

AVANT-PROPOS

L'édition des vingt-quatre *Homélie sur Job* d'Hésychius de Jérusalem (V^e s.), explication des seuls chapitres 1-20 de *Job*¹, ne pouvait être entreprise sans qu'une investigation ait été faite dans les chaînes exégétiques; le nom du prédicateur de la Ville Sainte, qui s'y trouve mentionné fréquemment, était susceptible en effet d'introduire des scolies empruntées au commentaire des chapitres 21-42 de *Job*. Seule la chaîne sur *Job*, volumineuse compilation de Yovhannēs Vanakan (1181-1251), paraît avoir sauvé de l'oubli, mais de façon fragmentaire, la seconde partie de ce commentaire².

De dimensions plus modestes, une chaîne sur les *Épîtres Catholiques*, qui fait appel plusieurs fois à Hésychius, offre de nombreuses particularités par rapport à son homologue grecque, éditée par I.A. Cramer³. Afin de ne pas laisser inconnus les matériaux accumulés, dans un domaine arménien encore peu inventorié, nous présentons ce premier fascicule consacré à la chaîne sur l'*Épître de Jacques*.

En terminant cet ouvrage, nous exprimons notre reconnaissance à Monseigneur Norayr Bogharian qui nous a si souvent accueilli à la petite chapelle Surb T'eodoros, trésor des manuscrits du Couvent Saint-Jacques de Jérusalem. Nous remercions aussi les Révérendissimes Pères Abbés des Congrégations Mékhitaristes de Venise et de Vienne, ainsi que le Secrétaire Scientifique du Maténadaran, qui nous ont facilité le travail dans leurs bibliothèques. Notre profonde gratitude va aussi au R.P. François Graffin qui nous a manifesté son désir d'inclure cette recherche dans la *Patrologia Orientalis* qu'il dirige. Enfin nous remercions la *Fondation Calouste Gulbenkian* d'avoir bien voulu, cette fois encore, donner une subvention pour cette publication.

EN CALCAT

Charles RENOUX

¹ *PO*, t. 42, 1 et 2, Turnhout, 1983.

² Cf. *PO*, t. 42, 1, p. 18-21.

³ *Catena*.

ABRÉVIATIONS

- AČAŘEAN, *AnjB* = H. AČAŘEAN, *Hayoc' Anjanunneri Bařaran*, 5 vol., Beyrouth, 1972.
- AKINEAN, *Matenagrakan* = N. AKINEAN, *Matenagrakan Hetazōtut'iwinner K'nnut'iwn ew Bnagir*, 6 vol., Wien, 1922-1964.
- AKINEAN, *Nersēs Lambronac'i* = N. AKINEAN, *Nersēs Lambronac'i ark'episkopos Tarsoni (Azgayin Matenadaran 179)*, Wien, 1956.
- ALAND, *Kurzgefaste Liste* = K. ALAND, *Kurzgefaste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments (Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung 1)*, Berlin, 1963.
- ALDAMA, *Repertorium* = J.A. DE ALDAMA, *Repertorium Pseudochrysostomicum (Documents, Études et Répertoires X)*, Paris, 1965.
- ALIŠAN, *Hayapatum* = L. ALIŠAN, *Hayapatum. Patmič'k' ew patmut'iwnk' Hayoc'*, Venise, 1901.
- ALIŠAN, *Sissouan* = L. ALIŠAN, *Sissouan ou l'Arméno-Cilicie*, Venise, 1899.
- AMPHOUX, *Systèmes anciens* = C. AMPHOUX, *Systèmes anciens de divisions de l'Épître de Jacques et composition littéraire*, dans *Biblica* 62 (1981), p. 390-400.
- ANASYAN, *Matenagitut'yun* = H.S. ANASYAN, *Haykakan Matenagitut'yun V-XVII dd.*, 2 vol., Erévan, 1959 et 1976.
- AWGEREAN, *Seberianosı* = M. AWGEREAN, *Seberianosı kam Severianosı Emesac'woy Gabalac'woy episcoposi Čark'*, Venise, 1827.
- BABĜEN, *C'uc'ak Karmir Vanuc'* = BABĜEN (Kiwłēsērean ou Gülēsērian) *At'orakic' Kat'olicos, C'uc'ak jeřagrac' Ankiwrioy Karmir Vanuc' ew Šřjakayic'*, Antélias, 1957.
- BABĜEN, *Naxadrut'iwnk'* = BABĜEN (Kiwłēsērean), *Naxadrut'iwnk' S. Groc'ew Gēorg Lambro-nac'i kam Skewřac'i*, dans *Handes Amsorya* 29 (1915), col. 70-76.
- BIENERT, *Dyonisius von Alexandrien* = W.A. BIENERT, *Dyonisius von Alexandrien. Zur Frage des Origenismus im dritten Jahrhundert (Patristische Texte und Studien 21)*, Berlin, 1978.
- BOTTE, *Prologues* = B. BOTTE, *Prologues et sommaires de la Bible*, dans *DBS*, t. 8, Paris, 1972, col. 688-692.
- BRIÈRE-GRAFFIN, *Homélie Cathédrale* = M. BRIÈRE-F. GRAFFIN, *Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche: Homélies XLVI à LI (PO 35, 3)*, Turnhout, 1969.
- CAUBET ITURBE, *La cadena arabe* = F.J. CAUBET ITURBE, *La cadena arabe del Evangelio de San Mateo (Studi e Testi 254 et 255)*, Rome, 1969-1970.
- ČEMEMIAN, *Gēorg Dpir Tēr Yovhannisean (Palatec'i) ew Mxit'areannerə*, dans *Bazmavēp* 140 (1982), p. 96-155.
- CONYBEARE, *The Revelation* = F.C. CONYBEARE, *The Armenian Version of Revelation, Apocalypse of John (Text and Translation Society 5)*, London, 1907.
- Č'RAK'EAN, *Isik'iosi* = K'. Č'RAK'EAN, *Isik'iosi eric'u Erusalemac'woy meknut'iwn Yobay (Tangaran Haykakan Hin ew Nor Dprut'eanc' 5)*, Venise, 1913.
- CRAMER, *Catena* = I.A. CRAMER, *Catena Graecorum Patrum in Novum Testamentum. T. VIII: In Epistolas Catholicas et Apocalypsin*, Oxford, 1844.
- DER NERSESSIAN, *Bibliology* = S. DER NERSESSIAN, *An armenian Bibliology*, dans *Traditio* 16 (1960), p. 419-424.
- DEVRESSE, *Châines* = R. DEVRESSE, *Châines exégétiques grecques*, dans *DBS*, t. 1, Paris, 1928, col. 1084-1233.
- DEVRESSE, *Psaumes* = *Les anciens commentateurs grecs des Psaumes (Studi e Testi 264)*, Rome, 1970.
- DJANACHIAN, *Les Arménistes* = M. DJANACHIAN, *Les Arménistes et les Mēkhitaristes*, dans *Armeniaca. Mélanges d'Études Arméniennes*, Venise, 1969, p. 383-445.
- DUPLACY, *Les divisions* = J. DUPLACY, *Les divisions du texte de l'Épître de Jacques dans B (03) du Nouveau Testament (Vatic. Gr. 1209)*, dans *Essays in Honour of George D. Kilpatrick*, Leiden, 1976, p. 122-136.

- EGAN, *Saint Ephrem* = G.A. EGAN, *Saint Ephrem. An exposition of the Gospel* (CSCO 291-292), Louvain, 1968.
- EGAN, *The armenian version* = G.A. EGAN, *The armenian version of the Letters of Athanasius to bishop Serapion concerning the Holy Spirit* (Studies and Documents 37), Salt Lake City, 1968.
- EGANYAN-ZEYT'UNYAN-ANT'ABYAN. *C'uc'ak jeřagrac'* = O. EGANYAN-A. ZEYT'UNYAN-P'. ANT'ABYAN, *C'uc'ak jeřagrac' Mařtoc'i anvan Matenadarani*, 2 vol. Erévan, 1965 et 1970.
- GAREGIN I, *Yiřatakarak'* = GAREGIN I (Yovsep'can), *Yiřatakarak'* = GAREGIN I (Yovsep'can), *Yiřatakarak' jeřagrac'*, vol. I, Antélias, 1951.
- GREGORY, *Textkritik* = C.R. GREGORY, *Textkritik des Neuen Testaments*, 3 vol., Leipzig, 1900-1909.
- GÜLËSSËRIAN, voir BABGEN.
- HADACHER, *Fragmente* = S. HADACHER, *Chrysostomus-Fragmente in den Katholischen Briefen*, dans *Zeitschrift für Katholische Theologie* 26 (1902), p. 190-194.
- HARL, *La chaîne palestinienne* = M. HARL, *La chaîne palestinienne sur le psaume 118* (SC 189 et 190), Paris, 1972.
- HESPEL, *Contra additiones Juliani* = R. HESPEL, *Sévère d'Antioche: La polémique antijulianiste II, A* (CSCO 295 et 296), Louvain, 1968.
- HESPEL, *Le florilège cyrillien* = R. HESPEL, *Le florilège cyrillien réfuté par Sévère d'Antioche* (*Bibliothèque du Muséon* 37). Louvain, 1955.
- HESPEL, *Sévère d'Antioche: La polémique antijulianiste I* (CSCO 244 et 245), Louvain, 1964.
- INGLISIAN, *Die armenische Literatur* = V. INGLISIAN, *Die armenische Literatur* (*Handbuch der Orientalistik* I, Band VII), Leiden/Köln, 1963.
- Jean Chrysostome, *Čark'* = *Yovhannu Oskeberani Kostandnupolsi Episcoposapeti Čark'*, Venise, 1861.
- Jean Chrysostome, *Meknut'iwn* = *Yovhannu Oskeberani Kostandnupolsi Episcoposapeti Meknut'iwn T'lt'oc' Pawlosi*, 2 vol., Venise, 1862.
- Jean Chrysostome, *Matt'ēos* = *Yovhannu Oskeberani Kostandianupolsi Episcoposapeti yAwetaraganirn Matt'ēos*, 3 vol., Venise, 1826.
- KARO-LIETZMANN, *Catalogus* = G. KARO et I. LIETZMANN, *Catenarum Graecarum Catalogus*, Göttingen, 1902.
- LAGRANGE, *La critique rationnelle* = M.-J. LAGRANGE, *Critique Textuelle II: La critique rationnelle*, Paris, 1935.
- LEANZA, *Catena in Ecclesiasten* = S. LEANZA, *Procopii Gazaei catena in Ecclesiasten* (CCSG 4), Turnhout, 1978.
- LELOIR, *Épître de Jacques* = L. LELOIR, *Traduction latine des versions syriaques et arméniennes de l'Épître de Jacques*, dans *Le Muséon* 83 (1970), p. 189-208.
- LUCÀ, *Catena trium Patrum* = S. LUCÀ, *Anonymus in Ecclesiasten commentarius qui dicitur Catena trium Patrum* (CCSG 11), Turnhout, 1983.
- MACLER, *Catalogue* = F. MACLER, *Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1908.
- MAHÉ, *H.S. Anasyan, bibliologue* = J.-P. MAHÉ, *H.S. Anasyan, bibliologue de la littérature arménienne ancienne*, dans *REArm. N.S.* 13 (1978-1979), p. 409-420.
- MATTHAEI, *Scholia* = C.Fr. MATTHAEI, *SS. Apostolorum septem Epistolae Catholicae: Scholia ad septem Epistolas Catholicas nunc primum edita e codicibus D et H*, p. 181-245, Riga, 1782.
- MÉCÉRIAN, *Histoire* = J. MÉCÉRIAN, *Histoire et Institutions de l'Église Arménienne* (*Recherches* 30), Beyrouth, 1965.
- MISTRIH, *Trois biographies* = V. MISTRIH, *Trois biographies de Georges de Skewra* (*Studia Orientalia Christiana: Collectanea* 14), Le Caire, 1970.
- MÜHLENBERG, *Psalmenkommentare* = E. MÜHLENBERG, *Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung* (*Patristische Texte und Studien*, 15, 16 et 19), Berlin, 1975-1978.
- MURAD, *Die Offenbarung Johannis* = F. MURAD, *Yaytnut'eann Yovhannu hin hay t'argmanut'iwn*, Jérusalem, 1911.

- MUYLDERMANS, *Répertoire* = J. MUYLDERMANS, *Répertoire de pièces patristiques d'après le catalogue arménien de Venise*, dans *Le Muséon* 47 (1934), p. 265-292.
- PETIT, *Catena Sinaitica* = F. PETIT, *Catena Graecae in Genesim et in Exodum* 1. *Catena Sinaitica* (CCSG 2), Turnhout, 1977.
- POLAREAN, *Hay Grotner* = N. POLAREAN, *Hay Grotner V-XVIIIdar.*, Jérusalem, 1971.
- POLAREAN, *Mayr c'uc'ak* = N. POLAREAN, *Mayr c'uc'ak jeřagrac' Srboc' Yakobeanc'*, *Hator* 4 et 8 (*Calouste Gulbenkian Foundation Armenian Library*), Jérusalem, 1969 et 1977.
- PUSEY, *Cyrolli* = P.E. PUSEY, *Sancti Patris Nostri Cyrolli archiepiscopi Alexandrini*. In *D. Joannis Evangelium*, t. III, p. 445-447 (Impression anastatique). Bruxelles, 1965.
- REUSS, *Matthäus-Kommentare* = J. REUSS, *Matthäus-Kommentare aus der griechischen Kirche* (TU 61), Berlin, 1957.
- REUSS, *Johannes-Kommentare* = J. REUSS, *Johannes-Kommentare aus der griechischen Kirche* (TU 89), Berlin, 1966.
- SARGISEAN, *Dei tesori* = B. SARGISEAN, *Dei tesori patristici e biblici conservati nella letteratura armena Memoria*, Venise, 1897.
- SARGISEAN, *Mayr c'uc'ak* = B. SARGISEAN, *Mayr c'uc'ak hayerēn jeřagrac' Matenadaranin Mxit'areanc' i Venetik*, *Hator* 1, Venise, 1914.
- Sargis Šnorhali, *Meknut'iwn* = Sargis Šnorhali, *Meknut'iwn eot'anc' T'lt'oc' Kat'ulikeayc'*. Constantinople, 1828.
- SEK'ULEAN, *C'uc'ak* = O. SEK'ULEAN, *C'uc'ak hayerēn jeřagrac' Mxit'arean Matenadaranin i Vienna*, *Hator* 3, t'iw 1395-1502, dans *HA* 92 (1978), col. 155-476.
- STAAB, *Katenenkommentare* = K. STAAB, *Die griechischen Katenenkommentare zu den Katholischen Briefen*, dans *Biblica* 5 (1924), p. 296-353.
- TAŠEAN, *C'uc'ak* = Y. TAŠEAN, *C'uc'ak hayerēn jeřagrac' Matenadaranin Mxit'areanc' i Vienna*, Vienne, 1895.
- TĒR-AWETISEAN, *C'uc'ak* = S. TĒR-AWETISEAN, *C'uc'ak hayerēn jeřagrac' Nor Č'ulayi Amena-p'rkič'*, *Hator* 1 (*Calouste Gulbenkian Foundation Armenian Library*), Vienne, 1970.
- TĒR-NERSESSIAN, *Niwt'er* = M. TĒR-NERSESSIAN, *Niwt'er S. Grk'i usumnasirut'ean*, dans *Aarat* 37 (1904), p. 125-142.
- THOMSON, *The transformation of Athanasius* = R.W. THOMSON, *The transformation of Athanasius in Armenian Theology*, dans *Le Muséon* 78 (1965), p. 47-69.
- von SODEN, *Die Schriften* = H.F. von SODEN, *Die Schriften des Neuen Testaments*, 1/1, *Die Textzeugen*, Göttingen, 1911.
- WITTAKER, *Der Hirt* = M. WITTAKER, *Die Apostolischen Väter I: Der Hirt des Hermas* (CGS 48), Berlin, 1956.
- ZANOLLI, *Catena di Giorgio di Skewřa* = A. ZANOLLI, *Notizie sulla catena di Giorgio di Skewřa e su due codici armeni della Casanatense*, dans *Giornale della Società Asiatica Italiana*, N.S. 3 (1934-1935), p. 307-318.
- ZANOLLI, *Commentaire sur le Lévitique* = A. ZANOLLI, *Un très ancien commentaire grec sur le Lévitique, conservé en arménien*, dans *Bazmavēp* 90 (1932), p. 283-294, 390-395, 436-444; 91 (1933), p. 106-111.
- ZANOLLI, *Catena sul Levitico* = A. ZANOLLI, *Di una vetusta catena sul Levitico perduta in greco e conservata in armeno*, Venise, 1938.
- ZARPHANALEAN, *Catalogue* = G. ZARPHANALEAN, *Matenadaran haykakan t'argmanut'eanc' nax-neac' (IV-XIIIdd.)*, Venise, 1889.
- ZARPHANALEAN, *Patmut'iwn* = G. ZARPHANALEAN, *Patmut'iwn hay hin dprut'ean (IV-XIIIdd.)*, 4^e éd., Venise, 1932.
- ZEKIYAN, *Nersēs de Lambron* = L. ZEKIYAN, *Nersēs de Lambron*, dans *DSpir.* t. 11, Paris, 1981, col. 122-134.
- ZIEGLER, *Sapientia Iesu* = J. ZIEGLER, *Sapientia Iesu Filii Sirach* (*Septuaginta*, vol. XII, 2), Göttingen, 1965.
- ZOEPFL, *Didymi* = F. ZOEPFL, *Didymi Alexandrini in epistulas canonicas brevis enarratio* (*Neutestamentliche Abhandlungen* IV, 1), Münster i. W., 1914.

BM	=	Bibliothèque du Muséon
CCSG	=	Corpus Christianorum. Series Graeca.
CPG	=	Clavis Patrum Graecorum (M. GEERARD).
CSCO	=	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.
DB	=	Dictionnaire de la Bible.
DBS	=	Dictionnaire de la Bible. Supplément.
DSpir.	=	Dictionnaire de Spiritualité.
GCS	=	Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte.
HA	=	Handes Amsorya.
NBH	=	Nor Baṙgirk' Haykazean Lezui.
PG	=	Patrologia Graeca (J.-P. MIGNÉ).
PO	=	Patrologia Orientalis.
REArm. N.S.	=	Revue des Études Arméniennes. Nouvelle Série.
SC	=	Sources Chrétiennes.
TU	=	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur.

INTRODUCTION

Dans son énumération des œuvres patristiques grecques et syriaques conservées en arménien, B. Sargisean a signalé, en 1897, l'existence de plusieurs chaînes exégétiques arméniennes, tant pour les livres de l'Ancien Testament que pour ceux du Nouveau¹ : chaîne sur le *Pentateuque* de Vardan Arewelc'i (1200-1271)², sur le *Lévitique*³, sur *Job* de Yovhannēs Vanakan (1181-1251)⁴, sur *Isaïe* de Gēorg Skewrāc'i (1245-1301)⁵ et, du même auteur, une chaîne sur les *Actes des Apôtres*⁶. Enfin, les historiens de la littérature arménienne mettent sous le nom de Nersēs Lambronac'i (1153-1198) une chaîne sur les *Épîtres Catholiques*⁷, qui reçoit aussi parfois le titre de *commentaire*⁸. L'auteur du récent article sur *Nersēs de Lampron*, dans le

¹ SARGISEAN, *Dei tesori*, p. 34-39 et 41-53.

² Comme nous l'avons constaté dans de nombreux manuscrits (vg. *Galata 66, Proche-Orient 2/44* [cote d'un manuscrit dont le possesseur désire garder l'anonymat]), le caténiste arménien mêle ses propres commentaires à des passages empruntés (ou traduits de la chaîne grecque. CPG, C 1-3) aux œuvres de Philon, Épiphane, Éphrem, Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse, Jean Chrysostome, Cyrille d'Alexandrie, Sévérien de Gabala, Étišē, Maxime, etc... (mais la chaîne est différente de la *Catena Sinaitica* publiée par F. PETIT; vg. scolies sur *Genèse 31*). Sur les œuvres de Vardan, signalons les articles de P'. Ant'abyan dans le *Banber Matenadarani*, t. 8 (1967), p. 157-181, t. 10 (1971), p. 103-127, recherches que l'auteur poursuit aussi dans le domaine des travaux bibliques de Vardan, compositeur d'autres compilations exégétiques sur les *Psaumes*, le *Cantique des Cantiques* (voir ZARPHANALEAN, *Patmut'iwn*, p. 740-741; POLAREAN, *Hay Grotner*, p. 298-299. La «chaîne sur *Daniel*» [cf. CPG, C. 76], éditée à Constantinople en 1826, en finale du volume consacré au *Commentaire sur les douze Prophètes* de Nersēs Lambronac'i [p. 242-280], n'est pas à proprement parler une «chaîne», mais une explication des visions de *Daniel* par Vardan, à l'aide de nombreuses citations des Écritures et de quinze fragments, d'Éphrem, d'Hippolyte et de Step'anos Siwnec'i).

³ Voir les travaux de ZANOLLI, *Commentaire sur le Lévitique*, et, *Catena sul Levitico*, chaîne signalée par ZARPHANALEAN, *Catalogue*, p. 558-559.

⁴ Voir les informations données dans notre édition des *Homélies sur Job d'Hésychius de Jérusalem* (PO 42, p. 18-21).

⁵ Voir TĒR-NERSESSIAN, *Niw't'er*, p. 125-142; ZARPHANALEAN, *Patmut'iwn*, p. 718-719; ZANOLLI, *Catena di Giorgio di Skewrā*, p. 307-318; MISTRIH, *Trois biographies*, p. 20; CPG, C. 63.

⁶ Voir ZARPHANALEAN, *Patmut'iwn*, p. 721; ZANOLLI, *Catena di Giorgio di Skewrā*, p. 307-318; DJANACHIAN, *Les Arménistes*, p. 408-409; MISTRIH, *Trois biographies*, p. 21.

⁷ AKINEAN, *Nersēs Lambronac'i*, p. 277-281. SARGISEAN, *Dei tesori*, p. 49-50, fait à tort de Nersēs Šnorhali (1102-1173), nous le verrons (infra, p. 25), l'auteur de cette chaîne.

⁸ Voir ALIŠAN, *Sissouan*, p. 94, note 5; ZARPHANALEAN, *Patmut'iwn*, p. 656-657. H. AČAĀREAN, *AnjB*, t. 4, p. 47, parle de «*Lucmunk' Kat'ulikēic'*» (explications des *Épîtres Catholiques*).

Dictionnaire de Spiritualité, en fait, très justement, une traduction de Nersēs⁹; nous allons voir en effet que l'attribution de cette œuvre au jeune évêque de Tarse est tout à fait illégitime, mais qu'il l'a cependant marquée de son empreinte.

A. — UNE TRADUCTION DU GREC

Une chaîne exégétique grecque sur les *Épîtres Catholiques* mise sous le nom d'«André», la *Catena Andreae* de la *Clavis Patrum Graecorum*¹⁰, a été éditée par I.A. Cramer, au huitième tome de ses *Catena Graecorum Patrum in Novum Testamentum*¹¹, à partir d'un unique codex, l'*Oxford Nov. coll. 58* du XII^e-XIII^e s. Dans le minutieux travail qu'il a consacré à cette chaîne, K. Staab a exploité les renseignements de quatre autres manuscrits: le *Barberinus 582* du XII^e s., le *Vaticanus 1430* du XI^e s., le *Casanatensis 1395* du XVI^e s. et le *Vallicellianus 78* du XVI^e s.¹², qui permettent de confirmer ou, au contraire, de rejeter l'attribution ou l'anonymat de chacune des scolies de l'unique codex utilisé par Cramer¹³. Mais l'étude de Staab apporte un résultat plus important encore: la chaîne dérive vraisemblablement d'une *Urkatene* qui aurait été composée uniquement de scolies anonymes¹⁴. A la fin du VII^e siècle, un réviseur lui donna une nouvelle physionomie, modifiant la teneur et la distribution des lemmes bibliques, ajoutant aussi, en guise de

⁹ L. ZEKIYAN, *Nersēs de Lambron*, col. 127; voir aussi POJAREAN, *Hay Grotner*, p. 255. La chaîne est aussi mentionnée dans le *NBH*, t.1, p. 17; elle est connue de Ć'RAK'EAN, *Isik'iosi*, p. x-xi, qui a publié, d'après l'un des manuscrits de Venise, les scolies attribuées à Hésychius de Jérusalem (*ibid.*, p. 291-292).

¹⁰ *CPG*, C 176. Cette attribution repose sur la signature, dans le *Coislin 25*, l'un des manuscrits de la chaîne, d'un certain «André», dont on a voulu faire André de Crète (†726) ou encore un «prêtre André», et qui ne fut, semble-t-il, qu'un scribe dont le nom a été transmis par les manuscrits; on lira à ce sujet les remarques de STAAB, *Katenenkommentare*, p. 346-347 et de DEVRESSE, *Chaînes*, col. 1148. La chaîne grecque passe pour avoir été assemblée au VII^e-VIII^e.

¹¹ Oxford, 1844, p. 1-170 (= *Catena*). Dans les pages 583-596, Cramer a rassemblé les variantes du *Coislin 25* (X^e s.) et, pour l'*Épître de Jude*, il donne, en apparat du texte de l'*Oxford Nov. Coll. 58*, les variantes du *Bodl. Misc. 169* (X^e-XI^e s.); voir DEVRESSE, *Chaînes*, col. 1224-1225.

¹² STAAB, *Katenenkommentare*, p. 299-306.

¹³ KARO-LIETZMANN, *Catalogus*, p. 155-157, qui avaient déjà signalé trois de ces codex (*Barberinus*, *Casanatensis*, *Vallicellianus*), mentionnent aussi trois autres manuscrits grecs qui contiennent des extraits de la chaîne. Signalons aussi les travaux, auxquels nous nous référerons constamment, de PUSEY, *Cyrilli*, pour l'identification des scolies de Cyrille d'Alexandrie, et de HAIDACHER, *Fragmente*, pour celles concernant les œuvres de Jean Chrysostome.

¹⁴ STAAB, *Katenenkommentare*, p. 335-343, a publié, d'après des manuscrits différents de ceux de Cramer, quelques-unes de ces scolies anonymes. Voir aussi d'autres exemples de scolies du même type dans MATTHAEI, *Scholia*, p. 181-245; cependant, beaucoup de scolies anonymes de Matthaei se retrouvent dans la chaîne grecque, avec le nom de leurs auteurs (sur le travail de Matthaei, voir l'article du *DB*, t. IV, col. 869-870; STAAB, *Katenenkommentare*, p. 299, et DEVRESSE, *Chaînes*, col. 1224-1225).

commentaire, des fragments d'auteurs patristiques; telle est la forme sous laquelle nous la font connaître les manuscrits grecs.

Bien que s'écartant fréquemment de ce dernier état de la chaîne grecque, ainsi que le mettra en évidence l'analyse comparée des deux versions¹⁵, la chaîne arménienne ne nous fait pas remonter à une forme proche de la *Catena Andreae* primitive: c'est sur la base d'un texte grec comparable à celui de l'édition de Cramer qu'a travaillé le traducteur arménien. Cela n'annule pas cependant l'intérêt de la version arménienne, puisqu'elle se fait l'écho de manuscrits grecs différents de ceux grâce auxquels nous pouvons actuellement lire cette compilation exégétique sur les *Épîtres Catholiques* dans l'édition de Cramer, complétée par les recherches de K. Staab. De là, un certain nombre de particularités qui ne sont pas sans importance pour une meilleure connaissance de l'original grec.

Contrairement aux incertitudes qui entourent l'entrée dans le patrimoine littéraire arménien de la plupart des œuvres grecques et syriaques, les circonstances de la traduction de la chaîne grecque sur les *Épîtres Catholiques* nous sont parfaitement connues. Le codex 50 (1176?) de l'ancien monastère arménien de Karmir-Vank¹⁶, le plus ancien témoin arménien de la chaîne, possédait aux folios 114v-115r un mémorial ainsi rédigé:

«Basile (Barset), maître célèbre, supérieur de la sainte communauté de Drazark¹⁷, exprima le souhait que l'on apportât ce livre de Constantinople. Et, pendant que le scribe Grigor le traduisait, le Père Basile mourut. Et moi, humble Nersēs, parvenu trop tard à la vie et à l'âge adulte dans le Christ, j'ai conformé ce livre à l'art grammatical, en mémoire de ceux qui y ont travaillé. Il a été traduit en 1163 et corrigé en 1176¹⁸.»

Ce texte affirme donc clairement qu'un manuscrit de la chaîne grecque, apporté de Constantinople, fut traduit en arménien par un scribe dénommé Grigor¹⁹, en 1163, et que la traduction fut révisée par Nersēs Lambronac'i,

¹⁵ Cf. p. 43-67.

¹⁶ BABĠĠĠN, *C'uc'ak Karmir Vanuc'*, col. 309-316. Les manuscrits de cet important monastère, qui était situé entre Maraš et l'Euphrate (cf. OSKIAN, *Kilikiaji Vank'era*, dans *HA*, 70 [1956], col. 177-179; MĠCĠRIAN, *Histoire*, p. 306-307), sont considérés comme perdus.

¹⁷ Sur Drazark et Basile, voir ALIŠAN, *Sissouan*, p. 265-272.

¹⁸ Ce texte a été édité de nombreuses fois: voir BABĠĠĠN, *C'uc'ak Karmir Vanuc'*, col. 311; *id.*, *Naxadrut'iwnk'*, col. 74; GAREGIN I Kat'olicos, *Yišatakarank'*, col. 465-466; AKINEAN, *Nersēs Lambronac'i*, p. 278. — Il ne peut donc s'agir de Nersēs Šnorhali, décédé en 1173. Selon de nombreux colophons de manuscrits (*Paris Bibliothèque Nationale 41; Bologne Bibliothèque Universitaire 14; Tiflis 7; Neu-Djulfā 385*, etc...), Nersēs Lambronac'i opéra un travail analogue pour le *Commentaire sur l'Apocalypse* d'André de Césarée (*PG 106, 207-486*) (voir MURAD, *Die Offenbarung Johannis*, p. 119-145). A propos de cette activité de réviseur de textes anciens exercée par Nersēs Lambronac'i, voir aussi CONYBEARE, *The Revelation*, p. 165; AKINEAN, *Nersēs Lambronac'i*, p. 244-326; EGAN, *Saint Ephrem (CSCO 291, p. V)*, et ZEKIYAN, *Nersēs de Lambron*, col. 127.

¹⁹ Sur ce scribe, voir AĠAREAN, *AnjB*, t. 1, p. 560. n° 183.

en 1176, l'année même où celui-ci était promu évêque de Tarse²⁰. Nersēs Šnorhali étant décédé en 1173, la chaîne ne lui doit donc rien, mais on ne peut, non plus, la considérer comme une œuvre de Nersēs Lambronac'i; celui-ci n'est que le correcteur de la traduction entreprise par le scribe Grigor²¹.

Treize années séparent ainsi le travail du traducteur de celui qu'effectua son réviseur. Toutefois, l'ébauche du scribe Grigor, qui aurait pu être diffusée durant ce laps de temps, avant que n'intervienne Nersēs Lambronac'i, n'a pas eu de postérité. En effet, tous les manuscrits arméniens connus conservent la chaîne selon la même ordonnance: dans tous les témoins, l'on retrouve aux mêmes passages du texte biblique, les mêmes particularités qui la distinguent de la chaîne grecque telle que l'a éditée Cramer. La tradition arménienne ne connaît qu'un seul type de la chaîne sur les *Épîtres Catholiques*²².

²⁰ GAREGIN I. *Yišatakarank'*, col. 466.

²¹ Voir supra p. 13 le texte du mémorial, et surtout l'analyse de la chaîne elle-même, p. 43-67.

²² Il faut mentionner ici l'existence d'une seconde compilation, de type «chaîne exégétique», sur les *Épîtres Catholiques*, conservée dans le manuscrit *Erévan 1408* du XII^e s., mais qui ne dérive pas d'un modèle grec. Le titre donné à ce manuscrit, les incipit des *Épîtres* (sauf pour celle de *Jude*) et le colophon du manuscrit en font un «*Commentaire de saint Athanase d'Alexandrie sur les Épîtres Catholiques*». Les bibliographies concernant ce texte le présentent de la même façon: ANASYAN, *Matenagitut'yun* I. col. 360-361, et sa recension dans *REArm.* N.S. 13 (1978-1979), p. 411, 2^o/d; DER NERSESSIAN, *Bibliology*, p. 423; THOMSON, *The transformation of Athanasius*, p. 67; EGAN, *The armenian version*, p. III, XI. Cette œuvre, en réalité, fait appel, pour commenter le texte biblique des *Épîtres*, à de nombreux passages d'Éphrem, Jean Chrysostome, Step'anos Siwnec'i, Nana, Zak'aria, Movsēs, à côté de textes, plus nombreux, d'Athanase d'Alexandrie. On y trouve des allusions à Arius, Paul de Samosate, Évagre, Grégoire de Nysse, Nestorius, Cyrille et Dioscore. Cette compilation, où dominent cependant les commentaires d'Athanase sur le texte des *Épîtres Catholiques*, semble avoir été composée dans une perspective anti-chalcédonienne. Le manuscrit *Erévan 1408*, en mauvais état et souvent illisible, paraît être le seul témoin arménien d'un commentaire de l'évêque d'Alexandrie sur les *Épîtres Catholiques*.

B.—LE CONTENU DE LA CHAÎNE

La chaîne arménienne sur les *Épîtres Catholiques*, dépourvue de toute référence à «André¹», s'intitule dans tous les manuscrits: «Հաւաքումն մեկնութեան եւթանեցունց թղթոցն կաթողիկէիցն, *Recueil explicatif des sept Épîtres Catholiques*». L'œuvre n'est pas divisée en *chapitres*, à l'intérieur de chacune des *Épîtres*, comme on le voit dans la chaîne grecque, mais en *sections*². Celles-ci sont désignées par un chiffre, placé dans la marge latérale en face de chaque nouveau texte biblique, le lemme biblique qui va faire l'objet du commentaire; les divers fragments patristiques destinés à expliquer cette portion du texte biblique sont tous affectés de ce même chiffre.

Aucun principe ne semble régir le nombre des scolies à l'intérieur d'une section, si ce n'est celui de l'explication du lemme biblique, de ses mots ou de ses thèmes. Ainsi les commentaires propres à la version arménienne pour le premier chapitre de *Jacques*, scolies anonymes ou scolies attribuées à Nersēs Lambronac'i, visent tout particulièrement à faire en sorte que l'interprétation du texte biblique soit complète.

L'enchaînement entre les scolies d'une section est assuré uniquement par le lemme d'introduction de la scolie, visualisé dans la marge du manuscrit par la répétition du chiffre de la section. Dans le cas de scolies anonymes successives sans lemmes d'introduction, seul ce chiffre marginal indique l'entrée d'une nouvelle scolie. D'une section à l'autre, les enchaînements se font seulement par le lemme biblique, signalé en marge, d'une part à l'aide d'un nouveau chiffre, et d'autre part avec des traits de plume placés devant chaque ligne du texte biblique. Il n'y a pas d'intervention du caténiste pour passer d'une section à l'autre ou d'une scolie à la suivante.

1.—*Les prologues*

Dans la chaîne arménienne comme dans la chaîne grecque, des prologues, qui échappent aux divisions en sections, précèdent le premier verset biblique de chacune des *Épîtres Catholiques*. Ces sept prologues arméniens sont tous différents, et cela dans tous les manuscrits, des prologues de la chaîne grecque telle qu'elle nous est connue par l'édition de Cramer³. Il faut donc les considérer comme différents de même, non seulement des prologues des

¹ Voir supra, p. 12.

² Les titres des chapitres de la chaîne grecque n'ont pas été conservés en arménien, en effet, sauf une fois pour *Jc* 4, 13 (voir infra, p. 62).

³ Ceux des nouveaux manuscrits grecs de la chaîne étudiés par K. Staab ne semblent pas différents; l'auteur n'en dit rien dans ses pages.

Bibles grecque et latine⁴, de ceux d'Euthalius⁵, du Pseudo-Œcumenius⁶ et de Théophylacte⁷, prologues identiques à ceux de la chaîne de Cramer, mais encore des sept prologues de la vulgate arménienne⁸, identiques à ceux du *Nouveau Testament* grec. Tout en reprenant les mêmes thèmes que ceux des prologues bibliques connus, grecs ou latins, leur rédaction intègre aussi d'importantes variantes⁹.

Quel est l'auteur de ces textes arméniens dont la rédaction est étrangère à leurs homologues grecs ou latins des *Épîtres Catholiques*? On ne peut envisager qu'ils soient l'œuvre de Gēorg Skewrāc'i (1245-1301), auteur qui aurait inséré tous les prologues dans la Bible arménienne¹⁰: ces textes qui ouvrent la chaîne sur chacune des *Épîtres* sont en effet différents des prologues bibliques, et ils existent déjà dans le codex 50 de Karmir-Vank', le plus ancien manuscrit (1176?) de la chaîne sur les *Épîtres Catholiques*¹¹.

Nersēs Lambronac'i, réviseur de la traduction arménienne de la chaîne sur les *Épîtres Catholiques*¹², serait-il à l'origine des variantes de ces prologues? Se trouvaient-elles déjà, au contraire, dans le manuscrit grec de la chaîne apporté de Constantinople avant 1163? Il nous est impossible de répondre, en raison de l'inexistence, d'une part de Bibles arméniennes antérieures à cette date, et d'autre part de prologues identiques, dans les Bibles latines,

⁴ Cf. BOTTE, *Prologues*, col. 688-692.

⁵ PG 85, 676-689.

⁶ PG 119, 452-453, 509, 577, 617-620, 684-685, 704.

⁷ PG 125, 1132-1133, 1189; PG 126, 9, 68, 80, 85.

⁸ Éd. ZOHRAV, p. 750-763. Le manuscrit choisi pour base de l'édition, l'actuel *Venise Mékhitaristes* n° 1508 (cf. SARGISEAN, *Mayr c'uc'ak*, t. 1, col. 1-20), est daté de 1319. Mais le Père Zophrapean a consulté aussi des manuscrits du XII^e s. (cf. LAGRANGE, *La critique rationnelle*, p. 342-347), dont il donne les variantes; aucune n'est signalée pour les prologues.

⁹ Voir le prologue de *Jacques*, p. 68-71.

¹⁰ Cf. MISTRIH, *Trois biographies*, p. 21-22; POLAREAN, *Hay Grolner*, p. 326; AČĀREAN, *AnjB*, t. 1, p. 465. Il faut s'interroger sur l'authenticité de cette attribution. La *Vita* de Gēorg Skewrāc'i éditée récemment par BALDASARYAN, dans *Banber Matenadarani* 7 (1964), p. 409, parle aussi de «tous» les prologues, alors que le panégyrique de Gēorg Skewrāc'i par son disciple Movsēs Erznkac'i (1250-1323) mentionne seulement «des prologues» (cf. ALIŠAN, *Hayapatum*, p. 505; *Sissouan*, p. 109). Un mémorial du codex 5 de San Lazzaro, Bible du XIII^e s., nous informe que c'est seulement aux livres de l'Ancien Testament que Gēorg Skewrāc'i donna des prologues (cf. SARGISEAN, *Mayr c'uc'ak*, t. 1, col. 50). Avant l'année 1292, date à laquelle Gēorg Skewrāc'i aurait ajouté ces prologues aux livres de l'Ancien Testament (cf. AKINEAN, *Matenagrakan*, Bd 1, p. 28; POLAREAN et AČĀREAN, *loc. cit.*), les livres bibliques arméniens avaient dû déjà recevoir quelques-unes de ces introductions (nous en avons trouvé une seule cependant: le manuscrit *Erévan 345* de 1270 possède un prologue à la *Genèse*, identique à celui de Zohrab. Les Bibles plus anciennes — vg. *Erévan 194* de 1207, *195* de 1284, *199* de 1271 — ne les connaissent pas, et des Bibles du XIV^e s. — vg. *Erévan 192* de 1315, *150* de 1370 — les ignorent encore).

¹¹ BABĠĠĠEN, *Naxadrut'iwnc'*, col. 75-76, a édité, en 1915, le prologue de *Jacques*, d'après ce manuscrit aujourd'hui disparu.

¹² Cf. supra, p. 13.

grecques ou syriaques. Signalons cependant le fait suivant. Le codex arménien *Paris Bibliothèque Nationale 27*, praxapostolos¹³ bilingue (grec et arménien)¹⁴, révisé entre 1176-1198 par Nersēs Lambronac'i lui-même comme l'indique son colophon¹⁵, possède des prologues identiques à ceux des Bibles arméniennes postérieures¹⁶ et du *Nouveau Testament grec*¹⁷ et arménien¹⁸. Les prologues de la chaîne arménienne sur les *Épîtres Catholiques*, différents de ceux-ci, reflètent-ils une source plus ancienne?

2.—*Les lemmes bibliques*

Signalé dans les marges des manuscrits par un chiffre, puis par un trait de plume devant chaque ligne, le lemme biblique qui ouvre chaque nouvelle section ne révèle que peu de leçons notables. C'est le texte de la Bible arménienne, tel qu'on peut le lire déjà dans le *Commentaire des Sept Épîtres Catholiques* de Sargis Šnorhali (1100-1167)¹⁹, contemporain du scribe Grigor, traducteur, en 1163, de la chaîne grecque en arménien.

La distribution du texte biblique n'est pas celle du caténiste grec. Si les deux répartitions concordent très souvent, il y a aussi de nombreuses différences: regroupement²⁰ ou au contraire fragmentation de la chaîne grecque²¹, et souvent aussi distribution différente du verset biblique²². Les divisions traditionnelles de l'*Épître de Jacques*, en cinq chapitres²³, ne sont pas remises en cause, en arménien comme en grec.

3.—*Les scolies*

Introduites par le même chiffre que le texte biblique qu'elles commentent, les scolies de la chaîne arménienne appartiennent à trois catégories: scolies

¹³ Livre contenant les *Actes* et les *Épîtres* des Apôtres.

¹⁴ Ce manuscrit biblique est mentionné par ALAND, *Kurzgefasste Liste*, p. 74, sous la cote n°9, qui est celle de l'Ancien Fonds arménien de la Bibliothèque Nationale (cf. MACLER, *Catalogue*, p. 12-14). Pour GREGORY, *Textkritik*, Bd 2, p. 571, n°23, comme pour CONYBEARE, *The Revelation*, p. 68-70, le codex grec serait du XI^e siècle; Nersēs Lambronac'i l'aurait traduit en arménien entre 1176-1198. Une traduction italienne a été ajoutée postérieurement pour plusieurs parties du texte (voir aussi AKINEAN, *Nersēs Lambronac'i*, p. 81-84).

¹⁵ «Nersēs, humble évêque de Tarse, travailla avec amour à ce saint livre; je l'ai trouvé vieilli, en raison de sa langue grecque; je l'ai rajeuni, (en le traduisant) en arménien. Puissé-je mériter la grâce des prières de ceux qui en profiteront.» Le texte de MACLER, *Catalogue*, p. 14, est incomplet.

¹⁶ Nous avons consulté les Bibles manuscrites *Erévan 179* de 1292, *180* de 1295, *242* de 1317 et *Jérusalem 1930* de 1323.

¹⁷ Cf. von SODEN, *Die Textzeugen*, p. 333-339.

¹⁸ Éd. ZOHRAV, p. 750-763.

¹⁹ Nous nous sommes référé à l'édition parue à Constantinople en 1828.

²⁰ Vg. *Jc* 1, 2-4 en arménien; *Jc* 1, 2 + *Jc* 1, 3-4a + *Jc* 1,4b-5, en grec.

²¹ Vg. *Jc* 5, 14-15 + 5, 16 en arménien; *Jc* 5, 14-16, en grec.

²² Vg. *Jc* 5, 9-11 en arménien; *Jc* 5, 9-11a + *Jc* 5, 11b, en grec.

²³ C. AMPHOUX, *Systèmes anciens*, p. 390-400.

anonymes, scolies puisées dans les œuvres patristiques antérieures au VIII^e siècle, et scolies attribuées à Nersēs Lambronac'i.

a) Les scolies anonymes

Le nombre des scolies anonymes, qui va croissant au fur et à mesure que l'on progresse dans la lecture de la chaîne¹, est plus important dans la version arménienne (282) que dans son modèle grec (240), bien que des textes, anonymes dans la chaîne grecque, aient retrouvé leur auteur dans la chaîne arménienne².

Celle-ci possède fréquemment les mêmes scolies anonymes que la chaîne grecque, le texte arménien correspondant alors rigoureusement au texte grec. Mais parfois aussi les scolies anonymes arméniennes, affectées aux mêmes versets bibliques que les scolies anonymes grecques, s'écartent de ces dernières, sans retrouver cependant la rédaction de scolies publiées par Matthaei et Staab³, différentes de celles de Cramer⁴. Parfois aussi les scolies anonymes arméniennes correspondent au texte de la scolie anonyme grecque, mais amplifié, voire même englobé dans une composition plus vaste⁵.

K. Staab ayant déjà étudié les scolies anonymes grecques⁶, il fallait essayer de percer l'anonymat des scolies propres à la version arménienne. Disons, d'entrée de jeu, que tous ces textes, susceptibles d'avoir été introduits par le réviseur de la chaîne en 1176 ou par un copiste postérieur, ne doivent rien à la compilation dénommée *Commentaire d'Athanase sur les Épîtres Catholiques*⁷, ni au *Commentaire*, sur ces mêmes *Épîtres*, de Sargis Šnorhali (1100-1167)⁸, écrits que nous avons eus constamment sous les yeux⁹. Ces œuvres écartées, seules les citations bibliques faites à l'intérieur des scolies offraient un moyen de recherche¹⁰. C'est à l'aide de ce matériau qu'ont été explorées,

¹ K. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 331, pense que le zèle du réviseur grec à introduire dans l'*Urkatene*, composée de scolies anonymes, des textes d'auteurs connus, s'est émoussé en avançant dans son travail.

² Voir, par exemple, sur *Jc* 1, 13 et *Jc* 1, 16-17, les scolies anonymes grecques attribuées à Origène et Sévère d'Antioche en arménien.

³ Cf. MATTHAEI, *Scholia*, p. 183-245; STAAB, *Katenenkommentare*, p. 335-343.

⁴ Voir par exemple sur *Jc* 1, 18b; sur *Jc* 1, 19-20.

⁵ Vg. la première scolie anonyme sur *Jc* 5, 19-20; la scolie sur *1 P*, 1, 1, sur *1 P* 1, 3, etc...

⁶ STAAB, *Katenenkommentare*, p. 331ss.

⁷ Voir supra, p. 14.

⁸ Sargis Šnorhali, *Meknut'iwn*; voir supra, p. 17.

⁹ Ce sont, semble-t-il, les seules œuvres sur les *Épîtres Catholiques* de la littérature arménienne ancienne. Il faut en effet refuser à Nersēs Šnorhali (cf. AKINEAN, *Nersēs Lambronac'i*, p. 277-281) la paternité d'une compilation (cf. SARGISEAN, *Dei tesori*, p. 49) qui n'est autre que la chaîne sur les *Épîtres Catholiques* (voir infra, p. 25, à propos des manuscrits de Venise) que révisa Nersēs Lambronac'i, ainsi que l'affirme le mémorial du codex 50 de Karmir-Vank' (voir supra, p. 13).

¹⁰ Les scolies anonymes propres à la version arménienne ne possédant pas de citation biblique n'ont donc pas été examinées.

grâce à des index bibliques, publiés ou inédits, les œuvres des auteurs qui constituent la trame de la chaîne: celles de Didyme d'Alexandrie, de Jean Chrysostome, de Cyrille d'Alexandrie et de Sévère d'Antioche, d'après les listes d'ouvrages de la *Clavis Patrum Graecorum*¹¹.

Un sondage dans les chaînes sur *Matthieu* et *Jean*¹² s'étant révélé efficace pour l'une des scolies anonymes, l'enquête a été élargie aux chaînes suivantes pourvues d'index bibliques: la *Catena Sinaitica* sur la *Genèse* et l'*Exode*¹³, les chaînes sur les *Psaumes*¹⁴, la chaîne palestinienne sur le *Psaume 118*¹⁵, la chaîne sur l'*Ecclésiaste* de Procope de Gaza¹⁶ la *Catena trium Patrum* sur l'*Ecclésiaste*¹⁷ et la chaîne arabe sur *Matthieu*¹⁸. Les chaînes sur les *Épîtres Catholiques* du Pseudo-Œcumenius¹⁹ et de Théophylacte²⁰, celle de Matthaei²¹, reflets de chaînes antérieures²², ont été suivies pas à pas et ont été interrogées les premières chaque fois que surgissait une scolie anonyme propre à la version arménienne.

L'investigation, dans ces diverses catégories de textes, s'est avérée cependant peu fructueuse. Les scolies anonymes propres à la chaîne arménienne seraient-elles donc des compositions que Nersēs Lambronac'i n'aurait pas signées, comme il le fit pour les douze scolies insérées dans les commentaires sur *Jc* 1-2²³? La tradition manuscrite, dans sa totalité, aurait-elle omis d'attribuer ces scolies au jeune évêque de Tarse? Il ne le semble pas, puisque plusieurs de ces textes anonymes se retrouvent dans les chaînes du Pseudo-Œcumenius et de Matthaei²⁴, et que d'autres sont placés dans la partie même de la chaîne arménienne (sur *Jc* 1-2,1) où se lisent des scolies explicitement attribuées à Nersēs Lambronac'i²⁵.

C'est un état, différent de celui de la chaîne grecque publiée par Cramer, que révèle la chaîne arménienne. L'unique manuscrit grec d'où dérive, nous le verrons, toute la tradition manuscrite arménienne, conservait encore, plus fidèlement que le texte édité par Cramer, la physionomie de la chaîne primitive composée de scolies anonymes.

¹¹ Cf. *CPG*, vol. 2 et 3.

¹² Éd. REUSS, *Matthäus-Kommentare* et *Johannes-Kommentare*. La chaîne sur *Luc*, du même éditeur (1984), n'a pu être utilisée.

¹³ Éd. PETIT.

¹⁴ Éd. MÜLLENBERG.

¹⁵ Éd. HARL.

¹⁶ Éd. LEANZA.

¹⁷ Éd. LUCÀ.

¹⁸ Éd. CAUBET ITURBE.

¹⁹ *PG* 119, 456-721.

²⁰ *PG* 125, 1132-126, 104.

²¹ MATTHAEI, *Scholia*.

²² DEVRESSE, *Chaînes* 1212-1214.

²³ Voir infra, p. 43-49.

²⁴ Voir par exemple sur *Jc* 4, 4, le texte 56.

²⁵ Voir sur *Jc* 1, 9-11. 18b. 19-20. 26.

b) Les scolies d'auteurs connus

Après le nom de l'auteur¹, toujours au génitif comme en grec, et parfois son titre d'évêque ou d'archevêque, un lemme d'introduction, assez rare, peut indiquer l'œuvre d'où provient le fragment. Ces précisions sont plus abondantes dans la chaîne arménienne que dans la chaîne grecque; des textes anonymes, dans celle-ci, sont ainsi restitués à leurs auteurs². Mais, parfois aussi, les lemmes font défaut; deux fragments, étrangers l'un à l'autre, sont alors bloqués et ne font plus qu'une seule scolie³.

De tous les auteurs de la chaîne grecque, seul Philon fait défaut dans la version arménienne⁴, mais celle-ci leur ajoute Théodore d'Héraclée⁵ et un «Timothée⁶» auxquels n'a pas eu recours le caténiste grec; comme dans la chaîne grecque, Maxime le Confesseur (†662) est le plus récent des auteurs utilisés, si l'on met à part les scolies attribuées à Nersēs Lambronac'i. Le nombre des scolies diffère donc en passant d'une version à l'autre.

La chaîne arménienne présentant de nombreuses différences avec l'original grec, il faut aussi la sonder quant à la nature des textes qui la composent. Comment a travaillé le traducteur arménien en présence de fragments d'œuvres d'auteurs? Si, pour les scolies anonymes, il n'y avait d'autre méthode en effet que celle de la traduction directe, pour les textes d'auteurs dont les œuvres existaient déjà en arménien, il lui était loisible d'y copier le passage correspondant au texte de la chaîne grecque. Telle n'a pas été cependant la solution adoptée, sans doute parce que l'identification des scolies aurait nécessité une longue recherche. Nous le constatons, par exemple, pour les nombreux emprunts faits à Chrysostome qui ont été reconnus par Haidacher⁷. Les scolies chrysostomiennes sur *Jc* 1, 2, sur *Jc* 1, 27, sur *IP* 4, 9, extraites des *Homélies XV in Ph, VI in 2 Tm, et XIV in 1 Tm*⁸, sont traduites directement de la chaîne grecque; le scribe Grigor n'a pas emprunté à la version arménienne⁹, l'une des plus anciennes traductions

¹ Cette attribution se trouve parfois dans la marge du manuscrit.

² Voir par exemple sur *Jc* 1, 12, le texte d'Origène (p. 45).

³ Vg. sur *Jc* 2, 6b-7, p. 50.

⁴ Voir sur *2P* 2, 5: CRAMER, *Catena*, p. 92, 5-7.

⁵ Voir *IP* 1, 24-25.

⁶ Voir sur *IP* 3, 19.

⁷ HAIDACHER, *Fragmente*, p. 190-194. Avec moins de succès, PUSEY, *Cyrilli*, p. 445-447, et STAAB, *Katenenkommentare*, p. 322-326, se sont efforcés d'identifier les scolies attribuées à Cyrille d'Alexandrie et à Sévère d'Antioche.

⁸ *PG* 62, 294, 634 et 573.

⁹ Jean Chrysostome, *Meknut'iwn*, t. 1, p. 517, 228 et 120. Pour illustrer cette affirmation, voici le texte de deux scolies chrysostomiennes de la chaîne, que nous faisons suivre du texte de la traduction de Chrysostome faite au V^e siècle. - - 1. Scolie de Chrysostome sur *Jc* 3, 5a (voir infra, p. 55): «Ոչ երբևք նուազ քան զբիրդ պահեսցես զլեզուս. քանզի արքունական երկվար է. եթէ զիցես զճա սանձս. և խրատեսցես Հանդարտ ընթանալ' Հանգիցի ի վերայ գորա թագաւորն.

entreprises au V^e siècle¹⁰ et que Grigor et son réviseur, Nersēs Lambronac'i, connaissaient très certainement¹¹. La même méthode a d'ailleurs prévalu pour des pièces dont il eût été beaucoup plus facile de retrouver la version arménienne authentique: les citations de 3 *Rois* 17, 1 et de *Sirac* 28, 18-20, prises pour commentaires de *Jc* 3, 5 et *Jc* 5, 17, ne recourent pas au texte de la Bible arménienne, mais décalquent celui de la chaîne grecque¹². Signalons cependant qu'il existe des cas très nombreux où la scolie arménienne s'écarte de la scolie grecque parallèle, non parce que le scribe Grigor recourt à une version arménienne ancienne, mais parce qu'il se trouve en présence d'un fragment grec dont la rédaction diffère de celle du manuscrit utilisé par Cramer¹³. Les scolies arméniennes inédites, dont on trouvera ci-dessous l'édition, ne peuvent donc prétendre représenter une version ancienne; il s'agit d'une traduction faite et revue dans les années 1163-1176.

c) Les scolies attribuées à Nersēs Lambronac'i

La révision, par Nersēs Lambronac'i, en 1176, de la traduction arménienne de la chaîne sur les *Épîtres Catholiques* réalisée par le scribe Grigor en 1163, n'est pas attestée uniquement par un mémorial du codex 50 de Karmir-Vank¹⁴. Plusieurs manuscrits, de trois à cinq au maximum, ainsi que le préciseront les notes jointes à l'analyse de la chaîne¹⁵, possèdent en effet la preuve des ajouts apportés à la composition du caténiste grec. Toujours dans

ապա թէ ոչ սանձաւարեացես թողեալ խոտորնակ եւ մնուողայ շրջել Սատանայի եւ դիւայ լինի կտոր:» — Traduction du V^e s.: «Առաւել քան աչաց բրայդ, լեզուիդ գգուչանայցես: Երբար արքունի է լեզուդ. թէ սանձս դնիցես՝ եւ ուղիդ վարժիցես, Հեծանի եւ Հանդչի թագաւորն. եւ եթէ ընդարձակերասանակ թողուցուս աւգտել եւ խայտալ, Սատանայի եւ դիւայ Հեծանելիք լինիցն:» (Jean Chrysostome, *Matt'ēos*, p. 732); — 2. Scolie de Chrysostome sur *Jc* 3, 13-17a, (voir infra, p. 57): «Արբեսցուք գաղտս յունկանձ Հոգոյն, վասն զի որպէս աղտ եւ տիրմ գունկն մարմնոյն խնուն. այնպէս եւ աշխարհական թանձրազոյն պատմութիւնք, տոկոսեաց եւ փոխոց. ինու զմտացն լսելիս քան զամենայն աղտս չարագոյն եւ ոչ ինու եւթ այլ եւ անմարտըր առնէ:» — Traduction du V^e s.: «Արբեսցուք յաղտից զականջս ոգւոց: Զի պոր աւրինակ աղտ եւ գայո զմարմնոց ականջս, սոյնպէս եւ ցուցք պոսնկականք եւ խառնաղանձ վկայք, եւ պարտուց եւ փոխոց եւ տոկոսեաց ինդիրք, քան զամենայն կեղտ չար եւ խնուն գլխելիս մտացն. մանաւանդ թէ եւ ոչ ինու եւ փայն, այլ եւ լի առնեն պղծութեամբ:» (Jean Chrysostome, *Matt'ēos*, p. 566-567).

¹⁰ Cf. INGLISIAN, *Die armenische Literatur*, p. 158.

¹¹ Les fragments arméniens de cette chaîne ne peuvent donc être regardés comme la version arménienne des auteurs cités. C'est pourquoi nous n'avons pas édité le texte des scolies dont il existe déjà une vulgate arménienne.

¹² Les longs textes bibliques cités à l'intérieur d'une scolie sont traduits, de même, d'après le texte biblique de la chaîne grecque, sans que le traducteur fasse référence à sa propre version (vg *Mc* 9, 43, rapporté dans la quatrième scolie sur *Jc* 4, 4).

¹³ Voir par exemple sur *Jc* 1, 13, la scolie d'Origène, pour laquelle il n'existe pas de version arménienne ancienne. C'est aussi ce qui explique, semble-t-il, que de nombreuses scolies arméniennes soient plus vastes que les scolies grecques.

¹⁴ Cf. supra, p. 13.

¹⁵ Voir par exemple, p. 43 et 46.

la marge du manuscrit, comme c'est le cas pour de nombreuses scolies attribuées à d'autres auteurs¹⁶, l'indication «de Nersēs», au génitif, est accompagnée du chiffre afférent à la section. Douze fois, uniquement entre *Jc* 1, 1 et *Jc* 2, 2, apparaissent ainsi ces indications. Si tous les manuscrits ne les donnent pas¹⁷, il faut cependant remarquer qu'elles visent toujours, là où elles existent, les douze mêmes scolies; les copistes ne les ont pas transcrites de façon fantaisiste, ni ne les ont placées, comme ils pouvaient le faire, en face de scolies anonymes. Il y a là, dans cette unanimité concernant l'attribution de ces douze fragments à Nersēs Lambronac'i, la preuve, semble-t-il, d'une tradition bien enracinée et transmise de façon précise¹⁸.

¹⁶ Voir *supra*, p. 20.

¹⁷ Un seul manuscrit, le *Jérusalem Saint-Jacques 1301*, se montre, là comme ailleurs, le témoin le plus complet (voir p. 24).

¹⁸ Nous reviendrons sur le contenu de ces textes en présentant les scolies de la chaîne sur *Jacques*.

C.—LES MANUSCRITS

La version arménienne de la chaîne sur les *Épîtres Catholiques* est connue par vingt-deux manuscrits qui se répartissent de la façon suivante:

1.—*Manuscrits de la chaîne*

a) ERÉVAN, Maténadaran

- E 1373: saec. XVII, chart., mm. 210 × 155, ff. 274, linn. 21, notragir (cf. EGANYAN-ZEYT'UNYAN-ANT'ABYAN, *C'uc'ak jeṙagrac'*, t. 1, col. 537).
 E 1406: saec. XVIII, chart., mm. 195 × 130, ff. 237, linn. 30, notragir (cf. EGANYAN-ZEYT'UNYAN-ANT'ABYAN, *ibid.*, col. 544).
 E 1407: saec. XVI (anno 1596), chart., mm. 183 × 135, ff. 252, linn. 23, bolorgir (cf. EGANYAN-ZEYT'UNYAN-ANT'ABYAN, *ibid.*, col. 544-545).
 E 1409: saec. XIII (anno 1298), chart. mm. 165 × 125, ff. 349, col. 2, linn. 26, bolorgir (cf. EGANYAN-ZEYT'UNYAN-ANT'ABYAN, *ibid.*, col. 545).
 E 1460: saec. XIV (anno 1311), chart., mm. 160 × 116, ff. 292, linn. 26/27, bolorgir (cf. EGANYAN-ZEYT'UNYAN-ANT'ABYAN, *ibid.*, col. 556-557).
 E 4612: saec. XIII, chart., mm. 160 × 120, ff. 200, coll. 1/2, linn. 26, bolorgir, ff. 1-109 (cf. EGANYAN-ZEYT'UNYAN-ANT'ABYAN, *ibid.*, col. 1245-1246).
 E 5572: saec. XVIII, chart., mm. 225 × 160, ff. 274, coll. 1/2, linn. 25/30, notragir, ff. 3-140 (cf. EGANYAN-ZEYT'UNYAN-ANT'ABYAN, *ibid.* t. 2, col. 136).
 E 5787: saec. XVII (anno 1617), chart., mm. 210 × 155, ff. 344, linn. 20/25, notragir, ff. 1-247 (cf. EGANYAN-ZEYT'UNYAN-ANT'ABYAN, *ibid.*, col. 84).

Ces manuscrits du Maténadaran qui, comme ceux des autres Bibliothèques, nous ont tous été accessibles directement ou par microfilms, n'ont pas conservé la chaîne dans un état satisfaisant, ainsi que le manifestera l'analyse de son texte. Mentionnons d'abord qu'aucun d'eux ne signale l'ensemble des douze scolies de Nersēs Lambronac'i. *E 1373* est privé de la chaîne sur *Jude*. Le copiste de *E 1406* n'a pas respecté l'ossature de la compilation, confondant lemmes bibliques et scolies patristiques qu'il unit ensemble et qu'il ne signale pas en marge à l'aide du chiffre de la section. Le manuscrit *E 1407* ne contient aucune indication d'attribution à Nersēs Lambronac'i; il est aussi privé des dernières scolies sur *Jude* 24-25. Dans le manuscrit *E 1409*, les lemmes bibliques ne sont pas copiés en entier, et certains d'entre eux sont confondus avec les scolies, celles-ci à leur tour étant parfois chiffrées de façon erronée; le manuscrit n'a pas les dernières scolies

sur *Jude* 24-25. Le copiste du manuscrit *E 1460* a bloqué des scolies de nature différente, et il fait totalement silence sur les attributions à Nersēs Lambronac'i. Le manuscrit *E 4612* est privé de tout le début de la chaîne (sur *Jacques* et *Pierre*). Dans le manuscrit *E 5572*, des sections entières sont omises. Plusieurs lemmes d'attribution et quelques scolies font défaut dans *E 5787*, et le manuscrit est lacuneux pour le commentaire sur *Jude* 24-25.

b) JÉRUSALEM, Saint-Jacques

J 1072: saec. XVII (anno 1611), chart., mm. 200 × 140, ff. 684, coll. 2, linn. 33, notragir, ff. 1-147 (cf. POLAREAN, *Mayr c'uc'ak*, t. 4, p. 103-104).

J 1301: saec. XIV(?), chart., mm. 165 × 115, ff. 281, linn. 21/22, bolorgir (cf. POLAREAN, *ibid.*, p. 528-529).

J 2699: saec. XVIII(?), chart., mm. 220 × 150, ff. 116, coll. 2, linn. 31, notr šelagir (cf. POLAREAN, *ibid.*, t. 8, p. 322-323).

De ces trois manuscrits, seul *J 1301* a conservé, pour les douze scolies, les indications d'appartenance à Nersēs Lambronac'i; les deux autres n'en ont aucune. Le copiste de *J 1072* a amalgamé nombre de lemmes bibliques avec des textes patristiques qui parfois ne sont pas attribués; il a aussi fondu ensemble des scolies provenant d'auteurs différents. Les mêmes défauts se retrouvent dans le manuscrit *J 2699*; on y constate aussi l'absence de nombreux lemmes bibliques et scolies anonymes. Le manuscrit *J 1301*, par contre, est le plus complet et le plus cohérent des témoins de la chaîne, en tous les points où les autres sont défailants: présence régulière des lemmes bibliques et des lemmes d'attribution, distinction entre lemmes bibliques et scolies et entre scolies elles-mêmes, enfin parallélisme constant avec le texte grec. C'est l'unique manuscrit sur lequel pouvaient reposer l'analyse de la chaîne et l'édition des textes inédits¹.

c) VENISE, Mékhitaristes

V 401: saec. XVIII (anno 1720), chart., mm. 210 × 150, ff. 335, coll. 2, linn. 35, notragir, ff. 237-335².

V 656: saec. XIII, (anno 1291), chart., mm. 245 × 150, ff. 340, coll. 2, linn. 33, bolorgir, ff. 236-340.

V 951: saec. XIV (anno 1335), chart., mm. 250 × 160, linn. 41, bolorgir, ff. 1-82 (catena tantum) (cf. ČEMČEMEAN, *Gēorg Dpir*, p. 110³).

¹ Voir infra, p. 29.

² Ce manuscrit et les suivants de la Bibliothèque des Pères Mékhitaristes de San Lazzaro (Venise) ne sont pas encore catalogués.

³ Ce manuscrit, acquis en Turquie par Gēorg Dpir Palatec'i, a été envoyé par lui, en 1783, à la Bibliothèque des P.P. Mékhitaristes de Venise où il s'y trouve sous le nom de Nersēs Šnorhali (cf. *loc. cit.*). Nous savons désormais, grâce au colophon du manuscrit 50 de Karmir-

V 1381: saec. XIV-XV, chart., mm. 205 × 135, linn. 26, bolorgir, ff. 1-210 (catena tantum).

V 1462: saec. XII (anno 1198), chart., mm. 260 × 150, ff. 276, linn. 23/26, bolorgir, ff. 1-253 (cf. SARGISEAN, *Dei tesori*, p. 49⁴).

De ces cinq manuscrits, aucun ne conserve l'ensemble des douze attestations concernant les scolies attribuées à Nersēs Lambronac'i. On y constate aussi les lacunes suivantes: dans *V 401*, les diverses sections de la chaîne ne sont pas signalées par les chiffres; dans *V 656* et *V 951*, des lemmes d'introduction aux scolies ont disparu et, de ce fait, des textes anonymes et d'auteurs différents sont fondus ensemble; dans *V 1381* et *V 1462*, de nombreuses scolies sont omises, surtout à partir de la *Première Épître de Jean* pour *V 1462*.

d) VIENNE, Méchitaristes

W 48 : saec. XIX, chart., mm. 210 × 170, ff. 212, linn. 23, notragir (cf. TAŠEAN, *C'uc'ak*, p. 234-243; AKINEAN, *Matenagrakan*, t. 1, p. 22).

W 1470: saec. XIII (anno 1206), chart., mm. 240 × 170, ff. 166, linn. 28, bolorgir (cf. SEK'ULEAN, *C'uc'ak*, col. 415-434).

Ces deux manuscrits n'ont pas gardé intacte la structure de la chaîne; ils ne signalent aucune des douze scolies de Nersēs Lambronac'i. *W 48* omet de nombreux lemmes d'attribution et bloque ensemble des scolies d'origine différente; la finale de la chaîne sur *Jude 24-25*, lui fait défaut. *W 1470* est privé, lui aussi, de la finale du dernier texte sur *Jude 24-25*⁵ et, comme *W 48*, omet plusieurs scolies.

2.—Fragments de la chaîne

NEU-DJOULFA, *Surb Amenap'rkic' 419*, saec. XIII, chart., mm. 234 × 162, ff. 395, linn. 35, bolorgir, ff. 348-376r (cf. TĒR-AWETISEAN, *C'uc'ak*, p. 631-632⁶). Les folios 342-369 ne sont qu'un résumé de la chaîne; il est

Vank' (voir supra, p. 13), qu'il s'agit d'une traduction de la chaîne grecque sur les *Épîtres Catholiques* révisée par Nersēs Lambronac'i, en 1176, trois ans après la mort de Nersēs Šnorhali (voir supra, p. 14).

⁴ C'est à propos de ce manuscrit que B. Sargisean (cf. *loc. cit.*) parle d'une chaîne de commentaires, assemblée par Nersēs Šnorhali, sur les sept *Épîtres Catholiques*. Il ne pouvait encore connaître les travaux de Babgên Gülëssërian qui, en 1915, dans *Handes Amsorya*, allait publier, pour la première fois, le mémorial du manuscrit 50 de Karmir-Vank'. lequel révèle l'origine grecque de ce texte.

⁵ Il faut aussi signaler plusieurs interversions de folios dans ce manuscrit; on doit lire selon l'ordre suivant: f^o 94 + 107 + 96...; f^o 106 + 95 + 108...; f^o 120 + 125 + 121 + 122 + 123 + 124 + 129 + 130...; f^o 160 + 126 + 161 + 162 + 163 + 164 + 127 + 128 + 165...

⁶ La foliation, indiquée en haut des folios, à gauche, ne correspond pas à la pagination (p. 683-737). Il faut lire: «Prologue de la *Première Épître de Pierre*», au lieu de «Prologue de la *Première Épître de Tite*».

constitué des trois prologues de *Jacques*, l' *Pierre*, l' *Jean*, et de quelques scolies environnantes.

PARIS, *Bibliothèque Nationale 39*, saec. XIII chart., mm. 250 × 170, ff. 12, linn. 31, bolorgir, ff. 1-10 (cf. MACLER, *Catalogue*, p. 20). Ce «commentaire» (ff. 1-10) est en réalité une partie de la chaîne arménienne sur les *Épîtres Catholiques*⁷; le f^o. 11 conserve un passage du commentaire de Sargis Šnorhali sur l' *Épître de Jacques*, et le f^o. 12 un passage du même auteur sur l' *Épître de Pierre*.

VENISE *Mekhitaristes 310*, saec. XIX (anno 1864), chart., mm. 306 × 205, ff. 202, linn. 32, notragir, ff. 43-55 (cf. SARGISEAN, *Mayr c'uc'ak*, t. 2, col. 1223-1232). Les ff. 43-55 de ce manuscrit sont une copie des fragments précédents du *Paris BN 39* (cf. SARGISEAN, *op. cit.*, col. 1230-1231).

3. — *Manuscrit perdu*

KARMIR-VANK' 50, saec. XII (anno 1176), chart., mm. 250 × 170, ff. 130, linn. 30/35, bolorgir (cf. BABGĒN, *C'uc'ak Karmir Vanuc'*, col. 309-316; *id.*, *Naxadrut'iwnc'*, col. 73-76; GAREGIN I Kat'ořikos, *Yišatakarank'*, col. 465-466; AKINEAN, *Nersēs Lambronac'i*, p. 278).

Ce manuscrit du Karmir-Vank' revêt une grande importance, en raison du mémorial qui nous apprend qu'il fut écrit à partir d'un texte grec reçu de Constantinople, traduit en arménien en 1163 par le scribe Grigor, puis revu par Nersēs Lambronac'i en 1176⁸. C'est l'original et l'archétype unique de la chaîne arménienne sur les *Épîtres Catholiques*, ainsi que le prouve la confrontation entre la description qu'en a donnée Babgĕn Kiwlĕsĕrean⁹ et le contenu des manuscrits que nous possédons encore.

⁷ De la scolie de Sévère d'Antioche sur *Jc* 3, 2 (voir infra, p. 54) à la finale de celle de Cyrille d'Alexandrie sur *Jc* 4, 13 (voir infra, p. 62).

⁸ Voir supra, p. 13.

⁹ BABGĒN, *C'uc'ak Karmir Vanuc'*, col. 309-316.

D.—UNE ÉDITION PARTIELLE

Pour connaître la version arménienne de la chaîne sur les *Épîtres Catholiques*, une vingtaine de témoins, s'échelonnant du XII^e au XIX^e siècle, sont donc à notre disposition. Ce nombre important n'a cependant d'autre principal intérêt que de manifester l'unicité du type de la chaîne arménienne: tous les manuscrits reprennent en effet les mêmes prologues et la même succession des lemmes bibliques, assortis des mêmes scolies. Il n'existe pas, on le verra dans la présentation schématique de la chaîne qui suit ces pages d'introduction, de témoin qui se ferait l'écho de la traduction effectuée par le scribe Grigor en 1163, c'est-à-dire privé des textes composés par Nersēs Lambronac'i en 1176¹. La version arménienne ne connaît pas non plus de présentations différentes, comme en font apparaître quelques témoins de la chaîne grecque étudiés par K. Staab après l'édition de Cramer². Les divergences que l'on constate entre les manuscrits arméniens — absence de chiffres de sections, de lemmes et de scolies, fusions entre celles-ci dûes à l'omission du lemme intermédiaire, et enfin variantes orthographiques sans utilité pour le but que nous nous étions proposé — ne créent jamais un autre type de texte, ni n'amènent à douter de la vérité des faits relatés dans le mémorial du codex 50 de Karmir-Vank': c'est par un unique canal, le texte grec apporté de Constantinople, traduit en 1163 et complété en 1176, que la chaîne sur les *Épîtres Catholiques* est entrée dans la littérature exégétique arménienne.

Il importait donc avant tout, les yeux fixés sur le modèle grec, de choisir le meilleur témoin manuscrit arménien. Seul, le *Jérusalem 1301* du XIV^e siècle, manuscrit complet, sans lacunes intérieures ni entremêlements et blocages de scolies, offrait constamment la plus grande régularité par rapport à l'original grec, voire même permettait d'en déceler quelques lacunes; nous l'avons pris pour base de l'analyse de la chaîne, puis de l'édition et de la traduction des scolies inédites.

1.—*L'analyse de la chaîne arménienne*

Le texte grec de la chaîne étant connu, il fallait d'abord lui confronter sa descendance arménienne du XII^e siècle. Cette comparaison, qui forme la première partie de notre étude³, met en lumière l'importance de la chaîne

¹ Voir supra, p. 21-22.

² STAAB, *Katnenkommentare*, p. 331-345.

³ Voir infra, p. 43-67.

⁴ Mais nous n'avons pas cherché, après les recherches de Pusey, Haidacher et Staab, à percer l'anonymat de nombreuses scolies grecques; tel n'était pas l'intérêt d'une connaissance du texte arménien.

arménienne par rapport à son modèle grec⁴. L'ossature de celui-ci, à travers ses chapitres, titres, lemmes bibliques et différentes scolies qui les commentent, est détaillée dans la colonne de gauche de l'analyse et, en face, à droite, dans son intégralité, on lira celle de la chaîne arménienne.

De celle-ci nous indiquons d'abord, après le *Prologue*, la référence du lemme biblique⁵, précédée du chiffre annonçant une nouvelle section; un décalage typographique, utilisé également pour les scolies, visualisera les divergences entre les deux versions. Lorsque le texte biblique du lemme est différent de la version arménienne (= Z)⁶, on trouvera, accolées à la référence, les variantes du *Jérusalem 1301* (= J), du *Erévan 1409* (= E), du *Venise 1462* (= V) et du *Vienne 1470* (= W)⁷. Viennent ensuite, pour chacune des scolies: 1. le chiffre de la section, correspondant à celui du lemme biblique; 2. le lemme d'introduction, entre guillemets («... »), de chacune des scolies tel qu'il se lit dans le manuscrit, ou en l'absence de lemme, l'indication de la nature de la scolie (scolie anonyme...). Dans le cas d'un texte inconnu en arménien, nous renvoyons alors, après les indications précédentes, à la seconde partie du volume où sont regroupés tous les textes inédits et leurs traductions. Des notes, tant dans la colonne consacrée à la chaîne grecque⁸ que dans celle qui décrit la version arménienne, précisent la situation des différents manuscrits par rapport au *Jérusalem 1301*, l'identité des scolies arméniennes, leur intérêt et leurs particularités par rapport à celles de l'original grec.

Cette confrontation des deux textes, qui met au jour l'ossature de l'un et de l'autre, manifesterá fréquemment que l'on ne peut avoir une juste connaissance de la chaîne grecque, sans se référer à la version arménienne.

2.—*Une édition des seuls inédits*

L'édition de toutes les scolies de la chaîne arménienne s'avérait inutile pour deux raisons. Plusieurs de ces textes en effet — scolies d'Apollinaire, d'Hésychius de Jérusalem et de Sévérien de Gabala — ont déjà fait l'objet de publications que signaleront les notes de l'analyse. Pour d'autres, déjà connues par les versions anciennes de la période des premiers traducteurs (V^e s.-VI^e s.), il suffisait de renvoyer aux éditions existantes. On trouvera donc dans ce volume le texte et la traduction des seules scolies suivantes⁹:

⁵ Selon NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum graece*, 26^e éd. Stuttgart, 1979 (= NT).

⁶ Éd. ZOHRAV, Venise, 1805.

⁷ Partout ailleurs, sauf ici où la disposition en deux colonnes contraignait à alléger la présentation typographique, les manuscrits sont désignés par la première lettre de la ville où ils se trouvent, suivie de leur numéro de catalogue.

⁸ Il eût été regrettable en effet de ne pas signaler les résultats des travaux de Pusey, Haidacher et Staab concernant la chaîne éditée par Cramer.

⁹ Cette sélection n'écarte cependant qu'un quart des scolies; sur les 118 scolies que comprend la chaîne arménienne sur *Jacques*, 88 sont éditées et traduites.

- les prologues de chacune des *Épîtres Catholiques*, différents de toutes les rédactions connues;
- les scolies tirées des œuvres d'auteurs connus, mais dont il n'existait pas de version arménienne ancienne;
- les douze scolies attribuées à Nersēs Lambronac'i;
les scolies anonymes propres à la version arménienne ou différentes en quelques points de celles de la chaîne grecque¹⁰.

L'édition et la traduction de ces textes repose entièrement et uniquement sur le manuscrit *Jérusalem Saint-Jacques 1301*, en raison de sa régularité constante et de la présence de toutes les scolies¹¹. Seule son orthographe a été modifiée: *oy* au lieu de *o*, *ay* au lieu de *a*, *woy* au lieu de *oy*.

¹⁰ Quelques scolies anonymes, parallèles et identiques aux scolies anonymes grecques, n'ont pas été éditées, l'intérêt de la chaîne arménienne consistant avant tout dans son ordonnance, ses particularités bibliques et ses textes patristiques inconnus.

¹¹ Voir *supra*, p. 24.

I.— LA CHAÎNE SUR L'ÉPÎTRE DE JACQUES

A.—INTRODUCTION

La chaîne arménienne sur l'*Épître de Jacques* s'ouvre, comme pour chacune des autres *Épîtres Catholiques*, par un prologue dont la rédaction, nous l'avons dit¹, diffère de celle du texte grec. Au lieu des onze chapitres qui divisent ensuite la chaîne en grec, le réviseur arménien a réparti la matière de la compilation en soixante-neuf sections. L'intérêt de ce texte arménien consistant, d'une part à éclairer les imprécisions de la chaîne grecque, et d'autre part à la compléter, il convient de dresser le bilan de la confrontation pour chacun des éléments qui composent ces deux versions.

1.—*Les lemmes bibliques*

Au texte de *Jacques* distribué en onze chapitres et ventilé en soixante-treize lemmes bibliques dans la chaîne grecque, la version arménienne n'oppose qu'une seule structuration : celle de ses soixante-neuf sections, introduites par autant de lemmes bibliques. Le caténiste arménien a donc légèrement resserré la disposition du texte biblique de la première des *Épîtres Catholiques*. La différence dans le nombre des lemmes provient de la distribution suivante de quelques versets de *Jacques* :

	<i>Grec</i>	<i>Arménien</i>
<i>Jacques</i> , 1, 2-5	: 3 lemmes bibliques	2 lemmes bibliques
<i>Jacques</i> , 1, 19-21	: 2 lemmes bibliques	3 lemmes bibliques
<i>Jacques</i> , 1, 23-25	: 2 lemmes bibliques	1 lemme biblique
<i>Jacques</i> , 2, 23-26	: 3 lemmes bibliques	2 lemmes bibliques
<i>Jacques</i> , 3, 9-12	: 2 lemmes bibliques	1 lemme biblique
<i>Jacques</i> , 5, 9-11	: 2 lemmes bibliques	1 lemme biblique
<i>Jacques</i> , 5, 13	: 2 lemmes bibliques	1 lemme biblique
<i>Jacques</i> , 5, 14-16	: 1 lemme biblique	2 lemmes bibliques

Ce désaccord sur le nombre des subdivisions de l'*Épître de Jacques* ne constitue pas la seule discordance entre les deux versions. L'incipit et le

¹ Voir p. 68-71, et *supra*, p. 15-17.

desinit des textes bibliques, fréquemment distincts d'une chaîne à l'autre, forment des lemmes dont les coupes ne sont pas indifférentes à la «lecture et à l'usage» de l'*Épître*². La distribution du texte biblique de la chaîne grecque étant connue par l'édition de Cramer, nous ne présenterons ici que celle de la version arménienne. Ses soixante-neuf lemmes bibliques se répartissent ainsi:

Section 1 = <i>Jc</i> 1, 1	Section 35 = <i>Jc</i> 2, 23
Section 2 = <i>Jc</i> 1, 2-4	Section 36 = <i>Jc</i> 2, 24-26
Section 3 = <i>Jc</i> 1, 5	Section 37 = <i>Jc</i> 3, 1
Section 4 = <i>Jc</i> 1, 6-8	Section 38 = <i>Jc</i> 3, 2a
Section 5 = <i>Jc</i> 1, 9-11	Section 39 = <i>Jc</i> 3, 2b
Section 6 = <i>Jc</i> 1, 12	Section 40 = <i>Jc</i> 3, 3-4
Section 7 = <i>Jc</i> 1, 13	Section 41 = <i>Jc</i> 3, 5a
Section 8 = <i>Jc</i> 1, 14	Section 42 = <i>Jc</i> 3, 5b-6
Section 9 = <i>Jc</i> 1, 15	Section 43 = <i>Jc</i> 3, 7
Section 10 = <i>Jc</i> 1, 16-17	Section 44 = <i>Jc</i> 3, 8
Section 11 = <i>Jc</i> 1, 17b	Section 45 = <i>Jc</i> 3, 9-12
Section 12 = <i>Jc</i> 1, 18a	Section 46 = <i>Jc</i> 3, 13-17a
Section 13 = <i>Jc</i> 1, 18b	Section 47 = <i>Jc</i> 3, 17b-18
Section 14 = <i>Jc</i> 1, 19-20	Section 48 = <i>Jc</i> 4, 1-2
Section 15 = <i>Jc</i> 1, 21a	Section 49 = <i>Jc</i> 4, 3
Section 16 = <i>Jc</i> 1, 21b	Section 50 = <i>Jc</i> 4, 4
Section 17 = <i>Jc</i> 1, 22	Section 51 = <i>Jc</i> 4, 5-6a
Section 18 = <i>Jc</i> 1, 23-25	Section 52 = <i>Jc</i> 4, 6b
Section 19 = <i>Jc</i> 1, 26	Section 53 = <i>Jc</i> 4, 7-8a
Section 20 = <i>Jc</i> 1, 27	Section 54 = <i>Jc</i> 4, 8b-10
Section 21 = <i>Jc</i> 2, 1	Section 55 = <i>Jc</i> 4, 11-12
Section 22 = <i>Jc</i> 2, 2-4	Section 56 = <i>Jc</i> 4, 13-14a
Section 23 = <i>Jc</i> 2, 5	Section 57 = <i>Jc</i> 4, 14b-17
Section 24 = <i>Jc</i> 2, 6b ³ -7	Section 58 = <i>Jc</i> 5, 1-2
Section 25 = <i>Jc</i> 2, 8-9	Section 59 = <i>Jc</i> 5, 3
Section 26 = <i>Jc</i> 2, 10	Section 60 = <i>Jc</i> 5, 4-6
Section 27 = <i>Jc</i> 2, 11	Section 61 = <i>Jc</i> 5, 7
Section 28 = <i>Jc</i> 2, 12	Section 62 = <i>Jc</i> 5, 8
Section 29 = <i>Jc</i> 2, 13a	Section 63 = <i>Jc</i> 5, 9-11
Section 30 = <i>Jc</i> 2, 13b	Section 64 = <i>Jc</i> 5, 12
Section 31 = <i>Jc</i> 2, 14-16	Section 65 = <i>Jc</i> 5, 13
Section 32 = <i>Jc</i> 2, 17-19	Section 66 = <i>Jc</i> 5, 14-15
Section 33 = <i>Jc</i> 2, 20-21	Section 67 = <i>Jc</i> 5, 16
Section 34 = <i>Jc</i> 2, 22	Section 68 = <i>Jc</i> 5, 17-18
	Section 69 = <i>Jc</i> 5, 19-20

² Cf. J. DUPLACY, *Les divisions*, p. 122; C. AMPHOUX, *Systèmes anciens*.

³ *Jc* 2, 6a ne se lit pas dans la chaîne arménienne.

Sur ces soixante-neuf lemmes bibliques qui morcellent le texte de l'*Épître de Jacques* dans la chaîne arménienne, trente-huit sont identiques aux lemmes de la chaîne grecque: 1, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 43, 44, 48, 55, 61, 62, 64, 68, 69. L'examen des trente-et-un autres permet, d'une part d'entrevoir quelques bouleversements survenus dans la chaîne grecque, et d'autre part de pressentir les principes qui ont guidé le caténiste arménien dans le remodelage des lemmes:

Section 2-3: *Jc* 1, 2-4 et *Jc* 1, 5; en grec *Jc* 1, 2, *Jc* 1, 3-4a (... *œuvre parfaite.*), *Jc* 1, 4b-5⁴. La chaîne arménienne groupe tout ce qui concerne le bienfait des épreuves (*Jc* 1, 2-4; section 2), et isole la demande de la sagesse (*Jc* 1, 5; section 3). La parfaite adaptation des scolies au texte biblique ne permet pas de déceler ici, comme nous le constaterons plus loin, une modification des lemmes bibliques, tant en grec qu'en arménien⁵.

Sections 4-5: *Jc* 1, 6-8 et *Jc* 1, 9-11; en grec *Jc* 1, 6-7 et *Jc* 1, 8-11⁶. La coupe grecque, *Jc* 1, 7/*Jc* 1, 8, qui disloque la même phrase, n'existe pas dans la chaîne arménienne (section 4: *Jc* 1, 6-8), et la comparaison entre le riche et le pauvre (*Jc* 1, 9-11) s'y trouve dégagée de tout autre thème (section 5). Cependant les scolies explicatives s'accordent aux deux distributions du texte biblique.

Section 10: *Jc* 1, 16-17; en grec *Jc* 1, 16-17a (... *Père des lumières.*), et *Jc* 1, 16-17b⁷. La chaîne arménienne inclut dans son lemme tout le verset *Jc* 1, 17, mais il s'agit vraisemblablement d'une correction du caténiste arménien, puisque la section 11 prendra à nouveau pour lemme *Jc* 1, 17b, comme en grec⁸.

Sections 14-15: *Jc* 1, 19-20 et *Jc* 1, 21a (... *reste de mal.*); en grec *Jc* 1, 19-21a (même desinit)⁹. Le travail du réviseur arménien apparaît clairement: il constitue une unité sémantique avec *Jc* 1, 19-20 (section 14), et à *Jc* 1, 21a (section 15) il donne un commentaire propre à la version arménienne (texte 21, de Nersēs).

Sections 18: *Jc* 1, 23-25; en grec *Jc* 1, 23a (... *mettre en pratique.*), et *Jc* 1, 23b-25¹⁰. Le réviseur arménien a regroupé tous les éléments de la

⁴ Voir infra, p. 43-44.

⁵ On ne peut invoquer, contre la coupe arménienne *Jc* 1, 2-4, l'indication donnée par MATTHAEI, *Scholia*, p. 183, où une scolie anoyne succède à *Jc* 1, 2. Quelle est en effet la teneur exacte des lemmes bibliques dans les manuscrits étudiés par Matthaei? Celui-ci se contente toujours en effet, ailleurs comme ici, de la seule annonce du début du lemme: «v. 2, v; 5, v. 6, etc...»

⁶ Voir infra, p. 44.

⁷ Voir infra, p. 46.

⁸ Voir infra, p. 46.

⁹ Voir infra, p. 47.

¹⁰ Voir infra, p. 48.

comparaison entre celui qui accomplit la parole et celui qui se mire dans un miroir (*Jc* 1, 23-25), en raison du commentaire de l'ensemble de ce texte biblique par une scolie «de Nersēs» (Texte 24) qui lui est propre.

Sections 23-24: *Jc* 2, 5 et *Jc* 2, 6b (*N'est-ce pas les riches...*)-7; en grec *Jc* 2, 5-6a (... *de sa dignité.*), et *Jc* 2, 6b-7¹¹. Le verset *Jc* 2, 6a est absent de la chaîne arménienne; il est donc impossible d'apprécier la valeur de la coupe.

Sections 35-36: *Jc* 2, 23 et *Jc* 2, 24-26; en grec *Jc* 2, 23-24, *Jc* 2, 25 et *Jc* 2, 26¹². Le texte de Sévérien de Gabala, première scolie de la section 36 en arménien, est un commentaire sur le seul verset *Jc* 2, 25. Le caténiste arménien a-t-il rapproché de ce verset, en guise d'introduction, le verset *Jc* 2, 24? Le lemme de la chaîne grecque, *Jc* 2, 23-24, paraît avoir été modifié en passant en arménien.

Par contre, le lemme *Jc* 2, 26, isolé en grec, apparaît comme une fragmentation de *Jc* 2, 25-26, provoquée par l'insertion dans le texte de la chaîne grecque de la glose Cramer 18,14¹³ qui commente ce verset¹⁴.

Sections 41-42: *Jc* 3, 5a (... *de grandes choses.*), et *Jc* 3, 5b-6; en grec *Jc* 3, 5-6a (... *un monde d'iniquité.*), et *Jc* 3, 6b¹⁵. Le caténiste arménien sépare, semble-t-il, l'allusion à «*la langue*» (*Jc* 3, 5a; section 41) de celle du «*feu*» qui peut embraser une forêt (*Jc* 3, 5b; section 42), puisque les trois scolies explicatives de la section 41 exposent les méfaits éventuels de la parole.

Au contraire, la division, dans la chaîne grecque, de notre verset actuel *Jc* 3, 6 distribué en deux lemmes ne paraît pas primitive, puisque les scolies interprétatives Cramer 20, 30-21, 6 et Cramer 21, 7-26, qui suivent le lemme *Jc* 3, 6b, commentent aussi *Jc* 3, 6a. Dans les *Scholia* de Matthaei (p. 191), les thèmes de ces deux scolies de Cramer, voire même quelques phrases, sont dépendantes d'ailleurs du verset *Jc* 3, 5. Le lemme original était vraisemblablement *Jc* 3, 5-6.

Sections 45: *Jc* 3, 9-12; en grec *Jc* 3, 9-10 et *Jc* 3, 11-12¹⁶. La chaîne arménienne place, à juste titre, la scolie anonyme (Cramer 23, 31-24, 4), non pas après *Jc* 3, 11-12, mais après *Jc* 3, 13, car elle est le commentaire de ce verset; dès lors, le lemme *Jc* 3, 11-12 est sans justification. C'est aussi après *Jc* 3, 13 que ce texte anonyme est placé

¹¹ Voir infra, p. 49-50.

¹² Voir infra, p. 53-54.

¹³ Voir infra, p. 54.

¹⁴ Ces gloses, nous le savons, ne font pas partie de la structure originelle de la chaîne (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 342-345). - Les versets *Jc* 2, 25-26 sont unis dans le *Vaticanus graecus* 1209 (cf. J. DUPLACY, *Les divisions*, p. 127).

¹⁵ Voir infra, p. 55.

¹⁶ Voir infra, p. 56-57.

dans les *Scholia* de Matthaei¹⁷. Le lemme *Jc* 3, 11-12, propre à la chaîne de Cramer, manifeste, semble-t-il, une altération de l'organisation primitive des lemmes bibliques.

Sections 46-47: *Jc* 3, 13-17a (... *bons fruits.*), et *Jc* 3, 17b-18; en grec *Jc* 3, 13-16 et *Jc* 3, 17-18¹⁸. Le début du lemme de la section 47 (*Jc* 3, 17b) dans la chaîne arménienne peut s'expliquer par le désir de placer cet hémistiche (*Jc* 3, 17b) avant la scolie anonyme qui le commente¹⁹. Cette disposition est-elle primitive? Rien, dans les *Scholia* de Matthaei, ne la confirme²⁰.

Sections 49-50: *Jc* 4, 3 et *Jc* 4, 4; en grec *Jc* 4, 3a (... *vous demandez mal.*), et *Jc* 4, 3b-4²¹. La coupure, dans la chaîne grecque, entre *Jc* 4, 3a et *Jc* 4, 3b, semble attester une modification: la dernière scolie explicative sur *Jc* 4, 3a (Cramer 26, 3-9) commente en effet *Jc* 4, 3b, et la première scolie sur *Jc* 4, 3b (Cramer 26, 14-15) commente *Jc* 4, 4.

Sections 51-54: *Jc* 4, 5-6a (... *plus grande.*), *Jc* 4, 6b, *Jc* 4, 7-8a (... *de vous.*), *Jc* 4, 8b-10; en grec *Jc* 4, 5, *Jc* 4, 6-7, *Jc* 4, 8-9, *Jc* 4, 10²². La chaîne grecque a subi, là encore, un morcellement que laisse entrevoir la structure de la chaîne arménienne. Les deux scolies anonymes, Cramer 30, 1-13 et 30, 14 placées après *Jc* 4, 6-7, commentent en fait *Jc* 4, 5-6a, conformément à la structure de la chaîne arménienne; c'est également après *Jc* 4, 5 que l'on trouve, dans les *Scholia* de Matthaei (p. 193), thèmes et mots de la scolie anonyme Cramer 30, 1-13.

Le fragment de Didyme, Cramer 30, 16-22, ne commente que *Jc* 4, 6b (section 52 en arménien), comme dans la chaîne arménienne, et non *Jc* 4, 6-7.

Par contre, on ne peut expliquer les coupes arméniennes *Jc* 4, 7a-8a (section 53) et *Jc* 4, 8b-10 (section 54); la scolie de Chrysostome (sur 1 *Co* 4, 5) placée après *Jc* 4, 7-8a (section 53) commente en fait *Jc* 4, 9, et celle d'Hésychius (section 54), *Jc* 4, 10.

Sections 56-57: *Jc* 4, 13-14a (... *votre vie.*), et *Jc* 4, 14b-17; en grec *Jc* 4, 13 et *Jc* 4, 14-17²³. La coupe arménienne en *Jc* 4, 14a correspond à une césure du texte biblique grec²⁴; les relations entre lemmes bibliques et scolies ne sont pas significatives.

¹⁷ MATTHAEI, *Scholia*, p. 192.

¹⁸ Voir infra, p. 57.

¹⁹ *Jc* 3, 17b «ἀδιάκριτος»; incipit de la scolie «μή διακρίνουσα...».

²⁰ On notera cependant que le lemme du *Vaticanus* 652 (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 338) est *Jc* 3, 13-18, proche de celui de la chaîne arménienne.

²¹ Voir infra, p. 58-59.

²² Voir infra, p. 60.

²³ Voir infra, p. 62.

²⁴ *Novum Testamentum Graece*, p. 595.

Sections 58-60: *Jc 5, 1-2*, *Jc 5, 3* et *Jc 5, 4-6*; en grec *Jc 5, 1-3a (... rouillent.)*, *Jc 5, 3b-4* et *Jc 5, 5-6*²⁵. L'organisation des scolies ne révèle aucune contradiction avec la teneur des lemmes. La répartition des textes bibliques de la chaîne arménienne répond vraisemblablement au désir de réunir et d'isoler les thèmes propres au verset *Jc 5, 3*, ce qui amenait à unir *Jc 5, 4* à *Jc 5, 5-6*.

Sections 63: *Jc 5, 9-11*; en grec *Jc 5, 9-11a (... la patience de Job.)*, et *Jc 5, 11b*²⁶. Rien, si l'on examine les scolies, ne manifeste un désordre dans les lemmes bibliques de la chaîne grecque. Le réviseur arménien a sans doute voulu regrouper tout le verset *Jc 5, 11*, divisé dans la version grecque.

Sections 65: *Jc 5, 13*; en grec *Jc 5, 13a (... qu'il prie.)*, et *Jc 5, 13b*²⁷. La présence, dans la chaîne arménienne seulement, d'une scolie anonyme (différente des gloses grecques) qui commente les deux parties du verset *Jc 5, 13*, justifie le contenu du lemme biblique arménien. La chaîne grecque a-t-elle perdu cette scolie anonyme, remplacée par les deux gloses interprétant chacune des parties du verset *Jc 5, 13*²⁸?

Sections 66-67: *Jc 5, 14-15* et *Jc 5, 16*; en grec *Jc 5, 14-16*²⁹. Le réviseur arménien paraît avoir modifié la distribution du texte biblique, dans le but d'isoler et d'unir les versets *Jc 5, 14* et *Jc 5, 15* (section 66) dont les thèmes sont dépendants, sans prendre garde que la première scolie explicative (scolie anonyme) de la section 66 commentait *Jc 5, 16*³⁰. En créant un lemme *Jc 5, 16*, le caténiste arménien a sans doute voulu séparer des deux scolies précédentes (scolie anonyme et scolie de Basile de Césarée) le long passage de Maxime le Confesseur.

Les particularités de la répartition des lemmes bibliques dans la chaîne arménienne, non seulement font apparaître le désir du réviseur arménien de regrouper ou d'isoler les thèmes scripturaires identiques, en vue d'assurer la spécificité de chaque lemme, mais révèlent aussi un état de la chaîne grecque, importée de Constantinople, différent de celui de l'édition de Cramer.

2—*Les scolies*

Les soixante-neuf lemmes bibliques arméniens sont commentés par cent dix-huit scolies, nombre égal, à deux unités près, à celui de la chaîne grecque

²⁵ Voir infra, p. 63.

²⁶ Voir infra, p. 64.

²⁷ Voir infra, p. 66.

²⁸ Rien dans MATTIAEI, *Scholia*, p. 195, pour répondre à cette question.

²⁹ Voir infra, p. 66.

³⁰ Mais la chaîne grecque, sous la forme où nous la connaissons dans l'édition de Cramer, paraît ici mutilée. Il semble bien improbable en effet que le réviseur arménien ait pensé, à propos des versets *Jc 5, 14-15* (voir infra p. 66), au texte des *Ascétiques* de Basile de Césarée, propre à la chaîne arménienne.

(120). Ces textes se répartissent de la façon suivante dans la chaîne arménienne.

a) Scolies anonymes

Quarante-six scolies n'ont pas d'attribution dans la version arménienne, mais il faut ramener ce chiffre à quarante, puisque six textes anonymes sont, en réalité, empruntés à des auteurs connus¹. Ce nombre est nettement inférieur à celui de la chaîne grecque qui englobe soixante-trois scolies anonymes. La différence ne doit pas cependant être mise au compte du réviseur arménien: quatorze gloses, toutes absentes de la chaîne arménienne, ne faisaient pas partie primitivement de la chaîne sur *Jacques*²; deux scolies grecques n'en font qu'une dans la chaîne arménienne³, et il faut enfin signaler que, grâce à la qualité de la version arménienne, neuf scolies anonymes grecques retrouvent leurs auteurs⁴.

Ce nombre identique de scolies anonymes dans les deux chaînes⁵, quarante, n'implique pas que les textes anonymes de la chaîne arménienne soient toujours des traductions fidèles de ceux de la chaîne grecque: seules, dix scolies arméniennes correspondent aux textes grecs parallèles⁶; les autres, tout en retrouvant les thèmes des scolies grecques, sont rédigées différemment. Faut-il voir là la main de Nersēs Lambronac'i qui n'aurait pas signé ces compositions? L'existence de plusieurs rédactions pour les mêmes scolies anonymes grecques, comme l'a montré K. Staab en étudiant d'autres manuscrits de la chaîne⁷, invite plutôt, semble-t-il, à penser que le texte grec pris pour base de la traduction arménienne était différent du manuscrit de l'édition Cramer.

Un même trait caractérise tous ces textes anonymes; leur parfaite adaptation au lemme biblique. Ce sont en effet des explications directes du texte de *Jacques*; le commentaire prend son départ dans un terme du lemme⁸ et, constituant un ensemble destiné à l'interpréter, il s'achève fréquemment par

¹ Quatre textes de Didyme l'Aveugle, un sur *Jc* 1, 1, deux sur *Jc* 4, 3, et un sur *Jc* 4, 4; un fragment de Sévère d'Antioche sur *Jc* 1, 16-17, et un fragment d'Apollinaire sur *Jc* 2, 6b-7.

² STAAB, *Katzenkommentare*, p. 342-345.

³ Voir sur *Jc* 5, 19-20, note 28, p. 67.

⁴ Voir sur *Jc* 1, 13, note 19, p. 45; sur *Jc* 1, 16-17a, note 26, p. 46; sur *Jc* 2, 8-9, p. 50; sur *Jc* 3, 9-10, p. 57; sur *Jc* 4, 3a, notes 3, 4 et 5, p. 58-59; sur *Jc* 4, 3b-4, note 10, p. 59; sur *Jc* 5, 11b, p. 55; sur *Jc* 5, 12, note 19, p. 65.

⁵ Ce chiffre ne préjuge pas évidemment de l'identification éventuelle d'autres scolies anonymes.

⁶ Voir sur *Jc* 1, 23; *Jc* 2, 12.14-16.20-21; *Jc* 3, 3-4.7.8.17-18; *Jc* 4, 5.13.

⁷ STAAB, *Katzenkommentare*, p. 335-338.

⁸ Voir, par exemple, le texte 11 (infra, p. 78-79) qui commente *Jc* 1, 9-11; le texte 19, sur *Jc* 1, 18b (p. 84-85); etc...

une conclusion tirant une leçon morale⁹. Le lien de ces compositions avec l'*Épître de Jacques* est encore accusé, contrairement aux scolies empruntées à des auteurs connus, par l'allusion explicite de seize d'entre elles au «bienheureux» (Jacques)¹⁰. On n'échappe guère à l'impression, en les lisant, que l'on a sous les yeux des textes spécialement rédigés pour commenter l'*Épître* et, sans doute, comme le pense K. Staab, touchons-nous là à la trame primitive de la chaîne¹¹; les scolies anonymes, propres à la version arménienne, ne font que renforcer l'intérêt de cette observation¹².

b) Scolies d'auteurs

Mélangées aux quarante textes anonymes, les soixante-dix-huit autres scolies sont empruntées à des œuvres d'auteurs connus: un texte biblique et treize Pères de l'Église dans la chaîne grecque; deux textes bibliques et quinze Pères de l'Église dans la chaîne arménienne. Nous allons voir cependant que, mis à part Nersēs Lambronac'i, les deux chaînes font appel aux mêmes auteurs, la différence provenant de la perte d'un lemme d'attribution dans l'original grec. Nous énumérons les auteurs selon leur ordre d'entrée dans la chaîne arménienne.

«De Nersēs»

Après le Prologue de l'*Épître de Jacques* et le lemme *Jc* 1, 1, le premier commentaire est assuré par une scolie «de Nersēs» Lambronac'i¹³. De *Jc* 1, 1 à *Jc* 2, 2-4, douze textes, toujours placés en première position après le verset biblique qu'ils commentent, sont ainsi attribués à «Nersēs» (sur *Jc* 1, 1.2-4.5.6-8.14.18a.21a.21b.22.23-25; *Jc* 2, 1)¹⁴.

Ces commentaires revêtent les deux formes suivantes: 1 — Neuf scolies — textes 2, 4, 5, 18, 21, 22, 23, 24 et 26¹⁵ — s'inspirent des scolies anonymes grecques qu'elles remplacent; elles leur empruntent leurs thèmes, et, souvent, leur vocabulaire; 2 — Trois scolies — textes 6, 8 et 14¹⁶ — commentent le lemme biblique, mais sans liens de dépendance par rapport aux scolies grecques. Il faut aussi remarquer qu'aucun de ces textes de Nersēs Lambronac'i ne reprend les thèmes des brèves gloses, non originelles¹⁷, de l'édition Cramer.

⁹ Voir, par exemple, les textes 19, 25, 34, 39, etc... (p. 85, 91, 100, 105).

¹⁰ Voir les textes 19, 25, 34, 39, 40, 46, 47, 50, 55, 59, 67, 72, 74, 81, et 82 (p. 85 à 147).

¹¹ STAAB, *Katenenkommentare*, p. 331.

¹² voir les textes 11, 20, 25 (p. 79 à 91), etc...

¹³ Nous avons vu (p. 25) qu'il faut refuser à Nersēs Šnorhali la paternité de ces textes.

¹⁴ Seuls, les versets *Jc* 1, 2-4 sont accompagnés de deux scolies «de Nersēs», séparées par un texte de Jean Chrysostome.

¹⁵ Voir infra, p. 71-91.

¹⁶ voir infra, p. 75, 77 et 81.

¹⁷ Cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 342-345.

«De Didyme»

Deux scolies, dans les manuscrits arméniens de la chaîne comme dans son modèle grec, sont explicitement attribuées à Didyme d'Alexandrie (sur *Jc* 1, 1; *Jc* 4, 6b)¹⁸. Quatre textes, scolies anonymes, tant en arménien qu'en grec (sur *Jc* 4, 3.4)¹⁹, se retrouvent dans l'*In epistulas canonicas brevis enarratio* éditée par F. Zoepfl²⁰.

«De Jean Chrysostome»

Les œuvres de Jean Chrysostome ont fourni le plus nombreux contingent de fragments pour la chaîne sur *Jacques*: dans la version arménienne, vingt-huit scolies s'échelonnant de *Jc* 1, 2-4 à *Jc* 5, 19-20²¹; vingt-sept dans la chaîne grecque, la différence provenant de la division d'une scolie grecque (sur *Jc* 2, 17-19)²². Cependant ces textes chrysostomiens ne se présentent pas toujours de la même façon dans les deux chaînes; énumérons les particularités du texte arménien par rapport au modèle grec:

1. La scolie de Chrysostome sur *Jc* 2, 1 de la chaîne grecque (Cramer 9, 26-31) est omise dans la version arménienne²³.
2. La première scolie sur *Jc* 2, 17-19, présentée comme anonyme dans la chaîne arménienne, est en réalité un texte de Chrysostome²⁴.
3. Le lemme de la scolie arménienne sur *Jc* 3, 9-12 permet de restituer à Chrysostome le texte anonyme parallèle de la chaîne grecque (Cramer 23, 16-25)²⁵.
4. Le lemme de la troisième scolie arménienne sur *Jc* 5, 12 permet de restituer à Chrysostome la scolie anonyme parallèle de la chaîne grecque (Cramer 36, 20-21)²⁶.

«De Cyrille d'Alexandrie»

Dix scolies, dans la chaîne grecque comme dans la version arménienne, sont attribuées à Cyrille d'Alexandrie (sur *Jc* 1, 5.6-8; 2, 20-21.22; 3, 2b; 4, 11-12.13; 5, 1-2.4-6.12)²⁷. Il faut cependant signaler les caractéristiques suivantes de la chaîne arménienne:

¹⁸ Voir, *infra*, p. 43 et 61.

¹⁹ Voir *infra*, p. 58-59.

²⁰ Sur la question de l'authenticité de cette œuvre, voir STAAB, *Katennenkommentare*, p. 314-320.

²¹ Voir *infra*, l'analyse de la chaîne, p. 43-67.

²² Voir *infra*, p. 52, note 20.

²³ Voir *infra*, p. 49.

²⁴ Voir *infra*, p. 52.

²⁵ Voir *infra*, p. 57.

²⁶ Voir *infra*, p. 65.

²⁷ Voir *infra*, p. 44-65.

1. La scolie grecque sur *Jc* 2, 23-24, attribuée à Cyrille d'Alexandrie (Cramer 18, 1-2), mais non identifiée par Pusey²⁸, est remplacée par un texte anonyme dans la version arménienne²⁹.
2. La scolie «de Cyrille» sur *Jc* 5, 7 dans la chaîne grecque commente *Jc* 5, 4-6 dans la version arménienne, mais selon une rédaction différente³⁰.
3. En *Jc* 5, 12, la dernière scolie anonyme de la chaîne grecque est restituée à Cyrille d'Alexandrie grâce au texte arménien³¹.

«Du Pasteur»

Un fragment du neuvième précepte du Pasteur d'Hermas, identique à celui de la chaîne grecque sur *Jc* 1, 8-11, est utilisé comme commentaire de *Jc* 1, 6-8 dans la version arménienne³².

«D'Origène»

Un texte d'Origène sur *Jc* 1, 13, scolie anonyme dans la chaîne grecque de Cramer, est restitué à son auteur dans la version arménienne³³ comme dans deux manuscrits grecs étudiés par K. Staab³⁴. Par contre, il faut refuser à Origène la paternité de la scolie sur *Jc* 4, 4 que lui attribuent les deux chaînes³⁵.

«De Sévère, archevêque d'Antioche»

Trois scolies sont mises sous le nom de Sévère dans la chaîne grecque, cinq en arménien (sur *Jc* 1, 14.16.17b; 3, 2a; 4, 3)³⁶. Voici les particularités de ce dossier dans la version arménienne:

1. La scolie sur *Jc* 1, 14, dont la source était inconnue dans la chaîne grecque, est identifiée grâce au lemme arménien³⁷.
2. La scolie grecque anonyme sur *Jc* 1, 16-17a est attribuée à Sévère d'Antioche dans la version arménienne³⁸.
3. La scolie grecque sur *Jc* 1, 17b attribuée à Sévère est anonyme dans sept des manuscrits arméniens³⁹.

²⁸ PUSEY, *Cyrilli*, p. 444.

²⁹ Voir infra, p. 53.

³⁰ Voir infra, p. 63-64.

³¹ Voir infra, p. 65.

³² Voir infra, p. 44.

³³ Voir infra, p. 45.

³⁴ *Katnenkommentare*, p. 312.

³⁵ Voir infra, p. 35.

³⁶ Voir infra, p. 46-58.

³⁷ Voir infra, p. 46.

³⁸ Voir infra, p. 46.

³⁹ Voir infra, p. 46.

4. La première scolie anonyme grecque sur *Jc* 4, 3a est attribuée à Sévère par la version arménienne⁴⁰ comme par le *Barberinus* 582 étudié par K. Staab⁴¹.

«Du prêtre Hésychius»

Cinq scolies sont mises sous le nom d'Hésychius de Jérusalem dans la chaîne grecque, quatre seulement dans le texte arménien (sur *Jc* 2, 13b; 3, 8; 4, 8b-10; 5, 1-2)⁴², la différence provenant de l'omission dans celui-ci du fragment sur *Jc* 1, 15⁴³.

«D'Apollinaire»

Seule la scolie sur *Jc* 2, 8-9, anonyme dans la chaîne éditée par Cramer (Cr 11, 18-23), porte le nom d'Apollinaire dans le texte arménien⁴⁴, comme dans le *Barberinus* 582 étudié par K. Staab⁴⁵. Par contre, la scolie grecque sur *Jc* 2, 6b-7 attribuée à Apollinaire est anonyme en arménien⁴⁶.

«De Sévérien, évêque de Gabala»

Dans la chaîne arménienne comme dans la chaîne grecque, deux scolies attribuées à Sévérien de Gabala commentent *Jc* 2, 24-26 et *Jc* 4, 5-6a⁴⁷.

Textes bibliques

Alors que la chaîne grecque éditée par Cramer n'utilise qu'une seule fois un texte biblique, *Sirac* 28, 18-20, pour commenter *Jc* 3, 5-6a⁴⁸, la version arménienne ajoute une seconde citation scripturaire, 3 *Rois* 17, 1, comme première scolie sur *Jc* 5, 17-18⁴⁹. Plusieurs témoins du texte grec, non étudiés par Cramer, possèdent aussi, pour le même lemme, la même citation tirée du livre des *Rois*⁵⁰.

«De saint Basile, évêque de Césarée»

Une seule scolie de Basile de Césarée dans le manuscrit édité par Cramer; deux, en arménien. La première est donnée pour commentaire de *Jc* 3, 7 (en

⁴⁰ Voir infra, p. 58.

⁴¹ *Katzenkommentare*, p. 322.

⁴² Voir infra, p. 51, 56, 61 et 63.

⁴³ Voir infra, p. 46.

⁴⁴ Voir infra, p. 50.

⁴⁵ *Katzenkommentare*, p. 308.

⁴⁶ Voir infra, p. 50.

⁴⁷ Voir infra, p. 54 et 60.

⁴⁸ Voir infra, p. 55.

⁴⁹ Voir infra, p. 66.

⁵⁰ Cf. STAAB, *Katzenkommentare*, p. 307.

grec *Jc* 3, 6b); le lemme arménien, très précis, permet désormais de situer dans l'œuvre de Basile de Césarée ce texte que la chaîne grecque laissait dans l'imprécision⁵¹. La seconde, sur *Jc* 5, 14-15, n'existe pas dans le texte grec⁵².

«De Denys d'Alexandrie»

Dans la chaîne grecque et sa version arménienne, une seule scolie sur *Jc* 4, 1-2, que le lemme arménien, comme le *Coislin 25* examiné par K. Staab⁵³, attribue explicitement, contrairement au texte de Cramer, à l'évêque d'Alexandrie⁵⁴.

«De Théodore le Moine»

Une scolie sur *Jc* 5, 11b, anonyme dans le manuscrit édité par Cramer, est attribuée dans la version arménienne, ainsi que dans le codex *Casanatensis 1395* collationné par K. Staab⁵⁵, à Théodore le Moine. L'orthographe arménienne du nom de cet auteur amène à récuser toute assimilation avec Théodoret de Cyr⁵⁶.

«De Maxime»

Le même texte des *Quaestiones ad Thalassium* est utilisé pour commenter *Jc* 5, 14-16 en grec, et *Jc* 5, 16 en arménien⁵⁷.

«De Théodoret»

Une seule scolie, tirée des *Quaestiones in libros Regnorum*, fait suite à *Jc* 5, 17-18, en arménien comme en grec⁵⁸.

Les particularités de la chaîne arménienne sur *Jacques* ne mettent pas en question les choix de l'original grec, tant dans la prédominance des scolies anonymes (40) et de celles empruntées aux œuvres de Jean Chrysostome (28) et de Cyrille d'Alexandrie (10), que dans l'ordre où elles apparaissent. L'intérêt de la traduction effectuée par le scribe Grigor, en 1163, est de refléter un modèle grec différent des manuscrits étudiés par Cramer et Staab, et de permettre ainsi de lever quelques-unes de leurs imprécisions.

⁵¹ Voir infra, p. 56.

⁵² Voir infra, p. 66.

⁵³ *Katenenkommentare*, p. 308.

⁵⁴ Voir infra, p. 58.

⁵⁵ *Katenenkommentare*, p. 310.

⁵⁶ Voir infra, p. 64-65.

⁵⁷ Voir infra, p. 66.

⁵⁸ Voir infra, p. 67.

SIGLES ET CONVENTIONS

- des* = desinit
- Cr = Cramer, *Catena*
- Z. = Bible arménienne, éd. ZŌHRAPEAN, Venise, 1805
- NL = Nersēs Lambronac'i
- NT = Novum Testamentum Graece, éd. NESTLE-ALAND, 26 neu bearbeitete Auflage, Stuttgart, 1979
- E = Erévan Maténadaran 1409
- J = Jérusalem Saint-Jacques 1301
- V = Venise Mékhitaristes 1462
- W = Vienne Méchitaristes 1470
- () = dans la traduction, les parenthèses signalent des mots ajoutés
- ˘ = demi-crochet désignant le début du texte sur lequel porte l'appel de note suivant.

B.—ANALYSE DE LA CHAÎNE

CHAÎNE GRECQUE	VERSION ARMÉNIENNE
Prologue (Cramer [=Cr] 1, 5-19)	«Prologue de l'Épître de Jacques» (Texte 1, p. 68-71)
«Chapitre I». (<i>Jacques</i> 1, 1-18; Cr 1, 20)	
Titre de la section <i>Jacques</i> 1, 1-12 (Cr 1, 21-22)	
<i>Jacques</i> 1,1 (Cr 1, 23-24)	1. <i>Jacques</i> 1, 1
Scolie anonyme (Cr 1, 25-2, 7)	1. «De Nersēs). (Texte 2, p. 70-71) ¹
«De Didyme». (Cr 2, 8-12) ²	1. Même scolie (Texte 3, p. 70-71) ³
<i>Jacques</i> 1, 2 (Cr 2, 13-14)	2. <i>Jacques</i> 1, 2-4 (Համարի ջիբ Z, Համարեւ ջիբ JEVW – փորձու- թեանց Z, փորձութեան J – ձերոյ Z, ձերոյ JW – Համբերութիւնն Z, Համբերութիւն JW ոչինչ Z, ոչ JW)
«De Chrysostome». (Cr 2, 15-25) ⁵	2. «De Nersēs». (Texte 4, p. 72-73) ⁴
	2. «De Jean Chrysostome». Même scolie ⁶
<i>Jacques</i> 1, 3-4a (<i>des. ἐχέτω;</i> Cr 2, 26-27)	2. «De Nersēs». (Texte 5, p. 72-75) ⁷

¹ Trois mss. V 951, E 5572 et 5787 attribuent cette scolie, comme le *Jérusalem* 1301, à Nersēs Lambronac'i; elle est anonyme dans les autres mss.

² Scolie tirée de l'*Enarratio brevis in Epistulas Canonicas* sur *Jc* 1,1, de Didyme l'Aveugle (cf. STAAB, *Katennenkommentare*, p. 314 et 316; DEVRESSE, *Chaines*, col. 1226; CPG 2562; éd. ZOEPFL, *Didymi*, p. 1).

³ Le fragment est anonyme dans *J* 1301 et *E* 1373, mais tous les autres manuscrits l'attribuent à Didyme.

⁴ Attribuée à Nersēs Lambronac'i dans V 951 et 1381 comme dans *J* 1301, mais anonyme dans les autres manuscrits, cette scolie reprend les thèmes, voire même quelques fragments de la scolie anonyme Cramer 2, 28-3, 2.

⁵ *Homélie 15 in Ph* 4, 23 (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 190), CPG 4432, PG 62, 294.

⁶ La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Meknut'iwñ*, t. 1, p. 517). La scolie est anonyme dans *E* 1368, 1406 et *W* 48.

⁷ Attribuée à Nersēs Lambronac'i dans V 951 et 1381, comme le fait *J* 1301, mais anonyme dans les autres manuscrits, cette scolie reprend l'incipit de la scolie anonyme Cramer 3, 3-16.

<p>Scolie anonyme (Cr 2, 28-3, 2) Scolie anonyme (Cr 3, 3-16) <i>Jacques</i> 1, 4b-5 (cr 3, 17-30)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 3, 21-23)</p> <p><i>Jacques</i> 1, 6-7 (Cr 3, 24-27)</p> <p>«De Cyrille». (Cr 3, 28-32)¹¹</p> <p><i>Jacques</i> 1, 8-11 (Cr 3, 33-4, 6) «Du neuvième Précepte du Pasteur». (Cr 4, 7-15)¹³</p>	<p>3. <i>Jacques</i> 1, 5(նուազևալ Z, նուազել EV – խնդրեսցէ Z, խնդրիցէ J) 3. «De Nersēs». (Texte 6, p. 74-75)⁸ 3. «De Cyrille d’Alexandrie». (Texte 7, p. 74-75)⁹</p> <p>4. <i>Jacques</i> 1, 6-8 (Հաւատովք Z, Հաւատով JEVW) 4. «De Nersēs». (Texte 8, p. 76-77)¹⁰ 4.«De Cyrille d’Alexandrie». Même scolie (Texte 9, p. 76-77)¹² 4. «Du neuvième Précepte du Pasteur». Même scolie (Texte 10, p. 76-77)¹⁴</p> <p>5. <i>Jacques</i> 1, 9-11 (իցէ Z, ՚ JEVW – անգանիցէ Z, անցցէ JW, անգան՛ V – և ցանաբեցոյց զիստն om. JW – ծաղիկն նորա Z, ծաղիկ նորա JEW) 5. Scolie anonyme (Texte 11, p. 78-79)¹⁵</p>
---	---

⁸ Attribuée à Nersēs Lambronac’i dans *J 1301* et *1373* et *E 5572*; anonyme dans les autres manuscrits.

⁹ Anonyme dans *E 1406*, *V 1462* et *W 48*. Dans *E 1406*, cette scolie et la précédente, toutes deux anonymes, sont unies l’une à l’autre. Ce texte qui cite *Jc* 1, 5-8 n’est emprunté ni aux œuvres de Cyrille d’Alexandrie (*PG*, Pusey, *CSCO*, *BM*), ni aux chaînes éditées par Reuss et Caubet Iturbe, ni aux œuvres de Sévère d’Antioche où sont insérés de nombreux extraits d’ouvrages de Cyrille.

¹⁰ Attribuée à Nersēs Lambronac’i dans *J 1301*, *E 1373* et *5787* et *V 1381*; anonyme dans les autres manuscrits.

¹¹ *CPG* 5210. La scolie n’a pas été identifiée par PUSEY, *Cyrilli*, p. 445. Rien dans les œuvres de Cyrille d’Alexandrie (cf. note 9).

¹² Anonyme dans *E 1406* et *W 48*.

¹³ *CPG* 1052; éd. WHITTAKER, *Der Hirt*, p. 36.

¹⁴ Scolie anonyme dans *E 1406*, *J 1072*, *V 1462* et *W 48*. Dans *E 1406*, les trois scolies de *Jc* 1, 6-8 n’en font qu’une.

¹⁵ Première des scolies anonymes de la version arménienne, sans texte correspondant dans la chaîne grecque. Elle ne se lit ni dans l’*Enarratio* de Didyme, ni dans les chaînes d’Œcumenius et de Théophylacte, ni dans les *Scholia* de Matthaei. La présence d’une citation de *Lc* 16, 15 dans le texte de la scolie permet d’écarter l’hypothèse d’un emprunt aux œuvres de Didyme d’Alexandrie, de Chrysostome, de Cyrille d’Alexandrie, de Sévère d’Antioche, ainsi qu’aux chaînes signalées dans l’introduction, de même qu’à la compilation sur les *Épîtres*

Jacques 1, 12 (Cr 4, 16-18)

«De Chrysostome». (Cr 4, 19-32)¹⁶

Titre de la section *Jacques*
1, 13-18 (Cr 5, 1-2)

Jacques 1, 13 (Cr 5, 3-5)

Glose (Cr 5, 6)¹⁸

Scolie anonyme (Cr 5, 7-13)

Glose (Cr 5, 14)²⁰

Jacques 1, 14 (Cr 5, 15-16)

6. *Jacques* 1, 12 (Համբերիցէ Z, Համբերի JEV, Համբերեացէ W – սկր om. JEW)

6. «De saint Jean: du discours sur la fièvre qui est en nous et les souffrances qu'elle entraîne; que Dieu n'en est pas la cause, mais que ce qui est bon, cela vient de lui». Scolie analogue à celle de Cr 4, 19-32 (Texte 12, p. 78-79)¹⁷

7. *Jacques* 1, 13 (ի փորձութեան Z, ի փորձութիւն V)

7. «D'Origène». (Texte 13, p. 80-81)¹⁹

8. *Jacques* 1, 14 (իւրաքանչիւր Z, այլ իւրաքանչիւր JEVW – իւրացն)

Catholiques (voir p. 14 note 22) et au commentaire de Sargis Šnorhali (voir introduction, p. 17-18).

¹⁶ La scolie n'a pu être identifiée par HAIDACHER, *Fragmente*, p. 190. Pour STAAB, *Katenenkommentare*, p. 316-318, elle est étrangère aux œuvres de Chrysostome (même opinion pour DEVRESSE, *Chaînes*, col. 1227) et provient de l'*Enarratio brevis in Epistulas Canonicas* de Didyme d'Alexandrie (éd. ZOEPFL, p. 2-4).

¹⁷ Le lemme, qui précède la scolie dans la version arménienne, constitue le titre de la section *Jc* 1, 13-18 dans la chaîne grecque (Cr 5, 1-2). Ce texte, allusion à la convoitise qui nous habite (*Jc* 1, 14), ne figure pas dans les listes des incipit chrysostomiens établies par ZARPHANALEAN (*Catalogue*, p. 581-616) et MUYLDERMANS (*Répertoire*, p. 281-287).

¹⁸ Glose, dans quelques manuscrits de la chaîne grecque, du verset *Jc* 1, 13, qui est passée dans le texte lui-même de la chaîne (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 342-345). Son absence, dans la version arménienne, confirme qu'il s'agit d'un élément originellement étranger à la chaîne.

¹⁹ L'attribution de ce texte à Origène, comme y invitent quelques manuscrits de la chaîne grecque (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 342), est confirmée par la version arménienne (sauf dans *E* 1406 et *W* 48). La scolie n'est pas en dépendance du *De Principiis* 3, 2 (STAAB, *ibid.*), mais tirée, comme nous l'a précisé le R.P. H. Crouzel, des *Selecta in Exodum* 15, 25 (CPG 1413, PG 12, 288D-289A). Bien avant les hésitations sur ce texte que l'on voulait attribuer à Denys d'Alexandrie (cf. BIENERT, *Dionysius von Alexandrien*, p. 60-61), la version arménienne de la chaîne avait tranché. Le texte arménien suppose toutefois un modèle grec différent de la scolie de Cramer et des *Selecta in Exodum* 15, 25 pour lesquels il n'existe pas de version arménienne ancienne.

²⁰ Cf. note 18.

<p>«De Sévère». (Cr 5, 17-28)²²</p> <p><i>Jacques</i> 1,15 (Cr 5, 29-30)</p> <p>«De Chrysostome». (Cr 5, 31-6, 16)²⁴ «Du prêtre Hésychius». (Cr 6, 17-18)²⁵</p> <p><i>Jacques</i> 1, 16-17a (<i>des.</i> φώτων; Cr 6, 19-21) Scolie anonyme (Cr 6, 22-24)</p> <p><i>Jacques</i> 1, 17b (Cr 6, 25) «De Sévère». (Cr 6, 26-7, 2)²⁷</p>	<p>ցանկութեանց Z, իւրոց ցանկութեանցն JEVW)</p> <p>8. «De Nersēs». (Texte 14, p. 80-81)²¹</p> <p>8. «De Sévère, archevêque d'Antioche, sur le <i>Ps.</i> 50, 7: <i>Dans l'iniquité elle m'a conçu et dans le péché...</i>». Même scolie (Texte 15, p. 82-83)²³</p> <p>9. <i>Jacques</i> 1, 15 (այնուհետև ցանկութիւնն յղացեալ Z, այնուհետև յղացեալ ցանկութիւնն JEVW)</p> <p>9. «De Jean Chrysostome». Même texte</p> <p>10. <i>Jacques</i> 1, 16-17 (tout le verset) (և կամ Z, կամ JE)</p> <p>10. «De Sévère». (Texte 16, p. 82-83)²⁶</p> <p>11. <i>Jacques</i> 1, 17b</p> <p>11. Même scolie (Texte 17, p. 82-85)²⁸</p>
--	--

²¹ Attribuée à Nersēs Lambronac'i dans *J 1301*, *E 1373*, *5772* et *5787*, et *V1381*; anonyme dans les autres manuscrits.

²² *CPG* 7080, 17; la scolie n'est pas identifiée par STAAB, *Katenenkommentare*, p. 322.

²³ La scolie, dont la source était inconnue (cf. note 22), est identifiée grâce au lemme arménien: il s'agit d'un extrait du *Contra Additiones Juliani* 13-23 (éd. HESPEL, *CSCO* 295-296, texte p. 45, 17-27, tr., p. 38, 14-25).

²⁴ *Hom. 4 de Lazaro* (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 190), *CPG* 4329, *PG* 48, 1012. La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Čařk'*, p. 509).

²⁵ La scolie (*CPG* 6554, 5b; *PG* 93, 1389, sur *Jc* 1, 14) est absente de tous les manuscrits arméniens de la chaîne; l'édition des fragments arméniens d'Hésychius sur les *Épîtres Catholiques* de ČRAKĒAN, *Isik'iosi*, p. 291-292 (édition faite d'après les manuscrits de la chaîne sur les *Épîtres Catholiques* conservés à Venise) l'ignore également. La scolie grecque passe pour un commentaire du *Ps.* 114, 3a (cf. DEVRESSE, *Psaumes*, p. 260).

²⁶ La scolie, anonyme dans la chaîne grecque de Cramer, est mise sous le nom de «Sévère» par tous les manuscrits arméniens, sauf *W 48* où elle est sans attribution. Le texte arménien, dans une rédaction différente, reprend les thèmes de la scolie grecque parallèle (Cr 6, 22-24). Dans MATTHAEI, *Scholia*, p. 185-186, le texte grec ne fait qu'un avec la scolie Cramer 6, 26-7, 2 sur *Jc* 1, 17b, attribuée à Sévère d'Antioche par la chaîne grecque. La version arménienne attribue donc à juste titre, semble-t-il, à l'évêque d'Antioche, la scolie sur *Jc* 1, 16-17. Nous n'avons pu cependant situer ces deux textes dans le corpus sévérien.

²⁷ *CPG* 7080, 17; la scolie n'est pas identifiée par STAAB, *Katenenkommentare*, p. 322. Ce texte ne figure pas parmi les œuvres connues de Sévère d'Antioche.

²⁸ Le texte, qui n'est pas précédé du nom de Sévère dans le ms *J 1301* pris pour base de

<p><i>Jacques</i> 1, 18a (<i>des. ἀληθείας</i>; Cr 7, 3)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 7, 4-9)</p> <p><i>Jacques</i> 1, 18b (Cr 7, 10-11) Scolie anonyme (Cr 7, 12-15)</p> <p>Glose (Cr 7, 16) Glose (Cr 7, 17)³¹</p> <p>«Chapitre II». (<i>Jacques</i> 1, 19-27; Cr 7, 18)</p> <p>Titre du chapitre (Cr 7, 19-20)</p> <p><i>Jacques</i> 1, 19-21a (<i>des. κακίας</i>; Cr 7, 21-25)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 7, 26-30)</p> <p><i>Jacques</i> 1, 21b (Cr 7, 31-32) Glose (Cr 7, 33)³⁴ Scolie anonyme (Cr 8, 1-3)</p>	<p>12. <i>Jacques</i>, 1, 18a (<i>ծծարառութեան</i> <i>Z</i>, <i>ծծարառութեամբ</i> EV, <i>ծծարառու-</i> <i>թեանն</i> W)</p> <p>12. «De Nersēs». (Texte 18, p. 84-85)²⁹</p> <p>13. <i>Jacques</i> 1, 18b (<i>ինչ om.</i> JEV)</p> <p>13. Scolie anonyme différente (Texte 19, p. 84-85)³⁰</p> <p>14. <i>Jacques</i> 1, 19-20</p> <p>14. Scolie anonyme différente (Texte 20, p. 86-87)³²</p> <p>15. <i>Jacques</i> 1, 21a (<i>des. κακίας</i>; <i>թաւթափեալ Z</i>, <i>թաւթափելի JV</i> - <i>դրաւելրուածս Z</i>, <i>դրաւելրուած JW</i>)</p> <p>15. «De Nersēs». (Texte 21, p. 86-87)³³</p> <p>16. <i>Jacques</i> 1, 21b</p>
---	--

cette analyse (ni dans les manuscrits *J* 1072, *E* 1372, 1406, 5572, 5787 et *W* 48), est uni, de même que le texte biblique qui l'introduit (*Jc* 1, 17b), à la scolie précédente attribuée à l'évêque d'Antioche. L'absence du lemme «de Sévère», dans ces sept manuscrits, résulte vraisemblablement de la fusion du texte avec le lemme biblique et la scolie qui précèdent.

²⁹ Comme *J* 1301, les manuscrits *E* 1373, 5572, 5787, *V* 1381 attribuent la scolie à Nersēs Lambronac'i.

³⁰ Cf. note 15 sur *Jc* 1, 9-11.

³¹ Les deux gloses sont absentes de la version arménienne (cf. note 18).

³² Le texte arménien, différent de la scolie grecque (Cr 7, 26-30), diffère aussi des scolies grecques anonymes sur *Jc* 1, 18-21 du *Vaticanus* 652 éditées par СТААВ, *Katenenkommentare*, p. 335-336. Il ne provient pas des œuvres signalées à la note 15, sur *Jc* 1, 9-11.

³³ La scolie est attribuée à Nersēs Lambronac'i dans le manuscrit *V* 1381, comme dans *J* 1301, mais elle est anonyme dans les autres.

³⁴ On notera que le thème de cette glose se retrouve dans la finale de la scolie arménienne sur *Jc* 1, 19-20 (Texte 20, p. 86-87).

Jacques 1, 22 (Cr 8, 4-5)

Glose (Cr 8, 6)

Glose (Cr, 8, 7)³⁶

Jacques 1, 23a (*des. ποιητής*;
Cr 8, 8)

Scolie anonyme (Cr 8, 9-11)³⁸

Jacques 1, 23b-25 (Cr 8, 12-18)

Scolie anonyme (Cr 8, 19-27)

Scolie anonyme (Cr 8, 28-31)

Scolie anonyme (Cr 8, 32-33)

Jacques 1, 26 (Cr 9, 1-3)

Scolie anonyme (Cr 9, 4-9)

16. «De Nersēs». (Texte 22,
p. 86-87)³⁵

17. *Jacques* 1, 22 (*յանձինս Z,*
զանձինս JEVW)

17. «De Nersēs». (Texte 23,
p. 88-89)³⁷

18. *Jacques* 1, 23-25 (*նման է նա Z,*
նման է JW – Հայիցի ընդ երեսս
իւր Z, Հայեցի ընդ երեսս JEVW
– որ ծնանիցին Z, ծննդեան իւրոյ
JEVW – ի կատարեալ Z, և ի
կատարեալ JE – Հայիցի Z, Հայեցի
JEVW – ծոռացութեան Z,
ծոռացութեանն JW)

18. «De Nersēs». (Texte 24,
p. 88-91)³⁹

18. Scolie anonyme. Même texte

19. *Jacques* 1, 26 (*ոք կամիցի Z,*
կամեցի ոք JEVW – զբաղեցու-
ցանիցէ զսիրտն Z, զբաղեցուցանէ
զսիրտ JEVW – կրանաւորու-
թիւնն Z, կրանաւորութիւն
JEVW)

19. Scolie anonyme différente
(Texte 25, p. 90-91)⁴⁰

³⁵ Même attribution dans les manuscrits *E 1373*, *5572*, et *V 1381*; anonyme pour les autres.

³⁶ Ces deux gloses sont absentes de la version arménienne (cf. note 18).

³⁷ Même attribution dans les manuscrits *E 1373*, *5572*, *5787* et *V 1381*; anonyme pour les autres. Nersēs Lambronac'i s'est inspiré de la scolie grecque Cr 8, 9-11 (cf. note 38).

³⁸ Cette courte scolie grecque se trouve insérée dans la finale de la scolie arménienne sur *Jc* 1, 22 (Texte 23, p. 88-89) attribuée à Nersēs Lambronac'i.

³⁹ Les mss *E 1373*, *5572*, *5787* et *V 1381* attribuent aussi à Nersēs Lambronac'i cette scolie qui n'est pas celle du *Vaticanus 652* (cf. STAAB, *Katzenkommentare*, p. 336).

⁴⁰ Seul le ms *V 1381* accorde à Nersēs Lambronac'i la paternité de cette scolie. Elle ne doit rien aux œuvres mentionnées à la note 15, sur *Jc* 1, 9-11.

<p>Glose (Cr 9, 10) Glose (Cr 9, 11)⁴¹ <i>Jacques</i> 1, 27 (Cr 9, 12-14) «De Chrysostome». (Cr 9, 15-21)⁴² «Chapitre III». (<i>Jacques</i> 2, 1-13; Cr 9, 22) Titre du chapitre (Cr 9, 23) <i>Jacques</i> 2, 1 (Cr 9, 24-25)</p> <p>«Du même». (Cr 9, 26-31)¹</p> <p><i>Jacques</i> 2, 2-4 (Cr 10, 1-7)</p> <p>«De Chrysostome». (Cr 10, 8-12)³</p> <p><i>Jacques</i> 2, 5-6a (<i>des. πτωχόν</i>; Cr 10, 13-16)</p>	<p>20. <i>Jacques</i> 1, 27 20. «De Chrysostome». Même texte</p> <p>21. <i>Jacques</i> 2, 1 (<i>աչառանաւք Z,</i> <i>աչառու թեամբ JEVW</i>)</p> <p>21. «De Nersēs». (Texte 26, p. 90-91)²</p> <p>22. <i>Jacques</i> 2, 2-4 (<i>մտցի ի ժողովուրդ Z,</i> <i>մտանիցի ի ժողովուրդս JEVW</i> <i>անդր Z, անդ JEVW – աղքատ</i> <i>որք Z, աղքատ J – ասիցիք և թէ դու</i> <i>նիստ աստ Z, ասիցիք դու աստ</i> <i>նիստ JEVW – կամ թէ և կ նիստ Z,</i> <i>կամ թէ նիստ JE, և կամ նիստ VW</i> <i>– չարացն խորհրդոց Z, չարեացն</i> <i>խորհրդոց J, չարեաց խորհրդոցն</i> <i>VW</i>)</p> <p>22. «De Jean Chrysostome». Même texte</p> <p>23. <i>Jacques</i> 2, 5⁴ (<i>Աստուած ընտրեաց</i> <i>Z, ընտրեաց Աստուած JEVW – որ</i> <i>են Z, որք են JEVW – ժառանգա-</i> <i>ւորք Z, ժառանգորդք JEVW</i>)</p>
--	--

⁴¹ Sur ces deux gloses, voir note 18, sur *Jc* 1, 13-18.

⁴² *Hom. 6 in 2 Tm* 2, 26 (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 190), *CPG* 4436, *PG* 62, 633-634. La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Meknut'iwñ*, t. 2, p. 229).

¹ De Chrysostome, *Homélie 21 in Rm* 12, 4 (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 190), *CPG* 4427, *PG* 60, 601. La scolie de Nersēs Lambronac'i (Texte 26, p. 90-91) lui emprunte son incipit et son desinit.

² Comme *J 1301*, les manuscrits *E 1373*, 5572, 5787 et *V 1381* attribuent cette scolie à Nersēs Lambronac'i.

³ *Hom. 22 in Rm* 12, 16 (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 190), *CPG* 4427, *PG* 60, 610. La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Meknut'iwñ*, t. 2, p. 319).

⁴ Le verset *Jc* 2, 6a — ὑμεῖς ... πτωχόν — ne se lit pas dans la version arménienne.

- «Du même». (Cr 10, 17-11, 2)⁵
- Jacques 2, 6b-7* (Cr 11, 3-5)
- «De Chrysostome». (Cr 11, 6-10)⁶
- «D'Apollinaire». (Cr 11, 11-13)⁸
- Jacques 2, 8-9* (Cr 11, 14-17)
- Scolie anonyme (Cr 11, 18-23)¹⁰
- Jacques 2, 10* (Cr 11, 24-25)
- Scolie anonyme (Cr 11, 26-31)
23. «De saint Jean Chrysostome, du passage où (Paul) dit: *Vous, frères, ne vous (laissez) pas de faire le bien* (2 *Th* 3, 13)». Même scolie (Texte 27, p. 92-93)
24. *Jacques 2, 6b-7* (կոչեցեալ Z, կոչեցեալն JE)
24. «Du même». Même scolie (Texte 28, p. 92-93)⁷
24. Même scolie (Texte 29, p. 94-95)⁹
25. *Jacques 2, 8-9* (կատարիցէք զարքունական ըստ գրոց Z, կատարեցէք զարքունական ըստ գրոյն JEW – գործէք Z, գործիցէք JV – յարինացն Z, յարինաց E)
25. «D'Apollinaire». Même texte
26. *Jacques 2, 10* (աւրինսն պաշիցէ Z, կատարիցէ VW – իւր ինչ Z, իւր JEW)

⁵ De Chrysostome. *Hom. 5 in 2 Th* 3, 13 (cf. HAIDACHER. *Fragmente*, p. 190), *CPG* 4435, *PG* 62, 495-496.

⁶ *Hom. 20 in He* 10, 30 (cf. HAIDACHER. *Fragmente*, p. 190), *CPG* 4440, *PG* 63, 146.

⁷ De Chrysostome auquel était empruntée la scolie précédente sur *Jc* 2, 5. La version arménienne de ce passage de l'*Hom. 20 in He* 10, 30 de Chrysostome ne se lit ni dans l'édition de Venise (Jean Chrysostome, *Meknut'wn*), ni dans les compléments de VARDANIAN (HA, 1913).

⁸ *CPG* 3695.

⁹ La scolie, anonyme dans tous les manuscrits de la version arménienne, est unie à la précédente dans *E 1373, 1406, 1407, V 1462*. Elle n'est pas signalée par ZARPHANALEAN. *Catalogue*, p. 310-315, dans sa liste des incipit d'Apollinaire de Laodicée. Elle ne figure pas non plus dans la collection des fragments arméniens d'Apollinaire réunis par ANASYAN. *Matenagitut'yun*, t. I, col. 1041-1046; les deux florilèges christologiques arméniens, le *Sceau de la Foi* (éd. TER-MEKERTSCHIAN) et la *Réfutation du Synode de Chalcédoine* (éd. TER-MEKERTSCHIAN et TER-MINASSIANTZ), ne la connaissent pas davantage. Cette absence d'attribution ne résulte pas d'une *damnatio memoriae* que l'on observe ailleurs (cf. J.-P. MAHÉ, *H.S. ANASYAN, bibliologue*, p. 413), puisque la chaîne arménienne mentionne, peu après, le nom d'Apollinaire. Cette attribution est omise également dans le *Coislin 25* (cf. CRAMER, *Catenae*, p. 584).

¹⁰ Le *Barberinus 582*, étudié par STAAB, *Katenenkommentare*, p. 308, et le *Coislin 25* (cf. CRAMER, *Catenae*, p. 584) attribuent cette scolie à Apollinaire; la version arménienne confirme cette attribution. Le texte arménien a été publié par ANASYAN, *Matenagitut'yun*, t. I, col. 1046.

	26. Scolie anonyme (Texte 30, p. 94-95) ¹¹
<i>Jacques 2, 11</i> (Cr 11, 32-33)	27. <i>Jacques 2, 11</i> (ստացն Z, ստաց J – մի սպանանիցես Z, մի սպաներ JEVW – մի շնայցես Z, մի շնար JE, մի շնացես VW)
Scolie anonyme (Cr 12, 1-32) ¹²	27. «Sur le <i>Lévitique</i> ¹³ ». (Texte 31, p. 94-97)
<i>Jacques 2, 12</i> (Cr 12, 33-34)	28. <i>Jacques 2, 12</i>
«De Chrysostome». (Cr 13, 1-2) ¹⁴	28. Scolie anonyme ¹⁵
<i>Jacques 2, 13a</i> (des. ἔλεος; Cr 13, 3)	29. <i>Jacques 2, 13a</i> (այնձ Z, այնոցիկ JEVW – որ Z, որք J, որք EV աննիցէ Z, աննն JEVW)
Scolie anonyme (Cr 13, 4-9)	29. «De Jean». (Texte 32, p. 96-97) ¹⁶
<i>Jacques 2, 13b</i> (Cr 13, 10)	30. <i>Jacques 2, 13b</i> (դոդորմութիւն Z, ոդորմութիւն V)
«D'Hésychius». (Cr 13, 11-14) ¹⁷	30. «Du prêtre Hésychius». ¹⁸

¹¹ Le texte arménien est une recension plus vaste de la scolie grecque; celle-ci se lit dans la chaîne d'Œcumenius (PG 119, 476B) et le commentaire de Théophylacte (PG 125, 1153C).

¹² L'auteur de la scolie, après quelques lignes d'introduction (Cr 12, 1-10), explique les deux commandements de la Loi contenus en *Jc 2, 11*, à l'aide d'un extrait de la 46^e *Homélie cathédrale* de Sévère d'Antioche sur la Mi-Pentecôte (éd. BRIÈRE-GRAFFIN, PO 35, 3, p. 290-293).

¹³ Ce titre, propre à la version arménienne, fait référence aux deux prescriptions de la Loi (*Ex 20, 13-14* et *Dt 5, 17-18*) contenues en *Jc 2, 11*. Le texte arménien de la scolie correspond exactement au texte grec. Nous l'éditions en raison de la citation de la 46^e *Homélie cathédrale* de Sévère d'Antioche. La première partie de la scolie (avant la citation de Sévère d'Antioche) ne provient ni du commentaire d'Hésychius sur le *Lévitique* (PG 93, 787-1180) ni de l'*Épitomé* de Procope sur le même livre (PG 87, 689-794). Elle ne figure pas non plus dans les extraits, publiés par ZANOLLI (*Catena sul Levitico*), d'une chaîne arménienne sur le *Lévitique*, traduite du grec et proche de l'*Épitomé* de Procope (sur d'autres manuscrits de cette chaîne que ceux utilisés par Zanolli, voir: J.-P. MAHÉ, dans *REArm* N.S. 13 [1978-1979], p. 412, et 15 [1981], p. 55).

¹⁴ *Homélie 10 in He 6, 8* (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 190); CPG 4440, PG 63, 85. Cette scolie commente *Jc 2, 13a* dans la chaîne arménienne.

¹⁵ C'est la scolie anonyme placée après *Jc 2, 13a* dans la chaîne grecque. Elle vient également après *Jc 2, 12* dans l'édition des scolies de MATTHIAEI, *Scholia* (p. 189); «la loi de la liberté», texte biblique qu'elle cite, fait partie du verset *Jc 2, 12*. Les commentaires d'Œcumenius (PG 119, 476C) et de Théophylacte (PG 125, 1156A) en possèdent un résumé.

¹⁶ Ce texte tiré de l'*Hom. 10 in He* de Chrysostome est placé après *Jc 2, 12* dans la chaîne grecque. Il ne figure pas parmi les compléments de Vardanian (*HA*, 1913) à l'édition de Venise. La scolie est anonyme dans *E 1406, 1460, J 1072* et *W 48*.

¹⁷ CPG 6554, 5b: PG 93, 1389.

¹⁸ Le texte arménien de cette scolie, édité par Č'RAK'EAN, *Isik'iosi*, p. 291, est légèrement

- | | |
|---|--|
| <p>«De Chrysostome». (Cr 13, 15-14, 5)¹⁹</p> <p>«Chapitre IV». (<i>Jacques</i> 2, 14-3, 2a; Cr 14, 6)</p> <p>Titre du chapitre (Cr 14, 7-8)</p> <p><i>Jacques</i> 2, 14-16 (Cr 14, 9-15)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 14, 16-15, 9)</p> <p><i>Jacques</i> 2, 17-19 (Cr 15, 10-15)</p> | <p>30. «De Jean Chrysostome». Même scolie (Texte 33, p. 98-99)</p> <p>31. <i>Jacques</i> 2, 14-16 (իցէ Z, է JEVW – մերկք Z, մերկ JV – կերակրոց Z, կերակրոյն JYW – տայցէք ոչ նոցա Z, ոչ տայցէք նոցա JEVW)</p> <p>31. Scolie anonyme. Même texte.</p> <p>32. <i>Jacques</i> 2, 17-19 (Սոյնպէս Z, այսպէս JEVW – գործս Z, գործք JEVW – են առանձինն Z, են առանց գործոց JEVW – զՀաւատսն քո Z, զՀաւատս քո JEVW – առանց գործոց Z, ի գործոց W – զՀաւատսն Z, զՀաւատս JEVW – զի մի է Z, թէ [էթէ EVW] մի է JEVW)</p> <p>32. Scolie anonyme (Même texte que Cr 16, 1-3)²⁰</p> <p>32. Scolie anonyme (Texte 34, p. 98-101)²¹</p> |
|---|--|

différent du grec; en voici la traduction: «De même que l'huile rend lisses les athlètes qui en sont oints et fait glisser les mains des antagonistes au point qu'ils ne peuvent s'empoigner, de même la miséricorde affermit ceux qui s'y exercent et s'y attachent, et elle écarte d'eux les démons et les fait fuir.»

¹⁹ La scolie est tirée de l'*Hom. 32 in He* 12, 18ss (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 190), CPG 4440, PG 63, 223. Rien dans les compléments de VARDANIAN (*HA*, 1913) à l'édition de Venise.

²⁰ L'ordre des scolies arméniennes commentant *Jc* 2, 17-19 répond, contrairement aux scolies de la chaîne grecque, aux thèmes successifs du lemme biblique (*Jc* 2, 17-19). La première (sur: *La foi est morte sans les œuvres*, *Jc* 2, 17), anonyme dans tous les manuscrits arméniens, constitue la finale de la deuxième scolie de Cramer sur *Jc* 2, 17-19 (Cr 16, 1-3); elle est en fait tirée de l'*Hom. 8 in 2 Tm* 3, 5 (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 191), CPG 4437, PG 62, 643. La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Meknut' iwn*, t. 1, p. 249).

²¹ Après avoir commenté *Jc* 2, 17, le scoliaste en vient au thème de *Jc* 2, 18: la foi et les œuvres. Le texte s'ouvre et s'achève avec les mêmes mots que la scolie grecque anonyme, Cramer 16, 4-14, troisième texte de la chaîne grecque sur *Jc* 2, 17-19; il en reprend tous les thèmes, mais dans une rédaction plus longue. La scolie n'est pas empruntée aux œuvres mentionnées à la note 15 sur *Jc* 1, 9-11.

<p>«De Chrysostome». (Cr 15, 16-22)²²</p> <p>«Du même». (Cr 15, 23-16, 3)²³</p> <p>Scolie anonyme (Cr 16, 4-14)²⁵ <i>Jacques 2, 20-21</i> (Cr 16, 15-18)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 16, 19-17, 9) «De Cyrille, sur l'Épître aux Romains». (Cr 17, 10-23)²⁶</p> <p><i>Jacques 2, 22</i> (Cr 17, 24-25)</p> <p>«De Cyrille». (Cr 17, 26-29)²⁷</p> <p><i>Jacques 2, 23-24</i> (Cr 17, 30-33) «De Cyrille». (Cr 18, 1-2)²⁹</p>	<p>«De Jean Chrysostome». Même scolie (Texte 35, p. 100-101)</p> <p>32. «Du même». (Texte 36, p. 100-103)²⁴</p> <p>33. <i>Jacques 2, 20-21</i> (Z զորդին իւր զհաւակ, զհաւակ զորդին իւր W)</p> <p>33. Scolie anonyme. Même texte</p> <p>33. «De Cyrille d'Alexandrie, du commentaire sur l'Épître aux Romains». Même scolie (Texte 37, p. 102-103)</p> <p>34. <i>Jacques 2, 22</i> (Լղևն գործակից գործոց նորա Z, գործակից Լղևն գործոցն JEVW)</p> <p>34. «De saint Cyrille d'Alexandrie». Même scolie (Texte 38, p. 102-103)²⁸</p> <p>35. <i>Jacques 2, 23</i></p> <p>35. Scolie anonyme (Texte 39, p. 104-105)³⁰</p>
---	--

²² La scolie est tirée de l'*Hom. 31 in Jn 3, 35-36* (cf. HAIDACHER, *Fragments*, p. 191); CPG 4425, PG 59, 176. Le texte ne figure pas parmi les fragments de la version arménienne du *Commentaire sur saint Jean* (*Jean Chrysostome, Meknut' iwn*, t. 2, p. 579-609). Cette première scolie de la chaîne grecque sur *Jc 2, 17-19* commente *Jc 2, 18-19*.

²³ Cette scolie est constituée de deux textes différents: le premier (Cr 15, 23-24), qui commente *Jc 2, 18*, est tiré de l'*Hom 7 in He 4, 11*, de Chrysostome (cf. HAIDACHER, *Fragments*, p. 191), CPG 4440, PG 63, 59-60; la scolie arménienne parallèle ne comprend que ce texte. Le second (Cr 16, 1-3), qui commente *Jc 2, 17*, provient de l'*Hom. 8 in 2 Tm* (cf. HAIDACHER, *Fragments*, p. 191), CPG 4437, PG 62, 643.

²⁴ La scolie arménienne n'est composée que de la première partie de la scolie grecque correspondante (Cr 15, 23-34, sur *Jc 2, 18*), fragment tiré de l'*Hom. 7 in He 4, 11*, absent de la version, incomplète, des *Hom. in He* de Venise et des compléments de VARDANIAN (*HA 1913*); la seconde partie de la scolie grecque (Cr 16, 1-3, sur *Jc 2, 17*) est placée en première position, après le texte biblique *Jc 2, 17-19*, dans la chaîne arménienne (cf. note 20).

²⁵ Cette scolie, qui commente *Jc 2, 18*, est en deuxième position, après le texte biblique *Jc 2, 17-19*, dans la chaîne arménienne (voir note 21).

²⁶ *In Rm 4, 2* (cf. PUSEY, *Cyrilli*, p. 445 et 180), CPG 5209, PG 74, 781AB.

²⁷ *Glaphyra in Genesim. 1. III* (cf. PUSEY, *Cyrilli*, p. 445), CPG 5201, PG 69, 148A.

²⁸ Le fragment est anonyme dans les mss *E 1373, 5572 et 5787*.

²⁹ Ce texte, qui n'a pas été identifié par PUSEY, *Cyrilli*, p. 445, n'est pas dans la chaîne arménienne.

³⁰ Cette scolie, propre à la version arménienne, ne doit rien au texte attribué à Cyrille d'Alexandrie dans la chaîne grecque (Cr 18, 1-2) et non identifié par PUSEY, *Cyrilli*, p. 445. Elle n'est pas empruntée aux œuvres signalées à la note 15, sur *Jc 1, 9-11*.

Jacques 2, 25 (Cr 18, 3-5)

«De Sévérien, évêque de Gabala».
(Cr 18, 6-10)³¹

Glose (Cr 18, 11)³²

Jacques 2, 26 (Cr 18, 12-13)

Glose (Cr 18, 14)³³

Jacques 3, 1 (Cr 18, 15-16)

«De Chrysostome». (Cr 18, 17-27)²

Jacques 3, 2a (*des. ἅπαντες*;
Cr 18, 28)

«De Sévère». (Cr 18, 29-33)⁴

36. *Jacques 2, 24-26* (տեսանիք Z,
տեսանես JV – պրոնիկ Z, պրոնիկն
EVW – պրոնոց Z, պրոնոցն VW ...
և ընդ Z, ընդ EVW – մեռեալ Լն Z,
մեռեալ է VW)

36. «De Sévérien, évêque de
Gabala». Même texte

37. *Jacques 3, 1* (վարդապետս Z,
վարդապետ J, վարդապետք EVW
– լինել Z, լինիք V –իծ om. JEW)

37. Scolie anonyme (Texte 40,
p. 104-105)¹

37. «De Jean Chrysostome».
Même scolie (Texte 41,
p. 104-107)³

38. *Jacques 3, 2a* (յանցանկնք Z,
յանցանիցկնք J)

38. «De Sévère». Même scolie
(Texte 42, p. 106-107)⁵

³¹ CPG 4295, 5. La scolie, non identifiée par СТААВ, *Katenenkommentare*, p. 308, est tirée de *de Paenitentia et compunctione* de Sévérien de Gabala (CPG 4186, PG 49, 330). Le texte arménien de cette scolie, accompagné d'une traduction latine, se lit dans AWGEREAN, *Seberianos*, p. xviii, note 1.

³² Cf. *Jc 1*, 13-18, note 18.

³³ *Id.*

¹ Texte propre à la version arménienne. Il n'est pas tiré des auteurs ni des œuvres signalés à la note 15 sur *Jc 1*, 9-11.

² Seules les lignes Cr 18, 17-19 appartiennent au *De Compunctione ad Demetrium* 1, 10 de Chrysostome (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 191), CPG 4308, PG 47, 410. Les lignes 20-27, qui ne semblent pas être tirées d'une œuvre de Chrysostome, mais d'une *Urkatene*, se trouvent parmi les scolies anonymes du *Vaticanus 652* (cf. СТААВ, *Katenenkommentare*, p. 317-318; MATTHAEI, *Scholia*, p. 190). L'ensemble de la scolie est également attribué à Chrysostome dans la version arménienne.

³ La scolie est anonyme dans les manuscrits *J 2676* et *W 48*; dans *E 1406* et *1409*, elle est unie à la précédente qui n'est pas cependant un texte du *De Compunctione* de Chrysostome. Ce texte est aussi attribué à Sévère d'Antioche par le *Barberinus 582* étudié par СТААВ, *Katenenkommentare*, p. 322.

⁴ CPG 7080, 17. Ce texte n'a pas été identifié par СТААВ, *Katenenkommentare*, p. 322. Le début de la scolie (citation de *Jc 3, 2*, et allusion au disciple du Christ) se lit dans la 3^e *Lettre de Sévère à Julien* (éd. HESPEL, *Sévère d'Antioche: La polémique*, p. 216 et p. 168), mais non la suite du texte.

⁵ La scolie est anonyme dans les mss *E 1373* et *5787*.

<p>«Chapitre V». (<i>Jacques</i> 3, 2b-18; Cr 19, 2-3) Titre de la section <i>Jacques</i> 3, 2b-12 (Cr 19, 2-3) <i>Jacques</i> 3, 2b (Cr 19, 4-5)</p> <p>«De Cyrille». (Cr 19, 6-24)⁶</p> <p><i>Jacques</i> 3, 3-4 (Cr 19, 25-30)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 19, 31-20, 13) <i>Jacques</i> 3, 5-6a (<i>des.</i> ἀδικίας; Cr 20, 14-16)</p> <p>«De Chrysostome». (Cr 20, 17-21)⁹</p> <p>«De Jésus, fils de Sirac». (<i>Sir.</i> 28, 18-20; Cr 20, 22-26)</p> <p><i>Jacques</i> 3, 6b (Cr 20, 27-29) Scolie anonyme (Cr 20, 30-21, 6) Scolie anonyme (Cr 21, 7-26)</p>	<p>39. <i>Jacques</i> 3, 2b (Էթէ ոք Z, Էթէ ոք ասէ E – կարողն Z, կարող J – ծարմին Z, ծարմինն W)</p> <p>39. «De saint Cyrille». Même scolie (Texte 43, p. 106-107)⁷</p> <p>40. <i>Jacques</i> 3, 3-4 (ձիոյ Z, ձիոյ V – բերան Z, բերանս E – թևովն Z, թևովք JEVW)</p> <p>40. Scolie anonyme. Même texte</p> <p>41. <i>Jacques</i> 3, 5a (<i>des.</i> բարբառի = ա՛լչեի)</p> <p>Scolie anonyme (Texte 44, p. 108-109)⁸</p> <p>41. «De Jean Chrysostome». Même texte</p> <p>41. «De Jésus, fils de Sirac». (Texte 45, p. 108-109)¹⁰</p> <p>42. <i>Jacques</i> 3, 5b-6 (աՀա և սակաւ Z, աՀաւասիկ սակաւ JEVW – զարդ Z, զարդ է EVW – անիրաւութեան լեզու Z, անիրաւութեան և լեզու VW – զանիւ ծննդեան Z, զանիւ ծննդեանն JV, զանիւ ծննդեանն EW)</p> <p>42. Scolie anonyme différente (Texte 46, p. 108-111)¹¹</p>
---	--

⁶ La scolie n'a pas été identifiée par PUSEY, *Cyrilli* 445-446; *CPG* 5210. Les citations bibliques qu'elle contient ne nous ont pas permis de la situer dans le corpus cyrillien.

⁷ La scolie est anonyme dans les mss *E* 1406, *J* 1072, 2699 et *W* 48.

⁸ La scolie n'est pas empruntée aux auteurs et aux œuvres signalés à la note 15 sur *Jc* 1. 9-11.

⁹ *Hom.* 51, in *Mt* 15, 20 (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 191); *CPG* 4424, *PG* 58, 516. La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Matt'ēos*, t. 2, p. 732).

¹⁰ Le texte arménien, différent de Z, l'est aussi de la scolie grecque.

¹¹ Ce texte reprend tous les thèmes de la scolie grecque anonyme Cramer 21, 7-26, mais dans une rédaction plus développée. Comme pour le fragment anonyme suivant, nous sommes

<p>«De saint Basile». (Cr 21, 27-22, 6)¹³ <i>Jacques</i> 3, 7 (Cr 22, 7-9)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 22, 10-13)</p> <p><i>Jacques</i> 3, 8 (Cr 22, 14-15)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 22, 16-23, 3) «De Chrysostome». (Cr 23 4-6)¹⁵</p> <p>«D'Hésychius». (Cr 23, 7-10)¹⁷</p> <p><i>Jacques</i> 3, 9-10 (Cr 23, 12-15)</p>	<p>42. Scolie anonyme différente (Texte 47, p. 110-113)¹²</p> <p>43. <i>Jacques</i> 3, 7 (Հնազանդի Z, Հնազանդին JEVW – ճարգկեղէն Z, ճարգկայնս EVW – բնութեան Z, բնութեանս J)</p> <p>43. Scolie anonyme. Même texte</p> <p>43. «De saint Basile, évêque de Césarée; du commentaire sur le <i>Psaume: Garde ta langue du mal</i> (Ps. 33, 14)». (Texte 48, p. 112-113)¹⁴</p> <p>44. <i>Jacques</i> 3, 8 (Հնազանդել Z, Հնազանդեցուցանել JEVW)</p> <p>44. Scolie anonyme. Même texte</p> <p>44. «De Chrysostome». Même texte¹⁶</p> <p>44. «D'Hésychius». Même texte¹⁸</p> <p>45. <i>Jacques</i> 3, 9-12 (ղՏԼրն Z, զՏԼր JE – նոգաւ անիծանեմք Z, նոգին</p>
---	--

en présence d'un *commentaire* sur l'*Épître de Jacques* dont, malgré les citations bibliques, nous n'avons pu trouver trace dans les auteurs et œuvres signalés à la note 15 sur *Jc* 1, 9-11.

¹² La recension arménienne est plus développée, là encore, que la scolie grecque Cramer 20. 30-21, 6 dont elle retrouve les thèmes.

¹³ L'œuvre d'où provient ce texte, non identifié par STAAB, *Katnenkommentare*, p. 310-311 (voir aussi DEVRESSE, *Chânes*, col. 1227, *CPG* 2907, 12 et *C* 176), est désignée par le lemme arménien de la scolie sur *Jc* 3, 7 (voir note 14).

¹⁴ C'est le texte de la scolie grecque sur *Jc* 3, 6b (Cr 21, 27-22, 6), mais la précision du lemme arménien permet de situer ce fragment dans l'homélie de Basile sur le *Ps* 33 (*CPG* 2836, *PG* 29, 373B-D). La version arménienne de ce fragment n'est signalée ni dans ZARPHANALEAN, *Catalogue*, p. 325-344 ni dans ANASYAN, *Matenagitut'yun*, t. II, col. 1344-1405.

¹⁵ La scolie est tirée de la seconde homélie *De prophetarum obscuritate* (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 191), *CPG* 4420, *PG* 56, 188.

¹⁶ La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Čark'*, p. 441). La scolie est anonyme dans *E* 1407; elle est placée après celle d'Hésychius dans le *Neu-Djulf* 419.

¹⁷ *CPG* 6554, 5; *PG* 93, 1398.

¹⁸ La traduction arménienne de la scolie grecque a été éditée par Č'RAK'ĒAN, *Isik'iosi*, p. 291. Le fragment est anonyme et uni à la scolie précédente dans *E* 1406, *J* 1072, 2699 et *W* 48.

Scolie anonyme (Cr 23, 16-25)	անիծանեմք JEVW v. 10a : <i>ex eodem... maledictiones, om.</i> JE – բղխիցէ Z, բղխեացէ JV, բղխէ E թզենոյ Z, ի թզենոյ J) 45. «De saint Jean Chrysostome». Même texte que Cr 23, 16-25 ¹⁹
<i>Jacques</i> 3, 11-12 (Cr 23, 26-30) Scolie anonyme (Cr 23, 31-24, 4) Titre de la section <i>Jacques</i> 3, 13-18 (Cr 24, 5-6) <i>Jacques</i> 3, 13-16 (Cr 24, 7-13)	46. <i>Jacques</i> 3, 13-17a (<i>des.</i> = καρπῶν ἀγαθῶν) (ն՞զ իցէ Z, ն՞զ չ JEV – բարուք Z, բարեաց JVW իմաստութեան Z, իմաստութեանն JEV գծարտութիւն Z, գծարտութիւնն JV – չարք Z, չար J – սուրբ չ, և սպա Z, սուրբ չ սպա JE ողորմութեամբ Z, ողորմութեամբք J) 46. Scolie anonyme (Texte 49, p. 112-115) ²⁰ 46. «De Jean Chrysostome». Même texte ²²
«De Chrysostome». (Cr 24, 14-19) ²¹ <i>Jacques</i> 3, 17-18 (Cr 24, 20-23)	47. <i>Jacques</i> 3, 17b-18 (արդարութիւն Z, արդարութեամբ J)
Scolie anonyme (Cr 24, 24-26)	47. Scolie anonyme. Même texte

¹⁹ L'identité de la scolie anonyme grecque est révélée par le lemme arménien; elle est tirée de l'*Hom. VI, 2* de Jean Chrysostome in *Tm* 2, 1 (CPG 4436, PG 62, 531). La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Meknut'wn*. t. 1, p. 50-51). Le manuscrit *E 5572* a omis toute la section 45 (texte biblique et scolie de Jean Chrysostome).

²⁰ Le texte est une recension plus longue de la scolie grecque Cramer 23, 31-24, 4. Même incertitude sur son origine (cf. supra note 11). Comme dans les *Scholia* de MATTHAEI (p. 192), ce texte commente, à juste titre, *Jc* 3, 13 et non *Jc* 3, 12 (Cr 23, 31). La chaîne éditée par Cramer manifeste ici un désordre que prouve aussi la structure de la chaîne arménienne; le lemme *Jc* 3, 9-12 a été divisé indûment en *Jc* 3, 9-10 et *Jc* 3, 11-12.

²¹ *Hom. 37 in Mt* (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 191), CPG 4424, PG 57, 425.

²² Après le lemme: «De Jean Chrysostome», la version arménienne insère, uni au début de la scolie, le titre de la section *Jc* 3, 13-18 de la chaîne grecque (Cr 24, 5-6). Ces deux lignes ne font pas partie du texte chrysostomien d'où est extraite la scolie. La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Matt'ēos*. t. 2, p. 566-567).

<p>«Chapitre VI». (<i>Jacques</i> 4, 1-8; Cr 24, 27) Titre du chapitre (Cr 24, 27-28) <i>Jacques</i> 4, 1-2 (Cr 24, 30-25, 3)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 25, 4-7)</p> <p>«De Denys». (Cr 25, 8-10)</p> <p><i>Jacques</i> 4, 3a (<i>des.</i> αἰτεῖσθε; Cr 25, 11) Scolie anonyme (Cr 25, 12-20)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 25, 21-26, 2)</p>	<p>48. <i>Jacques</i> 4, 1-2 (<i>պատերազմունք</i>, <i>Z</i>, <i>պատերազմիք</i> J – <i>նւստի om.</i> JEVW – <i>կրիք Z</i>, <i>կասիք</i> J)</p> <p>48. Scolie anonyme différente (Texte 50, p. 114-115)¹</p> <p>48. «De Denys d’Alexandrie». (Texte 51, p. 114-115)²</p> <p>49. <i>Jacques</i> 4, 3 (<i>սոնուք Z</i>, <i>սոնոյք</i> J, <i>ննիք W</i>)</p> <p>49. «De Sévère, évêque d’Antioche». Même fragment que la scolie grecque anonyme (Texte 52, p. 116-117)³</p> <p>«Ailleurs». Rédaction différente de la scolie Cr 25, 21-26, 2 (Texte 53, p. 116-119)⁴</p>
---	---

¹ La scolie arménienne débute avec le texte de la scolie grecque Cramer 25, 4-7, auquel fait suite un commentaire de *Jc* 4, 2 que n’a pas le texte grec. Les citations bibliques de ce texte n’ont pas permis de le situer parmi les œuvres signalées à la note 15 sur *Jc* 1, 9-11.

² La scolie arménienne est un peu différente du texte grec. Comme le codex *Coislin* 25, le plus ancien (X^e s.) des manuscrits connus de la chaîne grecque (cf. STAAB, *Katzenkommentare*, p. 298 et 308), tous les manuscrits arméniens mettent la scolie sous le nom de Denys «d’Alexandrie», précision ignorée de l’unique manuscrit grec dont s’est servi Cramer (cf. STAAB, *ibid.*, p. 299). L’argument invoqué pour refuser l’attribution de ce texte à Denys d’Alexandrie — une confusion possible de Cramer (cf. BIENERT, *Dionysius von Alexandrien*, p. 61, CPG 1592) — est donc annulé par la version arménienne.

³ CPG 7080, 17. Comme le *Barberinus* 582 (cf. STAAB, *Katzenkommentare*, p. 298) et le *Coislin* 25 (cf. CRAMER, *Catena*, p. 585), les manuscrits arméniens attribuent à Sévère d’Antioche cette scolie qui est anonyme dans l’édition de Cramer et non identifiée par STAAB. (*ibid.*, p. 322).

⁴ La scolie, qui n’est signalée par aucun chiffre, fait suite, sur la même ligne et sans séparation, au texte de la précédente. Elle est introduite seulement par le mot «*այլ, autre (scolie)*», ou plus vraisemblablement «*ailleurs*», sigle que l’on rencontre souvent dans les chaînes et les florilèges arméniens pour annoncer un passage pris «*ailleurs*» dans la même œuvre que celle que l’on vient d’utiliser. Comme cette scolie fait suite à un texte tiré des œuvres de Sévère d’Antioche, on pourrait penser que ce deuxième texte sur *Jc* 4, 3 introduit un nouveau passage de Sévère, pris «*ailleurs*» dans les écrits de l’évêque d’Antioche; les citations bibliques n’ont pas permis cependant de le situer dans les œuvres de Sévère. Il faut vraisemblablement y voir l’un des soixante-neuf fragments de l’*Enarratio* de Didyme d’Alexandrie insérés dans la chaîne (cf. STAAB, *Katzenkommentare*, p. 314-320); comme la scolie grecque, ce texte arménien correspond en effet à un passage de la version latine de l’*Enarratio* éditée par ZOEPFL, *Didymi*, p. 110-111.

Scolie anonyme (Cr 26, 3-9)	«Ailleurs». Rédaction différente de la scolie Cr 26, 3-9 (Texte 54, p. 118-119) ⁵
<i>Jacques</i> 4, 3b-4 (Cr 26, 10-13)	50. <i>Jacques</i> 4, 4 (դիտւթ զի Z, դիտւթ իթլ JEVW – կամօցի Z, կամօ JEW – զանձն իւր Z. զանձն JE)
Scolie anonyme (Cr 26, 14-15)	50. Scolie anonyme (Texte 55, p. 118-119) ⁶
«D'Origène». (Cr 26, 16-18) ⁸	50. Scolie anonyme. Même incipit que la scolie Cr 26, 14-15, mais plus longue (Texte 56, p. 120-121) ⁷
«Proverbes». (Cr 26, 19-33)	50. «D'Origène. Ailleurs». Même scolie que Cr 26, 16-18 (Texte 57, p. 120-121) ⁹
Scolie anonyme (Cr 27, 1-14)	50. «Ailleurs». Rédaction différente de la scolie Cr 26, 19-33 (Texte 58, p. 120-121) ¹⁰

⁵ Comme la précédente, la scolie arménienne est introduite par le terme «*ayl, ailleurs*» qui pourrait inciter à penser que nous sommes en présence d'un autre texte de Sévère d'Antioche. Cependant, ce passage fait suite au précédent dans l'*Enarratio brevis* de Didyme (ZOEFL, *Didymi*, p. 11).

⁶ L'absence de citation biblique dans cette scolie, sans correspondant grec, empêche toute recherche dans les auteurs et œuvres signalés à la note 15 sur *Jc* 1, 9-11.

⁷ Les parties propres à la scolie arménienne se trouvent dans les *Scholia* de Matthaï (p. 193) et la chaîne du Pseudo-Œcumenius (*PG* 119, 492-496). Dans le manuscrit *W* 48, la scolie est unie à la précédente.

⁸ *CPG* 1505, 4. Ce texte de l'*Enarratio brevis* de Didyme d'Alexandrie est faussement attribué à Origène (cf. STAAB, *Katzenkommentare*, p. 313-314).

⁹ Le lemme de la version arménienne manifeste, quant à l'origine de ce texte, les hésitations des manuscrits de la chaîne grecque (cf. STAAB, *Katzenkommentare*, p. 313). Dans le manuscrit *Jérusalem* 1301, c'est en marge seulement qu'est inscrit le nom «Origène». Dans les mss *E* 1373, 1409, 5572 et *W* 48, la scolie est anonyme et commence par «*ayl, ailleurs*». La version arménienne de ce fragment de l'*Enarratio brevis* de Didyme a été éditée par ZARPHANALEAN, *Catalogue*, p. 449-650 (sous le nom d'Origène). Nous la reprenons cependant (Texte 57, p. 120-121), afin de faire apparaître ses différences avec les textes grec (*Cramer* 26, 16-18) et latin (*PG* 39, 1754; ZOEFL, *Didymi*, p. 112).

¹⁰ L'absence du titre «*Proverbes*» dans la version arménienne confirme, comme l'a montré STAAB, *Katzenkommentare*, p. 313-314, que cette scolie n'appartient pas au commentaire d'Origène sur les *Proverbes*. Le lemme «ailleurs» indique que l'on est en présence d'un autre texte de l'*Enarratio brevis in Jc* 4, 4, de Didyme d'Alexandrie (ZOEFL, *Didymi*, p. 112) de laquelle était déjà tirée la scolie précédente. Dans le ms *W* 1470, le fragment ne fait qu'un avec la scolie précédente.

Scolie anonyme (Cr 27, 15-29, 9)	50. Scolie anonyme différente (Texte 59, p. 122-123) ¹¹
<i>Jacques 4, 5</i> (Cr 29, 10-11)	50. Rédaction différente de la scolie Cr 27, 15-29, 9 (Texte 60, p. 122-129) ¹²
Scolie anonyme (Cr 29, 12-25)	51. <i>Jacques 4, 5-6a</i> (<i>des.</i> = δίδωσιν χάρις) (<i>Հաճարիցիք Z, Հաճարիցիս JEVW</i> - <i>բնակեաց Z, բնակեացի J</i> - <i>տալ գառաւել զշնորհսն Z, զի առաւել տացի զշնորհս JEVW</i>)
Scolie anonyme (Cr 29, 26-28)	51. Scolie anonyme. Même texte
«De Sévérien». (Cr 29, 29-31)	51. Scolie anonyme différente (Texte 61, p. 128-129) ¹³
<i>Jacques 4, 6-7</i> (Cr 29, 32-35)	51. «De Sévérien». Même scolie (Texte 62, p. 130-131) ¹⁴
Scolie anonyme (Cr 30, 1-13)	
Scolie anonyme (Cr 30, 14)	51. Scolie anonyme différente (Texte 63, p. 130-131) ¹⁵
Glose (Cr 30, 15) ¹⁶	51. Scolie anonyme (Texte 64, p. 130-133) ¹⁷
	52. <i>Jacques 4, 6b</i>

¹¹ Malgré le même incipit et le même desinit que dans la scolie grecque Cr 27, 1-14, le reste du texte arménien est différent; les thèmes de la partie centrale n'apparaissent pas dans le commentaire d'Œcumenius. Les citations bibliques de ce texte ne permettent pas de le situer chez les auteurs et dans les œuvres signalés à la note 15 sur *Jc 1, 9-11*.

¹² Tous les thèmes de la scolie grecque se retrouvent dans la scolie arménienne, mais celle-ci est beaucoup plus longue. Nous avons cherché, vainement, à la situer chez les auteurs et dans les œuvres signalés à la note 15 sur *Jc 1, 9-11*.

¹³ Cette scolie et la précédente n'en font qu'une dans les mss *E 1406, 1409, J 1072* et *V 951*. En l'absence de citation biblique, aucune recherche d'identification n'a été faite chez les auteurs et dans les œuvres signalés à la note 15 sur *Jc 1, 9-11*.

¹⁴ ZARPHANALEAN, *Catalogue*, p. 687-688, a donné seulement l'incipit de ce texte.

¹⁵ Ce court texte débute de la même façon que la scolie Cr 30, 14. La citation biblique de *Jc 4, 5* n'a pas permis de le situer dans les œuvres signalées à la note 15 sur *Jc 1, 9-11*.

¹⁶ Cf. note 18 sur *Jc 1, 13-18*.

¹⁷ Cette scolie, qui possède de nombreuses ressemblances avec le texte Cramer 30, 1-13 attribué à Sévérien par un manuscrit grec (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 308), est jointe, ainsi que la scolie arménienne précédente, au fragment de Sévérien de Gabala de la chaîne arménienne (Texte 62, p. 130-131) dans tous les manuscrits arméniens, sauf *J 1301* et *Paris 39*. Nous avons cherché, vainement, à situer ces trois fragments dans les textes grecs et arméniens de Sévérien de Gabala (*CPG 4185-4249*), ainsi que dans les œuvres signalées à la note 15 sur *Jc 1, 9-11*.

<p>«De Didyme». (Cr 30, 16-22)¹⁸</p> <p>«Chapitre VII». (<i>Jacques</i> 4, 8-12; Cr 30, 23) Titre du chapitre (Cr 30, 24) <i>Jacques</i> 4, 8-9 (Cr 30, 25-28) «De Chrysostome». (Cr 30, 29-31, 6)²⁰</p> <p><i>Jacques</i> 4, 10 (Cr 31, 7) «D'Hésychius». (Cr 31, 8-15)²²</p> <p><i>Jacques</i> 4, 11-12 (Cr 31, 16-21)</p> <p>«De Cyrille». (Cr 31, 22-31)</p> <p>«Chapitre VIII». (<i>Jacques</i> 4, 13-5, 6; Cr 32, 1)</p>	<p>52. «De Didyme». Même scolie (Texte 65, p. 132-133)¹⁹</p> <p>53. <i>Jacques</i> 4, 7-8a (<i>des.</i> = ἐγγιεῖ ὕμῃν) (Ζἠαϩանդէցայք Z, Ζἠαϩան- դէցարուք JEVW)</p> <p>53. «De Jean Chrysostome». Même scolie (Texte 66, p. 132-133)²¹</p> <p>54. <i>Jacques</i> 4, 8b-10 (γἀλλου Z, γἀλλου δερ JE – ϩυիրոս Z, ϩυիրոս E – սϩացարուք Z, սϩացէք JEV)</p> <p>54. «D'Hésychius». Même texte²³</p> <p>55. <i>Jacques</i> 4, 11-12 (զարէնսն դատի Z, զարէնսն բաճբասէ և զարէնսն դատի JEVW – աւրինացն ևս Z, աւրինացն իցևս VW)</p> <p>55. Scolie anonyme (Texte 67, p. 134-135)²⁴</p> <p>55. «De saint Cyrille d'Alex- andrie, du commentaire sur l'évangile de <i>Luc</i>». Même scolie (Texte 68, p. 134- 135)²⁵</p>
---	--

¹⁸ La scolie pourrait provenir du commentaire de Didyme *sur les Proverbes*, CPG 2552 (cf. STAAB, *Katnenkommentare*, p. 314 et 316; DEVRESSE, *Chaînes*, col. 1225).

¹⁹ Elle est anonyme dans les mss *E* 5572, 5787, *J* 1072 et *W* 48.

²⁰ *Hom. 11 In I Cor* 4, 5 (cf. HAIDACHER, *Fragments*, p. 191), CPG 4428, PG 61, 90-91.

²¹ La scolie est anonyme dans les mss *E* 1406, 1409, *J* 1072 et *W* 48.

²² CPG 6554, 5; PG 93, 1389.

²³ La version arménienne de cette scolie a été éditée par Ć'RAK'EAN, *Isik'iosi*, p. 291-292. Elle est anonyme dans les mss *E* 1373, 1406, 1409, 1460, 5572, 5787 et *W* 48.

²⁴ Ce texte, commentaire de *Jc* 4, 11-12, n'apparaît ni chez les auteurs ni dans les œuvres signalés à la note 15 sur *Jc* 1, 9-11.

²⁵ Le texte d'où est tirée la scolie, non indentifiée par PUSEY, *Cyrilli*, p. 446, et STAAB, *Katnenkommentare*, p. 311 (CPG 5210), devient ainsi aisément repérable grâce à ce lemme arménien; voir le *Commentaire sur Luc* 5, 37 (CPG 5207, PG 72, 600A).

<p><i>Titre de la section Jacques 4, 13-17</i> (Cr 32, 2)</p> <p><i>Jacques 4, 13</i> (Cr 32, 3-5)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 32, 6-7) «De Cyrille». (Cr 32, 8-14)²⁷</p> <p><i>Jacques 4, 14-17</i> (Cr 32, 15-21)</p> <p>«De Chrysostome, sur les paroles de <i>Luc</i>: <i>Ni de celui qui</i> <i>veut ni de celui qui court</i>». (Cr 32, 22-31)²⁸</p> <p><i>Titre de la section Jacques 5, 1-6</i> (Cr 33, 1-2)</p>	<p>56. Même titre²⁶</p> <p>56. <i>Jacques 4, 13-14a</i> (<i>des.</i> = ἡ ζωὴ ὁμῶν)</p> <p>56. Scolie anonyme. Même texte</p> <p>56. «De Cyrille». Même scolie (Texte 69, p. 134-137)</p> <p>57. <i>Jacques 4, 14b-17</i> (<i>առկիբ</i> Z, <i>առկ</i> V – <i>կամ գայն</i> Z, <i>և գայն</i> JEVW – <i>արնպիսի</i> Z, <i>արսպիսի</i> J – <i>չարութիւն</i> Z, <i>չարութեան</i> VW – <i>գիտիցէ</i> Z, <i>գիտէ</i> JEW – <i>սոնիցէ</i> Z, <i>սունէ</i> J)</p> <p>57. «De saint Jean Chrysos- tome, sur (les paroles) de l'Évangile de <i>Luc</i> où il parle d'une ambassade pour solliciter la paix». (Texte 70, p. 136-137)²⁹</p>
--	---

²⁶ Le titre de la section *Jc* 4, 13-17 de la chaîne grecque a été conservé ici; c'est avec lui que s'ouvre la section 56 de la version arménienne.

²⁷ Cette scolie, non identifiée par PUSEY, *Cyrilli*, p. 446 (CPG 5210), ne fait pas suite au passage précédent du *Commentaire sur Luc*.

²⁸ Ce titre étrange, comme le souligne HAIDACHER, *Fragmente*, p. 193, introduit une scolie qui comprend deux parties: 1. un fragment (Cr 32, 23-26) de l'*Hom. 16 in Rm* 9, 16 (CPG 4427, PG 60, 561); 2. un fragment (Cr 32, 26-31), non identifié par Haidacher, s'ouvrant par la citation de *Proverbes* 27, 1 (le commentaire de ce verset des *Proverbes* par Chrysostome, CPG 4446, n'a pas été conservé; l'*Hom. 22 in Epist. II ad Cor* [PG 61, 551], et l'*Hom. 20 ad populum Antiochenum* [PG 49, 209] où *Proverbes* 27, 1 est cité, ont un texte différent de celui de la scolie). La première partie de la scolie (Cr 32, 23-26), accompagnée de la citation *Proverbes* 27, 1, se lit dans la chaîne d'Œcumenius in *Epist. Cathol.* (CPG 7475, PG 119, 500), mais elle y est suivie d'un commentaire différent de la seconde partie de la scolie (Cr 32, 26-31). Le texte d'Œcumenius insiste sur la nécessité de considérer l'inanité de la vie et ses dangers, thèmes de *Lc* 14, 31-32 auquel renvoie explicitement le titre de la scolie arménienne; ce passage attribué à Œcumenius ne cite pas, cependant, *Lc* 14, 31-32. Il faut conclure de cela que le contenu de la scolie Cramer 32, 23-31 était sans doute différent. Mais le dernier caténiste, comme le premier rédacteur de la chaîne, entendaient, en écho des mises en garde de *Jc* 4, 14-17, les paroles de *Lc* 14, 31-32, qu'ils commentaient par un texte de l'*Hom. 16 in Rm* 9, 16 de Jean Chrysostome.

²⁹ La version arménienne de la première partie de la scolie (= Cr 32, 23-26) est connue (cf. Jean Chrysostome, *Meknut'iwn*, t. II, p. 232); nous la reprenons cependant, puisque la seconde partie de la scolie, inconnue en version arménienne, lui est liée. On pourra voir, là encore, en comparant les deux textes, que le traducteur arménien de la chaîne grecque n'utilise pas la version arménienne ancienne des œuvres de Chrysostome, mais traduit la scolie grecque.

<p><i>Jacques 5, 1-3a</i> (<i>des. κατίωται;</i> Cr 33, 3-6) «De Chrysostome».(Cr 33, 7-12)¹ «D'Hésychius».(Cr 33, 13-14)² «De Cyrille».(Cr 33, 13-25)³</p> <p><i>Jacques 5, 3b-4</i> (Cr 33, 26-31) Scolie anonyme (Cr 33, 32-33)</p> <p><i>Jacques 5, 5-6</i> (Cr 34, 1-4) «De Chrysostome».(Cr 34, 5-11)⁴</p> <p>«Chapitre IX».(<i>Jacques 5, 7-12;</i> Cr 34, 12)</p>	<p>58. <i>Jacques 5, 1-2</i> (<i>Արդ om. JEVW</i>)</p> <p>58. «De Chrysostome». Même scolie</p> <p>58. «D'Hésychius». Même scolie</p> <p>58. «De saint Cyrille». Même scolie (Texte 71, p. 136-137)</p> <p>59. <i>Jacques 5, 3</i> (<i>և¹ om. JEVW – ժանկն Z, ժանց J</i>)</p> <p>59. Scolie anonyme, rédaction différente de la scolie Cr 33, 32-33 (Texte 72, p.138-139)</p> <p>60. <i>Jacques 5, 4-6</i> (<i>ձշակաց Z, ձշակացն JEVW – զրկեալն... աղաղակի om. JE - Տեանն զաւրու-թեանց Z, Տեանն սարաւոյթ JEVW</i>)</p> <p>60. «De Chrysostome». Même scolie⁵</p> <p>60. «De saint Cyrille». Rédaction différente de la scolie grecque sur <i>Jc 5, 7</i> (Texte 73, p. 138-139)⁶</p>
---	---

¹ *Hom. 43 in Matth 12, 45* (cf. HAIDACHER, *Fragments*, p. 191), *CPG 4424, PG 57, 463*. La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Matt'ēos*, t. 1, p. 636).

² *CPG 6554, 5; PG 93, 1389*. La traduction arménienne de cette scolie a été éditée par ČRAK'ĒAN, *Isik'iosi*, p. 292.

³ *Comm. in Esaiam prophetam 24, 5-6* (cf. PUSEY, *Cyrilli*, p. 446), *CPG 5203, PG 70, 744A-B*.

⁴ *Hom. 12 in I Tm 4, 2* (cf. HAIDACHER, *Fragments*, p. 191), *CPG 4436, PG 62, 558-559*.

⁵ La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Meknut'iwēn*, t. 1, p. 96). La scolie est anonyme dans les mss *E 1373, 5572* et *5787*.

⁶ Ce fragment de Cyrille d'Alexandrie qui, dans la chaîne grecque, commente *Jc 5, 7*, correspond à Cr 34, 18-21 seulement. Aux lignes Cramer 34, 22-29, données comme faisant partie de la scolie de Cyrille par *PG 74, 1012B-C* (εἰπὼν τῶν ἀδίκων ...) — attribution rejetée par PUSEY, *Cyrilli*, p. 447 —, correspond dans tous les manuscrits de la chaîne arménienne, comme dans la chaîne grecque, une scolie anonyme nettement séparée du texte de Cyrille par le verset *Jc 5, 7*.

<p>Titre du chapitre (Cr 34, 13) <i>Jacques</i> 5, 7 (Cr 34, 14-17)</p> <p>«De Cyrille».(Cr 34, 18-21)⁷ Scolie anonyme (Cr 34, 22-29)</p> <p><i>Jacques</i> 5, 8 (Cr 34, 30-31)</p> <p>«De Chrysostome».(Cr 34, 32-35, 3)⁸ «Du même».(Cr 35, 4-10)⁹</p> <p><i>Jacques</i> 5, 9-11a (<i>des. ἠκούσατε;</i> Cr 35, 17-31)</p> <p>«De Chrysostome».(Cr 35, 17-31)¹²</p> <p><i>Jacques</i> 5, 11b (Cr 35, 32-33)</p>	<p>61. <i>Jacques</i> 5, 7 (<i>Լիբարբ իմ Z,</i> <i>Լիբարբ JVW - պողոյն Z, պողոյ J</i>)</p> <p>61. Scolie anonyme, rédaction différente de la scolie Cr 34, 22-29 (Texte 74, p. 138-141)</p> <p>62. <i>Jacques</i> 5, 8 (<i>Հաստատեցիք Z, և Հաստատեցիք EW - գալուստն Z, գալուստ J</i>)</p> <p>62. «De Jean Chrysostome». Même scolie</p> <p>62. «Du même». Scolie identique (Texte 75, p. 140-141)¹⁰</p> <p>63. <i>Jacques</i> 5, 9-11</p> <p>63. Scolie anonyme (Texte 76, p. 140-141)¹¹</p> <p>63. «De Jean Chrysostome». Même scolie (Texte 77, p. 140-143)¹³</p>
--	---

⁷ La scolie n'a pas été identifiée par PUSEY, *Cyritli*, p. 446-447. Dans la chaîne arménienne, le même texte commente *Jc* 5, 4-6 (cf. note 6).

⁸ *Hom. 2, in Col* 5, 10 (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 191). *CPG* 4433, *PG* 62, 310-311. La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Meknut' iwn*, t. 1, p. 539).

⁹ La scolie n'a pas été identifiée par HAIDACHER, *Fragmente*, p. 191. Nous avons cherché, en vain, à l'aide de l'allusion à *Sagesse* 5, 2-5, à la situer dans l'œuvre de Chrysostome.

¹⁰ Dans le ms *E* 5572, la scolie est unie à la précédente.

¹¹ Dans le manuscrit *E* 5787, la scolie ne fait qu'un avec le texte suivant emprunté aux homélies de Chrysostome sur l'Épître aux Colossiens; elle n'est pas tirée cependant de ce commentaire.

¹² Pour les lignes Cramer 35, 18-25, *Hom. 2 in Col* 1, 12 (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 193), *CPG* 4433, *PG* 62, 311-312; pour les lignes Cr 35, 26-31, *Hom. 20 in He* 10, 31 (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 193), *CPG* 4440, *PG* 63, 147.

¹³ La version arménienne de la première partie de la scolie (Cr 35, 18-25) est connue (cf. Jean Chrysostome, *Meknut' iwn*, t. 1, p. 541). En raison de l'absence d'une version arménienne de l'*Hom. 20 in He* (rien dans les compléments de VARDANIAN, *HA*, 1913) à laquelle est empruntée la seconde partie de la scolie, nous reprenons le texte en entier; on verra de nouveau, pour la première partie, les différences entre version arménienne des œuvres de Chrysostome et traduction arménienne de la scolie grecque. La scolie est anonyme dans les mss *E* 1373, 1406, 5572, 5787 et *J* 1072.

Scolie anonyme (Cr 36, 1-2) ¹⁴	63. «De Théodore le Moine». Même scolie que Cr 36, 1-2 (Texte 78, p. 142-143)
Jacques 5, 12 (Cr 36, 3-6)	64. <i>Jacques 5, 12</i> (բան դամենայն ինչ Z, բան գայս ամենայն J, բան դամենայն EV – մի երդնուցութ Z, մի երդնութ E մի յերկիր, մի Z, և մի յերկիր, և մի JE – կեղծաւորութիւն ինչ Z, կեղծաւորութիւն JEV, կեղծաւորութիւն W)
«De Chrysostome». (Cr 36, 7-19) ¹⁶	64. «De Jean Chrysostome». Même scolie
Scolie anonyme (Cr 36, 20-21)	64. «Du même Jean». Scolie identique à celle de Cr 36, 20-21 ¹⁷
«De Cyrille». (Cr 36, 22-25) ¹⁸	64. «De Cyrille d'Alexandrie». Scolie composée des deux fragments Cr 36, 22-25 et Cr 36, 26-29 (Texte 80, p. 142-145) ¹⁹
Scolie anonyme (Cr 36, 26-29)	

¹⁴ Cette scolie est habituellement prise pour un texte de Théodoret de Cyr (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 310; CPG, *Cat.* 176) ou, hypothétiquement, de Théodore de Mopsueste (cf. DEVRESSE, *Chânes*, col. 1227), sous la foi du codex *Casanatensis 1395* où cependant elle est attribuée à un «Théodore le Moine» (cf. STAAB, *ibid.*, p. 310, en note). Le lemme de la version arménienne, «*Theodorosi Krawnawori*», s'oppose à une identification de ce personnage avec Théodoret de Cyr. Quand ce dernier sera cité, en *Jc 5, 17-18*, en grec comme en arménien, la version arménienne traduira Θεοδορήτου par «*T'eodoriton*». La table des auteurs du manuscrit *Érévan 1407* (voir supra p. 23) énumère; Théodoret, Théodore le Moine et Théodore d'Héraclée. Ici, en *Jc 5, 9-11*, nous sommes en présence d'un extrait mis sous le nom de «Théodore le Moine» qui, d'après DEVRESSE (*Chânes*, col. 1207-1208 et 1223), pourrait être Théodore de Mopsueste dont on ne connaît pas de commentaire sur les *Épîtres Catholiques*. Nous avons cherché en vain dans les *Fragmenta in Job* de cet auteur (CPG 3835).

¹⁵ La scolie est omise dans le ms *J 1072*.

¹⁶ *Hom. 17, in Mt 5, 36* (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 191), CPG 4424, PG 57, 261. La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Matt'ēos*, t. 1, p. 276-277).

¹⁷ Le lemme arménien permet d'identifier la scolie anonyme Cr 36, 20-21, et de la situer dans la même *Hom. 17, in Mt 5, 37* (CPG 4424, PG 57, 262), et, dans la version arménienne de Jean Chrysostome, *Matt'ēos*, t. 1, p. 279.

¹⁸ Le texte n'a pas été identifié par PUSEY, *Cyrilli*, p. 447.

¹⁹ Les deux scolies — Cr 36, 22-25 et Cr 36, 26-29 — n'en font qu'une dans tous les manuscrits arméniens. Ces deux fragments édités comme textes de Cyrille d'Alexandrie dans Migne (PG 74, 1012), mais non identifiés (cf. PUSEY, *Cyrilli*, p. 447), appartiennent au *Commentaire sur Matthieu 5, 33-37*, CPG 5206 (cf. REUSS, *Matthäus-Kommentare*, p. 172, n°62-63).

«Chapitre X». (*Jacques* 5, 13;
Cr 36, 30)

Titre du chapitre (Cr 36, 31)

Jacques 5, 13a (*des. προσευχέσθω*;
Cr 36, 32)

Glose (Cr 36, 33)²⁰

Jacques 5, 13b (Cr 37, 1)

Glose (Cr 37, 2)²¹

Jacques 5, 14-16 (Cr 37, 3-10)

«De Maxime». (Cr 37, 11-38,
19)²⁴

Jacques 5, 17-18 (Cr 38, 20-24)

65. *Jacques* 5, 13 (*բերկրիցի Z, բերկևցի J*)

65. Scolie anonyme (texte 81,
p. 144-145)

66. *Jacques* 5, 14-15 (*կոչևցեն Z, կոչևցէ JEW - ի վերայ նորա աղաթս Z, աղաթս ի վերայ E, ի վերայ աղաթք V - Հաւատովք փրկևցէ Z, Հաւատով J V W, փրկևցեն W - թողցին Z, թողցի J V W*)

66. Scolie anonyme (Texte 82,
p. 144-147)²²

66. «De saint Basile, évêque de Césarée». (Texte 83,
p. 146-147)²³

67. *Jacques* 5, 16 (*արարէք Z, արարցուք E*)

67. «De Maxime». Même scolie
(Texte 84, p. 146-149)

68. *Jacques* 5, 17-18

68. «Du troisième (livre) des
Rois». (3 *Rois* 17, 1; Texte
85, p. 150-151)²⁵

²⁰ Cf. note 18 sur *Jc* 1, 13, p. 45.

²¹ *Idem*.

²² Les citations bibliques n'ont été d'aucun secours pour retrouver ce texte parmi les œuvres citées à la note 15 sur *Jc* 1, 9-11.

²³ Ce texte, propre à la version arménienne, est anonyme dans les manuscrits *W* 48, *J* 1072 et 2699. La bibliologie arménienne de ANASYAN, *Matenagitut'yun*, t. II, col. 1395, 7, le classe parmi les fragments sur l'*Épître de Jacques* et en donne l'incipit d'après le manuscrit *E* 5787, version arménienne de la chaîne sur les *Épîtres Catholiques* (cf. p. 23); il est inconnu de Zarphanalean. Ce texte est en réalité tiré des *Ascétiques* de saint Basile (*CPG* 2875, *PG* 31, 1045C).

²⁴ *Quaestiones ad Thalassium* (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 330); *CPG* 7688: *PG* 90, 589-592.

²⁵ Ce texte, 1 *Rois* 17, 1, absent de l'édition Cramer, se lit dans plusieurs manuscrits de la chaîne grecque (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 307). Il est différent de la vulgate arménienne (= Z) et des LXX.

- | | |
|--|---|
| <p>«De Chrysostome». (Cr 38, 25-39, 2)²⁶</p> <p>«De Théodoret». (Cr 39, 3-8)²⁷</p> <p>«Chapitre XI». (<i>Jacques</i> 5, 19-20; Cr 39, 9)</p> <p>Titre du chapitre (Cr 39, 10)</p> <p><i>Jacques</i> 5, 19-20 (Cr 39, 11-15)</p>
<p>«De Chrysostome». (Cr 39, 16-32)²⁹</p>
<p>Scolie anonyme (Cr 40, 1-6)</p> <p>Scolie anonyme (Cr 40, 7)</p> | <p>68. «De Jean Chrysostome». Même texte</p> <p>68. «De Théodoret». Même scolie (Texte 86, p. 150-151)</p>
<p>69. <i>Jacques</i> 5, 19-20 (<i>Եղծարտութեան Z, Եղծարտութեանն VW</i>)</p> <p>69. Scolie anonyme (Texte 87, p. 150-151)²⁸</p> <p>69. «De Jean Chrysostome». Même scolie (Texte 88, p. 152-153)</p> |
|--|---|

²⁶ *Hom. in Petrum et Heliam* (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 191), CPG 4513, PG 50, 729. La version arménienne de ce texte est connue (cf. Jean Chrysostome, *Čařk'*, p. 262).

²⁷ CPG (t. IV) *Cat.* 176. Le texte, non identifié par STAAB, *Katnenkommentare*, p. 310, constitue la *Question 51* des *Quaestiones in libros Regnorum* (CPG 6201, PG 80, 724).

²⁸ Cette scolie englobe les deux scolies Cramer 40, 1-6 et 40, 7. Nous avons vainement cherché, à l'aide des citations bibliques, à situer ce texte dans les œuvres signalées à la note 15 sur *Jc* 1, 9-11.

²⁹ *Hom. 3 in 2 Th* (cf. HAIDACHER, *Fragmente*, p. 191), CPG 4435, PG 62, 482-483.

C. — TEXTES INÉDITS ET TRADUCTIONS

1

Նախադրութիւն Թղթոյն Յակովբայ:

Արդարն Յակովբոս որ էր ըստ ճարմնոյ եղբայր Տէստն մերոյ գրէ զայս թուխթ առ նոսա, որ յերկոտաւան սզգացն Իսրայէլի ի Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս Հուատացեալք էին և սփռեալք ի գաւառս Հրէից և Հեթանոսաց. քանզի Լպիսկոպոս գոլով Երուսաղեմի և թլփատութեան առաքեալ իրաւացի էր Հոգալ վասն նոցա և իրատել ի յառաջագիտութիւն Հուատոցն:

Որ և գրէ զայս առ նոսա ոչ վարկպարագի թուխթ, այլ միտիթարական և վարդապետական և յանդիմանական: Յորում նախ զնէ զզանագան փորձանաց պատաՀումն, թէ ո՞րք ի նոցանէ յԱստուծոյ ազդին, և ո՞չք որ միայն ի սրտից մարդկան. առ որով թէ և ոչ պարտին միայն բանիւ, այլ և գործով զՀուատան ցուցանել:

Պատուիրէ և մեծատանց զի մի նախապատուեսցին յեկեղեցին քան զաղքատոն, առաւելաւք և կշտամբեալ գորս ամբարտաւանութեամբ անկոսնեն գնոսա. այլ և զգրկեալսն միտիթարէ արինակ ի մէջ ածեալ զՀամբերութիւնն Յորայ, որպէս զի երկայնամիտ լիցին մինչև ի գալուստն դատարորին: Խրատէ և գերիցունսն ի միասին գալ և գտկարացեալսն ի մեղս փութալ յուղղութիւն ածել, մեծամեծ վարձս սակս այսր նոցին խոստացեալ: Եւ աստանաւր աւարտէ զթուխթս:

³ *Jc* 1, 1.

⁴ cf. *Jc* 1, 1.

⁵ Les lignes suivantes, jusqu'à «connaissance de la foi» sont propres au prologue de la chaîne arménienne.

⁶ Cf. *Rm* 4, 12; *Ga* 2, 8; Eusèbe de Césarée, *Histoire Ecclésiastique* II, 23, 1; IV, 3 (*SC* 31, p. 85 et 164). — Le titre d'«apôtre de la Circoncision» se lit aussi dans la scolie anonyme de Cramer sur *Jc* 1, 1 (*Cr* p. 2, l. 3), scolie anonyme qui n'existe pas dans la version arménienne de la chaîne (voir p. 43).

⁷ Mots et passages propres au prologue arménien.

⁸ Cf. *Jc* 1, 2.

⁹ Cf. *Jc* 1, 14.

¹⁰ Cf. *Jc* 1, 22-24; 2, 14-26.

¹¹ Cf. *Jc* 2, 1-13.

¹² Cf. *Jc* 5, 11.

1

Prologue de l'Épître de Jacques¹.

Jacques 'le Juste, qui selon la chair était frère de notre Seigneur², écrit cette lettre à ceux des *douze tribus*³ d'Israël qui avaient cru en notre Seigneur Jésus-Christ et se trouvaient dispersés⁴ dans⁵ les provinces parmi les Juifs et les païens. Il (lui) revenait en effet, en tant qu'évêque de Jérusalem et apôtre de la Circoncision⁶, d'en prendre soin et de guider leurs progrès dans la connaissance de la foi.

Aussi ce n'est pas une lettre superficielle qu'il leur⁷ écrit, mais une lettre de consolation⁷, d'instruction et d'objurgation⁷. Il y considère d'abord le cas des diverses épreuves⁸ qui arrivent fortuitement⁷: quelles sont celles d'entre elles qui dépendent⁷ de Dieu et quelles sont celles qui (dépendent) uniquement du cœur de l'homme⁹? A cela, il ajoute que 'l'on ne doit pas⁷ manifester la foi en parole seulement, mais aussi en acte¹⁰.

Il prescrit encore qu'à l'église les riches ne soient pas honorés davantage que les pauvres, réprimandant fortement ceux qui, dans leur orgueil, les méprisent¹¹. De plus, il console ceux à qui l'on fait du tort, leur donnant en exemple la patience de Job¹², afin qu'ils soient persévérants jusqu'à l'avènement du Juge. Il conseille⁷ encore aux anciens de s'assembler⁷ et d'être zélés à ramener dans 'la voie droite⁷ ceux qui ont cédé 'au péché⁷, leur promettant, à cause de cela, une 'très grande⁷ récompense. Et 'c'est sur ce point⁷ qu'il conclut sa lettre.

TEXTE 1

¹ Ce prologue, comme celui des six autres *Épîtres Catholiques*, énumère les divers thèmes qu'aborde Jacques dans sa lettre. Il ne correspond à aucun texte connu, latin, grec ou arménien. Son originalité, par rapport au texte de la vulgate arménienne (= Z), a été mis en évidence, dès 1915, par GÜLESSĒRIAN, *Naxadrut'iwnk'*, col. 75-76, qui l'a édité d'après le ms. 50, aujourd'hui perdu, de Karmir-Vank' (voir p. 26). Nous signalons les variantes par rapport au prologue de la Bible arménienne (= Z) et, du même coup, par rapport à celui de la Bible grecque (von SODEN, *Die Schriften*, p. 334-335) et de la chaîne grecque.

² Passage propre au prologue de la chaîne arménienne. - Pour «le juste», cf., Eusèbe de Césarée, *Histoire Ecclésiastique* IV, 22, 4:7 (éd. BARDY, SC 31, p. 200). Pour «frère de notre Seigneur», cf. *Ga* 1, 19.

Քայց պարտ է գիտել զի ոմանք զաւճանեն այսմ թղթոյ և որ ի Յուդայէն, նոյն և Պետրոսի Երկրորդին, զորոց պատմէ Եւսեբիոս յեկեղեցական պատմութեանն. այլ մեք տեսաք զսոսա ընկալեալս յամենեցունց նախ քան զմեզ Հարցն, և կարգեալս յեկեղեցիս ընդ այլ թուիթսն կաթուղիկեայս:

2

Ներսէսի:

5

Սովորութիւն է իւրաքանչիւր ումք յառաքելոցն զանուանս կարգել թղթոցն գլուխ զորս գրեն. ընդ որում իբրև զարժանապատիւ իշխանութեան զոր ի Քրիստոս ծառայութիւնն լծեն, քանզի չիք է այսմ Հանգոյն պատուոյ Քրիստոսի Յիսուսի ծառայ անուանիլ: «Երկոտասան ազգաց» ասէ, քանզի թլփատութեան գոլով առաքեալ նոցա գրէ, որք սփռեալ էին յաղագս որ ի Հրէիցն անՀաւատից զգուանաց ի մէջ Հեթանոսաց. զորս նախ ողջունէ իբրև զխաղաղութեան աւետարանիչ:

3

Դիդիմոսի:

Որպէս ճարդիկ որք յաշխարհի յաշխարհական գիրս այսինքն ի նաճակս և ի մուՀակս զպատիւն որով ճանաչին ի գլուխս գրելոցն կարգեն, զի Հնազանդութիւն ի լսողացն այսու ընկալցին. այսպէս և առաքեալքն զծառայն լինել Յիսուսի Քրիստոսի մակագրեն:

15

³ Appellation déjà rencontrée dans le Prologue arménien (voir p. 68, note 6).

⁴ Cf. Jc 1, 1. Reprise à nouveau d'un thème du prologue (cf. p. 68, note 4).

⁵ Cf. Jc 1, 1.

TEXTE 3

¹ Jc 1, 1.

1 Cependant il faut savoir que certains récusent cette lettre, celle de *Jude* aussi, de même que la deuxième de *Pierre*, comme le rapporte Eusèbe dans son *Histoire Ecclésiastique*. Mais nous, nous avons observé qu'elles ont été reçues par tous les Pères avant nous, et qu'elles sont lues dans les Églises avec
5 les autres *Épîtres Catholiques*¹³.

2

De Nersēs.

C'est l'habitude de chacun des apôtres d'apposer leur nom en tête des lettres qu'ils écrivent. Ils y joignent, comme une dignité très honorable, la (mention) du service (qu'ils accomplissent) pour le Christ, puisqu'il n'y a rien
10 de comparable à l'honneur d'être nommé serviteur du Christ Jésus¹. (Jacques) dit: «*Aux douze tribus*²», car c'est en tant qu'apôtre de la Circoncision³ qu'il leur écrit, à elles qui se trouvaient dispersées parmi les nations⁴ en raison de l'oppression des Juifs infidèles. Il commence par les saluer⁵, comme un messager de paix.

3

15 (De Didyme.)

De même que les hommes de ce monde, dans leurs écrits profanes, à savoir lettres et actes, apposent en tête de ce qu'ils écrivent le titre sous lequel ils sont connus, afin d'obtenir par là la soumission de la part de leurs disciples, de même les apôtres s'intitulent *serviteurs*¹ de Jésus-Christ.

¹³ Tout ce dernier paragraphe, propre à la version arménienne, se retrouve dans la scolie anonyme de Cramer sur *Jc* 1, 1 (Cr, p. 2, l. 4-7; voir p. 43), sauf l'allusion à «la deuxième de Pierre» ainsi que ce passage: «Nous avons observé qu'elles ont été reçues par tous les Pères avant nous». Ces lignes sont inspirées d'Eusèbe de Césarée, *Histoire Ecclésiastique* II, 23, 25 et III, 25, 3 (SC 31, p. 90 et 133). Nersēs Lambronac'i a-t-il ajouté, en finale du Prologue de la chaîne arménienne sur *Jacques*, ces informations données par la scolie grecque anonyme sur *Jc* 1,1 (supprimée dans la version arménienne, voir p. 43)? Il ne semble pas, puisque la première scolie de la chaîne arménienne sur *Jc* 1, 1, composée par Nersēs lui-même (voir p. 43), va reprendre les thèmes de ce prologue. Celui-ci doit-il être pris pour un texte ancien, non retouché par Nersēs, et d'origine inconnue?

TEXTE 2

¹ *Jc* 1, 1. Tout ce début de la scolie correspond aux quatre premières lignes de la scolie anonyme grecque sur *Jc* 1, 1 (Cr 1, 25-2, 4).

² *Jc* 1, 1.

4

Ներսէսի:

Նախ եղևալ ուրախ լինելի փորձանսն, և ապա Լղբարս կոչևաց ոչ մանկունք և ոչ որդևակք, այլ զՀասարակական պատին տուևալ, զկատարեալն գործն պաՀանջէ. Հևագուցևալ խորհրդակցապէս ի տրամութեանց որ ի նեղութիւնսն և յորդորեալ զՀակառակն ի ներքս բերել զուրախութիւնն, տրամել յայնժամ յորում ոչ փորձին, և սեփՀական ունել ուրախութիւն զփորձութիւնն. վասն զի նա է որ կատարէ Հաւատովքն զՀամբերութիւն. յորմէ վրիպելոցն է իրաւացի տրամել, ոչ ունելով զայսպիսի սպառագիւնիչ և ուղղիչ զՀամբերութեանն. որ և զի՞նչ է ունողացն զնա Համբերութիւնն. «գործ կատարեալ» ասէ. կատարեալ ի գործս Աստուծոյ լինել, ամենեցունց է սիրելի. և փորձութիւնն ուրախութեան արժանի լինելով այսմ նիւթ: 5 10

5

Ներսէսի:

Տէրն և Աստուած մեր յաղաթսն գոր ուսոյց աշակերտացն յաւել, «մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն», ոչ պարզաբար խնդրուածք՝ այլ և կրկին ժտանք «փրկեալ զմեզ ի չարէ» ասելովն. ոչ ևս խտրոց որոշման փորձութեանց աստ ի մէջ արկեալ, այլ Համայն առեալ ի բնաւիցն մաղթել զփրկիլն, և առաքեալս ուրախ լինել ի նոսին 15 գրէ. արդ ուսցուք:

Տէրն փորձութիւն զմարմնական փափկութիւնս և զՀոայլութիւնս կոչեալ, քանզի սովոր է բնութիւնս փորձիւ սոքաւք կամակար Հեշտութեամբ և զբաւսանաւք. յորոց զփրկութիւն խնդրել ոչ զանդաղեսցուք աղաթիւք, առ ի յոչ թողուլ աստուածային խնամոցն կամայաւժար մտաւք ի նոյնսն: 20

TEXTE 5

¹ Mt 6, 13; Lc 11, 4. C'est avec ce rappel de la demande du *Pater* que s'ouvre aussi la scolie anonyme Cramer 3, 3-16.

² Cf. Jc 1, 2.

4

De Nersēs¹.

Après (leur) avoir prescrit d'abord d'être joyeux dans les épreuves, (Jacques) les a appelés ensuite *frères*², et non enfants ni petits-enfants, mais une fois donnée cette marque d'honneur commune, il exige d'eux une *œuvre*
 5 *parfaite*³. Les détournant judicieusement des tristesses causées par leurs
 détresses et les exhortant au contraire à mettre en eux la joie, ils ne sont plus
 tentés d'être tristes en ces circonstances, mais bien plutôt de regarder comme
 une joie leur épreuve personnelle. Celle-ci en effet, avec la foi, perfectionne la
 10 patience; à s'en attrister, on se tromperait infailliblement, abandonnant une
 armure et un guide si importants pour l'acquisition de la patience. Mais cette
 patience qu'est-elle pour ses possesseurs? «*Une œuvre parfaite*²», dit-il. Être
*parfait*³ dans les choses de Dieu est désiré de tous. Aussi l'épreuve est-elle
 pour lui (Jacques) un objet digne de joie.

5

De Nersēs.

15 Le Seigneur, notre Dieu, dans la prière qu'il a enseignée aux disciples,
 ajouta: «*Ne nous conduis pas à la tentation*¹», et il ne (formula) pas que cette
 seule demande, mais aussi une seconde prière instante lorsqu'il a dit:
 «*Délivre-nous du mal*¹». Ce n'est pas qu'il ait introduit ici une distinction
 entre des épreuves qui seraient différentes; bien au contraire il les a
 20 associées toutes les deux pour demander d'en être délivré, alors que notre
 apôtre écrit qu'il faut s'en réjouir². Cherchons donc à comprendre.

Le Seigneur appelle *tentation* les plaisirs et les excès corporels, car il est
 coutumier à notre nature d'être tentée en ces jouissances et divertissements
 volontaires. De ces (tentations), nous ne devons pas tarder à demander, dans
 25 la prière, la délivrance, afin de ne pas faire fi des desseins bienveillants de la
 divine Providence en ces occasions.

TEXTE 4

¹ On notera que les thèmes de ce texte sont empruntés à la scolie anonyme Cramer 2, 28-3, 2, sur *Jc* 2, 3.

² *Jc* 1, 2.

³ *Jc* 1, 4.

Իսկ մեծս Յակոբոս ընդ ակամայ կրիցն տեսական Հրամայէ ոչ դժուարել այնոցիկ որք ի ճշմարտութեանն աշխատին ի Հանդէս, գորս և քաջալերէ ևս. «Եղբարք իմ ուրախ լերուք յորժամ ի պէսպէս փորձութեանց ի մէջ անզանիցիք», այսինքն ակամայ ձգեալք, զոր և Տէրն յայտ արար զփրկելն ի շարէ ասացեալ. և թէ ըստ տնաւրէնութեանն կամացն Աստուծոյ ոչ փրկիմք, այլ մատնիմք ի փորձանս, որպէս և ինքն անճառապէս այնու զաւգուտն մեր ուղղէ: Չաւրավիզն լինի երանելիս 5 բանիւս, թէ Համբերատար Ժուժկալութեամբ ի նոյն. զաստուածային իմաստութիւնն զոր ընկալայք անթերի արկեալ ի գործ կատարէք, ոչ իւրիք նուազեալ ի վերին իմաստութենէն:

6

Ներսէսի:

Փորձանք նեղութեանն թէ ծանրացաւ ի վերայն, մինչ զի տկարացեալ մերձեցաւ 10 անբանապէս ի գթելն՝ խնդրէ յԱստուծոյ և յաւելցի նմա զաւրութիւն:

7

Կիրղի Աղեկոսանդրացոյ:

Քանզի նախատէ միայն զթերահաւատութիւնն, զոր ի բաց ընկեցեալ. առատ գտանես զնա ի տուրս աւգտակարացն խնդրոց. որ ոչ նախատէ զաղքատութիւն՝ որպէս սովորեն մարդիկ, տալ նոցա յորոց ակն ունին առնուլ, և արհամարհել զնոսա 15 որք ի Հատուցանելն տկարանան: Ի նմանէ ոչ անզոսնիս թէ և աղքատես ի բարեաց գործոց, և զբազումս առ այս արիւնակս ունել Հաւատայ:

TEXTE 7

¹ Jc 1, 5.

² Jc 1, 6-8.

Quant à notre illustre Jacques, il demande à ceux qui sont vraiment accablés sous l'épreuve, dans de douloureuses contraintes, de ne pas présenter un visage irrité. Bien plus, il les encourage: «*Mes frères, réjouissez-vous, lorsque vous tombez dans diverses épreuves*³», c'est-à-dire lorsque vous y êtes
 5 jetés involontairement, ce qu'a déclaré aussi le Seigneur, quand il a parlé de
*délivrer du mal*⁴. Et si, selon les dispositions de la volonté de Dieu, nous ne
 sommes pas délivrés, mais livrés aux adversités, c'est qu'en cela (Dieu) lui-même gouverne dans notre intérêt, d'une manière inexplicable. Ce bienheu-
 reux (Jacques) nous aide, par sa parole, à garder une patiente résignation en
 10 ces circonstances. Appliqués totalement aux œuvres, vous perfectionnez la
 sagesse divine que vous avez reçue, vous ne manquez en rien de la sagesse
 d'en haut⁵.

6

De Nersēs.

Si une épreuve accablante s'est appesantie sur quelqu'un, au point
 15 qu'affaibli il est près, inconsidérément, de faillir, *qu'il demande à Dieu*¹, et
 (celui-ci) augmentera sa force.

7

De Cyrille d'Alexandrie.

(Dieu) *ne fait reproche*¹ en effet que du manque de foi qu'il a rejeté². Tu le
 trouves généreux en ses dons dans le cas de demandes utiles. Lui, il *ne fait pas*
 20 *reproche*² de la pauvreté, comme le font habituellement les hommes lorsqu'ils
 donnent à ceux dont ils espèrent recevoir, et lorsqu'ils méprisent ceux qui
 sont incapables de rendre. Tu n'es pas blâmé par lui (Dieu), même si tu es
 pauvre en bonnes œuvres; bien plus, il croit que tu en as un grand nombre.

³ *Jc* 1, 2.

⁴ Cf. *Mt.* 6, 13.

⁵ Préparation au verset *Jc* 1, 5.

TEXTE 6

¹ *Jc* 1, 5.

8

Ներսիսի:

Ձաւգնականութիւն Աստուծոյ երկմտութեամբ խնդրել արեւոյնութիւն է և տատանումն, ոչ ի Հողմոց՝ այլ ի խորհրդոց. որք ընդ Հարկանելով կոծեն զիշխանական միտան, կարող զնա և ոչ կարող դատելով, ուստի և ոչ առնուն, զի նորա պարզեն Հաւատոցն է:

5

9

Կիրդի Աղեքսանդրացոյ:

Թշնամանող է յայտնապէս և Հայհոյիչ Աստուծոյ՝ որ երկմիտն է. զի թէ ոչ Հաւատացեր առնուլ զխնդրուածս քո ի նմանէ՝ ընդէ՞ր բնաւ մատար առաջի նորա. զի մի այսուհետեւ՝ և դատախազ անձանց գտցուք առաջի ամենագիտին, Հրաժարեսցուք ի շար ախտէս յայսմանէ:

10

10

Պիմենի Հաւր յիններորդ պատուիրանացն:

Բարձ ի քէն զերկմտութիւն, և մի ամենևին երկմտեր ի խնդրելն յԱստուծոյ, ստելով յանձին. զիա՞րդ կարացից առնուլ զխնդիրս այսչափ մեղուցեալ նմա. մի՛ առ այս մտածութիւն բնաւ վարակիր, այլ յամենայն սրտէ քունմէ դարձիր առ Տէր, և խնդրեա ի նմանէ առանց երկբայութեան, և ծանիցես զբազում զթութիւն նորա, զի ոչ արձակէ զքեզ ունայն, կատարեալ յանձին քում զխնդրուածսն. զի ո՛չ է Աստուած իբրև զմարդ յիշողք զչար առ միմեանս, այլ նա անյիշաչար է և գթայ ի ստեղծուածս իւր:

TEXTE 10

¹ Cf. Jr 24, 7; Jl 2, 12.

² Cf. Jc 1, 6.

8

De Nersès.

Demander avec *hésitation*¹ le secours de Dieu, (cela) ressemble à une tempête et à une houle causées non par les vents, mais par les pensées. Ceux dont les attaques s'en prennent à l'Intelligence souveraine, la jugeant puissante et impuissante, ne reçoivent rien bien entendu, car ses bienfaits sont réservés à ceux qui croient.

9

De Cyrille d'Alexandrie.

Celui-là *qui hésite*¹ est manifestement injurieux et blasphémateur à l'égard de Dieu. En effet, si tu n'as pas cru recevoir de lui tes demandes, pourquoi donc t'es-tu présenté devant lui? Aussi, pour que nous ne soyons pas nos propres accusateurs devant l'Omniscient, défaisons-nous de cette pernicieuse maladie.

10

Du neuvième précepte du Pasteur.

Enlève de toi le doute et n'hésite absolument pas à demander à Dieu, alors que tu te dis en toi-même: «Comment pourrais-je recevoir l'objet de mes demandes après avoir commis de si grands péchés à son égard?» Ne t'engage pas en ce raisonnement, mais, de tout ton cœur, tourne-toi vers le Seigneur¹ et demande-lui sans hésitation², et tu connaîtras sa grande miséricorde, car il ne te renvoie pas à vide, puisqu'il réalise en ton âme tes demandes. Dieu n'est pas en effet comme les hommes qui gardent mémoire de leurs torts mutuels; il oublie le mal reçu et il a compassion de ses créatures.

TEXTE 8

¹ Cf. *Jc* 1, 6.

TEXTE 9

¹ Cf. *Jc* 1, 6.

11

Չայս և Տէրն ասաց. «որ բարձր է առաջի մարդկան պիղծ է առաջի Աստուծոյ». ուրեմն և որ առ սոսա խոնարհն է առաջի նորա բարձր է, որոց և իրաւացի է պարծելն՝ ի մշտնջենաւոր փառացն վիճակ որոշեալք: Իսկ մեծատունն առ ձեռն ունելով զվախճան փառացն, շրջակաւ ժամանակիս Հոլովեալ ի նմանէ: Ի նուաստութիւնն պարծեսցի առաւել քան ի Հարստութիւն, զի սեփական նմա ոչ անցեայն 5 է՝ այլ որ միշտն մնայ:

12

Սրբոյն Յովհաննու ի բանէն որ առ մեզ ջեռութեանն և որ ի նմանէ կրիցն. Եթէ ոչ պատճառ է Աստուած, այլ որ ինչ բարիք են, այնոքիկ են ի նմանէ:

Յագուրդ Հրամայէ և միշտ Համբերել փորձանացն, արդ քում անձինդ ժառանգել զայս երանութիւնս ջանայ, մի միայն զայլս յորդորել կամ նոցա խրատ ընձեռել ի 10 յուզողութիւն առաջիկային: Քանզի Երանելիս միայն նմա տայ զերանութիւնն որ Համբերեսցէ, արդարեւ մեծ ջան հաւատակութեան և ազնիւ ժուժկալութիւն պիտոյ է նմա յամենայնի փորձեալ ամբողջ բացափայլէ ի մէջ տրտմականացն. որոյ արարողք պատրաստեսցին ընդունել յԱստուծոյ զպսակն կենաց ընդ սիրելիսն իւր: Եւ որ արՀամարՀեսցէ զՀամբերելն փորձանաց, ցաւոց, վշտաց, նեղութեանց, պսակ 15 կենաց՝ ոչ առցէ:

Այլ ինդրես իմանալ թէ զի՞նչ է նիւթ պսակին զոր պատրաստեաց Աստուած սիրելեաց իւրոց. այն է պատրաստեալ նոցա, որ ինչ առ աստուածութեանն իւրում մեծութիւն գտանի. և աՀա ոչ կարես լսել բանիւ, զի ոչ վայրապար ի մարդկան մտածութիւն Եկեսցէ:

20

TEXTE 12

¹ Cette indication est absente du titre de la chaîne grecque.

² *La couronne de vie* de Jc 1, 12, qui vient d'être mentionnée dans le texte biblique précédant la scolie.

³ Cf. Jc 1, 11.

⁴ Cf. Jc 1, 12.

⁵ Jc 1, 12.

11

Scolie anonyme.

Cela¹, le Seigneur l'a dit aussi: «*Celui qui est élevé devant les hommes est impur devant Dieu*²»; par conséquent, celui qui pour eux est *d'humble condition*³ est élevé devant lui, et ceux pour qui il est juste d'être glorifiés ont
5 un sort à part dans la gloire éternelle. Mais *le riche*⁴, qui croit tenir en sa main cette issue glorieuse, est entraîné loin d'elle avec le cours du temps. On sera glorifié davantage pour s'être abaissé que pour avoir dominé⁵, car le propre (de Dieu) ce n'est pas ce qui passe, mais ce qui demeure toujours⁶.

12

De saint Jean, du discours¹ sur la fièvre qui (est) en nous et sur les
10 souffrances qu'elle entraîne. Que Dieu n'en est pas la cause, mais que ce qui est bon, cela vient de lui.

(Jacques) prescrit aussi avec insistance de toujours supporter les épreuves; il cherche maintenant à te faire hériter toi-même de cette béatitude², non plus seulement à exhorter les autres ou à leur donner des conseils en vue de la
15 rectitude de la vie présente³. Puisque ce bienheureux (Jacques) accorde la béatitude à celui-là seulement qui aura fait preuve de patience⁴, une grande énergie dans le combat et une noble assurance sont vraiment nécessaires à celui qui, constamment éprouvé, demeure rayonnant au milieu de ses chagrins. Ceux qui se comportent ainsi seront préparés à recevoir de Dieu *la*
20 *couronne de la vie (promise) à ceux qui l'aiment*⁵. Quant à celui qui dédaigne de supporter les épreuves, les peines et les détresses, il n'obtiendra pas *la couronne de la vie*⁵.

Mais peut-être cherches-tu à comprendre quelle est la nature de *la couronne que Dieu a préparée à ceux qui l'aiment*⁵? Ce qui leur a été préparé
25 touche à l'excellence de sa divinité. Voilà pourquoi tu ne peux en entendre parler, pour que cela n'arrive pas inutilement à la pensée de l'homme.

TEXTE 11

¹ Cf. *Jc* 1, 9-11.

² *Lc* 16, 15.

³ *Jc* 1, 9.

⁴ *Jc* 1, 10.

⁵ Cf. *Mt* 23, 12; *Lc* 14, 11; 18, 14.

⁶ Cf. *Mt* 24, 35.

Որոգիներ:

Յորժամ փորձի Աստուած գոք՝ վասն աւգտի փորձէ, և ոչ ևթէ վասն ի շարիս ձգելոյ. վասն այտորիկ ասէ՝ թէ «Աստուած անփորձ է ի շարեաց», միայն վասն ի շարեացն Հրաժարելոյ և ի բարիսն շրջելոյ փորձեալ. և զաւրութեամբ տարողս փորձանացն պսակել ունի յետոյ: Աւտար է յայսմանէ Սատանային, քանդի նա 5 փորձի որպէս զի զփորձեալսն սպանցէ ընդ իւր. որ և ոչ է տեղեակ Հանգերձելոցն ևթէ յաղթէ նմա փորձեալն, և թէ պարտի: Իսկ Աստուած քաջ գիտէ զառ յապայն. սակայն թոյլ տայ ի փորձանս Սատանայի ճարգկան ճրցիլ, զի մի բարձցի անձն իշխանականն, այլ արդարապէս արժանացի փառացն կամ տանջանացն, յաղթութեամբն և պարտութեամբն: 10

Ներսէսի:

Բաժանել պարտ է և որոշել զփորձութիւնս ի միմեանց, զի թէպէտ և անուամբ որպէս զմի դնէ, սակայն է յառաջագոյն ասացեալն յայսմանէ. այսինքն գոլով արտաքին փորձանք և նեղութիւն, որ ի Հոլածչացն ի վերայ նոցա աննէին, գոր և քաջալերեաց ուրախութեամբ կրել: Իսկ այսաւր՝ ի մէնջ ներգործի ի բնաւորական 15 զանկութենէս յառաջ ևկեալ տեսակք մեղաց. որ ոչ է Աստուծոյ՝ այլ ի մեր յեղաշրջելոյ զբարիոք բնութիւնս զՀետ պատրանաց աշխարհիս, և ի փորձանս պանազան մեղաց անձամբ դանձինս մատնելոյ:

13

D'Origène.

Quand Dieu éprouve quelqu'un, il l'éprouve dans son intérêt, et non pour le précipiter dans le malheur. C'est pourquoi (Jacques) dit: «*Dieu n'est pas tenté de (faire le) mal¹*», il tente seulement d'éloigner du mal et de tourner
 5 vers le bien; et ceux qui ont supporté les épreuves avec courage, il tient à les couronner ensuite. Satan est étranger à cela, car il tente, lui, afin d'entraîner avec lui dans la mort ceux qu'il tente. Aussi n'est-il pas informé des événements à venir, à savoir si celui qu'il tente va l'emporter sur lui ou bien s'il va être vaincu. Quant à Dieu, il connaît parfaitement l'avenir. Il permet
 10 cependant aux tentations de Satan de s'en prendre à l'homme, pour que (celui-ci) ne s'érige pas en personne souveraine, mais qu'il mérite, de façon juste, la gloire ou le châtement, la victoire ou la défaite.

14

De Nersēs.

Il faut séparer et distinguer les tentations les unes des autres, car si
 15 (Jacques) les considère, quant à leur dénomination, comme ne formant qu'une seule espèce, cependant ce qu'il a dit auparavant est tout différent: il y a des épreuves extérieures et une oppression dont les persécuteurs accablaient les (chrétiens)¹; et il (les) a exhortés à supporter cela avec joie². Mais, maintenant, il s'agit de cette convoitise intérieure³, émanant de nous, qui est
 20 une forme de péché. Elle ne provient pas de Dieu⁴, mais de notre (esprit) changeant qui entraîne notre nature bonne à la suite des séductions de ce monde et qui livre nos âmes aux tentations de différents péchés.

 TEXTE 13

¹ *Jc* 1, 13. Litt: *Deus intentator est a malis*.

TEXTE 14

¹ Cf. *Jc* 1, 2, les affrontements et les difficultés extérieures que connurent les premières communautés chrétiennes.

² Cf. *Jc* 1, 2.

³ Cf. *Jc* 1, 14.

⁴ Cf. *Jc* 1, 13.

15

Սեեոի արքեպիսկոպոսի Անդուքայ ի սաղմոսն յիսներորդ. «Անարէնութեամբ յղացաւ և ի մեղս ծ(նաւ)»:

Ոմանք զառաջիկայ բանս այսպէս կամեցան պատմել. թէ զգանկութիւնն մայր ասաց անարէնութեանն Դաւիթ, և սա ինքն երկնէ զոր յղացեալն է յառաջագոյն՝ զարինացն Աստուծոյ արՀամարՀութիւն. և ծնանի զմեղկութիւն և զՀեշտութիւն 5 մարմնոյս, որ անուանի մեղք, և մեղուցելոցն զմաՀ. զայս ասէ և մի յիմաստից աշակերտաց Տեառն մերոյ Յակովբոս թէ «իւրաքանչիւր ոք յիւրոց ցանկութեանցն պատրանաց մատնի ի փորձանս մեղաց, այս մայր չար ծննդեան մեղացն, զոր յերկնելն և ի կատարելն ծնանի զմաՀ», քանզի մեղքն է մաՀու կտակ. արդ զայս մայր մեղաց և մաՀու, զգանկութիւնն ասաց Դաւիթ «անարէնութեամբ յղացեալ և 10 զմեղս ծնեալ»:

16

Սեեոիոսի:

Մի խաբիք ածել զմտաւ՝ թէ խաւար մեղացն ի նմանէ բնծայի որոյ լոյս է բնութիւնն, և Հայր է լուսաւորելոցս մկրտութեամբ ի ձեռն Հոգւոյն սրբոյ:

17

Սեեոիոսի:

Չայս և յԱստուծոյ լուաք ասացեալ թէ «ես նոյն եմ և ոչ երբէք փոփոխիմ», 15 քանզի իւր է նմա Հաստատուն և անեղծ լինել բնութեամբ: Իսկ որք ըստ աւետարանին քաղաքավարին, ոչ եթէ բնութեամբ՝ այլ ի վերին շնորՀացն առնուն

² Cf. Jn 1, 9.

³ Cf. Ac 1, 5.

TEXTE 17

¹ Mt 3, 6.

15

De Sévère, archevêque d'Antioche, sur le psaume cinquante: «*Dans l'iniquité elle (m')a conçu et dans le péché elle (m')a enfanté¹.*»

Il en est qui ont voulu expliquer ainsi ces paroles: «C'est la concupiscence que David a appelée mère de l'iniquité, et elle éprouve elle-même les douleurs
5 de l'enfantement pour ce qu'elle a conçu antérieurement : le mépris de la loi de Dieu. Et elle engendre la mollesse et la volupté du corps, que l'on appelle le péché, ainsi que la mort des pécheurs. C'est ce que dit aussi Jacques, l'un des sages disciples de notre Seigneur: «*Chacun est livré à la tentation du péché par sa convoitise trompeuse; cette mère méchante donne naissance au péché*
10 *dont l'enfantement douloureux et l'accomplissement engendrent la mort²*», car le péché est un contrat de mort. C'est donc de cette mère du péché et de la mort, la convoitise, que David a dit «*avoir été conçu dans l'iniquité et engendré dans le péché³*».

16

De Sévère.

Ne vous trompez pas¹ à penser que la ténèbre du péché est produite par
15 celui dont la nature est lumière². Il est aussi le Père de ceux qui, lors du baptême, sont illuminés par l'Esprit-Saint³.

17

(De Sévère?)

Nous avons entendu ces paroles dites par Dieu lui-même: «*Moi, je suis le même et je ne change jamais¹*», car il a en propre d'être immuable et
20 incorruptible par nature. Mais ceux qui se conduisent selon l'évangile, ce

TEXTE 15

¹ Ps 50, 7. Le texte de la scolie arménienne est différent en de nombreux points de la scolie grecque parallèle et de l'original syriaque.

² Jc 1, 14-15.

³ Ps 50, 7.

TEXTE 16

¹ Jc 1, 16.

պարզե գանեղծութիւնն՝ այսինքն՝ զկենդանի գործս որպէս և Պաւղոս խրատէր զոմանս ասելով՝ «մի կերպարանիք կերպարանաւք աշխարհիս այսորիկ, այլ նորոգեցարուք ի նորոգութիւն մտաց ձերոց՝ առ ի Հանդիսանայ ձեզ ի կամսն Աստուծոյ, որ է բարին և Հաճոյն և կատարեալն»:

18

Ներսէսի:

5

Որպէս ծնունդն առ ի Հաւրէ տիրապէս ասի, իսկ մարդկան արարածոց՝ փոխադրապէս: Քանզի որդի է Քրիստոս յաղագս Համագոյն լինելոյ Հաւր, իսկ սոքա յաղագս շնորհացն որով պատուեցան յորդեգրութեանն անուն. զի կամեցեալ ասէ ծնաւ դմեղ բանին, և ոչ եթէ բնութեամբ. այսինքն ի ձեռն Քրիստոսի որ է Բան Հաւր որով փրկեցաքն: Մի՛ այսուհետե Համանուն լինելն զՀպարտութիւն 10 արասցէ մարդկան. և որք շնորհիւ անուանեցան որդիք կարծեսցին տիրապէս լինել:

19

Չայս յայտ աննէ ասելով՝ թէ որք պատուական և գեղեցիկ տեսանեմք դարարածս, ծանիցուք թէ քան գրեալն վեհագոյն Աստուած զմարդն արար, ընդ որում և զսա պատուհասեաց ի Հեծ և յերկունս որպէս ասէ Պաւղոս. և այժմ դարձեալ պտուղ նորոգութեան կիցս զմարդիկ ծնաւ: Քանզի ընդ վերստին ծնեալսն աւագանան, 15 յուսա և արարածս ստեղծանիւ և ի ծառայութենէ ապականութեանն ազատիլ:

³ Cf. *Rm* 8, 15.23; *Ga* 4, 15; *Ep* 1, 5.

⁴ *Jc* 1, 18.

⁵ C'est le terme qu'emploie Nersès Lambronac'i dans un *Commentaire du Credo* qui lui est attribué (éd. MISTRICH, Le Caire, 1973, p. 22-23, et p. 26-27), pour affirmer l'identité du Père et du Fils: «La substance du Fils Unique est de la même nature (que celle) du Père.»

⁶ Cf. *Jn* 1, 1.

TEXTE 19

¹ Cf. *Jc* 1, 18b.

² Cf. *Ps* 8, 1.

³ Cf. *Rm* 8, 22.

⁴ *Jc* 1, 18b.

⁵ Cf. *Ti* 3, 5.

⁶ *Rm* 8, 21.

n'est pas par nature mais par la grâce d'en haut qu'ils reçoivent le don de l'incorruptibilité, c'est-à-dire la capacité de faire des œuvres de vie, ainsi que Paul le conseillait à certains par ces paroles: «*Ne vous comportez pas selon les comportements de ce monde, mais renouvelez-vous par le renouvellement de*
 5 *votre intelligence, afin de vous appliquer à la volonté de Dieu: ce qui est bien, ce qui (lui) est agréable et ce qui est parfait*²».

18

De Nersēs¹.

La génération du Fils est dite du Père² en toute vérité, mais pour les hommes, des créatures, ce n'est que par analogie. Le Christ est fils en effet, en
 10 raison de son être consubstantiel au Père, mais eux c'est en raison de la grâce, dans l'adoption des fils³, qu'ils ont été honorés de ce nom. C'est en effet *parce qu'il l'a voulu*, dit (Jacques), *qu'il nous a engendrés par la parole*⁴, et non par la nature⁵; c'est-à-dire par le Christ, qui est la Parole⁶ du Père, lui par qui nous avons été sauvés. Que le fait de porter le même nom ne soit donc
 15 pas une cause d'orgueil pour l'homme! Mais que ceux qui ont été appelés, dans la grâce, estiment qu'ils le sont en toute vérité.

19

Scolie anonyme.

En disant cela¹, (Jacques) déclare que nous, qui voyons des créatures nobles et belles, nous devons reconnaître que Dieu a créé l'homme supérieur
 20 à toutes² et que, comme lui, il les a condamnées aux gémissements et aux douleurs, ainsi que le dit saint Paul³. Et maintenant, à nouveau, il a enfanté l'homme *comme prémices des créatures*⁴ *nouvelles. Puisque nous avons été régénérés dans la piscine baptismale*⁵, mets ton espoir, toi aussi, dans le fait d'avoir été façonné en une telle créature et *libéré de la servitude de la*
 25 *corruption*⁶.

² Rm 12, 2.

TEXTE 18

¹ Ce texte de Nersēs s'inspire de la scolie grecque anonyme Cramer 7, 4-9.

² Cf. Jn 1, 3.14; Rm 15, 6; 2 Jn 3.

20

Ուսեալք զայս, եթէ անկար է ի միասին ունել զկամս Աստուծոյ և զմերն որ է առ բարկանալն, վայելչապէս սահմանեցէք զանձինս՝ ի լսելն զբարի բանս արագել, և առ բարկութիւնն զղիւրապարձ լեզուս ամրացուցանել, սակայն ոչ զանագուտս լսել և ոչ յաւգտակարացն խաւսելոյ Հեղգայ:

21

Ներսէսի:

5

Այսինքն զմեղքն՝ քանզի աւելորդ է և ևկամուտ առ մեզ. քանզի բնութեամբ ոչ ունինք զլինելն շար, այլ ի դրուստ ևկք և սովորութիւնք ի դիւաց շարաց շնչականաց սերմանեալ որք զրգոեն կրել մեզ զայս և ընդ ինքեանս կործանել. որում թէ ևտուք տեղի, թաւթափեցէք յանձանց ապաշխարութեամբ, և ըստ բնական էութեանն ուղղեսձիք:

10

22

Ներսէսի:

«Բան ընդաբոյս»՝ գճճարիտ խոստովանութիւնն ասէ որ ի Հաւատսն, քանզի սովաւ վերստին յընդաբոյս անապականութիւնն զառնայք, որպէս և ի սկզբանէ Աստուած գմարդն արար:

 TEXTE 22

¹ Le texte de Nersès reprend les thèmes de la scolie grecque Cramer 8, 1-3.

² Jc 1, 21b.

20

Scolie anonyme.

Puisque vous avez appris qu'il est impossible de concilier la volonté de Dieu et la nôtre qui est portée à la colère¹, décidez-vous, vous-mêmes, comme cela convient, à *écouter avec empressement*² les bons discours et à
 5 retenir votre langue prompte à la colère, sans écouter cependant ce qui est inutile ni tarder à dire ce qui est utile.

21

De Nersēs.

Ces paroles visent le péché¹, car il nous est surajouté et étranger. En effet, par nature nous n'avons pas un être mauvais; mais des éléments adventices et
 10 des habitudes ont été semés par les démons², esprits mauvais, qui nous incitent à endosser cela et à nous perdre avec eux. Si vous avez fait place à ces (excès), débarrassez-vous en par la pénitence et conduisez-vous conformément à votre être de nature.

22

De Nersēs¹.

15 «*La parole plantée*².» (Jacques) veut dire la vraie confession de foi, car avec elle vous revenez à l'incorruptibilité *plantée* (en vous) et dans laquelle Dieu créa l'homme dès l'origine.

TEXTE 20

¹ Cf. *Jc* 1, 19.

² *Jc* 1, 19.

TEXTE 21

¹ Cf. *Jc* 1, 21a. Ce texte est inspiré de la scolie Cramer 7, 25-30.

² Cf. *Mt* 13, 25.

Ներսէսի:

Քանզի զիւրին է բանիւ խոստովանութիւնն զոր յառաջագոյն ասաց. զի մի այնու միայն վարկանիցին զկեայն, յաւել և զգործն լծակից Հաւատոցն. զի թէ ոք միայն ունկնդիր է և ոչ Հաստատեսցէ գործովք զլուեայն՝ վաղվաղակի և զբանն կարուսցէ. քանզի զոր լուաւ Հեղեալ գնաց:

5

Ներսէսի:

Որպէս յարինակիդ այն որ պշնուցու ի Հայելւոջն, զինքն անվթար տեսանէ, այսպէս և սմա եղև Հայելի աստուածային բանիցն լուրն զոր ընկալաւ. և ետև զինքն սոքաւք Հաւաստապէս, որով և կարող է որոնել և ի բաց քերել զաղտն յանձնէ, զոր Հայելին նմա զգացոյց, եթէ ոչ արասցէ գանց. և տես զի ոչ ասաց միայն 10 երես՝ այլ զերևս ծննդեան իւրոյ, զպատկերն որ ի վերստին ծննդեանն առաք նշանակեալ և գայս ոչ միշտ առաջի մեր գծագրէ: Լուր աստուածային արինացն և վարդապետութեանն թէ որպիսի, կամ որքան, կամ որպէս արար զմեզ Հոգևոր արկնքն. ծնաւ ի Հոգւոյն լուացումն աւազանին, որդիս Աստուծոյ արար, զերկնից արքայութեանն յոյս Հաստատեաց: Արդ եթէ միայն տեսանենք և լսենք գայս շնորհ՝ 15 և զանց առնենք ի գործ որ ըստ սմին, արդարև զանց առնենք զմեաւք որպէս ասէ Երանելիս, կամակորեալք ի ձրիցն զոր ընկալաք, և զբարերարելն Աստուծոյ մոռացեալ. զի թէ յիշելեաք թէ վերստին ծնաք, արդարացաք, սրբեցաք՝ ընդ

TEXTE 24

¹ Cf. *Jc* 1, 23.

² Cf. *Jc* 1, 24.

³ *Jc* 1, 23. Cette seconde phrase de la scolie reprend quelques mots de la scolie anonyme Cramer 8, 19-27.

⁴ *Tt* 3, 5.

⁵ Le miroir nous renvoie parfois une image déformée par le péché. veut sans doute insinuer Nersès.

⁶ *Rm* 7, 14.

⁷ Cf. *Tt* 3, 5.

⁸ Cf. *Rm* 8, 14.16, etc...

⁹ Cf. *Jc* 1, 24.

¹⁰ *1 P* 1, 23.

¹¹ Cf. *Rm* 8, 30.

23

De Nersēs.

La confession de foi¹, dont (Jacques) vient de parler, est en effet facile en paroles². De peur que l'on ne croie être sauvé par elle seule, il a ajouté que les œuvres doivent aussi accompagner la foi². *Car*³ *si quelqu'un est seulement*
 5 *auditeur (de la parole)*⁴ et ne confirme pas par des œuvres ce qu'il a entendu, rapidement aussi il perdra *la parole*. Ce qu'il a entendu part en effet en se dissolvant.

24

De Nersēs.

De même que, selon cet exemple¹, celui qui regarde dans un miroir s'y voit
 10 fidèlement, de même aussi l'audition reçue des paroles divines est devenue pour lui un miroir: il s'est vu exactement en elles et, grâce à cela, il est capable de découvrir et de rejeter toute souillure que ce miroir lui a fait connaître, à condition qu'il ne passe pas outre². Observe aussi que (Jacques) n'a pas seulement parlé de *visage*, mais *du visage de sa naissance*³, désignant
 15 l'image que nous avons reçue *à la nouvelle naissance*⁴ et que (le miroir) ne projette pas à tout moment devant nous⁵. Écoute la loi de Dieu et son enseignement, c'est-à-dire ce qu'a fait de nous la *loi de l'Esprit*⁶, de quelle beauté et de quelle façon: le bain de la piscine nous a engendrés dans l'Esprit⁷, il (nous) a faits enfants de Dieu⁸, il a affermi notre espérance du
 20 royaume des cieux. Par conséquent, si nous ne faisons que voir et entendre cette grâce, et que nous passions outre⁹ au travail qui y correspond, alors vraiment nous passons outre à nous-mêmes, ainsi que le dit ce bienheureux (Jacques)⁹; nous nous détournons des dons gratuits que nous avons reçus et nous oublions les bienfaits de Dieu. Si nous nous souvenions en effet que
 25 *nous sommes renés*¹⁰, que nous avons été justifiés¹¹, sanctifiés (et) considérés

TEXTE 23

¹ *La parole plantée en vous* (Jc 1, 21) que Nersēs Lambronac'i vient d'interpréter, dans la scolie précédente, comme «la confession de foi».

² Cf. Jc 1, 22.

³ La finale de la scolie est constituée par le texte de la scolie grecque sur Jc 1, 23 (Cr 8. 9-11) que la chaîne de MATTHAEI, *Scholia* (p. 187), donne aussi comme commentaire de Jc 1, 22.

⁴ Jc 1, 22.

որդիսն Աստուծոյ Համարեցաք, ոչ բնաւ ի շարիս մատնեաք և Հրաժարեաք ի շնորհացն:

25

Կրանաւոր աստ զճշմարիտ քրիստոնէութիւնն զնէ, որոց կրանքն ըստ աւետարանական վարդապետութեանն լինիցի. յոր թէ ստոյգ և ոչ կարծեալք ոք լինէր, թերևս ոչ՞ սանձաՀարէր զլեզու. և թէ իմանայր զինքն պատկեր Աստուծոյ, 5 զբաղեցուցանէ՞ր զսիրտ արտաքոյ կրանիցն յոր պատկերացաւ. այլ թէ և կատարեալ ոք իցէ, ոչ պարտի անՀոգս լինել խրատեալ ի Պաւղոսէ թէ «որ կարծէն կանգնեալ զգոյշ լիցի գուցէ անկանիցի». ապա ուրեմն թէ կանգնեալն զգլորումն իւր տեսանիցէ, ոչ պարտի առնել անտես, և որ զլորի յսչն զնել զանդանաւանդ սրտի և լեզուի որպէս ասացաւ: ԱյսուՀետև պարտիմք առաւել զգուշանալ սոցա զիրասխալ 10 անդամոցս, զի մի լիցիմք յայլ աշխատանսն վայրապար դեզերեալ. քանզի այս է սաՀման և կանոն քրիստոնէութեան. և որ արտաքոյ սորա է, ոչ է կրանաւոր ըստ այսմ, այլ այլափառ:

26

Ներսէսի:

Առ ի՞նչ Հայելով ասէ Հպարտանաս, կամ ընդէր՞ աղքատն զանձն տրտմեցուցանէ. 15 ո՞չ ապաքէն ամենեքին մի մարմին էմք մեծամեծք և փոքունք և անդամք իրերաց՝ մի ունելով և զլուխ զՅիսուս Քրիստոս տիրապէս փառաւոր. ընդէ՞ր անՀանճարութեամբ խզիս ի միաբանութենէս. Հի՞մ յամալթ առնես զեղբայրն բարձրայանութեամբ և պատուես միայն զփարթամութիւնն. ոչ՞ նա քո իցէ անդամ և զու նորա. և մեծ յայսմիկ էմք ի Համապատուութիւնն: 20

TEXTE 26

¹ L'incipit et le desinit de ce texte sont identiques à ceux de la scolie anonyme Cramer 9, 26-31, sur *Jc* 2, 1, tirée de l'*Hom.* 21, in *Rm* 12, 4, de Chrysostome.

² Cf. *Rm* 12, 4-5.

³ Celui d'être membres du corps du Christ.

comme des fils de Dieu, jamais nous ne nous livrerions au mal ni ne nous éloignerions de la grâce.

25

Scolie anonyme.

*Religieux*¹, désigne ici la condition chrétienne, véritable, de ceux dont la
 5 conduite correspond à l'enseignement évangélique. Si l'on y correspondait
 vraiment, et non pas en imagination, ne réprimerait-on pas sa langue? Et si
 l'on se reconnaissait image de Dieu², dissiperait-on son cœur dans une
 conduite contraire à celui dont on est devenu l'image? Quand bien même
 quelqu'un serait-il parfait, il ne doit pas être insouciant, ainsi que le conseille
 10 Paul: «*Que celui qui pense être debout prenne garde de tomber*³». Donc, si
 celui qui est debout se voit tomber, il ne doit pas se laisser aller; et celui qui
 est tombé, doit mettre un frein à son cœur et à sa langue, comme il a été dit⁴.
 Par conséquent, nous devons veiller davantage sur ces membres, prompts à
 s'égarer, afin de ne pas nous attarder en diverses occupations inutiles. C'est
 15 en effet la règle et la loi de la condition chrétienne. Aussi, celui qui y est
 opposé n'est pas *religieux* d'après Jacques⁵, mais étranger à la vraie religion.

26

De Nersēs¹.

Pour quelle raison t'enorgueillis-tu de ton apparence, dit-il, et pourquoi le
 pauvre s'en attriste-t-il? Ne sommes-nous donc pas tous, grands et petits, un
 20 seul corps et membres les uns des autres², n'ayant de même qu'un seul chef,
 Jésus-Christ, souverainement glorieux? Pourquoi brises-tu, déraisonnable-
 ment, cette communion? Pourquoi, dans ton orgueil, fais-tu honte à ton
 frère, et (pourquoi) respectes-tu seulement la richesse? N'est-il pas, lui,
 membre de toi, et toi, de lui? Aussi, à cause de cela, nous sommes grands, à
 25 égalité d'honneur³.

TEXTE 25

¹ *Jc* 1, 26.

² Cf. *Gn* 1, 26.

³ *1 Co* 10, 12.

⁴ Cf. *Jc* 1, 26.

⁵ Cf. *Jc* 1, 26.

Արրոյ Յոհաննու Ոսկերերանի ի բանէն որ սալ. «Դուք եղբարք զբարիս գործել մի ձանձրանայք»:

Իբրև թէ մեծամեծս անարգիմք ի նոցանէ՛ այնպէս անարգեմք զխնդրողսն և զարձուցանեմք զերեսս ի նոցանէ. ոչ տաս, և զի՞ տրտմեցուցանես. «խրատեցէք սալ Պաւլոս իբրև զեղբարս, և մի անարգէք որպէս զթշնամիս». որ խրատէ 5 զեղբայրն՝ ոչ ամէլ զայն հրապարակաւ, ոչ կշտամբէ թշնամանաւք՝ այլ յապաՀով և ստանձինն մեծաւ զգուշութեամբ, ցաւաւք և կսկծմամբ, արտասուաւք և Հառաչանաւք և Հեծեծանաւք. իբրև առ եղբարս զմիտս ի խրատելն զնոսա արասցուք, և յեղբայրական նախաՀաճութենէ տացուք, և մի ի տալն տրտմել՝ այլ ցաւագնել յանցանելն զպատուիրտնան. վասն շահիցն, տաս և անարգես պղծես զտուրսն 10 շոայլութեամբ: Իսկ եթէ և յոչ տալն անարգես, քանիցս արարեր չար թշուառականին. ոչ՛ անարգես զաղքատն. ողորմութիւն եկն առ քեզ առնուլ և զան սաստիկ առեալ զնաց, որում վասն այսր առաւել բղիւեն արտասուք. զի Հարկի ի սովոյն մուրանայ, և ի մուրանալն անտրգի ևս. տես բայց եթէ որչափ են տանջանք անարգողին. բարկացուցանէ զարարիչն նորա սալ ոմն իմաստուն: Ասա ինձ ո՛րու, 15 նա՞ ուհմանեսց վասն քո տնանկ լինել զի դու առցես ի նմանէ զբժշկութիւն. և դու զոր վասն քո տնանկացեալն է անարգես. քանիաւն անմտութիւն այս գործ. քանի ապաշնորՀութիւն:

Նորին:

Կրեցէք քաջութեամբ զյափշտակութիւնն որ ածեն ի վերայ ձեր, զի նոքա 20 զանձինս իրեանց սպանանեն և ոչ զձեզ. զրկեն զձեզ յրնչից՝ այլ զանձինս իրեանց մերկացուցանեն ի բարութենէն Աստուծոյ և յաւգնականութենէ նորա. և որ յայսցանէ մերկանայ, թէ և գտմենայն աշխարհի մեծութիւն զգեճուցու, քան զամենեսեան է տնանկագոյն:

² 2 Th 3, 15.

³ Pr 14, 31.

TEXTE 28

¹ Les riches dont il est question dans le verset Jc 2, 6. lemme biblique précédant la scolie.

27

De saint Jean Chrysostome, du passage où (Paul) dit: «*Vous, frères, ne vous laissez pas de faire le bien*¹».

Nous avons l'air de recevoir un très grand affront de ceux (à qui nous donnons), tellement nous outrageons ceux qui demandent et tellement nous
5 leur témoignons de l'aversion! Tu ne donnes pas, mais pourquoi te fâches-tu? «*Avertissez(-les) comme des frères*, dit Paul, *mais ne (les) outragez pas comme des ennemis*².» Qui avertit un frère ne fait pas cela en public, ne le reprend pas en l'injuriant, mais (il le fait) en privé et en particulier avec de grands ménagements, avec douleur et peine, avec larmes, soupirs et gémissements.
10 Lorsque nous avertissons, agissons comme pour des frères. Donnons aussi avec une prévenance fraternelle, et ne nous chagrions pas de ce que nous donnons, affligeons-nous plutôt de ce que les commandements soient transgressés. Quel sera ton profit si tu donnes et qu'ensuite tu outrages? Mais si tu outrages sans même avoir donné, quelle blessure n'infliges-tu pas à ce
15 pauvre malheureux! Oh! tu outrages un pauvre! Il s'était approché de toi pour gagner ta pitié, et il s'en va après avoir reçu un coup violent qui fait jaillir d'abondantes larmes! Il est en effet dans la nécessité de tendre la main, et voici qu'il est outragé davantage encore lorsqu'il la tend. Mais vois bien quels seront les châtiments de celui qui l'a outragé: «*Il enflamme la colère de son Créateur*³», dit un sage. Toi, dis-moi! N'est-ce pas lui (Dieu) qui a décidé, dans ton intérêt, que (cet homme) serait pauvre, pour que toi, tu obtiennes de lui la guérison? Et toi, tu outrages celui qu'il a fait pauvre dans ton intérêt! Quel aveuglement (manifestent) de tels agissements! Quelle ingratitude!

28

25 Du même.

Supportez courageusement les usurpations que (ces hommes¹) vous infligent; ce faisant, c'est eux-mêmes qu'ils mettent à mort et non pas vous. Ils vous privent de fortune, mais ils se dépouillent eux-mêmes de la faveur de Dieu et de son secours. Celui qui est dépouillé de ces biens, même s'il était revêtu de toute la richesse de l'univers, serait plus pauvre que tous.

TEXTE 27

¹ 2 Th 3. 13. Ce titre, absent du manuscrit édité par Cramer, se lit dans le *Coislin* 25 (cf. CRAMER, *Catena*, p. 584).

Չայս մեծութիւն Հրէական իշխանքն ինքեանց պտղաբերին, գայս որք զՀոռոմայ-
 Լցոցն տնտեսեցին ինչք ի կոապաշտութեանն:

Որ ոչ ունիցի գլուխ աւելորդ է ամենայն ճարմինն. նոյնպէս և որ ոչ ունիցի զսէրն
 որ է գլուխ ամենայն պատուիրանացն՝ զբնաւն կոխեաց՝ յաղագս որոյ ասաց թէ
 «արքունական և վեհագոյն ամենայն արիւնաց սէրն է», զի ամենայն գրոց դիտաւո- 5
 րութիւն առ սոյնս Հայի. ուստի և յարՀամարՀութիւն սորա առ բնաւն վերանայ.
 իսկ շնութիւնն և որ ըստ նմայն մեղք յանցանել առ արէնսն, և ոչ էթէ ամենայն ինչ
 պարտական լինել. քանզի «մի շնարն» յաւելաւ յարիւնացն որպէս զի մի կաղասցես
 ի կատարելութենէն:

Յղետականէն:

10

Թէպէտ և ոչ պատշաճի այս առաջադրեալ բանիս զարութեանն, այլ վասն աւգտի
 Հարկաւոր թուեցաւ մեզ դնել. զի Տէր մեր և Աստուած զյառաջագոյն ասացեալսն
 Մովսէսի ի կատարումն էաձ. «լուարուք ասէ զի ասացաւ առաջնոցն թէ մի
 սպանաներ՝ այլ ես ասեմ ձեզ ամենեին ոչ բարկանալ»: Չայս մեկնեաց մեզ Սևեւ 15
 Անդուքու եպիսկոպոսն, ի իսր՝ ճառին, մեկնութեան Ղևտականին այսպէս. «զառ ի Տ
 Մովսիսէ իրատ արիւնադրութեանցն, թէ մի սպանաներ, եկն Քրիստոս արիւնացն

³ Jc 2, 10.

⁴ Jc 2, 11.

TEXTE 31

¹ Il semble que le traducteur arménien ait fait erreur sur le livre d'où provient le second
 texte véterotestamentaire cité en Jc 2, 11, texte commenté dans le passage de Sévère
 d'Antioche qu'il va citer. Il s'agit de *Deutéronome* 5, 17 (et non de *Lévitique*) auquel il va faire
 allusion à nouveau avant de citer Sévère:

² Dt 5, 17 (*Tu ne tueras pas*) cité en Jc 2, 11.

³ Dt 5, 17.

⁴ Mt 5, 21-22.

⁵ Cf. *Homélie 46* (PO 35/3, p. 290-295); on notera que le texte arménien, différent du texte
 grec de la scolie, l'est aussi du texte syriaque. L'allusion au *Lévitique*, qui introduit le passage
 de Sévère, n'est pas dans la scolie grecque.

29

(D'Apollinaire).

Tantôt¹ les princes des Juifs faisaient fructifier leur propre richesse, tantôt ils administraient les biens des Romains, se rendant idolâtres².

30

Scolie anonyme.

5 Tout corps qui n'a pas de tête est inutile. Et de même, celui qui n'a pas la charité, tête de tous les commandements, les a tous foulés aux pieds. C'est d'elle dont (le Christ) a dit: «La charité est le principal et le plus grand de tous les commandements¹», car toutes les Écritures la prennent pour but². Par conséquent, le mépris qu'on lui porte rejaillit sur l'ensemble (des
10 commandements). Mais l'adultère, et tout péché qui comme lui porte atteinte à la Loi, ne rend-il pas aussi *passible de tout*³? Le «*ne commets pas d'adultère*⁴» a été ajouté en effet à la Loi, pour que tu n'infirmes pas sa perfection.

31

*Sur le Lévitique*¹.

15 Bien que le texte cité² n'importe pas au sens de ce passage, cependant, pour bien faire, il nous a semblé nécessaire de le considérer, car notre Seigneur et Dieu porta à la perfection ce qui avait été dit auparavant à Moïse. «*Écoutez, dit-il, car il a été dit aux anciens: Tu ne tueras pas*³, *mais moi je vous dis de ne pas même vous mettre en colère*⁴.» Sévère, évêque
20 d'Antioche, nous a expliqué cela, dans son quarante-sixième discours, commentant ainsi (les paroles) du *Lévitique*⁵: «Le précepte de la législation

TEXTE 29

¹ *zays ... zays, τοῦτο μὲν...τοῦτο δὲ* dans le texte grec.

² Cf. *Jc* 2, 7.

TEXTE 30

¹ Cf. *Mt* 22, 38.

² Cf. *Rm* 13, 10.

միտն, և որ ի նմա Հոգւոյն շնորհէր Ելից յաւելեալ ի վերայ նորա, զի ոչ բարկացիս եղբարն քում տարապարտուց՝ և ի սմա կատարէ զարինացն կամս, զի ուստի նախանձ բուսանի, և որ զայն շտապեցուցանէ գործել՝ Հատանէ զբարկութիւն: Ուստի և աւելորդ զմի սպանաներն եցոյց, եղծեալ զնա վեհագոյն Հրամանան, զի անկար է ի սպանութիւն գալ որում ոչ բարկանալն թողաւ: Այսպէս զատապարտէ 5 աւսակ ցանկութեանն որ ի շնութիւնն տանի ի շարիս և ի մեղս, ասելով թէ որ Հոյի ցանկութեամբ շնացաւ, և աւարտեալ զանկատարն Եթող ի խոնարհ զարկն:

Քանզի Հոգևոր գոլով նմա Տէրն Հոգւով զնա նորոգեաց, և ընդարձակեաց զգրոյն Հնութիւնն: Իսկ զՀնացեալն և զձերացեալն և զյապականութիւն մերձեալն անտա- արար, որպէս Պաւղոսի և ճշմարտութեանն թուի լաւագոյն. և վայելչապէս Եղ, 10 մերձեալ յապականութիւն և ոչ ի սպառ ապականեալ՝ այսինքն Եղծեալ, զճշմարիտ կատարումն և զպայծառութիւնն:

Ջոր արինակ թէ ոք ստորագրէ բոլոր ի վերայ տախտակի, որոյ փոքր ինչ նշմարի ախպն և ապա առեալ ի ձեռս զերանգս զեղոցն նորոգէ զսուերագիրն նոքաւք: Որք ոչ թէ աներևութանան ըստ նախատպին, այլ զնշմարանս նորա 15 պայծառացուցանեն, և ինքեանք կան մնան յանեղծութեան. թէպէտ և զստուերագիրն ծածկեն յաչաց, սակայն զորպիսութիւնն ինքեանց գեղեցկութեամբն երևեցուցանեն: Այսպէս և անյայտ Եղեալն առաւել ցուցաւ զբաւոր արկնքն աւետարանան Քրիստոսի»:

Յոհաննու:

20

Լաւագոյն է բանիւք երկեցուցանել զձեզ՝ որպէս զի մի երբէք իրաւք տագ- նապիցիք:

TEXTE 32

¹ Cf. Jc 2, 13.

donné par Moïse, *Tu ne tueras pas*⁶, le Christ, qui est l'intelligence de la Loi et qui en donne l'esprit, vint et l'accomplit en y ajoutant: *Tu ne te mettras pas en colère contre ton frère sans raison*⁷, et, en cela, il perfectionne ce que veut la Loi, car c'est de là que naissent les rivalités. Aussi, celui qui s'empresse
 5 d'exécuter ce (précepte) interrompt sa colère. Et ainsi (le Christ) a manifesté qu'était superflu le *Tu ne tueras pas*⁸, en le voilant par un commandement plus important, car il est impossible, à celui qui ne se laisse pas aller à la colère, d'en venir au meurtre. De même, il condamne le regard de convoitise qui conduit à l'adultère, au mal et au péché, lorsqu'il dit: *Celui qui regarde*
 10 *avec convoitise a commis l'adultère*⁹. Parachevant ainsi ce qui était incomplet, il rabaisse la Loi.

En effet, puisque celle-ci était spirituelle¹⁰, le Seigneur l'a renouvelée avec l'Esprit¹¹, et il a dilaté la vétusté de la lettre¹². Ce faisant, il a rendu invisible ce qui était vétuste, antique et proche de la destruction¹³, comme cela paraît
 15 meilleur à Paul et (bon) pour la vérité. Aussi (ce dernier) a-t-il très bien compris que (la Loi) était proche de la destruction¹³, mais non pas entièrement détruite, c'est-à-dire abolie; elle a reçu son accomplissement et son éclat véritables.

C'est comme si quelqu'un traçait, sur une table, un cercle dont une faible
 20 empreinte s'apercevrait, et qu'ensuite, prenant en mains des couleurs, il renouvelait avec elles le dessin. Ces (couleurs) ne font pas disparaître l'original, mais elles donnent de l'éclat à ses traces, tandis qu'elles-mêmes demeurent ineffaçables. Bien qu'elles cachent aux yeux le dessin, cependant elles manifestent sa qualité par leur beauté. De même, l'évangile du Christ a
 25 mieux fait apparaître la loi écrite devenue invisible.»

32

De Jean.

Il est excellent que vous soyez effrayés par des paroles¹, afin de ne jamais être mis à mal par les faits.

⁶ Dt 5, 17.

⁷ Mt 5, 22.

⁸ Dt 5, 17.

⁹ Mt 5, 28.

¹⁰ Cf. Rm 7, 14.

¹¹ Cf. Rm 7, 16.

¹² Cf. Rm 7, 6.

¹³ Cf. Rm 7, 6.

Յո՛ւնանու :

Ողորմութիւն է արուեստ Հաճելի, և վերակացու գործողացն զնա. սիրելի Աստուծոյ և միշտ մերձակայ նձա, և որում կամեսցի դիւրաւ Հանէ զպարգևս շնորհաց ի նձանէ. արդ Եթէ զայն ունի տեղի, մի անիրաւեսցուք զնա, և յորոց ոճանց անիրաւի, յորժամ ի յափշտակութենէ և ի զրկանաց զնա արասցուք. ապա թէ 5 յայսմանէ մաքուր լինիցի մեծ Համարձակութիւն խնդրէ առաքողացն զնա, թէ արտաքս են անկեալ յերեսացն Տեառն Ժտի, քանզի այս իսկ է նորա զարուծիւնն վասն մեղաւորաց թախսնձեւ. սա պատառէ զկապանս մեղաց, սա Հալածէ զկրճումն ատամանց :

Սձա պարապեսցուք որդիք մարդկան բանալ զգրտուս մեր, քանզի զչիոյ է 10 շնորհագեղ, ի մտանելն առ մեզ զմարդիկ նձան միմեանց Աստուծոյ Հաւասարեցուցանէ. «եղերուք ասէ գթածք, որպէս և Հայրն ձեր երկնաւոր է» : Սլացումն իմն ունի ուրախ առնել զՀրեշտակս, ընդ մէջ նոցա սլանայ արծաթապատ թեւաք, և թիկնամէջ նորա ի գոյն ոսկոյ զարդարեալ. ի վեհագոյնն քան զնոսա ձկտի, բազում անգամ և փառացն Աստուծոյ Հաղորդի. ակն ունի զգուշահայեաց, ակն ընտանի 15 Աստուծոյ, և չէ ինչ լաւագոյն քան զնորա Հայեցուածսն : Գեղեցիկ ի Հաւս անուանեմք զսիրամարգ, սակայն ընդ նձա զուգեալ էր փնիճային ճանաչի. այն քան թռչունս այս լաւագոյն է և սքանչելի. թեթեւութիչ սլացմամբ ի գիրկս թագաւորին Հանգչի՛ Հուպ առ նձա բազմի. յորժամ ի դատաստանի անդ դատիմք, յանկարծակի փայլեալ տեսանի՛ առաջի արքունական աթոռոյն : Կոյս ոմն զչիոյ ընդ աջմէ 20 թագաւորին կացեալ, ձգեալ զձեռն կորզէ յինքն զայնոսիկ որք ողջունեցին զինքն սիրով. փրկէ ի տանջանացն, ընդ թեւաք իւրովք ծածկեալ պաշէ, քանզի սիրելի է Աստուծոյ քան զպատարագ և Համարձակ առաջի նորա :

Յաղագս որոյ յետ մկրտութեանն Հաւատոց ասէ զայս երանելիս, յոր Հաստատեցաք որդեգրութեանն շնորհիւ և լուացմամբ աւագանին : Կարաւտեալք այսուհետեւ բարեգործութենէ Աստուծոյ կենդանացեալքս, և մեղացն մեռեալք, որոց թէ ոչ առնիցեմք առաջարկութիւն՝ ի մեռելութիւն Եմք տակաւին : Քանզի զոր ի մկրտու- 30

TEXTE 34

¹ Jc 2, 18.

² Cf. Rm 8, 15.

³ Cf. Tt 3, 5.

⁴ Cf. 1 Co 15, 22.

⁵ Rm 8, 10.

De Jean.

L'aumône est un art agréable, et elle élève ceux qui l'exercent. Amie de Dieu et toujours auprès de lui, elle en obtient, facilement et pour qui elle veut, le don de la grâce. Par conséquent, puisqu'elle tient cette place, ne lui
5 faisons pas injure, comme le font certains, c'est-à-dire lorsque nous la pratiquons au moyen de nos rapines et de nos malversations. Mais si elle est pure de tout cela, elle confère une grande assurance à ceux qui la pratiquent, au point qu'elle implore pour ceux qui se trouvent loin de la face du Seigneur, car elle a même la puissance de (le) solliciter en faveur des
10 pécheurs. Elle brise les chaînes du péché, elle apaise les grincements de dents.

Fils d'hommes, veillons à lui ouvrir nos portes, car c'est une reine gracieuse; lorsqu'elle entre chez nous, elle rend les hommes semblables à Dieu. «*Soyez miséricordieux, dit-elle, comme l'est votre Père des cieux*¹.» Elle a un vol à réjouir les anges, elle vole au milieu d'eux *les ailes comme couvertes*
5 *d'argent, et son dos est paré de couleur d'or*². Elle s'élève au-dessus d'eux, souvent même elle participe à la gloire de Dieu. Elle a un regard circonspect, un regard familier à Dieu, et rien n'est meilleur que sa vue. Nous appelons le paon le plus beau des oiseaux, tout en reconnaissant que le geai lui est comparable. Celle-là est plus belle et plus admirable que ces oiseaux. Grâce à
10 son vol rapide, elle se pose sur les bras du roi, elle prend place auprès de lui. Lorsque nous sommes là pour être jugés, on la voit soudain, toute resplendissante, devant le trône royal. Comme une vierge-reine, elle se tient à la droite du Roi; étendant la main, elle tire vers elle ceux qui la saluèrent avec amour. Elle les sauve des châtiments, les préserve en les cachant sous ses
15 ailes, car elle est aimée de Dieu plus que tous les sacrifices; aussi est-elle pleine d'assurance devant lui.

Scolie anonyme.

A propos de la foi¹ qui suit le baptême, le bienheureux (Jacques) veut dire ceci: nous avons été établis en elle par la grâce de l'adoption² et le bain de la piscine³. Nous avons été rendus à la vie par l'action bienfaisante de Dieu⁴, alors que nous étions dans le besoin et morts à cause du péché⁵. N'aurions-

TEXTE 33

¹ *Lc* 6, 36.

² *Ps* 67, 14.

թեանն Հաւատ և դաւանութիւն, իբրև զաւհաւատչեայ բարեաց քաղաքավարութեանն. աւանդեցաք ի ձեռս Աստուծոյ, առ ի զվերինն խորհել մեզ միշտ յետ երկնայինս լինելոյն. որպէս և Տէր մեր Լա զանձն արինակ այսմ ճանապարհի ի մկրտութեանն: Քանզի յետ մկրտելոյն ի Յովհաննէ և սրբելոյն զՅուրն և սկիզբն առնելոյ մկրտութեանն մեր, ի լեառն ել և ընդգիծամարտութեանն Սատանայի Համբերեաց, և զնախնագոյնս ամենայն զարութեանց նորա ընկճեաց. յառաջատիպ նկարագիր Եղևալ, առ ի ճանաչել եթէ յետ աստուածային լուացմանն գործոց ունիմք պէտս, և Ժուժկալութեան արինաւք ի պատերազմ ընդ Հակառակամարտն ելանել առաքինութեամբ ամրացեալ:

35

Յովհաննու Ոսկերերանի:

Թէպէտ ի Հայր և յՈրդի և ի սուրբ Հոգին ուղղապէս ոք Հաւատայ, այլ եթէ գործս ոչ ունիցի, ոչ է նմա շահ Հաւատն միայն առ ի փրկութիւն. առ որ ասեն ոմանք, «և Տէրն ընդէ՞ր ասաց, այս են յաւիտենական կեանք, զի ծանիցեն զքեզ միայն ճշմարիտ Աստուած, և զոր առաքեցերն Յիսուս Քրիստոս». սակայն մեր ասեմք, «մի՛ կարծեր այսու գիտութեամբ միայն մեզ փրկութիւն լինել առանց գործոց. զի պարտիմք ունել կեանք արդար և քաղաքավարութիւն մաքուր»:

36

Նորին:

Մեծ է Հաւատն և փրկական և առանց սորա ոչ երբէք է կալն ի յաւիտեան. բայց ոչ է պատշաճ զինքն ևեթ ունել, այլ յարել ընդ նմա և զուղիղ քաղաքավարութիւնն. որպէս և Պաւղոս որոց արժանաւորեցան սրբոյ խորհրդոյն խրատ տայ ասելով, «փութացարուք մտանել ի Հանգիստն». «փութացուցանելովն» յայտնեալ զի ոչ է բաւական Հաւատն միայն, այլ արժանի դնել և զկեանքն ի վերայ և բազում ջանիւ

TEXTE 35

¹ Cf. *Jc* 2, 14.17.

² *Jn* 17, 3.

TEXTE 36

¹ *He* 4, 11.

nous pas l'intention de le (commettre) que nous serions encore dans la mort⁶! La foi et sa profession dans le baptême (sont) en effet comme les arrhes de la vie bienheureuse⁷: nous nous sommes livrés à la puissance de Dieu, pour qu'il nous fasse sans cesse penser aux réalités d'en haut, puisque
 5 nous sommes devenus citoyens du ciel⁸. C'est ainsi que notre Maître se donna lui-même en exemple de cette voie dans son baptême. En effet, après avoir été baptisé par Jean, après avoir sanctifié les eaux et s'être fait prémices de notre baptême, il partit à la montagne, il y soutint l'assaut de Satan et assujettit les chefs de toutes ses armées. Il est devenu notre archétype et notre
 10 modèle, pour nous apprendre qu'après l'ablution divine nous devons accomplir des œuvres et, conformément à ses exemples d'endurance, sortir au combat contre l'Adversaire après avoir été affermi dans la vertu.

35

De Jean Chrysostome.

Si quelqu'un croit, de façon correcte, au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
 15 sans toutefois avoir les œuvres, la foi ne lui sera d'aucun profit pour son salut¹. A cela certains objectent: «Pourquoi le Seigneur lui-même a-t-il dit: *La vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent comme le seul vrai Dieu et celui que tu as envoyé Jésus-Christ²?*» Nous, nous disons cependant: «Ne pense pas que, par cette seule connaissance, sans les œuvres, nous soit accordé le salut.
 20 Nous devons en effet avoir une vie juste et une conduite pure».

36

Du même.

La foi est illustre, elle est cause de salut et, sans elle, jamais on ne parvient à l'éternité. Cependant, elle ne peut l'obtenir toute seule, mais il faut lui joindre une conduite droite. Voilà pourquoi Paul exhorte ceux qui ont été
 25 jugés dignes de ce saint mystère, en disant: «*Empressons-nous d'entrer dans ce repos¹*». Par le terme «*s'empresser*», il nous est manifesté que la foi seule

⁶ Cf. *Rm* 5, 12-14.

⁷ Cf. *Ep* 1, 14.

⁸ Cf. *Ph* 3, 20.

Պանալ և ստիպել: Քանզի շատ ստիպումն է պիտոյ յերկինս մտանելոյն, զի եթէ երկրի ոչ արժանաւորեցան այնչափ անկեալք թշուառապէս յանապատին, և երկրային բարեաց ոչ Հասին, վասն զի տրտնջեցին և պոռնկեցան, մեք զիա՞րդ կարիցենք Հաւանել յերկինս որչափ մնամք ի Հեղգութեան և ի ծուլութեան: Ապա արժան է և մեզ բազում ժուժկալութեամբ ճգնել:

5

37

Սրբոյն Կիրղի Աղեքսանդրացւոյ ի մեկնութենէ Հոռնայեցւոց թղթոյն:

Երանելին Յակովբոս «զԱբրամ ի գործոց ասէ արդարացեալ, զի ընծայեաց գորդին իւր զԻսահակ պատարագ ի սեղանն», իսկ Պաւղոս զնէ աստ ի Հաւատոցն արդարանալ նմա. արդ իմացարուք զաստանար կարծեալ Հակառակութիւնն: Քանզի Հաւատաց Հայրապետն նախ քան զԻսահակ և առ վարձս Հաւատոցն 10 զԻսահակ. և յորժամ ընծայէր զԻսահակ ի սեղանն պատարագ, ոչ եթէ միայն զՀրամայեալսն կատարէր գործ, այլ և յայնժամ անշարժ եկաց ի Հաւատոն, քանզի զաւակ նորա որ Հանդերձեալ էր բազմանալ իբրև զաստեղս Իսահակաւ էր. Հաւատաց ի պատարագելն թէ և Աստուած ի մեռելոց կարող է յարուցանել:

Սյլ և Պաւղոս ի բանից իւրոց վկայ կոչէ զերանելին Դաւիթ այլ բարեպաշտու- 15 թեամբ լցեալ և խաւսեցեալ զՀաւատովք արդարութիւնն, և պատուիրեալ ամենայն մարդոյ. վասն զի գիտէր իսկ զոր Քրիստոսիւ լինելոց էր ի ժամանակի շնորհաւքն:

38

Սրբոյն Կիրղի Ալեքսանդրացւոյ:

Տեսանե՞ս զի նախ ընծայէ զբանաւոր պատարագն, այսինք զբնաւորական պիտութիւնն Աստուծոյ, և յետ այսորիկ ողջունեաց զանհրաժարելի սիրոյ և 20 զթութեան գործն, կոխեաց զխայթոց բնութեանն և յերկրայնոցս ոչ ինչ Աստուծոյ խնայեաց:

⁵ Cf. Jc 2, 22.

⁶ Cf. Gn 15, 5.

⁷ Cf. He 11, 18.

⁸ He 11, 19.

⁹ Cf. Rm 4, 6.

¹⁰ Cf. He 11, 33.

TEXTE 38

¹ Cf. Rm 4, 3.9-13.

² Cf. Jc 2, 22: «Les œuvres ont complété la foi.»

n'est pas suffisante, mais qu'il faut y ajouter aussi la vie, se donner de la peine et se faire violence avec une grande ardeur. Il est en effet nécessaire de beaucoup de violence pour entrer aux cieux², car s'ils ne furent pas jugés dignes de la terre (promise) ceux qui périrent si misérablement dans le désert, et s'ils n'obtinrent pas les biens de ce pays parce qu'ils avaient murmuré et fornicqué, nous, comment pourrions-nous arriver aux cieux aussi longtemps que nous demeurerons dans la tiédeur et la paresse? Il faut donc que nous combattions avec beaucoup d'endurance.

37

Du Commentaire sur l'*Épître aux Romains* de saint Cyrille d'Alexandrie.

10 Le bienheureux Jacques dit qu'«*Abraham fut justifié par les œuvres, car il offrit son fils Isaac en sacrifice sur l'autel*¹», tandis que Paul établit ici qu'il fut justifié par la foi². Comprenez donc qu'il n'y a ici qu'une apparente contradiction. En effet, le patriarche crut avant que (naquit) Isaac, et il reçut Isaac en récompense de sa foi³. Et lorsqu'il *offrait Isaac en sacrifice sur*
15 *l'autel*⁴, il n'accomplissait pas seulement un acte qui lui était commandé, mais aussi il demeurait alors inébranlable dans sa foi⁵, car sa descendance, qui devait se multiplier comme les astres⁶, se trouvait en Isaac⁷. Il crut, en faisant ce sacrifice, que *Dieu est aussi capable de ressusciter des morts*⁸.

Mais, dans ses paroles, Paul appelle aussi en témoin le bienheureux
20 David⁹, rempli de piété, et il discourt de sa justice, grâce à la foi¹⁰, la recommandant à tout homme. (David) savait bien, en effet, ce qui devait arriver, au temps voulu, avec le Christ, avec la grâce.

38

De saint Cyrille d'Alexandrie.

Vois-tu qu'(Abraham) offre d'abord un sacrifice spirituel, c'est-à-dire la
25 connaissance naturelle de Dieu¹. Puis il fit l'hommage d'une œuvre d'un amour et d'une piété irrécusables²; il méprisa la blessure de la nature et ne refusa rien à Dieu de ses biens terrestres.

² Cf. *Mt* 11, 12.

TEXTE 37

¹ *Jc* 2, 21.

² Cf. *Rm* 4, 9.

³ Cf. *He* 8, 11.

⁴ *Jc* 2, 21.

39

Չայս յայտ առնէ՝ զի թէպէտ և կանխաւ Համարեալ եղև նմա արդարութիւն ի Հաւատոցն, սակայն տիրապէս կատարումն այս ի գործոցն առ, յորժամ ոչ Հրաժարեաց ըստ Հաւատոցն և զժայրագոյն գործոց բուռն Հարկանել. այսպէս և մեք որ ի մկրտութիւնն միայն ի ձեռն Հաւատոյն կատարիմք, զտիրապէս կատարումն յետ այնր ի գործոցն ստասցուք:

5

40

Ի մէջ առ այժմ զքան ստոցն յանդիմանութիւն, որք ի ձեռն առաքելոց կերպարանեալ շրջեին առ Հաւատացեալսն, ոչ վասն քարոզութեան, այլ զի զորովայնս պարարեսցեն. որոց մեծ կշտամբանք ասէ պաշտել ի Հանդերձելումն, յաղագս ի ճշմարտութեան ձև կեղծաւորելոյն, և զախտս անձանց յագեցուցանելոյ. քանզի ներելի՞ք պարզաբար յանցանելն. քանզի այսպէսն յաստուածակոյս կողմն կալով, 10
րնդ Երկիր ստորաքարչել:

41

ՅովՀաննու Ոսկեբերանի:

Քանզի ուսուցանել առանց առնելոյ ոչինչ շահ ունիցի բնաւ, այլ և տուգանս և բազում դատապարտութիւնս բերիցէ, որ այնչափ անպատկառ կայ յիւրոց կենացն, և զոր ինքն ոչ գործէ իբրև զդաւաճանութիւն զնէ իւրոց աշակերտացն. և խափանէ 15
մանաւանդ զուսուցանելն, այն որ առանց գործոց ուսուցանէ, մաՀապարտ է և դատապարտեալ՝ որ զոր ինքն ոչ գործէ վարդապետ է այլոց և ուսուցանէ առնել. այլ

² Cf. *Rm* 16, 17-18.

² Cf. *Jc* 3, 1.

TEXTE 41

¹ Cf. *Jc* 3, 1.

² Cf. *Jc* 2, 14.

39

Scolie anonyme.

(Jacques) veut dire ceci: bien que, grâce à la foi, *justice lui (Abraham) ait été déjà comptée*¹, celui-ci cependant ne reçut sa complète perfection que des œuvres, lorsqu'il ne refusa pas, en raison même de sa foi, d'entreprendre une
 5 œuvre d'une extrême gravité. De même, nous aussi, qui, lors du baptême, devenons parfaits par le moyen de la foi seule, nous n'obtiendrons qu'ensuite, grâce aux œuvres, notre totale perfection.

40

Scolie anonyme.

(Jacques) présente maintenant son propos comme une réfutation des gens
 10 hypocrites qui, sous un comportement d'apôtres, circulaient parmi les croyants¹, non pour la prédication, mais afin d'engraisser leurs ventres². (Jacques) (leur) dit qu'une grave réprimande leur est ménagée dans le siècle à venir³, pour avoir simulé les dehors de la vérité et assouvi leurs passions. Est-il excusable en effet de commettre une faute ouvertement? (Est-il excusable)
 15 en effet, tout en se tenant du côté de Dieu, de se laisser attirer vers la terre?

41

De Jean Chrysostome.

Enseigner, sans ne rien mettre en pratique, ne sera en effet absolument d'aucun profit, mais, bien plus, entraînera une punition et une grave condamnation pour celui qui se comporte avec une telle impudence durant sa vie,
 20 imposant à ses disciples, comme en les trahissant, ce que lui-même ne pratique pas. Aussi (Jacques) interdit d'enseigner¹, avant tout à celui qui enseigne sans accomplir d'œuvres²; il mérite la mort et il se condamne celui

TEXTE 39

¹ *Jc* 2, 23; *Rm* 4, 3.5.

TEXTE 40

¹ Cf. 2 *Tm* 3, 6.

գործ վարդապետութեան կատարելոցն է, որ կարող է գամենայն մարմին սանձաՀարել և ոչ գթել բնաւ՝ գործով կամ բանիւ. և այսպէս կարասցէ զուսումն լսողացն Հաւատալի առնել յձակից ունելով զուղղափառ Հաւատն՝ և զպայծառ վարսն՝ առ աշխարհս և ոչ մի բարեկամութիւն ստացեալ՝ այլ թողեալ զսա՝

42

Սևեռիոսի:

5

Թէպէտ և բազում ինչ յանցանիցեմք ամենեքեան, որպէս ոմն ասէ յաշակերտացն Քրիստոսի, այլ պարտ է ընդդէմ այնոցիկ Հնարել մեզ զգործոց բարեաց Հաւասարութիւնս. որք կարող են ժտել առ ամենեցունցն Աստուած և դատաւոր զթողութիւն կրիցն, առ որս տկարացաք իբրև զմարդիկ և խոնարՀեցաք և ոչ յուսաՀատեալ ի փրկութենէ մերմէ:

10

43

Սրբոյն Կիրղի:

ՍաՀմանեալ մտաց և իմաստութեան ցուցակ կատարման այս է յայտնի, զի մի արտաքին ինչ ի լեզուս բերիցէ աթերաբերան որ է ճշմարտախաւս, այլ մանաւանդ քննել զարժանն ամենայնի բանն, մտածութեամբ գիտել զխաւսեցեալն՝ և լնուլ զնոյն պատշաճապէս գովութեամբ. քանզի որոց զբարւոք կեանս վարեն, այս է 15 առաւել ցուցակ նոցա, զիսան իմաստութեամբ զարդարել. զի արտաքոյ է սրբոյ յիմարաբանել, և ըստ սովորութեանն ի նոյն դաւանանել, և լպիրծ խաւսիք զընկերն գայթաղեցուցանել. ոչ է այս պատշաճ, որպէս ասէ ամէն իմաստն Պաւղոս, «եղիցի բանն ձեր շնորՀաւք իբրև աղիւ Համեմեալ, զի տացէ շնորՀս որոց լսեն». և միշտ զքաղցրաբանութիւնն ընդունի աստուածաշունչ գիրք, և իբրև զխոտանս ի 20 բաց ընկենու զլեզուագարութիւնն, ըստ որում և ասէ:

TEXTE 43

¹ Ep 5, 4.

² Col 4, 6.

³ Ep 4, 29.

⁴ Cf. Jc 3, 6.

qui instruit les autres et leur enseigne à faire ce que lui-même ne pratique pas. Mais la fonction d'enseigner revient aux parfaits, à celui qui est capable de réfréner complètement sa chair et de ne faillir en rien, en actions comme en paroles. C'est ainsi qu'il pourra rendre crédible son enseignement auprès de
 5 ses auditeurs, en associant une foi orthodoxe à une conduite remarquable, sans rechercher l'amitié de ce monde, mais en la bannissant.

42

De Sévère.

Bien que *nous trébuchions tous de nombreuses fois*¹, comme le dit l'un des disciples du Christ, il faut cependant, face à cela, que nous trouvions une
 10 compensation en bonnes œuvres. Celles-ci peuvent, auprès du Dieu et du Juge de tous les hommes, implorer le pardon pour nos passions; par elles nous avons été affaiblis et humiliés en tant qu'hommes et privés de l'espoir de notre salut.

43

De saint Cyrille.

15 Celui-là fait montre manifestement d'un esprit bien ordonné, en même temps que de sagesse et de perfection qui, pour ne pas tenir de propos superficiels, use d'un langage agréable et véridique, mais surtout cherche à ce que son discours convienne à tous, réfléchit aux paroles qu'il prononce et les agrmente raisonnablement de louanges. En effet, la caractéristique de ceux
 20 qui mènent une vie excellente est avant tout la suivante: orner ses propos de sagesse. Car il est étranger à l'homme saint de tenir des discours frivoles et, comme c'est l'habitude, d'y monter des cabales et de scandaliser le prochain par des propos lascifs. *Cela ne convient pas*¹, ainsi que le dit en toute vérité le sage Paul: «*Que votre discours se fasse avec grâce, comme assaisonné de sel*²,
 25 *afin qu'il donne la grâce à ceux qui (l')entendent*³». Et les Écritures inspirées recommandent aussi sans cesse la modestie du langage et rejettent, comme abject, le bavardage, ainsi que le dit également (Jacques)⁴.

TEXTE 42

¹ Jc 3, 2.

44

Որպէս սանձն գծին և փոքր թին զնաւն, այսպէս և փոքրս այս անգամ զճարդիկ տանի ուղղութեամբն ի կեանսն և թիրութեամբն ի մաշ:

45

Ի Յետուայ Որդույ Սիրաքայ¹:

Բազումք անկան ի բերանոյ սրոյ, սակայն ոչ որպէս և ի լեզուոյ. երանի որ զերծիցի ի նմանէ, ոչ անցեալ ընդ բարկութիւն իւր, և այնն որ ոչ քարշեաց զլուծ 5 իւր, և ի կապանաւք նորա ոչ կապեցաւ. քանզի լուծ նորա երկաթի և կապանք նորա կապանք պղնձի:

46

Կրկին թուի լինել զարութիւն լեզուի, մինն գովելի, զպիտանի և զպարկեշտս բարբառել, և միւսն չարատեսակ և դառնագոյն ըստ որում բացայայտէ աստ 10 երանելիս. և զարդարիչ անիրաւութեան զնա մակագրէ: Այնու զի դիւրագարձ է և դիւրաշարժ, և մեծամեծս գործէ չարիս. դատախազ լինի, երդմնաՀար, ստէ, սուտ վկայէ և զբազունս զրպարտութեամբ ի Հուրն արկանէ, ի բանդ և ի տանջանս, և ի սուր մատնէ. սակաւ Հուր գոլով բազում անդառս, ոչ յերկրէ, այլ ի մարդկանէ Հրդեհէ: Քանզի արկն է գրոց աշխարհ ոչ զանբան տարերս, այլ զճարդիկ անուանել 15 ըստ այնն թէ «աշխարհ զնա ոչ ծանեաւ»:

TEXTE 45

¹ Le texte arménien, différent de la vulgate arménienne (cf. Zohrab, Supplément, p. 9), l'est aussi de celui de la chaîne grecque (qui n'a pas l'hémistiche *Si* 28, 19c) et de la Septante: 1. omission en *Si* 28, 18b de οἱ πεπτωκότες (cf. ZIEGLER, *Sapientia Iesu*, p. 258); 2. omission en *Si* 28, 20a de ζυγός².

TEXTE 46

¹ Cf. *Jc* 3, 6.

² *Jc* 3, 6. Dans le texte grec et arménien du NT et celui de la scolie grecque: «Ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, *zard anirawut'ean, ornamentum iniquitatis* (cf. LÉLOIR, *Épître de Jacques*, p. 205)». Ici «*zardarič', διακοσμητής, ornator*» (cf. NBH, t. 1, p. 719), leçon inconnue.

³ Cf. *Jc* 3, 5.

⁴ *Jc* 3, 6.

⁵ *Jn* 1, 10.

44

Scolie anonyme.

De même que le mors (dirige) un cheval¹, et *un tout petit gouvernail*², un navire, de même aussi ce *petit membre*³, lorsqu'il agit avec rectitude, conduit l'homme à la vie, et, lorsqu'il agit avec perversité, (le conduit) à la mort.

45

5 De *Jésus, fils de Sirac* (Si 28, 18-20).

Bien des gens sont tombés sous le tranchant¹ du glaive, mais pas autant que par la langue. Bienheureux qui lui échappe, qui n'est pas exposé à sa fureur, qui n'a pas traîné son joug et, de ses chaînes, n'a pas été enchaîné. Car son joug (est) de fer, et, ses chaînes, des chaînes d'airain.

46

10 Scolie anonyme.

La puissance de la langue semble être double: l'une louable, dire ce qui est utile et honnête; l'autre vicieuse et cruelle, comme le manifeste ici le bienheureux (Jacques)¹; aussi la dénomme-t-il *ornement d'iniquité*². De fait, elle est versatile et instable, et elle occasionne de grands maux: elle entre en
 15 procès, se parjure, ment, commet de faux témoignages et, par ses calomnies, envoie beaucoup de gens au bûcher, en prison, aux supplices, ou encore les fait périr par le glaive; tout en étant un feu minime, elle embrase de nombreuses forêts³, non pas matérielles, mais humaines. C'est en effet la règle des Écritures de nommer *monde*⁴, non pas les éléments sans raison,
 20 mais l'homme, conformément à cette parole: «*Le monde ne l'a pas connu*⁵».

 TEXTE 44

¹ Cf. *Jc* 3, 3.

² *Jc* 3, 4.

³ *Jc* 3, 3.

Իսկ անիրաւութեան անաւթ զնա ասէ, որպէս և բազումք ի ճարգկանէ սովորեն գործել, այնք որք ի մեզս և յանարկնութիւնս անպատկառապէս շաղախին, և զգործն շարութեան բանիւ իբրև պարկեշտ այլոց ցուցանեն. Հոևորս լինելով ի մեղսն և յանարկնութիւնն, զարդարեն զնոսա Հայթաթմամբ բարբառոյ, և զիրաւունսն վերաձայնեն, պատճառս պէսպէս պատճառանացն մեղացն առաջի արկեալ, 5 որպէս և ասացաւն. և քանզի անկարանան ճոռանալ զսովորութիւնն ուր զանձինս վիճակեցին, ի պարկեշտացուցանել զանպարկեշտութիւնն ապաստան լինին, և կամ թէ պատահին զսրովել, Երազեալ բուռն Հարկանեն զՀրացեալ շանթին. և վեղեցիկ զնոյն ցուցանեն, այսինքն զլեզուագարութեանն ճարտարութենէ, զանիրաւ զնացսն ուղղութեամբ գունեն, անպարկեշտութեամբ պատնէչս բանից շուրջ արկանեն, 10 զխաւար մեղացն որպէս զլոյս տեսողացն կերպարանեն. ապա յիրաւի ասաց Երանելիս՝ «լեզու Հուր զարդ անիրաւութեան». սակայն մեզ պարտ է ոչ զանիրաւութիւնն զարդարել սովաւ, այլ յառաքինութիւնն պարկեշտանալ. քանզի նա առանց վկայութեան արտափայլէ, և լուր գոլով ճառագայթս արձակէ:

47

«Անիւ ծննդեան». զկենաց մերոց անուապէս շրջանակումն անուանէ, և տես զի ոչ 15 ասաց եթէ «անիւն զլեզուն բորբոքեալ ապականէ», այլ «լեզուն զանիւն», այսինքն զշրջանակ ժամանակիս ընդ որ ընթանամք, ի ծննդենէ սկսեալ և առ գերեզմանն դադարեալ. և զի՞նչ առ այն ներգործէ լեզուս. «ապականէ ասէ զճարմինն» որ ընդ անիւս ուղղեորի. և վառէ աստ ի նա զգանազան Հուր մեղաց, առՀաւատչեայ յաւիտենական Հրոյ, ուր և Հանդերձեալն է տոչորել: Քանզի որչափ ընթանամք ի 20 կեանս, զչարն ի մեզ առատացուցանէ, ի շատխաւսութիւն, ի լրբութիւն, ի խեղկատակութիւն, և (ի) բիւր Հակառակութիւնս զմեզ ձգէ, որովք թանձրանայ ի վերայ մեր ապականութիւն մեղաց և բորբոքումն ախտից. և լինին նիւթ սոքա Հանդերձեալ անզովանալի կիզմանն, որպէս կամ ի վերայ թէ «բորբոքեալ տոչորեսցի ի գեհենին»:

TEXTE 47

¹ Jc 3, 6; rotam nativitatıs (cf. LELLOIR, *Épître de Jacques*, p. 205).

Mais (Jacques) l'appelle *instrument d'iniquité*⁶, parce que beaucoup d'hommes s'habituent à commettre celle-ci, ceux qui s'embourbent impudemment dans le péché et l'iniquité et qui, dans leurs discours, présentent aux autres, comme honnêtes, ces agissements pervers. Se comportant en rhéteurs lorsqu'ils parlent du péché et de l'iniquité, ils les enjolivent grâce à des artifices de langage et les exaltent comme des œuvres de justice, prétextant diverses raisons pour excuser le péché, ainsi qu'il vient d'être dit. Puisqu'ils sont incapables d'oublier l'habitude dans laquelle ils se sont ancrés, ils se rassurent en présentant comme honnête ce qui est déshonnête, ou bien, s'il leur échoit d'avoir à reprendre, ils brandissent avec empressement la foudre embrasée⁷. Et tout cela, ils le déclarent bon, c'est-à-dire que, par les ruses de leur verbiage, ils colorent de rectitude une conduite inique, ils élèvent des remparts de discours autour de ce qui est déshonnête, ils font passer pour lumière, aux yeux des spectateurs, la ténèbre du péché. C'est donc à juste titre que le bienheureux (Jacques) a dit: «*La langue est un feu, un ornement d'iniquité*⁸». Cependant il nous faut, avec elle, non pas enjoliver l'iniquité, mais nous comporter modestement, avec vertu; celle-ci brille sans qu'on lui rende témoignage, et elle lance ses rayons même si l'on se tait.

47

Scolie anonyme.

«*La roue de la naissance*¹.» Sous l'image de la roue, (Jacques) désigne le cycle de notre vie. Observe aussi qu'il n'a pas dit: «La roue souille la langue embrasée», mais «*la langue (souille) la roue*¹», c'est-à-dire le cycle du temps où nous marchons, qui commence à la naissance et s'arrête à la tombe. Que lui fait donc cette langue? «*Elle souille*, dit-il, *le corps*¹» qui chemine avec cette roue. Et *elle l'embrase*¹ des feux variés du péché, gage du feu éternel où (le corps) est destiné à brûler. Car aussi longtemps que nous marchons en cette vie, (la langue) fait s'accroître en nous le mal: elle nous pousse au bavardage, à l'insolence, aux bouffonneries et à de nombreuses querelles qui accumulent sur nous la souillure du péché et l'effervescence des passions. Celles-ci deviennent alors un matériau prêt pour la flamme incandescente, ainsi que (Jacques) l'a ajouté: «(*La langue) embrasée brûlera dans la géhenne*¹».

⁶ *Jc* 3, 6; ici «*anawt', σκευδος, instrumentum*», leçon inconnue.

⁷ Cf. *Jc* 3, 6.

⁸ *Jc* 3, 6; «*zard, κόσμος, ornamentum*» ici.

Բայց մի ոք կարծեսզէ աւրինակաւ անուոյ զլեզուն նշանակեալ, որպէս թէ րստ նմա յակամայս շարժի. զի անիւ զկենացս զժամանակն կոչեաց որպէս ասացաք, վասն զի է որ անուապէս բոլորակութեամբ վերամբարձ ունի զմարմնոյս կեանք և միշտ Հոյովեցուցանէ. զնոյն և սաղմոսերգուն պսակ կոչէ, և սակս բոլորակ յաւրինմանն վայելչապէս պսակ կոչել գտարին, ասելով. «աւրՀնեսցի պսակ տարւոյ 5 քաղցրութեան քո»:

48

Սրբոյն Բարսղի Եպիսկոպոսի Կեսարու ի մեկնութենէ սաղմոսին. «Լոեցո զլեզու քո ի շարութենէ»:

Եթէ սիրեսցես զկեանս արասցես զպատուիրանն կենաց. քանզի «որ սիրէ զիս ասէ զպատուիրանս իմ պահեսցէ»:¹ Իսկ առաջին պատուիրան. «լոեցո զլեզու քո ի 10 շարութենէ, և շրթունք քո մի խաւսեսցին զնենգութիւն».² քանզի բուռն և բազմազիմի են մեզք ներգործեալք ի լեզուոյն. բարկութիւն, ցանկութիւն, կեղծաւորութիւն, անիրաւութիւն, խաբէութիւն. և զիա՞րդ կարէ ոք բանիւ թուել զայնս առ որս լեզուաւ մեղանչեմք, վասն զի ի նմանէ են շարաբանութիւնք անուղղայք, բանսարկութիւնք, դատարկաբանութիւնք, երդմնաՀտրութիւնք. այս ամենայն չարիք և 15 առաւել քան զսուա լեզուոյն է արարած. արդ զի ի բանից քոց է արդարանալն և պարտաւորիլն, լոեցո զլեզու քո ի շարութենէ, գործարան է ի սպասաւորութիւն քեզ տուեալ, փութա պարապեցուցանել զզա ի շար գործոց:

49

Սիրողք իշխանութեան և աշխարհական իմաստութեան վիճաբանութեամբ նախանձ էին ընդ ճշմարիտ վարդապետացն, առնելով դրութիւնս բանից Հակառակ 20 նոցա. և ի մեկնութիւնս վարդապետականս նախային ընդ նոսա, խառնելով ընդ աստուածայնոց բանից պարգութիւն զմարդկեղէն իմաստութեանն ճարտարութիւն, առ ի ձգել պերճաբանութեամբ լսողսն իւրեանց յաշակերտութիւն, յորոց Հերձուածք և պատառոմոնք լինէր Հաւատացելոցն:

TEXTE 48

¹ Jn 14, 15.

² Ps 33, 14.

TEXTE 49

¹ Cf. Jc 3, 14.

Cependant que personne ne pense que sous l'image de la roue soit désignée la langue, pour prétexter que (celle-ci), comme celle-là, serait mise en mouvement sans qu'elle le veuille. C'est la durée de notre existence que (Jacques) a appelé *une roue*¹, ainsi que nous l'avons dit, parce que la vie de
 5 notre corps, à la façon d'une roue entraînée par sa rotondité, se trouve soulevée et roule sans cesse. Le psalmiste l'appelle aussi *couronne* — et en raison de sa nature cyclique il est tout à fait convenable d'appeler l'année une *couronne* —, lorsqu'il dit : «*Que soit bénie la couronne de l'année de ta bonté*²!»

48

10 De saint Basile, évêque de Césarée, du commentaire sur le *Psaume*: «*Garde ta langue du mal*» (*Ps.* 33, 14).

Si tu aimes la vie, tu accompliras le commandement de la vie, car «*celui qui m'aime*, dit-il, *gardera mes commandements*¹». Voici le premier commandement: «*Garde ta langue du mal et que tes lèvres ne disent pas de fourberie*².»
 15 Violents et multiformes sont, de fait, les péchés commis par la langue: colère, convoitise, hypocrisie, injustice, tromperie. Et comment pourrait-on, dans un discours, énumérer ceux dans lesquels nous tombons par la langue, car d'elle proviennent d'irréparables médisances, des intrigues, des discours inutiles, des parjures. Tous ces maux, et de plus grands que ceux-ci, sont l'œuvre de la
 20 langue. Donc, puisque de tes paroles résultent ta justification ou ta condamnation, *garde ta langue du mal*². C'est un organe qui a été mis à ton service, efforce-toi de ne pas l'employer à de mauvaises actions.

49

Scolie anonyme.

25 Ceux qui aiment la puissance et la sagesse de ce monde sont en contestation jalouse avec les vrais docteurs¹, formulant des objections contre eux. Ils les envient aussi au cours de leurs exposés doctoraux où, à la simplicité des paroles divines, ils mélangent les artifices de la sagesse humaine¹, dans le but d'entraîner leurs auditeurs, par le moyen de l'éloquence, à se faire leurs disciples, en vue de susciter dissensions et divisions parmi les fidèles.

² *Ps* 64, 12. Texte identique à Z.

Ձնոսա կանխաւ ըմբերանեաց կարճեալ գրազմացն վարդապետութիւն, և յաղագս լեզուագարութեանն այսչափ արարեալ զյանդիմանութիւն. զլխաւորէ աստանաւր զբանս առ այնպիսիսն. իմաստութեան ցոյցք ոչ զճարտարութիւն բանից ի նոցանէ պաշանջէ, այլ զվարս պարկեշտս. իսկ վրիպելոցն յայսմանէ և զնախանձ ի սիրտ բունելոցն, ասէ ոչ շարժել նոցա յաստուածային ազդեցութենէն ի վարդապետութիւնն, այլ ի դիւաց շնչականաց յորդորեալք. ածէ ի վերայ և զբանն գովութեան պարզաբարոյ և անախտ ուսուցանողացն, որք զՀեզութիւն և զդիւրաՀաւանութիւն Հանդերձ ողորմութեամբ տան իմաստութեան իւրեանց պտուղս:

50

Յուցանէ զի թէպէտ և խառնեալ էին յինքեանս բանս վարդապետական, սակայն մարմնաւորք էին և զչարիս գործեին, զորս և Պաւղոս նախատէ. «ուր արդէն ի ձեզ 10 Հեռ և նախանձ, ո՞չ ապաքէն մարմնաւոր էք.» իսկ ցանկալ և ոչ ունել, նախանձել և ոչ Հասանել, պատերազմ և կռիւ՝ զորս ընդ ճշմարիտ վարդապետացն ունեին սուտքն պախարակէ. զի զնոցայն ցանկային յափշտակել պատիւ, որոյ աղագաւ և զՀակառակութիւնն ի մէջ ձգեին, և ոչ կարեին, քանզի ճշմարտութիւնն յաղթէր: Սակայն տես զի զնախանձն սպանումն դնէ, թէպէտ ոչ գործաւք այլ կամաւք կատարեալ: 15

51

Դիտնեսիրոսի Ազեքսանդրացւոյ:

Որ ոք ունիցի ագարակ բաւական իւր և ցանկայ զգրացւոյն ի նոյն յաւելուլ վիճաբանելով և շինել զտուն իւր յայնմանէ բարձրագոյն, ցանկայ և ոչ ունի:

TEXTE 50

¹ Cf. *Jc* 4, 1.

² *1 Co* 3, 3. Avec une citation différente de l'Apôtre (*Rm* 16, 18), le début de cette scolie et les thèmes des deux suivantes (Denys d'Alexandrie et Sévère d'Antioche) se lisent dans le commentaire d'Œcumenius (*PG* 119, 492-493).

³ *Jc* 4, 2.

⁴ Cf. *Jc* 4, 2.

⁵ Les thèmes de cette seconde partie de la scolie (après la citation de *1 Co* 3, 3) se lisent dans la chaîne d'Œcumenius (*PG* 119, 492). Il semble donc que la scolie grecque *Cr* 25, 4-7 ait été amputée de sa finale.

TEXTE 51

¹ Cf. *Jc* 4, 2.

D'avance (Jacques) leur avait fermé la bouche, lorsqu'il proscrivait l'enseignement de maîtres trop nombreux² et réprimandait leur verbiage effréné. Il résume ici ses propos à l'intention de tels (hommes). La preuve de (leur) sagesse ne requiert pas d'eux l'éloquence des paroles, mais une conduite
 5 honnête³. Aussi ceux d'entre eux qui se méprennent et qui font de leur cœur un nid pour la jalousie⁴, (Jacques) dit qu'ils ne sont pas poussés à enseigner par l'inspiration de Dieu, mais qu'ils sont excités par des démons sensuels⁵. Il ajoute aussi une parole de louange pour les maîtres sincères et intègres qui, pleins de miséricorde, font preuve d'affabilité et d'esprit de conciliation⁶,
 10 fruits de leur propre sagesse⁷.

50

Scolie anonyme.

(Jacques) déclare que, même après s'être imprégnés des paroles des docteurs, (les hommes) cependant demeurent charnels et accomplissent le mal¹, ce que Paul aussi (leur) reproche: «*Puisqu'il y a en vous discorde et*
 15 *jalousie, n'êtes-vous pas charnels²?*» Aussi (Jacques) les blâme-t-il *de convoiter et de ne pas posséder, de jalouser et de ne pas obtenir*³, querelle et contestation que mènent, contre les vrais docteurs, les faux. (Ceux-ci) convoitaient en effet de leur ravir leur gloire — c'est pour cela qu'ils déclenchaient le conflit —, mais ils ne (le) pouvaient pas, car la vérité remportait la victoire. Observe
 20 cependant que (Jacques) considère la jalousie comme un meurtre⁴, bien qu'il ne soit pas accompli en acte mais en désir⁵.

51

De Denys d'Alexandrie.

Quiconque possède un champ suffisant pour ses besoins, mais convoite de lui ajouter, par la chicane, celui du voisin, puis de se construire une maison
 25 plus somptueuse, celui-là convoite, alors qu'il ne possède pas¹.

² Cf. *Jc* 3, 1ss.

³ Cf. *Jc* 3, 13.

⁴ Cf. *Jc* 3, 14.

⁵ Cf. *Jc* 3, 15.

⁶ Cf. *Jc* 3, 17.

⁷ Cf. *Jc* 3, 18.

Սեւեռի եպիսկոպոսի Անտիոքու:

Այսպէս էր փարիսեցւոյն աղաւթքն և խնդրուածքն որ յՂուկա աւետարանն ամբուստանի. կացեալ ի մէջ տաճարին մեծաբանէր, և զխնդրուածս իւր ժտէր առնուլ, ոչ աղերսանաւք՝ այլ զգործսն թուելով. «պաՀեմ երկիցս ի շաբաթուն, և տասանորդ տամ յամենայնէ որ ստանամ». պատուասիրութիւն գնէր ինքեան յաղագս 5 ոչ գոլոյն յափշտակող և անիրաւ, ոչ շնացող և ոչ ազաՀութեամբ ըմբռնեալ. և անչափ շատ խաւսութեամբն լնոյր զաստուածային ունկն, զբազմութիւն բանից ունայնութեան ի շրթանցն Հեղեալ, որք և իբրև զփրփուր սեռացեալ ալեացն ճաշեցան:

Այլ:

10

Բանք փրկչին ճշմարիտ է յամենայնի որ ասացն, թէ «խնդրեցէք և տացի ձեզ», քանզի և երկրորդելով գնոյն ևս Հաւատարիմ առնէ ասելով, «ամենայն որ խնդրէ առնու». և աՀա զիա՞րդ ոճանք աղաւթելովն ոչ լինին լսելի. թէ ի ճանապարհս յայս րնթանայ գոր ևցոյց նա ըստ այնմ արարեալ և զխնդրուածսն, ոչ թողու ևթէ ոչ կատարեսցէ Տէրն, և աոցէ ստուգապէս անթերի զփոյթն որ Հայցեացն ի նճանէ. իսկ 15 արտաքոյ կացեալ այսմ աւանդութեան աւրինաց, ի մտի դնել ըստ այնմ և զխնդիր, և ոչ բնաւ առնու:

Ճշմարիտ ուրեմն է առացեալն թէ «ամենայն որ խնդրէ առնու», քանզի իւրոցն և ոչ յատարացն ասաց պարգևել. իսկ որք զաւտարն խնդրեն, ըստ այսմ աւրինակի ինճ թուին գոլ առ Տէրն ճատչելովն, որպէս թէ ոք եկեալ առ վարդապետ իրի, ոչ 20 տեսանէ զարՀեստն ըստ որում գործէ. այլ աշակերտի խրատիլ և զգուշութեամբ ի միտ առնուլ զվարդապետական առասանութիւնն, և նա խոստանայ վարժել ուսուցանել և զամենայն ինչ ցուցանել. արդ ևթէ զբաղեցուցեալ աշակերտն զմիտսն յայլ

TEXTE 53

¹ Mt 7, 7.

² Mt 7, 8.

³ Cf. Mt 7, 13-14.

⁴ Cf. Mt 7, 11.

⁵ Cf. Mt 7, 13-14.

⁶ Mt 7, 8.

52

De Sévère, évêque d'Antioche.

Les prières et les demandes du Pharisien qui est accusé dans l'évangile de Luc, se faisaient ainsi: debout¹, au milieu du temple, il parlait avec emphase et il avait l'audace de présenter ses requêtes, non pas en suppliant, mais en énumérant ses œuvres: «*Je jeûne deux fois par semaine et je paie la dîme de tout ce que je possède*².» Il se complimentait de ce qu'il n'était ni voleur, ni malfaisant, ni adultère, ni cupide exacteur³. Il remplissait ainsi l'oreille de Dieu d'une surabondance de propos démesurés, déversant de ses lèvres une multitude de paroles inutiles qui s'évaporèrent comme l'écume qu'engendrent les vagues.

53

Ailleurs.

Les paroles du Sauveur qui a dit: «*Demandez et l'on vous donnera*¹» sont absolument véridiques, car il les rend encore plus crédibles en les reprenant, lorsqu'il dit: «*Quiconque demande reçoit*²». Pourquoi donc certains ne sont-ils pas entendus lorsqu'ils prient? Si l'on court dans la voie qu'il a indiquée³ et où il exauce nos requêtes, le Seigneur n'a de cesse qu'il (les) ait accomplies et qu'il se soit vraiment occupé complètement de celui qui lui a demandé⁴. Mais si l'on s'écarte de cette recommandation de la loi (du Seigneur)⁵, alors même que l'on s'applique à sa demande ainsi qu'il est dit, on n'obtient absolument rien.

Il est donc véridique celui qui a dit: «*Quiconque demande reçoit*⁶», car c'est de ses propres biens, et non de ceux des autres, qu'il a dit qu'il donnerait. Aussi, ceux qui demandent quelque chose qui lui est étranger, me semblent s'approcher du Seigneur de la même façon que celui qui, venu auprès d'un maître en quelque matière, ne prête pas attention à la méthode selon laquelle celui-ci travaille. Pourtant il se fait disciple pour demander conseil et étudier avec soin l'élocution du maître, et celui-ci lui promet de le former, de l'instruire et de tout lui expliquer. Donc, si le disciple, tout occupé dans sa pensée à des matières étrangères, fait appel pour elles au savoir de son maître, (ce dernier) ne lui répondra-t-il pas comme il se doit: «*Ta demande*

TEXTE 52

¹ Cf. *Lc* 18, 11.

² *Lc* 18, 12.

³ Cf. *Lc* 18, 11.

ինչ աւտարիս, այնձ խնդրէ տեղեկութիւն ի վարդապետէն, թերևս ո՞չ ի դէպ պատասխանէ թէ «աւտար է ի խոստմանց իմոց խնդիրդ քո»: Այսպէս և Տէրն անպատշաճ խնդրողացն, որպէս ասաց Երանելիս թէ «չարաչար այսինքն անոպայ խնդրէք, վասն այն և ոչ առնուք, այլ ճաշիք յաշխարհական ցանկութիւնսդ»:

54

Այլ:

5

Մի ոք զմտաւ ածիցէ, թէ «Հայցուածս ընդէ՞ր ոչ առնուցու յԱստուծոյ ունայն և սնոտի խնդրոց». այլ ասացին «արարաք և ըստ կամացն Աստուծոյ առաքինութեան խնդիրս և ոչ առաք». վասն զի ոչ ըստ ճշմարտապէս ստանալոյ զնա արարէք զխնդիրսն, այլ գովասանութեան աղագաւ. զի է և այս սնոտի փառաց ցանգասիրաց ուրախանալ ի գովութիւնն, որ և ոչ տացի նոցա, քանզի ի ցանկութիւնս իւրեանց 10 կամեցան ճաշել զչնորհսն որ խնդրեցին, այսինքն ի մեղս սնափառութեանն:

55

Ոչ եթէ միայն շնութեանն ախտակրութեան դատի զնոսա պարտական այսու անուամբ, այլ նշանակէ զինքն բնծայ լինել ի վերակացութեան պատիւն. և շնութիւն կոչէ զանարէնութեամբ առ ժողովուրդն մտեալն, որք ամուսնացեալ էին ընդ բարւոք առաջնորդացն արինաւք. զայս և ի ճարգարէիցն գտցես գովութեամբ 15 ի բազում տեղիս. պոռնիկ և շուն կոչել զիսրաէլ վասն կռապաշտութեանն:

TEXTE 55

¹ «Adultères» du verset Jc 4, 4, que le texte de la scolie va interpréter dans le sens d'une «infidélité à Dieu».

² Cf. Jr 3, 2.8-9, etc...

est étrangère à mes promesses». Le Seigneur agit de la même façon vis-à-vis des demandes inopportunes, comme l'a dit le bienheureux (Jacques): «*Vous demandez d'une façon très mauvaise — c'est-à-dire incongrue —, voilà pourquoi vous ne recevez pas; mais vous vous dépensez en convoitises mondaines*⁷».

54

Ailleurs.

Que personne ne pense: «Pourquoi n'obtient-on pas de Dieu les requêtes portant sur des demandes futiles et frivoles?» D'autres gens ont dit: «Nous avons bien formulé, conformément à la volonté de Dieu, des demandes
10 concernant la vertu, mais nous ne les avons pas obtenues». C'est parce que vous ne lui avez pas fait vos demandes dans l'intention, vraiment, de les obtenir, mais plutôt en vue de (votre) louange. C'est en effet le propre de ceux qui convoitent la vaine gloire, de se plaire à la louange qui cependant ne leur sera pas donnée, car la grâce qu'ils ont demandée, ils ont voulu la
15 *dépenser pour leurs convoitises*¹, c'est-à-dire pour un péché de vaine gloire.

55

Scolie anonyme.

Par cette appellation¹, (Jacques) non seulement les juge coupables du vice d'adultère, mais il indique aussi qu'il se considère lui-même comme une offrande en l'honneur de la Providence. Aussi il parle «d'adultère» à propos
20 de l'iniquité qui s'était introduite dans le peuple (juif), lui qui avait épousé la Loi, cet excellent guide. Cela tu le trouveras affirmé, de façon élogieuse, par les Prophètes, en de nombreux passages; (tu trouveras aussi) qu'Israël est appelé fornicateur et adultère² en raison de son idolâtrie.

⁷ Jc 4, 3. La leçon «*mondaines*», que n'a pas le lemme ouvrant la section 49, est inconnue des textes bibliques arméniens et grecs; la scolie parallèle de la chaîne grecque ne donne pas cette citation.

TEXTE 54

¹ Jc 4, 3.

56

Աշխարհ աստ ասէ զամենայն անառակ կեանք, զմայր ապականութեան. զոր թէ կամեսցի ոք բնդունել և սիրել, թշնամի առնէ զանձն Աստուծոյ, նա զի և ի Հեղգութենէ և ի ցանկութենէ Հեռ և անկարգութիւն, և սոքա վերաբերեն զատելութիւնն, որ է առ Աստուած թշնամութիւն:

57

Որոգիինի: Այլ:

5

Քանզի զչարութիւնն սաՀմանէ սէր աշխարհի, իսկ զառաքինութիւն Աստուծոյ. և առաքինութիւն և շարութիւն ի միասին բնակել ոչ կարեն, ուրեմն ապա թշնամիք են:

58

Այլ:

Որ յաղագս մեղաց սիրէ զաշխարհ թշնամի գտանի Աստուծոյ. նոյնպէս և որ առ 10 Աստուած զսէրն բարեպաշտութեամբ Հաստատէ, վաղվաղակի թշնամի գտանի աշխարհի, ըստ որում և Տէրն ասէր «ոչ կարէք Աստուծոյ ծառայել և մամոնայի», և Աստուծոյ լինել սիրելի և աշխարհի. քանզի եկեալ Տէր նոր սիրելիու Աստուծոյ կամեցաւ առնել զմարդիկ. սուր և բաժանումն արկ ի մէջ նոցա և աշխարհի, այսինքն զպատուէր Հրամանի իւրոյ տուեալ յապաւիչ Երկնային խորհրդոց ի ձեռս 15 Հետևողաց իւրոց. ընդ որում բազումք միաբանեալ սպառազինեցան ի թշնամութիւն աշխարհի:

² Cf. *Jc* 4, 4.

TEXTE 58

¹ *Jc* 4, 4.

² *Jc* 4, 4.

³ *Mt* 6, 24.

⁴ Cf. *Mt* 10, 34; *Lc* 12, 51.

⁵ Cf. *Jn* 15, 18-19.

⁶ Cf. *Jn* 14, 27.

56

Scolie anonyme.

*Le monde*¹ désigne ici toute vie dérégulée, mère de corruption². Si quelqu'un veut embrasser (pareille vie) et l'aimer, *il se fait ennemi de Dieu*³, car du fait de la paresse et de la convoitise, cette vie (engendre) discorde et
5 désordre, et celles-ci apportent la *haine*³ qui est *inimitié contre Dieu*³.

57

D'Origène. Ailleurs¹.

Puisque l'amour du monde définit la perversité², (l'amour) de Dieu au contraire (définit) la vertu. Et, (puisque) la vertu et la perversité ne peuvent habiter ensemble, elles sont donc ennemies.

58

¹⁰ Ailleurs.

Qui aime *le monde* à cause du péché *se fait l'ennemi de Dieu*¹; de même, celui qui, dans sa piété, affermit son amour pour Dieu, se fait *aussitôt l'ennemi du monde*², conformément à ce que disait le Seigneur: «*Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon*³», être en même temps l'ami de Dieu et du
15 monde. En effet, par sa venue, le Seigneur a voulu faire des hommes de nouveaux amis de Dieu, il a placé entre eux et le monde un glaive et une séparation⁴; c'est-à-dire qu'il a remis aux mains de ceux qui se mettent à la suite de ses divins mystères le précepte de son commandement, comme une épée qui tranche. Nombreux sont ceux qui, en s'y conformant, se sont
20 revêtus d'une armure d'inimitié pour le monde⁵.

TEXTE 56

¹ *Jc* 4, 4.

² Cette première phrase correspond au texte Cr 26. 14-15. Les thèmes de la seconde, que n'a pas la scolie grecque, se lisent en MATTHAEL, *Scholia*, p. 193 (sur *Jc* 4, 4) et dans la chaîne d'Ecumenius (*PG* 119. 496).

³ *Jc* 4, 4.

TEXTE 57

¹ La scolie est en fait tirée de l'*Enarratio* de Didyme (voir Analyse, p. 59, note 9).

Որոց և գլխադադութիւնն տայ ոչ՝ որպէս աշխարհս կամի, այլ զի միայն ընդ Տէրն իւրեանց անխտով լինիցին, և ընդ անառակութիւնս որ յաշխարհի պատերազմեսցին. իսկ աշխարհ իմանալ պարտ է, զոր ի սմայս Հեշտութիւն, որովք բազումք վարակին. ուրեմն եթէ վայելուչ կիրք է որ ի սմա նեղութիւնն, խելայեղ ևն որք ի սնտիսն 5 պարծին:

59

Թէպէտ և պատշաճապէս զաւրութեան բանից եղան քննութիւնքդ, սակայն Հարկաւոր Համարեցայ և գայս յաւելուլ վասն մեկնութեան և աւգտի խնդրողաց. ասէ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս յաւետարանն, «Եթէ ձեռն քո կամ ոտն գայթազդեցուցանէ զքեզ, Հատ զնա և ընկեա ի քէն, զի բարւոք է քեզ մտանել ի կեանս կաղ՝ կամ միաձեռն, քան երկուս ոտս և ձեռս ունելով մտանել ի Հուրն յաւիտենից»:

Սակս որոյ ասաց Ոսկեբերան, թէ ոչ վասն անդամոց զայսոսիկ ասէ, այլ զսիրելեաց և զբարեկամաց, զորս իբրև զանգամս ունիմք կարևորս: Ի նոյնս առցես և զերանելոյս ասելն «զսէր աշխարհիս թշնամութիւն Աստուծոյ»՝ այսինքն զի թէ և ոչինչ անպատշաճ իցէ Հաղորդութիւն սիրոյն ընդ բարեկամն, և զոր առ Աստուած սէրն քո խափանէ թողցես, մանաւանդ զի ծանեաք, բազում անգամ որոց Հարկ և 15 բռնութիւն ոչինչ կարաց ստնանել, սիրոյն կարելի եղև տիրել. զայս սէր որ մեզ վտանգողնէ, մեծաւ սաստիւ Հրամայէ Հատանել:

60

Ապա թէ ի սիրոյ և ի զբաւսանաց աշխարհիս Հրաման առաք Հրաժարել, յայտ է թէ ի նեղութիւն և ի վիշտս վիճակեցան կեանք մեր՝ յորում առաքեալ բազում

³ La scolie grecque s'achève sur ce texte de Chrysostome, tiré de l'*Hom.* 59, in *Mt* 18, 8 (CPG 4424. PG 58, 578). Le passage propre à la version arménienne qui vient ensuite n'est pas emprunté au commentaire de Chrysostome sur *Mt* 5, 29 (PG 57, 258) auquel fait allusion la finale de la scolie.

⁴ *Jc* 4, 4.

⁵ Cf. *Mt* 5, 29-30. Cette dernière phrase retrouve le desinit de la scolie Cramer 27, 1-14, et l'*Hom.* 59, in *Mt* 18, 8 de Chrysostome.

TEXTE 60

¹ Cf. *Jc* 4, 4.

C'est à ceux-là qu'il donne sa paix, non comme ce monde la veut⁶, mais dans le but uniquement qu'ils soient sans inquiétude devant leur Seigneur, et qu'ils luttent contre la licence qui (règne) en ce monde. Il faut assurément entendre «*monde*», au sens «des plaisirs» qui s'y trouvent; beaucoup de gens
 5 en sont infectés. Donc, si l'affliction que l'on y rencontre est une souffrance normale, ceux-là se montrent écerclés qui se font gloire de ses frivolités.

59

Scolie anonyme.

Bien que ton étude se soit convenablement appliquée à pénétrer le sens de ces paroles¹, cependant j'estime nécessaire d'y ajouter ce qui suit en vue de
 10 leur explication et de l'utilité de ceux qui le demandent. Notre Seigneur Jésus Christ dit dans l'évangile: «*Si ta main ou (ton) pied te scandalise, coupe-le et jette(-le) loin de toi, car il vaut mieux pour toi entrer dans la vie boiteux ou manchot, que d'entrer avec deux pieds et (deux) mains dans le feu éternel*²».

A propos de ces paroles, Chrysostome a dit: «(Le Seigneur) ne parle pas
 15 des membres, mais des êtres chers et des amis que nous tenons pour nécessaires³». C'est de la même façon aussi que tu comprendras les paroles du bienheureux (Jacques): «*L'amour de ce monde est inimitié contre Dieu*⁴». C'est-à-dire: même si une relation d'amour avec un ami n'a rien d'inconvenant, tu dois y renoncer si elle entrave ton amour pour Dieu, d'autant plus
 20 que nous savons que chez ceux en qui la contrainte et la violence n'avaient rien pu souvent pour le surmonter, il a été possible cependant de dominer un tel amour. Cet amour qui nous est nuisible, (le Seigneur) nous commande, avec une grande fermeté, de le trancher⁵.

60

Scolie anonyme.

25 Puisque nous avons reçu l'ordre de renoncer à l'amour et aux plaisirs de ce monde¹, il est évident que notre vie a pour lot la détresse et les afflictions

TEXTE 59

¹ En lien avec *Jc* 4, 4, comme va le manifester la suite, ce premier paragraphe correspond aux lignes de la scolie Cramer 27, 1-7.

² *Mt* 18, 8. La citation est différente de Z et du texte de Cramer, mais correspond à NT (la variante est connue). La scolie grecque possède ensuite l'incipit de *Mt* 18, 9.

անգամ պարծի «ի գանս, ի բանդս, ի պաշս, ի սրբութիւնս»: Բայց արժան է խնդրել թէ որպէ՞ս լինի նեղութիւնս այս ոմանց անազուտ, զոր առաջին Հաստատութիւն Հաւատոյս մերոյ գնեն գիրք և զամենայն շինուածս բարեպաշտութեան ի վերայ նորա կառուցանեն. յորժամ ոչ ըստ նախալուծարն բաղձանաց լինիցի, այլ ունելով զնոյն Հեշտութեան բաղձայցէ, կամ թէ ըստ պատահման անկեալ ի փութոյ 5 Համբերութեանն կատարեսցի ի նեղութեանն: Քանզի զմին կատարէ յառաքինութեանցն զնեղութիւնն, լքեալ ի բաց զլծակիցն նորին զՀամբերութիւնն. և որ առաքինութիւն գործէ, ոչ չար կարէ լինել և ոչ միջակ, այլ արդարապէս գնալով ի նոյն կատարի:

Արդ բազումք ի մատենին ի նեղութիւն վրիպեալ գտանին ի Հաւատոց, 10 տաղտապին և տազնապին, ոչ ի յուսոյն նեցուկ յեցեալ ճանապարհորդեն Համբերութեամբ ընդ անձուկն ճանապարհ որ տանի ի կեանսն. այլ թէ գտանեն ժամանակ Հանգստեան, վաղվադակի փափաքմամբ զնոյն ողջունեն, արտաքս վազեալք ի նեղութենէն յամենայն Հեշտութիւնս ախորժակաւք կամաց յարանան: Ոչ սակաւք 15 ևն և Երանաւէտ կենաց վիճակեալք, ունելով կեանս բարեբախտիկս, որք զլայնն ատեալ ճանապարհ՝ ընդ նեղն կամին ընթանալ: Վասն որոյ ասեմք առ քննող միտս որք դատին իմանալ՝ զբնութիւն ճանապարհաց, թէ «որ է նեղ և անձուկ ի կեանս տարող, կամ լայն և ընդարձակ կորստեան պողոտայ, թէ որ ի Հաւատոյ աստա՞ր է և ի յուսոյ». թէպէտ և ընդ նեղն ընթանայ յորոյ վերայ ամենայն եկք ցաւագինք են և դժնդակք, որպէս Հիւանդութիւն և աղքատութիւն և այլ ներհակք մարմնոյ, և 20 ախորժէ ոչ զպատահմունսն յաւժարութեամբ կամաց, և ոչ քննութեամբ զնոյն միշտ ի փառս Աստուծոյ նուիրէ. տնբանապէս զաշխատանսն կրեալ, ի յրնդարձակն ունի ճանապարհ զվախճան որ տանի ի կորուստ:

Իսկ արդարն և իմաստունն յայտոսիկ մատենէ ի նեղութիւնս ոչ երբէք նուազի, և ի բազմանալ վշտացն ուրախ է ակնկալութեամբ Հանդերձեալ բարեացն, առաւելու- 25 թեամբ չարչարանացն բազմացուցեալ զգոհութիւնսն որ առ Աստուած, շնորհ մեծ զայն վարկանելով չարչարակից Քրիստոսի զլինելն. որում թէ Հանգիստ պատահէ, ոչ մնայ ի նոյնն ընդարմացեալ, այլ նեղէ գանձն և չարչարէ, մի գուցէ կերեալ յազեսցի և մոռացի զՏէր Աստուած իւր, փափկութեամբն զառաքինութիւնսն խլել և մնալ նմա արտաքոյ բարեյոյս կենացն: 30

Այսպիսիս ընթացակից առաքելոյ ընդ անձուկ ճանապարհն ի Հանգիստ Հանդերձեալ կենացն ժամանել. և զի այս այսպէս ունի, ի նոյն ինքն յառաքելոյ թէ կամիս ուսցիս, յորժամ ասէ. «յամենայնի նեղեալք այլ ոչ նուազեալք, չարչարեալք, այլ ոչ տարակուսեալք.» և դարձեալ. «գիտեմ նուազիլ և գիտեմ առաւելուլ, յագիլ և

⁴ Mt 7. 14.

⁵ Cf. Rm 8. 17.

dont l'Apôtre, plusieurs fois, se glorifie: «*Dans les coups, les prisons, les jeûnes, la pureté*².» Mais il faut se demander comment, aux yeux de certains, cette détresse peut-elle être inutile, elle que les Écritures considèrent comme le premier soutien de notre foi, et sur laquelle elles font s'élever tout l'édifice de la piété³. C'est qu'alors l'on ne se trouve pas en de bonnes dispositions pour pouvoir la désirer, mais que, la subissant, on désire au contraire les plaisirs, ou encore qu'étant tombé par hasard en cette détresse, on ne s'exerce pas avec zèle à la patience. Comme à l'une des vertus, on s'exerce en effet à la détresse, elle qui dépasse sa compagne, la patience. Aussi celui qui pratique cette vertu ne peut être ni mauvais ni médiocre, mais il se perfectionne en s'y comportant d'une manière correcte.

Or, bien des gens, livrés à la détresse, sont blessés dans leur foi; ils s'inquiètent et se tourmentent, sans cheminer dans la patience, ni prendre pour appui le soutien de l'espérance, sur la voie étroite qui mène à la vie⁴. Qu'ils viennent à trouver un moment de répit, ils le saluent aussitôt avidement! Fuyant leur détresse pour tous les plaisirs, ils s'engraissent des appétits de leurs volontés. Aussi, peu nombreux sont-ils, ceux qui, favorisés d'une vie heureuse et d'une santé prospère, veulent, méprisant la voie large, courir sur la voie étroite. C'est pourquoi nous disons à ceux qui pensent comprendre la nature de ces voies grâce à leur sagacité d'esprit: «Quelle est cette route étroite et resserrée qui conduit à la vie, et cette route large et spacieuse, à la ruine? Serait-ce celle qui est étrangère à la foi et à l'espérance?» Même si quelqu'un se met à courir sur la (voie) étroite où tous les accidents sont douloureux et pénibles, — par exemple, la maladie, la pauvreté et les autres contrariétés touchant le corps —, il n'apprécie pas toujours leur incidence avec une volonté bien disposée, et il ne les offre pas toujours, en pleine connaissance, à la gloire de Dieu. Supportant ces peines sans y réfléchir, il n'a pour objectif que la voie spacieuse qui le conduit à sa perte.

Le juste, au contraire, comme le sage, n'est jamais abattu dans ces détresses et, malgré l'accroissement de ses peines, il demeure joyeux en raison de l'attente des biens à venir. Il intensifie sa louange à l'adresse de Dieu à mesure qu'augmentent ses souffrances, estimant comme une grande grâce le fait d'être associé aux souffrances du Christ⁵. S'il lui arrive quelque répit, il n'y demeure pas engourdi, mais il s'inquiète et se mortifie, craignant de s'assouvir dans la nourriture et d'en venir à oublier le Seigneur son Dieu, à extirper ses vertus dans les voluptés et à se trouver hors de la vie tant espérée.

C'est ainsi que se conduit, sur la voie étroite, le compagnon de course de l'Apôtre, dans le but de parvenir au repos de la vie future. Que ce dernier se

² 2 Co 6, 5.

³ Cf. Rm 5, 3; 2 Co 12, 10; Ep 3, 13, etc... Le manuscrit *Jérusalem 1301* reprend ici le terme *hastatut'ean*, soutien, qui est évidemment la répétition fautive d'un mot précédent; dans tous les autres manuscrits on lit: *barepaštut'ean*, piété.

քաղցնուլ.» և ահա գորս լծակիցս զնէ, Հակառակ միմեանց գտանենք. քանզի որպէ՞ս
 նեղեալն ոչ նուազեսցի, կամ գիա՞րդ շարչարեալն ոչ տարակուսեսցի. և դարձեալ
 գիա՞րդ զոյգ նուազելոյն և առաւելա՞ւ, և քաղցեալ ի նմին և յագեցա՞ւ. յայլ և յայլ
 ժամանակս կարելի է գիրաքանչիւր ոք ի սոցանէ կրել, իսկ ի միասին զներհակսն
 որպէս և առաց անմարթ թուի: Եւ ապա զի՞նչ. պարտ է գիտել թէ յորժամ մատնիմք
 ի վշտաց փորձութիւն, ճշմարտապէս լինի մեզ յամենայն ի նեղութիւն, իսկ ոչ
 նուազելն ի նմին ըստ Պաւղոսի սակաւուց: Քանզի Պաւղոս բանիւ կրէր զնեղու-
 թիւն, որպէս զի մի յաւելցէ ի վերայ նորա զՀանգիստն և վատթարացի, ըստ որում
 և պարծէր ի նեղութիւնսն, զոր անգթելի վաՀան ընդդէմ պատերազմոց ախտիցն էր
 եղեալ: Սակայն բանաւոր նեղութիւն և ոչ անբան, այլ նեղութիւն որ զՀամբերու-
 թիւն ծնանէր՝ և զյոյսոյն Հանդէս պատրաստէր:

Չայս շտեմարանել յանձինս բազումք ծուլանան՝ ոչ զփորձ նեղութեան առեալ և
 ոչ զՀամբերութիւնն թէ զինչ է բնաւ ծանուցեալ. այլ իբրև բնդարմացեալք զկեանս
 իւրեանց կատարեն, շար անմեղութեամբ և վատթար առողջութեամբ զանձինս
 պաՀեալ, որք ոչ գճառս պատերազմի գիտեն և ոչ զչաւիղս ճգնութեան, արինակ իմն
 իբրև զաւղ պակուցեալք: Իսկ ճգնողքն, մարզիչ և ուղղիչ առեալ զԺուժկայութիւնն
 ի Հոգևորսն, ոչ փոքր ինչ առնուն և ի մարդկանէ գովութիւն. թէպէտ և ոչ ի մերս
 արէնք այս խառնեալ յարմարի, զի մեք խրատիմք դառնալ յիմաստութիւն ժուժ-
 կայութեանն յաղագս զանբան ցանկութիւնն սրբելոյ:

Արդ եթէ ոք յաշխարհական փափկութեան և ի փառաց կեանս վիճակեալ, 20
 արտաքոյ քան զպիտոյսն վատթարացեալ ընդ աւելորդսն բերի, և զայս անտես առնէ
 որ ժուժկայութեան է արէն, և ոչ ախորժէ ընտիրն երևելի Հանդիսի, ասենք զի
 այնպիսին թէ և յաղցաւորութիւն աղքատութեանն էր, ոչ Համբերէր քաջութեամբ,
 ի փարթամութեանն ոչ ըստ բանի վայելեալ: Իսկ որ Համբերողն է վշտաց և ցաւոց
 յաղագս առողջութեան Հոգւոյ, թէպէտ և ի փառս է և ի Հանգիստ մարմնոյ և 25
 յառողջութիւն, առ ոչինչ Համարի զարտաքին կրիցն յաջողումն. այլ թողեալ
 զայնոսիկ Համբերութեան գործէ Հանդէս որպէս և ասացաք, բարւոք կենացն սիրով
 լցեալ, նա միշտ Հոգւովն տոփայ. քանզի այս Հանդէս յուսոյ նոքա կարող են կալ,
 որք միշտ ի կարծեալ բարեացսն անպարտելի լինիցին. և ընտիր ըստ այսմ գտցին,
 պայծառացուցեալ ի նեղութենէ անտի զՀամբերութիւնն, և ի սոյնս անգեղջ Հանդի- 30
 սի զյոյսն որ երբէք ամաչեցուցանէ զնոսա որք ի սիրոյն Աստուծոյ առ այս կիրս

¹⁰ *Nelut'wn banawor, une détresse intelligible*; le qualificatif arménien, *banawor, intelligible*, sous-entend un λογικός grec: saint Paul avait une claire perception de sa souffrance et de la portée de celle-ci.

¹¹ Cf. 1 Co 9, 24-27.

¹² Le manuscrit W 1470 ajoute: «Et ils se voient en danger à la moindre résistance.»

¹³ Le manuscrit W 1470 ajoute: «Et de fouler aux pieds notre appétit de vaine gloire.»

conduise bien ainsi, tu l'apprendras, si tu le veux, de l'Apôtre lui-même, lorsqu'il dit: «*Pressés de partout, mais non pas écrasés, maltraités, mais non pas dans le doute*⁶». Et encore: «*Je sais être dans la gêne et je sais être dans l'abondance, être rassasié et avoir faim*⁷». Voici donc que (l'Apôtre) considère
 5 comme associées des situations que nous trouvons opposées les unes aux autres! Comment, en effet, celui qui est opprimé ne serait-il pas écrasé, ou bien comment celui qui est maltraité ne serait-il pas dans le doute? Ou encore, comment, en même temps qu'il est écrasé, a-t-il aussi été dans l'abondance, et comment, en même temps qu'il a eu faim, a-t-il aussi été rassasié? Ce n'est
 10 qu'à des périodes différentes qu'il est possible de connaître chacune de ces situations; il paraît bien impossible, ainsi que l'on vient de le dire, (d'expérimenter) ensemble ces contraires. Mais alors qu'en est-il? Il faut savoir que lorsque nous sommes livrés à l'épreuve des afflictions, nous sommes vraiment dans la détresse totale, mais non pour y être écrasés, selon les paroles de Paul
 15 peu avant. Car Paul, selon ses termes, supportait la détresse, afin de ne pas augmenter sa quiétude et de ne pas se laisser vaincre⁸; c'est pour cela qu'il se glorifiait dans la détresse⁹, regardée comme un bouclier solide contre les passions ennemies. Mais (c'était) une détresse consciente¹⁰ et non pas inconsciente, une détresse qui, de plus, engendrait la patience et fournissait la
 20 preuve de son espérance.

Bien des gens sont paresseux pour amasser (cette espérance) dans leurs âmes, n'acceptant pas l'épreuve de la détresse et méconnaissant complètement ce qu'est la patience. En outre, ils passent leur vie comme engourdis, se conservant dans une impeccabilité viciée et une santé méprisable, eux qui ne
 25 connaissent ni les discours de combat¹¹ ni les sentiers de l'ascèse, glacés de peur comme lorsque (souffle) le vent¹². Quant aux lutteurs, maîtres et guides qui ont puisé leur patience aux réalités spirituelles, ce n'est pas une mince chose que la louange qu'ils reçoivent même de la part des hommes. Bien que cette situation troublée ne convienne pas à nos (désirs), nous sommes invités
 30 à nous tourner vers la sagesse que procure la patience, dans le but de purifier notre concupiscence irrationnelle¹³.

Donc, si quelqu'un, dont le lot est de vivre dans les plaisirs et la gloire de ce monde, s'attache davantage au superflu qu'au nécessaire au point de s'y avilir, néglige le devoir de la tempérance et n'apprécie pas d'avoir été choisi
 35 pour une épreuve visible, nous disons qu'une telle personne, affrontée à la misère de la pauvreté, ne la supporterait pas avec courage, puisque, contrairement à ses paroles, elle se plaît dans l'opulence. Mais celui qui supporte peines et douleurs pour le salut de son âme, viendrait-il à trouver la gloire, le

⁶ 2 Co 4, 8.

⁷ Ph 4, 12.

⁸ Cf. 1 Co 9, 27.

⁹ Cf. Rm 5, 3.

բերին: Այլ գանձերէպն առթի նոցա տեղի Հանգստեան, ընդ վրիպական կենացս նեղութեանցն, լինի աւգնական և այժմ Աստուած ի նեղութիւնսն որ գտին զնոսա յոյժ րստ գրեցելումն:

Իսկ գկերպարանս նեղութեանցն ի միմեանց որոշել կարաւտ ենք աշխատութեանց, զի Երբեմն արդարոցն պատահեալ նեղութիւնսն ածեալ ի մէջ, որք ըստ անուանց և բառից թուին լինել զանագանք, այլ դիտումն բնաւիցն առ մինն չր յոյս, որ ոչ ամաչեցուցանէր զնոսին. և յոյս սահմանեմք ընտրողապէս զոր ի նեղութիւնսն կալով ունին նպատակ Հանգստեան: Այս է որոշումն արդարապէս ճգնութեամբ կրից նեղութեանց, քանզի անկար է այլով արիւնակաւ ի նեղութիւնսն լինել Համբերող. սոյն սէր և պարծանք սրբոցն: 10

61

Հոգի տակլով թուի թէ զմերս անձին կիրս յայանէ. քանզի բնաւորական և ըստ բուսոյ բարուց սմա ցանկութիւն և տոփումն առ Աստուած մեծաւորութեան. րստ որում և տաղտապեալ տագնապի յորժամ ընդ ախտս ինչ շաղախեալ յայսմանէ զրկի, և փափաքէ ձեռնտու և աւգնական ունել որովք կարասցէ յայնցանէ ղերծանել: Արդ ասէ Երանելիս թէ «յորժամ տեսցէ Աստուած զնոսա դատողս ինքեանց խիղճ- 15 մտութեամբն զփացեալս ի մեղսն, և կարաւտեալք ելիցն, առատացուցանէ առ նոսա զչնորՀան իւր և զգաւրութիւն, այնչափ մինչ զի դարձեալք փրկութեան Հանդիպեցին»:

TEXTE 61

¹ Jc 4, 5.

² Cf. Jc 4, 6a.

bien-être corporel et la santé, celui-ci fait peu de cas, dans les souffrances, de la réussite extérieure. Bien plutôt, laissant tout cela de côté, il s'exerce à la patience, comme nous l'avons dit; pénétré d'amour pour la vie bienheureuse, il la désire continuellement en son âme. Ceux-là en effet sont capables, grâce
 5 à l'espérance, de tenir en cette épreuve, qui jamais ne se laisseront vaincre par ces prétendus bonheurs. Et c'est à cause de cela qu'ils seront élus, puisque, par cette détresse, ils ont fait resplendir la patience et, dans l'épreuve, une inaltérable espérance *qui ne confond jamais*¹⁴ ceux qui, par amour de Dieu, acceptent de telles souffrances. Mais Dieu leur prépare un lieu de repos
 10 assuré, en échange des détresses de cette vie trompeuse, et, dès maintenant, ainsi qu'il est écrit¹⁵, il leur porte secours dans ces détresses qui les éprouvent fortement.

Cependant, nous devons faire effort pour distinguer les unes des autres les formes de détresses, car parfois les justes mentionnent les détresses qui leur
 15 arrivent, d'après des noms et des termes qui semblent être différents; mais tous avaient pour but l'unique espérance qui ne les confondit point¹⁶. Et nous définissons spécifiquement l'espérance comme une attente du repos, (attente) qui nous soutient dans les détresses. Elle est vraiment un moyen de discernement dans la fatigue de la souffrance que causent les détresses; en
 20 effet, il est impossible d'être patient, autrement, dans les détresses. Elle est l'amour et l'orgueil des saints.

61

Scolie anonyme.

En disant *esprit*¹, il semble que (Jacques) révèle les souffrances de notre âme. En effet, innés et conformes à sa nature lui sont le désir et le souhait
 25 d'approcher Dieu; aussi elle se tourmente beaucoup, lorsqu'elle en est privée, souillée par quelques passions. Elle désire alors obtenir aide et secours, qui la mettront en état de se débarrasser de celles-ci. C'est pourquoi, le bienheureux (Jacques) dit: «Lorsque Dieu les voit, devenus leurs propres juges, s'alarmer scrupuleusement pour leurs péchés et manquer de moyens (de guérison), il les
 30 comble de sa grâce² et de sa force à tel point que, convertis, ils accèdent au salut».

¹⁴ *Rm* 5, 5.

¹⁵ Cf. *Jc* 1, 12; 5, 10-11.

¹⁶ Cf. *Rm* 5, 5.

62

Սեւերիանոսի:

Այս է զոր ասէ թէ «փափագէ և ցանկայ Հոգիս որ առ մեզ է Աստուծոյ մտերիմ լինել՝ զորոյ իղձս կատարեալ մեր. և ի սիրոյ աշխարհիս զարձուցեալ զերեսս առաւել գտանեմք ի նմանէ զչնորհս»:

63

Քանզի փափաքէ Հոգին սուրբ որ ի մեզ զի պատերազմեսցուք ընդ բանսարկուին՝⁵ և ի նմանէ ևս քան զևս ընկալցուք շնորհս:

64

Մախանաւք բանսարկուին եմուտ մաշ յաշխարհ և բնակեաց ի ներքոյ նորա մարդն մեր. եկն Քրիստոս և ըստ գրեցելուսն զներգործութիւն մախանացն խափանեաց. և բնակեաց ի մեզ ըստ այնմ զոր Եսայիասն ասաց, «ոչ պատգամաւոր ոք և ոչ Հրեշտակ, այլ ինքն Տէր կեցոյց զմեզ, վասն սիրելոյ զմեզ և խնայելոյ ի մեզ»,¹⁰ այսինքն փափաքեաց բնակել ի մեզ Աստուած, առ ի կեցուցանել և առաւել տալ շնորհս, զի ոչ միայն զկեանս, այլ և ևս առաւել ընկալցուք որպէս և բարբառեցաւ Տէրն. յաղագս որոյ և քակեաց զմենքենայսն որ ի սկզբանէ Սատանայ կառոյց ընդդէմ մարդկան. և կացեալ ախոյեան ընդդէմ ամբարտաւանին, պատերազմեցաւ ընդ նմա ուժգնապէս, զի այլ զո՞ իմասցուք ամպարտաւան քան զայն որ ասէրն.¹⁵ «կալայ զաշխարհ ամենայն ձեռամբ իմով իբրև զբոյն». զնա քակեալ յաթոռոյ իւրմէ նշաւակեաց զկարծեալ զաւրութիւնն, և բարձրացուցեալ զխոնարհ բնութիւնս արկ

² Cf. Jc 4, 7.

³ Cf. Jc 4, 6.

TEXTE 64

¹ Rm 5, 12.

² Cf. He 2, 14.

³ Jn 1, 14.

⁴ Is 63, 9.

⁵ Cf. Jc 4, 6.

⁶ Cf. Jn 10, 10.

62

De Sévérien.

Voici ce que dit (Jacques): «*L'esprit qui est en nous*¹ souhaite et désire être familier de Dieu, 'lui qui réalise nos aspirations². Lorsqu'il a détourné nos visages de l'amour de ce monde, nous recevons de lui une grâce abondante³».

63

Scolie anonyme.

Car *l'Esprit-Saint qui est en nous*¹ désire que nous combattions contre le Délateur² et que, de plus en plus, nous recevions la grâce qui vient de lui³.

64

Scolie anonyme.

- 10 Par la jalousie du Délateur, *la mort est entrée dans le monde*¹, et notre humanité lui resta soumise; le Christ vint, et, comme il est écrit, il fit cesser son activité jalouse². Et *il habita parmi nous*³, selon ce qu'a dit (Isaïe): «*(Ce n'est) ni quelque envoyé, ni un ange, mais le Seigneur lui-même qui nous a fait vivre en raison de son amour pour nous et de sa sollicitude à notre égard*⁴».
- 15 C'est-à-dire que Dieu a désiré habiter parmi nous pour nous faire vivre et nous donner sa grâce en abondance⁵, afin que non seulement nous ayions la vie, mais que nous l'ayions davantage encore, comme s'est écrié le Seigneur⁶. A cause de cela, il a ruiné les machinations que Satan, dès les origines, avait ourdies contre l'homme. Aussi, devenu l'adversaire de l'Orgueilleux, il a
- 20 vigoureusement lutté contre lui, afin que nous comprenions quelle autre (créature) plus orgueilleuse (pourrait bien exister) que celui qui disait: «*Je*

TEXTE 62

¹ Jc 4, 5.

² Passage absent du texte de Cramer.

³ Cf. Jc 4, 6.

TEXTE 63

¹ Jc 4, 5.

կոխան ի ներքոյ ստից սորա, և դարձոյց ոչ միայն յառաջին փառսն ուստի արտաքսեաց թշնամին, այլ և որդիս Աստուծոյ արար զմարդիկ. ահա արդարև ըստ որում փափաքեաց Հոգին, առատացոյց սոցա և զչնորհսն:

65

Դիդիմոսի:

Ամբարտաւանութիւն իսպառ վարեցեալ չարիք, խոնարհութեան վարք նմին 5
Հակառակ, մեծամեծ բարիք. և ընտրեն մարդիկ զսոսին կամաւոր բարութ զբարին
ասեմ և զչարն. ամենայն ոք որ ամբարտաւանի յիւր Հակառակէն, խոնարհի ի
բարձրացեալն Աստուծոյ որ վասն մեր խոնարհեցաւ. իսկ խոնարհութեան վարք և
որ նսփաւ նահատակին էլցէ ի բարձրութիւն:

66

ՅովՀաննու Ոսկերերանի:

10

Քանզի որ յետ մեղանչելոյն յապաշխարութիւն մտանէ, ոչ՝ լալոյ այլ երանու-
թեան է արժանի, քանզի ի պարս արդարոց փոխադրեցաւ ըստ որում ասաց. «ասա
դու նախ զանարէնութիւնս քո զի արդարացիս». ապա թէ յետ մեղանչելոյն
անպատկառ լիցի, այն է անկեալ ողորմելի, քանզի իսպար անկաւ. զի թէ ոչ
ապաշխարելն ի վերայ մեղաց չար է, զայրանալն ի վերայ նորա որո՞ց տանջանաց 15
չիցէ արժանի. մանաւանդ որք և Հպարտանան առ նոյն որպէս զբարեգործս.
անսուրբ է որ ի վերայ մեղանաց զայս կրէ, և որում լիցի թողութեան արժանի:

² Cf. Ph 2, 8.

³ Cf. Mt 23, 12; Jc 4, 6.10.

TEXTE 66

¹ Chrysostome vient de faire allusion à la douleur de l'Apôtre provoquée par l'endurcissement des Corinthiens (2 Co 12, 21).

² Cf. 2 Co 12, 21.

³ Is 43, 26.

*tiens tout l'univers dans ma main comme un nid*⁷». Le renversant de son trône, il a ridiculisé sa prétendue puissance et l'a foulée aux pieds⁸, relevant notre nature humiliée. Et non seulement il l'a replacée dans sa gloire première d'où l'Ennemi l'avait exclue, mais, des hommes, il a fait aussi des fils de Dieu.
 5 Voilà ce que désire vraiment l'Esprit⁹; aussi les a-t-il comblés de grâces¹⁰.

65

De Didyme.

L'orgueil cultivé jusqu'à la fin (apporte) le malheur¹; son contraire, une conduite toute d'humilité, un grand bonheur. Et l'homme les choisit, je veux dire le bien ou le mal, par une libre décision. Quiconque s'enorgueillit de sa
 10 révolte est humilié par Dieu, le très haut¹, qui s'est humilié pour nous². Mais une conduite toute d'humilité l'amènera, ainsi que ceux qui s'y exercent, à être élevé³.

66

De Jean Chrysostome.

En effet¹, pour celui qui après avoir péché s'adonne à la pénitence, il ne
 15 convient pas de pleurer², mais bien plutôt de le proclamer bienheureux, car il a été transféré dans le chœur des justes, conformément à ces paroles: «*Toi, dis, le premier, tes iniquités, afin d'être justifié*³». Mais si (quelqu'un) après avoir péché, continue à vivre de façon impudente, celui-là gît misérablement, car il est tombé pour toujours. De fait, s'il est mal de ne pas faire pénitence
 20 du péché, de quels tourments ne sera-t-on pas digne si l'on s'y acharne? Surtout ceux qui en tirent orgueil comme de bonnes œuvres! Il est impur celui qui se comporte ainsi vis-à-vis du péché! Aussi de quelle indulgence peut-il bénéficier?

⁷ *Is* 10, 14.

⁸ Cf. *Rm* 16, 20.

⁹ Cf. *Jc* 4, 5.

¹⁰ Cf. *Jc* 4, 6.

TEXTE 65

¹ Cf. *Jc* 4, 6.

67

«Փոխանակ արինացն ասէ լինիս, և զաշտիճան և զգործ արինացն դու առնուս և տիրես ի վերայ նորա յառաջացեալ ի դատելն, որոյ պարտ էր ի ներքոյ լծոյ նորա կալ խոնարհութեանք. զի քննել զվերն նորա է պատշաճ որ կարող է Հատանել և կամ բժշկել, իսկ դու որ ի ներքոյ բժշկութեանն վիճակի կաս կարաւտեալ, զբժշկին յափշտակեցեր իշխանութիւն. ապա յայտ է թէ զնա առ ոտն Հարեր և ապա զպատիւ 5 գործոյն ի քեզ ընկալար». յաղագս որոյ ասէ թէ «զարթիր յիմարեալ, զի այլ ոք է դատաւոր, որ և զարէնս եղ խտրոց ի մէջ բարւոյ և չարի, նա կարող է զարինապաՀան փրկել և զյանցաւորսն կորուսանել»:

68

Սրբոյն Կիրղի Աղեքսանդրացոյ, ի մեկնութենէ Ղուկայ աւետարանին:

Չամենայն չարիս Հատանէ զմտածութեանց մերոց, և զսնարանութեան զսկիզբն և 10 զծնունդ. ապա պարտ է ոմանց զիջուցանել զանձինս, և ըստ Աստուծոյ քաղաքավարել, և ոչ այսպէս շատ խաւսութեամբ դարովել զայլս, որք ի տեսանելն զայլս տկարացեալս, ի մոռացումն գան իւրեանց տկարութեանն. սիրեն զբամբասանս և զգործս բանսարկութեան և կշտամբութեամբ միշտ դատեն, և ոչ դատին զանձինս, և ոչ զիտեն եթէ ընդ նոյն տկարութեամբ են անկեալ. սակայն ի կշտամբելն զայլս 15 զանձինս դատապարեն, այսպէս և իմաստունն Պաւղոս գրէ. «Որ դատիս զընկերն զանձն քո դատապարտես, քանզի զնոյն գործես որով դատիսն»:

69

Կիրղի:

Որք ի վաճառականութեան չաՀասիրութիւն և ի վաճիս անյագ բացեալ են զբերանս իւրեանց, երկայն ճանապարհորդութեան Հոգս տանին, նաւաց և ալեաց. 20

TEXTE 68

¹ Cf. Jc 4, 11.

² Rm 2, 1.

TEXTE 69

¹ Cf. Jc 4, 13.

67

Scolie anonyme.

«Tu te mets à la place de la loi, dit (Jacques)¹, tu t'empares de la dignité et de la fonction de la loi et tu la domines, lorsque tu te mets en avant pour juger, toi qui devrais rester humblement sous son joug. En effet, c'est à elle, capable de trancher ou de guérir, qu'il appartient d'examiner ce qui nous dépasse. Mais toi, qui te trouves dans une condition où tu as besoin d'une médication, tu as usurpé l'autorité du médecin! Il est donc évident que tu l'as foulée aux pieds et qu'ensuite tu as accepté pour toi l'honneur dû à sa fonction.» C'est pour cela que (Jacques) dit: «Réveille-toi, insensé, car il n'y a pas d'autre juge qui établit la loi, séparation entre le bien et le mal; c'est lui qui a le pouvoir de sauver ceux qui observent la loi et de perdre ceux qui la transgressent²».

68

De saint Cyrille d'Alexandrie, du *Commentaire sur l'Évangile de Luc*.

(Jacques) exclut tout mal¹ de nos pensées, l'amorce d'un discours frivole, sa conception même. Certaines personnes doivent donc s'humilier, se conduire selon (les préceptes) de Dieu et ne pas critiquer autrui par des propos excessifs, elles qui, à la vue de leur prochain en situation de faiblesse, en viennent à oublier leur propre faiblesse. Ils aiment les médisances, les intrigues et jugent toujours sur un ton de reproche, sans se juger eux-mêmes; ils ne se rendent pas compte qu'ils sont tombés dans la même faiblesse. Mais en réprimandant les autres, ils se condamnent eux-mêmes, ainsi que l'écrit le sage Paul: «*Toi qui juges le prochain, tu te condamnes toi-même, car tu fais la même chose que ce que tu juges*²».

69

De Cyrille.

Ceux qui ont parlé par amour du commerce et appétit de profit jamais satisfait¹, supportent les inquiétudes que causent les longs voyages, les

TEXTE 67

¹ Cf. *Jc* 4, 11.

² Cf. *Jc* 4, 12.

իսկ ոմանք գտուեալն իւրեանց իշխանութիւն զէն առնեն ի վերայ այրոցն ագաՀութեանց, իսկ այլք ջանիւ գիտից բանիցն թանձրացուցանեն և լնուն զգանձս. վաշխս ի վերայ վաշխոյ անիրաւութեամբ ժողովեալ Հուր Հեղուն և տանջանս ի վերայ գլխոց իւրեանց:

70

Արբոյ Յոհաննու Ոսկեբերանի յրատ Ղուկայ աւետարանին որ ասէ Հրեշտակութեամբ ի խաղաղութիւն աղաչեոցէ: 5

Ոչ Հատանէ գիշխանութիւնն, այլ ցուցանէ թէ ամենայն ոչ յանձնէ կատարի, այլ կարաւոր և վերին շնորհացն. պարտ է նմա կամել զպատերազմելն, բայց ոչ յուսալ յաշխատանսն իւր, այլ յԱստուծոյ ճարգասիրութիւնն, ըստ որում ասէ յառակսն. «մի՛ պարծիր ի վաղիւն, զի ոչ գիտես գինչ ծնանիցի քեզ վաղիւն». զի ոչ է մեզ 10 Հատանել յայգն՝ այլ նորա իննամոցն, որպէս և ոչ է իշխանութիւն վարձկանի գործել ինչ առանց Հրաման տալոյ նորա որ վարձեացն:

71

Կիրորի:

Բարկութիւն Հանդերձեալ տանջանացն է՝ ի վերայ այնոցիկ որք զենուն դուզտս և զուարակս ստուարացեալս և պարարեալս, և Հաստատէ զբանս որ կանխաւն ասաց 15 քան զմեզ. «այսուՀետն մեծատունք լացէք և ողբացէք ի վերայ թշուարութեանցն որ գալոցն են ի վերայ ձեր»: Ասասցուք և մեք սո սոսա, եթէ «փափկացայք, խաղտցիք, զբաղեցայք յերկրի, պարարեցէք զսիրտս ձեր որպէս յաւուր սպանդի». այսպէս եղևն Հրէական առաջնորդքն, արածելով իբրև ի տեղւոջ դալարի և յանդոյրր առ ի ժողովրդեանն սպասաւորութեամբքն. պարարեալք ամենեցունց պատուովքն, 20 սակայն իբրև գիտոյքն և գնոխազքն՝ անկան սրով Տեառն թշուառականքն:

TEXTE 71

¹ Cf. *Is* 22, 12-14.

² *Jc* 5, 1.

³ Cf. *Jc* 5, 5.

⁴ Les thèmes de ces deux dernières phrases se retrouvent dans le commentaire d'Écumenius sur *Jc* 5, 1-6 (*PG* 119, 504).

navires et les flots. Tandis que les uns se servent, contre d'autres, de la puissance qui leur a été donnée, comme d'une arme pour leur avarice, d'autres encore gonflent et remplissent leurs bourses en tenant des propos habiles. Accumulant, de façon injuste, profits sur profits, ils déversent feu et
5 tourments sur leurs propres têtes.

70

De saint Jean Chrysostome, sur (les paroles) de l'*Évangile de Luc* qui parle d'une ambassade pour solliciter la paix¹.

(Dieu) n'enlève pas le pouvoir, mais il montre que tout n'est pas accompli par l'homme, qu'il a besoin aussi de la grâce d'en haut². Il faut qu'il veuille
10 combattre, sans compter cependant sur son propre effort, mais sur l'amour de Dieu pour l'homme, selon ce qu'il dit dans les *Proverbes*: «*Ne te glorifie pas du lendemain, car tu ignores ce que t'enfantera le lendemain*³». Il ne dépend pas de nous en effet de parvenir à l'aube, mais de sa Providence, de même qu'il n'est pas au pouvoir du mercenaire de faire quelque chose sans
15 l'ordre de celui qui l'a embauché.

71

De Cyrille.

La colère, accompagnée de supplices, est préparée pour ceux qui tuent chameaux ou veaux gras et engraisés¹, confirmant ainsi les paroles que (Jacques) avait dites bien avant nous: «*Riches, pleurez donc et lamentez-vous*
20 *sur les malheurs qui vont vous arriver*²». Disons-leur, nous aussi: «*Sur la terre, vous avez vécu dans les plaisirs, les amusements et les distractions, vous avez engraisé vos cœurs comme au jour du carnage*³». Tels⁴ furent les chefs des Juifs qui se repaissaient dans leurs fonctions auprès du peuple, comme en un lieu verdoyant et tranquille. Engraisés de tous les honneurs, ces
25 misérables tombèrent cependant, comme des béliers et des boucs, sous l'épée du Seigneur.

TEXTE 70

¹ Cf. *Lc* 14, 31-32.

² Cf. 1 *Co* 15, 10.

³ *Pr* 27, 1.

72

Տես զի զժանգն ի վկայութիւն առեալ դատախազեալ կշտամբէ զանշնորհսն լինել նոցա և առանց ողորմութեան. որպէս և զՀանդերձիցն ասաց թէ ուտիճ և ցեց ապականէ:

73

Սրբոյն Կիրոզի:

Յառաջագոյն ևդ Աստուած զտանջանսն բազում սպառնալեալք առաջի 5 մեղաւորաց, և ոչ եթէ ունի առ սոսա զբարկութիւնն, այլ զի ճանապարհ դարձի նոցա տայ առ զղջունն զթալով ի մեղաւորս:

74

Սաստիկս զպատուհաս զրկողացն եղեալ առաջի ի զրկելոցն երկայնամտութիւն պահանջէ. որով ցուցանի թէ թալկացեալք էին, այսպէս և Պաւղոս զրեաց առ Երրայեցիսն բազում արինակաւք, խրատ Համբերութեան. քանզի զրկեցան Հաւա- 10 տացեալքն յաստուածասպան Հրէիցն, և ընդերկարեալք ի նեղութիւնն տկարացան ի Հաւատոցն. վասն որոյ երանելիս նախ զչարսն անաչառապէս կշտամբեալ սպառնալեալք Հանդերձեալ պատժոցն, մխիթարէ այսու զմիտս նեղելոցն, թէ նոցա «առ այն ժամանակ մի է, և դուք երկայնամտելով ի Հանդերձեալն ժամանէք անվախճան Հանգիստ», Հանդերձ այտոքիւք և յերդմանէ փակէ արտաքոյ լինել, սաղմոսել, 15 տղաւթել, Հսկել, Հաւատ ունել առ քահանայսն, սէր առ միմեանս և առնել սիրով աղաւթս ի վերայ իրերաց. ցուցանէ և զգաւրութիւն աղաւթից, և ի կատարածի

TEXTE 74

¹ Cf. *Jc* 5, 7.

² Cf. *He* 12, 5.7.

³ Cf. *Jc* 5, 1.

⁴ Cf. *Jc* 5, 8.

⁵ Cf. *Jc* 5, 12.

⁶ Cf. *Jc* 5, 13.

⁷ Cf. *Jc* 5, 14-16.

72

Scolie anonyme.

Observe que (Jacques) accuse (les riches) et leur reproche d'être ingrats et sans pitié¹, après avoir pris la rouille en témoignage², de même qu'au sujet de leurs vêtements il leur avait dit que le ver et la teigne les rongent³.

73

⁵ De saint Cyrille.

Que Dieu, par de nombreuses menaces, ait annoncé des tourments pour les pécheurs, ce n'est pas qu'il ait contre eux de la colère, mais, en prévision du repentir, il ouvre une voie de retour, pris de compassion pour les pécheurs.

74

Scolie anonyme.

¹⁰ Après avoir annoncé de sévères châtiments pour les oppresseurs, (Jacques) réclame de la longanimité de la part des opprimés¹. Par là, il (leur) donne, pour le cas où ils perdraient courage, un conseil de patience, comme Paul l'a écrit de nombreuses fois (dans l'*Épître*) aux Hébreux². Les croyants étaient opprimés en effet par les Juifs déicides, et, comme leur détresse se prolongeait, leur foi s'affaiblissait. C'est pourquoi le bienheureux (Jacques) réprimande d'abord vigoureusement les méchants, les menaçant de châtiments³,
¹⁵ (puis) il console l'esprit de ceux qui sont plongés dans la détresse, leur (disant): «Cela ne dure qu'un temps⁴, et vous, en patientant, vous parviendrez au repos sans fin dans le monde à venir». Puis il conclut sur les recommanda-
²⁰ tions suivantes: s'abstenir de jurements⁵, chanter des psaumes⁶, prier, veiller, témoigner de la confiance aux prêtres, de l'amour les uns à l'égard des autres et faire avec amour des prières les uns pour les autres⁷. (Jacques) explique

TEXTE 72

¹ Cf. *Jc* 5, 4.

² Cf. *Jc* 5, 3.

³ Cf. *Jc* 5, 2.

զվարձան որոց զմեղաւորս դարձուցանեն. և այսպէս առ սակաւ սակաւ ի ծայրագոյնն
 Հանէ գնտաւ կատարումն գործոցն, զի մի միայն կատարեալք լիցին, այլ և զթերիսն
 և թէ իցեն աշխատեսցին ի Համբերութեան Հաւատս վերածեալ:

75

Թէպէտ և յաստիս թուին թողեալ աղքատքն, բազում առցեն յապառնին փառս. և
 տեսանեն անդ մեծատունքն զառ ի յինքեանց տանջեալսն զարՀամարՀեալսն, 5
 զայպանեալսն աորնթեր Աստուծոյ, ապա զգան զողբս. ապա սրտի մտաւք կոծին,
 յորժամ տեսցեն զողորմելիսն, զթշուտաւանսն և որք զբերաւորսն կրեցին կիրս,
 յայնչափ Հրճուել պայծառութիւնս:

76

Զմի շաւիղ ընթանան Երանելիս և Պաւղոս ի թուխթ նորա առ ՀԵբրայեցիս,
 քանզի նա և յանուանէ յիշէ զմարգարէսն և բազում ինչ սակս այս իմաստասիրէ. արդ 10
 ուսիր ի մի դիտաւորութիւն Երկուցս Հայել:

77

Ոսկերերանի:

Յորժամ գոՀանանք ուրախութեամբ մեծաւ, թէպէտ և մեծամեծք իցեն
 վտանգքն, զի է գոՀութիւն յաղագս Երկիւղի միայն, և է դարձեալ որ ի տրտմութենէ
 ծնանի: Այլ Յոր գոՀանայր միայն վասն Երկիւղի, ուստի և ողբալով ասէր, «Տէր ետ 15
 և Տէր առ». մի Երբէք ասիցէ որ թէ ոչ տրտմեցուցանեին զնա Եղեալքն, կամ թէ ո՛չ

TEXTE 76

¹ Cf. *Jc* 5, 10.

² Cf. *Rm* 1, 2; 3, 21. etc...

aussi quelle est la puissance de la prière⁸ et, en finale, quelles sont les récompenses de ceux qui *convertissent les pécheurs*⁹. Ainsi l'accomplissement de telles œuvres les entraîne peu à peu vers les sommets, non seulement dans le but de devenir parfaits, mais aussi dans celui de s'attaquer avec patience à leurs défauts, s'il y en a, tout en faisant progresser leur foi.

75

Du même (Chrysostome).

Bien qu'ici-bas les pauvres semblent abandonnés, ils recevront de grands biens dans la gloire à venir. Et quand les riches verront se tenir auprès de Dieu ceux qu'eux-mêmes avaient fait souffrir, ceux qu'ils avaient méprisés et ridiculisés, alors ils pleureront¹. Alors ils se lamenteront de tout leur cœur, quand ils verront ces malheureux, ces infortunés et ceux qui supportèrent tant de souffrances, transportés de joie dans une telle splendeur!

76

Scolie anonyme.

Le bienheureux (Jacques) et Paul dans son *Épître aux Hébreux* courent sur un unique sentier; car celui-là fait mention expressément des prophètes¹ et celui-ci, en bien des occasions, en tire argument². Apprends donc à considérer l'unique dessein de ces deux (personnes).

77

De Chrysostome.

Parfois nous rendons grâces animés d'une grande joie, bien qu'existent des dangers considérables, car il y a une action de grâces sous l'influence de la crainte seulement, et il y en a une aussi qu'engendre la tristesse. Mais Job rendait grâce sous le coup de la seule crainte, et c'est pourquoi, il disait en se

⁸ Cf. *Jc* 5, 17-18.

⁹ Cf. *Jc* 5, 20.

TEXTE 75

¹ Cf. *Sg* 5, 2-5.

խունապ թախճելոյ առ նմա լինէր. բայց ո՛չ Հատանէր զմեծ գոհութիւնն ի նմանէ. և այս ոչ վասն ստացուածոցն միայն և վասն իշխանութեանն, այլ և յազագս նոցուն իրացն բնութեանն:

Արդ յո՞րժամ էր նա գովելի ասա ինձ, կամ ե՞րբ Երանեսցես զՅոր. ի լսելն թէ ունէր այսչափ ուղտ և Հատ և խաշինս, թէ յորժամ գձայնն գայն արձակեաց, «Տէր 5 էտ և Տէր առ». նա և զմեզ այժմ տուգանէ այնպէս Սատանայ, ոչ զի զինչսն առնուցու, քանզի գիտէ որ ոչինչ են, այլ զի նոքաւք Հարկեցուցէ զմեզ խաւսել ինչ Հայհոյութիւն:

78

Թեոպորոսի Կրանաւորի:

Քանզի յելից իրացն ցուցաւ Սատանայի զրպարտութիւնն:

79

Այսինքն ի խաբէութիւն որ ի ստախաւութենէն լինի և Երդմնազանցութեամբն 10 կնքի:

80

Կիւրղի:

Եղիցի կենաց մերոց վկայութիւն իբրև զերդումն, և բանիւ ասել ստոյգ միայն. ապա թէ իցէ ոք անաճաւթ և անՀաւատ լեալ կենաց մերոց, և Համարձակի Երդումն պաՀանջլէ Եղիցի ձեզ այոն և ոչն փոխանակ Երդման: 15

TEXTE 78

¹ L'issue de l'épreuve de Job mentionnée en *Jc* 5, 11.

² «Et que le témoignage de Dieu (cf. *Jb* 1, 8) était véridique», ajoute *W* 1470, conformément à la scolie grecque.

TEXTE 79

¹ La scolie suppose pour dernier mot de *Jc* 5, 12, ὑποκρισιν, *ketcaworut' iwn*, *hypocrisie*, comme l'indiquent le texte édité par *Cr* 36, 5 et la version arménienne de la chaîne grecque.

lamentant: «*Le Seigneur a donné et le Seigneur a pris*¹». Que personne d'aventure ne dise que ce qui arriva ne l'attristait pas ou que le trouble que connaît une âme abattue ne l'atteignait pas! A moins, alors, de le priver de sa remarquable action de grâces! Celle-ci n'avait pas pour cause unique-
5 ment ses richesses et sa puissance, mais bien la nature des événements eux-mêmes².

Dis-moi, en quel temps (Job) était-il digne de louanges, ou encore quand le declares-tu bienheureux? Au moment où l'on apprend qu'il avait une multitude de chameaux, de bestiaux et de brebis, ou bien lorsqu'il lâcha ce
10 cri: «*Le Seigneur a donné et le Seigneur a pris*³»? Satan lui inflige, ainsi qu'à nous maintenant, un dommage de cette nature, non pas dans le but de prendre nos richesses, car il sait qu'elles ne sont rien, mais afin de nous forcer à prononcer quelque blasphème⁴.

78

De Théodore le Moine.

15 L'issue de l'affaire¹ a manifesté en effet l'imposture de Satan².

79

Scolie anonyme.

C'est-à-dire dans la *fourberie*¹ qui se pratique par le mensonge et se scelle avec un faux serment.

80

De Cyrille.

20 Que le témoignage de notre vie soit comme un serment, et que la parole ne dise que ce qui est vrai. Mais s'il y a quelque impudent qui ne fait pas

TEXTE 77

¹ *Jb* 1, 21.

² Ici commence la deuxième partie de la scolie, tirée d'une autre œuvre de Chrysostome (cf. Analyse, p. 64).

³ *Jb* 1, 21.

⁴ Cf. *Jb* 2, 9.

Վասն այնորիկ արգելու զմեզ երդնուլ յերկինս և յերկիր, զի մի՛ Հանցուք զարարածս գեր ի վերոյ քան զարարչին իշխանութիւն, Աստուածս արարեալ զնոսա. քանզի որք երդնուն, ի գեր ի վերոյն քան զինքեանս երդնուցուն՝ որպէս ասաց առաքեալ:

81

Չամենայն կենացս ընթացք յորդորէ ի փառս Աստուծոյ աւանդել, զի մի 5
գրաւանաց իրիք Հաւատոցն լիցի ճուացումն, զի վիշտ Հիւանդութեանն կարճատու-
թեան և տրտմութեան արարող, և Հակառակ նմին ուրախութիւն, Հեշտութեան և
գովութեան. յազգաս որոյ ցուցեալ զգարութիւն աղաւթից, թէ որքան բարեյոյս առ
նմին առնէ զվշտացեալսն զի մի կարճատութեամբն լքանիցին, և ուրախութեան
լծակից առնուլ զաւրհնութիւն Աստուծոյ զի առ նմա լիցի և ըստ նմա: 10

82

Եւ առ այս դարձեալ «զնեցուկ աղաւթիցն և Հաւատոցն ի ձեռն առնուցուք» ասէ.
Իսկ թէ Հիւանդ գուրով ըստ ցաւոցն վտանգեցուցչացն ի վերջ Հասեալ կենաց
տկարանայ, զերիցանցն առցէ աւժանդակ ձեռնտուութիւն առ փրկութիւնն. և
քանզի Հիւանդութիւն ոչ միայն ըստ ապականացու բնութեանո, այլ բազում անգամ 15
բազմաց ի վերայ Հասանէ մեղաց կշտամբանք. որպէս անդամալուծիցն և առ որս 15
Պաւղոս գրէր «վասն այսորիկ լեալ Հիւանդաց և ախտաժետաց», զի խրատեալք
աստ մի յաշխարհականն պատժեսցին դատաստան, ըստ այսմ և երանելիս ասէ՛ և
վասն այնպիսեացն, զորս կարող է աղաւթքն Հաւատով ոչ միայն ի ցաւոցն որ

TEXTE 81

¹ Cf. *Jc* 5, 13a.

² *Chanter des psaumes*, de *Jc* 5, 13b.

TEXTE 82

¹ Cf. *Jc* 5, 13 et 5, 14.

² Cf. *Jc* 5, 15.

³ Cf. *Jc* 5, 14.

⁴ 1 *Co* 11, 30.

⁵ Cf. 1 *Co* 11, 32.

⁶ *Jc* 5, 15.

confiance à notre vie et se permet d'exiger un serment, que le oui et le non tiennent lieu pour vous de serment¹.

C'est pourquoi (Jacques) nous défend de jurer par le ciel et la terre², pour que nous n'élevions pas de créatures au-dessus de l'autorité du Créateur; c'est lui, Dieu, qui les a faites. Ceux qui jurent, en effet, *jurent par plus grand qu'eux-mêmes*, comme l'a dit l'Apôtre³.

81

Scolie anonyme.

(Jacques) invite à offrir tout le cours de notre vie à la gloire de Dieu, pour qu'en quelque circonstance que ce soit il n'y ait jamais oubli de la foi; l'affliction de la maladie est en effet créatrice d'impatience et de tristesse, et la joie, son contraire, de plaisir et d'éloge. C'est pourquoi, après avoir fait connaître la puissance de la prière, c'est-à-dire combien elle rend espoir en lui (Dieu) à ceux qui sont affligés, de peur qu'ils ne se laissent aller à l'impatience¹, (Jacques exhorte) aussi à prendre comme compagnon de joie la louange de Dieu², afin que l'on soit auprès de lui et semblable à lui.

82

Scolie anonyme.

Et à propos de ce (malade, Jacques) répète¹ : «Saisissons le soutien de la prière et de la foi». Donc, si quelque malade, tombé en des souffrances qui le mettent en danger, s'affaiblit au point d'arriver au terme de la vie, que l'on requière, en vue de son salut², l'assistance secourable des anciens³. En effet, la maladie survient, non seulement en raison de notre nature corruptible, mais souvent (aussi) comme une correction pour nos nombreux péchés. De même qu'à propos de paralytiques, et pour eux, Paul écrivait: «*C'est pourquoi il y a des malades et des infirmes*⁴», afin que ceux qu'il exhortait ne soient pas châtiés lors du jugement du monde⁵, de même aussi le bienheureux (Jacques), et pour des cas semblables, dit que *la prière (faite) avec foi*⁶ est

TEXTE 80

¹ Cf. Mt 5, 37; Jc 5, 12.

² Jc 5, 12; cf. Mt 5, 34-35.

³ He 6, 16.

պատժեցան զերծուցանել, այլ և զմեղսն ջնջել որոյ աղագաւ կործանեցան ի նոյնն: Սակայն յաջորդաւ բանիս իմանալ է զպատաճումնս որոց առանց զղջանալոյ զմեղսն թաքուցանեին, քանզի յաւել «խոստովան եղերուք զմեղս որպէս զի բժշկեսջիք»:

Բայց թէ ներգործել զայս յաղաւթից էր զաւրութեան, աւծման և զոյն առ ի՞նչ պէտք բժշկեալքն կարաւտանային. յայտ է զի յերկուց ելով մեր, ամենայն ինչ սգալի և և իմանալի փրկութեանն առիթք գոյգ էութեանս 'որպէս ջուր և Հոգի, Հաց և Աստուած. ըստ այսմ առցես զաւծանելն իւրով, ուր տպաւորէր շնորհք բժշկութեան մարմնոյն. յոր ըստ նմայն նիւթ' և Հոգին ներգործէր ի ձեռն իմանալի աղաւթիցն, որպէս և ի Հնումն արար Աստուած Եգեկիայ պաղատիտովն թղոյ զիւր զաւրութիւնն յայտնեաց:

83

Սրբոյն Բարսղի Եպիսկոպոսի Կեսարու յորմէ զբժշկականէն:

Քիտել թէ ոչ թուլացուցանէ զմեզ փորձել առաւել քան զոր բերեմք. այլ որպէս յայնժամ Տէրն կաւ արար և ձեփեաց և լուանալ Հրամայեաց ի Սելովամ, և Երբեմն բաւական լինէր առ խորհուրդն միայն ասելն' «կամիմ սրբեաց», և ոմանց ճգնել աշխատասիրաբար թուլացուցանէր, Հաճոյս զնոսա վասն փորձին պատրաստէր, այսպէս և առ մեզ. Երբեմն անտեսանելի ըստ աներևութիցն մերձենայ յորժամ զայս աւգտակար ոգւոցս մերոց գիտասցէ, Երբեմն նիւտական վարի աւգնականութեամբ յախտս մեր, սքանչելագործէ:

84

Հարցումն:

Թէ մեծապէս կարողութիւն է աղաւթից արդարոցն ներգործել. զի՞նչ ներգործելին:

TEXTE 83

¹ 1 Co, 10, 13.

² Cf. Jn 9, 6-7.

³ Mt 8, 3.

capable, non seulement de délivrer des souffrances ceux qui ont été châtiés, mais encore d'effacer les péchés⁷ qui les ont précipités dans la maladie. Cependant, la suite de son discours fait penser à des circonstances où l'on cachait le péché sans le regretter, car (Jacques) ajoute: «*Confessez vos péchés*
5 *afin d'être guéris*⁸».

Mais si la puissance de la prière opère cette (guérison), pourquoi ceux qui sont guéris ont-ils besoin d'une onction d'huile? Il est clair qu'en notre être composé de deux parties, toute chose sensible est aussi l'intermédiaire du salut spirituel⁹ pour notre nature complexe: ainsi, eau et Esprit, pain et
10 Dieu. Tu comprendras de la même façon le fait d'être oint avec de l'huile. Par elle s'imprime la grâce de guérison pour le corps. Sur celui-ci, selon les paroles (de Jacques), intervient une matière, en même temps que l'Esprit agit par le moyen d'une prière spirituelle⁹. Ainsi fit Dieu autrefois pour Ézéchias: avec un pain de figes sèches il manifesta sa puissance¹⁰.

83

15 De saint Basile, évêque de Césarée: sur la guérison.

Il faut savoir que (le Seigneur) ne nous laisse pas être éprouvés plus que nous ne pouvons supporter¹. Mais de même qu'un jour le Seigneur fit de la boue et en oignit (l'aveugle), puis lui commanda de se laver à Siloé², de même que, parfois, il lui suffisait pour faire un miracle de dire seulement: «*Je*
20 *le veux, sois guéri*³», ou qu'il en laissait d'autres combattre laborieusement, les rendant plus agréables en raison de leur épreuve, de même (opère-t-il) pour nous. Parfois, invisible, il (nous) touche, à notre insu, lorsqu'il sait que cela est utile à nos âmes; parfois, il se sert d'un moyen matériel dans nos maladies, il opère des miracles.

84

25 De Maxime.

Question.

La prière des justes peut-elle exercer une grande influence? Quelle influence?

⁷ Cf. *Jc* 5, 15.

⁸ *Jc* 5, 16: omission de *mimeanc'*, *invicem*, *les uns aux autres*.

⁹ Litt.: intelligible.

¹⁰ Cf. 4 *R* 20, 7; *Is* 38, 21.

Պատասխանի Մաքսիմոսի:

Ըստ երկուց գիտեմ զաղաթից արդարոցն ներգործութիւն. առաջին յորժամ ոչ սուկ ձայնի՝ և դատարկ բանի աղաւթել կամ խաւսել, այլ աղաւթեսցէ Հանդուր- ժեալ ներգործութեան առաքինութեան ըստ այնմ արժանի, և կենդանի լիցի զարութեամբ պատուիրանացն կենդանացեալ. և այս լիցի աղաւթիցն և Հայցմանն 5 էութիւն, զարութեան զաղաչողն երևելապէս ըստ առաքինութեանն կատարեալ. և յայսմանէ Հզար զարութիւն արդարոյն, ի ներգործութիւն պատուիրանացն կարողացուցանել զմաղթողն: Իսկ երկրորդ տեսութիւն զարութեան աղաւթիցն, յորժամ ժտեսցի ոք զաղաւթս արդարոյն աւգնակրան ունել, և ինքն ըստ աղաւթիցն փոխադրեսցի, զառաջին զկեանս իւր և յուղղութիւն դարձուցեալ. կարող է ձեռնսո- 10 ւութիւն աղաւթիցն զայնպիսիսն ի կատարեալ փրկութիւնն վերածել, ունելով նպաստաւորութիւն զիւր բարւոք զնացսն:

Չի ոչ է յաւգուտ արդարոյն աղաւթք՝ յորժամ պակասեալ իցէ յայսմանէ կարաւտեալն մանաւանդ և որոց փոխանակ բարեաց ի մեղսն թաւալին. վասն զի և մեծն Սամուէլ լայր տանջելով զինքն ի վերայ Սաւուղայ, այլ ոչ կարաց զԱստուած 15 Հաշտեցուցանել, ոչ ունելով զանցաւորին ուղղութիւն Համաձայն արտասուացն. և զաղարեցուցանէր Աստուած յանպիտան լալոյն զիւր պաշտանեայն. «մինչև ցեօրբ ասէ սուց ունիս ողբալով ի վերայ Սաւուղայ, ևս անարգեցի զնա զի մի՛ թագաւորեսցէ ի վերայ Իսրայէլի»:»

Նա և Երեմիաս զթալով ի վերայ ժողովրդեանն, յորժամ ի խաբէութիւն զիւրաց 20 զլորեալք էին, աղաւթէր, բայց ոչ եղև լսելի, չունելով զարութիւն աղաւթիցն զմոլելոց Հրէից անՀաւատիցն զգարձ. առ որ և ասէր Աստուած ի դատարկ աղաւթելն. «մի՛ դու վասն ժողովրդեանդ այգմիկ աղաւթել, և մի՛ Հայցեր ողորմել զոցա, զի ոչ եմ քեզ լսելոց». մեծ անկարգութիւն է այս, զի մի՛ ասացից անմտութիւն՝ խնդրել արդարոց փրկութիւն, այնոցիկ որք զկեանսն յանուղղայսն 25 զլորեցին, և տակաւին ի ներգործութիւն ապականութեանն պարծին: Չար է խնդրել թողութիւն կամ պարապել յաղաւթս այնպիսեացն, քանզի անկատար մնայ աշխատանքն՝ ունելով ընդդիմաՀար զանզղճականս միտս վասն որոյ աղաչեն:

Իսկ ներգործէ աղաւթքն Հզարապէս այնմիկ աւգնականութիւն, որ և ինքն ըստ կամացն Աստուծոյ աշխատի ի խնդրելն զնա զարավիզն. մեծամեծս կարէ յայնժամ 30 խնդրուածք տրդարոյն, առ այն որ կարող է տալ զՀայցուածս արդարոց. և սրաթև լեալ յերկինս Հասանէ, առեալ զմուրՀակ թողութեան յանցաւորին: Սակայն որպէս ասացի բազում անգամ որ խնդրէ զայս յարդարոց, ի չարեացն նախ ի բաց կացցէ, փոխադրեալ զկեանս յառաքինութիւն:

² Jr 7, 16.

³ Cf. Mt 7, 7-11; Lc 11, 9-13.

Réponse de Maxime.

L'influence de la prière des justes (s'exerce), je le sais, de deux façons: premièrement, lorsqu'(un juste prie), ce n'est pas avec une voix ordinaire et une parole creuse qu'il prie ou qu'il parle, mais il prie soutenu, comme cela
 5 est normal, par l'influence de la vertu; aussi (sa prière) est vivante, animée par la force des commandements (accomplis). Et ceci constitue la substance de sa prière et de sa demande, force qui pousse le suppliant, de façon évidente, à la perfection de la vertu. C'est pour cela que la prière du juste, grâce à l'influence des commandements (accomplis), est une force puissante
 10 pour rendre efficace celui qui supplie. Le deuxième aspect de la force de cette prière (apparaît), lorsque quelqu'un demande à recevoir le secours de la prière du juste et qu'il se transforme lui-même dans la ligne de cette prière, rectifiant sa vie antérieure. Le soutien de cette prière est capable d'élever un homme à la perfection du salut, en confortant sa bonne conduite.

15 La prière du juste n'est en effet d'aucune utilité, lorsque vient à défaillir celui qui en a le plus grand besoin et qu'il se tourne vers le péché au lieu du bien. C'est ainsi que l'illustre Samuel pleurait, se tourmentant au sujet de Saül, mais il ne put se concilier Dieu, puisqu'il n'y avait pas, de la part du transgresseur, d'amendement conforme à ces pleurs. Aussi Dieu fit cesser les
 20 larmes inutiles de son serviteur: «*Jusqu'à quand, dit-il, porteras-tu le deuil, gémissant sur Saül; moi, je l'ai rejeté, pour qu'il ne règne plus sur Israël¹.*»

Jérémie, lui aussi, pris de compassion pour le peuple tombé dans le mensonge inventé par les démons, priait, mais il ne fut pas entendu, la puissance de la prière ne pouvant obtenir la conversion des Juifs infidèles et
 25 idolâtres. Aussi Dieu lui disait, puisqu'il priait inutilement: «*Toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne (me) demande pas d'avoir pitié d'eux, car je ne t'écouterai pas²*». Ce désordre est si grand que je ne dirai pas aux justes — ce serait folie — de demander le salut de gens qui ont roulé leurs vies dans la fange, et qui se glorifient encore d'être sous l'influence de la corruption. Il est mal de
 30 demander le pardon pour de tels gens ou de s'en préoccuper dans la prière; cette sollicitude est en effet inopportune, puisqu'elle se heurte à la résistance d'esprits impénitents pour lesquels prient (les justes).

Mais la prière exerce une aide puissante en faveur de celui qui se fatigue lui-même, conformément au désir de Dieu³, à lui demander secours. Elle
 35 peut de grandes choses, lorsque les supplications du juste (s'adressent) à celui qui est capable de satisfaire les demandes des justes. Et son vol rapide atteint les cieux, obtenant l'acte de pardon pour le transgresseur. Cependant, ainsi que je l'ai dit de nombreuses fois, celui qui demande cela aux justes doit d'abord se détourner du mal, ramenant sa vie à la pratique des vertus.

TEXTE 84

¹ 1 S 16, 1.

85

Յերրորդ Թագաւորութենէն:

Ասէ եղիա թեզբացի Գաղայադու՝ ցԱքայաբ «կենդանի է Տէր Աստուած զաւրութեանց Իսրայէլի որ կամ առաջի նորա. եթէ իցէ յամբս այս ցաւդ և անձրև եթէ ոչ բանիւ բերանոյ իմոյ:

86

Թեոգորիտոնի:

5

Մի ոք Համարձակի ընդդէմ Հոգևոր արանց, ոչ բարւոք զասացեալս ի նոցանէ վարկանել, անմտութեան է այս, յայտնի տարացոյց. մարգարէ էր, մանաւանդ և գլուխ մարգարէից, աստուածային նախանձովն վառեալ ներգործէր զայս ի սրբոյ Հոգւոյն ազգմանէ. ընդ որում և ընդ ասելն բանքն զկատարումն էառ.

87

Այսպիսի առ Երևմիաս ասացաւ, թէ «Հանցես զպատուականն յանարգէն բերան 10 իմ կոչեսցիս». այսինքն զի «թէ ի մոլորեւոցն ի շարիս ոք բանիւ քո կեցցէ, պատուական սգայարան իմ վասն փրկութեան նորա եղիցիս». զի բերան է Աստուծոյ ամենայն որ զբանս նորա պատմէ, քանզի ոչ դուք էք որ խաւսիք, այլ Հոգին է որ խաւսի ձեալք: Արդ եթէ ըստ մարմնոյ ողորմութեամբն ջնջել Հաւատամք յանցանաց, որչա՞փ մանաւանդ յորժամ ըստ Հոգւոց անկելոց լիցուք ձեռնտու 15 ակնկալցուք և մեզ փրկութեան Աստուծոյ:

³ Mt 10, 20; Mc 13, 11.

⁴ Cf. Jc 5, 20.

85

Du troisième (livre) des *Rois* (3 R 17, 1).

Élie le Thesbite, de Galaad, dit à Achab: «*Vivant est le Seigneur, Dieu des armées d'Israël, devant lequel je me tiens; en ces années, il n'y aura ni rosée ni pluie, si ce n'est par la parole de ma bouche*».

86

5 De Théodoret.

Personne n'a la hardiesse, en face d'hommes spirituels, d'estimer que ne sont pas bonnes les paroles qu'ils prononcent; ce serait de la folie, un exemple le manifeste. (Élie) était prophète, bien plus, le premier des prophètes; enflammé de zèle pour Dieu¹, il agissait ainsi² sous l'influence du
10 Saint-Esprit. A cause de cela, lorsqu'il parla, ses propos reçurent leur accomplissement³.

87

Scolie anonyme.

De même il a été dit à Jérémie: «*Si de ce qui est vil tu tires ce qui est noble, tu seras appelé ma bouche*¹», c'est-à-dire: «*Si quelqu'un vit selon ta parole,*
15 *loin de ceux qui s'égarent*² dans le mal, tu seras mon noble organe pour son salut». Est bouche de Dieu, en effet, quiconque rapporte ses paroles, *car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit qui parle en vous*³. Donc si nous croyons nous purifier de nos fautes par l'exercice de la miséricorde à l'égard des corps, combien plus, lorsque nous venons en aide aux âmes de ceux qui
20 sont tombés⁴, devons-nous compter, nous aussi, sur le salut de Dieu.

TEXTE 86

¹ Cf. 3 R 19, 10.

² Allusion à 3 R 17, 4 qui fait l'objet de la *Question 51* de Théodoret.

³ Cf. 3 R 17, 1 et 18, 1; Jc 5, 17-18.

TEXTE 87

¹ Jr 15, 19, «*tu seras comme ma bouche*» dans la vulgate arménienne (= Z) et les LXX.

² Cf. Jc 5, 19.

Յոհաննու Ոսկեբերանի:

Եւ զիա՞րդ պարտ է դարձուցանել. որպէս երկրագործք, զի յորժամ զսերմանսն արկանեն, ոչ յայտոսիկ կան մնան, այլ բազում զգուշութիւն պատրաստեն, զի մի երբէք կորուսցեն զնոյն բերելով զերկիրն Հաւուց սերմնակերաց, և սերմնաքաղ թռչնոց. այսպէս և մեք եթէ ոչ գոր սերմանեմք բազում անգամ ի յիշումն ածեմք՝ 5 յաւդս սերմանեցաք: Քանզի յափշտակ բանսարկուն, կորուսանէ Հեղգութիւնն, գաւսացուցանէ արեգակն, Հեղձուցանեն փուշքն. տես զի ոչ է բաւական սերմանցն ևեթ արկանելն, այլ բազում տնտեսութեան յետ այսորիկ կարատիմք, մերժել զթռչունսն, Հատանել զփուշսն, ընուլ զապառաժս, զամենայն շար իւփանել և ամրացուցանել ի ներՀակոյն. յերկրի այս ամենայն յերկրագործէն լինի, անշունչ 10 գոլով կայ միշտ ի կրելն պատրաստ. իսկ յայսմ բանաւոր երկրի ոչ եթէ վարդապետաց է ամէնն՝ այլ կէսն, ճանաւանդ առաւելն աշակերտացն. մեր արկանելն զսերմունսն՝ և ձեր առնել զասացեալսն. և այսպէս կատարի գործն:

De Jean Chrysostome.

Et comment faut-il *ramener*¹? De même que les agriculteurs, une fois qu'ils ont répandu les semences ne restent pas chez eux, mais en prennent le plus grand soin, les recouvrant de terre pour qu'elles ne viennent pas à être
5 détruites par les poules et les oiseaux granivores, de même nous aussi, si nous ne conservons pas continuellement en mémoire ce que nous avons semé, c'est en l'air que nous avons semé. En effet, le Délateur le dérobe², (notre) incurie le laisse périr, le soleil le dessèche³, les ronces l'étouffent⁴. Considère qu'il ne
10 suffit pas seulement de jeter la semence, mais qu'après cela nous devons apporter une grande attention: chasser les oiseaux, arracher les ronces, recouvrir les endroits pierreux, écarter tout ce qui est nuisible et nous affermir contre ce qui nous est hostile. Dans cette terre tout est fait par le cultivateur; (celle-ci) étant inanimée reste toujours prête à recevoir (son travail). Mais pour cette terre spirituelle⁵, tout ne dépend pas de ceux qui
15 instruisent; la moitié, voire même davantage, (dépend) des disciples. A nous de répandre la semence et à vous de faire ce qui est dit; c'est ainsi que s'accomplit le travail.

TEXTE 88

¹ Cf. *Jc* 5, 20.

² Cf. *Mt* 13, 19.

³ Cf. *Mt* 13, 6.

⁴ Cf. *Mt* 13, 7.

⁵ Litt.: intelligible.

I

INDEX DES RÉFÉRENCES SCRIPTURAIRES

GENÈSE	1, 21:143	6. 24:120
1, 26:91	2, 9:143	7. 7:116
15, 5:102		7, 7-11:148
31:31		7, 8:116
	SAGESSE	7, 11:116
	2, 5:64	7, 13-14:116
EXODE	5, 2-5:141	7, 14:123
20, 13-14:51		8, 3:146
	SIRAC	10, 20:150
	28, 18-20:21, 40, 55	10, 34:120
DEUTÉRONOME	28, 19c:108	11, 12:103
5, 17:94, 97	28, 20a:106	13, 6:153
5, 17-18:51		13, 7:153
	JOËL	13, 19:153
SAMUEL	2, 12:76	13, 25:87
16, 1:149		18, 9:123
	MALACHIE	18, 18:123
3 ROIS	3, 5:82	22, 38:95
17, 1:21, 40, 66, 151		23, 12:79, 132
17, 4:151		24, 35:79
18, 1:151		
19, 10:151	ISAÏE	MARC
	10, 14:133	9, 43:21
4 ROIS	22, 12-14:136	13, 11:150
20, 7:147	38, 21:147	
	43, 26:132	LUC
	63, 9:130	6, 36:99
PSAUMES	JÉRÉMIE	11, 4:72
8, 1:84	3, 2:118	11, 9-13:148
33, 14:112	3, 8-9:118	12, 51:120
50, 7:83	7, 16:148	14, 11:79
64, 12:113	15, 19:151	14, 31-32:62, 137
67, 14:99	24, 7:76	16, 15:79
114, 3a:46		18, 11:117
118:119	MATTHIEU	18, 12:117
	5, 21-22:94	18, 14:79
PROVERBES	5, 22:97	
14, 31:92	5, 28:97	JEAN
27, 1:62, 137	5, 29:122	1, 1:84
	5, 34-35:145	1, 3:85
JOB	5, 37:145	1, 10:108
1,8:142	6, 13:72, 75	1, 14:85, 130
		9, 6-7:146

- 10, 10:130
 14, 15:112
 14, 27:120
 15, 18-19:120
 17, 3:100
- ACTES
- 1, 5:82
- ROMAINS
- 1, 2:140
 2, 1:134
 3, 21:140
 4, 3:102, 105
 4, 5:105
 4, 6:102
 4, 9:103
 4, 9-13:102
 5, 3:127
 5, 5:129
 5, 12:130
 5, 12-14:101
 7, 6:97
 7, 14:88, 97
 7, 16:97
 8, 10:98
 8, 14:88
 8, 15:84, 98
 8, 16:88
 8, 17:127
 8, 21:84
 8, 22:84
 8, 30:88
 12, 2:85
 12, 4-5:90
 13, 10:95
 15, 6:85
 16, 17-18:104
 16, 18:114
 16, 20:133
- 1 CORINTHIENS
- 3, 3:114
 9, 24-27:126, 127
 10, 12:91
 10, 13:146
 11, 30:144
 11, 32:144
 15, 10:137
 15, 22:98
- 2 CORINTHIENS
- 4, 8:126
- 6, 5:125
 12, 10:125
 12, 21:132
- GALATES
- 1, 19:69
 2, 8:68
 4, 15:84
- ÉPHÉSIENS
- 1, 5:84
 1, 14:101
 3, 13:125
 4, 29:106
 5, 4:106
- PHILIPPIENS
- 2, 8:132
 3, 20:101
 4, 12:127
- COLOSSIENS
- 4, 6:106
- 2 THESSALONICIENS
- 3, 13:93
 3, 15:92
- 2 TIMOTHÉE
- 3, 6:105
- TITE
- 3, 5:84, 88, 98
- HÉBREUX
- 2, 14:130
 4, 11:100
 6, 16:145
 8, 11:103
 11, 18:102
 11, 19:102
 11, 33:102
 12, 5:138
 12, 7:138
- JACQUES
- 1, 1:22, 31, 36, 37, 38, 43, 68, 70, 71, 84
 1, 2:20, 32, 68, 72, 73, 75, 81
 1, 2-4:17, 31, 32, 37, 38, 43
- 1, 2-5:30
 1, 3-4a:32, 43
 1, 4:73
 1, 5:31, 32, 37, 38, 43, 74, 75
 1, 5-8:43
 1, 6:77
 1, 6-7:32, 43
 1, 6-8:31, 32, 37, 38, 43, 74
 1, 8-11:32, 29, 43
 1, 9:79, 82
 1, 9-11:19, 31, 32, 36, 43, 47, 79
 1, 10:79
 1, 11:78
 1, 12:31, 45, 78, 129
 1, 12-14:45
 1, 13:18, 20, 21, 31, 36, 39, 45, 81
 1, 14:31, 37, 39, 45, 46, 68, 81
 1, 14-15:83
 1, 15:31, 40, 46
 1, 16:83
 1, 16-17a:36, 46
 1, 16-17:18, 31, 32, 36, 39, 46
 1, 17b:31, 32, 39, 46
 1, 18a:31, 37, 47
 1, 18b:19, 31, 36, 47, 84
 1, 18:84
 1, 19:87
 1, 19-20:19, 31, 32, 47
 1, 19-21a:32, 47
 1, 19-21:30
 1, 21a:31, 32, 37, 87
 1, 21b:31, 37, 47, 86
 1, 21:89
 1, 22:31, 37, 48, 89
 1, 22-24:68
 1, 23a:48
 1, 23:36, 88, 89
 1, 23-25:30, 31, 33, 37, 48
 1, 23b-25:32, 48
 1, 24:88
 1, 26:19, 31, 48, 91
 1, 27:20, 31, 49
 2, 1:31, 37, 38, 49, 90
 2, 2:22
 2, 1-13:68
 2, 2-4:31, 49
 2, 3:73
 2, 5:31, 33, 49, 50
 2, 5-6a:33, 49
 2, 6a:33
 2, 6:92
 2, 6b-7:20, 31, 33, 36, 40, 50
 2, 7:95

- 2, 8-9:31, 36, 40, 50
 2, 10:31, 50, 94
 2, 11:31, 51, 94
 2, 12:31, 36, 51
 2, 13a:31, 51
 2, 13b:40, 51
 2, 13:31, 96
 2, 14:100, 104
 2, 14-16:31, 36, 52
 2, 14-26:68
 2, 17:100
 2, 17-19:31, 38, 52, 53
 2, 18:98
 2, 18-19: 53
 2, 20-21:31, 36, 38, 53
 2, 21:103
 2, 22:31, 53, 102
 2, 23:31, 33, 53, 105
 2, 23-24:39, 53
 2, 23-26:30
 2, 24-26:31, 33, 40, 54
 2, 25:54
 2, 25-26:33
 2, 26:54
 3, 1:31, 54, 104
 3, 2a:31, 39, 54
 3, 2b:31, 38, 55
 3, 2:26, 107
 3, 3:109, 115
 3, 3-4:31, 36, 55
 3, 4:109
 3, 5a:20, 31, 33, 55
 3, 5:21, 108
 3, 5-6a:55
 3, 5b-6:31, 33, 55
 3, 5-6:33, 40
 3, 6:106, 108, 110, 111
 3, 6b:41, 55, 56
 3, 7:31, 36, 40, 56
 3, 8:31, 36, 40, 56
 3, 9-10:33, 36, 56
 3, 9-12:30, 31, 33, 38, 56, 57
 3, 11-12:33, 34, 57
 3, 13:33, 115
 3, 13-16:34, 57
 3, 13-17a:21
 3, 13-18:34
 3, 14:112, 115
 3, 15:115
 3, 17:115
 3, 17-18:34, 36, 57
 3, 17b:34
 3, 17b-18: 31, 57
 3, 18:115
 4, 1:114
 4, 1-2:31, 41, 58
 4, 2:58, 114
 4, 3a:34, 36, 40, 58
 4, 3b:34
 4, 3:31, 34, 36, 38, 39, 58, 119
 4, 3b-4:36-59
 4, 4:19, 21, 34, 36, 38, 39, 59,
 118, 120, 121, 122, 123
 4, 5:34, 36, 60, 128, 131, 133
 4, 5-6a:31, 34, 40, 60
 4, 6a:128
 4, 6b:31, 34, 38, 60
 4, 6:130, 131, 132, 133
 4, 6-7:34, 60
 4, 7:130
 4, 7-8a:31, 34, 61
 4, 8-9:34, 61
 4, 8b-10:31, 34, 40, 61
 4, 9:34
 4, 10:34, 61, 132
 4, 11:134, 135
 4, 11-12:31, 38, 61
 4, 12:135
 4, 13:15, 26, 36, 38, 62, 134
 4, 13-14a:31, 34, 62
 4, 14-17:34, 62
 4, 14b-17:31, 34, 62
 5, 1:136, 138
 5, 1-2:31, 35, 38, 40, 63
 5, 1-3a:35, 63
 5, 2:139
 5, 3:31, 35, 63, 139
 5, 3b-4:35, 63
 5, 4:139
 5, 4-6:31, 35, 38, 39, 63, 64
 5, 5:136
 5, 5-6:35, 63
 5, 7:31, 39, 63, 64, 138
 5, 8:31, 64, 138
 5, 9-11a:17, 35, 64
 5, 9-11:17, 30, 31, 35, 64, 65
 5, 10:140
 5, 10-11:129
 5, 11:35, 68, 142
 5, 11b:17, 35, 36, 41, 64
 5, 12:31, 36, 38, 39, 65, 138,
 142, 145
 5, 13a:35, 66, 144
 5, 13b:35, 66, 144
 5, 13:30, 31, 35, 66, 138, 144
 5, 14:144
 5, 14-15:17, 31, 35, 41, 66
 5, 14-16:17, 30, 41, 66, 138
 5, 15:144, 147
 5, 16:17, 31, 35, 41, 147
 5, 17:21
 5, 17-18:31, 40, 41, 65, 66,
 141, 151
 5, 19-20:18, 31, 36, 38, 67
 5, 19:151
 5, 20:141, 150, 152
- I PIERRE
 1, 23:88
- 2 JEAN
 3:85
- JUDE
 24-25:23, 24, 25

II

INDEX DES AUTEURS ANCIENS

- ANDRÉ DE CÉSARÉE
Commentaire sur l'Apocalypse : 13
- ANDRÉ DE CRÈTE : 12
- APOLLINAIRE : 28, 36, 40, 50
Scolie : 94-95
- ARIUS : 14
- ATHANASE D'ALEXANDRIE : 14, 18
- BASILE DE CÉSARÉE : 35, 40-41, 56, 66
Ascétiques : 35, 66
Hom in Ps 33 : 56
Scolies : 112-113, 146-147
- CYRILLE D'ALEXANDRIE : 11, 12, 14, 19, 20, 26, 38-39, 41, 44, 53, 55, 61, 62, 63, 64, 65
Glaphyra in Gen : 53
Comm in Is : 63
Comm in Mt : 65
Comm in Lc : 61
Comm in Rm : 53
Scolies : 74-75, 76-77, 102-103, 106-107, 134-137, 136-137, 138-139, 142-145
- DENYS D'ALEXANDRIE : 41, 45, 58
Scolie : 114-115
- DIDYME D'ALEXANDRIE : 19, 34, 36, 38, 43, 44, 61
Enarratio brevis in Ep Can : 43, 45, 58, 59, 121
Scolies : 70-71, 132-133
- DIOSCORE : 14
- ÉLISE : 11
- ÉPHREM : 11, 14
- ÉPIPHANE DE SALAMINE : 11
- EUSÈBE DE CÉSARÉE : 68, 69
- EUTHALIUS : 16
- ÉVAGRE : 14
- GEORG SKEWRACI : 16
Chaine sur Isaïe : 11
Chaine sur Actes des Apôtres : 11
- GRÉGOIRE DE NAZIANZE : 11
- GRÉGOIRE DE NYSSÉ : 11, 14
- GRIGOR (traducteur de la chaine) : 13, 14, 17, 21, 26, 27, 41
- HERMAS : 39, 44
Scolies : 76-77
- HÉSUCHIUS DE JÉRUSALEM : 11, 12, 28, 34, 40, 46, 51, 56, 61, 63
Homélie sur Job : 5
- HIPPOLYTE : 11
- JEAN CHRYSOSTOME : 11, 12, 14, 19, 20, 34, 37, 38, 41, 43, 44, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 61, 62, 63, 64, 65, 67
Hom 17 in Mt : 65
Hom 37 in Mt : 57
Hom 43 in Mt : 63
Hom 59 in Mt : 122
Hom 31 in Jn : 53
Hom 16 in Rm : 62
Hom 21 in Rm : 49, 90
Hom 22 in Rm : 49
Hom 11 in 1 Cor : 61
Hom 15 in Ph : 20, 43
Hom 2 in Col : 64
Hom 5 in 2 Th : 50
Hom 14 in 1 Tm : 20
Hom 12 in 1 Tm : 63
Hom 6 in 2 Tm : 20, 49, 57
Hom 8 in 2 Tm : 52, 53
Hom 7 in He : 53
Hom 10 in He : 51
Hom 20 in He : 50
Hom 32 in He : 52
Hom 4 de Lazaro : 46
Hom in Petrum et Heliam : 67
De compunctione : 54
De prophetarum obscuritate : 56
Scolies : 77-78, 92-93, 96-99, 100-103, 104-107, 132-133, 136-137, 140-141, 140-143, 152-153
- MAXIME LE CONFESSEUR : 11, 20, 35, 41, 66
Quaestiones ad Thalassium : 41, 66
Scolie : 146-149
- MOÛSES : 14
- MOÛSES ERZNKACI : 16
- NANA : 14
- NERSÈS LAMBRONACI : 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 32, 33, 36, 37, 43, 44, 46, 47, 48, 49
Scolies : 70-71, 72-73, 74-75, 76-77, 80-81, 84-85, 86-87, 88-91
- NERSÈS ŠNORHALI : 13, 14, 18, 24, 25, 37
- NESTORIUS : 14
- ORIGÈNE : 18, 20, 21, 39, 45, 59
Scolies : 80-81, 120-121
- PAUL DE SAMOSATE : 14

- PHILON : 11, 20
 PROCOPE DE GAZA : 51
 PSEUDO-ŒCUMENIUS : 16, 19, 51, 59, 60, 62, 114, 121, 136
 SARGIS ŠNORHALI : 17, 18, 26, 45
 SÉVÈRE D'ANTIOCHIE : 18, 19, 20, 26, 36, 39-40, 44, 46, 54, 58
 Contra Add Juliani : 46
 Hom Cath 46 : 51, 94
 Litt 3 ad Jul : 54
 Scolies : 82-83, 106-107, 116-117
 SÉVÉRIEN DE GABALA : 11, 28, 33, 40, 54, 60
 De poenit : 54
 Scolie : 130-131
 STEPANOS SIWNECTI : 11, 14
 THÉODORE D'HÉRACLÉE : 20, 65
 THÉODORET DE CYR : 41, 64, 67
 Quaestiones in libros Regnorum : 41, 67, 151
 Scolie : 150-151
 THÉODORE DE MOPSUESTIE : 65
 THÉODORE LE MOINE : 41, 65
 Scolie : 142-143
 THÉOPHYLACTE : 16, 19, 51
 VARDAN AREWELCTI
 Chaîne sur le Pentateuque : 11
 YOVHANNES VANAKAN
 Chaîne sur Job : 5, 11
 ZAK'ARIA : 14

TABLE DES MATIÈRES

Avant-Propos	5
Abréviations	7-10
INTRODUCTION	11-67
A. — UNE TRADUCTION DU GREC	12-14
B. — LE CONTENU DE LA CHAÎNE	15-22
1. — LES PROLOGUES	15-17
2. — LES LEMMES BIBLIQUES	17
3. — LES SCOLIES	17-22
a) Les scolies anonymes	18-19
b) Les scolies d'auteurs connus	20-21
c) Les scolies attribuées à Nersès Lambronac'i	21-22
C. — LES MANUSCRITS	23-26
D. — UNE ÉDITION PARTIELLE	27-29
I. — LA CHAÎNE SUR L'ÉPÎTRE DE JACQUES	30-153
A. — INTRODUCTION	30-67
1. — LES LEMMES BIBLIQUES	30-35
2. — LES SCOLIES	35-41
B. — ANALYSE DE LA CHAÎNE	43-67
C. — TEXTES INÉDITS ET TRADUCTIONS	68-153
INDEX DES RÉFÉRENCES BIBLIQUES	155-157
INDEX DES AUTEURS ANCIENS	158-159
TABLE DES MATIÈRES	160

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 43. — FASCICULE 2. — N° 194

LE CANDÉLABRE DU SANCTUAIRE DE GRÉGOIRE ABOU'LFARADJ DIT BARHEBRÆUS NEUVIÈME BASE: DU LIBRE ARBITRE

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS
AVEC TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

Paul-Hubert POIRIER

*Professeur à l'Université Laval
(Québec, Canada)*



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1985

*Cet ouvrage a été publié grâce à une subvention de la
Fédération canadienne des études humaines, dont les fonds
proviennent du Conseil de recherches en sciences humaines
du Canada.*

AVANT-PROPOS

Si l'honneur m'est échu de mener à son terme l'édition et la traduction française du *Candélabre du Sanctuaire* de Barhebraeus, je le dois avant tout à la confiance que m'a témoignée le R.P. François Graffin, éditeur de la *Patrologia Orientalis*. Alors que j'étais encore novice dans les lettres syriaques, il n'a pas hésité à m'engager dans ce travail et il en a suivi activement la réalisation dans toutes ses étapes. Qu'il en soit remercié. Sans son aide, je serais tombé dans l'un ou l'autre piège que ne manque pas d'offrir un texte inédit à un *imperitus interpres*. J'exprime aussi ma gratitude à Mme Monique Alexandre, de l'Université de Poitiers, qui m'a fourni l'identification d'une citation de Grégoire de Nysse (cf. *infra*, p. 87, n. 62) et à M. l'Abbé Justin Mossay, professeur à l'université de Louvain, qui a retracé l'origine de deux textes de Grégoire de Nazianze allégués par Barhebraeus (cf. *infra*, p. 41, n. 16, et 44, n. 19). M. Laurent Côté, professeur à l'Université Laval, a bien voulu relire l'ensemble de mon texte et a suggéré plus d'une amélioration. Enfin, je me dois de souligner l'aide particulièrement précieuse que j'ai reçue de Mme Micheline Albert, chargée de recherche au CNRS, qui a accepté la lourde charge de contrôler texte syriaque et traduction française, et du R.P. Georges-Mathieu de Durand, o.p., professeur à l'Université de Montréal, dont les remarques m'ont permis de mieux comprendre un passage obscur et de saisir certaines allusions de Barhebraeus au contexte historique. Cette édition de la IX^e base du *Candélabre du Sanctuaire* constitue l'essentiel d'un mémoire que nous avons présenté à la V^e section (Sciences religieuses) de l'École pratique des hautes études (Paris) et qui nous a valu le titre d'élève diplômé de l'École.

Je dédie ce livre à la mémoire de mon père.

Québec, le 15 décembre 1985

Paul-Hubert POIRIER

INTRODUCTION

Commencée en 1930, l'édition du *Candélabre du Sanctuaire* de Grīgōrīōs Abū l-Faraġ, surnommé Bar 'Ebrāyā (lat. Barhebraeus)¹, s'achève par la publication de la IX^e base que nous présentons maintenant. Nous nous contenterons de donner ici les quelques indications nécessaires pour situer celle-ci dans l'œuvre dont elle fait partie.

I. Caractéristiques générales

Le *Candélabre du Sanctuaire*, et non *des Sanctuaires*² comme on a parfois traduit, est mentionné en cinquième lieu dans le catalogue des œuvres de Barhebraeus, dressé par Barsauma, sous l'intitulé suivant: «Livre du Candélabre du Sanctuaire et (de) la confirmation des fondements ecclésiastiques; et disputes contre les hérésies»³.

Le titre

Barhebraeus en donne lui-même le sens, dans l'introduction de l'ouvrage: «Comme dans le présent ouvrage la lampe, c'est-à-dire la vérité des Saintes Ecritures, est posée ainsi que sur un candélabre, il se nomme précisément 'Candélabre du Sanctuaire'»⁴. Ce titre s'inspire donc, quant à l'image employée, de Mt 5,14-16 (cf. Mc 4,21-22, Lc 8,16; 11,33). On peut aussi le rapprocher, pour la formulation, de Si 26,17 (selon la numérotation des LXX; 26,22 selon la Pešītā): en effet, le syriaque rend par ܠܘܚܝܐܝܢ ܠܘܚܝܐܝܢ ܠܘܚܝܐܝܢ le ἐπὶ λυχνίας ἀγίας de la version grecque.

Plan et méthode

En entreprenant la composition du *Candélabre*, Barhebraeus a voulu faire œuvre d'encyclopédiste. Il a, en effet, «jugé indispensable de réunir les questions nécessaires dans un ouvrage encyclopédique, d'y traiter philosophiquement et d'y développer les

¹ Sur la vie et l'œuvre de Barhebraeus, cf. la notice de J.S. Assemani, *Bibliotheca orientalis clementino-vaticana*, t. II, Rome, 1721, p. 244-321. Outre Assemani, voir les études suivantes: Th. Nöldeke, *Orientalische Skizzen*, Berlin, 1882, p. 253-273; H. F. Janssens, *L'entretien de la sagesse. Introduction aux Œuvres Philosophiques de Bar Hebraeus (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 75)*, Liège/Paris, 1937, p. 1-34; R. Duval, *La Littérature syriaque*, Paris, 1907³, p. 408-410 et passim; A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte*, Bonn, 1922, p. 312-320; I. Ortiz de Urbina, *Patrologia syriaca*, Rome, 1965², p. 221-223; G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur (Studi e Testi, 133)*, t. II, Rome, 1947, p. 272-281.

² Cf. F. Graffin, *Patrologia orientalis (= PO)*, t. 27, 1957, p. 457, n. 1.

³ Ed. Assemani, *op. cit.*, p. 269.

⁴ Trad. Ján Bakoš (légèrement modifiée), *PO*, t. 22, 1930, p. 515-516.

disciplines théologiques aussi bien que celles consacrées à la nature»⁵. Ce propos explique le choix et la disposition des matériaux dans le corps de l'ouvrage. Cependant, leur répartition en douze bases ou fondements répond à une intention symbolique, ainsi que Barhebraeus l'écrit lui-même: «Le nombre de ses (*sc.* du *Candélabre*) bases a été limité à douze et ses constructions sont établies (sur ce chiffre), parce que Notre Seigneur a, lui aussi, depuis le commencement, bâti son Église sur ce (chiffre) et en a affermi les cordes sur lui, quand il l'eût gagnée par son sang»⁶.

La méthode utilisée par Barhebraeus dans le *Candélabre*, et qui peut être qualifiée sans plus de scolastique, a été bien décrite par H. Koffler⁷. Il a également posé la question des rapports possibles, toujours sur le plan de la méthode, de Barhebraeus avec la scolastique occidentale du Haut Moyen-Age, sans toutefois faire plus que de formuler quelques hypothèses. Aucune recherche n'ayant été faite sur ce point depuis la monographie de Koffler, la question reste donc posée. Pour y apporter une réponse, il faudrait aussi considérer l'œuvre de Barhebraeus dans le contexte de la philosophie arabe qui lui est antérieure et contemporaine.

Éditions

Si nous comptons celle qui fait l'objet du présent travail, les douze bases du *Candélabre du Sanctuaire* sont maintenant éditées et traduites en français, sauf la VI^e, qui l'a été en allemand. Voici quelles sont les éditions du *Candélabre*:

Première base, «Du savoir en général»: Ján BAKOŠ, *Patrologia orientalis*, t. 22, fasc. 4, n° 110, Paris, 1930, p. 509-541.

Deuxième base, «De la nature de l'univers»: Ján BAKOŠ, *ibid.*, p. 542-627 et t. 24, fasc. 3, n° 188, Paris, 1933.

Troisième base, «De la théologie»: François GRAFFIN, *ibid.*, t. 27, fasc. 4, n° 133, Paris, 1957.

Quatrième base, «De l'incarnation»: Joseph KHOURY, *ibid.*, t. 31, fasc. 1, n° 148, Paris, 1965.

Cinquième base, «Des anges»: Antoine TORBEY, *ibid.*, t. 30, fasc. 4, n° 146, Paris, 1962.

Sixième base, «Du sacerdoce»: Radbert KOHLHASS, *Jakobitische Sakramententheologie im 13. Jahrhundert. Der Liturgiekommentar des Gregorius Barhebraeus (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen, Heft 36)*, Münster/West., 1959.

Septième base, «Des démons»: Micheline ALBERT, *Patrologia orientalis*, t. 30, fasc. 2, n° 144, 1961.

Huitième base, «De l'âme raisonnable»: Ján BAKOŠ, *Psychologie de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus d'après la huitième base de l'ouvrage Le Candélabre des Sanctuaires*, Leiden, 1948.

⁵ *Ibid.*, p. 512-513.

⁶ *Ibid.*, p. 516. D'après Bakoš, les «cordes» dont il est ici question sont celles «au moyen desquelles est tenue la tente, symbole de l'Église» (*ibid.*, p. 516, n. 2).

⁷ H. Koffler, *Die Lehre des Barhebräus von der Auferstehung der Leiber (Orientalia christiana analecta, 28)*, Rome, 1932, p. 17-21.

Neuvième base, «Du libre arbitre» : Paul-Hubert POIRIER (la présente édition).
 Dixième base, «De la résurrection» : Elise ZIGMUND-CERBÛ, *Patrologia orientalis*, t. 35, fasc. 2, n° 164, Paris, 1969.
 Onzième base, «Du jugement dernier» : Nicolas SÉD, *ibid.*, t. 41, fasc. 3, n° 188, Paris, 1983.
 Douzième base, «Du paradis» : Nicolas SÉD, *ibid.*, t. 40, fasc. 3, n° 184, Paris, 1981.

2. Les manuscrits

Il existe au moins huit manuscrits du *Candélabre du Sanctuaire*, soit les sept que signale Baumstark et le manuscrit de Florence que nous mentionnerons plus bas. De ceux-ci, trois sont conservés dans des bibliothèques du Proche-Orient⁸. Pour des raisons pratiques d'accessibilité et par souci d'homogénéité eu égard au travail des précédents éditeurs, nous n'avons utilisé que les cinq manuscrits conservés en Occident. Cependant, comme on le verra, ils donnent une image suffisamment claire de l'état du texte et de sa transmission pour fournir à l'édition une base solide.

Description

Les manuscrits retenus par nous sont ceux de Berlin, de Cambridge, de Florence, de Paris et du Vatican⁹.

1° Berlin, Deutsche Staatsbibliothek (RFA), Syriaque 190 (Sachau 81). Ci-après B. Cf. E. SACHAU, *Verzeichnis der syrischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin, 1899, p. 620-624. Le manuscrit est l'œuvre de deux copistes, l'un ayant transcrit la majeure partie du texte avant 1403, l'autre ayant travaillé avant 1693. La neuvième base couvre les folios 163^v-183^v. Elle est due presque entièrement au second copiste (folios 164, 174-182).

2° Cambridge, University Library, Add. 2008. Ci-après C. Cf. W. WRIGHT, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge, 1901), vol. 1, p. 510-513. Il est daté du XV^e siècle par Wright. On y trouve la neuvième base aux folios 168^r-190^r.

3° Florence, Biblioteca nazionale, Cl. III, n. 54. Ci-après F. Cf. G. MAZZATINTI, F. PINTOR, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, Vol. XII: Firenze (R. biblioteca nazionale centrale), Forlì, 1902-3, p. 109; voir aussi G. FURLANI, «Barhebreo sull'anima razionale», *Orientalia* 1 (1932), p. 2. Il date de 1387-8. Les folios 197^r-222^v donnent la neuvième base.

4° Paris, Bibliothèque nationale, Fonds syriaque 210. Ci-après P. Cf. H. ZOTENBERG, *Catalogues (sic) des manuscrits syriaques et sabéens (mandaïtes) de la*

⁸ Cf. A. Baumstark, *op. cit.*, p. 315, n. 1; A. Torbey, *PO*, t. 30, 1963, p. 608; R. Kohlhass, *Jakobitische Sakramententheologie*, p. 4-10.

⁹ Les descriptions les plus précises de ces manuscrits sont celles de R. Kohlhass, cité *supra*, n. 8. et de M. Albert. *PO*, t. 30, 1961, p. 276-281. Nous avons profité de leurs remarques.

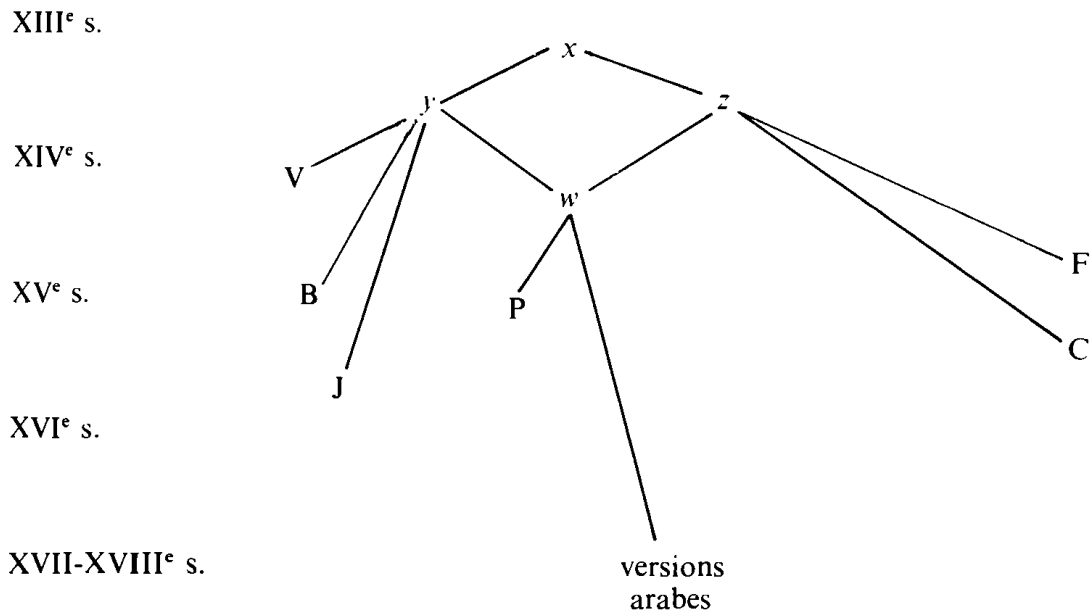
Bibliothèque nationale, Paris, 1874, p. 160-163. Daté de 1404 et «complété» (à compter du folio 388) en 1687. La neuvième base y occupe les folios 291^v-331^v.

5^o Vatican, Bibliotheca apostolica vaticana, Syriaque 168. Ci-après V. Cf. S.E. ASSEMANI, J.S. ASSEMANI, *Bibliothecae apostolicae vaticanae codicum manuscriptorum Catalogus*, I,3, Rome, 1759, p. 343-344. Daté du début du XIV^e siècle par les éditeurs du catalogue. Comme le notait déjà M. Albert, il semble bien qu'il s'agisse là de notre plus ancien manuscrit. La neuvième base s'y trouve aux folios 255^r-288^r.

Dépendance

Les observations des éditeurs, en particulier de M. Albert¹⁰, A. Torbey¹¹ et F. Graffin¹², les ont conduits à établir des liens de parenté étroits entre les manuscrits V et B d'une part, et F et C d'autre part, alors que P représenterait un texte composite offrant, en outre de quelques éléments qui lui sont propres, des leçons qui l'apparentent tantôt à VB, tantôt à FC.

La collation complète que nous avons faite de ces cinq manuscrits, pour l'édition de la neuvième base, nous conduisent à la même conclusion : il existe bel et bien trois familles constituées respectivement de VB, FC et de P. Le partage des manuscrits une fois fait, on peut proposer le stemma¹³ suivant pour illustrer leur organisation et leur relations les uns avec les autres :



¹⁰ *Loc. cit.*

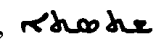

¹¹ *Op. cit.*, p. 607-608.

¹² *Op. cit.*, p. 458-461.

¹³ Ce stemma ne prétend pas donner une image exacte et complète de la tradition manuscrite du *Candélabre*; il veut seulement situer les uns par rapport aux autres, et de manière approximative, les témoins manuscrits utilisés pour établir notre texte. Le sigle J désigne le manuscrit syriaque no. 135 du couvent jacobite de Saint Marc à Jérusalem (cf. R. Kohlhass, *op. cit.*, p. 6. et A. Baumstark, *op. cit.*, p. 315, n. 1).

3. Principes de notre édition

Pour les bases déjà parues, leurs éditeurs ont hésité quant au choix du manuscrit de référence. Six bases ont été éditées d'après V, soit les troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième et dixième; trois d'après P, les première, deuxième et huitième; la douzième a été éditée d'après F (et C), ainsi que, probablement, la onzième.

Si, comme la majorité des éditeurs, nous avons opté pour V, c'est en raison de la qualité exceptionnelle de ce manuscrit. Il se recommande tout d'abord par sa haute datation. Attribué au début du XIV^e par les Assemani, il pourrait bien dater du dernier quart du XIII^e s.; car, comme l'a remarqué R. Kohlhass¹⁴, son écriture est tout à fait semblable à celle d'un autre manuscrit de Barhebraeus (le Berlin syriaque 182 [Sachau 326]), copié entre 1277 environ et 1298. V est donc quasi contemporain de l'auteur. D'autre part, le texte qu'il offre, en comparaison de celui présenté par les autres manuscrits, en fait un témoin très sûr. En effet, si l'on fait abstraction d'une manie du scribe qui écrit partout, sauf en un endroit,  au lieu de , V ne contient, sur un total de 1074 variantes relevées, que vingt-trois leçons considérées par nous comme fautives et remplacées par des leçons empruntées aux autres manuscrits. Sur ce nombre, on compte deux dittographies et surtout seulement deux omissions. En outre, et ceci témoigne du soin mis par le copiste à réaliser son travail, V a été corrigé par celui-ci en onze endroits.

Le manuscrit V est donc, et de loin, le meilleur témoin du texte de la neuvième base du *Candélabre du Sanctuaire*. Comme nos conclusions corroborent celles de six des huit éditeurs qui se sont déjà occupés du *Candélabre*, nous pouvons sans doute dire qu'il est aussi le meilleur manuscrit pour l'ensemble du texte de cette œuvre.

En conséquence, le texte que nous donnons reproduit le plus fidèlement possible celui de V, sauf aux quelques endroits où il s'avère fautif. La ponctuation que nous donnons dans le texte syriaque est ordinairement celle du manuscrit; il nous est cependant arrivé de la modifier, sans que cela soit noté dans notre apparat. En revanche, nous avons scrupuleusement reproduit tous les signes vocalisateurs et diacritiques de V, et ceux-là seulement; tout au plus avons-nous normalisé leur place dans les mots auxquels ils sont affectés. L'orthographe des noms propres est toujours celle de V, même si elle s'avère parfois inconsistante. Comme cela est habituel, les abréviations ont été résolues, sans qu'il en soit fait mention ni dans le texte ni dans l'apparat.

¹⁴ *Op. cit.*, p. 4-5 et 8-9.

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

B	= Berlin, Deutsche Staatsbibliothek, Syriac 190
C	= Cambridge, University Library, Add. 2008
F	= Florence, Biblioteca nazionale, Cl. III, n. 54
P	= Paris, Bibliothèque nationale, Fonds syriac 210
V	= Vatican, Bibliotheca apostolica, Syriac 168
add.	= addidit, addiderunt
ante corr.	= ante correctionem
c. sey.	= cum signis dictis «seyomé»
corr.	= correxerunt
exclus	= exclusive
homoe.	= per homoeoteleuton
int. lin.	= inter lineas
l.n.	= legi nequit
marg.	= in margine
om.	= omisit, omiserunt
post corr.	= post correctionem
rep. err.	= repetivit per errorem
scrips.	= scripsit, scripserunt
sey.	= seyomé
sup. lin.	= supra lineam
ut vid.	= ut videtur
verb.	= verbum, verbo
~	= inversion de l'ordre des mots
¹ ... ¹	= signale une variante qui concerne le groupe de mots compris entre les deux crochets droits
¹ ... ¹	= signale une variante qui concerne le groupe de mots compris entre le crochet droit et le chiffre d'appel de note
¹ †...†	= signale une variante qui concerne le groupe de mots compris entre les deux croix
()	ajout pour rendre la traduction plus claire

NEUVIÈME BASE
DU LIBRE ARBITRE ET DE LA LIBERTÉ
QUI EST PROPRE À LA NATURE HUMAINE
ET DES QUESTIONS QUI DOIVENT PRÉCÉDER CETTE QUESTION
5 **ET AU SUJET DU DESTIN, DU DÉCRET ET DU TERME**¹

Il y a une introduction et cinq chapitres
Tout d'abord l'introduction

Les opinions générales que tiennent les hommes sur cette question sont au nombre de deux. Certains d'entre eux, en effet, font disparaître tout à fait la liberté et
10 le libre arbitre humain. Et certains autres l'affirment sans réserve. Quant à ses négateurs, ils sont divisés en quatre factions.

Première faction. Elle dit que toute action, en son devenir, a besoin d'une cause, du fait que rien dans le monde ne s'est fait ni ne se fait en vain et par automatisme. C'est pourquoi, lorsqu'est présente une cause qui fait venir à l'existence une action et
15 que s'y trouve jointe une puissance, à savoir le pouvoir de celui par qui elle² se fait, elle se fait nécessairement, et si (elle) ne se (fait) pas nécessairement, elle ne se fait pas. Or, comme tout, nécessairement, se fait ou ne se fait pas, où est la liberté humaine dont vous avez dit qu'elle peut faire et ne pas faire?

Deuxième faction. Elle dit qu'une cause fait venir à l'existence une action
20 humaine grâce à deux puissances, celle du créateur et celle de l'homme. Et cette faction-là n'a pas honte ni ne rougit de dire que la puissance du créateur est véritablement aidée par la puissance de l'homme en vue de l'accomplissement d'une action humaine.

Troisième faction. Elle dit que le fait pour l'homme de mouvoir sa main et de
25 prendre quelque chose, lui vient de Dieu. Mais le genre du mouvement lui est propre et (ne lui vient) pas de Dieu. Quant au genre de mouvement, ils soutiennent qu'il y a une différence entre celui qui, à l'instar d'un propriétaire, meut sa main et prend ce

¹ Nous traduisons ainsi **مصير**, qui pourrait également être rendu par «fin de la vie».

² Sc. l'action.

qui lui appartient, et celui qui, comme un voleur, meut sa main et ravit ce qui ne lui appartient pas. De même, ils disent que la possibilité de l'union (sexuelle) a été créée par Dieu pour l'homme. Mais que l'union soit, selon le genre, légitime et adultère, ce n'est pas de Dieu que cela lui vient, mais de lui-même. De là, ils disent que l'homme
5 mérite à bon droit des rétributions, bonnes et mauvaises.

Quatrième faction. Elle dit que l'homme n'a jamais de pouvoir pour quelque une des actions qui sont accomplies par lui, mais que tout est accompli par la Providence divine. C'est pourquoi, lorsque Dieu veut qu'une action quelconque vienne à exister, il la crée entièrement. Et il crée de plus en l'homme une puissance qui est conjointe à
10 l'action, afin que l'homme pense que c'est lui qui l'accomplit volontairement, alors qu'en vérité, ce n'est pas lui qui en est l'auteur, mais la Providence divine. Telles sont les factions qui nient la liberté.

Quant à celles qui l'affirment, elles se sont partagées en deux factions. L'une est celle de sectaires parmi les musulmans appelés Mu'tazilites³ qui attribuent toutes les
15 actions humaines à la liberté humaine et qui en privent la Providence. La seconde est la nôtre, celle des chrétiens, qui dit que, même si les (actes) bons sont accomplis par nous en vertu de notre liberté, ce n'est cependant pas sans le secours et l'aide de Dieu. De même aussi, les (actes) mauvais, même s'ils (sont bel et bien) de nous, ce n'est cependant pas sans la permission de Dieu et l'incitation satanique.

20 *Explication.* Comme ces deux opinions, — à savoir celle qui dit que toute chose est accomplie par la Providence divine et qu'il n'y a pas pour l'homme possibilité de puissance, c'est-à-dire la liberté d'agir et de ne pas agir, et celle qui dit que Dieu ne contraint pas la liberté de l'homme, mais que toutes ses actions sont accomplies par lui librement, volontairement et de plein gré —, s'affrontaient l'une l'autre, saint
25 Lazare bar Sabta⁴, lorsqu'il voulut les accorder l'une avec l'autre et former, à partir des deux, une seule doctrine afin d'échapper aux absurdités que chacun des partis accumulait par syllogismes, s'exprima ainsi dans le neuvième chapitre du premier discours sur la Providence divine et la liberté humaine⁵: «C'est pourquoi, même
30 produit et les fait descendre jusqu'à nous, les unes grâce à un intermédiaire, les autres sans intermédiaire. Celles pour lesquelles il y a un intermédiaire, ce sont toutes les

³ Ce mot (معتزلة) n'est attesté ni par le *Thesaurus* ni par les autres lexiques que nous avons consultés. Mais sa traduction ne fait pas de doute. Ibn Khaldun, dans *Al-Muqaddima*, définit d'ailleurs les Mu'tazilites d'une manière semblable à celle de Barhebraeus; p. ex., en I, 5: «Selon les Mu'tazilites (...), toute action humaine provient de l'homme» (trad. V. Monteil).

⁴ Sur cet auteur, cf. R. Duval, *La littérature syrienne*, Paris, 1907, p. 390; A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922, p. 278.

⁵ Ces trois *Discours sur la Providence divine* attribués à Lazare Bar Sabta par Barhebraeus ne semblent pas autrement attestés.

choses qu'il mène par la liberté des êtres raisonnables, les uns (agissant) sur les autres et (ainsi) jusqu'aux derniers d'entre eux. Et celles qui sont sans intermédiaire, ce sont toutes celles qu'il administre par le Fils, la tête et l'Unique, dans l'Esprit Saint». Cela et des choses pareilles, ce saint les a enseignées et les a écrites dans ses trois discours.

5 Et il dit aussi que de Dieu proviennent tous les meurtres, les guerres, les destructions et les incendies, les mises en pièces par les bêtes et les morsures par les serpents venimeux, les suffocations, les maladies et les autres événements douloureux. Et il dit que, même si des choses mauvaises sont accomplies, ce ne sont cependant pas des maux. En effet, il s'exprime ainsi au chapitre sixième du deuxième discours:
10 «Toutes ces choses, et les autres, s'il s'en trouve, proviennent de Dieu et par sa Providence sainte, lui qui seul fait mourir et fait vivre⁶». Parce que les opinions sur cette question⁷ sont diverses, il a été nécessaire que nous en fassions précéder (l'étude) de quelques chapitres⁸ concernant les questions dont la connaissance est
15 viendrons à l'examen de celle-ci. Et, grâce à Dieu, nous débarrasserons de l'ivraie le froment (qui s'y⁹ trouve).

⁶ Cf. 2 R 5,7.

⁷ Il s'agit de la question proprement dite du libre arbitre qui sera traitée au chapitre quatrième de la neuvième base.

⁸ Ce sont les chapitres premier, deuxième et troisième.

⁹ Sc. dans la question qui va être examinée.

CHAPITRE PREMIER

de la neuvième base
DU BIEN ET DU MAL

Il y a trois parties

5

PREMIÈRE PARTIE

QUE LE BIEN EST (DE L'ORDRE DE LA) NATURE,
ET LE MAL (DE L'ORDRE DE LA) LOI¹ ET NON DE LA NATURE
MAIS IL EST SEULEMENT PRIVATION D'ÊTRE, C'EST-À-DIRE NON-
ÊTRE

10

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *Des preuves rationnelles qui établissent cette question.*

Première preuve: Nous disons que le bien, en cela qu'il est bien, est utile, et que le mal, en cela qu'il est mal, est nuisible. Et si le mal se trouvait dans la nature des actes, Dieu — louange à sa bonté — serait trouvé être la cause efficiente d'une chose² nuisible, ce qui est absurde. C'est pour qu'elles soient et qu'elles soient bonnes que Dieu a créé les créatures et non pour qu'elles soient sans être bonnes. C'est pourquoi le bien est à la fois chose créée et chose naturelle fixée dans la réalité des choses concrètes. Et ces choses concrètes lorsqu'elles ne se réalisent pas selon la norme sont alors comptées comme mauvaises, assurément d'après la norme et non par nature.

20 Deuxième preuve: Nous disons que l'accès à l'être de toute réalité est existence et que le mal est non-existence. Si le mal se trouvait dans la nature des réalités, il se trouverait être une réalité. et à la fois ce qui est et ce qui n'est pas, ce qui est absurde.

Troisième preuve: Nous disons que l'existence de toute réalité est bonne par rapport à elle-même et que son existence n'est pas mauvaise par rapport à elle-même, car, si le mal se trouvait dans sa nature, la même (réalité) sous un rapport unique se trouverait être bonne et mauvaise, ce qui est absurde.

¹ *Litt.* naturel et le mal, légal et non naturel.

² *mal* peut avoir le sens de «res, negotium» (*Thesaurus*, c. 2877), pour lequel nous optons ici. On pourrait aussi retenir le sens plus habituel du mot et traduire par «cause».

Quatrième preuve: Nous disons: si le mensonge était mauvais dans sa nature, il faudrait que le mensonge, lui qui délivrait les saints des tourments des païens, soit ainsi un mal, ce qui n'est pas vrai. Et encore si (le mensonge) était mal par nature, comment se trouverait-il aussi dans les promesses divines? Voici en effet qu'Ezéchias, 5 à qui il fut dit qu'il mourrait, non seulement n'est pas mort, mais encore sa vie lui fut augmentée³. Ninive⁴ qui devait être détruite ne fut pas détruite; et bien d'autres faits (semblables). Donc le mensonge n'est pas mal en sa nature, mais du fait de la loi qui nous (dit) de ne pas mentir pour d'autres raisons qui pourraient nous y inciter: alors il est appelé mal.

10 Cinquième preuve: Nous disons que si le meurtre était mal dans sa nature, il faudrait que partout où il serait accompli, il fût cause de mal. Or voici qu'il n'en est pas ainsi, en ceci que celui qui tue un malfaiteur et qui est lavé de son méfait par le peuple, s'il avait fait le mal, celui qui aurait fait ce qui n'est pas bien se trouverait avoir fait le bien, et celui qui n'aurait pas fait le mal, avoir fait le mal. Ce qui est 15 absurde, du fait qu'une opinion comme celle-là est acculée à unir deux éléments contradictoires. Donc un meurtre n'est pas mauvais de par sa nature; mais, quand il est fait illégalement, il est appelé mauvais. Sinon comment Pinhas⁵ qui a tué n'a-t-il pas été condamné, mais au contraire a rendu propice le Dieu bon et ami du bien? Et Caïn⁶, qui tua lui aussi, fut maudit et condamné à trembler et à errer sur la terre.

20 Sixième preuve: Si le mouvement de fornication était mauvais par nature, comment la jeune fille vierge qui est saisie dans la campagne⁷ par un homme pour qu'elle soit sa femme, s'unirait-elle à celui qui l'a saisie et serait-elle agréée et justifiée par Dieu de manière à ne pas être objet de dédain, comme une terre sèche? Alors qu'en vérité, elle et lui se sont unis l'un à l'autre dans un acte d'adultère, c'est lui 25 spécialement, elle étant exclue, qui est réprouvé et condamné par la loi. De même pour Esther⁸, celle-là dont on garde le souvenir: même si elle s'était unie d'une manière adultère par un mariage impur avec le païen Artaxerxès, cependant comme (d')une (femme) très chaste et pure, ses prières montaient devant Dieu. Est-ce que par 30 hasard on dira que ceux-là consentent involontairement à la chose: Lot et ses deux filles⁹? Et Tamar¹⁰ qui, de propos délibéré, s'installa à la rencontre des routes et commit l'adultère avec Judas, son beau-père, peut-on la dire pécheresse? C'est

³ Cf. 2 R 20,1-6 et Is 38,1-6.

⁴ Cf. Jon 3,10 et *passim*.

⁵ Cf. Nb 25,7-8.

⁶ Cf. Gn 4,12.14.

⁷ Dt 22,25-27.

⁸ Cf. Est 2,15-18.

⁹ Cf. Gn 19,30-38.

¹⁰ Cf. Gn 38.

pourquoi le mal se trouve non dans la nature des mouvements et des actes, mais seulement dans la conscience de ceux qui agissent, c'est-à-dire dans leurs pensées.

Septième preuve: Si le vol était mauvais par nature, comment Jacob, qui trompa son père et vola ses bénédictions¹¹, fut-il béni? Et il «vola» aussi «le cœur»
 5 de Laban, l'Araméen, son beau-père, selon l'expression de l'Écriture¹² et il prospéra et réussit. Et encore, la femme de celui-ci, Rachel, déroba les idoles de Laban, son père, et les plaça dans le bât du chameau¹³. En outre, elle lui mentit et lui dit qu'elle était dans la condition des femmes et qu'elle ne pouvait se lever¹⁴; et ainsi elle ne fut en aucune façon confondue. Quant à Ananie et à sa femme, les infortunés qui
 10 cachèrent une partie du prix de leur champ¹⁵, ils reçurent rapidement une condamnation à mort de la part de Simon, le chef du collège apostolique. Comment encore était-il convenable pour Paul de dire aux Corinthiens: «Comme un homme fourbe, par la ruse, je vous ai volés»¹⁶. À partir de ces choses, il est manifeste que le mal n'est pas dans la nature et le mouvement des actes.

15 DEUXIÈME SECTION: *Des témoignages écrits qui établissent cette question.*

Premier témoignage: Job: *Or vous êtes des diseurs de vanité et des guérisseurs de néant*¹⁷. Nous disons qu'il a montré clairement par là que le mal est ce qui est blâmable; il est vanité et néant.

Deuxième témoignage: David: *Ô hommes, jusques à quand cacherez-vous ma*
 20 *gloire et aimerez-vous la vanité?*¹⁸.

Troisième témoignage: Le même: *Du méchant le péché sera cherché et il ne sera pas trouvé*¹⁹. Il dit encore: *La crainte du Seigneur est pure et elle subsiste pour toujours*²⁰. Il dit encore: *Sa justice subsiste éternellement*²¹. Tu vois comment c'est le péché qui est le mal; il dit qu'on le cherche et qu'on ne le trouve pas. Et que c'est la
 25 justice qui est le bien; il dit qu'elle subsiste pour toujours et éternellement.

Quatrième témoignage: Paul dans la Lettre aux Romains: *En effet il n'y a pas de différence, parce que tous ont péché, et il sont dépourvus de la gloire de Dieu*²². Voici, cet apôtre divin dit clairement que le péché est déficience ou privation.

¹¹ Cf. Gn 27,1-29.

¹² Cf. Gn 31,20.26.

¹³ Cf. Gn 31,34.

¹⁴ Cf. Gn 31,35.

¹⁵ Cf. Ac 5,1-11.

¹⁶ 2 Co 12,16.

¹⁷ Jb 13,4.

¹⁸ Ps 4,3.

¹⁹ Ps 10,15.

²⁰ Ps 19,10.

Cinquième témoignage: Le même dans la même (lettre): *Jusqu'à la loi, en effet, alors que le péché était dans le monde, le péché n'était pas imputé, parce qu'il n'y avait pas de loi*²³. Ici il montre clairement que le péché, c'est-à-dire le mal, n'est pas dans la nature des actes, mais seulement selon la loi et non pas ontologique et naturel.

5 Sixième témoignage: Le même dans la première aux Corinthiens: *Et le feu discernera ce qu'est l'œuvre de chacun; celui dont l'œuvre subsistera, celui qui bâtit, recevra son salaire, et celui dont l'œuvre brûlera, il en subira le préjudice*²⁴. Il montre ici que la justice, qui est le bien, est durable et que le péché, qui est le mal, il lui est facile de disparaître et d'être dissipé et il ne demeure pas parce qu'il ne possède pas
10 une substance stable qui se trouve dans la nature.

Septième témoignage: Saint Denys, au chapitre quatrième du troisième discours, (s'exprime) ainsi: «Rien de ce qui est ne provient du mal et le mal n'existerait même plus, s'il était mal pour lui-même; s'il n'est pas tel, le mal n'est pas mal sous tous les rapports, mais il possède une part quelconque qui est bonne,
15 dans laquelle il existe absolument»²⁵.

Explication: Sache que les philosophes païens soutiennent fermement que le bien est essentiel et naturel et que le mal est privation et qu'il ne possède ni existence ni nature. Et ils disent que le meurtre est pire que tous les maux. Si nous distinguons les modes existentiels qui (sont) en lui d'avec les modes privatifs, c'est dans ces modes
20 privatifs mêmes que nous trouvons seulement le mal. Comment cela? Voici en effet: que celui qui tue trouve la force de tuer n'est pas mal mais bien, parce que cette possibilité d'ajuster ses membres et sa constitution (représente) une perfection.

De même aussi le tranchant du glaive n'est pas un mal mais un bien, du fait que la bonté du glaive n'est rien d'autre que son tranchant. À cause de cela, en effet, il
25 résulte qu'il coupe et non qu'il ne coupe pas. Du fait de sa forme et de celui qui le prend, il résultera que (le glaive) coupera le cou ou quelque chose d'autre. Ce qui n'est pas un mal, mais un bien. Car s'il était comme une pierre ou comme du fer, il serait tout à fait inutile qu'il²⁶ soit le membre d'un homme ou d'un autre animal. Alors que tous ces modes d'existence sont des biens et des perfections, seules la
30 destruction de la vie du tué et la dissolution de l'unité et de l'harmonie de son corps

²³ Rm 5.13.

²⁴ I Co 3,13-15.

²⁵ *De divinis nominibus* IV, 19 (PG 3.716C: cf. M. de Gandillac, *Oeuvres complètes du Pseudo-Denys l'Aréopagite*, Paris, 1943, p. 111): Οὐδέν ἐστι τῶν ὄντων ἐκ τοῦ κακοῦ· καὶ οὐδὲ αὐτὸ ἐστὶ τὸ κακόν. εἶπερ καὶ ἑαυτῷ κακόν εἶη. Καὶ εἰ μὴ τοῦτο, οὐ πάντη κακόν τὸ κακόν, ἀλλ' ἔχει τινὰ τἀγαθοῦ, καθ' ἣν ὁλως ἐστὶ, μοῖραν.

²⁶ Si nous comprenons bien, ce à quoi renvoie l'infinitif *κομᾶν* doit être *κομῆναι κομῆς*, «le cou», dont il vient d'être fait mention.

sont des maux. Et il est manifeste que privation et non-existence sont les deux (seuls) modes à être en vérité des maux.

Saint Denys en maints endroits confirme cette opinion. Il dit en effet dans le chapitre cité: «Ce qui, donc, est de toutes manières coupé du bien, ne se trouve nulle part, n'existe pas, n'existera pas et ne peut pas exister. Il en va ainsi pour un homme débauché: même s'il est coupé du bien par un désir bestial, par là certes il n'existe pas et désire ce qui n'existe pas, mais en vérité il participe au bien sous l'apparence obscure de l'union et de l'amour. La colère aussi participe au bien du fait qu'elle est mue et désireuse de redresser et de ramener ceux qui commettent des (actes) mauvais vers ce qui apparaît beau. De même celui qui désire une vie honteuse, dans la mesure où il désire de toute façon une vie qui lui semble excellente, en cela qu'il (la) désire et qu'il regarde vers une vie excellente, il participe au bien. Si tu enlèves tout à fait le bien, il n'y aura ni essence, ni vie, ni appétit, ni mouvement, ni même rien d'autre»²⁷. Telles sont les choses et beaucoup d'autres semblables que dit ce saint docteur pour la confirmation de cette question.

DEUXIÈME PARTIE

du premier chapitre de la neuvième base

DE L'OPINION CONTRAIRE QUI PROFESSE QUE LE MAL EST (UNE CHOSE) NATURELLE ET NON PAS LÉGALE NI (DE L'ORDRE DE LA) PRIVATION

20

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *Des objections rationnelles qui fondent cette opinion.*

Première objection: Ils disent que la nocivité, en tant qu'elle est un mal, si elle ne possédait pas un suppôt naturel dans la nature des actes nuisibles, devrait ne pas être toujours liée à ce qui nuit. Or, qu'elle (y) est toujours liée, cela est manifeste en ce que la coupure d'un glaive est nuisible en tout temps, à savoir qu'elle inflige une douleur:

²⁷ *De divinis nominibus* IV, 20 (PG 3, 720BC; cf. M. de Gandillac, p. 114): Τὸ δὲ κατὰ πάντα τρόπον τοῦ ἀγαθοῦ ἐστρημένον, οὐδαμῆ οὐδαμῶς οὔτε ἦν, οὔτε ἐστίν, οὔτε ἔσται, οὔτε εἶναι δύναται. Οἷον ὁ ἀκόλαστος, εἰ καὶ ἐστέρηται τἀγαθοῦ κατὰ τὴν ἄλογον ἐπιθυμίαν, ἐν τούτῳ μὲν οὔτε ἐστίν, οὔτε ὄντων ἐπιθυμῶν, μετέχει δὲ ὁμοῦ τἀγαθοῦ κατ' αὐτὸ τὸ τῆς ἐνώσεως καὶ φιλίας ἀμυδρὸν ἀπήχημα. Καὶ ὁ θυμὸς δὲ μετέχει τἀγαθοῦ κατ' αὐτὸ τὸ κινεῖσθαι, καὶ ἐφίεσθαι τὰ δοκοῦντα κακὰ πρὸς τὸ δοκοῦν καλὸν ἀνορθοῦν καὶ ἐπιστρέφειν. Καὶ αὐτὸς ὁ τῆς χειρίστης ζωῆς ἐφιέμενος, ὡς ὄλως ζωῆς ἐφιέμενος, καὶ τῆς ἀρίστης αὐτῷ δοκούσης, κατ' αὐτὸ τὸ ἐφίεσθαι, καὶ ζωῆς ἐφίεσθαι, καὶ πρὸς ἀρίστην ζωὴν ἀποσκοπεῖν, μετέχει τἀγαθοῦ. Καὶ εἰ πάντῃ τἀγαθὸν ἀνέλης, οὔτε οὐσία ἔσται, οὔτε ζωὴ, οὔτε ἔφρεσις, οὔτε κίνησις, οὔτε ἄλλο οὐδέν.

de même la brûlure (provoquée) par le feu et le refroidissement (provenant) de la neige et ainsi du reste. Donc la nocivité, en tant que c'est un mal, est naturelle et essentielle et non pas légale et de l'ordre de la privation.

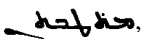
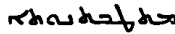

Deuxième objection: Ils disent (que) toute nature est désirée par celui qu'elle satisfait et désertée par celui qu'elle afflige. Le repos de (celui-ci), c'est son bien; et son affliction, son mal. Si l'affliction, qui est un mal, était quelque chose qui n'est pas et qui est privé de nature, comment l'homme fuirait-il devant ce qui n'est pas, et comment encore ce qui n'est pas pourrait-il affliger et nuire, à savoir faire souffrir? Donc le mal est bel et bien dans l'ordre de la nature.

Troisième objection: Ils disent que beaucoup de sages ont hésité à propos du bien et ont dit qu'il ne se trouve pas dans notre monde passager et matériel, mais que toute chose réputée bonne par nous, n'est pas du bien, mais seulement privation du mal et affranchissement de celui-ci. Par exemple: celui qui est réputé juste ne pratique pas la justice, mais, comme il ne commet pas de péchés, il est appelé juste. De même, celui qui pense trouver le bien dans le plaisir de la nourriture, de la boisson et du mariage, n'(en) reçoit pas de profit ni n'(en) est heureux²⁸, mais seulement il se libère de la nocivité de la faim, de la soif et d'un excès de semence. Or comme la justice et le plaisir qui sont proclamés des biens, sont des privations, nécessairement le péché et la nocivité qui sont appelés des maux, auront une nature essentielle et substantielle, du fait qu'une privation ne lutte pas du tout avec une privation, non plus que des privations ne s'opposent pas l'une à l'autre. Le mal est donc naturel et pas seulement légal ni non plus du non-être.

DEUXIÈME SECTION: *Des témoignages scripturaires qui fondent cette opinion.*

Premier témoignage: David: *Et s'il y a de l'iniquité sur mes mains et si j'ai rendu à celui qui m'a fait du mal*²⁹. Ils disent que si l'iniquité n'était pas quelque chose, comment serait-elle sur les mains? Et encore, si le mal n'était pas quelque chose, comment serait-il commis? En effet c'est quelque chose qui est fait et non pas du néant.

Deuxième témoignage: Le même: *Tu vois qu'existent iniquité et crime*³⁰. Ils disent que si l'iniquité et le crime, qui sont des maux, n'existaient pas, comment David dirait-il qu'existent l'iniquité et le crime?

²⁸ Nous rendons ainsi , lecture unanime des mss, mais que nous n'avons trouvé attesté dans aucun lexique. Brockelmann (p. 270a) donne bien une forme voisine:  mais il s'agit en fait d'une erreur de lecture, le *Breviarium chaldaicum* (t. 1, p. 353, 12), que cite Brockelmann, donnant .

²⁹ Ps 7,3-4.

וְהוֹדוּ אֱלֹהֵי אֲרָם וְהוֹדוּ אֱלֹהֵי אֲרָם ⁹⁷ . וְלֹא יֵשׁ תַּעֲמֵם חֲסִידָא
 חֲתָמָא . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם ⁹⁸
 וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם ⁹⁹ ¹⁰⁰ . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם , וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם ,
 וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם , וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם .
 וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם ¹⁰¹ . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם .
 וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם ¹⁰² . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . לְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם ¹⁰³ . וְיֵשׁ אֲרָם * וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם ¹⁰⁴ . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם , וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם .

V 259*

וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם
וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם

וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם

וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם

וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם ¹⁰⁶ . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם * וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם ¹⁰⁷ . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם : וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם ¹⁰⁸ . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם .
 וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם * וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם ¹⁰⁹ . וְיֵשׁ אֲרָם * וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם .
 וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם , וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם ¹¹⁰ . וְיֵשׁ אֲרָם
 וְיֵשׁ אֲרָם ¹¹¹ . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם . וְיֵשׁ אֲרָם וְיֵשׁ אֲרָם .

P 297*

F 201*

C 171*

⁹⁷ BFCP וְיֵשׁ אֲרָם ⁹⁸ P om. hic sed add. post וְיֵשׁ אֲרָם ⁹⁹ P om. ¹⁰⁰ FC ~ - ¹⁰¹ C רל -
¹⁰² BP וְיֵשׁ אֲרָם FC וְיֵשׁ אֲרָם ¹⁰³ P וְיֵשׁ אֲרָם ¹⁰⁴ P וְיֵשׁ אֲרָם - ¹⁰⁵ V וְיֵשׁ אֲרָם BFCP

Troisième témoignage: L'Évangile: *Du cœur, en effet, sortent les mauvaises pensées de l'adultère, du meurtre et de la fornication, la malice, le vol, le faux témoignage, le blasphème, ces choses qui sont ce qui souille l'homme*³¹. Ils disent: Si tout cela n'était pas quelque chose et était simplement privation, selon vos dires, comment sortirait-il du cœur? Car ce qui n'est rien, cela ni ne sort ni n'entre.

Quatrième témoignage: Paul: *Dieu les a livrés aux désirs impurs de leur cœur, de sorte qu'ils y avilissent leurs corps*³². Ils disent que si les désirs impurs, qui sont des maux, n'existent pas vraiment, comment les hommes y sont-ils livrés? Et encore, comment les corps sont-ils avilis dans le néant?

10

TROISIÈME PARTIE

du premier chapitre de la neuvième base

RÉFUTATION DE CETTE OPINION

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *Réfutations de leurs objections rationnelles.*

15 Réfutation de la première objection: Nous disons que la coupure du glaive nuit en ce qu'elle détruit l'intégrité corporelle. De même la brûlure et le refroidissement, parce qu'ils détruisent l'équilibre (de la température corporelle), font souffrir. Et de là il est manifeste que les choses nuisibles sont des privations et non des modes d'existence qui se trouveraient dans le glaive, le feu et la neige.
20 Donc le mal n'est pas de l'ordre de l'essence.

Réfutation de la deuxième objection: Nous disons que l'affliction n'est rien d'autre que la privation de repos et fuir l'affliction, c'est aller vers le repos. En vérité, celui qui (la) fuit, ne la fuit pas en tant que nature, mais il va seulement vers le repos.

25 Réfutation de la troisième objection: Nous disons que personne n'a douté à propos du bien et a dit qu'il ne se trouve pas dans ce monde, ni à propos de la justice, mais c'est à propos du plaisir que des hommes ont dit qu'il ne se trouve pas dans ce monde ni n'y est trouvé. Nous aussi, c'est ce que nous avons dit dans la huitième base³³, mais, à la vérité, sur le mode exhortatif. Si nous prenons la peine d'un examen

³⁰ Ps 10,14; le *textus receptus* (cf. édition de Leiden, 1980, p. 9) donne ~~colère~~, «colère», au lieu de ~~iniquité~~, «iniquité».

³¹ Mt 15,19.

³² Rm 1,24.

³³ VIII^e Base (*De l'âme raisonnable*), VII, 4,1 (éd. J. Bakoš, p. ~~...~~, 3-17; trad., p. 66).

~~...~~ ¹⁰⁶ P om. — ¹⁰⁷ F ~~...~~ C ~~...~~ P ~~...~~ ¹⁰⁸ C
~~...~~ ¹⁰⁹ P ~~...~~ ¹¹⁰ V ~~...~~ BFCP ~~...~~ ¹¹¹ C ~~...~~

rigoureux de la question, nous trouverons nécessairement que le plaisir est quelque chose de l'ordre de l'essence. Si le plaisir provenant du manger, du boire et de l'union sexuelle n'était rien d'autre que l'affranchissement et la répulsion à l'endroit de la nocivité de la faim, de la soif et de l'excès de semence, il faudrait que soient
5 équivalents dans l'acquisition tous et chacun des plaisirs, ceux du manger, du boire et de l'union sexuelle, et il n'en est pas ainsi.

Explication: À Dieu ne plaise que quelqu'un pense que, lorsque nous comptons comme des biens des plaisirs bestiaux, nous exhortons et encourageons les auditeurs à en faire l'acquisition, mais nous les comptons comme des biens sous le rapport de
10 leur nature et de leur existence, et ce, même si l'usage illégitime qui en est fait est un grand mal qui fait périr l'âme. De la même manière, saint Denys³⁴ et tous les docteurs ont estimé que le meurtre, la luxure et la colère n'étaient pas des maux naturels mais légaux. En effet, nous posons cela pour établir, par démonstration, qu'il n'y a pas de mal dans la nature des actes, mais que tout ce que Dieu a fait est
15 bon et beau.

DEUXIÈME SECTION: *Des réponses aux témoignages écrits.*

Réponse aux premier et deuxième témoignages: Nous disons que c'est improprement et non proprement qu'on prédique l'existence de l'iniquité, du crime et de la malice. Sinon l'iniquité, n'étant pas un corps, comment serait-elle
20 appréhendée par une main corporelle?

Réponse au troisième témoignage: Nous avons montré auparavant³⁵ que ces manières d'être, pour tout dire, le meurtre et le reste, sont mauvaises non dans (leur) nature, mais lorsqu'elles sont accomplies dans une conscience mauvaise et vide de Dieu, comme le dit le bienheureux Paul: *Ils furent rendus vains dans leurs desseins*
25 *et leur cœur inintelligent s'est enténébré*³⁶. À la vérité, c'est de cette manière que l'Évangile vénérable les appelle des maux. Et cela est manifeste du fait qu'il dit que *du cœur sortent les mauvaises pensées*³⁷ et la suite.

Réponse au quatrième témoignage: Nous disons que nous n'avons pas dit que les désirs impurs, en tant qu'ils sont mauvais, ne doivent pas exister, mais
30 que ces désirs, en tant qu'ils sont, sont bons dans leur nature, et c'est pourquoi ils sont. Et parce qu'ils sont réalisés de façon mauvaise et en désaccord avec la loi et dans un dessein vidé de bien, ils sont appelés maux, à vrai dire de par la loi et non de par la nature.

³⁴ Cf. le passage cité *supra*, n. 27.

³⁵ Cf. *supra* I, 1,2 (*Explication*), p. 25-27.

³⁶ Rm 1,21.

³⁷ Mt 15,19.

CHAPITRE DEUXIÈME

de la neuvième base

DE LA PROVIDENCE DIVINE QUI MÈNE TOUTE CHOSE À SA PERFECTION DE FAÇON GLOBALE

Il y a deux parties

PREMIÈRE PARTIE

DE CE QUE TOUTE CHOSE, PAR LA PUISSANCE DE DIEU
PASSE DE LA PUISSANCE À L'ACTE, À L'EXCEPTION DES FAUTES
10 QUI SONT ACCOMPLIES PAR NOTRE LIBERTÉ LORSQU'ELLE EST
CONTRAINTÉ PAR UNE FORCE NATURELLE

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *Des preuves rationnelles qui établissent cette question.*

Première preuve: Nous disons que la cause nécessaire par rapport au Créateur
15 est la possibilité, et celle-ci est commune pour tous les possibles. Et de même la
puissance du Créateur, en ce qu'elle est une, nécessaire par essence, possède un même
rapport à l'égard de tous les possibles. En conséquence, comme elle est douée de
puissance en vue du passage à l'acte de quelque possible, elle doit l'être aussi
nécessairement en vue du passage à l'acte de tous. Si c'était quelque chose d'autre
20 qui par soi était capable de passer à l'acte, (cette chose) serait soit nécessaire soit
possible. La *première (hypothèse)* ne tient pas parce que seule la nature trine en
personnes est nécessaire par essence, comme nous l'avons montré¹.

La *seconde (hypothèse)* ne tient pas non plus, car le possible, ayant besoin
d'une essence nécessaire pour être, a nécessairement besoin d'elle encore dans ses
25 opérations; en effet le fondement de ses opérations, c'est l'existence de celle-là. Donc
le nécessaire par essence est l'agent absolu de toutes choses, soit par un intermédiaire,
soit sans intermédiaire. Par un intermédiaire quel qu'il soit, ou par des anges, qui
sont des esprits en service, ou par des natures corporelles, célestes ou composées
d'éléments, ou par des êtres végétatifs ou des animaux sans raison, ou par la liberté et
30 le libre arbitre, comme nous nous apprêtons à l'établir avec l'aide de Dieu; et sans

¹ Cf. III^e Base (*De la théologie*), I, 1-2 (éd. F. Graffin, p. 16-19).

intermédiaire, en tant que puissance de toutes les choses créées au commencement de la création.

Deuxième preuve: Nous disons que la possibilité, c'est ce qui en même temps se trouve également dans tous les possibles, et que, pour leur (venue à l')existence, ils ont besoin d'un être qui-fait-exister, ou bien ils ont besoin d'un être qui-fait-exister particulier, ou d'un être qui-fait-exister non particulier. La seconde (hypothèse) ne tient pas, car l'être qui-fait-exister, s'il n'est pas caractérisé personnellement, ne peut pas faire exister; et comment ce qui est passé à l'existence aurait-il besoin de ce qui est incapable de faire exister? Il résulte donc qu'il a besoin d'un être qui-fait-exister particulier et il ne se peut pas que celui-ci soit un (être) possible. Car un (être) possible, ayant besoin pour son existence d'un (être) nécessaire, (en aura besoin) nécessairement aussi pour son passage à l'être. Et il lui sera encore absolument nécessaire pour ce qui est du fondement de son passage à l'être. C'est cela même que nous avons dit. Il résulte donc que l'(être) nécessaire sera cet (être) qui fait passer à l'existence, et il fera exister soit par un intermédiaire, soit sans intermédiaire, comme nous l'avons dit. Et de là est confirmé (le fait) que toutes ces opérations qui sont accomplies librement par nous, sont accomplies par la Providence divine, sans laquelle pas une seule chose n'existerait de celles qui existent.

Troisième preuve: Celle-ci est construite sur les bases des philosophes. Nous disons que tout effet, sous le rapport de son être, est un possible; et, sous le rapport de sa cause, est nécessaire relativement à sa cause. Donc la cause de ce qui recevra l'existence est un possible; cette possibilité qui est dans son être, je la dis cause réceptive et non opérante, mais la cause propre de ce qui fait être, c'est la nécessité qui est dans sa cause, et la cause de tous les possibles: c'est Dieu -- louange à sa bonté -- . Donc les actes qui sont accomplis par nous, hommes, par l'intermédiaire de notre liberté, et ceux aussi qui sont accomplis par les êtres animés et par les inanimés, par les êtres vivants et par les non-vivants, le sont par Dieu -- louange à sa bonté -- .

DEUXIÈME SECTION: *Des témoignages écrits qui établissent cette question.*

Premier témoignage: Moïse, parlant pour le Seigneur²: *C'est moi qui fais mourir et c'est moi qui fais vivre; c'est moi qui frappe et c'est moi qui guéris, et il n'y a (personne) qui échappe à mes mains*³.

Deuxième témoignage: David: *Des cieus le Seigneur a regardé et il a vu tous les hommes; de son siège, il a vu tous les habitants de la terre, dont ensemble il façonne*

² Litt. Moïse de la bouche du Seigneur.

³ Dt 32,39.

le cœur et dont il discerne toutes les œuvres. Le roi n'est pas sauvé par l'importance de ses forces, ni le brave préservé par l'importance de sa force. Mensonger qu'un cheval pour sauver, car par l'importance de sa force, il ne préserve pas son cavalier. Les yeux du Seigneur sont sur les justes qui attendent sa grâce pour préserver leurs âmes de la
5 mort et les faire vivre au (temps de) la famine⁴.

Troisième témoignage: Le même: *Bon est le Seigneur et ses miséricordes sont pour toutes ses œuvres*⁵.

Quatrième témoignage: La Grande Sagesse: *Car il n'y a pas non plus de Dieu en dehors de toi, qui ait soin de tous*⁶. Et encore: *Alors qu'en effet tu es juste, tu conduis*
10 *toutes choses*⁷. Et encore: *Le fait que tu domines tout, te fait épargner tout*⁸.

Cinquième témoignage: L'Évangile: *Tout est dans sa main et, sans lui, pas même une chose n'est (de) ce qui est; en lui est la vie et la vie est la lumière des hommes et la lumière luit dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas comprise*⁹.

Sixième témoignage: Le même: *Afin que vous soyez fils de votre Père qui est*
15 *dans les cieux, lui qui fait lever son soleil sur les bons et sur les méchants et descendre sa pluie sur les justes et sur les impies*¹⁰.

Septième témoignage: Paul: *Comme de lui est toute chose et en lui et par lui*¹¹; *en lui aussi nous vivons, nous nous mouvons et nous sommes*¹².

Huitième témoignage: Saint Denys dans le quatrième chapitre du troisième
20 discours: «Lui qui est au-dessus de toute stabilité et de (tout) mouvement, car à cause de lui est toute stabilité et (tout) mouvement, et de lui et en lui et par lui et à cause de lui. De lui, en effet, et par lui est toute essence et toute vie de l'intellect, de l'âme et de toute nature»¹³. Et peu après: «Toute puissance, toute opération, toute perception, toute parole, toute pensée, toute sensation et toute sagesse»¹⁴.

25 Neuvième témoignage: Le même saint au chapitre onzième du même discours: «Car il se répand sur tout et il se communique à tous selon ce qui lui est familier et pour eux il fait déborder de lui-même dans la surabondance de sa fécondité

⁴ Ps 33,13-19.

⁵ Ps 145,9.

⁶ Sg 12,13.

⁷ Sg 12,15.

⁸ Sg 12,16.

⁹ Jn 1,3-4.

¹⁰ Mt 5,45.

¹¹ Rm 11,36.

¹² Ac 17,28.

¹³ *De divinis nominibus* IV, 10 (PG 3,705C; cf. M. de Gandillac, p. 103): Τὸ ὑπὲρ πᾶσαν στάσιν καὶ κίνησιν· διὸ πᾶσα στάσις καὶ κίνησις, καὶ ἔξ οὐ, καὶ ἐν ᾧ, καὶ εἰς ὃ, καὶ οὐ ἕνεκα. Καὶ γὰρ ἔξ αὐτοῦ, καὶ δι' αὐτοῦ, καὶ οὐσία, καὶ ζῶη πᾶσα, καὶ νοῦ καὶ ψυχῆς, καὶ πάσης φύσεως.

כענייניו³⁷. וכלל חכמה ושלום. כלל חכמה
וכלל חכמה. כל חכמה כל חכמה.

שמעתי ושמעתי. וכלל חכמה ושלום³⁸ כלל חכמה
והכלל. כל חכמה³⁹ כלל חכמה: כלל חכמה⁴⁰ כלל חכמה
כל חכמה ושלום. כל חכמה ושלום: כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום⁴¹ כל חכמה ושלום. * כל חכמה ושלום
כל חכמה. כל חכמה ושלום ושלום כל חכמה.

* V 262'

5

כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום * כל חכמה ושלום

* C 173'

10

לפיכך ידוע⁴³ כל חכמה ושלום.

כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום.

15

כל חכמה ושלום.

כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום

* P 300'

כל חכמה ושלום. כל חכמה ושלום⁴⁸ כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום⁴⁹ כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום⁵⁰ כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום כל חכמה ושלום⁵³ כל חכמה ושלום

20

25

³⁷ P כל חכמה ושלום --- ³⁸ C כל חכמה ושלום --- ³⁹ BFCP כל חכמה ושלום V --- ⁴⁰ P כל חכמה ושלום --- ⁴¹ C כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום --- ⁴² V כל חכמה ושלום BFCP כל חכמה ושלום --- ⁴³ C כל חכמה ושלום P כל חכמה ושלום --- ⁴⁴ BFC כל חכמה ושלום P כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום --- ⁴⁵ BFCP כל חכמה ושלום --- ⁴⁶ B כל חכמה ושלום --- ⁴⁷ CP כל חכמה ושלום --- ⁴⁸ P כל חכמה ושלום --- ⁴⁹ B כל חכמה ושלום
כל חכמה ושלום --- ⁵⁰ P כל חכמה ושלום --- ⁵¹ B כל חכמה ושלום V marg. FCP כל חכמה ושלום --- ⁵² CP כל חכמה ושלום ---

pacifique et, à cause de la supériorité de son unité, il demeure tout entier tourné vers lui-même et en lui-même, l'unissant excellemment»¹⁵.

Dixième témoignage: Saint Grégoire le théologien dans le cinquième discours: «Ou bien, de même que, selon quelque raison et ordre, ce tout a été
5 établi depuis le commencement, mélangé, lié ensemble et mis en mouvement convenablement d'une manière connue de celui-là seul qui l'a mis en mouvement, ainsi il est à nouveau mis en mouvement et changé encore, tout en étant mené par les rênes du gouvernement (divin)»¹⁶.

DEUXIÈME PARTIE

10

du deuxième chapitre de la neuvième base

DE L'OPINION CONTRAIRE DE CEUX QUI DISENT QUE CE N'EST PAS PAR LA PROVIDENCE, C'EST-À-DIRE PAR LA PUISSANCE DIVINE, QUE TOUTE CHOSE EST ACCOMPLIE

Cette opinion se divise en cinq thèses

15 PREMIÈRE THÈSE: *Des philosophes péripatéticiens qui disent que Dieu est la cause d'un seul effet seulement, et que les autres effets sont causés l'un par l'autre.*

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *De leurs objections rationnelles.*

Première objection: Ils disent que si Dieu, lui qui est tout à fait simple, était
20 producteur de deux effets, la dualité s'attacherait nécessairement aux intellections de son acte créateur. Ces deux intellections seraient donc soit des parties de sa nature, soit des ajouts provenant de l'extérieur, soit pour l'un une partie et pour l'autre un ajout. La première et la troisième (hypothèse) ne tiennent pas, parce qu'elles conduisent à une composition dans sa nature, qui est simple; ce qui est absurde. La
25 deuxième (hypothèse) non plus ne tient pas, parce que l'intellection de son acte créateur qui (viserait) l'un d'entre eux serait différente de l'intellection de son acte

¹⁵ *Ibid.*, XI, 2 (PG 3.952 AB; cf. M. de Gandillac, p. 166): Πρόεισι γὰρ ἐπὶ πάντα, καὶ μεταδίδωσι πᾶσιν οἰκειῶς αὐτοῖς ἑαυτῆς, καὶ ὑπερβλύζει περισσία τῆς εἰρηνικῆς γονιμότητος· καὶ μένει δι' ὑπεροχὴν ἐνώσεως ὅλη πρὸς ὅλην καὶ καθ' ὅλην ἑαυτὴν ὑπερηνωμένη.

¹⁶ *Oratio XVI*, 5 (PG 35, 940 BC): Ἡ λόγῳ τινὶ καὶ τάξει, ὡς περ ὑπέστη τὸ πᾶν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐκράθη, καὶ συνεδέθη, καὶ ἐκινήθη κοσμίως, ὡς μόνῳ τῷ κινήσαντι γινώριμον, οὕτω καὶ μετακινεῖται καὶ μετατίθεται προνοίας χαλινοῖς ὀδηγούμενον;

⁵³ FC om.

créateur qui (viserait) l'autre. Ces deux intellections seraient donc soit des parties de sa nature, soit des ajouts provenant de l'extérieur. Et ainsi s'ensuivrait la première hypothèse et elle s'enchaînerait à l'infini; ce qui est absurde. Donc le Créateur est simple, parce qu'il y a une seule cause seulement et pas plus d'une; et les autres effets
5 sont produits l'un par l'autre et non par lui.






Deuxième objection: Ils disent que si Olaf et Béth pouvaient exister de par le Créateur, sous un mode unique et simple, et qu'Olaf ne soit pas Béth, ni Béth Olaf, Olaf se trouverait (dépendre) d'un (seul) mode et ce serait le même (être) qui serait produit et ne serait pas produit par celui qui est simple, ce qui est absurde: du fait
10 que, le Créateur étant simple, il ne peut y avoir en lui des modes différents par lesquels existeraient des effets différents. Donc le Créateur est cause d'un seul effet seulement, lui qui aussi bien est simple et dans lequel il n'y a absolument aucune composition, de quoi s'en suivrait une multiplicité.

Troisième objection: Ils disent qu'il est absolument nécessaire qu'il y ait une
15 certaine ressemblance et une parenté entre toute cause et son effet. Donc, si celui qui est un (et) simple, en qui il n'y a pas de composition, pouvait être cause d'effets différents, nécessairement il ressemblerait tout à fait à des choses différentes et ainsi il se trouverait être différent de lui-même et, étant un, ne pas être un, ce qui est absurde.

Quatrième objection: Ils disent que nous voyons nécessairement que la
20 propriété du feu est différente de la propriété de l'eau (et) nous comprenons que le feu est différent de l'eau par nature. Si le Créateur pouvait être l'auteur de propriétés différentes, il résulterait qu'il ne ressemblerait pas en tout à lui-même, et de là il s'en suivrait que le simple ne serait pas simple, ce qui est absurde. Donc le Créateur, étant
25 simple, est cause immédiate d'un seul effet (seulement) et par la médiation d'un intermédiaire il est cause d'autres (effets) nombreux et diversifiés.

DEUXIÈME SECTION: *Des réfutations de ces objections.*

Réfutation de la première objection: Nous disons de l'unité qu'il est vrai qu'elle est la moitié de deux, le tiers de trois et le quart de quatre. Nous disons donc
30 de ces notions qu'elles sont nécessairement différentes les unes des autres. Et ainsi nous concluons à la même absurdité à laquelle vous avez conclu: nous rattachons la multiplicité à la nature de l'unité, ce qui est absurde. Et (tout) comme cette hypothèse est vide (de sens), semblablement ce que vous dites (l'est) aussi, à savoir: comme ces notions différentes ne peuvent produire la multiplicité dans la nature de l'unité, ces

121 66 FC om. 67 FC  68 P  69 P  - 70 FC  71 P 

notions que vous accumulez ne peuvent pas non plus produire la multiplicité dans la nature simple du Créateur.

Réfutation de la deuxième objection : Nous disons que, lorsqu'Olaf et Béth existent par une cause et que Béth n'est pas Olaf, ce qui est conclu, c'est ceci : à savoir que sous un mode unique, par une cause simple, est produit Olaf, et que par elle est produit Non-Olaf, à savoir Béth; et non pas que par elle n'est pas produit Olaf. Autre en effet est la prémisse qui dit que par elle est produit Olaf, et la prémisse qui dit que par elle n'est pas produit Olaf. Et l'absurdité a résulté de l'aberration de votre conclusion et non pas d'une composition.

Réfutation de la troisième objection : Nous disons que la cause, en cela qu'elle est cause, est productrice d'existence; et que l'effet, en cela qu'il est effet, reçoit l'existence. Et c'est sous ces deux modes et non sous un seul qu'il doit y avoir ressemblance ou parenté entre la cause et l'effet. De là ne résulte pas l'absurdité à laquelle vous avez conclu.

Réfutation de la quatrième objection : Nous disons que ce n'est ni par l'incandescence du feu ni par la froidure de l'eau que nous saisissons la différence de leur nature, mais par ce fait que le feu, en chauffant, ne peut pas refroidir, et que l'eau, en refroidissant, ne peut pas chauffer, de telle sorte que, si chacun des deux pouvait (produire ces deux effets), on ne les jugerait en rien différents par nature. Comme, pour de semblables réalités, ce n'est pas la différence des propriétés qui indique la multiplicité des natures, de même aussi pour le Créateur: ce n'est pas d'après la multiplicité et la composition de sa nature qu'est indiquée la différence de ses propriétés.

Opinion: Quelqu'un parmi les nôtres, alors que ...¹⁷, osait tenir cette opinion profane qui, à vrai dire, n'est pas éloignée du sentiment de l'Église, que saint Grégoire le théologien proposait. Il dit que (Grégoire) a parlé ainsi dans le onzième discours: «(En) tout cela, n'est-ce pas une magnificence plus extraordinaire, pour la cause première, d'être principe pour la divinité, plutôt que¹⁸ des créatures, et par la divinité, (posée en) intermédiaire, de parvenir jusqu'aux créatures?»¹⁹. Il finissait par dire cela même que ce docteur dit clairement: «Dieu est principe de la divinité et non des créatures»²⁰, car ce «ou»²¹ est pris au sens de «non»²², selon l'usage de la langue.

¹⁷ Le terme **ܟܘܢܝܢܘܬܐ** que portent ici les mss n'est attesté, d'après le *Thesaurus* (c. 2546), le seul lexique à donner ce mot, que par le présent passage de Barhebraeus. Le *Thesaurus* renonce d'ailleurs à le traduire, se contentant de renvoyer à l'arabe **ازواج**. Le ms. V accompagne le terme syriaque d'une glose grecque ainsi conçue: **συζωγισ...** (les dernières lettres sont illisibles), et d'une glose syriaque: **ܟܘܢܝܢܘܬܐ ܕܠܘܕܝܢܐ** [ܟܘܢܝܢܘܬܐ] attestée aussi par les mss C et F. Le grec ne donne pas de sens satisfaisant; tout au plus peut-on le rattacher à la racine de **συζυγεῖν**. Quant à la glose syriaque, on pourrait la traduire à demi: «c'est-à-dire pour joindre et pour ...». Nous n'avons pu identifier celui que cite Barhebraeus.

¹⁸ Sur le sens de **ܐܘܪ**, voir la suite du texte.

Lorsque j'argumentais dans ce sens, je disais: soumets-toi, ô vénérable, et consens à connaître le propos du docteur qui t'enseigne cela, ainsi qu'à moi et à tous ceux qui possèdent l'esprit du Christ. Pour parler simplement: cela est bien plus digne de Dieu le Père, que la cause soit naturellement antérieure à ceux qui
 5 participent à la nature, ensuite (antérieure) aux créatures volontairement, et non que les créatures (soient) antérieures et qu'ensuite (viennent) la divinité. Que cela soit bien son propos, il le montre en ajoutant: «et par la divinité, (posée en) intermédiaire, et le reste»²³.

DEUXIÈME THÈSE: *Des naturalistes*

10

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *De leur objection rationnelle.*

Ils disent que, de même que les plantes et les animaux naissent, croissent et accomplissent leurs opérations grâce à des tempéraments (faits de composants) naturels, de la même manière les êtres humains. Donc tout homme accomplit ce que
 15 son tempérament s'est approprié et ce vers quoi il tend, soit pour le bien, soit pour le mal, même s'il ne le veut pas, pour la raison que, lorsque par son tempérament il est conduit de force et poussé, il est porté à une (certaine) réalisation quelle qu'elle soit. Et il est grandement incroyable que la Providence divine et la liberté humaine fassent disparaître les actes (constitutifs) du tempérament. Si la Providence divine faisait
 20 disparaître ce qui relève des habitudes de la nature, il faudrait qu'elle fasse disparaître aussi la combustion du feu; et si d'autre part la liberté (les) faisait disparaître, il faudrait qu'il n'y ait dans le monde pas même un seul pécheur, car, selon ce que vous dites, tous les hommes possèdent la liberté et tous savent que le péché est mauvais et qu'il ne faut pas le commettre et que cela ne convient pas. Et (alors que) tous le
 25 savent, ils le commettent. Il est manifeste que ce n'est rien d'autre que le mélange qui les entraîne jusqu'à lui.

DEUXIÈME SECTION: *De la réfutation de cette objection.*

Nous disons que l'hypothèse du mélange est ébranlée hors de ses bases et sans fondement. En ceci que les éléments, lorsqu'il se mélangent les uns aux autres et que

²³ *Loc. cit.*, n. 19.

ⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛ V ⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛ — ⁹⁰ P ⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛ — ⁹¹ P om. FC om. sed solum a verbo ⲛⲁⲛⲁ — ⁹² P om.
⁹³ FC add. ⲛⲁⲛⲁ — ⁹⁴ FC ⲛⲁⲛⲁ — ⁹⁵ C ⲛⲁ — ⁹⁶ V ⲛⲁⲛⲁⲛⲁ BFCP ⲛⲁⲛⲁⲛⲁ

leurs propriétés sont diminuées les unes par les autres, — si tant est qu'une propriété intermédiaire, qui constitue ce mélange selon vos dires, se trouve (provenir) de leur mixtion —, influent les uns sur les autres et sont influencés les uns par les autres soit en un unique moment du temps, soit en des temps différents. La *première (hypothèse)* ne tient pas, car il faut que ce qui atténue (les qualités) soit plus puissant que ce qui est atténué; et en revanche, il est nécessaire que ce qui est atténué soit plus faible que ce qui atténue. Si, dans un seul (et même) temps, ils s'atténuaient les uns les autres et étaient atténués les uns par les autres, chacun d'eux se trouverait, dans un même temps, être à la fois plus fort que son semblable et plus faible que lui; ce qui est absurde. La *deuxième (hypothèse)* non plus ne tient pas, car ce qui déjà a été affaibli, épuisé et atténué, comment peut-il affaiblir, épuiser et atténuer ce qui l'a affaibli, épuisé et atténué? Par là est établie l'inconsistance de la théorie du mélange.

Et encore: si les opérations étaient accomplies par des (êtres) mélangés, il faudrait que l'élément aqueux, étant simple, n'atténue jamais sa froideur sous l'effet de la chaleur, bien plus, qu'il refroidisse davantage que le camphre²⁴, qui est composé et qui atténue la chaleur, et il n'en est pas ainsi. Il faudrait encore que tout médicament dont la chaleur est égale à la chaleur qui se trouve (dans le corps), évacue aussi la bile, et il n'en est pas ainsi. Et il faudrait que (pour) les êtres humains dont les mélanges sont égaux, leurs opérations aussi soient égales; or il n'en est pas ainsi. Avec cela, si nous concédons qu'il y a mélange et qu'il peut agir, cependant autres seront les opérations dues au mélange et autres celles qui sont volontaires. Donc celles qui sont dues au mélange seront régies par le mélange et celles (qui sont) volontaires, par la liberté; et les deux seront bel et bien liées par le lien de la Providence divine, sans laquelle le mélange ne pourrait ni être ni faire être, non plus que la liberté.

Opinion: L'un de ceux qui sont à l'intérieur des demeures ecclésiastiques, cherchant à établir cette doctrine²⁵, proposait en témoignage celui de l'apôtre Paul, et rapportait qu'il a dit dans la (lettre) aux Romains: *Car ce n'est pas le bien que je veux faire, que je fais, mais le mal que je ne veux pas faire, cela je le fais; et si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est pas moi qui agis, mais le péché qui habite en moi*²⁶.

A l'adresse de cet être au naturel étonnant, je dirais: Par ces mêmes paroles auxquelles tu penses, l'Apôtre exalte à la fois la Providence et la liberté (et) il renforce ces mêmes paroles en y ajoutant le souvenir des passions de la chair, si tu comprends

²⁴ Les mss donnent unanimement **ܘܡܥܘܢܐ**, orthographe non attestée par le *Thesaurus* qui donne **ܘܡܥܘܢܐ** (c. 1800). La graphie de nos témoins est cependant relevée par Brockelmann, p. 686a, et par le *Compendious Syriac Dictionary* de J. Payne Smith, p. 513a.

²⁵ Sc. celle du mélange. Nous n'avons pu identifier celui que cite Barhebraeus.

²⁶ Rm 7,19-20.

ܘܡܥܘܢܐ ¹¹³ FC **ܘܡܥܘܢܐ** . ¹¹⁴ P om. ¹¹⁵ P add. **ܘܡܥܘܢܐ** **ܘܡܥܘܢܐ** ¹¹⁶ B add. **ܘܡܥܘܢܐ** — ¹¹⁷ FC **ܘܡܥܘܢܐ** — ¹¹⁸ BFP **ܘܡܥܘܢܐ** ¹¹⁹ FC add. **ܘܡܥܘܢܐ** — ¹²⁰ V om. — ¹²¹ F err. rep. — ¹²² P **ܘܡܥܘܢܐ**

כפי כי כן נבחרה הנהגה. כי לא ידעו, והנהגה נהגה
 נבחרה כפי כי כן נבחרה ליתקן והנהגה ¹²³ חתמה נבחרה נבחרה.
 נבחרה, והנהגה נבחרה ליתקן נבחרה נבחרה. ליתקן נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה

* P 303'

שמיים ¹²⁵ נבחרה נבחרה ¹²⁶ נבחרה נבחרה

¹²⁷ נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה

נבחרה נבחרה נבחרה ¹²⁸ נבחרה נבחרה

נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה

* F 205'

* V 265'

נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה
 נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה נבחרה

* B 170'

¹²³ FC om. - - ¹²⁴ P נבחרה נבחרה ¹²⁵ BFC שמיים P שמיים ¹²⁶ B נבחרה נבחרה FP
 נבחרה נבחרה - ¹²⁷ FCP ~ - ¹²⁸ FCP שמיים ¹²⁹ P נבחרה נבחרה 2^a manu ¹³⁰ P
 נבחרה נבחרה ¹³¹ FCP שמיים - ¹³² P נבחרה נבחרה - ¹³³ C נבחרה נבחרה . ¹³⁴ B נבחרה . ¹³⁵ P
 נבחרה נבחרה - ¹³⁶ FC נבחרה נבחרה - ¹³⁷ B err. rep. - ¹³⁸ P נבחרה נבחרה

naissance. Au cours de la vie d'un individu, cette planète peut être en exaltation (ὕψωμα, ici נבחרה) ou
 en dépression (ταπείνωμα, ce qui équivaut à l'«occultation» et à l'«attraction» de notre texte). Quant à
 l'«ascendant» (נבחרה, grec ἀνατολή), Barhebraeus le définit lui-même, comme «la partie du zodiaque
 qui est sur l'horizon est» (cf. *Le livre de l'ascension de l'esprit sur la forme du Ciel et de la Terre*, éd. et trad.
 F. Nau, Paris, 1900, p. 163 [texte] et 144 [trad.]). Dans le «complément de preuve» qui termine notre
 IX^e base, Barhebraeus reviendra sur la question de l'astrologie (cf. *infra*, p. 141).

sagement. Voici, en effet, qu'en disant : *Je vois une autre loi dans mes membres*²⁷, il indique les passions naturelles et mêlées de la chair. Et en disant : *Elle combat contre la loi de mon esprit*²⁸, il affirme la liberté humaine et le libre arbitre (d'un être) doué de parole et de raison. Et lorsqu'il ajoute et qu'il dit : *Dieu a envoyé son fils sous la*
 5 *ressemblance de la chair de péché à cause du péché, pour condamner le péché dans sa chair*²⁹, il met en lumière la Providence divine qui (veille) sur tout.

TROISIÈME THÈSE : *Des astronomes*³⁰

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION : *De leur objection naturelle.*

10 Ils disent que les astres et les planètes sont les pilotes de ce monde, et qu'en eux et par eux s'accomplissent toutes les actions de toutes les espèces et de tous les individus raisonnables et non raisonnables. *Les non raisonnables* : comme (par exemple), lorsqu'à la pleine lune nous voyons les fleuves déborder, les jaunes d'œufs se remplir de même que les femelles des oiseaux, la mer être agitée, les changements
 15 de l'année être ordonnés par la course circulaire du soleil sur le zodiaque et les vents être soulevés dans leurs tourbillons par le passage de Mercure d'un signe du zodiaque à l'autre et par son entrée et sa sortie des rayons du soleil.

Les raisonnables : lorsque nous voyons (à propos de) tout homme que, lorsque le «Seigneur de son ascendant»³¹ est élevé vers son point le plus haut et qu'il vise bien
 20 ce qui est bon, de grands profits adviennent à cet homme; et lorsque le «Seigneur de son ascendant» est occulté, ou qu'il est en attraction ou qu'il vise maléfiquement ce qui est mal, de grandes calamités lui arrivent. C'est à partir de ces (faits), disent-ils, que nous avons su que toutes les actions sont accomplies en notre monde par les astres, et non pas par la Providence ou par la liberté, mais par le destin et par la
 25 fortune.

²⁷ Rm 7,23a.

²⁸ Rm 7,23b.

²⁹ Rm 8,3.

³⁰ Le syriaque distingue fort bien les deux termes «astronome» et «astrologue» (cf. *infra*, note 32, la glose du ms. C). Le premier (ܘܥܬܘܢܘܝܘܬܐ, pl. ܘܥܬܘܢܘܝܘܬܐ, cf. *Thesaurus*, c. 302) désigne les ἀστρονόμοι au sens propre, et le second (ܘܥܬܘܠܘܝܘܬܐ, cf. *Thesaurus*, *ibid.*), les ἀστρολόγοι, i.e. les chaldéens, ceux qui prédisent l'avenir par l'observation des astres. Bien que Barhebraeus utilise ici le premier de ces termes, il semble bien que ce soit l'astrologie qui est visée, tout comme dans le «Complément de preuve» qui termine la IX^e base (cf. *infra*, p. 141), où il est fait explicitement mention de la «doctrine astrologique» (ܠܘܥܬܘܠܘܝܘܬܐ ܠܘܥܬܘܢܘܝܘܬܐ).

³¹ Nous entrons ici dans le vocabulaire technique de l'astrologie. L'expression ܠܘܥܬܘܢܘܝܘܬܐ, que nous traduisons littéralement par «Seigneur de l'ascendant», et que Brockelmann (p. 401 b, en renvoyant de façon erronée à *PO*, t. 16, p. 266) rend par *geniturae dominus*, correspond au grec οἰκοδεσπότης ou mieux κύριος τῆς γενέσεως (cf. A. Bouché-Leclercq, *L'Astrologie grecque*, Paris, 1899, p. 182-215, p. 240 n. 1 et p. 405-408). Il s'agit de la planète qui est dominante dans le signe zodiacal sous lequel a lieu la

DEUXIÈME SECTION: *De la réfutation de cette objection.*

Nous disons³² qu'un examen précis nous montre qu'il est possible que deux faits existent ensemble et cessent ensemble, et que l'un des deux ne soit pas cause de l'autre, mais qu'ils soient deux effets d'une même cause. Comme (par exemple) la
 5 matière et la forme: chaque fois que l'un d'eux existe, nécessairement l'autre aussi existe, bien que la matière ne soit pas la cause de la forme, ne lui étant pas antérieure, ni la forme cause de la matière, ne lui étant pas non plus antérieure, mais Dieu est la cause des deux. Ou encore: (il est possible que les deux faits) ne soient pas les effets d'une même cause, ni (cause) l'un de l'autre. Par exemple: chaque fois qu'un homme
 10 rit, le cheval hennit.

Pareillement, nous disons ici que, lorsque la lune, par un mouvement quelconque, décroît, la mer est agitée en même temps et non que le mouvement de la lune est cause du changement de la mer, ni encore que l'occultation du «Seigneur de l'ascendant» est cause du tort (fait) à l'homme, même s'ils se produisent en même
 15 temps, mais que Dieu est cause du mouvement de la lune, du changement de la mer, de l'occultation de l'astre et de ce qui fait mourir l'homme, et ainsi des autres choses. Voici, en effet, deux bœufs qui labourent sous le (même) joug; chaque fois que l'un d'eux est mis en mouvement, l'autre l'est aussi, et quand il s'arrête, (l'autre) s'arrête (aussi). Mais ce n'est pas le mouvement ou le repos de l'un d'eux qui est cause du
 20 mouvement et du repos de l'autre, mais c'est quelqu'un d'autre qui, en même temps, met les deux en mouvement et les fait s'arrêter.

QUATRIÈME THÈSE: *Des manichéens*³³*Il y a deux sections*PREMIÈRE SECTION: *De leur objection rationnelle.*

25 Ils disent qu'il y a deux essences, la lumière et les ténèbres, et que ce qui est bien est accompli par la lumière, et ce qui est mal par les ténèbres. Car si un seul principe, à savoir Dieu, pouvait accomplir le bien et le mal, cette (unique essence) serait ou bonne ou mauvaise. *La première (hypothèse)* ne tient pas, car le bon, en

³² Après «nous disons», le ms. C ajoute ce qui suit: (nous disons) «que les calculs astronomiques sont vrais en tout temps et les décrets astrologiques mentent la plupart du temps, car (les premiers) participent du nom de la science des étoiles. L'astronomie est chose légitime, (mais) c'est injustement (qu'on s'adonne) à l'astrologie».

³³ Sur le témoignage de Barhebraeus relativement au manichéisme, cf. C. Colpe, «Bar Hebräus über die Manichäer», dans E. Dassmann, K.S. Frank, éd., *Pietas. Festschrift für Bernhard Köning* (*Jahrbuch für Antike und Christentum*, Ergänzungsband, 8), Münster/Westf., 1980, 237-242.

accomplissant le mal, le mal n'étant pas le bien, se trouve ne pas être bon, ce qui est absurde. Et la deuxième (hypothèse) non plus ne tient pas, car le mauvais, s'il accomplit le bien, le bien n'étant pas le mal, se trouve ne pas être mauvais, ce qui est absurde. De là, il est manifeste, disent-ils, que les opérations ne sont pas régies dans ce monde par la seule Providence. Il n'est pas possible non plus que la liberté l'emporte sur les deux parties de la proposition contradictoire, je veux dire le bien et le non-bien.

DEUXIÈME SECTION: *De la réfutation de cette objection.*

Nous disons que la lumière est un accident et qu'elle acquiert la subsistance dans un corps. Comment pourrait-elle être cause pour le corps et ses opérations? Pareillement le mal est privation, comme nous l'avons montré. Et ce qui est non-être, comment pourrait-il être cause de quelque chose? Quelqu'un parmi les anciens s'est opposé aux deux essences et les a condamnées en disant: «Quand quelqu'un dit: j'ai péché, ou bien il dit vrai, ou bien il ment.

S'il dit vrai et que la lumière est la cause de sa véracité, la lumière se trouve être la cause du péché qui est un mal, ce qui est absurde; en revanche si ce n'est pas la lumière, mais les ténèbres qui sont cause de sa véracité, les ténèbres se trouvent être la cause de la vérité qui est un bien, ce qui est absurde.

S'il ment et que la lumière est cause de son mensonge, la lumière se trouvera être la cause du mensonge, qui est un mal, ce qui est absurde; en revanche, si ce n'est pas la lumière, mais les ténèbres qui sont cause de son mensonge, les ténèbres se trouveront être cause de sa justice, qui est un bien, ce qui est absurde, c'est-à-dire du fait que n'ayant pas péché il a dit qu'il avait péché, ce qui est absurde».

Nous dirons que cette réfutation, même si elle confirme notre opinion et renverse l'opinion opposée, ne nous plaît cependant pas, parce qu'elle est sophistique. Car il est possible que les manichéens répondent et disent que l'auteur du péché est ténèbre, et que le fait pour quelqu'un de confesser son péché en disant la vérité est lumière. C'est pourquoi la première réponse, que nous avons dite, demeure la réponse appropriée.

* P 305'

אִתְּךָ מִן הַבְּרִית * וְאִתְּךָ מִן הַבְּרִית

וְכֹה אָמַר יְהוָה

וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית

וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 5 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 * F 206' וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 10 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 15 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית

* B 171'

וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 20 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית

* V 266'
P 305'

וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 25 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 30 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית
 וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית וְכֹה אָמַר יְהוָה מִן הַבְּרִית

167 BFC אִתְּךָ P אִתְּךָ om. 168 P om. 169 FC om. 170 P אִתְּךָ - 171 B אִתְּךָ VFCP
 אִתְּךָ חֲתָמָה 172 FC om. 173 P om. — 174 FC אִתְּךָ - 175 FC חֲתָמָה 176 P אִתְּךָ -

CINQUIÈME THÈSE: *De (certains) sectaires parmi les musulmans.*

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *De leurs objections rationnelles.*

Première objection: Ils disent que Dieu — louange à sa bonté — ne peut
5 jamais accomplir les actions que l'homme peut accomplir, car l'homme, en toutes ses
actions, plaît soit à Dieu, soit au monde, à savoir qu'il pratique soit la justice, soit le
péché. Et comme Dieu n'a pas d'autre dieu à qui plaire, il ne peut pas non plus plaire
à ce monde méprisable et matériel en accomplissant ses passions; c'est pourquoi nous
disons justement que Dieu ne peut accomplir les actions que l'homme accomplit.
10 C'est donc par sa liberté que l'homme accomplit tout ce qu'il accomplit, soit le bien
soit le mal, et la Providence divine ne peut par son³⁴ entremise accomplir quoi que ce
soit. L'un des nôtres, confirmant cette objection, rapporte que Notre Seigneur a dit
qu'un serviteur ne peut servir deux maîtres³⁵. Donc, comme Dieu n'a pas d'autre
maître, il ne peut accomplir ce que le serviteur, à savoir l'homme, accomplit.

15 Deuxième objection: Ils disent que tout ce que l'homme accomplit, soit le
bien, soit le mal, c'est par sa liberté qu'il l'accomplit. Car si la Providence aussi
accomplit ce qu'il accomplit, cette opération, si elle est achevée par la Providence,
annulera la liberté, et si elle est achevée par la liberté, elle annulera la Providence.
Et comme nous savons nécessairement que nous avons la liberté, qui accomplit
20 volontairement ce qu'elle choisit, nécessairement nous savons que ce n'est pas la
Providence qui accomplit quoi que ce soit par notre entremise.

Troisième objection: Ils disent que Dieu ne peut pas accomplir ce que
l'homme peut accomplir, parce qu'un grand nombre des opérations de l'homme
sont mauvaises, et que Dieu ne peut accomplir le mal. Car quiconque accomplit le
25 mal, l'accomplit soit par ignorance, soit par besoin, à savoir que par lui il recueille
l'assouvissement d'une passion ou bien un profit. Or Dieu, étant sans limite dans sa
connaissance et parfait en tout et sans besoin, ne peut pas accomplir le mal. De là il
résulte qu'il ne peut accomplir tout ce que l'homme accomplit, mais que c'est la
liberté de l'homme qui accomplit ses opérations. L'un des nôtres, confirmant cette
30 objection, a rapporté ce que le prophète Habacuc disait: *Purs sont tes yeux et ils ne
voient pas les maux, et il ne peut regarder l'impie*³⁶.

³⁴ Sc. de l'homme.

³⁵ Cf. Mt 6,24; Lc 16,13. Nous n'avons pu identifier celui que cite Barhebraeus.

³⁶ Ha 1,13; contrairement au texte de Barhebraeus, la Peshitta porte: «tu ne peux regarder vers les impies». Ici non plus, nous ne savons pas de qui parle Barhebraeus.

¹⁷⁷ FC حطى - ¹⁷⁸ FC حطى، وحى - ¹⁷⁹ F حطى ante corr.

DEUXIÈME SECTION: *Des réfutations de ces objections.*

Réfutation de la première objection: Nous disons que toutes les actions de l'homme par lesquelles celui-ci plaît soit à Dieu, soit au monde, sont soit des révoltes, soit des abstentions. Et Dieu — louange à sa bonté —, en tant que Créateur de l'homme, ne peut pas ne pas être aussi le Créateur de ses actions. Mais l'homme, à cause de ce pour quoi il accomplit ces actions, est dit plaire à Dieu ou au monde. Quant à Dieu, comme ce n'est pas à cause de lui-même qu'il accomplit ces choses, il n'est pas dit que Dieu plaît à lui(-même) ou à un autre dieu ou au monde, et qu'à tout coup Dieu sera cause des péchés, mais cependant non naturellement. Dieu, en effet, ne tente pas par des choses mauvaises, mais lorsqu'il voit des consciences incurables en des être raisonnables et qu'il ne veut pas contraindre leur liberté, il détourne d'eux son regard. Ainsi les péchés dominant sur eux et cela est une permission de Dieu.

En témoigne ce qu'on rapporte avoir été dit à propos de Saül, qu'*un esprit mauvais de Dieu s'abattit sur Saül et il prophétisa dans sa maison*³⁷. Et c'est par Dieu que cet esprit mauvais et impur fut lâché, parce que c'était une créature de Dieu, comme les autres créatures. Et ce qu'a dit Isaïe (en est encore témoin): *Dieu leur a donné un esprit de tourment et des yeux pour qu'ils n'examinent pas et des oreilles pour qu'ils n'entendent pas jusqu'au jour d'aujourd'hui*³⁸. Et encore cette (parole) de l'Apôtre: *Dieu les a livrés aux passions impures*³⁹, et le reste.

Réfutation de la deuxième objection: Nous disons que nous n'affirmons pas que la Providence accomplit par elle-même ce qu'accomplit la liberté, ni que la liberté accomplit par elle-même ce qu'accomplit la Providence, mais que la Providence, par l'intermédiaire de la liberté, accomplit les opérations rationnelles. Lorsque la Providence apporte une aide à la liberté en vue d'opérations bonnes, et lorsque la liberté, se détournant de la Providence, retire sa main et dévie ainsi vers les (opérations) mauvaises, (il en va) comme d'un malade qui, chaque fois qu'il se laisse conduire par un bon traitement d'un médecin, est en progrès vers la santé, et lorsqu'il néglige ce qui est au service de sa guérison et qu'il incline vers ce qui est contraire, alors ses souffrances redoublent et ses tourments augmentent. C'est pourquoi il ne convient pas de dire que, si la santé est produite par l'intermédiaire du médecin, l'obéissance du malade est comptée pour rien, et si c'est par l'obéissance du malade, qu'est comptée pour rien l'activité du médecin.

Réfutation de la troisième objection: Nous disons que tout ce qui est

³⁷ I S 18,10.

³⁸ Il s'agit en fait d'une citation de Rm 11,8, qui combine des éléments empruntés à Dt 29,3 et à Is 29,10.

³⁹ Rm 1,24.

accompli par Dieu est bien et non pas mal, comme le dit le sage Bar Sirac: *Toutes les œuvres de Dieu sont pareillement belles et toutes furent créées pour leur fin et personne ne dira: cela est mauvais et cela est bon*⁴⁰. Si donc vous dites que Dieu n'accomplit pas naturellement le mal, nous aussi nous disons ceci: que Dieu ne tente pas par des choses mauvaises. Si cependant vous ne dites pas cela, mais qu'il n'accomplit même pas le moindre mal en vue d'un (plus) grand bien, nous nous opposons résolument à vous, par la raison, par la nature et par l'Écriture.

Et tout d'abord par la raison: nous disons que le moindre mal en vue d'un (plus) grand bien est un bien et qu'à cause de cela, nécessairement, il est accompli par Dieu. *Ensuite par la nature*: de même que nous voyons maintes fois des parents, lorsque leurs enfants souffrent, les livrer aux médecins, et ces médecins habiles, considérant d'abord ce qui arrive au corps tout entier, amputer certains des membres, en brûler d'autres, en laisser se décomposer et en amputer certains, en vue du salut du corps tout entier, même s'il arrive que leurs mères et leurs nourrices, se tenant tout près, voient et pleurent en gémissant, tout en sachant bien que le médecin accomplit cela pour faire du bien et non du mal, ainsi donc en est-il de Dieu, médecin de tous ceux qui souffrent: s'il fait périr une personne ou un peuple, c'est pour retrouver de nombreuses personnes ou des peuples, et toutes les fois qu'il veut extirper le mal en ses racines, il laisse périr une grande partie de la terre, comme par des inondations, des pestes, des incendies, et le reste.

Puis par l'Écriture, en beaucoup de (passages): *Des maux descendirent de la part du Seigneur sur les portes de Jérusalem*⁴¹, dit Michée. Et Amos dit: *Où est-ce qu'un malheur se produit dans une ville, que le Seigneur ne l'ait causé? Car le Seigneur des Seigneurs ne fait rien, s'il n'a révélé son dessein secret à ses serviteurs les prophètes*⁴². Et Michée dit encore: *Le Seigneur a dit: Voici, je projette un malheur contre cette engeance*⁴³, et à nouveau il dit: *Aussi je commencerai à te frapper et je te détruirai à cause de tes péchés*⁴⁴. Et Job dit: *Nous recevons les biens de Dieu et nous ne recevons pas ses maux?*⁴⁵. Et il dit encore: *Il fait errer les peuples et il les disperse; il rend sot le cœur des juges du peuple et il fait errer dans un désert sans route*⁴⁶. Ces choses et beaucoup d'autres comme celles-là, on les trouvera dans les livres saints, par lesquels nous persuaderons nos coreligionnaires. Mais pour les étrangers qui ne reçoivent pas les Écritures, les deux catégories de preuves suffiront, je veux dire celle par la raison et celle par la nature.

⁴⁰ Si 39,21 (d'après la Peshitta; la LXX donne un texte différent).

⁴¹ Mi 1,12.

⁴² Am 3,6-7.

⁴³ Mi 2,3.

⁴⁴ Mi 6,13.

⁴⁵ Jb 2,10.

⁴⁶ Jb 12,23-24.

CHAPITRE TROISIÈME

de la neuvième base

DE LA VOLONTÉ DIVINE

Il y a trois parties

5

PREMIÈRE PARTIE

QUE DIEU SE PLAÎT SEULEMENT DANS LE BIEN ET LA JUSTICE, ET NON DANS LE MAL ET LES PÉCHÉS

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *Des preuves rationnelles qui établissent cette question.*

10 Première preuve: Nous disons que Dieu, par l'intermédiaire des prophètes et des apôtres, enjoint à tous ceux qui ne croient pas, de croire. Et quiconque ordonne quelque chose, se complaît nécessairement en ce qu'il ordonne. Dieu veut donc que croient en lui tous les infidèles.

Deuxième preuve: C'est l'ignorance qui se plaît dans l'incroyance, l'injustice
15 et l'impudicité, et Dieu est sage en tout. Donc il ne se plaît pas naturellement en quelque chose de haïssable, sauf peut-être par mode de dérélition ou de châtement. Par là, il se plaît dans les biens qui (lui) sont rattachés et non dans les maux.

Troisième preuve: La (plus) grande justice, c'est que l'homme accomplisse la volonté de son maître, comme il est dit dans l'Évangile¹. Donc si Dieu se plaît dans
20 l'incroyance de l'incroyant et dans le péché du pécheur, les incroyants et les pécheurs se trouveront être justes et accomplir la volonté du Seigneur, ce qui est absurde.

Quatrième preuve: Nous disons: si Dieu se plaisait en ceci, que les incroyants apostasient, que les impudiques commettent l'impudicité et que les oppresseurs commettent l'injustice, et qu'il ait créé en eux, c'est-à-dire dans leur nature,
25 l'incroyance, l'impudicité et l'injustice, et qu'ensuite il leur ordonnait de ne pas apostasier et de commettre ni impudicité ni injustice, il se trouverait les contraindre

¹ Cette affirmation ne se trouve nulle part dans les Évangiles; mais cf. peut-être Lc 17,10.

à faire ce qu'ils ne peuvent faire tout en sachant qu'ils ne peuvent le faire, ce qui est absurde.

DEUXIÈME SECTION: *Des témoignages scripturaires qui établissent cette question.*

Premier témoignage: David: *Parce que tu ne t'es pas plu aux sacrifices, ni ne fus apaisé par des holocaustes*².

Deuxième témoignage: Le même: *Tu ne t'es pas plu aux sacrifices ni aux offrandes, mais tu m'as ouvert les oreilles, et encore: Je me suis plu à faire ta volonté, ô Dieu*³.

Troisième témoignage: Isaïe: *Et ils ont fait ce qui est mal devant moi, et ils ont choisi ce que je n'ai pas voulu*⁴.

Quatrième témoignage: Osée: *Ils offrent des sacrifices d'idoles et ils (en) mangent la chair et le Seigneur ne s'y complait pas*⁵.

Cinquième témoignage: Joël: *Même si vous m'offrez des holocaustes, je ne me complirai pas dans vos offrandes et je ne regarderai pas la beauté de vos (bêtes) grasses*⁶.

Sixième témoignage: Michée: *Tu ne retiens pas ta colère pour toujours parce que tu te plais dans la bonté*⁷.

Septième témoignage: Malachie: *Ne vous approchez pas en vain de mon autel, je ne me plais pas en vous, dit le Seigneur puissant*⁸.

Huitième témoignage: Jérémie: *Car s'ils jeûnent, je n'écouterai pas leurs prières, et s'ils offrent des holocaustes et des offrandes, je ne me plirai pas en eux*⁹.

Neuvième témoignage: Ézéchiël: *Je ne veux pas la mort du pécheur, dit le Seigneur des seigneurs, mais qu'il se convertisse de sa voie mauvaise et qu'il vive*¹⁰.

² Ps 51,16.

³ Ps 40,6.8.

⁴ Is 66,4.

⁵ Os 8,13.

⁶ Am (!) 5,22.

⁷ Mi 7,18.

⁸ Ml 1,10.

⁹ Jr 14,12.

¹⁰ Ez 18,23; cf. Ez 33,11.

פסוקים ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי

F 208'

* ויהי ויהי ויהי

ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי

5

ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי

10

B 173'

ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי

15

20

P 308'

ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי

ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי

25

V 269'

ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי

18 B om. - 19 C ~ - 20 FC פה - 21 FC om - 22 FC ~ - 23 P err. rep. - 24 C om. - 25 FC add.
 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי - 26 P ל - 27 C marg. - 28 C add. - 29 BFCP ל ויהי ויהי

12 Is 45,6-7.

DEUXIÈME PARTIE

du troisième chapitre de la neuvième base

DE L'OPINION CONTRAIRE QUI DIT QUE, TOUT COMME DIEU SE PLAÎT DANS LE BIEN ET LA JUSTICE, DE MÊME (IL SE PLAÎT) DANS LE MAL ET LES PÉCHÉS

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *Des objections rationnelles des tenants de cette opinion.*

Première objection: Ils disent que Dieu a créé l'homme et ses œuvres par sa volonté et non après avoir été contraint par la force. Et tout ce qu'il crée par sa volonté, il s'y complaît en le créant. Donc Dieu, créant par sa volonté le pécheur et ses péchés, se complaît dans le pécheur ainsi que dans ses œuvres, tout comme il se plaît dans le juste et ses œuvres.

Deuxième objection: Ils disent que, Dieu sachant d'avance qu'Adam pécherait par la transgression du commandement, il était impossible pour Adam de ne pas pécher. Et Dieu, en outre, étant omniscient, connaissait cette impossibilité. Et quiconque connaît exactement l'impossibilité pour une chose d'exister, il n'est pas possible qu'il l'exige, s'il est doué d'intelligence. Dieu donc — louange à sa bonté —, par qui sont accordées aux êtres raisonnables intelligence, parole et connaissance, comment conviendrait-il de penser à son sujet qu'il voulait qu'Adam ne pèche pas, tout en sachant qu'il ne pouvait pas ne pas pécher? En ne voulant pas qu'il ne pèche pas, nécessairement il voulait qu'il pèche, même s'il lui ordonna de ne pas pécher. Et par là il est établi que Dieu se plaît bel et bien dans le pécheur et ses péchés, tout comme il se plaît dans le juste et ses actes de justice.

DEUXIÈME SECTION: *De leurs témoignages scripturaux.*

Premier témoignage: La loi: *Le Seigneur endurecît le cœur de Pharaon et il ne les écouta pas. Il ne fit pas sortir les fils d'Israël*¹¹. Ils disent: Si Dieu ne se complaisait pas dans la désobéissance de Pharaon, comment endurecissait-il son cœur de telle sorte qu'il n'écoute pas Moïse ni Aaron?

Deuxième témoignage: Isaïe: *Je suis le Seigneur et il n'y en a pas (d'autres) qui a façonné la lumière, créé les ténèbres, fait la paix et créé le mal*¹².

¹¹ Citation composite et approximative formée d'éléments empruntés, entre autres, à Ex 8,28; 9,7.12; 10,20.27; 11,10.

Troisième témoignage: Le même: *Pourquoi, Seigneur, nous as-tu fait errer loin de tes chemins et nous as-tu endurcis loin de ta crainte?*¹³.

Quatrième témoignage: Ézéchiel: *Et le prophète, s'il trompe et prononce une parole, moi, le Seigneur, j'aurai trompé ce prophète, et je lèverai ma main contre lui et le ferai périr du sein de mon peuple Israël*¹⁴.

Cinquième témoignage: Bar Sirac: *Le Seigneur a tout créé, le bien (et) le mal, et celui qui en a le pouvoir, qu'il se libère du mal*¹⁵.

Sixième témoignage: Le même: *La sagesse, la continence, la connaissance de la loi (viennent) d'auprès du Seigneur; l'amour et les voies des bonnes œuvres (viennent) d'auprès du Seigneur; l'égarément et les ténèbres ont été créés pour les pécheurs et avec ceux qui se nourrissent du mal, avec eux vieillit le mal*¹⁶.

TROISIÈME PARTIE

du troisième chapitre de la neuvième base

DU RENVERSEMENT DE CETTE OPINION

15

Il y a deux sections

Première section: *De la réfutation de leurs objections rationnelles.*

Réfutation de la première objection: Nous disons que Dieu — louange à sa bonté —, en créant les hommes libres et maîtres d'eux-mêmes, comme nous nous apprêtons à le confirmer, leur a donné une faculté naturelle par laquelle ils peuvent faire ce qui est bien et ce qui est mal, de manière à recevoir avec justice des rétributions méritées. Donc, cette (parole) qui dit que Dieu se complait dans le pécheur et dans ses péchés, est vaine et inutile.

Réfutation de la deuxième objection: Nous disons que l'observance du commandement, en tant que bonne, est nécessaire en soi, et que la transgression du commandement, en tant que mauvaise, n'en est pas pour autant nécessaire par elle-même. De là est manifeste ce que nous disons, (à savoir) que l'affirmation (selon laquelle Dieu veut qu'Adam pèche parce qu'il sait qu'il ne peut pas ne pas pécher, est contradictoire parce qu'elle s'oppose à la nature des faits. En outre, nous disons

¹³ Is 63,17.

¹⁴ Ez 14,9.

¹⁵ *Ubi?* Cf. Si 11,14 qui donne, d'après la Peshiṭta: «Le bien et le mal, la vie et la mort, le riche et le pauvre sont égaux devant le Seigneur».

¹⁶ Si 11,14-15 (d'après la Peshiṭta; le texte de la LXX — rejeté en apparat par Rahlfs [cf. *La Bible. Ancien Testament*, II. NRF, p. 1743, *ad loc.*] — est légèrement différent).

que ce que vous avez affirmé, que quiconque connaît l'impossibilité de l'existence de quelque chose, il ne lui est pas possible de l'exiger, cette affirmation est sophistique, car si une chose est bonne et ne peut venir à exister, les gens doués d'intelligence l'exigent bel et bien et désirent son acquisition, mais ils ne sont ni contraints ni
5 tourmentés de l'acquérir, sachant que son acquisition est matériellement impossible.

DEUXIÈME SECTION: *De la réfutation de leurs témoignages scripturaires.*




Réfutation du premier témoignage: Nous disons que ce n'est pas parce que Dieu a voulu la désobéissance de Pharaon qu'il a endurci son cœur, mais c'est plutôt en vue de l'obéissance de nombreuses myriades d'Israélites qu'il détourna son
10 regard de Pharaon et qu'il le sépara de la sphère de la Providence, et ainsi le cœur de (celui-ci) s'endurcit et il n'obéit pas. C'est donc une surabondante obéissance qui était recherchée par le Seigneur et non la désobéissance. Ainsi, c'est la bienveillance qui fut réalisée, quasi fortuitement par une désobéissance minimale et singulière, par la Providence.

15 Réfutation du deuxième témoignage: Nous disons que cette parole a été prononcée pour la réfutation des dualistes, à l'adresse de ceux qui ne peuvent comprendre la précision des questions, ni que le mal est privation et non essence.

Réfutation du troisième et du quatrième témoignages: Nous disons que, si le Seigneur fait errer tel peuple ou telle personne, ou que s'il endurcit le cœur,
20 c'est en vue du redressement d'une multitude, comme nous l'avons dit. C'est donc le redressement qui est à proprement parler recherché; la tromperie intervient quasi fortuitement, c'est-à-dire en vue du redressement.

Réfutation du cinquième et du sixième témoignages: Nous disons que la réfutation de ces deux témoignages est la même que celle du deuxième témoignage.

25 *Explication:* Il faut savoir que ces deux opinions, celle de l'orthodoxie, la nôtre, et celle, opposée, des autres, sont construites sur deux bases différentes l'une de l'autre. Car, nous, nous affirmons que tout ce que Dieu commande aux hommes d'accomplir, il s'y complait, même s'il sait par sa prescience que les hommes ne l'accompliront pas. Et tout ce que Dieu leur ordonne de ne pas accomplir, il ne s'y
30 complait pas, même s'il sait par sa prescience qu'ils l'accompliront. Il est donc vrai pour nous de dire que Dieu a voulu qu'Adam gardât le commandement, même s'il savait qu'il ne l'observerait pas; et il n'a pas voulu qu'il transgressât le commandement, même s'il savait qu'il le transgresserait.

53 FC om. - 54 P ~ - 55 FC  - 56 C  - 57 B add.  - 58 FC  - 59 FC om.

אלה ארציה וכלבנה ונהג אלמא וכלבנה לחבוסא. חרובא נזכא חס.
 סאף פמו וכל בשחוסמ, חתנעא. 'וכלבנה ונהג' ⁶⁰ וכל חבנה.
 לחבוסא לך נזכא חס. סאף פמו ונשחוסמ, חתנעא. חרובא לך
 חרובא חרובא * ונאחזיה. ונזכא אלמא ונבנה אנה פמו. סאף
 פמו למ ⁶¹ וכל נבנה. וכל נזכא ונבנה פמו. סאף פמו ונבנה חס.
 ונשחוסמ ונאחזיה חס, וכל ונשחוסמ חס ונשחוסמ.
 חתנעא ונאחזיה חס : חס לחזיה.

* P 310r

⁶⁰ P חס חבנה חס - ⁶¹ P om.

Mais les autres, ce n'est pas sur cette base qu'ils construisent. Au contraire, ils disent que tout ce que Dieu sait devoir arriver, il s'y complait, même s'il ordonne aux hommes de ne pas l'accomplir; et tout ce qu'il sait ne pas devoir arriver, il ne s'y complait pas, même s'il commande aux hommes de l'accomplir. Ils ne rougissent
5 donc pas de dire que Dieu a voulu qu'Adam transgressât le commandement, même s'il lui a commandé de ne pas le transgresser; et qu'il n'a pas voulu qu'il observât le commandement, même s'il lui a commandé de l'observer. Les preuves précédentes suffiront à établir la solidité de notre fondement et la faiblesse¹⁷ de celui des autres.

¹⁷ *Litt.* : la vincibilité.

CHAPITRE QUATRIÈME

de la neuvième base

EXPOSÉ PROPREMENT DIT SUR LE LIBRE ARBITRE ET SUR LA LIBERTÉ HUMAINE

5

Il y a trois parties

PREMIÈRE PARTIE

DE CE QUE LES HOMMES POSSÈDENT LA LIBERTÉ ET DE CE QUE CE N'EST PAS PAR UN DÉCRET QU'ILS ACCOMPLISSENT LEURS ACTIONS

10

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *Des preuves rationnelles qui établissent cette question.*

Première preuve: Nous disons (que) si ce n'était pas librement que l'homme accomplissait ses actions volontaires, mais par un décret de Dieu, comme disent les légistes des musulmans, ou par le destin et la fortune, comme le prétendent
15 impudemment les astrologues, deux registres seulement existeraient, le nécessaire et l'impossible, et il ne resterait pas de place pour le registre du possible, parce qu'il accomplirait nécessairement ce qui aurait été décrété ou déterminé pour lui et il ne pourrait accomplir ce qui n'aurait pas été décrété ou déterminé pour lui. Les registres étant au nombre de trois, le nécessaire, comme le mouvement du doigt pour le scribe
20 quand il écrit, l'impossible, comme le repos du doigt pour le scribe quand il écrit¹, et le possible, comme l'écriture pour l'homme, il est manifeste que ce qui est possible est accompli librement et volontairement par l'homme, au point que, tout comme l'homme peut écrire, de même il peut ne pas écrire.

Deuxième preuve: Nous disons que si les actions humaines faisaient l'objet
25 d'un décret ou étaient déterminées, elles ne seraient pas différentes des actions des êtres inanimés, car, de même que le feu ne peut pas ne pas chauffer, de la même manière l'homme ne pourrait pas ne pas accomplir ce qui aurait été décrété ou

¹ Les mss BFCP ainsi que *V post corr.* donnent ici: «pour le scribe qui n'écrit pas», ce qui nous semble ne pas donner un sens satisfaisant. Nous traduisons d'après *V ante corr.*

déterminé pour lui. Du fait que nous connaissons nécessairement la différence manifeste qu'il y a entre les actions humaines et les opérations des êtres non vivants², nous savons nécessairement aussi que les hommes possèdent la liberté et que n'existent ni décret ni destin.

5 Troisième preuve: S'il était décrété ou déterminé pour l'homme tout ce à quoi il s'emploie, et qu'il n'ait pas (non plus) le pouvoir de décider en faveur des deux parties de la contradictoire, à savoir qu'il agisse ou qu'il n'agisse pas, quelle utilité y aurait-il à l'exhortation adressée par les prophètes, les apôtres et les patriarches aux peuples pécheurs, de se convertir de leurs voies mauvaises et de vivre? Car s'il est
10 décrété pour eux de se convertir, ils se convertiront, qu'ils soient exhortés ou qu'ils ne soient pas exhortés; et pareillement, s'il est décrété pour eux de ne pas se convertir, ils ne se convertiront pas, qu'ils soient exhortés ou qu'ils ne soient pas exhortés. Puisque les prophètes fidèles, les saints apôtres et les patriarches orthodoxes reçoivent de Dieu l'ordre d'exhorter et que Dieu n'accomplit rien en vain, les hommes possèdent la
15 liberté et leurs³ actions ne sont pas l'objet d'un décret.

Quatrième preuve: Nous disons: si Dieu décrétait au sujet du fornicateur qu'il forniquera et qu'il lui commande par l'entremise des prophètes, des apôtres et des patriarches, de ne pas forniquer, il se trouverait ressembler à celui qui jetterait son compagnon dans une mer déchaînée et qui lui recommanderait ne pas se mouiller, ce
20 qui est absurde. Comme il n'est pas non plus convenable d'accomplir cela pour personne d'entre nous, l'homme accomplit donc librement ce qu'il accomplit, et non pas par un décret divin. Et le fornicateur, tout comme il peut forniquer, de même peut ne pas forniquer.

Cinquième preuve: Nous disons que si Dieu — louange à sa bonté —,
25 décrétait effectivement au sujet du meurtrier, qu'il tue, et que, si ensuite, quand il a tué, il le châtie par le feu de la géhenne, Dieu se trouverait châtier ceux qui obéissent et accomplissent le dessein de son acte créateur, ce qui est absurde.

Sixième preuve: Nous disons que si l'un d'entre nous emplit son grenier de chardons et qu'il contraigne son serviteur à en faire sortir des figues, et s'il ne le fait
30 pas, qu'il le batte, s'il accomplit cela, tout le monde le condamnera comme tyran. Comment (alors) de Dieu — louange à sa bonté —, croira-t-on, ou même pensera-t-on qu'il accomplirait une telle chose, à savoir de décréter au sujet du méchant, qu'il fasse le mal, et, s'il fait le mal, de le châtier par la géhenne? S'il ne le châtierait pas, l'existence⁴ de la géhenne serait donc réduite à néant, et s'il n'y a pas de géhenne, il
35 n'y a pas non plus de paradis ni de royaume des cieux. Or si cela n'existe pas, vaine est

² *Litt.*: les opérations non vivantes.

³ Tous les mss portent «ses actions». Notre traduction corrige d'après le contexte.

⁴ *Litt.*: l'affaire, ou l'hypothèse.

donc la prédication⁵ de tous les prophètes, apôtres et patriarches. Or comme la doctrine qui nie la liberté entraîne de telles absurdités, elle n'est pas vraie.

Septième preuve: Nous disons que si Dieu avait décrété au sujet des méchants qu'ils accompliraient le mal, et au sujet des bons, qu'ils accompliraient le bien, et qu'ensuite, à la fin, il tourmente ceux-là avec les démons, et qu'il joigne ceux-ci aux anges, il se trouverait, pour ceux qui ont accompli pareillement le dessein de son acte créateur, châtier les uns et réjouir les autres, ce qui n'est pas le fait de la justice. Puisque la doctrine du décret entraîne l'injustice du Dieu juste, elle n'est pas vraie.

Huitième preuve: Nous disons que si les bons accomplissent par décret des actes bons, et pareillement les méchants, par décret, des actes mauvais, pourquoi les uns sont-ils louangés, et les autres réprimandés, alors que ce n'est pas par leur volonté qu'ils ont accompli ce qu'ils ont accompli?

DEUXIÈME SECTION: *Des témoignages écrits qui établissent cette question; ceux-ci se ramènent à huit modes.*

Premier mode: Les témoignages indiquant les paroles du jugement que le Seigneur a institué contre ceux qui provoquent sa colère. Comme l'a dit Isaïe au nom du Seigneur: *Maintenant, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, jugez entre moi et ma vigne. Que fallait-il donc faire à ma vigne, (que) je n'ai pas fait, car j'ai attendu qu'elle produise des raisins et elle a produit des épines?*⁶. Michée a dit encore: *Mon peuple, que t'ai-je fait? Ou en quoi t'ai-je contristé? Portes-en témoignage contre moi. Ne t'ai-je pas fait monter de la terre d'Égypte et libéré de la servitude?*⁷. Jérémie dit: *Quelle impiété vos pères ont-ils trouvée en moi, pour me fuir et aller après le néant?*⁸. Nous disons donc que si le Seigneur a décrété au sujet de la vigne, qu'elle produise des épines et non des raisins, et au sujet de son peuple, qu'il l'abandonne et qu'il aille après le néant, comment attendait-il de la vigne des raisins et non des épines, et disait-il à son peuple: *En quoi t'ai-je contristé?*⁹, et: *Quelle impiété avez-vous trouvée en moi, pour agir*¹⁰ et ainsi de suite?

Deuxième mode: Les témoignages indiquant les blâmes qui sont imputés à la suite des crimes. David: *Pourquoi le pécheur irrite-t-il Dieu?*¹¹, et encore: *Si tu voyais un voleur, avec lui tu courais et avec l'adultère tu plaçais ta part*¹². Et Isaïe dit: *Malheur à moi! les impies commettent l'impunité, les impies, avec impiété, commettent*

⁵ Cf. 1 Co 15,12-14.

⁶ Is 5,3-4.

⁷ Mi 6,3-4.

⁸ Jr 2,5.

⁹ Mi 6,3.

¹⁰ Jr 2,5.

¹¹ Ps 10,13.

*l'impiété*¹³. Osée dit : *Parce que, comme une vache qui regimbe contre le joug, ainsi les fils d'Israël ont regimbé*¹⁴. Amos dit au nom du Seigneur : *J'ai fait que l'odeur de votre puanteur vous frappe au visage et vous n'êtes pas revenus vers moi*¹⁵. Michée dit : *Malheur à celui qui opprime*¹⁶. Jérémie dit : *Et maintenant à quoi te servira-t-il d'aller*
5 *sur la route de l'Égypte pour boire l'eau du Fleuve?*¹⁷.

Nous disons donc que si Dieu avait décrété au sujet du pécheur qui l'a irrité, qu'il coure avec le voleur et qu'il prenne part avec l'adultère, au sujet des impies, qu'ils commettent l'impiété, au sujet des fils d'Israël, qu'ils regimbent, qu'ils ne reviennent pas vers le Seigneur et qu'ils oppriment, et au sujet de l'insensée qui s'en
10 va sur la route d'Égypte et qui désire l'eau du Fleuve pour s'y noircir de la noirceur des nations, le pécheur, lorsque (Dieu) lui impute des fautes comme celles-là, ne lui dirait-il pas : «Tu as décrété à mon sujet de l'irriter et voici que tu me dis : pourquoi m'as-tu irrité?». Et pareillement l'insensée, comment ne lui dirait-elle pas : «C'est toi qui m'as envoyée sur la route de l'Égypte et maintenant tu me demandes : À quoi te
15 servira-t-il d'aller sur la route de l'Égypte?» Et de même pour les autres.

Troisième mode : Témoignages indiquant que, lorsque les pécheurs se détournent de leurs péchés, la sentence aussi se détourne d'eux. Joël en effet dit : *Il est longanime, sa grâce est abondante et il détourne le mal*¹⁸. Jonas : *Dieu vit leurs œuvres, qu'ils étaient revenus de leurs voies mauvaises, et il détourna d'eux le feu de sa colère*
20 *et ne les fit pas périr*¹⁹. Jérémie : *Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de sa voie mauvaise et je m'abstiendrai du mal que j'avais pensé leur faire*²⁰. Ézéchiel : *Je ne veux pas la mort du pécheur, dit le Seigneur des seigneurs, mais qu'il se convertisse de sa voie mauvaise et qu'il vive*²¹. Et Daniel a dit à Nabuchodonosor : *C'est pourquoi, ô mon Roi, que (cela) t'agrée ; rachète tes péchés par des aumônes, et tes iniquités, par*
25 *la miséricorde envers les faibles, jusqu'à ce qu'il éloigne de toi tes fautes*²².

Nous disons donc que si tout ce qui doit survenir à l'homme, est décrété et arrive nécessairement, comment la conversion profita-t-elle aux Ninivites, et comment le pécheur sur qui est décrété qu'il mourra, vivra-t-il s'il se détournait de sa voie mauvaise? Et de quelle utilité la miséricorde fut-elle pour ce roi impie? Car tout ce
30 qui est décrété, arrive bel et bien, que l'homme se convertisse ou qu'il ne se convertisse pas. Tel est le sens du décret, (comme) aussi du destin.

¹³ Is 24,16.

¹⁴ Os 4,16.

¹⁵ Am 4,10.

¹⁶ Ha (!) 2,9.

¹⁷ Jr 2,18.

¹⁸ Jl 2,13.

¹⁹ Jon 3,10.

²⁰ Jr 26,3.

²¹ Ez 18,23.

²² Dn 4,27.

Quatrième mode: Témoignages indiquant que les bonnes promesses (sont destinées) aux bons, et les mauvaises punitions aux méchants. David dit: *S'il les observe, il en sera grandement récompensé*²³. Isaïe: *Si vous obéissez et si vous m'écoutez, vous mangerez le bien de la terre; si vous n'obéissez pas et si vous résistez,*
 5 *vous serez dévorés par le glaive*²⁴. Jérémie: *Malheur à l'impie mauvais, car l'œuvre de ses mains sera rétribuée*²⁵, et encore: *Car le jour de la vengeance est dans mon cœur*²⁶.
 Osée: *Il demandera compte à Jacob de ses voies et lui rendra selon ses œuvres*²⁷.
 Abdias: *Comme tu as fait, ainsi il te sera fait, et ta rétribution te retournera sur la tête*²⁸.
 Nahum: *Le Seigneur se venge de ceux qui le haïssent et il garde (rancune) à*
 10 *ses ennemis*²⁹. L'Évangile: *Car du jugement dont vous jugez, vous serez jugés, et de la mesure dont vous mesurez, il sera mesuré pour vous*³⁰. Paul: *Chacun sera récompensé dans son corps (selon) ce qui aura été accompli par lui*³¹. Nous disons donc: Si ce n'est pas par sa volonté que le juste plaît à Dieu, ni par sa volonté que le pécheur l'irrite, mais par un décret qui a été porté à leur intention par Dieu, comment ceux
 15 qui, par leur volonté, ont plu ou ont renié, seront-ils rétribués?

Cinquième mode: Témoignages indiquant que c'est par la volonté que pèchent les pécheurs, et que Dieu ne prend pas plaisir à leurs péchés. David en effet dit: *Tu as haï les artisans de fausseté et tu feras périr les diseurs de mensonge*³². Isaïe: *Malheur aux fils rebelles, qui ont mis à exécution des desseins et ils n'étaient pas les*
 20 *miens, et (qui) ont versé des libations (pour des pactes) qui n'étaient pas (inspirées) par mon esprit*³³. Osée: *Ils ont établi des rois, mais (cela) ne venait pas de moi; ils ont exercé le pouvoir et ils ne me l'ont pas fait savoir*³⁴. Amos: *J'ai haï et j'ai rejeté vos fêtes et je n'agréerai pas vos sacrifices*³⁵. Jérémie: *Par leur perfidie, ils n'ont pas voulu me connaître*³⁶. Paul: *... Parce que la bonté de Dieu t'appelle à la conversion; mais à*
 25 *cause de ta dureté de cœur, parce que tu ne te convertis pas, tu amasses un trésor de colère pour le jour de la colère*³⁷.

Nous disons donc: Si Dieu hait vraiment, comme l'a dit David³⁸, les artisans de fausseté, comment décrète-t-il à leur sujet d'agir faussement? Et encore, s'il décrète à leur sujet qu'ils doivent échafauder des desseins mauvais, verser des libations, établir
 30 des rois, célébrer des fêtes, ne rien lui faire savoir et ne pas se convertir, comment leur dit-il: «Ils ont mis à exécution des desseins et ils n'étaient pas les miens, ils ont versé

²³ Ps 19,12.

²⁴ Is 1,19-20.

²⁵ Is (!) 3,11.

²⁶ Is (!) 63,4.

²⁷ Os 12,3.

²⁸ Ab 15.

²⁹ Na 1,2.

³⁰ Mt 7,2.

³¹ 2 Co 5,10.

³² Ps 5,6-7.

אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹⁰⁵ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹⁰⁶ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹⁰⁷ מִלֵּךְ
 5 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹⁰⁸ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹⁰⁹ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹¹⁰ מִלֵּךְ
 10 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹¹¹ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹¹² מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹¹³ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹¹⁴ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹¹⁵ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹¹⁶ מִלֵּךְ
 15 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹¹⁷ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹¹⁸ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹¹⁹ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹²⁰ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹²¹ מִלֵּךְ
 20 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹²² מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹²³ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹²⁴ מִלֵּךְ
 25 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ ¹²⁵ מִלֵּךְ
 מִן אִיזִי מִמֶּנּוּ לְמִי . וְחֲבָרָהּ אִיזִי מִלֵּךְ חֲדָה . וְנִפְעָה בְּעִינֵיהּ מִלֵּךְ

* P 313^r
** C 180^r

* V 273^r
B 175^r

¹⁰⁵ P om. ¹⁰⁶ P עִינֵיהּ ¹⁰⁷ P עַל ¹⁰⁸ P om. ¹⁰⁹ FCP עִינֵיהּ ¹¹⁰ FC, mlr P
 מִלֵּךְ . ¹¹¹ FC עִינֵיהּ P עִינֵיהּ — ¹¹² F marg. ¹¹³ P עִינֵיהּ — ¹¹⁴ B עַל ¹¹⁵ P
עִינֵיהּ . ¹¹⁶ P עִינֵיהּ ¹¹⁷ BFCP עִינֵיהּ ¹¹⁸ P om. ¹¹⁹ F עִינֵיהּ ¹²⁰ P
 ~ ... ¹²¹ P add. עִינֵיהּ ¹²² FC עִינֵיהּ . ¹²³ P om. עִינֵיהּ — ¹²⁴ P om. — ¹²⁵ FC add. עִינֵיהּ
 (F in marg.)

⁵⁴ Za 8,21.
⁵⁵ Lm 5,21.
⁵⁶ Dn 3,42.

des libations et elles n'étaient pas (inspirées) par mon esprit, ils ont établi des rois et ils ne me l'ont pas fait savoir; j'ai haï et j'ai rejeté leurs fêtes; ils n'ont pas voulu me connaître et à cause de leur dureté de cœur, ils ne se convertissent pas»?

Sixième mode: Témoignages indiquant l'incitation aux choses les meilleures et la retenue loin des choses honteuses. David dit: *Éloigne-toi du mal et fais le bien; recherche la paix et poursuis-la*³⁹. Bar Sirac: *Mon fils, si tu ne cours pas, tu ne parviendras pas au but, et si tu ne cherches pas, tu ne trouveras pas*⁴⁰. Isaïe: *Lavez-vous et purifiez-vous; éloignez de devant moi les méchancetés de vos œuvres*⁴¹. Osée: *Mais toi, reviens vers ton Dieu et observez la grâce et le jugement*⁴². Amos: *Recherchez les biens et non les maux, afin que vous viviez*⁴³. Sophonie: *Craignez devant le Seigneur des seigneurs, parce que le jour du Seigneur est proche*⁴⁴. Aggée: *Appliquez encore vos cœurs à partir de ce jour et plus haut*⁴⁵. Zacharie: *Ne méditez pas le mal l'un contre l'autre dans votre cœur*⁴⁶. Malachie: *Veillez sur vos cœurs et ne mentez pas*⁴⁷. Jérémie: *N'apprenez pas le chemin des nations et ne craignez pas les signes des cieux*⁴⁸. L'Évangile: *N'acquerez ni or ni argent, ni monnaie dans vos goussets, ni sac pour la route*⁴⁹. Nous disons donc: Si tout ce qui sera et ne sera pas accompli fait l'objet d'un décret, comment des exhortations et des admonestations comme celles-là ne seront-elles pas vaines?

Septième mode: Témoignages indiquant que, dans les prières, les demandes en vue de la conversion sont habituelles. Isaïe en effet a prié et a dit: *Seigneur Dieu, garde-nous la paix, Seigneur, notre Dieu, possède-nous*⁵⁰. Et Jonas a prié devant le Seigneur, son Dieu, depuis les entrailles du poisson⁵¹ et le Seigneur Dieu a donné ordre au poisson et il a rejeté Jonas sur la terre ferme⁵². Habacuc a dit: *Dans la colère, souviens-toi de ton amour*⁵³. Zacharie a dit: *Venez, allons, prions devant le Seigneur*⁵⁴. Jérémie a dit en priant: *Fais-nous revenir, Seigneur, vers toi, et nous reviendrons; renouvelle nos jours comme auparavant*⁵⁵. Et ceux de la maison d'Ananias prièrent et dirent: *Seigneur, ne nous fais pas honte*⁵⁶ et le reste.

³⁹ Ps 34,15.

⁴⁰ Ubi?

⁴¹ Is 1,16.

⁴² Os 12,7.

⁴³ Am 5,14.

⁴⁴ So 1,7.

⁴⁵ Ag 2,19 (18).

⁴⁶ Za 8,17.

⁴⁷ Ml 2,16.

⁴⁸ Jr 10,2.

⁴⁹ Mt 10,9-10.

⁵⁰ Cf. Is 26,3.12.

⁵¹ Jon 2,2.

⁵² Jon 2,11.

⁵³ Ha 3,2.

126 127 128
 128
 129
 130
 131
 132
 133^r
 134
 135^r
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145

* P 314^v
 * F 212^v
 * V 273^v
 * C 180^v
 * P 314^v

126 P om. 127 P ~ 128 P ~ 129 B ~ 130 BFC ~ 131 C ~ 132 F marg. --- 133 FC ~ 134 FC add. ~ 135 P ~ 136 C ~
 137 P ~ 138 P ~ 139 FC om. - 140 B ~ 141 P om. ~ 142 P ~ 143 FC ~ 144 P ~ 145 V post hoc verb. err. scrips. ~

63 Sixième centurie 43 (éd. A. Guillaumont, PO 28 [1958], p. 234; Barhebraeus cite la version dite commune [S₁ chez Guillaumont]).
 64 Sc. de Dieu.
 65 Jacques d'Édesse, citation non identifiée.

Et notre Seigneur nous a enseigné à réciter une prière et à lui demander de ne pas nous induire en tentation, mais de nous délivrer du mal⁵⁷. Et Pierre a dit: *Si quelqu'un est souffrant, qu'il rassemble les prêtres et qu'ils prient sur lui, et il sera guéri*⁵⁸. Et Paul a dit: *Or je prie Dieu qu'il n'y ait en vous rien de mal*⁵⁹. Nous disons
5 donc: Si tous les biens et les maux font l'objet d'un décret, ou tombent sous le coup du destin, comment la prière peut-elle entraîner (la réalisation) de ce qui n'est pas décrété, et repousser ce qui est décrété? Et si tout ce qui est décrété arrive nécessairement, que nous priions ou que nous ne priions pas, quelle utilité y a-t-il à la prière?

10 Huitième mode: Témoignages indiquant la liberté et le libre arbitre. Saint Grégoire le théologien dit clairement dans le troisième discours de l'Apologie: «Mais est-ce que cela (n')est (pas) d'une bonté sublime, que tu fasses (que) le bien (soit) aussi le nôtre, de sorte qu'il soit non seulement disséminé dans la nature, mais qu'il soit
15 (aussi) cultivé par la volonté et par les mouvements du libre arbitre, qui (peuvent s'orienter) vers deux directions?»⁶⁰. Le même dit encore dans le (discours) sur les Maccabées: «Notre esprit est maître des passions et maître de l'inclination vers deux (possibilités), l'excellence, dis-je, et la malice»⁶¹.

Et Grégoire de Nysse, dans le discours catéchétique, dit ceci: «Il a aussi disposé une bonne récompense pour ceux qui se sont conduits excellemment dans le combat
20 volontaire, non pas lorsque quelque contrainte soumettait la nature humaine à ce que bon leur semblait, comme un vase inanimé, manœuvré sans son consentement; mais si quelqu'un, volontairement, détourne son regard de la lumière naturelle et éclatante, le soleil est hors de cause de ce qu'il ne voit pas ce qui existe, quel qu'il soit»⁶².

25 Saint Évagre a dit: «La Providence de Dieu suit la liberté de la volonté, mais son juste jugement, les agirs de l'âme»⁶³. Et Jacques d'Édesse, dans la lettre dixième, dit: «La conduite des hommes est donc en dehors de sa⁶⁴ volonté, du fait du libre arbitre, à savoir, de leur liberté, et parce que de propos délibéré il ne veut pas les mener par contrainte»⁶⁵.

⁵⁷ Cf. Mt 6,13; Lc 11,4.

⁵⁸ Cf. Jc (!) 5,14-15.

⁵⁹ 2 Co 13,7.

⁶⁰ *Or.* II, 17 (PG 35,425C-428A): Καί τοῦτο δὲ ἦν ἄρα τῆς ἄκρας ἀγαθότητος, ποιῆσαι τὸ ἀγαθὸν καὶ ἡμέτερον, οὐ φύσει μόνον κατασπειρόμενον, ἀλλὰ καὶ προαιρέσει γεωγούμενον, καὶ τοῖς ἐπ' ἄμφω τοῦ αὐτεξουσίου κινήμασιν.

⁶¹ *Or.* XV, 2 (PG 35,913B): Ἡ περὶ τοῦ αὐτοκράτορα εἶναι τῶν παθῶν τὸν λογισμὸν φιλοσοφοῦσα, καὶ κύριον τῆς ἐπ' ἄμφω ῥοπῆς, ἀρετὴν τέ φημι καὶ κακίαν.

⁶² *Or. catechetica* VII, 4 (PG 45,32D; Méridier, p. 48): Ὁ ἄθλον τῆς προαιρέσεως τὸ τῶν ἀγαθῶν γέρας τοῖς κατ' ἀρετὴν πολιτευομένοις προθεῖς, οὐκ ἀνάγκη τινὶ βιαιὰ πρὸς τὸ ἐαυτῶ δοκοῦν ὑποζεύξας τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν, καθάπερ τι σκεῦος ἄψυχον ἀκουσίως πρὸς τὸ καλὸν ἐφελκόμενος. Εἰ δὲ τοῦ φωτὸς ἐξ αἰθρίας καθαρῶς περιλάμποντος ἐκουσίως τις ὑποβάλοι τοῖς βλεφάροις τὴν ὄρασιν, ἔξω τῆς τοῦ μὴ βλέποντος αἰτίας ὁ ἥλιος.

DEUXIÈME PARTIE

du quatrième chapitre de la neuvième base

DE L'OPINION CONTRAIRE DES NÉGATEURS DE LA LIBERTÉ
 QUI DISENT QUE TOUTES LES ACTIONS HUMAINES
 5 FONT BEL ET BIEN L'OBJET D'UN DÉCRET DE LA PART DE DIEU

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *De leurs objections rationnelles.*

Première objection: Ils disent que si l'homme accomplissait ses actions par sa liberté, il faudrait qu'il les connaisse sûrement, et qu'ensuite il puisse les accomplir,
 10 car si jamais il était possible qu'une action raisonnable soit accomplie sans connaissance, comment pourrait-on affirmer la connaissance de Dieu — louange à sa bonté ...? Que l'homme ne connaisse pas ses actions, (cela) est manifeste de deux (façons). La première: en celui qui est endormi, celui qui est tourmenté et celui qui est tenté se meuvent beaucoup d'agitations inconscientes. La deuxième: celui qui
 15 meut son doigt, meut ensemble toutes les parties de son doigt; s'il était le moteur de son doigt, il devrait connaître aussi les parties de son doigt, combien, quelles et comment elles sont, par exemple le nombre des articulations, des muscles, des nerfs, des artères, des veines, des ligaments et des os, les chairs et la peau de son doigt.

Il est évident que ce n'est pas tout un chacun qui meut son doigt, qui sait cela.
 20 Et comme il ne le sait pas, il ne peut, de lui-même, mouvoir son doigt, ni ne pas le mouvoir, mais celui qui a créé son doigt et l'a agencé de façon merveilleuse, c'est lui qui le meut. Et l'homme n'a ni liberté ni libre arbitre pour faire quoi que ce soit, mais ce que Dieu accomplit par son entremise, cela est accompli. Telle est la signification du décret divin.

25 Deuxième objection: Ils disent que toutes les actions que Socrate peut accomplir, Dieu aussi peut les accomplir, car il est tout-puissant. Donc telle action qui paraît se produire par Socrate, ou bien est faite par les deux puissances, de Dieu -- louange à sa bonté -- et de Socrate, ou bien par aucune des deux, ou bien par l'une des deux en propre. La première (*hypothèse*) ne tient pas, parce qu'elle conduit
 30 à ce qu'aucune des deux (puissances) ne peut suffire à l'accomplir en propre; et de là, une déficience est attribuée à la puissance de Dieu, ce qui est absurde. La deuxième (*hypothèse*) non plus ne tient pas, parce qu'elle empêche que (pour) chacune des

¹⁵⁵ P a — ¹⁵⁶ FCP om. ¹⁵⁷ BFP *المشورة* ¹⁵⁸ BFP *المشورة* ¹⁵⁹ P
¹⁶⁰ BFP *المشورة* ¹⁶¹ FCP *المشورة*

puissances, l'une devienne l'autre, car, de là, il serait nécessaire qu'au moment même où chacune d'elles l'emporte, au même moment, elle faiblisse, ce qui est absurde.

Et comme les deux (premiers) membres de la distinction sont écartés, reste la troisième (*hypothèse*). Nous disons donc que cette action, si elle est accomplie par la puissance de Socrate et non par la puissance de Dieu, Dieu se trouve ne pas être tout-puissant, ce qui est absurde. De là il est manifeste que Socrate n'a de pouvoir sur aucune action. Et celui qui n'a pas de pouvoir, quelle liberté et quel libre arbitre peut-il avoir?

Troisième objection: Ils disent que si Socrate possédait la liberté et qu'il avait pouvoir de tuer et de ne pas tuer, ou bien les deux volontés, — la sienne et celle de Dieu, se réaliseraient en même temps, ce qui est absurde, car cette affirmation entraînerait qu'il tue et qu'il ne tue pas à la fois et en même temps; ou bien les deux (volontés) ne se réaliseraient pas ensemble, ce qui aussi est absurde, car (cette affirmation) entraînerait qu'il ne tue pas et la négation du fait qu'il ne tue pas; ou bien la volonté de Socrate serait réalisée à l'exclusion de la volonté de Dieu, ce qui est absurde, car elle entraînerait que Dieu soit vaincu par l'homme. Il reste donc que la volonté de Dieu est réalisée en propre. De là, il est manifeste que c'est réellement Dieu qui tue et ne tue pas et que Socrate n'a jamais pouvoir sur quelque chose. Et ainsi est anéantie la doctrine de la liberté.

Quatrième objection: Ils disent qu'aucune action volontaire n'est achevée, sinon quand son auteur se complaît dans son action. Le renégat ne se complaît pas dans le reniement, mais il ne se complaît que dans la vraie foi. Et quand nous voyons qu'il se complaît dans la vraie foi, qu'il se bat pour elle et qu'elle ne lui est pas accordée, nous savons que ce n'est pas par sa volonté que le renégat renie, mais (que) c'est Dieu qui se complaît dans son reniement et qui l'affermite dans sa conscience. Nous disons que c'est Dieu et non Satan, car il n'y a pas de doute que ce soit Dieu qui soit le soutien de la foi. Si nous posions Satan comme soutien du reniement, nous aboutirions au manichéisme et au dualisme, ce qui est absurde. De là il est établi que l'homme n'a la liberté ni pour ce qu'il croit, ni pour ce qu'il renie.

Cinquième objection: Ils disent que l'homme, lorsqu'il veut accomplir quelque action, ou bien il peut la faire cesser, ou bien il ne (le) peut pas. S'il ne le peut pas, voici que sa liberté est supprimée. S'il le peut, ou bien il la fait cesser grâce à une cause, ou bien sans cause. La seconde (de ces hypothèses) ne tient pas, car elle conduirait à faire incliner (la balance) sans que rien ne la fasse incliner, ce qui est absurde. Il reste donc que c'est grâce à une cause qu'il peut la faire cesser, donc (grâce à) Dieu⁶⁶ qui, chaque fois que cette cause est mue, nécessairement (la) fait cesser.

⁶⁶ Nous rattachons *منه* *الذي* à ce qui précède et non à ce qui suit, et nous y voyons une conclusion de la phrase précédente, d'où notre traduction.

même s'il ne voulait pas la faire cesser, et, chaque fois que cette cause n'intervient pas, nécessairement il l'accomplit, même s'il voulait ne pas l'accomplir. La liberté est ainsi supprimée, à savoir son libre arbitre d'accomplir et de ne pas accomplir.

Sixième objection: Ils disent que si tout ce que Dieu sait devoir être accompli
5 par Socrate, Socrate pouvait ne pas l'accomplir, ou bien si Socrate pouvait accomplir
tout ce que Dieu sait devoir ne pas être accompli par (ce dernier), la prescience de
Dieu serait réduite à rien, ce qui est absurde. Et il en va de même pour toutes les
prophéties des prophètes d'autrefois: si les hommes avaient eu, en vertu de leur
liberté, le pouvoir de ne pas les accomplir ou d'accomplir le contraire, elles auraient
10 toutes été réduites à rien et rendues mensongères. Et si la doctrine de la liberté
conduit à de telles absurdités, c'est que l'homme n'a ni liberté ni libre arbitre en
regard de ce qu'il accomplira ou n'accomplira pas, mais (qu')il peut accomplir
seulement ce qui a été décrété pour lui. Comme ce n'est pas vraiment lui qui agit,
mais que seul Dieu — louange à sa bonté — est capable de tout, l'homme n'est alors
15 que l'instrument par l'entremise duquel est accompli par Dieu ce qui est accompli.

DEUXIÈME SECTION: *De leurs témoignages écrits, et ceux-ci se ramènent à huit modes.*

Premier mode: Témoignages indiquant que tout (provient) de Dieu. Paul: *car tout est de lui et tout est en lui, à qui sont louanges et bénédictions*⁶⁷. Le même encore,
20 dans la Première aux Corinthiens: *Or tout (provient) de Dieu; jugez-en par vous-mêmes*⁶⁸. Encore dans la même (lettre): *Mais Dieu est un, qui accomplit tout en tous*⁶⁹. Tels sont ces (témoignages) avec le reste des autres que nous avons présentés dans la deuxième section de la première partie du deuxième chapitre de cette base⁷⁰. Ils disent donc: si c'est Dieu, qui accomplit tout en tous, quelles sont ces actions de
25 la liberté humaine dont vous parlez? Car «tout» est une spécification supplémentaire (à valeur) universelle, inclusive et compréhensive, et en dehors de lui (*sc.* «tout») rien ne peut être. Il n'y a donc pas de liberté, mais tout est en Dieu et de Dieu, comme dit l'Apôtre⁷¹.

⁶⁷ Rm 11,36.

⁶⁸ I Co 11,12-13.

⁶⁹ I Co 12,6.

⁷⁰ Cf. *supra*, p. 37-41.

⁷¹ Cf. I Co 11,12.

191 FCP om. — 192 FCP om. — 193 BFCP ~~ἅπαντα ἐκ τοῦ θεοῦ~~ V ~~ἅπαντα ἐκ τοῦ θεοῦ~~ — 194 P ~~ἅπαντα ἐκ τοῦ θεοῦ~~
195 FCP add. ~~ἅπαντα ἐκ τοῦ θεοῦ~~ — 196 P om. — 197 P ~~ἅπαντα ἐκ τοῦ θεοῦ~~

Deuxième mode: Témoignages indiquant que les biens proviennent de Dieu et les maux de Satan. L'Évangile: *Le Royaume des cieux est semblable à un homme qui a semé une bonne semence dans son champ. Et lorsque les gens furent endormis, son ennemi est venu et a semé de l'ivraie parmi le froment, et il s'en est allé*⁷². Dans le même (livre): *Celui qui fait la vérité, vient à la lumière afin qu'on sache que ses œuvres sont faites en Dieu*⁷³. Et l'apôtre Jean, dans sa lettre, dit: *Non pas comme Caïn qui était du Mauvais et il a tué son frère*⁷⁴. Il dit encore: *Quiconque est né de Dieu ne fait pas le péché. En cela se distinguent les fils de Dieu des fils de Satan*⁷⁵.

Ils disent donc: Si les œuvres bonnes sont les semences de Dieu et si les œuvres mauvaises sont les semences de Satan qui sont semées en ce monde, quelles sont les semences, c'est-à-dire les œuvres de la liberté humaine, dont vous parlez? Ils disent encore: Celui qui est né de Dieu ne fait pas le péché, et celui qui est né de Satan ne fait pas la justice, comme le dit l'apôtre Jean⁷⁶. Alors cette liberté appelée seconde, qui, d'après votre doctrine, agit, de qui est-elle née?

Troisième mode: Témoignages indiquant que l'homme ne peut rien acquérir de lui-même, que ce soit en bien ou en mal. Jérémie: *Qui est celui qui parle et (cela) est, quand le Seigneur ne l'a pas commandé? N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que sortent les biens et les maux?*⁷⁷. L'Évangile: *L'homme ne peut rien prendre de lui-même, sauf s'il lui a été donné par le ciel*⁷⁸. Dans le même (livre): *Tout le monde ne peut pas comprendre la parole, mais celui à qui cela a été donné*⁷⁹; *à vous a été donné de connaître les mystères du Royaume des cieux, mais à ceux-là (cela) n'a pas été donné*⁸⁰. Dans le même (livre): *Mais que vous siégiez à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas de le donner, mais (c'est) pour ceux à qui cela a été accordé par mon Père*⁸¹. Paul: *Non par celui qui veut ni par celui qui court, mais par le Dieu miséricordieux*⁸².

Ils disent donc: Si, lorsque le Seigneur ne l'a pas ordonné, l'homme ne peut dire qu'existe (quelque chose) et si celui à qui quelque chose n'a pas été accordé par le ciel, ne peut le prendre, et si rien ne se produit par l'entremise de celui qui veut, quelle est cette liberté dont vous dites qu'elle peut agir et ne pas agir, prendre et ne pas prendre?

Quatrième mode: Témoignages indiquant que ce n'est pas par leur volonté que pèchent les pécheurs. Jérémie: *De même qu'un éthiopien ne peut changer sa peau ni*

⁷² Mt 13,24-25.

⁷³ Jn 3,21.

⁷⁴ 1 Jn 3,12.

⁷⁵ 1 Jn 3,9-10.

⁷⁶ Cf. *Ibid.*

⁷⁷ Lm 3,37-38.

⁷⁸ Jn 3,27.

⁷⁹ Mt 19,11.

⁸⁰ Mt 13,11.

*un léopard ses taches, vous aussi vous ne pouvez devenir bons*⁸³. L'Évangile: *Est-ce qu'on cueille des raisins sur des buissons, et des figues sur des chardons? Un arbre bon ne peut produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais de bons fruits*⁸⁴. Paul: *En effet, la création qui a été soumise à la vanité, non de son plein gré, mais à cause de celui qui*
 5 *l'a soumise, en vue de l'espérance*⁸⁵. Le même: *En effet Dieu a tout enfermé sous la désobéissance, afin de faire miséricorde à tous*⁸⁶.

Ils disent donc: Si le pécheur est comme l'éthiopien et comme le léopard, qui, même si (l'un) veut blanchir sa peau et (l'autre) changer ses taches, ne le peuvent pas, où est sa liberté? Et encore, si Dieu le soumet à la vanité et l'enferme dans la
 10 désobéissance, comment établissez-vous sa liberté comme cause de sa vanité et de sa désobéissance?

Cinquième mode: Témoignages indiquant qu'on ne doit pas penser ou imaginer, à propos de quelque chose, le moment où elle se produira. David dit: *Si le Seigneur ne garde la ville, en vain veillent ses gardiens*⁸⁷. Bar Sirac: *Il y a celui qui*
 15 *court, se fatigue et se donne de la peine, et en toutes choses, il est en retard; et il y a celui qui se fatigue, se donne de la peine, et afflige son corps, et il manque de tout et il est riche en pauvreté*⁸⁸. L'Évangile: *Ne vous souciez donc pas de demain, car demain se souciera de lui-même*⁸⁹. Dans le même (livre): *Ne vous souciez pas ni comment (vous parlerez), ni de ce que vous direz, car ce que vous direz vous sera donné au moment même; ce n'est*
 20 *pas vous qui parlerez, mais l'Esprit de votre Père parlera en vous*⁹⁰. Dans le même (livre): *Il est nécessaire que viennent des scandales, mais malheur à l'homme par qui viendront les scandales*⁹¹.

Ils disent donc: Si c'était par leur liberté que les hommes accomplissaient ce qu'ils accomplissent et disaient ce qu'ils disent, et si ce n'était pas Dieu qui disait en
 25 eux et accomplissait par eux ce qu'ils ne connaissent pas et qui n'est jamais monté dans leur cœur⁹², comment Notre Seigneur ordonnerait-il: *Ne vous souciez pas*⁹³. Car il fait connaître aussi, et manifestement, l'abrogation de la liberté lorsqu'il dit: *Ce n'est pas vous qui parlerez*⁹⁴. Et encore, si la liberté existait et se trouvait chez les hommes, comment la ville ne serait-elle pas gardée par la garde de l'homme⁹⁵, et
 30 (comment) ne s'enrichirait-il pas ou ne progresserait-il pas, celui qui se fatigue, se donne de la peine et se hâte⁹⁶? Comme le Seigneur est celui par la volonté et la

⁸³ Jr 13,23.

⁸⁴ Mt 7,16.18.

⁸⁵ Rm 8,20.

⁸⁶ Rm 11,32.

⁸⁷ Ps 126,1.

⁸⁸ Si 11,11-12.

⁸⁹ Mt 6,34.

⁹⁰ Mt 10,19-20.

⁹¹ Mt 18,7.

⁹² Cf. 1 Co 2,9; pour l'histoire de ce texte, voir le dossier rassemblé par M.E. Stone et J. Strugnell, *The Books of Elijah, Parts 1-2 (Texts and Translations, 18)*, Missoula (Mont.), 1979. p. 42-73.

puissance de qui toute chose acquiert l'achèvement, vanité et vanité des vanités⁹⁷ est la doctrine de la liberté qui est reconnue par vous.

Sixième mode: Témoignages indiquant que, depuis le commencement de sa conception, tout homme est bel et bien déterminé par Dieu à faire ce qu'il va accomplir. David dit: *Les impies ont été mis à part, dès le ventre (maternel) et les* 5 *diseurs de mensonge ont erré dès le sein*⁹⁸. Et encore: *Celui qui a formé tout ensemble leur cœur, et qui a pénétré toutes leurs œuvres*⁹⁹. Isaïe: *De loin, le Seigneur m'a appelé, et dès le sein et le ventre de ma mère, il s'est rappelé mon nom*¹⁰⁰. Jérémie: *Avant de te former dans le ventre, je t'ai connu, et avant que tu sortes du sein, je t'ai sanctifié*¹⁰¹. Et 10 *encore: Si vous pouvez faire cesser les habitudes du jour et les habitudes de la nuit, de sorte que ne se produisent plus ni le jour ni la nuit en leur temps, de même mon alliance que j'ai promise à David mon serviteur cessera*¹⁰².

Paul: *Or ceux qu'il a d'avance déterminés, il les a aussi appelés, et ceux qu'il a appelés, il les a justifiés*¹⁰³, *ceux dont il avait d'avance décidé qu'ils seraient appelés*¹⁰⁴, 15 *et d'avance il les a connus et les a formés à la ressemblance de l'image de son fils*¹⁰⁵. Et encore: *Celui qui m'a mis à part dès le ventre de ma mère et m'a appelé dans sa grâce, pour révéler son Fils en moi, afin que je l'annonce parmi les nations*¹⁰⁶. Et encore: *Comme il nous a choisis d'avance en lui, dès avant la fondation du monde, pour que nous soyons des saints sans tache devant lui, et dans l'amour il nous a prédestinés*¹⁰⁷.

20 Ils disent donc: Si les impies sont mis à part dès le ventre pour être impies, et si les appelés sont d'avance destinés à être appelés, et ainsi des autres, qui osera dire que si les impies le voulaient, eux qui dès le ventre ont été mis à part pour être impies, du fait de leur liberté ils ne seraient plus impies, ou dire encore que les appelés sont 25 appelés grâce à leur libre arbitre par lequel ils seraient justifiés? Et qui ne sait pas précisément que celui qui pense cela contredit le sentiment des livres saints et s'oppose tout à fait à eux?

Septième mode: Témoignages indiquant que la grâce divine a pitié de ceux qu'elle veut et en fait ses familiers, et qu'elle s'éloigne de ceux qu'elle veut et se les rend étrangers, sans (considération) d'œuvres libres. En effet, Dieu le Père lui-même 30 a dit dans la loi: *Je fais miséricorde à qui je fais miséricorde, et j'ai pitié de qui j'ai pitié*¹⁰⁸. Et David dit: *Il abaisse l'un et il élève l'autre*¹⁰⁹. Bar Sirac: *Parmi eux, il*

⁹⁷ Cf. Qo 1,2.

⁹⁸ Ps 58,3.

⁹⁹ Ps 33,15.

¹⁰⁰ Is 49,1.

¹⁰¹ Jr 1,5.

¹⁰² Jr 33,20-21.

¹⁰³ Rm 8,30.

¹⁰⁴ Rm 8,28.

¹⁰⁵ Rm 8,29a.

en a bénis et élevés, d'autres il les a sanctifiés et ils sont parvenus jusqu'à lui, d'autres il les a maudits, les a renversés et les a arrachés à leurs demeures ; comme la boue qui est modelée par la main du potier, ainsi l'homme¹¹⁰ dans la main de son Créateur¹¹¹. Isaïe dit : Le Seigneur a répandu en elle un esprit d'erreur, et il a fait errer l'Égypte et toutes
 5 ses œuvres¹¹². Osée : J'appellerai ceux qui ne sont pas mon peuple « Mon peuple », et celle qui ne fut pas prise en pitié « Prise en pitié »¹¹³. Jérémie : Je leur donnerai un cœur pour qu'ils sachent que c'est moi le Seigneur¹¹⁴. Ézéchiel : Et j'enlèverai le cœur de pierre de leur chair, et je leur donnerai un cœur et ils marcheront dans mes commandements¹¹⁵.

10 L'Évangile : Et vinrent ceux de la onzième heure, et ils reçurent chacun un denier ; et lorsque vinrent les premiers, ils pensèrent qu'ils recevraient davantage, et ils reçurent, eux aussi, chacun un denier¹¹⁶. Et encore : Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers¹¹⁷. Paul : Aussi (pour) Rébecca, alors qu'elle avait eu commerce
 15 ni bien ni mal, le choix de Dieu fut d'avance connu, qui ne repose pas sur les œuvres, mais (qui est réalisé) par celui qui appelle ; en effet il fut dit : « L'aîné sera serviteur du plus jeune », comme il est écrit : « J'ai aimé Jacob et j'ai haï Ésaü »¹¹⁸.

Ils disent donc : Si Dieu prend en pitié et élève qui il veut, (et s'il) n'(agit) pas (ainsi envers) qui il veut, et (s'il) donne un cœur de chair à qui il veut qu'il devienne
 20 croyant, et pour qui il ne veut pas, (s'il) répand en lui un esprit d'erreur et lui donne un cœur de pierre, et (si), lorsqu'il le veut, il accorde à celui qui a travaillé une heure seulement, le même salaire qu'à celui qui a travaillé douze heures, (si) de deux enfants d'un même père et d'une même mère, justes (tous les deux), sans que l'un d'eux ait fait le bien et l'autre le mal, il aime l'un et hait l'autre, comment dites-vous que tout
 25 homme peut, par sa liberté, plaire à Dieu et ne pas lui plaire ?

Huitième mode : Témoignages réfutant ceux qui ont l'extrême audace de scruter les jugements cachés de Dieu et de (vouloir) connaître les causes de ses décrets insaisissables. Bar Sirac : Ne scrute pas les choses trop difficiles pour toi et ne fais pas
 30 enquête sur ce qui est plus fort que toi ; ne mets pas ta confiance dans les choses cachées et pour le reste de ses œuvres, ne te montre pas obstiné, car ce qui te fut montré est (déjà) trop pour toi¹¹⁹. Isaïe : Vous valez comme argile de potier : l'ouvrage dira-t-il

¹¹⁰ Nous lisons le singulier avec la Peshîṭta et les mss FCP.

¹¹¹ Si 33,12-13.

¹¹² Is 19,14.

¹¹³ Os 2,23(25).

¹¹⁴ Jr 24,7.

¹¹⁵ Ez 11,19 ; cf. Ez 36,26.

¹¹⁶ Mt 20,9-10.

¹¹⁷ Mt 20,16a.

¹¹⁸ Rm 9,10-13.

* P 319^y אעשה. אפי' לפניך ופסיעא בעיניך אדום. * ולחנא ארזי
 נחנא לחננא²⁶² פכאדא לא חבנא. ויחבילא ארזיא לחננא
 וסחכאדא לא יחבילא.
 אסא יחילא²⁶³. א' לא גלפא ארזא ונחנא ונחנא ארזא ארזא²⁶⁴
 5 כנלא. אסא עיניי כיעא וארזא פבא ארזא. פאלאש. נחנא על נח ונחנא
 נח ונחנא. נחנא נח ונחנא נחנא. נחנא ארזיא. נחנא ארזא. נחנא
 * V 277^y לא ונחנא למחל * נחנא. אדום 'מחל נח אדום²⁶⁵ א' א' חננא.
 אפא יחנא לאלמא נחנא אדום. ולחנא ארזיא יחבילא לא נח ויחבילא.
 לחנא נחנא יחבילא. אסא לא גלפא פסיעא על פסיעא. ונחנא נח
 יחבילא. נחנא נחנא נח לאלמא נחנא נחנא.
 10 כנלא. ארזיא ונחנא נחנא נחנא²⁶⁶ נחנא נחנא נחנא
 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 15 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 20 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 * B 178^r נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 * C 183^y נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 * P 320^r נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 * F 215^r נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא
 25 נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא נחנא

262 P לחננא 263 BFCP אסא יחילא — 264 P add. נחנא 265 P מחל אדום 266 BP
 נח — 267 P א' 268 FC נח 269 FC om. 270 FCP נחנא 271 P נחנא 272 P om. —
 273 FC נחנא

à l'ouvrier : « Tu ne m'as pas bien fait », et le vase modelé dira-t-il à son modelleur : « Tu ne m'as pas modelé avec art » ?¹²⁰.

L'Évangile : *Ou bien n'ai-je pas le pouvoir de faire ce que je veux avec ce qui est à moi, ou bien ton œil est-il mauvais parce que, moi, je suis bon ?*¹²¹. Paul : *Donc il prend*
 5 *pitié de qui il veut, et il endure qui il veut ; peut-être diras-tu : « Pourquoi blâme-t-il ? Qui en effet s'insurge contre sa volonté ? ». Qui donc es-tu, ô homme, pour donner la réplique à Dieu ? Le vase modelé dira-t-il à son modelleur : « Pourquoi m'as-tu modelé ainsi ? ». Est-ce que le potier n'a pas pouvoir sur son argile, pour faire du modelage un vase destiné à l'honneur et un destiné au mépris ?*¹²².

10 Ils disent donc : par ces six preuves rationnelles et par ces sept (premiers) modes de témoignages scripturaires, nous établissons notre opinion, à savoir que toute chose fait bel et bien l'objet d'un décret de la part de Dieu, et que l'homme n'a pas le libre arbitre de faire quoi que ce soit de lui-même, mais quand quelque chose est décrété à son sujet, cela seulement il peut l'accomplir ; son application ne lui est d'aucune
 15 utilité, non plus que lui nuit son insouciance. Dans ce huitième mode, nous avons réfuté toutes ces affirmations que vous faites, à savoir que, une fois que Dieu a fermement décrété au sujet du débauché et du meurtrier qu'il se livre à la débauche et qu'il tue, pourquoi enverrait-il les prophètes et les apôtres, et dirait-il de ne pas se livrer à la débauche et de ne pas tuer ? Et encore : Pourquoi les châtierait-il ? À
 20 nouveau : Comment jetterait-il quelqu'un dans une mer déchaînée et lui recommanderait-il de ne pas se mouiller ?

Donc celui qui affirme de telles choses est convaincu d'erreur par le sage qui dit : *Ne scrute pas les choses trop difficiles pour toi*¹²³, et par l'apôtre qui dit : *Qui donc es-tu pour donner la réplique à Dieu ?*¹²⁴, et il ajoute encore : *Ô profondeur de la*
 25 *richesse, de la sagesse et de l'intelligence de Dieu, car personne n'a scruté ses jugements, et ses voies ne sont pas objets de recherche ; en effet qui a connu les voies du Seigneur, ou qui fut pour lui un conseiller ?*¹²⁵.

¹²⁰ Is 29,16.

¹²¹ Mt 20,15.

¹²² Rm 9,18-21.

¹²³ Si 3,22.

¹²⁴ Rm 9,20.

¹²⁵ Rm 11,33-34.

TROISIÈME PARTIE

du quatrième chapitre de la neuvième base

DU RENVERSEMENT DE L'OPINION CONTRAIRE DES NÉGATEURS DE LA LIBERTÉ

5 *Il y a deux sections*

PREMIÈRE SECTION : *Des réfutations de leurs objections rationnelles.*

Réfutation de la première objection: Nous disons que si vous affirmez que l'homme n'est même pas l'auteur d'une seule des opérations qui sont réalisées par son entremise, votre objection ne tient pas. Car du fait que vous supprimez la liberté
 10 humaine, vous êtes généralement contraints de supprimer la connaissance humaine, ce qui est absurde et pour nous et pour vous. Et si cela n'est pas comme vous le dites, c'est seulement des actions qu'il ne connaît pas qu'il n'est pas l'auteur, et même cette proposition il vous faut l'appliquer de façon non limitative, pour la raison qu'entre les actions que l'homme connaît et celles qu'il ne connaît pas, il existerait une certaine
 15 parenté, celles qu'il ne connaît pas étant étroitement unies à celles qu'il connaît. C'est pourquoi c'est lui l'auteur des deux, mais de celles qu'il connaît de façon réelle, et de celles qu'il ne connaît pas, de façon accidentelle. Car c'est ainsi que tout homme connaîtra l'ensemble de son doigt, même s'il ne connaît pas distinctement qu'il est composé de telles ou telles parties.

20 Il meut donc par sa liberté le doigt qu'il connaît, mais les parties du doigt qu'il ne connaît pas, ce n'est pas par sa liberté qu'il les meut, mais en raison de la parenté qu'il y a entre le tout et les parties. Les mouvements de celles-ci suivront donc nécessairement le mouvement de celui-là; de sorte que si un homme voulait mouvoir son doigt et ne pas mouvoir quelque os de ses jointures, il ne le pourrait pas. Quant
 25 aux mouvements de celui qui dort, est possédé ou tenté, ils ne sont pas volontaires, au point d'être liés à la liberté, mais ils sont de quelque façon naturels et contraints.

Réfutation de la deuxième objection: Nous disons que si Dieu — louange à sa bonté — n'accomplit pas toutes les actions humaines, (cela) ne signifie pas son impuissance, ou bien qu'il n'est pas omnipotent. Car cela est vrai pour les êtres qui
 30 agissent en raison de leur nature, mais non pas volontairement et rationnellement. Donc Dieu — louange à sa bonté — accomplit ce qu'il veut (accomplir) et n'accomplit pas ce qu'il veut (ne pas accomplir), même s'il en a le pouvoir. Et de

282 P *فإنه لا* -- 283 FC add. *طسما* 284 P om. — 285 B om. . 286 P *فإنه لا* 287 P
لحليلة 288 FC om. 289 B om. 290 P *حله* 291 P *يقع* 292 FC *لأنه لا* 293 FC
 ~ 294 P om. *أ* — 295 FC *له له* P *له* .. 296 P *له* 297 P *هو*

là, aucune impuissance ne lui est imputée. Car la cause du fait qu'il n'agit pas, n'est pas qu'il ne peut pas mais qu'il ne veut pas.

Réfutation de la troisième objection: Nous disons que Dieu — louange à sa bonté —, même s'il veut que Socrate ne tue pas, ne veut cependant pas contraindre
5 par force sa liberté à ne pas tuer, étant donné qu'il ne l'a pas créé par nature non tueur. Votre objection est donc construite sur le fait que l'homme ne possède pas de liberté. Aussi si vous construisez sur le fait que l'homme ne possède pas de liberté, vous tombez dans la circularité de la démonstration, à savoir dans un cercle vicieux, ce qui est absurde, car vous prétendez faire connaître l'inconnu par l'inconnu.

10 Réfutation de la quatrième objection: Nous disons que le renégat, étant donné qu'il pense que son reniement est la foi orthodoxe, se complaît en lui. En ce qui le regarde, il se complaît donc dans la foi et non dans le reniement, et ce en quoi il se complaît lui est accordé, c'est-à-dire le reniement, qu'il se figure être la foi véritable.

15 Instance: Ils disent que l'apôtre Jean dit dans son (épître) catholique: *Mes bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nos visages sont à découvert devant Dieu et tout ce que nous demandons, nous l'obtenons*¹²⁶. Si donc, comme vous l'affirmez, le renégat se complaît dans le reniement, en pensant que son reniement c'est la foi orthodoxe, son cœur ne le condamne pas, et, conséquemment, son visage
20 est à découvert devant Dieu et pour cela encore il reçoit tout ce qu'il demande. Si tout cela est vrai, pourquoi le reniement est-il objet de réprobation, alors que toutes ces bonnes choses, grâce à lui, adviennent au renégat?

Réponse: Nous disons que le saint Apôtre a prononcé cette parole au sujet des œuvres et non au sujet de la foi. Et cela est manifeste de deux façons. La première: il
25 n'y a personne qui accomplit une œuvre mauvaise, à savoir un acte d'injustice, un adultère, un meurtre, ou quelque chose d'autre, dont le cœur ne le condamnera pas, alors qu'il pense qu'il accomplit une œuvre bonne. C'est pourquoi, une telle personne, son visage ne sera pas découvert devant Dieu, et s'il demande, il ne recevra pas, car il demande mal comme dit l'Écriture¹²⁷. La deuxième: l'Apôtre lui-même fait la
30 lumière sur ce point et dit: *Parce que nous gardons ses commandements et que nous accomplissons devant lui de belles choses*¹²⁸.

Réfutation de la cinquième objection: Nous disons que ce par quoi (l'homme) fait cesser l'action qu'il voulait accomplir, ce n'est rien d'autre que sa

¹²⁶ 1 Jn 3,21-22.

¹²⁷ Cf. Jc 4,3.

¹²⁸ 1 Jn 3,22.

³¹⁶ V err. rep. - ³¹⁷ FC om. - ³¹⁸ P om. - ³¹⁹ V ant. corr. ~~فهم~~ - ³²⁰ F ~~فهم~~ - ³²¹ B marg. - ³²² B ~~فهم~~ V ~~فهم~~ FCP ~~فهم~~ - ³²³ FC ~

liberté. Ainsi, par un sophisme, vous supprimez sa liberté par sa liberté. Quant à l'affaire de l'inclinaison (de la balance qui se produirait) sans que personne ne la fasse s'incliner, (on trouvera) sa réfutation plus haut ¹²⁹.

Réfutation de la sixième objection: Sache que cette objection est la plus forte parmi toutes celles des négateurs de la liberté. Voilà pourquoi quelqu'un des nôtres, incapable (d'en trouver) la solution et affligé (par cela), disait: «Si ce n'était cette objection, notre victoire serait complète». Et saint Lazare bar Sabta ¹³⁰, au sixième chapitre du troisième discours sur la Providence, voulant confirmer cela, dit: «En effet personne de ceux qui voient les autres agir, n'est la cause de ce que les autres accomplissent», et peu après, il dit: «Et ainsi il prévoit, à savoir Dieu, ce que notre liberté, à nous êtres raisonnables, est sur le point de faire, mais il n'en est pas la cause».

Nous disons que cette réfutation est utile. Si les tenants de cette objection voulaient la confirmer par le fait que Dieu est la cause des actions de Socrate, et il est manifeste que ce n'est pas cela que les tenants (de cette objection) veulent (atteindre) par elle, mais que tout ce que Dieu sait devoir être, cela est nécessairement, et (que) l'homme n'a pas le libre arbitre de ne pas le faire - , la prescience divine (en) serait cependant réduite à rien. Et comme sur ce point le saint mentionné (n')atteint (son but que) partiellement, il propose seulement une parole de réprimande, et non une réfutation apodictique, en disant: «Ils sont paresseux en toute chose et malfaisants, ceux qui prétextent de péchés comme ceux-là et disent: 'Nous faisons le mal pour cette raison qu'il n'y a pas moyen que ne se produise pas ce que Dieu sait d'avance que nous allons faire'. Mais pourquoi, ô vous, aurait-il vu d'avance non les bonnes choses, mais les mauvaises, celles-là que, d'une manière non sainte, vous concevez par votre liberté? Cessez donc de (faire) ces choses et revenez, si vous le voulez, à la liberté, à laquelle les portes du Shéol ne résisteront pas, et le reste». Il est manifeste qu'il n'y a pas même une seule démonstration dans ce discours, mais seulement une réprimande et un avertissement.

Quelqu'un d'autre, parmi les hétérodoxes, ayant été grandement pressé par cette objection, tomba dans l'hétérodoxie et dit: «Dieu ne connaît aucune des actions particulières avant qu'elles n'existent» ¹³¹. Quant à nous, comme nous ramenons la prolixité à des propos plus brefs, nous dirons que la liberté humaine, à savoir le libre arbitre, n'est rien d'autre pour l'homme que de savoir que, tout comme il peut mentir, il peut ne pas mentir; ensuite que, lorsque volontairement il choisit de mentir, il ment. Et comme une telle possibilité de pouvoir se trouve en tout homme, et que chacun sait

¹²⁹ À savoir dans ce qui vient d'être dit sur la liberté comme cause de la cessation de l'action.

¹³⁰ Sur cet auteur, cf. *supra*, p. 15, n. 4. Ce «quelqu'un des nôtres» cité auparavant m'est inconnu.

¹³¹ Nous n'avons pu identifier celui à qui est attribué cette parole.

nécessairement qu'il la possède à égalité, comment peut-on dire que, étant donné que Dieu sait d'avance au sujet d'un tel qu'il mentira, il ne peut pas ne pas mentir? En effet l'homme, en ce qui le concerne, est capable des deux et ce qu'il accomplira avec sa liberté, Dieu le sait d'avance. Et ce n'est pas ce que Dieu sait d'avance qu'il accomplira (comme) par contrainte, parce qu'il n'aurait pas acquis le pouvoir de faire le contraire. Car une contrainte comme celle-là ne se trouve ni dans la nature de l'agent, ni dans celle de l'effet, parce que celui qui agit, dans la mesure où il peut agir, est capable aussi bien du contraire que de ce qui est réalisé (actuellement par lui).

DEUXIÈME SECTION: *Réponses à leurs témoignages écrits.*

10 Réponse aux témoignages du premier mode: Nous disons que nous aussi avons précédemment affirmé que toute chose vient de Dieu, et qu'en dehors de lui n'en existe pas même une. Cependant, parmi les actions, (les unes) sont accomplies par l'intermédiaire de notre liberté, et les autres sans l'intermédiaire de notre liberté, mais soit par Dieu, sans intermédiaire, soit par les anges, comme nous l'avons
15 montré¹³². Que tout provienne de Dieu ne détruit donc pas notre liberté, non plus que l'anéantit le fait que notre liberté même est une des choses qui nous ont été données par Dieu.

Réponse aux témoignages du deuxième mode: Nous disons qu'affirmer que les biens proviennent de Dieu et les maux de Satan, ne signifie pas que Dieu et
20 Satan, par contrainte, conduisent l'homme vers le bien ou vers le mal, mais plutôt que Dieu aide en vue du bien ceux qui, du fait de leur volonté, font le bien (et) le craignent, comme Paul l'a dit: *Or nous savons que ceux qui aiment Dieu en toute chose, il les aide pour le bien*¹³³. Ainsi de Satan: c'est seulement par des paroles de persuasion, par des conseils et des promesses, qu'il peut tromper et non de manière
25 tyrannique, à la manière de ce qui fut accompli par lui à l'égard de (notre) mère commune¹³⁴. De là, il est manifeste que le fait que Dieu aide en vue du bien et Satan en vue du mal, ne détruit pas la liberté humaine.

Réponse aux témoignages du troisième mode: Nous disons que la liberté humaine consiste en ceci: dans la mesure où nous pouvons accomplir des œuvres
30 bonnes de justice, nous pouvons d'autre part accomplir des œuvres mauvaises de péché, mais non en cela que nous aurions le pouvoir, dans la mesure où nous le voulons, de recevoir de Dieu des dons. En effet, ceci dépend de la volonté de celui

¹³² Cf. *supra*, II, 1,1, p. 35.

¹³³ Rm 8,28.

¹³⁴ I.-e. d'Ève.

add. **الم** - ³⁵² FC **معه** **معه** - ³⁵³ P add. **معه** ³⁵⁴ FCP **معه** ³⁵⁵ BFCP **معه** - ³⁵⁶ P **معه**
معه ³⁵⁷ P om. -- ³⁵⁸ FCP om. -- ³⁵⁹ FC **معه** - ³⁶⁰ P **معه** - ³⁶¹ P om.

qui donne, et non de la liberté de celui qui reçoit. C'est pourquoi le fait que l'homme ne puisse rien recevoir, si cela ne lui est donné, ne détruit pas le fait qu'il peut accomplir des œuvres par lesquelles il méritera ou ne méritera pas que lui soient accordés des dons bénéfiques. En outre, si ce n'est pas à cause de sa liberté que ces
5 derniers lui sont ou ne lui sont pas donnés, comment dirons-nous que, lorsqu'ils ne lui sont pas donnés, il n'a pas de liberté et que son libre arbitre est réduit à rien ?

Réponse aux témoignages du quatrième mode: Nous disons que le fait que le prophète a comparé les pécheurs à un éthiopien ou à un léopard ne signifie pas que, comme celui-là par nature a été créé noir et celui-ci tacheté, ainsi le pécheur
10 par nature a été créé pécheur, mais que, lorsque les maux trouvent pâture en vous, ô fils d'hébreux, et que vous vous y êtes établis, vous êtes comme si, par nature, vous aviez été créés mauvais. Et ceci est doublement manifeste. Premièrement: par la parole même du prophète, qui a ajouté: *Parce que vous avez appris à faire le mal*¹³⁵. Deuxièmement: tous les gens avisés assimilent l'habitude à la nature, lorsque (celle-
15 là) s'est enracinée, et disent de l'habitude, lorsqu'elle a vieilli, qu'elle est une seconde nature. Et c'est encore ainsi qu'il faut comprendre (le passage) de l'Évangile (au sujet) des épines, des chardons, des figues et des raisins¹³⁶.

À propos de la parole de l'Apôtre¹³⁷, nous disons que le fait pour la vanité, la disposition des passions adverses et la déficience, de se trouver dans la nature
20 de cette créature inférieure que nous sommes, n'est pas dû à sa volonté, mais à la volonté de celui qui l'a créée. Ce pourquoi il l'a créée ainsi, et non parfaite et pure en toutes choses, il nous faut l'apprendre du bienheureux Apôtre qui dit: *à cause de l'espérance*¹³⁸, *afin qu'il fasse miséricorde à tous*¹³⁹, et aussi cette pensée qui vient à propos: *là où s'est multiplié le péché, là a surabondé la grâce*¹⁴⁰. Donc la disposition
25 (selon) laquelle nous pouvons être justifiés ou pécher, nous, êtres raisonnables, est naturelle pour nous et non pas selon une volonté (extérieure) tout comme (l'absence) de cette disposition est naturelle pour des êtres sans raison et non volontaire. Assurément, que nous choissions personnellement¹⁴¹ l'une des deux possibilités, cela n'est pas pour nous inscrit dans la nature et non volontaire, mais non naturel
30 et volontaire.

Tel est donc le sens de ces (affirmations): *Non de plein gré, la création a été soumise à la vanité*¹⁴², et: *Dieu a enfermé tout homme sous la désobéissance*¹⁴³. À savoir, la disposition de soumission à la vanité et de désobéissance est naturelle pour

¹³⁵ Jr 13.23b.

¹³⁶ Cf. Mt 7.16.

¹³⁷ Cf. Rm 8.20.

¹³⁸ Rm 8.20.

¹³⁹ Rm 11.32.

¹⁴⁰ Rm 5.20.

¹⁴¹ *Lit.*: proprement.

nous et (vient) de Dieu. Mais que nous fassions passer à l'acte cette disposition naturelle, ou que nous ne le fassions pas, cela n'est pas proprement naturel, mais (dépend) de notre liberté. Comme si nous disions: que l'homme puisse forniquer, cela est naturel pour lui et ne (dépend) pas de sa volonté, mais qu'en fait il fornique
 5 ou ne fornique pas, cela n'est pas naturel mais volontaire. Ce n'est donc pas parce que nous pouvons forniquer que nous sommes condamnés, mais parce que nous forniquons. Par là, il est établi que ces témoignages ne détruisent pas la liberté et le libre arbitre.

Réponse aux témoignages du cinquième mode: Nous disons que ces
 10 témoignages indiquent que l'homme ne doit pas s'appuyer sur sa force, mais qu'il doit avec persévérance demander à Dieu (son) aide, et non pas qu'ils abolissent la liberté. Voici, en effet, quelqu'un dont le navire a fait naufrage et qui a été englouti par la mer. Ce n'est pas parce que d'autres vont le tirer de la noyade et le faire sortir de l'eau en lui tendant la main, qu'il convient de dire qu'il ne lui est pas utile de
 15 nager et de mouvoir ses mains et ses pieds. De même, ceux qui s'approchent de lui en voulant conforter son moral et le soutenir pour qu'il ne perde pas espoir et ne se laisse pas aller, lui diront: «Du calme, ne faiblis pas ou n'épuise pas tes membres, nous allons te sortir (de là), ne te tourmente pas et ne te soucie pas; car si nous n'étions pas là pour te secourir, tu ne tirerais aucun profit de tes mouvements». C'est
 20 donc ainsi qu'il nous faut comprendre le sens des paroles divines.

Réponse aux témoignages du sixième mode: Nous disons: même si l'homme pouvait, dès le début de sa création, dans la même mesure et commettre et ne pas commettre l'impiété, non moins nécessairement il commettra l'impiété ou ne la commettra pas, car il est impossible que les deux membres d'une contradictoire
 25 soient ensemble ou vraies ou fausses. Il n'est donc pas injuste pour nous de dire que celui qui commettra l'impiété qu'il commettra, (y) est destiné depuis le début, et de même celui qui ne commettra pas l'impiété. Et il est manifeste que cela n'enlève rien à ceci, (à savoir) que c'est par sa liberté et non par contrainte qu'un tel homme commet l'impiété, comme nous l'avons dit de nombreuses fois. L'opinion que les
 30 impies sont prédestinés dès le sein signifie donc cela.

Au sujet des autres témoignages, nous disons qu'ils sont particuliers; voilà pourquoi il ne convient pas, à partir d'eux, de conclure à l'universel. En effet cette doctrine est trompeuse, et nous affirmons qu'en logique elle n'est pas vraie. Ainsi: s'il est déterminé d'avance qu'Isaïe, Jérémie, Paul, ou quelqu'un d'autre parmi les
 35 prophètes ou les apôtres, feront quelque chose, il ne serait pas juste de décréter, à

³⁹³ P *rebutin* ³⁹⁴ P *rebut* ³⁹⁵ FC om. - ³⁹⁶ B *rebutin* FCP
³⁹⁷ FC om. ³⁹⁸ FC a -- ³⁹⁹ B add. *rebut*

הַלְלִימוֹתָ לָּךְ וְזֶמֶר וְנִפְחֵם וְזֶמֶר לְחַל צִוִּי ⁴⁰⁰ מִדָּג פִּיז אֲלֵמָא
לְחִיבָא אֲמַר וְזֶמֶר. לָּךְ יִצְיָא כְּזֵר מִדָּג : לָּךְ.

פִּיזָא דִּזְנָא עֲבָדָא מִלְּחִיבָא ⁴⁰¹ וְזֶמֶר וְזֶמֶר אֲבָדָא ⁴⁰² ⁴⁰³.

* B 180^r אֲזִינָא דִּזְמַן ⁴⁰⁴ בִּי לִסְרִיחָא * אֲמַרָא מְזִינָא לָּךְ אֲזִינָא
וְלָךְ גִּלְפָא אֲלֵמָא עֲבָדָא לְמַחְבֵּהָ לְחִיבָא כְּכַלְמַת מִן מִן

וְזֶמֶר. אִם זֶמֶר וְזֶמֶר וְזֶמֶר וְזֶמֶר, וְזֶמֶר אֲלֵמָא לְחִיבָא ⁴⁰⁵ עַל
אֲנָא אֲמַר לָּךְ מִלְּחִיבָא. מִלְּחִיבָא יִצְיָא. אִם מְזִינָא לְחִיבָא

מִלְּחִיבָא לָּךְ מִלְּחִיבָא וְזֶמֶר, ⁴⁰⁶ אִם מִן ⁴⁰⁷ מִלְּחִיבָא
אֲזִינָא וְזֶמֶר עֲבָדָא לְמַחְבֵּהָ מִלְּחִיבָא אֲמַרָא עֲבָדָא לְחִיבָא

גַּח לְחִיבָא כְּכַלְמַת. אֲמַרָא וְזֶמֶר. אִם מִן מְזִינָא יִצְיָא
* מִן דִּזְמַן. מִן מִן גִּלְפָא מִן אֲלֵמָא לְחִיבָא ⁴⁰⁸ מִלְּחִיבָא.

* C 186^r מִלְּחִיבָא מִלְּחִיבָא. מִן מִן מְזִינָא. וְזֶמֶר אֲלֵמָא מִן מִן לְחִיבָא
מִלְּחִיבָא. לָּךְ מִלְּחִיבָא לְמִלְּחִיבָא וְזֶמֶר וְזֶמֶר מִן מִן אִם זֶמֶר.

400 P לחיבה - 401 B om. 402 B om. 403 P om. 404 FC מן 405 P לחיבה - 406 P
om. — 407 V מן 408 P לחיבה

cause de cela, que Dieu détermine aussi d'avance tout homme à accomplir une certaine action. Non, en effet, cela ne serait pas convenable, non!

Réponse commune aux témoignages du septième et du huitième modes: Nous disons: nous, lorsque nous affirmons la liberté humaine, nous ne
5 disons pas que Dieu — louange à sa bonté — n'a pas le pouvoir de faire à son modelage ce qu'il veut, non plus que nous n'osons nier que Dieu peut répandre sur les hommes un amour sans mesure et en priver d'autres, non plus que nous cherchons à explorer l'abîme inscrutable de ses jugements, loin de nous (cette pensée)! Mais nous disons seulement que Dieu — louange à sa bonté — a donné à l'homme, en le
10 créant, la liberté, c'est-à-dire le libre arbitre, afin que, librement et non par contrainte, il accomplisse ce qu'il accomplit. Avec cela, Dieu a le pouvoir de rendre familier et étranger, de donner et de priver. De là, il appert que le fait que Dieu puisse donner et priver n'abolit pas la liberté de ceux à qui il donne ou qu'il prive.

CHAPITRE CINQUIÈME

de la neuvième base

DE LA DOCTRINE CONCERNANT LE TERME DE LA VIE

Il y a deux introductions et six parties

5 PREMIÈRE INTRODUCTION: *De la nécessité de la mort naturelle.*

Nous disons que le principe de notre génération réside dans la conjonction de deux humeurs, à savoir la semence de l'homme, dans laquelle prédominent surtout les éléments igné et aérien, et elle joue le rôle de cause efficiente, et le sang menstruel, dans lequel prédominent surtout les éléments aqueux et terreux, et il joue
10 le rôle de cause matérielle. Assurément l'élément igné et l'élément terreux, bien qu'ils se condensent et se solidifient en un composé, cependant ils ne l'ont pas réduit¹ au point où — tels des pierres et des morceaux de verre — plus rien ne s'en évaporerait plus. Non. Et pour cela nos corps sont susceptibles de recevoir deux
15 sortes de dommages, selon l'ordre de la nature, celui de l'évaporation de l'humidité, dis-je, dont nous avons été formés et celui de sa putréfaction et inaptitude à maintenir la vie.

Et chacune de ces choses-ci, soit par des causes externes, comme la chaleur dissolvante et corruptrice de l'air, soit par des causes internes, comme la chaleur présente en nous qui dissout notre humidité et la chaleur adventice générée par notre
20 mauvaise alimentation et qui corrompt notre humeur, toutes ces causes ensemble se prêtent main forte en vue de la dissipation de l'humidité et du renforcement de l'élément sec. En effet, c'est ainsi que nous sommes (constitués) dès le début. N'était-ce de l'élément sec qui est prépondérant en nous, nous n'aurions même pas la force d'accomplir une seule de nos actions et, en outre, notre chaleur naturelle serait
25 submergée par l'humidité.

C'est ainsi que cette évaporation nécessaire et favorable à notre subsistance est la cause même de la dissolution du composé que nous sommes et de notre corruption, en cela que, peu à peu, lorsque s'étend l'évaporation, elle réduit à néant l'humidité et elle éteint tout à fait la chaleur qui y était implantée. Mais surtout elle² est cause de

¹ Nous interprétons *ܡܢܬܝܗܘܢ* comme une troisième personne du féminin pluriel du parfait, suivie du suffixe objectif de la troisième personne du masculin; sur la forme inhabituelle de la suffixation, cf. F. Nöldeke, *Kurzgefasste syrische Grammatik*, Leipzig, 1898, § 194, et C. Brockelmann, *Syrische Grammatik*, Leipzig, 1968, § 187.

² Sc. la chaleur naturelle.

חלה ונתחבנה. כן, והחללתי את לי. ²⁵ וישבתי לכתוב. ו,
 לך את כל הנהגותי. כן, והנהגתי את כל הנהגותי. ²⁶ והחללתי
 את לי ואת כל הנהגותי. והנהגתי את לי ואת כל הנהגותי.
 את לי ואת כל הנהגותי. ²⁷ והנהגתי את לי ואת כל הנהגותי.
 B 180* חנה. והנהגתי את לי ואת כל הנהגותי. * והנהגתי את לי ואת כל הנהגותי.
 ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ²⁸ ונתחבנה. חלה ונתחבנה.
 V 282* ונתחבנה. חלה ונתחבנה. * והנהגתי את לי ואת כל הנהגותי.
 חנה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה.

והחללתי את לי ואת כל הנהגותי. ²⁹ והנהגתי את לי ואת כל הנהגותי.
 חנה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ³⁰ והנהגתי את לי ואת כל הנהגותי.
 F 218* חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. * חלה ונתחבנה. ³¹ חלה ונתחבנה.
 חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ³² חלה ונתחבנה. ³³ חלה ונתחבנה.
 C 186* חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. * חלה ונתחבנה. ³⁴ חלה ונתחבנה.
 חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ³⁵ חלה ונתחבנה. ³⁶ חלה ונתחבנה.
 חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ³⁷ חלה ונתחבנה. ³⁸ חלה ונתחבנה.
 חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ³⁹ חלה ונתחבנה.

חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ⁴⁰ חלה ונתחבנה.
 חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ⁴¹ חלה ונתחבנה.
 חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ⁴² חלה ונתחבנה.
 P 325* חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. * חלה ונתחבנה.

חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ⁴³ חלה ונתחבנה.
 חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ⁴⁴ חלה ונתחבנה. ⁴⁵ חלה ונתחבנה.
 חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ⁴⁶ חלה ונתחבנה.
 חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה.

חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ⁴⁷ חלה ונתחבנה.
 חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. ⁴⁸ חלה ונתחבנה.
 V 283* חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. חלה ונתחבנה. * חלה ונתחבנה. ⁴⁹ חלה ונתחבנה. ⁵⁰ חלה ונתחבנה.

²⁵ P om. ²⁶ P חנה ונתחבנה (sic) ²⁷ B om. ²⁸ P om. ²⁹ FC חנה ³⁰ P add. חנה - ³¹ V sine sey. ³² P חנה ונתחבנה ³³ F חנה -- ³⁴ FC חנה ונתחבנה ³⁵ P חנה ונתחבנה ³⁶ V ant. corr. BFP חנה ונתחבנה V post corr. C חנה ³⁷ P חנה ונתחבנה ³⁸ V ant. corr. BFP חנה ונתחבנה V post corr. C חנה ³⁹ B om. -- ⁴⁰ B, חנה VFCP om. ⁴¹ FCP חנה ונתחבנה -- ⁴² FCP חנה ונתחבנה -- ⁴³ B חנה ⁴⁴ FC

sa (propre) extinction, par le fait même qu'elle disperse sa matière. Pour dire quelque chose d'analogue: elle la dévore et la broie, tout comme le rayon de la lampe, dont la lumière fait disparaître la matière chauffante et dont l'extinction suit la dispersion. Ainsi l'extinction, c'est-à-dire la mort, suit nécessairement et on ne peut se détourner
5 de cette voie. Si l'humidité naturelle n'était pas aidée par l'humidité qui lui est ajoutée par l'alimentation et qui prend la place de ce qui s'est évaporé, elle ne pourrait même plus durer jusqu'au temps où le composé pourra se dissoudre naturellement.

Comme l'humidité naturelle ne se trouve pas dans une proportion égale, de même non plus la chaleur dissolvante et l'agent septique (n'est) également chez tous
10 les individus ni dans toutes les régions (de la terre). C'est pourquoi certains vivent longtemps, alors que d'autres sont malades, comme Asclépiade³ le raconte: «Ceux qui se trouvent sur les frontières du vent du Sud, en deçà de vingt ans, entrent dans une vieillesse avancée et leur vie est en décrépitude; et ceux qui se trouvent aux frontières du Nord, parviennent à cent-vingt ans et au-delà». Mais en ce qui nous
15 concerne, les gens tiennent modérément le milieu, comme l'a dit David: *Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, et pour celui qui est vigoureux, de quatre-vingts ans*⁴, et (cela), même si nous en avons vu beaucoup parmi ceux de nos générations qui ont vécu plus de cent ans.

Telle est la mesure naturelle de la vie des hommes, et la mort naturelle suit
20 nécessairement, lorsque (la mesure) est pleine. Mais les autres morts qui arrivent par d'autres causes, externes, celles-là ne sont pas naturelles. Quoi qu'il en soit, et même si (ces morts) ne sont pas déterminées de façon immuable, selon l'opinion exacte de la doctrine orthodoxe, elles ne se trouvent pas pour autant en dehors de la connaissance de Dieu et de son autorité.

25 Instance: Ils disent: Si l'humidité qui provient de l'alimentation peut prendre la place de ce qui, de l'humidité naturelle, s'est évaporé et a diminué, pourquoi ne suffit-elle pas pour toujours, de sorte que l'homme vive éternellement et ne meure pas, s'il n'est pas tué ou ne succombe pas à une autre mort accidentelle?

Réponse: Nous disons que l'humidité qui provient de l'alimentation n'est pas
30 en tout point semblable à l'humidité naturelle, car elle est étrangère et adventice. De ce fait, et même si elle peut préserver partiellement l'humidité naturelle d'une évaporation excessive et l'empêcher d'être rapidement dissipée et annihilée, elle ne peut cependant en éloigner tout à fait la véhémence de la chaleur avec laquelle

³ Il s'agit d'Asclépiade de Pruse, ou de Bithynie. Le texte allégué par Barhebraeus est d'ailleurs doublement attesté en grec, cf. H. Diels, *Doxographi graeci*, Berlin, 1879, p. 443-444 et 648; voir notre article «Un fragment d'Asclépiade de Pruse en syriaque», *Le Muséon* 98 (1985) 257-260.

⁴ Ps 90,10.

 45 FC om P ܠܘܟܢ . 46 FC om. 47 F: ܠܗ ܕܡܘܬܐ -- 48 P ܕܡܘܬܐ 49 C om. — 50 P ܠܗ

(l'humidité naturelle) est inextricablement mêlée et par laquelle elle subsiste du fait de l'équilibre de la force vitale. C'est pourquoi l'humidité naturelle s'évanouit nécessairement peu à peu jusqu'à ce qu'elle disparaisse tout à fait.

AUTRE INTRODUCTION: *Des opinions qu'ont tenues les hommes concernant le terme de la vie.*

Le vénérable saint Jacques d'Édesse⁵, interrogé sur cette question par Jean le Stylite, la qualifia de labeur excessivement difficile, de problème très ardu, d'abîme très profond et de tribut qui dépasse les forces, et il s'avoua vaincu et incapable. Car face à la compréhension des jugements de Dieu, à la doctrine de sa Providence qui s'étend à toutes choses, et en regard de ces (problèmes), qui peut soit y réfléchir, soit en parler et en donner l'interprétation, a-t-il dit ? La voie menant à la solution de cette question étant à ce point ardue, il est nécessaire pour nous de l'aplanir en distinguant et ensuite de la parcourir dans la mesure où nous aurons fait le plein à partir du sens des Écritures saintes.

Nous disons donc que les hommes ont tenu deux opinions opposées concernant le terme de la vie. La première dit que le terme de la vie de tout homme est fixé d'avance, la seconde, que ce terme n'est pas fixé d'avance. D'autre part, la première (opinion) s'est divisée en deux factions. La première (de ces factions) professe que la vie des hommes est déterminée d'avance par Dieu, (d')une limite irréversible et immuable, comme le croient les musulmans. La seconde dit que c'est par l'horoscope et par la fortune astrale, à savoir par le destin, que la vie des hommes est déterminée depuis le premier moment de leur naissance : ainsi l'affirment mensongèrement les astrologues.

Quant à la deuxième (opinion), elle s'est à son tour divisée en deux opinions. L'une, hérétique, dit que c'est par hasard, fortuitement et par accident imprévisible que les hommes meurent ; l'autre, orthodoxe, dit que bien que la vie des hommes ne soit pas déterminée d'avance, ce n'est cependant pas en dehors d'un moment opportun que l'homme meurt, ni sans le commandement et la connaissance de Dieu. Telle est l'opinion des maîtres éprouvés de la Sainte Église.

Il faut savoir que, lorsque nous disons que tout homme meurt à un moment opportun, nous ne le disons pas de la manière dont l'affirment dans leur délire les musulmans, ni comme le disent mensongèrement les astrologues, à savoir qu'il y aurait pour tout homme un moment fixé, si bien qu'il ne pourrait mourir qu'à ce moment-là

⁵ Jacques d'Édesse, citation non identifiée.

69 P *κατασκευασμένη* -- 70 B *κατασκευασμένη* 71 FC om. . 72 FCP *κατασκευασμένη* 73 FC *κατασκευασμένη* -- 74 FC *κατασκευασμένη* 75 FC *κατασκευασμένη* -- 76 P *κατασκευασμένη* 77 P *κατασκευασμένη* -- 78 P add. *κατασκευασμένη* 79 F om. *κατασκευασμένη* C om. *κατασκευασμένη*

* P 326' 20
 ונבחה כל נכסא. פמו למ לחלף ונבחה. כונגרא חסרא. נפיע
 למ * לפעא נח פיעא. חל ונא כסא נמו ונבחה ⁸⁰ חסרא אר
 .נענא.

5
 ולו למ נכסא נבחה אבחה א' נ', ונבחה ⁸¹ ונח אבחה. ב
 חפיעא למ לחלף ונא. חלף אבחה ⁸² כיו אבחה למ. ונח
 חתא נח ונבחה נח כיוא כל חפיעא. כל פמ אבחה
 נעא : כונגרא ונבחה נבחה. ונא נכסא חסרא נא. נבחה
 חלף נכסא ⁸³ אבחה ל פיעא ונא נח אבחה ונח חלף נח.
 נא נח אבחה נח. אבחה ⁸⁴ חפיעא נח חלף נח.
 חלף ל. ונבחה נא ⁸⁵ חפיעא נכסא נבחה. 10

חפיעא נכסא ונבחה נבחה ונבחה
אבחה נבחה נבחה נבחה חפיעא נבחה
נכסא

נכסא נבחה נבחה.

נכסא נכסא חלף חפיעא נבחה נבחה ונבחה
נכסא
15

* F 219' 20
 נבחה * נכסא אבחה נבחה. ב. פונגרא נבחה נכסא
 ונבחה נח אבחה נבחה ⁸⁷ אבחה נכסא. נבחה נכסא.
 נבחה נבחה. נח אבחה ⁸⁸ נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה
 אבחה נכסא ⁸⁹ למ. נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה
 למ ⁹⁰ נכסא, נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה
 * V 284' 25
 נבחה למ נכסא נבחה, ⁹² * נבחה נבחה נבחה נבחה נכסא
 נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה
 נבחה, נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה
 נבחה ⁹⁴ נבחה נבחה, נבחה נבחה, נבחה נבחה נבחה נבחה
 נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה
 * P 327' 25
 נבחה נבחה נבחה נבחה * נבחה נבחה נבחה נבחה נבחה
 נבחה נבחה נבחה נבחה. ⁹⁶

⁸⁰ FCP om. א ⁸¹ P ~ ⁸² P אבחה ⁸³ FCP om. -- ⁸⁴ P אבחה ⁸⁵ FC om. ⁸⁶ V
 אבחה BFCP אבחה ⁸⁷ P אבחה ⁸⁸ B om. -- ⁸⁹ FCP נבחה ⁹⁰ P add. נכסא --
⁹¹ P om. ⁹² FCP, נכסא ⁹³ C נכסא ⁹⁴ P נכסא ⁹⁵ FC נכסא ⁹⁶ P om.

précisément. Mais, dès le moment où Dieu sait qu'il est utile à l'homme de mourir et non (plus) de vivre, il donne ordre à l'ange de la mort, par un signe secret, et (celui-ci) sépare l'âme du corps par tout genre de mort que ce soit, naturelle ou accidentelle.

Et c'est ce point que la femme avisée de Téqoa a indiqué lorsqu'elle supplia le roi
 5 David pour son fils Absalom en lui disant : *Nous sommes comme les eaux répandues par terre et non recueillies; et Dieu ne relève pas une âme jusqu'à ce qu'il forme le dessein de ne laisser errer personne loin de lui*⁶. Par le biais de cette distinction, il a été bien élucidé par nous que, de ces quatre opinions concernant le terme de la vie, l'une est celle de nos familiers⁷ et la nôtre, et les trois (autres) sont contraires et opposées à
 10 nous. C'est pourquoi il nous sera nécessaire de traiter chacune d'entre elles dans une partie propre.

PREMIÈRE PARTIE

du chapitre cinquième de la neuvième base

DE CE QUE L'HOMME MEURT EN SON TEMPS PAR LE COMMANDEMENT DE DIEU

15

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *De la preuve rationnelle qui établit cette question.*

Nous disons que Dieu · louange à sa bonté · possédant la prescience de toutes choses qui doivent se produire, étant bon par nature et sage et puissant, il est
 20 nécessaire que, lorsqu'il sait que la vie profitera davantage à l'homme que la mort, il le fasse vivre, et lorsqu'il sait que la mort lui profitera davantage que la vie, il le fasse mourir. Car s'il ne le fait pas mourir tout en sachant que la mort lui sera profitable et s'il ne le fait pas vivre tout en sachant que la vie lui sera profitable, il se trouvera ne pas savoir d'avance ce qui doit arriver par lui. Ou bien s'il le sait, il n'est pas bon, et
 25 c'est pourquoi il n'accorde pas ce qui est profitable et utile. Ou bien s'il est bon, il n'est pas sage, du fait qu'il ne fait pas la distinction entre ce qui est utile et ce qui ne l'est pas. Ou bien s'il est sage et s'il fait la distinction, il est impuissant à faire mourir ou à faire vivre. Comme toutes ces (hypothèses) sont absurdes, il s'ensuit que, nécessairement, au moment où il est utile à l'homme de mourir, il meurt par le
 30 commandement de Dieu.

⁶ 2 S 14,14. Nous traduisons ainsi le syriaque, qui reprend d'ailleurs le texte de la Peshitta, passablement différent de l'hébreu qui donne ceci : «car nous mourons de mort et, comme l'eau qui coule à terre ne peut être recueillie, ainsi Dieu ne ramène pas l'âme. Que [le roi] fasse donc des plans pour que le banni ne soit plus banni loin de lui!» (trad. Éd. Dhorme).

⁷ *Litt.*: domestique.

DEUXIÈME SECTION: *Des témoignages scripturaires qui établissent cette question.*

Premier témoignage: La loi: *Si quelqu'un frappe un homme et qu'il meurt, il sera tué; cependant s'il ne l'a pas frappé volontairement, mais si c'est Dieu qui l'a livré entre ses mains, qu'il l'a frappé, et qu'il est mort; je te donne un lieu pour que s'y réfugie*
 5 *celui qui a tué*⁸.

Deuxième témoignage: La parole de cette femme de Téhoa qui admonesta David à propos d'Absalom⁹.

Troisième témoignage: L'Évangile: *Deux moineaux ne sont-ils pas vendus pour un as, et pas un seul d'entre eux ne tombe sur le sol sans (le consentement) de votre*
 10 *père; quant à vous, même les cheveux de votre tête sont comptés. Ne craignez pas ainsi: vous êtes plus précieux que de nombreux moineaux*¹⁰.

DEUXIÈME PARTIE

du cinquième chapitre de la neuvième base

DE L'OPINION CONTRAIRE DE CEUX QUI DISENT QUE CE N'EST PAS
 15 EN SON TEMPS QUE TOUT HOMME MEURT,
 NI PAR LE COMMANDEMENT DE DIEU

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *De leurs objections rationnelles.*

Première objection: Ils disent: si, tout comme le croient les musulmans, vous
 20 croyez vous aussi que l'homme meurt en son temps de par Dieu, et qu'il ne peut pas
 ne pas mourir en son temps, comment dites-vous que les musulmans ne pensent pas
 correctement mais qu'ils délirent, et que les astrologues parlent mensongèrement?
 Voici que vous aussi vous introduisez un moment déterminé et un terme connu
 (d'avance) tout comme ceux-là aussi l'ont fait.

25 Deuxième objection: Ils disent: si toute chose est accomplie par la Providence
 divine, comment dites-vous que de nombreuses actions sont effectuées grâce à la
 permission de Dieu?

Troisième objection: Ils disent que le témoignage de la loi¹¹ indique que,

⁸ Cf. Ex 21,12-13.

⁹ Cf. 2 S 14,14, cité *supra*, p. 125.

¹⁰ Mt 10,29-31.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
לְפָנָיו כִּי נִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ

וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ

* P 327' 108 כִּי יִשְׁמַע הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
כִּי יִשְׁמַע הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
כִּי יִשְׁמַע הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
כִּי יִשְׁמַע הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
כִּי יִשְׁמַע הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
כִּי יִשְׁמַע הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ

וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ

וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ

וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ

וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ
וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ

108 P om. - 109 FCP om. 110 BFP וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ 111 V וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ BFCP וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ 112 P om. -
113 FC ~ 114 P add. כִּי יִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ 115 FC וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ 116 B וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ 117 FC add. in marg.
וְנִשְׁמַע אֶת-קוֹלְנוּ

(relativement au) meurtrier qui a tué volontairement, ce n'est pas Dieu qui a livré le tué aux mains de qui le tue. Comment alors dites-vous que tout homme est livré à la mort par Dieu?

DEUXIÈME SECTION: *De leurs témoignages scripturaires (pris) ensemble.*

5 Ils disent que les Écritures témoignent que Dieu n'a pas fait la mort et qu'il ne veut pas la mort du pécheur¹². Il n'a pas créé le mal et il n'est pas méchant. Comment pouvez-vous dire que Dieu fait mourir les hommes? Quel mal y a-t-il pire que la mort? Et vous dites encore qu'il livre l'homme opprimé aux mains de l'opresseur pour qu'il le mette à mal et le tue. Comment n'est-il pas manifeste que cela est inique?

10

TROISIÈME PARTIE

du cinquième chapitre de la neuvième base

DU RENVERSEMENT DE CETTE OPINION QUI A ÉTÉ AVANCÉE

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *Des réfutations de leurs objections rationnelles.*

15 Réfutation de la première objection: Nous disons que nous avons précédemment montré que c'est de telle manière que nous affirmons que l'homme meurt en son temps, les musulmans, de telle (autre) et les astrologues, de telle (autre encore). Et la différence entre ces manières est suffisamment évidente pour ceux qui sont intelligents.

20 Réfutation de la deuxième objection: Nous disons que la permission de Dieu aussi est produite par la Providence divine. De là il s'ensuit que toute chose (tombe sous le coup) de la Providence.

Réfutation de la troisième objection: Nous disons que nous avons précédemment montré que toute chose est accomplie par Dieu par notre entremise, 25 soit par l'intermédiaire de notre liberté, et (alors) notre volonté s'accomplit, soit sans l'intermédiaire de notre liberté. Dieu -- louange à sa bonté -- a indiqué ces deux modes par cette parole¹³.

¹² Cf. Ez 18.23.

¹³ Cf. Ex 21.12-13, cité *supra*. p. 127.

DEUXIÈME SECTION: *Des réfutations de leurs témoignages (pris) ensemble.*

Nous disons que cette mort, que Dieu n'a ni créée ni faite, n'est pas cette mort sensible, mais la mort intelligible¹⁴ du pécheur. Et cela est manifeste de par ce que le prophète ajoute en disant: *qu'il se détourne de sa voie mauvaise, et qu'il vive*¹⁵. Et que
 5 la mort sensible ne soit pas mauvaise cela est manifeste de deux (façons): la première, c'est qu'elle soulage l'homme de nombreux maux; la seconde, c'est que David l'a appelée «miséricorde», lorsqu'il a dit: *car ta miséricorde est meilleure que la vie*¹⁶. Et contre ce qu'ils ont affirmé, que beaucoup meurent injustement, nous disons que ce n'est pas toute chose dont on ne peut saisir la cause qui doit être (dite) sans cause.
 10 C'est pourquoi il est possible que ne soit pas injuste ce qui est tenu pour injuste par nous.

QUATRIÈME PARTIE

du cinquième chapitre de la neuvième base

DE CE QUE LE TERME (DE LA VIE) DES HOMMES N'EST PAS FIXÉ D'AVANCE

15

Il y a deux sections

PREMIÈRE SECTION: *Des preuves rationnelles qui établissent cette question.*

Première preuve: Nous disons que si Dieu a fixé d'avance le terme (de la vie) de tout homme, lorsqu'un homme, un juste, demande à Dieu que soit prolongée sa
 20 propre vie ou celle de quelqu'un d'autre, ou bien Dieu peut alors exaucer la demande de ce juste, ou bien il ne le peut pas. S'il le peut, voici qu'est annihilée la thèse de la limite de la vie, c'est-à-dire de (son) terme. S'il ne le peut pas, Dieu se trouve ne pas pouvoir tous les possibles, ce qui est absurde. Donc, le terme (de la vie) n'est pas fixé d'avance.

25 Deuxième preuve: Nous disons: si Dieu gère à l'avance la longueur de la vie de tout homme depuis le début, ou bien il est capable de la gérer par la suite, ou bien il n'en est pas capable. S'il en est capable, la pré-limitation de la vie se trouve être inutile, ce qui est absurde, car Dieu, qui est sage en toute chose, ne fait rien en vain. S'il n'est pas capable de la gérer par la suite, il se trouve avoir changé de la puissance

¹⁴ Mort «intelligible» (*meiyad'ānā*), i.-e. mort relativement à l'âme ou à l'intellect, ou encore mort perceptible par l'intellect (*voεpòς* ou *voητός*, cf. *Thesaurus*, c. 1562), par opposition à la mort «sensible» (*meīrag'sānā*, *αἰσθητός*, cf. *Thesaurus*, c. 3816).

¹⁵ Ez 18,23.

¹⁶ Ps 63,3.

à l'impuissance et s'être altéré, ce qui est absurde. Il est établi par là que la vie humaine n'est pas déterminée d'avance, mais, chaque fois que le veut celui *qui fait mourir et qui fait vivre*¹⁷, l'homme meurt; lorsqu'il le veut, il prolonge (la vie)¹⁸ et lorsqu'il le veut, il l'abrège.

5 DEUXIÈME SECTION: *Des témoignages scripturaires qui établissent cette question.*

Premier témoignage: Dans la loi: *si un homme ouvre une citerne ou qu'un homme creuse un puits, qu'il ne les couvre pas et qu'y tombe un bœuf ou un âne, le propriétaire de la citerne dédommagera en argent ses maîtres et la (bête) morte sera pour lui*¹⁹. Nous disons que cela montre clairement que, si l'homme avait couvert la
10 citerne ou le puits, le bœuf ou l'âne n'y serait pas tombé et ne serait pas mort. Si la vie était déterminée, comment ne seraient-ils pas morts? Et s'ils meurent nécessairement et si ce n'est pas par la citerne ou le puits, mais par un autre genre de mort —, pourquoi le propriétaire de la citerne ou du puits est-il traité injustement, étant mis à l'amende pour celui qui allait nécessairement mourir?

15 Deuxième témoignage: Au même endroit: *Et les scribes diront au peuple: «quel est l'homme qui a bâti une maison neuve et ne l'a pas inaugurée? Qu'il s'en retourne, qu'il aille à sa maison de peur qu'il ne soit tué au combat et qu'un autre homme ne l'inaugure. Et quel est l'homme qui a planté une vigne et n'en a rien mis au pressoir? Qu'il s'en retourne et qu'il aille à sa maison, de peur qu'il ne soit tué au combat et qu'un
20 autre homme ne la mette au pressoir. Et quel est l'homme qui a épousé une femme et ne l'a pas prise? Qu'il s'en retourne et qu'il aille à sa maison de peur qu'il ne soit tué au combat et qu'un autre homme ne la prenne»*²⁰. Nous disons donc: si le terme de la vie de ces hommes avait été déterminé à l'avance, quel avantage y aurait-il eu pour eux à rester dans leur maison et à ne pas aller au combat, ou encore, en quoi le fait d'aller
25 au combat leur aurait-il nui?

Troisième témoignage: Au même endroit: *Quand tu bâtis une maison neuve, fais une palissade à ton toit pour que personne n'en tombe et que le sang ne soit pas sur ta maison*²¹. Nous disons que si le terme (de la vie) était déterminé, comment une
30 palissade pourrait-elle préserver de la mort, ou bien, si elle n'existait pas, (comment) pourrait-elle être cause de la mort?

Quatrième témoignage: Au même endroit: *Préparez pour vous des villes pour qu'elles soient pour vous des lieux de refuge, pour qu'y fuie le meurtrier qui a tué une*

¹⁷ Dt 32,39; 1 S 2,6.

¹⁸ Cf. Is 38,5.

¹⁹ Ex 21,33-34.

²⁰ Dt 20,5-7.

²¹ Dt 22,8.

âme par erreur, que ces villes soient pour vous des lieux de refuge face à la punition de la vengeance du sang, et que le meurtrier ne soit pas tué²². Nous disons: si le terme (de la vie) était fixé d'avance, quelle utilité aurait pour le meurtrier le lieu de refuge dans ces villes, ou bien en quoi lui nuirait le fait de ne pas s'y réfugier?

Cinquième témoignage: Ce que dit David: *Tu as ajouté des jours aux jours du roi*²³, et ceci: *Ne me fais pas remonter au milieu de mes jours*²⁴. Et les paroles de Salomon qui dit: *Garde mes paroles dans ton cœur*²⁵, afin que te soient ajoutées longueur de temps et années de vie²⁶; *reçois mes paroles et les années de vie seront nombreuses pour toi*²⁷; *si tu gardes la loi, tu vivras longtemps*²⁸. Comme ces (paroles), il y a encore celle-ci: *Honore ton père et ta mère, afin que se prolonge ta vie sur la terre*²⁹. Nous disons donc: si le terme était déterminé, comment de telles paroles pourraient-elles être vraies?

Sixième témoignage: Isaïe: *Et la parole du Seigneur fut sur Isaïe le prophète pour dire: Va, dis à Ézéchias, roi de Juda: Ainsi parle le Seigneur, Dieu de David ton père: j'ai entendu ta prière et j'ai vu tes larmes. Voici que j'ajoute à tes jours quinze années, et des mains du roi d'Assur je te délivrerai, ainsi que cette ville*³⁰. Nous disons donc: si le terme de la vie de ce roi Ézéchias était fixé d'avance, comment ces années seraient-elles ajoutées à ses jours?

Septième témoignage: Jérémie: *Si soudainement je parle, contre le peuple et contre le royaume, de déraciner, de renverser, de détruire et d'anéantir, et que ce peuple se convertisse de sa malice, je reviendrai du mal que j'ai pensé à lui faire*³¹. Nous disons donc: si la vie de ce peuple était déterminée, comment, se repentant, pourrait-il³² le faire vivre après qu'eût été arrêté à son sujet par Dieu qu'il devait mourir, être déraciné, renversé et anéanti en un temps fixé?

²² Nb 35,11-12.

²³ Ps 61,6.

²⁴ Ps 102,24.

²⁵ Cf. Pr 3,1-2.

²⁶ Cf. Pr 9,11.

²⁷ Pr 4,10.

²⁸ Cf. Pr 28,7; 29,18.

²⁹ Ex 20,12.

³⁰ Is 38,4-6.

³¹ Jr 18,7-8.

³² Sc. Dieu.

160 כחשכחש 159 כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש 161 כחשכחש כחשכחש
כחשכחש *

* C 189'

כחשכחש

כחשכחש

5

כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש

* P 330'

כחשכחש

כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש

* B 183'

כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש

158 P איהכחש — 159 V om. 160 V כחשכחש BFCP כחשכחש 161 F om. 162 FC כחשכחש
כחשכחש כחשכחש כחשכחש כחשכחש 163 P, כחשכחש 164 P כחשכחש 165 F כחשכחש
כחשכחש P כחשכחש — 166 FCP כחשכחש 167 C כחשכחש — 168 P כחשכחש 169 B err. rep. 170 P
כחשכחש 171 CP כחשכחש 172 BFCP כחשכחש 173 B כחשכחש FC כחשכחש 174 P om.

CINQUIÈME PARTIE

du cinquième chapitre de la neuvième base

DE L'OPINION CONTRAIRE DE CEUX QUI RECONNAISSENT LA DÉTERMINATION D'UN TERME

5 *Il y a deux sections*

PREMIÈRE SECTION: *De leur objection rationnelle.*

Ils disent, en effet: vous, vous croyez et vous affirmez par des preuves rationnelles et scripturaires que l'homme ne meurt pas en dehors de son moment, mais que, en (ce) moment que Dieu sait être profitable pour lui de mourir, il meurt. Si
10 donc Dieu connaît d'avance ce moment, comment se peut-il que ce moment ne soit pas déterminé, et qu'il y ait pour l'homme impossibilité de mourir soit avant soit après? Ou encore, y a-t-il terme plus déterminé que celui-là? Peut-être direz-vous que Dieu, qui sait tout, ne connaît pas d'avance ce moment, ce qui est une impiété manifeste. De là, il s'ensuit qu'est déterminé par la prescience divine le terme de (la
15 vie de) tout homme, bien plus, de tout vivant, et non seulement cela, mais que c'est là le fondement universel de tout cet (univers).

DEUXIÈME SECTION: *De leurs témoignages scripturaires.*

Premier témoignage: David: *Fais-moi connaître le nombre de nos jours pour que nous revenions vers un cœur de sagesse*³³.

20 Deuxième témoignage: Le même: *Voici, c'est avec mesure que tu m'as donné mes jours; et ma durée est comme un rien devant toi*³⁴.

Troisième témoignage: Habacuc: *Car la vision est pour son temps; le terme arrive et il ne mentira pas; s'il tarde, que cela ne vous afflige pas*³⁵.

25 Quatrième témoignage: Ézéchiel: *Le terme est venu sur la terre d'Israël, et la fin est venue sur les quatre coins de la terre; désormais le terme est sur toi et je répandrai sur toi ma colère*³⁶.

³³ Ps 90.12.

³⁴ Ps 39.5.

³⁵ Ha 2.3.

³⁶ Ez 7.2-3.

שמואלה ונתנה. חבבא. איהו דהוה חבבא דהוה חבבא
דאיהו חבבא דהוה חבבא.

שמואלה ונתנה¹⁷⁵. ונתנה¹⁷⁶ חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

* V 287'

* F 222'

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

שמואלה ונתנה¹⁸⁰ חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא

10

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא¹⁸¹

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

* P 330'

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

* C 189'

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא דהוה חבבא.

¹⁷⁵ FCP חבבא ¹⁷⁶ P om. ¹⁷⁷ P חבבא ¹⁷⁸ B חבבא - ¹⁷⁹ FC חבבא ¹⁸⁰ V חבבא

BFCP חבבא - ¹⁸¹ BFCP חבבא ¹⁸² P חבבא ¹⁸³ FCP om. ¹⁸⁴ FCP om. -

¹⁸⁵ V חבבא ¹⁸⁶ P חבבא

⁴⁴ Dn 12,6.
⁴⁵ Dn 12,9.
⁴⁶ Dn 12,13.
⁴⁷ Sc. les hommes.
⁴⁸ Ps 61,6.

Cinquième témoignage: Michée: *Quant à toi, tour (et) pasteur³⁷ ténébreux de la ville de Sion, ton temps est venu³⁸.*

Sixième témoignage: Daniel: *Car le terme a atteint son temps³⁹; et encore: Pour comprendre jusqu'au moment du terme⁴⁰; et encore: Et au moment du terme, il*
 5 *luttera contre lui⁴¹; et encore: Et il gardera sa sainteté, et le moment de son terme*
viendra⁴²; et encore: Et scelle ce livre jusqu'au moment du terme⁴³; et encore: Jusques
à quand ce terme⁴⁴; et encore: Car elles sont cachées et les paroles sont scellées
jusqu'au moment du terme⁴⁵; et encore: Et toi, Daniel, va et repose-toi jusqu'au
 10 *terme⁴⁶. Ils disent donc: est-ce que par hasard tous ces témoignages qui indiquent un*
certain temps connu ne se rapporteraient pas à un terme déterminé?

SIXIÈME PARTIE

du cinquième chapitre de la neuvième base

DU RENVERSEMENT DE CETTE OPINION CONTRAIRE

Il y a deux sections

15 PREMIÈRE SECTION: *De la réfutation de leur objection rationnelle.*

Nous disons qu'autre chose est ce que nous affirmons, à savoir qu'au moment que Dieu sait être profitable pour l'homme de mourir, il le fait mourir, et autre chose ce que vous dites, à savoir que tout homme a un terme et un moment déterminé par Dieu depuis le premier instant de sa naissance, (un moment) où il devra mourir, ni
 20 avant ni après. Il est manifeste que, selon notre opinion, Dieu n'est pas incapable d'ajouter à la vie ou de la rapetisser, comme en témoignent les livres saints; selon votre opinion, au contraire, il ne le peut pas, ce qui est absurde. C'est ainsi que nous affirmons encore que Dieu connaît d'avance aussi le moment où doit mourir l'homme. Cependant cette prescience ne crée pas pour eux⁴⁷ une vie déterminée. En
 25 effet Dieu est capable, lorsque l'homme lui plaît ou bien l'en prie, d'ajouter des jours à ses jours, comme l'a dit David: *Tu as ajouté des jours aux jours du roi⁴⁸. Et*

³⁷ Nous traduisons en vocalisant *rā'yā*, comme le fait la Bible de Mossoul (t. II. p. 561) et non *ra'yā*, comme le *Thesaurus*, qui traduit *turris depasta obscura* (c. 2911 et 3943), ce qui donne un sens peu satisfaisant et, de plus, difficile à rendre en français.

³⁸ Mi 4,8.

³⁹ Dn 11,27.

⁴⁰ Dn 11,35.

⁴¹ Dn 11,40.

⁴² Dn 11,45.

⁴³ Dn 12,4.

כִּינָה : נִצְרֵי מִתְּחִלָּה וְלַעֲדָה. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן ¹⁸⁷ לְמַעַן לְמַעַן
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ.

וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ.

5

וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן ¹⁸⁸ לְמַעַן לְמַעַן. וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ.

10

* וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 * וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ * וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ.
 לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ.

* V 287'

* P 331'

15

וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ ¹⁸⁹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן ¹⁹⁰ לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 * וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ.

* F 222'

* B 183'

20

וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ ¹⁹² וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן ¹⁹⁴ לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן. אֲחֵרָה וְהָיָה חַדְשׁוֹ. לֵאמֹר לְמַעַן לְמַעַן
 וְהָיָה חַדְשׁוֹ.

25

FC חַלָּה ¹⁸⁷ C om. ¹⁸⁸ P וְהָיָה חַדְשׁוֹ וְהָיָה חַדְשׁוֹ ¹⁸⁹ P חַדְשׁוֹ -- ¹⁹⁰ B om. -- ¹⁹¹ BP חַלָּה
 חַלָּה ¹⁹² FCP וְהָיָה חַדְשׁוֹ BV (ut vid.) וְהָיָה חַדְשׁוֹ ¹⁹³ P חַדְשׁוֹ ¹⁹⁴ FC om.

horoscope. L'établissement de celui-ci appartient à ce que l'astrologie grecque appelle la «généthialogie»
 ou «apotélesmatique individuelle» (cf. A. Bouché-Leclercq, *L'Astrologie grecque*, Paris, 1899, p. 372-457).
⁵⁴ Cf. Gn 7.21-23.

lorsqu'un homme l'irrite, il diminue les jours de sa jeunesse, selon ce que ce même roi et prophète David a ajouté⁴⁹. De là il est manifeste que cette possibilité de pouvoir de Dieu, qui concerne une augmentation et une diminution comme celles-là, ne permet pas que la vie humaine soit déterminée.

5 DEUXIÈME SECTION: *De la réponse à leurs témoignages scripturaires.*

Réponse au premier témoignage: Nous disons que nous n'avons pas dit cela: qu'il n'y a pas un nombre de jours (fixé) pour la vie humaine, de manière à être confondus par ce témoignage, mais nous disons que ce nombre des jours n'est pas déterminé depuis le premier instant de la naissance de telle manière que Dieu ne
10 serait pas capable d'y ajouter ou de le diminuer, comme vous-mêmes le dites.

Réponse au deuxième témoignage: Nous disons qu'en cet endroit le divin psalmiste appelle «mesure» cette (mesure) commune et naturelle propre à tous les hommes, celle-là qu'il indique clairement dans un autre endroit en disant: *Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, et pour celui qui est vigoureux, de quatre-vingts*
15 *ans*⁵⁰. Il est manifeste que cette mesure, non plus, n'est pas déterminée pour tout homme mais qu'elle comporte augmentation et diminution selon ce que requiert la volonté divine.

Réponse aux quatre (autres) témoignages (pris) ensemble: Nous disons que toutes ces paroles prophétiques ne désignent pas comme terme l'achèvement de
20 la vie, mais le moment où la menace divine passera de la puissance à l'acte divin au sujet de ceux qui ne se convertissent pas. Et il est évident que s'ils⁵¹ se convertissent, il n'est pas impossible qu'un terme comme celui-là s'éloigne d'eux, comme en témoignent les livres saints, et en particulier (le passage) de Jérémie qui dit au nom du Seigneur: *Si soudainement je parle contre le peuple et le reste*⁵². De là il est
25 manifeste que ces témoignages ne démolissent en rien notre opinion, tout comme ils n'établissent rien en opposition à elle.

Complément de preuve: Puisque cette autre (doctrine) qui introduit les sorts établis par l'horoscope et forge le destin «généthliaque»⁵³, est parente de celle qui a été réfutée, il ne convient pas que nous la laissions sans examen. Nous disons donc: si
30 le terme de la vie de tout homme est déterminé d'avance par l'ascendant zodiacal, tous ceux qui ont péri dans les eaux du déluge aux jours de Noé⁵⁴, seraient-ils nés par

⁴⁹ Cf. probablement 61.6b-8, à moins qu'on ne renvoie à un autre psaume. auquel cas on songera au Ps 103,5.14-16, p. ex.

⁵⁰ Ps 90,10.

⁵¹ Renvoie probablement aux personnages visés par les témoignages bibliques auxquels Barhebraeus fait référence ici.

⁵² Jr 18,7, cité *supra*, p. 135.

⁵³ Le «destin généthliaque» (تلمه حثلیا) désigne le sort imparti à un individu par son

hasard sous le même signe zodiacal et la même partie (du ciel), à la même minute, seconde et fraction de seconde, et ainsi de suite? Ou encore les astres (déterminant) leurs natifs possédaient-ils, les uns par rapport aux autres, un même type d'ascendant et d'aspect, de conjonction, de trigone, de quadrature, de sextile⁵⁵ ou encore d'opposition? Qui croira cela?

Il en va de même pour ceux qui se noyèrent avec Pharaon dans la Mer Rouge⁵⁶ et pour tous ceux qui, avec Sennachérib, en une même nuit et à la même heure, furent anéantis⁵⁷ par l'ange de Dieu. Pareillement, tous les Amorrhéens que Moïse, Josué bar Nun et les fils d'Israël anéantirent⁵⁸ et les Israélites qui périrent dans le désert à cause de leur rébellion⁵⁹. Ou encore ces soixante-dix mille du peuple⁶⁰ que l'ange de Dieu anéantit en un seul jour au jour de David. Et pourquoi chercher si loin? Ces dizaines de milliers qui, de nos jours⁶¹, à Calneh, ont été passés au fil de l'épée en une seule journée; et ces peuples qui, à Bérée (?), furent tués tous ensemble, et ceux qui à Assur et dans tous les autres endroits périrent et périssent encore; sont-ils nés le même jour, à la même heure et à la même fraction d'heure? C'est par de tels faits qu'est établie avec exactitude la vanité de la doctrine astrologique.

⁵⁵ «Un même type ... de conjonction ... ou encore d'opposition»: on trouve une formulation analogue chez Georges, évêque des Arabes, cité par J.P. Margoliouth, *Supplement to the Thesaurus Syriacus*, p. 227a, s.v. Il convient de noter que les termes que Barhebraeus utilise ici sont ceux du vocabulaire courant de l'astrologie grecque. On en trouvera une définition sommaire dans F. Sagnard, *Clément d'Alexandrie. Extraits de Théodote (Sources chrétiennes 23)*, Paris, 1970, p. 225-226; voir aussi le *De die natali* 8 de Censorinus traduit par A. Bouché-Leclercq, *op. cit.*, p. 377-378.

⁵⁶ Cf. Ex 14,27-28.

⁵⁷ 2 R 19,35-37.

⁵⁸ Nb 21,24.

⁵⁹ Nb 21,4-6.

⁶⁰ 2 S 24,15-16.

⁶¹ D'après le *Thesaurus syriacus*, les toponymes que mentionne ici Barhebraeus sont à identifier comme suit: Calneh = *Kēlyā*, i.-e. Séleucie-Ctésiphon, en arabe *Madaïn* (cf. c. 1749 et 1747); Bérée = Alep (cf. c. 605); et Assur = soit l'Assyrie, soit la ville de Mossoul (cf. c. 420-421). Dès lors, il est possible que Barhebraeus fasse allusion aux massacres auxquels a donné lieu l'expédition du mongol Hülegü en Mésopotamie. D'ailleurs, il relate lui-même, dans sa *Chronographie*, la prise de Bagdad, ville proche de Madaïn, en 1258 (trad. E.A.W. Budge, *The Chronography of Gregory Abū'l-Faraj*, Oxford, 1932, t. 1, p. 429-431), et celle d'Alep en 1260 (trad. Budge, p. 435-436); il note par ailleurs qu'une peste dévasta Assur (il s'agirait ici de la région, d'après l'interprétation de Budge) à l'époque de la prise de Bagdad, soit en 1258 ou peu après. Cf. J.A. Boyle, dans *The Cambridge History of Iran*, Vol. 5, Cambridge, 1968, p. 346-350, qui signale aussi le passage du Tigre par les armées mongoles à Mossoul (p. 346-347); et J.J. Saunders, *The History of the Mongol Conquests*, Londres, 1971, p. 112-118.

INDEX

Ces index renvoient à la pagination placée entre crochets, celle du texte syriaque pour les deux premiers index, celle de la traduction française pour les deux derniers; le chiffre en italique indique la ligne.

Pour les index syriaques, les variantes orthographiques ont été relevées systématiquement; lorsque plusieurs variantes orthographiques sont attestées pour un même vocable, elles sont identifiées par un chiffre placé en exposant.

Dans l'index biblique, un point d'exclamation (!) placé après l'indication de la référence biblique, indique une fausse attribution par Barhebraeus, que nous rectifions. Dans l'index des auteurs cités aussi bien que dans l'index biblique, un astérisque (*), placé avant l'indication de la page et de la ligne de notre traduction, signale les citations approximatives et les allusions.

INDEX DES NOMS PROPRES

- α**
αβσαλον Absalom 124, 5; 126, 7.
ααρων Aaron 66, 26.
ευαγγελιον, **ευαγγελιον**¹ εὐαγγέλιον
 Évangile 30, 1; 32, 24; 38, 12; 62, 18; 82, 9¹;
 84, 15; 94, 2.19; 96, 2.17; 100, 9; 102, 4; 112,
 16; 126, 8.
αδამ Adam 66, 11.12.17; 68, 25; 70, 30; 72, 4.
εβαν Évagre 86, 24.
ιερουσαλημ Jérusalem 60, 22; 78, 17.
νομος Loi (Torah) 66, 23; 98, 29; 126, 2.26;
 132, 6.
ιωβ Job 22, 15; 60, 27.
αμορραιων Amorrhéens 142, 8.
ισαακ Isaac 100, 13.
ισραηλ, **ισραηλ**¹ Israël 66, 24¹; 68, 5; 80,
 2.8; 136, 24¹; 142, 9.
 - **αυτοι**, **αυτοι**¹ Israélites 70, 7;
 142, 10¹.
ασελειπιαδης Aselépiade (de Pruse) 120, 12.
εσθηρ Esther 20, 25.
αρταξερξης Artaxerxès 20, 27.
ιερειας Jérémie 64, 18; 78, 21; 80, 4.20; 82,
 4.21; 84, 13.24; 94, 17.31; 98, 8; 100, 6; 114,
 32; 134, 20; 140, 22.
ερμης Mercure (Hermès) 50, 15.
ισαια Isaïe 58, 16; 64, 8; 66, 27; 70, 16; 78,
 30; 82, 3.17; 84, 7; 98, 7; 100, 3; 102, 1; 114,
 32; 134, 13.14.
ισσακ Assur 134, 16; 142, 14.
- β**
βηρεια Bérée 142, 14.
βιθαιος, **βιθαιος**¹ Sirac (le Sage) 60, 1;
 68, 6; 84, 6¹; 96, 14; 98, 30; 100, 28.
- γ**
γρηγοριος Grégoire le théolo-
 gien 40, 3; 44, 25; 86, 10.
γρηγοριος Grégoire de Nysse 86, 17.
- δ**
δαβιδ David 22, 18; 28, 25.31; 36, 30; 64, 4; 78,
 28; 82, 2.16.25; 84, 5; 96, 13; 98, 5.11.29;
 120, 16; 124, 5; 126, 7; 130, 7; 134, 5.15; 136,
 18; 138, 24; 140, 2; 142, 11.
δενυσιος Denys (l'Aréopagite) 24, 12;
 26, 4; 32, 10; 38, 21.
δανιηλ, **δανιηλ**¹ Daniel 80, 24; 138, 3¹.8¹.
- ε**
εοσειας Osée 64, 10; 80, 1; 82, 6.19; 84, 8; 100, 4.
εθιοπιος Éthiopien 94, 31; 96, 7; 112, 7; 113, 7.
- ζ**
ζαχαριος Zacharie 84, 12.23.
- η**
ηβακουκ Habaquq 56, 31; 84, 23; 136, 22.
ηγαια Aggée 84, 11.
εζεκιηλ Ézéchiél 64, 21; 68, 3; 80, 22; 100, 6;
 134, 14; 136, 24.
εζεκιαν Ézéchiás 20, 5; 134, 13.18.
εγκλησιος La grande Sagesse (Le livre de)
 38, 8.
εβαν Ananias (cf. Dn 3, 24.1XX) 84, 25.
εβαν Ananie (cf. Ac 5, 1) 22, 9.

יְהוּדָא Juda 20, 30; 78, 17; 134, 14.
 יוֹאֵל Joël 64, 12; 80, 17.
 יְהוֹנָתָן Jean (l'Évangéliste) 94, 6.13; 106, 16.
 יְהוֹנָתָן סְטִילִיטָא Jean le Stylite 122, 7.
 יוֹנָתָן Jonas 80, 18; 84, 21.22.
 יַעֲקֹב Jacob 22, 4; 82, 6; 100, 16.
 יַעֲקֹב ד'עֵדֶסֶס Jacques d'Édesse 86, 25; 122, 6.
 יְהוֹשֻׁעַ בַּר נֹון Josué bar Nun 142, 9.

כ

כַּלְנֵה Calneh 142, 13.

ל

לָבָן Laban 22, 5.6.
 לוֹט Lot 20, 29.
 לָאֲזָרָא בַר שַׁבְתָּא Lazare bar Sabta 14, 25; 108, 6.

מ

מַנִּיחֵיִם Manichéens 52, 21; 54, 26.
 מֹשֶׁה Moïse 36, 27; 66, 26; 142, 9.
 מִיחֵה Michée 60, 22.25; 64, 14; 78, 19; 80, 3; 138, 1.
 מַלְאֲכִיָּה Malachie 64, 16; 84, 13.
 מִוְ'תַּזִּילִיטָא Mu'tazilites 14, 14.
 מִצְרַיִם Égypte 80, 4.9.14.15; 100, 4.
 מַכְבֵּיִם Maccabées 86, 15.
 מוֹסְלְמָאִים Musulmans 14, 14; 56, 1; 74, 11; 122, 19.31; 126, 18.20; 128, 16.

נ

נְבוּכַדְנֶצַּר Nabuchodonosor 80, 24.
 נֹחַ Noé 140, 29.
 נַחֻם Nahum 82, 8.
 נִינִוֵּה Ninive 20, 6.
 נִינִוִּיִּם Ninivites 80, 28.

ס

אַבְדִּיאָס Abdias 82, 7.
 עֵשָׂו Ésaü 100, 16.
 אָמוֹס Amos 60, 22; 80, 2; 82, 20; 84, 9.

ע

עֵשֶׂת Satan 90, 26.27; 94, 2.8.10.13; 110, 19.20.24.27.
 – עֵשֶׂת satanique 14, 19.
 שֵׁנַחְרִיב Sennachèrib 142, 7.
 סוֹכְרַטֵּס, סוֹכְרַטֵּס¹, סוֹכְרַטֵּס²
 Socrate 88, 24.26.27; 90, 4.6.9¹.14.18¹; 92, 5bis; 106, 4; 108, 13².

פ

פּוֹל, פּוֹל¹, פּוֹל² Paul
 (l'apôtre) 22, 11.25; 30, 7²; 32, 22¹; 38, 19;
 48, 27; 82, 11¹.21; 86, 3; 92, 23; 94, 24²; 96,
 4; 98, 12; 100, 12; 102, 5¹; 110, 23; 114, 32¹.
 פִּיֶּרֶה Pierre (l'apôtre) 86, 2.
 פִּינְחָס Pinhas 20, 16.
 פַּרְעֹה Pharaon 66, 23.25; 70, 6.8; 142, 6.

צ

צִיּוֹן Sion 138, 2.
 סוֹפּוֹנִיָּה Sophonie 84, 10.

ק

קַיִן Caïn 20, 18; 94, 6.
 קוֹרִינְתִיִּים Corinthiens 22, 12; 24, 6; 92, 24.

ר

רֹמָאִים Romains 22, 25; 48, 28.
 רַחֵל Rachel 22, 6.
 רֵבֶעְכָּה Rebecca 100, 12.

ש

שָׂאֻל Saül 58, 13.14.
 שֵׁנַעַע Le Fleuve (le Nil) 80, 5.
 שְׁלֹמֹן Salomon 134, 6.
 שִׁמְעוֹן Simon(-Pierre) 22, 10.

ת

תָּמָר Tamar 20, 29.
 תְּעֻקָּה Téqoa 124, 4.
 דֵּבַר תְּעֻקָּה de Téqoa 126, 6.

II

INDEX DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

κ

ίκκ ἰήρ air 118, 5; 140, 29.
 - **κβαίικκ** nature aérienne 118, 6.
κβακ ἀγών combat 86, 18.
ακ ὦ δ 46, 1; 102, 7.23; 108, 22; 112, 9.
κωακ οὐσία essence 26, 16; 38, 24.
κβακίιακ ὄργανον instrument 92, 18.
κωαααααακ ὀρθόδοξος orthodoxe 122, 26.
κβακβακ αὐτόματον (par) automatisme 12, 13.
κβακ εἶτα ensuite 16, 14; 46, 5.6; 62, 24; 76, 22; 78, 4; 108, 32; 122, 12.
κβακ εἰκὴ en vain 12, 13; 76, 13; 84, 17; 130, 25.27.
κβακβακ ἐξαγωνικός sextile 142, 4.
κωακβακ ἀντίφασις contradictoire (élément, proposition) 20, 14; 54, 6; 76, 6; 114, 23.
κβακ ἀνάγκη nécessité 28, 18; 96, 21; 108, 15; 114, 22; 132, 11.
 - **κβακβακ** ἀναγκαιότης caractère nécessaire 118, 4.
 - **κβακ** ἀναγκαῖος nécessaire 118, 23.
κβακ ἀναγκαιῶς nécessairement 12, 16 bis.17; 56, 20.21; 74, 24; 76, 2; 120, 4; 122, 4.
κβακβακ στοιχεῖον élément 46, 27; 48, 14.
 - **κωαααακ** στοιχειώδης élémentaire 34, 25.
κβακβακ ἀστρολόγοι astrologues 122, 22.31; 126, 20; 128, 17.
 - **κωακβακ** ἀστρολογικός astrologique 142, 17.
κβακβακ ἀστρονόμοι astronomes (i.e. astrologues) 50, 7; 74, 12.
κωαααακ ἀπόδειξις démonstration 32, 12; 108, 25.

κωαααακ ἀποδεικτικός apodictique 108, 19.

κίικ ἄρα est-ce que? 94, 14.
κωακίικ αἵρεσις thèse 40, 12.13; 46, 8; 50, 7; 52, 21; 56, 1; 122, 17.
κωακίικ αἵρετικός hérétique 122, 24.

σ

κβακβακ Providence 14, 8; *passim*.
κβακ mal 18, 2; *passim*.

λ

κβακ fortune 50, 23; 74, 11.
κβακ γέεννα géhenne 76, 23.30.31 bis.
κβακ γένος génération 118, 5.
κωακ γενικός général 12, 8.

α

κβακβακ διαμετρικός en opposition 142, 4.
κβακ διάλληλος cercle vicieux 106, 8.

ω

κβακ, pl. **κβακ** ὕλη, ὕλας matière 74, 12¹.13.15¹.
 - **κωακ** ὕλικός matériel 28, 11; 56, 8; 118, 8.
κβακ ὑπαγωγικός trompeur 114, 31.

ι

κβακ ζῳδίον zodiaque 50, 16; 142, 1.
κβακ ζεῦγος mariage 20, 26.
κβακ ζιζάνιον ivraie 16, 15.

ⲉⲛⲧⲁⲓⲛⲓ ζημίαι calamités, dommages 50, 21;
118, 11.

ⲁ

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ liberté 12, 2.9.18; 14, 12.15.16.22.23,
28; 16, 1; 34, 6; 36, 1.14.23; 46, 16.19.21; 48,
23.25.33; 50, 3, 23; 54, 5; 56,
10.16.19bis.20.29; 58, 11.21bis.23.24bis; 74,
2.3; 76, 2.13; 78, 1; 86, 9.24.27; 88, 2.7.21;
90, 8.9.19.29.32; 92, 5.12.14.15.29.31; 94,
11.14.28; 96, 9.10.23.28.29; 98, 2.22; 100, 25;
104, 3.9.20.21.26; 106, 5.7bis; 108,
4.10.23.24.30; 110, 4.13.14.16bis.28.29.33;
112, 4.5; 114, 3.7.11.26; 116, 4.9.13; 128,
23.24.

ⲁⲛⲓⲛⲓⲛⲓ librement 74, 10; 76, 19.

ⲛⲁⲓⲛⲓ destin 12, 4; 20, 21; 50, 23; 74, 11; 76, 3;
80, 32; 122, 20; 140, 26.

ⲛⲁⲓⲛⲓ décret 12, 5; 76, 3.19; 80, 32.

ⲛⲁⲓⲛⲓ id. 74, 5.10; 78, 7.9.10; 82, 13; 88, 23;
100, 27.

ⲃ

ⲛⲁⲓⲛⲓ bien 18, 1; *passim*.

ⲛⲁⲓⲛⲓ τύπος type 142, 2.

ⲛⲁⲓⲛⲓ τάξις ordre 40, 4.

ⲛⲁⲓⲛⲓ ordonner 50, 15.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ τετραγωνικός en quadrature
142, 3.

ⲛⲁⲓⲛⲓ τιμή πρῖξ, amende 22, 9; 132, 14.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ τρίγωνος en trigone 142, 3.

ⲅ

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ λογική logique 114, 31.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ λέξις langue 44, 30.

ⲇ

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ¹ μάλλον plusôt 20, 17;
70, 6¹; 136, 14; 140, 22.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ μάλιστα surtout 118, 26.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ κύριος τῆς γενέσεως Seigneur de
l'ascendant 50, 18.20; 52, 13.

ⲉ

ⲛⲁⲓⲛⲓ νόμος loi 18, 18; 20, 7.25; 24, 1.3; 32,
31; 50, 2.3; 68, 9; 134, 9.

ⲛⲁⲓⲛⲓ νομικός légal 14, 3; 18, 5; 24, 4;
26, 21; 28, 2.21; 32, 9.11.

ⲛⲁⲓⲛⲓ légistes 74, 11.

— ⲁⲛⲁⲓⲛⲓ νομικώς (-μως) légalement 18,
17; 20, 16; 32, 29.

ⲇ

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ (? Cf. *supra*, p. 45, n. 17) 44, 23.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ συλλογισμός syllogisme 14,
27.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ συνοδικός en conjonction 142,
3.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ σοφιστικός sophistique 54,
26; 68, 28.

ⲁⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ σοφιστικῶς de manière so-
phistique 108, 1.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ σαμφήρα glaive 24, 26.27.

ⲉ

ⲛⲁⲓⲛⲓ ποῦς minute 142, 1.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ φυσιολόγοι naturalistes 46, 8.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ φιλόσοφοι philo-
sophes 24, 18; 36, 17; 40, 13.

ⲛⲁⲓⲛⲓ πείσις persuasion 46, 1; 60, 31.

— ⲁⲛⲁⲓⲛⲓ persuader, supplier 124, 5.

ⲛⲁⲓⲛⲓ παράδεισος paradis 76, 31.

ⲛⲁⲓⲛⲓ πρότασις prémisses 44, 7.8; 104,
13.

ⲛⲁⲓⲛⲓ πόρος moyen 108, 21.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ προσδιορισμός spécifica-
tion supplémentaire 92, 30.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ περιπατητικοί péripatéticiens 40,
13.

ⲛⲁⲓⲛⲓ sectaires 56, 1.

ⲇ

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ volonté divine 62, 1; *passim*.

ⲉ

ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲁ καθολική (épître) catholique 106, 16.

ⲕⲉⲑⲃⲁⲗⲁⲧⲟⲛ κεφάλαιον chapitre 12, 6; 18, 1; *passim*.

ⲕⲉⲣⲏⲧⲉⲣⲏⲛ terme 12, 5; 118, 2; 124, 8; 130, 12.17.21.22; 132, 22.27; 134, 2.11.18; 136, 3.11.14.22.24.25; 138, 3.4bis.5.6bis.7.8.9.16; 140, 18.21.

ⲉ

ⲛⲉⲟⲗ Shéol 108, 25.

ⲛⲉⲟⲗ ⲁⲗⲁⲃⲉⲗⲉ libre arbitre 12, 2.9; 36, 1; 50, 4; 74, 2; 86, 9.27; 88, 22; 90, 8; 92, 5.15; 98, 23; 102, 13; 108, 16.31; 112, 5; 114, 8; 116, 9.

ⲛⲉⲟⲗ ⲁⲗⲁⲃⲉⲗⲉ volontairement 74, 18.

III

INDEX DES CITATIONS OU ALLUSIONS BIBLIQUES

ANCIEN TESTAMENT

Non identifiée	1 SAMUEL	61,6 : 135, 5; 139, 26
69, 6	2,6 : *133, 2	61,6b-8 : *141, 2
	18,10 : 59, 13	63,3 : 131, 7
		75,7 : 99, 31
GENÈSE	2 SAMUEL	90,10 : 121, 15; 141, 13
4,12 : *21, 19		90,12 : 137, 18
4,14 : *21, 19	14,14 : 125, 5; *127, 7	102,24 : 135, 6
7,21-23 : *141, 31	24,15-16 : *143, 10	103,5 : *141, 2
19,30-38 : *21, 30		103,14-16 : *141, 2
27,1-29 : *23, 4	2 ROIS	111,3 : *23, 23
31,20 : *23, 5	5,7 : 17, 11	112,3 : *23, 23
31,26 : *23, 5	19,35-37 : *143, 8	112,9 : 23, 23
31,34 : *23, 7	20,1-6 : *21, 6	126,1 : 97, 13.*29
31,35 : *23, 8		145,9 : 39, 6
38 : *21, 30	ESTHER	
	2,15-18 : *21, 26	PROVERBES
EXODE		3,1-2 : *135, 7
8,28 : *67, 26	JOB	4,10 : 135, 8
9,7 : *67, 26	2,10 : 61, 27	9,11 : *135, 7
9,12 : *67, 26	12,23-24 : 61, 28	28,7 : *135, 9
10,20 : *67, 26	13,4 : 23, 16	29,18 : *135, 9
10,27 : *67, 26		
11,10 : *67, 26	PSAUMES	QOHELET
14,27-28 : *143, 6	4,3 : 23, 19	1,2 : *99, 1
20,12 : 135, 10	5,6-7 : 83, 18	
21,12-13 : 127, 2.*28; *129, 27	5,7 : *83, 27	SAGESSE
21,33-34 : 133, 6	7,3-4 : 29, 24	12,13 : 39, 8
33,19 : 99, 30	10,13 : 79, 29	12,15 : 39, 9
	10,14 : 29, 29	12,16 : 39, 10
NOMBRES	10,15 : 23, 21	
21,4-6 : *143, 10	19,10 : 23, 22	
21,24 : *143, 9	19,12 : 83, 2	
25,7-8 : *21, 17	33,13-19 : 37, 32	
35,11-12 : 133, 31	33,15 : 99, 6	SIRACIDE
	34,15 : 85, 5	Non identifiée : 85, 6
DEUTÉRONOME	39,5 : 137, 20	3,22 : 103, 23
20,5-7 : 133, 15	40,6 : 65, 6	3,22-25 : 101, 28
22,8 : 133, 26	40,8 : 65, 6	11,11-12 : 97, 14.*31
22,25-27 : 21, 21	50,18 : 79, 29	11,14 : *69, 6
29,3 : *59, 16	51,16 : 65, 4	11,14-15 : 69, 8
32,39 : 37, 29; *133, 2	58,3 : 99, 5	33,12-13 : 99, 31
		39,21 : 61, 1

ISAÏE	ÉZÉCHIEL	ABDIAS
1,16 : 85, 7	7,2-3 : 137, 24	15 : 83, 8
1,19-20 : 83, 3	11,19 : 101, 7	
3,11 (!) : 83, 5	14,9 : 69, 3	JONAS
5,3-4 : 79, 17	18,23 : 65, 22; 81, 22; *129, 6;	2,2 : 85, 21
19,14 : 101, 4	131, 4	2,11 : 85, 22
24,16 : 79, 31	33,11 : *65, 22	3,10 : *21, 6; 81, 18
26,3 : *85, 20	36,26 : *101, 7	
26,12 : *85, 20		MICHIÉ
29,10 : *59, 16		1,12 : 61, 21
29,16 : 101, 31	DANIEL	2,3 : 61, 25
30,1 : 83, 19	3,42 : 85, 27	4,8 : 139, 1
38,1-6 : *21, 6	4,27 : 81, 23	6,3 : 79, 26
38,4-6 : 135, 13	11,27 : 139, 3	6,3-4 : 79, 19
38,5 : 133, 3	11,35 : 139, 4	6,13 : 61, 26
45,6-7 : 67, 30	11,40 : 139, 4	7,18 : 65, 16
49,1 : 99, 7	11,45 : 139, 5	
63,4 (!) : 83, 6	12,4 : 139, 6	NAHUM
63,17 : 69, 1	12,6 : 139, 6	1,2 : 83, 14
66,4 : 65, 9	12,9 : 139, 7	
	12,13 : 139, 8	HABACUC
		1,13 : 57, 30
JÉRÉMIE	OSÉE	2,3 : 137, 22
1,5 : 99, 8	2,23 : 101, 5	2,9 (!) : 81, 4
2,5 : 79, 22,26	4,16 : 81, 1	3,2 : 85, 23
2,18 : 81, 4	8,4 : 83, 21	
9,6 : 83, 23	8,13 : 65, 11	SOPHONIE
10,2 : 85, 14	12,3 : 83, 7	1,7 : 85, 10
13,23 : 95, 31	12,7 : 85, 8	
13,23b : 113, 13		AGGÉE
14,12 : 65, 20	JOËL	2,19 : 85, 11
18,7 : 141, 24	2,13 : 81, 17	
18,7-8 : 135, 19		ZACHARIE
24,7 : 101, 6	AMOS	8,17 : 85, 12
26,3 : 81, 20	3,6-7 : 61, 22	8,21 : 85, 24
33,20-21 : 99, 10	4,10 : 81, 2	
	5,14 : 85, 9	MALACHIE
LAMENTATIONS	5,21 : 83, 22	1,10 : 65, 18
3,37-38 : 95, 16	5,22 (!) : 65, 13	2,16 : 85, 13
5,21 : 85, 25		

NOUVEAU TESTAMENT

ÉVANGILE	6,24 : *57, 13	10,19-20 : 97, 18
Non identifiée : *63, 19	6,34 : 97, 17	10,20 : 97, 28
	7,2 : 83, 10	10,29-31 : 127, 8
MATTHIEU	7,16 : 97, 1; *113, 17	13,11 : 95, 20
5,45 : 39, 14	7,18 : 97, 1	13,24-25 : 95, 2
6,13 : *87, 2	10,9-10 : 85, 15	15,19 : 31,1; 33,27
	10,19 : 97, 26	18,7 : 97, 21

INDEX DES CITATIONS OU ALLUSIONS BIBLIQUES

3,22-23 : 23, 26
5,13 : 25, 2
5,20 : 113, 24
7,19-20 : 49, 27
7,23a : 51, 1
7,23b : 51, 2
8,3 : 51, 4
8,20 : 97, 3; 113, *18.22.31
8,28 : 99, 14; 111, 22
8,29a : 99, 15
8,30 : 99, 13
9,10-13 : 101, 13
9,16 : 95, 24
9,18-21 : 103, 4
9,20 : 103, 23
11,8 : 59, 16
11,32 : 97, 5; 113, 23.32
11,33-34 : 103, 24
11,36 : 39, 17; 93, 18

1 CORINTHIENS

2,9 : *97, 26
3,13-15 : 25, 5
11,12 : 93, 28
11,12-13 : 93, 20

12,6 : 93, 21
15,12-14 : *79, 1

2 CORINTHIENS

5,10 : 83, 11
12,16 : 23, 12
13,7 : 87, 4

GALATES

1,15 : 99, 16

ÉPHÉSIENS

1,4 : 99, 18

JACQUES

4,3 : *107, 29
5,14-15 (!) : 87, 2

1 JEAN

3,9-10 : 95, 7.*13
3,12 : 95, 6
3,21-22 : 107, 15
3,22 : 107, 30

IV

INDEX DES AUTEURS CITÉS

- Non identifiés, 45, 24; 49, 25; 57, 12; 109, 6.20
ASCLÉPIADE DE PRUSSE, p. 443-444 (= 648) Diels :
121, 11
BARHEBRAFUS, *Candélabre*, III,i,1-2 : *35, 22;
VIII,vii,4,1 : *31, 28
DYNYS L'ARIOPAGITE, *De div. nom.*, IV,10 : 39,
20.23; IV,19 : 25, 12; IV,20 : 27, 4; *33, 11;
XI,2 : 39, 26
ÉVAGRE LE PONTIQUE, *Keph. gnostica*, VI,43 :
87, 25
GRÉGOIRE de Nazianze, *Oratio* II,17 : 87, 11;
XV,2 : 87, 16; XVI,5 : 41, 4; XXIII,6 : 45,
27.*30; 47, 7
GRÉGOIRE de Nysse, *Oratio catechetica*, VII,4 :
87, 18
JACQUES D'ÉDISSÉ, *Lettre* 10 (non ident.) : 87,
27; *Lettre à Jean le Stylite* (non ident.) :
*123, 6
LAZARE BAR SABIA, *Discours sur la Providence*
(non attesté), I,9 : 15, 28; II,6 : 17, 10; III,6 :
109, 9

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	5
INTRODUCTION	6
TEXTE SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE	13
Introduction	13
 CHAPITRE I: <i>DU BIEN ET DU MAL</i>	 19
I ^e PARTIE : <i>Que le bien (est de l'ordre de la) nature, et le mal (de l'ordre de la) loi et non de la nature mais il est seulement privation d'être, c'est-à-dire non-être</i>	19
1 ^e section : Preuves rationnelles	19
2 ^e section : Témoignages écrits	23
II ^e PARTIE : <i>De l'opinion contraire qui professe que le mal est (une chose) naturelle et non pas légale ni (de l'ordre de la) privation</i>	27
1 ^e section : Objections rationnelles	27
2 ^e section : Témoignages scripturaires	29
III ^e PARTIE : <i>Réfutation de cette opinion</i>	31
1 ^e section : Réfutations des objections	31
2 ^e section : Réponses aux témoignages	33
 CHAPITRE II: <i>DE LA PROVIDENCE DIVINE</i>	 35
I ^e PARTIE : <i>De ce que toute chose, par la puissance de Dieu, passe de la puissance à l'acte</i>	35
1 ^e section : Preuves rationnelles	35
2 ^e section : Témoignages écrits	37
II ^e PARTIE : <i>De l'opinion contraire de ceux qui disent que ce n'est pas par la Providence que toute chose est accomplie</i>	41
1 ^e thèse : Des péripatéticiens	41
2 ^e thèse : Des naturalistes	47
3 ^e thèse : Des astronomes	51
4 ^e thèse : Des manichéens	53
5 ^e thèse : Des sectaires musulmans	57
 CHAPITRE III: <i>DE LA VOLONTÉ DIVINE</i>	 63
I ^e PARTIE : <i>Que Dieu se plaît seulement dans le bien et la justice, et non dans le mal et les péchés</i>	63
1 ^e section : Preuves rationnelles	63
2 ^e section : Témoignages scripturaires	65

II ^e PARTIE : <i>De l'opinion contraire qui dit que, tout comme Dieu se plaît dans le bien et la justice, de même (il se plaît) dans le mal et les péchés</i>	67
1 ^e section : Objections rationnelles	67
2 ^e section : Témoignages scripturaires	67
III ^e PARTIE : <i>Du renversement de cette opinion</i>	69
1 ^e section : Réfutations des objections	69
2 ^e section : Réfutations des témoignages	71
CHAPITRE IV : <i>EXPOSÉ PROPREMENT DIT SUR LE LIBRE ARBITRE ET SUR LA LIBERTÉ HUMAINE</i>	75
I ^e PARTIE : <i>De ce que les hommes possèdent la liberté et de ce que ce n'est pas par un décret qu'ils accomplissent leurs actions</i>	75
1 ^e section : Preuves rationnelles	75
2 ^e section : Témoignages écrits	79
II ^e PARTIE : <i>De l'opinion contraire des négateurs de la liberté qui disent que toutes les actions humaines font bel et bien l'objet d'un décret de la part de Dieu</i>	89
1 ^e section : Objections rationnelles	89
2 ^e section : Témoignages écrits	93
III ^e PARTIE : <i>Du renversement de l'opinion contraire des négateurs de la liberté</i>	105
1 ^e section : Réfutations des objections	105
2 ^e section : Réponses aux témoignages	111
CHAPITRE V : <i>DE LA DOCTRINE CONCERNANT LE TERME DE LA VIE</i>	119
1 ^e INTRODUCTION : <i>De la nécessité de la mort naturelle</i>	119
AUTRE INTRODUCTION : <i>Des opinions qu'ont tenues les hommes concernant le terme de la vie</i>	123
I ^e PARTIE : <i>De ce que l'homme meurt en son temps par le commandement de Dieu</i>	125
1 ^e section : Preuve rationnelle	125
2 ^e section : Témoignages scripturaires	127
II ^e PARTIE : <i>De l'opinion contraire de ceux qui disent que ce n'est pas en son temps que tout homme meurt, ni par le commandement de Dieu</i>	127
1 ^e section : Objections rationnelles	127
2 ^e section : Témoignages scripturaires	129
III ^e PARTIE : <i>Du renversement de cette opinion qui a été avancée</i>	129
1 ^e section : Réfutations des objections	129
2 ^e section : Réfutations des témoignages	131

IV ^e PARTIE : <i>De ce que le terme (de la vie) des hommes n'est pas fixé d'avance</i>	131
1 ^e section : Preuves rationnelles	131
2 ^e section : Témoignages scripturaires	133
V ^e PARTIE : <i>De l'opinion contraire de ceux qui reconnaissent la détermination d'un terme</i>	137
1 ^e section : Objection rationnelle	137
2 ^e section : Témoignages scripturaires	137
VI ^e PARTIE : <i>Du renversement de cette opinion contraire</i>	139
1 ^e section : Réfutation de l'objection	139
2 ^e section : Réponses aux témoignages	141
Complément de preuve	141
INDEX	145
I. INDEX DES NOMS PROPRES	146
II. INDEX DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES	148
III. INDEX DES CITATIONS OU ALLUSIONS BIBLIQUES	151
IV. INDEX DES AUTEURS CITÉS	154
TABLE DES MATIÈRES	155

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 43 — FASCICULE 3 — N° 195

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

MOIS DE MASKARAM

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE ÉTHIOPIEN
ET TRADUCTION

PAR

GÉRARD COLIN

*Docteur ès lettres
Chargé de recherche au C.N.R.S.
Professeur à l'Institut catholique de Paris*



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1986

AVERTISSEMENT

L'idée d'une édition du synaxaire éthiopien fut conçue en 1897 par Mgr R. GRAFFIN. Ce projet reçut un commencement d'exécution avec le travail d'I. GUIDI et de S. GRÉBAUT qui firent paraître, le premier les mois de sanē (*P.O.*, 1, fasc. 5, n° 5, 1905), ḥamlē (*P.O.*, 7, fasc. 3, n° 33, 1911), naḥasē et pāguemēn (*P.O.*, 9, fasc. 4, n° 44, 1912), et le second le mois de tāḥṣāš (*P.O.*, 15, fasc. 5, n° 76, 1926 et *P.O.*, 26, fasc. 1, n° 125, 1945). Indépendamment de cette œuvre collective, E.A. WALLIS BUDGE avait entrepris, dès 1895, de copier un manuscrit de l'ouvrage aux fins de publication. Jugeant oiseux de concurrencer la *Patrologia Orientalis* qui s'était assuré le concours des meilleurs éthiopiens de l'époque, le savant britannique renonça à éditer le texte éthiopien, mais fit néanmoins paraître une traduction de l'ensemble du synaxaire précédée d'une volumineuse introduction et accompagnée d'un index et de divers tableaux¹.

Quelque quarante ans après la publication de la fin du mois de tāḥṣāš par S. GRÉBAUT, j'ai cru bon de reprendre l'entreprise laissée inachevée. Obéissant à un souci de continuité et convaincu que l'utilisation d'un plus grand nombre de manuscrits serait de peu de fruit, je me suis fondé, pour la présente édition du mois de maskaram, sur les mêmes manuscrits que les premiers éditeurs. J'y ai toutefois ajouté le manuscrit E dont la date de composition (1581) fait le plus ancien témoin connu de la « Révision » et fixe à celle-ci un *terminus ante quem* légèrement plus reculé que celui que lui prêtait jadis I. GUIDI (début du dix-septième siècle)².

Les manuscrits utilisés sont les suivants :

- A = fonds d'Abbadie n° 66-66bis, XV^e siècle;
- P = fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale n° 126, XVIII^e siècle;
- C = fonds d'Abbadie n° 1, XIX^e siècle (sigle *A* dans l'édition de Grébaut);
- E = Ethiopian Manuscript Microfilm Library n° 2054, 16 décembre 1581;
- T = fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale n° 677 (anciennement musée ethnographique du Trocadéro n° 5), XV^e siècle.

I. GUIDI remarque à plusieurs reprises au cours de son édition que certains feuillets manquent, ou au contraire sont superflus, dans les photos du texte de

¹ E.A. WALLIS BUDGE, *The Book of the Saints of the Ethiopic Church*, Cambridge, 1928 Réimpression: Hildesheim, New York, 1976.

² I GUIDI, *The Ethiopic Senkessar*, dans *Journal of the Royal and Asiatic Society*, N S. 43 (1911), pp. 739-758.

A dont il dispose. Or, comme l'a récemment montré³ R.-G. COQUIN, le manuscrit A se présente actuellement sous la forme de deux codex, reliés séparément au début du siècle et dont l'ordre des feuillets n'a pas toujours été respecté. Le mois de maskaram est un de ceux qui ont été le plus maltraités par cette restauration moderne⁴.

Comme le texte du synaxaire est déjà connu (par le livre précité de BUDGE et, pour une bonne partie, par les éditions de l'original arabe⁵), il m'a semblé que la traduction, pour être utile, devait être aussi littérale que possible. Dans ce même esprit, j'ai donné tous les noms propres avec leur orthographe éthiopienne, ne les faisant suivre — quand ils étaient identifiés — de leur forme française que lors de leur première apparition.

J'ai suivi l'exemple de S. GRÉBAUT qui, dans son édition de la seconde partie de tāḥšāš, ne donne pas les *salām*, expliquant qu'ils font partie de recueils poétiques indépendants du synaxaire. Cette affirmation est d'ailleurs pleinement corroborée par le manuscrit E qui ne comporte pas ces petites pièces bien qu'il soit, lui-même, un représentant de la deuxième recension.

Dans l'établissement du texte, j'ai suivi A pour les parties communes, P pour la «Révision» et C pour ce que S. GRÉBAUT, avec quelque emphase, appelle le «Propre» de l'Église éthiopienne. Ces deux dernières parties sont encadrées, tant dans le texte que dans la traduction, par des crochets respectivement carrés ([]) et obliques (< >). Les parenthèses encadrent les mots qui ne figurent pas dans l'éthiopien, mais qui sont nécessaires à l'intelligence de celui-ci.

L'orthographe suivie est celle des différents manuscrits de base, éventuellement corrigée dans le corps du texte et mentionnée en note quand elle est incorrecte. Parfois, une lettre omise est réinsérée directement dans le mot et pourvue de crochets carrés. Ces mêmes crochets encadrent aussi des mots disparus dans le manuscrit par suite de détériorations.

Pour la clarté de la présentation et selon l'usage communément suivi, j'ai divisé en paragraphes le texte qui est continu dans les manuscrits.

Les variantes graphiques, de même que les fautes des autres manuscrits, ne sont pas notées dans l'apparat critique.

À la fin de chaque commémoration, on le sait, figure une invocation, variable selon les manuscrits, destinée à appeler la protection du saint célébré

³ R.-G. COQUIN, *Le Synaxaire éthiopien. Note codicologique sur le ms. Paris B N. d'Abbadie 66-66bis*, dans *Analecta Bollandiana*, tome 102, fasc. 1-2, (1984), pp. 49-59.

⁴ J'ai plaisir à remercier ici R.-G. COQUIN qui, dès avant la parution de son article, m'a aimablement indiqué quels feuillets avaient été déplacés et à quels endroits ils se trouvaient.

⁵ Le texte arabe du synaxaire, sur lequel est fondée la recension primitive de l'éthiopien, a été édité par R. BASSET dans la *Patrologia Orientalis* (tomes I [1904], f. 3, n° 3, III [1907], f. 3, n° 13, XI [1916], f. 5 n° 56, XVI [1922], f. 2, n° 78, XVII [1924], f. 3, n° 84, XX [1929], f. 5, n° 100) et par J. Forget dans le *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* (volumes 47 [1905], 48 [1906], 49 [1909], 67 [1912], 78 [1922], 90 [1926])

sur le propriétaire du manuscrit. Je n'ai donné les invocations de tous les manuscrits que pour les premiers jours du mois, leur expression comme leurs bénéficiaires étant toujours les mêmes.

L'apparat critique a été établi selon les principes suivants :

- le signe + indique qu'un ou plusieurs mss ajoutent un ou plusieurs mots après le mot du texte affecté d'un appel de note ;
- le signe < indique qu'un ou plusieurs mss omettent le ou les mots du texte affectés par la note ;
- le signe ~ indique que l'ordre de deux mots est inversé ;
- le ; en note sépare deux variantes d'un même mot ou passage ;
- l'appel de note indique que la variante n'affecte que le seul mot placé avant lui (par mot il faut entendre tout groupe de lettres placé entre : et :, même s'il s'y trouve enfermée une conjonction, par ex. **¶**, ou un pronom, par exemple **H**). Quand la variante porte sur plusieurs mots, le passage du texte affecté est compris entre le signe ' et l'appel de note. Quand une variante «encadre» une ou plusieurs autres variantes, l'astérisque, qui est reproduit dans l'apparat à la suite du numéro d'ordre, indique le début du passage concerné.

Je ne saurais terminer cette présentation sans adresser mes remerciements les plus vifs à M. Joseph TRINQUET qui a eu la bonté de relire entièrement ce travail en manuscrit. Ses précieuses remarques et ses nombreuses observations ont été un témoignage supplémentaire et de son amitié et de son exigeante acribie.

Gérard COLIN

* A 1r^oa

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ :

ንወጥን : በረድኤተ : እግዚአብሔር : ወሠናይ¹ : ሀብቱ : በጽሑፈ : መጽሐፈ : ስንክሳር : ዘበትርጓሜሁ : ጉባኤ : ዘቀድሃዎ : አበዊነ : ቅዱሳን² : መምህራን³ : ቤተ : ክርስቲያን ። አብ : ክቡር : አባ : ሚካኤል : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : አትሪብ : ወመሊግ ። 'ወአብ : ክቡር : አባ⁴ : ዮሐንስ⁵ : 'ኤጲስ : ቆጶስ : 5 ዘሀገረ⁶ : ቡርልስ⁷ ። ወካልአን⁸ : 'አበው : ቅዱሳን : ወክቡራን⁹ : እለ : አስተጋብ እዎ : ለዝንቱ : መጽሐፍ : እምኩሎሙ¹⁰ : ገድላት : ዘመላእክት : 'ወሐዋርያት : ወነቢያት : ወሰማዕታት¹¹ : ወሊቃነ : ጳጳሳት¹² : ወጻድቃን¹³ : ወገዳማዊያን : ወመነኮሳት¹⁴ ። ከመ : ይግበሩ : ተዝካሮሙ : ወያንብቡ : ገድሎሙ : ኩሎ¹⁵ : አሚረ : እም፩¹⁶ ለመስከረም : እስከ : ተፍጻሚተ : ዓመት ። ወኮነ : አስተጋብ 10 ኦቱ¹⁷ : በ፱፻፷ ወ፫¹⁸ ዓመት : ለሰማዕታት¹⁹ : ንጹሐን ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ²⁰ : አሚን ።

[አመ : ፩ ለመስከረም : ምንባብ ።]

* A 1r^ob

ወርታ¹ : ወስከረም : ቡሩክ : ውእቱ² : ርእስ : አውራጎ³ : ዓመት : ዘግብጽ : ወኢትዮጵያ⁴ : መዓልቱ : ወሌሊቱ⁵ : ዕሩይ : ፲ ወጀሰዓተ⁶ : እምዝ⁷ : የሐጽ*ጽ : 15 እም፩⁸ 'ለወርጎ : መስከረም⁹ : በእንተ : ውእቱ : ርእስ¹⁰ : ዓውደ : ዓመት : ቡርክት¹¹ : ዘግብጽ : ወኢትዮጵያ¹² ።¹³ ይደልወነ : ከመ : ንግበር : ባቲ¹⁴ : በዓለ : ዓባየ : በኩሉ : ንጽሕና : እስመ : ይእቲ : ዕለት : ቅድስት : ወቡር[ክ]ት ። ወንርሐቅ : እምግባራት : እኪት¹⁵ : ወንወጥን¹⁶ : 'በምግባራት : ሐዲሳት¹⁷ : ዘይሰምር¹⁸ : እግዚአብሔር : በከመ : ይቤ : 'ሐዋርያ : ጳውሎስ^{18a} : እስመ¹⁹ : 20 ኩሉ : ግብር : ተሐደሰ : በክርስቶስ ። ምግባራት : ዘቀዳሚ : 'ጥቀ : ጎለፉ²⁰ : 'ወናሁ : ምግባራት²¹ : ሐዲሳት²² : ጥቀ²³ : ኮነ ። ወኩሉ : ግብር : እምጎበ : እግዚአብሔር : ውእቱ : ዘንተ²⁴ : ሠምረ²⁵ : ላዕሌነ²⁶ : በክርስቶስ : ወወሀበነ : መልዕክተ²⁷ : ሣህል²⁸ : ወምሕረት²⁹ ። ወይቤ : ኢሳይያስ³⁰ : መንፈስ : እግዚአብሔር : ላዕሌየ ። በእንተዝ³¹ : ቀብአኒ : ወፈነወኒ : ከመ : እዜንዎሙ : ለሙቁሐን 25 ።³² : በተስድዶ³³ : ወለዕዉራን : ከመ³⁴ : ይርእዩ³⁵ : ወለእሱራን : ከመ : ይት

¹ C, E, P ወበሠናይ : — ² < P — ³ + ቅድስት : P — ⁴ < P — ⁵ P ወዮሐንስ : — ⁶ < P ⁷ P ዘቡርልስ : — ⁸ C, E, P ወካልአንሂ : — ⁹ < P — ¹⁰ C እምኩሎ ; E እምነ : ኩሎ : — ¹¹ C, E, P ወዘነቢያት : ወዘሐዋርያት : ዘጻድቃን : ወዘሰማዕታት : — ¹² + ቅዱሳን : C, E, P — ¹³ < C, E, P ¹⁴ C, E, P መነኮሳት : ¹⁵ C ኩሎሙ : — ¹⁶ C, E, P እምሠርቀ : አሚሩ : — ¹⁷ + ለዝንቱ : መጽሐፍ : C, E, P — ¹⁸ P በ፱፻ ወ፫ — ¹⁹ C, E, P ዓመተ : ሰማዕታት : — ²⁰ + ለዓለመ : ዓለም : E, P ¹ C, E, P ዝንቱ : ወርጎ : ² E, P ወውእቱ : — ³ C, E, P ዓውደ : — ⁴ C, E, P ወዘኢትዮጵያ : ⁵ + ለዝንቱ : ወርጎ : C, E, P — ⁶ < P — ⁷ C, E, P ወእምዝ : — ⁸ C, E, P እምአሚሩ :

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

Nous commençons, avec l'aide de Dieu et sa faveur excellente, à écrire le livre du *Synaxaire*, c'est-à-dire une collection qu'ont puisée nos pères saints, docteurs de l'Église, l'illustre père abbā Mikā'ēl, évêque des villes de 'Atrib et
5 de Malig et l'illustre père abbā Yoḥannes (= Jean), évêque de la ville de Burles (= Borlos) — et d'autres pères saints et illustres qui ont compilé ce livre — (qu'ils ont puisée donc) dans toutes les vies des anges, des apôtres, des prophètes, des martyrs, des patriarches, des justes, des anachorètes et des moines pour qu'on fit leur commémoration et qu'on lût leur vie tous les jours
10 depuis le premier de maskaram jusqu'à la fin de l'année. La compilation eut lieu en l'an 963 des martyrs purs, que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

[LECTURE DU PREMIER MASKARAM]

Le mois de maskaram (est) béni, il est le début des mois de l'année de
15 l'Égypte et (de) l'Éthiopie. Le jour et la nuit (sont) égaux — douze heures; ensuite il (= le jour) diminue à partir du premier du mois de maskaram, parce qu'il est le début du cycle de l'année bénie de l'Égypte et (de) l'Éthiopie. Il convient que nous y fassions une grande fête en toute pureté, car ce jour (est) saint et béni. Éloignons-nous des actions mauvaises et commençons avec
20 des actions nouvelles que Dieu agréera, comme le dit l'apôtre Paul: *Toute chose est renouvelée dans le Christ; les premières œuvres ont complètement disparu et voici que les œuvres nouvelles sont complètement arrivées, et toute chose est de Dieu; il a agréé cela pour nous dans le Christ et nous a donné le ministère de la clémence et de la miséricorde*¹. Isaïe dit aussi: *L'esprit de Dieu*
25 *est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint et m'a envoyé annoncer aux prisonniers la libération, aux aveugles qu'ils verraient et aux enchaînés qu'ils seraient déliés, et*

¹ 2C 5, 17-18.

⁹ P ለመስከረም : — ¹⁰ < A — ¹¹ C, P ቡሩክ : — ¹² C, E, P ወዘኢትዮጵያ : — ¹³ + ወይእዚኒ : C, E, P — ¹⁴ < P — ¹⁵ P እኩያት : — ¹⁶ E ንውጠን ;; P ንውጥን : — ¹⁷ C, E, P ምግባራተ : ሠናያተ : ወሐዲሳተ : — ¹⁸ + በሙ : C, E, P ^{18a} ~ C, E, P — ¹⁹ + ናሁ : C, E, P — ²⁰ C, E, ናሁ : ጎለፈ ;; < P — ²¹ < P — ²² + ጥዩቃተ : P — ²³ C, E, P ጥዩቀ : — ²⁴ C, E ከመዝ :; < P — ²⁵ E, P ዘሠምረ : — ²⁶ + ውእቱ : C — ²⁷ C መክፈሉተ : — ²⁸ C, E, P ሣህሉ : — ²⁹ C, E, P ወምሕረቱ : — ³⁰ + ነቢይ : C, E, P — ³¹ C, E, P ወበእንተዝ : — ³² C, E, P ለጊወዋን : ወለሙቁ ሓን : — ³³ C, P እንግፎሙ :; E በፈንዎ : — ³⁴ < C — ³⁵ + ብርሃን : C, E, P

ፈትሑ ። ወእስብክ ፡ ፣ በዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ዘእግዚአብሔር³⁶ ። ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ወትባርክ ፡ አክሊሊ ፡ ዓመት ፡ ምሕረትክ³⁷ ፡ ወይጸግቡ ፡ ጠላተ ፡ ገዳም ፡ እምበረከትክ³⁸ ።

* A 1v^a ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ³⁹ ፡ ተሐጸበ ፡ *ኢዮብ ፡ ጸድቅ ፡ በመየ ፡ ተከዜ ፡ ወተፈወሰ ፡ እምኩሉ ፡ ደዌሁ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ልማዶሙ ፡ ለሰብእ ፡ ሶበ ፡ 5 ይመልእ ፡ ባሕረ ፡ ተከዜ ፡ ይጠመቁ ፡ ፣ በማይ ፡ ሐዲስ⁴⁰ ፡ ወይትባረኩ⁴¹ ፡ ቦቱ ፡ በዓውደ ፡ ዓመት ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ⁴² ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ በርተሎሜዎስ ፡ ዘውእቱ ፡ እም፲ወጀሐዋርያት⁴³ ። [ለ]ዝንቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ወዕለ ፡ ክፍሉ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኅበ⁴⁴ ፡ ሀገረ ፡ እልዋህት⁴⁵ ፡ ወሖሩ⁴⁶ ፡ ፣ ውእቱ ፡ ወኢፕሮስ⁴⁷ ፡ ኅቤሆሙ ፡ 10 ወሰበከ⁴⁸ ፡ ሎሙ ፡ ወጸውዎሙ⁴⁹ ፡ ውስተ ፡ አእምሮ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምድ ኅረ⁵⁰ ፡ ገብረ⁵¹ ፡ ቅድሚሆሙ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓበ[ይ]ተ ፡ ዘአደንገፀ^{51a} ፡ አልባቢሆሙ ። ወእምድኅረ⁵² ፡ ተመክነየ ፡ ከመ ፡ ይባእ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወሤጦ⁵³ ፡ ኢፕሮስ⁵⁴ ፡ ከመ ፡ ገብር ። ወኮነ ፡ ይትገበር ፡ ውስተ ፡ ዓጸደ ፡ ወይን ፡ ምስለ ፡ እግዚኡ ፡ ወሶበ ፡ ያስተዳልው ፡ አዕፁቃተ ፡ ዓጸደ⁵⁵ ፡ ወይን⁵⁶ ፡ 15 ይፈረዩ⁵⁷ ፡ በጊዜሃ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ወልደ ፡ መኩንን⁵⁸ ፡ ይእቲ⁵⁹ ፡ ሀገር ፡ አን ሥእ ፡ ሐዋርያ ፡ በርተሎሜዎስ ፡ እማእከለ ፡ ምውታን ። ወአምኑ ፡ ኩሎሙ ፡ ወአጽን ዎሙ ፡ ውስተ ፡ አእምሮ ፡ እግዚአብሔር ።

* A 1v^b ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ እግዚእን⁶⁰ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይሖር⁶¹ ፡ ሀገረ ፡ በርባር ፡ ወ * ፈነዎ⁶² ፡ ሎቱ ፡ ለእ]ን]ድርያስ⁶³ ፡ ከመ ፡ ይትራድእ ። ወኮነ ፡ ሰብእ ፡ 20 ይእቲ ፡ ሀገር⁶⁴ ፡ እኩያን ፡ ፈድፋደ ፡ ወኢተወክፍዎሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ቅድሚሆሙ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ⁶⁵ ። ወአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለ፩እምነ ፡ ገጸተ ፡ ከለባት ፡ በላዕተ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ይትእዘዝ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወኢይትአደዎሙ ፡ በኩሉ ፡ ዘይኤዝዝዎ ። ወነሥእዎ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ኅበ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ። ፣ ወኮነ ፡ ሰብእ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር⁶⁶ ፡ አምጽኡ ፡ ሎሙ⁶⁷ ፡ አራዊተ ፡ ለሐዋር 25 ያት ፡ ከመ ፡ ፣ ይምስጥዎሙ ፡ ወይብልዕዎሙ⁶⁸ ። ወሶቤሃ ፡ ተንሥእ ፡ ውእቱ⁶⁹ ፡ ገጸ ፡ ከልብ ፡ ላዕለ ፡ እሙንቱ ፡ አራዊት ፡ ወመሰጠሙ ፡ ወካዕበ ፡ ቀተሎሙ⁷⁰ ፡ እም ሰብእ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ። ወበእንተዝ⁷¹ ፡ ፈርሁ ፡ ኩሎሙ ፡ ወተመይጡ ፡ ወሰገዱ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወተአዘዙ ፡ ሎሙ⁷² ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ፣ ሃይ ማኖተ ፡ እግዚእን⁷³⁻⁷⁴ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ሰብሐት ። ወሤሙ ፡ ሎሙ ፡ ካህናተ ፡ 30 ወሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ አብያተ⁷⁵ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወሖሩ ፡ እምኅቤሆሙ ፡ እንዘ⁷⁶ ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።

36 C, E, P ዓመተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘምሕረት ፡ — 37 C, E በምሕረትክ ፡ — 38 + ማኅበረ ፡ መላእክት ፡ ወሰብእ ፡ ተዓይክ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእሙ ፡ P — 39 < P — 40 P በሐዲስ ፡ — 41 A ወይትባረክ ፡ — 42 < C, E — 43 + እስመ ፡ C, E, P — 44 < C — 45 C, E, P እልዋህ ፡ — 46 + ኅበረ ፡ C, E, P — 47 P ኢፕሮስ ፡ ወዮሐንስ ፡ ወውእቱ ፡ — 48 C, E, P ወሰበኩ ፡ — 49 C, E, P ወጸውዕዎሙ ፡ — 50 C, E, P ወእምድኅረሁ ፡ — 51 C ገብሩ ፡ 51a C, E, P ዘያደንገፀ ፡ — 52 C, E, P እምድኅረዝ ፡ — 53 + አሜሃ ፡ C, E, P — 54 + ለበርተሎሜዎስ ፡ C, E, P — 55 C ለዓፀደ ፡ — 56 + ምስለ ፡ እግዚኡ ፡ P — 57 C ወፈረዩ ፡ ; E, P ፈረዩ ፡ — 58 C, E, P መኩንን ፡

*proclamer une année de miséricorde de Dieu*². David le prophète dit: *Ta miséricorde bénit la couronne de l'année et les graisses du désert sont rassasiées par ta bénédiction*³.

En ce jour aussi 'Iyob (= Job) le juste se lava dans l'eau du Takkazē et fut
5 guéri de tous ses maux. Ceci est l'habitude des gens: quand le fleuve du
Takkazē est haut, ils se plongent dans l'eau nouvelle et en sont bénis pour
(toute) la période de l'année.

En ce jour aussi mourut le saint apôtre Bartalomēwos (= Barthélemy) qui
est (au nombre) des douze apôtres. Le lot donné par le sort à cet apôtre (fut)
10 d'aller dans le pays de 'Elwāhet (= Khargah); lui et Pētros (= Pierre)
allèrent chez eux (= les habitants de 'Elwāhet) et il (= Bartalomēwos)
prêcha pour eux et les appela à la connaissance de Dieu. Après qu'il eut fait
devant eux de grands miracles et prodiges qui effrayèrent leurs cœurs et après
15 qu'il eut usé d'un prétexte pour entrer dans la ville, Pētros le vendit comme
esclave. Il travailla dans une vigne avec son maître et, quand il préparait les
sarments de vigne, (ceux-ci) fructifiaient sur-le-champ. Quand le fils du
gouverneur de la ville mourut, l'apôtre Bartalomēwos le ressuscita d'entre les
morts. Tous crurent, et il les fortifia dans la connaissance de Dieu.

Après cela notre Seigneur le Christ lui ordonna d'aller dans le pays de
20 Barbār (= chez les barbares?) et il lui envoya 'Endreyās (= André) pour
qu'il l'aidât. Les gens de ce pays étaient très mauvais et ils n'accueillirent pas
les apôtres alors que ceux-ci faisaient devant eux des miracles et des prodiges.
Dieu ordonna à l'un des cynocéphales anthropophages d'obéir aux apôtres et
de ne leur désobéir en rien de ce qu'ils lui ordonneraient. Ils le prirent avec
25 eux dans le pays et les gens du pays amenèrent contre les apôtres des bêtes
féroces pour qu'elles les missent en pièces et les dévorassent. Le cynocéphale
se dressa alors contre les bêtes féroces, les mit en pièces et tua aussi
(beaucoup) des gens du pays. Tous prirent peur à cause de cela et ils se
convertirent, se prosternèrent aux pieds des apôtres, leur obéirent et entrèrent
30 dans la foi de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Ils (= les apôtres) leur
ordonnèrent des prêtres, leur construisirent des églises et les quittèrent en
louant Dieu.

² Is 61, 1-2. — ³ Cf. Psaumes 65, 12

⁵⁹ C, P ዘይእቲ ፡; E ለይእቲ ፡ — ⁶⁰ + ኢየሱስ ፡ C, E, P — ⁶¹ + ኅበ ፡ C, E, P —
⁶² A, P ወረኔወ ፡ — ⁶³ + ሐዋርያ ፡ ምስለ ፡ ረድኡ ፡ C, E, P — ⁶⁴ + ከመ ፡ ይትራድእዎ ፡ P — ⁶⁵ A
ወመኅከረ ፡ — ⁶⁶ < C — ⁶⁷ A ሉቲ ፡; < C, E, P — ⁶⁸ C, E, P ይብልዕዎሙ ፡ — ⁶⁹ < C, E —
⁷⁰ + ለብዙኃን ፡ C, E, P — ⁷¹ + ኅበር ፡ C, E, P — ⁷² < P — ⁷³ P ሃይማኖት ፡ ዘእግዚእነ ፡ —
⁷⁴ + ኢየሱስ ፡ C, E, P — ⁷⁵ E ቤተ ፡ — ⁷⁶ C በዘ ፡

ወበርተሎሚዎስ ስ : ሐዋርያ : ሐረ : ኅበ : አህጉር : እለ : ሀለጧ⁷⁷ : ኅበ :
 * A 2r^oa ጽንፈ : ባሕር : እለ : ኢያአምርዎ : ለእግዚአብሔር : ወሰበከ : ው * ስቴቶሙ⁷⁸ :
 ወሚጠሙ : ውስተ : እእምሮ : እግዚአብሔር : ወአምኑ : በእግዚእነ⁷⁹ : ክርስቶስ ።
 ወገብሩ : ምግባራተ : ዘይደሉ : ለክርስቲያን⁸⁰ ። ወኮነ : በርተሎሚዎስ⁸¹ : ሐዋ
 ርያ : ይኤዝዞሙ : ለሰብእ : ከመ : ይኩኑ : ንጹሐነ : ወይርሐቁ : እ[ም]ዝሙት ። 5
 ወሰምዐ : በእንቲአሁ : አግርጳስ⁸² : ንጉሥ : ወተምዓ : ላዕሌሁ : ፈድፋደ :
 ወአዘዘ : ከመ : ይረስይዎ : ለሐዋርያ : በርተሎሚዎስ : ውስተ : ሠቀ : ጸጉር :
 ወይምልእዎ : ጥፃ : ወይግድፍዎ : ውስተ : ባሕር : ወገብሩ : ቦቱ : ዘንተ ።
 ወፈጸመ : ስምዖ : ወተጋድሎቶ : 'በከመ : ዛቲ⁸³ : ዕለት ። ትንብልናሁ : 'ወጸሎቱ :
 ወበረከቱ⁸⁴ : የሀሉ : ምስሌነ⁸⁵ : አሜን ። 10

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ⁸⁶ : አዕረፈ : አብ⁸⁷ : ቅዱስ : አባ : ሚልዮስ : ሊቀ :
 ጳጳሳት : ዘሀገር : ዐባይ : እስክንድርያ⁸⁸ : ወውእቱ : ሣልስይ⁸⁹ : እምነ : አቡነ⁹⁰ :
 ማርቆስ : ሐዋርያ : ወንጌላዊ ። ወተሰይመ : ዝንቱ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 በ፲ወጅዓመተ : መንግሥቱ : ለአስብስያኖስ⁹¹ : ንጉሠ : ሮሜ ። ወውእቱኬ⁹² :
 እምድጎረ : ዕርገቱ : ለእግዚእነ : 'ኢየሱስ : ክርስቶስ : በ፴ወጅዓመት ። ወዓ 15
 * A 2r^ob ቀቦሙ : ለመርዔቱ : ለእግዚእነ⁹³ : ኢየሱስ : ክርስ * ቶስ : በሠናይ : ተዓቅቦ :
 ወነበረ : ዲበ : መንበረ : ሊቀ⁹⁴ : ጽጵስና : ፲ወጃዓመተ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብ
 ሔር : ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ⁹⁵ : አሜን ።

* P 1v^oc.132 [* ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ጸድቅ : ወትሩፍ : አባ : ሚልኪ⁹⁶ ። ወለዝንቱ :
 * P 2r^oa * ጸድቅ : ኮኑ : አበዊሁ : እምዓበይተ : ቀጥልዝም : ወይእቲ : እምአድያመ : 20
 ግብጽ : ወብዑላን : እሙንቱ : በወርቅ : ወበብሩር : ወይሁቡ⁹⁷ : ምጽዋተ : ለነዳያ
 ን : ወለምስኪናን : ወጥቀ : ያፈቅርዎ : ለእግዚአብሔር : ወኢኮነ : ሎሙ : ወልድ ።
 ወበአሐቲ : ዕለት : እመዋዕል : ርእዩ : ሕፃናተ : እንዘ : ይትሚሐሩ⁹⁸ : ወውስተ :
 እዴሆሙ : ሰሌዳት : ወጽሑፍ : ውስቴቱ : ዘይብል⁹⁹ : ንዘከሮሙ : ለአበዊነ :
 ዘመሐሩነ : በሕይወቶሙ : ከመ : ንኩን : ደቂቀ : እግዚአብሔር : ኦእግዚእ : አዕ 25
 ርፍ : ነፍሳቲሆሙ : በሰማያት : ምስለ : ጸድቃን : ወሰማዕታት¹⁰⁰ ። ወሶበ :
 ሰምዓ : አቡሁ : ለአባ : ሚልኪ : ዘንተ : ቃለ : እምአፈ : ሕፃናት : ተከዘ : ጥቀ :
 እንዘ : ይብል : አሌ : ሊተ : ዘአልብየ : ውሉድ : መኑ¹⁰¹ : ይዜከረኒ : ሶበ :
 እመውት ።

ወተማኅለሉ¹⁰²⁻¹⁰³ : በጾም : ወበጸሎት : ወበውሒብ : ምጽዋት : ወሰምዓ : 30
 እግዚአብሔር : ስእለቶሙ ። ወወሀቦሙ : ፪ውሉደ¹⁰⁴ : በአሐቲ : ጊዜ : ተባዕተ :
 ወአንስተ : ወተፈሥሑ : ቦሙ : ዐቢየ : ፍሥሐ ። ወእምዝ : አብእዎሙ : ክርስት
 ና : ወሠመይዎ : ለተባዕታይ : ሚልኪ¹⁰⁵ : ወለእኅቱ¹⁰⁶ : ሶፍና¹⁰⁷ : ዘበትርን

77 + ሰብእ : P — 78 C, E, P ሎሙ : — 79 + ኢየሱስ : C, E, P — 80 C, E, P ለክርስቶስ : —
 81 + ይሖር : P — 82 C, P አግሪጳ ; E አግርጳ : — 83 P በዛቲ : — 84 < C, E, P — 85 + ለዓለመ :
 ዓለም : C, E, P — 86 < E, P — 87 < P — 88 C, P እለ : እስክንድርያ ; E እልእስክንድርያ : —
 89 C, E, P ሣልስ : — 90 < C, E — 91 C, E, P ለአስብስያኖስ : — 92 C, E, P ወውእቱ : —
 93 < C — 94 < C, E, P — 95 + ለዓለመ : ዓለም : C, E, P — 96 E መልኩ :

Quant à l'apôtre Bartalomēwos, il alla dans les pays qui sont au bord de la mer qui ne connaissaient pas Dieu, il y prêcha et les convertit à la connaissance de Dieu. Ils crurent en notre Seigneur le Christ et firent des actions qui conviennent aux chrétiens. L'apôtre Bartalomēwos ordonnait aux gens d'être purs et de se tenir éloignés de la luxure. Le roi 'Agrepas (= Agrippa) entendit (parler) de lui et s'irrita fort contre lui; il ordonna de mettre l'apôtre Bartalomēwos dans un sac de poil, de remplir celui-ci de sable et de le jeter dans la mer, et on lui fit cela. Il acheva son martyre et son combat en ce jour. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le saint père abbā Milyos, patriarche de la grande ville d'Alexandrie. Il est le troisième (patriarche) après notre père Mārquos (= Marc), l'apôtre évangéliste. Ce père fut nommé patriarche en la quinzième année du règne de 'Asbesyānos (= Vespasien), empereur de Rome. Cela donc (eut lieu) trente-cinq ans après l'ascension de Jésus-Christ. Il garda le troupeau de notre Seigneur Jésus-Christ d'une bonne garde, il demeura sur le siège patriarcal douze ans, il plut à Dieu et il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi mourut le juste et excellent abbā Mēlki. Les parents de ce juste étaient (du nombre) des notables de Quelzem (= Clysmā)⁴ — cette (localité fait partie) du territoire de l'Égypte — et ils étaient riches en or et en argent; ils faisaient l'aumône aux pauvres et aux indigents et ils aimaient beaucoup Dieu. Ils n'avaient pas de fils et, un jour d'entre les jours, ils virent de jeunes enfants qui apprenaient; dans leurs mains (ils avaient) des tablettes sur lesquelles étaient écrits ces mots: «Souvenons-nous de nos pères qui nous ont instruits par leur vie pour que nous devinssions les enfants de Dieu. Ô Seigneur, donne le repos à leur âme dans les cieus avec les justes et les martyrs.» Quand le père d'abbā Mēlki eut entendu cette parole de la bouche des jeunes enfants, il s'attrista beaucoup en disant: «Malheur à moi qui n'ai pas de fils! Qui se souviendra de moi quand je mourrai?»

Ils (= les parents de Mēlki) supplièrent (Dieu) dans le jeûne et la prière et en faisant l'aumône; Dieu écouta leur prière et leur donna deux enfants en une seule fois, un garçon et une fille, et ils en éprouvèrent une grande joie. Puis ils les firent entrer dans la religion chrétienne, ils appelèrent le garçon

⁴ Cette localité se trouvait non loin de l'actuel Suez, cf Amélineau, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, Paris, 1893, p. 227 sq

⁹⁷ P ወይሁብ : — ⁹⁸ E ይትመሀኑ : — ⁹⁹ + እገዘ : P — ¹⁰⁰ E ወሰግዕት : — ¹⁰¹ C መኑሂ : — ¹⁰² C, E ወተማሀለለ : — ¹⁰³ + ውእቱ : ምስለ : ብእሲቱ : C, + ምስለ : ብእሲቱ : E — ¹⁰⁴ C, E ደቂቀ : — ¹⁰⁵ E መልኪ : — ¹⁰⁶ C, E ወለእጎቲ : — ¹⁰⁷ C, E ስፍና :

ሚሁ : ርግብ : ወሐፀንዎሙ¹⁰⁸ : በሠናይ : ተሐፅኖ¹⁰⁹ ። ወሶበ : ኮኖ : ጁዓመተ :
 ወሰዶ¹¹⁰ : አቡሁ : ለሚልኪ¹¹¹ : ኅበ : መምህር ። ወተምህረ : ኩሎ : መጻ
 * P 2r^{ob} ሕፍተ¹¹² : * ብሉይ¹¹³ : ወሐዲስ¹¹⁴ : ወመልአ : * ላዕሌሁ : ጸጋ : መንፈስ :
 ቅዱስ : ወኢይትዋነይ : ምስለ : ሕፃናት : ወኢይሥሕቅ : ምስሌሆሙ : ወበሕቱ :
 ያነብብ : መጻሕፍተ : መዓልተ¹¹⁵ : ወሌሊተ ።

5

ወሶበ : ኮኖ : ፲ወጀዓመተ¹¹⁶ : ጸ[ው]ዕዎ : ለወልዶሙ : ወተናገርዎ : ከመ :
 ያውስብ : ብእሲተ : ፈቂዶሙ : ከመ¹¹⁷ : ይኩኖሙ : ተዝካረ : ወውእቱስ : ኢሠ
 ምረ : በዝንቱ : ወባሕቱ : ይቤሎሙ : በተምያን¹¹⁹ : አሆ : ለቃልክሙ : ወዘአ
 ዘዝክሙኒ : እገብር : ወነፍሱስ : ትፈቅድ : ከመ : ትጉዮይ : እምዓለም ። ወእምዝ :
 ይቤሎ : 'ለአቡሁ : አባ¹²⁰ : ሚልኪ¹²¹ : አአቡዮ : እፈቅድ : ከመ : እግበር : 10
 ምሳሐ : ምስለ : ደቂቅ : እለ : ተምህሩ : ምስሌዮ : ወወሀቦ : አቡሁ : ፲፻፲፯ :
 ወርቅ : ከመ : ይግበር : ለመፍቅደ : ምሳሕ : ወአዘዘ : ሎቱ : አግብርተ : ወአ
 ዕማተ¹²² : ወወዓልያነ : ከመ : ይትለአክዎ : ለመፍቅዱ ። ወእምዝ : ተፅዕነ :
 ፈረሰ : ወወፅአ : እምቅድመ : አቡሁ : ወይቤሎሙ : ለወዓልያኒሁ : ንሥኡ :
 ፻፲፯ : ወርቅ : ወአስተፋጥኑ : ከመ : ታስተዳልጧ¹²³ : ለነ : ማሳሐ : ወአነ : 15
 ባሕቲትዮ : አሐውር : ወእጼውዎሙ : ለአብያጽዮ ። ወሰሚዎሙ : ቃሎ : ወዓልያ
 ኒሁ : ተመይጡ : ወውእቱስ¹²⁴ : ሐረ : ባሕቲቱ : ወዘረወ : ወእተ : ወርቀ :
 ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወፈረሶሂ : ወሀበ : ለ፩ነዳይ : ወኢያትረፈ : ወኢምንተኒ :
 * P 2r^{oc} ዘእንበለ : * ልብስ : ዘላዕሌሁ ። ወእምዝ : ሶበ : ጎንደዮ : ምጽአቱ¹²⁵ : ኃሠሥዎ :
 ወዓልያኒሁ : ወኢረከብዎ : ወተመይጡ : እንዘ : ይበክዩ : ወረከብዎሙ¹²⁶ : ወነገር 20
 ዎሙ : ለአቡሁ : ወለእሙ : ወበከዩ : ብካዮ : መሪረ : ወእኅቱስ : እምብዝኃ :
 ብካያ : ያረት : አዕይንቲሃ : ወሞተት¹²⁷ ።

ወዝንቱስ : አባ : ሚልኪ¹²⁸ : ሐረ : ደብረ : ጡር : እንተ : ይእቲ : ደብረ :
 እኅወ : እሙ : ማር : አውጊን ። ወዝንቱስ¹²⁹ : ጸድቅ : ወእቱ : ወይገብር :
 ብዙኃ : ተአምረ ። ወሀለጧ : ታሕተ : እዴሁ : ፸ወጀመነኮሳት : ኅሩያን ። ወሰገደ : 25
 አባ : ሚልኪ¹³⁰ : ታሕተ : እገሪሁ : ወይቤሎ : እፈቅድ : እንበር : ታሕተ :
 'ጽላሎተ : ቤትከ¹³¹ : ወታልብሰኒ : አልባሰ : ምንኩስና ። ወይቤሎ : አባ : አው
 ጊን : እምአይ : ሀገር : አንተ : ወነገሮ : ከመ : ሀገሩ : ቍልዝም : ወወልደ :
 እኅቱ : ወእቱ : ወሰሚዎ : ዘንተ¹³² : ተፈሥሐ : ዐቢዮ : ፍሥሐ : ወኃደኅ :
 ያመክር : ርእሶ : ፫ዓመተ ። ወእምዝ : አልበሶ : አልባሰ : ምንኩስና : ወአፈድፈደ : 30
 ትጋሀ : ወተጋድሎ : እስከ : ተሰምዓ : ዜናሁ : ውስተ : ኩላ : ሀገረ : ፋርስ ።
 ወሶበ : ኮኖ : ፴¹³³ዓመተ : እምንኩስና¹³⁴ : ወወሀቦ¹³⁵ : እግዚአብሔር : ጸጋ :
 ፈውስ : እስከ¹³⁶ : ያወፅእ : አጋንንተ : በቃሉ ።

ወበአሐቲ : ዕለት : እመዋዕል : እንዘ : ያንሶሱ : ባሕቲቱ : ወያነብብ : መዝ
 * P 2v^{oa} ሙረ : በጽሐ : ኅበ : ሀሎ : ግብ : * ዐቢይ : ወውስቲቱ¹³⁷ : ዕፀ¹³⁸ : በለስ : 35

108 + ሕፅነተ : C, E — 109 < C, E — 110 C ወወሰዶ : — 111 E ለመልኪ : — 112 E መጻሕፍት : —
 113 P ብሉዮ : — 114 *C ሐዲስ : ወብሉዮ ; E ሐዲስ : ወብሉይ : — 115 < P — 116 < P —
 117 < C — 119 P ዓተምያን : (?) — 120 P ለአባ : — 121 E መልኪ : — 122 < C, E —
 123 P ያስተዳልጧ : — 124 E ውእቱስ : — 125 + ሶበ : P

Mēlki et sa sœur, Sofnā — ce qui signifie colombe; et ils les élevèrent avec une bonne éducation. Quand Mēlki eut sept ans, son père l'envoya auprès d'un professeur, il apprit tous les livres de l'Ancien et du Nouveau (Testaments) et la grâce de l'Esprit Saint l'emplit; il ne jouait pas avec les jeunes enfants ni ne
5 riait avec eux, mais il lisait les Écritures jour et nuit.

Quand il eut douze ans, (ses parents) appelèrent leur fils et s'entretenirent avec lui pour qu'il prît femme, désirant qu'il y eût pour eux une commémoration. Quant à lui, il n'agréa pas cela, mais il leur dit par ruse: «Oui, (je suis d'accord) avec votre parole et, ce que vous m'ordonnez, je le ferai.» Mais son
10 âme désirait fuir le siècle. Puis abbā Mēlki dit à son père: «Mon père, je désire faire un banquet avec les enfants qui se sont instruits avec moi.» Son père lui donna mille deniers d'or pour qu'il (en) fît usage pour les besoins du banquet, et mit à ses ordres des esclaves, des servantes et des serviteurs pour l'assister dans ce dont il aurait besoin. Ensuite, il (= abbā Mēlki) monta sur un cheval,
15 se mit en route devant son père et dit à ses serviteurs: «Prenez cent deniers d'or et hâtez-vous de nous préparer le banquet; quant à moi, j'irai seul inviter mes camarades.» Ayant entendu cette parole, ses serviteurs s'en retournèrent et lui, il s'en alla seul et distribua l'or aux pauvres et aux indigents. Il donna aussi son cheval à un pauvre et il ne garda rien sauf le vêtement qui était sur
20 lui. Ensuite, comme il tardait à venir, ses serviteurs se mirent à sa recherche et ne le trouvèrent pas. Ils s'en revinrent en pleurs, (allèrent) trouver son père et sa mère et (le) leur dirent; (ceux-ci) pleurèrent des larmes amères. Quant à sa sœur, ses yeux devinrent aveugles à force de pleurer et elle mourut.

Quant à abbā Mēlki, il alla au monastère de Ṭur qui était le monastère du
25 frère de sa mère mār 'Awgin (= Eugène); celui-ci était juste et faisait beaucoup de miracles; il y avait sous son autorité soixante-douze moines choisis. Abbā Mēlki se prosterna à ses pieds et lui dit: «Je veux demeurer à l'ombre de ta maison et que tu me revêtes du vêtement monacal.» Abbā 'Awgin lui dit: «De quelle ville es-tu?» Il lui raconta que sa ville était
30 Quelzem (et qu') il était le fils de sa sœur. Ayant entendu cela, il (= 'Awgin) se réjouit d'une grande joie et lui permit de s'éprouver pendant trois ans. Il le revêtit ensuite du vêtement monacal et il (= abbā Mēlki) multiplia les veilles et les combats (ascétiques) si bien que sa réputation fut connue dans tout le pays de Fārs (= Perse). Quand trente ans eurent passé après (sa) prise
35 d'habit, Dieu lui donna le don de guérison à tel point qu'il faisait sortir les démons (des possédés) par sa voix.

Un jour d'entre les jours, alors qu'il cheminait seul et récitait les *Psaumes*, il parvint à (un endroit) où il y avait une grande caverne, dans celle-ci (était) un

126 < C, E — 127 P 𐎔𐎖𐎕 — 128 E 𐎎𐎠𐎡 : — 129 + 𐎡𐎔𐎕 : C, E — 130 E 𐎎𐎠𐎡 : —
131 C, E 𐎡𐎡𐎡𐎕 : — 132 < C — 133 C, E 𐎎 — 134 C, E 𐎡𐎖𐎕𐎡𐎕 : — 135 C, E 𐎔𐎖𐎕 : —
136 < P — 137 C 𐎔𐎕𐎕 : — 138 C, E 𐎔𐎔 :

ወብዙኃን ፡ ኖሎት ፡ ይበክዩ¹³⁹ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አባ ፡ ሜልኪ¹⁴⁰ ፡ ምንት ፡ ያበክዩ
ክሙ ። ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ወልደ ፡ መኩንን ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይበልፅ ፡ በለሰ ፡
ወፅእ ፡ ተመን ፡ ዐቢይ ፡ ወውሕጦ ፡ ወቦእ ፡ ውስተ ፡ ግቡ ። ወእንዘ ፡ ይነግርዎ ፡
ዘንተ ፡ መጽእ ፡ አቡሁ ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይሠጥጥ ፡ አልባሲሁ ፡
ወይጸፍፅ ፡ ገጸ ፡ ወአስተብቀዎ¹⁴¹ ፡ ለማር ፡ ሜልኪ¹⁴² ፡ በእንተ ፡ ወልዱ ። ወይ 5
ቤሎ ፡ ኢትፍራእ¹⁴³ ፡ ተአመን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወትሬኢ ፡ መንክረ ፡ ወሚጠ ፡
ገጸ¹⁴⁴ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወሰፍሐ ፡ እዴሁ¹⁴⁵ ፡ ወጸለዩ ፡ ነዋኃ ፡ ወፈጺሞ ፡
ጸሎቶ ፡ ጸውዎ ፡ ለተመን ፡ በስመ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡
ይቂዎ ፡ ለሕፃን¹⁴⁶ ፡ እንዘ ፡ ኢይለክፎ ፡ ሕማም ፡ ለግሙራ ፡ ወሰይጣን ፡ ከልሐ ፡
ዘውስተ ፡ ከይሲ ፡ ሀሎ¹⁴⁷ ፡ ወይቤ ፡ አይቴ ፡ አሐውር ፡ እምኔከ ፡ አሜልኪ¹⁴⁸ ፡ 10
ቀላዝማዊ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ተዘርወ ፡ ከመ ፡ ጢስ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ አበ ፡
ሕፃን ፡ ከመ ፡ ሐይወ ፡ ወልዱ ፡ አምጽእ ፡ ፣ነበ ፡ ቅዱስ¹⁴⁹ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡
ወአበዩ ፡ ቅዱስ¹⁵⁰ ፡ ተመጥዎቶ ። ፣ወባሕቱ ፡ ይቤሎ¹⁵¹ ፡ ከመ ፡ ንሳተፍ ፡ በበይና
ቲነ ፡ ሕንጽ ፡ ሊተ ፡ ደብረ¹⁵² ፡ ወተፈሥሐ ፡ አበ ፡ ሕፃን ፡ ወሐንጸ ፡ ሎቱ ፡
* P 2v^b መጠነ ፡ ፫፻አብያተ ፡ መነኮሳት ፡ ወቅጽረ ፡ ደብርሂ ፡ * አዎደ ፡ ወረሰዩ ፡ አንቀጸ ፡ 15
እምሐዊን ፡ ወእንዘ ፡ የሐንጹ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ረከቡ ፡ በመግዛኒሃ ፡ እብነ ፡
ዓባዩ ፡ ዘኢይክሉ ፡ አልዕሎታ ፡ ፫፻ዕደው ፡ ወበጸሎቱ ፡ ፣ለዝንቱ ፡ ጸድቅ¹⁵³ ፡ ተሐን
ጸት ፡ በፈቃዳ ፡ ይእቲ ፡ እብን ፡ በከመ ፡ ይፈቅድዎ ። ወእምዝ ፡ ተጋብሎ ፡ ሀዩ ፡
፭፻ነፍስ ፡ ወኮነ ፡ መነኮሳተ ፡ ኅሩያነ ።

ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ኰሎ ፡ ሀገር ፡ ወኮነ¹⁵⁴ ፡ ያመጽኡ ፡ 20
ኅቤሁ ፡ ኰሎ ፡ ድውያነ ፡ ዘዘዚአሁ¹⁵⁵ ፡ ደዌሆሙ ፡ ወእለ¹⁵⁶ ፡ አጋንንት ፡ ወይት
ፈውሱ ፡ ፣እምኰሎ ፡ ደዌሆሙ¹⁵⁷ ፡ በጸሎቱ ፡ ወተዐቀቡ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ፡ ወሮም ፡
በትንብልናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ጸድቅ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሰይጣን ፡ ለዝንቱ¹⁵⁸ ፡ ጸላኤ ፡
ኰሎ ፡ ሠናያት ፡ ቀንዓ¹⁵⁹ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ወቦእ ፡ ላዕለ ፡ ወለተ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡
ወአዕበዳ ። ወይእቲ ፡ ትኬልሕ ፡ ወትብል ፡ አልብዩ ፡ ፈውሰ ፡ ዘእንበለ ፡ 25
ሜልኪ¹⁶⁰ ፡ ቀላዝማዊ ። ወሰሚዎ ፡ ንጉሥ ፡ አቡሃ ፡ ፈነወ ፡ ፬፻ብእሴ ፡ እምነ ፡
ሐራሁ ፡ ውስተ ፡ ኰሎ ፡ አጽናፍ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎ ፡ በትጋህ ፡ ለአባ ፡
ሜልኪ¹⁶¹ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ መሐለ ፡ ከመ ፡ ይምትር ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ።

ወሐራሰ ፡ እለ ፡ ተፈነዉ ፡ እምፅፁብ ፡ ረከብዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ወሰንዱ ፡ ሎቱ¹⁶² ፡
ታሕተ ፡ እገሪሁ ። ወነገርዎ ፡ መልእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ወደዌሃ ፡ ለወለቱ¹⁶³ ፡ 30
* P 2v^c * ወነገረኒ ፡ ዘትቤ ። ወይቤሎሙ ፡ አባ ፡ ሜልኪ¹⁶⁴ ፡ አንሰ ፡ ብእሲ ፡ አረጋዊ ፡
ወኢይክል ፡ እሐር ፡ ሮምያ ፡ ወይቤልዎ ፡ ሐራ ፡ እመሰ ፡ ኢሐርከ ፡ ምስሌነ ፡
አሰፈወነ ፡ ንጉሥ ፡ ተስፋ ፡ ሞት ። ወሰሚዎ ፡ ዘንተ ፡ ቅዱስ ፡ ፣ተከዘ ፡ ጥቀ¹⁶⁵ ፡
ወኃዘነ¹⁶⁶ ፡ ዐቢዩ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እደቂቅዩ ፡ ሑሩ ፡ ፍኖተክሙ ፡ እነ ፡ ወአንት
ሙ ፡ ንትራከብ ፡ በአንቀጸ ፡ ሮምያ ፡ ወሰሚዎሙ ፡ ቃሎ ፡ ሑሩ ። 35

ወበተፍጻሜተ ፡ ዓመት ፡ ሶበ ፡ አእመረ ፡ ዕለተ ፡ ብጽሐቶሙ ፡ በመንፈስ ፡

139 + ሀዩ ፡ C, E — 140 E መልኪ ፡ — 141 P አስተብቀዕዎ ፡ — 142 E መልኪ ፡ — 143 + ወልድዩ ፡
C, E — 144 + ቅዱስ ፡ C — 145 C, E እደዊሁ ፡ — 146 + ቁዎ ፡ ለሕፃን ፡ E — 147 < C, E —
148 E አመልኪ ፡ — 149 < C — 150 < C — 151 C ወይቤሎ ፡ ባሕቱ ፡ — 152 + አንቀጸ ፡ C —
153 E ለጸድቅ ፡ — 154 P ወኮነ ፡ — 155 C በዘዚአሁ ፡ —

figuier, et beaucoup de bergers pleuraient (là). Abbā Mēlki leur dit : «Qu'est-ce qui vous fait pleurer?» Ils lui dirent : «Alors que le fils du gouverneur de la ville mangeait une figue, un grand dragon est sorti, l'a englouti et est rentré dans sa caverne.» Alors qu'ils lui disaient cela, son père (= celui de l'enfant)
 5 — et les gens de la ville — arriva en déchirant ses vêtements et en se frappant le visage, et il supplia mār Mēlki pour son fils. Il (= abbā Mēlki) lui dit : «N'aie pas de crainte, crois en Dieu et tu verras un prodige.» Il tourna sa face vers l'orient, étendit la main et pria longtemps. Ayant fini sa prière, il appela le dragon au nom de notre Seigneur Jésus-Christ et lui ordonna de recracher
 10 le petit enfant sans qu'aucun mal ne l'atteignît. Le démon qui était dans le serpent cria et dit : «Où irai-je loin de toi, Mēlki le Quelzemite?» Ayant dit cela, il se dissipa comme une fumée. Quand le père du petit enfant vit que son fils était en vie, il apporta au saint de l'or et de l'argent; le saint refusa de les prendre, mais lui dit : «Pour que nous soyons associés, construis pour moi un
 15 monastère.» Le père du petit enfant se réjouit et il construisit pour lui environ trois cents cellules de moine, et le mur du monastère (les) entoura, et il (y) fit une porte de fer. Alors qu'on construisait l'église, on trouva dans ses angles une grande pierre que trois cents hommes ne purent soulever et, par la prière de ce juste, cette pierre se disposa d'elle-même comme on la voulait. Ensuite,
 20 cinq cents personnes se réunirent là et devinrent des moines choisis.

La renommée du saint fut connue dans tout le pays; on lui amenait tous les malades avec leurs différents maux et les possédés, et ils étaient guéris de tous leurs maux par sa prière. Les gens de Fārs et de Rome étaient gardés par l'intercession de ce juste. Quand Satan, l'ennemi de tout bien, le vit, il fut
 25 jaloux de lui et entra dans la fille de l'empereur de Rome et la rendit folle. Celle-ci poussa des cris et dit : «Il n'y a pas de guérison pour moi si ce n'est (par) Mēlki le Quelzemite.» Ayant entendu (cela), le roi son père envoya quatre cents hommes de ses soldats dans toutes les directions pour qu'ils lui amenassent en diligence abbā Mēlki. Il jura, s'(ils) ne (l'amenaient) pas, de
 30 leur couper la tête par l'épée.

Quant aux soldats qui avaient été envoyés, ils trouvèrent le saint avec difficulté et se prosternèrent à ses pieds. Ils lui dirent le message du roi, la maladie de sa fille et aussi la parole qu'elle avait dite. Abbā Mēlki leur dit : «Je suis un homme vieux et je ne peux aller à Rome.» Les soldats lui dirent :
 35 «Le roi nous a promis la mort si tu ne venais pas avec nous.» Ayant entendu cela, le saint s'affligea beaucoup, s'attrista grandement et leur dit : «Mes enfants, allez votre chemin; moi et vous nous retrouverons à la porte de Rome.» Ayant entendu sa parole, ils s'en allèrent.

À la fin de l'année, quand il (= abbā Mēlki) connut le jour de leur arrivée

156 C, E ωλλυ : — 157 C λρρρερρρ : ιττ : — 158 + ϕρρ : C — 159 + ϕγγγ : C —
 160 E ρρρρ : — 161 E ρρρρ : — 162 < C, E — 163 C, E λρρρ : — 164 E ρρρρ : —
 165 < C, E — 166 C, E ρρρ :

ቅዱስ ፡ ጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ ጸሮ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
 ወአብጽሐ ፡ ኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ሮምያ ። ወሶበ ፡ ረከብዎ ፡ ልኡካን ፡ ለቅዱስ ፡
 ተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡ ወነገርዎ¹⁶⁷ ፡ ለንጉሥ ፡ ምጽአቶ ፡ ወንጉሥኒ ፡ ተፈሥሐ ፡
 ዐቢየ ። ወወፅእ ፡ ወተቀበሎ ፡ ወአብእ ፡ ውስተ ፡ ጽርኑ ፡ ወአንበሮ ፡ ዲበ ፡ መን
 በሩ ፡ ወነገሮ ፡ በእንተ ፡ ደዌሃ ፡ ለወለቱ ። ወአዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ ወሶበ ፡ አምጽእዎ ፡ 5
 ነጽሐ ፡ ጋኔን ፡ ወአሰወና ፡ እስከ ፡ ተሐዘብዎ ፡ ከመ ፡ ሞተት ። ወሶቤሃ ፡ ተንሥእ ፡
 ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሜልኪ¹⁶⁸ ፡ ወጸለየ ፡ ነዋኃ ። ወእምዝ ፡ ነዝኃ ፡ ማየ ፡ ላዕለ ፡ ገጸ ፡
 ወቀብዓ ፡ ዘይተ ፡ ወአዘዘ ፡ ለሰይጣን ፡ በስመ ፡ እግዚእነ¹⁶⁹ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
 * P 3r^oa ከመ ፡ ይፃእ ፡ እምላዕሌሃ ፡ ወወፅእ ፡ እምኔሃ ፡ በአምሳለ ፡ ገብር ፡ * ጸሊም ።
 ወአኃዞ ፡ ቅዱስ ፡ ለሰይጣን ፡ ወዓፀዎ¹⁷⁰ ፡ ውስተ ፡ 'ቤተ ፡ ሞቅሕ¹⁷¹ ፡ ወዓተበ ፡ 10
 ገጸ¹⁷² ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ከመ ፡ ኢይፃእ ።

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ሰገደ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወአምጽእ ፡ ሎቱ ፡
 ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ [ለ]መፍቅደ ፡ ደብሩ¹⁷³ ፡ ወአበየ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ አአቡየ ፡
 ንበር ፡ ዝየ ፡ ወአነ ፡ አሐንጽ ፡ ለከ ፡ ደብረ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ኢይትከሀለኒ ፡
 እኅድግ ፡ ደቂቅየ ፡ ወነበረ ፡ ቅዱስ¹⁷⁴ ፡ ኅዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ በሀገረ ፡ ሮምያ ፡ እንዘ ፡ 15
 ይፌውስ ፡ ድውያኒሆሙ ፡ ወአመ ፡ ወፅእ ፡ ቅዱስ ፡ ይትመየጥ ፡ ሀገሮ ፡ ተንሥእ ፡
 ንጉሥ ፡ ከመ¹⁷⁵ ፡ ያስተፋንዎ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ። ወበጽሐ¹⁷⁶ ፡ ኅበ ፡ አንቀጸ ፡
 ጽርሕ ፡ ወርእየ ፡ ቅዱስ ፡ ዕብነ ፡ ዐቢየ ፡ ስቁረ ፡ ዘአንበርዎ ፡ በአፈ ፡ ዓዘቅት ፡
 ወገብላተ ፡ እብንኒ ፡ ዘያሰትዩ ፡ ባቲ ፡ አፍራስ ፡ ይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሀበኒ ፡ እሎንተ ፡
 አዕባነ ፡ ከመ ፡ ይኩኑኒ ፡ ሊተ¹⁷⁷ ፡ ለመፍቅደ¹⁷⁸ ፡ ደብርየ¹⁷⁹ ። ወይቤሎ ፡ 20
 ንጉሥ ፡ መኑ ፡ ይፀውር ፡ ለከ ፡ ዘኢይክሉ ፡ ይፀርዎ[መ] ፡ ፲ወጀዕደው ፡ ከመ ፡
 ያውፅእዎሙ ፡ አፍእ ፡ ሀገር ፡ ወእመሰ ፡ ብከ ፡ ኃይል ፡ ግበር ፡ ዘፈቀድከ ። ወእ
 ምዝ ፡ አውፅእ ፡ ቅዱስ ፡ ለሰይጣን ፡ እምኅበ ፡ አሰሮ ፡ ወሰቀሎ¹⁸⁰ ፡ 'ለእብን ፡

* P 3r^ob ስቁር¹⁸¹ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ወገብላተ ፡ እብን ፡ አጾሮ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ። ወአዘ * ዞ ፡
 ከመ ፡ ይሐር ፡ ቅድሜሁ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ እንከረ ፡ ጥቀ ፡ 25
 ወተመይጠ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ።

ወቅዱስሰ¹⁸² ፡ አባ ፡ ሜልኪ¹⁸³ ፡ አብጽሐ ፡ ለሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ደብሩ ፡ እንዘ ፡
 ይፀውር ፡ እሎንተ ፡ አዕባነ ። ወአዘዘ ፡ ከመ¹⁸⁴ ፡ ያንብርዎሙ¹⁸⁵ ፡ ውስተ ፡
 ደብሩ¹⁸⁶⁻¹⁸⁷ ፡ ወሀለጢ¹⁸⁸ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወለሰይጣንሰ ፡ ሞቅሐ ፡ ውስተ ፡
 ግብ ፡ ወሐተመ ፡ ላዕሌሁ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ከመ ፡ ኢይፃእ ፡ ዳግመ ፡ 30
 ወኢያመክሮ ።

ወሶበ ፡ ኮኖ ፡ ጅወጅዓመተ ፡ እምአመ ፡ መንኩሰ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ¹⁸⁹ ፡ መጽእ ፡
 ኅቤሁ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ዘይብል ፡ ናሁ ፡ ቀርበት ፡ ዕለተ ፡ ሞትከ ፡ ወኢተረፈከ ፡
 ዘእንበለ ፡ ቫዕለት ፡ ወተሐውር ፡ ውስተ ፡ ፍሥሓ ፡ ዘለዓለም ። ወእምዝ ፡ ጸውዖሙ ፡
 ቅዱስ ፡ ለደቂቁ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይርሐቁ ፡ እምእ 35
 ስሕቶቱ ፡ ለሰይጣን ። ወእምድኅረ ፡ ቫዕለት ፡ መጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ 'መነኮሳት ፡
 አበው¹⁹⁰ ፡ አባ ፡ እንጦንስ¹⁹¹ ፡ ወአባ ፡ መቃርስ¹⁹² ፡ ወአባ ፡ ሲኖዳ ፡ ወአባ ፡

167 C, E ወነገሩ ፡ — 168 E መልኪ ፡ — 169 < E — 170 P ወዓፀወ ፡ — 171 C, E ቤት ፡ —
 172 < C; E ቦቱ ፡ — 173 C ደብር ፡ — 174 < C — 175 < C — 176 < C — 177 < C, E —

par l'Esprit Saint, il adressa une prière à Dieu. Puis l'Esprit Saint l'emporta et l'amena à la porte de Rome. Quand les envoyés retrouvèrent le saint, ils se réjouirent beaucoup; ils annoncèrent au roi son arrivée et le roi aussi se réjouit grandement. Il sortit à sa rencontre, l'introduisit dans son palais, le fit asseoir
 5 sur son trône et lui parla de la maladie de sa fille. Il (= Mēlki) ordonna qu'on l'amenât; quand on l'eut amenée, le démon la secoua violemment et la fit écumer à tel point qu'on crut qu'elle était morte. Le saint abbā Mēlki se leva alors et pria longtemps. Puis il répandit de l'eau sur son visage, l'oignit d'huile et ordonna à Satan au nom de notre Seigneur Jésus-Christ de sortir d'elle. Et
 10 il sortit d'elle sous l'aspect d'un esclave noir. Le saint saisit Satan, l'enferma dans la prison et fit sur son visage le signe de la croix pour qu'il ne sortît pas.

Quand le roi vit cela, il se prosterna à ses pieds et lui apporta beaucoup d'argent pour les besoins de son monastère, mais il (= abbā Mēlki) refusa. Le roi lui dit: «Mon père, reste ici, et moi, je te construirai un monastère.» Le
 15 saint lui dit: «Il ne m'est pas possible d'abandonner mes enfants.» Et le saint resta quelques jours dans la ville de Rome en guérissant leurs maladies (= celles des habitants). Lorsque le saint sortit pour s'en retourner dans son pays, le roi se leva pour le raccompagner avec ses soldats. Le saint parvint à la porte du palais et vit une grosse pierre percée qu'on avait placée à l'orée d'un
 20 puits, et aussi une auge de pierre où l'on abreuvait les chevaux. Il dit au roi: «Donne-moi ces pierres pour qu'elles me servent pour les besoins de mon monastère.» Le roi lui dit: «Qui portera pour toi (ces pierres) que douze hommes ne peuvent porter pour les sortir hors de la ville? Mais si tu as la force (de les porter), fais (-en) ce que tu veux.» Alors le saint fit sortir Satan
 25 de là où il l'avait enchaîné, suspendit la pierre percée à son cou et, l'auge de pierre, il la lui chargea sur la tête et lui ordonna de marcher devant lui. Quand le roi vit cela, il s'étonna beaucoup et s'en retourna en louant Dieu.

Quant à abbā Mēlki, il conduisit Satan portant ces pierres dans son monastère et prescrivit de les placer dans son monastère; elles (y) sont encore
 30 maintenant. Quand à Satan, il l'enferma dans une grotte et scella celle-ci du signe de la croix pour qu'il ne ressortît pas et ne lui tendît pas d'embûches.

Lorsqu'il y eut quarante-cinq ans que ce saint fut devenu moine, une voix vint à lui du ciel qui dit: «Voici que le jour de ta mort est proche, il ne te reste que trois jours et tu iras dans la joie éternelle.» Le saint appela alors ses
 35 enfants et leur prescrivit de servir Dieu et de se tenir loin des séductions de Satan. Trois jours après, vinrent auprès de lui les pères moines abbā 'Enṭones (= Antoine), abbā Maqāres (= Macaire), abbā Sinodā (= Schenoudi),

178 C, E መፍቅደ : — 179 C ለደብርየ ; E ለደብር : — 180 C, E ወስቀለ : — 181 C, E እብነ : ስቁረ : — 182 E ወቅዱስ ; P ወለቅዱስስ : — 183 E መልኪ : — 184 < C, E — 185 C ያንብሮ ; E ያንብርዎ : — 186 C, E አንቀጸ : ደብር : — 187 + ወአንብሮ : C — 188 C, E ወሀለወ : — 189 < C — 190 ~ C, E — 191 C አንጠንዮስ : — 192 E መቃርዮስ :

ብሳይ : ወአባ : ጳጵሚስ : ወይቤልዎ : ነዓ : እኑነ : ትትፌሣሕ¹⁹³ : ምስሌነ :
 በመንግሥተ : ሰማያት ። ወሶበ : ይቤልዎ : ዘንተ : ወፅአት¹⁹⁴ : ነፍሱ : እምሥጋ
 ሁ : ወአዕረግዎ : መላእክት : በስብሐት : እንዘ : ይዜምሩ ። ወይብሉ : ዘጸመወ :
 * P 3r^oc በዓለም : የሐዩ : * ለዝላፉ ። ወአብእዎ : ውስተ : ገነተ : ትፍሥሕት ። ወእምዝ :
 ተጋብኡ : ጳጳሳት : ወኤዲስ¹⁹⁵ : ቆጳሳት : ወካህናት : ወገነዝዎ : ወቀበርዎ : ኅበ : 5
 ቤተ : ክርስቲያን ። ወአስተርአየ : ውስተ : መቃብሩ : ተአምራት : ወመንክራት :
 ዘአልቦ : ጉልቀኦ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ :
 ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት¹⁹⁶ : በዓሉ : ለራጉኤል : መልአክ : ፩እም፱ሊቃነ : መላእክት :
 * P 3v^oa ዘአለበዎ : ለኤኖክ : በእንተ : እሳት : ዘይነድድ : ወዡሉ : ድምሳሴ : * ዓለም : 10
 ወውእቱ : መልአክ : ብርሃናት ። ትንብልናሁ : ለዝንቱ : መልአክ : የሀሉ : ምስለ :
 ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፪ለመስከረም : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምለክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ¹ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ነቢይ² : ወመጥምቅ³ : ሰማዕተ⁴ : 15
 ወልደ : ዘካርያስ : ካህን : በእዴሁ : ለሄሮድስ : ንጉሥ : ዓላዊ ። ወውእቱኬ : ሶበ :
 ገሠጸ : 'ነቢይ : ዮሐንስ⁵ : በእንተ : ሄሮድያዳ : ብእሲተ⁶ : እኑሁ⁷ : ዘነሥአ⁸ :
 ሎቱ : ብእሲተ⁹ ። ወይቤሎ : ቅዱስ¹⁰ : ዮሐንስ¹¹ : ኢይደልወክ : ከመ : ትንሣእ :
 ብእሲተ : እኑከ ። ወነሥአ : ሄሮድስ : 'ለቅዱስ : ዮሐንስ¹² : ወወደዮ¹³ : ውስተ :
 ቤተ : ሞቅሕ : ወኮነ : የዓቅቦ : ወይፈርህ : እምኔሁ ። 20
 ወሶበ : ኮነ : ዕለተ : ልደቱ : ለሄሮድስ : ገብረ : ምሳሐ¹⁴ : ለልሂቃነ : መንግሥ
 ቱ : ወመኳንንተ¹⁵ : ሀገረ : ገሊላ : ወበጽሐት : ወለተ : እኑሁ : ወቆመት :
 በማእከለ : ምርፋቅ : ወዘፈነት : ወአደመቶ¹⁶ : ለንጉሥ ። ወተካየዳ : ከመ : የሀባ :
 ኩሎ : ዘትስእል : እምኔሁ : ወለእመ : ኮነ : መንፈቀ : መንግሥቱ ። ወወፅአት :
 ኅበ : እማ : ወትቤላ : ምንተ : እስእሎ : ለንጉሥ : ከመ : የሀበኒ ። ወትቤላ : እማ : 25
 ሰአልዮ : ከመ : የሀብኪ : ርእሶ : ለዮሐንስ : መጥምቅ : 'ውስተ¹⁷ : ጸሕል ።
 * A 2v^oa ወሶበ : ሰምዓ : ሄሮድስ : * ዘንተ¹⁸ : 'ሐዘነ : ፈድፋደ¹⁹⁻²⁰ ። ወበእንተ : እለ :
 ይረፍቁ : ምስሌሁ : ኢፈቀደ²¹ : ከመ²² : ያስተጋፍራ ። ወአዘዘ : ሶቤሃ : ከመ :
 ይምትሩ : ርእሶ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : ወየሀብዎ²³ : ለይእቲ : ወለት ። ወመተሩ :
 ርእሶ : ለዮሐንስ : ቅዱስ²⁴ : ውስተ²⁵ : ቤተ : ሞቅሕ : ወወሀብዎ : ለወለተ : 30

193 E ተፈሣሕ : — 194 C ወወፅአት : — 195 E ኤዲስ : — 196 + ካዕበ : C
 1 + ስምዐ : C,P — 2 < C, E, P — 3 C, E, P መጥምቅ : — 4 C, E ወሰማዕተ ፣ < P —
 5 ~ C, E, P — 6 + ፊልጳስ : C, E, P — 7 + እስመ : ኪያሃ : አውሰበ : C, E, P — 8 C, E, P
 ወነሥአ : — 9 + ትኩኖ : C, E, P — 10 < C, E, P — 11 < C, E — 12 P ለዮሐንስ : —
 13 P ወአብእ :

abbā Bsoï et abbā Pākuemis (= Pachôme), et ils lui dirent: «Viens, notre frère, tu te réjouiras avec nous dans le royaume des cieux.» Quand ils lui eurent dit cela, son âme sortit de son corps et les anges la firent monter (au ciel) dans la gloire en chantant, et ils disaient: «Celui qui a peiné dans le monde vivra à jamais.» Et ils la firent entrer dans le jardin des délices. Puis les métropolitains, les évêques et les prêtres se rassemblèrent, l'ensevelirent et l'enterrèrent près de l'église. Sur sa tombe se produisirent des miracles et des prodiges sans nombre. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

10 En ce jour (est) la fête de l'ange Rāgu'ēl, l'un des neuf archanges, qui instruisit 'Ēnok (= Énoch) à propos du feu qui brûle et (de) toute la destruction du monde; c'est lui l'ange des luminaires. Que l'intercession de cet ange soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus, dans les siècles des siècles.]

15

LECTURE DU 2 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint Yoḥannes (= Jean), le prophète et baptiseur, fils de Zakāryās (= Zacharie) le prêtre, devint martyr par la main de Hērodes (= Hérode) le roi impie. Celui-ci, — quand le prophète Yoḥannes le morigéna à propos de Hērodyādā (= Hérodiade), la femme de son frère qu'il avait prise pour lui comme femme—et saint Yoḥannes lui avait dit: «Il ne convient pas que tu prennes la femme de ton frère» —, Hērodes (donc) prit le saint Yoḥannes et le jeta en prison; il le gardait et en avait peur.

Quand ce fut l'anniversaire de Hērodes, (celui-ci) fit un festin pour les grands de son royaume et les magistrats du pays de Galilā (= Galilée). La fille de son frère entra, se tint au milieu des tablés, dansa et plut au roi. Il lui promit de lui donner tout ce qu'elle lui demanderait, fût-ce la moitié de son royaume. Elle sortit auprès de sa mère et lui dit: «Que vais-je demander au roi de me donner?» Sa mère lui dit: «Demande-lui de te donner la tête de Yoḥannes le baptiseur sur un plat.» Quand Hērodes entendit cela, il s'affligea beaucoup et, à cause de ceux qui étaient attablés avec lui, il ne voulut pas lui faire honte. Il ordonna alors de couper la tête du saint Yoḥannes et de la donner à la jeune fille. On coupa la tête de Yoḥannes le saint dans la prison et on la donna à la fille de Hērodyādā sur un plateau, et celle-ci (la) donna à sa

14 C, E, P በዓለ : — 15 C, E, P ለመክንንተ : — 16 A, E ወአደግ : — 17 C, E, P ወደጥ : በ — 18 + ነገረ : በእንተ : መሐላሁ : P — 19 C, E, P ተከዘ : ጥቀ : — 20 + በእንተ : መሐላሁ : C, E — 21 E ወኢፈቀደ : P ወደቤ : ወኢፈቀደ : — 22 < P — 23 P ከመ : የሀብግ : — 24 < C, E, P — 25 C, E, P በ

ሄሮድያዳ ፡ ውስተ ፡ ጸሕል ፡ ወይእቲሰ ፡ ወሀበት ፡ ለእማ ። ወኮነ ፡ ድንጋጂ ፡ ዓቢይ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወተወለጠ²⁶ ፡ ፍሥሐሆሙ ፡ ውስተ²⁷ ፡ ሐዘን ።

ወርእሱሰ ፡ ቅድስት ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ²⁸ ፡ ሰረረት²⁹⁻³⁰ ፡ እማእከለ ፡ እደዊሆሙ ። 'ወኮነት ፡ ትጸርጎ ፡ ውስተ ፡ አየር³¹ ፡ እንዘ³² ፡ ትብል ፡ ኢይደልወከ ፡ ከመ³³ ፡ ትንሣእ ፡ ብእሲተ ፡ እኑከ ። ወተብሀለ ፡ ከመ ፡ ይእቲ³⁴ ፡ በብሔረ ፡ አራብያ ። ወሥጋሁሰ ፡ ቅዱስ³⁵ ፡ መጽኡ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወነሥእዎ ፡ ወጸርዎ ፡ ወእንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ እስከ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናትዮስ³⁶ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እልስክንድርያ³⁷ ፡ ወፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ። ወተከሥተ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናትዮስ³⁸ ፡ ወእንበር ፡ በኅቤሁ ፡ እስከ ፡ ዮሐንጽ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ። ትንብልናሁ ፡ 'ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ³⁹ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ 'አሜን ። ወአሜን⁴⁰ ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ⁴¹ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ⁴² ፡ ዳስያ⁴³ ፡ ሐራ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ ታይዳ ፡ 'እምብሔረ ፡ ግብጽ⁴⁴ ። ለዝ*ንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኩነኖ ፡ አርያኖ ስ ፡ መኩንን ፡ ዘሀገረ ፡ አድያና⁴⁵ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመተሩ⁴⁶ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥእ ፡ [ለ]አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን⁴⁷ ።

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዲማስዮስ⁴⁸ ፡ ሰማዕት ፡ ወመሪና ፡ ቅድስት ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን⁴⁹ ።]

አመ ፡ ቫ[ለመስከረም ፡]ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ማኅበረ¹ ፡ ጉባኤ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጳሳት ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በዳግማይ ፡ ዓመተ ፡ ሢመቱ² ፡ ለአብ ፡ ቅዱስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ድዮናስዮስ ። ወኮነ³ ፡ ዝንቱ ፡ ማኅበር ፡ በእንተ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ዘአስተርአዩ ፡ በብሔረ ፡ አራብያ ፡ የእምኑ⁴ ፡ ከመ ፡ ነፍስ ፡ ትመውት ፡ ምስለ ፡ ሥጋ ፡ ወበዕለተ ፡ ትንሣኤ ፡ ትትነሣእ ፡ ምስሌሁ ። ወደረሱ⁵ ፡ ድርሳነ⁶ ፡ በሃይማኖቶሙ ፡ እኪት ፡ ወፈነዉ ፡ ውእተ⁷ ፡ ድርሳነ ፡ ኅበ ፡ ሰብእ ፡ ዘይነብሩ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አቡነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ድዮናስዮስ⁸ ፡ ሐዘነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ፈድፋዶ ፡ ወገሠጸሙ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ከመ ፡ ይትመየጡ ፡ እምዝንቱ ፡ ምክር ፡ እኩይ ፡ ወኢሰምዑ ፡ እምኔሁ ።

²⁶ P ወተወለጠት ፡ — ²⁷ C, E, P ኅበ ፡ — ²⁸ + ሶበ ፡ ተመትረት ፡ C, E, P — ²⁹ C ወሰረረት ፡ — ³⁰ + ውስተ ፡ አየር ፡ C, E, P — ³¹ C, E እንዘ ፡ ትጸርጎ ፡ ; < P — ³² C, E ወ — ³³ < P — ³⁴ + ይእኪ ፡ C, E, P — ³⁵ C, E, P ለቅዱስ ፡ — ³⁶ C, E, P አትናቱዎስ ፡ — ³⁷ C እስክንድርያ ፡ ; E እለ ፡ ስክንድርያ ፡ ; P እስክንድርያ ፡ — ³⁸ C, E, P አትናቱዎስ ፡ — ³⁹ < C; E ለዝንቱ ፡ ; P ለዝንቱ ፡ ሰመዕት ፡ — ⁴⁰ C, E, P ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ⁴¹ < E — ⁴² < C, E — ⁴³ < P — ⁴⁴ C, E, P ዘእምግብጽ ፡ — ⁴⁵ E, P እንዴናው ፡ — ⁴⁶ C, E, P ወመተረ ፡ — ⁴⁷ P ለዓለመ ፡ ዓለም ። — ⁴⁸ C, E ዓደሞስ ፡ — ⁴⁹ < C

mère⁵. Il y eut une grande consternation en ce jour et leur joie (= celle des convives) se changea en affliction.

Quant à la tête sainte du saint Yoḥannes, elle s'échappa d'entre leurs mains et elle criait en l'air disant: «Il ne convient pas que tu prennes la femme de ton
5 frère.» On dit qu'elle est dans le pays de 'Ārābyā (= l'Arabie). Quant à son saint corps, ses disciples vinrent, le prirent, l'emportèrent et le mirent dans un tombeau (où il resta) jusqu'au temps du saint 'Atnātyos (= Athanase), patriarche de la ville d'Alexandrie. Dieu voulut qu'il découvrit le corps du
10 saint Yoḥannes, et (celui-ci) fut découvert au saint 'Atnātyos (qui) le plaça auprès de lui jusqu'à ce qu'il eût construit une église pour lui. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen et amen.

En ce jour aussi devint martyr saint Dāsyā, le soldat, qui (est) de la ville de Tāydā (= Tîdâ)⁶ du pays d'Égypte. 'Aryānos (= Arianus), gouverneur de la
15 ville de 'Adyānā (= Antinoë), fit subir à ce saint de grandes tortures; (puis) on lui coupa la tête avec une épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi il y a Dimāsyos, martyr, et Marinā la sainte (= Marine).
20 Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.]

LECTURE DU 3 [MASKARAM]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour il y eut l'assemblée du concile des évêques dans la ville
25 d'Alexandrie, la deuxième année du patriarcat du saint père, le patriarche abbā Dyonāsyos (= Denys). Cette assemblée eut lieu à cause des mauvaises gens qui étaient apparus dans le pays de 'Ārābyā (= l'Arabie): ils croyaient que l'âme mourait avec le corps et (que), au jour de la Résurrection, elle ressuscitait avec lui. Ils composèrent une homélie dans leur foi mauvaise et
30 envoyèrent cette homélie aux gens qui demeuraient dans la ville d'Alexandrie. Quand il entendit (parler de) cette affaire, notre père, le patriarche abbā Dyonāsyos s'affligea beaucoup pour eux (= les hérétiques), les réprimanda et leur ordonna de se détourner de cette façon de penser mauvaise, et ils ne l'écoutèrent pas.

⁵ Cf *Marc* 6, 17-28.

⁶ Cette localité est située dans la province de Gharbieh, cf Amélineau, *Géographie*, p. 504.

¹ < P — ² C መገግሥቱ : ሢመቱ : (sic); P መገግሥቱ : — ³ C, E ኮነ : — ⁴ C, P ወየለምኑ : —
⁵ P ወደረሰ : — ⁶ A ድርሳናተ : — ⁷ A ውእቱ : — ⁸ P ዲናስቶስ : — ⁹ A ዝንቱ : ግንብር :

ወበእንተዝ : አስተጋብአ : ላዕሌሆሙ : ማንተ : ማኅበረ⁹ : ወተዋሥኡ¹⁰ : ምስሌ
 ሆሙ : ወከሠቱ¹¹ : ስሕተቶሙ : ወኢነስሑ : ወኢተመይጡ : እምክሮሙ : እኩይ ።
 * A 3r^oa * ወአውገዞሙ : ሊቀ : ጳጳሳት : ምስለ : ኩሉ : ማኅበር : ወረገሞሙ : ወደረሰ¹² :
 ድርሳን¹³ : በእንቲ[አ]ሆሙ : ዘይቤ¹⁴ ። እስመ : ፍቅረ : እግዚአ
 ብሔር¹⁵ : ለእንለ¹⁶ : እመሕያው : ዓቢይ¹⁷ : ፈድፋድ : ውእቱ ። ወአጠየቀ : 5
 ውስተ : ውእቱ : ድርሳን : ከመ : ነፍስሰ¹⁸ : ኢትመውት : ወኢትደመስስ : ወኢት
 ማስን : አላ : ትነብር : ከመ : ይነብሩ : መላእክት : እስመ : ይእቲ : መንፈሳዊት :
 ወኢትትወለጥ¹⁹ : ወኢትማስን ። ወእምጊዜ : ትወፅእ²⁰ : እምሥጋ : ይወስድዋ :
 ውስተ²¹ : መካን : በከመ : መጠነ²² : ዘይደልዋ²³ ። ወበዕለተ : ትንሣኤ : ሶበ :
 ይትነፋሳ : ቀርን : ይትነሥኡ : አብድንተ : ሰብእ : በትእዛዘ : ፈጣሪሆሙ ። ወይ 10
 ከውኑ : ኩሎሙ : ነፍሳት²⁴ : ለለ : አሐቲ : አሐቲ²⁵ : እምኔሆን : ትበውእ :
 ውስተ : ሥጋ : ዚአሃ ። ወትትነሣእ²⁶ : ምስሌሁ : በከመ : ምግባራ²⁷ : እመሂ :
 ትፍሥሕተ : ዘለዓለም : ወእመሂ : ኩነኔ²⁸ ። ወይነብሩ : ክልኤሆሙ : ውስተ²⁹ :
 ዘነሥኡ³⁰ : ወኢይትወለጡ³¹ : እምኔሁ³² : እስከ³³ : ለዓለም : ወእስከ : ለዓ
 ለመ : ዓለም³⁴ ። ጸሎቶሙ : ለዝንቱ³⁵ : ማኅበረ : ቅዱሳን : ወበረከቶሙ³⁶ : 15
 የሀሉ : ምስሌነ³⁷ : አሚን³⁸ ።

* P 4r^ob 1.31 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ዐቢይ : ድልቅልቅ : በሀገረ : ግብጽ : ወበኩሉ :
 * P 4r^oc አድያሚሃ ። ወወድቀት : ቤ*ተ : ክርስቲያን : ዘዳስያ : በጊዜ : ፫¹ሰዐት : ዘመዓ
 ልት³⁹ ። ወይእቲ⁴⁰ : ቤተ : ክርስቲያን : በስሙ : ለሚካኤል : ሊቀ : መላእክ
 ት ። ወተብሀለ : ከመ : ኮነ : እምዓላውያን : ሰአሎሙ : ለክርስቲያን : ከመ : 20
 የሀብዎ⁴¹⁻⁴² : ጸባሕተ ። ወኢወሀብዎ : ወኢምንተኒ : ወሶበ : መስየ : መጽአ :
 ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ምስለ : አርዳኢሁ : ወነሠታ ። ወዝንቱ : ኮነ⁴³ : በ፱
 ዓመት : በሢመቱ⁴⁴ : ለሊቀ⁴⁵ : ጳጳሳት : አባ : መቃርስ : በዓመት : ፳፻፳ ወ ፳⁴⁶
 ዘሰማዕታት⁴⁷ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወም
 ስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።] 25

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ⁴⁸ : ኮነ⁴⁹ : ተዝካሮሙ : ለዲዮስቆሮስ : ሰማዕት : ወዲዮ
 ናስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወሰማዕታት : ዘበትንክል : ያቆቶን ። ወብዙኃን : ሰማዕታ
 ት⁵⁰ : ዘፋርስ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ :
 ለዓለመ : ዓለም⁵¹ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ⁵² : አዕረፈ : አባ : አንበሳ : ዘብሔረ : ኢት 30
 ዮጵያ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

¹⁰ C, E, P ወተዋሥኡ : — ¹¹ C, E, P ወከሠተ : — ¹² C ወደረሱ : — ¹³ C, E, P ድርሳናተ : —
¹⁴ + ውስቲቱ C, E, P — ¹⁵ + የዓቢ : እምኩሉ : P — ¹⁶ E, P ላዕለ : እንለ : — ¹⁷ C, E ጥቀ :
 ዐቢይ : P ጥቀ : ወዐቢ[ይ] : — ¹⁸ C, E, P ነፍስ : — ¹⁹ C, E, P ወኢትትዌለጥ : — ²⁰ C, E
 ወፅእት : — ²¹ C, E, P ኅበ : — ²² C ይመጠዋ : — ²³ C, E ይደልዋ : — ²⁴ C, E, P ነፍሳተ :
 ሰብእ : — ²⁵ < C — ²⁶ C, E, P ትነሥእ : — ²⁷ C, E, P ምግባሩ : — ²⁸ + : ዘለሃለም C, E, P —
²⁹ < P — ³⁰ C ዘነሥእ : — ³¹ C ወይትወለጥ : — ³² < C, E — ³³ < P — ³⁴ C ለዓለም : —
³⁵ P ለአሉ : — ³⁶ < C, E, P

C'est pourquoi il réunit contre eux cette assemblée. Ils (= les évêques) disputèrent avec eux et mirent en lumière leur erreur; ils ne vinrent pas à résipiscence ni ne se détournèrent de leur façon de penser mauvaise. Le patriarche avec toute l'assemblée les excommunia et les anathématisa, et il
 5 composa à leur sujet une homélie qui dit: «Assurément, l'amour de Dieu pour l'homme est très grand.» Il exposa dans cette homélie que l'âme ne meurt pas, n'est pas détruite et ne se corrompt pas, mais (qu') elle subsiste comme subsistent les anges, car elle est (d'essence) spirituelle, n'est pas changée et ne se corrompt pas; au moment où elle sort du corps, on la place
 10 dans un lieu conforme à ce qui convient. Le jour de la Résurrection, quand sonnera la trompette, les cadavres des hommes ressusciteront sur l'ordre de leur créateur, toutes les âmes entreront chacune dans son corps à elle; elles ressusciteront avec lui selon leurs actions, soit (pour) la joie éternelle, soit (pour) le châtiment, et ils demeureront tous deux dans ce qu'ils auront reçu et
 15 n'en changeront pas à jamais, jusque dans les siècles des siècles. Que la prière de cette assemblée de saints et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi il y eut un grand tremblement de terre dans le pays d'Égypte et dans toutes ses provinces, et l'église de Dāsyā⁷ s'effondra à la
 20 troisième heure du jour. Cette église (était) au nom de Mikā'ēl (= Michel) l'archange. On dit que (cela) fut le fait (de quelqu'un) parmi les païens; il demanda aux chrétiens de lui verser un tribut et ils ne lui donnèrent rien. Quand ce fut le soir, il vint à l'église avec ses aides et la détruisit. Cela eut lieu la neuvième année du patriarcat du patriarche abbā Maqāres, l'an 828 des
 25 martyrs. Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus, dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi est la commémoration de Diyoṣqoros (= Dioscore) le martyr et (de) Diyonāsyos (= Denys) le patriarche et des martyrs qui (étaient) dans Tenkel Yāqoton et (de) nombreux martyrs de Fārs (= Perse).
 30 Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi mourut abbā 'Anbasā du pays d'Éthiopie. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

⁷ Il est possible que ce mot — qui rend l'arabe «île» — soit une déformation de l'équivalent éthiopien ደሴት ፡.

³⁷ C, E, P ለዓለመ ፡ ዓለም ። — ³⁸ < C, P — ³⁹ P መዓልት ፡ ዘሰዓት ፡ — ⁴⁰ C ወይለቲሰ ፡
⁴¹ A የሀብመ፡ — ⁴² + ወእምንተኒ ፡ C — ⁴³ < E — ⁴⁴ A ወበሲመቱ ፡ — ⁴⁵ E ዘሊቀ ፡ — ⁴⁶ C
 ቋጂጽ ወቋ — ⁴⁷ + ቅዱሳን ፡ C, E — ⁴⁸ < C, E — ⁴⁹ < E — ⁵⁰ < C — ⁵¹ + አጫን ። C —
⁵² < C

P 4v^a 13

[*ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አባ : ሙሴ : ዘገዳመ : ሲሐት ። እስመ : ዝንቱ :
 ቅዱስ : እምአመ : መንኲስ : ኃደጋ : ለዓለም : ወሐረ : ገዳመ : ወተጸምደ : ለጸም :
 ወለጸሎት : እስከ : አብርሃ⁵³ : እግዚአብሔር : አዕይንቲሁ : ለርእዮ : ገነት : እምነ :
 ዘይቶን : ወሆሳዕና : ወለለይሠርቅ : ወርኅ : ይነሥእ : ዘወድቀ : እምፍሬ : ዝኩ :
 ዕፅ ። ወይበልዕ : ወኮነ : የአክሎ : ሲሳይ : መጠነ : ሲሲተ : ዖፍ : ንኡስ[⁵⁴] : 5
 ወልብሱኒ : እምልሕጸ⁵⁵ : ሆሳዕና : ወቈጽሉኒ⁵⁶ ። ወረከቦ : ዋዕየ : ኃጋይ :
 ወቀረ : ክረምት : ዘጥቀ : ዕፁብ : ወምስለ : ዝኒ : ጽሙድ : ለጸሎት⁵⁷ : ወለ
 ጸም⁵⁸ ። ወኮነ : ዘኢያአምር : መጽሐፈ : ወአራዊተ : ገዳምኒ : ይመጽኡ⁵⁹ :
 ኅቤሁ : በበዘመደሙ : ወይናዝዘሙ ። ወሶበ : ይቀርብ⁶⁰ : ጊዜ : ጸሎቱ⁶¹ : ይቀጽቦ
 ሙ : በእዴሁ : ወየሐውሩ ። ወለእመኒ⁶² : ዓባረ : ይመጽኡ : ኅቤሁ : ወይ 10
 ቀውሙ : ቅድሚሁ : ከመ : ዘይፈቅዱ : ተናብቦቶ⁶³ : ወያአምር : በመንፈስ :
 ቅዱስ : ኃሠሣሆሙ : ወያወርድ : ሎሙ : ዝናመ ።

* P 4v^b

ወነበረ : ከመዝ : መጠነ : ጧወጅዓመት : ወቀንዓ : ላዕሌሁ : ሰይጣን ።
 ወተመሰለ : በእምሳለ : አረጋዊ : መነኮስ : ዘረስዓ : መዋዕሊሁ : ወተ*ርእዮ⁶⁴ :
 በአንጻረ : በዓቱ : እንዘ : የሐውር⁶⁵ : በበንስቲት : ወዝንቱስ : ቅዱስ : ሶበ : 15
 ርእዮ : ሀለየ : ከመ : ገዳማዊ : ውእቱ : ወሐረ : ኅቤሁ : ወወሰደ⁶⁶ : ውስተ :
 በዓቱ ። ወነበረ : ሠሉሰ : መዋዕለ : እንዘ : ኢይጼሊ : ወአራዊትኒ : ዘኮኑ :
 ይመጽኡ : ኅቤሁ : ሶበ : ርእይዎ : ለዝኩ : አረጋዊ : ተግሕሠ : እምኔሁ ። ወእ
 ምዝ : ተስእሎ : ሀገሮ : ወሃይማኖቶ : ለዝኩ : ቅዱስ : ውእቱ : አረጋዊ ። ወነገሮ :
 ኩሎ : ግብሮ : ወለአረጋዊኒ⁶⁷ : ተስእሎ : ካዕበ : አባ : ሙሴ : ዘከመ : እፎ : 20
 ውእቱ : ወይቤሎ : ነበርኩ : 'ውስተ : ዓለም⁶⁸ : በገቢረ : ኃጢአት : ብ
 ዙኃ : ዓመታተ⁶⁹ : ወወለድኩ : ወለተ : ወእምዝ : 'ሶበ : ተዘከርኩ⁷⁰ : ኅልፈተ :
 ዓለም : ወፃእኩ : ገዳመ : ወነበርኩ : ጭዓመተ : ወሶበ : ተዘከርኩ : በእንተ :
 ወለትየ : ወኃጣእኩ : ዘያወስባ : ካልእ : ዘእንበሌከ ። ወበዝ : ምክንያት : መጻእኩ :
 ኅቤከ : እመኒ : ሞትኩ : አንተ : ትቀብረኒ : እስመ : ሀለወኒ : አዕፃዳት⁷¹ : 25
 ወአንተ : ትወርስ : ኩሎ ።

* P 4v^c

ወሰሚዎ : አባ : ሙሴ : ደንገፀ : ወይቤሎ : እፎ : እገብር : ዘንተ : እንዘ : አነ :
 መነኮስ : ወእምጽእ : ሎቱ⁷²⁻⁷³ : አረጋዊ : ስምዓ : እመጻሕፍት : ከመ : አው
 ሰቡ : እለ : አብርሃም : ወሙሴ : ወዳዊት⁷⁴ : እንዘ : እሙንቱ : ጸድቃን ። ወበዝን
 ቱት : አጽነነ : ልቦ : ወአርአዮ : *ጽርኃ : ስርግወ : ወውስቴቱ⁷⁵ : ወለት : ሥር 30
 ጉት : ወኮነ : በቅድሚሁ : ከመ : ዘሞተ : ወርእዮ : ቅዱስ : በከየ : ላዕሌሁ :
 ወገንዞ⁷⁶ : ወቀበሮ ። ወሶበ : ፈቀደ : ይባእ : ኅበ : ወለት : ኮነ : መንፈስ :
 ዓውሎ : ወተነጽሐ : በድኅሬሁ ። ወእምዝ : ሶበ : ገብእ : ልቡ : ኃጥእ : ጽርሐኒ :
 ወገንተኒ⁷⁷ : ወወለተኒ : ወአስተዓጺቦ : ሐረ : ውስተ : ማኅደሩ : ወፈቀደ : ይብ
 ላዕ : ሲሳዮ : እምፍሬ : ዕፅ : ዘኮነ : ቀዲሙ : ይበልዎ⁷⁸ : ወኮነ : መሪረ : ውስተ : 35
 አፋሁ ።

53 + ሎቱ : E — 54 < E — 55 C እምልብስ : — 56 C, E ወቈጽሉ : 57 C, E ለጸሎቱ : — 58 C, E ወእጽዋሙ ። — 59 C ይመጽእ : — 60 C ቀርቦ : — 61 C, E ጸሎት : — 62 + ኮነ : C — 63 C ተናብቦቶሙ : — 64 E ወርእዮ : — 65 C የሐውሩ : — 66 P ወወሰደ : — 67 E ወለአረጋዊ : —

[En ce jour mourut abbā Musē (= Moïse) du désert de Siḥat (= Scété). Ce saint, du moment où il devint moine, quitta le siècle, alla au désert et s'adonna au jeûne et à la prière au point que Dieu donna la lumière à ses yeux pour qu'il vît un verger d'oliviers et de dattiers; chaque fois que la nouvelle
 5 lune se levait, il prenait ce qui tombait des fruits de ces arbres; il (le) mangeait et il lui suffisait d'une nourriture (qui était) autant que la nourriture d'un petit oiseau. Son vêtement (était fait) de l'écorce d'un palmier et de son feuillage. La chaleur brûlante de l'été l'atteignait ainsi que le froid de l'hiver qui (est) très dur. Malgré cela, il était assidu à la prière et au jeûne. Il ne connaissait
 10 pas l'écriture; les animaux du désert venaient auprès de lui espèce par espèce, et il les consolait. Quand approchait le moment de sa prière, il leur faisait signe de la main et ils s'en allaient. S'il (y avait) une sécheresse, ils venaient auprès de lui et se tenaient devant lui comme s'ils voulaient lui parler; il comprenait leur requête par l'Esprit Saint et faisait tomber la pluie pour eux.

15 Il resta ainsi trente-cinq ans et Satan le jaloussa. Il prit l'aspect d'un vieux moine dont les jours avaient vieilli et il se montra à lui en vue de sa grotte en avançant à petits pas. Quant à ce saint, lorsqu'il le vit, il pensa que c'était un ermite, il alla à lui et le conduisit dans sa grotte. Il resta trois jours sans prier et les animaux qui étaient venus auprès de lui, quand ils virent ce vieillard,
 20 l'évitèrent. Puis le vieillard demanda à ce saint (quelles étaient) sa ville et sa foi; abbā Musē lui raconta tous ses faits et gestes et demanda aussi au vieillard qui il était. (Celui-ci) lui dit: «Je suis resté dans le siècle à commettre le péché de nombreuses années et j'ai engendré une fille. Puis, quand je me suis remémoré la fin du monde, je suis allé dans le désert et (y) suis resté
 25 quarante ans. Quand je me suis rappelé ma fille, je n'ai trouvé personne d'autre que toi qui pût l'épouser; c'est pour cette raison que je suis venu auprès de toi. Si je meurs, toi, tu m'enterreras, car j'ai des champs et toi, tu hériteras tout.»

Ayant entendu, abbā Musē fut stupéfait et lui dit: «Comment ferai-je cela
 30 alors que je suis moine?» Le vieillard lui produisit le témoignage des Écritures selon lequel Abraham, Moïse et David s'étaient mariés alors qu'ils étaient des justes. Par cela il ébranla son cœur, et il lui montra un palais orné et, à l'intérieur, (sa) fille parée, et il fut devant lui comme s'il était mort. En (le) voyant, le saint pleura sur lui, l'ensevelit et l'enterra. Quand il voulut entrer
 35 chez la fille, il y eut un souffle de tempête et il fut renversé en arrière. Puis, quand son cœur se fut remis, il ne trouva (plus) ni le palais ni le jardin ni la fille et, s'étonnant, il alla dans sa demeure, voulut prendre sa nourriture du fruit des arbres qu'il mangeait auparavant et (cela) fut amer dans sa bouche.

68 C አንሰ ፡ ውእቱ ፡ — 69 E ዓመተ ፡ — 70 ~ A — 71 + ወገነታት ፡ C, E — 72 < C —
 73 + ዝኩ ፡ C, E — 74 C ወዳዊትኒ ፡ — 75 C በውስቴቱ ፡ — 76 E ገነዞ ፡ — 77 C ወገነታተኒ ፡ —
 78 < E

ወሶ[በ] : አጽዳቆ⁷⁹ : ረኃብ : ወፅአ : ውስተ : ገዳም : ወካዕበ : ተራከቦ : ሰይጣን : በአምሳለ : አረጋዊ : ነጋዲ⁸⁰ : ዘየሐውር : እስክንድርያ : ወውእቱ : ተፅዒኖ : ዕዋለ ። ወኅቤሁ : መብልፅ : ወመስቴ : ወነሥእ : ምስሌሁ : ወአብጽሖ : ውስተ : ሀገር : ወኃደኅ : ህየ ።

ወካዕበ : ተርእዮ : ሰይጣን : በአምሳለ : ብእሲት : እንተ : ትቀድሕ : ማየ : 5
 ወርእየቶ : በአምሳለ : ገዳማውያን ። ወተስእለቶ : ግብሮ : ወነገራ : ዡሎ : ዘ
 አመክሮ : ሰይጣን : ወስሕቀት : ቦቱ : በልባ : ወወሰደቶ : ውስተ : ቤታ : ወወ
 ሀበቶ : መብልፅ : ወመስቴ : ወዘከረቶ⁸¹ : ሎቱ : ግብረ : አውስቦ : ወከመ :
 ይእቲ : ወለተ : ንጉሥ : ዘሞተ : ወከመ : ባቲ : ንዋይ⁸² ። ወሶበ : ርእየት :
 ከመ⁸³ : ፀነ : ልቡ : ወትቤሎ⁸⁴ : ካዕበ : አይሁዳዊት : አነ : ወንሕነ : ብዙኃን ። 10

* P 5r^oa

ወእምዝ : አ*ሰፈወቶ : በብዙኅ : ትምይንት : እስከ : ክህደ : ሃይማኖቶ ። ወት
 ቤሎ⁸⁵ : ንትመጠው : ንዋይየ : እምነበ : አንበርኩ : ወወሰደቶ : ውስተ : ገዳም :
 ብዱት : ኅበ : አልቦቱ : ማይ : ወዓርገት : መልዕልተ : ደብር : ወተወለጠ⁸⁶ :
 ሳዕሌሁ ። ወይቤሎ⁸⁷ : አነ : ውእቱ⁸⁸ : ዘእስሐትክዎሙ : ለብዙኃን⁸⁹ : ወ
 ለከኒ : አግኃሥኩከ : እምገዳም : ወአውዳእኩከ : 'እምገዳም : ወእምሃይማኖትከ⁹⁰ : 15
 ናሁ : ትመውት : በዝንቱ : ገዳም : ወተሐውር⁹¹ : ውስተ : 'ደይን : ዘገዳም :
 ወዘገሃነም⁹² ። ወዘንተ : ብሂሎ : ተሠወረ⁹³ : እምኔሁ : ወተመይጠ : ቅዱስ :
 ይምነ : ወጽግመ : ወኃጥእ : ፍኖተ⁹⁴ : ዘየሐውር : ወማየ : ዘይሰቲ ። ወእምዝ :
 ሶበ⁹⁵ : ጸበቦቶ : ግብር : ወድቀ : ውስተ : 'መሬተ : ምድር⁹⁶ : ወዘረወ : መሬተ :
 ውስተ : ገጹ : ወአንገርገረ : እንዘ⁹⁷ : ይበኪ : እስከ : ፈቀደት : ነፍሱ : ከመ : 20
 ትትፈለጥ ።

ወሰምዓ : እግዚአብሔር : ገዳሮ : ወፈነወ : ኅቤሁ : ወልአከ : ዘይናዝዞ : ወይ
 ቤሎ : ተኃድገ : ለከ : ኃጢአትከ ። ወእስከ : ፫መዋዕል⁹⁸ : ተዓርፍ : ወይቀብረከ :
 ገብርየ : ሳሙኤል : ገዳማዊ ። ወሶቤሃ : መጽእ : ኅቤሁ : አባ : ሳሙኤል : ገዳ
 ማዊ⁹⁹ : ወወሀቦ : ሰላመ : ወናዘዞ : ወወሰደ : ምስሌሁ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲ 25

* P 5r^ob

ያን : ዘሐነጸ : አጋቦስ : ንጉሥ : ውስተ : ገዳም : *ዘተሠወረት¹⁰⁰ : እምዓይነ :
 ሰብእ : ወኮነት : መቃብረ : ወጉባኤ¹⁰¹ : ዘገዳማውያን¹⁰² ። ወበጺሖሙ : ህየ :
 ረከቡ : ጉባኤ : ቅዱሳን : ወአዕረጉ : ቍርባነ : ወተመጠዉ : ምስጢራተ : ቅድ
 ሳት ። ወሶበ : ኮነ : ሰርሐተ¹⁰³ : ሕዝብ : ወሐረ¹⁰⁴ : አባ : ሙሴ¹⁰⁵ : ከመ :
 ይትባረክ : 'እመቃብረ : ቅዱሳን¹⁰⁶ ። ወበጺሖ : ህየ : ሰገደ : በብረኪሁ : ወበጊዜ 30
 ሃ : አዕረፈ : ወቀበሮ : አባ : ሳሙኤል : ወጸሐፈ : ዜናሁ ። እግዚአብሔር : ይ
 ምሐሮ¹⁰⁷ : በጸሎቱ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ :
 ለዓለመ : ዓለም ።]

< ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ይወጥን : አይሉል : ወሻተበር : ዘውእቱ : አውራኒ

79 E አጠቆ : — 80 P ወነጋዲ : — 81 C, E ወዘከረት : — 82 C, E ንዋየ : ብዙኃ : — 83 C ዘከመ : —
 84 E ትቤሎ : — 85 + ካዕበ : ነዓ : C, E : — 86 C, E ወተወለጠት : — 87 C ወትቤሎ : —
 88 + ሰይጣን : C, E — 89 P ወለብዙኃን : — 90 C, E እምሃይማኖትከ : — 91 + ነፍሰከ : C, E —
 92 C ገዳም ።; E ገሃነም ። — 93 C, E ተሠወረት : — 94 C ፍኖቶ : — 95 < C — 96 C, E ምድር : —
 97 P እስከ : — 98 P መዋዕሊሁ :

Quand la faim le pressa, il sortit dans le désert et Satan vint à nouveau à sa rencontre sous l'apparence d'un vieux voyageur qui allait à Alexandrie monté sur un petit âne. Il avait de la nourriture et de la boisson. Il le (= abbā Musē) prit avec lui, l'amena dans la ville et l'y laissa.

5 Satan se fit encore voir de lui sous l'apparence d'une femme qui puisait de l'eau; elle le (= abbā Musē) vit sous l'apparence des ermites et l'interrogea sur sa façon de vivre. Il lui raconta toutes (les embûches) que lui avait tendues Satan et elle rit de lui dans son cœur; elle l'entraîna dans sa maison, lui donna à manger et à boire et lui rappela⁸ l'affaire de (son) mariage, qu'elle était la
10 fille d'un roi qui était mort et qu'elle avait des biens. Quand elle vit que son cœur était ébranlé, elle lui dit encore: «Je suis juive et nous sommes nombreux.» Puis elle lui fit des promesses avec beaucoup d'astuce jusqu'à ce qu'il reniât sa foi. Elle lui dit: «Enlevons mes biens de là où je (les) ai mis»; et elle l'entraîna dans le désert désolé, là où il n'y a pas d'eau; elle monta sur une
15 montagne et se métamorphosa sur elle. Il (= Satan) lui (= abbā Musē) dit: «C'est moi qui ai trompé beaucoup (de moines) et, toi aussi, je t'ai détourné du désert et je t'ai fait sortir du désert et de ta foi. Voici que tu mourras dans ce désert et que tu iras dans les tourments du désert et de l'enfer.» Ayant dit cela, il se déroba à sa vue. Le saint se tourna à droite et à gauche et ne trouva
20 pas de chemin qu'il (pût) suivre ni d'eau qu'il (pût) boire. Puis, quand la situation l'eut accablé, il tomba dans la poussière, répandit de la poussière sur son visage et se roula en pleurant à tel point que son âme voulut s'en aller.

Dieu entendit ses gémissements et envoya près de lui un ange qui le consola et lui dit: «Ton péché t'est remis. Tu mourras le troisième jour, et mon
25 serviteur, Sāmu'el l'ermite, t'enterrera.» Abbā Sāmu'el l'ermite arriva alors auprès de lui, lui donna la paix, le consola et l'emmena avec lui dans l'église qu'avait construite le roi 'Agābos dans le désert, qui était dérobée aux yeux des hommes et était le tombeau et (le lieu de) réunion des ermites. Arrivés là, ils trouvèrent l'assemblée des saints (hommes), qui célébraient le sacrifice
30 (divin), et ils reçurent les saints mystères. Quand les gens furent renvoyés⁹, abbā Musē alla recevoir la bénédiction du tombeau des saints. Arrivé là, il se prosterna à genoux et mourut aussitôt. Abbā Sāmu'el l'enterra et écrivit son histoire. Que Dieu, par sa prière, ait en sa miséricorde notre roi 'Iyāsu avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

< En ce jour aussi commence 'aylul et šātabar (= septembre) qui sont les

⁸ Le sens de ce verbe et la similitude des circonstances invitent à voir dans cet épisode un simple doublet du précédent

⁹ Le mot ሰርሐት ፣ inconnu des dictionnaires, doit être un substantif formé sur le verbe arabe سرح «renvoyer, libérer»

⁹⁹ < E — ¹⁰⁰ C ዘተሰበረት ፣; E ወተሠወረት ፣ — ¹⁰¹ C ጉባኤ ፣ — ¹⁰² C, E ለገዳማዊያን ፣ — ¹⁰³ C ርሰሐተ ፣ — ¹⁰⁴ E ሐረ ፣ — ¹⁰⁵ P ሳሙኤል ፣ — ¹⁰⁶ E እምቅዱሳን ። — ¹⁰⁷ C ይዕቀቦ ፣

ሆሙ : ለዮናናውያን : ወዕብራውያን : ወለሰብአ : ምዕራብ : ወለሰብአ :... መዋዕ
ሊሁ : ፴ ። >

አመ : ፬ ለመስከረም : ምንባብ ።

* A 3r^ob በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈ*ስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ¹ ።
 'በዛቲ : ዕለት² : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : 'ድንግል : ንጹሕ³ : አባ : መቃርስ : 5
 ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃነ⁴ : ጳጳ
 ሳት : ፰ወ፱ ። ዝንቱ : አብ : ኮነ : ጽሑድ : ወመስተጋድለ : እምንእሱ : ወ
 ፈተወ⁵ : አልባሰ : ምንኩስና : ወዓርገ : ኅበ⁶ : ገዳመ : አስቄጤስ : ወመንኩሰ :
 ውስተ⁷ : ቤተ : ክርስቲያን⁸ : 'ዘአብ : ቅዱስ⁹ : አባ¹⁰ : መቃርስ ። ወተጋደለ :
 ተጋድሎ : ዓቢዩ : በምንኩስና : ወኮነ : ያበርሀ : ነፍሶ¹¹ : በአንብቦ : መጻሕፍት : 10
 ቅዱሳት : ወትርጓሜሆሙ¹² : ወይጠይቅ : ፍካሬሆሙ¹³ ። ወተለዓለ : በገቢረ :
 ጽድቅ : ወተሠይመ¹⁴ : ቀሲሰ : ውስተ : ገዳመ : አስቄጥስ ።

ወሶበ : አዕረፈ : አባ : ሚካኤል : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእምቅድሚሁ : ሐሩ¹⁵ :
 ኤጲስ : ቆጶሳት : ወምስሌሆሙ : 'ብዙኃን : ካህናት¹⁶ : ማእምራን¹⁷ : ርቱዓነ : 5
 ሃይመኖት : ኅበ : ደብረ : አባ : መቃርስ : በአስቄጥስ¹⁸ : ወተጋብኡ : ውስተ : 15
 ቤተ : ክርስቲያን : ምስለ : ልሂቃን : መነኮሳት : ዘአስቄጥስ ። ወነበሩ : ብዙኃ :
 መዋዕለ : እንዘ : የሐትቱ : ወይጠይቁ : ዜናሆሙ : ለዘ : ይኄይሱ¹⁹ : ለዛቲ :
 ሢመት : ክብርት²⁰ ። ወረከብዎ : 'ለዝንቱ : አባ²¹ : መቃርስ : ይኄይስ²² :

* A 3v^oa *ለዛቲ : ሢመት ። ወተሰናአጢ : ኩሎሙ²³ : በ፩ምክር : ከመ : ይሢምዎ : በ
 እንተ : ዘኮኑ : ስምዓ : በእንቲአሁ : ብዙኃን : ቅዱሳን : ዘአስቄጥስ : ከመ : ው 20
 እቱ : ይኄይስ : ለዛቲ : ሢመት : በእንተ : ተጋድሎቱ : 'ወተጸምዶቱ : ወጽድ
 ቁ²⁴ ። ወነሥእዎ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : ወአሰርዎ : ወውእቱ²⁵ : ይጸርጎ : ወይስእ
 ል : ከመ : ይኅድግዎ : ወይቤሎሙ : አንሰ : 'እምየ : አውሰበት : ፪ዕደወ²⁶ :
 ወኢይደልወኒ²⁷ : ለሢመተ²⁸ : ሊቀ : ጽጽስና²⁹ ። ወአእመሩ : ከመ : ውእቱ :
 ይብል : ዘንተ : ከመ : ይኅድግዎ ። ወመጽኡ³⁰ : ብዙኃን : ወኮኑ : ስምዓ : በእን 25
 ቲ[አ]ሁ : ከመ : እሙ : ድንግል³¹ ። ወአኅዘዎ³² : ዘእንበለ : ፈቃዱ : ወአብጽ
 ሕዎ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት³³⁻³⁴ ። ወእምዝ :
 አምጽእዎ : ኅበ : ምስር : ወተናበበ : ጦማረ : ሢመቱ : ውስተ : ቤተ : 'ክርስቲ
 ያን : ዘእግዝእትነ³⁵ : 'ቅድስት : ድንግል³⁶ : ማርያም : ዘማዓልቃ : በልሳነ :
 ዮናናዊ³⁷ : ወቅብጢ : ወዓረብ³⁸ ። 30

1 + አመ : ረቡዕ : ለመስከረም : C, E, P — 2 < P — 3 < C, E, P — 4 P ለአበው : ሊቃነ : —
 5 C, P ፈተወ : — 6 < P — 7 + ደብረ : P — 8 A ክርስቲያኑ : — 9 < C, E, P — 10 C, E, P
 ለአባ : — 11 A ነፍሱ : — 12 C, E, P ወትርጓሜሆን : — 13 C, E, P ፍካሬሆን : — 14 C ተሰይመ : —
 15 + ኅቤሁ : C, E, P — 16 ~ P — 17 P ማእምራን : — 18 C, P ዘአስቄጥስ : — 19 C, P
 ይኄይስ : — 20 E ቡርክት : 21 E ለአባ : — 22 C, P ዘይኄይስ : — 23 < C, E — 24 ~ C, E, P —
 25 C, E, P ወውእቱኒ : — 26 < C, E, P — 27 C, E, P ኢይደልወኒ : እሠየም : — 28 C, E, P
 ሢመተ : — 29 + እስመ : እምየ : አውሰበት : ክልኤተ : ዕደወ : C, E; + እስመ : እምየ : ተወሰበት :
 ለ፩ዕደወ : P

mois des Grecs, des Hébreux, des Occidentaux et des ... ses jours sont trente. >

LECTURE DU 4 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

5 En ce jour mourut le père saint, vierge, pur, abbā Maqāres (= Macaire), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches il est le soixante-neuvième. Ce père fut dévot et adonné au combat ascétique dès son enfance et il désirait (revêtir) l'habit monastique; il monta dans le désert de 'Asqētēs (= Scété) et devint moine dans l'église du père saint abbā Ma-
10 qāres¹⁰. Il mena un grand combat ascétique dans l'état monastique et il éclairait son âme en lisant les Écritures saintes et leur interprétation et en s'attachant à leur explication. Il s'éleva en faisant ce qui est juste et fut ordonné prêtre dans le désert de 'Asqētes.

Quand mourut abbā Mikā'ēl, le patriarche son prédécesseur, les évêques
15 — et avec eux de nombreux prêtres savants (et) orthodoxes — allèrent au monastère d'abbā Maqāres dans (le désert de) 'Asqētes. Ils se réunirent dans l'église avec les chefs des moines (du désert de) 'Asqētes et restèrent de nombreux jours à scruter et à examiner l'histoire de ceux qui convenaient le mieux pour cette charge insigne; ils trouvèrent (que) cet abbā Maqāres
20 convenait le mieux pour cette charge. Tous, d'un seul avis, s'accordèrent pour le nommer parce que beaucoup de saints (hommes) (du désert) de 'Asqētes témoignèrent à son sujet que c'était lui qui convenait le mieux pour cette charge à cause de son combat (ascétique), de sa dévotion et de sa justice, Il le prirent contre son gré et l'attachèrent, et lui poussa des cris et pria qu'on le
25 relâchât. Il leur dit: «Moi, ma mère a épousé deux hommes et je ne suis pas digne de la charge patriarcale.» On savait qu'il disait cela pour qu'on le relâchât et beaucoup (de gens) vinrent et témoignèrent à son sujet que sa mère (avait été) vierge¹¹. On le saisit contre son gré et on l'amena à la ville d'Alexandrie et on l'établit patriarche. On l'amena ensuite à Mesr (= le
30 Caire) et sa lettre d'intronisation fut lue dans l'église de notre Dame, la sainte Vierge Marie — Mā'ālleqā (= Mo'allaqah) — en langues grecque, copte et arabe.

¹⁰ Il s'agit ici du père du désert, saint Macaire, qui a donné son nom à l'un des monastères du Ouadi Natroun.

¹¹ Il faut entendre qu'elle était vierge lors de son unique mariage dont est issu abbā Maqāres.

³⁰ + ησ : εγδεγρ : P — ³¹ + ελτ : ωλ+ωηητ : ηλγηλ : ε-ηλλ : ωλρηη : C, E; + ελτ : ωλ+ωηητ : ελτ : ηλγηλ : ε-ηλλ : ωλρηη : λρκλρ : P — ³² C, E ληηρ : —
³³ A κκδς : — ³⁴ + ηυρ : C, E; + υρ P — ³⁵ P ηκδτργ : λγηλτγ : — ³⁶ < P
³⁷ C, E, P ρςςωρργ : — ³⁸ C, E, P ωγζη :

ወኮነ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕለ³⁹ ፡ ሢመቱ⁴⁰ ፡ ይትቁሰክ ፡ በገቢረ⁴¹ ፡ ጽድቅ ፡ ወይት
 ጋደል ፡ ፈድፋደ ። ወኩሎ ፡ አሚረ ፡ ይሚህሮሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወ[ይ]ጌሥጸሙ ፡
 በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ። ወይሁብ ፡ ምጽዋተ⁴² ፡ ወምሕረተ⁴³ ፡ ለነዳያን ፡ ወምስኪ
 * A 3v^b ናን ። ወበመዋ*ዕለ ፡ ሢመቱ ፡ ኢነሥእ ፡ ወኢምንተኒ⁴⁴ ፡ እምንዋየ ፡ አብያተ⁴⁵ ፡
 ክርስቲያን ። አላ ፡ ኮነ ፡ ዘይተርፍ⁴⁶ ፡ እምጸባሕተ ፡ ዚአሁ ፡ ይሁቦ ፡ ለእግዚአብ
 ሔር ፡ ልዑል ። ወነበረ ፡ በሢመቱ ፡ ጽወጂዓመተ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
 አሚን⁴⁷ ።

* P 5v^b 16 * [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ⁴⁸ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለስምዖን ፡ ዘጸማዕት ፡ ወኢ
 ያሱ ፡ ወልደ ፡ ነዌ ፡ ረድኡ ፡ ለሙሴ ፡ ወአርዳሴ⁴⁹ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ፻ወ፶ዘኮኑ⁵⁰ ፡ 10
 በአንጾኪያ ፡ ወአንትያ ፡ ዘእምሰብእ ፡ እንጽና ፡ ወታኦድሮስ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ⁵¹ ፡
 ዘመቃብረ ፡ እልዳኑ ፡ ወቴዎጎሎስ⁵² ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ⁵³ ፡ በጸሎቶሙ ፡
 ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓጊም ራ
 ችሚን⁵⁴ ።]

አመ ፡ ፭ ለመስከረም ፡ ምንባብ ።

15

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ሶፊያ ፡ ሰማዕት ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡
 አረማዊት ፡ ወኮኑ ፡ አግዋሪሃ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሐረት ፡ ምስሌሆሙ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡
 ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአምነት ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሐረት ፡ ኅበ ፡
 ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ መንፍ ፡ ወአጥመቃ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ በስመ ፡ አብ ፡ 20
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
 ወኮነት ፡ ወትረ ፡ ተሐውር ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አስተዋደይዋ ፡ ሰብእ ፡
 እኩያን ፡ ኅበ ፡ ገላውድዮስ ፡ መኩንን ። ወይቤልዎ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ኮነት ፡ ክርስቲ
 ያናዊተ ። ወአብጽሐ ፡ መኩንን ፡ ወተስእላ ፡ በእንተዝ ፡ ወኢክሕደት ፡ አላ ፡ አ
 ምነት ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወኩነና ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ ወቀሠፋ ፡ 25
 * A 4r^a በጥብጣቤ ፡ ዘ* አልሀምት ። ወእምዝ ፡ አንደዱ ፡ አብትርተ ፡ ዘሐዲን ፡ በእሳት ፡
 ወወደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ መልያልያቲሃ ፡ ወሰቀልዋ ። ወኮነት ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡
 ኩነኔ ፡ ትጸርሳ ፡ ወትቤ ፡ እነ ፡ ይእቲ ፡ ክርስቲያናዊት ። ወአዘዘ ፡ መኩንን ፡ ከመ ፡
 ይምትሩ ፡ ልሳና ፡ ወመተሩ ፡ ልሳና ። ወእምዝ ፡ [...]፣ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡
 ወፈነወ ፡ ብእሲቶ ፡ ኅቤሃ ፡ ከመ ፡ ትሒጣ ፡ ወተካየደታ ፡ ይእቲ ፡ ኪዳናተ ፡ ብ 30
 ዙኃተ ፡ ወኢተወክፈት ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምዘ ፡ ተካየደታ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እም
 ኩነኔሃ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰይፍ ። ወጸለየት ፡ ቅድስት ፡ ሶፍያ ፡

39 + ሕይወቱ ፡ P — 40 P ወሢመቱ ፡ — 41 P ገቢረ ፡ — 42 + ወይገብር ፡ C, E, P — 43 C, E, P
 ምሕረተ ፡ — 44 P ምንተኒ ፡ — 45 C, E, P ቤተ ፡ — 46 P ዘይተርፍ ፡ — 47 < C — 48 < C, E —
 49 P ወአርዳሴሁሰ ፡ — 50 C ፻ወ፶ሰማዕታት ፡ ዘኮኑ ፡ ; E ፻ወ፶ሰማዕታት ፡ ዘኮኑ ፡

Pendant tous les jours de sa charge, il ajoutait à la pratique de la justice et il faisait un grand combat (ascétique). Tous les jours, il enseignait le peuple et l'exhortait à craindre Dieu. Il donnait l'aumône et la miséricorde aux pauvres et aux indigents. Pendant le temps de sa charge, il ne prit rien des biens des 5 églises, mais il réservait de ses propres revenus (et) le donnait à Dieu, le Très-Haut. Il demeura dans sa charge vingt-sept ans, il plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi est la commémoration de Sem'on de la cellule (= Siméon), 10 (de) 'Iyāsu (= Josué) fils de Nawē (= Noun), le disciple de Moïse, (de) 'Ardāsē¹² le patriarche, (des) cent cinquante qui étaient à 'Ansokiyā (= Antioche), (de) 'Anteyā qui (était) des habitants de 'Enṣenā (= Antinoë), (de) Tā'odros (= Théodore), évêque du tombeau de 'Eldānu et (de) Tēwogolos (= Jean le Théologien?). Que Dieu, par leur prière, ait en sa 15 miséricorde notre roi 'Iyāsu avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles, amen.]

LECTURE DU 5 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour la sainte Sofiyā (= Sophie) devint martyre. Cette sainte était 20 païenne et ses voisins étaient chrétiens. Elle alla de nombreuses fois avec eux à l'église et crut en notre Seigneur le Christ. Elle alla auprès de l'évêque de la ville de Manef (= Ménouf la Haute)¹³, et il la baptisa du baptême chrétien au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint.

Elle allait sans cesse à l'église; de mauvaises gens l'accusèrent auprès de 25 Galāwdyos (= Claude) le gouverneur, et ils lui dirent qu'elle était chrétienne. Le gouverneur la fit venir et l'interrogea à ce sujet; elle ne nia pas mais confessa notre Seigneur le Christ. Il (= le gouverneur) lui fit subir de grandes tortures à de nombreuses reprises et la (fit) flageller avec un nerf de bœuf. Ensuite, on chauffa des tiges de fer au feu, on les mit dans ses articulations et 30 on la suspendit. Elle s'écriait dans ces tortures et disait: «Je suis chrétienne.» Le gouverneur ordonna qu'on lui coupât la langue et on lui coupa la langue. Puis, [il la jeta] en prison et envoya sa femme auprès d'elle pour l'abuser; celle-ci lui fit de nombreuses promesses, mais elle (= Sofyā) n'accepta rien de ce qu'elle lui avait promis. Quand il fut las de la torturer, il ordonna qu'on lui

¹² La leçon de P «et (de) ses disciples» est probablement due à la proximité de l'expression «disciple de Moïse».

¹³ Sur cette localité, cf. Amélineau, *Géographie*, p 251 sq.

⁵¹ P ኤዲስ ፣ ቆላሳት ፣ — ⁵² < C, E — ⁵³ C ይዕቀቦ ፣ — ⁵⁴ < C

¹ Il faut suppléer un mot tel que ወደያ ፣.

በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊሃ ፡ ወሰአለቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይምህሮ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለሰራዊቱ ፡ በእንቲአሃ ። ወእምድኅረ ፡ ፈጸመት ፡ ጸሎታ ፡ አድነነት ፡ ርእሳ ፡ ኅበ ፡ ሰያፊ ፡ ወመተረ ፡ ርእሳ ።

ወሀለወት ፡ በሀየ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ መሃይምንት ፡ ወሀበት ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ለሐራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወነሥአት ፡ ሥጋሃ ፡ ንጹሐ ፡ ለቅድስት ፡ ሶፍያ ፡ ወገነዘቶ ፡ 5
በግንዘታት ፡ ክቡራት ፡ ወአንበረቶ ፡ ውስተ ፡ ቤታ ። ወበዕለተ ፡ በዓላ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ኮነ ፡ ያስተርኢ ፡ እምሥጋሃ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። ወኰሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ኮኑ ፡ ይሬእዩ ፡ በዕለተ ፡ በዓላ ፡ ብርሃነ ፡ ዓቢየ ፡ *ከመ ፡ ዓምድ ፡ እምሰማይ ፡ ወይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ሥጋሃ ፡ ለቅድስት ፡ ወይወፅእ ፡ እምኔሁ ፡ ዕጣን ፡ ዘዕፍረት ፡ ጼናሁ ፡ ምዑዝ ። ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ጸድቅ ፡ ወሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡ 10
ፈነወ ፡ ወአፍለሰ ፡ ሥጋሃ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጠንጥንያ ፡ ወሐነጸ ፡ ላቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበረ ፡ ሥጋሃ ፡ ቅዱስ ፡ ውስቴታ ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* A 4r^ob

* P 5v^ob 125

* [በዛቲ² ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ሶፍያ ፡ ወጀአዋልዲሃ ፡ ወስሞን ፡ አክሶስያ³ ፡ ወበርናባ ። ዛቲሰ ፡ ኮነት ፡ አረማዊተ ፡ ወያመልኩ ፡ አበዊሃ ፡ ጣዖታተ ። 15
* P 5v^oc ወእምድኅረዝ⁴ ፡ መጽአት ፡ ኅበ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘመኖፊ⁵ ፡ ወተአምነት ፡ በ*ክር ስቶስ ። ወትቤሎ ፡ አመንኩ ፡ በአምላክከ ። ወእምድኅረዝ⁶ ፡ መሐራ ፡ ኰሎ ፡ ሕገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአድያሚሃ⁷ ፡ ወአጥመቃ ፡ ምስለ ፡ አዋልዲሃ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

* P 5v^oc

ወበአንተዝ⁸ ፡ አስተዋደይዋ ፡ ኅበ ፡ ከላድያኖስ⁹ ፡ መኩንነ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ 20
ኮነት¹⁰ ፡ ክርስቲያናዊተ ፡ ወኃደገ[ት] ፡ ሰጊደ ፡ ለጣዖታት ፡ ወመኩንንሰ ፡ ሐተታ ፡ ወተአመነት ፡ ወኢክሀደት ፡ ወኩነና ፡ 'ኰነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ወብዙኃ¹¹ ፡ ምስለ ፡ አዋልዲ ሃ ። ወይእቲሰ ፡ ታስተዒግሥን ፡ ወትቤሎን ፡ ጽንዓ ፡ አዋልድየ ፡ ወተዓገሣ ፡ ከመ ፡ አዋልዲሃ ፡ 'ለሶፍያ ፡ ለእግዝእትየ¹² ፡ አንጌቤናዊት¹³ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ መኰሲሃ ፡ ወአንትንሂ ፡ ተመሰላ ፡ በአዋልዲሃ ፡ ዲስ ፡ ጢስ ፡ አላዲስ ፡ አጋዲስ¹⁴ ፡ ወእማን 25
ቱሂ ፡ አውሥአሃ ፡ ወይቤላሃ¹⁵ ፡ ኢትፍርሂ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ንተሉ ፡ አሰረ ፡ ዚእኪ ። ወዘንተ ፡ እንዘ ፡ ይቤላ ፡ ተሰዓማ ፡ ምስለ ፡ እሞን ። ወሶበ ፡ ርእዮን ፡ መኩንን ፡ እንዘ ፡ ይትአምኃ ፡ አዘዘ ፡ ይቅሥፍዋ ፡ ለእሞን¹⁶ ፡ በአስዋጥ ፡ ከመ ፡ ያፍርሆን ፡ ለእማንቱ ፡ ደናግል ፡ ወአሜሃ ፡ ርእያ¹⁷ ፡ አዋልዲሃ ፡ ከመ ፡ ወረደ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ። ወሠወራ ፡ ለቅድስት ፡ አመ ፡ አዕረቅዋ ፡ ልብሳ¹⁸ ፡ 30
ረሲአን ፡ ከመ ፡ ይቅሥፍዋ ፡ ወይእተ ፡ ጊዜ ፡ ቀሠፍዋ¹⁹ ። ወተፈሥሐ²⁰ ፡ ወተሐሥያ ።

* P 6r^oa

ወእሞ*ንሂ²¹ ፡ እንዘ ፡ ይቅሥፍዋ ፡ ወኢያንተገት²² ፡ ጸሪኃ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያና ዊት ፡ ይእቲ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ መኩንን ፡ ያውቅዩ ፡ ልሳና ፡ እምጉንዳ ፡ ወከመዝ ፡ ገብሩ ። 'ወእምድኅረ ፡ ዝኒ²³ ፡ ኢኃደገት ፡ ጸሪኃ ፡ ወተነግሮ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ 35

2 P ዛቲ ፡ — 3 E አክሶስያ ፡ — 4 C, E ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ — 5 C ዘመኖፊ ፡ P ዘመኑ ፡ ለፌ ፡ — 6 E ወእምዝ ፡ — 7 < C — 8 C, E ወበአንተ ፡ ዝንቱ ፡ — 9 C, E ክልድያኖስ ፡ — 10 < C — 11 C ኰነኔ ፡ ብዙኃ ፡ E በብዙኅ ፡ ኰነኔ ፡ — 12 E ለእግዝእትየ ፡ ሶፍያ ፡ — 13 C, E አንጌቤናይት ፡

coupât la tête avec l'épée. La sainte Sofyā fit à ce moment une longue prière et demanda à Dieu d'avoir pitié du roi et de ses soldats à cause d'elle. Après avoir achevé sa prière, elle inclina la tête vers le bourreau et il lui coupa la tête.

Il y avait là une femme croyante, elle donna beaucoup d'argent aux soldats
 5 du roi, prit le corps pur de la sainte Sofyā, l'ensevelit dans des linges précieux et le plaça dans sa maison. Le jour de sa fête, chaque année, de nombreux miracles se manifestaient de son corps. Tous les gens voyaient, le jour de sa fête, une grande lumière comme une colonne (descendant) du ciel et (qui) atteignait le corps de la sainte, et il en sortait un parfum d'aromate à l'odeur
 10 suave. Lorsque Quastantinos (= Constantin), le roi juste, monta sur le trône et entendit son histoire, il envoya (des messagers) et (fit) transporter son corps saint dans la ville de Constantinople; il construisit pour elle une belle église et y plaça son corps saint. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

15 ¹⁴ [En ce jour devinrent martyres la sainte Sofyā et ses deux filles dont les noms (sont) 'Aksosyā et Barnābā. Cette (sainte) était païenne et ses parents adoraient les idoles. Après cela, elle vint chez l'évêque de Manofē (= Ménouf la Haute) et crut dans le Christ. Elle lui dit: «Je crois en ton Dieu.» Après cela, il lui enseigna toute la loi de l'Église et ses limites (= les régions où elle
 20 était suivie?), et la baptisa avec ses filles au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint.

À cause de cela, on l'accusa auprès de Kalādyānos (= Claudianus), le gouverneur de la ville, d'être chrétienne et d'avoir abandonné le culte des idoles. Le gouverneur l'interrogea et elle (le) confessa et ne (le) nia pas, il lui
 25 fit subir de grandes et nombreuses tortures avec ses filles. Elle les exhortait et leur disait: «Soyez fortes, mes filles, et soyez endurantes comme les filles de Sofyā, de ma maîtresse 'Angēbēnāwit. En effet, je suis son homonyme et, vous aussi, vous ressemblez à ses filles Piṣṭis, 'Alāpis et 'Agāpis.» Elles répondirent et lui dirent: «N'aie pas peur, car nous suivrons tes traces.» En
 30 disant cela, elles échangèrent des baisers avec leur mère. Quand le gouverneur les vit s'embrasser, il ordonna de flageller leur mère avec des verges pour terrifier les vierges. Ses filles (= celles de Sofyā) virent alors qu'un ange de Dieu descendait et cachait la sainte alors que les impies la dépouillaient de son vêtement pour la flageller et, à ce moment, ils la flagellèrent. Elles se
 35 réjouirent et exultèrent.

Quant à leur mère, alors qu'on la flagellait, elle ne cessa de crier qu'elle était chrétienne. Le gouverneur ordonna alors de lui couper la langue depuis sa racine, et on fit ainsi. Et, même après cela, elle ne cessa de crier et de lui

¹⁴ Le texte de la «Révision» étant sensiblement différent de celui de l'arabe et de la Première recension, il m'a paru nécessaire d'en donner l'intégralité

¹⁴ C, E ܘܟܘܣܝܐ ܐ — ¹⁵ P ܘܟܘܣܝܐ ܐ — ¹⁶ < E — ¹⁷ P ܘܟܘܣܝܐ ܐ — ¹⁸ < C, E — ¹⁹ < C, E —
²⁰ C, E ܘܟܘܣܝܐ ܐ : ²¹ < C — ²² E ܘܟܘܣܝܐ ܐ : — ²³ C ܘܟܘܣܝܐ ܐ :

አዘዘ ፡ ይስድዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወለአከ ፡ 'ውእተ ፡ ጊዜ²⁴ ፡ ብእሲቶ ፡
 ኅቤሃ ፡ ከመ ፡ ትኒጣ ፡ ወሶበ ፡ [ኢ]ተሰጥወታ ፡ አዘዘ ፡ ከመ²⁵ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡
 በሰይፍ ፡ ወመተርዋ ፡ ወነሥአታ²⁶ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ለሥጋሃ ፡ ወአብአታ²⁷ ፡
 ውስተ ፡ ቤታ ፡ ። ወሠርዓት ፡ ላቲ ፡ ማኅቶተ ፡ ወማዕጠንተ ።

ወእምዝ ፡ ጸውዖን ፡ ለአዋልዲሃ ፡ ወአፍርሆን ፡ ከመ ፡ አሆ ፡ ይቤላሁ ። ወሶበ ፡ 5
 አበያሁ ፡ መተረ ፡ አርእስቲሆን ፡ እንዘ ፡ ያስተታልዎን ፡ ለአሐቲ ፡ እምድኅረ ፡
 አሐቲ ። ወከመዝ²⁸ ፡ ፈጸማ ፡ ስምዖን ፡ ወሥጋሆንሰ ፡ ነሥአት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡
 መሃይምንት ፡ ወደመረቶን ፡ ምስለ ፡ እሞን ፡ ወአስተርአዩ ፡ ብዙኅ ፡ ተአምር ፡
 በውስተ ፡ መቃብሪሆን ፡ ዘይፌውስ ፡ ዙሎ ፡ ዱያነ ።

ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ ሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡ ለቅድስት ፡ ሶፍያ ፡ ወነሥአ²⁹ ፡ 10
 ሥጋሃ ፡ ወአፍለሳ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ወእምቅድመ ፡ ብጽሐተ³⁰ ፡ ዜናሃ ፡ ሐነጹ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያነ ። ወይጽሕፉ ፡ ሰርከ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ³¹ ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት³² ፡
 * P 6r^ob 'ቤተ ፡ ክርስቲያን³³ ፡ ዘቁስጠንጢኖስ ። ወ*ይወርድ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ወይደመስሶ ፡ ወይጽሕፍ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዛቲ ፡ ቤት ፡ ዘሶፍያ ፡ ወኃጥኡ ፡ ኬነ
 ውት ፡ ዘይገብሩ ፡ ወኃደጉ ፡ ጽሑፈ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይትዋነይ ፡ ወልደ ፡ 15
 ንጉሥ ፡ በባሕቲቱ ፡ አስተርአዩ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘስሙ³⁴ ፡ ሩፋኤል ፡
 ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ ስማ ፡ ለዛቲ ፡ ቤት ፡ ወይቤሎ³⁵ ፡ ሕፃን ፡ ኢያእመርኩ ፡ ወይ
 ቤሎ ፡ መልአከ³⁶ ፡ እግዚአብሔር³⁷ ፡ በሎ ፡ ለአቡከ ፡ ስምያ ፡ ቤተ ፡ ሶፍያ ።
 ወይቤሎ ፡ ሕፃን ፡ ትጸንሐኒሁ³⁸ ፡ እስከ ፡ እመጽእ ፡ ወይቤሎ³⁹ ፡ እወ ። ወሰሚያ ፡
 አቡሁ ፡ ዘንተ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መልአከ ፡ ወቀተሎ ፡ ለወልዱ ፡ እስመ ፡ 20
 ይቤ ፡ ከመ ፡ ኢይእትት ፡ ውእቱ ፡ መልአከ ፡ እምይእቲ⁴⁰ ፡ መካን ፡ በምክንያተ ፡
 ጸኒሐቱ ፡ ለሕፃን⁴¹ ።

ወለይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኮነ ፡ ኑኃ ፡ ፯፻፱፱ 'በአመት ። ወግድማ ፡ ፫፻፱፱⁴²
 ወአዕማዲሃ ፡ ፫፻፷፱፱ ወኃዋኅዊኃኒ ፡ ፱ ወጠረጴዛቲሃኒ ፡ ፳ ወባሕርያቲሃኒ⁴³ ፡ ፱ ወኪሩ
 ቤልኒ ፡ ዘመልዕልተ ፡ ምስሐል ፡ በበፂክንፍ ፡ ይጾልሉ ፡ ታቦተ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብ 25
 ሔር ። ወአብኡ ፡ ህዩ ፡ ሣፁና ፡ ለቅድስት ፡ ሶፍያ ፡ ምስለ ፡ አዋልዲሃ ፡ በዐቢይ ፡
 ክብር ፡ ወስብሐት ፡ ወለይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘአስተጋብአት ፡ አብድንቲሆን ፡ ከበርዋ ፡
 ምስሌሆን ። 'ጸሎቶን ፡ ወበረከቶን ፡ የሀሉ ፡ ለእሎንቱ ፡ አንስት ፡ ቅዱሳት⁴⁴ ፡

* P 6r^oc ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ *ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

30

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ማማስ ፡ ሰማዕት⁴⁵ ። ዝንቱ⁴⁶ ፡
 ቅዱስ⁴⁷ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኡርያኖስ⁴⁸ ፡ ንጉሥ⁴⁹ ፡ ወሢሞ⁵⁰ ፡
 መኩንነ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ አውላጦስ ። ወለዝንቱስ⁵¹ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ አበዊሁ ፡
 ክርስቲያነ ፡ ወበእንተ⁵² ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ በክርስቶስ⁵³ ፡ ሞቅሕዎሙ⁵⁴ ፡ ውስተ ፡

24 < C, E — 25 < C, E — 26 P ወነሥአት ፡ — 27 C, E ወጎብአታ ፡ — 28 P ወእምዝ ፡ ከመዝ ፡ — 29
 P ወነሥአት ፡ — 30 < C, E — 31 C, E ይብል ፡ — 32 < C, E — 33 C, E ቤት ፡ — 34 + መልአከ ፡
 C — 35 C, E ወይቤ ፡ — 36 C, E መልአከ ፡ 37 < C, E — 38 P ትጸንሐኒሁ ፡ — 39 E ወይቤ ፡ — 40 +
 መልአከ ፡ P — 41 + ፡ ወሀሎ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ውእቱ ፡ መልአከ ፡ እንዘ ፡ ይጸንሐ ፡ ለሕፃን C, E — 42 <
 P — 43 C, E ወባሕርያቲሃኒ ፡ — 44 C, E ጸሎተ ፡ እሎንተ ፡ (E እሉ ፡) ቅዱሳት ፡ አንስት ፡ — 45 +
 ወአቡሁ ፡ ቴዎዶሶስ ፡ ወእሙ ፡ ታኦፊላ ። C, E, P

(= au gouverneur) parler. Après cela, il ordonna de la mener en prison et il dépêcha à ce moment sa femme auprès d'elle pour l'abuser et, comme elle (= Sofyā) ne la recevait pas, il ordonna de lui couper la tête avec une épée, et on la (lui) coupa. Une femme prit son corps, l'emporta dans sa maison et
5 disposa pour lui une lampe et une cassolette à encens.

Ensuite, (le gouverneur) convoqua ses filles et les effraya pour qu'elles lui dissent oui. Comme elles (le) lui refusaient, il leur (fit) couper la tête en les faisant se succéder, l'une après l'autre. Elles achevèrent ainsi leur martyr. Quant à leurs corps, la femme croyante (les) prit et les joignit à (celui de) leur
10 mère. De nombreux miracles se manifestèrent sur leur tombeau qui guérissait tous les malades.

Lorsque Quasstantinos monta sur le trône, il apprit l'histoire de la sainte Sofyā, (fit) prendre son corps et le (fit) transporter à Constantinople. Avant la venue (à la connaissance des gens) de son histoire, on construisit une église
15 et on écrivit le soir ces mots: «Cette église sainte (est) celle de Quasstantinos»; un ange de Dieu descendit, les effaça et écrivit ces mots: «Cette maison (est) celle de Sofyā.» Les ouvriers ne surent que faire et laissèrent l'inscription. Un jour, alors que le fils du roi jouait seul, l'ange de Dieu dont le nom est Rufā'ēl (= Raphaël) lui apparut et lui dit: «Quel est le nom de cette maison?»
20 L'enfant lui dit: «Je ne sais pas.» L'ange de Dieu lui dit: «Dis à ton père (que) son nom (est) la maison de Sofyā.» L'enfant lui dit: «M'attendras-tu jusqu'à ce que je revienne?» (L'ange) lui dit: «Oui». En entendant cela, son père sut que c'était un ange et il tua son fils parce qu'il (se) dit que l'ange ne quitterait pas ce lieu pour la raison qu'il attendait l'enfant.

25 La longueur de cette église est de 709 coudées, sa largeur de 309, ses colonnes (sont au nombre de) 367, ses portes (de) 4, ses autels (de) 8, ses fontaines¹⁵ (de) 4, et les chérubins qui (sont) au-dessus du propitiatoire obombrent, chacun avec deux ailes, l'arche de la loi de Dieu. On apporta ici le sarcophage de la sainte Sofyā et de ses filles en grand honneur et
30 gloire. Quant à la femme qui avait réuni leurs dépouilles, on l'enterra avec elles. Que la prière et la bénédiction de ces saintes femmes soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus, dans les siècles des siècles.]

En ce jour aussi saint Māmās (= Mammès) devint martyr. Ce saint vivait au temps du règne de l'empereur 'Uryānos (= Julien) et il (= 'Uryānos)
35 l'avait fait gouverneur du pays de 'Awlātoṣ (= Paphlagonie?). Les parents de ce saint étaient chrétiens et, à cause de leur foi dans le Christ, on les incarcéra

¹⁵ La traduction «pierres précieuses», seule possible pour le terme éthiopien ባሕርያተሃኒ ; ne convient évidemment pas ici. C'est pourquoi, à défaut d'une explication plus satisfaisante, je préfère voir dans ce terme l'arabe بحرة , affecté d'un pluriel éthiopien.

⁴⁶ P ወዝንቱ : — ⁴⁷ < C, E, P — ⁴⁸ C ለየልያኖስ ; E ለሉያኖስ ; P ለሉልያኖስ : — ⁴⁹ + ከሐዲ : P — ⁵⁰ P ዘሚሞ : — ⁵¹ C, E, P ወለዝንቱ : — ⁵² C በእንተ : — ⁵³ < E — ⁵⁴ P ጥቅሐሙ :

ቤተ ፡ ሞቅሕ⁵⁵ ፡ ወእምድኅረ ፡ አዕረፉ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ነሥአቶ ፡ ለዝንቱ⁵⁶ ፡ ብፁዕ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ወሐ ጸነቶ ፡ ከመ ፡ ወልዳ ፡ ወሰመዮቶ⁵⁷ ፡ ማማስ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ እገለ ፡ ማውታ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ አበ ፡ ወኢእመ⁵⁸ ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ፲ወ፳፻መተ ፡ አስተዋ ደይዎ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ ከመ ፡ 'ውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ⁵⁹ ፡ ወአኅዝዎ ፡ ወቀሠፍዎ ፡ 5
 * A 4v^oa በአብትር⁶⁰ ፡ ወሰቀሉ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ *ሰክመ⁶¹ ፡ ክቡደ⁶² ፡ ዓረር ፡ ወገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወድኅነ ፡ እምባሕር ፡ በኅይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተኃብ አ ፡ ታሕተ ፡ በዓት⁶³ ፡ ወኮነ ፡ ይሴሰይ ፡ በሐሊበ⁶⁴ ፡ ጋሙስ ፡ እለ⁶⁵ ፡ እሙንቱ ፡ አልህምት ፡ ጸሊማት⁶⁶ ፡ ዘጉስ⁶⁷ ፡ ወእምዝ ፡ አኃዝዎ ፡ ካዕበ ፡ ወወደይዎ ፡ ውስተ ፡ 'እቶነ ፡ እሳት⁶⁸ ፡ ወደኅነ ፡ 'እም[እ]ሳት ፡ በኅይለ ፡ እግዚአብሔር⁶⁹ ፡ 10
 ወእምድኅረዝ ፡ ሰደዱ⁷⁰ ፡ አናብስተ ፡ ከመ ፡ ይምስጥዎ ፡ ወበኅይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጽዕነ[፡]ዲበ ፡ አንበሳ ፡ ወእምዝ ፡ ኩነንዎ ፡ ወሰሐቡ⁷¹⁻⁷² ፡ መላያልያቲሁ⁷³ ፡ ዘኅቡአት⁷⁴ ፡ በንዋየ ፡ ሐዲን ፡ ዘ፫አፉሁ ፡ ወበዝንቱ⁷⁵ ፡ ፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ⁷⁶ ፡ ወስም⁷⁷⁻⁷⁸ ፡ ጸሎቱ⁷⁹ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ⁸⁰ ፡ አሜን⁸¹ ፡

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካረ⁸² ፡ ዕረፍቱ ፡ ለንጉሥ⁸³ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ 15
 መፍቀሬ⁸⁴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ርቱዕ⁸⁵ ፡ ሃይማኖት ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ⁸⁶ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ኰልነ ፡ ውሉደ ፡ ጥምቀት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡]

<ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ በዓሉ ፡ ለአቡነ ፡ ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ >

አመ ፡ ፮ለመስከረም ፡ ምንባብ ፡

20

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ 'ነቢይ ፡ ዓቢይ¹ ፡ ኢሳይያስ ፡ ወልደ ፡ አሞጽ ፡ ሶበ ፡ ወሰሮ² ፡ ምናሴ ፡ ንጉሥ ፡ በሞሠርተ ፡ ዕዕ ፡ ዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ተነበየ ፡ በመዋዕለ³ ፡ መንግሥቶሙ⁴ ፡ ለ፮ነገሥት ፡ 'እለ ፡ እሙንቱ⁵ ፡ ያዝያ⁶ ፡ ወኢዮአታም ፡ ወአካዝ ፡ ወሕዝቅያስ ፡ ወልዱ ፡ ወምናሴ ፡ ወልደ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወተነበየ ፡ ለአካዝ ፡ ወይ 25
 ቤሎ ፡ ከመ ፡ ሀለወት ፡ ድንግል ፡ ትፀንስ ፡ ወትወልድ ፡ ወልደ ፡ ወይሰመይ ፡ ስሙ ፡ * A 4v^ob አማኑኤል ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ አምላክነ ፡ ምስሌነ ፡ ወው*እቱ ፡ ሀሎ ፡ ከመ ፡ ይምሕር ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወያበውእሙ ፡ ውስተ⁷ ፡ ሃይማኖተ⁸ ፡ ዚአሁ ፡ ወይሥዕር ፡ መሥ

55 + ወወለደቶ ፡ እሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ C, E, P — 56 + ቅዱስ ፡ C — 57 + ሰም ፡ C, E, P — 58 C ወእመ ፡ — 59 ~ C, E, P — 60 A አብትርት ፡ — 61 C, E, P ያረ ፡ — 62 + ዘእብነ ፡ C, E, P — 63 C በዓቱ ፡ — 64 C, E, P እምሐሊበ ፡ — 65 E, P እሉ ፡ — 66 C, E, P ጸሊማን ፡ — 67 C, E, P ዘገዳም ፡ — 68 C, E, P እሳት ፡ — 69 C, E, P በኅይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምእሳት ፡ — 70 + ላዕሌሁ ፡ C, E, P — 71 < C; E, P ወሰሐብዎ ፡ — 72 + ወተሌለዩ ፡ C, E, P — 73 E መላያልያሁ ፡ — 74 P ዘኅቡዕ ፡ — 75 + ኰነኔ ፡ C, E, P — 76 < C, E, P — 77 C, E, P ስምዎ ፡ — 78 + ብፁዕ ፡ ማማስ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ C, E, P — 79 + ወበረከቱ ፡ C, E, P — 80 + ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ C, E, P — 81 < C, P — 82 + በዓለ ፡ C —

en prison. Après que son père et sa mère furent morts en prison, une femme chrétienne recueillit ce bienheureux, l'éleva comme son fils et l'appela Māmās — ce qui veut dire orphelin; en effet, il n'avait ni père ni mère. Quand il eut quinze ans, on l'accusa auprès du gouverneur comme étant chrétien; on le
 5 saisit, on le frappa à coups de bâton, on suspendit à son cou une lourde charge¹⁶ de plomb et on le jeta dans la mer. Il fut sauvé de la mer par la puissance de Dieu et se cacha sous (?) une grotte. Il se nourrissait du lait des *gāmus* qui sont des vaches noires qui (sont) des buffles¹⁷. On le reprit ensuite et on le jeta dans une fournaise de feu et il fut sauvé du feu par la puissance de
 10 Dieu. On amena ensuite des lions pour qu'ils le missent en pièces et, par la puissance de Dieu, il monta sur le dos d'un lion. Ensuite, on le tortura et on lui arracha les entrailles avec un instrument de fer à trois pointes et, par cela, il acheva son combat et son martyre. Que sa prière soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de la mort du roi Lebna Dengel,
 15 aimant Dieu, orthodoxe. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous tous, les enfants du baptême, dans les siècles des siècles.]

< En ce jour aussi est la fête de notre père Gabra Manfas Qeddus, dans les siècles des siècles. >

LECTURE DU 6 MASKARAM

20 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le grand prophète 'Isāyeyās (= Isaïe) fils de 'Amoṣ (= Amos), quand le roi Menāsē (= Manassé) le (fit) scier avec une scie de bois. Ce prophète prophétisa au temps du règne de cinq rois qui sont 'Ozyā (= Osias), 'Iyo'atām (= Joatham), 'Akāz (= Achaz), Hezqeyās
 25 (= Ézéchias) son fils et Menāsē, fils de Hezqeyās. Il prophétisa pour 'Akāz et lui dit qu'une vierge concevrait et enfanterait un fils et (qu') on l'appellerait du nom de 'Amānu'ēl (= Emmanuel)¹⁸ — ce qui veut dire «notre Dieu avec

¹⁶ Pour ce mot absent du *Lexicon* de Dillmann, cf. Kidana Wald Keflê, *Dictionnaire*, p. 864

¹⁷ Je traduis ainsi ce mot, inconnu en guèze, par rapprochement avec l'amharique ጉሽ : Les autres manuscrits ont «du désert».

¹⁸ Cf. *Isaïe* 7, 14. —

⁸³ C, E ለገገሥነ : — ⁸⁴ P መጥፋታሬ : — ⁸⁵ P ርቱዓነ : — ⁸⁶ + መዐስበ : ስደቱ : C, E

¹ ~ E — ² P መወሮ : — ³ P በመጥፋሊሆመ : — ⁴ < P — ⁵ < P — ⁶ P ያዝያን : — ⁷ + መገገሥቱ : C, E, P — ⁸ C, E, P መገደግናተ :

ዋዕቲሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወክህነቶሙ ። ወይትወከፍ⁹ ፡ መሥ[ዋ]ዕተ¹⁰ ፡ 'ኅብስት ፡ ወወይን¹¹ ፡ እምነ ፡ ካህናት ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ እምአሕዛብ ።

ወተነበየ ፡ ለሕዝቂያስ ፡ ወአጽንዓ¹² ፡ ልቦ ፡ ሶቦ ፡ አገታ ፡ ሰናክሬም ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ወአጠየቆ ፡ ከመ ፡ 'እግዚአብሔር ፡ ያጠፍእ¹³ ፡ በእንተ ፡ ጽርፈቱ ፡ ላዕሌሁ ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ፈነወ¹⁴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሚካኤልሃ¹⁵ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ኅቦ ፡ ትእይንተ ፡ ሰናክሬም ፡ ወቀተለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፲ወ፲፱ ወ፶፻ሰብአ ፡ ወተሰደዱ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምትእይንቱ¹⁶ ፡ ወጎዩ ። ወሶቦ ፡ ደወየ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በልሳነ ፡ ዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ከመ ፡ የአዝዞ ፡ ለሰብአ ፡ ቤቱ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይመውት ። ወሶቦ ፡ ጸለየ ፡ ሕዝቂያስ ፡ ኅቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ኢሳይያስሃ¹⁷ ፡ ነቢየ ፡ ወአጠየቆ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወሰከ ፡ ፲ወ፳፻መተ ፡ ላዕለ ፡ መዋዕሊሁ ። ወአርአዮ ፡ ትእምርተ ፡ ከመ ፡ ይእ መን¹⁸ ፡ ከመ¹⁹ ፡ ዘተነበየ ፡ ሎቱ ፡ 'እሙን ፡ ውእቱ²⁰ ።

* A 5r^oa

ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ጥፍአቶሙ²¹ ፡ 'ለደቂቀ ፡ እስራኤል²² ፡ ወከሠተ ፡ *ከመ ፡ ኢየሁዳ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕዳጣን²³ ። ወአውሐዘ²⁴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማየ ፡ *በጸሎቱ ፡ ሶቦ ፡ ጸምኡ ፡ ሕዝብ ። ወሶቦ ፡ ጸምእ ፡ ውእቱ²⁵ ፡ አሐተ ፡ ጊዜ ፡ አውሐዘ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓይነ²⁶⁻²⁷ ፡ ሰሊሐም ።

ወተነበየ²⁸ ፡ ለምናሴ ፡ ንጉሥ ፡ ወልደ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ዘዓቀመ ፡ እምልኮ ፡ ጣዖ ታት²⁹ ፡ ወገሠጸ ፡ በእንተ ፡ ምግባሩ ፡ እኩይ ። ወበእንተዝ ፡ ተምዕዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ምናሴ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሰሮ³⁰ ፡ በሞስርተ ፡ ዕዕ³¹ ።

ወኮነ³² ፡ ኰሉ ፡ መዋዕለ ፡ ትንቢቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ፸፻መት ፡ ወዘይ ፈደፍድ³³ ። ወተነበየ³⁴ ፡ እምቅድመ ፡ 'ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ³⁵ ፡ በ፱ ፻፲ወ፫፻መት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ³⁶ ፡ አሚን³⁷ ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕቦ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ቢሲልንቲያ³⁸ ፡ ሰማዕት ፡ በመዋዕ ሊሁ ፡ 'ለንጉሥ ፡ ዲዮቅል[ጥ]ያኖስ³⁹ ፡ ከሐዲ ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ ክርስቲያ ናዊተ ፡ ወእንዘ ፡ መዋዕሊሃ ፡ ፱፻መት ፡ አኃዝዋ ፡ ከሐዲያን ፡ ወአሰሩ ፡ እደዊሃ ፡ ወእገሪሃ ፡ ወገደፍዋ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወድኅነት ፡ እምእሳት ፡ በኅይለ ፡ እግዚአብ ሔር ። ወሶቦ⁴⁰ ፡ ጸምእት⁴¹ ፡ 'ጸለየት ፡ ኅቦ ፡ እግዚአብሔር⁴² ፡ ወአውሐዘ⁴³ ፡

* A 5r^ob

ላቲ ፡ ማየ ፡ ወሰትየት ። *ወእምዝ ፡ አማኅፀነት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአ ብሔር ፡ ወወገረት ፡ ርእሳ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወፈጸመት ፡ ስምዓ ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ⁴⁴ ፡ አሚን⁴⁵ ።

P 7r^oa 130

*[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕቦ ፡ ኮነ⁴⁶ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለያዕቆብ ፡ መነኮስ ፡ ወአቲሞ ስ⁴⁷ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወገድለ ፡ ባስ*ሊስ ፡ ወአሮንጦስ ፡ ወዓዲ⁴⁸ ፡ ወረውርዋ⁴⁹ ፡

*P 7r^ob

⁹ E, P ይትዌከፍ ፡ — ¹⁰ + ሰብሐት ፡ C, E, P — ¹¹ C, E, P ኅብስ ፡ ወወይን ፡ — ¹² A ወዓጽንእ ፡ — ¹³ ~ C, E, P — ¹⁴ C, E, P ፈነዎ ፡ — ¹⁵ C, E, P ለሚካኤል ፡ — ¹⁶ < E — ¹⁷ A ኢሳይያስ ፡ — ¹⁸ + ውእቱ ፡ C, E, P — ¹⁹ < C — ²⁰ < C, E, P — ²¹ A ፍጥረቶሙ ፡ — ²² < P — ²³ C, E ጎጃጥ ። — ²⁴ + ሎቱ ፡ P — ²⁵ C ውእቱ ፡ ; < E — ²⁶ * < P — ²⁷ < C; + ማየ ፡ P — ²⁸ + ዓዲ ፡ C, E, P — ²⁹ E ጣዖት ፡ — ³⁰ P ወሠዋሮ ፡ — ³¹ + እማእከለ ፡ ርእሱ ፡ እስከ ፡ እገሪሁ ፡ C, E, P — ³² C ኮነ ፡ — ³³ + እምኔሁ ፡ C, E, P

nous»; il existerait pour avoir pitié des nations et les amener dans sa propre foi; il abolirait les sacrifices des Juifs et leur sacerdoce; il accepterait les sacrifices de pain et de vin des prêtres qui sortiraient des nations.

Il prophétisa pour Hezqiyās et fortifia son cœur quand Sanākerēm
5 (= Sennachérib), roi de Fārs (= l'Assyrie), assiégea Jérusalem; il l'informa que Dieu le détruirait à cause du blasphème (qu'il avait proféré) contre lui. Cette nuit-là, Dieu envoya Mikā'ēl (= Michel) l'archange dans le camp de Sanākerēm et il tua de (ses soldats) 185.000 hommes¹⁹; ceux qui restaient furent chassés de son camp et s'enfuirent. Quand le roi Hezqeyās tomba
10 malade, Dieu lui ordonna par la langue de ce prophète de donner ses (derniers) ordres aux gens de sa maison, car il allait mourir²⁰. Quand Hezqiyās eut prié Dieu, (celui-ci) lui envoya le prophète 'Isāyeyās et l'informa qu'il ajoutait quinze ans à ses jours, et il lui montra des signes pour qu'il crût que ce qui lui était prophétisé était vrai²¹.

15 Il prophétisa la destruction des Israélites et révéla que peu d'entre eux croiraient. Dieu fit jaillir de l'eau à sa prière quand le peuple eut soif. Et quand lui aussi eut soif, une fois, Dieu fit jaillir pour lui la fontaine de Salihom (= Siloë).

Il prophétisa pour le roi Menāsē, fils de Hezqeyās, qui avait établi le culte
20 des idoles et le réprimanda à cause de sa mauvaise conduite. À cause de cela, le roi Menāsē s'irrita contre lui et le (fit) scier avec une scie de bois.

Tous les jours de la prophétie de ce prophète furent de soixante-dix ans et plus. Il prophétisa 913 ans avant la venue de notre Seigneur le Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

25 En ce jour aussi la sainte Bisilentiā (= Basilissa) devint martyre, au temps du roi Diyoqletyānos (= Dioclétien) l'impie. Cette sainte était chrétienne; alors qu'elle avait neuf ans, les impies la saisirent, lui lièrent les mains et les pieds et la jetèrent dans le feu; elle fut sauvée du feu par la puissance de Dieu. Lorsqu'elle eut soif, elle pria Dieu, il fit couler de l'eau pour elle et elle but.
30 Ensuite, elle remit son âme dans la main de Dieu, se jeta elle-même dans le feu et acheva son martyre. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi il y a la commémoration de Yā'qob (= Jacob), le moine, (de) 'Atimos, l'évêque, (du) combat de Bāslis, (de) 'Aronṭos, (de) 'Ādi, (de)

¹⁹ Cf. *Isaie* 37, 36. — ²⁰ Cf. *Isaie* 38, 1. — ²¹ Cf. *Isaie* 38, 5

³⁴ + 𐌲𐌻𐌰 : C, E, P — ³⁵ C, E, P 𐌸𐌸𐌻𐌰 : 𐌲𐌸𐌰𐌸𐌰 : 𐌻𐌸𐌲𐌸 : — ³⁶ + 𐌲𐌸𐌰𐌸 : 𐌸𐌸𐌰𐌸 : C, E, P — ³⁷ < C, P — ³⁸ C, E 𐌰𐌰𐌲𐌸𐌰 : ; P 𐌰𐌰𐌲𐌸𐌰 : — ³⁹ C 𐌲𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 : 𐌸𐌸𐌰𐌸 : — ⁴⁰ P 𐌰𐌰 : — ⁴¹ + 𐌸𐌸 : P — ⁴² C, E 𐌰𐌰𐌲𐌸 : 𐌲𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰 : , < P — ⁴³ P 𐌲𐌸𐌰𐌸 : — ⁴⁴ + 𐌲𐌸𐌰𐌸 : 𐌸𐌸𐌰𐌸 : C, E, P — ⁴⁵ < C, P — ⁴⁶ < C, E — ⁴⁷ C 𐌲𐌸𐌰𐌸𐌰 : — ⁴⁸ C, E 𐌲𐌸𐌰𐌸 :

ወሰውላስ⁵⁰ : ወሰዋ : ሰማዕት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን⁵¹ : በጸሎቶሙ : ለኩልነ : ውሉደ : ጥምቀት : ለዓለመ : ዓለም⁵² ።]

አመ : ፯ለመስከረም : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : 'ቅዱስ : ወብፁዕ¹ : አባ : ዲዮስቆሮስ : ሊቀ : 5
ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ² ። ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት :
ጾወጅ ወኮነ : ዕረፍቱ : በደሴተ : ጋግራ : እምድኅረ : ተጋደለ³ : ተጋድሎ : ሠናየ⁴ :
በእንተ : ሃይማኖት : ርትዕት⁵ ። ወውእቱሰኬ⁶ : ሶበ : ጸውዕዎ : ኅበ : ማኅበር :
ዘአስተጋብእ⁷ : መርቅያኖስ : ንጉሥ : ከሐዲ ። ወሶበ : ሐረ⁸ : ኅበ⁹ : ህየ : ርእየ :
ማኅበረ : ዓቢየ : ወኖልቆሙ : ፯፻፱¹⁰ ኤዲስ : ቆጳሳት ። ወይቤ : ቅዱስ¹¹ : 10
ዲዮስቆሮስ : ምንት : ዘተሐጽጽ : ሃይማኖት¹² : እስከ : ተጋብኡ¹³ : ዝንቱ : ማኅ
በር : ዓቢይ : በእንተ¹⁴ : ሃይማኖት¹⁵ ። ወይቤልዎ : ዝንቱ¹⁶ : ማኅበር : ተጋ
ብኡ : በትእዛዘ : ንጉሥ ። ወይቤሎሙ : ለእመ¹⁷ : ኮነስ¹⁸ : ዝንቱ : ማኅበር :
ትጋብኡ : በትእዛዘ : እግዚእን¹⁹ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : አነ : እነብር :
* A 5v^oa ወእትናገር : በዘ : ወ*ሀበኒ : እግዚአብሔር : በልሳንየ ። ወለእመ : ኮነ : ዝንቱ : 15
ማኅበር : ተጋብኡ : በትእዛዘ : ንጉሥ : ይመግብ : ንጉሥ : ማኅበረ : ዚአሁ :
ዘፈቀደ²⁰ ።

ወእምዝ : ሰጠጣ : ቅዱስ²¹ : ዲዮስቆሮስ : ለጦማረ : ልዮን : ሊቀ : ጳጳሳት :
ዘሀገረ : ሮሜ : ዘጽሑፍ : ውስቴቱ : ሃይማኖት : እኪት : ዘረሰዮ : ለክርስቶስ :
ክልኤቱ : ጠባይዓት : ወክልኤቱ : ምክር : እምድኅረ : ተዋሕዶቱ²³ ። ወቅዱስሰ : 20
ዲዮስቆሮስ : ተናገረ : በመንፈስ : ቅዱስ : በቅድመ : እሉ : ማኅበር : ወአጠየቀ :
ከመ : እግዚእን²⁴ : ክርስቶስ : አሐዱ : ውእቱ ። ወውእቱ : ዘጸውዕዎ²⁵ : ኅበ :
ከብካብ : ዘቃና²⁶ : ዘገሊላ : ከመ : ብእሲ ። ወውእቱ : ካዕበ²⁷ : ዘወለጠ :
ማየ²⁸ : ወይነ : ጥዑመ : እስመ : ውእቱ : አምላክ²⁹ : ወኢተፈልጠ : በኩሉ³⁰ :
ምግባሩ ። ወእ[ው]ፊአ : ስምዓ : እምቃለ : አባ : ቄርሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : 25
እስክንድርያ : ወይቤ : እስመ : ተዋሕዶቱ : ለቃለ : እግዚአብሔር : በሥጋ : ከመ :
*ተዋሕዶተ : ነፍስ : በሥጋ³¹ : ወበከመ³² : ተዋሕዶተ : እሳት : በሐዲን : ወለ
እመ : ኮነ³³ : ክልኤቱ : ጠባይዓት : ውሉጣት : ወበተዋሕዶቶሙ : ኮነ : አሐደ ።
* A 5v^ob ከማሁ : እግዚእን³⁴ : ክርስቶስ : 'ሎቱ : ስብሐት³⁵ : ውእቱ : አሐዱ : መ*ሲሕ :
ወአሐዱ : እግዚእ : ወአሐቲ : ጠባይዓት³⁶ : ወአሐዱ : ምክር ። 30

ወአደፈረ : መኑሂ³⁷ : እምእሉ : ጉቡአን : ውስተ³⁸ : ማኅበር : ከመ : ይት

49 C ወረውርዎ : — 50 C ወሳውልዋኖስ : — 51 C ይዕቀቦ : — 52 + አሜን ። C, E
1 C ብፁዕ : ወቅዱስ : — 2 C እለ : እስክንድርያ ; E እልእስክንድርያ : — 3 < C — 4 C, E, P
ዐቢየ : — 5 < E — 6 C, E, P ወውእቱኬ : — 7 C, E, P ዘአስተጋብኡሙ : — 8 + ህየ : C — 9 C, E,
P ወበጽሐ : — 10 P ፯፻፱ወ፯ — 11 < P — 12 P ሃይማኖትካሙ : — 13 C, E, P ይትጋብኡ : —
14 + ማኅበር : P — 15 P ወሃይማኖት : — 16 C, E ዝንቱስ : — 17 C, E, P ለእመሰ — 18 C, E, P
ኮነ : — 19 + ኢዮሱስ : C, E, P — 20 C, E, P በከመ : ፈቀደ : — 21 C, E, P ብፁዕ : < P —

Rawerwā, (de) Sāwlās et (de) Sawā, les martyrs. Que Dieu ait pitié de nous par leur prière, nous tous les enfants du baptême, dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 7 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

5 En ce jour mourut le père saint et bienheureux abba Diyoſqoros (= Dioscore), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches, il est le vingt-cinquième. Sa mort eut lieu dans l'île de Gāgrā (= Gangre) après qu'il eut mené un beau combat pour la foi droite. Lui donc, quand on le
10 convoqua au concile que réunit l'empereur Marqeyānos (= Marcien), le roi impie, et qu'il y alla, il vit une grande assemblée dont le nombre (était) de 630 évêques. Le saint Diyoſqoros dit: «(En) quoi la Foi est-elle diminuée pour que cette grande assemblée se soit réunie pour la Foi?» On lui dit: «Cette assemblée s'est réunie sur l'ordre de l'empereur.» Il leur (= à ceux qui lui
15 avaient répondu) dit: «Si cette assemblée est réunie sur l'ordre de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! —, moi, je resterai et parlerai, selon ce que Dieu m'a donné, avec ma langue. Mais si cette assemblée s'est réunie sur
l'ordre de l'empereur, que l'empereur administre sa propre assemblée qu'il a voulue.»

Ensuite, le saint Diyoſqoros déchira le tome de Leyon (= saint Léon),
20 patriarche de la ville de Rome, dans lequel (était) écrite une foi mauvaise qui attribuait au Christ deux natures et deux volontés après son union. Le saint Diyoſqoros parla par l'Esprit Saint devant l'assemblée et exposa que notre Seigneur le Christ était un, lui qu'on invita aux noces de Qānā (= Cana) de Galilā (= Galilée), en tant qu'homme, et lui aussi qui changea l'eau en vin
25 savoureux, parce qu'il est Dieu et qu'il n'est pas séparé dans toutes ses œuvres. Il produisit un témoignage (tiré) des paroles d'abbā Qērellos (= Cyrille), patriarche de la ville d'Alexandrie (qui) dit: «L'union du Verbe de Dieu avec la chair (est) comme l'union de l'âme avec le corps et comme
l'union du feu avec le fer et, s'il y a deux natures différentes, par leur union
30 elles deviennent une;²² de même, notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — est un seul Messie, un seul Seigneur, une seule nature et une seule volonté.»

Aucun de ceux qui étaient réunis dans l'assemblée n'osa s'opposer à lui. Il y

²² On pourrait aussi comprendre: «De même qu'(est) l'union du feu avec le fer — même s'il y a deux natures différentes — par leur union elles deviennent une».

²³ C, E, P ተዋሕዶ : — ²⁴ + ኢየሱስ : P — ²⁵ C, P ዘጸውዓ : — ²⁶ C በቃና : — ²⁷ < P —
²⁸ + ወረሰዖ : C, E; + ወረሰዮ : P — ²⁹ + ክላሊ : C, E, P — ³⁰ + በከመ : P — ³¹ P ወሥጋ : —
³² * < C — ³³ C, E, P ኮኮ : — ³⁴ + ኢየሱስ : P — ³⁵ < C, E, P — ³⁶ C, P ጠባይዕ : —
³⁷ C, E, P ወኢመኮሂ : — ³⁸ C, E, P ዘውላቱ :

ቃረንዎ ። ወደ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ እለ ፡ ኮኑ³⁹ ፡ 'ተጋብኡ ፡ ውስተ ፡ ማኅበረ ፡ ኤፌሶን ፡ ዘኮኑ⁴⁰ ፡ ተጋብኡ ፡ በእንተ ፡ ንስጡር ፡ ከሓዲ ፡ ጸላኤ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ⁴¹ ፡ ክርስቶስ ። ወአይድዕዎ ፡ ለንጉሥ ፡ መርቅያኖስ ፡ ከሓዲ⁴² ፡ ወለንግ ፡ ሥት ፡ ብልክርያ⁴³ ፡ ዘማ⁴⁴ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይትቃረን ፡ ትእዛዘክሙ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘእንበለ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ባሕ 5
 ቲቱ ። ወአብጽሕዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወምስሌሁ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ⁴⁵ ፡ ወሊቃኑ⁴⁶⁻⁴⁷ ፡ ማኅበር⁴⁸ ። ወኮኑ ፡ ይትዋሥኡ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ እምጽ 10
 ባሕ ፡ እስከ ፡ ምሴት ፡ ወቅዱስሰ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ኢወለጠ ፡ ሃይማኖቶ ፡ ርትዕተ ። ወተቈጥዑ⁴⁹ ፡ 'ንጉሥ ፡ ወንግሥት⁵⁰⁻⁵¹ ፡ በእንተዝ⁵² ፡ ወአዘዘት ፡ ንግሥት⁵³ ፡ ከመ ፡ ይዝብጥዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲዮስቆሮስ⁵⁴ ፡ አፉሁ ፡ ወይምልሑ ፡ ሥዕርተ ፡ ጽ 10
 ሕሙ ፡ ወገብሩ ፡ ሎቱ⁵⁵ ፡ ዘንተ⁵⁶ ። ወአኅዙ⁵⁷ ፡ ሥዕርተ ፡ ጽሕሙ ፡ ዘመልሑ ፡ ወስነኒሁ ፡ ዘወድቁ ፡ ወፈነውዎ[ሙ] ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ናሁ⁵⁸ ፡ ዝንቱ ፡ ፍሬ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ።

* A 6r^{0a} ወሶበ ፡ ር*እዩ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕለ⁵⁹ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ እምንዳ 15
 ቤ⁶⁰ ። ፈርሁ ፡ እሙንቱ⁶¹ ፡ ካዕበ ፡ ከመ ፡ ኢይብጸሕ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በከመ ፡ 'በጽሐ ፡ ላዕለ⁶² ፡ ዲዮስቆሮስ ። 'ወበእንተዝ ፡ ተሰናኸዉ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ም 15
 ስለ ፡ መርቅያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሓዲ⁶³ ፡ ወጸሐፉ⁶⁴ ፡ በእደዊሆሙ⁶⁵ ፡ ውስተ ፡ ጠ ማረ ፡ ዚአሁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ በልሳኖሙ ፡ ዘሀለዎሙ ፡ ከመ ፡ ይምትርዎ⁶⁶ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ ወይብሉ ፡ እስመ⁶⁷ ፡ ክርስቶስ ፡ ክልኤቱ ፡ ጠባይዓት ፡ ፍሉጣት ።
 ወሶበ ፡ ገብአ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ፈነወ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ 20
 ጠማረ ፡ ዘጸሐፉ ፡ ውስቴቱ ። ወእሙንቱስ ፡ ፈነውዎ ፡ ኅቤሁ ፡ ወሐለዩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይጽሐፍ ፡ ውስቴቱ ፡ በከመ⁶⁸ ፡ ጸሐፉ ፡ እሙንቱ ። ወጸሐፈ ፡ ቅዱስ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ታሕተ ፡ ጠማር ፡ ወአውገዙሙ ፡ ለኮሎሙ ፡ ወአውገዙ ፡ ካዕበ ፡ [ለ]ኮሎ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ዘለአበዊን⁶⁹ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘሰ 25
 ርዑ⁷⁰ ፡ አበዊን ፡ ቅዱሳን⁷¹⁻⁷² ፡ ፫፻፲ ወ፳፮ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ 'በሀገረ ፡ ኒቅያ⁷³ ።

ወተምዐ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ⁷⁴ ፡ ከመ ፡ ይስድድዎ⁷⁵ ፡ ኅበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ወሰደድዎ⁷⁶ ፡ ወምስሌሁ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቃው⁷⁷ ፡ ወ፪⁷⁸ ካልአን⁷⁹ ፡ ጐዩ ። ወነበሩ ፡ እሙንቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ፮፻* ወ፴ በከልቄዶ 30
 ንያ ። ወሶበ ፡ ወሰድዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ኅበ⁸⁰ ፡ ህዩ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ⁸¹ ፡ እምነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘይእቲ ፡ ሀገር⁸² ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮኑ⁸³ ፡ ንስጡራዊ ፡ ወአኅሠሮ ፡ ኅሳረ ፡ ዓቢዩ ፡ እስከ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓበይተ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ኮሎሙ ፡ ወተአዘዙ ፡ ሎቱ ፡ ወአክበርዎ ፡ ወወሰኩ ፡ ዕበዮ ። እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያከብሮሙ ፡ ለኅሩያኒሁ ፡ በውስተ⁸⁴ ፡ 35

39 < P — 40 < C — 41 < C — 42 < P — 43 C ብልክርያ ፡ E, P ብርክልያ ፡ — 44 + ወይቤልዎ ፡ C, E, P — 45 C, E ቆጶሳት ፡ — 46 C, E ልሂቃኑ ፡ P ልሂቀናተ ፡ — 47 + ሀገር ፡ C, E, P — 48 E, P ወማኅበር ፡ — 49 C, P ወተቈጥዕዎ ፡ — 50 E ንግሥት ፡ ወንጉሥ ፡ — 51 < P — 52 P ወበእንተዝ ፡ — 53 < P — 54 + ዲበ ፡ C, E — 55 C ቦቱ ፡ — 56 + ወእምዝ ፡ C, E, P — 57 C, E, P አኒዝ ፡ — 58 < P — 59 P ኅበ ፡ — 60 C, E, P ፡ ምንዳቤ ፡ ፈድፋድ — 61 < P

en avait parmi eux qui s'étaient réunis dans le concile de 'Ēfēson (= Éphèse) qui s'était réuni à cause de Nestur (= Nestorius) l'impie, l'ennemi de notre Seigneur Jésus-Christ. Ils informèrent l'empereur Marqeyānos l'impie et l'impératrice Belkeryā (= Pulchérie), la putain, en ces mots : «Personne ne
5 s'oppose à votre ordre à propos de la foi sauf le seul Diyoſqoros, le patriarche de la ville d'Alexandrie.» On amena le saint Diyoſqoros à l'empereur et, avec lui, un évêque et les chefs du concile. Ils disputèrent entre eux du matin au soir, mais le saint Diyoſqoros ne changea pas sa foi droite. L'empereur et l'impératrice s'irritèrent de cela et l'impératrice ordonna de
10 frapper le saint Diyoſqoros à la bouche et de lui arracher les poils de la barbe, et on lui fit cela. On prit les poils de sa barbe qu'on avait arrachés et ses dents qui étaient tombées et on les envoya à la ville d'Alexandrie; et il (= Diyoſqoros) leur (= les Alexandrins) dit : «Voici, ceci (est) le fruit de la foi droite.»

15 Quand les évêques virent ce qui était arrivé à Diyoſqoros en fait de vexations, ils craignirent qu'il ne (leur) advînt à eux aussi (des vexations) comme il était advenu à Diyoſqoros. À cause de cela, les évêques s'accordèrent avec Marqeyānos, l'empereur impie, et souscrivirent de leurs mains son tome en parlant de leur langue — qu'il faudrait couper dans le
20 chéol — et ils dirent que le Christ (a) deux natures distinctes.

Quand Diyoſqoros revint, il dépêcha auprès d'eux pour qu'ils lui fissent parvenir le tome qu'ils avaient souscrit. Ils le lui envoyèrent et pensèrent qu'il le souscrirait comme eux-mêmes (l') avaient souscrit. Le saint Diyoſqoros écrivit en bas du tome, les anathématisa tous et anathématisa aussi quiconque
25 sortirait de la foi droite qui (est) celle de nos pères les apôtres (et) qu'ont établie nos pères saints, les 318 évêques qui se sont réunis dans la ville de Niqyā (= Nicée).

L'empereur s'irrita, il ordonna de l'exiler dans l'île de Gāgrā et on l'exila, et, avec lui, abbā Maqāres (= Macaire), l'évêque de la ville de Qāw
30 (= Edkou); deux autres se sauvèrent. Les 630 évêques restèrent à Kalqēdonyā (= Chalcédoine). Quand on exila le saint Diyoſqoros là (= à Gāgrā), il lui advint de grandes vexations de la part de l'évêque de cette ville, car celui-ci était nestorien. Il lui infligea de grandes humiliations jusqu'à ce que Dieu fît par les mains du saint abbā Diyoſqoros de grands miracles et prodiges. Tous
35 se prosternèrent à ses pieds, lui obéirent, l'honorèrent et augmentèrent sa grandeur, car Dieu glorifie ses élus en tout lieu. Abbā Diyoſqoros dit à abbā

62 < C — 63 < P — 64 + ḳḏሌሆሙ : P — 65 P ወበእደዊሆሙ : — 66 E, P ደምትርዎሙ : —
67 P ከመ : — 68 C ከመ : — 69 P ዘእበዊነ : — 70 C, P ወዘሠርዑ : — 71 + መገፈላውያን : P —
72 + ርቱዓነ : ሃይማኖት : C, E, P — 73 C, E, P በኒቅያ : — 74 E, P ወእዘዘ : — 75 C, E, P ደሰድዎ : —
76 C, E, P ወወሰድዎ : — 77 P ቀውዕ : — 78 C, E, P ፩ — 79 + እሱ : እሙንቱ : P —
80 < P — 81 C, E, P ዕፁብ : — 82 A ሀገረ : — 83 < C, E, P — 84 C, E ውስተ : —

ኩሉ ፡ መካን ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ለአባ ፡ መቃርስ ፡ አንተሰ ፡ ሀለወከ ፡
 ከመ ፡ ትንሣእ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወእምዝ ፡
 ፈነዎ ፡ ምስለ ፡ ነጋድያን ፡ መሃይምኖን ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበሀየ⁸⁵ ፡
 ፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ በከመ ፡ ተነበየ ፡ ላዕሌሁ ። ወቅዱስሰ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ሶበ ፡ ፈጸመ ፡
 ተጋድሎቶ ፡ ሠነየ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወፈለሰ ፡ እምዝንቱ⁸⁶ ፡ 5
 ሕይወት ፡ ኃላፊት ፡ ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ተአምኖቱ ፡ ወቦእ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡
 ዘለዓለም ። ወኮነ ፡ ዕረፍቱ ፡ ውስተ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ በሀየ ።
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን⁸⁷ ፡ አሜን⁸⁸ ።

* A 6v^a ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ *አብ ፡ ቅዱስ⁸⁹ ፡ ሳዊርያኖስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡
 ዘሀገረ ፡ ገብላ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ አብላርያኖስ ። ወተምሀረ ፡ 10
 ጥበበ ፡ ዘአፍአ ፡ በሀገረ⁹⁰ ፡ አቴና ። ወሐረ ፡ ኅበ⁹¹ ፡ ሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡ ወተምሀረ ፡
 ጥበበሙ ፡ ወትምሀርቶሙ ። ወተመይጦ ፡ ኅበ⁹² ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወተመሀረ ፡ ትም
 ሀርተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአጽንዓ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብሊተ ፡ ወሐዳስ⁹³ ፡ በሕዳጥ ፡
 ዓመታት ። ወእምድኅረዝ ፡ አዕረፉ ፡ አበዊሁ⁹⁴ ፡ ወኅደጉ⁹⁵ ፡ ሎቱ ፡ ንዋየ ፡
 ብዙኃ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘኢይትጎለቀኑ ። ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ ውእተ ፡ ንዋየ ፡ 15
 ለክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ ሀየንቴሁ ፡ መክዕቢተ⁹⁶ ። ወሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡
 ከመ ፡ ይትወከፍ ፡ ውስቴቱ ፡ ፈላሲያነ ፡ ወነጋድያነ ፡ ወነዳያነ⁹⁷ ፡ ወምስኪናነ ፡
 ወጽኑሳነ⁹⁸ ፡ ወረሰየ ፡ ሎሙ ፡ መገብተ ፡ ከመ ፡ ይጸሩ ፡ ሎሙ⁹⁹ ፡ ፍሬያተ¹⁰⁰ ፡
 ምድር ። ወተሰምዩ ፡ እሙንቱ ፡ መካናት ፡ ዘገብረ ፡ በእንተ ፡ ነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡
 በስሙ¹⁰¹ ፡ እስከ ፡ ዮም ። 20

ወኮነ ፡ እኅወ ፡ አቡሁ ፡ መኰንነ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወአስተዋደዮ ፡ ኅበ ፡
 ንጉሥ¹⁰² ፡ አኖርዮስ¹⁰³ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ ወይቤሎ ፡ ከመ ፡ ሳዊርያኖስ ፡ ዘረወ ፡
 ኩሎ ፡ ንዋዮ ፡ ወይቤ ፡ አንሰ ፡ እሁቦ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወእንሣእ¹⁰⁴ ፡ እምኔሁ ፡
 * A 6v^b ሀየንቴሁ ፡ በከመ ፡ ተ*ካየደ ፡ በወንጌሉ¹⁰⁵ ፡ ቅዱስ ። ወአደሞ ፡ ለንጉሥ ፡ ዝንቱ ፡
 ነገር ፡ ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ወአፍቀሮ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊርያኖስ ፡ ፈድፋደ ። ወአዘዘ ፡ 25
 ንጉሥ ፡ አኖርዮስ¹⁰⁶ ፡ ከመ ፡ ኢይትፈለጥ ፡ ሳዊርያኖስ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢ[እ]ምቤተ ፡
 መንግሥቱ ። ወኮነ ፡ የሐውር ፡ ምስሌሁ ፡ ኅበ¹⁰⁷ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኩሎ ፡
 ጊዜ ፡ ወይቀውም ፡ ውስተ ፡ ጸሎት ፡ ኩሎ ፡ ሌሊተ ። ወካዕበ ፡ ኮነ ፡ አኖርዮስ¹⁰⁸ ፡
 ንጉሥ ፡ ጸድቅ ፡ ወይገብር¹⁰⁹ ፡ ምግባረተ ፡ መነኮሳት ፡ በኅቡእ ፡ ወይለብስ ፡ ሠቀ ፡
 ጸጉር ፡ ዲበ ፡ ሥጋሁ ፡ እምታሕተ ፡ አልባስ¹¹⁰ ፡ መንግሥት¹¹¹ ። 30

ወኮነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በሀገረ¹¹² ፡ ሮሜ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ቅዱስ ፡ ዮናኮንዲ
 ኖስ ። ተከሥተ¹¹³ ፡ ሎቱ¹¹⁴ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሳዊርያኖስ ፡ ይሰ
 የም ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ¹¹⁵ ። ወኮነ¹¹⁶ ፡ ያክብሮ¹¹⁷ ፡
 ፈድፋደ ፡ ወኢይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይትፈለጥ ፡ እምኔሁ ፡ ግሙራ ፡ ወኮነ ፡ ፍቂረ ፡
 በኅበ ፡ ኩሎ ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ኅበ ፡ ቴዮዶስዮስ¹¹⁸ ፡ ንጉሠ ፡ ቂስጠንጥንያ ። 35

⁸⁵ P በሀየ ፡ — ⁸⁶ C, E, P እምዛቲ ፡ — ⁸⁷ + ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ C, E, P — ⁸⁸ < P — ⁸⁹ + አባ ፡
 P — ⁹⁰ C, P ሀገረ ፡ — ⁹¹ < P — ⁹² < P — ⁹³ P ብሊት ፡ ወሐዳስ ፡ — ⁹⁴ P አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ —
⁹⁵ P ወኅደገ ፡ — ⁹⁶ C, E, P የመክዕቢተ ። — ⁹⁷ < C, E, P — ⁹⁸ + ወተከለ ፡ ገነታተ ፡ C, E, P —
⁹⁹ < E — ¹⁰⁰ A ፈረያተ ፡

Maqāres: «Pour toi, il te revient de recevoir la couronne du martyr dans la ville d'Alexandrie.» Puis il l'envoya avec des marchands croyants à la ville d'Alexandrie et, là, il acheva son martyr selon qu'il (= Diyoſqoros) (l') avait prophétisé pour lui. Quant au saint Diyoſqoros, lorsqu'il eut achevé son beau combat et eut plu à Dieu, il quitta cette vie transitoire, reçut la couronne de sa confession et entra dans la vie éternelle. Sa mort eut lieu dans l'île de Gāgrā et on y plaça son corps. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le saint père Sāwiryānos (= Sévérien), évêque de la ville de Gablā (= Gabala). Le nom du père de ce saint était 'Ablāryānos (= Valérien). Il étudia la philosophie profane dans la ville de 'Atēnā (= Athènes), alla dans la ville de Qisāryā (= Césarée) et apprit leur philosophie et leur science; (puis) il retourna dans la ville de Rome et apprit la doctrine de l'Église et apprit par cœur les livres anciens et modernes (= l'Ancien et le Nouveau Testaments) en peu d'années. Après cela, ses parents moururent et lui laissèrent une fortune très considérable qui ne peut être évaluée. Il voulut donner cette fortune au Christ pour recevoir à la place le double. Il construisit une hôtellerie pour y accueillir les voyageurs, les marchands, les pauvres, les indigents et les nécessiteux; 'il y établit des intendants pour transporter pour eux²³ les fruits du sol. Ces endroits qu'il fit pour les pauvres et les indigents sont appelés de son nom jusqu'à aujourd'hui.

Le frère de son père était gouverneur de cette ville; il l'accusa auprès de l'empereur 'Anoryos (= Honorius), l'empereur de Rome, et dit à celui-ci que Sāwiryānos dissipait toute sa fortune et avait dit: «Je la donne au Christ pour en recevoir à la place selon ce qu'il a promis dans son Évangile saint.» Ce propos plut à l'empereur, il s'en réjouit et aima beaucoup le saint Sāwiryānos. L'empereur 'Anoryos ordonna que Sāwiryānos ne le quittât pas ni son palais. Il allait avec lui à l'église à tout moment et restait (avec lui) en prière toute la nuit. L'empereur 'Anoryos était aussi un juste et faisait les actions des moines en cachette; il portait un cilice sur son corps sous le vêtement royal.

En ce temps, le saint Yonākondinos (= saint Innocent) était patriarche de Rome. Il lui fut révélé par Dieu que Sāwiryānos serait nommé évêque sur de nombreuses nations. Il l'honorait grandement et ne voulut pas qu'il le quittât du tout, et il (= Sāwiryānos) était aimé de tous. Sa réputation fut connue de Tēyodosios (= Théodose II), l'empereur de Constantinople. Quand le saint

²³ Si on lit መዛግብተ : à la place de መግብተ : (ainsi que doit être la leçon du manuscrit traduit par Budge), il faut traduire «Il établit pour eux des greniers afin qu'on y apportât ...»

¹⁰¹ A በእንተ : ስሙ : — ¹⁰² < C, E, P — ¹⁰³ < P — ¹⁰⁴ C, E, P ወእንሥእ : — ¹⁰⁵ C, E, P በወንጌል : — ¹⁰⁶ C, E, P አኖሬዎስ : — ¹⁰⁷ E, P ውስተ : — ¹⁰⁸ C, P አኖሬዎስ : — ¹⁰⁹ E ይገብር : — ¹¹⁰ < C, P — ¹¹¹ C, E, P መግግሥቱ : — ¹¹² P ሀገረ : — ¹¹³ C, E, P ወተከሥተ : — ¹¹⁴ < P — ¹¹⁵ ~ C — ¹¹⁶ + ያፈቅሮ : C, E, P — ¹¹⁷ C, E, P ወያከብሮ :

ወሶበ : ርእየ : ቅዱስ : ሳዊርያኖስ : ከመ : ኩሉ : ሰብእ : ያከብርዎ : ፈርሀ : ከመ :
 ኢይትሐጎል : ጸማሁ : ወፈቀደ : ከመ : ይፃእ : 'እምውእቱ : መካን¹¹⁹ : በኅቡእ ።
 * A 7r^a ወአስተርእዮ : መል*አከ : እግዚአብሔር : ወአዘዘ : ከመ : ይሐር : ኅበ :
 ደብረ¹²⁰ : ግብላ¹²¹ : ወይከውን¹²² : አበ : ምኔተ¹²³ : ለነፍሳተ : ብዙኃን¹²⁴ ።
 ወወፅእ : በሌሊት : ወምስሌሁ : ቴዎድሮስ : ረድኡ : እምድገረ : ለብሰ : አስ 5
 ኬማ¹²⁵ : ምንኩስና ። ወፈነወ : ሎቱ : እግዚአብሔር : ብርሃነ : እምሳለ¹²⁶ :
 መንኩራተር : ታንሶሱ¹²⁷ : ቅድሜሁ : እስከ : አመ : በጽሐ : ኅበ¹²⁸ : ደብረ :
 ግብላ¹²⁹ ። ወሀሎ : በሀየ : ብእሲ : ጸድቅ : አበ : ምኔት : ለውእቱ : ደብር :
 ወአጠየቆ : በራእይ : በእንተ¹³⁰ : ቅዱስ¹³¹ : ሳዊርያኖስ ። ወወፅእ : ኅቤሁ :
 ወተቀበሎ : ወተአምኖ : ወነገሮ : ዘከመ : አስተርእዮ : ሎቱ : ራእዩ¹³² : በእንቲአ 10
 ሁ : ወእንከረ : ፈድፋደ ።

ወበጽሐ : ዜናሁ : ውስተ : እሉ¹³³ : በሐውርት : ወኩሎሙ¹³⁴ : ተጋብኡ¹³⁵ :
 ኅቤሁ : ብዙኃን : ሰብእ : ዘኢይትሐጎልፉ ። ወፈነወ : ንጉሥ : ቴዎድሮስ¹³⁶ :
 እምኅቤሁ¹³⁷ : ሥዩማነ : ከመ : ይሕንጹ : አድባራተ : ቅዱስ¹³⁸ : ሳዊርያኖስ ።
 ወኮነ¹³⁹ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወሰነ : ሎቱ¹⁴⁰ : መካናተ : ዘየሐንጽ¹⁴¹ : 15
 ውስቴቶሙ : አድባራተ¹⁴² ወኮነ : ናዛዜ : ለነፍሳተ¹⁴³ : ብዙኃን ። ወግብረ : እግዚ

* A 7r^b አብሔር : ዲበ : እደዊሁ : ተአምራተ : ብዙ*ኃተ : ወመንክራተ : ዘኢይትሐ
 ለቀ። ወእምኔሆሙ : ከመ : ወለተ : መኩንን : [ዘ]ሀገረ : ግብላ¹⁴⁴ : ኮነ : ሰይ
 ጣን : ተፅእነ : ዲቤሃ ። ወይቤሎ : ሰይጣን : ለአቡሃ : ለእመ : ሰደድኮ : ለሳዊርያ
 ኖስ : እምዝንቱ : መካን : አነ¹⁴⁵ : እወፅእ : 'እምሳዕለ : ወለትከ¹⁴⁶ ። ወሶበ : 20
 ሰምዓ : አቡሃ¹⁴⁷ : ዘንተ : ነገረ : ተንሥአ : ወሐረ : ኅበ : ቅዱስ : ሳዊርያኖስ :
 ወነገሮ : ዘከመ : ይቤሎ : ሰይጣን : ወሰአሎ : ከመ : ይፈውሳ : ለወለቱ ። ወጸሐፈ :
 ሎቱ : ቅዱስ : ክርታሰ : እንዘ : ይብል : 'በስሙ : ለእግዚእነ¹⁴⁸ : ኢዮሱስ :
 ክርስቶስ : ትፃእ : እምኔሃ ። ወነሥአ : አቡሃ : ውእተ : ክርታሰ : ወወሰደ : ኅበ :
 ወለቱ : ወሶቤሃ : ወፅእ : ሰይጣን : እምኔሃ ። 25

ወካዕበ : ተጋብኡ : ብዙኃን : ሰብእ : ሳምራዊያን : ወካልአን : ወኮነ¹⁴⁹ : ትእይ
 ንት : ዓቢይ : ወፈቀዱ¹⁵⁰ : ከመ : ይባኡ¹⁵¹ : ውስተ : ደብሩ : ለቅዱስ : ሳዊርያ
 ኖስ : ወያመዝብርዎ¹⁵² ። ወአምጽአ : እግዚአብሔር : ላዕሌሆሙ : ጽልመተ : ወነ
 በሩ : ፫መዓልተ : [ወ፫ሌሊተ : እንዘ] : ኢይሬእዩ : ወኢምንተኒ ። ወሰአልዎ : ለቅ
 ዱስ : ሳዊርያኖስ : በብዙጎ : አንብዕ : ወሰደዶሙ : ወሐሩ ። 30

* A 7v^a ወካዕበ : ኩሎሙ : መነኮሳት : እለ : ኮነ : ታሕተ : እዴሁ : *ውስተ : አድባራ
 ቲሁ : ኩሉ¹⁵³ : ዘይደዊ : እምኔሆሙ : ኮነ¹⁵⁴ : ይጸሊ : ላዕሌሆ[ሙ] : ወይፌው
 ሶሙ ። 'ወኮነ : ይናዝዘሙ¹⁵⁵ : ለኩሎሙ : ወይሚሀሮሙ : ፈሪሃ : እግዚአብሔር :
 እስከ : ኮነ : ኩሎሙ : ከመ : መላእክተ : እግዚአብሔር ።

ወኮነ : ኤዲስ : ቆጶስ : ዘይእቲ : ሀገር : ዘስሙ : ፊላታዎስ : አእመረ : በራእይ : 35
 እምኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ቅዱስ : ሳዊርያኖስ : ሀለዎ : [ይሠዩም : ኤዲስ :
 ቆጶስ : ሀየንቴሁ : ወፈነወ : ኤዲስ : ቆጶስ : ኅበ : ኩሎሙ : ሕዝብ : ወአ

118 E, P ቴዎድሮስ : — 119 C, E እምይእቲ : መካን ; P እመካን : — 120 E, P ሀገረ : — 121 C, E, P
 ግብላ : — 122 P ወይኩን : — 123 + ወናዳዌ : P — 124 + ሰብእ P — 125 P አልባሰ : —
 126 P በእምሳለ : — 127 P ያንሶሱ :

Sāwiryānos vit que tout le monde l'honorait, il craignit que sa peine ne fût perdue et voulut partir de cet endroit (= Rome) en secret. L'ange de Dieu lui apparut et lui ordonna d'aller dans le monastère de Geblā et de devenir abbé pour les âmes de beaucoup. Il partit de nuit — (il y avait) avec lui Tēwodros
 5 (= Théodore) son disciple — après avoir revêtu le froc monastique. Dieu lui envoya une lumière en forme de roue (qui) marchait devant lui jusqu'à ce qu'il parvînt au monastère de Geblā. Il y avait là un homme juste, abbé de ce monastère, il (= Dieu) lui apprit dans une vision ce qui concernait le saint Sāwiryānos. Il sortit vers lui, l'accueillit, le salua et lui raconta comment lui
 10 était apparue sa vision à son sujet. (Sāwiryānos) fut grandement étonné.

Sa réputation parvint dans ces régions. Tous se réunirent auprès de lui — beaucoup de gens qui ne peuvent être comptés. L'empereur Tēyodosyos envoya d'auprès de lui des supérieurs pour construire les monastères du saint Sāwiryānos. L'ange de Dieu déterminait pour lui les endroits où il construi-
 15 rait les monastères. Il devint le consolateur de beaucoup d'âmes et Dieu fit par ses mains des miracles nombreux et des prodiges innombrables. Parmi ceux-ci (il y a celui-ci) : Satan s'était emparé de la fille du gouverneur de la ville de Geblā, et Satan dit à son père : « Si tu expulses Sāwiryānos de cet endroit, moi je sortirai de ta fille. » Quand son père entendit ce propos, il se
 20 leva et alla auprès du saint Sāwiryānos ; il lui raconta comment Satan lui avait parlé et lui demanda de guérir sa fille. Le saint écrivit pour lui une lettre disant : « Au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, sors d'elle. » Son père prit cette lettre et (la) porta à sa fille ; alors Satan sortit d'elle.

(Il arriva) encore (que) de nombreux *Sāmṛāwiyān* (= Samaritains?) et
 25 d'autres (gens) se rassemblèrent — ils étaient une troupe nombreuse — et voulurent pénétrer dans le monastère du saint Sāwiryānos et le dévaster. Dieu fit venir sur eux de l'obscurité et ils restèrent trois jours [et trois nuits] sans rien voir. Ils supplièrent le saint Sāwiryānos avec beaucoup de larmes, il les renvoya et ils s'en allèrent.

(Il arriva) encore (que) tous les moines qui étaient sous son autorité dans ses monastères, tous ceux d'entre eux qui étaient malades, il pria pour eux et les guérissait. Il les consolait tous et leur apprenait à craindre Dieu si bien qu'ils devinrent tous comme les anges de Dieu.

L'évêque de cette ville (= Geblā) dont le nom (était) Filātāwos (= Phi-
 35 lothée) avait appris par une vision (envoyée) par Dieu que le saint Sāwiryānos devait [être nommé évêque à sa place ; l'évêque dépêcha à toutes les

128 < E — 129 C, E, P ገብላ : — 130 + ምጽአቱ : C, E, P — 131 C, E, P ለቅዱስ : — 132 C, E, P ራእይ : — 133 C, E, P ኩሉ : — 134 < P — 135 P ወተጋብኡ : — 136 C, E, P ቴዎድሮስ : — 137 + ብዙኃን : ሰብእ : C, E — 138 C, E, P ለቅዱስ : — 139 + ሎቱ : P — 140 C, E, P ሎሙ : — 141 C, E, P ዘየሐገዱ : — 142 + ሎቱ : C, E, P — 143 C, E, P ነፍሳት : — 144 C, E, P ገብላ : — 145 < E — 146 C, E, P ለምወለትከ : — 147 + ለወለት : C, E, P — 148 C, E, P በሰሙ : እግዚአብሔር : — 149 C, E ኮኑ : — 150 C ፈቀደ : — 151 C ይጻጸ : — 152 A ይመዘብርዎ : — 153 C, E ለኩሉ : , P ዘለኩሉ : — 154 < E — 155 P ወይናዝሙ :

ዘዘመ.156 : ከመ : ይንሥእዎ : ለቅዱስ : ሳዊርያኖስ :] ወይሠየም : ኤጲስ : ቆጶስ :
 እስመ : እግዚአብሔር : ኅረዮ : ለዛቲ : ሢመት ። ወሶቤሃ : ነሥእዎ : ነገሥት :
 ጸድቃን : 'አኖርዮስ : ወአርቃድዮስ¹⁵⁷ : ወመኳንንት : ወሢምዎ : 'ለቅዱስ : ሳዊርያ
 ኖስ : ኤጲስ : ቆጶስ¹⁵⁸ : ላዕለ : ሀገረ : ግብላ¹⁵⁹ ። ወተጋደለ : ተጋደሎ : ዓቢየ :
 በእንተ : ዓቂቦቶሙ : ለመርዔቱ : ወለሕዝቡ ።

5

ወሀሎ : አሐዱ¹⁶⁰ : አይሁዳዊ : በይእቲ : ሀገር : ዘስሙ : ስከጣር¹⁶¹ : ማእ
 ምር : ፈድፋደ : ይትሜካሕ¹⁶² : በአእምሮቱ : በሕገ : ሙሴ ። ወዝንቱ : መጽአ :
 ኅበ : ቅዱስ : ሳዊርያኖስ : ወተዋሥአ : ምስሌሁ : ወኢተክሀሎ : ከመ¹⁶³ : ይስ
 ማዕ : ቃለ : ዘይወፅእ : እምአፉሁ : ለቅዱስ : ሳዊርያኖስ ። ወእምድኅረዝ¹⁶⁴ :

* A 7v^ob

አጠየቆ¹⁶⁵⁻¹⁶⁶ : እግዚአብሔር : በራእይ : ለቅዱስ : ሳዊርያኖስ : ከ*መ : ውእቱ :
 አይሁዳዊ : ሀለዎ : ከመ : ይኩን : እምነ : ሕዝብ¹⁶⁷ : ቡሩክ¹⁶⁸ : ዘክርስቶስ ።
 ወሶበ : ሐረ : ውእቱ : አይሁዳዊ : ውስተ¹⁶⁹ : ቤቱ : ርእየ : በንዋሙ : መካናተ :
 ኩነኔ : እፁባተ : ወዘከመ¹⁷⁰ : አሐዱ¹⁷¹ : ዘይቤሎ : ርኢ : 'ናሁ : እሉ¹⁷² :

10

አይሁድ : ከሐድያን : ዘመድከ¹⁷³ : ይነብሩ : ውስተ : ኩነኔ¹⁷⁴ : ወኩሎሙ : እለ :
 ኢየአምኑ : በክርስቶስ : 'እሙን : ይነብሩ : ውስተ : ኩነኔ : ዓቢይ : እስከ : ለዓ
 ለም¹⁷⁵ ። ወበሳኒታ : መጽአ : ውእቱ : አይሁዳዊ : ኅበ : ቅዱስ : ሳዊርያኖስ :

15

ወወደቀ : ወሰገደ¹⁷⁶ : ታሕተ : እገሪሁ¹⁷⁷ : ወሰአሎ : ከመ : ይረስዮ : ክርስቲያ
 ናዌ ። ወሶቤሃ : አጥመቆ : ጥምቀተ : ክርስትና : ሎቱ : ወለሰብእ¹⁷⁸ : ቤቱ :
 'ወለኩሎሙ : ሰብእ¹⁷⁹ : ሀገሩ ። ወሶበ : ሰምዑ : ኩሎሙ : አይሁድ : እለ :
 ተርፉ : ከመ : ሊቆሙ : ኮነ : ክርስቲያናዌ : አምኑ : ወተጠምቁ : ወኮኑ : ክርስቲ
 ያነ : ወተመሰሉ : ከመ : እለ : ተወልዱ : ውስተ : ሃይማኖተ : ክርስቲያን ።

20

ወከማሁ : ካልኣን¹⁸⁰ : ሰብእ : መሠርያን : ዘይሰመዩ : ኒሞንጦስ¹⁸¹ : ሰአ
 ሎሙ : ቅዱስ : ሳዊርያኖስ : ከመ : ይባኡ : ውስተ : ሃይማኖተ : ክርስቲያን :
 ወኢሰምዑ : እምኔሁ¹⁸² : እስመ : እሙንቱ : ኮኑ : ይት*ዔበዩ : በሥራዮሙ ።
 ወኮኑ : ሶበ : ይበጽሕ : ኅቤሆሙ : ብእሲ : ይዘርዉ : መሬተ : ውስተ : ገጹ :

25

ወኢይርአይ¹⁸³ : ወኢምንተኒ ። ወሰአሎ : ቅዱስ : ሳዊርያኖስ : ለእግዚእነ :
 ኢየሱስ¹⁸⁴ : ክርስቶስ : በአንብዕ : ብዙኅ¹⁸⁵ : ከመ : ያብአሙ : ለእሙንቱ :
 ሰብእ : ውስተ : ሃይማኖቱ¹⁸⁶ : ቅድስት¹⁸⁷ : ወአምጽአ : እግዚአብሔር : ላዕሌሆ
 ሙ : ደዌ : ዓቢየ : ለባሕቲቶሙ : ወኢመጽአ : ላዕለ : ሕዝበ : ክርስቲያን : ወኢም
 ንትኒ : እምደዌ ። በከመ : ገብረ : እግዚአብሔር : በብሔረ : ግብጽ : ላዕለ : ፈር
 ያን : ወሳራዊቱ : ወላዕለ : ግብጻዊያን : በውእቱ : መዋዕል ። ወአእመሩ : እሙንቱ :
 መሠርያን : ስሕተቶሙ : ሶበ¹⁸⁸ : ኢሰምዑ : 'ትእዛዙ : ለቅዱስ¹⁸⁹ : ሳዊርያኖስ :
 ወበእንተዝ¹⁹⁰ : መጽአ : ላዕሌሆሙ : ዝንቱ : ደዌ ። ወተንሥኡ : ወመጽኡ : ኅበ :
 ቅዱስ : ሳዊርያኖስ : ወኮኑ : ክርስቲያን ።

30

ወኮነት : ይእቲ : ሀገር : ኩልንታሃ : አሐደ : መርዔተ ። ወኮነ : ሰይጣን :
 ይግዕር : ወይኬልሕ : በአምሳለ : አረጋዊ : ዘስጡጥ : አልባሲሁ : ወይቤ¹⁹¹ : ናሁ :

35

156 C እዘዘ : — 157 C, P አኖሬዎስ : ወአርቃደዎስ : — 158 ~ P — 159 C, E, P ገብላ ። —
 160 < P — 161 C ስክጣር ; P አቅጣር : — 162 C, E, P ወይትሜካሕ : — 163 < C, E, P —
 164 < C, E; + አስተርአዮ : P — 165 C, E, P ወአጠየቆ :

communautés et leur ordonna de recevoir le saint Sāwiryānos] et qu'il fût nommé évêque, car Dieu l'avait choisi pour cette fonction. Les empereurs justes 'Anoryos et 'Arqādyos (= Arcadius) et les chefs le prirent alors et nommèrent le saint Sāwiryānos évêque de la ville de Geblā. Il mena un grand
5 combat pour garder son troupeau et son peuple.

Il y avait dans la ville un Juif dont le nom (était) Skaṭār; très savant, il se glorifiait de sa connaissance de la loi de Musē (= Moïse). Il vint auprès du saint Sāwiryānos et disputa avec lui; il ne put entendre la parole qui sortait de la bouche du saint Sāwiryānos. Après cela, Dieu apprit dans une vision au
10 saint Sāwiryānos que ce Juif devait faire partie du peuple béni du Christ. Quand le Juif fut allé dans sa maison, il vit alors dans son sommeil d'après lieux de torture et comme quelqu'un qui lui disait: «Regarde, voici: ces juifs impies — ta race — demeurent dans la torture et tous ceux qui ne croient pas au vrai Christ demeureront dans une grande torture à jamais.» Le lendemain,
15 le Juif vint auprès du saint Sāwiryānos, (se laissa) tomber, se prosterna à ses pieds et lui demanda de le faire chrétien. Il le baptisa alors du baptême chrétien, lui, les gens de sa maison et tous les gens de sa ville. Quand tous les Juifs qui restaient apprirent que leur chef était devenu chrétien, ils crurent, furent baptisés, devinrent chrétiens et furent comme ceux qui étaient nés dans
20 la foi des chrétiens.

De même, à d'autres gens, des magiciens qu'on appelait *nimonṭos* (= montanistes?), le saint Sāwiryānos demanda d'entrer dans la foi des chrétiens. Ils ne lui obéirent pas, car ils étaient glorieux de leurs sortilèges. Quand un homme arrivait près d'eux, ils répandaient de la poussière sur son
25 visage pour qu'il ne vît (plus) rien. Le saint Sāwiryānos demanda à notre Seigneur Jésus-Christ avec beaucoup de larmes de faire entrer ces gens dans sa sainte foi. Dieu fit venir sur eux seuls une grande maladie — il ne vint aucune maladie sur le peuple des chrétiens — comme Dieu avait fait dans le pays d'Égypte pour le pharaon et son armée et pour les Égyptiens en ce
30 temps-là. Ces magiciens reconnurent leur erreur: comme ils n'avaient pas obéi à l'ordre du saint Sāwiryānos, à cause de cela, cette maladie était venue sur eux. Ils se levèrent, allèrent auprès du saint Sāwiryānos et devinrent chrétiens.

La ville tout entière devint un seul troupeau. Satan gémissait et hurlait sous l'apparence d'un vieillard aux habits déchirés et il disait: «Voici que je suis

166 + ⲡⲁⲗⲏ : P — 167 + ⲉⲃⲏ : C, E, P — 168 C, E, P ⲟⲩⲉⲥⲏ : — 169 C, E, P ⲛⲏ : —
170 C, P ⲛⲏⲟⲩ : E ⲟⲩⲏⲟⲩ : — 171 < C, E, P — 172 C ⲥⲓⲣⲟⲩ : ⲗⲗⲏ : — 173 + ⲏⲏⲟⲩ :
C, E, P — 174 + ⲟⲩⲗⲉ : ⲏⲗⲛⲟⲩ : C, E, P — 175 < C, E, P — 176 < P — 177 + ⲟⲩⲛⲉⲣ : ⲗⲗⲏ :
P — 178 P ⲟⲩⲏⲏⲗ : — 179 P ⲟⲩⲗⲏⲏⲗ : — 180 P ⲗⲏⲗⲗⲛ : — 181 C, P ⲗⲏⲗⲗⲏ : — 182 < P —
183 C, E, P ⲟⲩⲗⲗⲗⲗ : — 184 < C, E — 185 < C, E, P — 186 C, P ⲛⲉⲣⲛⲉⲣ : —
187 P ⲉⲃⲏ : — 188 C, P ⲟⲩⲏⲏⲗ : — 189 P ⲉⲃⲏⲏⲏ : ⲉⲃⲏ : — 190 C, E, P ⲛⲗⲛⲉⲣⲏⲏ : — 191 C, E, P
ⲟⲩⲗⲗⲗⲗ :

አፀበኒ : ውስተ : ዙሉ : አጽናፈ : ዓለም¹⁹² ። እስመ : ብሔረ¹⁹³ : ግብጽ¹⁹⁴ :
 * A 213r^ob ፕቀ : መልኡ¹⁹⁵ : መነኮሳት : ቅዱሳን¹⁹⁶ ። *ወብሔረ¹⁹⁷ : ሮሜ¹⁹⁸ : ይነብር :
 ውስቴታ : ዮናክንዲኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወቁስጥንጥንያ¹⁹⁹ : ይነብር²⁰⁰ : ውስ
 ቴታ²⁰¹ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ ። ወተረፈኒ : ሊተ : ዝንቱ : መካን : ወናሁ :
 ሳዊርያኖስ : ነሥእ²⁰² : እምኔየ ።

ወኮኑ : ሰብእ : ፋርስ : ፈነዉ : መልእ[ክ]ተ : ኅበ : ነገሥት : አኖርዮስ²⁰³ :
 ወአርቃድዮስ²⁰⁴ : እንዘ : የኅሥሁ : ፀቢአቶሙ ። ወነገሥትስ : ጸድቃን : 'ፈነ
 ዉ : መልእ[ክ]ተ : ፋርስ²⁰⁵ : ኅበ : ቅዱስ : ሳዊርያኖስ ። ወሶበ : አንበባ : ለይ
 እቲ : መልእክት : ጸሐፈ²⁰⁶ : መልእክተ²⁰⁷ : ኅበ : ነገሥት : አኖርዮስ²⁰⁸ :
 ወአርቃድዮስ²⁰⁹ : እንዘ : ያጠይቆሙ : ወይቤሎሙ : ለእመ : ኮነ²¹⁰ : ለክርስቶስ :
 ወመንግሥትነ : ለክርስቶስ : 'ኢንፈቅድ : ንዋየ²¹¹ : ሐቅል : ወኢለዙናት : ወኢ
 ለትዕ[ይ]ንት ። ወአኅዘ : ይዘክሮሙ²¹² : በተአምራት : ዘገብረ²¹³ : እግዚአብሔር :
 ምስለ : ነገሥት : ጸድቃን : ቀደምት : እለ : አጽንዖሙ : እግዚአብሔር : ወሞእዎ
 ሙ : ለጸላእቶሙ ። ወእምቅድመ : ይብጸሕ : ዓቢይ : ጸም : ሐሩ : እምነቤሆሙ :
 ሰብእ : ፋርስ : እንዘ : ኅፋራን : እሙንቱ ።

* A 213v^a ወበእንተ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : ሶበ : አብጽሕዎ : ለቅዱስ : ሳዊ*ርያኖስ :
 ምስለ : ኤጲስ : ቆጶሳት²¹⁴ : ወኮነ : ይጌሥጸ : ለንግሥት : አደክስያ²¹⁵ : በዙሉ :
 ተግሣጽ : በእንተ : 'ዮሐንስ : ቅዱስ²¹⁶ : አፈ : ወርቅ : ከመ : ውእቱ : ኢገብረ :
 ወኢምንተኒ : ዘይደልዎ : ስደተ ። ወሶበ : ኢሰምዓት : እምኔሁ : ንግሥት :
 ተመይጠ : ኅበ : ሀገሩ : ወደረሰ : ድ[ር]ሳናተ : ወተግሣጸተ : ብዙኃተ ። ወእሙን
 ቱ : ይትነበቡ²¹⁷ : ውስተ : አብያተ : ክርስቲያናት : ርቱዓነ : ሃይማኖት : እስከ :
 ይእዜ ።

ወቅዱስሰ : ሳዊርያኖስ : ልሀቀ : ወኮነ : መዋዕሊሁ : ጀዓመተ ። ወእምቅድመ :
 ፀእቱ : እ[ም]ሥጋ : በ፲መዓልት : አስተርአዮ : መልእክ : እግዚአብሔር : ወጸውዎ :
 ከመ : ይጸእ²¹⁸ : እምዝንቱ : ሥጋ :²¹⁹ : እምጸማ : ውስተ : ዕረፍት²²⁰ ። ወቅዱ
 ስሰ : አዘዞሙ : ለሕዝቡ²²¹⁻²²² : ወአዕረፈ²²³ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደ :
 እግዚአብሔር²²⁴ ። ወኮነ : ዕረፍቱ : እምድኅረ : 'ዕረፍቱ : ለዮሐንስ²²⁵ : አፈ :
 ወርቅ : በጀዓመት ። ወዓመት²²⁶ : ዘአዕረፈ : ባቲ²²⁷ : ዮሐንስ²²⁸ : 'አፈ :
 ወርቅ : ከማሁ : አዕረፈ²²⁹ : ቅዱስ²³⁰ : ኤጲፋንዮስ²³¹ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘቆጶ
 ሮስ ። ወለቅዱስሰ²³² : ሳዊርያኖስ : ብፁዕ²³³ : ገነዙ : ሥጋሁ : ንጹሕ : በከመ :
 * A 213v^ob ይደልዎ²³⁴ : ወገብሩ : ሎቱ : ዝማርያተ : ወው*ዳስያተ : ወቀብርዎ : ውስተ :
 መቃብር ። 'እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ²³⁵⁻²³⁶ : አሜን²³⁷ ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : 'ቅዱሳን : ሰማዕታት²³⁸ : አጋቱ²³⁹ : ወጴጥ

192 C, E, P ምድር ። — 193 C, E, P በብሔረ : — 194 + ኮኑ : C, E, P — 195 ~ C, E, P —
 196 A ቅዱሳት : — 197 C, E, P ወብብሔረ : — 198 P ግብጽ : ዘሮሜ : — 199 C, E በቀሳጥንጥንያ ፣
 P በቀሳጥንጥንያሂ ፣ — 200 < C — 201 C ወውስቴታ ፣ < E — 202 P ነሥእኒ : — 203 C, E, P
 አኖራዎስ : — 204 C, P ወአርቃድዎስ : — 205 C, E ፈነውዎ : ለመልእክተ : እሉ : ፋርስ ፣ P ፈነውዎ :
 ለመልእክተ : እሉ : ሰብእ : ፋርስ : — 206 + ውእቱኒ : C, E, P — 207 < C — 208 C, E, P
 አኖራዎስ : — 209 C, P ወአርቃድዎስ ፣

tourmenté dans toutes les régions de l'univers: les saints moines ont complètement rempli le pays d'Égypte; dans la ville de Rome demeure Yonākendinos le patriarche; à Constantinople demeure Jean Chrysostome. Il me restait cet endroit et voici que Sāwiryānos me l'a pris!»

5 Les gens de Fārs (= Perse) envoyèrent un message aux empereurs 'Anoryos et 'Arqādyos voulant leur faire la guerre; les empereurs justes envoyèrent le message de Fārs au saint Sāwiryānos. Quand il eut lu ce message, il écrivit un message aux empereurs 'Anoryos et 'Arqādyos en les instruisant (de ses vues); il leur dit: «Si nous sommes au Christ et (si) notre
10 royaume (est) au Christ, nous n'avons pas besoin de boucliers ni de lances ni d'armée.» Et il entreprit de leur rappeler les miracles que Dieu a faits avec les anciens rois justes que Dieu a fortifiés et (qui) ont vaincu leurs ennemis. Et, avant que n'arrivât le grand jeûne (= celui de Pâques), les gens de Fārs s'éloignèrent d'eux (= les Romains) en étant couverts de honte.

15 À propos de Jean Chrysostome, quand on fit venir le saint Sāwiryānos avec les évêques, il adressa à l'impératrice 'Adaksyā (= Eudoxie) toute (sorte de) remontrances à propos du saint Jean Chrysostome, (disant) qu'il n'avait rien fait qui méritât l'exil. Comme l'impératrice ne l'écoutait pas, il revint dans sa ville et composa des homélies et des écrits parénétiqes nombreux, et ils sont
20 lus dans les églises des (gens) à la foi droite jusqu'à maintenant.

Le saint Sāwiryānos vieillit et ses jours furent de cent ans. Dix jours avant qu'il ne quittât le corps, l'ange de Dieu lui apparut et l'invita à sortir de ce corps (et) de la douleur (pour aller) dans le repos. Le saint fit ses (dernières) recommandations à son peuple, mourut et remit son âme dans la main de
25 Dieu. Sa mort eut lieu deux ans après la mort de Jean Chrysostome. L'année où mourut Jean Chrysostome, mourut aussi le saint 'Ēpifānyos (= Épiphanie), évêque de Qopros (= Chypre). Quant au saint Sāwiryānos, le bienheureux, on ensevelit son corps pur comme il convenait et on fit pour lui des chants et des panégyriques et on l'enterra dans un tombeau. Que Dieu ait
30 pitié de nous par sa prière, amen.

En ce jour aussi il y a les saints martyrs 'Agātu (= Agathon), Pētros (= Pierre), Yoḥannes (= Jean), 'Amon (= Amoun), 'Amonā (= Amouna)

210 + ንሕነ : C, E, P — 211 C, E, P ኢንፈቅዶ : ለንዋዩ : — 212 C, E, P ያከከሮሙ : —
213 P ዘንብሮሙ : — 214 C ቆዳስ : — 215 C, E አውዶክስያ : ; P አውዶክስያስ : — 216 ~ C, E, P —
217 A ይነብቡ : — 218 C, E, P ይወፅእ : — 219 C, E, P ዓለም : — 220 P ዕረፍቱ : —
221 C ለሕዝብ : — 222 + ከመ : ይነብሩ : በዓቂበ : ሕጉ : ለእግዚአብሔር : ወእምዝ : C, E, P —
223 C, E, P አዕረፈ : — 224 C, E, P ፈጣሪሁ : — 225 C, E, P አዕረፈ : ዮሐንስ : — 226 C ወጃዓመት : , E, P
ወበጃዓመት : — 227 < C, E, P — 228 < C, E — 229 < C, E, P — 230 < P — 231 P ወኤጲፋ
ንስ : — 232 C, E, P ወቅዱስስ : — 233 C, E, P ሶበ : አዕረፈ : — 234 C, E, P ይደሉ : — 235 C, E, P
ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : .. — 236 + ለዓለም : ዓለም : C, P; + ለዓለም : E — 237 < C, P —
238 ~ C, E, P — 239 C, E, P አጋቶን :

ሮስ²⁴⁰ : ወዮሐንስ : ወአሞን : ወአሞና : ወእሞሙ²⁴¹ : ረፊቃ ። እሉ : ቅዱሳን : ኮኑ²⁴² : እምሀገረ : ቆንያ : ዘደወለ : ሀገረ : ቁስ : በላዕላይ²⁴³ : ግብጽ ። ለእሉ : ቅዱሳን : አስተርአዮሙ : እግዚእነ : ክርስቶስ²⁴⁴ : ወአጠየቆሙ : ዘይከውን : እምኔ ሆሙ²⁴⁵ : ወእሙንቱ²⁴⁶ : ሀለዎሙ : ከመ : ይንሥኡ : አክሊለ : ስምዕ : በሀገረ : ስብራ : እንተ : ይእቲ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወይወስዱ : ሥጋሆሙ : ኅበ : ሀገረ : ነቂርሃ : በደቡብ : ብሔረ : ግብጽ ።

ወተፈሥሐ : ቅዱሳን : ፈድፋድ²⁴⁷ : በዛቲ : ራእይ : ወተንሥኡ : በጽባሕ : ወወሀቡ : ኩሎ : ንዋዮሙ : ለምስኪናን ። ወኮነ : አጋቱ²⁴⁸ : እኅሆሙ : ዘይል ሀቅ²⁴⁹ : ሥዩመ : ሀገሩ²⁵⁰ : ወፍቁር : በኅበ : ኩሉ ። ወኮነት : ራፊቃ : እሞሙ : ታጸንዎሙ : ወታስተዒግሦሙ : ላዕለ : ኩነኔ : በእንተ : ስሙ : ለክርስ ቶስ ። ወእምዝ : መጽኡ : ኅበ : ሀገረ : ቁስ : ወተእምኑ : በክርስቶስ : በቅድመ : ዲዮናስዮስ : መኩንን : ወኩነኖሙ : ኩነኔ : ዓቢዩ : ወኩነና : ለእሞሙ : * [እ]ምቅ ድሚሆሙ ። ወይእቲ : ት[ትዒገ]ሥ : ውስተ : ኩነኔ : ወት[ትፌሣሕ] : ወእምዝ : ኩነኖሙ : ለውሉዳ²⁵¹ ። ወሶበ : ደክመ : [እ]ምኩነኔሆሙ²⁵² : [እ]ምከርዎ : ከመ : ይፈንዎሙ : ኅበ²⁵³ : ሀገረ : እስክንድርያ : ከመ : ኢያ[ስሕት]ዎሙ : ለሰብእ²⁵⁴ : እስመ : [እሙ]ንቱ : ኮኑ : ፍቁራን : በኅበ : ኩሉ ። ወብዙኃን : ሰብእ : በእንቲአሆሙ : አምኑ : በ[ክር]ስቶስ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ²⁵⁵ ።

* A 8r^a

ወሶበ : አምጽእዎሙ : ለቅዱሳን : ኅበ : አርማንዮስ : መኩንን : ሀገረ : እስክንድርያ : ወሀሎ : ውስተ : ሀገር : እንተ : ስማ : ስብራ ። ወሶበ²⁵⁶ : አእመረ : ገድሎሙ²⁵⁷ : ኩነኖሙ : ኩ[ነኔ] : ዓቢዩ : ወመተረ : ሥጋሆሙ : [ወ]ወደዮሙ²⁵⁸ : ውስተ : ጸሕ[ል : ዓ]ቢይ : ወአንደዱ : ላዕ[ሌሆሙ] : እሳተ : ወወደይዎ[ሙ : ውስ]ተ : መንኰራኩር : ወ[ሰቀ]ልዎሙ : ቍልቍሊተ : ወበዝንቱ : ኩሉ : ኩነኔ : ኮነ : እግዚእነ²⁵⁹ : ክርስቶስ : ያነሥኡሙ : ጥዑዩ²⁶⁰ : ዘእንበለ : ሙስና : እስከ : ተኃፍረ : መኩንን : ወኩሉ : ሰብእ : ዚአሁ ። ወእምድኅረዝ²⁶¹ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶሙ²⁶² : በሰይፍ : ወያስጥሙ²⁶³ : ሥጋሆሙ :

* A 8r^b

ውስተ : ባ*ሕር ። ወሶቤሃ²⁶⁴ : መተሩ : ርእሶሙ²⁶⁵ : በሰይፍ²⁶⁶ : ወአንበሩ : ሥጋሆሙ : ውስተ : [ሐመ]ር : ንኡስ : ከመ : ይግድ[ፍዎሙ] : ውስተ : [ባሕ]ር ። [ወሶቤሃ : ፈነ]ወ : እግዚአብሔር : መ[ልአኮ : ኅበ : ፩]ብእ[ሲ : ባዕ]ል : እ[ም]ሀገር : ነቅራሃ : [እምደቡ]ብ²⁶⁷ : ብሔረ : ግብጽ : እምደወለ : መጺል²⁶⁸ : ወአዘዘ : ከመ : ይንሣእ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን ። ወሐረ : ውእቱ : ባዕል : ወወሀቦሙ : ለሐራ : ብሩረ : ብዙኃ : ወነሥኡ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ንጹሓን²⁶⁹ ። ወሰምዓ : ቃለ : ዘይቤ : ዝንቱ : ማኅደሮሙ : ለጸድቃን ። ወእ[ም]ዝ : አንበርዎሙ : ውስተ : ቤ[ተ] : ክርስቲያን : እስከ : አመ : ዮኅልፍ : ጊዜ : ምንዳቤ ። ወከሠ[ትዎ]ሙ²⁷⁰ : ወሐነጹ : ሎሙ : ቤተ : [ክር]ስቲያን : ሠናይተ : ወአንበሩ : ሥጋሆሙ : ውስቲታ ። ወከሠተ : እግዚአብሔር : 'እምነ : አዕጽምቲ ሆሙ²⁷¹ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዓበይተ ። ወበዝንቱ : መዋዕል : አፍለሱ :

240 C, P ጲጥሮስ : — 241 C እሞሙ : — 242 < C, E, P — 243 P ዘላዕላይ : — 244 P ኢዮሱስ : — 245 P ምስሌሆሙ : — 246 P ወከመ : እሙንቱ : — 247 < C, E, P — 248 C, E, P አጋቶን : — 249 + እምኔሆሙ : C, E, P — 250 C, E ሥዩም : ውእቱ : በሀገሩ ; P ሥዩም : በሀገሩ : — 251 + ፩ C — 252 C እምኩንኖቱ : — 253 < E

et leur mère Rafiqā (= Rébecca). Ces saints (étaient) de la ville de Qonyā (= Qena) du district de la ville de Qus (= Qous) en Haute Égypte. Notre Seigneur le Christ apparut à ces saints et leur apprit ce qui adviendrait d'eux : ils recevraient la couronne du martyr dans la ville de Sebrā (= Choubra) qui est près de la ville d'Alexandrie, et on transporterait leurs corps dans la ville de Naqirhā (= Taqrahā)²⁴ dans le nord du pays d'Égypte.

Les saints se réjouirent beaucoup de cette vision. Ils se levèrent le matin et donnèrent tous leurs biens aux indigents. 'Agātu, leur frère aîné, était le chef de sa ville et (il était) aimé de tous. Rāfiqā, leur mère, les fortifiait et les exhortait à endurer la torture pour le nom du Christ. Puis ils vinrent dans la ville de Qus et confessèrent le Christ devant Diyonāsyos (= Denys) le gouverneur. Il leur fit subir une grande torture et il tortura leur mère devant eux et elle montra de la constance dans la torture et se réjouit ; puis il (fit) torturer ses enfants. Quand il fut las de les torturer, on lui conseilla de les envoyer à la ville d'Alexandrie de peur qu'ils n'égarassent les gens, car ils étaient aimés de tous. Beaucoup de gens crurent au Christ grâce à eux et reçurent la couronne du martyr.

Quand on amena les saints à 'Armānyos (= Arménius), le gouverneur de la ville d'Alexandrie, il était dans une ville dont le nom (est) Sebrā. Quand il apprit leur combat (spirituel), il leur fit subir de grandes tortures, il coupa leurs corps et les jeta dans un grand chaudron ; on alluma sur eux du feu, on les mit sur une roue et on les suspendit la tête en bas. Et, dans toutes ces tortures, notre Seigneur le Christ les maintenait intacts sans dommage si bien que le gouverneur et tous ses gens furent couverts de honte. Après cela, il ordonna qu'on leur coupât la tête avec l'épée et qu'on immergeât leurs corps dans la mer. On leur coupa alors la tête à l'épée et on déposa leurs corps dans un petit bateau pour les jeter dans la mer.

Alors Dieu envoya son ange à un homme riche de la ville de Naqrāhā du nord du pays d'Égypte du district de Maṣil (= Masil). Il (= l'ange) lui ordonna de prendre les corps des saints. Ce riche alla et donna aux soldats beaucoup d'argent et il prit les corps des saints purs. Il entendit une voix qui disait : « Ceci (est) la demeure des justes. » On les plaça ensuite dans une église jusqu'à ce que le temps de la persécution fût passé. On les montra, on construisit pour eux une belle église et on y déposa leurs corps. Dieu fit apparaître de leurs ossements de grands miracles et prodiges. En ces jours-ci,

²⁴ Cette localité se trouvait à l'emplacement de l'actuel Abouqir, cf Amélineau, *Géographie*, p. 482.

²⁵⁴ C, E, P ለሕዝብ ፡ — ²⁵⁵ P ሕይወት ፡ — ²⁵⁶ Début de la partie conservée de T. — ²⁵⁷ T ተጋድሎቶሙ ፡ — ²⁵⁸ T ወወደዮ ፡ — ²⁵⁹ + ኢየሱስ ፡ P — ²⁶⁰ < C, E, P, T — ²⁶¹ C, E, P ወእምዝ ፡ — ²⁶² P, T አርእስቲሆሙ ፡ — ²⁶³ P ወአንበሩ ፡ — ²⁶⁴ P ወሰበ ፡ — ²⁶⁵ T አርእስቲሆሙ ፡ — ²⁶⁶ < T — ²⁶⁷ C, E, P እምደቡበ ፡ — ²⁶⁸ P መንጸል ፡ — ²⁶⁹ < E — ²⁷⁰ C, E, P ወእምዝ ፡ ከሠትዎሙ ፡ — ²⁷¹ P እምኔሆሙ ፡ ወአዕጽምቲሆሙ ፡

ሥጋሆሙ : ኅበ : ሀገረ : ሰንሙጥያ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ²⁷² : የሀሉ : ምስሌን²⁷³ : አሜን²⁷⁴ ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ፮²⁷⁵ ሰማዕታት : ምስለ : ቅዱስ : ፋሲለዳስ²⁷⁶ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ²⁷⁷ : የሀሉ²⁷⁸ : ምስሌን²⁷⁹ : አሜን²⁸⁰ ።

< ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ያዐርቅ : እሰርፊ(?)ሃ : ዘውእቱ : ፲ ወ፪እምነ : መናዝ : 5 ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። >

[አመ : ፰ለመስከረም : ምንባብ ።]

* A 8v^a

በሰመ : አብ : ወወልድ : ወ*መንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
'በዛቲ : ዕለት¹⁻² : ኮኑ : ቅዱስ : ዘካርያስ : [ካህን :] ወሰማዕት³ : 'ወልደ : በራ[ኪዩ :]⁴ : [በእዴሁ : ለሄሮድ]ስ : ንጉሥ ። [ዝንቱ : ካህን :] ሶበ : [ሶበ]ከ : 10 ሎቱ : ገ[ብርኤል] : መልአክ : በልደቱ⁵ : ለዮሐ[ን]ስ : ወ[ልዱ : ኢ]እምነ : ቃሎ⁶ ። ወበእን[ተዝ : ይቤሎ :] ገብርኤል : ኩን⁷ : በሀመ : አስከ : አመ : ይትወለድ : ሕፃን : ወኮነ : በሀመ : እስከ : አመ : ተወልደ⁸ : ሕፃን⁹ ። ወሶበ : ተወልደ¹⁰ : ተናገረ : 'ወሰብሐ : ለእግዚአብሔር¹¹ : ወጸሐፈ¹² : ስሞ : ዮሐንስ ። ዝንቱ : ዘኮነ¹³ : ስምዓ : በእንቲአሁ : ወንጌል : ቅዱስ : ከመ : ውእቱ : ወብእሲ 15 ቱ : ኮኑ : ጸድቃነ : እንዘ : የሐውሩ : ውስተ : [ጽ]ድቀ¹⁴ : እግዚአብሔር : ዘእንበለ : [ነ]ውር ።

ወሶበ : ተወልደ : እግዚ[እነ :] ክርስቶስ : [መጽኡ]¹⁵ : [ሰብእ : ሰገል] ከመ : ይስግዱ : ሎቱ : ደንገፀ : 'ሄሮድስ : ወፈርሃ¹⁶ : በእንተ : መንግሥቱ¹⁷ ። ወበእንተዝ : ፈነወ¹⁸ : ወቀተሎሙ : 'ለዙሎሙ : ሕፃናተ : ዘቤተ¹⁹ : ልሔም : ዘይሁዳ²⁰ : 20 እንዘ : መዋዕሊሆሙ : ፪ዐመት : ወዘይንእስ ። ወሐለየ : ሄሮድስ : በልቡ : ከመ : ይቅትሎ : ለክርስቶስ : እምጐልቆሙ ። ወአስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : ለዮሴፍ : በራእይ : ወነሥእ²¹ : ለእግዚእነ : ወለማርያም : እሙ : ወመጽኡ : ብሔረ : ግብጽ ። ወለዮ*ሐንስሰ : ነሥእቶ : እሙ : [ወወ]ዕእት : 'ኅበ : ደብር²² : [ወነበረት : እን]ዘ : ተሐፅኖ : ለሕ[ፃን : ፯ዓመ]ተ : [ወ]እምድኅረዝ²³ : [አዕ] 25 ረፈት : [እሙ : ወተ]ረፈ : ሕ[ፃን :]²⁴ [ው]ስተ : ገዳም : [እ]ስከ : አመ : አስተርአዮ²⁵ : ለ[እስራኤ]ል ።

* A 8v^b

ወሶበ : ቀተሎሙ : ሄ[ሮድስ :]ለሕፃናት : ሐለየ²⁶ : በልቡ : ከመ : ዮሐንስ :

272 < P — 273 + ለዓለመ : ዓለም : C, E, P — 274 < C, P — 275 C ጽወ፱; E, P ጽፂ — 276 + ወተዝካሮሙ : 'ለዳክወ : ጋግራ : (C ለዳስ : ወጋግራ : ; E ለዳስ : ዘሃግራ :) ወናውላ : ኤዲስ : ቆዳስ : ዘአንጾኪያ : ወዲጥሮስ : መኩንን : (< C, E) መነኮስ : ወተዝካረ : ልደቱ : ለሐና : እማ : ለእግዝእትነ : ማርያም : C, E, P — 277 < P — 278 P ተሀሉ : — 279 + ለዓለመ : ዓለም : C, E, P — 280 < C, P
1 < P — + ካዕበ : C — 3 < C, P; E ሰማዕተ : — 4 P ወልደ : በራክዩ : ሰማዕተ : — 5 C, E, P በእንተ : ልደቱ : — 6 C, E, P ነገሮ : — 7 C, E, P ትከውን : — 8 P ይትወለድ : — 9 < P — 10 < P — 11 P ወሰብሐ : እግዚአብሔር : — 12 + ወይቤ : C, E, P — 13 E ኮኑ : — 14 C, E, P ሕገ :

on transporta leurs corps dans la ville de Sanmuṭyā (= Samannoud). Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi il y a les six martyrs avec le saint Fāsiladās (= Basilide)²⁵. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

5 < En ce jour aussi .?. .?.²⁶, c'est-à-dire les douze de Manāz, dans les siècles des siècles, amen. >

[LECTURE DU 8 MASKARAM]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour il y a le saint Zakāryās (= Zacharie), le prêtre et martyr, fils de
10 Barākiyu (= Barachie); (il devint martyr) par la main du roi Hērodes (= Hérode). Quand l'ange Gabr'ēl (= Gabriel) lui annonça la naissance de Yoḥannes (= Jean), son fils, ce prêtre ne crut pas sa parole. À cause de cela, Gabr'ēl lui dit: «Sois muet jusqu'à ce que l'enfant naisse.» Et il fut muet jusqu'à ce que l'enfant naquît. Quand il fut né, il (= Zacharie) parla, loua
15 Dieu et écrivit: «Son nom (est) Yoḥannes.» C'est lui dont l'Évangile saint témoigne que lui et sa femme étaient justes, marchant dans la justice de Dieu, sans tache.

Quand naquît notre Seigneur le Christ, les mages vinrent pour l'adorer. Hērodes se troubla et craignit pour son royaume; à cause de cela, il envoya
20 (des soldats) et (fit) tuer tous les enfants de Bētaleḥēm (= Bethléem) de Yehudā (= Juda) de deux ans et moins. Hērodes pensait dans son cœur qu'il tuerait le Christ dans leur nombre. L'ange de Dieu apparut à Yosēf (= Joseph) dans une vision: il (= Yosēf) prit notre Seigneur et Marie sa mère et ils arrivèrent en Égypte. Quand à Yoḥannes, sa mère le prit et partit
25 dans la montagne. Elle resta à élever l'enfant pendant sept ans. Après cela, sa mère (= celle de Yoḥannes) mourut et l'enfant resta dans le désert jusqu'au moment de sa manifestation à Israël.

Lorsque Hērodes tua les enfants, il pensa dans son cœur que Yoḥannes

²⁵ + «et la commémoration de Dās, Gāgrā, de Nāwlā, évêque de 'Anṣokiyā (= Antioche) et de Pētros (= Pierre) le moine et la commémoration de Hannā (= Anne) mère de notre Dame Marie.» C, E, P.

^{25a} Je ne sais quel sens donner au premier mot ni si le second est un nom propre, de surcroît, la lecture n'est pas complètement sûre.

¹⁵ C, E, P ወመጽኢ : — ¹⁶ ~ P — ¹⁷ P መንግሥተ : እግዚአብሔር : — ¹⁸ + ሐራ : P —
¹⁹ E ቤተ : — ²⁰ P ወይሁዳ : — ²¹ C, E, P ወነሥላሙ : — ²² C, E, P ሐቅለ : ወጉየት : ወሰተ : ገዳመ :
ሲኖ : — ²³ C ወእንዘ : ; E, P ወእምዘ : — ²⁴ + ባሕቲቱ : C, E, P — ²⁵ C, E, P አስተርእዮቱ : —
²⁶ C ወሐለየ :

ውእቱ ፡ ክርስቶስ ። ወፈነወ²⁷ ፡ ወኅሠሥዎ²⁸ ፡ [እምእቡሁ] ፡ ዘካርያስ ። ወይቤ
 [ሎ ፡] ዘካር[ያስ]²⁹ ፡ እንሰ ፡ ኢያእምር ፡ [ኅ]በ ፡ ሀሎ ፡ ሕፃን ፡ ወኢኅበ ፡
 ሀለ[ወ]ት ፡ እሙ ። ወይቤሎ ፡ ሄሮድ[ስ ፡] ለእመ ፡ ኢያምጻእክ ፡ ሊተ³⁰ ፡
 ወ[ልደ]ክ ፡ ወእመአኮ ፡ እንሰ ፡ እቀ[ትለክ] ። ወኢፈርሃ ፡ እምኔሁ ። [ወአዘ]ዘሙ ፡
 ሄሮድስ ፡ ለሐራ[ሁ ፡ ከ]መ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለዘካርያ[ስ ፡ ወ]ቀተልዎ³¹ ፡ በማእከለ ፡ 5
 ቤ[ተ ፡ መቅ]ደስ ፡ ወምሥዋዕ ፡ ወኅብ[እ ፡ 'እግዚአ]ብሔር ፡ ሥጋሁ³² ፡
 ወደሙ[ሰ ፡ ኮ]ነ ፡ ከመ ፡ እብን ። ወሶበ ፡ መጽኡ ፡ 'ካህናት ፡ ወሕዝብ³³ ፡ 'ከመ ፡
 ልማዶሙ ፡ ለጸሎት³⁴⁻³⁵ ፡ ወቦአ ፡ ፩እምነ ፡ ካህናት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡
 ወረከበ ፡ ደሞ³⁶ ፡ ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ዘይጸርሕ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡
 ናሁ ፡ ተቀትለ³⁷ ፡ ዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ በራኪዩ ፡ *ወደሙ ፡ ይጸርሕ³⁸ ፡ እስከ ፡ 10
 አመ³⁹ ፡ ይመጽእ ፡ መስተበቅል ።

* A 286r^oa

* ወአኮ ፡ ዝንቱ ፡ ዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ በራኪያ⁴⁰ ፡ ዘእም፲ወጀደቂቀ ፡ ነቢያት ።
 እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢተቀትለ ፡ አላ ፡ ሞተ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ኡራቲ ፡ ወተረክበ ፡
 ሥጋሁ ፡ በህዩ ፡ ጥዑይ⁴¹ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ ወሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ።
 ወዝንቱሰ⁴² ፡ ኢተረክበ ፡ ሥጋሁ ፡ አላ ፡ ደሙ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ በእንተ ፡ ቅት 15
 ለቱ ። ወተብሀለ ፡ ካዕበ ፡ እስመ ፡ ሄሮድስ ፡ ሶበ ፡ ቀተሎሙ ፡ ለሕፃናት ፡ ይቤሎ ፡
 ፩እምነ ፡ አይሁድ ፡ ናሁ ፡ ተወልደ ፡ ለዘካርያስ ፡ ወልድ ፡ በዘዜንዎ⁴³ ፡ መልአክ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ዮጊ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ። ወፈነዎሙ ፡ ውእቱ⁴⁴ ፡ ለሐራሁ ፡ ከመ ፡
 ይቅትልዎ ፡ ለሕፃን ፡ ዮሐንስ ። ወይቤሎሙ ፡ ዘካርያስ ፡ እንሰ ፡ ነሣእክዎ ፡ 'ለዝ
 ንቱ ፡ ሕፃን⁴⁵ ፡ እመካን ፡ ንዑ ፡ ምስሌዩ ፡ ወንሥእዎ⁴⁶ ፡ እምነ ፡ ውእቱ ፡ መካን ። 20
 ወመጽኡ ፡ ሐራ ፡ ምስሌሁ ፡ እስከ ፡ አብአሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወእንበ
 ሮ ፡ ለወልዱ ፡ ዮሐንስ ፡ በዲበ ፡ ክነፊሁ ፡ ለምሥ[ዋ]ዕ ፡ ኅበ⁴⁷ ፡ ሰበክ ፡ ሎቱ⁴⁸ ፡
 መልአክ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶቤሃ ፡ ትመስጦ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕፃን ፡
 ወወሰዶ ፡ ኅበ ፡ ገዳም ፡ ዚፋታ ፡ ወሶበ ፡ ኢረከብዎ ፡ ሐራ⁴⁹ ፡ ለሕፃን ፡ ቀተልዎ ፡
 ለዘካርያስ ፡ አቡሁ ። ወበእንተዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለአይ*ሁድ ፡ ይምጻእ⁵⁰ ፡ 25
 ላዕሌክሙ ፡ ደሙ ፡ ለዘካርያስ ፡ ዘቀተልክምዎ ፡ እስመ ፡ አይሁድ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡
 ኮነ ፡ ምክንያተ ፡ ለቀቲሎቱ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ⁵¹ ፡ አሜን⁵² ።

* A 286r^ob

ወ[በ]ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ 'ጸድቅ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ⁵³ ፡ ርእሰ ፡ ነቢያት ።
 ዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ጸመወ ፡ ምስለ ፡ ሕዝበ ፡ እግዚአብሔር ፡ 'ወተመንደበ ፡ እስከ ፡ 30
 ለመዊት⁵⁴ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ በእንቲአሆሙ ። ዝንቱ ፡ ዘገብረ ፡ ተአምራተ ፡
 ወመንክራተ ፡ በግብጽ ፡ ወበውስተ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ። ዝንቱ⁵⁵ ፡ ዘኢሠምረ ፡
 ከመ ፡ ይሰመይ ፡ ወልደ ፡ ለወለተ⁵⁶ ፡ ፈርዖን ፡ 'እንተ ፡ ሐፀነቶ⁵⁷ ፡ ሶበ ፡ ወገርዎ ፡
 'አበዊሁ ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡ ግብጽ⁵⁸ ፡ በእንተ ፡ ት[እ]ዛዘ ፡ ፈርዖን ፡ እስመ ፡
 ውእቱ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎሙ ፡ ለተባዕታት⁵⁹ ፡ ውሉደ ፡ ዕብራዊያን ። 35

27 C, P ፈነወ ፡ — 28 C, E ወዓሊሁ ፡ ይሕሥሥ ፡ P ወዓልያኒሁ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ — 29 < C — 30 < T —
 31 + ለዘካርያስ ፡ C — 32 ~ C — 33 < T — 34 C, E, P ለጸሎት ፡ በከመ ፡ ልማዶሙ ፡ —
 35 + መጽእ ፡ C, E, P — 36 C በደሞ ፡ — 37 P ቀተለ ፡ — 38 + ውስተ ፡ ምሥዋዕ ፡ P — 39 < T —
 40 * < C — 41 < P — 42 C, E ወለዝንቱሰ ፡ P ወለዝንቱ ፡ — 43 P በዘዜንዎ ፡ — 44 C, E, P
 ሄሮድስ ፡ — 45 C ለሕፃን ፡ ዝንቱ ፡ — 46 A ወንሥእዎ ፡ — 47 C ወኅበ ፡ — 48 + ቦቱ ፡ A — 49 C
 ወአሜን ፡

était le Christ. Il envoya (des hommes) et ils le demandèrent à son père Zakāryās. Zakāryās lui dit (= à Hérodes): «Moi, je ne sais pas où est l'enfant ni où est sa mère.» Hérodes lui dit: «Si tu ne m'amènes pas ton fils, moi, je te tuerai.» Il (= Zakāryās) n'eut pas peur de lui. Hérodes ordonna à ses soldats
 5 de tuer Zakāryās, et ils le tuèrent entre le sanctuaire et l'autel. Dieu cacha son corps; quant à son sang, il devint comme de la pierre. Quand les prêtres et le peuple arrivèrent selon leur coutume pour la prière, un des prêtres entra dans le sanctuaire et trouva son sang, et on entendit une voix qui criait dans l'autel en disant: «Voici que Zakāryās, fils de Barākiyū, a été tué et son sang
 10 criera jusqu'à ce qu'il vienne un vengeur.»

Ce Zakāryās, fils de Barākiyā, n'est pas celui qui fait partie des douze petits prophètes; car celui-ci ne fut pas tué, mais mourut dans le pays de 'Urāti (= Ouziana); son corps y fut trouvé intact, sans altération, et on lui a construit une église.

15 Quant à ce (saint Zakāryās), son corps ne fut pas trouvé, mais son sang est témoin de son assassinat. On dit aussi que, lorsque Hérodes tua les enfants, un des Juifs lui dit: «Voici qu'un fils est né à Zakāryās selon ce que lui a annoncé l'ange de Dieu; peut-être est-ce le Christ.» Et il (= Hérodes) envoya ses soldats tuer l'enfant Yoḥannes. Zakāryās leur dit: «Moi, j'ai reçu cet
 20 enfant d'un endroit, venez avec moi et prenez-le de cet endroit.» Les soldats vinrent avec lui jusqu'à ce qu'il les fit entrer dans le temple. Il déposa son fils Yoḥannes sur l'aile de l'autel, là où l'ange de Dieu (le) lui avait annoncé. L'ange de Dieu enleva alors l'enfant et l'emporta dans le désert de Zifātā (= Ziph). Comme les soldats ne trouvaient pas l'enfant, ils tuèrent Zakāryās
 25 son père. C'est pourquoi notre Seigneur dit aux Juifs: «*Que vienne sur vous le sang de Zakāryās que vous avez tué.*»²⁶ En effet, ce sont les Juifs qui furent cause de son meurtre. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le juste Musē (= Moïse), le prophète chef des
 30 prophètes. Ce prophète peina avec le peuple de Dieu et souffrit jusqu'à mourir, et il se donna pour lui. C'est lui qui fit des miracles et des prodiges en Égypte et dans la mer 'Ērterā (= la mer Rouge); c'est lui qui n'accepta pas d'être appelé fils de la fille de Pharaon qui l'avait élevé quand ses parents l'avaient jeté dans le fleuve d'Égypte à cause de l'ordre de Pharaon, car celui-
 35 ci avait ordonné de tuer les enfants mâles des Hébreux. Quand la fille de

²⁶ Cf. *Matthieu* 23, 35.

⁵⁰ C, E, P ደመጽእ : — ⁵¹ + ለዓለመ : ዓለም : C, E, P — ⁵² < C, P — ⁵³ C, E, P ሙሴ : ነቢይ : ወጸድቅ : — ⁵⁴ C እስከ : ለመዊት : ወተመንደበ : — ⁵⁵ A ዘንተ : — ⁵⁶ C, E, P ወለተ : — ⁵⁷ A ዘሐፀነቶ : — ⁵⁸ P ውስተ : ባሕር : አቡሁ : በግብጽ : — ⁵⁹ C, E, P ለተባዕታዊያን :

ወሶበ : ረከበቶ : ወለተ : ፈርዖን : ንጉሥ⁶⁰ : ግዱፈ : ውስተ : ፈለግ : ነሥአቶ :
ወሐፀነቶ : ላቲ : ከመ⁶¹ : ወልዳ ።

ወሶበ : ተፈጸመ : ሎቱ : ጃዓመት⁶² : ወርእዮ⁶³ : አሐደ : እምግብጻዊያን⁶⁴ :
ቀተሎ⁶⁵ : ለ፩እምዕብራዊያን ። ወሶቤሃ⁶⁶ : ተበቀለ : ሎቱ : ወቀተሎ : ለግብጻዊ ።
ወበሰኒታ : ርእዮሙ : ለ፪እንዘ : ይትበአሱ : በበይናቲሆሙ ። ወኅሠሠ : ከመ : 5
* A 286v^oa ይግበር : ሰላመ : ማእከሌሆሙ ። ወተንሥአ : ላዕሌ *ሁ⁶⁷ : ዓማዒ : ወይቤሎ :
ትፈቅድኑ : ትቅትለኒ : በከመ : ቀተልኮ : ትማልም : ለግብጻዊ ። ወጎዮ : ሙሴ :
'በእንተ : ዝንቱ⁶⁸ : ነገር : ኅበ : ምድረ⁶⁹ : ምድያም : ወአውሰበ : በህዩ⁷⁰ :
ወወለደ : ጄውሉደ ።

ወሶበ : ተፈጸመ⁷¹ : ሎቱ : ጁዓመት : አስተርአዮ : ራእይ⁷² : ውስተ : ዕፀ : 10
ጳጦስ ። ወሶበ : መጽአ : ከመ : ይርአይ : ወይጠይቅ : ተናገሮ : እግዚአብሔር :
እምውስተ⁷³ : ዕፀ : ጳጦስ ። ወአዘዘ : ከመ : ይሐር : ኅብ : ምድረ : ግብጽ :
ወያውፅእሙ⁷⁴ : ለደቂቀ : እስራኤል : እምህዩ ። ወእምዝ : ገብረ : እግዚአብሔር :
በእደዊሁ : ፲ዝብጠታተ : በውስተ : ግብጻዊያን : ቀደሚሆሙ : ፈለግ : ዘኮነ :
ደመ : ወተፍጻሚቶሙ⁷⁵ : ቀቲሎቶሙ : ለበኩረ⁷⁶ : ውሉደ : ግብጻዊያን ። ወእምድ 15
ኅረዝ⁷⁷ : አውፅእሙ : ለሕዝብ : እምድረ : ግብጽ : ወአፍለጠ⁷⁸ : ሎሙ : ባሕረ :
ኢርትራ⁷⁹ : ወአኅለፎሙ : ውስቴቱ⁸⁰ ። ወሚጠ⁸¹ : ለማዮ : ባሕር : ላዕለ : ጸላእቶ
ሙ : ፈርዖን : ወሰራዊቱ : ወአስጠሞሙ : ውስተ : ባሕረ : ኢርትራ⁸² ።

ወእምዝ⁸³ : አውረደ : ሎሙ : መና : ውስተ : ገዳም : ጃዓመተ ። ወአውሐዘ :
* A 286v^ob ሎሙ : ማዮ : እምኩዙሕ ። ወዘንተ⁸⁴ : ኩሎ : ሠናያተ : *ገብረ : ሎሙ⁸⁵ : 20
ሙሴ : ነቢይ ። ወእሙንቱሰ : ኮኑ : ይፀርፉ : ላዕሌሁ : ወብዙኃ : ጊዜ : ፈቀዱ :
ከመ : ይውግርዎ : በአእባን ። ወውእቱሰ⁸⁶ : ያነውኅ : መንፈሶ⁸⁷ : ላዕሌሆሙ :
ወያስተበቀኑዕ : ኅበ : እግዚአብሔር : በእንቲአሆሙ ። ወበእንተ : ብዙኃ : ዘያፈቅሮ
ሙ⁸⁸ : ይቤሎ : ለእግዚአብሔር : ለእመ : ኢኅደገ : ለዝንቱ : ሕዝብ : አበሳሆሙ :
ወእመአኮ : 'ደምስስ : ስምዮ⁸⁹ : እመጽሐፍከ ። 25

ወመጽሐፍ : 'ኮነ : ስምዓ⁹⁰ : በእንቲአሁ : ከመ : ውእቱ⁹¹ : ተናገረ : ምስለ :
እግዚአብሔር : ፩፻ወ፸ቃላተ : በከመ : ይትናገር : ብእሲ : ምስለ : ዓርኩ⁹² :
ወበርሀ : ገጹ : በብርሃን : እምስብሐተ : እግዚአብሔር : ወገልበበ⁹³ : ገጸ : ከመ :
ኢይሙቱ : ደቂቀ : እስራኤል : ሶበ : ይኔጽኙ : ኅቤሁ ። ወሶበ : ተፈጸመ : ሎቱ :
፻መ፳ዓመት : አዘዘ⁹⁴ : እግዚአብሔር : ከመ : ይመጥዎሙ : ለሕዝብ : ውስተ : 30
እዴሁ : ለኢያሱ : ወልደ : ነዌ : ረድኡ : ከመ : ይዕቀቦሙ ። ወጸውዎ : ሙሴ :
ለኢያሱ : ወአዘዘ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወሕጎ : ወመጠዎሙ : ለሕዝብ :
* A 9r^oa ውስተ : እዴሁ : ወአጠየቆ : ከመ⁹⁵ : ዘያበውአሙ : ለሕ*[ዝብ : ውስተ : ምድረ :
ርስት ።

ወእምድኅረ : ገብረ : ሙሴ : ደብተራ : ስምዕ :] ወኩሎ : ዘው[ስቱ]ታ : በከመ : 35
አዘዘ : እግዚአ[ብ]ሔር : ወአዕረፈ⁹⁶ : ሙሴ⁹⁷ : ውስተ⁹⁸ : ደብር : ወተቀብረ :

60 < P — 61 C ወከመ : — 62 P ጃመዓልት : ወጃዓመት : — 63 A ርእዮ : — 64 C, E, P ግብጻዊ : —
65 C, E እንዘ : ይቀትሎ ; P እንዘ : ቀተሎ : — 66 P ወሶበ : — 67 + ውእቱ : C, E, P —
68 E በእንተዝ : — 69 < P — 70 < P — 71 C, E ኮነ ; P ኮኖ : — 72 + ውስተ : እሳት : C, +
ወእሳት : E, P

Pharaon le roi le trouva jeté dans le fleuve, elle le prit et l'éleva pour elle et comme son enfant.

Lorsqu'il eut accompli ses quarante ans, il vit un Égyptien (qui) tuait un Hébreu. Alors, il vengea celui-ci et tua l'Égyptien. Le lendemain, il vit deux
5 (hommes) se battant. Il chercha à faire la paix entre eux; l'injuste (des deux) se dressa contre lui et lui dit: «Veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Égyptien?» Musē s'enfuit à cause de cette parole dans la terre de Medyām (= Madian); il s'y maria et engendra deux fils.

Quand il eut quatre-vingts ans, il lui apparut une vision dans un buisson.
10 Quand il arriva pour voir et se rendre compte, Dieu lui parla du buisson; il lui ordonna d'aller dans la terre d'Égypte et d'en faire sortir les enfants d'Israël. Puis Dieu fit par ses mains les dix plaies sur les Égyptiens. La première d'entre elles (fut) le fleuve qui devint du sang et la dernière d'entre elles (fut) le meurtre des premiers-nés des Égyptiens. Après cela, il fit sortir le peuple de la
15 terre d'Égypte, partagea pour lui la mer 'Irterā, l'y fit passer, retourna l'eau de la mer sur ses ennemis — Pharaon et son armée — et les noya dans la mer 'Irterā.

Après cela, il fit descendre pour eux (= les Hébreux) la manne dans le désert pendant quarante ans et fit jaillir pour eux l'eau du rocher. Toutes ces
20 belles choses, Musē le prophète (les) fit pour eux. Quant à eux, ils le maudissaient et, souvent, voulurent le lapider. Mais lui, il était longanime avec eux et suppliait Dieu pour eux; à cause de la grandeur de son amour pour eux, il dit à Dieu: «Si tu ne pardonnes pas à ce peuple ses péchés, efface mon nom de ton livre.»²⁷

L'Écriture est témoin à son sujet qu'il adressa à Dieu 570 paroles comme un homme parle avec son ami. Son visage brillait d'une lumière (provenant) de la gloire de Dieu et il se voilait le visage pour que les enfants d'Israël ne mourussent pas quand ils regardaient vers lui. Quand ses cent vingt ans furent révolus, Dieu lui ordonna de remettre le peuple dans la main de 'Iyāsu (=
30 Josué) fils de Nawē (= Noun), son disciple, pour qu'il le gardât; et Musē manda 'Iyāsu, lui prescrivit le commandement de Dieu et sa loi, remit le peuple dans sa main et lui apprit que (c'était lui) qui ferait entrer le [peuple dans la terre promise.

Après que Musē eut fait la Tente du témoignage]²⁸ et tout ce qui y est, selon
35 que Dieu lui avait ordonné, Musē (donc) mourut dans la montagne et fut

²⁷ Exode 32, 32. — ²⁸ Le haut du feuillet a été détruit et le reste est parfois illisible

⁷³ C ወእምወስተ : — ⁷⁴ E, P ያውዕለሙ : — ⁷⁵ P ተፍጻሚተ : — ⁷⁶ + ነሱ : P — ⁷⁷ P ወእምዝ : — ⁷⁸ C, E, P ወከፈለ : — ⁷⁹ C, E, P ኤርትራ : — ⁸⁰ E, P ውስተታ : — ⁸¹ P ወሚጠሙ : — ⁸² C, E, P ኤርትራ ። — ⁸³ C ወእምድገረዝ : — ⁸⁴ E ዘንተ : — ⁸⁵ P ላዕሌሆሙ : — ⁸⁶ P ወውለተ : ጊዜ : — ⁸⁷ C መገፈሰ : — ⁸⁸ P ያፈቅሮሙ : — ⁸⁹ ደምሰሶ : — ⁹⁰ ~ C, E; P ስምዓ : ኮን : ስምዓ : ጸድቅኒ : — ⁹¹ < C, E, P — ⁹² P ዓርክ — ⁹³ C, E, P እስከ : ተገልበበ : — ⁹⁴ C, P እዘዘ : — ⁹⁵ + ውለቲ : C, E, P — ⁹⁶ C, E አዕረፈ : — ⁹⁷ < C — ⁹⁸ C, E, P በውስተ :

በሀዩ : ወጎብእ : እግዚ[አብሔ]ር : ሥጋሁ⁹⁹ : ኢይንሥእዎ : [ደ]ቂቀ : እስራኤል : ወኢያምልክዎ ። እስመ : መጽሐፍ : ኮነ : ስምዓ¹⁰⁰ : በእንቲአሁ : ከመ¹⁰¹ : ኢይትነሣእ : ነቢይ : በውስተ : ደቂቀ : እስራኤል : በከመ¹⁰² : ሙሴ ። ወፈቀደ¹⁰³ : ሰይጣን : ከመ : ይክሥት : ሥጋሁ : ለሙሴ ። [ወ]ገሠጸ : ሚካኤል : ሊቀ : መ[ላእ]ክት : ለሰይጣን : ወከ[ልእ : እ]ምዝንቱ : ከመ : ኮነ : 5 [ስምዓ :]¹⁰⁴ : በእንቲአሁ : ይሁዳ : ሐዋ[ርያ] : በመጽሐፈ¹⁰⁵ : ሐዋርያት¹⁰⁶ ። ወለሐዉ : ላዕሌሁ¹⁰⁷ : ደቂቀ : እስራኤል : ሿ¹⁰⁸ መዓልተ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ¹⁰⁹ : አሜን¹¹⁰ ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ¹¹¹ : ቀሲስ : ዲማድዮስ¹¹²⁻¹¹³ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገረ¹¹⁴ : ድርሳባ : እምደወለ : ደንጡ : እምደቡ¹⁰ ብ¹¹⁵ : ብሔረ : ግብጽ ። ወኮነ : 'ያፈቅራ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወለነዳያን¹¹⁶ : ወያሐውጸሙ¹¹⁷ : ለድው*[ያን ። ወአስተርአየ : ሎቱ : ብእሲ : ብርሃናዊ ። ወእዘዞ : ከመ : ይሐር : ወይንሣእ : አክሊለ : ስምዕ : ወተካየደ : ኪዳናተ : ሰማያዊተ : ወተፈሥሐ : ፈድ]ፋደ ። ወጎደገ : [አቡሁ :]ወወዕእ : እምሀገሩ : ወጸለየ : ጎበ : እግዚአብሔር : ከመ : የሀቦ : ረድኤተ : ውስተ¹¹⁸ : ኩነኔ : በእንተ : ስሙ : 15 ቅዱስ ። ወመጽእ : ጎበ¹¹⁹ : ሀገረ : አት[ሪብ] : ወተእምነ : በክርስቶስ : በቅድመ : መኩንን : ወኩነኖ : ው[እቱ]¹²⁰ : ኩነኔ : ዓቢየ ። ወእምዝ : ፈነ[ዎ : ጎ]በ : ሉኪያኖስ : መኩንን : ሀገ[ረ : እስ]ክንድርያ ። ወእንዘ : ሀሎ¹²¹ : [ውስተ] : ሐመር : አስተርአየ : እግ[ዚእነ :]¹²² [ክ]ርስቶስ : ወናዘዞ : ወአጽ[ን ያ] : ወተካየደ¹²³ : በትፍሥሕት : ዘለዓለም : ወተፈሥሐት : ነፍሱ : ወተሐሥ²⁰ የት : ፈድፋደ ። ወሉኪያኖስስ : መኩንን : ኩነኖ : ኩነኔ : ዓቢየ ። ወእምዝ : መተረ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥእ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወመጽኤ : ሰብእ : ሀገሩ : ወነሥኤ : ሥጋሁ : ቅዱስ : ወአክበርዎ : ክብረ : ዓቢየ : ወኮነ : እምኔሁ : 'ተእምራት : ወመንክራት : ዓበይት¹²⁴ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ¹²⁵ : አሜን¹²⁶ ። 25

* P 11r^oa 128 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ¹²⁷ : ተዝካሩ : ለሉክያኖስ : ሰማዕት : ዘኩነኖ¹²⁸ : መኩንን : ብዙኃ : ኩነኔያተ ። ወእዘዘ : ከመ¹²⁹ : ይምትሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥእ : አክሊለ : ስምዕ : 'በመንግሥተ : ሰማያት¹³⁰ : ወተዝካሮሙ : * P 11r^ob ለኤ*ርምያስ : ወስምዑ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : ወክቡራን : አንዲዋ : ወኤልያኖስ : 30 ወእምን : መነኮስ : 'ወያዕቆብ : ተጋሊ¹³¹ ። እግዚአብሔር : ይምሀር¹³² : በጸሎቶ ሙ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም¹³³ ።]

99 + ከመ : C, E, P, T — 100 ~ C, E, P — 101 + ውእቱ : C, E, P — 102 C, E, P ዘከመ : — 103 C, E, P ወሶበ : ፈቀደ : — 104 ~ C — 105 < P — 106 C, E ሐዋርያ ፣ < P — 107 < P — 108 C, E, P ሿ — 109 + ለዓለመ : ዓለም : C, E, P — 110 < C, E, P — 111 < C, P — 112 C, P ደማሰዮስ : — 113 + አብ : P — 114 T እምጎበ : ሀገረ : — 115 C, E, P እምደቡበ : — 116 P ያፍቅረ : ቤተ : ክርስቲያነ : ወነዳያነ : — 117 C, E ወይሔውምሙ : — 118 C, E, P በውስተ : — 119 C, E ውስተ ፣ P በውስተ : — 120 < E — 121 < P — 122 + ኢየሱስ : P — 123 P ወወሀቦ : ኪዳነ ፣

enterré la. Dieu cacha son corps pour que les enfants d'Israël ne le prissent pas et ne l'adorassent pas. En effet, l'Écriture est témoin à son sujet qu'il ne se leva pas de prophète parmi les fils d'Israël comme Musē.²⁹ Satan voulut découvrir le corps de Musē et Mikā'el (= Michel) l'archange réprimanda Satan et l'en empêcha, comme en est témoin Yehudā (= Jude) l'apôtre dans le livre des apôtres.³⁰ Les enfants d'Israël le pleurèrent trente jours. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi le saint prêtre Dimādyos (= Didyme) devint martyr. Ce saint était de la ville de Dersābā (= Tarchébi) du district de Dantu (= Dantouâ) au nord du pays d'Égypte. Il aimait l'Église et les pauvres et visitait les malades. Un homme de lumière lui apparut, lui ordonna d'aller recevoir la couronne du martyr et lui promit les pactes célestes. Il se réjouit beaucoup, laissa son père, sortit de sa ville et pria Dieu pour qu'il lui donnât de l'aide dans les tortures (qu'il allait subir) pour son nom saint. Il arriva dans la ville de 'Atrib (= Athribis) et confessa le Christ devant le gouverneur. Celui-ci lui fit subir de grandes tortures. Il l'envoya ensuite à Lukiyānos (= Lucien), le gouverneur de la ville d'Alexandrie. Alors qu'il était dans le bateau, notre Seigneur le Christ lui apparut, le consola, le fortifia et lui promit la joie éternelle. Son âme se réjouit et exulta beaucoup. Quant à Lukiyānos le gouverneur, il lui fit subir de grandes tortures, puis lui coupa la tête avec l'épée; et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Les gens de sa ville vinrent, prirent son corps saint et lui rendirent de grands honneurs. Il se produisit par lui de grands miracles et prodiges. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi il y a la commémoration de Lukyānos (= Lucien) le martyr auquel un gouverneur fit subir de grandes tortures; il ordonna de lui couper la tête avec l'épée, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Et (il y a) la commémoration de 'Ērmeyās (= Jérémie) et le martyr du saint Yoḥannes (= Jean) et les illustres 'Andiwā et 'Ēlyānos, 'Amon le moine et Yā'qob (= Jacob) *Tagāli*³¹. Que Dieu, par leur prière, ait pitié de notre roi 'Iyāsu avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

²⁹ Cf. *Deutéronome* 34, 10. — ³⁰ Cf. *Jude* 9.

³¹ Je ne sais si ce mot est un nom propre, un gentilice ou une mauvaise graphie de ተጋሂ : «vigilant».

¹²⁴ P ተአምሪሁ : ብዙኃ : መዋዕለ : ወመንክሪቲሁ : ዐቢይ : — ¹²⁵ + ለዓለመ : ዓለም : C, E, P — ¹²⁶ < E, P — ¹²⁷ < C, E — ¹²⁸ C, E ኩነኖ : ; P ዘኩነኖ : — ¹²⁹ < C, E — ¹³⁰ < C, E — ¹³¹ < C, E — ¹³² C ይዕቀቦ : — ¹³³ + አሚን # C

[አመ : ህለመስከረም : ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ : :

'በዛቲ : ዕለት : ኮነ : አብ : ቅዱስ¹ : ኤዲስ : ቆጶስ² : አባ : ቢሶራ : ሰማዕት ።

* A 9v^oa * [ወዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ኤዲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገር : መፍቀሪተ : እግዚአብሔር : መጸልል : ዘብሔረ : ግብጽ ። ወሶበ : ነግሠ : ዲዮቅልጥ] ያኖስ : ወኩነ[ኖ 5
 ሙ :]³ [ለክርስቲያ]ን ። ፈተወ⁴ : ዝንቱ : ቅዱስ : [ከመ :] 'ይትከወው : ደሙ⁵ :
 በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ⁶ ። ወአስተጋብአ : ኩሎ : ሕዝቦ : ወአቆሞሙ :
 በቅድመ⁷ : ቤተ : መቅደስ : ወአዘዘሙ : ትእዛዛተ⁸ : ብዙኃተ⁹ ። ወእምድኅረዝ :
 አይድያሙ : ከመ : ውእቱ : ይፈቅድ : ይ[ከወው :]ደሞ : በእንተ : 'ስሙ : ለክርስ
 [ቶስ ።]¹⁰ [ወ]በከዩ : 'ኩሎሙ : ላዕሌሁ¹¹ : ዘየ[ዐቢ : ወ]ዘይንእስ : ወይቤልዎ : 10
 ለም[ንት : ተ]ኅድገን¹² : እንላ : ማውታ¹³ : ወ[ፈቀዱ :]ከመ : የአኅዝዎ :
 ወኢተክሀሎ[ሙ :]ላዕሌሁ ። ወእምዝ : ኃደግዎ¹⁴ : ወአማዕቀቦሙ : ለክርስቶስ :
 ወተአምኖሙ : ወወፅአ : እምኅቤሆሙ¹⁵ ። ወእሙንቱ¹⁶ : ያስተፋንውዎ¹⁷ : እንዘ :
 ይበክዩ : ብካዩ : ዓቢዩ ። ወሐሩ : ምስሌሁ : ፫ኤዲስ : ቆጶሳት : እሉ : እሙንቱ :
 ብሲኮስ¹⁸ : ወፋናሊኮስ¹⁹ : ወቴዎድሮስ ። ወሐሩ : ሕቡረ : ኅበ : ሀገረ : መኩ 15
 ንን : ወተአምኑ : በክርስቶስ ። ወኩነኖሙ : ውእቱ²⁰ : ኩነኔ : ዓቢዩ : ወአፈድ
 ፈደ : ኩነኔሆሙ : ሶበ²¹ : አእመረ : ከመ : እሙንቱ : ኤዲስ : ቆጶሳት : አበዊሆ
 ሙ : ለክርስቲያን ። ወኩነ : ኤዲስ : ቆጶሳት : ጽኑዓነ : * [በትዕግሥት : ዓቢይ :
 ውስተ : ኩነኔ : ወእግዚእነ : ክርስቶስ : ያጸን[ሆሙ] ። ወ[እምድኅረዝ : አዘዘ :
 መ]ኩንን : ከመ : ይምት[ሩ :] ርእሶሙ²² : 'ለ፫ኤዲስ : ቆጶሳት : ወመተሩ : ርእ 20
 ሶሙ²³ : በሰይፍ : ወነሥኡ : አክሊለ : ሕይወት²⁴ : 'በውስተ : መንግሥተ²⁵ :
 ሰማያት ። ወሥጋሁሰ : 'ለቅዱስ : አባ : ቢሶራ²⁶ : ውእቱ : እስከ²⁷ : ይእዜ :
 ይነብር : በሀገረ : ነሲል : ዘማዕዶት ። 'ጸሎቱ : ወበረከቱ²⁸ : የሀሉ : ምስሌነ :
 አሜን ።

* A 9v^ob

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ሰማዕታት : ፱ወ፵፻ወ፺፻ወ፴ዕደው : ወ፺አንስት : 25
 [ም]ስለ : ቅዱስ : ፋሲላዳስ ። በረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌ[ነ :] [አሜን] ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ²⁹ : ተዝካረ : ትእምርት : ዘኮነት³⁰ : ውስተ : ብሔረ :
 ሮሜ³¹ በሀገረ : ፍሩግያ³² ። ወውእቱኬ : ከመ : ሰብእ : እምብሔረ : ዮናናዊያን :
 ቀንሁ³³ : ፈድፋደ : በቅንአተ : ሰይጣን : በእንተ : ተአምራት : ወመንክራት :
 ዘያስተርእዩ : ውስተ : ቤተ : 'ክርስቲያኑ : ለመልአክ³⁴ : ክቡር : ሚካኤል³⁵ : 30
 ሊቀ : 'ሰራቂተ : ሰማያት³⁶ ። ወፈቀዱ : ከመ : ይሚጡ : ፈለገ : ማይ : ዘይው
 ሕዝ : በሀዩ³⁷ : ላዕለ³⁸ : ቤተ : ክርስቲያን : * [ከመ : ያስጥምዎ : ለቤተ : ክርስቲ
 ያን : ወያጥፍእዎ³⁹ : ለመጋቤ : ዘየዓቅባ⁴⁰ ። ወሶቤሃ : አስተርእዮ : ሚካኤል :

* P 11v^oa L16

¹ < P — ² + ዘሀገረ : መጸልል : C, E, P — ³ C, E, P ኩነኖሙ : — ⁴ C, E, P ወፈተወ : — ⁵ C, P
 ይቅዳው : ደሞ : — ⁶ P ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። — ⁷ C, E, P ቅድመ : — ⁸ + ጽድቅ : C, E, P —
⁹ C, E, P ብዙኃ ። — ¹⁰ E ክርስቶስ : — ¹¹ ~ C, E, P — ¹² C, E ለከ : ዘተኃድገነ ፣ P ለከ :
 ለዘተኃድገነ ። — ¹³ + ንሕነስ : ኢነኃድገከ : ከመ : ትሐር : C, E, P — ¹⁴ + ወሐሩ : P

[LECTURE DU 9 MASKARAM]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

[En ce jour le père saint, l'évêque abbā Bisorā (= Pisora), devint martyr. Ce saint était évêque de la ville de Masil (= Masil), amie de Dieu, du pays
5 d'Égypte. Quand Diyoqletyānos (= Dioclétien) devint empereur, il persécuta les chrétiens.]

Ce saint désira que son sang fût répandu pour le nom du Christ. Il rassembla tout son peuple, le plaça devant le sanctuaire et lui fit de nombreuses recommandations. Après cela, il lui annonça qu'il voulait
10 répandre son sang pour le nom du Christ. Tous pleurèrent sur lui, grands et petits, et ils lui dirent : « Pourquoi nous laisses-tu orphelins ? » Ils voulurent le retenir, mais ne purent rien contre lui. Ils le laissèrent alors ; il les confia au Christ, les embrassa et les quitta. Ils l'accompagnèrent en versant beaucoup
15 de larmes. trois évêques allèrent avec lui, qui étaient Besikos (= Psikhos), Fānālikos et Tēwodros (= Théodore). Ils allèrent ensemble à la ville du gouverneur et confessèrent le Christ. Il leur fit subir de grandes tortures et redoubla leurs tortures quand il sut qu'ils étaient évêques, pères des chrétiens. les évêques furent fermes avec une grande constance dans les tortures et notre
20 Seigneur le Christ les fortifiait. Après cela, le gouverneur ordonna de couper la tête aux trois évêques, et on leur coupa la tête avec l'épée. Ils reçurent la couronne de vie dans le royaume des cieux. Quant au corps du saint abbā Bisorā, il demeure maintenant dans la ville de Nasil de l'autre côté (du Nil) (= Schibîn-el-Qanâtir). Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

25 En ce jour aussi furent martyrs 14 730 hommes et 7 femmes avec le saint Fāsīlādās (= Basilide). Que leur bénédiction soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration du miracle qui eut lieu dans le pays de Rome dans la ville de Ferugyā (= la Phrygie). Celui-ci (eut lieu ainsi) : des gens du pays des *Yonānāwiyān* (= Grecs) furent grandement
30 jaloux — de la jalousie de Satan — à cause des miracles et des prodiges qui apparaissaient dans l'église de l'ange glorieux Mikā'ēl (= Michel), le chef des armées des cieux. Ils voulurent détourner le cours d'eau qui coulait là sur l'église³² pour submerger l'église et faire périr l'intendant qui la gardait.

³² Le texte de A s'interrompt ici.

¹⁵ C, E, P እምኔሆሙ : — ¹⁶ C, E, P ወእሙንተሰ : — ¹⁷ P አስተፋነውዎ : — ¹⁸ C, E, P ቢሰኮሰ : —
¹⁹ C ወፈናቢኮሰ ; E ወፍናቢኮሰ ; P ወፈናቢኮሰ : — ²⁰ < P — ²¹ C, E, P ወሶበ : —
²² T አርእስተሆሙ : — ²³ < C, P, T — ²⁴ T ስምዕ : ወሕይወት : — ²⁵ P በመንግሥተ : —
²⁶ C ለቢሶራ : — ²⁷ < A — ²⁸ C, E, P, T እሎቶሙ : ወበረከቶሙ : — ²⁹ + ኮነ : C — ³⁰ < C —
³¹ C, E, P ሮም : — ³² C, E, ፍሩምያ ; P ፍርያምያ : — ³³ C, E, P ወቀንዑ : — ³⁴ P ክርስቲያን :
ዘመልአክ : — ³⁵ C ለሚካኤል : — ³⁶ P ወላእክት : — ³⁷ < P — ³⁸ P በላዕለ : — ³⁹ P ያጥፍእዎ ; T
ከመ : ያጥፍእዎ : — ⁴⁰ T ዘየጻፉብ : — ⁴¹ C, E መልአክ :

ሊቀ : ኃይላት : ሰማያውያን : ወመልአክ⁴¹ : አምላካዊ⁴² : ለናርጢኖስ : መጋቤ :
 ቤተ⁴³ : ክርስቲያን : ወቀርቦ : ኅቤሁ : ወይቤሎ : ጽናዕ : ወኢትፍራህ : ወዘበጦ :
 ለኩዮት : በበትር : ዘውስተ : እዴሁ : ወተሰጥቀት : ኩዮት : ከመ : መስኮት :
 ወኃለፈ : ውስቴታ : ፈለግ⁴⁴ : ወአንከሩ : እለ : 'ርእይዎ : ለዝንቱ : ትእምርት⁴⁵ :
 ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ወአክበርዎ : ለሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወእምው 5
 እቱ : ጊዜ : እስከ : ይእዜ : 'ሀሎ : ዘይሬእይዎ⁴⁶ : ለውእቱ : ፈለግ : እንዘ :
 * P 11v^ob ይውሕዝ : ወየኃልፍ : *ውስተ : ይእቲ : ኩዮት : ወኢቀርቦ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲ
 ያኑ : ለሊቀ : መላእክት : ሚካኤል : ግሙራ : ትንብልናሁ : የሀሎ : ምስለ : ንጉ
 ልነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ያሳይ : ንጉሥ : ዘፈጸመ : ገድሎ⁴⁷ : መል 10
 ዕልተ : ዕፅ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሎ : ምስለ :
 ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[አመ : ፲ለመስከረም : ምንባብ ።]

[በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።]
 * P 11v^oc * [በዛቲ : ዕለት : ተከሥተ : ተአምሪሃ : ለእግዝእትነ : 'ቅድስት : ድንግል : 15
 በክልኤ¹ : ማርያም : በሀገረ : ጼዴንያ : እንዘ : ያንጸፈጽፍ : ቅብዕ : እምሰሌዳ :
 ሥዕላ : ከመ : ዘልብስተ : ሥጋ ። ወለዛቲስ : ሥዕል : ተብሀለ : ሠዓላ : ሉቃስ :
 ወንጌላዊ ። ወምክንያተ : ምጽአታስ : ውስተ : ጼዴንያ : ሀለወትአ : አሐቲ :
 መበለት : ዘስማ : ማርታ : ዘረሰየት : ቤታ : ማኅደረ : ለአናግድ : ወጥቀ :
 ያፈቅራ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ወትትለአካ : በኩሎ : ክሂሎታ ። 20

ወአሐተ : ዕለተ : ተአንገደ : ኅቤሃ : መነኮስ : ጸድቅ : ዘስሙ : ቴዎድሮስ :
 ወተወክፈቶ : በፍሥሐ : ወበሳኒታ : እንዘ : ታስተፋንዎ : ትቤሎ : አይቱ :
 ተሐውር : አአባ ። ወይቤላ : ከመ : እስግድ : ውስተ : ቤተ² : መቅደስ : ዘኢየሩሳ
 ሌም : ወትቤሎ : ንሣእ³ : ንስቲተ : ወርቀ : ከመ : ትሣየጥ : ሊተ : ሥዕለ :
 እግዝእትነ : ማርያም : ወታምጽእ : ሊተ : በተመይጦትከ : ኅቤየ : ወይቤላ : አነ : 25
 እሣየጥ : በንዋይየ : ወአመጽእ : ለኪ ።

ወእምዝ : ሶበ : በጽሐ : ኢየሩሳሌም : ተባረከ : እመካናት : ቅዱሳት :
 ወተመይጦ⁴⁻⁵ : እንበለ : ይሣየጥ : ሥዕለ⁶ ። ወሶቤሃ : ሰምዓ : ቃለ : ዘይብሎ :
 ለምንት : ረሳእከ : ተሣየጦ : ሥዕል ። ወደንጊጸ : ተመይጦ : ውስተ : ምሥያጥ ።
 ወረከበ : 'ሥዕላ : ለእግዝእትነ⁷ : ማርያም : ዘአዳም : ራእያ : ወፍትው : ላህያ ። 30

* P 11r^oa ወእምዝ : ተሣየጣ : ወጠ*ብለላ : በቀጥን : ወበአልባስ : ንጹሕ ። ወእንዘ :
 የሐውር : በፍኖት : ማእከለ : ገዳም : መፍርሀ : ተንሥኡ⁸ : ላዕሌሁ : ፈያታው

⁴² T መለኮታዊ — ⁴³ < P — ⁴⁴ C, E ውእቱ : ፈለገ : ማይ — ⁴⁵ C, E, ርእዩ : ዘንተ — ⁴⁶ E ሀሎ :
 ይሬእይዎ ; T ይርእይ — ⁴⁷ E ተጋድሎ :

Alors Mikā'ēl, le chef des troupes célestes, l'ange divin, apparut à Nārṭinos, l'intendant de l'église, il s'approcha de lui et lui dit : «Sois fort et ne crains pas.» Et il frappa le rocher avec un bâton qui (était) dans sa main, et le rocher s'ouvrit comme une fenêtre et le cours (d'eau) y passa. Ceux qui virent ce miracle s'émerveillèrent, louèrent Dieu et rendirent honneur à Mikā'ēl l'archange. De ce moment jusqu'à maintenant, il y a (des gens) qui voient³³ ce cours (d'eau) couler et passer dans ce rocher, et il ne s'approche pas du tout de l'église de l'archange Mikā'ēl. Que son intercession soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

10 [En ce jour aussi mourut le roi Yāsāy (= Josué) qui acheva sa vie sur un arbre, et il plut à Dieu. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

[LECTURE DU 10 MASKARAM]

[Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.]

15 [En ce jour fut révélé un miracle de notre Dame la sainte doublement vierge Marie dans la ville de Sēdēnyā (= Sardesai) alors que de l'huile s'écoulait du tableau de son portrait comme s'il (était) revêtu de chair. Quant à ce portrait, on dit que Luqās (= 'Luc) l'évangéliste l'a peint. Quant à la cause de sa venue à Sēdēnyā, (la voici) : il y avait une veuve dont le nom (était) Mārtā
20 (= Marthe) qui avait fait de sa maison une demeure pour les voyageurs. Elle aimait beaucoup notre Dame Marie et la servait de tout son pouvoir.

Un jour descendit chez elle un moine juste dont le nom (était) Tēwodros (= Théodore), elle l'accueillit avec joie. Le lendemain, comme elle prenait congé de lui, elle lui dit : «Où vas-tu, père?» Il lui dit : «(Je vais) me prosterner
25 dans le temple de Jérusalem.» Elle lui dit : «Prends un peu d'or pour m'acheter un portrait de notre Dame Marie et rapporte-le moi lors de ton retour chez moi.» Il lui dit : «Je (l') achèterai de mon argent et te (l') apporterai.»

Puis, quand il fut arrivé à Jérusalem, il reçut la bénédiction des Lieux saints
30 et rebroussa chemin sans acheter de portrait. Il entendit alors une voix qui lui dit : «Pourquoi as-tu oublié d'acheter un portrait?» Troublé, il s'en retourna au marché et trouva un portrait de notre Dame Marie dont l'aspect était plaisant et la beauté suave. Il l'acheta alors et l'enveloppa dans de la soie et dans des vêtements propres. Alors qu'il faisait route au milieu d'un désert

³³ On peut aussi comprendre «il y a (la possibilité) de voir»

¹ < C, E — ² < C — ³ + λρβεϛ : C, E — ⁴ C, E + σπερμ : — ⁵ + ϛϛϛ : C, E —
⁶ + λϣηλθγ : C — ⁷ C, E, ρδλ : λϣηλθγ : — ⁸ P η+γρλ :

ያን⁹ ። 'ወሶበ ፡ ፈቀደ¹⁰ ፡ ይጉየይ ፡ ወፅአ ፡ ቃል ፡ እምይእቲ ፡ ሥዕል ፡ ዘይብል ፡
 ኢትፍራህ¹¹ ፡ መልእ ፡ ፍኖተከ ። ወሐረ ፡ እንዘ¹² ፡ አልቦ ፡ ዘይትናገሮ ። ወካዕበ ፡
 ተንሥእ ፡ ላዕሌሁ ፡ አንበሳ ፡ ግሩም ፡ ወፈቀደ ፡ ይምሥጦ ፡ ወሶቤሃ ፡ ወፅአ ፡ ቃለ ፡
 ግርማ ፡ እምይእቲ ፡ ሥዕል ፡ ወሰይዶ ፡ ለአንበሳ ።

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አባ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ዘንተ ፡ ኰሎ ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ¹³ ፡ ፈቀደ ፡ 5
 'ይሰዳ ፡ ለይእቲ ፡ ሥዕል ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ¹⁴ ፡ ወኢፈቀደ ፡ የሀባ ፡ ለይእቲ ፡
 መበለት ። ወእምዝ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ በሐመር ፡ እንተ ፡ ካልእ ፡ ፍኖት ፡ ተንሥእ ፡
 ላዕሌሁ ፡ ነፋስ ፡ ወወሰዶ ፡ መንገለ ፡ ደማስቆ ። ወወጊእ ፡ እምሐመር ፡ ቦእ ፡
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ ይእቲ ፡ መበለት ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ አናግድ ፡ ወኢከሠተ ፡ ላቲ ፡
 ርእሶ ፡ ወይእቲኒ ፡ ኢያእመረቶ ። ወበሳኒታ ፡ ሶበ¹⁵ ፡ ፈቀደ ፡ ይፃእ ፡ ተኃቢእ ፡ 10
 ወይሐር¹⁶ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ኃጥእ ፡ አንቀጸ ፡ ቅጽር ፡ ወወዓለ ፡ እንዘ ፡
 ያርመሰምስ¹⁷ ። ወበሰርክ ፡ ተመይጦ ፡ ኅበ¹⁸ ፡ ማኅደሩ ። ወይእቲሰ ፡ መበለት ፡
 ሶበ¹⁹ ፡ ትሬእዮ ፡ ታነክር ። ወከመዝ ፡ ነበረ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለት ፡ ወለለሰ
 ርክ²⁰ ፡ ይሬኢ ፡ አንቀጸ ፡ ወሶበ ፡ ይፈቅድ ፡ ሐዊረ ፡ የኃጥእ ፡ ፍኖቶ ።

ወእምዝ ፡ አኃዘቶ ፡ ይእቲ ፡ መበለት ፡ ወትቤሎ ፡ አአቡየ ፡ ምንተ ፡ ኮንከ ፡ ቦኑ ፡ 15
 * P 12r^b አንበዘ ፡ ልብከ ፡ ዘእሬእየከ ፡ እንጉግወ ። ወእምዝ ፡ ነገራ ፡ *ኰሎ²¹ ፡ ዘበጽሐ ፡
 ላዕሌሁ ፡ እምግብረ ፡ ሥዕል ። ሶቤሃ²² ፡ አብአቶ ፡ ውስተ ፡ ቤታ ፡ ወፈትሐት ፡
 አልባሰ ፡ ሥዕል ። ወረከበቶ ፡ እንዘ ፡ ያንጸፈጽፍ ፡ ሐፍ ፡ እምኔሃ ፡ ወእምብዝኃ ፡
 ፍሥሐሃ ፡ ሰዓመት ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ለመነኮስ ።

ወእምዝ ፡ ወሰደታ ፡ ለይእቲ ፡ ሥዕል ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጸሎታ ፡ ወአንበረታ ፡ 20
 መልዕልተ ፡ መስኮት ፡ በዐቢይ ፡ ክብር ፡ ወገብረት ፡ ላቲ ፡ ሰቅሰቀ ፡ ዘብርት ፡
 ከመ ፡ ኢይግሥሣ ፡ መኑሂ ፡ ወሰቀለት ፡ ቅድሜሃ ፡ ቀንዲለ ፡ ዘየሐቱ ፡ መዓልተ ፡
 ወሌሊተ ። ወበአፍአ ፡ ቀንዲል ፡ አንጦልዓት ፡ መንጦላዕተ ፡ ዘሐሪር ፡ ወበመትሕ
 ቲሃ ፡ ለሥዕል ፡ አንበረት ፡ ጸሕለ ፡ ዘእብነ ፡ ርኳም ፡ በዘቦቱ ፡ ይትጋባእ ፡ ቅብዓ ፡
 ሐፍ ፡ ዘያንጸፈጽፍ ፡ እምይእቲ ፡ ሥዕል ። ወውእቱሂ ፡ መነኮስ ፡ ነበረ ፡ ምስሌሃ ፡ 25
 እንዘ ፡ ይትለአካ ፡ ለሥዕለ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አዕረፉ²³ ፡
 ክልኤሆሙ ።

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡ ለይእቲ ፡ ሥዕል ፡ መጽእ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘይእቲ ፡
 ሀገር ፡ ምስለ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጳሳት ፡ ወካህናት ፡ ወኰሎ ፡ ሕዝብ ። ወሶበ ፡ ርእይዋ ፡
 ለይእቲ ፡ ሰሌዳ ፡ ሥዕል ፡ ረከብዋ ፡ ከዊና ፡ ልብስተ ፡ ሥጋ ፡ ወአንከሩ ፡ እምዝንቱ ፡ 30
 ግብር ፡ አምላካዊ ። ወሶበ ፡ ይቀድሑ ፡ ውእተ ፡ ቅብዓ ፡ እምውስተ ፡ ጸሕል ፡
 ወይትካፈልዎ ፡ ለበረከት ፡ ወይመልእ ፡ በጊዜሃ ። ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ይፍልስዋ ፡
 ውስተ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ኮነ ፡ ዐቢይ ፡ ድልቅልቅ ። ወሞቱ ፡ ብዙኃን ፡ ወሀለወት ፡
 * P 12r^c ይእቲ ፡ ሥዕል ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። 'ጸሎታ ፡ ወበረከታ²⁴ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ *ንጉሥነ ፡
 ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።] 35

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ልደታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡
 በክልኤ²⁵ ፡ ማርያም ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ግጻዌ²⁶ ፡ ዘቅዱስ ፡

⁹ C, E ፈያት ። — ¹⁰ E ወፈቀደ ፡ — ¹¹ < E — ¹² + ይብል ፡ C — ¹³ < C, E — ¹⁴ < C —
¹⁵ < C — ¹⁶ P ወሐረ ፡

terrible, des voleurs l'assaillirent. Comme il voulait fuir, une voix sortit du portrait disant: «N'aie pas peur, poursuis ton chemin.» Et il alla sans que personne (des voleurs) ne l'abordât. Un lion terrible l'assaillit encore et voulut l'enlever. Alors une voix terrible sortit du portrait et chassa le lion.

5 Quand abbā Tēwodros vit tous ces miracles et prodiges, il voulut emporter le portrait dans son pays et ne voulut pas le donner à la veuve. Puis, alors qu'il allait en bateau par un autre chemin, le vent l'assaillit et l'emporta vers Damāsqo (= Damas). Descendu du bateau, il entra dans la maison de la veuve avec beaucoup de voyageurs. Il ne se découvrit pas à elle et elle ne le
10 reconnut pas. Le lendemain, quand il voulut sortir en se cachant et aller dans son pays, il ne trouva pas la porte du mur et passa la journée à (la) chercher à tâtons. Le soir, il retourna dans sa chambre. La veuve, quand elle le vit, s'étonna. Il resta ainsi jusqu'au troisième jour; chaque soir, il voyait la porte et, quand il voulait s'en aller, il ne trouvait pas son chemin.

15 La veuve le prit alors et lui dit: «Mon père, qu'est-ce que tu as? Est-ce que ton coeur est troublé que je te voie errant?» Il lui raconta alors tout ce qui lui était arrivé du fait du portrait. Elle l'introduisit alors dans sa maison, défit les vêtements (qui couvraient) le portrait et le trouva de la sueur s'écoulant de lui. Dans la grandeur de sa joie, elle embrassa les mains et les
20 pieds du moine.

Puis elle emporta le portrait dans son oratoire, le mit au-dessus d'une fenêtre avec grand honneur, fit pour lui une grille de bronze pour que personne ne le touchât et suspendit devant lui un chandelier qui fut allumé
25 jour et nuit. À l'extérieur (= devant?) du chandelier, elle tendit un voile de soie. Sous le portrait, elle plaça une coupe de marbre pour qu'y fût recueilli le suintement de sueur qui coulait du portrait. Quant au moine, il resta avec elle en servant le portrait de notre Dame Marie jusqu'à ce que tous deux (= le moine et la veuve) mourussent.

Quand il entendit l'histoire de ce portrait, l'archevêque du pays vint avec
30 les évêques, les prêtres et tout le peuple. Quand ils virent le tableau du portrait, ils le trouvèrent revêtu de chair. Ils s'émerveillèrent de cette chose divine. Quand ils puisèrent l'huile de la coupe et se la répartirent pour la bénédiction, elle (= la coupe) se remplit aussitôt. Quand ils voulurent le (= le portrait) transporter dans un autre endroit, il y eut un grand tremble-
35 ment de terre et beaucoup moururent. Le portrait est (en ce même lieu) jusqu'à maintenant. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a la naissance de notre Dame la sainte doublement vierge Marie suivant qu'il est écrit dans le lectionnaire du saint abbā Maqāres

17 E ϩረመስስ ሰ — 18 C, E ውስተ : — 19 < C — 20 C, E ለለስርክ : — 21 P ወተሎ : —
22 P ወሶበ : — 23 P አዕረፈ : — 24 E በረከታ : — 25 < C, E — 26 C, P ግብጻዊ :

አባ : መቃርስ : ዘደብረ : ገዳመ²⁷ : አስቁጥስ : ወከማሁ : ጽሑፍ : ካዕበ : ውስተ :
 መጽሐፈ : ግጻዌ : ዘላዕላይ : ግብጽ : እስመ : ጽሑፍ : ውስተ : መጻሕፍት :
 ቅዱሳት : አመ : ፲መ፻ለወርታ : ታኅሣሥ : ፀንሰት : ጻድቅት : ሐና : እማ : ለእግዝ
 እትነ : ቅድስት : ድንግል : በክልኤ²⁸ : ማርያም : ወወለደታ : ለእግዝእ
 ትነ : ማርያም²⁹ : አመ : ፲ለመስከረም : ወተረክበ : በካልእ : መጽሐፍ³⁰ : ከመ : 5
 አመ : ሰብዑ : ለወርታ : ነሐሴ : ፈነዎ³¹ : እግዚአብሔር : ለገብርኤል : መልአክ ።
 ወዜነዎ : ለጻድቅ : ኤያቄም : ወይቤሎ : ከመ : ብእሲትከ : ሐና : ትፀንስ³² : ወሶ
 ቤሃ : ፀንሰት : በተራክቦ : ምስለ : ምታ : ኤያቄም : ወወለደታ : አመ : ፩ለግንቦ
 ት : ወይደልወነ : ከመ : ንግበር : ተዝካረ : በዓለ : ልደታ : ለእግዝእትነ : ቅድ
 ስት : ድንግል : በክልኤ³³ : ማርያም³⁴ : እስመ : ይእቲ : ትተነ*ብል : በእንቲአ 10
 ነ : ኅበ : ፍቁር : ወልዳ : ዙሎ : ጊዜ ። ወናሁ : ጸሐፍነ : ተዝካረ : ልደታ :
 ለእግዝእትነ³⁵ : አመ : ፩ለወርታ : ግንቦት ። ትንብልናሃ³⁶ : የሁሉ : ምስለ : ንጉ
 ሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* P 12v^a

[³⁷ : ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት : ዮዲት : ነቢይት : ዘአድኃነቶ³⁸ :
 ለእስራኤል : እምእደ : ሆሎፎርኔስ : ዓላዊ : በጥበባ : ወበምክራ³⁹ : እስከ⁴⁰ : 15
 መተረተ⁴¹ : ርእሶ⁴² : በኅይለ : እግዚአብሔር : ዘላዕሌሃ ። ጸሎታ⁴³ : የሁሉ :
 ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ :
 ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነት : መጥሮንያ : ሰማዕት ። ዛቲ : ቅድስት : ኮነት :
 አመታ : ለብእሲት : አይሁዳዊት : ወቅድስትሰ : ኮነት : ክርስቲያናዊተ : ከመ : 20
 አበዊሃ ። ወኮነት : እግዝእታ : *ይእቲ⁴⁴ : አይሁዳዊት : ትጸልዓ : ወትፈቅድ⁴⁵ :
 ታፍልሳ : እምሕገ : ክርስቲያን : ወታብአ : ውስተ : ሃይማኖተ⁴⁶ : አይሁድ :
 ወኢተወክፈታ : ወበእንተዝ : ኮነት⁴⁷ : ተኃሥራ : ወታከብድ : ላዕሌሃ : መልአክ
 ታ⁴⁸ ። ወእምዝ : በአሐቲ : ዕለት : ተለወታ : ለእግዝእታ : አይሁዳዊት : እስከ :
 ሶበ⁴⁹ : አብጽሐታ : ኅበ : ምክራብ : አይሁድ ። 'ወተመይጠት : መጥሮንያ : 25
 ወቦአት : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት⁵⁰ : ወሶበ : ተስእለታ : እግዝእታ :
 ወትቤላ : ኅበ : አይቴኑ : ሐርኪ : ወለምንት : ኢቦእኪ : ውስተ : ምክራብ :
 ዚአነ : ወአውሥእታ : ቅድስት : መጥሮንያ : ወትቤላ : እስመ : እምክራብ : ዚአ
 ኪሰ : ጥቀ : ርሕቀ : እግዚአብሔር : እምኔሁ : እፎ : ይደልወኒ : እባእ : ውስቴቱ :
 'እንዝ : ሀለወት⁵¹ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : ዘተሣዩጣ : 'በደሙ : 30
 እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁵² ። ወሶበ : ሰምዓት : እግዝእታ : ዘንተ : ነገረ :
 ተምዕዓታ : ወዘበጠታ : ዐቢየ : ዝብጠተ : ወሞቅሐታ : ውስተ : ቤተ :
 ጽልመታ⁵³ ። ወነበረት : ውስቴቱ : ፬መዓልተ : ዘእንበለ : መብልፅ : ወመስቴ ።
 ወእምዝ : አውፅእታ : 'እምቤተ : ሞቅሕ⁵⁴ : ወቀሠፈታ : በጥብጣቤ : ዐቢየ :

* P 12v^b

27 < C, E — 28 < C; E ወንጽሕት : — 29 < E — 30 C, E መጻሕፍት : — 31 P ፈነወ : —
 32 + ኅቤሃ : P — 33 < C, E

(= Macaire) du monastère du désert de 'Asqētes (= Scété). Il est aussi écrit de même dans le lectionnaire de Haute Égypte. En effet, il est écrit dans les livres saints (que), le treize du mois de tāḥšāš, la juste Ḥannā (= Anne), la mère de notre Dame Marie la sainte doublement vierge, conçut et enfanta
 5 notre Dame Marie le dix de maskaram. On rencontre dans d'autres livres que, le sept du mois de naḥasē, Dieu envoya l'ange Gabr'ēl (= Gabriel) et (que celui-ci) fit l'annonce au juste 'Ēyāqēm (= Joachim) et lui dit: «Ta femme Ḥannā concevra.» Elle conçut alors en couchant avec son mari 'Ēyāqēm et elle l'enfanta (= la Vierge) le premier de genbot. Il faut (donc) que nous
 10 fassions la commémoration de la fête de la naissance de notre Dame la sainte doublement vierge Marie, car elle intercède tout le temps pour nous auprès de son fils aimé. Voici que nous avons écrit la commémoration de la naissance de notre Dame le premier du mois de genbot. Que son intercession soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des
 15 siècles.]

[En ce jour aussi mourut Yodit (= Judith), la prophétesse, qui sauva Israël de la main d'Holofofnēs (= Holopherne) l'impie par sa sagesse et sa décision (qui alla) jusqu'à couper sa tête (= celle d'Holofofnēs) grâce à la puissance de Dieu qui (était) sur elle. Que sa prière soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son
 20 cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi Maṭronyā (= Matrone) devint martyre. Cette sainte était la servante d'une femme juive; quant à la sainte, elle était chrétienne comme ses parents. Sa maîtresse, cette Juive, la haïssait et voulait la faire quitter la loi des chrétiens et entrer dans la foi des Juifs; mais elle (= Maṭronyā) ne lui
 25 obéit pas. À cause de cela, elle (= la maîtresse) la méprisait et rendait pénible pour elle son service. Ensuite, un jour, elle suivit sa maîtresse juive jusqu'au moment où (celle-ci voulut) la faire entrer dans la synagogue. Maṭronyā s'en retourna et entra dans l'église sainte. Quand sa maîtresse l'interrogea et lui dit: «Où es-tu allée? Et pourquoi n'es-tu pas entrée dans notre synagogue?»,
 30 la sainte Maṭronyā lui répondit et lui dit: «De ta synagogue Dieu est tout à fait éloigné; comment serait-il convenable pour moi d'y entrer alors qu'il y a cette église sainte qu'a rachetée de son sang notre Seigneur Jésus-Christ?» Quand sa maîtresse entendit cette parole, elle s'irrita contre elle, lui donna de nombreux coups et l'enferma dans son cachot. Elle y resta quatre jours sans nourriture ni boisson. Ensuite, elle la fit sortir du cachot, lui infligea avec un

³⁴ + በክልኤሆሙ ፡ C, E — ³⁵ < C, E — ³⁶ P ትጎብናሁ ፡ — ³⁷ C et E placent la commémoration de Judith avant celle de la naissance de la Vierge. — ³⁸ C, E ዘአድገነቶሙ ፡ — ³⁹ C ምክራ ፡ — ⁴⁰ C ወእስከ ፡; E እስመ ፡ — ⁴¹ P ተመትረት ፡ — ⁴² P ርእሳ ፡ — ⁴³ C ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡; E በረከታ ፡ — ⁴⁴ C, E ለይእቲ ፡ — ⁴⁵ + ከመ ፡ T — ⁴⁶ + ሕገ ፡ C, E — ⁴⁷ P ኮነታ ፡ — ⁴⁸ C, E መልእክተ ፡ — ⁴⁹ < C, E — ⁵⁰ < C, E — ⁵¹ C, E አላ ፡ መካገሰ ፡ ዘይደልወኒ ፡ ከመ ፡ እባእ ፡ ውስቴቱ ፡ — ⁵² C, E እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በደሙ ፡ ክቡር ፡ — ⁵³ C, E ጽልመት ፡ — ⁵⁴ T እሞቅሕ ፡

ቅሥፈተ⁵⁵ : ወካዕበ : ሜጠታ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወአዕረፈት⁵⁶ : ውስ
 ቱቱ ። ወነሥአታ : እግዝእታ : እምድኅረ : ሞተት : ወዓርገት : መልዕልተ :
 አረፍት : ዘቤታ⁵⁷ : ወወገረታ : ኅበ : አፍአ : ከመ : ይበሉ : ሰብእ : እለ⁵⁸ :
 * P 12v^c ይሬእይዋ : ግድፍተ : እስመ : ይእቲ : ወድ*ቀት : ባሕቲታ : እስመ : እግዝእታ :
 ፈርሃት : እመካንንት : ወእምንጉሥ : ከመ : ኢይትኃሠሥዋ : በእንተ : ቀቲሎታ ።
 ወወረደ⁵⁹ : ላዕለ : ይእቲ : 'አይሁዳዊት : ብእሲት⁶⁰ : መዓተ : እግዚአብሔር ።
 ወእንዘ⁶¹ : ትወርድ : እምአረፍተ : ቤታ⁶² : ወድቀት : ሶቤሃ : ወሞተት :
 ወሐረት⁶³ : ውስተ : እሳት : ዘለዓለም ። ወዛቲሰ : ቅድስት : መጥሮንያ : ሐረት :
 ውስተ : ትፍሥሕት : ዘለዓለም ። ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ :
 ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካራ : ለቅድስት : አትናሲያ : ወ፫ውሉዳ ።
 'ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ⁶⁴ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[አመ : ፲ወ፩ለመስከረም : ምንባብ ።]

* P 13r^a [*በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ።]
 [በዛቲ : ዕለት : ኮነ¹ : ቅዱስ : ፋሲለደስ : ሰማዕት² : አቡሆሙ : ለነገሥተ :
 አንጾኪያ : ወመምህሮሙ³ ። ወዝንቱ⁴ : ቅዱስ : ኮነ : ሊቀ : ሐራ : ለነገሥተ :
 ሮም : ወኩላ : መንግሥት : ትቀውም : በምክረ : ዚአሁ : ወሀለዉ⁵ : ሎቱ :
 'አግብርት : ወአዕማት⁶ : ብዙኃን ። ወኮነ⁷ : ንጉሠ : ሮም : በውእቱ : መዋዕል :
 ኑማርያኖስ : ወአውሰባ : 'ለእኅተ : ቅዱስ⁸ : ፋሲለደስ : እግዝእት : ወእሙ⁹ :
 ቴዎድሮስ¹⁰ : በናድሌዎስ¹¹ : ወወለደት : ሎቱ : የስጦስሃ : ወገላውዴዎስሃ : ወአባ
 ዲር : 'እሉ : እሙንቱ¹² : ውሉደ : እኅቱ : ለቅዱስ : ፋሲለደስ : ወብእሲቱሰ :
 'ለቅዱስ : ፋሲለደስ : እኅተ : እሙ : ይእቲ¹³ : ለቅዱስ : ፊቅጦር ። ወወለደ :
 እምኔሃ : ፋሲለደስ : ፪ውሉደ : ስሙ : ለ፩አውሳብዮስ : ወለካልኡ : መቃርስ ።

ወበውእቱ : መዋዕል : ፀብእዎሙ : ሰብእ : ቍዝ : 'ወፋርስ : ለሮም¹⁴ : ወፈነዎ
 ሙ¹⁵ : ለዮስጦስ : ወልደ : ንጉሥ : ወለአውሳብዮስ : ወልደ : ፋሲለደስ : ምስለ :
 * P 13r^b ትእይንቶሙ ። ወሐሩ¹⁶ : 'ውስተ : ፀብእ¹⁷ : ወእምዝ : ሐረ : ንጉሥ : *ኑማርያ
 ኖስ : ኅበ : ፀብእ : ዘካልኣን : ወቀተልዎ : በውስተ : ፀብእ : ለውእቱ : ንጉሥ ።
 ወኮነት¹⁸ : መንግሥተ : ሮም : ዘእንበለ : ንጉሥ : ዘየዓቅባ : 'ወይመግብ :
 ክብራ¹⁹ ።

55 T ቅሥፈታተ : — 56 T አዕረፈት : — 57 T ዘቤት : — 58 < T — 59 T ወረደ : — 60 ~ C, E —
 61 T እንዘ : — 62 T ቤት — 63 T ሐረት : — 64 < P
 1 + ሰማዕተ : C, E — 2 < C, E — 3 C, E ወመምክሮሙ : — 4 C, E ዝንቱ : — 5 T ወሀለዎ : —
 6 P አግብርተ : ወአዕመተ : — 7 T ኮነ : — 8 E ለእኅቱ : ለቅዱስ : — 9 C, E እሙ : —
 10 T ቴዎድሮስ : — 11 T በናድልዮስ : — 12 ~ C; < T — 13 < P; T ለፋሲለደስ : እኅተ : እሙ :
 ይእቲ : — 14 T ፋርስ : ላ]ዕለ : ሮም : — 15 T ፈነዎሙ : — 16 C, E ሐሩ ; < T — 17 E ለፀብእ : —
 18 C, E ወኮነ : — 19 C, E, T ወይመግብ : ግብራ :

fouet une grande flagellation et la remit au cachot; et elle (= Maṭronyā) y mourut. Sa maîtresse la prit après qu'elle fut morte, monta sur le mur de sa maison et la jeta à l'extérieur pour que les gens qui la verraient gisant dissent qu'elle était tombée (toute) seule; car sa maîtresse craignait les juges et le roi
 5 (et) qu'on l'interrogeât à propos de son meurtre. La colère de Dieu descendit sur cette femme juive et, alors que (celle-ci) descendait du mur de sa maison, elle tomba alors, mourut et alla dans le feu éternel. Quant à cette sainte Maṭronyā, elle alla dans la joie éternelle. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les
 10 siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a la commémoration de la sainte 'Atnāsyā (= Athanasie) et (de) ses trois enfants. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles.]

[LECTURE DU 11 MASKARAM]

15 [Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.]

[En ce jour le saint Fāsiladas (= Basilide), le père des rois de 'Anṣokiyā (= Antioche) et leur professeur, devint martyr. Ce saint était général des empereurs de Rome et tout le royaume subsistait par ses avis; il avait des esclaves et des servantes nombreux. Était empereur de Rome à cette époque
 20 (quelqu'un) dont le nom (était) Numāryānos (= Numérien); il avait épousé la sœur du saint Fāsiladas, une dame³⁴ et la mère de Tēwodros (= Théodore) *Banādlēwos*^{34a} elle lui donna Yostos (= Juste), Galāwdēwos (= Claude) et 'Abādir³⁵; ils étaient (donc) les fils de la sœur du saint Fāsiladas. Quant à la femme du saint Fāsiladas, elle était la sœur de la mère du saint Fiḡtor
 25 (= Victor). Fāsiladas eut d'elle deux fils; le nom de l'un (était) 'Awsābyos (= Eusèbe) et (celui) de l'autre, Maqāres (= Macaire).

En ces jours-là, les gens de Quez (= Khûz) et de Fārs (= Perse) firent la guerre à Rome; il (= l'empereur?) envoya Yostos, le fils de l'empereur, et 'Awsābyos, le fils de Fāsiladas, avec leur armée, et ils allèrent à la guerre.
 30 Ensuite, l'empereur Numāryānos alla à la guerre contre d'autres (ennemis) (qui) tuèrent cet empereur en combat. L'empire de Rome fut sans empereur qui le gardât et protégeât sa gloire.

³⁴ L'éthiopien, en utilisant le mot አግባባ ፣ traduit le terme «patrice» — titre honorifique dans l'empire byzantin — mis au féminin, il est néanmoins possible qu'il s'agisse ici du prénom «Patricia».

^{34a} *Banādlēwos*. transcription, par l'intermédiaire de l'arabe, du copte ΠΑΝΑΤΟΛΕΟΣ («l'Oriental»)

³⁵ Si l'on en croit l'arabe et que l'on considère que la marque de l'accusatif qui affecte le nom de Galāwdēwos est superfétatoire, on peut supposer que ce dernier personnage ainsi que 'Abādir sont des frères utérins et non germains de Yostos.

ወኮኑ²⁰ : በውእቱ : መዋዕል : ሰብእ : ሮም : አስተጋብኡ : ብዙኃ[ነ] : ተዓ
 ይነ : እምኩሉ : አህጉር : ዕደወ : ጽኑዓነ : በእንተ : ፀብእ ። ወሀሎ : እምውስቱ
 ቶሙ : ፩ብእሲ : ዘስሙ : አግሪጳዳ : ዘእምላዕላይ : ግብጽ ። ወኮነ : ውእቱ : ኖላዌ :
 አጣሊ : ወነሥእዎ : መኳንንት : ወሄምዎ : ላዕለ : አፍራስ : ነገሥት²¹ ። ወኮነ :
 ጽኑዓ : በግዕዙ : ወኃያለ : በምግባሩ : ወነጸረት : ኅቤሁ : አሐቲ : እምአዋልደ : 5
 ንጉሥ : ኑማርያኖስ : እመስኮተ : ጸርሐ : መንግሥቱ : ወአፍቀረቶ²² : ለውእቱ :
 አግሪጳዳ : ወነሥአቶ ። ወተወስበት : ወረሰየቶ : ንጉሠ : ወሠመየቶ : ዲዮቅልጥያ
 ኖስ ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ኃደገ : አምልኮ : እግዚአብሔር : አምላክ :
 ሰማይ : ወምድር²³ : ወአምላክ : ጣዖታተ ።

ወሶበ : ሰምዓ : ቅዱስ²⁴ : ፋሲለደስ : ዘንተ : ነገረ : ኃዘነ : ፈድፋደ : 10
 ወኢተመይጠ : ኅበ : መልእክቱ : ለንጉሥ : ወዮስጦስ : ወልደ : ንጉሥ : ኑማርያ
 ኖስ : ወአውሳብዮስ : ወልደ : ፋሲለደስ : እሙንቱ : ገብኡ : እምፀብዕ : በፍሥሐ :
 * P 13r^c ዐቢይ : ወቀተልዎሙ : ለኩሎሙ : ጸላእቶሙ : ወአመዝበሩ : በሐ*ውርቲሆሙ ።
 ወሶበ : በጽሑ : ብሔረ²⁵ : አንጾኪያ : ረከብዎ : ለንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ :
 ዘክህዶ : ለክርስቶስ : ወአምላክ²⁶ : ጣዖተ ። ኅዘኑ²⁷ : ፈድፋደ : ወመልሑ : አስይ 15
 ፍቲሆሙ : ወፈቀዱ : ከመ : ይቅትልዎ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ንጉሥ : ወያንግሥዎ :
 ለዮስጦስ : ወልደ : ኑማርያኖስ : ንጉሥ ። ወከልእሙ : ቅዱስ²⁸ : ፋሲለደስ : እምዝ
 ንቱ : ግብር ።

ወእምድኅረዝ : አስተጋብኡሙ : ቅዱስ²⁹ : ፋሲለደስ : ለኩሎሙ³⁰ : አዝማዲሁ :
 ወሠራዊቱ : ወአግብርቲሁ ። ወአጠየቆሙ : ከመ : ውእቱ : ይፈቅድ : ይክዓው : 20
 ደሞ : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ : ወይቤልዎ : ኩሎሙ : እስመ : 'ሞትስ :
 ዘትመውት³¹ : ቦቱ : ንሕነ³² : ንመውት : ምስሌክ ። ወተሰነዓጢ : ኩሎሙ :
 ኅቡረ : ወቆሙ : ቅድመ : ንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወፈርሃ : እምኔሆሙ : 'ዐቢየ :
 ፍርሃተ³³ : እስመ : እሙንቱ : እምሰብእ : መንግሥት ። ወአመክሮ : ሀርማኖስ :
 አቡሁ : ለፈቅጦር³⁴ : ከመ : ይስድዶሙ : 'ኅበ : ብሔረ³⁵ : ግብጽ : ወይኩንን 25
 ዎሙ : በሀየ ። ወፈነዎሙ : ለኩሎሙ : ለለ : ፩፩ኅበ : አሐቲ : ሀገር : ለአብያ
 ዲር³⁶ : 'ወኢራኢ : እኅቱ³⁷ : ወአውሳብዮስ³⁸ : ወመቃርዮስ : እኅሁ : ለገላውዴ
 ዎስ³⁹ : ወፈቅጦር : ወለቴዎድሮስ⁴⁰ : በናድሌዎስ : ወቀነውዎ⁴¹ : ውስተ :
 * P 13v^a ሥጋሁ : '፻ወ፶ወ፮⁴²*ቅንዎተ : ዲበ : ዕፀ : ኮሞል : ወፈጸመ : ስምዖ ።

ወለቅዱስስ : ፋሲለደስ : ፈነዎ : ኅበ : ሀገረ : አፍራቅያ : ዘእምጅአህጉር : ኅበ : 30
 መጽሩስ : መኩንን ። ወሶበ : ነጸሮ : አንከረ : ፈድፋደ : በእንተ : ኅዲገ⁴³ : መን
 ግሥቱ : ወክብሩ ። ወእግዚእነ : ክርስቶስ : ፈነወ : መልእኮ ። ወአዕረጎ : በመንፈ
 ስ : ውስተ : ሰማይ : ወአርአዮ : ማኅደረ : ሰማያዌ : ወተፈሥሐት : ነፍሱ⁴⁴ :
 ጥቀ ። ወለአግብርቲሁሰ : ቦእለ : ረሰዮሙ : ግዑዛነ : ወእለ⁴⁵ : ነሥኡ : አክሊለ :
 ስምዕ : ምስሌሁ : ወኑልቆሙ⁴⁶ : ፸፻፴ወ፫ ። 35

ወለቅዱስስ : ፋሲለደስ⁴⁷ : ኩነንዎ : 'ዐቢየ : ኩነኔ⁴⁸ : በመንኩራተራት : ወሠ
 ጠጡ : ሥጋሁ : በአብትረ : ሐዲን : በሊሓት : ወሞተ : ወአንሥእ⁴⁹ : እግዚእነ :

20 P ኮነ ፣; T ኮነ : — 21 C, E መንግሥት : — 22 + ወፈተወቶ : C — 23 < C, E — 24 < E —
 25 E ኅበ : ሀገረ : — 26 P አምላክ : — 27 P ኃዘነ : — 28 < C, E

En ces jours-là, les gens de Rome avaient rassemblé de nombreuses troupes de tous les pays — des hommes solides — à cause de la guerre. Il y avait parmi eux un homme dont le nom (était) 'Agripādā (= Agrippa) qui (était) de Haute Égypte; il était gardien de chèvres. Les chefs le prirent et le firent
 5 commandant des chevaux impériaux. Il était ferme de caractère et violent dans l'action. Une des filles de l'empereur Numāryānos l'aperçut de la fenêtre du palais impérial, s'éprit de ce 'Agripādā et le prit. Elle (l') épousa, le fit empereur et l'appela Diyoqletyānos (= Dioclétien). Peu de jours après, il abandonna le culte du Seigneur, Dieu du ciel et de la terre, et adora les idoles.
 10 Quand le saint Fāsiladas apprit cette chose, il s'affligea beaucoup et ne retourna pas au service de l'empereur. Yostos, le fils de l'empereur Numāryānos, et 'Awsābyos, le fils de Fāsiladas, revinrent, eux, de la guerre dans une grande joie: ils avaient tué tous leurs ennemis et dévasté leurs pays. Quand ils parvinrent dans la ville de 'Anṣokiyā, ils trouvèrent l'empereur
 15 Diyoqletyānos qui avait renié le Christ et adorait les idoles. Ils s'indignèrent beaucoup, tirèrent leurs épées et voulurent tuer Diyoqletyānos l'empereur et faire empereur Yostos, le fils de Numāryānos l'empereur. Mais le saint Fāsiladas les empêcha de (faire) cette action.

Après cela, le saint Fāsiladas rassembla toute sa parentèle, ses soldats et ses
 20 esclaves et les informa qu'il voulait répandre son sang pour le nom du Christ. Tous lui dirent: «La mort dont tu mourras, nous (en) mourrons avec toi.» Ils s'accordèrent tous ensemble et se tinrent devant l'empereur Diyoqletyānos. Il éprouva une grande peur d'eux, car ils (faisaient partie) des membres (de la famille) impériale. Hermānos (= Romanus), le père de Fiḡtor, lui suggéra de
 25 les envoyer dans le pays d'Égypte et de les y (faire) supplicier. Il les envoya tous, chacun dans une ville, 'Abyādir, 'Irā'i (= Iraï) sa sœur, 'Awsābyos, Maqāryos, le frère de Galāwdēwos et Fiḡtor. Quant à Tēwodros *Banādlēwos*, on le cloua, (en enfonçant) dans son corps 155 clous, à un arbre-*komol*, et il acheva son martyre.

30 Quant au saint Fāsiladas, il (= l'empereur) l'envoya dans la ville de 'Afrāqyā (= Ifriqyah), qui (fait partie) de la Pentapole, à Maṣrus le gouverneur. Quand (celui-ci) le vit, il s'étonna beaucoup qu'il eût abandonné son royaume et sa gloire. Notre Seigneur le Christ envoya son ange et (celui-ci) le (= Fāsiladas) fit monter en esprit au ciel et lui montra le séjour céleste,
 35 et son âme se réjouit beaucoup. Quant à ses esclaves, il y en a qu'il libéra et ils reçurent la couronne du martyre avec lui; leur nombre (était) de 7033.

Quant au saint Fāsiladas, on lui fit subir une grande torture au moyen de roues, on déchira son corps avec des tiges de fer pointues. Il mourut et notre

29 < E — 30 E ለተሉ : — 31 P ሞተ : ደመውት : — 32 T ንሕነኒ : — 33 ~ C, E —
 34 P ለፊቅጦስ : — 35 P እምብሐረ : — 36 E አባዲር : — 37 C ወእንቱ : አራኢ : — 38 C ለአውባብ
 የስ : E አውባብየስ : — 39 E ንላውደዎስ : — 40 E ወቴዎድሮስ : — 41 C, E ቀንዎዎ : — 42 C, E
 የወዓወዩ — 43 E ንደገ : — 44 C, E መንፈሱ : — 45 C, E ወእለሰ : — 46 < C, E — 47 < C, E —
 48 < ነነኒ : C; ~ E — 49 C, E ወእምዝ : አንሥኦ :

ኢየሱስ : ክርስቶስ : እምነ : ሞት : ጥዑዩ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወኩሎሙ : አሕ
 ዛብ : እለ : ነበሩ : ህዩ : ሶበ : ርእዩ : ዘንተ⁵⁰ : አንከሩ : ፈድፋደ : ወእምኑ :
 በክርስቶስ⁵¹ : ወረገምዎ : ለመኩንን ። ወተምዕዓ⁵² : ላዕሌሆሙ : ወእዘዘሙ : ለሠ
 ራዊቱ : ከመ : ይምትሩ : አርእስቲሆሙ⁵³ : በሰይፍ⁵⁴ : ወነሥኡ : አክሊለ :
 ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያቅ : ወኑልቆሙ : ፻፻ ወግ፻መ ፯፻ዕደው : ፴ ወ፯አንስ 5
 ት ። ወእምዝ : ወደይዎ : ለቅዱስ : ፋሲለደስ : ውስተ : ጤንን :] *ዓቢይ⁵⁵ :
 ወአብስልዎ⁵⁶ : እስከ : ተመስወ⁵⁷ : ወኮነ : ከመ : ማይ ። ወእዘዘ : መኩንን :
 ከመ : ይክርዩ : ዓዘቅተ⁵⁸ : መልዕልተ : ደብር : ወይቅብርዎ : ውስቲታ⁵⁹ :
 ወገብሩ : ከመዝ⁶⁰ ። ወሶቤሃ : አንሥኦ⁶¹ : እግዚእን⁶² : ክርስቶስ : ለቅዱስ :
 ፋሲላዳስ : እሞት : ዳግመ ። ወመጽአ : ወቆመ⁶³ : ቅድመ : መኩንን : ወጸርጎ⁶⁴ : 10
 ወይቤ : ጎፈር : አመኩንን : መፀርስ⁶⁵ : ወንጉሥከ : ከሓዲ : ወጣዖታቲከ : ርኩ
 ሳት⁶⁶ ። እስመ : ናሁ⁶⁷ : እግዚእን⁶⁸ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አንሥኦ : እሞት :
 ጥዑዩ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወሶበ : ርእዩ : ሕዝብ : 'እለ : ሀለጢ : ህዩ⁶⁹ : ዘንተ :
 ተአምረ⁷⁰⁻⁷¹ : እምኑ : በእግዚእን⁷² : ክርስቶስ : ወኮነ : ሰማዕተ : ውኖልቆሙ :
 ፳፻ ወ፻፻ ። ወእምዝ : አዕረጎ : ለቅዱስ : ፋሲላዳስ : ዲበ : መንኩራኩር : ዘውስ 15
 ቲታ⁷³ : ሞሠርት : ወኩነኖ⁷⁴ : ኩነኔ : ዓቢዩ ። ወእምዝ : አስከብዎ⁷⁵ : ዲበ :
 ዓራት : ሐዲን : ወእንደዱ : 'መትሕቲሁ : እሳተ⁷⁶ ።

* A 224r^oa

* A 224r^ob

ወሶቤሃ : አስተርእዮ : እግዚእን⁷⁷ : ክርስቶስ : 'ሎቱ : ስብሐት⁷⁸ ። *ወእንሥ
 ኦ : 'እምውስተ : ውእቱ⁷⁹ : ኩነኔ⁸⁰ : ጥዑዩ : ዘእንበለ : ሙስና : ወተካዩዶ :
 ወይቤሎ : አጎሩይዩ : ፋሲላዳስ : አእምር : ከመ : ኩሉ : ዘይገብር : ተዝካረከ : 20
 አው : ዘይሁብ : ምጽዋተ : ለነዳይ⁸¹ : በእንተ : ስምከ : 'አው : ይሁብ⁸² : አል
 ባስ⁸³ : ለምስኪናን⁸⁴ : አው : ይሁብ⁸⁵ : ዕጣነ : ለቤተ : ክርስቲያን : በዕለተ :
 'ተዝካረከ : ወኩሎሙ : እለ : ይገብሩ⁸⁶ : ተዝካረከ : እመሂ : በሕዳጥ : ወእመሂ :
 በብዙጎ : አንስ⁸⁷ : አጎድግ⁸⁸ : ኩሎ : አበሳሆሙ : ወእሬሲ : ማጎደሮሙ :
 ምስሌከ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት ። ወእምድጎረ : ይቤሎ : እግዚእን⁸⁹ : 25
 ዘንተ : ዓርገ : ውስተ : ሰማያት⁹⁰ : በዓቢይ : ስብሐት ። ወቅዱስሰ : ፋሲላዳስ :
 ሶበ : ሰምዓ : ዘንተ⁹¹ : እምነ⁹² : እግዚእን⁹³ : ተፈሥሐ : ዓቢዩ : ፍሥሐ ።
 ወእምዝ : ተማከረ : መፀርስ⁹⁴ : መኩንን : ምስለ : መኳንንቲሁ⁹⁵ : ወይቤሎ
 ሙ : ምንተዝ : እገብር : በዝንቱ⁹⁶ : ብእሲ⁹⁷ : ፋሲላዳስ : እስመ : 'ኢተርፈ :
 ወኢምንተኒ⁹⁸ : እምኩነኔ : 'ዘእንበለ : ዘኩንንክዎ⁹⁹ : ቦቱ : ወኢተመይጠ : እም 30
 ክሩ ። ወእምከርዎ : እሙንቱ : ወይቤልዎ : ምትር : ርእሶ¹⁰⁰ : ወአዕረፍ¹⁰¹ :
 እምኔሁ : እስመ : ናሁ : ሰብአ : ዛቲ : ሀገር : ኃልቁ : በእንቲአሁ ። ወሶቤሃ :
 አዘዘሙ¹⁰² : መኩንን : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : 'ለቅዱስ : *ፋሲላዳስ : ወመተሩ :

* A 224v^oa

50 < C — 51 C, E በእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : , T በእግዚእን : ክርስቶስ : — 52 + መዓተ : C —
 53 + ወመተሩ : አርእስቲሆሙ : C, E — 54 < C — 55 < C, E, P — 56 P ወአብስልዎ : —
 57 + ኩሉ : ሥጋሁ : C, E, P, T — 58 + ዐቢይ : C, E, P, T — 59 P ውስቲታ : — 60 < C; E, P
 ከማሁ : — 61 P ነሥኦ : — 62 + ኢየሱስ : C, P; T እግዚእ : — 63 C, E, P ካዕበ : — 64 T ጸርጎ : —
 65 C, E, P መጽፍስ : — 66 C, E, P ርኩሳን : — 67 < C — 68 C, E, P እግዚእዩ : — 69 < C, E, P —
 70 P ነገረ : ወተአምራተ : — 71 + እለ : ሀለጢ : ህዩ : C, E, P — 72 + ኢየሱስ : C, E, P —
 73 P ዘውስተ : — 74 C ወኩነኖ : — 75 + በከብዱ : C, E, P — 76 C, E, P እሳተ : ታሕቲሁ :

Seigneur Jésus-Christ le ressuscita de la mort, intact (et) sans dommage. Tous les gens qui demeuraient là, quand ils virent cela, s'émerveillèrent beaucoup et crurent au Christ, et ils maudirent le gouverneur. Il s'irrita contre eux et ordonna à ses soldats de leur couper la tête avec l'épée, et ils reçurent la
 5 couronne du martyr dans le royaume des cieux. Leur nombre (était) de 14700 hommes (et) 37 femmes. Ensuite, on jeta le saint Fāsīlādās dans une grande marmite³⁶ et on le fit cuire jusqu'à ce qu'il devînt liquide et fût comme de l'eau. Le gouverneur ordonna de creuser un puits sur la montagne et de l'y enterrer, et on fit ainsi. Alors notre Seigneur le Christ ressuscita à nouveau le
 10 saint Fāsīlādās de la mort. Il vint, se tint debout devant le gouverneur, s'écria et dit : « Sois honteux, gouverneur Madures, ainsi que ton empereur renégat et tes idoles impures. En effet, voici que notre Seigneur Jésus-Christ m'a ressuscité de la mort, intact (et) sans dommage. » Quand les gens qui étaient là virent ce miracle, ils crurent en notre Seigneur le Christ et devinrent martyrs.
 15 Leur nombre (était) de 2300. Ensuite, il (= le gouverneur) fit monter le saint Fāsīlādās sur une roue dans laquelle (il y avait) une scie et lui fit subir une grande torture. Ensuite, on le coucha sur un lit de fer et on alluma sous lui du feu.

Notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — lui apparut alors et le ressuscita
 20 de cette torture intact (et) sans dommage. Il lui fit une promesse et lui dit : « Ô mon élu Fāsīlādās, sache que quiconque fera ta commémoration ou fera l'aumône à un pauvre pour ton nom ou donnera des vêtements aux indigents ou donnera de l'encens à une église le jour de ta commémoration, et tous ceux
 25 ceux-là donc) moi, je remettrai tous les péchés et j'établirai leur séjour avec toi dans le royaume des cieux. » Après lui avoir dit cela, notre Seigneur monta dans les cieux dans une grande gloire. Le saint Fāsīlādās, quand il entendit cela de notre Seigneur, éprouva une grande joie.

Ensuite, Madures le gouverneur se concerta avec ses officiers et leur dit :
 30 « Qu'est-ce que je vais faire à cet homme, Fāsīlādās, car il ne reste rien comme torture outre (celles) dont je l'ai torturé, et il ne s'est pas détourné de son avis? » Ils le conseillèrent et lui dirent : « Coupe sa tête et sois délivré de lui³⁷, car voici que les gens de cette ville ont péri à cause de lui. » Le gouverneur leur ordonna alors de couper la tête du saint Fāsīlādās, et ils lui coupèrent la tête

³⁶ Fin de la lacune de A.

³⁷ Littéralement «sois en repos par rapport à lui.»

77 + ኢየሱስ : C, P — 78 < C — 79 C, E, P እም-እቲ : — 80 + ወረባዩ : E, P — 81 C, P ለነዳዩን : — 82 < C, P; E አው : ዘይሁብ : — 83 < C, P — 84 < C, P; E ለዕሩቃን : — 85 C, E, P ዘይሁብ : — 86 < A — 87 T እነ : — 88 + ሎሙ : C, E, P — 89 + ኢየሱስ : ክርስቶስ : C — 90 P ሰማይ : — 91 + ነገረ : C, E, P — 92 < P — 93 + ዘይቤሎ : P — 94 C, E, P መጽሐፍ : — 95 C, E, P መማክርቲሁ :; T እሊአሁ — 96 C, E, P በእንተ : ዝንቲ : — 97 + ዘሰሙ : C, E, P — 98 C, E, P ኢተርፎ : ምንትኒ : — 99 C, E, P ዘኢኩነንዎ : — 100 + በሰይፍ : C, E, P — 101 C, E, P ወላዕርፍ : — 102 C, E, P አዘዘ :

ርእሶ¹⁰³ : በሰይፍ¹⁰⁴ : ወነሥእ¹⁰⁵ : አክሊሊ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :
 ሀየንተ : መንግሥት : ምድራዊት : 'ዘኃደጋ ። ወኮነ¹⁰⁶ : እምሥጋሁ : ተአምራተ :
 ወመንክራተ : ዓበይተ : ወኖልቆሙ¹⁰⁷ : ለኩሎሙ : እለ : ኮኑ : ሰማዕተ : ምስ
 ሌሁ : '፪፻፲፱ ወ፵፻፳፱ ወ፶፻፵፱¹⁰⁸ ። 'ጸሎቱ : ወበረከቱ¹⁰⁹ : ወትንብልናሁ¹¹⁰ : የሀሉ :
 ምስሌነ : አሜን ።

5

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነት : ቅድስት : በነፍስ¹¹¹ : ሰማዕት : ዘበትርጓሜሃ :
 ምዑዝ : ጼናሃ ። ዛቲ¹¹² : ቅድስት : ኮነት : አረጋዊት : ወልሀቅት : በመዋዕሊሃ :
 ወተጋደለት : በመዋዕሊሁ : ለሳቦር¹¹³ : ንጉሠ : ፋርስ ። እስመ : ኮኑ¹¹⁴ : አፄ
 ወ-ዋ¹¹⁵ : ወአሰርዋ : ምስለ : ፺፻¹¹⁶ክርስቲያን : እለ : አፄወዎሙ¹¹⁷ : ወኩነና :
 ሊቀ : ሐራ : ኩነኔ : ዓቢያ : ወእምዝ : መተረ : ርእሳ : በሰይፍ ። *ወእምድኅረ : 10
 መተሩ¹¹⁸ : ርእሳ¹¹⁹⁻¹²⁰ : ዓርገ¹²¹ : ደም : ዘውሕዘ : እምክሳዳ : እስከ :
 መጠነ : ርሑቅ : ወደክመ : ኅይሎሙ : ለጸላእያን : እለ¹²² : እሙንቱ : ሐራ :
 እለ : ነበሩ : በሀየ¹²³ : ወጸልመ : ብርሃነ : ፀሐይ : ወመልአ¹²⁴ : ውእቱ : ወካን :
 ዕፍረት : ምዑዝ¹²⁵ : ጼናሁ ። ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* P 14r^ob l.15

*[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : ፫ገባራውያን : ዘሀገረ : እስና : እለ : 15
 ስምሙ¹²⁶ : ሱርስ : ወእንጢክዮስ : ወመስሐድሬ¹²⁷ ። ወእንዘ : ይትመየጥ : አር
 ያኖስ : እመንገለ : ደቡብ : ቀተለ : ኩሎ : ሰብአ : ሀገር : ዘእንበለ : ይትርፍ :
 እስከ : ደክሙ : ኩሎ¹²⁸ : ሐራሁ : ወአብኡ : ሰይፍሙ : ውስተ : ቤቱ : ወተራከብ
 ዎ : እሉ : ፫ገባራውያን¹²⁹ : ማእከለ : ተንከተም : እንዘ : የዓትዉ : እምሐቅል :
 ወጸርሑ¹³⁰ : ወይቤሉ : ንሕነ : ክርስቲያን : ገሀደ ። ወሰሚዎ : አርያኖስ : ይቤ 20
 ሎሙ¹³¹ : ለመኳንንቲሁ : ኢትሰምዑኑ : እሎንተ : ገባረ : መፍትውኬ : ትቅትል
 ዎሙ ። ወይቤልዎ : ሐራሁ : ንሕነሰ : 'ደከምነ : ወአስይፍቲነኒ : አባእነ : ውስተ :
 ቀቀባሆሙ : ወሰሚዎሙ¹³² : ቅዱሳን : ይቤሉ : ነዋ¹³³ : መክርይነ : ቅትሉነ :
 ቦቱ ። ወእምዝ : *አንበሩ : አርእስቲሆሙ : መልዕልተ : እብን : ወመተሩ : ከሳውዲ
 ሆሙ ። እግዚአብሔር : ይምሀሮሙ : በጸሎቶሙ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : 25
 ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* P 14r^oc

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ¹³⁴ : ተዝካሩ : ለቅዱስ¹³⁵ : ቆርኖልዮስ¹³⁶ : ሊቀ :
 ሐራ ። ዝንቱ¹³⁷ : ጸድቅ : ኮነ¹³⁸ : በመዋዕሊሆሙ : ለሐ*ዋርያት : ቅዱሳን :
 ወኮነ : ገድሉ : ሠናይ : ወእስመሮ : ለእግዚአብሔር ። ወአስተርአዮ : መልአክ :
 ወአዘዘ : ከመ : ይፈኑ¹³⁹ : ወይጼውዎ¹⁴⁰ : ለጴጥሮስ : ሐዋርያ¹⁴¹ : ይብጻሕ : 30
 ኅቤሁ : ወይስማዕ : እምኔሁ : ዘይደሉ ። ወሶበ : መጽአ¹⁴² : ኅቤሁ : ጴጥሮስ :
 ሐዋርያ : ወነገሮ¹⁴³ : ሎቱ : ወለኩሎሙ : እለ : ነበሩ¹⁴⁴ : ምስሌሁ : ቃለ :

* A 224v^ob

103 < C — 104 < E — 105 < C — 106 C, E, P ዘመነነ : ወኃደገ : ወተከሥተ : — 107 C, E, P ወኮነ :
 ጉልቆሙ : — 108 C, E, P ፪፻፲፱ ወ፵፻፳፱ ወ፶፻፵፱ — 109 E, P ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : — 110 < C, P;
 E ወሰእለቶሙ : — 111 C, P በነፍዝዝ : E በነፍሰዝ : — 112 C, E, P ወዛቲሰ : — 113 P ለሰባዕር : —
 114 P ኮነ : — 115 C, E, P ፺ወው-ዋ : — 116 P ፶፻ — 117 C, P ፺ወው-ዎሙ : E አፄወው-ዎሙ : —
 118 E, P መተረ : — 119 * < C — 120 + በሰይፍ : E, P — 121 C ወዓርገ : — 122 C, P እሉ : —
 123 C, E, P ሀየ ። — 124 + ውስተ : C, E, P — 125 C, E, P ዘምዑዝ :

avec l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux à la place de la royauté terrestre qu'il avait abandonnée. Il y eut de son corps de grands miracles et prodiges. Le nombre de tous ceux qui furent martyrs avec lui (est) de 24 067. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec
5 nous, amen.

En ce jour aussi la sainte Banafes^{37a} — ce qui veut dire «dont l'odeur est suave» — devint martyr. Cette sainte était vieille et avancée dans ses jours et elle vécut au temps de Sābor (= Sapor), le roi de Fārs (= Perse). On l'emmena en captivité³⁸ et on l'enchaîna avec 9000 chrétiens qu'on avait
10 emmenés en captivité. Le chef de l'armée lui (fit) subir une grande torture, puis lui (fit) couper la tête avec l'épée. Après qu'on lui eut coupé la tête, le sang qui s'écoulait de son cou s'éleva jusqu'au loin. La force des ennemis, qui étaient les soldats qui demeuraient là, s'affaiblit, la lumière du soleil s'obscurcit et le lieu s'emplit d'un parfum (à) l'odeur suave. Que sa prière et sa
15 bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi trois paysans de la ville de 'Esnā (= Esna), dont les noms (étaient) Sures, 'Anṭikyos et Maṣadrē, devinrent martyrs. Alors que 'Aryānos (= Arianus) revenait du nord (de l'Égypte), il tua tous les gens de la ville sans qu'il (en) restât (un seul), si bien que tous ses soldats furent fatigués
20 et remirent leur épée au fourreau. Ces trois paysans le rencontrèrent au milieu du pont revenant des champs. Ils s'écrièrent et dirent: «Nous sommes chrétiens publiquement.» Entendant (cela), 'Aryānos dit à ses officiers: «N'avez-vous pas entendu ces paysans? Il faut que vous les tueiez.» Ses soldats lui dirent: «Nous sommes fatigués et nos épées, nous (les) avons
25 remises dans leurs fourreaux.» Entendant (cela), les saints dirent: «Voici nos bêches, tuez-nous avec elles.» Puis ils posèrent leurs têtes sur une pierre et (les soldats) leur coupèrent le cou. Que Dieu ait pitié, par leur prière, de notre roi 'Iyāsu avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint Qornolyos (= Corneille) le capitaine. Ce juste vivait au temps des apôtres saints. Sa vie était belle et il plaisait à Dieu. Un ange lui apparut et lui ordonna d'envoyer (des hommes) et d'inviter Pēṭros (= Pierre) l'apôtre à venir auprès de lui pour

^{37a} Banafes est une corruption du terme persan-arabe بنفسه (“violette”) qui traduit l'original grec ἰα.

³⁸ አገዳዊ : cette forme causative, qui se retrouve plus bas, est inconnue des dictionnaires. Le scribe semble d'ailleurs avoir été embarrassé par ce mot qu'il écrit défectueusement, une fois sans ወ et l'autre sans ው.

¹²⁶ < C — ¹²⁷ C ወመስተጋድራ ሰ — ¹²⁸ < C — ¹²⁹ C, E ቅዱስን ፣ የገባራውያን ፣ — ¹³⁰ C, E ጸርሑ ፣ — ¹³¹ C ወይቤሉሙ ፣ — ¹³² < C — ¹³³ < C — ¹³⁴ + ኮነ ፣ C, E, P — ¹³⁵ C, E, P ለብፁዕ ፣ — ¹³⁶ C, P ቆርኔሌዎስ ፣ — ¹³⁷ C, E, P ብላሲ ፣ — ¹³⁸ C, E, P ወኮነ ፣ — ¹³⁹ + ዕደወ ፣ C, E, P — ¹⁴⁰ C, E, P ይጸውዕዎ ፣ — ¹⁴¹ + ከመ ፣ C, E, P — ¹⁴² C, E, P በጽሐ ፣ — ¹⁴³ P ነገሮ ፣ — ¹⁴⁴ C, E, P ሀለዉ ፣

qu'il (= Qornolyos) entendît de lui ce qui était convenable. Lorsque Pētros l'apôtre vint auprès de lui et lui dit, à lui et à tous ceux qui demeuraient avec lui, la parole de notre Seigneur Jésus-Christ, il crut et fut baptisé avec tous les gens de sa maison. Puis Pētros l'apôtre le nomma dans l'église de la ville
 5 d'Alexandrie. Quand il y arriva, il trouva (la ville) pleine du culte des idoles. Il y baptisa beaucoup de gens du baptême chrétien. Dimāṭreyos (= Démétrius) le gouverneur crut et il (= Qornolyos) le baptisa du baptême chrétien, (lui) et tous les gens de sa maison. Il acheva tous les jours de sa vie selon le combat des apôtres. C'est lui le premier des gentils qui crut. Que sa bénédiction soit
 10 avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut la sainte Tā'odorā (= Théodora). Cette sainte était de la ville d'Alexandrie; au temps de Zinon (= Zénon) l'empereur, un homme autre (que son mari) lui fit violence, la prit à son mari et la déshonora. Elle éprouva alors un grand chagrin, fit pénitence et pleura des larmes
 15 amères. Elle revêtit des vêtements d'homme en secret, sortit de la ville d'Alexandrie sous l'apparence d'un homme et prit le nom de Tēwodros (= Théodore). Elle entra dans un monastère de moines et revêtit l'habit monacal — celui des anges. Tous ceux qui la voyaient pensaient qu'elle était un eunuque. Quant à elle, elle s'adonna à l'ascèse, mena un beau combat et
 20 endura la soif, la faim, la veille la nuit et la station debout le jour. Elle demeura ainsi en s'adonnant à l'ascèse de nombreuses années. Il arriva (qu') un homme forniqua avec une femme et celle-ci fut enceinte de lui et accoucha d'un enfant. Ses parents lui dirent: «Qui est celui qui a détruit ta virginité?» Elle parla mensongèrement contre cette sainte et dit: «Tēwodros,
 25 le moine qui habite dans le monastère, (c'est) lui (qui) m'a corrompue et j'ai été enceinte de lui.» Quand ses parents entendirent ces mots, ils s'indignèrent beaucoup, prirent l'enfant, l'amènèrent au supérieur du couvent et dirent à celui-ci: «Prends cet enfant, car il est le fils de Tēwodros le moine, ton fils (spirituel).» Le supérieur appela cette sainte et lui dit: «Pourquoi as-tu fait
 30 cette chose abominable et fait venir (ainsi) la honte sur tous les moines?» Il ne savait pas que c'était une femme. La sainte Tā'odorā lui dit: «J'ai péché, aie pitié de moi, mon père.» Le supérieur s'irrita alors contre elle, lui donna l'enfant et la chassa du monastère. Elle demeura dans le désert sept ans et l'enfant (était) avec elle. Elle endura des tentations nombreuses de la part de
 35 Satan et (les démons) la tourmentèrent et lui firent subir de grandes tribu-

168 P λρσυγϛ : — 169 C, E, P ϸλϱ : — 170 C, E, P λΔϱϱ : — 171 C, E, P σσνϱϱϱ : —
 172 + λϱϱσϱ : C, E; + ωλϱϱσϱ : P — 173 C ϸλϱϱ : — 174 E ϱϱϱϱ : — 175 C, E, P
 ωλϱϱ : — 176 C ϱλϱϱ : — 177 < T — 178 < C — 179 + λϱσ : ωλϱϱ : ωΔϱ : λϱϱϱϱϱ :
 T — 180 T ϱϱϱϱ : — 181 + ωϱϱϱ : C, E, P — 182 ~ C; T ϱϱϱϱ : ϱϱϱ[ϱϱ] : — 183 ~ C, E,
 P — 184 C, E, P ϱλϱϱ : — 185 ~ C — 186 E, P ωλϱϱ : ϱϱϱ : — 187 E, P λρϱϱϱϱϱϱ :

ዓቢዩ ። ወእምድኅረዝ ፡ ተወክፍዎ ፡ ወአብእዎ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዳግመ ። ወነ
 በረት ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወአዕረፈት ፡ ወመጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡ 'እዴሁ ፡
 ለእግዚአብሔር¹⁸⁸ ። ወነሥእት ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ምስለ ፡ ኩሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡
 ወፈጸመት ፡ ተጋድሎታ ፡ ሠናዩ ። ጸሎታ¹⁸⁹ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 14v^oc 112

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለቅዱስ¹⁹⁰ ፡ ባስልዮስ ፡ ወታዎድሮስ ፡ 5
 ሰማዕት ፡ ኤዲስ ፡ ቆጵስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወቀውስጦስ ፡ ርእሰ ፡ ሰማዕታት ፡ ዘሀገረ ፡
 እስክንድርያ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ¹⁹¹ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡
 ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፲፪ለመስከረም ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ¹ ፡ በዓሉ² ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክ 10
 ት ። [እስመ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ኅበ ፡
 ኢሳይያስ³ ፡ ወልደ ፡ አሞጽ ፡ ነቢይ ። ወተሣሃለ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወመሐሮ ፡ እምድኅረ ፡
 ተምዕዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፳ ወ ፳ዓመተ ፡ ወእዘዘ ፡ ከመ⁴ ፡ ይሐር ፡ ኅበ ፡ ሕዝቅያስ ፡
 ንጉሥ ፡ ወይዜንዎ⁵ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈወሶ⁶ ፡ እምደዌሁ ፡ ወወሰኮ ፡
 ፲ ወ ፳ዓመተ ፡ ዲበ ፡ መዋዕሊሁ ፡ እስከ ፡ አውሰበ ፡ ወወለዶ ፡ ለምናሴ ።] ትንብል 15

* A 10v^oa

ና*ሁ⁷ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ቅዱሳን ፡ ፪፻ኤዲስ ፡ ቆጵሳት ፡
 በሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ወውእቱ ፡ ሣልሳይ ፡ ማኅበር ፡ 'እምነ ፡ ጉባእያን⁸ ፡ ዓቢያን ።
 ወተጋብኡ ፡ አመ ፡ ፳ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ዘይንእስ⁹ ፡ ወልደ¹⁰ ፡
 አርቃድዮስ ፡ ወልደ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ዘየዓቢ¹¹ ፡ ወኮነ ፡ ተጋብአቶሙ ፡ በእንተ ፡ 20
 ንስጡርስ¹² ፡ ዘኮነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ 'ላዕለ ፡ ሀገረ¹³ ፡ ቊስጥንጥንያ ። ወስሕተ¹⁴ ፡
 ወይቤ ፡ ከመ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት¹⁵ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ኢወለደቶ ፡ ለአምላ
 ክነ¹⁶ ፡ በሥጋ ፡ አላ ፡ ወለደቶ ፡ ለብእሲ ፡ ዕራቁ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ኃደረ ፡ ውስ
 ቴቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኮ ፡ ኃደረ¹⁷ ፡ ወኮነ ፡ አሐደ ፡ ምስለ ፡ ሥጋ ፡
 አላ ፡ ኃደረ ፡ በፈቃድ ፡ ወበሥምረት ፡ ባሕቲቱ ። ወበእንተዝ¹⁸ ፡ ኮነ ፡ ክርስቶስ ፡ 25
 ክልኤተ ፡ ጠባይዓተ ፡ ወክልኤተ ፡ ሕላዌ¹⁹ ። ዛቲ ፡ ሃይማኖቱ²⁰ ፡ እኪት ፡ ለንስ
 ጡርስ²¹ ፡ ከሓዲ ።

ወበእንቲአሁ ፡ ተጋብኡ ፡ እሉ ፡ አበው ፡ ፪፻ኤዲስ ፡ ቆጵሳት ፡ ወተዋሥኡ ፡

188 P እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ — 189 + ወበረከታ ፡ C, E, P — 190 C ለቅዱሳን ፡ — 191 + ሰማዕታት ፡ C, E
 1 < E — 2 C, E, P ተዝካሩ ፡ — 3 + ነቢይ ፡ T — 4 < T — 5 C ወዜንዎ ፡ — 6 < P —
 7 + ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ C, E, P — 8 C, E, P እምጉባኤ ፡ — 9 P ንጉሥ ፡
 ዘየዐቢ ፡ — 10 P ወወልደ ፡ — 11 P ዘይንእስ ፡ — 12 C, E, P ንስጡር ፡ — 13 C ዘሀገረ ፡ — 14 C, E, P
 ስሕተ ፡ — 15 < C, E, P — 16 C, E, P ለአምላክ ፡ — 17 C, E, P ዘኃደረ ፡ — 18 P ወበእንተ ፡

lations. Après cela, on la reçut et (la) fit rentrer dans le monastère. Elle (y) demeura quelques jours, mourut, remit son âme dans la main de Dieu, reçut la vie éternelle avec tous les saints et acheva son beau combat. Que sa prière soit avec nous, amen.

- 5 [En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint Bāselyos (= Basile) et (de) Tāwodros (= Théodore), le martyr évêque de Jérusalem, et (de) Qawṣtos (= Caustus), chef des martyrs de la ville d’Alexandrie, et (de) ceux qui (étaient) avec lui. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles.]

10

LECTURE DU 12 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l’Esprit Saint, un seul Dieu.

- En ce jour est la fête de l’ange glorieux, Mikā’ēl (= Michel) l’archange. [En effet, en ce jour, Dieu — gloire à lui! — l’envoya à ’Isāyeyās (= Isaïe), fils de ’Amoṣ (= Amos), le prophète. Il (= Dieu) lui pardonna et eut pitié de
15 lui après avoir été irrité contre lui vingt-huit ans. Il lui ordonna d’aller auprès de Ḥezqeyās (= Ézéchias) le roi et de lui annoncer que Dieu le guérissait de sa maladie et ajoutait pour lui quinze ans à ses jours de sorte qu’il (pût) se marier et engendrer Menāsē (= Manassé).] Que son intercession soit avec nous, amen.

- 20 En ce jour aussi il y eut l’assemblée du concile des saints, les deux cents évêques, dans la ville de ’Ēfēson (= Éphèse). Ce fut la troisième assemblée parmi les grands conciles. Ils (= les évêques) se rassemblèrent la vingtième année du règne de Tēwodosyos (= Théodose) le Jeune, le fils de ’Arqādyos (= Arcadius), fils de Tēwodosyos le Grand. Leur assemblée eut lieu à cause
25 de Neṣtures (= Nestorius) qui était patriarche de la ville de Constantinople. Il errait et disait que notre Dame, la sainte Vierge Marie, n’avait pas enfanté notre Dieu dans la chair, mais (qu’) elle avait enfanté un simple homme et (que), après cela, le Fils de Dieu avait demeuré en lui — il n’avait pas demeuré (en lui) et était un avec la chair, mais il avait demeuré (en lui) par (sa) volonté
30 et par (son) bon plaisir seulement; et, de ce fait, le Christ était de deux natures et de deux personnes³⁹. Cela est la mauvaise croyance de Neṣtures l’impie.

C’est à cause de lui que se rassemblèrent ces deux cents pères évêques; ils

³⁹ Le mot ህላዌ ፣ qui rend ici l’arabe اقوام, ne signifie pas «nature», son sens le plus usuel

¹⁹ C ህላዌያተ ። — ²⁰ C, P ሃይማኖት ፣ — ²¹ C, E, P ለገሰጡር ፣ — ²² P እምእግዝእትነ ፣ — ²³ + ወለዲተ ፣ P

ምስሌሁ : ወአጽንዑ : ሎቱ : ወአጠየቁ : እስመ : ዘተወልደ : 'እምነ : እግዝእ ትነ²² : ቅድስት : ድንግል : ማርያም²³ : አምላክ : ዘተሰብአ : ውእቱ ። ወአምጽ ኡ : ሎ*ቱ²⁴ : ስምዓ : እምነ : ቃል : ገብርኤል : መልአክ : ሶበ : ይቤላ : ለእግዝእትነ : ማርያም : በወንጌል : ቅዱስ : ዘሉቃስ ። እግዚአብሔር : ምስሌኪ : ወዘይትወለድ : እምኔኪ : ቅዱስ : ውእቱ : ወይሰመይ : ወልደ : እግዚአብሔር²⁵ ። 5
 ወቃለ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በትንቢቱ²⁶ : እስመ : ናሁ : ድንግል : ትፀንስ : ወትወልድ : ወልደ²⁷ : ወይሰመይ : ስሙ : አማኑኤል²⁸ ። ወካዕበ : ይቤ²⁹ : ይወፅእ³⁰ : ሥርወ³¹ : እምኤሴይ³² : ወዘይቀውም³³ : እምኔሁ : ይከውን³⁴ : ተስፋሆሙ : ለአሕዛብ³⁵ ። ወካዕበ : ገሠጸ : በእንተዝ : አቡነ : ቅዱስ : አባ³⁶ : ቄርሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘ[ሀ]ገረ : እስክንድርያ : ወአጠየቁ : ወይቤሎ : እስቱ ራ 10
 ሸባይዓትቱ ራኢይትታጽጡ ኹእምድጎቷ ራኮኑ ኹጉገዴ ኹጁጌዋሕዶቶሙ ሬቾላ³⁷ : ንሕነሰ : ነእምን : ወንቤ : እስመ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘተሰብአ : አሐቲ : ጠባይዓት³⁸ : ውእቱ ።

ወንስጡርስሰ³⁹ : ከሐዲ⁴⁰ : ኢተወክፈ : ዘንተ : ነገረ : ወኢተመይጠ : እምክ ሕደቱ ። ወገሠጽዎ : 'ነሉ : ጉባኤ⁴¹ : *ከመ : ይምትርዎ : እምክሀነቱ : 15
 ወሢመቱ : ለእመ : ኢተመይጠ : እምክሩ : እኩይ ። ወውእቱስ⁴² : ኢሰምዓ : *ወኢተወክፈ⁴³ : ቃሎሙ^{43a} : 'ለነሎሙ : ጉባኤ⁴⁴⁻⁴⁵ ። ወእምዝ : መተርዎ : ለንስጡርስ⁴⁶ : እምክሀነቱ : ወአውገዝዎ : ወረገምዎ : ወሰደድዎ : እምሢመቱ⁴⁷ : ጎበ : ላዕላይ : ግብጽ ። ወሞተ : በሀየ : በእኩይ : ሞት : ወሐረ : ውስተ : ሲኦል : 'እስከ : ለዓለም⁴⁸ ። ወእሉሰ : አበው : ፪፻ኤጲስ : ቆጶሳት : 'ወአጽንዕዎ : ለሃይማ 20
 ኖት⁴⁹ : 'ወጸሐፉ : ወአጠየቁ⁵⁰ : 'በዝንቱ : ጉባኤ⁵¹ : ወይቤሎ ። እስመ : እግዝእ ትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም⁵² : ወለደቶ : ለቃለ : እግዚአብሔር : ዘተሠገወ ። ወእምዝ : ሠርዑ : ቀኖና : ወሕገ⁵³ : ወእሙንቱ⁵⁴⁻⁵⁵ : በእዴዊሆ ሙ⁵⁶ : ለመሃይምናን : እስከ : ይእዜ ። ወለእመ : ተብሀለ : ከመ : ንስጡራዊ ያን⁵⁷ : በዝንቱ : መዋዕል : ኢየአምኑ : በሃይማኖተ : ንስጡርስ⁵⁸ : እኩይ⁵⁹ : 25
 ወንሕነሰ⁶⁰ : ንቤ : እስመ : በእንተ : ተደምሮቶሙ : ምስለ : ይዕቆባዊያን : ሰብአ : ሶርያ : ዘሀገረ : ምስራቅ⁶¹ : በእምኔሆሙ⁶² : ተመይጡ : እምክሮሙ : እኩይ ። ወንሕነ⁶³ : ንስአሎ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ይምርሐነ : ውስተ : ፍኖተ : መድኃኒ ት : እስመ : ሎቱ : ይደሉ : ስብሐት⁶⁴ : ለዓለም : አሚን ። 'ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : ለዝንቱ : ማኅበር : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን⁶⁵ ። 30

* A 11r^{0b} ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : *ፍልስተ⁶⁶ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አፍላሆስ : ሰማዕት : ወለአብያጺሁ : ሰማዕታት : በሀገረ⁶⁷ : እስክንድርያ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን⁶⁸ ።

24 < P — 25 + ልዑል : C, E, P — 26 < P — 27 < P — 28 + ዘበትርጓሚሁ : ምስሌነ : P — 29 < P — 30 C, E ይቀውም : — 31 P በትር : — 32 P እምሥርወ : ዕሢይ : — 33 P ወይቀውም : — 34 C ወይከውን : — 35 C ለሕዝብ : — 36 < C, E — 37 < P — 38 P ጠባይዕ : — 39 C, E, P ወንስጡርስ : — 40 < P — 41 C, E, P ከሎሙ : ማኅበረ : ጉባኤ : — 42 P ውእቱስ : — 43 < P — 43a T ምክሮሙ : — 44 T ለጉባኤ : — 45 * < C — 46 C, E P ለንስጡር : ; T ለንስጡርስ : — 47 C, E, P እምንበሩ : — 48 C, E, P ዘለዓለም ። — 49 A ወአጽንዕዎሙ : — 50 ~ C, E, P — 51 C, E በእንተ : ዝንቱ : ጉባኤ ; T በዝንቱ : — 52 < P — 53 + ሐገጉ : C, E, P — 54 C, E, P ወእሙንቱስ :

discutèrent avec lui, lui prouvèrent et lui démontrèrent que celui qui est né de notre Dame, la sainte Vierge Marie, est Dieu qui s'est fait homme. Ils lui apportèrent le témoignage de la parole de Gabr'el (= Gabriel) l'ange quand il dit à notre Dame Marie dans l'évangile saint de Luqās (= Luc): «*Dieu*
 5 *(est) avec toi, et celui qui naîtra de toi est saint et il sera appelé le Fils de Dieu.*»⁴⁰ (Ils lui citèrent aussi) la parole de 'Isāyeyās (= Isaïe) le prophète dans sa prophétie: «*Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils et on l'appellera du nom de 'Āmānu'el (= Emmanuel).*»⁴¹ Il dit aussi: «*Une tige sortira de 'Ēsēy (= Jessé) et celui qui en surgira sera l'espoir des nations.*»⁴²
 10 Notre père, le saint abbā Qērellos (= Cyrille), patriarche de la ville d'Alexandrie, l'exhorta aussi à ce sujet, lui fit un exposé et lui dit: «Les natures ne sont pas séparées après être devenues une par leur union; au contraire, nous croyons et nous disons que le Verbe de Dieu qui s'est incarné est une seule nature.»
 15 Quant à Nestures l'impie, il n'accepta pas cette parole et ne se détourna pas de son hérésie. Tout le concile l'avertit qu'on le destituerait de sa prêtrise et de sa charge s'il ne se détournait pas de son opinion mauvaise. Mais lui n'obéit pas et n'accepta pas la parole de tout le concile. Après cela, ils (= les évêques) destituèrent Nestures de sa prêtrise, l'excommunièrent, l'anathématisèrent et
 20 le chassèrent de sa charge (en l'envoyant) en Haute Égypte. Il y mourut de male mort et alla dans le chéol à jamais. Quant à ces deux cents pères évêques, ils fortifièrent la foi, écrivirent et firent un exposé dans ce concile et dirent: «Notre Dame, la sainte Vierge Marie, a enfanté le Verbe de Dieu qui s'est incarné.» Ensuite, ils fixèrent le canon et la loi et ceux-ci sont dans les mains
 25 des croyants encore maintenant. Si l'on dit que les nestoriens en ces jours-ci ne croient pas à la foi de Nestures le mauvais, nous disons, nous, que, à cause de leur mélange avec les jacobites — les Syriens du pays de l'Orient —, il y en a parmi eux (qui) se sont détournés de leur opinion mauvaise. Nous demandons, nous, à Dieu de nous guider dans la voie du salut, car à lui convient la
 30 gloire à jamais, amen. Que la prière et la bénédiction de ce concile soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration de la translation du corps du saint 'Aflāhos (= Clément?) le martyr et des martyrs ses compagnons dans la ville d'Alexandrie. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans
 35 les siècles des siècles, amen.

⁴⁰ *Luc* 1, 28 — ⁴¹ *Isaïe* 7, 14. — ⁴² *Isaïe* 11, 1, 10

⁵⁵ + ḏḥḥ : C, E, P — ⁵⁶ + መሀቡ : C, E, P — ⁵⁷ C, E, P ለንስጡራውያን : — ⁵⁸ C, P ንስጡር ; T ንስጡርስ : — ⁵⁹ E ከሐዲ : — ⁶⁰ C, E, P ንሕነስ : — ⁶¹ + እስመ : C, E, P — ⁶² C, E, P እምኔሆመ : — ⁶³ C ወንሕነስ ; E, P ወንሕነኒ : — ⁶⁴ + ወክብር : C, E, P — ⁶⁵ < C, E, P — ⁶⁶ C, E ወፍልስተ : — ⁶⁷ P ዘሀገረ : — ⁶⁸ T ajoute ici la commémoration de l'archange Michel.

* P 15v^o a 111

*[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ተዝካሩ፡ ለሉያራስ⁶⁹፡ ሰማዕት፡ ወገላኒኮስ⁷⁰፡ ሰማዕት⁷¹፡ ወተዝካረ፡ ኢያቄም፡ ወሐና፡ 'ወያብዕሉ፡ ባቲ⁷²፡ ሮም፡ በዓሎ⁷³፡ ለእስጢፋኖስ። ጸሎቶሙ፡ ወበረከቶሙ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ንጉሥን፡ ኢያሱ፡ ወምስለ፡ ፍቁሩ፡ ዘመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም።]

አመ፡ ፲፫ ለመስከረም፡ ምንባብ።

5

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡ አምላክ።

በዛቲ፡ ዕለት፡ ኮነ፡ ተዝካረ፡ ተአምር፡ 'ዓቢይ፡ ዘገብረ¹፡ ቅዱስ²፡ ወክቡር³፡ ባስልዮስ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ዘሀገረ፡ ቂሳርያ፡ ዘቀጶቅያ፡ ምስለ፡ ወሬዛ፡ ዘፈተዋ፡ ለወለተ፡ እግዚኡ፡ ወውእየ፡ ልቡ፡ በእንተ⁴፡ ፍትወታ። ወሐረ፡ ወእቱ፡ ወሬዛ፡ ኅበ፡ ሰይጣን፡ ጸላኤ፡ ዘመድን፡ በእዴሁ፡ ለ፩ከሓዲ⁵፡ ወመሠር¹⁰ ይ⁶። ወጸሐፈ፡ ሎቱ፡ ወእቱ፡ ከሓዲ፡ ክርታሰ፡ ወወሀቦ፡ ኪያሁ። ወእዘዞ፡ ከመ፡ ይሐር፡ ኅበ፡ መቃብረ፡ አረማዊያን፡ ወይቀውም⁷፡ ኅበ፡ ፩እምኔሆሙ፡ 'በመንፈቀ፡ ሌሊት⁸፡ ወያነሥእ፡ እዴሁ፡ ኅበ፡ መልዕልት፡ ወበውስተ፡ እዴሁ፡ ይእቲ፡ ክርታስ። ወሶበ፡ ተወክፈ፡ እምኔሁ፡ ወእቱ፡ ገብር፡ ኅሡር፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ወሐረ⁹፡ ወቆመ፡ በማእከለ¹⁰፡ መቃብረ¹¹፡ አረማዊያን፡ ወይእቲ፡ ክር¹⁵ ታስ፡ በእዴሁ፡ በከመ፡ አዘዞ፡ ወእቱ¹²፡ መሠርይ። ወሶቤሃ፡ መጽእ¹³፡ ፩እምሰይጣናት፡ 'ወአኃዘ፡ እዴሁ¹⁴፡ ወአብጽሐ፡ ኅበ¹⁵፡ ሊቆሙ፡ ወውእቱ ሰ¹⁶፡ ነሥእ¹⁷፡ እምኔሁ¹⁸፡ '[ለ]ይእቲ፡ ክርታስ¹⁹፡ ተስእሎ²⁰፡ ወይቤሎ፡ ቦኑ²¹፡ ተአምን²²፡ ብየ፡ አወሬዛ፡ ወትክሕዶ፡ *ለመሲሕከ፡ ወኢትትመየጥ፡ ኅቤሁ፡ እምድኅረ፡ እፈጽም²³፡ ለከ፡ ፈቃደክ። ወአውሥእ፡ ወእቱ²⁴፡ ገብር፡²⁰ ምስኪን፡ ወይቤሎ፡ እወ፡ እግዚእየ፡ አንሰ፡ እገብር፡ በከመ፡ አዘዝከኒ። ወይቤሎ፡ ዲያብሎስ፡ ሕጉላዊ²⁵፡ መስሐቲ²⁶፡ ጸሐፍ፡ ሊተ፡ 'ውስተ፡ ክርታስ፡ በእዴከ²⁷፡ ከመ፡ አንተ፡ ትግበር፡ ዘንተ። ወጸሐፈ፡ ሎቱ፡ በእዴሁ፡ 'ውስተ፡ ክርታስ²⁸፡ ወከሐዶ፡ ለክርስቶስ፡ እግዚእን²⁹፡ 'ወአምነ፡ በሰይጣን³⁰፡ ጸላኢን። ወተፈልጠ፡ እምነ፡ ክርስቶስ፡ በሥጋ፡ እምደኅረ፡ ኮነ፡ አሐዶ፡ ምስሌሁ³¹፡²⁵ በልብ፡ ወነፍስ።

* A 11v^o a

ወበውእቱ፡ ጊዜ፡ አንደደ፡ ሰይጣን፡ ውስተ፡ ልባ፡ ለወለተ፡ እግዚኡ፡ ፍትወተ፡ ወአፍቀረቶ³²፡ ለውእቱ፡ ወሬዛ፡ ፈድፋዶ፡ ወኢተክሀላ፡ ትትግገሥ፡ እምኔሁ፡ አሐተ፡ ሰዓተ። አላ፡ ኮነት፡ ትጸርኅ፡ ኅበ፡ አቡሃ፡ ገሃደ፡ ወትቤሎ፡ ለእመ፡ ኢያስተዋሰብከኒ፡ ለገብረ፡ ዚአነ³³፡ እገሌ³⁴፡ ወእመአኮ፡ አነ፡ እቀትል፡ ነፍስየ። ወሐዘነ፡ አቡሃ፡ በእንተዝ፡ ወበከየ፡ ብካየ፡ መሪረ። ወኮነ፡³⁰ ያሥተዔግሳ፡ ወኢተክሀላ³⁵፡ ትትግገሥ፡ አላ፡ ኮነ፡ ፍቅራ፡ ለውእቱ፡ ገብር፡

69 C ለሉያኖስ — 70 C, E (?) ወበላኒኮስ — 71 < C — 72 ~ C, E — 73 < C, E
1 ~ C, E, P — 2 C, E, P ወቅዱስ — 3 < C, E, P — 4 + ፍቅረ፡ C, E, P — 5 C, E, P ለከሓዲ —
6 C, E, P መሠርይ — 7 C, E, P ወይቁም — 8 C, E, ጊዜ፡ መንፈቀ፡ ሌሊት ፣ P ጊዜ፡ ፈቀደ —
9 < C — 10 C, E, P ኅበ — 11 + ማእከለ ፣ P — 12 < P — 13 + ኅቤሁ ፣ C, E, P — 14 C, E, P
ወአኃዘ፡ በእዴሁ — 15 + ሰይጣን ፣ C, E, P — 16 C ወእቱ — 17 C, E, P ነሥእ — 18 C, E እምእዴሁ ፣

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Luyārās le martyr et (de) Galānikos le martyr et la commémoration de 'Iyāqēm (= Joachim) et de Ḥannā (= Anne), et on y célèbre (à) Rome la fête de 'Eṣṭifānos (= Étienne). Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son
5 cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 13 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour il y a la commémoration du grand miracle que fit le saint et illustre Bāselyos (= Basile), évêque de la ville de Qisāryā (= Césarée) de
10 Qapadoqyā (= Cappadoce), avec un adolescent qui désirait la fille de son maître — son cœur était enflammé du désir d'elle. Cet adolescent alla auprès de Satan, l'ennemi de notre race, par l'intermédiaire d'un infidèle et magicien. Cet impie écrivit pour lui un papier, le lui donna, lui ordonna d'aller près des tombeaux des païens et de se tenir près de l'un d'eux à minuit et de lever la
15 main vers le haut avec dans la main le papier. Quand ce vil serviteur eut reçu de lui ces mots, il alla et se tint au milieu des tombeaux des païens, le papier dans la main comme (le) lui avait ordonné le magicien. Un des démons arriva alors, lui prit la main et l'amena à leur chef. Celui-ci lui prit le papier, l'interrogea et lui dit : «Est-ce que tu crois en moi, jeune homme? Renieras-tu
20 ton Messie et ne retourneras-tu pas vers lui après que j'aurai accompli pour toi ta volonté?» Le pauvre serviteur lui répondit et lui dit : «Oui, mon Seigneur, je ferai comme tu me (l') as ordonné.» Le diable, le pernicieux⁴³ (et) trompeur, lui dit : «Écris pour moi sur un papier, de ta main, que toi, tu feras cela.» Il écrivit pour lui de sa main sur un papier, renia le Christ notre
25 Seigneur et crut en Satan notre ennemi; 'et il se sépara du Christ en chair après avoir été un avec lui⁴⁴ en cœur et en âme.

À ce moment, Satan alluma le désir dans le cœur de la fille de son (= du serviteur) maître, elle aima beaucoup l'adolescent et ne put supporter (d'être loin) de lui une seule heure; bien plus, elle criait en public à son père et lui
30 disait : «Si tu ne me maries pas à notre serviteur Untel, moi, je me tuerai.» Son père s'affligea de cela et pleura des larmes amères. Il l'exhortait à la

⁴³ ሕጉላዊ ፣ ce nom d'agent n'est pas attesté dans les dictionnaires; peut-être, du reste, ne s'agit-il que d'une graphie métathétique de ጉሕላዊ ፣ ainsi que peuvent le faire supposer les variantes des autres manuscrits.

⁴⁴ L'éthiopien a mal interprété l'arabe qui dit «il se sépara de lui (= Satan) en chair après être devenu un avec lui (= Satan) ...».

¹⁹ C, E, P ውላተ ፣ ክርታሰ ፣ — ²⁰ C, P ወተሰለሎ ፣ — ²¹ + ተአምር ፣ P — ²² P ወተአምን ፣ — ²³ C, E, P ፈጸምኩ ፣ — ²⁴ < P — ²⁵ C, E, P ጉሕላዊ ፣ — ²⁶ C, E, P ወመሰሐቲ ፣ — ²⁷ C, E, P ክርታሰ ፣ ውስተ ፣ እደከ ፣ — ²⁸ C, E ውላተ ፣ ክርታሰ ፣ — ²⁹ C, E, P አምላክነ ፣ — ³⁰ C ወአምላክ ፣ ሰይጣን ፣ — ³¹ + ጎቤሁ ፣ P — ³² A ወአቅረበቶ ፣ — ³³ C, E, P ዚአከ ፣ — ³⁴ < P — ³⁵ C, E, P ወኢክሀለት ፣

ይትዌሰክ : ውስተ³⁶ : ልባ : ወመውአቶ : ለአቡሃ ። 'ወበእንተ : ፍርሃታ³⁷ : ከመ :
 ኢትቅትል : ነፍሳ : ወበእንተ³⁸ : ኃፍረት : እምሰብእ³⁹ : ወሀባ⁴⁰ : አቡሃ : ለው
 * A 11v^ob እቱ : ወሬዛ⁴¹ : ገብሩ⁴² ። * ወተመጠዋ : ውእቱ : ገብር⁴³ : እምአቡሃ⁴⁴ : ወአ
 ብአ : ውስተ : ቤቱ : ወፈጸመ⁴⁵ : ፍትወቶ⁴⁶ : እምኔሃ⁴⁷ ። ወእምድኅረ : ነበረት :
 በኅቤሁ⁴⁸ : ነዊኃ : መዋዕለ : ኮኑ⁴⁹ : አቡሃ : ወእማ : ይበዝኑ : ብካየ : ወላሐ : 5
 ወገዓረ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ይሣህል : ላዕሌሆሙ : ወያእትት : ሐዘኖሙ ።

ወሰምዓ : እግዚእን⁵⁰ : ክርስቶስ : ስእለቶሙ : ወተወክፈ : ገዓሮሙ ። ወአለበዋ :
 ለይእቲ : ወለት : ወከሠተ : ላቲ : እስመ⁵¹ : ውእቱ : ወሬዛ : ዘአፍቀረቶ : ኢኮነ :
 ክርስቲያናዌ : ወይእቲስ : ኢርእየቶ⁵² : ቦእ⁵³ : ቤተ : ክርስቲያን : አሐተ :
 ዕለተ⁵⁴ : በነዊኅ : ዝንቱ⁵⁵ : ነሉ⁵⁶ : መዋዕል : ዘነበረ : ምስሌሃ⁵⁷ : ወኢነሥአ : 10
 እምሥጢራት : ቅዱሳት : ወኢይትዓተብ⁵⁸ : ርእሶ : በትእምርተ : መስቀል : ማኅ
 የዊ ። ወበከየት⁵⁹ : ወነስሐት : ወሐዘነት : ፈድፋድ : ወሶበ : አእመረ : ውእቱ :
 ገብር : ከመ : ምግባረ : ዚአሁ : ተከሥተ : ላቲ : ከሐዳ⁶⁰ : ወይቤላ : ኢገብርኩ :

ወኢምንተኒ : እምእኩይ ። ወአውሥ[አ]ቶ : ወትቤሎ : ለእመ : ኮንከ : ክርስቲያ
 * A 12r^oa ናዌ : ወዘትቤ⁶¹ : እሙን : ውእቱ : 'ንሐር : ነዓ⁶² : ምስ*ሌየ : ወንባእ : 15
 ኅቡረ⁶³ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን⁶⁴ : ወንሣእ⁶⁵ : ምሥጢራተ : ቅዱሳት :
 በቅድሚያ ። ወሶበ : አገበረቶ : አይድዓ : በነሉ : ዘገብረ : በእንቲአሃ : ወዘከመ :
 ሐረ : ኅበ : ውእቱ⁶⁶ : መሠርይ : ወጸሐፈ : ሎቱ : 'ውእተ : ክርታስ⁶⁷⁻⁶⁸ :
 * ወዘከመ : ከሐዶ : ለክርስቶስ : እግዚእን⁶⁹ : 'ወዘከመ : አምነ⁷⁰ : በሰይጣን :
 ወጸሐፈ : ሎቱ : 'ውስተ : ክርታስ⁷¹ : በእዴሁ⁷² : ወወሀቦ : ለሰይጣን ። 20

ወሶበ : ሰምዓት : ይእቲ : ወለት : ዘንተ : ነገረ : እምኔሁ : ሐዘነት : ፈድፋድ :
 ወገሠጸት : ርእሳ ። ወሶቤሃ : ተንሥአት : ወአፍጠነት : ወሐረት : ኅበ : ዓምደ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ወብርሃና : ቅዱስ : ባስልዮስ : ኤዲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ዚአሃ ።
 ወአጠየቀቶ : 'በዘ : በጽሐ⁷³ : ላዕሌሃ ። ወበከየት : ወሰገደት : ታሕተ : እገሪሁ :
 ወሰአለቶ : ከመ : ይባልሐ : ወያድኅና⁷⁴ ። ወፈነወ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ወአብጽ 25
 ሐ : ኅቤሁ⁷⁵ : ወተጠየቀ : እምኔሁ : ግብሮ : ወከሠተ : ሎቱ⁷⁶ : ነሉ⁷⁷ :
 ዘገብረ ። ወእምዝ : ተስእሎ : ቅዱስ⁷⁸⁻⁷⁹ : ወይቤሎ : ትፈቅድኑ : ከመ⁸⁰ : ትትመ
 የጥ : ወትከውን⁸¹ : ክርስቲያናዌ : ዳግመ ። ወአውሥአ⁸² : ውእቱ⁸³ : ወይቤ
 ሎ⁸⁴ : ይከውነኒኑ : ዝንቱ⁸⁵ : አእግዚእየ ። ወይቤሎ : ቅዱስ⁸⁶ : አጽንዕ : ልበከ :

* A 12r^ob ወኢትፍራህ⁸⁷ ። ወአተቦ : በትእም*ርተ : መስቀል : ወሞቅሐ : ውስተ : መካን : 30
 በኅቤሁ : ወአዘዘ : ሎቱ : 'ጸሎተ : ዘይጺሊ⁸⁸ : እስከ : ፫መዓልት ። ወሐረ :
 ቅዱስ⁸⁹ : ባስልዮስ : ወጸለየ : በእንቲአሁ ። ወእምድኅረ : ፫መዓልት : ሐወጾ :
 ወይቤሎ : ምንት : ዘበጽሐ⁹⁰ : መጠነ : ዝንቱ : ፫መዓልት : ወአይድዖ : ከመ :
 ውእቱ : ውስተ : ምንዳቤ : ዓቢይ : እምክልሐሙ : ለሰይጣናት : ላዕሌሁ : ወያርእ

36 C ላዕለ : — 37 C, E, P ወበእንተዝ : ፈርሃ : — 38 C, E, P በእንተ : — 39 < P — 40 P ወሀባ : —
 41 C, E, P ገብር : — 42 C, E, P ወሬዛ ። — 43 + ለወለት : C, E; + ለይእቲ : ወለት : P — 44 C, E, P
 እምኅበ : አቡሃ : — 45 + ስምዖ : P — 46 P ወፍትወቶ : — 47 C, E, P ምስሌሃ : — 48 C, E ኅቤሁ : —
 49 C, E, P ወኮኑ : — 50 + ኢየሱስ : E, P — 51 C, E, P ከመ : — 52 + ከመ : E, P — 53 C ውስተ : , +
 ውስተ : E, P — 54 < C — 55 < C, T — 56 < C, E, P — 57 T እምኔሃ :

patience, mais elle ne pouvait se contenir, au contraire l'amour pour ce serviteur augmentait dans son cœur et l'emporta sur son père. À cause de la crainte (qu'il éprouvait pour) elle qu'elle ne se tuât, et à cause de la honte vis-à-vis des gens, son père la donna à l'adolescent, son serviteur. Le serviteur
 5 l'enleva de chez son père, la fit entrer dans sa maison et assouvit son désir d'elle. Après qu'elle eut demeuré chez lui de nombreux jours, son père et sa mère multiplièrent les larmes, les lamentations et les gémissements auprès de Dieu pour qu'il eût pitié d'eux et fit cesser leur chagrin.

Notre Seigneur le Christ entendit leur prière et accepta leurs gémissements.
 10 Il éveilla l'esprit de la fille et lui révéla que l'adolescent qu'elle aimait n'était pas chrétien, (qu') elle ne l'avait pas vu entrer dans une église un seul jour au cours de tous ces nombreux jours où il avait demeuré avec elle et (qu') il n'avait pas reçu les saints mystères ni ne s'était signé du signe de la croix vivifiante. Elle pleura, se repentit et s'affligea beaucoup. Quand le serviteur
 15 apprit que sa façon d'agir lui était dévoilée, il la nia et lui dit: «Je n'ai rien fait de mal.» Elle lui répondit et lui dit: «Si tu es chrétien et (que) ce que tu dis est vrai, allons, viens avec moi et entrons ensemble à l'église, et reçois les saints mystères devant moi.» Quand elle l'eut (ainsi) contraint, il lui fit connaître tout ce qu'il avait fait à cause d'elle et comment il était allé auprès du
 20 magicien, (comment celui-ci) avait écrit pour lui le papier, comment il avait renié le Christ notre Seigneur et comment il avait cru en Satan, écrit pour lui sur un papier de sa main et donné celui-ci à Satan.

Quand la fille entendit ce propos de lui, elle s'affligea beaucoup et se blâma. Puis elle se leva et alla en hâte auprès de la colonne de l'Église et sa lumière, le
 25 saint Bāselyos, l'évêque de sa ville, et elle l'informa de ce qui lui était arrivé. Elle pleura, se prosterna à ses pieds et le supplia de la libérer et de la sauver. Le saint Bāselyos dépêcha, le (= le serviteur) fit venir chez lui et s'informa auprès de lui de son affaire, et (le serviteur) lui révéla tout ce qu'il avait fait. Ensuite, le saint l'interrogea et lui dit: «Veux-tu te convertir et devenir
 30 chrétien à nouveau?» Il lui répondit et lui dit: «Ceci peut-il être pour moi, mon seigneur?» Le saint lui dit: «Réconforte ton cœur et n'aie pas peur.» Et il fit sur lui le signe de la croix, l'enferma dans un endroit près de lui et lui prescrivit une prière à dire jusqu'au troisième jour. Le saint Bāselyos s'en alla et pria pour lui. Après trois jours, il le visita et lui dit: «Qu'est-ce qui est arrivé pendant ces trois jours?» Il lui apprit qu'il (avait été) dans un grand

58 C, E, T $\omega\lambda\theta\tau\theta$: P $\omega\lambda\tau\theta\tau\theta$: — 59 + $\beta\lambda\tau$: $\omega\lambda\tau$: C, E, P — 60 C, E, P $\eta\upsilon\beta$: T $\gamma\gamma\beta$: —
 61 C, E, P $\mu\tau\theta$: — 62 ~ A — 63 < C, E, P — 64 + $\gamma\theta\zeta$: C, E, P — 65 C, P $\omega\gamma\gamma\eta\lambda$: —
 66 < C, E — 67 C, E $\omega\theta\tau$: $\eta\zeta\tau\theta$: — 68 + $\theta\lambda\beta\upsilon$: C, P — 69 < E, P — 70 E, P $\omega\lambda\theta\gamma$: —
 71 E, P $\omega\lambda\tau$: $\eta\zeta\tau\theta$: — 72 * < C — 73 C, E, P $\mu\theta\beta\theta$: — 74 < P — 75 < P, T —
 76 + $\beta\theta\theta$: T : — 77 < P; T $\omega\theta\theta$: — 78 < C — 79 + $\theta\theta\theta\theta$: E, P — 80 < P —
 81 C, E, P $\tau\theta\gamma$: — 82 + $\omega\tau\omega\tau\theta$: P — 83 + $\gamma\theta\zeta$: C, E, P — 84 $\theta\theta\theta\theta$: C, E, P — 85 A
 $\mu\tau\tau$: — 86 + $\beta\theta\omega\theta\theta$: P — 87 < C — 88 C, E, P $\theta\theta$: $\beta\theta\lambda$: $\beta\theta\tau$: — 89 < C, E, P — 90 C,
 E $\theta\beta\theta\theta$:; P $\mu\theta\beta\theta\theta$:

ይዎ : 'ለውእቱ : መጽሐፍ⁹¹ : ወይትመዓው : ላዕሌሁ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : ባስልዮስ⁹² : ኢትፍራህ : እምኔሆሙ : እስመ : እግዚአብሔር⁹³ : የዐቅበከ⁹⁴ ። ወወሀቦ : ኅብስተ : ወማየ : ወአግብአ : ውስተ : መካኑ ። ወጸለየ : ቅዱስ⁹⁵ : ካዕበ : ላዕሌሁ : ወእምዝ : ሐወጸ : ወይቤሎ : 'ምንት : ዘበጽሐከ : ወይቤ⁹⁶ : አንሰ : እሰምዕ : ክላሐሙ : ወኢይሬእዮሙ ። ወካዕበ : ወሀቦ : ኅብስተ⁹⁷ : ወይቤሎ : ኢትፍራህ : 5 ወአግብአ : ውስተ : መካኑ ። ወሐረ : 'ቅዱስ : ወጸለየ⁹⁸ : በእንቲአሁ⁹⁹ ። ወኮነ : ቅዱስ : ባስልዮስ¹⁰⁰ : ከመዝ¹⁰¹ : በበፎመዓልት¹⁰² : የሐውጸ : እስከ : ተፍጻሜተ : ሿመዓልት ። 'ወእምድኅረ : ተፍጻሜተ : ሿመዓልት¹⁰³ : ሐወጸ : ቅዱስ : ባስልዮስ¹⁰⁴ : ወሰአሎ¹⁰⁵ : በእንተ : ዘኮነ : እምኔሁ ። ወይቤሎ : ውእቱ : ወሬዛ¹⁰⁶ : ኦአቡየ : ቅዱስ : ርኢኩከ¹⁰⁷ : በዛቲ : ሌሊት¹⁰⁸ : እንዘ : ትፀብእ : 10 ለሰይጣን : በእንቲአየ : ወሞእኮ : ሶቤሃ ።

* A 12v^a ወሶበ : ሰምዓ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ዘንተ : ነገ*ረ : እምኔሁ : ተፈሥሐ : ፈድፋድ ። ወጸውሆሙ : ለኩሎሙ : መነኮሳት : አድባራት¹⁰⁹ : ወካህናት¹¹⁰ : ወጸለየ : በእንተ : ውእቱ : ወሬዛ : ይእተ : ሌሊተ : ኩልንታሃ ። 'ወበሳኒታ : አብጽሐ¹¹¹ : ለውእቱ : ወሬዛ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ወበጽሑ : ሕዝበ : ይእቲ : ሀገር ። 15 ወአዘዞሙ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ለኩሎሙ : ከመ : ያንሥኡ : እደዊሆሙ : ኅበ : ሰማይ : ወይጸልዩ¹¹² : ወያስተብቀኑው : ኅበ : እግዚአብሔር : ወይቤሎ : እግዚአ : መሐረን ። ወገብሩ : በከመ : አዘዞሙ : ወኮኑ : 'ከመዝ : ይጸርኑ¹¹³ : ወይቤሎ¹¹⁴ : እግዚአ : መሐረን : እስከ : አመ : ወድቀ : ውእቱ : መጽሐፍ : ዘጸሐፈ : ውእቱ¹¹⁵ : ወሬዛ : በእዴሁ : ለሰይጣን : ወወድቀ : በቅድመ : ኩሎ : ሕዝብ ። 20 *ወከሠቶ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ለውእቱ : መጽሐፍ : ወአንበቦ : 'ላዕለ : ሕዝብ¹¹⁶⁻¹¹⁷ : ወባረኮ : ለውእቱ : ወሬዛ : ወወሀቦ : ምሥጢራተ : ቅድሳት : 'ወመጠዎሙ : ምስለ : ብእሲቱ¹¹⁸ : ወባረኮሙ : ኅቡረ : ወሐሩ : ኅበ : ቤቶሙ : እንዘ : ይትፈሥሑ : ወይትሐሠዩ : በአድኅኖቶሙ¹¹⁹ : ወስርየተ : ኃጢአቶሙ ። ወሰብሕዎ¹²⁰ : ለእግዚአብሔር : ወአእኩትዎ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ዘአድኅኖሙ : እግዚአ 25 ብሔር : 'እምስሕተ[ተ] : ሰይጣን¹²¹ : በጸሎቱ ። 'ትንብልናሁ : ጸሎቱ¹²² : ወበረከቱ¹²³ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 12v^b ወበዛቲ : ዕለት : ካዕ*በ : አዕረፈ¹²⁴ : ቅዱስ¹²⁵ : አባ : ይስሐቅ : ባሕታዊ ። ጸሎቱ¹²⁶ : ወበረከቱ¹²⁷ : ወትንብልናሁ¹²⁸ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ፲፬ለመስከረም : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : አጋቶን : ዘዓምድ ። ዝንቱ¹ :

⁹¹ C, E, P ውእተ : መጽሐፈ ; T ውስተ : መጽሐፍ : — ⁹² T [ባ]ሰሌዎስ : — ⁹³ + ይረድአከ : ወያጸንዓከ : C, E, P — ⁹⁴ C, E, P ወየዓቅበከ : — ⁹⁵ + ባስልዮስ : C, E — ⁹⁶ < A — ⁹⁷ + ወማየ : ወመዓዶ : ወገሠጸ : C, E, P — ⁹⁸ ~ C — ⁹⁹ < P — ¹⁰⁰ < E, P — ¹⁰¹ < C — ¹⁰² < C — ¹⁰³ < C

tourment du fait des cris des démons contre lui et (qu') ils lui avaient montré l'écrit et s'irritaient contre lui. Le saint Bāselyos lui dit : «N'aie pas peur d'eux, car Dieu te garde.» Il lui donna du pain et de l'eau et le ramena à sa place. Le saint pria encore pour lui, puis le visita et lui dit : «Qu'est-ce qui t'est
5 arrivé?» Il lui dit : «J'ai entendu leurs cris (= ceux des démons), mais je ne les ai pas vus.» Il (= Bāselyos) lui redonna du pain et lui dit : «N'aie pas peur.» Et il le ramena à sa place. Le saint s'en alla et pria pour lui. Le saint Bāselyos le visita ainsi tous les trois jours jusqu'à la fin de quarante jours. Après que furent accomplis quarante jours, le saint Bāselyos le visita et l'interrogea sur
10 ce qui lui était arrivé. Le jeune homme lui dit : «Mon père saint, je t'ai vu cette nuit combattant Satan pour moi et le vainquant alors.»

Quand le saint Bāselyos entendit ces propos de lui, il se réjouit beaucoup. Il convoqua tous les moines des couvents et les prêtres, et ils prièrent pour l'adolescent cette nuit-là tout entière. Le lendemain, il (= Bāselyos) amena
15 l'adolescent à l'église et le peuple de la ville vint. Le saint Bāselyos ordonna à tous de lever les mains au ciel, de prier, de supplier Dieu et de dire : «Seigneur, aie pitié de nous.» Ils firent comme il (le) leur avait ordonné et crièrent ainsi et dirent : «Seigneur, aie pitié de nous», jusqu'à ce que tombât l'écrit qu'avait rédigé l'adolescent de sa main pour Satan, et il tomba devant tout le peuple.
20 Le saint Bāselyos ouvrit l'écrit, le lut devant le peuple, bénit l'adolescent et lui donna les saints mystères — il les présenta (à lui?) et à sa femme — et les bénit ensemble, et ils allèrent dans leur maison se réjouissant et exultant de leur salut et du pardon de leur péché. Ils glorifièrent Dieu et louèrent le saint Bāselyos par la prière duquel Dieu les avait sauvés de la séduction de Satan.
25 Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le saint abbā Yesḥaq (= Isaac) le solitaire. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen.

LECTURE DU 14 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

30 En ce jour mourut le saint père abbā 'Agāton (= Agathon) de la colonne

104 < C, P — 105 C, P ወተሰለሎ : — 106 < C — 107 C, E, P ርኢኩ : — 108 C ዕለት : —
109 C, E, P ዘእድባራት : — 110 C, E, P ወለካህናት : — 111 C ወከብጽቱ : — 112 P ይጸልዩ : — 113 C, E
እንዝ : ይጸርቱ : ; P ይጸርቱ : — 114 P ወእንዝ : ይቤሉ : — 115 < P — 116 E, P በቅድመ : ኩሉ :
ሕዝብ : — 117 * < C — 118 C, E ወመጠዋ : ለብእሲቱ : ; P ወመጠዋ : ለይላቲ : ብእሲቱ : —
119 P በእንተ : ዘእድጋኖም : — 120 P ሰብሐዎ : — 121 < C — 122 < C — 123 < C, E, P —
124 C, E ኮነ : — 125 < P — 126 < P — 127 P በረከቱ : — 128 < C

¹ C, E, P ወዝንቱ :

ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሀገረ ፡ ትኒስ ፡ እምደቡበ² ፡ ግብጽ ። ወኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ሰብእ³ ፡
 ጸድቃን ፡ ፈራህያን ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመፍቀርያን ፡ ምጽዋት ፡ 'ወለምሕረት ፡ ለነዳያ
 ን⁴⁻⁵ ። ወኮነ ፡ ሕሊና⁶⁻⁷ ፡ 'ምንኩስና ፡ ይትሀወክ ፡ ውስተ ፡ ልቡ⁸ ፡ በኩሉ ፡
 ጊዜ ። ወኮነ ፡ 'ሰሙ ፡ ለአቡሁ⁹ ፡ መጥራ ፡ 'ወስማ ፡ ለእሙ¹⁰ ፡ ማርያ ።

ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ቛወኛዓመት ፡ ተሠይመ¹¹ ፡ ቀሲሰ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተጸምደ ፡ 5
 ወትረ¹² ፡ ለቤተ¹³ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ። ወኮነ ፡ ይበእሎ ፡ 'ለእግዚእነ ፡ ክርስቶ
 ስ¹⁴ ፡ በሌሊት ፡ ወበመዓልት ፡ ከመ ፡ ይጸሏ ፡ ሎቱ¹⁵ ፡ 'ፀአተ ፡ እምዝንቱ ፡
 ዓለም¹⁶ ፡ ወየሐውር¹⁷ ፡ ኅበ ፡ ገዳም ፡ ወይመንኩስ ። ወአመክነየ ፡ 'ሎቱ ፡ እግዚእ
 ነ ፡ ክርስቶስ¹⁸ ፡ ምክንያተ ፡ ወወፅአ ፡ እምሀገሩ ፡ ወመጽአ¹⁹ ፡ ኅበ²⁰ ፡ ሀገረ ፡
 መርዶት ፡ ወእምህየ ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወአስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ በእምሳለ ፡ መነኮስ ፡ ወአንሶሰወ ፡ ምስሌሁ²¹ ፡ ውስተ ፡ ኩላ²² ፡ ገዳም ፡
 እስከ ፡ አመ²³ ፡ አብጽሐ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ዘአስቄጥስ²⁴ ።

* A 13r^a

ወመጽአ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ *አጋቶን ፡ ኅበ ፡ ቅዱሳን²⁵ ፡ አረጋዊያን ፡ አባ ፡ አብርሃ
 ም ፡ ወአባ ፡ ጋኦርጊ ፡ ወኮነ ፡ ሎሙ ፡ ረድአ ፡ ወነበረ ፡ በኅቤሆሙ²⁶ ፡ ፫ዓመተ ።
 ወእምድኅረዝ ፡ አቆምዎ ፡ ቅድመ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወቅድመ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ አባ ፡ 15
 ዮሐንስ ። ወእምዝ ፡ ነበሩ ፡ ፫መዓልተ²⁷ ፡ እንዘ ፡ ይጸልዩ ፡ ላዕለ ፡ አልባሰ ፡
 ምንኩስና ፡ ወአልበስዎ ፡ አስኬማ ፡ መላእክት²⁸ ። ወእምይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ተፀምደ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ በጸም ፡ ወትረ²⁹⁻³⁰ ፡ ወበጸሎት
 31 ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ 'ወሰኪብ ፡ ዲበ³² ፡ ምድር ፡ ዘእንበለ ፡ መንጻፍ ፡ እስከ ፡
 ለጽቀ ፡ ማእሱ³³ ፡ ዲበ ፡ ዓጽሙ ፡ ወኮነ ፡ ወትረ³⁴ ፡ ያነብብ ፡ ገድለ ፡ ቅዱስ ፡ 20
 አባ ፡ ስምዖን ፡ ዘእምድ ፡ ወይቀንእ ፡ ወትረ ፡ ላዕለ³⁵ ፡ ገድሎ ።

ወሐለየ³⁶ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ ይሞቅሕ ፡ ርእሶ ፡ ወተማከረ ፡ ምስለ ፡ አበው ፡
 ቅዱሳን ፡ በእንተዝ ፡ ወይቤልዎ ፡ ዝንቱ ፡ ምክር³⁷ ፡ ሠናይ ፡ ውእቱ ። ወተባረከ ፡
 እምኔሆሙ ፡ ወጸለዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወወፅአ ፡ እምገዳም ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ቅሩብ ፡
 ዓለም ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ሰካ ፡ ወነበረ³⁸ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን³⁹ ፡ በህየ⁴⁰ ። 25
 ወሐነጹ⁴¹ ፡ ሎቱ ፡ መሃይምናን ፡ ዓምደ ፡ ወዓርገ ፡ ወቆመ ፡ ዲቤሁ ፡ እንዘ ፡
 ይጸምድ ፡ ወይትጋደል ፡ መጠነ⁴² ፡ ፶ዓመት ።

* A 13r^b

ወበመዋዕሊሁ ፡ አስተርአየ ፡ ብእሲ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሰይጣን ፡ ርኩስ ፡ ወያስሕ
 ቶሙ⁴³ ፡ ለሕዝብ ፡ ብዙኃን ። ወኮነ ፡ *ውእቱ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ
 ያን ፡ ወየአውድዎ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ይሰምዑ ፡ ትምህርቶ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አዕ 30
 ፀቃተ ፡ ዕፀው ። ወፈነወ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ ወአብጽሐ ፡ ኅቤሁ ፡ ወጸለየ ፡
 ላዕሌሁ ፡ 'ወአውጽአ ፡ እምኔሁ ፡ ሰይጣነ⁴⁴ ፡ ዘኮነ ፡ ይትናገር ፡ ቦቱ ፡ ለሰብእ ።
 ወከማሁ ፡ ብእሲት ፡ ኮነት ፡ ትቤ ፡ እስመ ፡ ሚናስ ፡ ሰማዕት ፡ ይትናገረኒ ፡ ወኃ
 ደገቶሙ⁴⁵ ፡ ለሰብእ ፡ ሀገረ ፡ ዚአሃ ፡ ወከረዩ ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ በስሙ ፡ 'ለአባ ፡
 ሚናስ⁴⁶ ፡ ሰማዕት ፡ ከመ ፡ ይትፈወሱ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይትሐፀቡ ፡ እምኔሃ⁴⁷ ፡ 35

2 + ብሔረ ፡ C, E, P — 3 < P — 4 C, E, P ወምሕረት ፡ ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ — 5 + ወምስኪናን ፡ C, E, P —
 6 P ይሐሊ ፡ — 7 C, E ልቡ ፡ ይጽህቅ ፡ ኅበ ፡ — 8 P በልቡ ፡ — 9 C, E, P ሰሙ ፡ አቡሁ ፡ —
 10 C ወለእሙ — 11 A ተሠምየ ፡ — 12 < T — 13 P ኅበ ፡ ቤተ ፡ — 14 C, E, P ለእግዚአብሔር ፡ —
 15 < C — 16 C, E ፀአቶ ፡ እምዝ ፡ — 17 C, E, P ወይሐር ፡

(= stylite). Ce saint était de la ville de Tenis (= Tanis) du nord de l'Égypte. Ses parents étaient des gens justes craignant Dieu, aimant l'aumône et la pitié pour les pauvres. La pensée de l'état monastique s'agitait dans son cœur en tout temps. Le nom de son père était Maṭrā et le nom de sa mère, Māryā
5 (= Marie).

Quand il eut trente-cinq ans, il fut ordonné prêtre et, désormais, servit toujours l'Église sainte. Il demandait à notre Seigneur le Christ, nuit et jour, de lui faciliter la sortie de ce monde, pour qu'il (pût) aller dans le désert et devenir moine. Notre Seigneur le Christ trouva pour lui une
10 occasion et il sortit de sa ville, vint dans la ville de Maryut (= Maréotis) et, de là, dans le désert de 'Asqētes (= Scété). L'ange de Dieu lui apparut sous l'aspect d'un moine et marcha avec lui dans tout le désert jusqu'à ce qu'il l'eût amené au couvent du saint abbā Maqāres (= Macaire) de 'Asqētes. Le saint
15 abbā 'Agāton vint auprès des saints vieillards abbā 'Abrehām (= Abraham) et abbā Gā'orgi (= Georges), devint pour eux un disciple et resta auprès d'eux trois ans. Après cela, ils le firent se tenir devant le sanctuaire et devant le supérieur abbā Yoḥannes (= Jean). Puis ils retèrent trois jours à prier sur un habit monastique et le (= 'Agāton) revêtirent du froc des anges. De cette
20 heure, il servit Dieu et mena un grand combat dans un jeûne continu, dans la prière jour et nuit et en se couchant sur la terre sans natte jusqu'à ce que sa peau collât à ses os, et il lisait continuellement la vie du saint abbā Sem'on (= Siméon) de la colonne et il envoyait continuellement sa vie.

Il pensa dans son cœur s'enfermer et prit conseil des pères saints à ce sujet. Ils lui dirent : «Ce dessein est beau.» Il fut béni par eux et ils prièrent sur lui; il
25 quitta le désert, arriva près du monde (= près d'un lieu habité) près de Sakā (= Sakha) et demeura là dans une église. Les fidèles lui construisirent une colonne, il (y) monta et s'y tint en se livrant à la dévotion et à l'ascèse pendant cinquante ans.

En son temps apparut un homme dans lequel (était) un démon impur (qui)
30 trompait beaucoup de gens. Cet (homme) demeurait dans une église et les gens qui écoutaient son enseignement l'entouraient; (ils avaient) avec eux des branches d'arbre. Le saint abbā 'Agāton envoya (quelqu'un), fit venir (l'homme) auprès de lui, pria sur lui et fit sortir de lui le démon qui parlait en lui aux gens. De même, une femme disait : «Minās (= Ménas) le martyr
35 s'entretient avec moi», et elle abandonna les gens de son pays. On creusa un puits d'eau au nom d'abbā Minās le martyr pour que fussent guéris de leurs

18 P λῆθηλαῖα : ἄφ : — 19 C, E, P ωρλ : ; < T — 20 C ω-ήτ : — 21 T ῥήλα : σῆτη : —
22 < C, E, P — 23 C, E ῥη : ; < P — 24 P ηῖρσ : λήφτη : — 25 < P — 26 C ῥήλασ : —
27 C, E ῖρσ : — 28 C, E, P ησφλητ : # — 29 < C, E, P — 30 + ωρσφσ : P — 31 + ωτλ :
C, E, P — 32 C, E, P ωρσφη : ω-ήτ : ; T ωρσ : ῥηη : ω-ήτ : — 33 C, E, P, T ῥήλα : ῥρσ : —
34 < T — 35 P ῖρσ : — 36 E ἄφ : — 37 < P — 38 + ω-λφ : T — 39 + ῥήτη : C, E, P —
40 C, E, P ωρσφ : — 41 C, E, P ἄφ : — 42 < C — 43 C, E, P ωρσφσ : — 44 C, E, P
ωρσφ : ἄφσφ : λρσφ : — 45 C, E, P ωρσφσ : — 46 P ἄφσφ : — 47 < C, E, P

እምደቄሆሙ ። ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ ይጾሊ ፡ ላዕለ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡
 እስከ ፡ አመ⁴⁸ ፡ 'አውፅአ ፡ እምኔሃ ፡ [ለ]ውእቱ ፡ መንፈስ ፡ ርኩስ⁴⁹ ። ወአዘዙሙ ፡
 ቅዱስ⁵⁰ ፡ ለሰብእ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ይድፍንዋ⁵¹ ፡ ለይእቲ ፡ ዓዘቅት ።
 'ወካልእ ፡ ብእሲ⁵² ፡ ካዕበ ፡ ኮነ⁵³ ፡ ያነሥእሙ ፡ ለአብዳን ፡ እለ ፡ ቦሙ ፡ ጋኔን ፡
 ወይዘብቶሙ ፡ ወየጎድግዎሙ⁵⁴ ፡ ጋኔን ፡ ንስቲተ⁵⁵ ፡ ጊዜ ። ወተጋብኡ ፡ ኅቤሁ ፡ 5
 ብዙኃን⁵⁶ ፡ እምነ ፡ እለ ፡ ቦሙ ፡ ጋኔን ። ወፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ ቀዱስ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡
 ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ ከመ ፡ ይምጸእ ፡ ኅቤሁ ፡ ወኢሰምዓ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢመጽአ ፡ ወኢ
 ኃደገ ፡ ስሕተቶ ። ወሶበ ፡ ኃለፈ⁵⁷ ፡ መኩንነ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ረገምዎ ፡ እሙንቱ ፡
 *እለ ፡ ቦሙ ፡ ጋኔን ፡ ወበእንተዝ ፡ ነሥእ ፡ መኩንን ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወኩነኖ ፡
 ኩነኔ ፡ ዓቢየ⁵⁸ ፡ ወሞተ ፡ ሶቤሃ ፡ ውስተ ፡ ኩነኔ ። ወካልእ ፡ ብእሲ⁵⁹ ፡ ቀሲስ ፡ 10
 ወድቀ ፡ በዝሙት ፡ ምስለ ፡ ብእሲት ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወማሰነ ፡
 መንፈቁ ። ወጸርዎ ፡ ወአውጽእዎ⁶⁰ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ ወጸለየ ፡
 ላዕሌሁ ፡ ወፈወሶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዘዘ ፡ ቅዱስ ፡ ለውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ከመ ፡
 ይትዓቀብ ፡ ወኢ[ይ]ትለአክ⁶¹ ፡ በሢመተ ፡ ክህነት ፡ ኩሎ⁶² ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ።
 ወብዙኃ[ተ] ፡ ተአምራተ⁶³ ፡ ገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወፈወሶሙ ፡ ለብዙኃን ፡ 15
 ድውያን ። ወአስተርእዩ ፡ ሎቱ ፡ ሰይጣናት ፡ በአምሳለ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይዜ
 ምሩ ፡ በዝማሬ ፡ ሠናይ ፡ ወያስተበፅዕዎ ። ወአእመረ ፡ ጉሕሎቶሙ ፡ በኅይለ ፡ ክርስ
 ቶስ ፡ ወአተበ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል⁶⁴ ፡ ወጉዩ ፡ 'እምቅድሜሁ ፡
 ፍጡነ⁶⁵ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያዕርፎ ፡ እምጸማ ፡ ዝንቱ ፡
 ዓለም ፡ ወደወየ⁶⁶ ፡ ደቄ⁶⁷ ፡ ንስቲተ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ 'እዴሁ ፡ 20
 ለእግዚአብሔር⁶⁸ ። ወተጋብኡ⁶⁹ ፡ ኅቤሁ ፡ ሕዝብ ፡ ብዙኃን ፡ 'እለ ፡ ኮነ ፡
 ይመጽኡ ፡ ኅቤሁ⁷⁰ ፡ ወይሚህሮሙ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይትፈወሱ ፡ እም
 ደቄሆሙ ፡ በጸሎቱ ። ወሶበ ፡ ረከብዎ ፡ በዘ ፡ አዕረፈ ፡ በከዩ ፡ ላዕሌሁ⁷¹ ፡ ብካየ ፡
 * A 13v^ob መሪረ ፡ እስመ ፡ *እሙንቱ ፡ ኃጥኡ ፡ አቡሆሙ ፡ ዘኮነ ፡ ይናዝዘሙ ፡ ወኮነ ፡ እንለ ፡
 መውታ ፡ እምዝንቱ ፡ አብ ፡ ክቡር ። ወኮነ ፡ ኩሎ⁷² ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ለዝ 25
 ንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ ጀዓመተ ፡ ነበረ⁷³ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ጃዓመተ ፡
 ወበውስተ ፡ ገዳም ፡ ጊዓመተ ፡ ወበውስተ ፡ ምዕት ፡ ወዲበ ፡ ዓምድ ፡ ሃዓመተ ።
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

17r^ob 1.22 * [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለመቃረ ፡ ሰማዕት ፡ ወበርተሎሜዎስ ፡
 ወአውድራ ፡ ወናሶን ፡ 'ወዕረፍቱ ፡ ለዴገና ፡ ቀሲስ⁷⁴ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ 30
 በጸሎቶሙ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡
 ዓለም ።]

48 < C — 49 C, E, P አውፅአ ፡ እምላዕሌሃ ፡ ውእተ ፡ መንፈስ ፡ ርኩስ ፡ — 50 + አባ ፡ አጋቶን ፡ C, P; +
 አጋቶን ፡ E — 51 C, P ይንድፍዎ ፡ — 52 P ወብእሲ ፡ — 53 < P — 54 C, E ወኃደጎሙ ፡ ; P
 የጎድግዎሙ ፡ — 55 P ንስቲት ፡ አሕተ ፡ — 56 + ሰብእ ፡ P — 57 + ውእቱ ፡ C, E, P — 58 + ካልእ ፡
 ብእሲ ፡ P — 59 < C — 60 C, E, P ወአብጽሕዎ ፡ — 61 C ወይትለአክ ፡ — 62 C, E, P በኩሎ ፡ — 63 C, E
 ተአምረ ፡ — 64 + ቅዱስ ፡ C; + ክቡር ፡ E, P — 65 < C — 66 C, E, P ደወየ ፡ — 67 < P —
 68 P እደ ፡ እግዚአብሔር ፡

maux tous ceux qui s'y laveraient. Le saint abbā 'Agāton pria sur cette femme jusqu'à ce qu'il fit sortir d'elle cet esprit impur, et le saint ordonna aux gens de cette ville de combler le puits. Un autre homme encore prenait les fous qui avaient des démons, les frappait et les démons les laissaient un peu de temps.

5 Beaucoup de ceux qui avaient des démons se rassemblèrent auprès de lui. Le saint abbā 'Agāton envoya vers lui beaucoup de fois pour qu'il vînt auprès de lui, mais il ne lui obéit pas, ne vint pas et n'abandonna pas son erreur. Quand le gouverneur de la ville passa, ceux qui avaient des démons l'injurèrent. À cause de cela, le gouverneur prit cet homme, lui fit subir une grande torture et

10 il mourut alors dans la torture. Un autre homme, un prêtre, tomba dans la fornication avec une femme à l'intérieur de l'église, et une moitié de lui pourrit. On le porta et le fit sortir auprès du saint abbā 'Agāton, celui-ci pria sur lui et Dieu le guérit. Le saint ordonna à ce prêtre ' de s'abstenir de remplir⁴⁵ les fonctions du sacerdoce pendant tous les jours de sa vie (qui lui

15 restaient).

Ce saint fit de nombreux miracles et guérit de nombreux malades. Des démons lui apparurent sous l'aspect d'anges chantant un beau chant et le déclarèrent bienheureux. Il reconnut leur ruse par la puissance du Christ, fit sur eux le signe de la croix, et ils s'enfuirent de devant lui rapidement. Quand

20 Dieu voulut le faire se reposer de la fatigue de ce monde, il (= abbā 'Agāton) fut atteint d'une petite maladie et remit son âme dans la main de Dieu. De nombreuses gens se rassemblèrent auprès de lui qui étaient venus auprès de lui, à qui il avait enseigné le chemin de Dieu et qui avaient été guéris de leurs maux par sa prière. Quand ils le trouvèrent mort, ils versèrent sur lui des

25 larmes amères, car ils n'avaient (plus) leur père qui les consolait et ils étaient devenus orphelins de ce père excellent. Tous les jours de la vie de ce saint abbā 'Agāton furent de cent ans. Il demeura dans le siècle quarante ans, dans le désert dix ans, et dans la retraite et sur une colonne cinquante ans. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

30 [En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Maqāra (= Macaire) le martyr, (de) Bartalomēwos (= Barthélemy), (de) ' Awdrā (= Eudore?) et (de) Nāson, et la mort de Dēganā le prêtre. Que Dieu, par leur prière, ait pitié de notre roi 'Iyāsu avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

⁴⁵ Littéralement «qu'il s'abstienne et qu'il ne remplisse pas ...».

⁶⁹ C, E, P ወኮኑ ፡ ይትጋብኡ ፡ — ⁷⁰ < C, E, P — ⁷¹ < C, E, P — ⁷² < C — ⁷³ P ወነበረ ፡ — ⁷⁴ C et E consacrent à ce dernier personnage une rubrique à part: ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ዴገኖ ፡ ቀሲስ ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ etc.

አመ : ፲፮ ለመስከረም : ምንባብ :

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ : ሊቀ : ዲያቆናት : ወቀዳሜ : ሰማዕታት¹ : ወእፎ : ኮነ : ፍልሰቱ ። ወውቱኬ : ሶበ : ኅለፋ : ዓመታት : ብዙኃ[ት] : ለዕረፍቱ : ዘይዌስክ² : እም፫፻ዓመት³ ። ወእምድኅረ⁴ : ነግሠ : ቈስጠንጢኖስ : ጸድቅ : ወተከሥተ : ሃይማኖት : ርትእት : ወእምልኮ⁵ : ሠናይ ። ወሀሎ : ፩ ብእሲ : ውስተ : ይእቲ : ዓጸድ : ዘኮነ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ : ቅቡር⁶ : ውስቴታ : እንተ : ትሰመይ : ዓጸዱ : ለገማልኤል : ቅሩብ : እምኢየሩሳሌም : ወስሙ : ለውእቱ : ብእሲ : ሉኪያኖስ : ወአስተርአዮ : ሎቱ : መስተጋድል : ቅዱስ : እስጢፋኖስ : በንዋሙ : ብዙኃ : ጊዜ : ወይቤሎ : አነ : ወእቱ : እስጢፋኖስ : ወአጠየቆ⁷ : በውእቱ⁸ : መካን : ዘሥጋሁ⁹ : ቅቡር : ውስቴቱ ። ወመጽአ : ውእቱ : ብእሲ : ሉኪያኖስ¹⁰ : ወነገሮ : ለኤዲ*ስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ኢየሩሳሌም ።

* A 14r^oa

ወሶበ : ሰምዓ : ኤዲስ : ቆጶስ : ዘንተ : ነገረ : ተፈሥሐ : ፈድፋዶ : ወተንሥአ : ሶቤሃ : ወነሥአ : ምስሌሁ : ፪ ኤዲስ : ቆጶሳተ : ወሰብአ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወመጽአ : ኅበ : ውእቱ : መካን : ዘይነብር : ሥጋሁ : ለቅዱስ¹¹ : ውስቴቱ ። ወከረይዎ : ለውእቱ : መካን : ወኮነ : ድልቅልቅ¹² : ዓባይ : ወተከሥተ : ሣፁን : ዘውስቴቱ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወጼነወ : እምኔሁ : ዕፍረት : ዘጸናሁ : ምዑዝ : ፈድፋዶ ። ወሰምዑ : ቃላተ : መላእክት¹³ : እንዘ : ይሴብሑ : ወይብሉ : ስብሐት : ለእግዚአብሔር : በሰማያት : ወሰላም : በምድር : ሥምረቱ : ለሰብእ ። ወኮነ¹⁴ : ይሴብሑ : ወይዜምሩ : ከመዝ : ፲ጊዜ¹⁵ ። ወሰገዱ : ኤዲስ : ቆጶሳት : ወካህናት : ቅድመ : ሣፁን : ሥጋሁ : ለቅዱስ ። ወእምዝ : ጸርዎ : በዝማሬ : ወበማኅሌት : ወበማኅተው¹⁶ : ብዙኃት¹⁷ : እስከ : አመ : አብእዎ : ውስተ : ጽርሐ : ጽዮን ።

ወእምድኅረዝ : ኮነ : ፩ ብእሲ : ዘስሙ : አለስክንድሮስ : እምሰብእ : ሀገረ : ቀስጥንጥንያ : ሀሎ : ይነብር : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ሐነጸ : ሎቱ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወአፍለሱ : ሥጋሁ¹⁸ : ለቅዱስ : ወአንበሩ¹⁹ : ውስቴታ²⁰ ። ወእምድኅረዝ : በ፲ዓመት²¹ : አዕረፈ : አለስክንድሮ[ስ] : ወቀበረቶ : ብእሲቱ : በኅበ : ገቦሁ : ለሣ*ፁን : ዘቅዱስ : እስጢፋኖስ ። ወእምድኅረ[ዝ] : በ፳ዓመት²² : ካልእ²³ : ሐለየት : ብእሲቱ : ለአለስክንድሮስ : ከመ : ትሖር : ኅበ : ሀገረ : ቈስጥንጥንያ : ወትውሰድ : ሥጋሁ : ለምታ : ምስሌሃ ። ወበጽሐት : ኅበ : መካን : ዘቀበረቶ²⁴⁻²⁵ : ውስቴቱ : ኅበ : ገቦሁ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ²⁶ : በውስተ²⁷ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘሐነጸ : ሎቱ²⁸ : ምታ : አለስክንድሮስ²⁹ ። ወኮነ³⁰ : ሣፁን : ምታ³¹ : አምሳለ : ሣፁን³² : ሥጋሁ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ³³ ። ወበፈቃደ : እግዚአብሔር : ነሥአት : ሣፁን³⁴ : ዘውስቴቱ :

* A 14r^ob

¹ E, P, T ሰማዕት : — ² C, P ዘይትዌስክ : — ³ T እም፫፻ዓመት : — ⁴ C, E, P እምድኅረ : — ⁵ + እግዚአብሔር : C, E, P — ⁶ C, E, P ቅሩብ : — ⁷ + ከመ : C — ⁸ T ዘውስተ : — ⁹ C, E, P ሥጋሁ : — ¹⁰ + ወይቤሎ : P — ¹¹ + እስጢፋኖስ : P — ¹² A ድልቅልቅት : — ¹³ < C — ¹⁴ A ወኮነ : — ¹⁵ C, E(?), P ፲ጊዜ ። — ¹⁶ + ብሩሃት : C, E, P — ¹⁷ C, E, P ወብዙኃት : — ¹⁸ + ውስቴታ : C, E, P

LECTURE DU 15 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour eut lieu la translation du corps du saint 'Eṣṭifānos (= Étienne), chef des diacres et premier des martyrs. Comment sa translation eut-elle lieu? Elle (eut) lieu quand furent passées sur sa mort de nombreuses années
 5 qui dépassent trois cents ans, après qu'eut régné Quasṭantīnos (= Constantin) le juste et (qu') eurent été révélées la foi droite et la bonne adoration; il y avait un homme dans l'enclos duquel le corps du saint 'Eṣṭifānos était enterré — qui était appelé «enclos de Gamāl'ēl (= Gamaliel)» — près de
 10 Jérusalem. Le nom de cet homme (était) Lukiyānos (= Lucien). L'athlète (de Dieu), le saint 'Eṣṭifānos, lui apparut dans son sommeil de nombreuses fois, lui dit: «Je suis 'Eṣṭifānos» et lui indiqua l'endroit où son corps était enterré. Cet homme, Lukiyānos, vint et le raconta à l'évêque de la ville de Jérusalem.

Quand l'évêque entendit ce propos, il se réjouit beaucoup, se leva alors, prit
 15 avec lui deux évêques et des gens d'Église, et ils arrivèrent à l'endroit où se trouvait le corps du saint. On creusa à cet endroit, il y eut un grand tremblement de terre et le cercueil dans lequel (était) le corps du saint fut découvert. Il s'exhala de lui un parfum à l'odeur très agréable et on entendit les voix des anges faisant des louanges et disant: «Gloire à Dieu dans les cieus
 20 et paix sur terre! (Que) son bon plaisir (soit) pour les hommes!» Ils firent des louanges et chantèrent ainsi dix fois. Les évêques et les prêtres se prosternèrent devant le cercueil du corps du saint. Puis ils l'emportèrent avec des hymnes, des chants et de nombreuses lampes jusqu'à ce qu'ils l'eussent amené dans la chambre de Seyon (= Sion).

Après cela, il y avait un homme, dont le nom (était) 'Alaskenderos
 25 (= Alexandre), des gens de la ville de Constantinople — il demeurait dans Jérusalem. Il construisit pour le saint 'Eṣṭifānos une belle église et on transporta le corps du saint et on (l') y plaça. Après cela, la huitième année, 'Alaskenderos mourut et sa femme l'enterra à côté du cercueil du saint
 30 'Eṣṭifānos. Après cela, après huit autres années, la femme de 'Alaskenderos pensa à aller dans la ville de Constantinople et à emmener le corps de son mari avec elle. Elle arriva à l'endroit où elle l'avait enterré, à côté du saint 'Eṣṭifānos dans l'église qu'avait construite pour lui son mari 'Alaskenderos. Le cercueil de son mari avait l'aspect du cercueil du corps du saint 'Eṣṭifānos
 35 et, par la volonté de Dieu, elle prit le cercueil dans lequel (était) le corps du

19 C, E, P እስጢፋኖስ : — 20 < C, E, P — 21 C, E, P በጁዓመት : — 22 C, E በጁዓመት : — 23 C, E, P ካልአን : — 24 C, E, P ዘቀበረት : — 25 + ሥጋሁ : C, E, P — 26 + ከመ : ትቅብሮ : ለምታ : C, P — 27 C ውስቴቱ : E, P ውስተ : — 28 < C, E, P — 29 < C; + በቍስጥንጥንያ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ : P — 30 < C, E, P — 31 C, ምታ : ; E, P ወሳፁን : ዘምታ : — 32 A ሳፀነ : — 33 + ወእምዝ : ጸረቶ : P — 34 < C

ሥጋሁ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ ። ወእምዝ : ጸረቶ : ኅበ : ሀገረ : እስቅላን : ወእምሀ
 የ : ተጽዕነት : ዲበ : ሐመር : ከመ : ትሐር : ኅበ : ሀገረ³⁵ : ቁስጥንጥንያ ።
 ወእንዘ : የሐውሩ : 'ውስተ : ባሕር³⁶ : ኮነት³⁷ : ትሰምዕ : እምሣፁን : ስባሔ :
 ወዝማሬ : ብዙኃ : ወእንከረት : ፈድፋደ ። ወተንሥእ[ት] : ከመ : ትርአዮ : ለው
 እቱ : ሣፁን : 'ወጠየቀት : ከመ : ውእቱ³⁸ : ሣፁን³⁹ : ዘውስቴቱ⁴⁰ : ሥጋሁ : 5
 ለቅዱስ : እስጢፋኖስ : ወአእመረት : ከመ : ውእቱ : ኮነ⁴¹ : 'በፈቃዱ : ለእግዚአብ
 ሔር⁴² : ሎቱ : ስብሐት ። ወኢተክህላ : ከመ : ትትመየጥ⁴³ : ኢየሩሳሌም ። ወእእ
 ኩተቶ : ለእግዚአብሔር⁴⁴ : በእንተ : 'ዘገብረ : ላቲ⁴⁵ ።

ወሶበ : በጽሑ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ሐረት : ይእቲ⁴⁶ : ብእሲት : ኅበ :
 * A 14v^a ንጉሥ : ወአይድዓቶ : ዜናሁ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ : *ወዘከመ : ኮነ : እም 10
 ኔሁ⁴⁷ : ተአምራት⁴⁸ : ወዘከመ : በጽሐ : ኅበ : መርሶ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ ።
 ወወዕእ : ንጉሥ : ወሊቀ : ጳጳሳት : 'ወብዙኃን : ካህናት⁴⁹ : 'ወሕዝበ : ይእቲ :
 ሀገር⁵⁰ : ወበጽሑ : ኅበ : ሥጋሁ : ለቅዱስ⁵¹ : ወጸርዎ : ዲበ : አርእስቲሆሙ :
 በዝማሬ : ወበማሳሌት : ብዙኅ : በፍሥሐ : ወበሐሄት : እስከ : አመ⁵² : አብጽሕ
 ዎ⁵³ : ኅበ⁵⁴ : ጽርሐ : መንግሥት ። ወከሠተ : እግዚአብሔር : እምኔሁ : 15
 በውስተ : ሐመር : ወበውስተ : ጽርሐ : ንጉሥ : ተአምራት : ብዙኃት : ወእምው
 ስቴቶሙ : ሶበ : ጸሩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዲበ : ሰረገላ : መልዕልተ : ጀአብ
 ቅል⁵⁵ ። ወሶበ : በጽሑ : ኅበ : መካን : ዘይሰመይ : ቁስጠንጥንዮስ : 'ወውእቱ :
 መካን⁵⁶ : ዘፈቀደ : ቅዱስ : ከመ : ያንብሩ : 'ሥጋሁ : ውስቴቱ⁵⁷ : ወነድኡ :
 አብቅለ : ወኢያንሶሱ : አላ : ቆሙ : በሀየ ። ወሶበ : ዘበጥዎሙ : ለአብቅልት : 20
 ሰምዑ : ቃለ : እም፩እምኔሆሙ⁵⁸ : እንዘ : ይብል : ዝየ : ይደሉ : ከመ⁵⁹ : ያን
 ብሩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ⁶⁰ ። ወእንከሩ : ኩሎሙ : እለ : ሰምዑ⁶¹ :
 ዘንተ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር ። ወአእመሩ : ከመ : ዘእንበባ : ለአድገ : በለ
 ዓም : 'ርኩስ : ውእቱ⁶² : ዘእንበበ : አብቅልተ : እለ⁶³ : ይጸውሩ : ሥጋሁ :
 * A 14v^b ለቅዱስ : እስጢፋኖስ ። ወአዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይትሐነጽ⁶⁴ : ሎቱ : *ቤተ : 25
 ክር*ስቲያን⁶⁵ : ወሐነጹ : ሎቱ⁶⁶ : ቤተ : ክርስቲያነ : ሠናይተ ። ወእንበሩ :
 ውስቴታ : አንቄ : ባሕርየ⁶⁷ : ክቡረ : ወንጹሐ : ዝውእቱ⁶⁸ : ሥጋሁ : ለቅ
 ዱስ⁶⁹ : እስጢፋኖስ : ሐዋርያ⁷⁰ : ሊቀ : ዲያቆናት : ወቀዳሜ : ሰማዕት ። ጸሎቱ :
 ወበረከቱ : ወትንብልናሁ⁷¹ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ⁷² : ተዝካሩ : 'ለአብ : ጸድቅ⁷³ : አባ : ጴጥሮስ : 30
 ዘእምሀገረ : ጠራው ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ብፅአተ : ለእግዚአብሔር : እምከርሠ :
 እሙ ። ወሶበ : ልህቀ : ወኮነ⁷⁴ : ፍጹመ : ልብ : ተጋደለ⁷⁵ : ተጋደሎ : ዓቢየ :
 ወተጸምደ : ለእግዚአብሔር : በጸም : ወበጸሎት : መዓልተ : ወሌሊተ : ወትረ ።
 ወኢኮነ : ይበልዕ : ወኢምንተኒ : 'እመባልዕተ : ሰብእ⁷⁶ : አላ : ኮነ : ይሴሰይ :

35 < P — 36 < P — 37 C, E, P ወኮነት ; — 38 < C — 39 < C; P ሣፁን ; — 40 < P —
 41 C ዘኮነ ; < P — 42 C, E, P በፈቃዱ ፣ እግዚአብሔር ; — 43 + ኅበ ; P — 44 + ልዑል ; C, E, P —
 45 C ዘገብረት ; — 46 < C, E — 47 < E, P — 48 * < C — 49 C, E, P ወካህናት ፣ ብዙኃን ; —
 50 C, E, P ሕዝበ ፣ ሀገር ; — 51 + እስጢፋኖስ ፣ P — 52 < C, P — 53 P አብእም ፣ — 54 P ውስተ ; —
 55 C, E, P አብቅልት ; — 56 < C, E, P — 57 ~ P — 58 C ለ፩በቅል ፣ E, P እም፩በቅል ፣

saint 'Eṣṭifānos. Puis elle l'emporta dans la ville de 'Asqelān (= Ascalon) et, de là, elle monta dans un bateau pour aller dans la ville de Constantinople. Alors qu'on avançait sur la mer, elle entendit du cercueil des louanges et des chants nombreux et elle s'étonna beaucoup. Elle se leva pour aller voir le cercueil, se rendit compte que c'(était) le cercueil dans lequel (était) le corps du saint 'Eṣṭifānos et reconnut que cela se produisait de par la volonté de Dieu — gloire à lui! Elle ne pouvait retourner à Jérusalem et elle loua Dieu pour ce qu'il avait fait pour elle.

Quand on arriva dans la ville de Constantinople, cette femme alla auprès de l'empereur et lui fit connaître l'histoire du saint 'Eṣṭifānos, comment des miracles s'étaient produits à partir de lui et comment il était arrivé dans le port de la ville de Constantinople. L'empereur, le patriarche, de nombreux prêtres et le peuple de la ville sortirent et arrivèrent auprès du corps du saint. Ils l'emportèrent sur leurs têtes avec de nombreux chants et cantiques dans la joie et l'exultation jusqu'à ce qu'ils l'eussent amené dans le palais impérial. Dieu révéla par lui, dans le bateau et dans le palais de l'empereur, de nombreux miracles; parmi eux (celui-ci): quand on transporta le corps du saint sur un char tiré par⁴⁶ deux mulets et qu'on arriva au lieu qui est appelé Quastanenyos (= Constantin) — c'(était) le lieu où le saint voulait qu'on déposât son corps —, on poussa les mulets, mais ils ne marchèrent pas, au contraire ils se tinrent en arrêt là. Quand on frappa les mulets, on entendit une voix (sortant) de l'un d'eux disant: «(C'est) ici qu'il convient de déposer le corps du saint 'Eṣṭifānos.» Tous ceux qui entendirent cela s'étonnèrent, louèrent Dieu et reconnurent que celui qui avait fait parler l'ânesse impure de Bala'ām (= Balaam) était celui qui faisait parler les mulets qui transportaient le corps du saint 'Eṣṭifānos. L'empereur ordonna qu'une église fût construite pour lui, et on construisit pour lui une belle église. On y déposa la perle précieuse et pure, c'est-à-dire le corps du saint 'Eṣṭifānos l'apôtre, chef des diacres et premier des martyrs. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration du père juste abbā Pētros (= Pierre) qui (était) de la ville de Tarāw. Ce saint fut voué à Dieu dès le sein de sa mère. Quand il eut grandi, il fut parfait de cœur, mena un grand combat (ascétique) et servit Dieu dans le jeûne et la prière jour et nuit, continuellement. Il ne mangeait rien de la nourriture des hommes, mais il se

⁴⁶ Littéralement. «au-dessus de»

⁵⁹ < T — ⁶⁰ + ωλΗΗ : ʒṭʿ : hṣ : ʔ-ʔ-hnʃ : ḥ-ḥ : ḥ-ḥ : hCḥ-ḥʃʒ : P — ⁶¹ C, E, P Cλϕ : ωḥʃ-ḥ : — ⁶² C Cḥʃ-ḥ : — ⁶³ P ωλλ : ; < T — ⁶⁴ C, E ʔ-ʔ-hnʃ : — ⁶⁵ + ωʃʃ-ḥ : C, E, P — ⁶⁶ * < T — ⁶⁷ C, E, P ḥ-ḥ : — ⁶⁸ E, P ḥ-ḥ : ; T ω-ḥ : — ⁶⁹ + ωλ-ḥ : C; + ω-ḥ : E, P — ⁷⁰ C, E, P ḥ-ḥ : — ⁷¹ < C, E, P — ⁷² + ḥ : C, E, P — ⁷³ C ḥ-ḥ : ω-ḥ : — ⁷⁴ C, E, P ḥ : — ⁷⁵ C, E ω-ḥ : — ⁷⁶ P λ-ḥ :

በሣዕር⁷⁷ : ንስቲት : ረከባ : ውስተ : ገዳም⁷⁸ ። ወተመሰለ : ከመ : መላእክት :
 በገድሎሙ⁷⁹ : በእንተ⁸⁰ : ኃጢአ : ሲሳይ ። እስመ : ሲሳዩሰ⁸¹ : ኮነ : ምክረ :
 ስሙ⁸² : ለእግዚአብሔር⁸³ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁸⁴ : በሌሊት : ወበመግ
 ልት : ዘእንበለ : ጽርዓት ። ወደለዎ : ከመ : ያንሶሱ : በእገሪሁ : ዲበ⁸⁵ : ፈለግ :
 ዘይሰመይ : አሎን⁸⁶ : ወኢርሕሱ⁸⁷ : እገሪሁ ። እስመ : ሥጋሁ : ኮነ : ይቡስ : 5
 ፈድፋድ : እም[ብ]ዝኃ⁸⁸ : ምንዳቤ : በክበደ : ሐጺን : ዘኮነ : ይለብስ : ዲበ :
 ሥጋሁ : በኩሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ : እስከ : ኮነ : ከመ : ምትሐት : ወአኮ⁸⁹ :
 * A 15r^oa ሰብእ ። ወአሥ*መሮ⁹⁰ : ለእግዚአብሔር⁹¹ : በዝንቱ : ተጋድሎ : ወፈለሰ : ኅቤ
 ሁ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ፲፯ለመስከረም : ምንባብ ።

10

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ : በዓለ : ምዳሴ : ቤተ¹ : መቅደስ² : ወመቃብረ³ : እግዚእ
 ነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በሀገረ : ኢየሩሳሌም : ቅድስት : ወኩሎን⁴ : መካናት :
 ቅዱሳት⁵ ። ወውእቱኬ : ለእስመ : እሌኒ : ንግሥት : ቅድስት⁶ : ሶበ : ኮነ⁷ : አመ :
 ጁዓመተ : መንግሥቱ : ለቄስጠንጢኖስ : ወልዳ⁸ : አስተጋብአት⁹ : ማኅበረ : ቅዱ 15
 ሳን : ፫፻፲ወ፰¹⁰ በሀገረ : ኒቅያ ። ወነሥአት : ንዋየ : ብዙኃ¹¹ : ወትቤሎ :
 ለወልዳ : ቄስጠንጢኖስ : አወልድየ : አንሰ : ኮንኩ¹² : አብዓዕኩ¹³ : ለእግዚአብ
 ሔር¹⁴ : ከመ : እሖር : ኅበ¹⁵ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : ቅድስት : ምእሳሥሥ :
 ወእከሥት¹⁶ : ዕፀ : መስቀል : ማሕየዌ ። ወተፈሥሐ : ቄስጠንጢኖስ : በዝንቱ :
 ነገር : ወፈነወ : ምስሌሃ : ሳራዊተ : ወወሀባ : ንዋየ : ብዙኃ : ወእልባሳተ : ዲባ 20
 ኃት : ክቡራት ።

ወሶበ : በጽሐት : ኅበ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : ወተባረከት¹⁷ : እምነ : መካናት :
 ቅዱሳት ። ወእምዝ : ሐተተት : በእንተ : ዕፀ : መስቀል¹⁸ : ማሕየዌ : ወበዓቢይ :
 ጸማ : ወበምንዳቤ¹⁹ : ረከባቶ²⁰ ። ወሰብሐቶ : ማቢየ : ስብሐተ²¹ : ወአክበረቶ :
 ዓቢየ : ክብረ ። ወእምዝ : አዘዘት : ከመ : ይሕንጹ : መሥዋዕተ²² : ቤተ : መቅ 25
 ደስ : ወጎልጎታ : ወቤተ : ልሔም : ወበዓት : ዘተወልደ : ውስቲታ : እግዚእ*ነ²³ :
 ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወጽርሐ : ጽዮን²⁴ : ወጌተሰማኒ²⁵ : ዘተቀብረ²⁶ :
 ሥጋሃ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል²⁷ : ወደብረ : ዘይት : ወኩሎን : መካ
 ናት : ቅዱሳት ። ወአዘዘት : ከመ : ያሰርግውዎሙ : በዕንቄ : ባሕርይ : ወወርቅ²⁸ :
 ወበብሩር²⁹ ። 30

ወሀሎ : በኢየሩሳሌም : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘስሙ : አባ : መቃርስ : ወእምከራ :

77 C, E, P ሣዕረ : — 78 C ተረከበ : በገዳም ; E, P ዘረከበ : በገዳም : — 79 C, E, P በገድል ; T
 ወበገድል : — 80 T ዘንተ : — 81 P ሲሳይ : — 82 E, P ስመ : ምክረ : — 83 < C; E, P እግዚአብሔር : —
 84 C, E ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ; < P — 85 C, E, P ውስተ : — 86 T ለሮን : — 87 C ወኢርሳሰ ;
 E, P ወኢርሕሳ : — 88 P በብዝኃ : — 89 + ከመ : C — 90 T ወአላመሮ : — 91 + ወአላረፈ : P

nourrissait d'un peu d'herbe (qu') il trouvait dans le désert. Il ressemblait aux anges dans leur vie à cause de l'absence de nourriture: en effet, sa nourriture était la mention du nom de Dieu, notre Seigneur Jésus-Christ, nuit et jour, sans cesse. Il fut digne de marcher avec ses pieds sur le fleuve qui est appelé
 5 'Alon, et ses pieds n'étaient pas mouillés; en effet, son corps était très desséché par le grand tourment (causé) par le poids du fer qu'il porta sur son corps tous les jours de sa vie, si bien qu'il devint comme un fantôme et non (comme) un homme. Il plut à Dieu par ce combat et s'en alla auprès de lui. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

10

LECTURE DU 16 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour il y a la fête de la consécration du temple et du tombeau de notre Seigneur Jésus-Christ dans la ville de Jérusalem la sainte, et (de) tous les Lieux saints. Cela (eut lieu) parce que 'Elēni (= Hélène), la reine sainte, quand on
 15 fut dans la vingtième année du règne de Quastantinos (= Constantin) son fils, réunit le concile des trois cent dix-huit saints dans la ville de Niqyā (= Nicée). Elle prit beaucoup d'argent et dit à son fils Quastantinos: «Mon fils, quant à moi, j'ai fait vœu à Dieu d'aller à la ville de Jérusalem la sainte; j'(y) rechercherai et découvrirai le bois de la Croix vivifiante.» Quastantinos
 20 se réjouit de ce propos, envoya avec elle des soldats et lui donna beaucoup d'argent et de vêtements précieux incrustés d'or.

Quand elle fut arrivée à la ville de Jérusalem, elle reçut la bénédiction des Lieux saints. Puis elle se mit en quête du bois de la Croix vivifiante et, à grand-peine et avec difficulté, elle la trouva. Elle la glorifia d'une grande
 25 gloire et lui rendit de grands honneurs. Ensuite, elle ordonna de construire un autel (pour) le sanctuaire et (les églises? de) Golgotā (= le Golgotha), (de) Bētalehēm (= Bethléem), (de) la grotte où est né notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — (de) la chambre de Şeyon (= Sion), de Gētasamāni (= Gethsémani) (où) a été enterré le corps de notre Dame, la sainte Vierge,
 30 (du) mont des Oliviers et (de) tous les Lieux saints. Et elle ordonna de les orner de pierres précieuses, d'or et d'argent.

Il y avait à Jérusalem un évêque dont le nom (était) abbā Maqāres; il

¹ C ቅዳሴሃ : ለቤተ : — ² E, P ክርስቲያን : — ³ + ወቤተ : መቅደስ : C, E — ⁴ P ወበተሎን : — ⁵ + በከወተቶን : ለሌኒ : ንግሥት : C, E, P — ⁶ < C, E, P — ⁷ T [ከ]ነት : — ⁸ + ለምድኅረ : C, E, P — ⁹ C, E, P አስተጋብአ : — ¹⁰ + ርቱዓነ : ሃይማኖት : P — ¹¹ + ብዕዕት : ለሌኒ : C, E, P : — ¹² < C — ¹³ C, E, T በጸዕኩ : ; P ብዕዓተ : — ¹⁴ + ወኮንኩ : C — ¹⁵ < P — ¹⁶ C, E, P ወእኅሥሥ : ወእከሥት : — ¹⁷ C, E, P ተባረከት : — ¹⁸ + ክቡር : C, E, P — ¹⁹ C, E, P ወምንዳቤ : — ²⁰ + ለዕፀ : መስቀል : C, E, P — ²¹ E, P በዐቢይ : ስብሐት : — ²² E, P ምሥዋዓተ : — ²³ + ኢየሱስ : C, E, P — ²⁴ + ቅድስት : C — ²⁵ C, E, P ወጌቴሴማኒ : — ²⁶ + ቦቱ : C, E — ²⁷ + ማርያም : C, E — ²⁸ P ወበወርቅ : — ²⁹ C, E ወብሩር :

ለእሌኒ : ንግሥት : ወይቤላ : 'ኢትግበሪ : ዘንተ³⁰ : ከመዝ³¹ : እስመ : 'እምድሃ
 ረ : ሕዳጥ³² : መዋዕል : ይመጽኡ : አሕዛብ : ወይነግሡ : 'ላዕለ : ዝንቱ³³ :
 ብሔር ። ወይዲውውዎ : ለዝንቱ : መካን : ወያንሕልዎ : 'ወይነሥኡ : ዘትገብሪ :
 እምወርቅ : ወእ[ም]ብሩር³⁴ : አላ : ይደሉ : ከመ : ትሕንጽዮ : ሕንጻተ : ጽኑዓ³⁵ :
 'ዘኢያንቀለቅል : ወዘኢይትነሠት³⁶⁻³⁷ : ወዘተረፈ : እምዝንቱ : ንዋይ :
 ተሀብዮ³⁸ : ለነዳያን : ወለምስኪናን ። ወተወክፈት : ቃሎ³⁹ : ወመጠወት :
 ሎቱ⁴⁰ : ንዋየ : ብዙኃ : ወአዘዘቶሙ⁴¹ : ለዙሎሙ : መኳንን[ት] : እለ⁴² :
 የሐንጹ : ከመ⁴³ : ይትኤዘዙ : 'ለቅዱስ : አባ⁴⁴ : መቃርስ : ኤዲስ : ቆጶስ :
 በዙሉ : ዘይቤሎሙ : ለገቢረ⁴⁵ : ሕንጻት ።

ወሶበ : ተመይጠት : እሌኒ : ንግሥት : ኅበ : ወልዳ : ቁስጠንጢኖስ : ንጉሥ :
 ወነገረቶ : ዘገብረት⁴⁶ : በኢየሩሳሌም : ወተፈሥሐ : ፈድፋደ ። ወፈነወ : ካልአ :
 ንዋየ : ብዙኃ : ወመኳንንተ : ሥዮማነ : ላዕለ : ገቢረ : ሕንጻት ። ወአዘዘ : ንጉሥ :
 ከመ : የሀብዎሙ : ለነደቅት : ዓስቦሙ : ወለዙሎሙ⁴⁷ : እለ : ይ*ትለአኩ :
 ለገቢረ : ሕንጻት : በጊዜ : ሰርክ : ዙሎ : አሚረ : ዘእንበለ : ሕፀት ። እስመ :
 ንጉሥ : ፈርሃ : ከመ : ኢይግዓሩ : ወኢይሕዝኑ : ሶበ : ኢይሀብዎሙ⁴⁸ : ዓስ
 ቦሙ : ከመ⁴⁹ : ኢይትመዓዕ⁵⁰ : እግዚአብሔር : ላዕሌሁ : በእንተ : ገዓሮሙ ።

* A 15v^oa

ወሶበ : ተፈጸመ : ሕንጻቶሙ : ለመካናት : ቅዱሳት : አመ : ፱ዓመተ⁵¹ : መንግ
 ሥቱ : ለንጉሥ : ጸድቅ : ቁስጠንጢኖስ : ፈነወ⁵² : ንዋየ⁵³ : ቅድሳት : ወአልባሳ
 ተ : ዲባጋት⁵⁴ : ክቡራት : 'ዘብዙኅ : ሤጦሙ⁵⁵ ። ወፈነወ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ዘሀገረ : ቊስጥንጥንያ : ከመ : ይንሣእ : ኤዲስ : ቆጶሳተ⁵⁶ : ዚአሁ ። ወኅበ :
 አትናትዮስ⁵⁷ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ከመ : ይንሣእ : ኤዲስ :
 ቆጶሳተ : ዘብሔሩ ። ወከማሁ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ ። ወአ
 ዘዘሙ⁵⁸ : ከመ : ይትጋብኡ : ዙሎሙ : 'ምስለ : ሊቀ⁵⁹ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :
 ኢየሩሳሌም : ወይቀድሱ : ቤተ : መቅደስ : 'ወዙሎሙ : መሥዋዕተ⁶⁰ : ወመካና
 ት : እለ : ተሐንጾ ። ወተጋብኡ : ዙሎሙ : ውስተ⁶¹ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : ወነ
 በሩ : በሀየ⁶² : አመ : ፲ወ፯'ለወርኃ : መስከረም⁶³ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ።
 ወቀደሱ⁶⁴ : ቤተ : መቅደስ : 'ወዙሎሙ : መሥ[ዋ]ዕተ⁶⁵ : ወመካናተ : እለ :
 ተሐንጾ : ወኮነ : 'ዓቢይ : ፍሥሐ : በይእቲ : ዕለት⁶⁶ : ዘኢኮነ : ከማሁ :
 ግሙራ ። ወሠርዑ : 'ወቀደሱ : ቅዳሴ⁶⁷ : ወነሥኡ : ምሥጢራተ : ቅድሳት : ወአ
 ስተርእ*የ : ብርሃን : ዓቢይ : ወተአምራት : ብዙኃት : በይእቲ : ዕለት ። አመ :
 ፲ወ፯ 'ለመስከረም⁶⁸ : አዱ : በመስቀል : ክቡር⁶⁹ : ውስተ : *እሙንቱ⁷⁰ : መካ
 ናት : ቅዱሳት : ወሰገዱ⁷¹ : ውስቴቶሙ⁷² : ለእግዚአብሔር : ወነሥኡ : ምሥ
 ጢራተ : ቅዱሳት⁷³ ። ወአክበርዎ⁷⁴ : ለመስቀል : ክቡር⁷⁵ : ወወደስዎ : ወሐሩ :
 ኅበ : በሐውርቲሆሙ : በሰላም ። 'ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : ወትንብልናሆሙ : የሀ
 ሉ : ምስሌነ : አሜን⁷⁶ ።

* A 15v^ob

— 30 ~ P — 31 < E — 32 P እምድሃረዝ : — 33 C, E, P ላዕለዝ : — 34 C, E, P ወይነሥእዎ :
 ለዘተገብረ : ወርቀ : ወብሩረ : ወዕንቁ : ክቡረ : — 35 C, E, P ሠናየ : ወጽኑዓ : — 36 C ዘኢይትነሠት :
 ወኢያንቀለቅል : — 37 E, P ወኢይትነሠት : — 38 C, E, P ሀቢዮ : — 39 P ቃሎሙ : — 40 C, E, P ውስተ :
 እደሁ : — 41 P ወአዘዘቶሙ : — 42 C, E, P ከመ : — 43 C, E, P ወከመ : — 44 C, E, P ለአባ : — 45 C, E, P
 በገቢረ : — 46 P ዘገብረቶ : — 47 C ወዙሎሙ : — 48 C [ኢ.]ይሁቦሙ : T ኢወሀብዎሙ : — 49 C, E, P
 ወከመ :

conseilla 'Elēni la reine et lui dit : «Ne fais pas cela ainsi, car dans peu de jours des nations viendront et règneront sur ce pays; elles pilleront cet endroit, le détruiront et emporteront ce que tu auras fait en or et en argent. Mais il convient que tu le (= l'ensemble des églises) construises d'une construction
5 solide qui ne vacille pas et ne puisse être renversée. (Quant à) ce qui reste de cet argent, donne-le aux pauvres et aux indigents.» Elle accepta sa parole, lui remit beaucoup d'argent et ordonna à tous les chefs qui construisaient d'obéir au saint abbā Maqāres, l'évêque, en tout ce qu'il leur dirait pour faire la construction.

10 Quand la reine 'Elēni s'en revint auprès de son fils, le roi Quasṭantīnos, et (qu') elle lui raconta ce qu'elle avait fait à Jérusalem, il se réjouit beaucoup. Il envoya beaucoup d'autre argent et des chefs préposés à l'œuvre de la construction. Le roi ordonna de donner leur salaire aux architectes et à tous ceux qui serviraient à faire la construction au moment du soir chaque jour
15 sans diminution: le roi craignait en effet qu'ils ne gémissent et ne s'affligeassent si on ne leur donnait pas leur salaire, en sorte que Dieu s'irriterait contre lui à cause de leurs gémissements.

Quand fut achevée la construction des Lieux saints, la trentième année du roi juste Quasṭantīnos, (celui-ci) envoya des vases saints et des vêtements
20 précieux incrustés d'or dont le prix (était) grand. Il manda au patriarche de la ville de Constantinople de prendre ses évêques, à 'Atnātyos (= Athanase), le patriarche de la ville d'Alexandrie, de prendre les évêques de son pays et, de même, au patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche). Il leur ordonna de se réunir tous avec le patriarche de la ville de Jérusalem et de consacrer le
25 sanctuaire et tous les autels et lieux qui avaient été construits. Tous se réunirent dans la ville de Jérusalem et y restèrent le dix-sept du mois de maskaram comme ce jour (= le seize). Ils consacèrent le sanctuaire et tous les autels et lieux qui avaient été construits. Il y eut une grande joie en ce jour telle qu'il n'y en eut jamais de semblable. Ils fondèrent et consacèrent la
30 consécration et reçurent les saints mystères; il apparut une grande lumière et de nombreux miracles en ce jour. Le dix-sept de maskaram, ils tournèrent avec la Croix précieuse dans ces Lieux saints. Ils y adorèrent Dieu, reçurent les saints mystères, glorifièrent la Croix glorieuse et lui chantèrent des louanges, et ils allèrent dans leurs pays en paix. Que leur prière, leur
35 bénédiction et leur intercession soient avec nous, amen.

50 T ወኢይትመዓዕ ፡ — 51 T ጃወጃ(ou ጃ)ዓመተ ፡ — 52 P ወፈነወ ፡ — 53 < P — 54 C, E ዘዲባጋት ፡ —
55 C ዘብዙጎ ፡ ሢጤ ፡ ; E, P ዘዕፁብ ፡ ሢጤ ፡ — 56 + ዘብሔረ ፡ P — 57 C, P አባ ፡ አትናቴዎስ ፡ ; E አባ ፡
አትናስዮስ ፡ — 58 C ወአዘዘ ፡ — 59 C, E, P ሊቃነ ፡ — 60 E ወኩሎ ፡ ምሥዋዓተ ፡ ; P ወኩሎሙ ፡
ምሥዋዓተ ፡ — 61 < E, P — 62 + እስከ ፡ C, E, P — 63 C, P, T ለመስከረም ፡ —
64 C ወተቀደሱ ፡ — 65 E, P ወኩሎ ፡ ምሥዋዓተ ፡ — 66 C, E, P በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ዐቢይ ፡ ፍሥሐ ፡ —
67 P ቅዳሴ ፡ ቀደሱ ፡ ; T ወቀደሱ ፡ — 68 T ለወርቃ ፡ መስከረም ፡ — 69 < P — 70 C, E ወ-እቶሙ ፡ —
71 * < P — 72 C በውስቴቱ ፡ ; P ወ-እቶሙ ፡ — 73 < P — 74 C ወአንበርዎ ፡ — 75 T ቅዱስ ፡
ወክቡር ፡ — 76 C, E, P እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለ...

* P 18v°b 1.24

*[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ጦቢት : ወልደ : ገባኤል : ዘእምነ : አሳ
ሔል : እምነገደ : ንፍታሌም : ዘተደወወ : በመዋዕለ : አኔሚሴር⁷⁷ : ንጉሠ : ፋርስ :
ዘእምነ : ታቤስ⁷⁸ : እንተ : እምየማና : ለቃዴስ⁷⁹ : እንተ : ንፍታሌም : በገሊላ :
እንተ : መልዕልተ : አሴር : ወውእቱ⁸⁰ : ጦቢት : ሐረ : ፍኖተ⁸¹ : ጽድቅ :

* P 18v°c

ወርትዕ : በዙሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ ። ወምጽዋተኒ : ብዙኃ : ገብረ : *ለአኃዊሁ : 5
ወለሕዝቡ : እለ : ሐሩ : ብሔረ : ፋርስ : ወዙሉ : ሕዝብ : እለ : ክህዱ : ሦዑ :
ለበዓል : ወለደማሊ ። ወውእቱ : የሐውር : መብዝህቶ : ለኢየሩሳሌም : ወይወስድ :
ፀምረ : አባግዲሁ : ወዓሥራተ : እክሉ : ወሣልስተ : እዴሁ : ይሁብ : ለነዳይ⁸² ።
ወአመ : ዪወወ⁸³ : ነነዌ : ዙሎሙ : አኃዊሁ : በልዑ : እምእክለ : አሕዛብ :
ወውእቱስ : የዓቅብ : ነፍሶ : ከመ : ኢይብልዕ : እስመ : ይዜከሮ : ለእግዚአብሔር : 10
በዙሉ : ልቡ ።

ወአሐተ : ዕለተ : ረከበ : በድነ : ውስተ : ምሥያጥ : ውእቱሂ : ተንሥእ :
እንበለ : ይጥዓም : ወአብእ : ውስተ : ፩ቤት : እስከ : የዓርብ : ፀሐይ ። ወሶበ :
ዓርበ : ፀሐይ : ከረየ : ምድረ : ወቀበሮ : ወበይእቲ : ሌሊት : ቤተ : ስዑብ⁸⁴ :
ኅበ : አረፍተ : ዓፀድ ። ወኢያእመረ : ከመ : ቦቱ : አዕዋፍ : ውስተ : አረፍት : 15
ወእንዝ : ክሡት : ገጹ : አዙስሐ⁸⁵⁻⁸⁶ : ውስተ : አዕይንቲሁ⁸⁷ : ውዑየ :
ወወዕእ : ጢስ : ውስተ : አዕይንቲሁ⁸⁸ : ወአልቦ : ዘበቀሥ : ወሰአለ : ጦቢት :
ኅበ : እግዚአብሔር : እንዝ : ይብል : ተዘከረኒ : እግዚእ : ወነጽር⁸⁹ : ላዕለ :
ምስኪነትየ : ወኢትዝክር : ኃጢአትየ : ወኃጢአተ : አበውየ : ዘረሰይከኒ⁹⁰ : ለተደ
ውዎ : ወለተበርብሮ ። ወይአዜኒ : በከመ : ይኤድመከ : ግበር : ምስሌየ : በቅ

* P 19r°a

ድሚክ⁹¹ : ወአዝዝ : 'መንፈስየ : ዘይትሚጦ⁹² : ከመ : እሠዓር⁹³ : ወእኩ*ን :
መሬተ : እስመ : ይኄይሰኒ : መዊት : 'እምሐይው ።

ወበይእቲ : ዕለት⁹⁴ : ረከባ : ለወለተ : ራጉኤል : ሣራ : ጋኔን : እኩይ : አስማድ
ስ⁹⁵ : እስመ : አስተዋሰብዋ : ለጌዕደው : ወሶበ⁹⁶ : ይበውኡ : ኅቤሃ : ይቀትሎ
ሙ : እስከ : ተዓየራሃ : አዕማተ : አቡሃ : ወነበረት : እንዝ : ትበኪ : ወትጼሊ : 25
ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ያድኅና : እምትዕይርቶን⁹⁷ ። ወእምዝ : ተሰምዓ :
ጸሎታ : ወጸሎተ : ጦቢት : ቅድመ : ስብሐተ : ዕበዩ : ለሩፋኤል : ወተዘከረ :
ጦቢት : በእንተ : ብሩር : ዘአማኅፀኖ : ኅበ : ገባኤል ። ወጸውዎ : ለወልዱ :
ጦብያ : ወይቤሎ : ኅሥሥ : ለከ : አሳበ : ዘየሐውር : ምስሌከ : ኅበ : ገባኤል :
ከመ : ትትመጠው : 'ብሩረ : ዘአዕቀብክዎ⁹⁸ : እምቅድመ⁹⁹ : እሙት ። 30
ወረከቦ¹⁰⁰ : ለሩፋኤል : በአምሳለ : ብእሲ : አሳብ : ወሐረ¹⁰¹ : ወሠመየ : ስሞ :
አዛርያ ። ወእንዝ : የሐውሩ : ውስተ : ፍኖት : በጽሑ¹⁰² : ውስተ : ጤግሮስ :
ወወረደ¹⁰³ : ይትሐፀብ : ወሰረረ : 'ላዕሌሁ : ዓሣ¹⁰⁴ : ወይቤሎ : ሩፋኤል : ለጦ

77 C, E አኔሚሴር ; — 78 C ቃቢስ ; E ቃኑስ ; — 79 C ለቴድሮስ ; E ለቄድስ ; — 80 C, E ውእቱ ; —
81 C, E በፍኖት ; — 82 C ለነዳያን ; — 83 P ተደወወ ; — 84 C, E ስዑብ ; — 85 C, E አዙስሐ ; —
86 + እልኩ : አዕዋፍ : C, E — 87 C አዕይንቲሁሙ ; — 88 < P — 89 < C — 90 C, E ዘረሰይከኒ ; —
91 P በቅድሚየ ; — 92 ~ C, E — 93 E እሠፀር ; — 94 < C — 95 C አስማድዮስ ; — 96 C, E ሶበ ; —
97 C, E እምትዕይርቶሙ ; — 98 C ዘአዕቀብኩ ; E ብሩረ : ዘአዕቀብክዎ ; — 99 < P — 100 C, E
ወረከብዎ ; — 101 + ምስለ ጦብያ : C, E — 102 + ምሴተ : C, E — 103 + ጦብያ : C, E —
104 ~ C, E

[En ce jour aussi mourut ʾTobit (= Tobit), le fils de Gabāʾēl (= Gabaél) qui (descend) de ʾAsāhēl (= Asiél), de la tribu de Neftālēm (= Nephtali) qui fut déporté dans les jours de ʾAnēmēsēr (= Énémessar), le roi de Fārs (= l'Assyrie); (c'est le ʾTobit) qui (est) de Tābēs (= Thisbé) qui (est) à droite
 5 de Qādēs (= Qadech) de Neftālēm en Galilée au-dessus de ʾAsēr. Ce Tobit suivit le chemin de la justice et de la droiture tous les jours de sa vie. Il fit beaucoup d'aumônes à ses frères et à son peuple qui étaient allés au pays de Fārs; tout le peuple, qui avait renié (Dieu), sacrifiait à Baal et au veau. Quant à lui (= ʾTobit), il allait souvent à Jérusalem, il apportait la laine de ses brebis,
 10 le dixième de son blé et donnait le tiers de sa part aux pauvres. Quand Nanawē (= Ninive) emmena en déportation tous ses frères, (ceux-ci) mangèrent de la nourriture des païens, mais lui se garda d' (en) manger, car il se souvenait de Dieu de tout son cœur.

Un jour, il trouva un cadavre dans le marché. Il se leva sans manger et
 15 l'emporta dans une maison jusqu'à ce que le soleil se couchât. Quand le soleil fut couché, il creusa la terre et l' (= le cadavre) enterra; cette nuit-là, il passa la nuit, souillé⁴⁷ contre le mur de la maison. Il ne savait pas qu'il y avait des oiseaux dans le mur et, alors que son visage était découvert, ils déposèrent leur fiente chaude dans ses yeux; une fumée sortit dans ses yeux et personne
 20 ne (put) le secourir. ʾTobit pria Dieu en disant: «Souviens-toi de moi, Seigneur, regarde mon état misérable et ne te souviens pas de mon péché et du péché de mes pères, toi qui m'as livré à la déportation et au pillage. Maintenant, fais avec moi selon qu'il te plaira devant toi et ordonne que mon esprit soit rendu pour que je disparaisse et devienne poussière, car il vaut
 25 mieux pour moi mourir que vivre.»

Ce jour-là, le démon mauvais ʾAsmādes (= Asmodée) rencontra la fille de Rāguʾēl (= Raguél), Sārā (= Sarra); car⁴⁸ (son père) l'avait mariée à sept hommes et, quand ils entraient après d'elle, il (= ʾAsmādes) les tuait si bien que les servantes de son père l' (= Sarra) injuriaient. Elle resta à pleurer et à
 30 prier Dieu pour qu'il la délivrât de leurs outrages. Alors sa prière et la prière de ʾTobit furent entendues devant la gloire de la grandeur de Rufāʾēl (= Raphaël), et ʾTobit se souvint de l'argent qu'il avait déposé chez Gabāʾēl (= Gabaél). Il appela son fils ʾTobyā (= Tobie) et lui dit: «Cherche-toi un salarié qui aille avec toi auprès de Gabāʾēl pour que tu reçoives (de celui-ci)
 35 avant que je ne meure l'argent que je lui ai confié.» Il (= ʾTobyā) rencontra Rufāʾēl sous l'apparence d'un homme salarié. Celui-ci alla (avec ʾTobyā qui) l'appela du nom de ʾAzāryā (= Azarias). Alors qu'il marchait sur la route, ils parvinrent au Tēgros (= le Tigre). (ʾTobyā) descendit se laver et un poisson

⁴⁷ Le texte de *Tobie* engage à corriger 𐤏𐤐𐤍 : en 𐤏𐤐𐤍 : («couché»), j'ai néanmoins cru bon de traduire selon la leçon de la majorité des manuscrits.

⁴⁸ La présence de cette conjonction est sans doute due à une inadvertance de l'auteur qui a omis de la supprimer comme les mots précédents du texte de *Tobie* qui justifiaient son emploi.

ብያ ፡ አጋዝ ፡ ወንሣእ ፡ ልቦ ፡ ወከብጾ ፡ ወሐሞቶ ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ።
 ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ራጉኤል ፡ ተቀበለቶሙ ፡ ሣራ ፡ ወፈተዋ ፡ ጦብያ ፡
 ወተናገሮ¹⁰⁵ ፡ ለአቡሃ ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡ ኪያሃ ፡ ወይቤሎ ፡ አስተዋሰብክዋ¹⁰⁶ ፡ ለጌዕ
 * P 19r^ob ደው ፡ ወሞቱ ፡ ኩሎሙ ፡ ወይቤ *ሎ¹⁰⁷ ፡ ጦብያ¹⁰⁸ ፡ ይኩን ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብ
 ሔር ። ወሶበ ፡ አብእዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መርዓ ፡ ተዘከረ ፡ ቃሎ ፡ ለሩፋኤል ፡ 5
 መልአክ¹⁰⁹ ፡ ወአጤሰ ፡ ልቦ ፡ ወሐሞቶ ፡ ለዓሣ ። ወገዮ ፡ ጋኔን ፡ እኩይ¹¹⁰ ፡
 እምኔሃ ፡ ወተመይጠ ፡ ምስሌሃ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አቡሁ¹¹¹ ።
 ወሶበ¹¹² ፡ ተቀበሎ ፡ አቡሁ ፡ ወኩሐሎ¹¹³ ፡ በሐሞቱ ፡ ወሶበ ፡ ዓሰየ ፡ አዕይን
 ቲሁ ፡ ተሥዕዓ ፡ እምነ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ጢስ ፡ ወርእዮ ፡ ለወልዱ ፡
 ወተፈሥሐ ፡ ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ሕማማቲሁ ፡ 'ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶ 10
 ስ¹¹⁴ ። ወይቤ ፡ ብፁዓን ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ተከዙ ፡ በእንተ ፡ ሕማምከ ፡ እስመ ፡
 ይትፊሥሐ ፡ ብከ ፡ ርእዮሙ ፡ ኩሎሙ¹¹⁵ ፡ ስብሐቲከ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡
 ትትሐነጽ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ በሰንፔር ፡ ወበመረግድ ፡ ወበዕንቀ፡ ክቡር ፡
 አረፋቲሃ ፡ ወማኅፈዲሃ ፡ ወአናቅጺሃ ፡ ወርቅ¹¹⁶ ፡ ንጹሕ ፡ ወመርኅባረ ፡ ቢረሌ¹¹⁷ ፡
 ወበዕንቁ¹¹⁸ እትራኮስ ፡ ወዕንቁ¹¹⁹ ፡ ሶፎር ፡ ይትገበር ፡ ወይብሉ ፡ በኩሉ ፡ ፍና 15
 ዊሃ ፡ ሃሌሉያ ። ወተነበየ ፡ ካዕበ ፡ ከመ ፡ ይትመየጡ ፡ ዪዋ ፡ ኢየሩሳሌም¹²⁰ ፡
 እምባቢሎን ፡ ወየሐንጽዋ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ በንድቅ ፡ ክቡር ፡ ወአዘዞ ፡ ለጦብያ ፡
 ወልዱ ፡ ከመ ፡ ይዓዕ ፡ እምነ ፡ ነነዌ ፡ አእምሮ¹²¹ ፡ ዘበጽሐ ፡ ምዝባሬሆሙ¹²² ፡
 ዘነበበ ፡ ዮናስ ፡ ነቢይ ። ወይቤሎ ፡ ለወልዱ ፡ ርኢ ፡ ወልድየ ፡ ከመ ፡ ምጽዋት ፡
 ያድገን¹²³ ፡ ወታጸድቅ ። ምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ወዕለት ፡ ነፍሱ ፡ ውስተ ፡ 20
 * P 19r^c ዓራቱ ፡ በ፻*፶ወ፰ዓመታቲሁ ፡ ሎቱ ፡ ወቀበርዎ ፡ በክብር ። እግዚአብሔር ፡
 ይምሐሮ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡
 ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለወርቅላ ፡ ወስምዖን ፡ ወመርቅያኖስ ፡
 ወዎዝያኖስ¹²⁴ ፡ ወሮኒኮስ ፡ ወሉክያኖስ ፡ አዝርማኖስ ፡ ወጴጥሮስ ፡ ወሐና ፡ 'ወዕረፍ 25
 ቱ ፡ ለአባ¹²⁵ ፡ አጋቶን ፡ ዘተፍእመ ፡ እብነ ፡ 'ውስተ ፡ አፋሁ¹²⁶ ፡ ከመ ፡ ኢይትናገ
 ር ፡ ነገረ ፡ ጽሩዓ¹²⁷ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።]

105 C, Eተናገሮ ፡ — 106 P አስተዋሰብክዋ ፡ — 107 C ወሰላሎ ፡ — 108 < E — 109 < C, E —
 110 < C — 111 P አቡሃ ፡ — 112 P ወሶቤሃ ፡ — 113 C, E ኩሐሎ ፡ ; 114 C, E ለክርስቶስ ፡ — 115 C, E
 ኩሎ ፡ — 116 C, E በወርቅ ፡ — 117 C, E በቢረሌ ፡ — 118 + ባሕርይ ፡ ወበዕንቁ ፡ C —
 119 C ወበዕንቁ ፡ — 120 C, E እስራኤል ፡ — 121 C, E አእሚሮ ፡ — 122 C, E ምዝባሬሃ ፡ — 123 C, E
 ታድገን ፡ — 124 + ወሐሊ ፡ C, E — 125 C ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ Comme on le voit,
 C sépare la commémoration d'Agaton des précédentes. Les formules finales des deux
 paragraphes ainsi formés sont enchevêtrées et, de ce fait, incohérentes. — 126 < E — 127 +
 ውስተ ፡ አፋሁ ፡ A

fondit sur lui; Rufā'ēl dit à Tōbyā: «Saisis (-le) et prends son cœur, son foie et son fiel.» Et (Tōbyā) fit comme il (le) lui avait prescrit. Quand ils parvinrent dans la maison de Rāgu'ēl, Sārā les accueillit, Tōbyā la désira et parla à son père pour qu'il la lui donnât. Celui-ci lui dit: «Je l'ai mariée à sept hommes et
 5 tous sont morts.» Tōbyā lui dit: «Que la volonté de Dieu soit faite.» Quand on les introduisit dans la chambre nuptiale, (Tōbyā) se souvint de la parole de l'ange Rufā'ēl et fit partir en fumée le cœur et le fiel du poisson. Le démon mauvais s'enfuit d'elle (= Sārā) et (Tōbyā) s'en revint avec elle dans la maison de son père.

10 Quand son père l'accueillit, il l'oignit avec son fiel (= celui du poisson); quand il eut frotté ses yeux, il se dissipa de ses yeux comme une fumée et il vit son fils. Il se réjouit, prophétisa sur les maux de notre Seigneur Jésus-Christ et dit: «Heureux tous ceux qui sont affligés à cause de tes maux, car ils se réjouiront en toi; ils verront tous ta gloire.» Il dit aussi: «La Jérusalem céleste
 15 sera bâtie en saphir, en émeraude et en pierres précieuses; ses murs, ses tours et ses portes (seront) en or pur; ses places seront faites (de) béryl, d'escarboucle et de saphir, et on dira dans toutes ses rues: Alleluia!» Il prophétisa aussi que les captifs de Jérusalem s'en reviendraient de Bābilon (= Babylone) et construiraient Jérusalem d'une construction précieuse. Il
 20 ordonna à Tōbyā, son fils, de sortir de Nanawē, sachant que se produirait sa⁴⁹ destruction dont avait parlé le prophète Jonas. Il dit à son fils: «Vois, mon fils, que l'aumône sauve et rend juste.» Sur cette parole, son âme sortit (alors qu'il était) dans son lit, dans sa cent cinquante-huitième année à lui (?), et on l'enterra avec honneur⁵⁰. Que Dieu ait pitié de notre roi 'Iyāsu avec son
 25 cher Za-Manfas Qeddus, dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Warqelā, Sem'on (= Simon), Marqeyānos (= Marcien), 'Ozyānos, Ronikos, Lukyānos (= Lucien), 'Azremānos, Pēṭros (= Pierre) et Hannā (= Anne), et la mort
 30 d'abbā 'Agāton qui emplit sa bouche d'une pierre pour ne pas prononcer de vaines paroles. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.]

⁴⁹ L'auteur emploie un possessif pluriel, ayant dans l'idée soit les habitants soit les bâtiments de Ninive.

⁵⁰ Cette commémoration est un centon de citations presque littérales du livre de *Tobie*, citations qui ne sont pas parfaitement «raccordées», cela explique certaines incohérences et transitions abruptes dont un exemple a été relevé plus haut

አመ : ፲፯ለመስከረም : ምንባብ :

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ተዝካረ¹ : በዓሉ : ለመስቀል : ክቡር : ዘለእግዚእን² : ኢየሱስ³ : ክርስቶስ ። ዝንቱ⁴ : ዘከሠተቶ : 'ቅድስት : እሌኒ : ንግሥት⁵ : መፍቀሪ ተ : አምላክ : እሙ : ለቈስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ጸድቅ : ሶበ⁶ : ኩስተረት⁷ : 5 ወግረ : ጎልጎታ : ወረከበቶ⁸ : ለመስቀል : ክቡር ።

ወለምንት : ኮነ⁹ : ውእቱ : ወግር : ዓቢይ : እስመ : ታአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት : ኮነ : ያስተርእዩ : እምነ : መቃብር : ቅድስት : ዘለእግዚእን¹⁰ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት¹¹ ። 'ምውታን : ይትነሥኡ¹² : ወመፃጉዓን¹³ : ይትፈወሱ¹⁴ : ወድውያን : የሐይዉ ። ወበእንተዝ : ይትመፃዑ : አይሁድ : 10 ወአዱ¹⁵ : ውስተ : ኰሉ : ብሔረ¹⁶ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : ከመ : ኰሉ : ዘይኩ ሰትር : ቤቶ : አው : መሬተ : አው : ጉድፈ : ይወግሩ¹⁷ : 'ዲበ : መቃብሩ¹⁸ : ለኢየሱስ¹⁹ : ናዝራዊ ። *ወኮነ : ይገብሩ : ዘንተ : ከመዝ : ዘይፈደፍድ : እም፪፻ዓመት : ወኮነ : ግብረ²⁰ : ዓቢየ : እስከ : አመ : መጽአት : እሌኒ : ንግ ሥት ። 15

* A 16r^a

ወእኅዘቶሙ : ለአይሁድ : ወሞቅሐቶሙ : እስከ : አጠየቅዋ : መካነ : መቃብሪ ሁ : ለእግዚእን²¹ : ሎቱ : ስብሐት : ወአገበረቶሙ : እስከ : ኩስተሩ : ውእተ : ወግረ : ወተከሥተ : መስቀል : ቅዱስ²² : ወተሐንጸ²³ : ሎቱ²⁴ : ቤተ : ክርስቲ ያን : ሠናይት : ወቀደስዋ : ወገብሩ : *ቦቱ²⁵ : በዓለ : ዓቢየ : አመ : ፲ወ፯ለመስከረም²⁶ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወኰሎሙ : ሕዝበ : ክርስቲያን : 20 ይመጽኡ : እምኰሉ : በሐውርቲሆሙ : ኅበ : ኢየሩሳሌም : ወይገብሩ : በዓለ : ዓቢየ : ለመስቀል : ክቡር : በከመ : በዓለ : ትንሣኤ[ሁ] : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።

ወእንዘ : ሀለዉ : 'ክርስቲያን : የሐውሩ²⁷ : ውስተ : ፍኖት : ኮነ : ምስሌሆሙ : ፩ብእሲ : ሳምራዊ : ዘስሙ : ይስሐቅ : ወብዙኃን : ሳምራዊያን : ምስሌሁ ። ወኮነ : 25 ውእቱ : ይስሐቅ : ሳምራዊ : ይሳለቅ : ላዕለ : ሕዝበ : ክርስቲያን : ወይጌሥ ጸሙ²⁸ : ወይቤሎሙ²⁹ : ትጸውሙ³⁰ : በከንቱ³¹ : ወእፎ : ተሐውሩ : ወትሰግዱ : ለዕፅ ። ወኮነ : እምውስተ : ሕዝበ : ክርስቲያን : ፩ብእሲ : ቀሲስ³² : ጸድቅ : ዘስሙ : አውኪዶስ³³ ። ወእንዘ : ያንሶሉ : ውስተ : ፍኖት : ጸምዑ³⁴ : እምሕዝ በ³⁵ : ክርስቲያን : ወኢረከቡ : ማየ : ዘይሰት*ዩ ። ወበጽሑ : ኅበ : ፩ግብ : 30 ወረከቡ : ውስቱቱ³⁶ : ማየ : ጽዩዓ : ወመሪረ³⁷ : ተመንደቡ³⁸ : ሕዝብ³⁹ : ፈድ ፋደ ። ወእኅዘ⁴⁰ : 'ውእቱ : ይስሐቅ⁴¹ : ሳምራዊ : ይሳለቅ : ላዕሌሆሙ : ወይቤሎ ሙ : ለእመሰ : ኮነት : ሃይማኖትክሙ⁴² : ርትዕተ : ይትወለጥ : ዝንቱ : ማይ : ዘጽዩዕ⁴³ : ወመሪር : ወይኩን : ማየ : ጥዑመ ። ወሶበ : ሰምዐ : አውኪዶስ⁴⁴ :

* A 16r^b

1 < C, E, P — 2 C, E, P ዘእግዚእን ; — 3 < T — 4 C, E, P ዝውእቱ ; — 5 P እሌኒ : ንግሥት : ወቅድስት ; — 6 C, E, P ወሶበ ; — 7 P ኩስተረ ; — 8 P ረከበቶ ; — 9 < P — 10 C, E, P ዘእግዚእን ; 11 + እስመ : C, E, P — 12 P እግዚእን : ቦቱ : ሙታን : አንሥእ ; — 13 P ወመፃጉዓን ; — 14 P የሐይዉ ; — 15 C, E, P ወሠርዑ ; — 16 P ዓለም : ወብሔረ ; — 17 E ይውግር ; P ይውግርዎ ; — 18 C, E ውስተ : መቃብሪሁ ; P ውስተ : ቤተ : መቃብሪሁ ; — 19 + ክርስቶስ : C, E; P ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ ; — 20 C, E, P ወግረ ; — 21 + ኢየሱስ : ክርስቶስ : P — 22 C, E, P ክቡር : —

LECTURE DU 17 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour il y a la commémoration de la fête de la Croix glorieuse de notre Seigneur Jésus-Christ. C'est elle que découvrit la sainte 'Elēni (= Hélène), la
5 reine aimant Dieu, mère de Quas̄tantinos (= Constantin) le roi juste; quand elle (fit) nettoyer la colline de Golgotā (= le Golgotha), elle trouva la Croix glorieuse.

Pourquoi cette colline était-elle grande?⁵¹ Parce que des miracles et des prodiges nombreux étaient apparus du tombeau saint de notre Seigneur
10 Jésus-Christ — gloire à lui! Les morts ressuscitaient, les paralytiques étaient guéris et les malades retrouvaient la santé. À cause de cela les Juifs s'irritèrent et parcoururent tout le pays de Yehudā (= la Judée) et Jérusalem pour que quiconque nettoierait sa maison — (qu'il s'agît) soit de poussière soit d'ordure — jetât (cela) sur le tombeau de Jésus le Nazaréen. On fit cela ainsi
15 plus de deux cents ans et (cela) devint un grand ouvrage jusqu'au moment où arriva la reine 'Elēni.

(Celle-ci) saisit les Juifs et les emprisonna jusqu'à ce qu'ils lui indiquassent le lieu du tombeau de notre Seigneur — gloire à lui! Elle leur fit violence si bien qu'ils nettoyèrent cette colline; la Croix sainte fut découverte et une belle
20 église fut construite pour elle. On la (= l'église) consacra et on y fit une grande fête le dix-sept de maskaram — en ce jour. Tout le peuple des chrétiens vint de tous ses pays à Jérusalem et fit une grande fête pour la Croix glorieuse comme la fête de la résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ.

Alors que des chrétiens allaient sur le chemin, il y avait avec eux un
25 Samaritain dont le nom (était) Yes̄haq (= Isaac) et beaucoup de Samaritains (étaient) avec lui. Ce Yes̄haq le Samaritain se moquait des chrétiens, les blâmait et leur disait: «Vous jeûnez⁵² en vain. Et pourquoi allez-vous adorer un (morceau de) bois?» Il y avait dans la foule des chrétiens un homme, un prêtre juste, dont le nom (était) 'Awkidos (= Eukhidès). Alors qu'on
30 marchait sur le chemin, (certains) parmi la foule des chrétiens eurent soif et ils ne trouvèrent pas à boire. Ils parvinrent près d'un puits et y trouvèrent de l'eau croupie et amère; la foule s'affligea grandement. Ce Yes̄haq le Samaritain commença à se moquer d'eux et leur dit: «Si votre foi est droite, que cette eau qui est croupie et amère soit changée et devienne de l'eau

⁵¹ On peut aussi comprendre: «Pourquoi celui-ci (= le Golgotha) était-il devenu une grande colline?».

⁵² Les autres manuscrits suivant l'arabe et disent: «Vous vous fatiguez».

23 C, E, P ወተሐንጸት : — 24 < E — 25 C, E ሎቱ : — 26 * < P — 27 ~ — 28 A ወይገሥጸ ሙ : — 29 + ለምንት : C, E, P — 30 C, E, P ትጸምዉ : — 31 C ከንቶ : — 32 < P — 33 C, E, P አውዶኪስ : — 34 C, E ወጸምዑ : — 35 C, E, P ሕዝበ : — 36 C, E, P በውስቴታ : — 37 P መሪረ : — 38 C, E, P ወተመንደቡ : — 39 < C, E, P — 40 P አዝዘ : — 41 ~ P — 42 A ሃይማኖት : — 43 C, E, P ጸዩለ : — 44 C, E, P አውዶኪስ :

ቀሲስ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ እምኔሁ ፡ ቀንእ ፡ ቅንአተ ፡ መለኮታዊተ ፡ ወተዋሣእ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ ይስሐቅ ፡ ሳምራዊ ። ወይቤሎ ፡ 'ይስሐቅ ፡ ሳምራዊ⁴⁵ ፡ ለእመ ፡ ርኢኩ ፡ ኅይለ ፡ በስሙ ፡ ለመስቀል ፡ አንሰ⁴⁶ ፡ አእምን⁴⁷ ፡ በክርስቶስ⁴⁸ ። ወጸ ለየ ፡ ቀሲስ⁴⁹ ፡ አውኪዶስ⁵⁰ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ማይ ፡ ጽዩዕ⁵¹ ፡ ወኮነ ፡ ጥዑመ ፡ 'ሶቤሃ ፡ ወሰትዩ⁵² ፡ 'እምኔሁ ፡ ኰሉ ፡ ሕዝብ⁵³ ፡ ወእንስሳሆሙ ። ወይስሐቅስ ፡ 5 ሳምራዊ ፡ ሶበ ፡ ጸምእ ፡ ወፈቀደ⁵⁴ ፡ ከመ⁵⁵ ፡ ይስተይ ፡ ማየ⁵⁶ ፡ ዚአሁ ፡ በውስተ⁵⁷ ፡ ዝቅ ፡ ወረከባ⁵⁸⁻⁵⁹ ፡ ጽዩዓ ፡ ወውስቴቱ ፡ ዕፀይ⁶⁰ ። ወበከየ ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፡ ወመጽእ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ቀሲስ⁶¹ ፡ አውኪዶስ⁶² ፡ ወሰገደ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወአምነ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ⁶³ ፡ ክርስቶስ⁶⁴ ፡ ወሰትዩ ፡ እምነ ፡ ውእቱ ፡ ማይ ፡ ዘኮነ ፡ ጥዑመ ፡ በጸሎቱ ፡ ለቀሲስ ፡ አውኪዶስ⁶⁵ ። 10

ወኮነ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማይ⁶⁶ ፡ ኅይል⁶⁷ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ጥዑመ ፡ ለመሃይም ናን ፡ ወመሪረ ፡ ለከሓዲያን ፡ ወለአረማዊያን ። ወአስተርአየ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማይ ፡ መስቀል ፡ ብርሃን ፡ ወሐነጹ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ግብ⁶⁸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ *ሠናይተ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ይስሐቅ ፡ ሳምራዊ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሐረ⁶⁹ ፡ ኅበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወአጥመቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ሎቱ⁷⁰ ፡ 'ወለ 15 ኰሉ ፡ ሰብእ⁷¹ ፡ ቤቱ⁷² ፡ ወቦኡ ፡ ኰሎሙ⁷³ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ⁷⁴ ፡ ወኮነ ፡ መሃይምናነ ። ወአስተርእዮቱሰ ፡ ለመስቀል ፡ ክቡር ፡ ወኮነ⁷⁵ ፡ አመ ፡ ፲'ለወርኃ ፡ መጋቢት⁷⁶ ። ወለእመ⁷⁷ ፡ ኢተክሀሎሙ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎቱ ፡ በዓለ ፡ በጸም⁷⁸ ፡ ረሰዩ ፡ በዓላ⁷⁹ ፡ በዕለተ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ዘውእቱ⁸⁰ ፡ አመ ፡ ፲ወ፯ለመስከረም ፡ ዝውእቱ ፡ አስተርእዮቱ ፡ ለመቃብር⁸¹ ፡ 20 ቅድስት⁸² ። ወስብሐት⁸³ ፡ ወሰጊድ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ⁸⁴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈት⁸⁵ ፡ ታአግንስጣ⁸⁶ ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ለነገሥት ፡ ጸድቃን ፡ አኖርዮስ⁸⁷ ፡ ወአርቃድዮስ⁸⁸ ። ወበውእቱ ፡ 25 መዋዕል ፡ መጽሐ⁸⁹ ፡ መልእክቱ ፡ ለንጉሠ ፡ ሀ[ን]ደኬ ፡ *በአምኅ ፡ ኅበ ፡ ነገሥት ፡ ጸድቃን⁹⁰ ፡ አኖርዮስ⁹¹ ፡ ወአርቃድዮስ⁹² ። ወሶበ ፡ ተመይጡ ፡ መልእክቱ⁹³ ፡ ለንጉሠ ፡ ሀ[ን]ደኬ⁹⁴ ፡ ረከብዋ ፡ ለዛቲ ፡ ድንግል ፡ ታአግንስጣ⁹⁵ ፡ ውስተ⁹⁶ ፡ እዴሃ ፡ መጸሐፍ ፡ 'እንዘ ፡ ታነብብ⁹⁷ ፡ ወመሰጥዋ⁹⁸ ፡ ወወሰድዋ ፡ ኅበ⁹⁹ ፡ ብሔ ሮሙ ። ወኮነት ፡ እመ ፡ ምኔተ ፡ ወተዓቅብ ፡ አንስቲያሁ ፡ ለንጉሠ ፡ ሀንደኬ ፡ 30 ወለኰሉ ፡ ሰብእ ፡ ቤቱ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ደወየ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ደዌ ፡ እፁብ¹⁰⁰ ፡ ወነሥአቶ ፡ ቅድስት ፡ ታአግንስጣ¹⁰¹ ፡ *ውስተ ፡ ሕጽና ፡ ወተዐትብ¹⁰² ፡ ላዕሌሁ¹⁰³ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወሐይወ ፡ ሶቤሃ ።

ወተሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡ ለዛቲ ፡ ድንግል ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ብሔር ፡ በእንተ ፡ ተአ ምር ፡ ዘኮነ ፡ እምኔሃ ። ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ ኢኮነት ፡ በኅቤሆሙ ፡ ከመ ፡ አመት ፡ 35 አላ¹⁰⁴ ፡ እግዝእት ። ወሶበ ፡ ሐረ ፡ ንጉሠ ፡ ሀንደኬ ፡ ኅበ ፡ ጸብእ ፡ ወመጽእ ፡

* A 16v°a

* A 16v°b

45 < C — 46 C አነ ፣ E ወአነ ፣ < P — 47 < P — 48 P ወክርስቶስ ፡ — 49 + ፈጣሪሁ ፡ P — 50 C, E, P አውዶኪስ ፡ — 51 < T — 52 T ወሶቤሃ ፡ ሰትዩ ፡ — 53 C, P ኰሉ ፡ ሕዝብ ፡ እምኔሁ ፡ — 54 P ፈቀደ ፡ — 55 < C, E, P — 56 C, E, T እማየ ፡ — 57 < T — 58 C, E, P ረከቦ ፣ T ወቦ ፡ — 59 + ዘኮነ ፡ C, E — 60 C, E, P ዕጻይት ፡ — 61 < P — 62 C, E, P አውዶኪስ ፡ — 63 + ኢየሱስ ፡ C, E, P

douce.» Quand 'Awkidos le prêtre entendit cette parole de lui, il fut pris d'un zèle divin et se disputa avec ce Yesḥaq le Samaritain. Yesḥaq le Samaritain lui dit: «Si je vois un miracle (accompli) au nom de la Croix, moi, je croirai au Christ.» Le prêtre 'Awkidos pria sur l'eau croupie, elle devint alors douce et
 5 toute la foule et ses montures en burent. Quant à Yesḥaq le Samaritain, lorsqu'il eut soif et voulut boire son eau dans l'outre, il la trouva croupie (avec) des vers dedans. Il versa des larmes amères, vint auprès du saint prêtre 'Awkidos, se prosterna à ses pieds, crut au nom de notre Seigneur le Christ et but de cette eau qui était devenue douce grâce à la prière du prêtre 'Awkidos.
 10 Il y eut dans cette eau une vertu grâce à laquelle elle était douce pour les croyants et amère pour les infidèles et les païens. Il apparut dans cette eau une croix de lumière, et on construisit sur ce puits une belle église. Quand Yesḥaq le Samaritain arriva à la ville de Jérusalem, il alla chez l'évêque et (celui-ci) le baptisa du baptême chrétien, lui et tous les gens de sa maison. Ils entrèrent
 15 tous dans la foi du Christ et devinrent croyants. Quant à l'apparition de la Croix glorieuse, elle eut lieu le dix du mois de magābit et, comme on ne peut faire pour elle de fête pendant le jeûne, on plaça sa fête le jour de la consécration de son église qui est le dix-sept de maskaram, qui est (aussi le jour de) l'apparition du Saint Sépulcre. Gloire et adoration à notre
 20 Seigneur Jésus-Christ dans les siècles des siècles, amen!

En ce jour aussi mourut Tā'ogneṣṭā (= Théognoste). Cette sainte vivait au temps des empereurs justes 'Anoryos (= Honorius) et 'Arqādyos (= Arcadius). En ce temps, des envoyés du roi de Hendakē (= l'Inde) vinrent avec un cadeau auprès des empereurs justes 'Anoryos et 'Arqādyos.
 25 Quand les envoyés du roi de Hendakē s'en retournèrent, ils trouvèrent cette vierge Tā'ogneṣṭā un livre à la main en train de lire. Ils s'en emparèrent et l'emmenèrent dans leur pays; elle devint abbesse et surveilla les femmes du roi de Hendakē et tous les gens de sa maison. À ce moment, le fils du roi tomba gravement malade; la sainte Tā'ogneṣṭā le prit dans son sein, fit sur lui
 30 le signe de la croix et il guérit sur-le-champ.

L'histoire de cette vierge fut divulguée dans le pays à cause du miracle qui s'était produit par elle. De ce jour elle ne fut (plus) chez eux (= les Indiens) comme une esclave, mais (comme) une dame. Quand le roi de Hendakē alla à

64 < C — 65 C, E, P አውዶኪስ : — 66 < P — 67 + ግቢይ : C, E, P — 68 C, E ግይ : ; < P — 69 C, E ወሐረ : — 70 T ለውእቱ : — 71 C ለኮሎ : ሰብእ : ; E, P ወለሰብእ : — 72 + ወለብእሲቱ : P — 73 < C, E, P — 74 C, E ክርስቲያን : — 75 C, E, P ኮነ : — 76 C, E, P ለመጋቢት : — 77 C, E, P, T ወሰብ : — 78 + ዐቢይ : P — 79 C, E, P በግሎ : — 80 C, E, P, T ወውእቱ : — 81 C, E, P ለመቃብር : — 82 C, E, P ቅዱስ : — 83 C, E ሰብሐት : ; P ሎቱ : ሰብሐት : — 84 + ሣህሎ : ወምሕረቱ : (C ወሰላሙ ፤) የሀሎ : etc. C, E, P — 85 + ብፅዕት : C, E, T; + ቅድስት : P — 86 A ተእንግስጣ : — 87 C, E, P አኖሬዎስ : — 88 C, P, T ወአርቃዲዎስ : — 89 C, E, P በጽሐ : — 90 < E — 91 P ወአኖሬዎስ : — 92 P, T ወአርቃዲዎስ : — 93 E, P ላእካኒሁ : — 94 * < C — 95 A ተእንግስጣ : — 96 C, E, P ወውስተ : — 97 C, E, P ዘታነብብ : — 98 C, E, P መሠጠዋ : — 99 P ውስተ : — 100 T ግቢየ : — 101 A ተእንግስጣ : — 102 C, E, P ወግተቦቶ : — 103 < C, E, P — 104 + ከመ : C, E, P

ላዕሌሁ : ጊሜ : ወነፋስ : አውሎ : ወጣቃ : ወጽልመት ። ወንጉሥስ : ኮነ : የአ
 ምር : ትእምርተ : መስቀል : 'እንተ : ትገብር : ድንግል : ታአግንስጣ : ወአተበ :
 ንጉሥ : 'በትእምርተ : መስቀል¹⁰⁵ : ላዕለ : ጊሜ : ወነፋስ : ወአስተርአየ : ፀሐይ :
 ወኮነ : ጽሕወ¹⁰⁶ : ወዘሐነ : ዓቢየ ። ወበትእምርተ : መስቀል : ሞአሙ : ለጸላእ
 ቱ ። ወሶበ¹⁰⁷ : ገብአ : ንጉሥ : እምፀብእ¹⁰⁸ : ወሰገደ : ታሕተ : እገሪሃ : ለቅድስ 5
 ት : ታአግንስጣ : ወሰአላ : ከመ : ተሀቦ : ጥምቀተ : ክርስትና : ቅድስት : ሎቱ :
 'ወለዙሉ : ሰብእ¹⁰⁹ : ብሔሩ¹¹⁰ ። ወትቤሎ : ለንጉሥ : ወለዙሎሙ : ሰብእ :
 ዚአሁ : አንሰ : ኢይደልወኒ : እግበር : ዘንተ : አላ : ፈኑ : ኅበ : ንጉሥ : አኖርዮ
 ስ¹¹¹ : ከመ : ይፈኑ : ለክሙ : ካህነ : እስመ : 'አነ : ኢይትከሀለኒ¹¹² : ከመ :
 አጥምቅ : መነሂ ። 10

ወሶቤሃ : ፈነዉ : ኅበ : ንጉሥ : አኖርዮስ¹¹³ : ወአጠየቅዎ : ከመ : እሙንቱ :
 * A 17r^oa ገብኡ : ውስተ¹¹⁴ : ሃይ*ማኖተ¹¹⁵ : ክርስቶስ : ወሰአልዎ : ከመ : ይፈኑ :
 ሎሙ¹¹⁶ : ቀሲሰ : ከመ : ያጥምቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወፈነወ¹¹⁷ : ሎሙ :
 ብእሴ : ቀሲሰ : ባሕታዌ : ጸድቀ : ወአጥመቆሙ : ለዙሎሙ : ጥምቀተ : ክርስት
 ና¹¹⁸ ። ወወሀቦሙ : እምሥጋሁ : ቅዱስ : ወደሙ¹¹⁹ : ክቡር : ዘእግዚእነ : 15
 ኢየሱስ¹²⁰ : ክርስቶስ ። ወተፈሥሐት : ፈድፋደ¹²¹ : ድንግል : ታአግንሥጣ :
 መፍቀሪተ : እግዚአብሔር¹²² : ወአእመረቶ : ለውእቱ¹²³ : ባሕታዊ : ወተባረኩ :
 በበይናቲሆሙ ። ወሐነጸት : ላቲ : ደብረ : ወተጋብአ : ኅቤሃ : ደናግል : ብዙኃት :
 ወአፍቀራ : ልብሰ : ምንዙስና : ዘዚአሃ : ወኮና : ከማሃ ። ወውእቱስ¹²⁴ : ቀሲሰ :
 ባሕታዊ : ሶበ : አጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና : ተመይጠ : ኅበ : አኖርዮስ¹²⁵ : 20
 ንጉሥ¹²⁶ : ወአጠየቆ¹²⁷ : ከመ¹²⁸ : 'ብሔረ : ሀንደኬ¹²⁹ : ቦኡ : ውስተ :
 ሃይማኖተ : ክርስቶስ¹³⁰ : ወተፈሥሐ : ንጉሥ : ፈድፋደ ። ወአዘዘ : ንጉሥ :
 ለሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : ከመ : ይሢም : ሎሙ : ውእተ¹³¹ : ባሕታዌ :
 ኤጲስ : ቆጶስ : *ወሢም¹³² : ሎሙ¹³³ : ኤጲስ : ቆጶስ¹³⁴ : ወሚጡ¹³⁵ : 'ኅቤ
 ሆሙ : ወተፈሥሐ¹³⁶ : ፈድፋደ ። 25

ወእንዘ : የሐንጹ : ቤተ : ክርስቲያነ : ዓቢየ : ወፈቀዱ : አዕማደ : ወኢረከቡ ።
 ወሀሎ : በሀየ : ቤተ : ጣዖታት¹³⁷ : ዓቢይ : ወውስቴቱ : አዕማድ : ሠናያን ።
 ወጸለየት : ድንግል : ታአግንስጣ : ኅበ : እግዚእነ¹³⁸ : ክርስቶስ : በአንብዕ¹³⁹ ።
 ወፈለሱ : እሙንቱ : አዕማድ : እምነ¹⁴⁰ : ቤተ : ጣዖተት¹⁴¹ : ወመጽኡ : ኅበ :
 * A 17r^ob ቤተ : ክርስቲያን : ወሰብሕዎ : 'ማሃይምናን : ለእግዚእነ¹⁴²⁻¹⁴³ : ክር*ስቶስ ። 30
 ወእለ : ኮነ : ያመልኩ : ጣዖታተ¹⁴⁴ : ሰበሩ : ጣዖታቲሆሙ : ወተመይጡ :
 ወቦኡ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ¹⁴⁵ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወኮነ :
 ዓቢይ¹⁴⁶ : ፍሥሐ : 'ውስተ : ይእቲ¹⁴⁷ : ሀገር ። ወቅድስት : ድንግልሰ : ታአግን
 ስጣ : ፈጸመት : መዋዕሊሃ¹⁴⁸ : ወአሥመረቶ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈት :
 በሰላም¹⁴⁹ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : በማእከ[ለ] : ደናግል ። 'ጸሎታ : 35
 ወበረከታ¹⁵⁰ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

105 < P — 106 C, E, P ፍሥሐ : — 107 C, E, P ወሶቤሃ : — 108 C, E, P እምኅበ : ፀብእ : —
 109 P ወለሰብእ : — 110 C, E, P ሀገሩ ። — 111 C, E, P አኖራዎስ : — 112 ~ P — 113 C, E
 አኖራዎስ : — 114 P ኅበ : — 115 + ኢየሱስ : P — 116 + ብእሴ : P — 117 C ፈነወ : —
 118 + ወቀደሰ : ሎሙ : ቀርባነ : C, E, P

la guerre, de la brume, un vent de tempête, les ténèbres et l'obscurité vinrent sur lui. Le roi connaissait le signe de la croix que faisait la vierge Tā'ognestā, et le roi fit le signe de la croix sur la brume et le vent. Le soleil apparut, (le ciel) devint serein et (il y eut) un grand calme. Et, par le signe de la croix, (le roi) vainquit ses ennemis. Quand le roi revint de la guerre, il se prosterna aux pieds de la sainte Tā'ognestā et lui demanda de lui donner le saint baptême chrétien, à lui et à tous les gens de son pays. Elle dit au roi et à tous ses gens : «Il ne convient pas que moi, je fasse cela, mais envoyez (un message) à l'empereur 'Anoryos pour qu'il vous envoie un prêtre, parce que moi, je ne peux baptiser personne.»

Ils envoyèrent alors (un message) à l'empereur 'Anoryos, l'informant de ce qu'ils se convertissaient à la foi du Christ et lui demandèrent de leur envoyer un prêtre pour les baptiser du baptême chrétien. Il leur envoya un prêtre, un ermite saint, et (celui-ci) les baptisa tous du baptême chrétien et leur donna du corps saint et du sang glorieux de notre Seigneur Jésus-Christ. La vierge Tā'ognestā amie de Dieu se réjouit beaucoup; elle fit la connaissance de cet ermite et ils se bénirent mutuellement. Elle construisit pour elle un couvent, de nombreuses vierges se réunirent auprès d'elle qui aimaient son vêtement monacal, et elles devinrent comme elle. Quant au prêtre, l'ermite, lorsqu'il les (= les gens du pays) eut baptisés du baptême chrétien, il s'en retourna auprès de l'empereur 'Anoryos et lui apprit que le pays de Hendakē était entré dans la foi du Christ, et l'empereur se réjouit beaucoup. L'empereur ordonna au patriarche de la ville de Rome de nommer pour eux (= les Indiens) cet ermite évêque, et il le nomma pour eux évêque. Ils (= le patriarche et l'empereur) le renvoyèrent chez eux (= les Indiens) et (ceux-ci) se réjouirent beaucoup.

Alors qu'ils construisaient une grande église, ils eurent besoin de colonnes, mais n'(en) trouvèrent pas. Il y avait là un grand temple (païen) et, dedans, de belles colonnes. La vierge Tā'ognestā pria notre Seigneur le Christ avec des larmes, et les colonnes quittèrent le temple et vinrent dans l'église; les fidèles glorifièrent notre Seigneur le Christ. Et ceux qui avaient adoré les idoles brisèrent leurs idoles, se convertirent et entrèrent dans la foi de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Il y eut une grande joie dans le pays. Quant à la sainte vierge Tā'ognestā, elle acheva ses jours, plut à Dieu et mourut en paix dans le couvent au milieu des vierges. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

119 C, E, P ወእምደሙ : — 120 < P — 121 < C, E, P — 122 + ፈድፋድ : C, E, P — 123 + ቀሲስ : C, E, P — 124 P ውእቱስ : — 125 C, E, P እናሬዎስ : — 126 < P — 127 C, E, P ወነገር : ከመ : እጥመቆመ : ለሰብእ : ሀንደኬ : — 128 C, E, P ወከመ : — 129 < C, E, P — 130 P እግዚእነ : ኢየሱስ : — 131 A ውእቱ : — 132 P ወሢመ : — 133 < T — 134 * < C — 135 C, E, P ወሚጦ : — 136 C, E, ጎቤሆመ : ወተፈሥሐ : P ወተፈሥሐ : ጎቤሆመ : — 137 C, E, P ጣዖት : — 138 + ኢየሱስ : C, E, P, T — 139 + ውዑይ : P — 140 T እምወስተ : — 141 C ጣዖት : — 142 P ለእግዚአብሔር : ከሎመ : መሃይምናን : — 143 + ኢየሱስ : C, E; P ወለእግዚእነ : ኢየሱስ : — 144 C, E ጣዖተ : — 145 + ኢየሱስ : C, E, P, T — 146 < P — 147 C, P በይእቲ : — 148 T ገድላ : — 149 < P — 150 P ትንብልናሃ : , + ወትንብልናሃ : T

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ¹⁵¹ ፡ ደናስዮስ¹⁵² ፡ ሊቀ ፡
 ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱ ፡ እምኖልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡
 ፲ወ፬¹⁵³ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ዳኪዮስ¹⁵⁴ ፡ ንጉሥ ፡ ከሓዲ ፡ ይፈቅድ ፡
 ከመ¹⁵⁵ ፡ ይቅትሎ ፡ ወሰወሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔሁ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡
 ጠቢብ ፡ ወማእምር ፡ ወተርጎመ ፡ 'እምብዙኃን ፡ እመጸሕፍተ¹⁵⁶ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ 5
 ያን ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ መርቆርዮስ¹⁵⁷ ፡ ሰማዕት ፡ በእዴሁ¹⁵⁸ ፡
 ለዳኪዮስ¹⁵⁹ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ካዕበ¹⁶⁰ ፡ ኖሙ ፡ ፯ደቂቅ ፡
 ፫፻፸ ወጀዓመተ ፡ እሉ¹⁶¹ ፡ ኮነ ፡ እምውሉደ ፡ ልሂቃን ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ጎዩ¹⁶² ፡
 እምዳኪዮስ¹⁶³ ፡ ንጉሥ¹⁶⁴ ፡ ሶበ ፡ ኅሠሦሙ ፡ ከመ ፡ ይስግዱ¹⁶⁵ ፡ ለጣዖታት ።
 ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ¹⁶⁶ ፡ አቡነ¹⁶⁷ ፡ ዓቢይ ፡ ቅዱስ ፡ አባ¹⁶⁸ ፡ 10
 አንጦንዮስ¹⁶⁹ ፡ ግብጻዊ ፡ ርእሰ ፡ መነኮሳት ፡ ወሐነጸ¹⁷⁰ ፡ አድባራተ ። ወነበረ ፡
 * A 17v^a ዝንቱ ፡ አብ¹⁷¹ ፡ አባ ፡ ድ*ዮናስዮስ¹⁷² ፡ በሊቀ ፡ ጳጳስና¹⁷³ ፡ ፲ወ፬
 ዓመተ ፡ ወዓቀቦሙ ፡ 'ለመርዔተ ፡ ሕዝቡ¹⁷⁴ ፡ በርትዕ ፡ ወሰላም¹⁷⁵ ፡ ወአሥመሮ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ¹⁷⁶ ። 'ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ¹⁷⁷ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 20v^b 120 * [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለቢዓ¹⁷⁸ ፡ ወኪርያኖስ¹⁷⁹ ፡ ወዮስጢና ፡ 15
 ወቴክልስጢስ¹⁸⁰ ። 'በረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ¹⁸¹ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡
 ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

አመ ፡ ፲፰ ለመስከረም ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 * P 20v^b 128 * [በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አቡነ ፡ ኤዎስጣቲዎስ ፡ መምህረ ፡ ሃይማኖት ፡ 20
 * P 20v^c ወሰባኬ ፡ ወንጌል ። ለዝንቱ¹ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ስመ ፡ አቡ*ሁ ፡ ክርስቶስ ፡ ሞአ² ፡
 ወስመ ፡ እሙ ፡ ስነ ፡ ሕይወት ። ወክልኤሆሙ ፡ ጸድቃን ፡ ወፈራህያነ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ እሙንቱ ፡ ወየሐውሩ ፡ በኩሉ ፡ ነኑኔሁ ፡ ወእምዝ ፡ *ወለድዎ³ ፡ ለሕፃን ፡
 በብስራተ ፡ መልአክ⁴ ፡ ወሰመይዎ ፡ ማእቀበ ፡ እግዚእ ። ወሶበ ፡ ልሀቀ ፡ መሐርዎ ፡
 መዝሙረ ፡ ዘዳዊት⁵ ፡ ወመጸሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡ ወሰድዎ ፡ 25
 ውስተ ፡ ደብረ ፡ መነኮሳት ፡ ኅበ⁶ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ እኑሃ ፡ ለእሙ ። ወሶበ ፡
 ርእዮ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅዱር ፡ ላዕሌሁ ፡ ወመሐሮ ፡ ነሎ ፡
 ሥርዓተ ፡ ምንነቱስና ። 'ወአልበሶ⁷ ፡ ምንነቱስና⁸ ፡ ወአስኬማ⁹ ፡ ዘመላእክት ፡ ወተጸ
 ምደ ፡ ለጸም ፡ ወለጸሎት ፡ እስከ ፡ ያነክሩ ፡ አዕሩገ ፡ ምኔት ፡ እምጽንዓ ፡ ገድሉ ።
 ወኮነ ፡ ዕሁረ ፡ በጥበብ ፡ ወበእእምሮ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል¹⁰ ፡ 30
 ተሠይመ ፡ ዲያቆነ ። ወተልእክ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ሊቀ ፡
 ዲያቆናት ።

151 < C, T — 152 C, E ዲዮናስዮስ ፣ P ዳናስዮስ ፣ T ዴውናስዮስ ፡ — 153 A እም፲ወ፬ ። — 154 C, E, P
 ዳኬዎስ — 155 < E — 156 C, E, P, T ብዙኃን ፡ መጸሕፍተ ፡ — 157 C, E, P, መርቆራዎስ ፡ — 158 C, E
 በእደሁ ፡ — 159 C, E, P ለዳኬዎስ ፡ — 160 < T — 161 C, E, P ወእሉ ፡ — 162 P ወጎዩ ፡ —
 163 C, E, P እምዳኬዎስ ፡ — 164 < C — 165 C, E, P ይስግዱ ፡ — 166 T ክቡር ፡ — 167 < P —
 168 < E, P — 169 P አንጦንስ ፡ — 170 C, E, P ዘሐነጸ ፡ — 171 + ቅዱስ ፡ C, E, P —
 172 T ዴውናስዮስ ፡ — 173 C, E, P ጳጳስናሁ ፡

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Danāsyos (= Denys), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches il est le quatorzième. Dākiyos (= Dèce), l'empereur impie, voulait tuer ce saint et Dieu le protégea de lui. Ce père était sage, savant, et traduisit beaucoup de livres de l'Église. En son temps, le saint Marqoryos (= Mercure) devint martyr par la main de Dākiyos, l'empereur de Rome. En son temps aussi s'endormirent (pour) trois cent quarante-deux ans sept enfants; ils faisaient partie des fils des notables de la ville de 'Ēfēson (= Éphèse); ils fuirent l'empereur Dākiyos, lorsqu'il les (fit) rechercher pour qu'ils adorassent les idoles. Au temps de ce père, il y eut
 5 notre grand père, le saint abbā 'Anṭonyos (= Antoine) l'Égyptien, chef des moines, et il construisit des monastères. Ce père, abbā Dyonāsyos, demeura dans la charge patriarcale dix-neuf ans, il garda le troupeau de son peuple dans la droiture et la paix, il plut à Dieu et mourut. Que sa prière et sa
 10 bénédiction soient avec nous, amen.

15 [En ce jour aussi il y a la commémoration de Biḏā, Kiryānos (= Cirianus), Yostīnā (= Justine) et Tēklestis. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles, amen.]

LECTURE DU 18 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

20 [En ce jour mourut notre père 'Ēwoṣṭātēwos (= Eustathe), le docteur de la Foi et prédicateur de l'Évangile. Le nom du père de ce saint était Krestos mo'a et le nom de sa mère, Sena ḥeywat. Tous deux étaient justes et craignaient Dieu, et ils suivaient toutes ses lois. Puis ils engendrèrent un fils selon l'annonce d'un ange et l'appelèrent Ma'eqaba 'Egzi'e. Quand il eut
 25 grandi, ils lui apprirent les psaumes de David et les livres de l'Église. Puis ils le conduisirent dans un couvent de moines auprès d'abbā Zakāryās, le frère de sa mère. Quand (celui-ci) le vit, il sut que la grâce de Dieu reposait sur lui. Il lui enseigna toutes les règles monacales et le revêtit du (vêtement) monacal et du froc ('askēmā) des anges. ('Ēwoṣṭātēwos) s'adonna au jeûne et à la prière à
 30 tel point que les vieillards du monastère s'étonnèrent de la rigueur de son ascèse. Il était attaché par la sagesse et la science et, après peu de jours, il fut institué diacre et servit l'Église comme 'Estifānos (= Étienne), le chef des diacres.

¹⁷⁴ C, E, P ለመርዳቱ ፣ ወለሕዝቡ ፣ — ¹⁷⁵ P ወበሰላም ፣ — ¹⁷⁶ + በሰላም ፣ P — ¹⁷⁷ P ትንብልናሁ ፣ — ¹⁷⁸ E ለሊዓ ፣ P ሰቢዓ ፣ — ¹⁷⁹ C ወጠርያኮስ ፣ — ¹⁸⁰ C, E ወቲክሴልጥስ ፣ — ¹⁸¹ C እግዚአብሔር ፣ ይምሐረን ፣ በጸሎተ ፣ etc. ፣ E እግዚአብሔር ፣ ይምሐረ ፣ በጸሎተሙ ፣ etc.

¹ C, E ወለዝንቱ ፣ — ² < P — ³ P ወሰድዎ ፣ — ⁴ * C, E በብስራተ ፣ መልአክ ፣ ወለድዎ ፣ ለዝንቱ ፣ ሕፃን ፣ — ⁵ C, E ዳዊት ፣ — ⁶ < P — ⁷ + አልባሰ ፣ C, E; P ወአልባሰ ፣ — ⁸ < C, E — ⁹ C, E አስኬማ ፣ — ¹⁰ < C, E

ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት¹¹ ፡
 ምስለ ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ወእምኖ¹² ፡ ወነፍሐ ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ መን
 ፈሰ¹³ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦፍቄርዮ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ አነ ፡ ስምከርሠ ፡ እምከ ፡
 ኃረይኩከ¹⁴ ፡ ወረሰይኩከ ፡ መምህረ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ እምኢትዮጵያ ፡ እስከ ፡
 * P 21r^a አርማንያ ፡ ወትሰብክ ፡ ወ*ንጌለ¹⁵ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሃት ፡ ወድንጋጫ ፡ ዘኪያክ ፡ 5
 ሰምዓ ፡ ኪያየ ፡ ሰምዓ¹⁶ ፡ ወዘለከ ፡ ዓበየ ፡ ኪያየ¹⁷ ፡ ዓበየ ፡ ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡
 ዓርገ ፡ እግዚእነ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወቅዱስስ¹⁸ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡
 ጳጳስ ፡ ወተሰይመ ፡ ቀሲስ ፡ ወአኅዘ ፡ ይስብክ ፡ ሃይማኖተ ፡ ወንጌል ፡ እስከ ፡
 ተጋብኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወመንኩሱ ፡ በእዴሁ ፡ ወኮንዎ ፡ አርድእተ ፡
 ወዘየዐቢ ፡ እምኔሆሙ ፡ አባ ፡ አብሳዲ ፡ ወሚጦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምዕልወቶሙ¹⁹ ፡ 10
 እስከ ፡ ኃደጉ ፡ እከየ ፡ ምግባሮሙ ፡ ወመልዓ ፡ ትምህርቱ ፡ ውስተ²⁰ ፡ ምድር ፡
 ወተሠርዓ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ አክብሮ ፡ ሰንበታት ፡ ወበዓላት ፡ ወኢተግሕሠ ፡ እምሕገ ፡
 ሐዋርያት ፡ ኢለየማን ፡ ወኢለዐጋም ፡ ወነገደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፪፯ዜያተ²¹ ፡
 ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቀ ፡
 በከሢተ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ ወአርትዖ ፡ መፃጉዓን ፡ ወአውፅእ ፡ አጋንንት ፡ 15

ወእምዝ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአ
 ስተጋብአሙ ፡ ለውሉዱ ፡ ወአማኅፀኖሙ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቦሙ ፡ እምኩሉ ፡ እኩይ ፡
 ወይትዓየኑ²² ፡ ኩሎ ፡ ቀኖና ፡ መነኮሳት²³ ፡ ወይርሐቁ ፡ እምተደምሮ ፡ ዓላውያ
 * P 21r^b ን²⁴ ፡ ወሄሞ ፡ ለወልዱ ፡ አብሳዲ ፡ ሊቀ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወነገደ ፡ ኢ*የሩሳሌም ፡
 እንዘ ፡ የዓቅብ ፡ ሰንበተ ፡ ወይሚህር ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ 20
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ብንያሚ ፡ ወተባረከ²⁵ ፡ እምኔሁ ፡ ወተናገሩ ፡ ነገረ ፡ ሃይማኖ
 ት ፡ ወእምዝ ፡ ወረደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወተባረከ ፡ እመካናት ፡ ቅዱሳት ፡ ወተጠም
 ቀ ፡ በዮርዳኖስ ፡

ወእምህየ ፡ ሐረ ፡ አርማንያ ፡ ወበጺሐ ፡ ባሕረ ፡ ኢያሪኮ ፡ ሰአሎሙ ፡ ለኖትያት ፡
 ከመ ፡ ይዕርግዎ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወሶበ ፡ ከልእዎ ፡ ሐመረ²⁶ ፡ ወገረ ፡ ዓጽፎ ፡ 25
 ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወባረከ ፡ ላዕሌሁ ፡ በስመ ፡ ሥላሴ ፡ ወተዓተበ²⁷ ፡ ላዕሌሁ²⁸ ፡
 በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወተፅዕነ ፡ ዲቤሁ ፡ ከመ ፡ ሐመር ፡ ወ፪መላእክት ፡ ኮንዎ ፡
 ከመ ፡ ኖትያት ፡ ወእግዚእነ ፡ ከመ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ፡ ወአስተጻንዎሙ ፡ ለውሉዱ ፡
 ከመ ፡ ኢይፍርሁ ፡ እምትግርምተ ፡ ባሕር ፡ ወባሕቱ ፡ ይቤሎሙ ፡ አውሉድየ ፡ ተዓ
 ቀቡ ፡ ከመ ፡ ኢትዝግቡ ፡ ቂመ ፡ ወጽልሑተ ፡ ውስተ ፡ ልብክሙ ፡ ሊተሰ ፡ ይመስለ 30
 ኒ ፡ ከመ ፡ ይትሐጉል ፡ ፩እምኔክሙ ፡ ወዘእንበለ ፡ ይትፈጸም ፡ ቃሉ ፡ ተሠጥመ ፡
 ፩እምደቂቁ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ልቡ ፡ መዝገበ ፡ ቂም ፡ ወበቀል ፡
 ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓደወ ፡ ባሕረ ፡ ወበጽሐ ፡ ሀገረ ፡ አርማንያ ፡
 ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሰጊደ²⁹ ፡ ተባረከ ፡ እምኔሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ተፈሥሐ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ፡ ወተወክፎ ፡ ሰፍሥሐ ፡ [ወ]በጻሕ 35
 * P 21r^c ቅ³⁰ ፡ ወነበረ ፡ አቡነ ፡ ኤዎስጣቴ*ዎስ ፡ እንዘ ፡ ይሚህሮሙ ፡ ለሰብእ ፡ አርማንያ ፡

11 < C, E — 12 P ወእምኖ ፡ — 13 E መንፈሶ ፡ — 14 C, E ኅረይኩ ፡ እምከርሠ ፡ እምከ ፡ — 15 C, E ወንጌልየ ፡ — 16 < P — 17 C, E ሊተ ፡ — 18 C ወቅዱስ ፡ — 19 + ለብዙኃን ፡ P

Puis notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — lui apparut avec Mikā'ēl (= Michel) et Gabr'ēl (= Gabriel); il l'embrassa, lui souffla dans le visage un souffle saint et lui dit: «Mon ami 'Ēwoṣṭātēwos, moi, je t'ai choisi dès le sein de ta mère et je t'ai institué docteur pour de nombreuses nations depuis
 5 'Ityopyā (= l'Éthiopie) jusqu'à 'Armānyā (= l'Arménie); tu prêcheras l'Évangile sans crainte ni tremblement; celui qui t'aura écouté m'aura écouté et celui qui t'aura refusé m'aura refusé.» Ayant dit cela, notre Seigneur monta au ciel. Quant au saint 'Ēwoṣṭātēwos, il alla auprès du métropolitain et il fut ordonné prêtre. Il commença à prêcher la foi de l'Évangile si bien que
 10 beaucoup de gens se rassemblèrent auprès de lui, devinrent moines par sa main et furent pour lui des disciples; l'aîné d'entre eux (était) abbā 'Absādi. Il détourna de leur hérésie beaucoup (de gens) si bien qu'ils abandonnèrent leur façon d'agir mauvaise, et son enseignement emplit la terre. De son temps fut établie l'observance des sabbats et des fêtes. Il ne s'écarta pas de la loi des
 15 apôtres, ni à droite ni à gauche. Il alla en pèlerinage à Jérusalem deux fois et Dieu manifesta par ses mains des miracles et des prodiges sans nombre en ouvrant les yeux des aveugles, en redressant les paralytiques et en faisant sortir les démons.

Il songea ensuite à aller à Jérusalem par la volonté de Dieu, il rassembla ses
 20 fils (spirituels) et les confia (à Dieu?) pour qu'il les gardât de tout mal et (pour qu') ils observassent toutes les règles des moines et s'éloignassent de la société des profanes. Il établit son fils (spirituel) 'Absādi chef sur eux et s'en alla en pèlerinage à Jérusalem en observant le sabbat et en enseignant la foi du Christ. Il arriva auprès du patriarche abbā Benyāmi (= Benjamin) et fut béni
 25 par lui, et ils s'entretinrent de la foi. Il descendit ensuite à Jérusalem, reçut la bénédiction des Lieux saints et se plongea dans le Yordānos (= le Jourdain).

De là, il alla en 'Armānyā et, arrivé à la mer de 'Iyāriko (= la mer Morte), il demanda à des marins de le faire monter dans un bateau. Comme ils lui refusaient (l'accès du) bateau, il jeta son manteau sur la mer et le bénit au nom
 30 de la Trinité; il fit sur lui le signe de la croix et monta dessus comme (sur) un bateau. Deux anges lui servirent de matelots et notre Seigneur, de capitaine. Il réconforta ses fils (spirituels) pour qu'ils n'eussent pas peur de la menace (que représentait) la mer. Mais il leur dit: «Mes fils, gardez-vous d'abriter la rancune et la ruse dans votre cœur; il me semble, à moi, que l'un d'entre vous
 35 va périr.» Avant que ses paroles fussent achevées, un de ses enfants (spirituels) fut englouti dans la mer, car son cœur était une réserve de rancune et de vindicte. Par la volonté de Dieu, ('Ēwoṣṭātēwos) traversa la mer et parvint dans le pays de 'Armānyā. Il se rencontra avec le patriarche et, se prosternant, fut béni par lui. Quand le patriarche le vit, il éprouva une grande joie et
 40 l'accueillit avec joie et sollicitude. Notre père 'Ēwoṣṭātēwos resta à enseigner

20 + 𐌸𐌹 : E — 21 C 𐌸𐌹𐌸 : — 22 C, E 𐌸𐌹𐌸 : — 23 < C, E — 24 E 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 : —
 25 P 𐌸𐌹𐌸𐌹 : — 26 < C, E — 27 C, E 𐌸𐌹𐌸 : — 28 < C — 29 P 𐌸𐌹𐌸 : — 30 C, E 𐌸𐌹𐌸 :

ቀኖና ፡ ሐዋርያት ፡ ዘበሥርዓተ ፡ ሲኖዶስ ፡ እስከ ፡ ኃብሩ ፡ ኰሎሙ ፡ በትምህርቱ ።

ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ፍልሰቱ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእን ፡ ወወሀቦ ፡ ኪዳን ፡ ለዘይጸውዕ ፡ ስሞ ፡ ወይገብር ፡ ተዝካሮ ፡ ወይጽሕፍ ፡ ገድሎ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ገንዝዎ ፡ ጳጳስ³¹ ፡ ወካህናት ፡ በዐቢይ ፡ ክብር ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርምህናም³² ፡ ሰማዕት ፡ ወአስተርአዮ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምር ፡ ብዙኅ ። 'ትንብልናሁ ፡ የሀሉ³³ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮን³⁴ ፡ ተዝካራ ፡ ለቅድስት ፡ እሌኒ ፡ እሙ ፡ ለቁስጠንጢኖስ ፡ 'ጸድቅ ፡ ንጉሥ³⁵ ። ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ 'ኮን ፡ ወተረክበ ፡ በመዋዕሊሃ³⁶ ፡ መስቀለ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። 'ትንብልናሃ ፡ የሀሉ³⁷ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

* P 21v^a 12

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ³⁸ ፡ አኖሬዎስ ፡ መምህር ፡ ዘደብረ ፡ ጽጋጃ ። በረከቱ³⁹ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

በዛቲ⁴⁰ ፡ ዕለት⁴¹ ፡ ኮን ፡ ቅዱስ ፡ መርቆሮስ⁴² ፡ ሰማዕት⁴³ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮን⁴⁴ ፡ ይትዋንይ⁴⁵ ፡ ወኮን ፡ ቀዳማዊ⁴⁶ ፡ ክርስቲያናዊ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ ወልደ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ ዘየዓቢ ፡ ወነግሠ⁴⁷ ፡ እም[ድ]ጎሬሁ⁴⁸⁻⁴⁹ ፡ ሉልያኖስ⁵⁰ ፡ ከሓዲ ፡ ወልደ ፡ እኅቱ ፡ ለቁስጠንጢኖስ ። ወዝንቱ ሰ⁵¹ ፡ ከሓዲ ፡ አምለከ⁵² ፡ ጣዖታተ⁵³ ፡ ወአመንደቦሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወብዙኃን ፡ ኮን ፡ ሰማዕተ ፡ በእዴሁ⁵⁴ ። ወሶበ ፡ ኮን ፡ ልደተ ፡ ዚእሁ ፡ አስተጋብ 20
አሙ ፡ ለእለ ፡ ይትዋንዩ ፡ ወለእለ ፡ ይሳለቁ ። ወኮን ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ⁵⁵ ፡ መርቆርዮስ⁵⁶ ፡ እምኖልቆሙ ። ወአዘዘ⁵⁷ ፡ ከሓዲ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ⁵⁸ ፡ ከመ ፡ ይትዋንይ⁵⁹ ፡ በሥርዓተ⁶⁰ ፡ ክርስቲያን⁶¹ ፡ ወዘከመ ፡ ይገብሩ ፡ 'ውስተ ፡ ቤተ⁶² ፡ ክርስቲያን ፡ ወገብረ ፡ 'በከመ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ⁶³ ፡ ከሓዲ⁶⁴ ፡ ወተዋንዩ ፡ ኰሎ⁶⁵ ፡ ሥርዓተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኮን ፡ ሰላቀ ፡ ዓቢዩ ። ወሶበ ፡ ተዋንዩ ፡ በሥርዓተ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና⁶⁶ ፡ ቅድስት ፡ ወዓተበ⁶⁷ ፡ 'በትእምርተ ፡ መስቀል⁶⁸ ፡ ዲበ⁶⁹ ፡ ማይ⁷⁰ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡ አብርሃ⁷¹ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልቦ ፡ ወርእዮ ፡ ጸጋ⁷² ፡ መለኮታዊተ ፡ ወወረደት⁷³ ፡ ወሶበተ ፡ ማይ ፡ ወብርሃን ፡ ዓቢይ ፡ ጥቀ⁷⁴ ፡ ገልበቦ ፡ ወሶቤሃ ፡ ዓረቀ ፡ አልባሲሁ ፡ ወወረደ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ⁷⁵ ፡ ማይ ፡ ወተጠምቀ ፡ ቪጊዜ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ 30

* A 17v^b

31 C, E ጳጳሳት ፡ — 32 E መርቆሮስ ፡ — 33 C, E እግዚአብሔር ፡ ይምሕረን ፡ (E ይምሕሮ ፡)በጸሎቱ ፡ etc. — 34 C, E ካዕበ ፡ — 35 ~ C, E — 36 C, E በመዋዕሊሃ ፡ ተረክበ ፡ — 37 C, E በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ — 38 + አባ ፡ E — 39 C, E ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ — 40 C, E, P ወበዛቲ ፡ — 41 + ካዕበ ፡ C, P — 42 C, E, P መርቆሮስ ፡ — 43 < C; P ሰማዕተ ፡ — 44 + ፈረሳዌ ፡ C, E, P — 45 P ወይትዋንይ ፡ — 46 C, E, P ቀዳሚ ፡ — 47 < P — 48 < C; P ወእምድጎሬሁ ፡ — 49 + የልያኖስ ፡ ከሓዲ ፡ ዘቀተሎ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆሮስ ፡ ወኮን ፡ C, E, P — 50 C, E, P የልያኖስ ፡ — 51 C ዝንቱስ ፡ — 52 + ወሰገደ ፡ C, E, P — 53 C, E ለጣዖታት ፡ — 54 C, E, P በእደዊሁ ፡ — 55 < E — 56 C, E, P መርቆሮስ ፡

aux gens de 'Armānyā le canon des apôtres qui est dans les prescriptions du *Sinodos* jusqu'à ce que tous fussent unis par son enseignement.

Puis, quand sa mort fut proche, notre Seigneur lui apparut et lui donna un pacte pour celui qui invoquerait son nom, ferait sa commémoration et écrirait sa vie. Quand il mourut, l'évêque et les prêtres l'ensevelirent avec de grands honneurs et l'enterrèrent dans l'église du saint Marmehenām (= Mar- Behnām) le martyr, et de nombreux miracles apparurent de son corps. Que son intercession soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

10 [En ce jour il y a la commémoration de la sainte 'Elēni, la mère de Quasṭantinos (= Constantin) le roi juste. Au temps de cette sainte existait et fut trouvée la croix de notre Seigneur Jésus-Christ. Que son intercession soit avec nous dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi mourut le saint 'Anorēwos (= Honorius), docteur du monastère de Ṣegādjā. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles.]

En ce jour le saint Marqoryos (= Mercure) devint martyr. Ce saint était acteur⁵³ et devint le premier chrétien (de sa profession)⁵⁴. Quand mourut Quasṭantinos (= Constance), fils de Quasṭantinos (= Constantin) le Grand, régna après lui Lulyānos (= Julien) le renégat, fils de la sœur de Quasṭantinos (= Constantin). Ce renégat adorait les idoles et persécutait le peuple des chrétiens. Beaucoup devinrent martyrs par sa main. Quand ce fut (l'anniversaire de) sa naissance, il rassembla des acteurs et des comédiens et ce saint Marqoryos était de leur nombre. Le renégat ordonna à ce saint de parodier les sacrements des chrétiens et ce qu'ils font à l'église. Il fit comme lui ordonnait l'empereur renégat et parodia tous les sacrements de l'Église, et il y eut un grand rire. Quand il parodia le sacrement du saint baptême chrétien et fit le signe de la croix sur l'eau au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu, Dieu illumina son cœur et (Marqoryos) vit la grâce divine; elle descendit dans l'eau et une lumière très grande la couvrit. Il ôta aussitôt ses vêtements, descendit dans cette eau et s'(y) plongea trois fois au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu. Puis il remonta de

⁵³ Littéralement «jouait».

⁵⁴ L'éthiopien traduit mal l'arabe qui dit: «et au commencement, il n'était pas chrétien».

⁵⁷ + ውእቱ : C, E, P — ⁵⁸ + መርቆሪዎስ : C, E; P መርቆሪዎስ : — ⁵⁹ E ያርእዮ : ; + ወያርእዮ : P — ⁶⁰ P ሥርዓተ : — ⁶¹ C, E ክርስትና : — ⁶² C እህበ : — ⁶³ P ንጉሥ : በከመ : እዘዘ : — ⁶⁴ < C, P — ⁶⁵ C, E, P በኩሉ : — ⁶⁶ < C — ⁶⁷ P ወዓተቦ : — ⁶⁸ < C, E, P — ⁶⁹ C, E, P ላዕለ : — ⁷⁰ + በትእምርተ : መስቀል : C, E, P — ⁷¹ ወአብርሃ : — ⁷² + እግዚአብሔር : C, E, P — ⁷³ C, E ወረደት : ; P ዘወረደት : — ⁷⁴ < C, P — ⁷⁵ < C, E, P

ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡ ወእምዝ ፡ ዓርገ ፡ እምውስተ ፡ ማይ ፡ ወለ
 ብስ ፡ አልባሲሁ ፡ ወተአምነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወተምዕዐ ፡ ላዕሌሁ ፡
 ንጉሥ ፡ ወአፍርሆ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ኢተአዘዝከኒ ፡ ወለእመ ፡ ኢትወግር ፡
 ዕጣነ ፡ ለአማልክት ፡ ወእመአኮ⁷⁶ ፡ እኳንነከ ፡ ዓቢየ ፡ ኰነኔ ፡ ወለእመ ፡ ሰማዕከ ፡
 ትእዛዝየ ፡ አንሰ ፡ እሁበከ ፡ 'ንዋየ ፡ ብዙኃ⁷⁷ ፡ ወአከብረከ ፡ ፈድፋድ ፡ ወአውሥአ ፡ 5
 ቅዱስ ፡ መርቆርዮስ⁷⁸ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመስ⁷⁹ ፡ ወሀብከኒ ፡ ኰሎ⁸⁰ ፡ ንዋየ⁸¹ ፡
 ዝንቱ⁸² ፡ ዓለም ፡ ወመንግሥቶ ፡ አንሰ ፡ 'ኢይክህድ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ⁸³ ፡
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ⁸⁴ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅ
 ዱስ⁸⁵ ፡ *ወመተሩ ፡ ርእሶ⁸⁶⁻⁸⁷ ፡ ቅድስተ ፡ በሰይፍ⁸⁸ ፡ ወነሥአ ፡ ጸጋ⁸⁹ ፡ አክ
 ሊሊ ፡ ስምዕ ፡ ዘኢይማስን⁹⁰ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ 'ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ⁹¹ ፡ 10
 የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለመስቀል⁹² ፡
 ክቡር ፡ ማሕየዊ ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኅኒነ⁹³ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
 ሎቱ ፡ ስብሐት⁹⁴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

* P 21v°c 123

*[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ተጋዳሊ ፡ ማር⁹⁵ ፡ ያዕቆብ ፡ ግብጻዊ ፡ 15
 ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ጸድቃነ ፡ ወመሃይምናነ ፡ ወወሀብዎ ፡ ይኩን ፡
 ብዕዓተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ትምህርተ ፡ ወሰድዎ ፡ አበዊሁ ፡
 ውስተ ፡ አድባረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወወሀብዎ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡
 ወረሰዮ ፡ መነኮሰ ፡ እንዘ ፡ ወልደ ፡ ፲ወ፪ዓመት ፡

* P 22r°a

ወእምድግ*ረ ፡ ጽዓመት⁹⁶ ፡ ወፅአ ፡ ምስለ ፡ መምህሩ ፡ ገዳመ ፡ ከመ ፡ ይትጋደ 20
 ል ፡ ወረከቡ ፡ ህየ ፡ ማኅፈደ ፡ ልዑል⁹⁷ ፡ ወመትሕቴሁ ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ ወዓርገ ፡
 መልዕልቴሁ ፡ አባ⁹⁸ ፡ ገብርኤል ፡ ወማር ፡ ያዕቆብ ፡ ይቀድግ⁹⁹ ፡ እምውእቱ ፡
 ዓዘቅተ ፡ ወይክዑ ፡ ውስተ ፡ ገብላት ፡ ወኰሎ ፡ አሚረ ፡ ይመጽኡ ፡ እንስሳ ፡
 ገዳም ፡ ወይሰትዩ ፡ እምኔሃ ፡ ወቅዱስስ¹⁰⁰ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ የሐልቦሙ¹⁰¹ ፡
 ወይገብር ፡ ግብነተ ፡ ወይሴሰይ ፡ ምስለ ፡ መምህሩ ፡ ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ 25
 ገብረኤል ፡ ዓርገ ፡ ማር ፡ ያዕቆብ ፡ መልዕልተ ፡ ውእቱ ፡ ማኅፈድ ፡ ወበፈቃደ ፡
 እግዚአብሔር ፡ መጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ፲ወ፪መነኮሳት¹⁰² ፡ ገዳማውያን ፡ ወነበሩ ፡ ምስ
 ሌሁ ፡ በጸም ፡ ወበጸሎት ፡ እንዘ ፡ ይሴሰይ ፡ እምሐሊበ ፡ እንስሳ ፡ ወለመፍቅደ ፡
 ደብርሰ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎሙ ፡ ነጋድያን ፡ ሥርናየ¹⁰³ ፡ እምርሑቅ ፡

76 E, P ወእመአኮስ ፡ — 77 ~ C, E; P ንዋየ ፡ — 78 C, E, P መርቆሬዎስ ፡ — 79 P ለእመ ፡ — 80 < A —
 81 < P — 82 < C — 83 C, E, P ኢይክህድ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወለእግዚእየ ፡ — 84 + ከሓዲ ፡ C, E, P —
 85 < C, E, P — 86 C, P ርእሶ ፡ — 87 * < E — 88 < C, E, P — 89 < C, E, P — 90 < C —
 91 P ትንብልናሁ ፡ — 92 C, E, P መስቀል ፡ — 93 < E — 94 + ሞገሱ ፡ ወሰላሙ ፡ ይክድኖ ፡ etc.
 C, E; + ሣህሉ ፡ ይኩን ፡ etc P — 95 < C — 96 C, E ኮኖ ፡ ጽዓመተ ፡ — 97 C, E ልዕልት ፡ —
 98 P ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ ለአባ ፡ — 99 C ዘይቀድሕ ፡ — 100 C ወቅዱስ ፡ — 101 P የሐልቦሙ ፡ —
 102 P ፲ወ፪ዓመት ፡ መነኮሳት ፡ — 103 P ሠናየ ፡

l'eau, remit ses vêtements et confessa qu'il était chrétien. L'empereur s'irrita contre lui, le menaça et lui dit: «Si tu ne m'obéis pas et si tu n'offres pas d'encens aux dieux, je te (ferai) subir une grande torture. Mais si tu obéis à mon ordre, moi, je te donnerai beaucoup d'argent et je t'honorerai grandement.» Le saint Marqoryos répondit et lui dit: «Même si tu me donnais tous les biens de ce monde et la royauté sur celui-ci, moi, je ne renierais pas mon Seigneur et mon Dieu Jésus-Christ.» L'empereur ordonna aussitôt de couper la tête du saint, et on coupa sa tête sainte à l'épée et il reçut la grâce de la couronne immarcescible du martyr dans le royaume des cieux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi il faut que nous fassions une fête pour la Croix glorieuse, vivifiante de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ — gloire à lui dans les siècles des siècles, amen!

[En ce jour aussi mourut le soldat (du Christ) mār Yā'qob (= Jacques) l'Égyptien. Les parents de ce juste étaient justes et croyants et ils lui donnèrent d'être voué à Dieu. Quand il eut achevé (son) instruction, ses parents le conduisirent aux monastères d'Alexandrie et le donnèrent au supérieur abbā Gabr'ēl (= Gabriel), et (celui-ci) le fit moine alors qu'il avait douze ans.

Après vingt ans, il alla avec son maître dans le désert pour mener un combat (ascétique); ils y trouvèrent une haute colonne et, à son pied, un puits d'eau. Abbā Gabr'ēl monta sur elle (= la colonne) et mār Yā'qob puisa (de l'eau) du puits, la versa dans des abreuvoirs et, chaque jour, les animaux du désert venaient et en buvaient. Quant au saint abbā Yā'qob, il les trayait, faisait du fromage (avec le lait) et s' (en) nourrissait avec son maître. Quand abbā Gabr'ēl mourut, mār Yā'qob monta sur la colonne et, par la volonté de Dieu, douze moines anachorètes vinrent auprès de lui. Ils demeurèrent avec lui dans le jeûne et dans la prière en se nourrissant du lait des animaux; pour les besoins de la communauté, des pèlerins leur apportaient du blé de loin.

Un jour d'entre les jours, ils (= les moines) dirent: «Nous avons envie de voir abbā Musē (= Moïse) le Noir pour le rencontrer et recevoir sa bénédiction.» Satan fut jaloux de leur amour mutuel, il vint en volant avec des ailes sous l'apparence d'abbā Musē le Noir. Il leur (= aux moines) dit: «Pourquoi m'avez-vous déplacé de chez moi, alors que je suis un vieillard?» Ils lui dirent: «Nous voulons entendre de ta bouche la parole de vie et que tu nous bénisses.» Il leur dit: «Comment (est) votre vie?» Ils lui racontèrent qu'ils versaient de l'eau pour les animaux du désert et (que), quand (ceux-ci) venaient boire, ils les trayaient et s'en (= de leur lait) nourrissaient chaque soir. Satan leur dit: «Obéirez-vous à ce que je vous ordonnerai?» Ils lui dirent: «Oui.» Il leur dit: «Ne prenez pas le lait des animaux et n'agissez pas injustement à leur égard alors que vous êtes des moines. Observez le jeûne

ወአሐተ : ዕለተ : እመዋዕል : ተበሀሉ : እምፈተውነ : ርእዮቶ¹⁰⁴ : ለአባ :
 ሙሴ : ጸሊም : ንትራከብ¹⁰⁵ : ወንትባረክ : እምኔሁ : ወሰይጣንሰ : ቀንዓ : ላዕለ :
 ተፋቅሮቶሙ : መጽአ : እንዘ : ይሰርር : በአክናፍ¹⁰⁶ : በአምሳለ : አባ : ሙሴ :
 ጸሊም : ወይቤሎሙ : ለምንት : አንቀልቀልክሙኒ : እመካንዮ : እንዘ : አረጋዊ :
 አነ : ወይቤልዎ : ንፈቅድ : ንስማዕ : 'እምአፋክ : ቃለ : ሕይወት¹⁰⁷ : ወትባርከነ : 5
 ወይቤሎሙ : እፎ : ሕይወትክሙ : ወነገርዎ : ከመ : ይክዕዉ : ማዮ : ለእንሰሳ :
 ገዳም : ወ*ሶበ : ይመጽኡ : ይሰትዩ : የሐልብዎሙ : ወይሴሰዩ : እምኔሆሙ¹⁰⁸ :
 ለለሰርክ : ወይቤሎሙ : ሰይጣን : ትሰምዑኒ¹⁰⁹ : ዘአዘዝኩክሙ : ወይቤልዎ :
 አሆ : ወይቤሎሙ : ኢትንሥኡ : ሀሊበ : እንሰሳ : ወኢተዓምጽዎሙ : እንዘ : መንኮ
 ሳት : አንትሙ : ወጸመሂ : ጹሙ : በበጃወመዝሙረ : ዳዊትሂ : ኢትጸልዩ : 10
 እስመ : ውእቱ : ነሥአ : ብእሲተ : አርአዮ¹¹⁰ : በዓመዓ : ወቀተሎ : ወብዙጋ¹¹¹ :
 ነገረ : ዘአልቦ : በቀላጌት : መዓዶሙ : ከመ¹¹² : ያሥግሮሙ : በትምይንቱ : ወእ
 ሙንቱሂ : ተሰጥውዎ : እንዘ : ይመስሎሙ : ቃለ : አባ : ሙሴ : ጸሊም : ወእምዝ :
 አለበዎ : መንፈስ : ቅዱስ¹¹³ : ከመ : ትምህርተ : ሰይጣን : ውእቱ : ወአዘዘሙ :
 ለአርዳኢሁ : ከመ : ይቀድሱ : ቀሩባነ : በዕለተ : እኑድ : ወእምድህረ : 15
 ተመጠዉ : ቀሩባነ¹¹⁴ : ነገሮሙ : ለደቂቁ : ከመ : 'እምትምህርተ : ሰይጣን¹¹⁵ :
 ውእቱ :

* P 22r^ob

ወካዕበ : መጽአ : ኅቤሁ : ሰይጣን : በአምሳለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእስክንድርያ :
 ወምስሌሁ : ጳጳሳት¹¹⁶ : ወበጺሐ : ተረገሞሙ : ወአውገዞሙ : እንዘ : ይብል :
 ለምንት : ትነብሩ : ዝዩ : ዘእንበለ : መባሕትዮ : ወርእዮ : አባ : ያዕቆብ : ሰፍሐ : 20
 እደዊሁ : ምስለ : አርዳኢሁ : ወገብረ : ጸሎተ : ወሶቤሃ : ተዘርወ : ሰይጣን :
 'ከመ : ጢስ¹¹⁷ : ወኢጋደገ : አመክሮቶ : ቦአመ : ይመጽአ : ኅቤሁ : በአምሳለ :
 ከይሲ : 'ወቦ : አምሳለ¹¹⁸ : ንጉሥ : ወቦአርአያ¹¹⁹ : 'ላህያት : ደናግል¹²⁰ :
 ወቦአምሳለ¹²¹ : እን*ስርት : ወቂዓት : እንዘ : ያሐነፍጡ : ገጹ¹²² : በአጽፋሪ
 ሆሙ : ወተመከረ : ጌዓመተ : ወእምዝ¹²³ : ርእዮ : እግዚአብሔር : ድካሞ : ወጸ 25
 ሎቶ : ፈነወ¹²⁴ : መብረቀ : እምሰማይ : ወቀጥቀጦ : ለሰይጣን : ወዘረዎ : በአምሳ
 ለ : ጢስ : እንዘ¹²⁵ : ይኬልሐ : ወይብል : ወይ : ሊተ : እምኔክ : ያዕቆብ¹²⁶ :
 እስመ : አውዓየተኒ : ጸሎትክ :

* P 22r^oc

ወእምዝ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ለማር : ያዕቆብ : ከመ : ይሐር : ደብረ :
 አብዲን : ወነገሮሙ : 'ለደቂቁ : ዘንተ¹²⁷ : ወአማኅፀኖሙ : ከመ : ይንበሩ : 30
 ውስተ : ማኅፈድ : ወውእቱሰ : ባሕቲቱ : ሐረ¹²⁸ : እስክ : ጽንፈ : ባሕር¹²⁹ :
 ኢያሪኮ : ወሶበ : ኃጥአ : ሐመረ : ባረክ : ላዕለ : ሞገደ : ባሕር : ወቦአ : ውስ
 ቲታ : ወሐረ : ዲቤሃ : ከመ : እንተ : የብስ : እስክ : አደወ : ወቦአ : ብሔረ :
 ተርሴስ¹³⁰ : ወእንዘ : የኃልፍ : ጽጉጌ : ረከበ : ብእሴ : ቀሩሉ : ወይብልዕዎ :

104 C, E ገርእዮ : — 105 < C, E — 106 P በአምሳለ : አክናፍ : — 107 C, E ቃለ : ሕይወት :
 እምአፋክ : — 108 C, E እምኔሁ : — 109 C ኢትሰምዑኒ ; E ኢትሰምዑኒት : — 110 C, E አርዮ : —
 111 C ብዙጋ : — 112 < C — 113 + ለማር : ያዕቆብ : C, E — 114 < C, E — 115 C, E እም
 ሰይጣን : — 116 + ወኤዲስ : ቆጶሳት : C, E — 117 < C, E — 118 C ወቦ : በአምሳለ ; E በአምሳለ : —
 119 C, E ወቦአርአያ : — 120 ~ C, E — 121 C, E ወቦአምሳለ : — 122 P ገጹ : — 123 + ሶበ : C, E

tous les quarante (jours) et n'utilisez pas dans la prière les psaumes de David, car il a pris la femme de 'Or'ayo (= Urie) injustement et a tué celui-ci.» Et (il ajouta) beaucoup de propos sans utilité. Il les exhorta pour les (= les moines) prendre au piège par ruse. Quand à eux, ils lui obéirent s'imaginant
 5 (que c'était) la parole d'abbā Musē le Noir. Puis l'Esprit Saint lui (= mār Yā'qob) fit comprendre que c'était l'enseignement de Satan et il ordonna à ses disciples de consacrer l'eucharistie un dimanche. Après qu'ils eurent reçu l'eucharistie, il dit à ses disciple que (les propos d'abbā Musē) provenaient de l'enseignement de Satan.

10 Satan vint encore auprès de lui sous l'apparence du patriarche d'Alexandrie; avec lui (il y avait) des évêques. (Une fois) arrivé, il les (= les moines) menaça et les anathématisa en disant: «Pourquoi demeurez-vous ici sans ma permission?» Voyant (cela), abbā Yā'qob étendit les mains avec ses disciples et fit une prière. Satan se dissipa aussitôt comme une fumée, mais il
 15 ne cessa pas de le tenter. Tantôt il vint auprès de lui à la ressemblance d'un serpent, tantôt à la ressemblance d'un roi, tantôt sous l'apparence de belles jeunes filles, tantôt sous l'apparence d'aigles et de corbeaux lui déchirant le visage avec leurs serres; il fut tenté sept ans. Puis Dieu vit sa faiblesse et sa prière, il envoya la foudre du ciel, brisa Satan et le dispersa comme de la
 20 fumée alors qu'il criait et disait: «Malheur à moi à cause de toi, Yā'qob, car ta prière m'a brûlé!»

Puis Dieu ordonna à mār Yā'qob d'aller au monastère de 'Abdin. (Mār Yā'qob) dit cela à ses fils (spirituels) et les confia (à Dieu?) pour qu'ils restassent sur la colonne. Quant à lui, il alla seul jusqu'au littoral de la mer de
 25 'Iyāriko (= la mer Morte). Comme il ne trouvait pas de bateau, il bénit les flots de la mer, y entra et marcha dessus comme sur la (terre) sèche jusqu'à ce qu'il eût traversé. Il pénétra dans le pays de Tarsēs (= Tarse) et, comme il parcourait les rues, il rencontra un homme blessé, et les vers le mangeaient. Le saint lui dit: «Quel (est) ton nom?» (L'homme) lui dit: «Mon nom est
 30 'Enṭoni (= Antoine), mon père a donné pour moi de l'argent aux médecins, mais ils ne m'ont pas guéri.» Voyant (cela), mār Yā'qob s'affligea de sa maladie, il fit une prière, le toucha tout entier et lui dit: «Au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, sois sain et sauf.» Aussitôt, (l'homme) fut guéri de sa maladie et, dès lors, il le (= mār Yā'qob) suivit et fut pour lui un disciple.

35 Alors que le saint marchait devant lui avec son disciple, quand il parvint à la ville de 'Āmed (= Amida), il trouva le fils du roi 'Anestōs qui était fou et se frappait lui-même avec des pierres; personne ne pouvait s'en saisir. Mār Yā'qob ordonna à son disciple 'Enṭoni de se saisir de lui et de l'amener auprès de lui. Quand (le fils du roi) fut arrivé auprès de lui, il fit sur lui le signe de la Croix glorieuse, ordonna à Satan au nom de notre Seigneur Jésus-Christ de

124 C ωλγω ι — 125 C, E λγη ι — 126 C λρρδφ-η ι, E λρδφ-η ι — 127 ~ C, E —
 128 < C — 129 < C, E — 130 < C

ዕዲያት ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ መኑ ፡ ስምከ ፡ ወይቤሎ ፡ ስምየ ፡ እንጦኒ ፡ ወአቡየሂ ፡
 ወሀበ ፡ ሊተ ፡ ንዋየ ፡ ለዓቀብተ ፡ ሥራይ ፡ ወኢፈወሱኒ ፡ ወርእዮ ፡ ማር ፡ ያዕቆብ ፡
 ተከዘ ፡ በእንተ ፡ ደዌሁ ። ወገብረ ፡ ጸሎተ ፡ ወገሠሦ ፡ ኩለንታሁ ፡ ወይቤሎ ፡
 በስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ኩን ፡ ጥዑየ ። ወበጊዜሃ ፡ ተፈወሰ¹³¹ ፡
 እምደዌሁ¹³² ፡ ወእምአሜሃ¹³³ ፡ ተለዎ¹³⁴ ፡ ወኮኖ¹³⁵ ፡ ረድአ¹³⁶ ።

5

ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ቅድሜሁ¹³⁷ ፡ ቅዱስ ፡ ምስለ ፡ ረድአ ፡ ወሶበ¹³⁸ ፡ በጽሐ ፡
 * P 22v^oa ሀገረ ፡ ዓምድ ፡ ረከቦ ፡ ለወልደ ፡ *ንጉሥ ፡ አንስጦስ¹³⁹ ፡ እንዘ ፡ የአብድ ፡ ወይ
 ዘብጥ ፡ ርእሶ ፡ በአእባን ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ እኒዞቶ ፡ ወአዘዞ ፡ ማር ፡ ያዕቆብ ፡
 ለረይኡ ፡ እንጦኒ ፡ ከመ ፡ የአኃዞ ፡ ወያምጽአ ፡ ኅቤሁ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡
 ኅቤሁ¹⁴⁰ ፡ አተቦ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ክቡር ። ወአዘዞ ፡ ለሰይጣን ፡ በስመ ፡
 እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይፃእ ፡ ወወፅእ ፡ እምኔሁ ፡ በእምሳለ ፡
 ገብር ፡ ጸሊም ፡ ወሐይወ ፡ በጊዜሃ ። ወተለዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ አቡሁ ፡
 ወሕዝቡ ፡ ተፈሥሑ ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሐ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡
 ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ለቅዱስ ፡ አበየ ፡ ወኢነሥአ ፡ ወበትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሐረ ፡
 ምስለ ፡ አባ ፡ በርሳባ¹⁴¹ ፡ መምህረ ፡ ደብር ፡ ዘሀገረ¹⁴² ፡ አብዲን ።

15

ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በፍኖት ፡ ሐመ ፡ እንጦኒ ፡ ሕማመ ፡ ፈጸንት¹⁴³ ፡ ወበሣልስት ፡
 ዕለት ፡ ሞተ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ አውርሳ ፡ ረከብዎ ፡
 ለወልደ ፡ መኩንን ፡ እንዘ ፡ ይደዊ ፡ ወበጸሎቱ ፡ ለያዕቆብ¹⁴⁴ ፡ ጸድቅ¹⁴⁵ ፡ ሐይወ ።
 ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አቡሁ ፡ ከመ ፡ ሐይወ ፡ ወልዱ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሐ ፡
 ወአወፈዮ ፡ ለቅዱስ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ረድአ ፡ እስከ ፡ ዕለተ ፡ ሞቱ ፡ ወስሙ ፡
 ለውእቱ ፡ ወልድ ፡ ፍቁር ። ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ማር ፡ አባ¹⁴⁶ ፡ በርሳባ ፡
 ተቀበልዎሙ ፡ መነኮሳት ፡ ወአብእዎሙ ፡ በማኅሌት ፡ ብዙኅ ።

20

* P 22v^ob ወሀሎ ፡ በገቦ ፡ እንታክቲ ፡ ሀገር ፡ ቤተ ፡ *ጣዖት ፡ ሕኑጽ ፡ ወንጉሠ ፡ ፋርስ ፡
 ሳሜር ፡ ይመጽእ ፡ ህየ ፡ ለለዓመት ፡ ወያብዕል ፡ ለጣዖታት¹⁴⁷ ። ወይቤሎሙ ፡
 ያዕቆብ ፡ ለመነኮሳት ፡ ናሁ ፡ ሰማዕነ ፡ ከመ ፡ መጽእ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ንዑ ፡
 ንሐር ፡ ኅቤሁ ፡ ወንክዕው ፡ ደመነ ፡ በእንተ ፡ 'ስሙ ፡ ለክርስቶስ¹⁴⁸ ፡ ወእንዘ ፡
 ይሰነአዉ ፡ መነኮሳት ፡ በዝ ፡ ምክር ፡ በጽሑ ፡ ሠራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡
 ደብረ ፡ ወርእይዎሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ እንዘ ፡ ይለብሱ ፡ አልባስ ፡ ጸሊመ ፡ ወይቤል
 ዎሙ ፡ ሐራ ፡ ምንትኑ ፡ አንትሙ ፡ ወመነ ፡ ታመልኩ ፡ እምነ ፡ አማልክት ።
 ወይቤሎ ፡ ቅዱሳን ፡ ንሕነስ ፡ ናመልኮ ፡ 'ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ¹⁴⁹ ፡ ክርስቶስ ፡
 ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ዘወረደ ፡ እምሰማያት ፡ ወተሰብአ ፡ እመንፈስ ፡
 ቅዱስ ፡ ወእማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ሎቱ ፡ ንሰግድ ፡ ወኪያሁ ፡
 ናመልክ ።

25

30

ወሶበ ፡ ሰምዕዎሙ ፡ ሐራ ፡ ወሰድዎሙ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወበጸሐሙ ፡ ቅድ

131 P ተፈወሰ ፡ — 132 < C, E — 133 C ወአሜሃ ፡ ; < E — 134 < E — 135 C ወኮኖ ፡ — 136 C, E
 ረድአ ፡ — 137 < C, E — 138 C, E ሶበ ፡ — 139 C አንጦስ ፡ — 140 < C, E — 141 P ዓርሳባ ፡ —
 142 C ዘደብረ ፡ — 143 E ፈጸንት ፡ — 144 E ለአባ ፡ ያዕቆብ ፡ — 145 < C, E — 146 < C, E —
 147 C ለጣዖት ፡ — 148 C ክርስቶስ ፡ — 149 C ለኢየሱስ ፡

sortir et (Satan) sortit de lui sous l'apparence d'un esclave noir, et (le fils du roi) recouvra la santé aussitôt. Il suivit le saint et, quand son père et son peuple le virent, ils éprouvèrent une grande joie. Comme le roi voulait donner beaucoup d'argent au saint, (celui-ci) refusa, ne (le) prit pas et, par l'ordre de
 5 Dieu, s'en alla avec abbā Barsābo, le maître du couvent de la ville de 'Abdin.

Alors qu'il était en chemin, 'Enṭoni tomba malade de la fièvre et, le troisième jour, mourut. Quand ils arrivèrent à la ville dont le nom (est) 'Awrāsā, ils trouvèrent le fils du gouverneur malade et, par la prière de Yā'qob le juste, il recouvra la santé. Quand le père vit que son fils avait recouvré la
 10 santé, il éprouva une grande joie et le confia au saint pour qu'il fût pour lui un disciple jusqu'au jour de sa mort. Le nom de ce fils (était) Fequr. Quand ils furent à proximité du monastère de mār abbā Barsābo, les moines les accueillirent et les firent entrer avec de nombreux chants.

Il y avait à côté de cette ville un temple construit et le roi de Fārs (= la
 15 Perse), Sāmēr, y allait chaque année et y célébrait une fête pour les idoles. Yā'qob dit aux moines: «Voici que nous avons appris que le roi de Fārs est venu. Eh bien! allons auprès de lui et répandons notre sang pour le nom du Christ.» Comme les moines s'accordaient sur ce projet, les soldats du roi vinrent dans le monastère et virent les moines habillés de vêtements noirs. Les
 20 soldats leur dirent: «Qui êtes-vous et qui adorez-vous parmi les dieux?» Les saints dirent: «Nous adorons, nous, notre Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Dieu vivant, qui est descendu des cieux et qui s'est fait homme de l'Esprit Saint et de Marie, la sainte Vierge. C'est lui que nous adorons et c'est à lui que nous rendons un culte.»

Quand les soldats les eurent entendus, ils les amenèrent auprès du roi. Arrivés devant lui, (les moines) confessèrent la foi de notre Seigneur Jésus-Christ. Le roi demanda (quel était) leur pays et abbā Barsābo dit: «Moi et mes frères (sommés) des gens de Rome.» Abbā Yā'qob dit: «Moi seul (suis) des gens d'Égypte.» Ayant entendu sa parole, (le roi) ordonna de l'enlever
 30 contre son gré. Il ne voulait pas le tuer, parce qu'il avait un traité avec les gens d'Égypte. Quant aux moines, il ordonna de les fouetter jusqu'à ce que leur sang coulât comme de l'eau et on les jeta en prison. L'ange de Dieu les soigna. Le lendemain, quand le roi les trouva guéris, il leur promit de nombreux dons. Comme ils dédaignaient ses paroles, le roi les (fit) torturer en (leur)
 35 comprimant les pieds, avec des verges, en (leur) arrachant les molaires, les dents et les ongles des mains et des pieds et en (leur) coupant le nez, les lèvres et les oreilles pendant sept jours. Notre Seigneur le Christ les réconfortait. Le huitième jour, (le roi) ordonna de leur couper la tête, et mār Barsābo, leur maître, après les avoir exhortés, les remit un par un dans la main du bourreau
 40 et dix moines reçurent la couronne (du martyr).

Le commandant de la cavalerie du roi, quand il vit les couronnes des saints,

ሚሁ¹⁵⁰ : ተአመኑ : በሃይማኖተ : 'እግዚእነ : ኢየሱስ¹⁵¹ : ክርስቶስ ። ወሐተተ :
 ንጉሥ : ሀገሮሙ : ወይቤ : አባ : በርሳቦ : አነ : ወአኃውየ : እምሰብአ : ሮም ።
 'ወይቤ : አባ : ያዕቆብ¹⁵² : አነ : ባሕቲትየ : እምሰብአ : ግብጽ ። ወሰሚ
 ም¹⁵³⁻¹⁵⁴ : ቃሎ : አዘዘ : ያእትትዎ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : ወኢፈቀደ : ይቅትሎ :
 እስመ : ቦቱ : ኪዳን : ምስለ : ሰብአ : ግብጽ ። ወለመነኮሳትሰ : አዘዘ : ይቅሥፍ 5
 * P 22v^c ምሙ : እስከ : *ውሕዘ : ደሞሙ : ከመ : ማይ : ወገደፍዎሙ : ውስተ : ቤተ :
 ሞቅሕ : ወመልአከ : እግዚአብሔር : ፈወሶሙ ። ወበሳኒታ : ሶበ : ረከቦሙ : ሕያ
 ዋነ : አሰፈዎሙ : ንጉሥ : ሀብታተ : ብዙኃ ። ወሶበ : አስተኃቀሩ : ቃሎ : አዘዘ :
 ንጉሥ¹⁵⁵ : ይኩንንዎሙ : በአዲረ : ምክያዳት : ወቅሥፈታት : ወመሊሐ : አጥ
 ራስ : ወአስናን : 'ወአጽፋረ : አዕዳው¹⁵⁶ : ወአእጋር¹⁵⁷ : ወመቲረ : አዕናፍ¹⁵⁸ : 10
 ወከናፍር : ወአዕዛን : መጠነ : ጌዕለት ። ወእግዚእነ : ክርስቶስ¹⁵⁹ : ያጸንዎሙ ።
 ወበሰመንቱ¹⁶⁰ : ዕለት : አዘዘ : ይምትሩ : አርእስቲሆሙ : ወማር : በርሳቦ : መምሀ
 ሮሙ : እምድኅረ : መዓዶሙ : ወመጠዎሙ¹⁶¹ : ለለ፩፩ውስተ : እደ : ሰያፊ :
 ወተክለሉ : ፲መነኮሳት ።

ወሊቀ : አፍራስ : ዘንጉሥ : ሶበ : ርእየ : አክሊላተ : ቅዱሳን : ገደፈ : ልብሶ : 15
 ወተአምነ : 'በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹⁶² : ወሎቱኒ : መተሩ : ክሳዶ :
 በሰይፍ ። ወማር¹⁶³ : በርሳቦ : እምድኅረ : ሞቱ : ደቂቁ : ሰፍሐ : ክሳዶ : ወይ
 ቤሎ : ለሰያፊ : ፈጽሞ : መልእክተከ : ዘተአዘዝከ ። ወሶቤሃ : መጠወ¹⁶⁴ : ክሳዶ ።
 ወተፈጸመ : ስምዎሙ : ለቅዱሳን : አመ : ጁወሰሙኑ : ለነሐሴ ። በረከቶሙ¹⁶⁵ :
 ተሀሉ¹⁶⁶ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ። 'ወእምዝ : አዘዘ¹⁶⁷ : ንጉሥ : ከመ¹⁶⁸ : 20
 ያውዕዩ : ሥጋሁ¹⁶⁹ : በእሳት : አብቀወት : 'ምድር : አፉሃ¹⁷⁰ : ወውኅዙቶ
 ሙ¹⁷¹ ። ወሶበ : ተኃፍረ : ንጉሥ : ፈቀደ : *ይሐር : ሀገሮ ። ወሶቤሃ¹⁷² : ጸለየ :
 ማር : ያዕቆብ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወዘንመ : ላዕሌሆሙ¹⁷³ : እሳት : ምስለ :
 ደመና : ጸሊም : ወበረድ : ጽዩእ : ወተሐጉለ : ምስለ : ኰሉ¹⁷⁴ : ሠራዊቱ :
 ወአልቦ : ዘተርፈ : ፩ሂ : እምኔሆሙ ። ወሶበ : ሰምዑ : ሰብአ : ሀገር¹⁷⁵ : ወአድያ 25
 ም¹⁷⁶ : ወዕኡ : ኰሎሙ : ወነሥኡ : አፍራሲሆሙ : ወኰሎ : ንዋያቲሆሙ :
 ወወሰዱ : ኅበ : ማር : ያዕቆብ : ወይቤልዎ : ንሣእ : እሎንተ : ንዋያተ : ለመፍቅድ
 ከ : ወአበዮሙ ። ወባሕቱ : አዘዘሙ : ከመ : ይሕንጹ : ንስቲተ : ቤተ : ክርስቲ
 ያነ : ውስተ : መቃብሪሆሙ : ለሰማዕታት¹⁷⁷ : ወሀለወት : እስከ : ዮም ።

ወበአሐቲ : *እመዋዕል : ኮነ : ብድብድ : በአሐቲ¹⁷⁸⁻¹⁷⁹ : ሀገር : ወለአኩ : 30
 ኅበ¹⁸⁰ : ማር : ያዕቆብ : ከመ : ይትራድዎሙ : በጸሎቱ : ወሰሚዎ : ማር : ያዕ
 ቆብ : ተከዘ : ጥቀ : ወነሥኡ¹⁸¹ : 'ማር : ያዕቆብ¹⁸² : ማዕጠንተ : ቦአ : ውስተ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ወጸለየ : ነዋኃ : ወወዲእ : እምሀየ : ይቤሎሙ : ለልኡካን :
 ኢትፍርሁ : ወኢትኅዝኑ : ሑሩ¹⁸³ : በሰላም ። ወበጺሐሙ : ላእካን : ረከብዋ :
 ለሀገር : ከመ : ጥዕዩት : ወሰብሕዎ : ለአምላክ : 'ሰማይ : ወለፈጣሬ¹⁸⁴ : 35
 ቅዱስ¹⁸⁵ : ያዕቆብ ።

ወዓዲ : ሀለዎ : ለቅዱስ¹⁸⁶ : ረድእ : ዘስሙ : ዳንኤል¹⁸⁷⁻¹⁸⁸ : ወመኩንን¹⁸⁹ :
 ሀገር : ኮነ : ፍቁሩ : ለቅዱስ : ያዕቆብ : ወሀለወቶ : አሐቲ¹⁹⁰ : ዘትመጽእ :
 ምስለ : አቡሃ : ኅበ : ቅዱስ : ወፈተወቶ : ለረድእ : ቅዱስ : ዘዘከርነ : ስሞ : ከመ :

jeta son vêtement et confessa notre Seigneur Jésus-Christ. À lui aussi on
 coupa le cou à l'épée. Mār Barsābo, après que ses fils (spirituels) furent
 morts, tendit son cou et dit au bourreau: «Achève la tâche qu'on t'a
 prescrite.» Et il présenta alors son cou. Le martyr des saints fut accompli le
 5 vingt-huit de naḥasē. Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des
 siècles. Puis le roi ordonna de brûler son corps (= celui de Barsābo) au feu;
 la terre ouvrit sa bouche et les (= les moines) engloutit. Comme le roi était
 confondu, il voulut aller dans sa ville. Alors mār Yā'qob pria Dieu, et il plut
 sur eux (= le roi et ses gens) du feu avec une brume noire et une grêle fétide,
 10 et (le roi) fut anéanti avec tous ses soldats; il n'en resta aucun. Quand les
 gens de la ville et des environs entendirent (cela), ils sortirent tous, prirent
 leurs chevaux et tous leurs biens, (les) amenèrent auprès de mār Yā'qob et lui
 dirent: «Prends ces biens pour tes besoins.» Mais il les refusa. En revanche, il
 leur prescrivit de construire une petite église dans le sépulcre des martyrs, et
 15 elle existe encore aujourd'hui.

Un jour, il y eut une peste dans une ville et (ses habitants) dépêchèrent
 auprès de mār Yā'qob pour qu'il les aidât de sa prière. Entendant (cela), mār
 Yā'qob s'affligea beaucoup. Mār Yā'qob prit un encensoir, entra dans l'église
 et pria longtemps. Sorti de là, il dit aux messagers: «N'ayez pas peur et ne
 20 vous affligez pas; allez en paix.» Arrivés (chez eux), les messagers trouvèrent
 la ville intacte et ils louèrent le Dieu du ciel et créateur du saint Yā'qob.

Le saint avait aussi un disciple dont le nom (était) Dān'ēl (= Daniel). Le
 gouverneur de la ville était cher au saint Yā'qob; il avait une (fille) qui venait
 avec son père auprès du saint et elle désira le disciple du saint dont nous avons
 25 rappelé le nom pour le faire tomber dans le péché. Quand (celui-ci) l'eut
 éconduite, elle fut enceinte (des œuvres) d'un soldat de son père et prétendit
 que c'était (de) lui (= Dān'ēl). Ayant entendu (cela), son père alla pour tuer
 mār Yā'qob et son disciple. Comme il était en chemin, la foudre descendit sur
 lui du ciel et lui aveugla les yeux. Peu de jours après, sa fille accoucha et on
 30 amena l'enfant auprès du saint mār Yā'qob au milieu de la foule. (Mār
 Yā'qob) dit à l'enfant: «Au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, je t'ordonne
 de dire qui est ton père.» Et l'enfant dit: «Mon père (est) Untel, le serviteur
 du père de ma mère.» Entendant cela, les gens s'émerveillèrent et louèrent
 Dieu.

150 C ጎቤሁ : — 151 < C, E — 152 C, E ወአባ : ያዕቆብ : ይቤ : — 153 P ወሰምዖ : — 154 + ንጉሥ :
 C, E — 155 < C, E — 156 C, E ወአጽፋር : ዘአእዳው : — 157 E ወዘአእጋር : — 158 P ዘአእዳፍ : —
 159 < C — 160 C, E ወበሳምን : — 161 C, E መጠዎሙ : — 162 C, E በክርስቶስ : — 163 P ወለማር : —
 164 C መተረ : — 165 C ጸሎቶሙ : — 166 C, E ትኩን : — 167 C, E ወአዘዘ : — 168 < C — 169 C, E
 ሥጋዎሙ : — 170 ~ C, E — 171 C, E ወሠረወቶሙ : — 172 C ሶቤሃ : — 173 C, E ላዕሌሁ : —
 174 < C — 175 < C, E — 176 C, E አድያም : — 177 C, E ለሰማዕት : — 178 C ውስተ : አሐቲ : —
 179 * < P — 180 + አባ : P — 181 C, E ወነሢእ : — 182 < C, E — 183 C, E ሐሩ : —
 184 < C, E — 185 < C — 186 + ያዕቆብ : C, E — 187 < E — 188 + ወሀሎጅ C, + ሀሎ : E —
 189 C ዘኮን : — 190 + ወለት : C, E

* P 23r^ob ታውድቆ ፡ ውስተ ፡ ኃጢአት ። *ወሶበ ፡ አበያ ፡ ፀንሰት ፡ እም፩ወዓሊ ፡ ዘአቡሃ ፡
 ወአመክንዮት ፡ ቦቱ ። ወሰሚዖ¹⁹¹ ፡ አቡሃ ፡ ሐረ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎሙ ፡ ለማር ፡
 ያዕቆብ ፡ ወለረድኡ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ መብረቅ ፡
 እምሰማይ ፡ ወአዖሮ ፡ አዕይንቲሁ ። ወእምድጎረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ወለደት ፡
 ወለቱ ፡ ወወሰድዎ ፡ ለሕፃን ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ማር ፡ ያዕቆብ ፡ ማእከለ ፡ ጉባኤ ፡ 5
 ወይቤሎ ፡ ለሕፃን ፡ እኤዝዘከ ፡ ትንብብ ፡ በስሙ ፡ 'ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ¹⁹² ፡ ክርስ
 ቶስ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ አቡከ ፡ ወይቤ ፡ ሕፃን ፡ አቡዮ ፡ እገሌ ፡ ገብረ ፡ አቡሃ ፡
 ለእምዮ ። ወሰሚዮሙ ፡ ሕዝብ ፡ 'ዘንተ ፡ አንከሩ¹⁹³ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ቀርቦ ፡ መዋዕለ ፡ ፍልሰቱ ፡ አዘዞ ፡ ለረድኡ ፡ ዳንኤል ፡ እንዘ ፡
 ይብል ፡ ናሁ ፡ ቀርቦ¹⁹⁴ ፡ ፍልሰትዮ ፡ ሶበ ፡ እመውት ፡ ቀብረኒ ፡ ምስለ ፡ ማር ፡ 10
 በርሳቦ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወአዕረጉ ፡ ነፍሶ ፡
 መላእክት ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡
 ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ¹⁹⁵ ፡ ተዝካሮ¹⁹⁶ ፡ ለቀሲስ¹⁹⁷ ፡ እስጢፋኖስ ፡
 ወተዝካረ ፡ ነኪጣ ፡ ሰማዕት ፡ ወርክበተ¹⁹⁸ ፡ አዕጽምቲሆሙ ፡ ለቶማስ ። ወአትናቴ 15
 ዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወተዝካረ ፡ አቡነ ፡ ፊላታዎስ ፡ መንክራዊ ፡ ወአባ ፡ ኖብ ፡
 ባሕታዊ ፡ ወሰማዕታት ፡ እለ ፡ ኮነ¹⁹⁹ ፡ ምስለ ፡ አቦሌ ፡ ጃዕደው ፡ ወጼአንስ
 ት²⁰⁰ ፡ ወተዝካሮሙ ፡ ለኤርምያስ²⁰¹ ፡ ሰማዕት ፡ ወአባ ፡ ፊኖቢስ²⁰² ፡ ወስምዖ
 ሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ስልሆን ፡ ወአክላኤልስ²⁰³ ፡ ወይስሐቅ ። በረከቶሙ²⁰⁴ ፡
 የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ 20
 ዓለም ፡ አሚን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተአምረ ፡ ገብረ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያ ፡ አመ²⁰⁵ ፡ ሐረ ፡
 ይሰብክ ፡ ሀንደኬ ፡ ሶበ ፡ ፈርሃ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እፎ ፡ አሐውር ፡ ሀንደኬ ፡
 ዘኢየሳምር ፡ ብሔሮ ፡ ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይ
 ቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ ጸጋዮ ፡ ምስሌከ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ምስለ ፡ እግዚእነ ፡ 25
 መጽአ ፡ ሰያጢ ፡ እምሀንደኬ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ²⁰⁶ ፡ ምንተ ፡ ትፈቅድ ፡
 ወይቤ ፡ ገብረ ፡ ፀራቢ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ንሣእ ፡ ዘንተ ፡ ጋብርዮ²⁰⁷ ፡ እስመ ፡
 ፀራቢ ፡ ውእቱ ። ወእምዝ ፡ ሤጦ ፡ ለ፫ልጥረ ፡ ወርቅ²⁰⁸ ፡ ወጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡
 ማኅተት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ፀራቢ ፡ ሤጥክዎ ፡ ለገብረ ፡ ዚአየ ፡
 አቤኔስ ፡ ነጋዲ²⁰⁹ ፡ ጎር ። 30

* P 23v^oa *ወእምዝ ፡ ወሰዶ ፡ እግዚኡ ፡ ሀገረ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ቀርቡ ፡ ሀገረ ፡ ሰምዑ ፡
 አርጋኖነ ፡ ወብዕዛ ፡ ወይቤሎ ፡ ምንት ፡ ዝንቱ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ገብረ ፡ ንጉሥ ፡
 ከብካበ ፡ ለወለቱ²¹⁰ ፡ ወዘኢመጽአ ፡ ውስተ ፡ ከብካብ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ²¹¹ ፡ ይኩንን
 ዎሙ²¹² ፡ ወሐሩ ፡ ውስተ²¹³ ፡ ከብካብ ፡ አቤኔስ ፡ ወቶማስ ፡ ወእንዘ ፡ ይበልዑ ፡
 ወይሰትዮ ፡ ኢጥዕመ ፡ ሐዋርያ ፡ ምንተኒ ፡ ወበሀየ ፡ ረከበ²¹⁴ ፡ መዓንዝሪተ ፡ እብ 35
 ራዊተ ፡ እንዘ ፡ ተዓነዝር ፡ በነገረ ፡ ዕብራይስጥ ፡ 'ወሐዋርያኒ ፡ እንዘ ፡ ይጸሊ ፡

191 P ወሶበ ፡ — 192 C, E ለኢየሱስ ፡ — 193 ~ C, E — 194 + መዋዕለ ፡ C, E — 195 < C, E —
 196 P ተዝካሮሙ ፡ — 197 C ለቅዱስ ፡ — 198 C, E ወተረከበ ፡ — 199 < E —

Puis, quand le jour de son décès fut proche, (mār Yā'qob) donna des ordres à son disciple Dān'ēl en disant: «Voici que mon décès est proche; quand je serai mort, enterre-moi avec mār Barsābo et ses fils (spirituels).» Le troisième jour, il mourut en paix et les anges firent monter son âme dans la Jérusalem
 5 (céleste). Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a la commémoration du prêtre 'Estifānos (= Étienne), la commémoration de Nakiṭā (= Nicétas), le martyr,⁵⁵ l'invention des os de Tomās (= Thomas) et 'Atnātēwos (= Athanase), le patriarche, la
 10 commémoration de notre père Filātāwos (= Philotée), le thaumaturge, (d') abbā Nob, le solitaire, et (des) martyrs qui étaient avec 'Abolē — quarante hommes et vingt femmes —, la commémoration de 'Ērmeyās (= Jérémie), le martyr, et (d') abbā Finobis et le martyre des martyrs Selhon, 'Aklā'ēles et Yesḥaq (= Isaac). Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son
 15 cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi, l'apôtre Tomās (= Thomas) fit un miracle, alors qu'il allait prêcher à Hendakē (= l'Inde), quand il eut peur et dit: «Comment irai-je à Hendakē dont je ne connais pas le pays?» Notre Seigneur Jésus-Christ lui apparut alors et lui dit: «N'aie pas peur, car ma grâce est avec toi.» Alors que
 20 (Tomās) était avec notre Seigneur, un marchand vint de Hendakē et notre Seigneur lui dit: «Que veux-tu?» Il dit: «Un esclave ouvrier.» Notre Seigneur lui dit: «Prends ce mien esclave, car c'est un ouvrier.» Il le (= Tomās) vendit alors pour trois livres d'or et écrivit une lettre de reconnaissance disant: «J'ai vendu Walda Yosēf, l'ouvrier⁵⁶, à mon serviteur 'Abēnēs, marchand
 25 étranger.»

Puis son maître l' (= Tomās) emmena dans la ville du roi. Comme ils approchaient de la ville, ils entendirent des instruments de musique⁵⁷ et dirent: «Qu'est ceci?» On leur dit: «Le roi célèbre des noces pour sa fille, (quant à) ceux qui ne viendraient pas aux noces, le roi a ordonné de les
 30 torturer.» 'Abēnēs et Tomās allèrent aux noces et, alors qu'on mangeait et buvait, l'apôtre ne goûta rien; il trouva là une vieille femme musicienne qui jouait (en chantant) en langue hébraïque. Quant à l'apôtre, alors qu'il priait

⁵⁵ Ces deux commémorations, absentes de A, figurent dans le texte arabe

⁵⁶ Ou bien «le fils de Joseph l'ouvrier».

⁵⁷ En l'absence des équivalents arabes, il est difficile de déterminer à quels instruments précis se rapportent les mots አርጋኖን : et ብዕዛ :

²⁰⁰ C omet les autres commémorations de ce paragraphe. — ²⁰¹ E ለኤርምያ : — ²⁰² E ሊናምስ : — ²⁰³ E ወአክሳኤልስ : — ²⁰⁴ E ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : ; E sépare en trois rubriques, chacune suivie de la formule finale habituelle, l'ensemble des commémorations de ce paragraphe.

²⁰⁵ P ከመ : — ²⁰⁶ < C — ²⁰⁷ C ገብረ : — ²⁰⁸ C, E ብኑር : — ²⁰⁹ E ሠያጤ : — ²¹⁰ P ወልዱ : — ²¹¹ < C, E — ²¹² E ይኩንንዎ : — ²¹³ + ቤተ : E — ²¹⁴ C ረከቡ : — ²¹⁵ < P

በዕብራይስጥ²¹⁵ : ዘበጦ : ፩እምእለ : ይመስሑ : ወይቤ : ሐዋርያ : እርአይ : ኪያሁ : እደ : እንዘ : 'ከለባት : ይስሕብዋ²¹⁶ : ወሰምዓቶ : መዓንዝሪት : ባሕ ቲታ : እስመ : በዕብራይስጥ : ተናገረ ። ወዝኩ : ዘጸፍዖ : ወረደ : ውስተ : ዓዘቅት : ይቅዳሕ : ማየ ። ወመጽእ : አንበሳ : ወቀተሎ : ወኃደጎ : ዝርዙረ : ወነሥእ : ከልብ : የማናይ : እዴሁ²¹⁷ : ወወሰዶ : ማእከለ : ምሳሕ ። ወይቤሉ : መኑ : 5 ዘሞተ : ወይቤልዎሙ : ዝኩ : ዘጸፍዖ : ለዘይትለአክ : ወሰሚዓ : መዓንዝሪት : ገደፈት : ዕንዚራሃ : ወሐረት : ወነበረት : ታሕተ : እገሪሁ : ለሐዋርያ : ወትቤ : አነ : ሰማዕክዎ : እንዘ : ይብል : እድ : ዘዘበጦተኒ²¹⁸ : አክልብት : ይስሕብዋ ። ወሰሚዖሙ : ዘንተ : ወቦእለ²¹⁹ : 'አምኑ : ወቦእለ²²⁰ : ኢአምኑ ። ወሰሚዖ : ንጉሥ : ወይቤሎ²²¹ : ለሐዋርያ²²² : ነዓ : ጸሊ : ላዕለ : ወለትየ : እስመ : 'የም : 10 አስተዋሰብክዋ²²³ ። ወቦእ²²⁴ : ሐዋርያ : ጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር²²⁵ : ላዕለ : መርዓዊ : ወመርዓት : *ወአስተርአዮሙ : *እግዚእነ : በአምሳለ : ቶማስ : ለመርዓ ዊ²²⁶ : ወለመርዓት²²⁷ : ወመዓዶሙ : ቃለ²²⁸ : ሃይማኖት : ወአምኑ : በቃለ : ሐዋርያ²²⁹ : ወኃደጉ²³⁰ : ሰብሳቦሙ : ወንጉሥኒ : አምነ : በክርስቶስ ። 'በረከቶሙ : ተሀሉ²³¹ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : 15 ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

* P 23v^ob

አመ : ፲፱ለመስከረም : ምንባብ :

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት¹ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : 'ዘሀገረ : አርማን ያ² : ዘከነ : ሰ*ማዕተ : ዘእንበለ : ይትከዐው : ደሙ ። ወውእቱኬ³ : እስመ : 20 ወእቱ⁴ : ረሰየ : ርእሶ : ገብረ : ውስተ : ሀገረ : አርማንያ : በመዋዕሊሁ : ለድርጣ ድስ : ንጉሥ : ወውእቱስ⁵ : ንጉሥ⁶ : ኮነ : ከሓዴ ። ወሶበ : ቦአ : ውስተ : ቤተ : ጣዖት⁷ : ከመ : ይውግር : ዕጣነ : ለአማልክቲሁ : *ወጸውዖ⁸ : ለቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ከመ : ይውግር : ዕጣነ⁹ : ምስሌሁ¹⁰ : ለጣዖታት¹¹ : ወኢሰምዓ : ትእዛዞ¹²⁻¹³ ። ወኩነኖ : 'ዓቢየ : ኩነኔ¹⁴ : ዕፁብ¹⁵ : ፈድፋዶ : ወአውዓዮ : በእሳት ። ወእምድ 25 ጎረዝ : ገደፍዎ : ውስተ : ግብ : ዕራቁ : ወነበረ : ውስቴቱ : ፲ወ፩ዓመተ : ወሀለወት : አሐቲ : አረጋዊት : መበለት¹⁶ : ትነብር¹⁷ : ቅሩበ : በኅበ¹⁸ : ጽርሐ : ንጉሥ ። ወርእየት : ራእየ : ዘከመ : ይቤላ : ግበሪ : ኅብስተ : ኩሎ : ጊዜ : ወውግር ዮ : ውስተ : ዝንቱ¹⁹ : ግብ²⁰ : ወነበረት : ይእቲ : አረጋዊት²¹ : ትገብር : ከመዝ : ወትወግር : ኅብስተ : ውስተ : ውእቱ²² : ግብ : እስከ : ተፍጻሚተ : 30 ፲ወ፩ዓመት ። ወበውእቱ : መዋዕል : ቀተሎን : 'ንጉሥ : ለደናግል : ቅዱሳት²³ : አርሲማ : ወእለ : ምስሌሃ : እምደናግል²⁴ ። ወኮነ : ሥጋሆን : ለደናግል : ግዱ ፋት : መልዕልተ : ደብር ። 'ወኮነ : ንጉሥ²⁵ : ድርጣድስ : ተጽዕነ : ዲቤሁ²⁶ :

* A 18r^ob

216 C ይስሕባሃ : ከለባት : — 217 E እደ : — 218 C, E ዘዘበጦተኒ : — 219 C, E ቦእለ : — 220 < C — 221 C, E ይቤሎ : — 222 < E — 223 ~ C — 224 C, E ወበዊእ : — 225 C, E እግዚእነ : — 226 + በአምሳለ : P — 227 * < C — 228 < C — 229 P ሐዋርያት : — 230 P ወኃደጎ : — 231 C, E በረከቱ : ትኩን :

(aussi) en hébreu, un de ceux qui étaient attablés le frappa. L'apôtre dit: «Que je voie des chiens tirer sa main.» Seule la musicienne l'entendit, car il avait parlé en hébreu. Celui qui l'avait souffleté descendit dans une fontaine puiser de l'eau. Un lion survint, le tua et l'abandonna déchiqueté. Un chien
 5 prit sa main droite et l'apporta au milieu du banquet; (les convives) dirent: «Qui est celui qui est mort?» On leur dit: «Celui qui a souffleté celui qui sert.» Entendant (cela), la musicienne jeta son instrument, vint, s'assit aux pieds de l'apôtre et dit: «Moi, je l'ai entendu dire: La main qui m'a frappé, les chiens la tireront.» Entendant cela, il y en eut qui crurent (en Dieu) et il y
 10 en eut qui ne crurent pas. Apprenant (cela), le roi dit à l'apôtre: «Allons, prie pour ma fille, car, aujourd'hui, je l'ai mariée.» L'apôtre entra (dans la chambre nuptiale?), pria Dieu pour le marié et la mariée, et notre Seigneur apparut au marié et à la mariée sous l'apparence de Tomās et leur dispensa la parole de la foi. Ils crurent en la parole de l'apôtre et abandonnèrent leur
 15 mariage, et le roi aussi crut au Christ. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles, amen.]

LECTURE DU 19 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la commémoration du saint Gorgoryos (= Grégoire),
 20 patriarche du pays de 'Armānyā (= l'Arménie) qui fut martyr sans que son sang coulât. Cela (eut lieu) ainsi: il se fit lui-même esclave dans le pays de 'Armānyā au temps du roi Dertādes (= Tiridate); quant à ce roi, il était infidèle. Quand il entra dans le temple des idoles pour offrir de l'encens à ses dieux, il appela le saint Gorgoryos pour qu'il offrît de l'encens avec lui aux
 25 idoles, et (celui-ci) n'obéit pas à son ordre. (Dertādes) lui (fit) subir une grande torture très pénible et le (fit) brûler dans le feu. Après cela, on le jeta dans une citerne vide et il y demeura quinze ans. Il y avait une vieille femme veuve (qui) demeurait à proximité, près du palais du roi. Elle vit une vision selon laquelle (quelqu'un) lui disait: «Fais du pain tout le temps et jette-le
 30 dans cette citerne.» Cette vieille femme resta à agir ainsi et à jeter du pain dans la citerne jusqu'à la fin des quinze ans. En ce temps, le roi tua les vierges saintes, 'Arsimā (= Repsima) et celles des vierges qui (étaient) avec elle. Les corps des vierges furent jetés sur la montagne. Un démon monta sur le roi

¹ + ኮነ : C, E, P — ² C 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 : 𐌸𐌹𐌸 : — ³ C, E, P 𐌹-𐌸-𐌹 : — ⁴ < C, E, P — ⁵ C, E 𐌹-𐌸-𐌹 : P 𐌹-𐌸-𐌹 : — ⁶ < P — ⁷ C, E 𐌹𐌸-𐌹 : — ⁸ C 𐌹-𐌸 : — ⁹ * < P — ¹⁰ E 𐌹𐌸𐌹𐌹 𐌹𐌹 : — ¹¹ < P — ¹² P 𐌹𐌸𐌹𐌹 : — ¹³ + 𐌹𐌸-𐌹 : C, E — ¹⁴ ~ C, E, P — ¹⁵ < C, E, P — ¹⁶ P 𐌹𐌸𐌹 : — ¹⁷ < C, E, P 𐌹𐌸-𐌹 : — ¹⁸ < C, E, P — ¹⁹ < C, E, P — ²⁰ + 𐌹𐌸-𐌹 : 𐌹-𐌸-𐌹 : 𐌹-𐌸-𐌹 : C, E, P — ²¹ + 𐌹𐌸𐌹 : C, E, P — ²² < E, P — ²³ C, E, P 𐌹𐌸𐌹𐌹 : 𐌹-𐌸-𐌹 : 𐌹𐌸-𐌹 : 𐌹𐌸-𐌹-𐌹 : — ²⁴ C, E, P 𐌹𐌸𐌹𐌹 # — ²⁵ C, E, P 𐌹𐌸-𐌹 : — ²⁶ P 𐌹𐌸-𐌹 :

ሰይጣን ፡ ወወለጦ ፡ እግዚአብሔር ፡ [ለ]እርእያሁ ፡ ወኮነ ፡ በአምሳለ²⁷ ፡ ሐራዊያ ፡
 * Ar°b ዘገዳም ። ወከማሁ ፡ ብዙኃን²⁸ ፡ እምሰብእ ፡ ቤ*ተ ፡ መንግሥት ፡ 'ተጽዕኑ ፡ ዲቤ
 ሆሙ ፡ ሰይጣናት²⁹ ፡ ወኮነ ፡ ዓቢዩ ፡ ሐዘነ ፡ ውስተ ፡ ቤተ³⁰ ፡ መንግሥት ።
 ወእኅቱስ ፡ ለንጉሥ ፡ ርእየት ፡ ራእየ ፡ በሌሊት ፡ ከመ ፡ ብእሲ ፡ ዘይቤላ ፡ ለእመ ፡
 ኢያዕሪግምዎ ፡ ለጎርጎርዮስ ፡ እምውስተ ፡ ግብ ፡ ወእመአኮ³¹ ፡ ኢትድኅኑ ። ወሶ 5
 ቤሃ ፡ ሐሩ ፡ 'ኅበ ፡ ውእቱ³² ፡ ግብ ፡ ወአውፅእዎ ፡ ለቅዱስ³³ ፡ እምኔሁ ፡ ወፈወሶ ፡
 ለንጉሥ³⁴ ፡ 'ወለዙሉ ፡ ሰብእ³⁵ ፡ ቤቱ ። ወገነዘ ፡ ሥጋሆን ፡ ለደናግል ፡ ወአንበሮን
 ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ፡ ወዙሉ ፡ ዜናሁ ፡ ጽሑፍ³⁶ ፡ በዕለተ ፡ ዕረፍቱ ፡ አመ ፡
 ፲ወ፩ለታኅሣሥ ። 'ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ³⁷ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካረ ፡ በዓሉ ፡ ለመስቀል³⁸ ፡ ክቡር ፡ እስመ ፡ 10
 በጊዜ ፡ ዘተረክበ ፡ ገብሩ ፡ ሎቱ ፡ በዓለ ፡ ፫መዓልተ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሐሄት ።
 ወከማሁ ፡ 'ይደልወነ ፡ ንሕነኒ³⁹ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ተዝካረ ፡ በዓሉ ፡ በዓቢይ ፡
 ፍሥሐ ፡ እስመ ፡ ቦቱ ፡ ኮነ⁴⁰ ፡ አድኅኖትነ⁴¹ ፡ እምጸላኢነ ፡ ሰይጣን ። ወስብሐት ፡
 ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ 'ሎቱ ፡ ስብሐት⁴² ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡
 ወአሜን ። 15

* P 24r°a l 26 * [ወበዛቲ ፡ ዕለት⁴³ ፡ አዕረፈ ፡ አባ⁴⁴ ፡ ቂርቆስ ፡ ገዳማዊ ። ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
 ኮነ ፡ በመዋዕለ ፡ አባ ፡ ብንያሚ ፡ አመ ፡ ጐየ ፡ እምነ ፡ መርቅያን ፡ ንጉሥ ፡
 ዓላዊ⁴⁵ ፡ ወተባሕተወ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ልዑል ፡ ወኮነ⁴⁶ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡
 * P 24r°b ኅዱር⁴⁷ ፡ ዘየኃድሩ ፡ ውስቱታ ፡ አራዊት ። ወሰአለ ፡ 'እም*ኅበ ፡ እግዚአብሔር⁴⁸ ፡
 ሲሳዮ ። ወአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ቶራ⁴⁹ ፡ ከመ ፡ ትምጸእ ፡ ኅቤሁ ፡ በሣልስት ፡ ዕለት ፡ 20
 ወይሰቲ ፡ ሐሊበ⁵⁰ ። ወነበረ ፡ በዝንቱ ፡ ግብር ፡ ፲ዓመታተ ። ወሰይጣንሰ ፡ ርጉም ፡
 ሶበ ፡ ቀንዓ ፡ በእንተ ፡ ተጋድሎቱ ፡ አኅዘ ፡ ያመክሮ ፡ በዘዘዚአሁ⁵¹ ፡ ያታ ፡
 ቦአመ ፡ ይመጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ በአምሳለ ፡ ገብር ፡ ጸሊም ፡ ከመ ፡ ያፍርሆ ፡ ወቦ ፡
 አመ ፡ ይመጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ በአምሳለ ፡ ሰራዊት⁵² ፡ 'ወሰብእ ፡ አፍራስ⁵³ ፡ ወአኃዝ
 ዎ⁵⁴ ፡ ወአሰርዎ ፡ ወዘበጥዎ ፡ በጥብጣቤ ፡ ወሰሐብዎ ፡ በእገሪሁ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ። 25
 ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ሰይጣናት ፡ እሙንቱ ፡ ዓተበ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በትእምርተ ፡
 መስቀል ፡ ወነፍጹ ፡ 'እምቅድመ ፡ ገጹ⁵⁵ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይሰግድ ፡
 በሌሊት ፡ ተሰቅለ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ በአምሳለ ፡ ተመን ፡ ዐቢይ ፡ ወፈቀደ ፡ ይን
 ፋሕ ፡ 'እሳተ ፡ እስትንፋስ⁵⁶ ፡ ውስተ ፡ ገጹ ። ወሶበ ፡ ሰአለ ፡ 'ረድኤተ ፡ እምኅበ ፡
 እግዚአብሔር⁵⁷ ፡ ፈነወ ፡ መልአኮ ፡ ወአድኃኖ⁵⁸ ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ 30
 ሐረ ፡ ኅበ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ብንያሚ ፡ ወነገሮ ፡ ዙሎ ፡ ግብሮ ፡
 ወእምዝ ፡ ተመይጦ ፡ ውስተ ፡ በዓቱ ፡ ወፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ፫ኤጲስ ፡
 ቆጳሳተ ፡ ከመ ፡ ያስተሐምሙ ፡ ለግንዘቱ ፡ ወሐዊሮሙ ፡ ውስተ ፡ በዓቱ ፡ ረከብዎ ፡

27 C, E, P ከመ ፡ — 28 C, E, P ለብዙኃን ፡ — 29 C, E, P ተፅዕኑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሰይጣን ፡ — 30 < C —
 31 C, E, P ወእመአኮስ ፡ — 32 C, E ውስተ ፡ — 33 + ጎርጎርዮስ ፡ C, E, P — 34 + ሶቤሃ ፡ C, E, P —
 35 C, E, P ወለዙሎሙ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ — 36 C ዘጽሑፍ ፡ — 37 E በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ P በረከቱ ፡ ትኩን ፡ —
 38 C, E, P ለቅዱስ ፡ መስቀል ፡ — 39 ~ C — 40 + ፍሥሐ ፡ C, E, P — 41 C, E, P ወድኅነትነ ፡ —
 42 C, E, P ሞገሱ ፡ ወሰላሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ etc.

Dertādes et Dieu changea son (= du roi) aspect : il fut sous l'apparence d'un sanglier. De même, (quant à) beaucoup de gens du royaume, des démons montèrent sur eux, et il y eut une grande affliction dans le palais. La sœur du roi vit une vision la nuit : (c'était) comme un homme qui lui disait : « Si vous
5 ne faites pas remonter Gorgoryos de la citerne, vous ne serez pas sauvés. » On alla alors à la citerne, on en fit sortir le saint et il guérit le roi et tous les gens de sa maison. Il ensevelit les corps des vierges et les plaça dans un bel endroit. Toute son histoire est écrite au jour de sa mort, le quinze de tāḥšāš. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

10 En ce jour aussi, il y a la commémoration de la fête de la Croix glorieuse; en effet, au moment où elle fut trouvée, on fit pour elle une fête pendant trois jours dans la joie et l'allégresse. De même, il convient que nous, nous fassions la commémoration de sa fête dans une grande joie, car c'est par elle (= la Croix) que nous sommes sauvés de notre ennemi Satan. Gloire à notre
15 Seigneur Jésus-Christ! Gloire à lui dans les siècles des siècles, amen et amen!

[En ce jour mourut abbā Qirqos (= Cyriaque) l'ermite. Ce saint vécut au temps d'abbā Benyāmi (= Benjamin), quand (celui-ci) fuyait Marqeyān (= Marcien), l'empereur infidèle. (Qirqos) se retira sur une montagne élevée et demeura dans une grotte dans laquelle demeuraient des animaux sauvages.
20 Il demanda à Dieu sa nourriture et (Dieu) ordonna pour lui à un bubale de venir auprès de lui (tous) les trois jours de et de l'abreuver de lait. Il resta dans cette manière de vivre dix ans. Quant à Satan le maudit, comme il était jaloux de son combat (ascétique), il entreprit de le tenter de différentes manières : tantôt il venait auprès de lui sous l'apparence d'un esclave noir pour
25 l'effrayer, tantôt il venait auprès de lui sous l'apparence de soldats et de cavaliers (qui) le saisissaient, l'attachaient et le frappaient avec un fouet et le traînaient par les pieds dans le chemin. Quand il reconnut que c'étaient des démons, il fit sur eux le signe de la croix et ils se dissipèrent devant sa face. Une fois, comme il était prosterné (pour prier) pendant la nuit, (Satan) se
30 suspendit à son cou sous l'apparence d'un grand serpent et voulut lui souffler le feu de (son) souffle au visage. Comme (Qirqos) demandait de l'aide à Dieu, (Dieu) envoya son ange et (celui-ci) le sauva. Lorsque le moment de sa mort fut proche, (Qirqos) alla auprès du père patriarche abbā Benyāmi et lui narra toute sa manière de vivre, puis il s'en retourna dans sa grotte. Le patriarche
35 envoya auprès de lui trois évêques pour prendre soin de son ensevelissement. Arrivés dans sa grotte, ils le trouvèrent dans les souffrances (de l'agonie?); au

43 + ካዕበ : C — 44 < C — 45 C ከሐዲ : — 46 + ገዳረ : C, E — 47 < C, E —
48 E እምእግዚአብሔር : — 49 < P — 50 C, E ሐሊባ ። — 51 C በዘዚአሁ : — 52 P አራዊት : —
53 < P — 54 C, E አጎዝዎ : — 55 E እምቅድሚሁ : — 56 C, E እስትንፋሶ : — 57 C, E እምእግዚአብሔር : ረድኤተ : — 58 P ወእድጋኖሙ :

እንዘ : የሐምም : ወጊዜ : ፀአተ : ነፍሱ⁵⁹ : እምሥጋሁ : ነጸሩ⁶⁰ : ስብሐተ :
ዐቢየ : ዘኢይትነገር ። ወእምዝ : ቀበርዎ : ውስተ : ማኅደሩ ። *በረከቱ : የሀ
ሉ⁶¹⁻⁶² : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም :]

⁶³[ወበዛቲ : ዕለት : ኮነ : ተዝካረ : ዕረፍታ : ለቅድስት : ወቡርክት : ሮማነ :
ወርቅ : ወለተ : ናኦድ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ ። ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስለ : ወል 5
ዳ : ወፍቁራ : ...⁶⁴ ዘያፈቅራ : ዘእንበለ : ዓቅም : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ጁለመስከረም : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ብፁዕ¹ : አባ² : አትናስዮስ³ : ሊቀ :
ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : 10
* A 18v°a ጁወጁ ። ወዝንቱ : አብ : ኮነ : መጋቤ : ውስተ⁴ : ቤተ : ክርስቲ*ያን : ዘሀገረ :
እስክንድርያ ። ወሶበ : አዕረፈ : አባ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : 'ዘኮነ : እምቅድ
ሜሁ⁵ : ወተሰናከዉ⁶ : ዠሎሙ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወመኳንንት⁷ : ወሕዝብ⁸ :
በ፩ምክር : ከመ : ይሢምዎ : ለቅዱስ : አባ : አትናስዮስ⁹ : ሊቀ : ጳጳሳተ¹⁰ :
ወበእንተ¹¹ : ዘተብሀለ : በእንቲአሁ : እምቅድስና¹² : ወተጋድሎ¹³ : ሠናየ : 15
ውስተ : ፍኖተ : እግዚአብሔር : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኮነ : ኅዱር : ውስቴቱ ።
ወነሥእዎ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : ወሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ ። ወዓቀቦሙ : ለመርኤ
ቱ¹⁴ : ለእግዚእነ¹⁵⁻¹⁶ : ክርስቶስ : በሠናይ : ተዓቅቦ : እምነ : ተዠላት : ዘዲያብሎ
ስ : እለ : እሙንቱ : ሰይጣናት : እኩያን : በተግሣጻቲሁ : ወትምህርታቲሁ¹⁷ :
ወጸሎታቲሁ¹⁸ ። ወነበረ : በሊቀ : ጵጵስና : ጁዓመተ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብ 20
ሔር : ወአዕረፈ : በሰላም¹⁹ ። ጸሎቱ²⁰ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት²¹ : ቅድስት : ድንግል²² : መሊዳማ : ሰማ
ዕት²³ : [ወተዝካሮሙ : ለአቴና²⁴ : ድንግል : ወመሪና²⁵ : ወፌላ : ወአብርሃም :
መነኮስ²⁶ : ወተዝካረ : ረድእ : ወሳድስ : ወታዴዎስ : ወአቢፋንዮስ : ወተዝካረ :
ጻድቅ : አርማንዮስ : ወቅዱስ : ሰማዕት : ስምዖን : ርእሰ : ኤጲስ : ቆጶሳት : 25
ዘኢየሩሳሌም ።] 'ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ²⁷ : ምስሌነ : አሜን ።

59 E መንፈሱ : — 60 P ነጸሩ : — 61 E ትኩን : — 62 * C እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ :
ወበረከቱ : — 63 Seul E comporte cette commémoration.
64 Le nom est illisible, soit qu'écrit à l'encre rouge il n'ait pas impressionné le microfilm, soit
qu'il n'ait pas été tracé.
1 < C, E, P — 2 < C — 3 C, E, P አትናቴዎስ : — 4 < C, E, P — 5 C, E, P ዘእምቅድሜሁ : —
6 C, E, P ተሰናከዉ : — 7 + ወሊቃውንት : C, E; + ወሊቃውንተ : P — 8 P ሕዝብ : — 9 C, P
አትናቴዎስ ; E አትናቴዮስ : — 10 < C — 11 C, E, P በእንተ : — 12 C, E, P እምቅድስናሁ : —
13 C ወገድሎ ; E, P ወተጋድሎቱ :

moment de la sortie de son âme hors de son corps, ils virent une grande gloire qui ne peut être décrite. Ensuite, ils l'ensevelirent dans sa demeure. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour il y a la commémoration de la mort de la sainte et bénie
5 Romāna warq, fille de Nā'od le roi d'Éthiopie. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son fils et son cher ... qui l'aime infiniment, dans les siècles des siècles, amen.]

LECTURE DU 20 MASKARAM.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

10 En ce jour mourut le père saint, bienheureux, abbā 'Atnāsyos (= Athanase), patriarche de la ville d'Alexandrie. Celui-ci, au nombre des patriarches, (est) le vingt-huitième. Ce père était économe dans l'église de la ville d'Alexandrie. Quand mourut abbā Pētros (= Pierre), le patriarche qui était
15 pour nommer le saint abbā 'Atnāsyos patriarche à cause de ce qui se disait à son sujet en fait de sainteté et de belle ascèse dans la voie de Dieu, et (que) l'Esprit Saint résidait en lui. On le prit contre son gré et on le nomma patriarche. Il garda le troupeau de notre Seigneur le Christ d'une belle garde loin des loups du diable, qui sont les démons mauvais, par ses exhortations,
20 ses enseignements et ses prières. Il resta dans la charge patriarcale sept ans, il plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut la sainte vierge Malidāmā (= Mélusine) la martyre, [et (il y a) la commémoration de 'Atēnā, la vierge, (de) Marinā (= Marine), (de) Fēlā et (de) 'Abrehām (= Abraham), le moine, et la com-
25 mémoration du disciple (?), du sixième (?), de Tādēwos (= Thaddée) et de 'Abifānyos (= Épiphanie), et la commémoration du juste 'Armānyos (= Arménus) et du saint martyr Sem'on (= Simon), le premier des évêques de Jérusalem.] Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

14 C, E ለመርሔተ ፡ ; + ወለሐዝበ ፡ P — 15 C, E, P እግዚእነ ፡ — 16 + ኢየሱስ ፡ C, E, P, T —
17 E ወበትምህርታቲሁ ፡ — 18 P ወበጸሎታቲሁ ፡ — 19 < C — 20 + ወበረከቱ ፡ E; P ትንብልናሁ ፡ —
21 C, E, P ኮነት ፡ — 22 C ወድንግል ፡ ; < P — 23 C et E font suivre cette commémoration de la
formule finale qui se trouve dans A (E በረከታ ፡ ትኩን ፡) et commencent un autre paragraphe
par les mots ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ etc. — 24 C, E አቲኒ ፡ — 25 C, E ወለመሪና ፡ —
26 C omet መነኮስ ፡ et place አብርሃም ፡ avant አቲኒ ፡ — 27 C, E እግዚአብሔር ፡ ይምሕሮ ፡ በጸሎቶሙ ፡
etc.; P በረከቶሙ ፡ ተሀሉ ፡

አመ : ጳጳረመስከረም : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : 'ቅዱስ : ክቡር¹ : ቆጵርያኖስ : ወዮስቴና : ድንግል : ሰማዕት² ። ዝንቱ³ : ቅዱስ : ቆጵርያኖስ : ኮነ : መሠርየ : ወከሓዴ : ወተምህረ : ሥራየ : በሀገረ : ምዕራብ : ወተለዐለ : ላዕለ : ኰሎሙ : ሰብአ : 'ሀገረ : ምዕ
 * A 18v^ob ራ*ብ⁴ : በሥራዩ ። ወበእንተ : ብዝኃ : 'ትዕቢቱ : ወትዝሀርቱ : ወሥራዩ : ወክሀደ ቱ⁵ : ተንሥእ : ወሐረ : ኀበ : ሀገረ : አንጾኪያ : ከመ : ይርእይ : ለእመ : ኮነ : በኀቤሆሙ : ትምህርት : ከልእ : ዘሥራይ⁶ : ዘይፈደፍድ : እምትምህርተ : ዚአሁ : ከመ : ይትመሀር⁷ : ኪያሁ : ወእመእኮ : ይትመካሕ : ላዕሌሆሙ : በትምህርተ : ሥራዩ⁸ ።

ወሶበ : በጽሐ : ውስተ⁹ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወተሰምዓ¹⁰ : ዜናሁ : ባቲ : ወሰምዓ : በእንቲአሁ : ጄወሬዛ : እምውሉደ : ልሂቃነ¹¹ : ሀገረ¹² : አንጾኪያ ። ወውእቱ : ወሬዛ : ፈተዋ : ለአሐቲ : ወለት : ክርስቲያናዊት : ድንግል : እንተ : ትሰመይ : ዮስቴና : እስመ : ውእቱ : ርእያ : እንዘ : ተሐውር : ኀበ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወውዕየ¹³ : ልቡ : ከመ : እሳት : ዘይነድድ : በእንተ : ፍትወታ : 15 ወፍቅረ : ዚአሃ : ወኢተክሀሎ : ላዕሌሃ : ወኢበውሂበ¹⁴ : ንዋይ : ወኢበፈሪሃ¹⁵ : ቅትለት : ወኢበምግባረ : ሥራይ¹⁶ ። ወሶበ : ሰምዓ : ዜና : ብጽሐቱ¹⁷ : 'ለዝንቱ : ቅዱስ¹⁸ : ቆጵርያኖስ : ኀበ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወተብሀለ : ከመ : ውእቱ : ይፈደፍድ : እምኰሎ : ሰብአ : ሀገረ¹⁹ : አንጾኪያ : በሥራዩ : ወሶቤሃ : ሐረ²⁰ : ውእቱ : ወሬዛ : ኀቤሁ²¹ : ወነገሮ : ሐዘነ : ዘውስተ : ልቡ : በእንተ : 'ድንግል : 20 ዮስቴና²² : ከመ : ውእቱ : ፈድፋደ²³ : ፈተ*ዋ²⁴ : ወኢተክሀሎ : ላዕሌሃ ። ወተ ካየዶ : ቅዱስ : ቆጵርያኖስ : ወይቤሎ : ኢትፍራህ : አነ : እፌጽም : ለከ²⁵ : ፈቃደክ ። ወእምዘ : ፈነወ : ኀቤሃ : ኰሎ : ምግባረ : ሥራይ : 'ወኢተክሀሎ : ላዕሌሃ²⁶ ። 'ወኮነ : ኰሎ²⁷ : ጊዜ : ሶበ : ይፌኑ²⁸ : ላቲ²⁹ : ኀይለ³⁰ : እምኃይላ ተ : ሰይጣናት : ይረክብዋ : እንዘ : ትጼሊ : ወኢይክሎ : ቀዊመ : ቅድሚሃ : 25 ወኢይጸብእዋ³¹ ። ወሶበ : ደክመ : ቆጵርያኖስ : ወኢተክሀሎ : ላዕሌሃ : ጸውዖሙ : ለሰይጣናት : ወይቤሎሙ : ለእመ : ኢያምጸእክሙ³² : ሊተ : 'ድንግለ : ዮስ ቴና³³ : ወእንሰ³⁴ : እትመየጥ : ወ[እ]ከውን : ክርስቲያናዌ ። ወሐለየ : ሊቀ : ሰይጣናት : በአሐቲ : ምክንያት³⁵ : ከመ : ይኅጦ³⁶ : ባቲ ። ወውእቱኬ : እስመ : ረሰዮ : ለጄእምነ : ሰይጣናት³⁷ : ከመ : ይትመሰል : በእምሳላ³⁸ : ወያስተርኢ : 30 ለቆጵርያኖስ : በከመ : አርእያሃ : ለዮስቴና ። ወገብረ : ውእቱ : ሰይጣን³⁹ : በከመ : አዘዘ⁴⁰ : ሊቁ : ወአፍጠነ⁴¹ : ወአይድዖ⁴² : ለቆጵርያኖስ : ወይቤሎ : ናሁ : ዮስ

* A 19r^oa ዮስቴና²² : ከመ : ውእቱ : ፈድፋደ²³ : ፈተ*ዋ²⁴ : ወኢተክሀሎ : ላዕሌሃ ። ወተ ካየዶ : ቅዱስ : ቆጵርያኖስ : ወይቤሎ : ኢትፍራህ : አነ : እፌጽም : ለከ²⁵ : ፈቃደክ ። ወእምዘ : ፈነወ : ኀቤሃ : ኰሎ : ምግባረ : ሥራይ : 'ወኢተክሀሎ : ላዕሌሃ²⁶ ። 'ወኮነ : ኰሎ²⁷ : ጊዜ : ሶበ : ይፌኑ²⁸ : ላቲ²⁹ : ኀይለ³⁰ : እምኃይላ ተ : ሰይጣናት : ይረክብዋ : እንዘ : ትጼሊ : ወኢይክሎ : ቀዊመ : ቅድሚሃ : 25 ወኢይጸብእዋ³¹ ። ወሶበ : ደክመ : ቆጵርያኖስ : ወኢተክሀሎ : ላዕሌሃ : ጸውዖሙ : ለሰይጣናት : ወይቤሎሙ : ለእመ : ኢያምጸእክሙ³² : ሊተ : 'ድንግለ : ዮስ ቴና³³ : ወእንሰ³⁴ : እትመየጥ : ወ[እ]ከውን : ክርስቲያናዌ ። ወሐለየ : ሊቀ : ሰይጣናት : በአሐቲ : ምክንያት³⁵ : ከመ : ይኅጦ³⁶ : ባቲ ። ወውእቱኬ : እስመ : ረሰዮ : ለጄእምነ : ሰይጣናት³⁷ : ከመ : ይትመሰል : በእምሳላ³⁸ : ወያስተርኢ : 30 ለቆጵርያኖስ : በከመ : አርእያሃ : ለዮስቴና ። ወገብረ : ውእቱ : ሰይጣን³⁹ : በከመ : አዘዘ⁴⁰ : ሊቁ : ወአፍጠነ⁴¹ : ወአይድዖ⁴² : ለቆጵርያኖስ : ወይቤሎ : ናሁ : ዮስ

¹C, E ቅዱስ : ወክቡር ; P ክቡር : ወቅዱስ : — ²C, P ወሰማዕት ። — ³C, E, P ወዝንቱ : — ⁴E, P ሀገር : ዘምዕራብ : — ⁵C, E, P ትዝሀርቱ : (P ትምህርቱ)ወትዕቢቱ : ወክሀደቱ : ወሥራዩ : — ⁶< P — ⁷T ይትዋህብ : — ⁸E ሥራይ : — ⁹C ኀበ : — ¹⁰C, E, P ተሰምዓ : — ¹¹C ልሂቃነ : — ¹²C በሀገረ ; E ዘሀገረ : — ¹³P ውዕየ : — ¹⁴C, E, P ኢበውሂበ : — ¹⁵C, E, P ወኢበአፍርሆ : ቅትለት : — ¹⁶P ሠናይ : ወሥራይ : — ¹⁷C, E, P ምጽአቱ : — ¹⁸C, E ለቅዱስ : — ¹⁹< C, E, P — ²⁰+ ኀቤሁ : C, P — ²¹< C, P — ²²~ C, E, P — ²³< C, E, P — ²⁴+ ፈድፋደ : C, E — ²⁵+ ኰሎ : C, E, P — ²⁶P ወአፈድፈደ : መልእክተ : ኀቤሃ ። — ²⁷P ወኰሎ : — ²⁸A ይፈኑ : — ²⁹C, E ላዕሌሃ ; P ኀቤሃ :

LECTURE DU 21 MASKARAM.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour furent martyrs le saint (et) illustre Qopreyānos (= Cyprien) et Yostēnā (= Justine), la vierge. Ce saint Qopreyānos était magicien et
 5 infidèle; il avait étudié la magie en Occident et surpassait tous les gens de l'Occident par sa magie. À cause de la grandeur de son orgueil, de sa superbe, de sa magie et de son infidélité, il se leva et alla dans la ville de 'Ansokiyā (= Antioche) pour voir s'il y avait parmi eux (= les habitants) une autre science de magie qui surpasserait sa propre science pour qu'il (l') apprît.
 10 Sinon, il s'enorgueillirait à leur égard de sa science magique.

Quand il entra dans la ville de 'Anṣokiyā et (que) sa réputation y fut connue, un jeune homme (faisant partie) des enfants des notables de la ville de 'Anṣokiyā entendit (parler) de lui. Ce jeune homme désirait une jeune fille chrétienne, une vierge qui s'appelait Yostēnā; en effet, il l'avait vue alors
 15 qu'elle allait à l'église. Son cœur s'embrasa comme le feu qui brûle à cause du désir d'elle et de l'amour d'elle; mais il ne put (rien) sur elle, ni en (lui) donnant de l'argent, ni par la crainte de la mort, ni par des pratiques magiques. Quand il apprit la nouvelle de l'arrivée de ce saint Qopreyānos dans la ville de 'Anṣokiyā et (qu') on disait que celui-ci l'emportait sur tous les
 20 gens de la ville de 'Anṣokiyā par sa magie, le jeune homme alla aussitôt auprès de lui et lui narra le chagrin qui (était) dans son cœur à cause de la vierge Yostēnā: il la désirait beaucoup et ne pouvait (rien) sur elle. Le saint Qopreyānos lui promit (de l'aider) et lui dit: «N'aie pas peur, moi, j'accomplirai pour toi ton désir.» Ensuite, il envoya chez elle toutes les
 25 œuvres magiques, mais il ne put (rien) contre elle. Chaque fois qu'il lui envoyait des puissances⁵⁸ parmi les puissances des démons, elles la trouvaient en train de prier et ne pouvaient tenir devant elle ni l'attaquer. Quand Qopreyānos fut fatigué sans (toujours rien) pouvoir contre elle, il appela les démons et leur dit: «Si vous ne m'amenez pas la vierge Yostēnā, moi je me
 30 convertirai et deviendrai chrétien.» Le chef des démons médita une ruse pour le tromper avec elle. Il imposa donc à un des démons de se transformer selon son (= celle de Yostēnā) apparence et (d') apparaître à Qopreyānos selon l'apparence de Yostēnā. Ce démon agit comme lui avait ordonné son chef, (celui-ci) se hâta d'avertir Qopreyānos et lui dit: «Voici que Yostēnā vient
 35 chez toi.» Qopreyānos se réjouit beaucoup; il lui sembla que c'était vrai et il resta à l'attendre. Et voici que le démon qui s'était transformé selon

⁵⁸ Je traduis au pluriel le mot qui est au singulier dans l'éthiopien pour respecter l'accord avec les verbes subséquents

³⁰ + ላቲ : C, E, P — ³¹ < C — ³² C, E, P ኢያምእክክምጥ : — ³³ C, E, P ለዮስቲና : ድንግል : — ³⁴ C, E, P አንሰ : — ³⁵ C ምክር : በም[ክ]ንያት : , E, P ምክር : — ³⁶ C, E ደጊጣ : — ³⁷ C, E, P ሰይጣናቲሁ : — ³⁸ C, E, P በአምሳሊሃ : — ³⁹ < C, E, P — ⁴⁰ + ሰይጣን : E, P — ⁴¹ C, E, P አፍጠነ : — ⁴² C ወጸውያ :

ቴና : ትመጽእ : ኅቤከ ። ወተፈሥሐ : ቆጵርያኖስ : ፈድፋዶ : ወመሰሎ : ከመ :
 እሙን : ውእቱ : ወነበረ : እንዘ : ይጸንሐ⁴³ ። ወናሁ : ሰይጣን : ዘተመሰ[ለ] :
 በአምሳላ : ለዮስቴና : ቦአ : ኅቤሁ ። ወተፈሥሐ : ቆጵርያኖስ⁴⁴ : ወተንሥእ :
 ሶቤሃ : ከመ : ይሕቅፋ : ወበእንተ : ዕበየ : ፍሥሐሁ : ባቲ⁴⁵ : ይቤላ : ሠናይ :
 ምጽአትኪ : እእግዝእቶን : ለ*አንስት : ዮስቴና ። ወሶበ : ዘከረ : ስማ : ባሕቲቶ :
 ኮነ : ውእቱ : ሰይጣን : ዘተመሰለ⁴⁶ : በአምሳላ⁴⁷ : ከመ : ጢስ : ወተደምሰሰ :
 ወኮነ : ጽዩእ ። ወአእመረ : ቆጵርያኖስ : ከመ : ዝንቱ : ግብር : ምክንያት : ወም
 ትሐት⁴⁸ : ወኒጠት : እምሰይጣን : 'ወሰይጣንስ : ኢተክሀሎ⁴⁹ : ከመ⁵⁰ : ይቁም :
 በቅድመ⁵¹ : ተዝክሮ⁵² : ስማ : እፎ : ይትክሀሎ⁵³ : ይኒጣ ።

* A 19r^ob

5

ወተንሥእ : 'ቆጵርያኖስ : ሶቤሃ⁵⁴ : ወአውዓየ⁵⁵ : መጻሕፍተ : ሥራዩ⁵⁶ :
 ወተጠምቀ : ጥምቀተ : ክርስትና : እምእዴሁ : ለሊቀ : ጳጳሳት : 'ዘሀገረ : እንጾኪ
 ያ⁵⁷ ። ወእምዝ : አመንኰሶ⁵⁸ : ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ሢሞ : ዲያቆነ :
 ወካዕበ : 'ሢሞ : ቀሲስ ። ወሶበ⁵⁹ : ልሀቀ : በገቢረ : ሠናይ : ወበትምህርተ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ደለዎ : ከመ : ይኩን : ኤዲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ቅርጣግ
 ነ : በብሔረ : ምዕራብ ። መነሥእ : ለቅድስት : ዮስቴና : ወረሰያ : እመ : ምኔት :
 ውስተ⁶⁰ : ደብረ : ደናግል ። ወሶበ : ኮነ : ማኅበር : 'ቅዱስ : ጉባኤ⁶¹ : በሀገረ :
 ቅርጣግነ : ኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : ፩እምእለ : ተጋብኡ : ውስቴቱ ። ወእምድኅረ :
 ብዙኅ : መዋዕል : ሰምዓ : በእንቲአሆሙ⁶² : ዳኬዮስ : ንጉሥ : ከሓዲ : ወአብጽ
 ሐሙ : ኅቤሁ : መኅሠሠ : እምኔሆሙ : ከመ : ይክሀድዎ : ለክርስቶስ : ወያምልክ
 ዎሙ : ለጣዖታት ። ወ*ሶበ : ኢሰምዑ : ትእዛዙ : ኩነኖሙ : ኩነኔ : ዓቢየ : ወእም
 ድኅረዝ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ[ሙ]⁶³ : 'ወመተሩ : ርእሶሙ⁶⁴ :
 በሰይፍ⁶⁵ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ : ዘኢይማስን : በመንግሥተ : ሰማያት ።
 ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ⁶⁶ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 19v^oa

20

⁶⁷ ወበዛቲ⁶⁸ : ዕለት : ካዕበ⁶⁹ : ይደልወነ : ከመ : ንግበር : በዓለ : ተዝካራ :
 ለእግዝእትነ : 'ቅድስት : ድንግል⁷⁰ : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ : እመ : ጾወ፩ለ
 ለወርኑ : እስከ : ተፍጻሜተ : ዓመት : እስመ : ባቲ : 'ኮነ : አድኅኖትነ⁷¹ : እም
 እደ : 'ጸላኢነ : ሰይጣን⁷² ። ጸሎታ : ወበረከታ : 'ወስእለታ : ወትንብልናሃ⁷³ :
 የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

25

< ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተጋብኡ : ጳጳሳት : ፫፻፲ወ፰ርቱዓነ : ሃይማኖት ። ጸሎ
 ቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁርሙ : ወለተ : ሃይማኖት : ለዓለመ :
 ዓለም ። >

30

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ዕረፍቱ : ለቅዱስ : ጢባርዮስ : ሐዋርያ :
 'ዘእም፫ወ፪አርድእት⁷⁴ ። 'ጸሎቱ : ወ[በረከቱ]⁷⁵የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

43 + ውእቱ : E, P — 44 + ፈድፋዶ : C — 45 < E, P — 46 A ወተመሰለ : — 47 + ተመሰወ : C, E, P — 48 P ውእቱ : — 49 C, E, P ወሰይጣን : ዘኢይትክሀሎ : — 50 < C — 51 C, E, P ቅድመ : — 52 C, E, P ገጸ : ወኅበ : ይዘከሩ : (E ዘከሩ : P ዘከረ :) — 53 + ከመ : C, E, P — 54 ~ P — 55 + ወአጥፍአ : C, E, P — 56 < P — 57 C, E, P ዘእንጾኪየ : < — 58 C, E, P መንኰሰ : — 59 < C — 60 C, E, P ላዕለ : — 61 C, E, P ጉባኤ : ቅዱሳን : — 62 P በእንቲአሁ :

l'apparence de Yostēnā entra chez lui. Qopreyānos se réjouit et se leva aussitôt pour l'embrasser. À cause de la grandeur de sa joie (qu'il éprouvait) par elle, il lui dit: «Bonne est ta venue, maîtresse des femmes, Yostēnā!» Quand il eut mentionné son seul nom, le démon qui s'était transformé à sa
 5 (= celle de Yostēnā) ressemblance devint comme de la fumée, fut détruit et il y eut (une odeur) infecte. Qopreyānos comprit que cette chose (était) une ruse, un faux-semblant et une tromperie du démon et (que) le démon ne pouvait tenir devant la (simple) mention de son nom; comment (donc) pourrait-il la tromper!

10 Qopreyānos se leva aussitôt, brûla ses livres de magie et reçut le baptême chrétien de la main du patriarche de la ville de 'Anṣokiyā. Puis (celui-ci) le fit moine, peu de jours après l'ordonna diacre et, aussi, l'ordonna prêtre. Quand il eut avancé en faisant le bien et dans la science de l'Église, il fut digne de devenir évêque de la ville de Qerṭāgena (= Carthage) en Occident. Il prit la
 15 sainte Yostēnā et la fit abbesse dans un couvent de vierges. Quand il y eut le concile, la sainte assemblée, dans la ville de Qerṭāgena, ce saint fut un de ceux qui s'y réunirent. Après beaucoup de jours, Dākēyos (= Dèce), l'empereur impie, entendit parler d'eux (= Qopreyānos et Yostēna); il les fit venir auprès de lui et exigea d'eux qu'ils reniassent le Christ et adorassent les
 20 idoles. Comme ils n'obéissaient pas à son ordre, il leur (fit) subir de grandes tortures et, après cela, ordonna de leur couper la tête, et on leur coupa la tête à l'épée. Ils reçurent la couronne immarcescible du martyr dans le royaume des cieux. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi, il faut que nous célébrions la fête de la commémoration de
 25 notre Dame, la sainte Vierge Marie mère de Dieu, le vingt et un de chaque mois jusqu'à la fin de l'année. En effet, c'est en elle qu'est notre salut loin de la main de notre ennemi Satan. Que sa prière, sa bénédiction, sa supplication et son intercession soient avec nous, amen.

< En ce jour aussi se réunirent les trois cent dix-huit évêques orthodoxes⁵⁹.
 30 Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur chère Walatta hāymānot dans les siècles des siècles. >

En ce jour aussi il y a la mort du saint Ṭibāryos (= Tibère), l'apôtre qui (fait partie) des soixante-douze disciples. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

⁵⁹ Il s'agit du concile de Nicée (325).

⁶³ + 𐌸𐌸𐌹𐌺𐌰 : C, E — ⁶⁴ < P — ⁶⁵ < C, E — ⁶⁶ < C — ⁶⁷ C place cette commémoration avant la précédente. — ⁶⁸ C 𐌸𐌸𐌹𐌺𐌰 : — ⁶⁹ < C — ⁷⁰ < C — ⁷¹ C, E 𐌸𐌸𐌹𐌺𐌰 : ; P 𐌸𐌸𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌸𐌹𐌺𐌰 : — ⁷² ~ C, E, P — ⁷³ < C, E, P — ⁷⁴ C, E 𐌸𐌸𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌹𐌺𐌰 : ; P 𐌸𐌸𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌹𐌺𐌰 : — ⁷⁵ P 𐌸𐌸𐌹𐌺𐌰 :

አመ : ፳፪ ለመስከረም : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን¹ : ኮጥሎስ : 'ወአክሱ : እኅቱ² : ሰማዕታት ።
 እሉ : 'ቅዱሳን : እሙንቱ³ : 'ውሉደ : ሳቦር⁴ : ንጉሠ : ፋርስ : ወሀለዎሙ :
 ለቅዱሳን : ዓርክ : ዘስሙ : ጣጦስ⁵ ። ወኮነ : ውእቱ : ሳቦር : ንጉሥ⁶ : ያመልክ : 5
 እሳተ : ወፀሐየ⁷ : 'ወያመነድብዎሙ : ወይኳንንዎሙ : ለመሃይምናን : ብዙኃን⁸ ።
 ወኢይደፍር : መኑሂ : ከመ : ይዝክር : ስሞ : ለክርስቶስ⁹ : በውስተ : ብሔሩ ።
 * A 19v^ob ወኮነ : ለወልደ : ንጉሥ : ኮጥሎስ : ዓ*ርክ : ዘስሙ : ጣጦስ¹⁰ : መኰንን¹¹ :
 'ላዕለ : ብሔረ¹² : ማይድሳዊያን¹³ ። ወአስተዋደይዎ : ኅበ : ሳፎር¹⁴ : ንጉሥ :
 ወይቤልዎ : ከመ : ጣጦስ¹⁵ : ክርስቲያናዊ¹⁶ : ውእቱ ። ወፈነወ : ሎቱ¹⁷ : ፩መኰ 10
 ንነ : ዘስሙ : ጡማግር : ከመ : ይጠይቅ : ለእመ : ኮነ : ዘተብሀለ : በእንተ :
 ጣጦስ¹⁸ : እሙን¹⁹ : አው : አልቦ ። ወአዘዞ²⁰ : ለውእቱ : መኰንን : ሶባ²¹ :
 ይረክብ²² : ክርስቲያናዊ : ከመ²³ : ይኰንኖ : 'ኮነኔ : ዓቢየ²⁴ ።

ወሶበ : ሰምዓ : ኮጥሎስ : ወልደ : ንጉሥ²⁵ : ዘንተ : ነገረ : ተንሥአ : ወሐረ :
 ኅበ : ይእቲ : ብሔር²⁶ : *ኅበ : ዓርኩ : ጣጦስ²⁷ ። ወሶበ : በጽሐ : ውእቱ : 15
 መኰንን : ኅበ : ይእቲ²⁸ : ብሔር²⁹ : ወረከቦ : ለጣጦስ³⁰ : ክርስቲያናዊ : በከመ :
 አስተዋደይዎ : ኅበ : ንጉሥ ። ወሶቤሃ : አዘዞ : መኰንን : ከመ³¹ ራይግጁሩ ራሎቱ ራ
 እቶቸ ራእሳት ራኖያውዕይዎ³² : ውስቲታ ። ወቅዱስሰ : ጣጦስ³³ : ዓተባ³⁴ : በትእ
 ምርተ : መስቀል : ላዕለ : እሳት : ወገብአት : ኅበ : ድኅር : ወጠፍአት ። ወሶበ :
 ርእየ : ኮጥሎስ³⁵ : ወልደ : ንጉሥ : ዘንተ : ተአምረ : አንከረ : ፈድፋደ : ወይ 20
 ቤሎ : 'ለአርኩ : ጣጦስ³⁶ : እፎ : አእመርክ : ዘንተ : ሥራየ : *አእኑየ ። ወአውሥ
 አ : ጣጦስ³⁷ : ወይቤሎ : ኢኮነ : ዝንቱ : ሥራይ³⁸ : አእኑየ³⁹ : አላ : በእንተ :
 ሃይማኖት⁴⁰ : በእግዚእነ⁴¹ : ክርስቶስ : ይትገበር : ዝንቱ : ተአምር⁴² ። ወአውሥ
 * A 329r^oa አ⁴³ : *ኮቶሎስ⁴⁴ : ወይቤሎ : ወአነኒ⁴⁵ : ለእመ⁴⁶ : አመንኩ : በክርስቶስ :
 'እገብርኑ : ከመዝ⁴⁷ ። ወይቤሎ : ጣጦስ⁴⁸ : እወ : ትገብር : 'ከመዝ : ወዘይ 25
 ፈደፍድ : እምኔሁ : ትገብር⁴⁹ ። ወሶቤሃ : አምነ : ኮጥሎስ⁵⁰ : 'በእግዚእነ : ክር
 ስቶስ⁵¹ : ወአንደዱ : እቶነ⁵² : እሳት⁵³⁻⁵⁴ : ወዓተባ : በትእምርተ : መስቀል :
 ላዕሌሃ : ወተመይጠት : እሳት : ኅበ : ድኅር : ፲ወ፳⁵⁵ በእመት ።

ወጸሐፈ : ውእቱ : መኰንን : መልእክተ⁵⁶ : ወፈነዎ⁵⁷ : ኅበ : ሳፎር⁵⁸ :
 ንጉሥ⁵⁹ : ወአይደዎ : ውስቲታ⁶⁰ : 'በዘ : ከመ⁶¹ : ኮነ⁶² : 'እምነ : ጣጦስ⁶³ : 30
 ወኮጥሎስ⁶⁴ : ወልደ⁶⁵ : ንጉሥ⁶⁶⁻⁶⁷ : ወፈነወ : ንጉሥ⁶⁸ : ወአብጽሐሙ :
 ኅቤሁ : 'ወለቅዱስሰ : ጣጦስ : መተሩ⁶⁹ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ :

1 T ቅዱስ : — 2 C, E, P ወእኅቱ : አክሱ : — 3 ~ P — 4 C, E, P, T ደቂቁ : ለሳቦር : — 5 P ጣጦስ : — 6 C, E, P ንጉሠ : ፋርስ : — 7 E, P ፀሐየ : — 8 C, E, P ወአመንደቦሙ : ወኰነኖሙ : ለብዙኃን : መሃይምናን : — 9 P ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : — 10 P ጣጦስ : — 11 E, P መኰንን : — 12 C, P ሀገረ : — 13 C, E, P መይዳሳዊያን ። — 14 C, E, P ሳቦር : — 15 C, E ጣጦስ : — 16 T ክርስቲያን : — 17 P ኅቤሁ : — 18 P ጣጦስ : — 19 E, P እሙንኑ : — 20 + ካዕበ : C, E, P — 21 C, T ለእመ : ; E, P ለእመቦ : — 22 C, E, P ዘረከቦ : — 23 < E, P — 24 ~ E, P — 25 C, P ንጉሠ : ፋርስ : — 26 P ሀገር : — 27 P ጣጦስ : — 28 E, P ውእቱ : — 29 * < C — 38 P ለጣጦስ : — 31 < P — 32 P ወይደይዎ :

LECTURE DU 22 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour devinrent martyrs les saints Kotlos (= Gubdalâhâ) et 'Aksu (= Qâzo), sa sœur. Ces saints étaient les enfants de Sâbor (= Sapor), le roi de Fârs (= la Perse); les saints avaient un ami dont le nom (était) Tâtos
5 (Dâdu). Ce roi Sâbor adorait le feu et le soleil et on persécutait et tourmentait de nombreux fidèles. Personne n'osait mentionner le nom du Christ dans son pays. Le fils du roi, Koṭlos, avait un ami dont le nom (était) Ṭāṭos, gouverneur du pays de *Māydesāwīyan* (= El-Mosaddisin). On le dénonça au
10 roi Sâfor et on dit à celui-ci que Ṭāṭus était chrétien. On lui envoya un officier dont le nom (était) Ṭumāger pour s'informer si ce qu'on disait à propos de Tâtos était vrai ou non. (Le roi) ordonna à cet officier, s'il trouvait (Ṭāṭos) chrétien, de lui faire subir un grand châtement.

Quand Koṭlos, le fils du roi, apprit cette chose, il se leva et alla dans ce pays
15 auprès de son ami Tâtos. Quand l'officier parvint dans ce pays, il trouva Tâtos chrétien, ainsi qu'on l'avait dénoncé au roi. L'officier ordonna alors de faire pour lui (= Ṭāṭos) une fournaise de feu et de l'y brûler. Mais le saint Tâtos fit le signe de la croix sur le feu et (celui-ci) recula et s'éteignit. Quand Koṭlos, le fils du roi, vit ce miracle, il s'étonna beaucoup et dit à son ami
20 Ṭāṭos: «Comment as-tu appris cette magie, mon frère?» Tâtos lui répondit et lui dit: «Ceci n'est pas de la magie, mon frère, mais c'est grâce à la foi en notre Seigneur le Christ que ce miracle a été fait.» Kotolos répondit et lui dit: «Si je croyais au Christ, (est-ce que) je (pourrais) faire ainsi?» Ṭāṭos lui dit: «Oui, tu ferais ainsi et tu ferais plus que cela.» Alors Kotlos crut en notre
25 Seigneur le Christ. On alluma une fournaise de feu, (Koṭlos) fit le signe de la croix sur elle et le feu retourna en arrière de quinze coudées.

L'officier écrivit un message et l'envoya au roi Sâfor; il y informait celui-ci de ce qui s'était passé du fait de Tâtos et de Kotlos, le fils du roi. Le roi envoya (un messenger) et les fit venir auprès de lui. Au saint Ṭāṭos, on coupa la
30 tête à l'épée, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

33 P ጣጡስ : — 34 C, E, P ግተበ : ገጸ : — 35 E, P ኮቶሎስ ; E ኮትሎስ : — 36 C, E, P ለጣጣስ : (P ለጣጡስ :)አርኩ : — 37 P ጣጡስ : — 38 E ሥራዩ : — 39 * < T — 40 + እንከ : C, E; + ርትዕት : P — 41 C ዘበእንተ : እግዚእን : ኢየሱስ ; E ዘበእግዚእን : ኢየሱስ ; P ዘእግዚእን : ኢየሱስ ; T በእግዚእን : ኢየሱስ : — 42 C, E, P ተአምራት : ወመንክራት : — 43 C, E, P አውሥእ : — 44 C, P ኮቶሎስ ; E ኮትሎስ : — 45 C, E, P አንስ : — 46 + ኮንኩ : C, E, P : — 47 ~ P — 48 P ጣጡስ : — 49 < C — 50 C, P ኮቶሎስ ; E ቆትሎስ : — 51 C በእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ ; P በክርስቶስ : — 52 < C, E, P — 53 C, E, P እሳተ : — 54 + እስከ : ተለግለ : ነበልባሉ : ለእሳት : ፈድፋድ : ወቀርበ : ኮቶሎስ : (E ኮትሎስ :)ገበ : እሳት ። C, E, P — 55 C, E, P ሺወጀ — 56 C, E, P መልእክቶ : — 57 C, E, P ወፈነወ : — 58 C, P ሳቦር : — 59 P ንጉሠ : ፋርስ : — 60 < C, E, P ዘውስቴቱ : — 61 C, E, P ዘከመ : — 62 < P — 63 P አምን : ጣጡስ : — 64 C, E, P ወኮቶሎስ : — 65 P ወልዱ : — 66 C, E ንጉሠ : ፋርስ ; < P — 67 + ወዘከመ : ኮን : ተአምራት : ወመንክራት : P — 68 + ለእከ : P — 69 P ለቅዱስ : ጣጡስ : ወመተሩ :

ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወለወልዱስ : ኮጥሎስ⁷⁰ : ኩነኖ⁷¹ : 'በዓቢይ :
 ኩነኔ⁷² : ወመጠዎ : ለካልእ : መኩንን : ከመ : ይኩንኖ : 'ወኩነኖ : ውእቱ :
 ኩነኔ : ዓቢየ⁷³ : ወሞቅሖ⁷⁴ : ወመጽአት : ኅቤሁ : እክሱ : እኅቱ : ውስተ :
 ቤተ : ሞቅሖ : እስመ : ንጉሥ : ፈነዋ : ኅቤሁ : ከመ : ትጊጦ : 'ወትሚጥ :
 ልቦ⁷⁵ : 'በከመ : ቀዳሚ⁷⁶ ። ወገሠጸ : ቅዱስ : ኮጥሎስ⁷⁷ : ለእኅቱ : እክሱ : 5

* A 329r^ob

ወመሀራ : ሃይማኖተ : ር*ትዕተ : ወሶቤሃ⁷⁸ : ተመይጠት : እምስሕተታ : ወእ
 ምነት : 'በእግዚእነ : ክርስቶስ⁷⁹ : ሎቱ : ስብሐት ። ወእምዝ : ፈነዋ : እኅሃ :
 ኮጥሎስ⁸⁰ : ኅበ : '፩ብእሲ : ቀሲስ⁸¹ : ወአጥመቃ : ጥምቀተ : ክርስትና : በኅ
 ቡእ ። ወተመይጠት : ኅበ : አቡሃ : ንጉሥ : ወትቤሎ : ይኔይሶከ : ለእመ : ኮነ :
 ለከ : ዘኮነ : ሊተ : ወለእኅየ : ኮጥሎስ⁸² : እስመ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ⁸³ : 10
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ዘገብረ : ሰማየ : ወምድረ :
 ወባሕረ : 'ወኩሎ : ዘውስቴቶሙ⁸⁴ ። ወሶበ : ሰምዓ : 'ንጉሥ : ዘንተ⁸⁵ : ተም
 ዕዓ⁸⁶ : 'ፈድፋደ : ላዕሌሃ⁸⁷ : ወአዘዘ : ከመ : ይኩንንዋ⁸⁸ : ወኩነንዋ : 'ኩነኔ :
 ዓቢየ⁸⁹ : እስከ : መጠወት : ነፍሳ : ውስተ : 'እዴሁ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ⁹⁰ :
 ወነሥአት : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወለቅዱስስ : ኮጥሎስ⁹¹ : 15
 እኅሃ : አሰርዎ : ውስተ : ዘነቦሙ : ለአፍራስ : 'ወሰደዱ : ቦቱ⁹² : መልዕልተ :
 አድባር : እስከ : መጠወ : ነፍሶ : ለፈጣሪሁ⁹³ ። ወእምዝ : መተርዎ : በበምታ
 ር⁹⁴ : ከመ : ይብልዕዎ : አዕዋፈ : ሰማይ ። ወቅዱስስ : ኮጥሎስ⁹⁵ : ፈጸመ :
 ተጋድሎቶ : ሠናየ⁹⁶ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመን*ግሥተ : ሰማያት ።

* A 329v^oa

ወሶበ : ሐሩ : ሐራሁ : ለንጉሥ : አዘዘሙ : እግዚአብሔር : ለቀሳውስት : 'ቅዱ 20
 ሳን : ወለ፩ዲያቆን⁹⁷ : ከመ : ይንሥኡ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን⁹⁸ ። ወእሙንቱስ :
 ሐሩ : በሌሊት : በኅቡእ⁹⁹ : ወነሥኡ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ወረከብዎሙ :
 እንዘ : ይበርሁ¹⁰⁰ : ከመ¹⁰¹ : በረድ : ወገነዝዎሙ : 'በግንዘታት : ሠናያን¹⁰² :
 ወእንበርዎሙ : ውስተ : መካን : ሠናይ : እስከ : ተፍጻሚተ : መዋ
 ዕለ : ስደት ። ወእምድኅረ : ተፍጻሚተ¹⁰³ : መዋዕለ : ስደት : ሐነጹ : ሎሙ : 25
 ቤተ : ክርስቲያነ : ሠናይተ¹⁰⁴ : ወእንበሩ¹⁰⁵ : ሥጋሆሙ : ውስቴታ¹⁰⁶ ። ወኮነ :
 እምኔሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ዓበይት ። 'ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ¹⁰⁷ :
 የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

[ወበዛቲ :] ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ዮልዮስ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ :
 ኮነ : እምሀገረ : አቅፋሀስ¹⁰⁸ : ወአቀሞ : እግዚእነ : ክርስቶስ¹⁰⁹ : ከመ : 30
 ይኩን¹¹⁰ : የሐሊ : በሥጋሆሙ¹¹¹ : ለቅዱሳን : ሰማዕታት¹¹² : ወይጽሐፍ : ገድ
 ሎሙ¹¹³ : ወይገንዘሙ¹¹⁴ : ወይፌንዎሙ¹¹⁵ : ለለ፩፩ ኅበ : ሀገሩ ። ወአምጽአ :
 እግዚአብሔር : ዑረተ : ውስተ : 'ልበ : መኳንንት¹¹⁶ : ወኢተናገርዎ : ለቅዱስ :
 ዮልዮስ : ወኢምንተኒ : ግሙራ : ወኢያገበር*ዎ : ለአምልኮ : ጣዖታት¹¹⁷ ።

* A 329v^ob

70 C ኮቶሎስ ፣ E ኮትሎስ ፣ < P — 71 P ኩነንዎ ፣ — 72 C, E ዐቢየ ፣ ኩነኔ ፣ P ዐቢየ ፣ — 73 C, E, P ወእምድኅረ ፣ ኩነኖ ፣ ብዙኅ ፣ ውእቱ ፣ — 74 E, P ሞቅሖ ፣ — 75 C, E, P ወትሚጦ ፣ ሎቱ ፣ — 76 C, E, P ከመ ፣ ይግባእ ፣ (P ይግበር ፣ ወይግባእ ፣) ኅበ ፣ ዘቀዳሚ ፣ ንብረቱ ፣ — 77 C, P ኮቶሎስ ፣ E ኮትሎስ ፣ — 78 P ሶቤሃ ፣ — 79 C በእግዚእነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ P በክርስቶስ ፣ — 80 C, P ኮቶሎስ ፣ E ኮትሎስ ፣ — 81 C, E, P ፩ቀሲስ ፣ — 82 C, P ኮቶሎስ ፣ E ኮትሎስ ፣ — 83 + እግዚእነ ፣ P — 84 P ዘኩሎ ፣ ውስቴታ ፣ — 85 C, E ዘንተ ፣ ነገረ ፣ እምኔሃ ፣ ንጉሥ ፣ አቡሃ ፣ P እምኔሃ ፣ ዘንተ ፣ ነገረ ፣ ንጉሥ ፣ አቡሃ ፣

Quant à son fils Kotlos, (le roi) lui (fit) subir de grandes tortures et le remit à un autre officier pour qu'il le torturât. Celui-ci lui (fit) subir de grandes tortures et l'incarcéra. 'Eksu, sa sœur, vint auprès de lui dans la prison; en effet, le roi l'avait envoyée auprès de lui pour le persuader et retourner son cœur comme (il était) auparavant. Le saint Kotlos exhorta sa sœur 'Eksu et lui enseigna la foi droite. Elle se détourna alors de son erreur et crut en notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Puis son frère, Kotlos, l'envoya chez un homme prêtre et (celui-ci) la baptisa du baptême chrétien en secret. Elle retourna auprès du roi son père et lui dit: «Il serait meilleur pour toi que tu eusses ce que moi et mon frère Kotlos avons, car il n'y a de Dieu que Jésus-Christ, le Fils du Dieu vivant qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui y (est).» Quand le roi entendit cela, il s'irrita fort contre elle et ordonna de la torturer. On lui fit subir de grandes tortures jusqu'à ce qu'elle remit son âme dans la main de notre Seigneur le Christ, et elle reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Quant au saint Kotlos son frère, on l'attacha à la queue de chevaux et on chassa (ceux-ci) avec lui sur les montagnes jusqu'à ce qu'il remit son âme à son créateur. Ensuite, on le coupa en morceaux pour que les oiseaux du ciel le mangeassent. Le saint Kotlos acheva bellement son combat et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

20 Quand les soldats du roi furent partis, Dieu ordonna à de saints prêtres et à un diacre d'enlever les corps des saints. Il allèrent de nuit en secret, enlevèrent les corps des saints et les trouvèrent brillant comme la neige. Ils les ensevelirent dans de beaux linceuls et les placèrent dans un bel endroit jusqu'à la fin du temps de la persécution. Après la fin du temps de la persécution, on construisit pour eux une belle église, on y plaça leurs corps et il y eut d'eux de grands miracles et prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce] jour aussi le saint Yolyos (= Jules) devint martyr. Ce saint était de la ville de 'Aqfāhes (= Aqfahs); notre Seigneur le Christ l'avait établi pour s'occuper des corps des saints martyrs et écrire leur vie. Il les ensevelissait et les envoyait chacun dans son pays. Dieu amena l'aveuglement dans le cœur des gouverneurs, et ils ne dirent jamais rien au saint Yolyos ni ne le forcèrent à adorer les idoles. En effet, Dieu le garda à cause de ses serviteurs les

86 P ወተምዕዓ ፣ — 87 C ፈድፋድ ፣ ~ P — 88 + ከነኔ ፣ ዐቢየ ፣ P — 89 < P — 90 C, E እዲሁ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ; P እደ ፣ እግዚአብሔር ፣ ; T እዲሁ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ — 91 C, P ኮቶሎስ ፣ ; E ኮትሎስ ፣ — 92 C, E, P ወእርጽዎ ፣ ቦቱ ፣ (P በሙ ፣) — 93 C, E, P ውስተ ፣ እደ ፣ ፈጣሪሁ ። — 94 C, E, P ገበ ፣ (< P) ፎምታር ፣ ወወገርዎ ፣ መልዕልተ ፣ አድባር ፣ — 95 C, P ኮቶሎስ ፣ ; E ኮትሎስ ፣ — 96 < C, E, P — 97 C, E, P ወለዲያቆናት ፣ ቅዱሳን ፣ — 98 C, E, P ለሰማዕታት ። — 99 < C, E, P — 100 C, E, P ይመደዉ ፣ — 101 < P — 102 C በግንዘት ፣ ሠናይ ፣ ; E, P በመግነዝ ፣ ሠናይ ፣ ወክቡር ፣ — 103 < C, E, P — 104 E, P ሠናየ ፣ — 105 + በህየ ፣ C; + ህየ ፣ E, P — 106 C, E, P ለቅዱሳን ። — 107 P በሪከቶሙ ፣ — 108 C, E, P አቅፋሐስ ፣ — 109 < C, P — 110 < C, E, P — 111 C, E, P በእንተ ፣ ሥጋሆሙ ፣ — 112 + ዝንቱ ፣ ቅዱስ ፣ T — 113 + ለቅዱሳን ፣ P — 114 C, E, P ወይግንዘሙ ፣ ; T ወይግዕዘሙ ፣ — 115 C, E, P ወይፈንዎሙ ፣ — 116 E, P ልበሙ ፣ ለመኳንንት ፣ — 117 P ጣዖት ፣

እስመ : እግዚአብሔር : ዓቀቦ : በእንተ : አግብርቲሁ : *ሰማዕታት¹¹⁸ ። ወኮነ : ቅዱስ : ይትለአኮሙ¹¹⁹ : ለሰማዕታት¹²⁰ : ወይገብር : መድኃኒተ : ዲቦ : ቍሰላቲ ሆሙ : በእዴሁ¹²¹ : ወኮነ : ሰማዕታት : ይባርክዎ : ወይትነበዩ¹²² : ሎቱ : ወይብ ልዎ : አንተሰ : ሀለወከ : ከመ : ይትከወው : ደምከ : በእንተ : ስሙ : ለእግዚ እን¹²³ : ክርስቶስ : ወትትጎለቀ : ውስተ : ፕልቆሙ : ለሰማዕታት ።

5

ወሶበ : ተፈጸመ : መዋዕለ : መንግሥቱ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ : ወነግሠ : ቈስጠንጢኖስ¹²⁴ : ጸድቅ : ወፈቀደ¹²⁵ : እግዚእን¹²⁶ : ክርስቶስ : ከመ : ይረስዮ¹²⁷ : ለቅዱስ : ዮልዮስ : ድሙር : ውስተ : ፕልቆሙ : ለሰማዕታት¹²⁸ : በከመ¹²⁹ : ተነበዩ : ሎቱ¹³⁰ : ቅዱሳን : ሰማዕታት¹³¹ ። ወእዘዘ : እግዚእን¹³² : ክርስቶስ : ለቅዱስ : ዮልዮስ : ከመ : ይሐር : ኅበ : ሀገረ : ገምኑዲ : ውስተ : ደቡብ : ብሔረ¹³³ : ግብጽ : ኅበ : አርማንዮስ : መኩንን : ወይትአመን : በቅድሜ ሁ : በስሙ : ለእግዚእን¹³⁴ : ክርስቶስ ። ወሐረ : ቅዱስ : ዮልዮስ : በከመ : እዘዘ : እግዚእን¹³⁵ : ኅበ : አርማንዮስ : መኩንን : ወተአምነ¹³⁶ : ቅድሜሁ¹³⁷ :

10

* A 20r^oa

በስሙ : ለእግዚእን¹³⁸ : ክርስቶስ : ወኩነኖ : ውእቱ¹³⁹ : ኩነኔ : ዓቢዮ¹⁴⁰ : ብዙኃ : ጊዜ : ወእግዚአብሔር¹⁴¹ : ያንሥእ : ጥዑዮ¹⁴² : ዘእንበለ : ሙስና ። ወእምዝ : ጸለዮ : ቅዱስ : ዮልዮስ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወሰአለ : እምኔሁ : ከመ : የአዝዛ : ለምድር¹⁴³ : ከመ : ትክሥት : አፋሃ¹⁴⁴ : ወታውሐጠሙ : ለጣዖታት ። ወሶቤሃ : ከሠተት¹⁴⁵ : ምድር : አፋሃ¹⁴⁶ : ወውጎጠቶሙ : ለጄጣዖታት¹⁴⁷ : ወለገነውቶሙ : ጀጃእለ : ኮኑ¹⁴⁸ : ይትለአክዎሙ¹⁴⁹ : ሶበ¹⁵⁰ : እዘዘ : መኩንን : ከመ : ያምጽእዎ : ለቅዱስ : ከመ : ይስግድ : ሎሙ ። ወሶቤሃ : ተሐጉሉ : ምስለ : ገነውቶሙ : ወወረዱ : ውስተ : ሲኦል : እስከ : ለዓለም : ወብዙኃን : እምሕዝብ : እለ : ሀለጢ : በሀዮ¹⁵¹ : ሶበ : ርእዩ : ዛተ¹⁵² : ተአምረ¹⁵³ : አንከሩ : ፈድፋደ : ወአምኑ : በእግዚእን¹⁵⁴ : ክርስቶስ : ወኮነ : ሰማዕተ ።

15

20

ወሶበ : ርእዮ : አርማኖስ¹⁵⁵ : መኩንን : ከመ : አማልክቲሁ¹⁵⁶⁻¹⁵⁷ : ተሐጉሉ : ወአምነ¹⁵⁸ : በእግዚእን¹⁵⁹ : ክርስቶስ : ወሐረ : ምስለ : ቅዱስ : ዮልዮስ : ኅበ : መኩንን : አትሬብ¹⁶⁰⁻¹⁶¹ : ወመኩንን¹⁶² : አትሬብሰ¹⁶³ : ኩነኖ : ለቅዱስ : ዮልዮስ : ኩነኔ : ዕፁብ¹⁶⁴ : ፈድፋደ : ወእግዚእን¹⁶⁵ : ክርስቶስ¹⁶⁶ : ያንሥእ¹⁶⁷ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወሞተ : ጆጊዜ : ወእግዚእን¹⁶⁸ : ክርስቶስ : ያንሥእ : እሞት¹⁶⁹ ።

25

* A 20r^ob

ወበአሐቲ : ዕለት : ኮነ : በዓሎሙ : ለጣዖታት : ወአሰርገጢ : ቤ * ተ : ጣዖታት : በኩሉ : ሰርጉት¹⁷⁰ : በመኃትው¹⁷¹ : ወበምስላት : ወበሆሳዕና : ዘበቀልት¹⁷² : ወአጸጢ : አናቅጸ : ቤተ : ጣዖታት¹⁷³ : ወመሰሎሙ : ከመ : እሙንቱ¹⁷⁴ : በሳ ኒታ : ይመጽኡ : ወይግበሩ : በዓሎሙ ። ወሰአለ : ቅዱስ : ዮልዮስ : ኅበ : እግዚአብ ሔር : ከመ : ያጥፍአሙ : ለጣዖታቲሆሙ¹⁷⁵ ። ወሶቤሃ : ፈነወ : እግዚአብሔር : መልአኮ : ወመተረ¹⁷⁶ : አርእስቲሆሙ : ለጣዖታት : ወአጽለመ : ገጸሙ : በፍ

30

35

118 + ወሀለዎ : ጀጃእግብርት : (P አግብርቲሁ ፡) እለ : የአምሩ : ጽሕፈተ : ወኮነ : ይጽሕፉ : ገድሎሙ : ለቅዱሳን : ሰማዕታት ። C, E, P — 119 * < T — 120 < P — 121 C, E, P በእደዊሁ : — 122 C, E, P ወይትነበዩ : — 123 + ኢየሱስ : C, E, P — 124 + ንጉሥ : C, E, P — 125 P ፈቀደ : — 126 + ኢየሱስ : C, P — 127 + ድልወ : P — 128 C, E, P ለቅዱሳን : ሰማዕታት : — 129 P ዘከመ : — 130 < C, E, P — 131 + ወውስተ : ቅዱሳን : ጸድቃን : C; + ወኩሎሙ : ሰማዕታት : ቅዱሳን : ወጸድቃን : E, P — 132 + ኢየሱስ : P — 133 T ሀገረ :

martyrs. Le saint servait les martyrs et appliquait des remèdes sur leurs blessures de sa main. Les martyrs le bénissaient, prophétisaient pour lui et lui disaient: «Pour toi, il t'arrivera que ton sang sera répandu pour le nom de notre seigneur le Christ et tu seras compté au nombre des martyrs.»

5 Quand furent achevés les jours du règne de Diyoqletyānos (= Dioclétien) l'impie, et (que) Quas̄antinos (= Constantin) le juste régna, notre Seigneur le Christ voulut placer le saint Yolyos mêlé au nombre des martyrs, comme l'avaient prophétisé pour lui les saints martyrs. Notre Seigneur le Christ ordonna au saint Yolyos d'aller à la ville de Gamnudi (= Samannoud) dans
10 le nord du pays d'Égypte auprès de 'Armānyos (= Arménius) le gouverneur et de confesser devant lui le nom de notre Seigneur le Christ. Le saint Yolyos alla comme (le) lui avait ordonné notre Seigneur auprès de 'Armānyos le gouverneur et confessa devant lui le nom de notre Seigneur le Christ. Celui-ci (= le gouverneur) lui (fit) subir de grandes tortures à mainte reprise, mais
15 Dieu le relevait intact sans dommage. Ensuite, le saint Yulyos pria Dieu et lui demanda de commander à la terre d'ouvrir sa bouche et d'engloutir les idoles. La terre ouvrit aussitôt sa bouche et engloutit soixante-dix idoles et leurs cent quarante prêtres qui les servaient quand le gouverneur ordonna de les amener au saint pour qu'il les adorât; elles furent aussitôt détruites avec leurs
20 prêtres et descendirent dans le chéol à jamais. Beaucoup de gens qui étaient là, quand ils virent ce miracle, s'émerveillèrent beaucoup, crurent en notre Seigneur le Christ et devinrent martyrs.

Quand 'Armānos le gouverneur vit que ses dieux étaient détruits, il crut en notre Seigneur le Christ et alla avec le saint Yulyos auprès du gouverneur de
25 'Atrēb (= Athribis). Le gouverneur de 'Atrēb (fit) subir au saint Yulyos des tortures très pénibles, mais notre Seigneur le Christ le relevait sans dommage. Il mourut trois fois et notre Seigneur le Christ le ressuscita de la mort.

Un jour, il y eut une fête des idoles, on orna le temple avec toute (sorte de) parures, avec des lumières, avec des images et avec des branches de palmier.
30 On ferma les portes du temple, et il leur (= aux gens) semblait qu'ils viendraient le lendemain faire leur fête. Le saint Yulyos demanda à Dieu de détruire leurs idoles. Aussitôt, Dieu envoya son ange et (celui-ci) coupa les

134 + ኢየሱስ : C, P — 135 + ኢየሱስ : ክርስቶስ : C, P, + ክርስቶስ : E — 136 P ወይትአመን : —
137 C, E, P በቅድሚሁ : ; T ኪያሁ : — 138 + ኢየሱስ : E, P — 139 < C, E, P — 140 < T —
141 C ወእግዚእነ : — 142 T ዳንነ : — 143 < C, E, P — 144 + ምድር : C, E, P — 145 C
ተከሥተት : — 146 ~ C, E, P — 147 C, E, P ለጣዖታት : ቼ — 148 < C, E, P — 149 C, E, P
ያመልክዎሙ : — 150 C, E, P ወሶቤሃ : — 151 C, E, P, T ህየ : — 152 C, E, P, T ዘንተ : —
153 T ተአምራተ : — 154 + ኢየሱስ : P — 155 C, E, P አርማንዮስ : — 156 P አማልክቲሆሙ : —
157 + ወካህናቲሆሙ : C, E, P — 158 C, E, P አምነ : — 159 + ኢየሱስ : C, E, P — 160 C, E, P
አትራብ : — 161 + ወተአምነ : በቅድሚሁ : በስመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ # C, E, P — 162 P
መኩንነ : — 163 C, E, P አትራብስ : — 164 C ዓቢየ : — 165 + ኢየሱስ : P — 166 + ኮነ : E, P —
167 + ድጉነ : C, E; + ጥዑየ : P — 168 + ኢየሱስ : P — 169 C, E, P አምነ : ምዑታን # — 170 C, E,
P ሠርጉ : — 171 C, E, P ወመሐትው : — 172 C, E, P ወበበቅልት : — 173 P ጣዖት : : — 174 < E —
175 C, E, P ለጣዖታት : ዚአሆሙ : — 176 C ወሠወረ : , E ወሰረረ : , P ወሰበረ :

ሕም : ወበሐመድ : ወአውዓየ : ሆሳዕና : ዘበቀልት¹⁷⁷ : ወዙሎ : ሥርዓተ : ቤተ : ጣዖታት¹⁷⁸ : አጥፍአሙ¹⁷⁹ ። 'ወሶበ : መጽአ¹⁸⁰ : በሳኒታ : እለ¹⁸¹ : እሙንቱ : ስርግዋን¹⁸² : በአልባሳት¹⁸³⁻¹⁸⁴ : ከመ : ይግበሩ¹⁸⁵ : በከመ : ልማዶሙ : ወሶበ : ርእዩ¹⁸⁶ : ለጣዖታቲሆሙ : ዘከመ : ተሐጉሎ : አእመሩ : ንዴቶሙ : ለአማ ልክቲሆሙ : ተበሀሎ¹⁸⁷ : በበይናቲሆሙ : ወይቤሎ¹⁸⁸ : ለእመ : ኮኑ¹⁸⁹ : አማል 5 ክቲነ : ኢይክሎ¹⁹⁰ : ያድኅኑ¹⁹¹ : ርእሶሙ : እፎ : 'ይትከሀሎሙ : ያድኅኑ : ካልአነ¹⁹² ። 'ወአምነ : ሶቤሃ¹⁹³ : 'መኩንነ : ሀገረ¹⁹⁴ : አትሬብ¹⁹⁵ : በእግዚ እነ¹⁹⁶ : ክርስቶስ : *ወብዙኃን : ሕዝብ¹⁹⁷ : ዘኢይትጥለቀ¹⁹⁸ : ወአምኑ¹⁹⁹ : 'በእግዚእነ : ክርስቶስ²⁰⁰⁻²⁰¹ : ሎቱ : ስብሐት ።

ወእምህየ : ካዕበ : ሐረ : ቅዱስ : ዩልዮስ : ኅበ : ሀገረ : ጡው²⁰² : ወምስሌሁ : 10 መኩንነ : ሀገረ : ገምኑዲ : ወመኩንነ : ሀገረ : አትሬብ²⁰³ ። ወተጋብአ²⁰⁴ : ቅዱስ : ዩልዮስ : 'ኅበ : እስክንድሮስ²⁰⁵ : መኩንነ : ጡ*ው²⁰⁶ : ወይቤሎ : ፈጽም : ገድልየ : ወአዝዝ : ከመ : ይምትሩ : ርእሰየ : ከመ : እንሣእ : አክሊለ : ስምዕ : ወእሐር : ኅበ : እግዚእየ²⁰⁷ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወይቤሎ : እስክንድ ሮስ : አንሰ : ኢይኳንነከ : ወኢይገብር : ብከ : ወኢምንተኒ²⁰⁸ : እምእኩይ ። ወአ 15 ዘዘሙ : ቅዱስ : ዩልዮስ : ለ፩፻ አግብርቲሁ : ወመልሐ²⁰⁹ : አስ[ይ]ፍቲሆሙ : ወተንሥኡ²¹⁰ : ላዕለ : እስክንድሮስ : ወይቤልዎ²¹¹ : ለእመ : ኢአዝዝከ : ከመ : ይምትሩ : ርእሰነ²¹² : ለዙልነ : ወንከውን²¹³ : ሰማዕቶ : ለክርስቶስ : ወእመእኮ²¹⁴ : ንቀትለከ ። ወእምዝ : አዘዘ : ቅዱስ²¹⁵ : ዩልዮስ : ለመንፈስ : ርኩስ²¹⁶ : ከመ : ይጼዓን : 'ዲበ : እስክንድሮስ²¹⁷ : 'ወተጽዕነ : ሶቤሃ : ዲቤሁ : 20 መንፈስ : ርኩስ²¹⁸ : ወጸሐፈ²¹⁹ : ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶሙ²²⁰ : ለቅዱ ሳን²²¹ : ወመተሩ²²² : ርእሶሙ²²³ : ለዙሎሙ : በአስይፍት²²⁴ : ወእለ²²⁵ : እሙንቱ : ቅዱስ²²⁶ : ዩልዮስ : ወለቅዱስ²²⁷ : ቴዎድሮስ : ወልዱ : ወለቅዱ ስ²²⁸ : ዮንያስ²²⁹ : እኑሁ : ወለ፩፻ አግብርቲሁ²³⁰ : ወለመኩንነ : ገምኑዲ²³¹ : ወለመኩንነ : አትሬብ²³² : ወለብዙኃን : ሕዝብ : ወጥልቆሙ²³³ : ፲፻ ወ፩፻ እለ : 25 ኮኑ : ሰማዕተ²³⁴ : ምስለ : ቅዱስ : ዩልዮስ²³⁵ : በዕለተ : ስምዑ ።

ወነሥኡ : ዙሎሙ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወጸሩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዩልዮስ : ወሥጋ : ወልዱ : ወሥጋ : እኑሁ : ወወሰድዎሙ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድሮያ : እስ*መ : ውእቱ²³⁶ : ኮነ : ዮኅድር²³⁷ : ውስቴታ²³⁸ : ወልደቱሰ : እምሀገረ : አቅፋሀስ²³⁹ ። ወአንበሩ : ሥጋሆሙ : ውስተ : መካን : ሠናይ ። ወእም 30 ድኅረዝ : ሐነጹ : ሎሙ²⁴⁰ : ቤተ : ክርስቲያነ : ሠናይተ ። ወኮነ : እምኔሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ዓበይት ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሎ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

* A 20v^oa

* A 20v^ob

177 C ወበቀልት : — 178 C, E ጣዖት ; P ጣዖታቲሆሙ : — 179 C, E, P አጥፍአ : — 180 P ወመጽአ : — 181 C, E, P እንዝ : — 182 A ስርግዋት : — 183 C, E በአልባሳ : — 184 + ክቡራት : C, E, P — 185 + ሎሙ : በዓለ : C, P; + ሎሙ : E — 186 C, E ይሬእይዎሙ : P ርእይዎሙ : — 187 C, E, P ወተብሀሎ : — 188 < C — 189 A ኮኑ : — 190 C ዘኢይደሎ ; E, P ዘኢይክሎ : — 191 C, E, P አድኅኖ : — 192 C, E, P ኪያነ : ያድኅኑ ; (E ያድኅኑ)ይትከሀሎሙ : — 193 C, E, P ወሶቤሃ : አምነ : — 194 P መኩንነ : ዘሀገረ : — 195 C, E, P አትሬብ : — 196 + ኢየሱስ : C, E, P — 197 E, P ሰብእ : — 198 E, P ዘአልበሙ : ጉልቄ : — 199 E, P አምኑ : — 200 + ክርስቶስ : E; P በእግዚአብሔር : — 201 * < C — 202 C ጠዋ ; E, P ጡዋ : — 203 C, E, P አትሬብ ። — 204 C, E, P ወመጽአ : — 205 A በእስክንድሮስ : — 206 C ጠዋ ; E ጡዋ ; P ሀገረ : ጡዋ : — 207 C እግዚእነ :

têtes des idoles, noircit leurs visages avec du charbon et avec de la cendre, brûla les branches de palmier et détruisit toute l'ordonnance du temple. Quand (les gens) arrivèrent le lendemain, eux qui étaient parés dans leurs vêtements, pour faire selon leur habitude et qu'ils virent comment leurs idoles
5 étaient détruites, ils reconnurent l'indigence de leurs dieux, parlèrent entre eux et dirent: «Si nos dieux ne peuvent se sauver eux-mêmes, comment leur serait-il possible de sauver autrui?» Le gouverneur de la ville de 'Atrëb crut alors en notre Seigneur le Christ et beaucoup de gens innombrables crurent en notre Seigneur le Christ — gloire à lui!

10 De là, le saint Yulyos alla aussi à la ville de Tuw (= Taouah), et avec lui le gouverneur de la ville de Gamnudi et le gouverneur de la ville de 'Atrëb, et le saint Yulyos se rendit auprès de 'Eskenderos (= Alexandre), le gouverneur de Tuw, et lui dit: «Mets fin à ma vie et ordonne de me couper la tête pour que je reçoive la couronne du martyr et que j'aie auprès de mon Seigneur Jésus-
15 Christ.» 'Eskenderos lui dit: «Moi, je ne te torturerai pas et ne te ferai rien de mal.» Le saint Yulyos donna un ordre à ses cinq cents serviteurs, ils tirèrent leurs épées, se levèrent contre 'Eskenderos et lui dirent: «Si tu n'ordonnes pas de couper nos têtes à tous (pour que) nous soyons des martyrs du Christ, nous te tuerons.» Alors le saint Yulyos ordonna à un esprit impur de monter sur
20 'Eskenderos; l'esprit impur monta aussitôt sur lui, ('Eskenderos) écrivit et ordonna de couper la tête des saints, et on coupa la tête de tous avec des épées. Ce sont le saint Yulyos, le saint Tëwodros (= Théodore), son fils, le saint Yonyās, son frère, ses cinq cents serviteurs, le gouverneur de Gamnudi, le gouverneur de 'Atrëb et beaucoup de gens. Le nombre de ceux qui furent
25 martyrs avec le saint Yulyos le jour de son martyre (est de) mille cinq cents. Tous reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

On emporta le corps du saint Yulyos, le corps de son fils et le corps de son frère et on les conduisit dans la ville d'Alexandrie, car il (= Yulyos) y avait demeuré, mais il était né⁶⁰ dans la ville de 'Aqfāhes. On plaça leurs corps
30 dans un bel endroit et, après cela, on construisit pour eux une belle église. Il y eut d'eux de grands miracles et prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

⁶⁰ Littéralement: «mais quant à sa naissance, (elle était) de».

208 P ምንተኒ : — 209 C, E, P ከመ : ይምልሱ : — 210 C, E, P ወይትነሥኡ : — 211 C, E, P ወይቤሉ : —
212 C, E, P አርእስቲነ : — 213 C, E, P ከመ : ንኩን : — 214 C, E, P ንሕነ : — 215 < C, E, P, T —
216 + ዲቤሁ : P — 217 P ለእስክንድሮስ : — 218 C, E, P ወሶቤሃ : ተፅዕነ : መንፈስ : ርኩስ : ዲቤሁ : —
219 C, E, P ወውላቲነ : ጸሐፈ : T ፈጸመ : — 220 C, E, P, T አርእስቲሆሙ : — 221 C, E, P, T በሰይፍ : —
222 C, E, P ወሶቤሃ : መተሩ : — 223 T አርእስቲሆሙ : — 224 C, E, P, T ቅዱሳን ። — 225 C, E, P, T
እሱ : — 226 C ለቅዱስ : — 227 C, E, P ወቅዱስ : — 228 C, E, P ወቅዱስ : — 229 P ዮናስ : —
230 C, E, P ወጅየአግብርቲሁ : — 231 A ገምዱኒ : — 232 C, E, P አትሪብ ። — 233 C, E, P ወኮነ :
ኅላቆሙ : — 234 T ሰማዕታት : — 235 < P — 236 C እሙንቱ : — 237 P የሐውር : — 238 P
ወስቴቱ : — 239 C, E አቅፋሐስ : ; P አቅፍሐስ ። — 240 C ሎቱ :

* P 26v^ob 127 * [ወበዛቲ : ዕለት²⁴¹ : ተዝካረ : ባላን²⁴² ። በረከቱ²⁴³ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ጳጅ ለመስከረም : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን¹ : ጸድቃን² : አውናብዮስ³ : ወእ[ን]ድርያስ : 5 ሰማዕታት⁴ ። እሉ⁵ : ቅዱሳን : ኮኑ : እምውሉደ : ልሂቃን : 'እምሀገረ : ልዳ⁶ ። ወተሰናአዉ : እምንእሶሙ : በምክረ : አምላክ : ወሐሩ : ወኮኑ : መነኮሳተ : ውስተ : ፩ደብር : እምአድባራተ : ሀገረ⁷ : ሶርያ ። ወእምድጎረዝ : ሐሩ : ጎበ : ቅዱስ : ክቡር⁸ : አባ : መቃርስ : ወኮኑ : ሎቱ : አርድእተ : ወጎደሩ : በጎቤሁ⁹ : ወተአዘዙ : ሎቱ : ወተጋደሉ : በምክረ : ዚአሁ ። ወነበሩ : ይፀመዱ¹⁰ : ዘመዝ¹¹ : 10 ቫዓመተ ። ወኮኑ¹² : 'ይጸውሙ : ወትረ¹³ : ወይጼልዩ : መዓልተ : ወሌሊተ : በፍቅር : ወትሕትና¹⁴ ። ወተሰምዓ : ዜናሆሙ : ወተጋድሎቶሙ¹⁵ : ወተፀምዶ ቶሙ : ወጎረይዎ : ለአውናብዮስ : ወሄምዎ : ኤጲስ : ቆጶስ : *ወለእ[ን]ድርያ ስኒ¹⁶ : ሄምዎ : ቀሲስ¹⁷ ። ወዓቀብዎሙ : 'ለመርኤቱ : ለክርስቶስ¹⁸ : በሠናይ : * A 21r^oa ተዓ*ቅቦ : ወተጋደሉ¹⁹ : ተጋድሎ²⁰ : ዓቢዩ : ወአጎሠሩ²¹ : ነፍሶሙ : ወሥጋሆ 15 ሙ : በጸማ : ወበምንዳቤ²²⁻²³ : ብዙኃ : ዓመታተ ። ወሠምዓ : ዜናሆሙ : 'ንጉሥ : ከሐዲ : ዩልያኖስ²⁴ : ወፈነወ : መልእክተ²⁵ : ወአብጽሐሙ : ጎቤሁ : ወአዘዙሙ : ከመ : ይክሐድዎ : ለክርስቶስ : ወይባኡ : ውስተ : ሃይማኖቱ²⁶ : እኪት²⁷ : እንተ²⁸ : አምልኮ : ጣዖታት²⁹ ። ወኢሰምዑ : ትእዛዙ : ወረገምዎ : ወረገሙ : ጣዖታቲሁ : ርኩሳተ³⁰ ። ወተምዕዓ³¹ : ላዕሌሆሙ : ወኩነኖሙ : ኩነኔ : 20 ዓቢዩ : 'በብዙጎ : መክፈልት³² : ወመጠዉ : ነፍሶሙ : ውስተ : እዴሁ : 'ለእግዚ እነ : ክርስቶስ³³ : ወነሥኡ : 'ቫአክሊላተ : ዘስምዕ³⁴ : በመንግሥተ : ሰማያት³⁵ : በእንተ³⁶ : ምንነሱና : ወአምልኮ³⁷ : ሠናይ : ወበእንተ : ተፀምዶት³⁸ : ወተጋድ ሎ : ዘበእማን : ወበእንተ : ክዕወተ : ደሞሙ : በእንተ³⁹ : ሃይማኖተ : እግዚእ ነ⁴⁰ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : 25 አሜን ።

* P 27r^oa 121 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ⁴¹ : ሰማዕተ⁴² : ቅዱስ : ኤዎስጣቴዎስ : ወወልዱ : ወብእሲቱ ። 'በረከተ : አምላኮሙ⁴³ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

241 + ካዕበ : C, E — 242 + እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : C — 243 C ወበረከቱ : 1 + ሰማዕተ : C, E, P — 2 C, E, P ወጸድቃን : — 3 P ወአውናብዮስ ; T አናቢዎስ : — 4 < C, E, P 5 + እሙንቱ : C — 6 C ዘሀገረ : ልዳ ; E, P ሀገር : ዘልዳ : — 7 C, E, P አሀገር : — 8 C, E, P ወክቡር : — 9 C, E, P ጎቤሁ : — 10 + ጸሎተ : C, E, P — 11 < P — 12 < C — 13 ~ C, E — 14 C, E, P, T ወበትሕትና : — 15 C, E, P, T ወሠናይ : ተጋድሎቶሙ : — 16 T ወለእንድርያስ : — 17 * < P — 18 P ለመርኤተ : ክርስቶስ : — 19 A ወተጋደለ : — 20 E ገድለ : — 21 C, E, P ወአሐመሙ : — 22 P ወምንዳቤ : — 23 + ወነበሩ : C, E — 24 C ንጉሥ : ዮልዮስ : ከሐዲ ; E, P ዮልዮስ : ንጉሥ : ከሐዲ :

[En ce jour (il y a) la commémoration de Bālān. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 23 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

5 En ce jour furent martyrs les saints justes 'Awnābyos (= Eunape) et 'Endreyās (= André). Ces saints étaient parmi les fils des notables de la ville de Ledā (= Lydda). Ils furent unis dès leur enfance par un dessein divin. Ils allèrent et devinrent moines dans un monastère parmi les manastères du pays de Soryā (= la Syrie). Après cela, ils allèrent auprès du saint illustre abbā
10 Maqāres (= Macaire), furent pour lui des disciples et demeurèrent auprès de lui. Ils lui obéirent et s'adonnèrent à l'ascèse selon son conseil. Ils restèrent à se consacrer ainsi à la dévotion trois ans. Ils jeûnaient constamment et priaient jour et nuit avec amour et humilité. Leur réputation, leur combat (ascétique) et leur dévotion furent connus et l'on choisit 'Awnābyos et on le
15 consacra évêque. Quant à 'Endreyās, on l'ordonna prêtre. Ils gardèrent le troupeau du Christ d'une bonne garde, menèrent un grand combat (ascétique) et mortifièrent leur âme et leur corps par le jeûne et les tourments de nombreuses années. L'empereur renégat Yulyānos (= Julien) entendit (parler de) leur réputation; il envoya un message, les fit venir auprès de lui et
20 leur ordonna de renier le Christ et d'entrer dans sa foi mauvaise qui (était) l'adoration des idoles. Ils n'obéirent pas à son ordre, le maudirent et maudirent ses idoles impures. (L'empereur) s'irrita contre eux et leur (fit) subir de grandes tortures de beaucoup de sortes. Ils remirent leur âme dans la
25 le royaume des cieux à cause de (leur) état monastique et (de leur) belle adoration, à cause de (leurs) ascèse et combat (ascétique) véritable et à cause de leur sang répandu pour la foi de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi, le saint 'Ēwoštātēwos (= Eustathe), son fils et sa femme
30 devinrent martyrs. Que la bénédiction de leur Dieu soit avec nous dans les siècles des siècles, amen.]

25. C, E, P ላእካን : — 26 P ሃይማኖት : — 27 C ርኩሰት : ወእኪት ; E, P + ወርኩሰት : — 28 + ይእቲ : C, E, P — 29 E, P ጣዖት : — 30 C, E, P ርኩሳን : — 31 + መኩንን : P — 32 C, E ወከፈሎሙ : ብዙኃ : መከፈልተ ; P ወተወከፈ : ሎሙ : ብዙኃ : መከፈልተ : — 33 C, E, P ለእግዚአብሔር : — 34 P ስምዕ : — 35 + ቸ P — 36 + ዕሤተ : C, E, P — 37 C, E, P ወበእንተ : አምልኮ : — 38 E, P ተጸምዶ : — 39 C, E ወበእንተ : — 40 + ኢየሱስ : C, E, P — 41 C ኮን : — 42 < C — 43 C በረከተ : ጸሎቶሙ ; E ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ :

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካራ : ለቅድስት : ድንግል : ተክላ⁴⁴ : መርዓቱ : ለክርስቶስ : [ወጃ፬ ሰማዕታት⁴⁵ : ወጎርጎርዮስ : መንክራዊ : ወእንጽናእ⁴⁶ : ወቦ ሊና⁴⁷ : 'ወአባ : ሰላማ : ጸድቅ⁴⁸ :] 'ጸሎታ : ወበረከታ⁴⁹ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ፳፬ ለመስከረም : [ምንባብ ።]

5

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* A 21r^ob

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ : መነኮስ ። ዝንቱ¹ : ቅዱስ² : ኮነ : እምላዕላይ : ግብጽ : ወኮኑ : አበዊሁ : 'ክርስቲያን : ጸድቃን : ጎሩያን³ : ወብዑላን : ፈድፋዶ : ወብዙጎ : ንዋዮሙ ። ወመሀርዎ : 'ለወልዶሙ : ጎርጎርዮስ⁴ : በኩሉ : ትምህርት : መንፈሳዊ : ወሥጋዊ ። ወእምዝ : መሀርዎ : 10 ትምህርተ : 'ነገር : ወጥበብ⁵ : ወትምህርተ⁶ : መጻሕፍተ⁷ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት ። ወእምድጎረዝ⁸ : ወሰድዎ : ጎበ : አባ⁹ : ይስሐቅ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገሮሙ : ወአንበረ : እዴሁ : ላዕሌሁ¹⁰ : ወረሰዮ : አናጉንስጢስ ። ወጎሠሡ : እምኔሁ : ከመ : ያውስብ : ብእሲተ : ወአበየ : ዘንተ : ግብረ¹¹ ። ወእምድጎረዝ¹² : አቅረብዎ : ጎበ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወሤዎ : ዲያቆነ : ፍጹመ ። ወኮነ : ወትረ¹³ : 15 የሐውር : ጎበ : ቅዱስ¹⁴ : አባ : ጳጵሳስ : *ወይትመሀር : 'እምኔሁ : ፍኖተ : እግዚአብሔር¹⁵ ። ወነሥአ : እምአበዊሁ¹⁶ : ንዋየ : ብዙኃ : ወአቅረበ : ጎበ¹⁷ : ቅዱስ : አባ : ጳጵሳስ¹⁸⁻¹⁹ ። ወቅዱስስ : አባ : ጳጵሳስ : ወሀበ : ወእተ : ንዋየ : 'በእንተ : ሕንጻተ : ቤተ : መጎበር : ዘመነኮሳት : በሱታፌ²⁰ : ዚአሁ : በቅድመ : ጎርጎርዮስ ።

20

* A 21v^oa

ወእምድጎረዝ : መነነ : ኩሎ : ዓለመ : ወኩሎ : ጥሪቶ : ወንዋዮ : ወሐረ : ጎበ : ቅዱስ : አባ²¹ : ጳጵሳስ : ወአልበሶ : አል *ባሰ : ምንኩስና : ወነበረ : በጎቤሁ²² : 'ወአጸመወ : ነፍሶ : ወሥጋሁ²³ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢየ : በጸም : ወበጸሎ ት²⁴ : ወበሰጊድ²⁵ : ወበትጋህ : ወበትሕትና²⁶ : ወበየውሃት : ወበፍቅር²⁸ : እስከ²⁹ : ኮኑ : ዘማዊያን : ሶበ : ይሬእይዎ³⁰ : ይትመሀሩ : እምነ : አርአያሁ : 25 ወአልባሲሁ³¹ : ፈሪሃ³² : እግዚአብሔር : ወየኃድጉ³³ : ግብሮሙ : እኩየ : ወይነስ ሑ³⁴ : ወይከውኑ : ንጹሐነ ። ወነበረ : በጎቤሁ³⁵ : ቅዱስ³⁶ : አባ : ጳጵሳስ : *፲ወ፫ዓመተ ። ወሶበ : መጽአ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ጎበ : ቅዱስ³⁷ : አባ³⁸ : ጳጵሳስ³⁹ : ወነበረ : በጎቤሁ⁴⁰ : ሕዳጠ : መዋዕለ : ወፈቀደ : ከመ⁴¹ : ይትመየ ጥ : ጎበ⁴² : አስቄጥስ ። ወሰአሎ : ዝንቱ : አብ : ለቅዱስ : አባ : ጳጵሳስ : ወይ 30

44 C, E, P ቱክላ : — 45 C ጃወ፬ ሰማዕታት : — 46 C, E እንጽና : — 47 C, E ወቦሊና : — 48 < C, E — 49 C, E ጸሎቶሙ : መበረከቶሙ ; P በረከቶሙ : ወሀብተ : ረድኤቶሙ :
 1 C, E, P ወዝንቱ : — 2 C ብፁዕ : ወቅዱስ ; E, P ቅዱስ : ወብፁዕ : — 3 C ጸድቃነ : ወክርስቲያነ : ወቅዱሳነ ; E, P ክርስቲያነ : (P omet) ቅዱሳነ : ወጸድቃነ : — 4 C, E, P ለጎርጎርዮስ : ወልዶሙ : — 5 E, P ጥበብ : ወነገር : — 6 < C, P — 7 C, P ወመጻሕፍተ : — 8 C, E, P ወእምዝ : — 9 < P — 10 < C — 11 < C — 12 P ወእምዝ : — 13 < P — 14 < C, E, P — 15 P ፍኖተ : እግዚአብሔር : እምኔሁ : — 16 P እምአቡሁ : — 17 + አብ : E — 18 * < C — 19 + ወሰአሎ : ስለለተ : ብዙኃ : (C ዓቢየ) ከመ :

En ce jour aussi (il y a) la commémoration de la sainte vierge Taklā (= Thècle), la fiancée du Christ, [des quarante-quatre martyrs, de Gorgoryos (= Grégoire) le Thaumaturge, de 'Ensenā'e, de Bolinā et d'abbā Salāmā le juste.] Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

5

[LECTURE] DU 24 MASKARAM.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint Gorgoryos (= Grégoire) le moine. Ce saint était de Haute Égypte et ses parents étaient des chrétiens justes (et) choisis; (ils étaient) très riches et considérable (était) leur fortune. Ils (firent) instruire
10 leur fils Gorgoryos dans toutes les sciences de l'esprit et du corps. Puis ils lui (firent) apprendre la science de la parole et de la médecine et la science des livres de l'Église sainte. Après cela, ils le conduisirent auprès d'abbā Yesḥaq (= Isaac), l'évêque de leur ville. (Celui-ci) mit sa main sur lui et le fit anagnoste. (Ses parents) lui demandèrent d'épouser une femme, mais il refusa
15 cette chose. Après cela, ils l'amènèrent auprès de l'évêque et (celui-ci) l'ordonna diacre complètement. Il allait toujours auprès du saint abbā Pākuemis (= Pachôme) et apprenait de lui la voie de Dieu. Il reçut de ses parents une fortune considérable et (l') apporta auprès du saint abbā Pākuemis. Mais le saint abbā Pākuemis donna cette fortune en présence de
20 Gorgoryos pour la construction d'une maison commune de moines (qui étaient) dans sa propre communauté.

Après cela, (Gorgoryos) rejeta totalement le monde, tous ses biens et sa fortune et alla auprès du saint abbā Pākuemis; (celui-ci) le revêtit du vêtement monacal et il resta auprès de lui, fatigua son âme et son corps et mena un
25 grand combat (ascétique) dans le jeûne, dans la prière, dans l'adoration, dans la veille, dans l'humilité, dans la douceur et dans la charité si bien que les luxurieux, quand ils le voyaient, apprenaient de son aspect et de ses vêtements à craindre Dieu, abandonnaient leur façon d'agir mauvaise, faisaient pénitence et devenaient purs. (Gorgoryos) resta auprès du saint abbā Pākuemis treize
30 ans. Quand le saint abbā Maqāres (= Macaire) vint auprès du saint abbā Pākuemis, il resta auprès de lui quelques jours et voulut retourner à 'Asqētes (= Scété). Ce père (= Gorgoryos) pria le saint abbā Pākuemis et lui dit:

የሀብ ፣ ለእለ ፣ የሐንጹ ፣ አድባራተ ፣ C, E, P —²⁰ C, E, P ለሐኒጸ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ወግጎደረ ፣ መነኮሳት ፣ ለሱታፌ ፣ —²¹ < C, E, P —²² C, E, P ጎቤሁ ፣ —²³ C, E, P ወጸመወ ፣ በነፍሱ ፣ —²⁴ C በጸሎት ፣ —²⁵ C, E, P በሰጊድ ፣ —²⁶ C, E, P በትሕትና ፣ —²⁸ P ወበፍርሃት ፣ —²⁹ C እስመ ፣ —³⁰ A ይፈለዩ ፣ T ይርእይዎ ፣ —³¹ C, E, P ወአምሳሊሁ ፣ —³² C, E, P, T በፈሪሃ ፣ —³³ C ወኃደጉ ፣ —³⁴ C, E, P ወይኔሰሐ ፣ —³⁵ C, E, P ጎበ ፣ —³⁶ < C, E, P —³⁷ < C, E, T —³⁸ < C —³⁹ * < P —⁴⁰ C, E, P ጎቤሁ ፣ —⁴¹ < C, E, P —⁴² + ገዳመ ፣ C, E, P

ቤሎ : ኅድገኒ : ኦኦቡዮ : ከመ : እሐር : ምስለ : ቅዱስ⁴³ : አባ⁴⁴ : መቃርስ : ኅበ⁴⁵ : አስቁጥስ ። ወአዘዞ : ከመ : ይሐር : ምስሌሁ ።

ወሐረ : ቅዱስ : ኅርኅርዮስ : ምስለ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወነበረ : በኅቤሁ⁴⁶ : 'ዓመታተ : ብዙኃ⁴⁷ ። ወእምዝ : ሰአሎ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : ከመ : ይኅድኅ : ይንበር⁴⁸ : በባሕቲቱ : ውስተ : ምዕዕት⁴⁹ : ወይቤሎ : ግበር : 5
ዘትፈቅድ ። ወሐረ : 'ወወቀረ : ሎቱ : ውስተ : ደብር : በዓት : ንእስት⁵⁰ : ወነ
በረ : ውስቲታ : ጁዓመተ⁵¹ ። ወኮነ : ይመጽእ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ :
* A 21v^ob ጄጊዜ : * ለለዓመት ። ጄጊዜ : በዕለተ : በዓለ : ልደት : ቅድስት⁵² ። ወካልኡ⁵³ :
በዕለተ : በዓለ⁵⁴ : ትንሣኤሁ : ለእግዚእነ⁵⁵ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወይነሥ
እ : ምሥጢራተ⁵⁶ : ቅድሳት : ወይትመየጥ : ኅበ : በዓቱ ። ወኮነ⁵⁷ : * አባ : 10
መቃርስ : ይስእሎ⁵⁸ : በእንተ : 'ኩሉ : ግብሩ⁵⁹ : ለለዓመት ። ወኮነ : ውእቱ :
ይከሥት : ሎቱ : ኩሎ : 'ዘያስተርእ : ሎቱ⁶⁰ : ወኮነ⁶¹ : አባ : መቃርስ : የአ
ዝዞ⁶² : በዘይገብር : እምተጋድሎ : ምንኩስና⁶³ ።

ወሶበ : ተፈጸመ : ሎቱ : ጁወጄዓመት : ወስተ : ተጋድሎ : ፈቀደ : እግዚአብ
ሔር : ከመ : ያዕርፎ : እምጸማ : ዝንቱ : ዓለም : ወፈነወ : ሎቱ : መልእኮ : 15
ወይቤሎ : እስመ⁶⁴ : እምድኅረ : ቪመዓልት : ትፈልስ : እምዝንቱ : ዓለም : ኅላፊ :
ወትባእ⁶⁵ : ውስተ : ትፍሥሕት⁶⁶ : ዘለዓለም ። ወጸውሶሙ : ቅዱስ : ኅርኅርዮስ :
'ለአረጋዊያነ : ገዳመ⁶⁷ : አስቁጥስ : ወተአምኖሙ : ወሰአሎሙ : ከመ : ይዝክር
ዎ ። ወእሙንቱኒ : ካዕበ : ሰአልዎ : ከመ : ይዝክሮሙ : በኅበ⁶⁸ : እግዚአብሔር ።
'ወእምድኅረዝ : በቪመዓልት⁶⁹ : አዕረፈ : ወሐረ : ውስተ : ትፍሥሕት⁷⁰⁻⁷¹ ። 20
'ጸሎቱ : ወበረከቱ⁷² : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 22r^oa

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ብድራጦስ : * ሐዋርያ : ወሰማዕት :
ዘእምጅወጄአርድእት⁷³ : እለ : ኅረዮሙ : እግዚእነ⁷⁴ : ክርስቶስ : ሎቱ :
ስብሐት ። ዝንቱ⁷⁵ : ሐዋርያ⁷⁶ : ኮነ⁷⁷ : እምውሉደ : ልሂቃነ : ሀገረ : አቴና :
ወእምልሂቃነ : ማእምራኒሃ ። ወአምነ : በእግዚእነ⁷⁸ : ክርስቶስ : ወተለእኮ⁷⁹ ። 25
ወሶበ : ነሥእ : ጸጋ⁸⁰ : መንፈስ : ቅዱስ : ጳራቅሊጦስ : በዕለተ : በዓለ : ሟ :
ሐረ⁸¹ : ውስተ : አህጉር : ብዙኃን : ወሰበከ : 'በወንጌል : ቅዱስ : ማሕያዊ⁸² ።
ወቦእ⁸³ : ውስተ : ሀገረ : መግኒሳ : ወሰበከ : ውስቲታ : በወንጌል : ቅዱስ⁸⁴ :
ወአብርሃ : አልባቢሆሙ : ለሰብእ : ይእቲ : ሀገር : በሃይማኖተ : እግዚእነ⁸⁵ :
ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወመሀሮሙ : 30
ትእዛዛተ : ማኅያዊተ : ዘወንጌል⁸⁶ : ቅዱስ ። ወሢመ : ሎሙ : ቀሰውስተ : ወዲያቆ
ናተ ። ወእምዝ : ወጽእ : እምኅቤሆሙ : 'ወተመይጠ : ኅበ⁸⁷ : ሀገረ : አቴና :

43 < C — 44 < P — 45 + ገዳመ : C, E, P — 46 C, E, P ኅቤሁ : — 47 ~ E, P — 48 P ወይንበር : — 49 A ምዕዓት : — 50 C, E, P ውስተ : ደብር : ወወቀረ : በዓተ : ንእስተ : (C ንስቲተ) — 51 P ዓመተ ። — 52 C, E, P ሰቡሕ ። — 53 C, E, P, T ወካልኡ : — 54 < T — 55 + ኢየሱስ : C, E, P — 56 T እምሥጢራተ : — 57 + ቅዱስ : C — 58 C, E, P ይሴአሎ : — 59 C, E, P ግብሩ : (P ግብር)ሎቱ : ኩሎ : (C ኩሎሙ) — 60 C, E, P ዘይፈኢ : — 61 * < T — 62 C, E, P ይኤዝዞ :

«Permetts-moi, mon père, d'aller avec le saint abbā Maqāres à 'Asqētes.» (Abbā Pākuemis) lui donna mandat d'aller avec lui.

Le saint Gorgoryos alla avec le saint abbā Maqāres et demeura auprès de lui de nombreuses années. Puis il demanda au saint abbā Maqāres de lui
5 permettre de demeurer seul dans une cellule. (Abbā Maqāres) lui dit : «Fais ce que tu veux.» Il s'en alla, creusa pour lui dans la montagne une petite grotte et y demeura sept ans. Il venait auprès du saint abbā Maqāres deux fois par an : une fois, le jour de la fête de la sainte naissance (= Noël) et l'autre, le jour de la fête de la résurrection de notre Seigneur le Christ (= Pâques) —
10 gloire à lui ! Il recevait les saints mystères et retournait à sa grotte. Abbā Maqāres l'interrogeait chaque année sur toute sa façon de vivre, il lui révélait tout ce qui lui était apparu et abbā Maqāres lui prescrivait ce qu'il devait faire en fait d'exercices (ascétiques) monastiques.

Quand il eut passé vingt-deux ans dans le combat (ascétique), Dieu voulut
15 lui accorder le repos loin des peines de ce monde. Il lui envoya son ange et (celui-ci) lui dit : «Dans trois jours, tu quitteras ce monde transitoire et entreras dans la joie éternelle.» Le saint Gorgoryos appela les vieillards du désert de 'Asqētes, les embrassa et leur demanda de se souvenir de lui. Quant à eux, ils lui demandèrent en retour de se souvenir d'eux auprès de Dieu. Après
20 cela, le troisième jour, il mourut et s'en alla dans la joie. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi, il y a le saint Bedrātos (= Quadratus), l'apôtre et martyr, qui (fait partie) des soixante-douze disciples qu'a choisis notre Seigneur le Christ — gloire à lui ! Cet apôtre était des enfants des notables de la ville de
25 'Atēnā (= Athènes) et des chefs de ses savants. Il crut en notre Seigneur le Christ et le servit. Quand il eut reçu la grâce de l'Esprit Saint, le Paraclet, le jour de la Pentecôte, il alla dans de nombreux pays, prêcha le saint Évangile vivifiant et entra dans la ville de Magnisā (= Magnésie); il y prêcha l'Évangile saint, éclaira les cœurs des gens de cette ville par la foi de notre
30 Seigneur le Christ — gloire à lui ! —, les baptisa du baptême chrétien, leur enseigna les commandements vivifiants de l'Évangile saint et ordonna pour eux des prêtres et des diacres. Puis il les quitta, retourna dans la ville de 'Atēnā et y prêcha. On lui jeta des pierres et on lui fit subir de grandes

63 C, E, P *ዘምንነትና* ። — 64 < C, E, P, T — 65 C, E, P *ወትበውእ* : — 66 C, E, P *ሕይወት* : — 67 C, E, P *ለአዕሩግ ዘገዳም* : — 68 C, E, P *ጎበ* : — 69 C, E, P *ወእምድጎረ ቫዕለት* : — 70 C, E, P *ሕይወት* ; T *ፍሥሐ* : — 71 + *ለዓለም* : C, E, P; T *ዘለዓለም* : — 72 P *ትንብልናሁ* : — 73 C *እምጅወጃአርድ እት* : — 74 + *ኢየሱስ* : C, E, P — 75 C, E, P *ወዘንቱ* : — 76 P *ቅዱስ* : — 77 + *ሐዋርያ* : P — 78 + *ኢየሱስ* : C, P — 79 C, E, P *ወተልእኮ* ። — 80 P *እምጸጋ* : — 81 C, E, P *ወሐረ* : — 82 C, E, P *ወንጌል* : *ቅዱስ* ; *ማሕያዌ* : — 83 C, E, P *ወሐረ* : — 84 + *ማሕያዌ* : P — 85 + *ኢየሱስ* : C, E, P — 86 C, P *በወንጌል* : — 87 C, E, P *ወተሠውጠ* :

ወሰበከ : ውስቴታ : ወወገርዎ : በአእባን : ወኩነንዎ : 'ዙነኔ : ዓቢዮ⁸⁸ ። ወእምድ ጎረዝ⁸⁹ : ወገርዎ⁹⁰⁻⁹¹ : ውስተ : እሳት⁹² : ወነሥእ : አክሊሊ : ስምዕ : በመንግ ሥተ : ሰማያት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ⁹³ : የሀለ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ።

* P 27v^c 120 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለቤቴርዋ : 'ሰመዕት : ወለታይን⁹⁴ : 5 ወዕረፍቱ : ለገብርኤል : ሊቀ : ጳጳሳት : ወቴዎድሮስ : ወንጥራሌምስ : ወገድሉ : ለቅዱስ : አውሳንዮስ⁹⁵ : ወንስጥዮስ⁹⁶ : ወዝዮኖስ⁹⁷ : ወዮስጦስ : ወአኃዊሁ⁹⁸ : እልስርይ : ወፍራጦስ : ቆዝሞስ⁹⁹ : ወድምያኖስ ። 'በረከቶሙ : ለእሉ : ጸድቃን : ወሰማዕታት : የሀሉ : ምስለ¹⁰⁰ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ጳጳሌመስከረም : ምንባብ ። 10

* A 22r^b በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : *ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ : በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : 'ነቢይ : ዓቢይ¹ : ዮናስ² ። ዝንቱ³ : ጸድቅ⁴ : ኮነ : ወልደ : መበለት : እንተ : እምቤተ : 'ሰርብጣ : ሲዶና⁵ : ዘእንሥእ : ኤልያስ : ነቢይ : እምነ : ሞት⁶ ። ወተለዎ : ለኤልያስ : ነቢይ : ወተለአኮ : ወጸመወ : ምስሌሁ : ወደለዎ : ጸጋ : ትንቢት : በተአዝዞቱ : ሎቱ ። ወአዘዞ : እግዚአብሔር : 15 ቡሩክ : ስሙ : ወልዑል : ወይቤሎ : ሖር⁷ : ኅበ : ሀገረ : ነነዌ : ወስብክ⁸ : ለ[ሰ]ብእ : ዚአሃ : ወበሎሙ : ከመ : እምድጎረ : ፫መዓልት : ትትገፈታዕ : ሀገርክ ሙ ። ወሶበ : ይቤሎ : እግዚአብሔር : ዘንተ : ሐለየ : በልቡ : ወይቤ : ለእመ : ኮነ : 'እግዚአብሔር : ይፈቅድ⁹ : ጠፊአቶሙ¹⁰ : 'ኢኮነ : የአዝዘኒ¹¹ : ከመ : እሖር : ወእስብክ : ሎሙ ። ወለእመሰ : ሖርኩ : ወሰበኩ : ሎሙ : ወእቤሎሙ : እስመ : 20 እግዚአብሔር : ይፈቅድ : ከመ¹² : ያጥፍእክሙ : ወአንሰ¹³ : እፈርሀ : እስመ : እግዚአብሔር : ማሐሪ : ውእቱ : ይምሀሮሙ : ወእከውን : አነ : በኅቤሆ ሙ : ከመ : ሐሳዌ : ነቢይ : ወኢይሰምዕ¹⁴ : 'ስብከትየ : መኑሂ¹⁵ : ግሙራ : ወፈድፋደ : ይቀትሉኒ : እስመ : አነ¹⁶ : ተፈነውኩ : በሐሰት : እምኅበ : እግዚአብ

* A 22v^a ሔር ። አላ : አንሰ¹⁷ : እት*ነሣእ¹⁸ : ወእጎይይ : ወኢየሐውር : ኅበ¹⁹ : ይእቲ : 25 ሀገር : ወኢይሰብክ : ሎሙ ።

አአኅዊን²⁰ : ቦኑ : ይትከሀሎ : ለመኑሂ : እምሰብእ : ከመ : ይጉየይ : እምነ : እግዚአብሔር : ልዑል ። ወለእመ : ኮነ : ልቡ : ለዝንቱ : ነቢይ : ዘእምነቢያት : ደቂቀ : እስራኤል : ከመዝ : 'እፎ : ይከውን²¹ : ልቦሙ : ለሕዝብ ። አላ : አንሰ : አሐሊ²² : ከመ : እግዚአብሔር : ቡሩክ : ስሙ : ገብረ : በኪነ : ጥበቡ : ከመ : 30 ይጉየይ : ዝንቱ : ነቢይ : እስከ : አስተርአየት : ይእቲ : ትእምርት : በነቢሮቱ : 'ውስተ : ከርሠ²³ : አንበሪ : 'ሠሉሰ : መዋዕለ : ወሠሉሰ : ለያልየ²⁴ : ወወፅእ²⁵ : እምኔሁ²⁶ : ጥዑይ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወኮነ : ውእቱ²⁷ : ትእምርት²⁸ : ለነ

88 ~ P — 89 C, E, P ወእምድጎረ : — 90 + ኩነንዎ : C, E, P — 91 C, E, P ወወገርዎ : — 92 + ወመጠወ : ነፍሶ : C, E, P — 93 < C, E, P — 94 ~ C, P — 95 C, E አውሳኔዎስ : — 96 C, E ወንስጥሰዮስ : — 97 C, E ወዝያኖስ : — 98 C አበዊሁ : — 99 C, E ወቆዝሞስ : — 100 C, E እግዚአብሔር : ይምሐረነ : (E ይምሐሮ) በጸሎቶሙ : ለ etc.

1 ~ P — 2 + ወጸድቅ : C, E; + ጸድቅ : P — 3 P ወዝንቱ : — 4 P ነቢይ :

tortures. Après cela, on le jeta dans le feu et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous à jamais, amen.

[En ce jour aussi, (il y a) la commémoration de Bētērwā, la martyre, et de
 5 Tāyen, la mort de Gabr'ēl (= Gabriel), le patriarche, (de) Tēwodros
 (= Théodore) et (de) Neṭrālēmes, et le combat (ascétique) du saint 'Awsānyos
 (= Ausanius), (de) Nestyos, (de) Zeyonos, (de) Yostos (= Juste) et (de) ses
 frères 'Elserey, Ferātos (= Phrate), Qozmos (= Côme) et Demyānos
 (= Damien). Que la bénédiction de ces justes et martyrs soit avec notre roi
 10 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 25 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le grand prophète Yonās (= Jonas). Ce juste était fils
 d'une veuve qui (était) de la maison de Sarbetā Sidonā (= Sarepta de Sidon);
 15 (c'est lui) que 'Ēlyās (= Élie) le prophète ressuscita de la mort. Il suivit 'Ēlyās
 le prophète, le servit, souffrit avec lui et mérita le don de prophétie en lui
 obéissant. Dieu — béni et exalté (soit) son nom! — lui donna un ordre et
 lui dit: «Va à la ville de Nanawē (= Ninive), prêche ses habitants et dis-leur:
 Dans trois jours, votre ville sera détruite.» Quand Dieu lui dit cela, (Yonās)
 20 médita dans son cœur et (se) dit: «Si Dieu voulait les anéantir, il ne
 m'ordonnerait pas d'aller les prêcher; et si je vais les prêcher et leur dire: Dieu
 veut vous anéantir, je crains que, comme Dieu est miséricordieux, il ne les
 épargne, et je serai (ainsi) auprès d'eux comme un prophète mensonger;
 absolument personne n'écouterait ma prédication et, bien plus, ils me tueraient,
 25 car (ils croiront que) j'ai été envoyé mensongèrement par Dieu. Mais je vais
 me lever, fuir et je n'irai pas à cette ville ni ne les (= les Ninivites) prêcherai.»

Nos frères, est-il possible à quelqu'un d'entre les hommes de fuir Dieu le
 Très-Haut? Si le cœur de ce prophète d'entre les prophètes des enfants
 d'Israël était ainsi, comment devait être le cœur du peuple! Mais moi, je pense
 30 que Dieu — béni (soit) son nom! — agit par une ruse de sa sagesse pour que
 ce prophète s'enfuît si bien que ce miracle se manifesta par son séjour dans le
 ventre du grand poisson trois jours et trois nuits — et il en sortit intact sans

⁵ C, E, P ḥḥ-ḥḥ : ḥḥ-ḥḥ : — ⁶ C, E, P ḥḥ-ḥḥ : — ⁷ C, E, P ḥḥ-ḥḥ : — ⁸ + ḥḥ-ḥḥ : C; + ḥḥ-ḥḥ : E, P — ⁹ ~ P — ¹⁰ C, E ḥḥ-ḥḥ : — ¹¹ C, E ḥḥ-ḥḥ : ḥḥ-ḥḥ : — ¹² < E, P — ¹³ E, P ḥḥ-ḥḥ : — ¹⁴ E, P ḥḥ-ḥḥ : — ¹⁵ ~ C — ¹⁶ < C, E, P — ¹⁷ + ḥḥ-ḥḥ : P — ¹⁸ P ḥḥ-ḥḥ : — ¹⁹ P ḥḥ-ḥḥ : — ²⁰ C, E, P ḥḥ-ḥḥ : — ²¹ ~ P — ²² C, E, P ḥḥ-ḥḥ : — ²³ C, E, P ḥḥ-ḥḥ : — ²⁴ C ḥḥ-ḥḥ : ḥḥ-ḥḥ : ḥḥ-ḥḥ : — ²⁵ C, E, P, T ḥḥ-ḥḥ : ḥḥ-ḥḥ : — ²⁶ < T — ²⁷ < P — ²⁸ C, E, P ḥḥ-ḥḥ :

ቢሮቱ²⁹ : ለእግዚእን³⁰⁻³¹ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ውስተ : መቃብር : *ሠላ ሰ³² : መዋዕለ : ወሠላ[ሰ]³³ : ለያልዩ³⁴ : ወተንሥእ : እሙታን : ዘእንበለ : ውላ ጤ³⁵ ።

ወተንሥእ : ዮናስ³⁶ : ነቢይ : ወጎዮ³⁷ : 'ወፈቀደ : ከመ : ይሖር³⁸ : ኅበ : ሀገረ : ጠርሴስ ። ወሶበ : ተጽዕን³⁹ : ውስተ⁴⁰ : ሐመር : ወሐሩ : ንስቲተ : ተን ሥእ : ላዕሌሆሙ : ነፋሰ : አውሎ : ወማዕ[በ]ለ : ባሕር : ወመ[ዋ]ግዲሁ : ወአልጸ ቁ : ለተሰጥሞ : ወጠፊእ⁴¹ ። ወወደዩ : እግዚአብሔ *ር : ልቡና : ውስተ : ልቡ : ለሊቀ : ሐመር : ወነገሮሙ : ለእለ : ይጾዓኑ : ውስተ : ሐመር : ወይቤሎሙ : ተዐፀዉ : በበይናቲክሙ : ከመ : ናእምር : መኑ : ውእቱ : ዘበእንቲአሁ : መጽእ : 'ላዕሌነ : ዝንቱ : ምንዳቤ⁴² ። ወሶበ : ተዓፀዉ⁴³ : በበይናቲሆሙ : ወዕእ : ዕፃ : ላዕለ : ዮናስ : ነቢይ ። ወይቤሎ : ሊቀ : ሐመር : ምንተ : ዘገበርከ⁴⁴ : እስከ⁴⁵ : መጽእ : ላዕሌነ : ዝንቱ : ምንዳቤ : በእንቲአከ ። ወይቤሎሙ : ዮናስ : ነቢይ⁴⁶ : ውግሩኒ : ውስተ : ባሕር : ወአንትሙሰ⁴⁷ : ትድኅኑ ። ወሊቀ : ሐመርሰ : ወሰብእ : ዚአሁ : አስተብቀሎ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወይቤሎ⁴⁸ : አእግዚእ⁴⁹ : ኢትትኃሠ ሠነ⁵⁰ : 'በደሙ : ለዝንቱ : ብእሲ⁵¹ : ወነሥእዎ : ወወገርዎ : ውስተ : ባሕር : ወውሕጠ : አንበሪ : ዓቢይ ። ወነበረ : ውስተ : ከርሠ : ዓንበሪ : ሠሉሰ : መዋዕለ : ወሠሉሰ : ለያልዩ ።

* A 22v^b

ወእምዝ : ጎሥዎ⁵² : ኅበ⁵³ : ጽንፈ : ባሕር ። ወተንሥእ : ሶቤሃ : ወቦእ : ውስተ : ሀገረ : ነነዌ : ወሰበከ : ሎሙ : በከመ : አዘዞ : እግዚአብሔር ። ወይቤሎ ሙ : አእምሩ : 'ከመ : እምዛቲ⁵⁴ : ዕለት : እስከ : ፫መዓልት⁵⁵ : ትትገፈታዕ : ሀገርክሙ : *ወትጠፍኡ : ኰልክሙ : ወኡደታ : ለሀገረ : ነነዌ : መጠነ : ፫መዓ ልት⁵⁶ ። ወሶበ : ሰምዑ : ሰብእ : ነነዌ : ስብከቶ : ለዮናስ : ነቢይ : ፈርሁ : ፈድፋደ : ወአምኑ : በእግዚአብሔር : ወነስሑ : ወጸሙ : ወለብሱ : ሠቀ : ጸጉር : ልሂቃን : ወንኡሳን ። ወበጽሐ : ስብከተ : ዮናስ⁵⁷ : ኅበ : ንጉሠ : ነነዌ : ወወረደ : እመንበሩ : ወአውረደ : አ[ክ]ሊለ : መንግሥቱ : እምዲበ : ርእሱ : ወለብሰ : ሠቀ : ጸጉር : ወነበረ : ዲበ⁵⁸ : ሐመድ ። ወእምዝ : አዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይኡድ : አዋዲ⁵⁹ : ውስተ : ሀገረ⁶⁰ : ነነዌ : እንዘ : ይብል : አዘዘ : ንጉሥ : ለመኳንንቲ ሁ : ወለኰሎሙ⁶¹ : ሰብእ : ዓበያን : ወንኡሳን : ወአንስት⁶² : ወሕፃናት : ወእንስ ሳ⁶³ : ወአልሀምት : ወአባግዕ : ከመ : 'ይጹሙ : ወኢይብልዑ⁶⁴ : ወኢምንተኒ⁶⁵ : ወኢይስትዩ : ማዮ⁶⁶ : አላ : ይልበሱ : ሰብእ⁶⁷ : ሠቀ : ጸጉር ። ወከማሁ : እንስሳ ኒ : ኢይርአዩ⁶⁸ : ሣዕሪ : ወኰሎሙ : ሰብእ : ይኅድጉ⁶⁹ : 'ምግባራቲሆሙ : እኪት⁷⁰ : 'እሉ : እሙንቱ⁷¹ : ዓመፃ : ወዝሙት : ወጽልሑ ት⁷² : ወሐሰት : ወሥርቀት⁷³⁻⁷⁴ : ዮጊ⁷⁵ : ከመ : ይሣህል : እግዚአብሔር : ላዕሌነ⁷⁶⁻⁷⁷ : ወያእትት : መዓቶ : እምኔነ⁷⁸ ። ወሶቤሃ : ነስሑ : *ኰሎሙ : ወጸ

* A 23r^a

* A 23r^b

29 P በነቢሮቱ : — 30 C, E እግዚእን : — 31 + ኢዮሱስ : C, P, T — 32 C, E, P ሠሉሰ : — 33 C, E, P ወሠሉሰ : — 34 * P ሠሉሰ : ለያልዩ : ወሠሉሰ : መዋዕለ : — 35 T ሙስና : ወውላጤ : — 36 < C, E, P — 37 + ወሐረ : T — 38 E ወሐረ : — 39 C, E, P ተጽዕኑ : — 40 C, E, P, T ዲበ : — 41 C, E, P ወለጠፊእ : — 42 P ምንዳቤ : ላዕሌነ : — 43 C ወተጻጸዉ : — 44 C, E, P ገበርከ : — 45 C, E, P እሰሙ : — 46 < C, P — 47 C, E, P ወአንትሙ : — 48 A ወይቤሎ : ; < T

dommage. Ce miracle se produisit (comme un symbole) pour le séjour de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — dans le tombeau trois jours et trois nuits, et il ressuscita des morts sans changement.

Yonās le prophète se leva, s'enfuit et voulut aller à la ville de Tarsēs
 5 (= Tarse). Quand il fut monté dans un bateau et (qu') ils (= les voyageurs) eurent avancé un peu, un vent de tempête se leva contre eux et (aussi) les vagues de la mer et ses flots, et ils furent sur le point d'être engloutis et anéantis. Dieu mit de l'intelligence dans le cœur du capitaine, (celui-ci) parla à ceux qui étaient montés dans le bateau et leur dit: «Tirez au sort entre vous
 10 pour que nous sachions qui est celui à cause duquel ce péril est survenu sur nous.» Quand ils eurent tiré au sort entre eux, le sort tomba sur Yonās le prophète.⁶¹ Le capitaine lui dit: «Qu'est-ce que tu as fait pour que ce malheur survienne sur nous à cause de toi?» Yonās le prophète leur dit: «Jetez-moi à la mer et vous, vous serez sauvés.» Le capitaine et ses hommes implorèrent
 15 Dieu et dirent: «Ô Seigneur, ne nous cherche pas dispute pour le sang de cet homme.» Ils le prirent et le jetèrent à la mer, et un grand poisson l'avalait. Il demeura dans le ventre du grand poisson trois jours et trois nuits.⁶²

Puis (le poisson) le vomit sur le rivage de la mer. Il se leva alors, entra dans la ville de Nanawē et les (= les Ninivites) prêcha comme (le) lui avait
 20 ordonné Dieu. Il leur dit: «Sachez que, dans trois jours à partir de ce jour, votre ville sera détruite et vous serez tous anéantis.» (Faire) le tour de la ville de Ninive (demandait) trois jours. Quand les gens de Nanawē entendirent la prédication de Yonās le prophète, ils eurent grand-peur, crurent en Dieu, se repentirent, jeûnèrent et revêtirent, notables et petites gens, un sac de poil. La
 25 prédication de Yonās parvint au roi de Nanawē; il descendit de son trône, enleva sa couronne royale de sur sa tête, revêtit un sac de poil et s'assit sur la cendre. Puis le roi ordonna qu'un héraut circulât dans la ville de Nanawē en disant: «Le roi ordonne à ses officiers, à tous les gens, grands et petits, femmes et enfants, aux animaux, aux bœufs et brebis, de jeûner, de ne rien
 30 manger et de ne pas boire d'eau. Mais que les gens se vêtent d'un sac de poil et, de même, que les animaux ne paissent pas l'herbe. Que tous les gens abandonnent leurs façons d'agir mauvaises qui sont l'injustice, la luxure, la fraude, le mensonge et le vol. Peut-être que Dieu sera clément pour nous et

⁶¹ Jonas 1, 7. — ⁶² Jonas 2, 1

49 + ወይቤሎ : P — 50 ጥ ኢትሕሠን : — 51 C, E, P ደግ : ለዝብእሲ : — 52 + ኣንበሪ : C, E; + ወተፍእ : ኣንበሪ : P — 53 P ውስተ : — 54 P እምከመ : ዛቲ : — 55 A ጃመዓልት : — 56 C, E, P ቫልት ። — 57 + ነቢይ : C — 58 P ውስተ : — 59 C, E, P ኣዋይ : — 60 P ሠራዊቱ : በሀገረ : — 61 C, E, P ወለዮሉ : — 62 C, E, P ኣንስት : — 63 C, E, P እንሰሳ : — 64 C, P ኢይብልዑ : ወይጹመ : — 65 < C, E, P — 66 + ወኢምንተኒ : C, E, P — 67 < C, E, P — 68 C, E, P ይብልዑ : — 69 P የኃድጉ : — 70 C, E, P እኩየ : ምግባሮመ : — 71 A ለእመንቱ : — 72 < C, E, P — 73 C, E, P ወሠሪቕ : — 74 + ወትዕግልት : ወጽርፈት : C, E, P — 75 < C, E, P — 76 C ላዕሌሆመ : ; E, P ላዕሌከመ : — 77 + የጊ : C, E, P — 78 C, E, P እምኔከመ :

ሙ : ወኅሠሠ : ምሕረተ : እምኅበ⁷⁹ : እግዚአብሔር : ቡሩክ : ስሙ : ወመሀሮ
ሙ : እግዚአብሔር ።

ወሐዘን⁸⁰ : ዮናስ : ነቢይ : ሐዘን : ዓቢዮ⁸¹ : ወይቤ : እግዚአ : አንሥአ⁸² :
ለነፍስየ : እስመ : ሞት : ይኔይሰኒ : እምሕይወት ። ወወፅአ : ዮናስ : አፍአ :
ሀገር : ወነበረ : በሀዮ⁸³ : ወኖመ ። ወእግዚአብሔር : አዘዘ : ለስርወ : ሐምሐም : 5
ወበቁለ : ወልሀቀ : ወኮነ : ሎቱ⁸⁴ : አፅፁቃተ : ወቁጽላኒ : ወዓርገ⁸⁵ : ሶቤሃ⁸⁶ :
ወጸለለ : ላዕለ : ዮናስ : እንዘ : ይነውም ። ወነቅሐ : ዮናስ : እምንዋሙ : ወርእዮ :
ለውእቱ : ሐምሐም : ወተፈሥሐ : ቦቱ : ዓቢዮ : ፍሥሐ ። ወበላኒታ : እምጽአ :
እግዚአብሔር : ላዕለ : ዮናስ : ድቃሰ : ወኖመ ። ወአዘዘ : እግዚአብሔር : ለዕፄ⁸⁷ :
ወመተረት⁸⁸ : ሥርዋ : ለይእቲ : ሐምሐም ። ወአዘዘ⁸⁹ : እግዚአብሔር : ነፋሰ⁹⁰ : 10
ዐውሎ : ወአይበሳ : ለሐምሐም : ወአልሐበት : ፀሓይ⁹¹ : ርእሶ : ለዮናስ : ወነ
ቅሐ : እምንዋሙ ። ወሶበ : ርእያ : ለሐምሐም⁹² : ይብስተ : ሐዘን : ፈድፋዶ :
ወኅሠሠ : ሞተ : ለነፍሱ⁹³ ። ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ለዮናስ⁹⁴ : ሐዘንኩ⁹⁵ :
* A 23v^a ፈድፋዶ : በእንተ⁹⁶ : ሐምሐም ። ወይቤሎ⁹⁷ : ዮናስ : እወ : እግ*ዚአ : ሐዘንኩ :
ፈድፋዶ : እስከ : ለመዊት ። ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ለእመ : ኮንከ⁹⁸ : አንተ : 15
ሐዘንከ : በእንተ : ሐምሐም : ዘኢዘራእከ : ወኢያብቁልከ : ወኢጸመውከ : ቦቱ⁹⁹ :
አላ : በአሐቲ : *ዕለት : በቁለ¹⁰⁰ : ወበአሐቲ¹⁰¹ : ዕለት : ዮብሰ¹⁰² : ለም
ንት¹⁰³ : ኢይምሕክ : አነ¹⁰⁴ : ለነነዌ : ሀገር : ዓባይ : ዘውስቴታ¹⁰⁵ : ዘይፈደፍ
ድ : እም፲ወ፪፻፲¹⁰⁶ : ዘኢያአምሩ : የማኖሙ : ወፀጋሞሙ¹⁰⁷ : ወእንስ
ሳ¹⁰⁸ : ብዙኃን¹⁰⁹ ። እስመ : አነ : መሐሪ : ወመስተሣህል : እሣህል¹¹⁰ : ላዕለ : 20
ዙሉ : ዘይትመየጥ : እምአበሳሁ : ወይኔስሕ ።

ወተንሥአ : ዮናስ : ወተመይጠ : ኅበ : ምድረ : እስራኤል : ወአዕረፈ : ባቲ ።
ወኮነ : ትንቢቱ : እምቅድመ : ምጽአቱ : ለእግዚአ[ነ]¹¹¹ : ክርስቶስ : በ፱
፻ዓመት¹¹² : ወዘይፈደፍድ ። ወተነበየ : በመዋዕሊሁ : ለአመጽያ¹¹³ : ንጉሥ :
ወለወልዱ : ያዝያ¹¹⁴ ። ወኮነ : ዙሉ¹¹⁵ : መዋዕለ : ሕይወቱ : ፻ዓመት : እም 25
ኔሃ¹¹⁶ : ፸ዓመተ¹¹⁷ : እንዘ : ይትነበይ : ወ፴ዓመተ : እምቅድመ : ይትነበ
ይ¹¹⁸ ። ጸሎቱ¹¹⁹ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ¹²⁰ : የሀሉ¹²¹ : ምስሌነ ።

* P 28v^c l 19 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ¹²² : ተዝካሮሙ : ለፎቃ : ወዮሐንስ : ወአንድ
ራዎስ : ወጴጥሮስ : ወእንጦንዮስ¹²³ : ወበርባራ : ወዮልያና : እኅታ : እንተ :
ገብረት : ተአምረ¹²⁴ ። ሰረከተ : ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን¹²⁵ ።] 30

< ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : እለ : ተሰምዩ : አዕማዶ :

79 < P — 80 + እንከ : C, E, P — 81 ~ C, E; P ዓቢዮ : ወጽኑዓ : ኃዘነ : — 82 C, E, P
ንሥአ : — 83 C ሀዮ : — 84 P ወአውፅአ : — 85 C, E, P ዓርገ : — 86 + ላዕለ : C, P — 87 + ከመ :
ይምትሮ : C, E, P — 88 C, E, P ወተመትረ : — 89 C, E, P ወአዘዘ : — 90 C, E, P ለነፋሰ : — 91 < C —
92 + ከመ : P — 93 C, E, P ለርእሱ : ሞት : — 94 + ነቢይ : P — 95 + ጥቀ : C, E, P — 96 +
ይብስተ : C, E, P — 97 E, P ወይቤ : — 98 C, E ኮነ : — 99 C, E, P ባቲ : — 100 C, E በቁለት : —
101 * < P — 102 C, E, P የብሰት : — 103 C, E, P ወለምንት : — 104 C, E ኢይምሕክ : P አነ :
ኢይምሕክ :

ôtera sa colère de sur nous.» Aussitôt, tous se repentirent, jeûnèrent et demandèrent pitié à Dieu — béni (soit) son nom! —, et Dieu eut pitié d'eux.

Yonās le prophète éprouva un grand chagrin et dit : «*Seigneur, enlève mon âme, car la mort est meilleure pour moi que la vie.*»⁶³ Yonās sortit hors de la ville, s'assit là et s'endormit. Dieu donna un ordre à une racine de concombre, elle germa et grandit, elle eut des branches et des feuilles, elle monta alors et obombra Yonās dormant. Yonās s'éveilla de son sommeil, vit ce concombre et se réjouit d'une grande joie. Le lendemain, Dieu amena sur Yonās une somnolence et (celui-ci) s'endormit. Dieu commanda à un ver et (celui-ci) coupa la racine du concombre. Dieu commanda à un vent de tempête et (celui-ci) dessécha le concombre. Le soleil brûla la tête de Yonās et (celui-ci) s'éveilla de son sommeil. Quand il vit le concombre desséché, il s'affligea beaucoup et demanda la mort pour lui-même. Dieu dit à Yonās : «Est-ce que tu t'affliges beaucoup pour le concombre?» Yonās lui dit : «Oui, Seigneur, je m'afflige beaucoup, jusqu'à mourir.» Dieu lui dit : «Si toi, tu t'affliges pour un concombre que tu n'as pas planté, ni fait germer et pour lequel tu n'as pas eu de fatigue — mais en un jour il a germé et en un jour il s'est desséché —, pourquoi n'aurais-je pas de peine, moi, pour Nanawē, la grande ville, dans laquelle (il y a) plus de cent vingt mille (personnes) qui ne reconnaissent pas leur droite et leur gauche et de nombreux animaux. En effet, moi, je suis miséricordieux et clément et je pardonne à quiconque se détourne de son péché et se repent.»

Yonās se leva, retourna dans la terre d'Israël et y mourut. Sa prophétie eut lieu neuf cents ans et plus avant la venue de notre Seigneur le Christ. Il prophétisa dans les jours de 'Amasyā (= Amasias), le roi, et de son fils 'Ozyā (= Ozias). Tous les jours de sa vie furent de cent ans desquels (il fut) soixante-dix ans en prophétisant et trente ans avant de prophétiser. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous.

[En ce jour aussi, il y a la commémoration de Foqā, Yohannes (= Jean), 'Andrāwos (= André), Pētros (= Pierre), 'Enṭonyos (= Antoine), Barbārā (= Barbara) et Yolyānā (= Juliana), sa sœur, qui fit des miracles. Que la bénédiction de leur prière soit avec nous, amen.]

< En ce jour aussi, il y a Pētros (= Pierre) et Pāwlos (= Paul) qui sont

⁶³ Jonas 4, 3.

¹⁰⁵ + ይነብሩ : C, E, P — ¹⁰⁶ + ሰብእ : E, P — ¹⁰⁷ C, E እምፀጋሞሙ : — ¹⁰⁸ C, E ወእንሰሳኒ : ; P ወእንሰሳሆሙ : — ¹⁰⁹ C, E ብኩጎ : — ¹¹⁰ < C, E, P — ¹¹¹ ኢየሱስ : C, P — ¹¹² C በጀጃዎት : ; E በጎዎት : ; P ቋጃወጃዎት : — ¹¹³ C, E, P ለአሞጽ : — ¹¹⁴ C, E, P ወወልዱ : ምዘያን : — ¹¹⁵ C ወክሱ : — ¹¹⁶ < C, E, P — ¹¹⁷ P ወጃዎት : — ¹¹⁸ < C — ¹¹⁹ < E — ¹²⁰ < C, E, P — ¹²¹ E ትኩን : — ¹²² < C, E — ¹²³ P ወእንጣዮስ : — ¹²⁴ < E, P — ¹²⁵ C እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : etc.; E በረከቶሙ :

ምድር ። 'እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ነገ
ደ ፡ ኢየሱስ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም¹²⁶ ። >

አመ ፡ ጳጳሌመስከረም ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ኅበ ፡ ዘካርያስ ፡ 5
 * A 23v^ob ካህን ፡ ወልደ ፡ በ*ራኪዩ ፡ ወአዜነዎ ፡ በልደተ¹ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወልዱ ።
 እስመ ፡ 'ዝንቱ ፡ ጸድቅ² ፡ ዘካርያስ ፡ ልሀቀ³ ፡ ፈድፋደ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ወኅለፈ⁴ ፡
 ጊዜ ፡ ወሊድ ። ወከማሁ ፡ ኤልሳቤጥኒ ፡ ብእሲቱ ፡ ኮነት ፡ መካነ ፡ ወኅለፈ ፡ ጊዜ ፡
 ፅንሰታ ፡ ወወሊዶታ ። ወኮነ ፡ ዘካርያስ ፡ 'ወትረ ፡ ይጼሊ⁵⁻⁶ ፡ ወያስተበቀሳ ፡ ኅበ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ቡሩክ ፡ ስሙ ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡ ወልደ ፡ እስመ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ 10
 ኮነ⁷ ፡ ይትዓየርዎ ፡ ለዘኢተወልደ⁸ ፡ ሎቱ ፡ ወልድ ፡ ወያሐጽጽዎ ፡ ወየኅሥርዎ ፡
 'ወይብሉ ፡ በእንቲአሁ⁹ ፡ እስመ ፡ ውእቱ¹⁰ ፡ ኃጥአ¹¹ ፡ ዘይቤ¹² ፡ እግዚአብሔር ፡
 ለአቡነ ፡ አዳም ፡ ብዝኑ ፡ ተባዝኑ¹³ ፡ ወምልእዎ ፡ ለምድር ። ወበእን[ተ]ዝ ፡ ኮነ ፡
 'ጸድቅ ፡ ዘካርያስ ፡ ወትረ¹⁴ ፡ ያስተበቀሳ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡
 ወልደ ። ወተሣሀለ ፡ 'እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሁ¹⁵ ፡ ቡሩክ ፡ ስሙ ፡ ወሰምዓ ፡ ስእ 15
 ለቶ ፡ ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ገብርኤልሃ ፡ መልአክ¹⁶ ፡ ወአዜነዎ¹⁷ ፡ 'በልደቱ ፡ ለዮሐን
 ስ¹⁸ ፡ ወልዱ ። ወመጽአ ፡ 'ኅቤሁ ፡ መልአክ¹⁹ ፡ እንዘ²⁰ ፡ ይቀውም²¹ ፡ ውስተ ፡
 ቤተ ፡ መቅደስ ፡ በከመ ፡ ይቤ²² ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ። ወሰበከ ፡ ሎቱ ፡ በነቢይ²³ ፡
 * A 24r^oa ዓቢይ²⁴ ፡ ዮሐንስ ፡ ከመ ፡ *'ውእቱ ፡ የሐውር²⁵ ፡ ቅድመ ፡ ክርስቶስ ፡ ንጉሥ ፡
 'ወይጸሐ ፡ ፍኖቶ²⁶ ፡ በከመ ፡ ተብሀለ ፡ በእንቲአሁ ፡ በነቢይ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ 20
 ይከውን ፡ ሰባኬ ፡ ቅድሜሁ ። ወዘካርያስሰ ፡ ኮነ ፡ የእምር ፡ ድካመ ፡ ዚአሁ ፡
 'ወልሂቅ ፡ መዋዕሊሁ²⁷ ፡ ወርሥዕናሁ ፡ ወብእሲቱ²⁸ ፡ መካን ፡ ይእቲ ፡ ወበእንተ
 ዝ ፡ ተቃረኖ ፡ ለመልአክ ፡ ወሰአሎ²⁹ ፡ ወይቤሎ ፡ እፎ ፡ ይከውነኒ ፡ 'ሊተ ፡ ዘን
 ተ³⁰ ፡ ወአነ ፡ 'ብእሲ ፡ አረጋዊ³¹ ፡ ወብእሲትየ³² ፡ መካን ፡ 'ወልሀቅት ፡ በመዋ
 ዕሊሃ³³ ። ወገሥጸ ፡ ወልአክ ፡ ወአጠየቆ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ተፈነውኩ ፡ እምኅበ ፡ 25
 እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ 'እዜኑከ ፡ በዝንቱ³⁴ ፡ ወኢይደልወከ ፡ ከመ³⁵ ፡ ትናፍቅ ፡
 በእንቲአሁ ። አላ³⁶ ፡ ትከውን ፡ በሃመ ፡ እስከ ፡ አመ³⁷ ፡ ይትፈጸም³⁸ ፡ ዝንቱ ፡
 በጊዜሁ ። ወኮነ³⁹ ፡ ዘካርያስ ፡ በሃመ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ተወልደ ፡ ዮሐንስ ፡ 'ጸያሒ ፡
 ወልዱ⁴⁰ ፡ ወበጊዜ ፡ ግዝረቱ ፡ ሰአልዎ⁴¹ ፡ 'ምንተ ፡ ዘትሰምዮ⁴² ፡ ወጸሐፈ ፡

¹²⁶ Comme il arrive très fréquemment dans ce manuscrit, la formule finale de la commémoration juxtapose deux expressions votives différentes. On voit que, dans la deuxième, le bénéficiaire s'est contenté de reprendre le dernier terme de la proposition précédente sans s'embarrasser de ce que la préposition *ba-* interdisait au mot « prière » de faire office de sujet.

¹ C, E, T በእንተ ፡ ልደተ ፡ — ² C, E, P ጸድቅ ፡ ውእቱ ፡ — ³ C, E, P ወልሀቀ ፡ — ⁴ + እምኔሁ ፡ C, E, P — ⁵ ~ C, E; P ይጼሊ ፡ — ⁶ + ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ — ⁷ < C — ⁸ A ኢተወልደ ፡; T ዘኢወልደ ፡ — ⁹ C, E, P ወይቤልዎ ፡ በእንተዝ ፡ — ¹⁰ < C, P — ¹¹ + በረከተ ፡ C, E, P — ¹² C, E, P ዘይቤሎ ፡ — ¹³ C, E, P ወተባዝኑ ፡ — ¹⁴ < C, E, P — ¹⁵ ~ C, E, T; P እግዚአብሔር ፡ እግዚአ ፡ — ¹⁶ P መልአክ ፡ — ¹⁷ C, E, P ወዜነዎ ፡ — ¹⁸ C, E በእንተ ፡ ልደተ ፡ ዮሐንስ ፡; P በእንተ ፡ ልደቱ ፡ ለዮሐንስ ፡ — ¹⁹ C ኅቤሁ ፡ ዝኩ ፡ መልአክ ፡; E, P ዝኩ ፡ መልአክ ፡ ኅቤሁ ፡

appelés les colonnes de la terre. Que Dieu ait pitié de nous par leur prière. (Que leur prière) soit avec leur cher Nagada 'Iyasus Se'ela Şeyon dans les siècles des siècles. >

LECTURE DU 26 MASKARAM

5 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour Dieu envoya Gabr'el (= Gabriel) l'ange à Zakāryās (= Zacharie) le prêtre, fils de Barākiyu (= Barachie), et (l'ange) lui annonça la naissance de Yoḥannes (= Jean) le Baptiste, son fils. En effet, ce juste Zakāryās était très avancé en âge et avait passé le temps d'engendrer. De
10 même, 'Ēlsābēt (= Élisabeth), sa femme, était stérile et le temps de la conception et de l'enfantement était passé (pour elle). Zakāryās priait continuellement et suppliait Dieu — béni (soit) son nom! — de lui donner un fils, car les enfants d'Israël méprisaient celui à qui n'était pas né de fils, l'estimaient inférieur, le vilipendaient et disaient à son sujet: «Celui-ci n'a pas
15 ce que Dieu a dit à notre père Adam: *Croissez, multipliez-vous et remplissez la terre.*»⁶⁴ À cause de cela, le juste Zakāryās suppliait continuellement Dieu de lui donner un fils. Dieu — béni (soit) son nom! — lui fut favorable, écouta sa prière, lui envoya Gabr'el l'ange, et (celui-ci) lui annonça la naissance de Yoḥannes son fils. L'ange vint auprès de lui alors qu'il se tenait dans le
20 sanctuaire, ainsi qu'il est dit dans l'Évangile saint, et lui annonça le grand prophète Yoḥannes, que celui-ci viendrait avant le Christ-Roi et aplanirait sa voie, ainsi qu'il est dit à son sujet dans le prophète: Il sera un héraut devant lui. Mais Zakāryās connaissait sa faiblesse, l'avancement de ses jours, sa vieillesse et (que) sa femme était stérile. À cause de cela, il résista à l'ange,
25 l'interrogea et lui dit: «*Comment cela m'arriverait-il alors que je suis un vieillard et que ma femme est stérile et avancée en âge?*»⁶⁵ L'ange le blâma, l'informa et lui dit: «Moi, j'ai été envoyé d'auprès de Dieu pour t'annoncer cela et il ne convient pas que tu en doutes. Mais tu seras muet jusqu'à ce que cela soit accompli en son temps.» Zakāryās fut muet jusqu'à ce que naquît
30 Yoḥannes l'aplanisseur, son fils. Au moment de sa circoncision, on lui (= à Zakāryās) demanda: «Comment est-ce que tu l'appelleras?» Il écrivit sur une tablette son nom: Yoḥannes. Aussitôt, sa langue fut déliée; il parla, loua

⁶⁴ Genèse 1, 28 — ⁶⁵ Cf Luc 1, 18

²⁰ + ሀሎ : C, E, P — ²¹ + ወይደሊ : C, E, P — ²² + እግዚእነ : P — ²³ C, E ለነቢይ : —
²⁴ < C — ²⁵ ~ T — ²⁶ C, E, P ከመ : ይደሊ : ሎቱ : ፍኖቶ : (P omet) — ²⁷ C, E, P ወልሀቀተ :
በመዋዕሊሁ : — ²⁸ C, E ብእሲቱነ : — ²⁹ < C, E, P — ³⁰ C, E, P ዝንቱ : ነገር : ሊተ : — ³¹ C, E, P
ብእሲ : ልሂቅ : አረጋዊ : ; ~ T — ³² C, E, P ወብእሲትየነ : — ³³ C, E, P ይእቲ : ወልሀቅት : ወገለፈ :
መዋዕሊሃ : — ³⁴ C, E, P እንግርክ : ወእዚኑክ : ዝንተ : — ³⁵ < P — ³⁶ < C, P — ³⁷ < P —
³⁸ C, E, P ይትፈጸም : — ³⁹ C ኮነ — ⁴⁰ C, E, P ጸያሔ : ፍኖተ : ወልደ : (P ፍኖቱ : ለወልደ :)
እግዚአብሔር — ⁴¹ + ለአቡሁ : ወይቤልዎ : ከመ : C, E, P — ⁴² C, E, P ምንት : ይሠምደዎ :

ውስተ : ጽላት⁴³ : ስሙ : የሐንስ⁴⁴ ። ወሶቤሃ : ተፈትሐ : ልሳኑ⁴⁵ : ወተናገረ⁴⁶ : ወሰብሐ : ለእግዚአብሔር ። ወተነበየ : በእንተ : ወልዱ : የሐንስ : ከመ : ወእቱ : ይከውን : ነቢየ⁴⁷ : ወየሐውር : ቅድመ : ገጸ : መሲሐ : ለእግዚአብሔር : ወተነበየ : በእንተ : እግዚእን⁴⁸ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ⁴⁹ : ለዝንቱ : ጸድቅ⁵⁰ : ዘካርያስ : ካህን : የሀሉ⁵¹ : ምስሌን : አሜን ።

* A 24r°b

5

⁵² በዛቲ⁵³ : ዕለት⁵⁴ : ኮነ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : አቦሊ : ሰማዕት⁵⁵ : ወፍልሰተ⁵⁶ : ሥጋሁ⁵⁷ ። [ወተዝካረ⁵⁸ : የጀሰማዕታት : ወዓገታ⁵⁹ : ዘግብጽ ። ወአቡነ : ጊዮርጊስ : ሰማዕት ።] ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ወይባርከነ : አሜን⁶⁰ ።

አመ : ጳጳረመስከረም : ምንባብ ።

10

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ኤውስጣቴዎስ¹ : ሰማዕት : ወጀውሉዱ : ወብእሲቱ ። ዝንቱ² : ቅዱስ : ኮነ : እምሊቃነ³ : ሐራ : ዘመንግሥተ : ሮም : ሰውኢኮነ : ያእምሮ⁴ : ለእግዚአብሔር ። ወኮነ : ሰብሳቢ : ስሙ⁵ : ቂደስ ። ወኮነ⁶ : ሰብሳቢ : ምጽዋተ⁷ : ወምሕረተ⁸ : ለነዳያን : ወለምስኪናን ። ወኢፈቀደ : እግዚአብሔር⁹ : ይሬሲ : ጸማሁ : ከንቶ : ወኮነ : ኤውስጣቴዎስ¹⁰ : ይፀንጎ : ውስተ : ገዳም : ወይንዕው : አራዊተ ። ወበአሐቲ : ዕለት : አስተርአዮ¹¹ : ሎቱ : አምሳለ : መስቀል : ማእከለ : አቅር[ን]ተ : ሃየል¹² : ወመስቀሉስ : ይበጽሕ : እስከ : ደመና ። ወሰደደ : ለሃየል : ውስተ : አድባር : ከመ : ይንዓዎ¹³ : ወተናገሮ : እግዚእን : እማእከለ : አቅር[ን]ተ : ሃየል¹⁴ : ወአጠየቆ : ስሞ ። ወአዘዘ : ከመ : ይሐር : ወእቱ : ሰውሉዱ : ወብእሲቱ¹⁵ : ኅበ : ኤዲስ : ቆጶስ : ዘይእቲ : ሀ*ገር : ወይጠመቁ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወአጠየቆ : እግዚእን¹⁶ : ከመ : ውእቱ¹⁷ : ያመጽዓ¹⁸ : ላዕሌሁ : ንዴተ¹⁹ : ፍጡነ ። ወሶበ : ሰምዓ : ኤውስጣቴዎስ²⁰ : ዘንተ : ነገረ²¹ : ወወረደ²² : እምደብር : ወሐረ : ኅበ : ኤዲስ : ቆጶስ : ቅዱስ²³ : ወተጠምቆ²⁴ : እምእዴሁ²⁵ : ጥምቀተ : ክርስ[ት]ና : ውእቱ : ሰውሉዱ : ወብእሲቱ²⁶ ።

* A 24v°a

20

ወወለጠ : ስሞ : ዘቀዳሚ : ወተሰምየ²⁷ : ኤውስጣቴዎስ²⁸ ። ወሶቤሃ : ሐልቁ²⁹ : ኰሉ³⁰ : ንዋዩ : ወአግብርቲሁ³¹ : ሰውእዕማቲሁ : ወአፍራሲሁ³² ። ወነሥእ

43 + እንዘ : ይብል : C, E, P — 44 ~ C, E, P — 45 C, E, P ተከሥተ : አፋሁ : ወልሳኑ : — 46 P ተናገረ : — 47 < P — 48 + ኢየሱስ : C, E, P — 49 E በረከቱ : P በረከተ : ጸሎቱ : — 50 < P — 51 E ይክድኖ : etc. — 52 Le scribe de A a volontairement effacé le début de la formule «Au nom du Père...» fautivement écrite à cet endroit; il a laissé subsister ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። — 53 C, E, P ወበዛቲ : — 54 + ካዕበ : C, E, P — 55 + ወልደ : የሰጠስ : C, E, P — 56 E ፍልሰተ : — 57 C et E font suivre cette commémoration d'une formule finale et rapportent les suivantes en un nouveau paragraphe qui commence par les mots ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : — 58 C, E ተዝካረ : — 59 E ወአገታ : — 60 C እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : etc.; E በረከቶሙ : ይክድኖ : etc.; P በረከቶሙ : ተሀሉ : etc.

Dieu et prophétisa à propos de son fils Yoḥannes qu'il serait prophète et marcherait devant la face du Messie de Dieu, et il prophétisa à propos de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Que la prière et la bénédiction de ce juste Zakāryās le prêtre soient avec nous, amen.

- 5 En ce jour il y a la commémoration du saint 'Aboli, le martyr, et la translation de son corps, [la commémoration des dix mille martyrs et de 'Āgatā (= Agathe?) d'Égypte et (de) notre père Giyorgis (= Georges), le martyr.] Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous et qu'il nous bénisse, amen.

10

LECTURE DU 27 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

- En ce jour le saint 'Ēwestātēwos (= Eustathe), ses deux fils et sa femme furent martyrs. Ce saint était des généraux de l'empire de Rome et il ne connaissait pas Dieu. Son nom fut d'abord Qidos (= Placidus). Il faisait
15 beaucoup d'aumônes et (était très) charitable⁶⁶ pour les pauvres et les indigents. Dieu ne voulut pas rendre sa peine vaine. 'Ēwestātēwos guettait dans la campagne et chassait les bêtes sauvages. Un jour, l'image d'une croix lui apparut au milieu des cornes d'un cerf, et la croix atteignait les nuages. Il poursuivit le cerf dans les montagnes pour le chasser. Notre Seigneur lui parla
20 du milieu des cornes du cerf et lui apprit son nom. Il lui ordonna d'aller, lui, ses fils et sa femme, auprès de l'évêque de la ville et de se faire baptiser du baptême chrétien. Notre Seigneur lui apprit qu'il amènerait la pauvreté sur lui rapidement. Quand 'Ēwestātēwos entendit ces paroles, il descendit de la montagne, alla auprès de l'évêque saint et fut baptisé de sa main du baptême
25 chrétien, lui, ses fils et sa femme.

Il changea son ancien nom et fut appelé 'Ēwestātēwos. Aussitôt, toute sa fortune, ses serviteurs, ses servantes et ses chevaux furent perdus. Il prit sa

⁶⁶ Littéralement: «Il y avait beaucoup d'aumônes et de charité» À la différence des autres manuscrits, le texte de A, calqué sur l'arabe, est peu compréhensible en éthiopien.

¹ C, E, P ኤዎስጣቴዎስ : — ² C ወዝንቱ ; E, P ወዝንቱስ : — ³ C, E, P እምሊቃናተ : — ⁴ C, E, P ወኢያአምሮ : — ⁵ ~ C, E, P — ⁶ C, E, P ለውእቱ ። (P omet)ወይሁብ : — ⁷ ~ P — ⁸ + ይገብር : C, E, P — ⁹ + ከመ : E, P — ¹⁰ C, E, P ኤዎስጣቴዎስ ; T ጽድቅ[ቲዎስ] — ¹¹ E, P አስተርአየ : — ¹² E, P አቅርጎቲሁ : ለኃየል : — ¹³ C, E, P ይቅትሎ : ወይንግዳ : — ¹⁴ C, E, P አቅርጎቲሁ : ለኃየል : — ¹⁵ ~ P — ¹⁶ P እግዚአብሔር : — ¹⁷ < C, E, P — ¹⁸ C, E, P ይመጽእ : — ¹⁹ C, E, P ንዴት : — ²⁰ C, E, P ኤዎስጣቴዎስ : — ²¹ < P — ²² C, E, P ወረደ : — ²³ < C, E, P — ²⁴ P ወተጠምቁ : — ²⁵ < C; E, P በእዴሁ : — ²⁶ ~ C, E, P — ²⁷ C, E, P ወሰመየ : ስሞ : — ²⁸ C, E, P ኤዎስጣቴዎስ : — ²⁹ C, E, P ኃልቀ : — ³⁰ < E — ³¹ C አግብርቲሁ : ; < P — ³² < P

ሙ.³³ : 'ለብእሲቱ : ወለውሉዱ.³⁴ : ወወፅእ : እምሀገረ : ሮሜ : ወተጽዕነ : ውስ
 ተ : ሐመር : ወኢኮነ³⁵ : ምስሌሁ : ዓስብ³⁶ : ዘይሁብ : ለሊቀ : ሐመር ። ወሶበ :
 በጽሑ³⁷ : ኅበ : መርሶ³⁸ : ነሥእዋ : ለብእሲቱ : ሀየንተ : ዓስብ³⁹ ። ወነሥእ :
 ጀውሉዶ⁴⁰ : ወበጽሐ : ኅበ : 'ካልእ : ፈለግ⁴¹ : ከመ : ይዕደው ። 'ወነሥእ :
 ጀእምኔሆሙ.⁴² : ከመ : ያዕድዎ : 'ማዕዶተ : ፈለግ⁴³ : 'ወሶበ : አዕደዎ⁴⁴ : 5
 ወተመይጠ : 'ከመ : ይንሣእ : ካልእ : ወመጽእ : አንበሳ : ወነሥእ ። ወሶበ :
 ተመይጠ⁴⁵ : ኅበ : ካልኡ⁴⁶ : ከመ : ያዕድዎ : ወኢረከቦ : እስመ : 'ተኩላ :
 ነሥእ⁴⁷⁻⁴⁸ ። ወሐዘነ⁴⁹ : ሐዘነ : ዓቢዩ⁵⁰ : በእንተ : ጥፍአቶሙ : 'ለብእሲቱ :
 * A 24v^ob ወለውሉዱ.⁵¹ ። ወእግዚአብሔር⁵² : ዓቀ*ሶሙ.⁵³ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወሐረ⁵⁴ :
 ኤውስጣቴዎስ⁵⁵ : ኅበ : አሐቲ : ሀገር : ወኮነ : ዓቃቤ : አዕዋድ : ብዙኃ : መዋ 10
 ዕለ ።

ወእምድኅረ : እሙንቱ : መዋዕል : ሞተ : ንጉሠ : ሮሜ⁵⁶ : ወነግሠ : 'ካልእ :
 ንጉሥ : ሀየንቴሁ.⁵⁷ ። ውኅሠዎ : ለኤውስጣቴዎስ⁵⁸ : ወኢረከቦ : ወፈነወ : ሐዋ
 ርያተ : ውስተ : ኩሉ : አሀጉር⁵⁹ : ከመ : ይኅሥሥዎ ። ወበጽሐ : ጀእምእሉ :
 ሐዋርያት⁶⁰⁻⁶¹ : ኅበ : ውእቱ : አዕዋድ⁶² : ዘይነብር : ውስቴታ⁶³ : ኤውስጣቴ 15
 ዎስ⁶⁴ : ወእ[እ]መሮ⁶⁵ : ወተአምኑ : በበይናቲሆሙ : ወወሰዶ⁶⁶ : ኅበ : ንጉሥ :
 በዓቢይ : ክብር ። ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : ንጉሥ : አክበሮ : ፈድፋዶ : ወሤሞ :
 ውስተ⁶⁷ : 'ሢመቱ : በከመ : ቀዳሚ⁶⁸ ። ወአዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ያምጽኡ⁶⁹ :
 'ጀዕደወ : እምኩሉ : ለለ : አሐቲ : ሀገር⁷⁰ : በእንተ : ፀብእ ። ወኮነ : ጀውሉ
 ዱ⁷¹ : ለኤውስጣቴዎስ⁷² : ተሐፅኑ : 'ኅበ : አሐቲ⁷³ : ሀገር : ወኢያእመረ⁷⁴ : 20
 ጀለካልኡ⁷⁵ ። ወወሀብዎሙ : 'ለእሉ : ጀውሉድ⁷⁶⁻⁷⁷ : 'በእንተ : ይእቲ⁷⁸ :
 ሀገር ። ወበአሐቲ : ዕለት : እንዘ : ይትናገሩ⁷⁹ : በበይናቲሆሙ : ተጠየቆሙ⁸⁰ :
 ከመ : እሙንቱ : አኅው : ወእምዘ : ወሰድዎሙ : ኅበ : ሀገረ : ሮሜ : ወበፈቃ
 ደ⁸¹ : እግዚአብሔር : ረሰይዎሙ⁸² : መዛግብተ⁸³ : ው*ስተ : 'ቤተ : መዛግብተ :
 አ[ቡ]ሆሙ⁸⁴ : ወኢያ[እ]መሮሙ : ወለእሞሙሰ : ሶበ : ነሥእ : ውእቱ : አረ 25
 ሚ⁸⁵ : ሊቀ : ሐመር : 'አቀባ : እግዚአብሔር⁸⁶ : እምኔሁ⁸⁷ : ዘእንበለ : ሙስና ።
 ወኮነት⁸⁸ : ተዓቅብ : 'አዕዋደ : እምአዕዋዳተ⁸⁹ : ሀገረ : ሮሜ ። ወበጽሑ :
 እሉ⁹⁰ : ውሉድ : ኅበ : ውእቱ⁹¹ : አዕዋድ⁹² : ወእንዘ : ይትናገሩ : በበይናቲሆ
 ሙ⁹³ : አእመረቶሙ⁹⁴ : ከመ : እሙንቱ : ውሉዳ : ወተአምኅቶሙ : ወተፈሥሐ
 ት : ሶሙ⁹⁵ : ወእሙንቱኒ : ካዕበ⁹⁶ : ተፈሥሐ : ባቲ⁹⁷ : ፈድፋዶ ። ወተጋብኡ : 30

* A 25r^oa

33 A ወነሥእ : — 34 C, P ለውሉዱ : ወለብእሲቱ : — 35 C, E, P, T ወኢነሥእ : — 36 C ምንተኒ :
 ዓስበ ; + ወኢምንተኒ : E, P — 37 C, E, P በጽሐ : — 38 T ሐመር : — 39 C, E, P ዓስበ : ሐመር : —
 40 + ወሐረ : C, E, P — 41 ~ P — 42 C, E, P ወነሥእ : በሀየኒ : ለጀእምውሉዱ : — 43 C, E, P
 ፈለገ : — 44 ወዓደወ : — 45 C, E, P ወተመይጠ : — 46 + ወልዱ C, E, P — 47 ~ C, E, P —
 48 + ወለካልኡኒ : ነሥእ : አንበሳ : C, E, P — 49 + ኤዎስጣቴዎስ : C, E, P — 50 ~ C, E, P; T
 ፈድፋዶ : — 51 C, E ለውሉዱ : ወለብእሲቱ : — 52 + ዓቢዩ : ምክር : ዘቦቱ : ሥልጣነ : C, E, P — 53 T
 ያዓቅቦሙ : — 54 C, E, P, T ወእምዘ : ሐረ : — 55 C, E, P ኤዎስጣቴዎስ : — 56 C, E, P ሮም : — 57 C, E,
 P ሀየንቴሁ : ካልእ : ንጉሥ : — 58 C, E, P ለኤዎስጣቴዎስ : — 59 C, E, P ምድር : — 60 T ሐዋርያተ :
 ንጉሥ : 61 + ዘተፈነዉ : እምኅበ : ንጉሥ : ኅበ : ኤዎስጣቴዎስ : C, E, P — 62 P ደብር : ወአዕዋዳት : —
 63 C, E, P ውስቴቱ : — 64 < C, P — 65 A ወአእመሮሙ : ; T ወአእመሮዎ : — 66 C, P
 ወሰደድዎ : — 67 C ኅበ : — 68 C ቀዳሚ : ሲመቱ ; E, P ዘቀዳሚ : ሢመቱ : — 69 + ሰብእ : C, E,
 P — 70 C, E, P, T በበጀዕደው : እምውስተ : ኩሉ : (T እምኩሉ) አሀጉር : — 71 E, P ደቂቁ : — 72 C, E, P
 ለኤዎስጣቴዎስ :

ሠለስቲሆሙ : ወሐሩ : ኅበ : ኤውስጣቴዎስ⁹⁸ : ወአጠየቅዎ : ዘኮነ : እምኔሆሙ :
 ወአእመረ⁹⁹ : ከመ : 'እሙንቱ : ውሉዱ : ወይእቲኒ : ብእሲቱ¹⁰⁰ ። ወተአምኑ :
 በበይናቲሆሙ : ወተፈሥሑ : ዓቢየ : ፍሥሐ ። ወተጋብኡ : ነሎሙ : ውስተ :
 ፩መካን : በከመ : ተካየደሙ : እግዚአብሔር : ወነበሩ : ኅቡረ : በበይናቲሆሙ :
 እንዘ : ይነክሩ : ወይሴብሕዎ : ለእግዚአብሔር : በእንተ : ዘገብረ : ላዕሌሆሙ : 5
 እምሠናያት ።

* A 25r^ob ወእምድኅረዝ : ሞተ : ውእቱ¹⁰¹ : ንጉሥ : 'ዘኮነ : ያፈቅሮ¹⁰² : ለኤውስጣቴ
 ዎስ¹⁰³⁻¹⁰⁴ : ወነ*ግሠ : ሆ[የ]ንቴሁ : ካልእ : ንጉሥ : አረሚ¹⁰⁵ : ዘያመልክ :
 ጣዖታተ¹⁰⁶ ። ወአብጽሐ¹⁰⁷ : ለኤውስጣቴዎስ¹⁰⁸ : ወለውሉዱ¹⁰⁹ : ኅቤሁ : ወይ
 ቤሎሙ : ውግሩ : ዕጣነ : ለአማልክት¹¹⁰ : ወይቤልዎ : ቅዱሳን : ንሕነስ : ኢናመ 10
 ልክ : ጣዖታተ : ወኢንሰግድ : ሎሙ ። አላ : ንሰግድ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ¹¹¹ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። ወሶቤሃ : ተምዕዓ : ላዕሌሆሙ :
 ወአዘዘ : ከመ : ይኩንንዎሙ : ወኩንንዎሙ : ነኑኔ : ዓቢየ : ወእግዚአብሔር :
 ያነሥአሙ : ጥዑዩ¹¹² : ዘእንበለ : ሙስና ። ወእምድኅ[ረ]ዝ¹¹³ : አዘዘ : ንጉሥ :
 ከመ : ይደይዎሙ : ውስተ : ብዕራ¹¹⁴ : ዘብርት : ወገብሩ : ቦሙ¹¹⁵ : በከመ : 15
 አዘዘ¹¹⁶ : ወአንደዱ : 'እሳተ : ዲቤሆሙ¹¹⁷ : ወመጣዉ : ነፍሶሙ¹¹⁸ : ውስተ :
 'እዴሁ : ለእግዚአብሔር¹¹⁹ : ወነሥኡ : አክሊለ : ሕይወት¹²⁰ : እምኅበ : 'እግዚእ
 ነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹²¹ : ሎቱ : ስብሐት¹²² ። ጸሎቶሙ¹²³ : ወበረከቶሙ¹²⁴ :
 የሀሉ¹²⁵ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

* P 30r^oa 1 28 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት : ቅድስት : ጤቀላ : ዘኮነት : ሰማዕተ¹²⁶ : 20
 ዘእንበለ : ክዕወተ : ደም ። ለዛቲ : ቅድስት : ኮኑ : አበዊሃ : ክቡራነ : ወብዑላነ :
 እምሰብእ : መቄዶንያ : ወሐፀንዋ : በተግሣጽ : ከመ : ሕገ¹²⁷ : ብሔሮሙ :
 * P 30r^ob እስመ : *እሙንቱ : ያመልኩ : ጣዖተ ። ወሶበ : በጽሐ : ጳውሎስ : ውስተ :
 ይእቲ : ሀገር : ወአኃዘ : ይስብክ : በስመ : እግዚአብሔር¹²⁸ : እንዘ : ይብል :
 ብፁዓን : እለ : ያነድዩ : ነፍሶሙ : በእንተ : ጽድቅ : እስመ : ሎሙ : ይእቲ : 25
 መንግሥተ : ሰማያት : ብፁዓን : እለ : ይላሀዉ : ይእዜ : እስመ : እሙንቱ :
 ይእዜ¹²⁹ : ይትፌሥሑ : ብፁዓን : እለ : ይነድዱ¹³⁰ : በእንተ : ጽድቅ : እስመ :
 ሎሙ : ይእቲ : መንግሥተ : ሰማያት : ብፁዓን : እለ : ቦሙ : ብእሲት : ወይ
 ከውኑ : ከመ : ዘአልቦሙ : ብእሲት : እስመ : እሙንቱ : ይወርሱ : ሕይወተ :
 ዘለዓለም ። 30

ዘንተ¹³¹ : ወዘይመስሎ : ሶበ : ሰምዓት : ቅድስት : ጤቀላ : ነበረት : ፫ዕለተ :
 እንዘ : ኢትወርድ : እምተስላሰ : ቤታ : ዘእንበለ : መብልዕ : ወመስቲ ። ወትቤላ :
 እማ : ለምንት : ዘኢትወርዲ : እመስኮተ : ቤትኪ : ወኢትበልዲ : እክለ :
 ወወረደት : እምተስላሰ : ቤታ : ወሐረት : በጽሚት : ኅበ : ጳውሎስ : ወዓሰበቶ :
 ለዓዓዌ : ቤታ : ከንበሎሃ : ዘወርቅ : ከመ : ኢይንግር¹³² ። ወሶበ : ርእያ : ጳው 35
 ሎስ : ተመጠዋ : በትፍሥሕት : ወመሐራ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ ። ወበሳኒታ :

98 C, E, P ኤዎስጣቴውስ : — 99 C, E, P ወአእመራ : — 100 C, E, P ይእቲ : ብእሲቱ : ወእሙንቱ : ውሉዱ : — 101 < C, E, P — 102 P ዘፍቁረ : — 103 C, E ለኤዎስጣቴዎስ ; P ኤዎስጣቴዎስ :

'Ēwestātēwos, lui apprirent ce qu'il était advenu d'eux et il reconnut qu'ils (= les jeunes gens) (étaient) ses fils et qu'elle (était) sa femme. Ils s'embrassèrent et éprouvèrent une grande joie. Ils furent tous réunis en un seul endroit, comme leur avait promis Dieu, et ils demeurèrent ensemble entre
5 eux en s'émerveillant et en glorifiant Dieu pour ce qu'il avait fait pour eux comme belles (choses).

Après cela, l'empereur qui aimait 'Ēwestātēwos mourut et il régna à sa place un autre empereur païen qui adorait les idoles. Il fit venir 'Ēwestātēwos et ses fils auprès de lui et leur dit : «Offrez de l'encens aux dieux.» Les saints
10 lui dirent : «Nous, nous n'adorons pas les idoles ni ne nous prosternons devant elles, mais nous nous prosternons devant notre Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Dieu vivant.» (L'empereur) s'irrita alors contre eux et ordonna de les torturer. On leur fit subir de grandes tortures, mais Dieu les relevait intacts sans dommage. Après cela, l'empereur ordonna de les jeter dans un taureau
15 de bronze; on leur fit comme il (l') avait ordonné et on alluma du feu sur eux. Ils remirent leur âme dans la main de Dieu et reçurent la couronne de vie de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi mourut la sainte Ṭēqalā (= Thècle) qui fut martyre sans
20 effusion de sang. Les parents de cette sainte étaient honorés et riches parmi les gens de Maqēdonyā (= Macédoine). Ils l'élevèrent avec rigueur selon la loi de leur pays, car ils adoraient les idoles. Quand Pāwlos (= saint Paul) arriva dans ce pays, il commença à prêcher au nom de Dieu en disant : «Heureux ceux qui s'appauvrissent pour la justice, car à eux est le royaume
25 des cieux! Heureux ceux qui se lamentent maintenant, car ils se réjouiront bientôt! Heureux ceux qui sont brûlés à cause de la justice, car à eux est le royaume des cieux! Heureux ceux qui ont une femme et qui sont comme ceux qui n'ont pas de femme, car ils hériteront la vie éternelle!»

Quand la sainte Ṭēqalā entendit cela et (d'autres choses) qui y ressem-
30 blaient, elle demeura trois jours sans descendre de l'étage supérieur de sa maison sans nourriture ni boisson. Sa mère lui dit : «Pourquoi ne descends-tu pas de la fenêtre de ta maison et ne manges-tu pas de nourriture?» (Ṭēqalā) descendit de l'étage supérieur de sa maison, alla en cachette auprès de Pāwlos et paya le portier de sa maison avec son peigne d'or pour qu'il ne parlât pas.

104 + ወለብእሱቱ ፣ ወለወልዱ ፣ P — 105 < C, E, P — 106 + ወጸውዖሙ ፣ C, E, P — 107 < C; E, P ወአብጽሖሙ ፣ — 108 C, E ለኤዎስጣቲዎስ ፣ ወለብእሱቱ ፣ ; < P — 109 + አብጽሖሙ ፣ C; < P — 110 C, E, P ለአማልክትዮ ፣ — 111 < C — 112 C, E ጥዑያነ ፣ — 113 C, E, P ወእምዝ ፣ — 114 C, E, P ብዕራይ ፣ — 115 C, E, P ላዕሌሆሙ ፣ — 116 E አዘዘሙ ፣ — 117 C, P እሳተ ፣ ላዕሌሆሙ ፣ E ላዕሌሆሙ ፣ እሳተ ፣ — 118 C ነፍሳቲሆሙ ፣ — 119 P እደ ፣ እግዚአብሔር ፣ — 120 C, E, P ሰምዕ ፣ — 121 C, P እግዚአብሔር ፣ — 122 + ወአኩቲት ፣ ወጽንዕ ፣ (C, E omettent) C, E, P — 123 < P — 124 < C; P በረከቶሙ ፣ — 125 P ተሀሉ ፣ — 126 E ሰማዕት ፣ — 127 < P — 128 C, E እግዚእነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ — 129 < C, E — 130 C, E ይሰደዱ ፣ — 131 + ኩሎ ፣ C — 132 C, E ኢይንግር ፣ ባቲ ፣

ሶበ : በጽሐት : እማ : ኅበ : ቅዱስ¹³³ : ጳውሎስ : ረከበታ : ነቢራ : ምስሌሁ ።
 ወእምዝ : ሐረት : ኅበ : መኩንን : ወአስተዋደደታ : ከመ : ክርስቲያናዊት : ይእቲ :
 ወእዘዘ¹³⁴ : ከመ : ያምጽእዋ¹³⁵ : ምስለ : ጳውሎስ ። ወሶበ : አብጽሕዋ : ተም
 * P 30r^c ዕዓ : ላዕለ : ጳውሎስ : ወእዘዘ : *ይውርውዎ : ውስተ¹³⁶ : እሳት : ወእግዚአብ
 ሔር : አድኃኖ ። ለጤቀላኒ¹³⁷ : 'አዘዘ : ከመ¹³⁸ : ይውርውዎ : ውስተ : እሳት : 5
 ወአስተጋብአ : ኩሎ : አዋልደ : ሀገር : ከመ : ይርአያ : ኩነኔሃ ። ወእንበለ : ያገብር
 ዋ : ወረወት¹³⁹ : ርእሳ : 'ውስተ : እሳት : ለሊሃ¹⁴⁰ ። ወእምድኅረ¹⁴¹ :
 ሐተመት : ርእሳ : በማኅተመ : ክርስቶስ : ወፅአት¹⁴² : እማእከለ : እሳት : እንዘ :
 አልቦ : ዘይለ
 ክፋ¹⁴³ : ወሐረት : ኅበ : ጳውሎስ : ወቀረጸት¹⁴⁴ : ሥዕርታ : ወቀነተት : 10
 ወተለወቶ : ለጳውሎስ ። ወሶበ : ሰምዓ : መኩንን : ካልእ : አኃዛ : ወአገበራ :
 ከመ : ትኅድግ : ሃይማኖታ : ወሶበ : ዓበየት : አዘዘ : [ይ]ደይዋ : ውስተ :
 ቤተ¹⁴⁵ : አናብስት : ወድብ ። ወእሙንቱ : ሰገዱ : ላቲ : ወለሐሱ : ፀበለ :
 እገሪሃ ። ወሶበ¹⁴⁶ : ረከብዋ : ሕያውታ : አምኑ¹⁴⁷ : በእደዊሃ : መኩንን : ወእ
 ሊአሁ : ወተጠምቁ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ወይእቲሰ : 15
 ነበረት : እንዘ : ትተልዎ : ለጳውሎስ : ወትሰብክ : በስመ : እግዚአን : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : 'ሎቱ : ስብሐት¹⁴⁸ ። ወእምዝ : አዕረፈት : በሰላም : እምድኅረ :
 ገብረት : ብዙኃ : ተአምራተ ። እግዚአብሔር : ይምሀሮ : በጸሎታ : ለንጉሥነ :
 ኢያሱ : ወምስለ : ፍቀሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

20

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ : እንጠላርዮስ¹⁴⁹ ። ወዝንቱ¹⁵⁰ :
 ቅዱስ : ኮነ : ሊቀ : መጽብሐን : ወኢኮነ : ሎቱ : ምሕረተ : ላዕለ : መኑሂ ።
 ወአሐተ : ዕለተ : ነበሩ : ነዳያን : ውስተ : ፀሐይ : ወአኃዙ : ይዝክሩ : መሐርያነ :
 ወቂቁያነ : ወዘከርዎ : ለአ[ን]ጢላርዮን¹⁵¹ : ከመ : ኢመጽወተ : ለ፩¹⁵² እምኔሆ
 ሙ ። ወይቤ : ፩እምነዳያን : ምንተ : ትሁቡኒ : ሶበ : አመጽእ : እምኅቤሁ¹⁵³ : 25
 ምጽዋተ : ወአሰፈውዎ : ከመ : የሀብዎ : ንዋየ¹⁵⁴ ። ወሐረ : ኅቤሁ : ወሰአለ :
 ምጽዋተ : ወፈቀደ : ከመ¹⁵⁵ : ይውግሮ¹⁵⁶ : በመዓት : ዐቢይ ። ወሶበ : ኃጥአ :
 እብነ : ወገሮ : በኅብስተ : ፍሬ : ሐምል : ዘነበረ : በእዱ ። ወነሢአ : ውእቱ :
 ነዳይ : ሐረ : ኅበ : አብያጺሁ : ወነገሮሙ : ከመ : ነሥአ : 'ምጽዋተ : እም
 ኔሁ¹⁵⁷ ። ወእምዝ : ርእየ : በሕልሙ : አንጢላርዮስ : እንዘ : ውእቱ : ይቀውም : 30
 ውስተ : ኩነኔ : ወይትዋቀሥዎ¹⁵⁸ : ሰብእ : ጸሊማን : ወካልኣን : ሰብእ : ብሩሃን :
 እንዘ : ይቁጽሩ : ገጸሙ : ወይብሉ : ኢረከብነ : በኅቤሁ : ምጽዋተ : ዘእንበለ :
 አሐቲ¹⁵⁹ : ዛቲ : ኅብስተ¹⁶⁰ : ሐምል ። ወሶበ : ወደይዋ : ውስተ : መዳልው :
 ተዓርየት : ምስለ : ኩሎ : ኃጣውኢሁ¹⁶¹ ።

35

ወነቂሆ : እምንዋሙ : ዘረወ : ኩሎ : ንዋዮ : ለነዳያን : ወለምስኪናን¹⁶² : 35
 * P 30v^b ወሐረ : ኢ*የሩሳሌም : ወሢጠ : ርእሶ : ለ፱ዲናር : ወመጽወተ : ሢጦ : ወነበረ :

133 < E — 134 E አዘዘ : — 135 P ያምጽእዎ : — 136 C ላዕለ : — 137 C, E ወለጤቀላኒ : —
 138 C እንዘ : — 139 C ወወረወት : — 140 C, E ለሊሃ : ውስተ : እሳት : — 141 C እምድኅረ : —
 142 C ወወፅአት : — 143 C, E ዘይፊሰያ : — 144 C ወተቀርፀት : — 145 < P — 146 + ርእይዋ : C —
 147 C, E ወአምኑ : — 148 < C, E — 149 C, E አንጢላርዮስ : — 150 C ዝንቱ : —
 151 C, E ለአንጢላርዮስ :

Quand Pāwlos la vit, il l'accueillit avec joie et lui enseigna la foi du Christ. Le lendemain, quand sa mère arriva chez le saint Pāwlos, elle la (= Tēqalā) trouva assise avec lui. Ensuite, elle alla chez le gouverneur et la dénonça comme étant chrétienne. (Le gouverneur) ordonna de la faire venir avec
 5 Pāwlos. Quand on l'eut amenée, il s'irrita contre Pāwlos et ordonna de le jeter dans le feu, mais Dieu le sauva. (Quant à) Tēqalā, il ordonna de la jeter aussi dans le feu et il rassembla toutes les jeunes filles de la ville pour qu'elles vissent sa torture. Sans qu'on la forçât, elle se jeta dans le feu elle-même. Après s'être scellée du sceau du Christ, elle sortit du milieu du feu sans que
 10 rien ne l'eût touchée. Elle alla auprès de Pāwlos, coupa ses cheveux, se ceignit et suivit Pāwlos. Quand un autre gouverneur entendit (cela), il la (fit) saisir et la pressa pour qu'elle abandonnât sa foi. Comme elle refusait, il ordonna de la jeter dans une ménagerie de lions et d'ours. Ceux-ci se prosternèrent devant elle et léchèrent la poussière de ses pieds. Quand ils la trouvèrent vivante, le
 15 gouverneur et les siens crurent par son intermédiaire et furent baptisés au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint. Quant à elle, elle resta à suivre Pāwlos et (à) prêcher au nom de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! Puis elle mourut en paix après avoir fait de nombreux miracles. Que Dieu, par sa prière, ait pitié de notre roi 'Iyāsu avec son cher Za-Manfas Qeddu dans
 20 les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi mourut le saint 'Entolāryos (= Antilarius). Ce saint était chef des publicains et il n'avait de pitié pour quiconque. Un jour, des pauvres étaient assis au soleil et ils se mirent à évoquer les gens charitables et avaricieux, Ils évoquèrent 'Anṭilāryon en tant qu'il n'avait (jamais) fait
 25 d'aumône à aucun d'entre eux. Un des pauvres dit: «Que me donnerez-vous si je rāpporte de chez lui une aumône?» Ils lui promirent de lui donner de l'argent. Il alla auprès de lui (= 'Anṭilaryon) et lui demanda l'aumône; (celui-ci) voulut lui jeter (une pierre) en grande colère, mais, comme il n'avait pas de pierre, il lui jeta du pain (fait) de graines de légume qui se trouvait dans sa
 30 main. (L') ayant pris, le pauvre alla auprès de ses camarades et leur raconta qu'il en (= de 'Anṭilāryon) avait reçu une aumône. Ensuite, 'Anṭilāryos se vit dans son rêve au Jugement: des hommes noirs se disputaient avec d'autres hommes de lumière, le visage austère, (qui) disaient: «Nous n'avons pas trouvé chez lui d'aumône, sauf cet unique pain de légume.» Quand ils le
 35 (= le pain) mirent dans la balance, il équivalut à tous ses (= ceux de 'Anṭilāryos) péchés.

Éveillé de son sommeil, il distribua toute sa fortune aux pauvres et aux indigents, alla à Jérusalem, se vendit lui-même trente dinars, donna en

152 C, E Λδζ ; — 153 C λρ̄ζσ ; — 154 < C, E — 155 < C, E — 156 + በእግ ; C, E —
 157 ~ C, E — 158 C, E ωλγη ; ρ̄-φ̄-ρ̄-ρ̄ ; — 159 < C, E — 160 < C — 161 E ρ̄-μ-λ-ϕ ; —
 162 < C, E

እንዘ : ይትቀነይ : ከመ : ገብር ። ወሶበ : ያኃዝንዎ : እግብርተ : እግዚኡ :
 ያስተርኢ : ሎቱ : ብእሲ : ብርሃናዊ : ወይቤሎ : ኢትገዝን : እስመ : አነ : ነሣ
 እኩ : ሤጠከ : ወነያ : ውስተ : እዴየ ። ወእምዝ : ሶበ : ከሠቱ : ግብሮ : እደው :
 እለ : መጽኡ : እምሀገሩ : ጐየ : በጎቡእ ። 'ወሶበ : በጽሐ¹⁶³ : ጎበ : አንቀጸ :
 ሀገር : ወኮነ : አፃዌ : ጥጎት : በሐመ : ወጽሙመ ። ወሶበ : ይቤሎ : አንጢላርዮስ : 5
 አርጉ : ሊተ¹⁶⁴ : ወፅእ : እምአፋሁ : በእምሳለ : እሳት : ወፈትሐ¹⁶⁵ : እዘኒሁ ።
 ወነበበ : አፋሁ¹⁶⁶ : ወአርኃወ : ሎቱ : አንቀጸ : ወወፅእ : ገዳመ : ወበሀየ :
 አዕረፈ ። ወሶበ : ኃጥእዎ : ሰብእ : ነገሮሙ : አፃዊ : ኰሎ : ዘኮነ : 'እምቅድስናሁ :
 ወአንከሩ¹⁶⁷ : መንክራቲሁ¹⁶⁸ ። በረከቱ : ተሀሉ¹⁶⁹ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ :
 ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።] 10

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ዮሐንስ : ዘደብረ : ጽጌ ። ለዝንቱ¹⁷⁰ :
 ቅዱስ : እምብዝኃ : ጸም : ወጸሎት : ወትጋህ : መጽለወ : ሥጋሁ : ወኮነ : ከመ :
 ምድር : ይቡስ ። ወአሐተ : ዕለተ : ሶበ : ከዓጢ : ላዕሌሁ : መልእ : ኮራ : ማይ :
 ኢነጠበ : ዘእንበለ : ንስቲት : እምብዝኃ : ይብሰተ : ሥጋሁ ። በረከቱ : ተሀሉ¹⁷¹ :
 ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : *ለዓለመ : 15
 ዓለም : አሜን ።]

* P 30v^c

አመ : ፳፰ለመስከረም : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አባዲር : ሰማዕት¹ : ወኢራኢ : እጎቱ : ምስሌሁ ።
 * A 25v^a ዝንቱ² : ቅዱስ : ኮነ : *ወልደ : እጎቱ : ለፋሲላዳስ³ : ሊቀ : ሐራ : 'መንግሥት : 20
 ዘሀገረ⁴ : አንጾኪያ : ወኮነ : አባዲር⁵ : ሊቀ⁶ : ሰራዊት : ሀየንተ : አቡሁ ። ወኮነ :
 'ሎቱ : ጽርሕ⁷⁻⁸ : ይጾሊ : ውስቴቱ⁹ ። ወአስተርአዮ¹⁰ : ሎቱ¹¹ : እግዚእነ :
 ክርስቶስ : በመንፈቀ : ሌሊት : ወይቤሎ : ተንሥእ : 'ወንሥእ : ለእጎትከ¹² :
 ኢራኢ : ወሐር¹³ : ጎበ¹⁴ : ምድረ : ግብጽ : ከመ : ትንሥኡ¹⁵ : አክሊለ :
 ስምዕ ። ወአነ¹⁶ : አአዝዞ¹⁷ : ለ፩ብእሲ : ዘስሙ : ሳሙኤል : ከመ : ዮሐሊ : 25
 በሥጋክሙ¹⁸ : ወይገንዘሙ¹⁹ ። ወወሀቦ : ሰላመ : ወዓርገ : ውስተ : ሰማያ
 ት²⁰⁻²¹ ። ወከማሁ : ለእጎቱ : ኢራኢ²² : አስተርአያ : ላቲ : እግዚእነ²³ : ክርስቶ
 ስ : ወይቤላ : ስምዒ : 'እምነ : እጉኪ²⁴ : ወኢትትዓደዊ : ትእዛዞ²⁵ ። ወሶበ²⁶ :
 ነቅሃት : እምንዋማ : ርዕደት : ፈድፋደ : ወመጸአት²⁷ : ጎበ : እጉሃ : ወነገረቶ :
 ዘከመ : አስተርአያ : ላቲ : እግዚእነ²⁸ : ወዘከመ : ይቤላ ። ወተፈሥሑ²⁹ : ፈድ 30
 ፋደ : ወተሰናአወት : ምስለ : እጉሃ : ከመ : ይእቲ³⁰ : ኢትትዓደው : ትእዛዞ³¹ :

163 C, E ወበጽሐ ። — 164 + አንቀጸ ፣ C, E — 165 C, E ወተፈትሐ ። — 166 C, E በአፋሁ ። — 167 ~ C, E — 168 < C; E ወመንክራቲሁ ። — 169 C, E ትኩን ። — 170 C ወለዝንቱ ። — 171 C, E ትኩን ፤ < P
 1 < C; P ሰማዕተ ። — 2 E, P ወዝንቱ ። — 3 < P — 4 C, E, P ዘመንግሥተ ። — 5 P አብያዲር ። —
 6 + ሐራ ፣ ወሊቀ ፣ C, E, P — 7 ~ P — 8 + ጎበ ፣ C, E, P — 9 C ውስተ ፣ ውእቱ ። —
 10 C ወአስተርአዮ ። — 11 < P — 12 C, E, P ወንሣእ ፣ እጎተከ ። — 13 C, E, P ወሐር ። — 14 C, E, P
 ውስተ ።

aumône (le prix de) sa vente et resta à servir comme un esclave. Comme les esclaves de son maître le tourmentaient, un homme lumineux lui apparut et lui dit: «Ne t'afflige pas, car moi, j'ai reçu le prix de ta vente et le voici dans ma main.» Puis, quand des gens qui étaient venus de sa ville révélèrent ce
 5 qu'il avait fait, il s'enfuit en secret. Quand 'Antilāryos arriva à la porte de la ville — le portier était muet et sourd — et qu'il lui dit: «Ouvre-moi», il sortit de sa (= celle de 'Antilāryos) bouche (quelque chose) à la ressemblance du feu et (cela) lui (= au portier) ouvrit les oreilles, et sa bouche parla. Il lui ouvrit la porte, (Antilāryos) sortit dans le désert et y mourut. Comme les gens
 10 ne le trouvaient pas, le portier leur raconta tout ce qui s'était produit de par sa sainteté, et ils admirèrent ses miracles. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi mourut le père Yoḥannes (= Jean) de Dabra Segē. À
 15 cause de l'excès de jeûne, de prière et de veille, le corps de ce saint se flétrit et devint comme de la terre sèche. Un jour, comme on versait sur lui une pleine coupe d'eau, il n'(en) coula (à terre) qu'un petit peu à cause de l'excès de la sécheresse de son corps. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles, amen.]

20

LECTURE DU 28 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour furent martyrs le saint 'Abādir et 'Irā'i (= Iraï), sa sœur, avec lui. Ce saint était le fils de la sœur de Fāsilādās (= Basilide), le général impérial de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche), et 'Abādir devint général à la
 25 place de son parent⁶⁹. Il avait une chambre dans laquelle il priaît. Notre Seigneur le Christ lui apparut au milieu de la nuit et lui dit: «Lève-toi, prends ta sœur 'Irā'i et va dans la terre d'Égypte pour que vous receviez la couronne du martyr. Moi, j'ordonnerai à un homme dont le nom (est) Sāmu'ēl (= Samuel) de prendre soin de vos corps et de les ensevelir.» Il lui donna le
 30 salut et monta dans les cieux. De même, notre Seigneur le Christ apparut à sa sœur 'Irā'i et lui dit: «Obéis à ton frère et ne transgresse pas son ordre.» Quand elle s'éveilla de son sommeil, elle trembla beaucoup, vint auprès de son frère et lui raconta comment notre Seigneur lui était apparu et comment il lui avait parlé. Ils se réjouirent beaucoup, elle convint avec son frère de ne pas

⁶⁹ Le mot አብ ፡ ne peut avoir ici le sens de «père», sauf à penser, ce qui est très improbable, que le père de 'Abādir était, lui aussi, général

¹⁵ C, E, P ትንሣእ ፡ — ¹⁶ E, P አኑ ፡ — ¹⁷ C, E, P እኡዝዝ ፡ — ¹⁸ C, E, P በእንተ ፡ ሥጋክሙ ፡ — ¹⁹ C, E, P ወይግንዝክሙ ፡ — ²⁰ C ሰማይ ፡ — ²¹ + በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ C, E, P — ²² < P — ²³ + ኢየሱስ ፡ C, E, P — ²⁴ C, E, P ቀሎ ፡ ለእኑኪ ፡ — ²⁵ < C — ²⁶ C ወሶቤሃ ፡ — ²⁷ C, E, P ወሐረት ፡ — ²⁸ + ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ C, E, P — ²⁹ C, E, P ወተፈሥሐት ፡ — ³⁰ < C, E, P ፡ — ³¹ + ይእቲ ፡ C, E, P

ወተመሐሉ³² : በበይናቲሆሙ : ክመ : እሙንቱ³³ : የሐውሩ³⁴ : ብሔረ : ግብጽ :
 ወይትከወው³⁵ : ደሞሙ : በእንተ : ስሙ : ለእግዚእን³⁶ : ክርስቶስ : ሎቱ :
 * A 25v^ob ስብሐት ። ወሶ*በ : አእመረት³⁷ : እሙ : ለቅዱስ³⁸ : አባዲር : ዘንተ : ነገረ :
 ሰጠጠት : አልባሲሃ : 'ይእቲ : ወአእማቲሃ³⁹ : ወበጽሐት⁴⁰ : ኅበ : ቅዱስ⁴¹ :
 ወበከያ : ቅድሜሁ⁴² ። ወኮነት⁴³ : ተምሕሎ : ከመ : ኢይኩን : ሰማዕተ : 5
 ወመሐለ : ላቲ : ከመ⁴⁴ : ኢ[ይ]ትናገሮ : ለዲዮቅልጢያኖስ : በእንተ : ስምዕ :
 ወአርመመ : ልባ : ወሀድአት⁴⁵ : እምሐዘና⁴⁶ ። ወኢሐለየት : ከመ : ውእቱ :
 የሐውር : ኅበ : 'ካልእ : መካን⁴⁷ : ወይከውን⁴⁸ : ሰማዕተ ።

'ወኮነ : ቅዱስ : አባዲር⁴⁹ : ኩላ⁵⁰ : ሌሊተ : ይወልጥ⁵¹ : አልባሲሁ :
 ወይወፅእ : እምቤቱ : በኅቡእ⁵² : ወይቀድሕ : ማየ⁵³ : ለሙቁሐን⁵⁴ : ውስተ : 10
 አብያተ⁵⁵ : ሞቅሕ : 'ኩላ : ሌሊተ⁵⁶ : እስከ : 'ይቀርብ : ጽባሕ⁵⁷ ። ወአዘዘ :
 ለዓቃቤ : አንቀጸ : ሀገር : ከመ : ኢይንግር : ወኢለመኑሂ : ዘንተ⁵⁸ : ወይቤሎ :
 ለእመ : ከሠትከ : 'ዘንተ : ለመኑሂ : እምሰብእ⁵⁹ : አነ : እመትር : ርእሰከ :
 በሰይፍ ። ወእምድኅረዝ : አስተርአየ : *እግዚእን⁶⁰ : ዳግመ⁶¹ : ወአዘዘ : ከመ :
 ይሐር : ኅበ⁶² : ብሔረ : ግብጽ : ወይከውን⁶³ : ሰማዕተ ። ወሶቤሃ : ተንሥእ : 15
 ቅዱስ : አባዲር : ወንሥእ : 'ለኢራኢ : እኅቱ⁶⁴ : ወሐሩ⁶⁵ : ኅበ⁶⁶ : ብሔረ :

* A 26r^oa

ግብጽ ። *ወበጽሑ : 'ኅበ : ሀገረ⁶⁷ : እስክንድርያ ። 'ወአእመርዎ : ቦእምነ :
 ሐራ⁶⁸ : ወይቤልዎ⁶⁹ : አንተ⁷⁰ : ውእቱ : አባዲር : እግዚእን⁷¹ : ሊቀ : ሰራ
 ዊት ። ወአክሞሰሰ : ወይቤ⁷² : ብዙኃን : 'ከመዝ : ይብሉኒ⁷³ : 'እስመ : አንተ :
 አባዲር⁷⁴ : ወአንሰ : እቤሎሙ : ኢኮንኩ : አነ⁷⁵ : አባዲር : አላ : እመስል : 20
 ኪያሁ ። ወካዕበ : በካልእ : መካን : አእመርዎ : ወይቤልዎ : አንተ : ውእቱ⁷⁶ :
 አባዲር : 'ወኮነ : ውእቱ : ይብሎሙ⁷⁷ : ኢኮንኩ : አነ : አባዲር ። ወእምዝ :
 ወፅኡ : እምሀገረ : እስክንድርያ : ወበጽሑ⁷⁸ : 'ምስር : ሀገር⁷⁹ : ዓቢይ :
 ወረከብዎ : ለቅዱስ : አበከርዙን⁸⁰ : በሀየ : ወአእመሮ⁸¹ : ቅዱስ : አባዲር⁸² :
 'ወባረከ : ላዕሌሁ⁸³ ። 25

ወእምሀየ : በጽሑ : ኅበ : ሀገረ : እስሙነይን : ወተጋብኡ : ምስለ : 'ዲያቆን :
 ሳሙኤል⁸⁴ ። ወበሳኒታ : ሐረ : ዲያቆን⁸⁵ : ምስሌሆሙ : ኅበ : ሀገረ : እንጽና ።
 ወተእምኑ : 'በእግዚእን : ክርስቶስ^{85a} : በቅድመ : አርያኖስ : መኩንን⁸⁶ :
 ወኩነኖ⁸⁷ : ውእቱ⁸⁸ : 'ዓቢየ : ኩነኔ⁸⁹ ። ወኮነ : ቅዱስ : አባዲር : ይስእል :
 ኅበ : 'እግዚእን : ክርስቶስ⁹⁰ : ወያጽንዕ⁹¹ : ሃይማኖቶ : ወሃይማኖተ : 'እኅቱ : 30
 ኢራኢ⁹² : በውስተ : ኩነኔ ። ወመሰጠ : እግዚእን⁹³ : ነፍ*ሳ : ለእኅቱ⁹⁴ :
 ወወሰዳ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ሰማያዊት : ወርእየት : ኩሎ : 'ማኅበረ : ሰማ
 ዕት⁹⁵ : ወጸድቃን : ወእምዝ : መየጥዋ : ውስተ : ሥጋሃ ። ወሶበ : ደክመ : መኩ
 ንን⁹⁶ : እምኩነኔሆሙ⁹⁷ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ[ሙ]⁹⁸⁻⁹⁹ ።

* A 26r^ob

32 T ወተባህሉ : — 33 < C, E, P, T — 34 C, E, P, T ይሐሩ : — 35 C, E, P ወይከዓዉ : — 36 + ኢየሱስ :
 C, E, P — 37 C ሰምዓት : — 38 C, E, P ለብፁዕ : — 39 A አእማቲሃ : ይእቲ : — 40 C, E, P ወበጽሑ : —
 41 C, E, P, T አባዲር : — 42 C, E, P በቅድሜሁ : — 43 + እም : P — 44 + ውእቱ : C, E, P, T —
 45 A ወአድአት ; T : ወሀድአ : — 46 C, E, P, T እምሐዘን ። — 47 C መካን ; ~ E — 48 C, E, P ከመ :
 ይኩን : — 44 P ወቅዱሰሰ : አባዲር : ኮነ : — 50 C, E, P ኩሎ : — 51 C, E, P ይወልጥ : — 52 < C, E, P,
 T — 53 + በኅቡእ : C, E, P, T — 54 + እለ : ሀለዉ : C, E, P, T — 55 C, E, P, T ቤተ : — 56 < C, E,
 P — 57 C, E, P እስከ : ይፀብሕ : — 58 + ነገረ : C, E, P, T

transgresser son ordre et ils se jurèrent mutuellement d'aller dans le pays d'Égypte et que leur sang fût répandu pour le nom de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Quand la mère du saint 'Abādir sut cette chose, elle déchira ses vêtements, elle et ses servantes, vint auprès du saint, et elles pleurèrent devant
 5 lui; (sa mère) l'adjurait de ne pas devenir martyr. Il lui jura de ne pas parler à Diyoqleṭiyānos (= Dioclétien) au sujet du martyr et son (= celui de la mère) cœur se calma et son chagrin s'apaisa. Elle ne pensa pas qu'il irait dans un autre endroit et (y) deviendrait martyr.

Le saint 'Abādir, toute la nuit, changea ses vêtements. Il sortit de sa maison
 10 en secret et puisa de l'eau pour les prisonniers dans les prisons toute la nuit jusqu'à ce que le matin fût proche. Il ordonna au gardien des portes de la ville de ne dire cela à personne et lui dit: «Si tu révèles cela à quiconque, moi, je te couperai la tête à l'épée.» Après cela, notre Seigneur lui apparut à nouveau et lui ordonna d'aller dans le pays d'Égypte (où) il deviendrait martyr. Aussitôt,
 15 le saint 'Abādir se leva, prit 'Irā'i, sa sœur, et ils allèrent dans le pays d'Égypte. Ils arrivèrent à la ville d'Alexandrie. Il y eut des soldats qui le reconnurent et lui dirent: «Tu es 'Abādir, notre seigneur le général.» Il sourit et dit: «Beaucoup m'ont dit ainsi: Tu es 'Abādir, mais moi, je leur ai dit: Je ne suis pas, moi, 'Abādir, mais je lui ressemble.» Dans un autre endroit, on le
 20 reconnut encore et on lui dit: «Tu es 'Abādir.» Et il leur (= aux gens) dit: «Je ne suis pas, moi, 'Abādir.» Puis ils sortirent de la ville d'Alexandrie et arrivèrent à Mesr (= le Caire)⁷⁰, la grande ville. Ils y trouvèrent le saint 'Abakarzun, le saint 'Abādir le reconnut et le bénit.

De là, ils allèrent à la ville de 'Esmunayn (= Eschmounein) et se rencon-
 25 trèrent avec le diacre Sāmu'ēl. Le lendemain, le diacre alla avec eux à la ville de 'Enṣenā (= Antinoë). Ils confessèrent notre Seigneur le Christ devant 'Aryānos (Arianus), le gouverneur, et il leur (fit) subir de grandes tortures. Le saint 'Abādir priait notre Seigneur le Christ et (celui-ci) fortifiait sa foi et la foi de sa sœur 'Irā'i dans la torture. Notre Seigneur enleva l'âme de sa sœur et
 30 l'emporta dans la Jérusalem céleste. Elle vit toute l'assemblée des martyrs et des justes, puis on la ramena dans son corps. Quand le gouverneur fut las de les torturer, il ordonna de leur couper la tête.

⁷⁰ Ce nom désigne, par prochronisme, la capitale de l'Égypte de l'époque, que ce soit Memphis ou Babylone (Héliopolis)

⁵⁹ C, E, P, T ለሰብእ : ዘንተ : ነገረ : — ⁶⁰ + ኢየሱስ : P — ^{61*} ~ C, E — ⁶² < E, P, T — ⁶³ C, E, P, T ወይኩን : — ⁶⁴ C, E, P ለእጎቱ : ኢራኢ : — ⁶⁵ P ወሐረ : — ⁶⁶ < C, E, P — ⁶⁷ < E — ⁶⁸ C, E, P, T ወዐ : እለ : አለመርዎ : እምሐራ : — ⁶⁹ + እስመ : C, E, P — ⁷⁰ < C — ⁷¹ < T — ⁷² C, E, P ወይቤሎሙ : — ⁷³ ~ C, E, P — ⁷⁴ < C, E, P — ⁷⁵ < C, E, T — ⁷⁶ < P — ⁷⁷ C, T ወይቤሎሙ : — ⁷⁸ + ጎበ : C, E, P, T — ⁷⁹ ~ C, E, P — ⁸⁰ C, E, P አበከረዙን : — ⁸¹ E አለመሮ : — ⁸² + ለአበከረዙን : C, E, P — ⁸³ P ወተባረከ : እምኔሁ : — ⁸⁴ ~ C, E, P — ⁸⁵ C, E, P ሳሙኤል : — ^{85a} C, P በክርስቶስ : — ⁸⁶ C, E, P መኩንን : እንደናው — ⁸⁷ C, E, P ወኩንናሙ : — ⁸⁸ < C, E, P — ⁸⁹ ~ C, E, P — ⁹⁰ C, E, P እግዚአብሔር : — ⁹¹ C, E, P ወያሰተበቀሶ : ከመ : ያጽንዕ : — ⁹² C እጎቱ : ; ~ P — ⁹³ C, E, P እግዚአብሔር : — ⁹⁴ + ኢራኢ : C, E, P — ⁹⁵ C, E, P ማጎደረ : ሰማዕታት : — ⁹⁶ < C, E, P — ⁹⁷ C, E, P እምኩንናቶሙ : — ⁹⁸ P አርእስቲሆሙ : — ⁹⁹ + በሰይፍ : E

Avant qu'on leur coupât la tête, 'Aryānos le gouverneur dit au saint 'Abādir: «Je te conjure par ton Dieu de me faire savoir quel est ton nom et d'où tu es.» Le saint lui dit: «Jure-moi que toi, tu ne changeras pas ton ordre que tu as donné de me couper la tête.» Le gouverneur (le) lui jura comme (le) 5 lui avait dit le saint. Le saint prit la parole et lui dit: «Je suis 'Abādir, le général.» Le gouverneur s'écria en disant: «Malheur à moi, mon seigneur! Il faut que je meure maintenant devant toi. Comment, pourquoi ne m'as-tu pas informé que tu (étais) mon seigneur? Au contraire, tu t'es caché de moi jusqu'à ce que je t'eusse (fait) subir ces grandes tortures!» Le saint 'Abādir lui 10 répondit et lui dit: «N'aie pas peur, car tu recevras la couronne du martyr; en effet, l'empereur me recherchera et ne me trouvera pas. Il apprendra que toi, tu m'as tué, il te (fera) subir de grandes tortures, et tu mourras pour le nom de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Maintenant, hâte-toi de mettre un terme à notre vie.» (Le gouverneur) ordonna alors de leur couper la 15 tête, à lui et à sa sœur; on leur coupa la tête à l'épée et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. On étendit pour lui (= 'Abādir) de beaux vêtements et on y ensevelit leurs corps purs. Sāmu'ēl, le diacre, les prit et les plaça dans sa maison jusqu'à la fin des jours de la persécution. Une belle église fut construite pour eux et il y eut, de leurs corps, de grands miracles et 20 prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

< En ce jour aussi, il y a 'Abrehām (= Abraham); Yesḥaq (= Isaac) et Yā'qob (= Jacob), les pères illustres qui ont porté avec nous⁷¹ le monde. Que Dieu ait pitié de nous par leur prière et que leur bénédiction soit avec leur cher Se'ela Ṣeyon dans les siècles des siècles. >

25 [En ce jour aussi mourut la sainte Sosenā (= Suzanne). Le père de cette sainte était Kēlqeyās (= Helkias) et elle était la femme de 'Iyo'āqēm (= Joachim), un des notables juifs parmi ceux (qui) avaient été déportés à Bābilon (= Babylone). Tous ses parents venaient (auprès de lui) pour recevoir son jugement. Sosenā (était) tout à fait belle et craignait Dieu. Ses 30 parents aussi (étaient) justes et avaient appris à leur fille la loi de Moïse. Elle avait un verger qui (était à) son mari et, au moment de midi, elle y allait et se promenait.

En ces jours apparurent deux anciens hypocrites à propos desquels Dieu a parlé (en disant) que (c'est) de Bābilon (qu') est sorti le péché par des anciens 35 hypocrites qui disaient: «Nous gardons le peuple.» Ceux-ci fréquentaient la

⁷¹ Le sens est obscur; peut-être faut-il lire ܐܝܬܐ ܝܘܕܝܢܐ, qui a l'avantage d'expliquer la forme nominative de ܩܝܩܘܢܐ, et traduire «le tribut du monde»

¹²⁵ < C, E, P — ¹²⁶ P ܡܳܘܠܳܕܳܝܳܗ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹²⁷ C, E, P ܳܠܳܘܳܡܳܐ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹²⁸ C, E, P ܳܡܳܘܳܠܳܕܳܝܳܗ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹²⁹ C, E, P ܳܡܳܘܳܠܳܕܳܝܳܗ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹³⁰ C, E, P ܳܠܳܘܳܡܳܐ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹³¹ P ܳܡܳܘܳܠܳܕܳܝܳܗ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹³² C ܳܡܳܘܳܠܳܕܳܝܳܗ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹³³ C ܳܡܳܘܳܠܳܕܳܝܳܗ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹³⁴ C, E ܳܠܳܘܳܡܳܐ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹³⁵ C ܳܠܳܘܳܡܳܐ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹³⁶ + ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹³⁷ C, E ܳܠܳܘܳܡܳܐ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ — ¹³⁸ C, E ܳܡܳܘܳܠܳܕܳܝܳܗ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ ܳܝܳܘܳܕܳܝܳܢܳܐ

ቤተ : ኢዮዓቂም : ወሶበ : ርእይዋ : ለሶስና : እንዘ : ታንሶሱ : ውስተ : ገነት :
 ፈተውዋ : ወሚጡ : ልቦሙ : ወገፍትዑ : አዕይንቲሆሙ : ወኢተዘከሩ : ኩነኔሁ :
 ለእግዚአብሔር : ወክልኤሆሙ : አፍቀርዋ : ወፈቀዱ¹³⁹ : ይስክቡ : ምስሌሃ : ወባ
 ሕቱ : ኢተናገሩ : በበይናቲሆሙ : ዘውስተ : ልቦሙ : እስመ : ኃፍሩ : ነጊረ :
 ፍትወቶሙ ። ወኩሎ : አሚረ : ይፀንሕዋ : ወይርከብዋ¹⁴⁰ : ወይቤ : ጃለካ 5
 ልኡ¹⁴¹ : እንዘ : ይትሚየኖ¹⁴² : ንዕቱ : ቤተነ : እስመ : ጊዜ : ምሳሕ : ውእቱ :
 ወኃለፉ : ወተፋለጡ¹⁴³ : በበይናቲሆሙ : ወካዕበ : ተሰውጡ : በባሕቲቶሙ¹⁴⁴ :
 ወተናጸሩ : ኅቡረ ። ወተናገሩ : ፍትወቶሙ : ወተዓደሙ : ጊዜ : ይረክብዋ ።

ወእንዘ : ይፀንሕዋ : መዓልተ : ቦአት : ከመ : ዘልፍ : ምስለ : ጀአዋልዲሃ ።
 ወፈተወት : ትተሐፀብ : በውስተ : ገነት : እስመ : ሐፈወት¹⁴⁵ : ወአልቦ : ሀየ : 10
 ወኢመኑሂ : ወእሙንቱ : ይትኃብኡ¹⁴⁶ : ወይጸንሕዋ : ወትቤሎን : ለአዋልዲሃ :
 ያምጽአ : ላቲ : ቅብዓ : ወማኅፀበ : ወይዕፅዋ¹⁴⁷ : ጥኅተ : ገነት ። ወሶበ : ሐራ :
 አዋልዲሃ : ተንሥኡ : እለ¹⁴⁸ : ረበናት : ወአኃዝዋ : ወይቤልዋ : ንፈቱ : ንስክብ :
 ምስሌኪ ። ወእመ : ዓበይክነ : ንከውን : ስምዓ : ላዕሌኪ : ከመ : ረከብነ : ብእሴ :
 ምስሌኪ ። ወበከየት : *ሶስና : ወትቤ : ተመንደብኩ : እምኩላሂ : እመኒ : ገበርኩ : 15
 እመውት : ወእመኒ : ኢገበርኩ : ኢይድኅን¹⁴⁹ : ይኔይሰኒ : እደቅ : ውስተ : እደ :
 እግዚአብሔር : እምአክብስ : ቅድሚሁ : ወአውየወት : ሶስና : በዐቢይ : ቃል ።
 ወአውየዉ : ረባናት : ምስሌሃ : ወሮጸ : ጄ ወአርኃወ : 'ገነተ : ዘተዓፅወ¹⁵⁰ : ወሰሚ
 ሥሙ : አውያተ : ሮጹ : ኩሎሙ : ሰብእ : ወቦኡ : እንተ¹⁵¹ : መፍልስት : ወር
 እዩ : ምንተ : ኮነ ። ወነገሩ¹⁵² : እልክቱ : ረበናት : ዘንተ : ነገረ : ተኃፍሩ : 20
 አግብርቲሆሙ : እስመ : ግሙራ : ኢተሰምዓ : ዘከመዝ : ነገር : ላዕለ : ሶስና ።

ወበሳኒታ : ተጋቢአሙ¹⁵³ : ሕዝብ : ኅብ¹⁵⁴ : ኢዮዓቂም : መጽኡ : እልክቱ :
 ጀረበናት : ምስለ : ልቦሙ : ዓመዓ¹⁵⁵ : ወይቤሉ : በቅድመ : ኩሎ¹⁵⁶ : ሕዝብ :
 እንዘ : ያነብሩ : እደዊሆሙ : ላዕለ : ርእሳ : እንዘ : ናንሶሱ¹⁵⁷ : ውስተ : ገነት :
 ባሕቲትነ¹⁵⁸ : ቦአት : ይእቲ : ወጀአዋልዲሃ : ወዓፀወት¹⁵⁹ : ጥኅተ : ገነት¹⁶⁰ : 25
 ወፈነወቶን : ወመጽአ : ወሬዛ : እምውእደ¹⁶¹ : ይትኃባእ : ወሰከበ : ምስሌሃ ።
 ወሶበ : ሮጽነ : ኅቤሁ : ስእነ : አጊዞቶ : እስመ : አርኃወ¹⁶² : 'ጥኅተ : ገነት¹⁶³ :
 ወወፅአ : ወኪያሃሰ : አኃዝናሃ ። ወሶበ : ተሰእልናሃ : ኢነገረተነ : ስሞ : ወአመን
 ሥሙ : ዓውድ : እስመ : ረበናተ : ሕዝብ : እሙንቱ ። ወሶስናሰ : ነጸረት : ሰማየ :
 እንዘ : ትበኪ : እስመ : ተወከለ : ልባ : በእግዚአብሔር : ወአውየወት : በዐቢይ : 30
 ቃል : ወትቤ : ኦአ *ምላክ : ዘለዓለም : አንተ : ታአምር : ከመ : ሐሰተ : አስተዋ
 ደዩኒ : ወናሁ : እመውት : ወአልቦ¹⁶⁴ : ዘገበርኩ ።

ወሰምዓ : እግዚአብሔር : ስእለታ : ወእንዘ : ይወስድዋ : ይቅትልዋ : አንሥአ :
 መንፈሰ : እግዚአብሔር : ለወልድ : ወሬዛ : ዘስሙ : ዳንኤል ። ወክልሐ¹⁶⁵ :

* P 31v°c

* P 32r°a

139 C, E ወይፈቅዱ : — 140 C, E ይርከብዋ : — 141 < C, E — 142 + ለካልኡ : C —
 143 P ወተፈለሱ : — 144 C, E በበይናቲሆሙ : — 145 P አሰፈወት : — 146 E ይትገብእዋ : —
 147 P ወይፀዋ : — 148 < C — 149 + እምእደሆሙ : C — 150 C, E ጥኅተ : ገነት : —
 151 C ውስተ : — 152 C, E ወሶበ : ነገሩ : — 153 C ተጋብኡ : — 154 + ምታ : C, E — 155 C, E
 ዘዐመዓ : — 156 E ኩሎሙ : — 157 P ያንሶሱ : — 158 C በባሕቲትነ : — 159 C, E ወዐፀዋ : — 160 <
 C — 161 C, P እምውእቱ :

ወይቤ : ንጹሕ : አነ : እምደማ : ለዛቲ : ብእሲት ። ወይቤልዎ : ምንትኑ : ዝነገር :
 ወይቤሎሙ : አብዳንኑ : አንትሙ : ዘትኳንኑ : ወለተ : እስራኤል : ዘእንበለ : ትሕ
 ትቱ ። ወገቢአሙ : ውስተ : ዓውድ : እምጽእዎሙ : ለረበናት : ወአስተረሐቅ
 ዎሙ ። ወይቤሉ¹⁶⁶ : ለ፩ኅበ : አይ : ዕፅ : ርኢከ : ወይቤ¹⁶⁷ : ታሕተ : ዕፀ :
 ሰኪኖን : ወካልኡኒ : ይቤ : ታሕተ : ዕፀ : ጽርዮን : ወአርሰሐሙ : ዳንኤል : 5
 እምቃሎሙ ። ወባረክዎ : ሕዝብ : ለእግዚአብሔር : 'ዘአድኃኖሙ : ወለሶስና¹⁶⁸ :
 ወለተ : ኬልቅዩ¹⁶⁹ ። ወ[ቀ]ተልዎሙ : ለእሙንቱ : ረበናት : በከመ : ሕገ :
 ሙሴ ። 'ትንብልናሃ : የሀሉ : ምስለ¹⁷⁰ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ :
 ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* P 32r°b 15 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሮሙ : ለኤሬኒ¹⁷¹ : ሰማዕት : ወሐና : 10
 ወጳውፍርና : ወሉቃስ : መነኮስ ። * በረከቶሙ¹⁷² : ተሀሉ : ምስለ¹⁷³ : ንጉሥነ :
 ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፳፱ ለመስከረም : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* P 32r°b 1.20 * [በዛቲ : ዕለት : ተዝካረ : በዓለ : ልደቱ : ለእግዚእነ¹ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : 15
 'እምእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም² : ሎቱ : ስብሐት ። * ሣሀሉ³ :
 ወምሕረቱ : የሀሉ⁴ : ምስለ : ጸሐፊሁ : ወምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ :
 ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ⁵ : ለዓለመ : ዓለም ።]

በዛቲ⁶ : ዕለት⁷ : ኮነ : ፍልሰቱ⁸ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : ሐዋርያ : 20
 'ነባቢ : በመለኮት⁹ ። ጸሎቱ¹⁰ : ወበረከቱ¹¹ : ወትንብልናሁ¹² : የሀሉ : ምስሌነ :
 እስከ : ለዓለም : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮና¹³ : ቅዱሳት : ደናግል : አርሲማ : ወአጋታ¹⁴ :
 ወካልአት : ደናግል : እለ : ይተልዎን¹⁵ : ወዕደው¹⁶ : ወኖልቆሙ¹⁷ : ለኩሎሙ : 25
 ፪ ወ፪¹⁸ ኮኑ : ሰማዕታተ¹⁹ ። ወውእቱኬ²⁰ : እስመ²¹ : በመዋዕለ : መንግሥቱ :
 ለዲዮቅልጢያኖስ : ከሐዲ : ኅሠሠ²² : ወለተ : ሠናይተ²³ : አርአያሃ : ከመ : ያው
 ስባ ። ወአዘዘ : 'ከመ : ይሐሩ : ሰዓልያን²⁴ : ውስተ : ኩሉ : በሐውርት : ከመ :
 ይጎረዩ²⁵ : ሎቱ : አሐተ : ወለተ : ዘሠናይት²⁶ : አርአያሃ : ወይሥዕሉ²⁷ : ሎቱ :
 'አምሳለ : ሥዕላ²⁸ : ውስተ : ጽላት : ወ[ይ]ክሥቱ : ሎቱ²⁹ : ኩሎ : መልያልያ 30
 ቲሃ³⁰ : ወሁከታቲሃ ።

¹⁶⁶ C, E ወይቤሎ : ዳንኤል : — ¹⁶⁷ C ይቤ : — ¹⁶⁸ C, E ዘአድኃና : ለሶስና : — ¹⁶⁹ C, E ኬልቅዩስ : —
¹⁷⁰ C እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎታ : etc.
¹⁷¹ C ለኤርኒ : — ¹⁷² E ጸሎቶሙ : — ¹⁷³ * C እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : etc.
¹ + ወመድኃኒነ : C, E — ² C, E እማርያም : እምቅድስት : ድንግል : — ³ < C — ⁴ C ይኩን : —
⁵ * E ne comporte pas de formule finale. — ⁶ C, E, P ወበዛቲ : — ⁷ + ካዕበ : C, E, P — ⁸ C, E, P
 ፍልሰተ : ሥጋሁ : — ⁹ ነባቤ : መለኮት : — ¹⁰ < C, P

ci) s'écria et dit : «Je suis innocent du sang de cette femme.» On lui dit : «Qu'est ce propos?» Il leur (= aux juges) dit : «Êtes-vous fous, que vous condamnerez une fille d'Israël sans faire d'enquête!» Retournés au tribunal, (les juges) firent venir les deux vieillards et les séparèrent (l'un de l'autre). Ils dirent à l'un : «Auprès de quel arbre (l') as-tu vue?» (Celui-ci) dit : «Sous un lentisque.» L'autre dit : «Sous une yeuse.» Et Dān'ēl les confondit par leurs (propres) paroles. Le peuple bénit Dieu qui l'avait sauvé ainsi que Sosenā, la fille de Kēlqeyu, et on tua les anciens selon la loi de Moïse. Que son (= celle de Sosenā) intercession soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi, il y a la commémoration de 'Ērēni (= Irénée), le martyr, Ḥannā (= Anne), Pāwfernā (= Porphyre) et Luqās (= Luc), le moine. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 29 MASKARAM

15 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

[En ce jour (il y a) la commémoration de la naissance de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — de notre Dame, la sainte Vierge Marie. Que sa clémence et sa miséricorde soient avec son scribe (= celui du *Synaxaire*?), avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

En ce jour il y a la translation du saint Yohannes (= Jean), l'évangéliste, apôtre et théologien. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous à jamais, amen.

En ce jour aussi, il y a les saintes vierges 'Arsimā (= Repsima) et 'Agātā
25 (= Agathe) et d'autres vierges qui les suivaient et des hommes. Le nombre d'eux tous (est) de soixante-douze (qui) furent martyrs. Cela (eut lieu ainsi): au temps du règne de Diyoqletiyānos (= Dioclétien) l'infidèle, celui-ci rechercha une jeune fille de belle apparence pour l'épouser. Il ordonna que des peintres allassent dans tous les pays pour choisir pour lui une jeune fille de
30 belle apparence; ils peindraient pour lui une image de son portrait sur une tablette pour lui découvrir tous ses membres et mouvements.

11 < C, P — 12 < C, E, P — 13 A ኮኑ : — 14 C, P ወግገታ : ; T ወእገታ : — 15 C, E, P ተለዋሆን : — 16 C, E, P ወእደውኒ : ብዙኃን : — 17 C, E, P ወኮነ : ጉልቆሙ : — 18 + ነፍሰ : እለ : C, E, P — 19 C, E, P ሰግዕተ : — 20 C ወእተኬ : — 21 < C, E, P — 22 C, E, P ወጎሠሠ : — 23 C, P ዘሠናይ : — 24 C, E, P ሰግልያን : ከመ : ይሐሩ : — 25 C, E, P ወይጎረዩ : — 26 C, E, P ዘሠናይ : — 27 E, P ወይሰከሉ : — 28 C, E, P አምሳሊሃ : — 29 < C — 30 E, P መለያልዩሃ :

ወሶበ : በጽሑ : እሙንቱ : ሠዓልያን : ኅበ : ደወለ³¹ : ሀገረ : ሮሜ : ረከቡ :
 ፩ደብረ : ዘደናግል³² : ወረከብዋ : ለዛቲ : ቅድስት³³ : አርሲማ : ውስቴቱ³⁴ :
 ዘኢኮነ³⁵⁻³⁶ : ዘከማሃ : በአርአያሃ : ወእምሳሊሃ³⁷ ። ወሠዓሉ : ሥዕላ : ወፈነዉ :
 ኅበ : ንጉሥ : ዲዮቅልጢያኖስ³⁸ ። ወሶበ : ርእየ : ንጉሥ³⁹ : ሥዕላ⁴⁰ : ተፈሥሐ :
 ፈድፋደ ። ወፈነወ : ኅበ : ነገሥት : ወመኳንንት : ይጸውዖሙ : ከመ : ይብ 5
 ጽሑ⁴¹ : ኅቤሁ : በእንተ : ከብካብ ። ወሶበ : አእመራ : ደናግል : ዘንተ : ነገረ :
 በከያ : ወተንሥአ : ወወፅአ : 'እምውእቱ : ደብር⁴² : እንዘ : ይስእላሁ : 'ለእግዚ
 እነ : ክርስቶስ⁴³ : ከመ : ይርድአን : 'ወይዕቀብ : ድንግልናሆን⁴⁴ : ወበጽሐ :
 ኅበ⁴⁵ : ሀገረ : አርማንያ : ው*ስተ⁴⁶ : መንግሥቱ : ለድርጣድስ⁴⁷ : ንጉሥ⁴⁸ ።
 ወነበራ : ውስተ : '፩አዕዋደ : በድው⁴⁹ : ውስተ⁵⁰ : ምክያድ ። ወኮነ : ኖልቆሙ : 10
 ፸ወ፪ዕድ⁵¹ : ወአንስት : እምውስቴቶሙ⁵² : ደናግል : ፴ወ፱ : 'ወበዓቢይ : ምን
 ዳቤ⁵³ : ኢኮና⁵⁴ : ይረከባ : ሲሳዮን : 'ሶበ : አኮ⁵⁵ : እስመ⁵⁶ : አሐቲ⁵⁷ :
 እምኔሆን : ኮነት : ትገብር⁵⁸ : ማህዋተ⁵⁹ : ወኮና : ይሴሰያ : እምግብራ⁶⁰⁻⁶¹ ።

* A 27r^oa

ወሶበ : ኅሠሣ : ዲዮቅል[ጢ]ያኖስ : ለድንግል⁶² : አርሲማ : ወኢረከባ⁶³ ።
 ወሰምዓ : በእንቲአሃ : ከመ : ይእቲ⁶⁴ : 'ውስተ : ሀገረ⁶⁵ : አርማንያ : 'ፈነወ : 15
 ኅበ : ድርጣድስ : ንጉሠ : አርማንያ⁶⁶ : 'ወአጠየቆ : ግብራ : ለድንግል⁶⁷ : አር
 ሲማ : ወይቤሎ⁶⁸ : ዕቀባ⁶⁹ : ወፈንዋ : ኅቤየ ። ወሶበ : ሰምዓ : ደናግል⁷⁰ : ነገረ :
 * ተሐብአ : ውስተ⁷¹ : ሀገር⁷² ። ወአስተዋደይዎን : ኅበ : ንጉሥ : ወአዘዘ⁷³ :
 ድርጣድስ : ከመ : ያምጽእዋ : ለድንግል : አርሲማ : ኅቤሁ : በዓቢይ : ክብር ።
 ወሶበ : ኢፈቀደት : ትምጸእ⁷⁴ : 'ሰሐብዋ : ወአብጽሕዋ⁷⁵ : ኅቤሁ ። 20

ወሶበ : ርእየ : ድርጣድስ⁷⁶ : ሥና : ለቅድስት : ድንግል⁷⁷ : አርሲማ : ፈቀደ :
 ከመ : ያርኩስ : ድንግልናሃ : ወኢተክሀሎ ። ወአብጽሐ⁷⁸ : 'ለአጋታ : እማ⁷⁹ :
 ዮጊ⁸⁰ : ከመ : ታሤኒ⁸¹ : ልባ⁸² : ወትትአዘዝ : ለንጉሥ ። ወሶበ : በጽሐት :
 አጋታ⁸³ : እማ : ኅቤሃ⁸⁴ : ኮነት⁸⁵ : 'ትናዝዛ : *ወታስተዔግሣ⁸⁶ : ወትጌሥ
 ጸ⁸⁷⁻⁸⁸ : ወትሜሀራ : ከመ : ኢትኅድግ : መርዓዊሃ : ዘበአማን⁸⁹⁻⁹⁰ : ኢዮሱስ : 25
 ክርስቶስ⁹¹ : ወከመ : ኢታርኩስ : ድንግልናሃ : ምስለ : አረሚ : ነኪር⁹² ። ወሶበ :
 ሰምዓ : ድርጣድስ⁹³ : እንዘ : ታስተዔግሣ : ለወለታ : አዘዘ : ከመ⁹⁴ : ያስብሩ :
 ስነኒሃ⁹⁵ : ለአጋታ : እማ ። ወለቅድስትስ : አርሲማ : ወሀባ : 'ኅይለ : ወጽንዓ :
 እግዚአብሔር⁹⁶ : ሳዕለ : ድርጣድስ⁹⁷ : ንጉሥ : ወገደፈቶ : ኅበ⁹⁸ : ድኅሬሁ :

* A 27r^ob

31 < C, E, P — 32 C, E, P ደናግል : — 33 C, E, P ድንግል : — 34 < C, E, P — 35 C, E, P ወኢኮነ : —
 36 + በውስቴቱ : C, E, P — 37 C, E, P ወአልቦ : ዘይትማሰላ : — 38 < P — 39 + ዲዮቅልጢያኖስ : P —
 40 < P — 41 P ይምጽኡ : — 42 < P — 43 C, E, P ለእግዚአብሔር : — 44 C, E, P ወይዕቀቦን :
 በድንግልናሆን : — 45 < C, E, T — 46 + ሀገረ : C, E, P — 47 C, E ድርጣድስ : — 48 < P —
 49 P አዕዋድ : ዘበድው : — 50 P ወውስተ : — 51 C, P እደው : — 52 C, E, P እምውስተ : — 53 C, E, P
 ነበሩ : በዓቢይ : ምንዳቤ : (P በምንዳቤ : ዓቢይ ፣) ; T ወዓቢይ : ምንዳቤ : — 54 C, E, P ወኢኮና : — 55 <
 C, E, P — 56 < C, E, P, T — 57 C, E, P ወአሐቲ : — 58 P ትትጌበር : — 59 A ሞሐተ : C ማኅየዋተ ፣ ;
 P ማኅተተ ፣ ; T ምሕረተ : — 60 C, E, P እምተግባራ : — 61 + ለይእቲ : P — 62 C, E, P ለቅድስት : —
 63 C, E, P ኢረከባ : — 64 + ሀለወት : C, E, P — 65 E, P በምድረ : — 66 < C, E, P — 67 C, E, P
 ወአጠየቅዎ : ለድርጣድስ : ንጉሥ : (C, E omettent) ግብራ : ለድንግል :

Quand ces peintres parvinrent dans le district de la ville de Rome, ils trouvèrent un couvent de vierges et y trouvèrent cette sainte 'Arsimā telle qu'il n'y avait (personne) qui (fût) comme elle selon son apparence et son aspect. Ils peignirent son portrait et (l') envoyèrent à l'empereur Diyoqle-
 5 tiyānos. Quand l'empereur vit son portrait, il se réjouit beaucoup. Il envoya (des messagers) aux rois et aux gouverneurs et les invita à venir auprès de lui pour le mariage. Quand les vierges apprirent cette chose, elles pleurèrent, se levèrent et sortirent de ce couvent en demandant à notre Seigneur le Christ de les aider et de préserver leur virginité. Elles parvinrent dans le pays de
 10 'Armānyā (= l'Arménie) dans le royaume du roi Derṭādes (= Tiridate). Elles demeurèrent dans un espace désert, dans un pressoir. Leur nombre était de soixante-douze hommes et femmes parmi lesquels trente-neuf vierges. Dans (ces) grandes difficultés elles n'auraient pas trouvé leur nourriture si⁷² l'une d'entre elles n'avait fait des verres, et elles se nourrissaient (du produit)
 15 de son travail.

Quand Diyoqleṭyānos chercha la vierge 'Arsimā, il ne la trouva pas. Il apprit à son sujet qu'elle (était) dans le pays de 'Armānyā; il envoya (un messager) à Derṭādes, le roi de 'Armānyā, l'informa de l'affaire de la vierge 'Arsimā et lui dit : «Protège-la et envoie-la auprès de moi.» Quand les vierges
 20 apprirent la chose, elles se cachèrent dans la ville. On les dénonça au roi et Derṭādes ordonna d'amener la vierge 'Arsimā auprès de lui en grand honneur. Comme elle ne voulait pas venir, on la traîna (de force) et on l'amena auprès de lui.

Quand Derṭādes vit la beauté de la sainte vierge 'Arsimā, il voulut souiller
 25 sa virginité, mais n'y parvint pas. Il fit venir 'Agātā, sa mère, (pensant que), peut-être, elle mettrait dans de bonnes dispositions son cœur et qu'elle obéirait au roi. Quand 'Agātā, sa mère, arriva auprès d'elle, elle la consola, lui recommanda la constance, l'exhorta et l'instruisit pour qu'elle n'abandonnât pas son fiancé véritable, Jésus-Christ, et pour qu'elle ne souillât pas sa
 30 virginité avec un païen étranger. Quand Derṭādes l'entendit recommander la constance à sa fille, il ordonna de briser les dents de 'Agātā, sa mère. Quant à

⁷² Ici encore, avec les mots ሶበ : አኮ : እሰመ ፣ A calque la syntaxe du texte arabe.

⁶⁸ + ለመኩንን ፣ ዘእርግንያ ፣ C, E, P — ⁶⁹ + ሊተ ፣ E, P — ⁷⁰ + ዘንተ ፣ C, E, P, T — ⁷¹ + ካልእ ፣ C, E, P — ⁷² * < T — ⁷³ + ንጉሥ ፣ C, E — ⁷⁴ + ኅቤሁ ፣ C, E — ⁷⁵ < P — ⁷⁶ C, E, T ድረጣድስ ፣ — ⁷⁷ < E, P — ⁷⁸ P ወአብጽሕዋ ፣ — ⁷⁹ C, E, P ለእግ ፣ ዓጋታ ፣ — ⁸⁰ < C, E, P — ⁸¹ < C; E, P ታሠኒ ፣ — ⁸² < C — ⁸³ P ዓጋታ ፣ — ⁸⁴ + ከመ ፣ ታስተዓግሣ ፣ ወተናዝሣ ፣ C, E, P — ⁸⁵ C, E, P ወኮነት ፣ — ⁸⁶ < C, E, P — ⁸⁷ C, E, P ትጌሥጸ ፣ — ⁸⁸ + ወትብላ ፣ E, P — ⁸⁹ P በእግን ፣ — ⁹⁰ + ዘውለቱ ፣ C, E, P — ⁹¹ + ወልደ ፣ እግዚአብሔር ፣ ሕያው ፣ — ⁹² C, E, P ርዞስ ፣ ወነኪር ፣ — ⁹³ C, E ድረጣድስ ፣ — ⁹⁴ < C — ⁹⁵ P አሰናኒሃ ፣ — ⁹⁶ C, E, P እግዚአብሔር ፣ ኅድለ ፣ ወጽንዓ ፣ — ⁹⁷ C, E ድረጣድስ ፣ — ⁹⁸ < C, E, P

ወሰሐቦቶ ፡ ወውእቱሰ ፡ ኮነ ፡ ዕጢቀ ፡ በፀብእ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ጽኑዕ ፡ ፈድፋደ ።
 ወተኃፍረ ፡ ንጉሥ ፡ ሶበ ፡ ተመውእ ፡ እምነ ፡ ድንግል⁹⁹ ፡ ወእዘዘ ፡ ከመ ፡ ይም
 ትሩ ፡ ርእሳ ፡ ለቅድስት ፡ አርሲማ ። ወመጽኡ ፡ ሐራ ፡ ወሰሐብዋ ፡ በእሕባል ፡
 ወመተሩ ፡ ልሳና¹⁰⁰ ፡ ወመልሑ ፡ አዕይንቲሃ ፡ ወመተሩ¹⁰¹ ፡ ነሎ¹⁰² ፡ ሥጋሃ ፡
 ወመልያልያቲሃ¹⁰³ ፡ በበምታር¹⁰⁴ ። ወሶበ ፡ ነቅሀ ፡ ንጉሥ ፡ እምድቀቱ ፡ 5
 ወገብእ¹⁰⁵ ፡ ልቡ ፡ ኅቤሁ ፡ ነስሐ¹⁰⁶ ፡ በእንተ ፡ ቅትለታ ፡ ለቅድስት ፡ አርሲማ ።
 ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ሞተት ፡ እዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎን ፡ ለክሎን ፡
 ደናግል ። ወመጽኡ ፡ ሐራ ፡ ወሰቄሩ ፡ ሰኩናሆን ፡ ለክሎን¹⁰⁷⁻¹⁰⁸ ፡ ወጠብሑ ፡
 አምእስቲሆን¹⁰⁹ ፡ ወወገርዎን ። ወኮነ[ት] ፡ እምውስቴቶን¹¹⁰ ፡ አሐቲ ፡ እንተ ፡
 ትደዊ ፡ እንዘ¹¹¹ ፡ ትሰክብ ፡ ውስተ ፡ ዓራት¹¹² ። ከልሐት ፡ ኅበ ፡ ሐራ ፡ 10
 * A 27v^oa ወመጽኡ ፡ ኅ*ቤሃ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሳ ፡ 'በከመ ፡ እኅዋቲሃ¹¹³ ። ወነሥእ ፡ 'ክሎን ፡
 አክሊለ ፡ ስምዕ¹¹⁴ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

ወቀተልዎሙ ፡ ለክሎሙ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ምስሌሆን ፡ እምሀገረ ፡ ሮሜ ፡
 ወኖልቆሙ ፡ ፸ወ፪ነፍስ ። ወኮነ ፡ ሥጋሆሙ¹¹⁵ ፡ ግዱፋን¹¹⁶ ፡ መልዕልተ ፡
 ደብር ። ወእምድኅረ ፡ ዕረፍቶሙ¹¹⁷ ፡ ተጽዕነ ፡ 'ገኔን ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ¹¹⁸ ፡ 15
 ወኮነ¹¹⁹ ፡ ይኳንኖ ፡ እስከ ፡ መጽእ ፡ ቅዱስ ፡ ኅርኅርዮስ ፡ ኅቤሁ ፡ ወጸለየ¹²⁰ ፡
 ላዕሌሁ ፡ ወሐይወ¹²¹ ፡ ወእምነ¹²² ። ወነሥእ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን¹²³ ፡ ወእንበ
 ርዎሙ¹²⁴ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ቅዱስ ፡ እስከ ፡ 'መዋዕለ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ስደት¹²⁵ ።
 ወተሐንጸ¹²⁶ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይት ። ወኮነ ፡ እምኔሆሙ¹²⁷ ፡
 ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት ። *ጸሎቶሙ¹²⁸ ፡ ወበረከቶሙ¹²⁹ ፡ የሀሉ¹³⁰ ፡ 20
 ምስሌነ ፡ ወምስለ ፡ ክሎሙ ፡ ውሉደ ፡ ጥምቀት ፡ አሜን ።

አመ ፡ ቫለመስከረም ፡ ምንባብ ።

በሰመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በዓለ ፡ 'ተዝካረ ፡ ትእምርት ፡ ዓበይት¹⁻² ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ³ ፡
 ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ላዕለ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር⁴ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ⁵ ፡ ሐዋርያ 25
 ዊ⁶ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱኬ⁷ ፡ እስመ ፡ ንጉሥ ፡
 ቄስጠንጢኖስ ፡ ዘይንእስ ፡ *ወልደ ፡ ንጉሥ⁸ ፡ ቄስጠንጢኖስ⁹ ፡ ዘየዓቢ ፡ ሶበ ፡
 * A 27v^ob ከሐደ¹⁰ ፡ ለወልድ ፡ ዋሕድ *ወፈለጦ ፡ እመለኮተ ፡ አቡሁ ፡ ወእምነ ፡ በሃይማ
 ኖቱ ፡ ለአርዮስ ፡ ርጉም ፡ ወአጽንዓ ፡ ግዕዞ ፡ ፈነዎ¹¹ ፡ ንጉሥ ፡ ለ፩ብእሲ ፡
 ዘስሙ ፡ ጌርጌዎስ¹² ፡ ኅበ¹³⁻¹⁴ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወመጠወ¹⁵ ፡ ሎቱ ፡ ፳፻ ሰብእ ፡ 30
 አፍራስ ፡ ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ መልእክተ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡

99 + አርሲማ ፡ C, E, P — 100 C, E, P ርእሳ ፡ ወልሳና ፡ — 101 < C, E, P — 102 P ወክሎ ፡ —
 103 P ወመለያልያሃ ፡ — 104 C, E ዘዘበምታር ፡ — 105 C, E, P ገብእ ፡ — 106 C, E, P ወነስሐ ፡ —
 107 C ለእሎን ፡ — 108 + ደናግል ፡ C, E, P — 109 A አብእስቲሆን ፡ — 110 P እምኔሆን ፡ — 111 C, E, P
 ወእንዘ ፡ — 112 C, E, P ዓረታ ፡ — 113 C, E, P ከመ ፡ አኅቲሃ ፡ — 114 P አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ ክሎን ፡ —
 115 P ሥጋሆን ፡ — 116 C, E, P ግዱፈ ፡ — 117 + ለሰማዕታት ፡ ተፅዕነ ፡ — 118 C, E ላዕሌሁ ፡ ለንጉሥ ፡
 ጋኔን ፣ P ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ጋኔን ፡ — 119 C, E, P ወነበረ ፡ እንዘ ፡ — 120 E ጸለየ ፡

la sainte 'Arsimā, Dieu lui donna puissance et force contre le roi Dertādes, elle le projeta en arrière et le traîna (par terre). Quant à lui, il était connu en combat comme étant très vigoureux. Le roi fut honteux — comme il avait été vaincu par une vierge — et il ordonna de couper la tête de la sainte 'Arsimā.

5 Les soldats vinrent, la traînèrent avec des cordes, lui coupèrent la langue, lui arrachèrent les yeux et coupèrent tout son corps et ses membres par morceaux. Quand le roi s'éveilla de sa chute et (que) son cœur fut revenu à lui, il se repentit du meurtre de la sainte 'Arsimā. Quand il sut qu'elle était morte, il ordonna de tuer toutes les vierges. Les soldats vinrent, percèrent les talons

10 de toutes, leur enlevèrent la peau et les jetèrent. Il y avait une d'entre elles qui était malade, couchée sur un lit. Elle cria après les soldats, et ils vinrent à elle et lui coupèrent la tête comme à ses sœurs. Toutes reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

On tua (aussi) tous les hommes qui étaient venus avec elles de la ville de

15 Rome; leur nombre (était) de soixante-douze âmes. Leurs corps furent jetés sur la montagne. Après leur mort, un démon s'empara du roi et le tourmenta jusqu'à ce que vint auprès de lui le saint Gorgoryos (= Grégoire) (qui) pria sur lui. Il fut guéri, crut (en Dieu), prit les corps des saints et les déposa dans un endroit saint jusqu'aux jours de la fin de la persécution. Une belle église

20 fut construite pour eux et il y eut d'eux de grands miracles et prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous et avec tous les enfants du baptême, amen.

LECTURE DU 30 MASKARAM

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

25 En ce jour (il y a) la fête de la commémoration du grand miracle que fit notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — pour le saint, illustre abbā 'Atnāsyos (= Athanase) l'apostolique, patriarche de la ville d'Alexandrie. Cela (eut lieu ainsi): l'empereur Quasstantinos (= Constance) le Jeune, fils de l'empereur Quasstantinos (= Constantin) le Grand, quand il renia le Fils

30 unique, le sépara de la divinité de son Père, crut en la foi de 'Aryos (= Arius) le maudit et appuya sa manière de voir, l'empereur (donc) envoya un homme dont le nom (était) Gērgēwos (= Georges) au pays d'Égypte; il lui donna

121 + ሶቤሃ ፣ እምሕማሙ ፣ C, E, P — 122 + በክርስቶስ ፣ C, E, P — 123 + ሰማዕታት ፣ C, E, P —
 124 C, E, P ወአንበሮሙ ፣ — 125 C, E, P ተናጸሚተ ፣ መዋዕለ ፣ ሰደት ፣ — 126 C, E, P ወተሐንጸት ፣ —
 127 C እምሥጋሪሙ ፣ — 128 < P — 129 P በረከቶሙ ፣ — 130 * E በረከተ ፣ ጸሎቶሙ ፣ ይዕቀቦ ፣ etc.
 1 C, E, P ተዝካር ፣ ዓቢይ ፣ — 2 T ዓቢይ ፣ — 3 + ኢየሱስ ፣ C, E, P — 4 C, E, P ወክቡር ፣ — 5 C, P
 አትናቲዎስ ፣ — 6 E, P ሐዋርያ ፣ — 7 C ወእቲኬ ፣ — 8 < C — 9 * P ወልዱ ፣ ለቄስጦንጢኖስ ፣ —
 10 C, E, P ከሕዱ ፣ — 11 C, E, P ወፈነዎ ፣ — 12 E ገርጌዎስ ፣ T ጊዮርጊስ ፣ — 13 < E, P — 14 +
 ከሙ ፣ ይሐር ፣ C, E, P — 15 C, E, P ወመጠዎ ፣

ላዕለ ፡ ሀገረ¹⁶ ፡ እስክንድርያ ፡ ወላዕለ ፡ ኰሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወላዕለ ፡ ኰሎሙ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኤዲስ ፡ ቆጳሳት ። ወእዘዘ¹⁷ ፡ ለጌርጌዎስ¹⁸ ፡ ከመ ፡ ያጽንዕ ፡ 'ሃይማኖቶ ፡ ለአርዮስ ፡ ርኩስት¹⁹ ፡ ወይቅትሎሙ ፡ ለኰሎሙ ፡ እለ ፡ 'ኢየሱሥኑ ፡ ባቲ²⁰ ፡ ወለእለ²¹ ፡ ኢይትአዘዙ²² ፡ ሎቱ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ውእቱ²³ ፡ ጌርጌዎስ²⁴ ፡ ርኩስ²⁵ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሰበከ²⁶ ፡ በውስቲታ²⁷ ፡ በክሕደቱ²⁸⁻²⁹ ፡ 5 ኢተወክፉ ፡ 'ቃሎ ፡ ወስብከቶ ፡ ርኩስተ³⁰ ፡ ዘእንበለ ፡ 'ኅዳጣን ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ³¹ ፡ እስክንድርያ ። ወበእንተዝ ፡ ቀተለ³² ፡ እምሰብአ³³ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ 'ብዙኃነ ፡ ሕዝበ³⁴ ፡ ዘኢይትኅለቀኑ ።

ወቅዱስሰ ፡ አባ³⁵ ፡ አትናስዮስ³⁶ ፡ ጐዮ ፡ ወተኅብአ ፡ መጠነ ፡ ጌዓመተ ። ወእምድኅረዝ³⁷ ፡ ወፅአ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ቈስጠንጥንያ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢ 10 ኖስ ፡ ዘይንእስ ፡ ዘከሐዶ³⁸ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ እመሂ ፡ ትመይጠኒ ፡ ው*ስተ³⁹ ፡ ሢመትየ ፡ ወእመሂ ፡ ትቅትለኒ ፡ ከመ ፡ እንሣእ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ⁴⁰ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ እምኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ያንብርዎ ፡ ውስተ ፡ 'ንኡስ ፡ ሐመር⁴¹ ፡ ወኢየሀብዎ ፡ ኢኅብስተ ፡ ወኢማየ ፡ ወኢሊቀ ፡ ሐመር ፡ ወይስድድዎ⁴² ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወሐለየ ፡ ንጉሥ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ 15 ቅዱስ ፡ አትናስዮስ⁴³ ፡ ይመውት ፡ በውስተ⁴⁴ ፡ ባሕር ፡ እመሂ ፡ በሰጢም⁴⁵ ፡ ወእመሂ ፡ በረሐብ⁴⁶ ፡ ወበጽ[ም]እ⁴⁷ ፡ እስመ ፡ ንጉሥ ፡ ፈርሀ ፡ እምኔሁ ፡ ከመ ፡ ይገሥጸ ፡ በእንተ ፡ ክሕደቱ ። ወገብሩ ፡ *በቅዱስ⁴⁸ ፡ አትናስዮስ⁴⁹ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ። ፡አላ ፡ ለእመ⁵⁰ ፡ ኮነ ፡ ንጉሥ ፡ ኢወሀቦ ፡ ኅብስተ ፡ ወኢማየ ፡ ናሁ⁵¹ ፡ ሀሎ⁵² ፡ ኅብስተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ⁵³ ፡ ዘወረደ⁵⁴ ፡ እምሰማይ ፡ 20 ወማየ ፡ ሕይወት ፡ ዘተሰደ⁵⁵ ፡ በእንቲአሁ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ምስሌሁ ፡ መጋቢ ፡ ውስተ⁵⁶ ፡ ሐመር⁵⁷ ፡ ናሁ ፡ ሀሎ ፡ ምስሌሁ⁵⁸ ፡ በውስተ⁵⁹ ፡ ሐመር ፡ ዘይመግባ⁶⁰ ፡ ለሰማይ ፡ ወምድር ፡ በቃሎ ። ወሐረት ፡ ይእቲ ፡ ሐመር ፡ ዘነበረ ፡ ውስቲታ ፡ ቅዱስ ፡ አትናስዮስ⁶¹ ፡ በሀድአት⁶² ፡ ወበሰላም ፡ እንዘ ፡ ይጸውርዋ ፡ መላእክት ፡ በክነፊሆሙ ። ወበሣልስት ፡ ዕለት ፡ 'በጽሐ ፡ ቅዱስ⁶³ ፡ አትናስዮስ⁶⁴ ፡ ኅበ ፡ 25 ሀገረ ፡ እስክንድርያ ።

* A 28r^a
?

* A 28r^b

ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሕዝ*ብ ፡ መሃይምናን ፡ ከመ ፡ ኖላዊሆሙ ፡ ጌር ፡ በጽሐ⁶⁵ ፡ 'ተፈሥሑ ፡ ፈድፋደ⁶⁶ ። ወወፅኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ወተቀበልዎ ፡ በመኃትው⁶⁷ ፡ ወዝማሬ⁶⁸ ፡ ወበስብሐት⁶⁹⁻⁷⁰ ። ወአብእዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአውፅአ⁷¹ ፡ እምኔሃ⁷² ፡ [ለ]ውእቱ⁷³ ፡ ጌርጌዎስ⁷⁴ ፡ ከሓዲ ፡ ወሰብአ ፡ ዚአሁ ፡ ምስ 30 ሌሁ ። ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ገብረ ፡ ቅዱስ⁷⁵ ፡ አትናስዮስ⁷⁶ ፡ በዓለ ፡ ዓቢየ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። 'ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት⁷⁷ ፡

16 < E — 17 P ወእዘዘ ፡ — 18 E ለጌርጌዎስ ፡ T ጊዮርጊዮስ ፡ — 19 C, E, P ሃይማኖተ ፡ አርዮስ ፡ ርኩስ ፡ — 20 C, E, P የእምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ — 21 P ወእለ ፡ — 22 C, E, P ይትአዘዙ ፡ — 23 < C — 24 E ገርጌዎስ ፡ — 25 C, E, P ርጉም ፡ — 26 P ወሶበ ፡ — 27 C ሎቱ ፡ E ውስቲታ ፡ P ውእቱ ፡ — 28 C, E, T በክሕደት ፡ — 29 + ርኩስ ፡ C — 30 < C — 31 C, E, P ኅዳጥ ፡ ሰብአ ፡ እምሀገረ ፡ — 32 C, E, P, T ቀተሎሙ ፡ — 33 C, E, P ለኰሎሙ ፡ መሃይምናን ፡ ሰብአ ፡ T ለመሃይምናን ፡ ሰብአ ፡ — 34 ~ C, E, P — 35 < C — 36 C, E, P አትናቲዎስ ፡ — 37 C, E, P ወእምዝ ፡ — 38 C, E, T ዘይከሀዶ ፡ P ዘከሀዶ ፡ — 39 C, E, P ኅበ ፡ — 40 C, E ሕይወት ፡ ዘሰምዕ ፡ — 41 ~ C, E, P — 42 C, E, P ወይደይዎ ፡ — 43 C, E, P አትናቲዎስ ፡ — 44 C, P ውስተ ፡ — 45 C, E, P በተሰጥዎ ፡ — 46 + ወእመሂ ፡ C — 47 C በጽምዕ ፡ P ወጽምዕ ፡ — 48 T ለቅዱስ ፡

cinq cents cavaliers et écrivit pour lui une lettre (à prendre) avec lui pour qu'il fût patriarche de la ville d'Alexandrie, de tout le pays d'Égypte et de tous les métropolitains et évêques. Il ordonna à Gērgēwos d'appuyer la foi impure de 'Aryos et de tuer tous ceux qui ne croiraient pas en elle et ceux qui ne lui obéiraient pas. Quand ce Gērgēwos l'impur arriva à la ville d'Alexandrie et (qu') il y prêcha son infidélité, (personne) n'accepta sa parole et sa prédication impure sauf quelques-uns des gens de la ville d'Alexandrie. À cause de cela, il (fit) tuer parmi les gens de la ville d'Alexandrie beaucoup de personnes qu'on ne peut compter.

10 Quant au saint abbā 'Atnāsyos, il s'enfuit et se cacha pendant sept ans. Après cela, il sortit et alla à la ville de Constantinople auprès de l'empereur Quastantinos le Jeune qui avait renié le Fils de Dieu. Il lui dit: «Ou bien rétablis-moi dans ma charge, ou bien tue-moi pour que je reçoive la couronne du martyre.» Quand l'empereur entendit ces paroles de lui, il ordonna de le mettre dans un petit bateau et de ne lui donner ni pain, ni eau, ni capitaine, et de le pousser en mer. L'empereur pensait dans son cœur que le saint 'Atnāsyos mourrait en mer, soit par submersion⁷³, soit de faim et de soif; en effet, l'empereur craignait qu'il ne lui fit des reproches pour son impiété. On agit envers le saint 'Atnāsyos selon que (l') avait ordonné l'empereur. Mais, si l'empereur ne lui avait pas donné de pain ni d'eau, voici que le pain de Dieu était avec lui, qui était descendu du ciel, et l'eau de la vie à cause de laquelle il avait été chassé⁷⁴. Et, s'il n'y avait pas avec lui de chef dans le bateau, voici qu'il y avait avec lui dans le bateau Celui qui dirige le ciel et la terre par sa parole. Le bateau dans lequel était assis le saint 'Atnāsyos navigua dans le calme et la paix, les anges le portant de leurs ailes. Le troisième jour, le saint 'Atnāsyos arriva à la ville d'Alexandrie.

Quand le peuple des fidèles apprit que son bon pasteur était arrivé, il se réjouit beaucoup; il sortit vers lui, l'accueillit avec des cierges et des cantiques et avec des hymnes, l'introduisit dans l'église et en fit sortir Gērgēwos l'infidèle et ses gens avec lui. Ce jour-là, le saint 'Atnāsyos fit une grande fête

⁷³ La racine ሰጠጦጦ, normalement inusitée à la forme I, 1, semble avoir été suggérée à l'auteur éthiopien par l'arabe غرق, lui-même à la première forme

⁷⁴ Soit par inadvertance, soit par fidélité excessive à l'original, le scribe de A, qui reproduit la construction arabe avec le pronom résomptif, a utilisé dans le sens passif la forme I, 1 de ሰጠጦጦ.

49 * C, E, P ላዕሌሁ : ለቅዱስ : አትናቴዎስ : — 50 C, E, P ወለእጦ : — 51 C, E, P ወናሁ : — 52 + ምስሌሁ : C, E, P — 53 < C, E, P — 54 < C — 55 A ዘሰደደ : ; C, E, P ዘፈልፈለ : — 56 C, E, P በውስተ : — 57 E, P ባሕር ። — 58 < P — 59 E, P ውስተ : — 60 C, E, P ዘይሚግበጦ። : — 61 C, E, P አትናቴዎስ : — 62 C, P በጎድአት : — 63 ~ C — 64 < C, E, P አትናቴዎስ : — 65 C መጽአ : ; P መጽአ : ወበጽሐ : — 66 ~ P — 67 + ወበማጎሌት : C, E, P — 68 C, E, P ወበዝማሬ : — 69 < C, E, P — 70 + እንዘ : ይሉብሕዎ : ለእግዚአብሔር : C, E, P — 71 C, E, P ወወፅአ : — 72 P እምኔሁ : — 73 < C, E, P — 74 E ገርጌዎስ : — 75 < E — 76 C, E, P አትናቴዎስ : — 77 < P

ይገብሩ ፡ ዘንተ ፡ በዓለ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐጉል ⁷⁸ ፡ ወሰብሐት ፡ ለእግዚእን ⁷⁹ ፡ * ወአምላ ክነ ⁸⁰ ፡ ወመድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ⁸¹ ፡ ዘያከብሮሙ ፡ ለቅዱሳኒሁ ⁸² ፡ በዝንቱ ፡ ክብር ፡ ዓቢይ ፡ ፊሎቴ ፡ ወበረከቱ ⁸³ ፡ ፊሎቴ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ፡ ሐዋርያዊ ⁸⁴ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ⁸⁵ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ዘአርማንያ ⁸⁶⁻⁸⁷ ፡ 5
 [ወጽዋዒሆሙ ⁸⁸ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወዮሐንስ ፡ ደቂቀ ፡ ዘብዴዎስ ⁸⁹ ፡ ወአባ ፡ ቡላ ፡ ወማርዩ ፡ ወበትሩስ ፡ ወአስታሬስ ⁹⁰ ፡ ሰማዕት ።] ፊሎቴ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ⁹¹ ፡ አሜን ።

* P 33v^a l 11

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ሣሉሲ ፡ ወዝንቱ ⁹² ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ መስተጋድል ፡ ውእቱ ፡ ረሰዩ ፡ ርእሶ ፡ አብደ ፡ ወኮነ ፡ ጸሙ ⁹³ ፡ ወጸሎቱ ፡ በጎ 10
 ቡዕ ፡ ወበቅድመ ፡ ሰብእ ፡ ኢይዴሊ ፡ ወኢይጸውም ፡ ወለላዙሉ ፡ ጽባሕ ፡ ይገብር ፡ ሎቱ ⁹⁴ ፡ ንስቲተ ⁹⁵ ፡ ሣዕረ ፡ ገዳም ፡ ሲሲተ ⁹⁶ ፡ ወበጊዜ ፡ ሰርክኒ ፡ ኢይበልዕ ⁹⁷ ፡ ምስለ ፡ አኃው ፡ ወኮነ ፡ ይስሐቅ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወኩሎሙ ⁹⁸ ፡ መነኮሳት ፡ ያነክሩ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢይፈቅዱ ፡ ይዝልፍዎ ፡ ከመ ፡ ኢያሕምም ⁹⁹ ፡ ልቦ ።
 ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ በዓል ፡ ዘውእቱ ፡ ደብር ፡ ወይቤሎሙ ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ፡ 15
 ለመነኮሳት ፡ ዮምስ ፡ ዕቀብዎ ፡ ከመ ፡ ኢይብላዕ ፡ እምቅድመ ፡ ይትመጠው ፡ ቍርባን ¹⁰⁰ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ መብልዕ ፡ ፈቀደ ፡ ይትፈለጥ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወከልእዎ ¹⁰¹ ፡ መነኮሳት ፡ ወጸርሐ ፡ ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ጎድጉኒ ፡ ከመ ፡ ኢይሙት ፡ በረኃብ ፡ ወኢይኩን ፡ አበሳዩ ፡ ዲበ ፡ ርእስክሙ ¹⁰² ። ወሶበ ፡ ኢተመይጡ ፡ ጎበ ፡ ክላሕ ¹⁰³ ፡ አውፅእ ¹⁰⁴ ፡ ቆብዎ ፡ እምርእሱ ፡ ወዘበጠ ፡ ቦቱ ፡ አረፍተ ፡ ቤተ ፡ 20

* P 33v^b

* ክርስቲያን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ፊሎቴ ፡ ፊሎቴ ፡ ማርያም ¹⁰⁵ ፡ አድጎንኒ ፡ እምእሉ ፡ መነኮሳት ፡ ወተሠጥቀ ፡ ሎቱ ፡ አረፍት ፡ ወወፅእ ፡ እምኔሁ ¹⁰⁶ ፡ ወተመይጠ ፡ አረፍት ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ጉቡአን ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ ጸርጉ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኪርያላይሶን ፡ ቪጊዜ ። ወለይእቲ ፡ ቆብዕ ፡ ረከብዎ ፡ ግድፍተ ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዐቢይ ፡ ክብር ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ 25
 ትገብር ፡ ተአምረ ፡ ወትፊውስ ፡ ዱያነ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ፈቀደ ፡ ይንሥእ ፡ ለይእቲ ፡ ቆብዕ ፡ ከመ ፡ ይትባረክ ፡ እምኔሁ ¹⁰⁷ ፡ ወለለ ፡ ይወስድዎ ፡ ፊሎቴ ፡ ደብር ፡ ትትመየጥ ¹⁰⁸ ። ወከመዝ ፡ ኮነ ፡ ቪጊዜ ። ወዝኩኒ ¹⁰⁹ ፡ መነኮስ ፡

⁷⁸ C, E, P ጸርዓት ፡ — ⁷⁹ C, E, P, T ለእግዚአብሔር ፡ — ⁸⁰ T እግዚእን ፡ — ⁸¹ * < C, E, P — ⁸² C, E, P ለጎሩያኒሁ ፡ — ⁸³ < P — ⁸⁴ < C, E, P — ⁸⁵ + ኮነ ፡ C, E — ⁸⁶ E, C, P ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አርማንያ ፡ — ⁸⁷ C et E font suivre cette commémoration de la formule finale qui se trouve dans A et groupent les suivantes dans un autre paragraphe commençant par les mots: ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡

pour Dieu. Celle-ci eut lieu comme ce jour-ci et, jusqu'à ce jour, on a fait cette fête sans interruption⁷⁵. Gloire à notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ qui honore ses saints avec ce grand honneur! Que la prière et la bénédiction de ce saint abbā 'Atnāsyos l'apostolique soient avec nous, amen.

- 5 En ce jour aussi, (il y a) la commémoration du saint Gorgoryos (= Grégoire) de 'Armānyā (= l'Arménie), [la vocation de Yā'qob (= Jacques) et de Yohannes (= Jean), les enfants de Zabdēwos (= Zébédée), et abbā Bulā, Māryu, Batrus (= Pierre) et 'Astārēs, les martyrs.] Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.
- 10 [En ce jour aussi mourut abbā Sālusi. Ce saint, étant un athlète (de Dieu), simula la folie. Son jeûne et sa prière étaient en secret et, devant les gens, il ne priait ni ne jeûnait. Tous les matins, il préparait pour lui un peu d'herbe du désert (comme) nourriture et, au moment du soir, il ne mangeait pas avec les frères. Yesḥaq (= Isaac) était l'abbé du monastère. Tous les moines étaient
- 15 étonnés par lui (= Sālusi) et ne voulaient pas le corriger pour qu'il n'affligeât pas son cœur. Un jour, il y eut la fête de ce monastère. Abbā Yesḥaq dit aux moines: «Aujourd'hui, surveillez-le pour qu'il ne mange pas avant que l'eucharistie ne soit administrée.» Quand ce fut le moment de manger, il voulut se séparer d'eux, mais les moines l' (en) empêchèrent. Il cria contre
- 20 eux en disant: «Laissez-moi pour que je ne meure pas de faim et que ma faute ne soit pas sur votre tête.» Comme ils ne prêtaient pas attention à (ses) cris, il retira son capuchon de sa tête et en frappa le mur de l'église en disant: «Ô ma dame Marie, sauve-moi de ces moines.» Le mur se fendit pour lui, il sortit à travers lui et le mur revint comme auparavant. Quand (ceux qui
- 25 étaient) réunis (là) virent ce prodige, ils s'écrièrent en disant: «*Kiryālāye son* (= *kyrie eleison*)» trois cents fois. Ils trouvèrent le capuchon jeté (par terre) et le déposèrent dans l'église avec grand honneur, et il (y) resta en faisant des miracles et soignant les malades. Quand le patriarche entendit (cela), il voulut prendre ce capuchon pour en être béni et, chaque fois qu'on l'emportait, il
- 30 retournait dans le monastère. (Cela) se produisit ainsi trois fois. Quant à ce

⁷⁵ Littéralement: «sans destruction»

⁸⁸ C, E ጸጥዔያሙ : — ⁸⁹ E ዘብደዎስ : — ⁹⁰ C ወእስታራስ : — ⁹¹ C' እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : etc.; E ወበረከቶሙ : ይዕቀቦ : etc.; P ትንብልናሆሙ : የሀሉ : etc. — ⁹² C ዝንቱ : — ⁹³ P ጸሎት : — ⁹⁴ + ሲሲተ : E — ⁹⁵ + ሲሲተ : C — ⁹⁶ < C, E — ⁹⁷ C, E ይበልዕ : — ⁹⁸ + ቅዱሳን : C — ⁹⁹ C ኢያሐምም : E ኢያሐምም : — ¹⁰⁰ C, E ቀርባን : — ¹⁰¹ C, E ወኢአክሀልዎ : — ¹⁰² C, E አርእስቲክሙ : — ¹⁰³ C, E ክላሑ : — ¹⁰⁴ E ወእውጥ : — ¹⁰⁵ C, E ግርያም : እግዚአብሔር : — ¹⁰⁶ E እምነን : — ¹⁰⁷ C, E እምነን : — ¹⁰⁸ C, E ትትመየጥ : ውስተ : ደብር : — ¹⁰⁹ C ውእቲን :

እምድጎረ : ብዙጎ : መዋዕል : 'አዕረፈ : በከመ : ዛቲ : ዕለት¹¹⁰ : ውስተ : ገዳም ።
 እግዚአብሔር : ይዕቀቦ¹¹¹ : በጸሎቱ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመን
 ፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

ተፈጸመ : ወርኃ¹¹² : መስከረም : 'በሰላመ : እግዚአብሔር : አብ : ለዓለመ :
 ዓለም : አሜን¹¹³ ።

5

¹¹⁰ C, E በከመ : ዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : — ¹¹¹ C ይምሐረነ ; E ይምሐሮ : — ¹¹² E, P ምንባብ : ዘወርኃ : — ¹¹³ C ne comporte pas de conclusion; E, P ሰብሐት : ለእግዚአብሔር : ወላዕሌነ : ይኩን : ምሕረቱ : ለዓለመ : ዓለም ። አሜን : ወአሜን ። ለይኩን : ለይኩን ። (E ajoute ለይኩን ።)

moine, après de nombreux jours, il mourut en ce jour-ci dans le désert. Que Dieu garde par sa prière notre roi 'Iyāsu avec cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

Achévé est le mois de maskaram dans la paix de Dieu le Père, dans les
5 siècles des siècles, amen.

INDEX DES ANTHROPONYMES

- 'Abādir/'Abyādir· 73, 75, 171, 173, 175
 'Abakarzun· 173
 'Abēnēs· 129
 'Abifānyos (Épiphane) 135
 'Ablāryānos (Valérien, père de Sévérien de Galatia)· 47
 'Abolē· 129
 'Aboli 163
 'Abrehām (Abraham, patriarche biblique) 27, 175
 'Abrehām (Abraham, ermite) 93
 'Abrehām (Abraham, moine)· 135
 'Absādi· 11
 'Adakṣyā (Eudoxie). 53
 Adam: 161
 'Ādi· 41
 'Aflāhos (Clément?) 85
 'Agāpis· 35
 'Agātā (Agathe)· 179, 181
 'Agatā (Agathe) 163
 'Agāton (Agathon, stylite)· 91, 93, 95
 'Agāton (Agathon) 107
 'Agātu (Agathon): 53, 55
 'Agrepādā (Agrippa, cf. Diyoqletyānos)· 75
 'Agrepas (Agrippa): 13
 'Akāz (Achaz)· 39
 'Aklā'ēles· 129
 'Aksosyā: 35
 'Aksu/'Eksu (Qāzo). 141, 143
 'Alāpis: 35
 'Alaskenderos (Alexandre): 97
 'Amaṣyā (Amasias) 159
 'Amon 63
 'Amon (Amoun). 55
 'Amonā (Amouna): 55
 'Amoṣ (Amos, père d'Isaïe) 39
 'Anbasā· 25
 'Andiwā· 63
 'Andrāwos (André): 159
 'Anēmēsēr (Énémessar): 105
 'Anestos· 123
 'Anorēwos/'Anoryos (Honorius) 47, 51, 53, 111, 113
 'Anorēwos (Honorius de Şegādjä)· 119
 'Anteyā: 33
 'Antikyos· 79
 'Anṭilāryon/'Anṭilāryos/'Entolāryos (Antilarius)· 169, 171
 'Antoyos/'Entonyos (saint Antoine): 19, 115
 'Ardāsē 33
 'Armānyos (Arménius, gouverneur) 55, 145
 'Armānyos (Arménius)· 135
 'Aronṭos: 41
 'Arqādyos/'Arqādēwos (Arcadius) 51, 53, 83, 111
 'Arsimā (Repsima). 131, 179, 181, 183
 'Aryānos (Arianus, gouverneur) 23, 79, 173, 175
 'Aryos (Arius)· 183
 'Asbesyānos (Vespasien). 13
 'Asmādes (Asmodée). 105
 'Astārēs 187
 'Atēnā: 135
 'Atimos· 41
 'Atnāsyā (Athanasie): 73
 'Atnāsyos/'Atnātyos (Athanasie 1^{er}, patriarche d'Alexandrie). 23, 103, 183, 185, 187
 'Atnāsyos (Athanasie II, patriarche d'Alexandrie). 135
 'Atnātēwos (Athanasie, patriarche) 129
 'Awdrā (Eudore): 95
 'Awgin (Eugène). 15
 'Awkidos (Eukhidès). 109, 111
 'Awnābyos (Eunape): 149
 'Awsābyos (Eusèbe). 73, 75
 'Awsānyos (Ausanius): 155
 'Azremānos· 107

 Bala'ām 99
 Bālān 149
 Banafes· 79
 Barbārā (Barbara). 159
 Barnābā 35
 Barsābo: 125, 127, 129
 Bartalomēwos (Barthélemy, apôtre): 11, 13
 Bartalomēwos (Barthélemy): 95
 Bāselyos (Basile de Césarée) 87, 89, 91
 Bāselyos (Basile)· 83
 Bāslis· 41
 Batrus (Pierre): 187
 Bedrātos (Quadratus) 153
 Belkeryā (Pulchérie)· 45
 Benyāmi (Benjamin, patriarche de Jérusalem): 117, 133
 Besikos (Pisikhos). 65
 Bētērwā· 155
 Bidā: 115

- Bisilentiā (Basilissa). 41
 Bisorā (Pisora). 65
 Bolinā 151
 Bsoī: 21
 Bulā 187

 Dākēyos/Dākiyos (Dèce) 115, 139
 Dān'ēl (Daniel, prophète) 177, 179
 Dān'ēl (Daniel, disciple de Jacques l'Égyptien). 127
 Dās 57
 Dāsyā: 23
 David (roi d'Israël). 11, 27
 Dēganā 95
 Demyānos (Damien). 155
 Derṭādes (Tiridate). 131, 133, 181, 183
 Dimādyos (Diomède) 63
 Dimāsyos. 23
 Dimāṭreyos (Démétrius, gouverneur). 81
 Dyonāsyos/Danāsyos (Denys, patriarche d'Alexandrie) 23, 115
 Dyonāsyos (Denys, patriarche). 25
 Dyonāsyos (Denys, gouverneur) 55
 Diyoqletiyānos/Diyoqletyānos (Dioclétien). 41, 65, 145, 173, 179, 181
 Diyosqoros (Dioscore 1^{er}, patriarche d'Alexandrie). 43, 45, 47
 Diyosqoros (Dioscore). 25

 'Elēni (Hélène) 101, 103, 109, 119
 'Ēlsābēt (Élisabeth, mère de Jean Baptiste) 161
 'Elserey 155
 'Ēlyānos. 63
 'Ēlyās (Élie, prophète) 155
 'Endreyās (André, apôtre). 11
 'Endreyās (André): 149
 'Ēnok (Énoch). 21
 'Ensenā'e. 151
 'Entoni (Antoine, disciple de Jacques l'Égyptien) 123, 125
 'Entonyos (Antoine): 159
 'Ēpifānyos (Épiphane de Chypre). 53
 'Ērēni (Irénée): 179
 'Ērmeyās (Jérémie). 63
 'Ērmeyās (Jérémie) 129
 'Ēsēy (Jessé) 85
 'Eskenderos (Alexandre, gouverneur) 147
 'Estifānos (Étienne, protomartyr). 97, 99, 105
 'Estifānos (Étienne, prêtre). 129
 'Estifānos (Étienne). 87
 'Ēwostātēwos (Eustathe d'Éthiopie) 115, 117
 'Ēwostātēwos/'Ēwestātēwos (Eustathe de Rome). 163, 165, 167
 'Ēwostātēwos (Eustathe). 149

 'Ēyāqēm (Joachim, père de Marie) 71

 Fānālikos 65
 Fāsīladas/Fāsīlādās (Basilide): 57, 65, 73, 75, 77, 171
 Fēlā 135
 Fequr 125
 Ferāṭos (Phrate) 155
 Filātāwos (Philothée, évêque de Gabala). 49
 Filātāwos (Philothée). 129
 Finobis. 129
 Fiqtor (Victor). 73, 75
 Foqā 159

 Gabra Manfas Qeddus 39
 Gabr'ēl (Gabriel, archange) 57, 71, 85, 105, 117, 161
 Gabr'ēl (Gabriel, patriarche) 155
 Gabr'ēl (Gabriel, abbé) 121
 Galānikos 87
 Galāwdēwos (Claude). 73, 75
 Galāwdyos/Kalādāyānos (Claudianus, gouverneur) 33, 35
 Gā'orgi (Georges, ermite). 93
 Gērgēwos (Georges, évêque). 183, 185
 Giyorgis (Georges, martyr) 163
 Gorgoryos (Grégoire d'Arménie). 131, 133, 183, 187
 Gorgoryos (Grégoire le Thaumaturge): 151
 Gorgoryos (Grégoire, moine): 151, 153

 Hannā (Anne, mère de Marie). 57, 71, 87
 Hannā (Anne) 107
 Ḥannā (Anne) 179
 Hermānos (Romanus): 75
 Hērodes (Hérode) 21, 57, 59
 Hērodyādā (Hérodiade) 21
 Hezqeyās/Hezqiyās (Ézéchias, roi) 39, 41, 83
 Holoformēs (Holopherne). 71

 'Irā'i (Iraï). 75, 171, 173
 'Isāyeyās (Isaïe, prophète). 9, 39, 41, 83, 85
 'Iyāqēm (Joachim, père de Marie): 87
 'Iyāsu (roi d'Éthiopie). *passim*
 'Iyāsu (Josué, fils de Noun) 33, 61
 'Iyo'āqēm/'Iyo'āqim (Joachim, mari de Suzanne). 175, 177
 'Iyo'atām (Joatham): 39
 'Iyob (Job). 11

 Jean Chrysostome: 53
 Jésus: *passim*
 Julien (Lulyānos/'Uryānos/Yulyānos, empereur). 37, 119, 149

- Kēlqeyās/Kēlqeyu (Helkias) 175, 179
 Kiryānos (Cirianus). 115
 Kotlos (Gubdalāhā). 141, 143
 Krestos mo'a (père d'Eustathe d'Éthiopie) 115

 Lebna Dengel 39
 Leyon (saint Léon) 43
 Lukiyānos (Lucien, gouverneur)· 63
 Lukiyānos (Lucien, martyr) 63
 Lukiyānos (Lucien): 97
 Lukyānos (Lucien) 107
 Luqās (Luc, évangéliste)· 67, 85
 Luqās (Luc, moine) 179
 Luyārās· 87

 Ma'eqaba 'Egzi'e (cf 'Ēwostātēwos) 115
 Malidāmā (Mélusine) 135
 Māmās (Mammès) 37, 39
 Maqāra (Macaire, martyr). 95
 Maqāres (saint Macaire): 19, 71, 149, 151, 153
 Maqāres (Macaire, patriarche d'Alexandrie): 25, 31
 Maqāres (Macaire, évêque de Jérusalem). 101, 103
 Maqāres (Macaire, évêque d'Edkou/Qaou) 45, 47
 Maqāres/Maqāryos (Macaire, fils de Basilide) 73, 75
 Mārḳos (Marc, apôtre) *passim*
 Marie (la sainte Vierge): *passim*
 Marinā (Marne) 23
 Marinā (Marne): 135
 Marmehenām (mar Behnām): 119
 Marqeyānos (Marcien, empereur) 43, 45, 107, 133
 Marḳoryos (saint Mercure). 115
 Marḳoryos (Mercure, acteur) 119, 121
 Mārtā (Marthe) 67
 Māryā (Marie) 93
 Māryu 187
 Maṣḥadrē 79
 Masrus/Maṣures/Madures (gouverneur) 75, 77
 Mātrā. 93
 Matronyā (Matrone)· 71, 73
 Mēlki 13, 15, 17, 19
 Menāsē (Manassé) 39, 41, 83
 Mikā'ēl (Michel, archevêque)· 41, 63, 65, 67, 83, 117
 Mikā'ēl (Michel IV, patriarche d'Alexandrie)· 31
 Mikā'ēl (Michel, évêque de 'Atrib et Malig) 9
 Milyos 13
 Minās (saint Ménas): 93
 Moïse (prophète) 27, 59, 61, 63
 Musē (Moïse, ermite de Scété) 27, 29
 Musē (Moïse le Noir): 121, 123

 Nakitā (Nicéas)· 129
 Na'od 135
 Nārṭinos. 67
 Nāson 95
 Nāwlā 57
 Nestures (Nestorius) 83, 85
 Nestyos 155
 Netrālēmes 155
 Nob 129
 Numāryānos (Numérien, empereur)· 73, 75

 'Or'ayo (Urie) 123
 'Ozyā (Ozias)· 39, 159
 'Ozyānos 107

 Pākuemis (saint Pachôme): 21, 151, 153
 Paul (apôtre). *passim*
 Pāwfernā (Porphyryne). 179
 Pētros (Pierre III, patriarche d'Alexandrie): 135
 Pētros (Pierre de Tarāw) 99
 Pētros (Pierre, martyr)· 53
 Pētros (Pierre, moine) 57
 Pētros (Pierre) 107
 Pētros (Pierre): 159
 Pierre (apôtre)· *passim*
 Pistis. 35

 Qawstos (Caustus) 83
 Qērellos (saint Cyrille)· 43, 85
 Qidos (Placidus, cf Eustathe de Rome)· 163
 Qirḳos (Cyriaque): 133
 Qopreyānos (Cyprien)· 137, 139
 Qornolyos (Corneille). 79, 81
 Qozmos (Côme): 155
 Quastanṭinos (Constance, empereur)· 119, 183, 185
 Quastantinos (Constantin, empereur) 35, 37, 97, 109, 119, 183

 Rafiqā (Rébecca). 55
 Rāgu'ēl (Raguél, archevêque): 21
 Rāgu'ēl (Raguél) 105, 107
 Rawerwā 43
 Romāna warq: 135
 Ronikos· 107
 Rufā'ēl (Raphaël, archevêque) 37, 105, 107

 Sābor (Sapor) 79, 141
 Salāmā. 151
 Sālusi 187
 Sāmēr· 125
 Sāmu'ēl (Samuel, diacre)· 173, 175
 Sāmu'ēl (Samuel, ermite): 29
 Sanākerēm (Sennachérib)· 41
 Sārā (Sarrah)· 105, 107

- Sawā. 43
 Sāwiryānos (Sévérien) 47, 49, 51, 53
 Sāwlās: 43
 Selhon: 129
 Sem'on (Simon, évêque de Jérusalem). 135
 Sem'on (Siméon, solitaire) 33
 Sem'on (Simon) 107
 Sena heywat (mère d'Eustathe d'Éthiopie) 115
 Sinodā (Schenoudi): 19
 Skatār 51
 Sofnā 15
 Sofyā (sainte Sophie) 33, 35, 37
 Sofyā 'Angēbēnāwit. 35
 Sosenā (Suzanne): 175, 177, 179
 Sures 79
- Tādēwos (Thaddée) 135
 Taklā (Thècle). 151
 Tā'odorā/Tēwodros (Théodora) 81
 Ta'odros (Théodore, évêque du tombeau de 'El-dānu): 33
 Tā'ognestā (Théognoste) 111, 113
 Tātos (Dādu) 141
 Tāwodros (Théodore, évêque de Jérusalem): 83
 Tāyen 155
 Tēklestis 115
 Tēqalā (Thècle) 167, 169
 Tēwodosyos (Théodose 1^{er}) 83
 Tēwodosyos/Tēyodosyos (Théodose II) 47, 49, 83
 Tēwodros (Théodore, évêque) 65
 Tēwodros (Théodore l'Oriental). 73, 75
 Tēwodros (Théodore, fils de Jules d'Aqfahs) 147
 Tēwodros (Théodore, disciple de Sévérien de Galbala): 49
 Tēwodros (Théodore, moine): 67, 69
 Tēwodros (Théodore): 155
 Tēwogolos (Jean le Théologien?) 33
 Tibāryos (Tibère) 139
 Ṭobit (Tobit) 105
 Ṭobyā (Tobie) 105, 107
 Tomās (Thomas, apôtre) 129, 131
- Walatta hāymānot 139
 Walda Yosēf (cf. Thomas l'apôtre). 129
- Warqelā 107
- Yā'qob (Jacob, patriarche biblique) 175
 Yā'qob (Jacques, fils de Zébédée) 187
 Yā'qob (Jacques l'Égyptien) 121, 123, 125, 127, 129
 Yā'qob (Jacob, moine). 41
 Yāsāy (Josué, roi) 67
 Yehudā (Jude, apôtre) 63
 Yeshaq (Isaac, patriarche biblique) 175
 Yeshaq (Isaac, évêque). 151
 Yeshaq (Isaac, abbé): 187
 Yeshaq (Isaac, martyr) 129
 Yeshaq (Isaac, Samaritain). 109, 111
 Yeshaq (Isaac, solitaire): 91
 Yodit (Judith) 71
 Yohannes (Jean Baptiste) 21, 23, 57, 59, 161, 163
 Yohannes (Jean l'évangéliste) 179, 187
 Yohannes (Jean, évêque de Burles) 9
 Yohannes (Jean de Dabra Segē) 171
 Yohannes (Jean, abbé) 93
 Yohannes (Jean, martyr) 55
 Yohannes (Jean) 63
 Yohannes (Jean) 159
 Yolyānā (Juliana). 159
 Yolyos/Yulyos (Jules d'Aqfahs) 143, 145, 147
 Yonākondinos/Yonākendinos (saint Innocent) 47, 53
 Yonās (Jonas, prophète): 107, 155, 157, 159
 Yonyās (frère de Jules d'Aqfahs): 147
 Yosēf (saint Joseph): 57
 Yostēnā (Justine) 137, 139
 Yostinā (Justine) 115
 Yostos (Juste) 73, 75
 Yostos (Juste) 155
- Zakāryās (Zacharie, père de Jean Baptiste) 21, 57, 59, 161, 163
 Zākāryās (Zacharie, oncle d'Eustathe d'Éthiopie). 115
 Za-Manfas Qeddus *passim*
 Zeyonos 155
 Zinon (Zénon, empereur): 81

INDEX DES TOPONYMES

- 'Abdin 123, 125
 'Afrāqyā (Ifriqyah)· 75
 'Agābos (église de). 29
 Alexandrie. *passim*
 'Alon. 101
 'Amed (Amida): 123
 Antinôé ('Adyānā/'Ensenā). 23, 33, 173
 Antioche ('Ansokiyā). 33, 73, 75, 137, 171
 'Aqfāhes (Aqfahs)· 143, 147
 'Arābyā (Arabie). 23
 'Armānyā (Arménie) 117, 119, 131, 181
 'Asqelān (Ascalon): 99
 'Atēnā (Athènes) 47
 'Atrēb/'Atrib (Athribis)· 9, 63, 145, 147
 'Awlātos (Paphlagonie?)· 37
 'Awsā 125
 Bābilon (Babylone)· 107, 175
 Barbār (pays des barbares ou des Ber-
 bères) 11
 Bētalehēm (Bethléem) 57
 Burles (Borlos)· 9
 Constantinople *passim*
 Damāsqo (Damas)· 69
 Dantu (Dantouā) 63
 Dāsyā. 25
 Dersābā (Tarchébi)· 63
 'Ēfēson (Éphèse): 45, 83, 115
 Égypte. *passim*
 'Elwāhet (Khargah)· 11
 'Esmunayn (Eschmounein) 173
 'Esnā (Esna) 79
 Éthiopie. *passim*
 Fārs (Assyrie)· 41, 105
 Fārs (Perse): 15, 17, 25, 53, 73, 125, 141
 Ferugyā (Phrygie). 63
 Gablā/Geblā (Gabalā) 47, 49, 51
 Gāgrā (Gangre). 43, 45, 47
 Galilā (Galilée)· 21
 Gamāl'ēl (Gamaliel, enclos de)· 97
 Gamnudi (Samannoud, cf. Sanmutyā) 145, 147
 Golgotā (Golgotha) 109
 Hendakē (Inde)· 111, 113, 129
 Jérusalem. *passim*
 Kalqēdonyā (Chalcédoine) 45
 Ledā (Lydda)· 149
 Mā'alleqā (Mo'allaqah, église de)· 31
 Magnisā (Magnésie): 153
 Malig. 9
 Manāz: 57
 Manef/Manofē (Ménouf la Haute): 33
 Maqāres (saint Macaire, église de) 31
 Maqāres (saint Macaire, monastère de)· 93
 Maqēdonyā (Macédoine) 167
 Maryut (Maréotis)· 93
 Mašil (Masil): 55, 65
 Medyām (Madian). 61
 Mesr (Le Caire)· 173
 Mikā'ēl (Michel, archevêque, église de). 25
 Nanawē (Ninive)· 105, 107, 155, 157, 159
 Naqirhā/Naqrāhā (Taqrāhā): 55
 Nasil (Schibīn-el-Qanātir)· 65
 Niqyā (Nicée)· 45, 101
 Qādēs (Qadech). 105
 Qānā (Cana)· 43
 Qertāgena (Carthage)· 139
 Qisāryā (Césarée de Cappadoce): 87
 Qisāryā (Césarée de Palestine) 47
 Quastāntinos (Constantin, lieu dit de). 99
 Qonyā (Qena). 55
 Quelzem (Clysma)· 13, 15
 Quez (Khuz): 73
 Qus (Qous). 55
 Rome (Rom/Romē/Romyā)· *passim*
 Sakā (Sakha)· 93
 Salihom (Siloē, fontaine de) 41
 Sanmutyā (Samannoud, cf. Gamnudi): 57
 Saretā Sidonā (Sarepta de Sidon): 155
 Scété (Siḥat/'Asqētes)· 27, 31, 93, 151, 153
 Sebrā (Choubra)· 55
 Sēdēnyā (Sardenai): 67
 Soryā (Syrie) 149
 Tābēs (Thisbé)· 105
 Takkazē: 11
 Tarāw· 99
 Tarsēs (Tarse)· 123, 157
 Tāydā (Tidā)· 23
 Tēgros (le Tigre)· 105
 Tenis (Tanis): 93
 Tenkel Yāqoton: 25
 Tur· 15
 Tuw (Taouah)· 147
 'Urāti (Ouziana). 59
 Yehudā (Judée)· 109
 Yordānos (le Jourdain): 117
 Zifātā (Ziph) 59

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 43. — FASCICULE 4. — N° 196

JACQUES DE SAROUG
SIX HOMÉLIES FESTALES EN PROSE

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE SYRIAQUE
INTRODUCTION ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

Frédéric RILLIET



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1986

PRÉFACE

Est-il nécessaire de présenter celui qu'on peut sans doute désigner comme l'un des plus illustres Pères de langue syriaque après Ephrem de Nisibe? Ce n'est pas ici qu'il convient de le faire et le lecteur en quête d'informations générales sur Jacques de Saroug pourra se référer à l'introduction de l'édition des *Homélie contre les Juifs* que M^{me} M. Albert publiait il y a quelques années dans cette même collection (*PO* 38, 1976), à l'article de F. Graffin dans le *Dictionnaire de Spiritualité*, vol. 8, 1974, col. 56-60 et aux compléments bibliographiques de S. Brock (cf. *infra* bibliographie).

Il était un temps où Jacques de Saroug attirait surtout pour la place qu'on voulait ou ne voulait pas lui donner au sein du monophysisme. Cependant, grâce à l'essor récent des études d'exégèse tant dans le domaine du judaïsme que dans celui des églises de langue syriaque, on devait se pencher sur cet auteur avec un regard nouveau et le mettre à sa juste place: celle d'un grand bibliste et d'un grand catéchète.

C'est ce dernier aspect de Jacques de Saroug que révèlent principalement les textes qui sont édités pour la première fois de manière critique dans les pages qui suivent et traduits en français, plus de cent ans après leur première traduction, en allemand, par Pius Zingerle.

On ne trouvera donc dans ces six homélie en prose ni grandes confessions de foi ni déclarations dogmatiques, mais une catéchèse sur l'Économie salvifique de Notre Seigneur Jésus-Christ simple et vivante, colorée de symboles et d'images chers aux écrivains syriaques.

S'agit-il d'une œuvre de jeunesse, comme semblent probablement le montrer la forme et la rhétorique utilisées par l'auteur? Je ne suis pas sûr qu'un commentaire détaillé permette de l'assurer et que ce soit là son intérêt premier. Mais, pour lors, qu'il suffise au lecteur de la traduction française de savoir qu'il trouvera ici, comme en résumé, les principaux leitmotifs que l'évêque de Batnan développe à l'infini dans ses homélie en vers.

En terminant ce travail il m'est agréable de remercier tous ceux qui m'ont aidé à le commencer et, après bien des péripéties, à le mener à terme, et plus particulièrement S. Brock, J.-M. Sauget, M. Albert, G. Rouwhorst et F. Graffin, pour leurs encouragements, leurs conseils et leurs corrections.

Je remercie également les conservateurs des différents fonds et leurs bibliothèques de m'avoir donné accès aux manuscrits et d'en autoriser la publication.

Je dédie ce travail à la mémoire de mon père et à ma mère.

Genève et Rome

Frédéric RILLIET

BIBLIOGRAPHIE

- ABBELOOS = J.-B. ABBELOOS, *De vita et scriptis S. Jacobi Batnarum Sarugi in Mesopotamia episcopi*, Louvain, 1867.
- ASSEMANI, *BO* = J. S. ASSEMANUS, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*, I-II, Rome, 1719-21.
- ASSEMANI, *Catalogus* = S. E. et J. S. ASSEMANUS, *Bibliotheca Apostolicae Vaticanae Catalogus*, t. III: *reliquos codices chaldaicos sive syriacos*, Rome, 1759.
- BAUMSTARK, *GSL* = A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922.
- S. BROCK, «Syriac Studies 1960-70. A Classified Bibliography», dans *Parole de l'Orient*, IV, 1973 et «Syriac Studies 1970-80. A Classified Bibliography», *ibid.*, X, 1981-2.
- GRAFFIN = F. GRAFFIN, *Jacques de Saroug*, dans *DS VIII*, 1974, col. 56-60.
- MALKI = E. MALKI, *Die syrische Handschrift Berlin Sachau 220*, (*Heidelberger orientalische Studien*, Bd. 6), Frankfurt am Main, 1984.
- MINGANA, *Catalogue* = A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, vol. I, Cambridge, 1933.
- ORTIZ, *PS* = I. ORTIZ DE URBINA, *Patrologia Syriaca*, Rome, 2^e éd., 1964.
- RILLIET, *La louange* = F. RILLIET, «La louange des pierres et le tonnerre. Luc 19, 40, chez Jacques de Saroug et dans la patristique syriaque», dans *Revue de Théologie et de Philosophie*, 117, 1985, pp. 293-304.
- RILLIET, *Rhétorique* = ID., «Rhétorique et style à l'époque de Jacques de Saroug», dans *IV^e Symposium syriacum (Orientalia Christiana Analecta)*, (sous presse).
- SACHAU, *Verzeichniss* = E. SACHAU, *Verzeichniss der syrischen Handschriften (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, 23)*, Berlin, 1899.
- SAUGET, *Deux homéliaires* = J.-M. SAUGET, «Deux homéliaires de la Bibliothèque Vaticane», dans *OCP* 27, 1961, pp. 387-424.
- SAUGET, *L'homélaire VS 253* = J.-M. SAUGET, «L'homélaire du Vatican 253. Essai de reconstitution», dans *Le Muséon* 81, 1968, pp. 297-349.
- SAUGET, *Sachau 220* = J.-M. SAUGET, «Le manuscrit Sachau 220. Son importance pour l'histoire des homéliaires syro-occidentaux», dans *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, 1985, pp. 367-97.
- VÖÖBUS, *Überlieferung* = A. VÖÖBUS, *Handschriftliche Überlieferung der membrē-Dichtung des Ja'qob von Serug*, IV vol., dans *CSCO* 344 (sub. 39: vol. I), 345 (sub. 40: II), 421 (sub. 60: III), 422 (sub. 61: IV), 1973-80.
- WRIGHT, *Catalogue* = W. WRIGHT, *Catalogue of syriac manuscripts in the British Museum*, III vol., Londres, 1870-72 [cité avec le n° du manuscrit: Add(itional) et le n° du catalogue entre parenthèses: W(right)].
- ZINGERLE = P. ZINGERLE, *Sechs Homilien des hl. Jacob von Serug*, Bonn, 1867.
- ZINGERLE, *Chrestomathia* = ID., *Chrestomathia syriaca*, Rome, 1871.
- ZINGERLE, *Mon. syr.* = ID., *Monumenta syriaca*, vol. I, Innsbruck, 1869.

hom. IV, titre: ,ܐܘܪܫܠܝܡ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

Homélie sur le Dimanche des Hosannas, de Mār Jacques le Docteur.

Expl.: ܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

hom. V, titre: ,ܐܘܪܫܠܝܡ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

Homélie sur le Vendredi de la Passion de Notre Seigneur, de Mār Jacques.

Expl.: ܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

hom. VI, titre: ܐܘܪܫܠܝܡ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

Homélie sur le Dimanche de la Résurrection de Notre Seigneur, du Docteur.

Expl.: ܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

- B VATICAN SYRIAQUE 253 Homélaire parch.; VIII^es.; 166 ff.; 2 col.; Estrangelō. Cf. Assemani, *BO*, I, pp. 561-72; Assemani, *Catalogus*, III, pp. 541-42; Sauget, *L'Homélaire VS 253*, n° 20, 28 et 34.

Homélaire liturgique passablement mutilé qui comprenait à l'origine 56 homélie, pour la majeure partie d'auteurs grecs, quelques mēm̄rē et cinq des six tūrgōmē de Jacques (d'après le témoignage de l'index, cf. Sauget, *ibid.*, pp. 311-22). Dans son état actuel le VS 253 conserve de manière lacunaire les trois dernières homélie de notre collection.

hom. IV, titre: ܐܘܪܫܠܝܡ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

Expl.: ܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

hom. V, titre: ܐܘܪܫܠܝܡ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

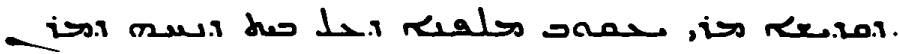
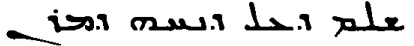
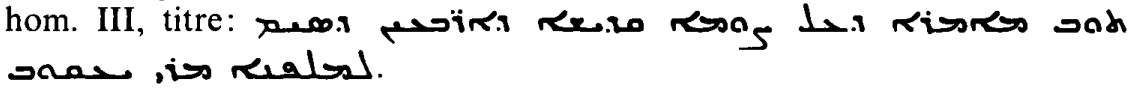

Expl.: ܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

hom. VI, titre: ܐܘܪܫܠܝܡ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ ܕܥܝܪܐܩܐ

(sur le Grand Dimanche des Azymes...). Expl.: *

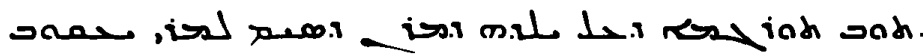

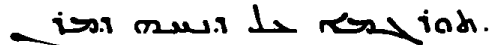
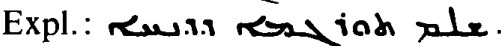

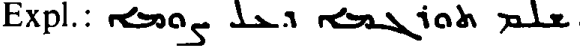

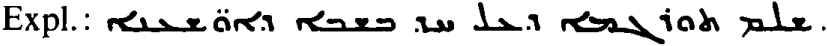
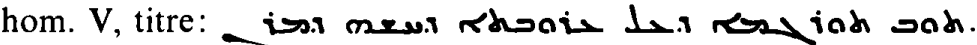
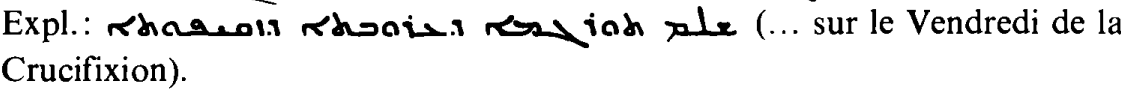
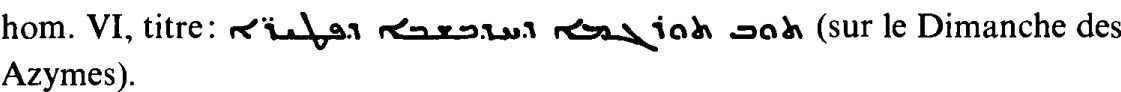
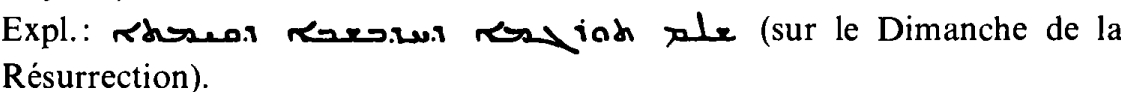
- C VATICAN SYRIAQUE 369 Homélaire parch.; IX^es.; 211 ff.; 2 col.; Estrangelō. Cf. Sauget, *Deux homélaire*, VS 369, n° 12 et 19.

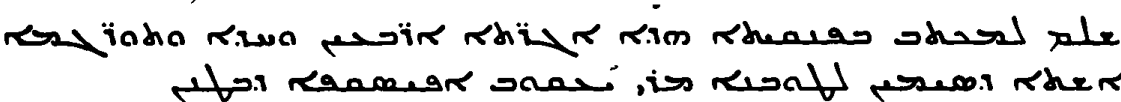
Homélaire liturgique comprenant 56 homélie (61 à l'origine) toutes attribuées à des Pères grecs, mis à part les tūrgōmē II et III de Jacques de Saroug.

- hom. II, titre: 
 Expl.: 
 hom. III, titre: 
 Expl.: 

D BRITISH LIBRARY ADD. 14587 (W 672) Œuvres de Jacques de Saroug en prose; parch.; A.D. 603; 197ff.; 2 col.; Estrangelō. Cf. Wright, *Catalogue*, II, pp. 517b-524a.

A la suite de 34 lettres (41 à l'origine) prend place la collection des six tūrgōmē aux ff. 104r^o a-135v^o a. S. Brock en a donné une copie, en s'appuyant par moment sur F, L et M, dans *Tūrgomē*, Monastery of St. Ephrem's the Syrian Publications, Holland, 1984.

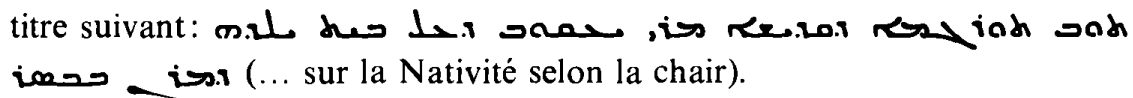
- hom. I, titre: 
 Expl.: 
 hom. II, titre: 
 Expl.: 
 hom. III, titre: 
 Expl.: 
 hom. IV, titre: 
 Expl.: 
 hom. V, titre: 
 Expl.:  (... sur le Vendredi de la Crucifixion).
 hom. VI, titre:  (sur le Dimanche des Azymes).
 Expl.:  (sur le Dimanche de la Résurrection).



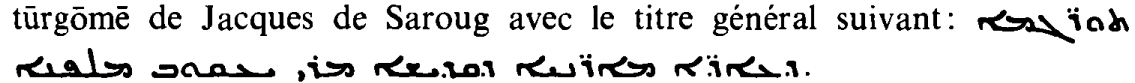
Est fini d'écrire dans ce volume quarante-et-une lettres et six tūrgomē qui ont été composés par le bienheureux Mār Jacques, évêque de Batnan.

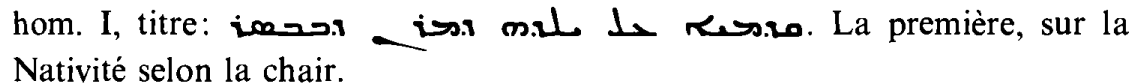
E BRITISH LIBRARY ADD. 17207 (W 453) Hymnes et sermons parch.; VIII^e-IX^e s.; 27ff.; 2 col.; Sertō. Cf. Wright, *Catalogue*, I, pp. 365b-366b.

Petit volume contenant des pièces liturgiques et théologiques pour diverses occasions. On y trouve un fragment de l'hom. I, mutilée de la fin et avec le

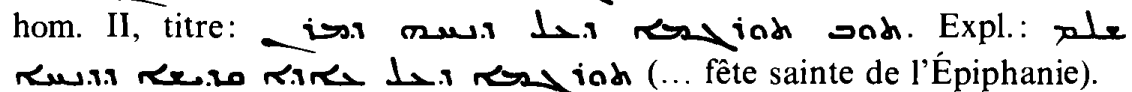
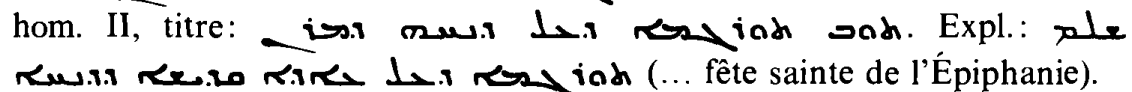
titre suivant:  (... sur la Nativité selon la chair).

F BRITISH LIBRARY ADD. 14474 (W 121) Nouveau Testament parch.; IX^e s.; 140ff.; Sertō. Cf. Wright, *Catalogue*, I, pp. 76a-77b.

En appendice de ce manuscrit biblique comprenant des épîtres de Paul, les Actes et les épîtres catholiques, prend place la collection complète des tūrgōmē de Jacques de Saroug avec le titre général suivant: .

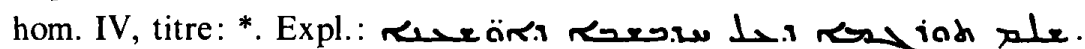
Homélie sur les fêtes de Notre Seigneur, du Saint Mār Jacques, le Docteur. hom. I, titre: . La première, sur la Nativité selon la chair.

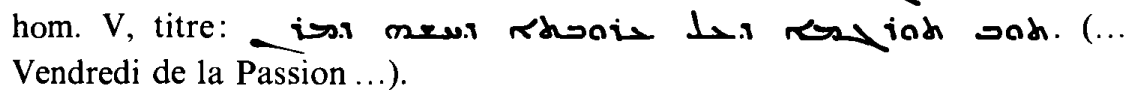
Expl.: .

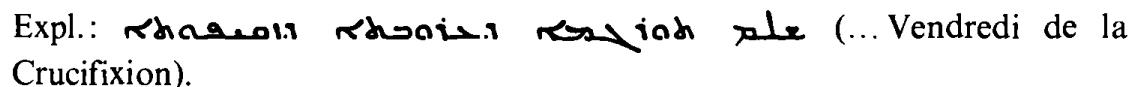
hom. II, titre: . Expl.:  (... fête sainte de l'Épiphanie).

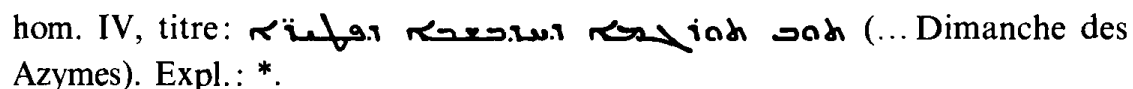
hom. III, titre: .

Expl.: *.

hom. IV, titre: *. Expl.: .

hom. V, titre:  (... Vendredi de la Passion ...).

Expl.:  (... Vendredi de la Crucifixion).

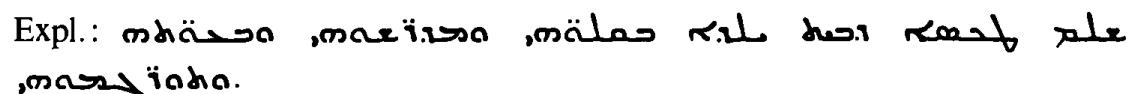
hom. IV, titre:  (... Dimanche des Azymes). Expl.: *.

G BRITISH LIBRARY ADD. 14516 (W 308) Penqītō parch.; IX^e s.; 208ff.; 2 col.; Sertō. Cf. Wright, *Catalogue*, I, pp. 244b-246b.

Fragments d'un Penqītō pour le cycle de toute l'année en deux volumes contenant des pièces liturgiques et des homélie tant en prose qu'en vers pour les fêtes. Les homélie I, II et IV concluent à chaque fois la section des pièces retenues pour les fêtes de la Nativité, de l'Épiphanie et des Rameaux. Les fragments de la quatrième homélie n'avaient pas été identifiés par Wright.

hom. I, titre: .

Homélie de Saint Mār Jacques sur la fête sainte de la Nativité de Notre Sauveur le Christ.

Expl.: .

Encore pour la nuit du mercredi de la deuxième semaine du saint Carême, de Saint Mār Jacques, le Docteur, évêque de Batnan de Saroug. Expl.: *ܘܝܠܥܡܘܢ*.
hom. IV, titre: *. Expl.: *.

hom. VI, titre: *ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ* (... pour la nuit du Grand Dimanche de la Résurrection).

Expl.: *ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ*.

O MINGANA SYRIAQUE 546 Miscellanea pap.; A.D. 1930; 237ff.;
2 col.; Sertō. Cf. Mingana, *Catalogue*, col. 1010-1013.

Codex contenant diverses pièces rassemblées plutôt selon les désirs de son commanditaire ou selon les fonds visités par le copiste dans la région de Mossoul⁷. On y trouve trois des six tūrgōmē.

hom. I, titre: *ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ*
ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ (... sur la
Nativité selon la chair, qui est lue dans la sainte église de Dieu; Sa prière soit
sur nous tous, Amen. Bénis, Ô Seigneur). Expl.: *.

hom. IV, titre: *ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ*
ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ
ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ (... mēm̄rō, c'est à dire tūrgomō sur
l'entrée de N. S. à Jérusalem et sur les Hosannas).

Expl.: *ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ*
ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ
ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ

Fin du tūrgomō et des mēm̄rē de Saint Mār Jacques sur l'entrée de N. S. à
Jérusalem; à partir d'un livre ancien où il est écrit: Priez pour le dénommé
Xenaia Simon, prêtre des tagritains, qui a écrit à Tagrit.

hom. V, titre: *ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ*
ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ
ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ ܘܝܠܥܡܘܢ (marg.: pour la troisième heure du Vendredi de la
Passion). Expl.: *

⁷ L'antigraphe doit être un manuscrit datant de 1302, de la communauté de Tagrit que Mingana avait fait recopier à l'Église St-Thomas à Mossoul. Voir à ce propos l'explicit de l'homélie IV. Il est question du même manuscrit à propos du Mingana 545 (voir note suivante).

Trois autres manuscrits d'Orient transmettent encore, à ma connaissance, le texte de trois des homélies et n'ont pu être utilisés pour cette édition. Il s'agit des manuscrits suivants :

MIDYAT GÜLCE 10, pap.; XIV^e-XV^e s.; 2 col.; Œuvres de Jacques de Saroug; signalé par Vööbus, *Überlieferung*, I, pp. 158-159 et II, pp. 194-197; Il contient les homélies I, sur la Nativité, et VI, sur le Dimanche de la Résurrection.

QARAQOSH, MAR GIWARGIS 39, pap.: A.D. 1730; Penqītō qui transmet l'homélie I.

QARAQOSH, MAR GIWARGIS 41, pap.; A.D. 1715; Penqītō qui contient l'homélie V⁸.

TABLEAU RÉCAPITULATIF DE LA TRADITION MANUSCRITE DES TŪRGOMĒ
DE JACQUES DE SAROUG

Sigle:	Fond:	Date:	Genre:	Contenu: homélies					
				I	II	III	IV	V	VI
D	British Library 14587 (W 672)	A.D. 603	Opera	+	+	+	+	+	+
A	Vatican Syriaque 109	A.D. 692	Miscellanea	+	+	+	+	+	+
B	Vatican Syriaque 253	VIII ^e s.	Homélaire	(*)	(*)		+	+	+
E	British Library Add. 17207 (W 453)	VIII ^e -IX ^e s.	Miscellanea	+					
F	British Library Add. 14474 (W 121)	IX ^e s.	Bible	+	+	+	+	+	+
C	Vatican Syriaque 369	IX ^e s.	Homélaire		+	+			
G	British Library Add. 14516 (W 308)	IX ^e s.	Penqītō	+	+		+		
H	British Library Add. 14515, 17190 (W 306-7)	A.D. 893	Penqītō	+	+		+		
J	British Library Add. 14614 (W 817)	X ^e s.	Miscellanea	+					
L	Damas, Patriarcat Orthodoxe 12/20	A.D. 1000	Homélaire		+	+	+		
M	Damas, Patriarcat Orthodoxe 12/19	XI ^e s.	Homélaire		+	+	+	+	
K	Sachau 220 (Berlin 28)	XI ^e s.	Homélaire	+	+				
N	Chicago, Oriental Institute Add. 12008	XII ^e -XIII ^e s.	Homélaire			+	+		+
O	Mingana Syriaque 546	Å.D. 1930	Miscellanea	+			+	+	
<i>Manuscrits non-utilisés:</i>									
	Midyat Gülce 10	XIV ^e -XV ^e s.	Opera	+					+
	Qaraqosh, Mar Giwargis 41	A.D. 1715	Penqītō					+	
	Qaraqosh, Mar Giwargis 39	A.D. 1730	Penqītō	+					

(*) Désigne une homélie qui existait dans la structure primitive d'un manuscrit mais dont le texte n'est plus transmis actuellement.

⁸ Je remercie Paul Behnam Sony pour ces renseignements, cf. F. RILLIET, «Le dossier grec du Mingana syriaque 545», dans *Augustinianum*, 22, 1982, p. 580, note 5.

Les six tūrgomē, selon le témoignage des manuscrits que nous venons de passer en revue, se présentent dès l'origine de la tradition manuscrite comme une collection bien constituée. D'autres homélies en prose attribuées à Jacques, sur lesquelles les recherches de A. Vööbus ont encore récemment attiré l'attention, se sont transmises par un autre canal. Il est permis, d'autre part, de se demander si ces dernières ont des chances d'être authentiques quand on constate que leur tradition manuscrite est assez réduite et disparate⁹.

Bien au contraire notre collection pour les fêtes du Seigneur présente une tradition unanime et assez claire pour qu'on puisse en esquisser brièvement l'histoire.

Sa présence dans le manuscrit D, datant d'à peine plus de quatre-vingts ans après la mort de Jacques, semble bien montrer qu'à l'origine nos homélies ont circulé dans des volumes contenant les œuvres en prose de l'évêque de Batnan, tandis que d'autres *codices* de la même époque transmettaient les œuvres en vers¹⁰. Par la suite la collection a été recopiée en tant que telle et juxtaposée à des écrits divers (cf. A, F) ou bien démantelée et insérée en fonction des besoins des compilateurs dans des homéliaires liturgiques ou des recueils de mélanges (cf. B, C, E).

Il est difficile de déterminer si les collections homilétiques plus tardives telles que L, M, K et N, dépendent uniquement d'homéliaires liturgiques plus anciens (du type de B ou C) ou bien si leurs compilateurs ont puisé à des manuscrits du type D, A, F, puisque, mises ensemble elles restituent les six tūrgomē, sans qu'on puisse observer par ailleurs des récurrences de structures. En revanche, il semble évident que des Penqiōtō comme G et H dépendent étroitement de la structure d'homéliaires anciens.

Quoiqu'il en soit, la collection des six homélies en prose sur les fêtes du Seigneur de Jacques de Saroug semble bien avoir joui d'une situation tout à fait particulière dans la tradition homilétique syriaque: d'une part, elles prennent déjà place dans les homéliaires anciens qui ne contiennent, à de rares exceptions près, que des pièces en prose et sont attribuées à des auteurs grecs, d'autre part, elles subissent un sort identique à ces dernières, lorsque celles-ci sont remplacées progressivement par les mēm̄rē poétiques de Jacques de Saroug sur les mêmes thèmes¹¹.

⁹ Cf. VÖÖBUS, *Überlieferung*, I, p. 28.

¹⁰ Cf. ID., *ibid.*, I et II.

¹¹ Cf. SAUGET, *L'homélaire VS 253*, pp. 344-9.

FORME

Bien homogènes dans la tradition manuscrite, les six homélies en prose de Jacques de Saroug le sont également dans leur forme. Elles possèdent en effet assez de caractères communs pour permettre de penser qu'elles ont été prononcées de Noël à Pâques d'une même année liturgique ou du moins qu'elles ont été retravaillées pour être éditées ensemble.

Si le genre du commentaire biblique est le dénominateur commun de ces textes, on remarque cependant que la première et la dernière homélies, d'un genre plus tératologique, encadrent assez harmonieusement les quatre autres. Celles-ci sont précédées et suivies d'un exorde et d'une conclusion souvent brefs (voir le plan de chaque homélie dans la table des matières).

Le choix de l'homélie en prose artistique pourrait étonner, quand on sait que, mise à part la correspondance, la quasi totalité de l'œuvre de l'évêque de Batnan est écrite en vers. Pourtant, sans d'emblée vouloir en tirer quelque argument, il faut constater que Jacques suit en cela une habitude, pour ne pas dire une mode, très répandue à l'École d'Édesse en tout cas depuis l'époque de la traduction en syriaque des grands orateurs antiochiens, alexandrins et cappadociens, dès le tournant du V^e siècle¹².

Les anciennes homélies en prose, qu'elles soient anonymes ou pseudépi-graphes, le plus souvent pseudo-chrysostomiennes, contenues dans les homéliaires jacobites dont nous avons parlé plus haut (sigles B, C, L, M, K, N), la plupart du temps de même qualité littéraire¹³, constituent dans cette optique un point de comparaison de première importance tant pour ce qui est du genre littéraire (sermon simple et avant tout biblique) que pour ce qui est de la façon dont la matière est présentée (usage de la rhétorique).

Nous retrouvons ici tous les artifices de la diatribe chrétienne¹⁴ que nous pouvons observer dans ces textes, comme, par exemple, diverses formes de discours, notamment à la première personne (II, 17-8; V, 9-16), à la deuxième personne (IV, 6, 11, 24, 27, 29, 45), des interpellations (IV, 24, 27), des interrogations (IV, 8, 24, 45), des interjections (III, 18), ainsi que diverses figures de langage telles que l'anaphore (I, 11-28; III, 21-5; VI, 1, 4-5, 6, 8-9), l'épiphore (I, 8), le parallélisme antithétique (V, 35), la comparaison (III, 40), l'isocolisme (I, 28; V, 2, 12; VI, 5-6), la polytote (V, première phrase du § 2),

¹² Pour la question de ce courant littéraire et celle des traductions, voir la bibliographie citée dans RILLIET, *Rhétorique*, notes 3, 7 et 11.

¹³ Pour ce terme, ceux de genre littéraire et d'usage de la rhétorique, cf. RILLIET, *Rhétorique*.

¹⁴ Cf. *ibid.* et notamment notes 1 et 2.

le jeu de mots (V, 32-3), la synonymie (III, première phrase du § 32), la litote (I, dernière phrase du § 8), pour ne citer que ceux-ci.

CONTENU

Les six homélies en prose de Jacques de Saroug se présentent également comme un tout au niveau de leur fond.

Elles sont d'abord consacrées chacune à une fête christologique. Jacques considère ce moment liturgique comme privilégié. C'est là que le chrétien peut s'approprier, par une écoute attentive et une lecture humble de la Parole de Dieu (cf. IV, 1-5), les bienfaits qui découlent de la venue parmi les hommes du Fils de Dieu. C'est là également qu'il puisera les forces nécessaires à la pratique qui doit logiquement suivre un meilleur discernement (cf. V, 1) de la volonté de son créateur.

Son intelligence des Écritures débouchera donc sur des œuvres, à commencer par la louange (cf. IV, 46; V, 35; I, 29-32), suivie par la chasteté (I, 24-7), le jeûne (III, 1-4), l'humilité et l'obéissance (II, 27-32; IV, 6-11), la vérité (cf. VI, 15-20).

Nos six tūrgomē forment ensuite une catéchèse biblique fondamentale où le thème de la chute (cf. I, 7-8; III, 5-7 et 28-ss. 42; V, 3-ss. et 31-ss.) et de sa réparation par l'œuvre de Jésus, mort sur la croix et ressuscité, revient constamment. On imagine volontiers nos homélies dans le cadre de la catéchèse baptismale. Elles font, en effet, comprendre aux futurs illuminés et rappellent aux convertis l'adoption filiale dont ils sont les bénéficiaires grâce à l'Économie salvifique de Notre Seigneur. Grâce à la célébration de la venue dans la chair, de l'Épiphanie, du jeûne, de l'entrée à Jérusalem, de la crucifixion et de la résurrection de Jésus-Christ, le chrétien peut s'associer à l'œuvre du nouvel Adam.

La collection des six homélies ne constitue pourtant pas une somme catéchétique et théologique. Chacune ne commente qu'une petite partie du texte biblique utilisé pour la fête en question et des symboles qui s'en dégagent. Ce fait montre bien, malgré leur unité, leur caractère occasionnel.

La *première* n'est qu'un long commentaire de la triple louange des anges à la Nativité, selon Luc 2, 14: *Gloire à Dieu dans les hauteurs, paix sur la terre et bon espoir pour les hommes*, et du paradoxe de l'incarnation.

La *deuxième*, qui ne présente pour ainsi dire que du matériau biblique, se concentre surtout sur la personne de Jean-Baptiste et son rôle privilégié de témoin, d'une part, du changement d'alliance qui découle de la naissance selon la chair du Logos, et, d'autre part, de la Trinité au Jourdain.

La *troisième* met l'accent sur le combat que le Fils de Dieu mène contre Satan au désert, préfiguration du combat sur la croix, et les bienfaits du jeûne des quarante jours, longuement préfiguré dans l'Ancien Testament et dans le nombre même des jours du jeûne.

La *quatrième* s'intéresse principalement à l'humilité et à l'humanité de Jésus, qui en font le vrai Messie, ainsi qu'à la discrimination provoquée par la confession de sa divinité dans la communauté humaine. Celle-ci se divise en deux camps: la Synagogue infidèle et les enfants disciples. Le sermon culmine dans un commentaire du miracle du cri des pierres évoqué par Jésus lorsqu'il chasse les vendeurs du Temple et mis en rapport avec les miracles cosmiques de la crucifixion.

La *cinquième* s'arrête au paradoxe du jugement de Notre Seigneur et à la déposition contradictoire des faux témoins. Jacques s'y livre en outre à une exégèse symbolique de plusieurs éléments du récit biblique: le voile du sanctuaire, le manteau de pourpre et de kermès, les vêtements du grand prêtre, la couronne d'épines et, finalement, le nom de Barabba¹⁵. Lors de sa passion, le Fils de Dieu récupère la royauté et la prêtrise que les représentants de l'ancienne alliance sont incapables de conserver.

Enfin, la *sixième* célèbre la victoire pascale et donne des preuves de la résurrection, principalement en relevant la contradiction interne du témoignage des gardiens placés près du tombeau. L'évidence de ces hauts-faits ne peut être cachée. La première homélie commençait par le chant de louange des anges, la sixième se termine également sur leur intervention: ils glorifient celui qui a suivi jusqu'au bout le chemin de son incarnation et du salut des hommes.

* *
* *

Malgré leurs titres et leur genre festal, les six homélies n'apporteront pas beaucoup de renseignements aux *historiens de la liturgie*. Ils glaneront par-ci par-là quelque expression isolée comme celle que nous trouvons en II, 16: la mer du pardon, probablement pour désigner les fonts baptismaux. Ils ne trouveront aucune description d'élément rituel ou de fait précis, qu'ils puissent rattacher à quelque repère historique. Ils devront se contenter du simple fait de l'existence à l'époque de Jacques de Saroug d'une telle collection homilétique avec les lectures bibliques qu'elle suppose.

¹⁵ Ces explications apparemment originales trouvent en fait leurs racines chez Ephrem et notamment dans son commentaire de l'Évangile Concordant ou Diatessaron, cf. tr. L. LÉLOIR, *Sources chrétiennes* 121, Paris, 1966.

Les *historiens des dogmes* et plus particulièrement du monophysisme n'auront pas non plus grand chose à glaner. Pourtant une lecture en filigrane de ces textes leur permettra de constater de nombreuses affinités avec des théoriciens tels que Philoxène de Mabbog¹⁶ et de confirmer la place de Jacques au sein du monophysisme syrien¹⁷.

En effet, des expressions du type de «sans union» (I, 27-8), «corps» (II, 7, 12), «il n'y a pas d'autre fils» (II, 36-7), «perfection et unité impassible» (III, 30), «sans passion» (III, 36), «invincibilité de sa personne» (III, 44), «verbalement», «réellement», «le nom de» (V, 26, 29), «monde incorruptible» (V, 30) font partie d'un vocabulaire théologique spécifique commun aux deux écrivains.

L'utilisation de passages bibliques identiques et précis, comme Gal 4, 4 (I, 8), II Cor 5, 21 (IV, 9), Rm 8, 15-7, Gal 4, 5 (I, 7; II, 3; III, 8) n'est pas non plus due au hasard.

Enfin plusieurs thèmes communs sont à remarquer: paradoxe de l'ubiquité du Christ (I, 28; II, 32; IV, 45; etc.); discernement (I, 1; etc.); l'idée du retour à l'Adam d'avant la chute (I, 11-ss.; III, 8, 29, lié à l'ascèse); celle des deux naissances, dans le sein du Père et de Marie (I, 23); le thème de l'indicible mystère (I, 29); celui du Jourdain comme limite entre les deux alliances (II, 1); celui du rapport entre la voix et la Parole (II, 4-6); l'idée que le Sauveur est méconnaissable avant la révélation au Jourdain (II, 14); qu'il s'est incarné selon son bon plaisir (II, 17); qu'il apporte la guérison (II, 12; IV, 31); que l'Économie salvifique rétablit le bon ordre des quatre éléments primordiaux (thème aristotélicien) (III, 28-33); que Christ vient récupérer la royauté qui lui appartient (IV, 12-6); que les étapes de sa révélation sont fixées par son Père (IV, 42).

C'est en fin de compte les *historiens de l'exégèse*, et plus précisément de l'exégèse pratiquée à l'École des Perses au V^e siècle, qui feront la moisson la plus abondante dans les six homélies en prose.

Comme les thèmes abordés par Jacques ne présentent pas une grande originalité, il est plus intéressant de les étudier dans la tradition d'une école théologique dont nous avons encore assez de témoignages pour reconstituer son enseignement, qu'ils soient contemporains, comme ceux de Philoxène¹⁸,

¹⁶ Cf. A. DE HALLEUX, *Philoxène de Mabbog, Sa vie, ses écrits, sa théologie*, Universitas Catholica Lovaniensis III 8, Louvain, 1963.

¹⁷ Voir la bibliographie à propos de ce problème longtemps débattu, dans GRAFFIN, col. 59.

¹⁸ Cf. note 16 et les comparaisons données *supra*.

de Narsai¹⁹ et des homélies anonymes²⁰ ou pseudépigraphes²¹, ou qu'ils soient plus anciens, comme ceux d'Aphraate et d'Éphrem, notamment dans son commentaire du Diatessaron de Tatien.

Ces derniers nous renseignent sur ce qui fut la base de l'enseignement de l'École tandis que Jacques et ses contemporains appartiennent à une génération qui assimile et combine au vieux fonds syriaque l'apport de l'exégèse littéraliste des grands docteurs antiochiens²².

Enfin, il est intéressant de noter que nos textes ont probablement connu un certain succès chez les compilateurs plus tardifs. On retrouve chez Denys Bar Šalībī (XII^e s.) deux passages qui font penser que cet auteur avait notre collection des six homélies en prose sous les yeux au moment où il rédigeait son commentaire évangélique²³.

AUTHENTICITÉ ET DATE

La comparaison très serrée entre nos textes et les multiples homélies en vers (mēm̄rē) de l'évêque de Batnan permet de confirmer le témoignage univoque de la tradition manuscrite. Les passages comparables ne manquent ni dans les mēm̄rē consacrés aux mêmes fêtes liturgiques²⁴, ni dans ceux qui traitent d'autres sujets²⁵, ni, enfin, dans la correspondance de Jacques²⁶. Pourtant, sachant que notre auteur transmet un bien d'école, il faut être prudent et tout un travail minutieux est encore nécessaire avant d'affirmer de manière péremptoire que tel texte ou tel autre est vraiment de

¹⁹ Cf. RILLIET, *La louange*, et par exemple pour notre hom. VI, 26, 29 et 31, l'hom. *Sur la Résurrection*, éd. F. MC LEOD, dans *PO* 40, 1979, pp. 149-51.

²⁰ Cf. par exemple pour notre hom. II, 34-5, l'hom. *Sur l'Épiphanie*, éd. A. DESREUMAUX, dans *PO* 38, 1977, p. 717.

²¹ M. K MOSKO, «Homilia in noctem Parasceves S. Ioanni Chrysostomo adscripta», dans *OC* 3, 1903, pp. 90-125 a utilisé notre hom. V avec laquelle les parallèles sont frappants.

²² Cf. RILLIET, *La louange*, note 26.

²³ Cf. tr. A. VASCHALDE, *CSCO* 98 (syr. 49), 1933, p. 156 à comparer avec notre hom. VI, 10-11 et tr. I. SEDLACEK, *CSCO* 16 (syr. 16), 1906, pp. 131-2 à comparer avec notre hom. III, 13-ss.

²⁴ Pour l'hom. IV, cf. p. ex. RILLIET, *La louange*, et pour l'hom. I, 28-9, l'hom. III *Sur la Nativité*, éd. P. BEDJAN, *Acta martyrum et sanctorum*, t. VI, Paris-Leipzig, 1890-7, pp. 790-ss., cf. C. VONA, *Omèlie mariologique di S. Giacomo di Sarug*, coll. Lateranum 19, Rome, 1953, p. 251 ou pour notre hom. II, 19, 28 et 36, l'hom. *Sur les trois baptêmes*, éd. P. BEDJAN, *Homiliae selectae Mar Jacobi sarugensis*, t. I, Paris-Leipzig, 1905-10, n. 7, vv. 107-ss.

²⁵ Cf. p. ex. pour notre hom. II, 5, l'hom. *Sur la Theotokos*, éd. P. BEDJAN, *Acta Martyrum et sanctorum*, t. VI, Paris-Leipzig, 1890-7, pp. 661-ss., cf. C. VONA, *op. cit.* à la note 24, pp. 164-ss.

²⁶ Cf. p. ex. pour nos homélies V, 2, 12 et 35 et VI, 5, la lettre 30, éd. G. OLINDER, *CSCO* 110 (syr. 57), 1937, p. 234, l. 15-ss.

la plume de Jacques de Saroug. Des études ponctuelles, qui permettent de définir le style de notre auteur à plusieurs niveaux (vocabulaire, tics dans l'usage de la rhétorique, méthode d'exégèse, habitudes théologiques, etc.) n'en sont qu'à leurs débuts²⁷.

Pour lors il n'est pas possible de définir sérieusement le style subjectif de Jacques ni souhaitable de se lancer dans des tentatives de chronologie. Le genre biblique et catéchétique de nos textes ne facilite d'ailleurs pas ces exercices et les voue de toute façon à une certaine stérilité.

* * *

L'ÉDITION ET LA TRADUCTION

L'édition du texte syriaque suit, comme nous allons le voir, le manuscrit A. Pourtant, par rapport au manuscrit, la ponctuation a été simplifiée et réduite au strict minimum. Il en est d'ailleurs de même pour ce qui est des points diacritiques. Je n'ai gardé que les points entre les phrases ou les propositions qui n'étaient pas clairement séparées par un *waw* (conjonction de coordination) ou un *daleth* (conjonction de subordination). Il n'y a que les formes homographes ou ambiguës qui ont reçu une vocalisation. Le texte a été, d'autre part, divisé en paragraphes, respectant en cela les éventuelles indications des manuscrits, afin d'aérer et de mettre en évidence tant les changements intervenant dans le style et l'usage de la rhétorique que le développement de la pensée de l'auteur.

L'apparat critique recueille les variantes de la totalité des manuscrits décrits plus haut, souvent même lorsqu'elles sont simplement orthographiques. Cependant, je n'ai relevé que les exemples jugés à mon sens plus significatifs pour illustrer l'orthographe de chaque témoin.

C'est donc le manuscrit A qui a été retenu comme base de l'édition, sauf pour de rares leçons où, s'opposant à tous les autres, il semblait vraiment fautif. Ce manuscrit, même s'il est plus jeune que D de presque un siècle, conserve à mon avis un état du texte plus original, comme le montrent les quelques exemples suivants :

- A conserve un état du texte plus complet, puisque D et les manuscrits qui le suivent (désormais désignés comme D), sautent à trois reprises du même au même (I, 30, note au texte 5; V, 4, 1; VI, 15, 1).
- Si D semble plus long, c'est plutôt qu'il explicite, comme cela semble évident en II, 17, (note à la traduction 42).

²⁷ Cf. RILLIET, *Rhétorique*.

- D explique assez fréquemment en la banalisant une leçon de A : en II, 2 *une source de lait* qui va très bien avec le contexte est remplacée par *une source de vie*; en II, 16 on trouve à la place de *la mer du pardon* une expression beaucoup moins poétique : *les eaux du pardon*; en IV, 28 où Israël désigne très poétiquement Jacob, c'est tout le sens de la phrase qui est changé; même processus au paragraphe suivant où la *vigne*, qui selon l'expression biblique désigne le peuple, est remplacée par la *Synagogue*.
- D omet une leçon anecdotique qui n'a pas sa raison d'être hors de la bouche de l'auteur : au §18 de l'hom. III, A est le seul manuscrit à conserver une interpellation à un *maître*, un évêque ou un professeur présent dans l'auditoire de Jacques, tandis que les autres lisent le trop banal *bien-aimés*.
- D a tendance à rendre les citations bibliques conformes à la recension de la Peshittā (IV, 12, note à la trad. 21; V, 7, note 21).

En règle générale il paraît bien y avoir deux familles principales de manuscrits, qui sont représentées par A et D. On remarque, d'autre part, que F suit presque toujours D, que LM vont la plupart du temps ensemble et GH également. Cela est confirmé par les titres et les explicit (cf. p. ex. l'explicit de l'hom. V en D et F).

* * *

La traduction française a cherché avant tout à garder l'ordre de la phrase et l'expression syriaques. Elle est accompagnée de quelques notes contenant des explications pour le lecteur non syriacisant, un petit nombre de renvois internes, la traduction des variantes les plus significatives et les références des citations et allusions bibliques. Enfin, une division en chapitres avec titres respectifs a été introduite dans le but de mettre en relief le plan et la composition de chaque homélie (cf. table des matières).

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

A	Vatican syr. 109	A.D. 692	(Ms. de base)
B	Vatican syr. 253	VIII ^e s.	
C	Vatican syr. 369	IX ^e s.	
D	Brit. Lib. Add. 14587	A.D. 603	
E	Brit. Lib. Add. 17207	VIII ^e -IX ^e s.	
F	Brit. Lib. Add. 14474	IX ^e s.	
G	Brit. Lib. Add. 14516	IX ^e s.	
H	Brit. Lib. Add. 14515	A.D. 893	
	Brit. Lib. Add. 17190	A.D. 893	
J	Brit. Lib. Add. 14614	X ^e s.	
K	Sachau 220 (Berlin 28)	XI ^e s.	
L	Damas, Patr. orth. 12/20	A.D. 1000	
M	Damas, Patr. orth. 12/19	XI ^e s.	
N	Chicago, Orient. Ist. Add. 12008	XII ^e -XIII ^e s.	
O	Birmingham, Mingana syr. 546	A.D. 1930	
a, b, c	1 ^e , 2 ^e , 3 ^e colonne du ms.	marg.	in margine.
add.	addit, addiderunt.	ms. mss.	manuscriptum, manuscripta.
cf.	confer.	lac.	lacuna.
cor.	correxio, correxit, correxerunt.	om.	omisit, omiserunt, omissio.
c.	cum.	praem.	praemisit, praemiserunt.
ditt.	dittographie	ras.	rasura, rasuravit.
err.	per errorem.	sey.	add. seyome.
i.e.	id est.	sing.	singularis (absence de seyome).
fin. lac.	finis lacunae.	syr.	syriace.
in. lac.	initium lacunae.	~	inversion.
int. lin.	inter lineas.	§	paragraphe.
litt.	litterate.	?	texte incertain.
man. al.	manus altera.		

* dans le texte signale le changement de colonne ou de feuillet, dans l'apparat un ms. illisible ou lacunaire.

¹ concerne le mot placé à droite de l'appel de note 1.

² concerne le groupe de mots placé entre le crochet et l'appel de note 2.

³ concerne le groupe de mots placé entre les deux crochets.

(...) mot ajouté dans la traduction pour la compréhension.

[...] partie de texte illisible à laquelle on a suppléé.

A 28 v° b,
D 104 r° a,
E 4 v°,
F 116 v°,
G 21 v° a,
H 40 v° a,
J 47 v°,
K 10 v° b,
O 186 v° b

Homélie I

✧ חַ כְּסֵה לַיָּא ¹ ✧

1 וַיִּזְמַן לֵאמֹר וְקָמָה תְּלֵא¹ אֶת־יָדָיִךָ² בְּחַיְתָּהּ קִלְכָּהּ אֶת־יָדָיִךָ³
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ כְּחַיְתָּהּ וְחַיְתָּהּ אֶת־יָדָיִךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ

* J 48 r° לקַדֵּם אֶת־יָדָיִךָ. וְחַיְתָּהּ אֶת־יָדָיִךָ * מִן־וְחַיְתָּהּ וְחַיְתָּהּ 5

* D 104 r° b 4 חֲקֵלָהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ חֲקֵלָהּ
וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ
✧ חַ כְּסֵה לַיָּא ¹ ✧

2 וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ חֲקֵלָהּ¹ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ

* G 21 v° b, ** H 40 v° b * אֶת־יָדָיִךָ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ

* E in. lac 3 אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ

* F 117 r° 15 אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ

* D 104 v° a אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ
* A 29 r° a ✧ חַ כְּסֵה לַיָּא ¹ ✧

* O 187 r° a 4 אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ

20 אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ * אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ וְחַיְתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵמַחַ
✧ חַ כְּסֵה לַיָּא ¹ ✧

Lemme: ¹ cf. introduction p. 8-ss.
1 ¹ GJK תְּלֵא — ² A sey. — ³ J אֶת־יָדָיִךָ — ⁴ O חֲקֵלָהּ.
2 ¹ JK sey. — ² DEJKO חֲקֵלָהּ — ³ DEO אֲשֶׁר־עָשָׂה — ⁴ K om. — ⁵ DEFGHJKO
אֲשֶׁר־עָשָׂה — ⁶ DEFGJKO om.
3 ¹ DEFGHJKO om. — ² GHK אֲשֶׁר־עָשָׂה — ³ FKO יָדָיִךָ, GH אֶת־יָדָיִךָ — ⁴ DEFGH אֶת־יָדָיִךָ
אֲשֶׁר־עָשָׂה.
4 ¹ HO om. - ² K אֶת־יָדָיִךָ.

HOMÉLIE I

SUR LA NATIVITÉ

Exorde (§§ 1-9) : Le triple chant des anges divisé selon leur divine science.

1 Aujourd'hui, en termes pleins de discernement, il me faut dire avec les
5 assemblées d'en haut : *Gloire à Dieu dans les hauteurs, paix sur la terre et bon
espoir pour les hommes*¹. Aujourd'hui, en effet, a été entendu ce chant par
excellence, à trois voix, par les cohortes spirituelles qui, par une science
divine, l'ont partagé et ont donné au ciel la louange, à la terre la paix et aux
hommes l'espoir.

10 2 C'est un unique chant en trois parties qui était chanté à haute voix par
les êtres célestes à la porte de la grotte². Mais pourquoi donc les anges
partagèrent-ils leur chant en trois parties et ne dirent-ils pas la même chose
dans les hauteurs, sur la terre et aux hommes, mais donnèrent-ils au premier
séjour la gloire, au second la paix et au troisième l'espoir?

15 3 *Gloire, paix et espoir, dans les hauteurs, sur la terre et pour les hommes.*
C'est avec raison que les messagers de la sagesse par essence chantèrent un
cantique, et c'est conformément à leur nature qu'ils composèrent leur
louange. C'est également en harmonie avec leur bonne volonté qu'ils
versifièrent³ et bâtirent leur chant avec une science impérissable.

20 *Au ciel, la louange.*

4 *Gloire à Dieu dans les hauteurs.* Que le séjour qui est le premier à être
perçu soit le premier (à recevoir) la louange. Que les anges qui sont les
premiers (à participer) au mystère soient les premiers à louer. Puisque la
paix existe dans les hauteurs, que ceux-ci louent sans se mettre en colère.

¹ Lc 2, 14; la version syriaque lit le nominatif qu'elle rend par *sabrō ʿōbō*: bon espoir.

² L'étable où naquit N.S. est souvent localisée dans une grotte, cf. p.ex., Ephrem, *HNat* 13, 10 et 19, 12. Il s'agit probablement de la même grotte que celle de Moïse et Élie (cf. Hom. III, §23) et de la fameuse «Caverne des trésors» où Dieu avait annoncé à Adam qu'aurait lieu le salut, cf. C. Bezold, *Die Schatzhöhle*, Leipzig, 1883, pp. 7-8.

³ Litt. mesurèrent.

5 כִּי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן וְכִי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן
 כִּי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן וְכִי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן
 כִּי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן וְכִי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן
 כִּי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן וְכִי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן
 כִּי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן וְכִי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן

* D 104 v° b 6 בְּרִצְוֹן וְכִי הָיָה לֵב יְהוָה בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן

* J 48 v°, ** H 41 r° a 1 * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *
 2 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *
 3 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

* G 22 r° a 4 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

7 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *
 8 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

* K 11 r° a, ** A 29 r° b 9 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

10 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

11 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

* D 105 r° a 12 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

* O 187 r° b 13 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

14 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

15 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

16 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

* F 117 v° 17 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

* H 41 r° b 18 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

* D 105 r° b 19 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

20 אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן * אֲנִי הָיִיתִי בְּרִצְוֹן *

5 ¹ GH כִּי — ² DFJ כִּי.
 6 ¹ J add. לֵב — ² K כִּי? — ³ H corr. m. al. כִּי — ⁴ D marg.
 7 ¹ D כִּי כִּי, F כִּי — ² O om. — ³ G om. — ⁴ DFGHJK כִּי, O כִּי —
⁵ DFJ כִּי, GHKO כִּי — ⁶ DFO כִּי — ⁷ DGHKO כִּי כִּי, F כִּי כִּי, J
 כִּי כִּי — ⁸ DF sey. — ⁹ ADF כִּי — ¹⁰ DFGHJKO כִּי — ¹¹ GK כִּי — ¹² O
 כִּי.
 8 ¹ DFGHKO om. — ² DGJ כִּי.

¹² DFGHKO: beauté.
¹³ Cf. *Es* 59, 5-6?
¹⁴ *Gal* 4, 4; c'est un des textes clés du monophysisme qui l'utilise pour insister sur le
devenir du Verbe divin.
¹⁵ Image fréquente chez Jacques, cf. hom. III, § 9.

A la terre, la paix.

5 Car, sur la terre où il n'y a pas de paix, qu'il y ait d'abord la paix et ensuite y viendra la gloire. Si, par la croix, la malédiction des épines⁴ n'est pas extirpée de la terre, la louange des êtres d'en-haut n'y sera pas semée.
5 Que la paix maintenant vienne donc l'habiter pour calmer ceux qui sont en colère. Ainsi le germe de la louange pointera en elle⁵ pour que la terre loue elle aussi comme le ciel.

6 Lorsque (Notre Seigneur) quitta son séjour pour habiter une vierge⁶, la paix fut donnée à la Vierge⁷ et lorsque le moment arriva de paraître sur la
10 terre en naissant, la paix fut donnée à la terre afin qu'Il habitât sur une terre pacifiée. Il était donc bon qu'il fût dit par les anges: *Paix sur la terre et bon espoir pour les hommes.*

Aux hommes, le bon espoir dont ils ont besoin après la chute.

7 En effet, les hommes n'avaient plus d'espoir. Ils étaient tombés du haut
15 de leur rang de fils adoptifs⁸. Ils avaient été chassés loin de la familiarité de la maison divine. La transgression du commandement les avait déshonorés et ils étaient devenus des étrangers à la famille du Père. Ils avaient été rejetés du haut du jardin de l'Éden, et le Schéol, l'abîme des morts, les avait reçus. Ils étaient tombés des hauteurs suprêmes et avaient été précipités dans les
20 abîmes d'en bas⁹. Ils étaient congédiés de la table du roi¹⁰ et étaient devenus poussière¹¹, la nourriture du dragon. Ils avaient été dépouillés de la gloire¹² spirituelle et avaient revêtu des feuilles, le vêtement de la honte. Le manteau de lumière leur avait été ravi et maintenant, au Schéol, des toiles d'araignée¹³ les couvrent. Ils ont été précipités, ils ont glissé et ils sont
25 tombés. L'abîme les a dévorés, ils ont été réduits en poussière et sont devenus privés d'espoir.

8 Mais lorsque le Père a voulu leur révéler sa miséricorde éternelle et consubstantielle, *il envoya son fils dans le monde et celui-ci devint d'une femme*¹⁴. (De même que) par la venue du péché la porte avait été ouverte¹⁵

⁴ Cf. *Gn* 3, 18. L'expression est fréquente chez Jacques, cf. notamment plus loin § 32 et hom. V, 9, 27-8.

⁵ Jacques utilise une image agricole: la plante de la malédiction doit être déracinée pour que celle de la louange puisse germer.

⁶ Cf. *Mich* 1, 3 et *Es* 26, 21.

⁷ Cf. *Lc* 1, 28. *Saluer* syr. = *donner la paix*.

⁸ Cf. *Rm* 8, 15-7, *Gal* 4, 5; l'expression revient souvent dans nos homélies.

⁹ DFO: du Schéol.

¹⁰ Cf. *Matt* 22, 1-ss.

¹¹ Cf. *Gn* 3, 19. Il y a beaucoup d'allusions à la chute (*Gn* 3) dans ce passage. Elles ne sont pas toutes signalées dans le détail.

à la grâce, (de même) les anges sentirent qu'il (fallait) dire: Désormais il y a *bon espoir pour les hommes*. Par lui (le Fils) la transgression du commandement est effacée. Par lui le verdict est annulé. Par lui la dette est remise. Par lui la quittance¹⁶ est déchirée. Par lui le paradis est ouvert. Par lui le
 5 chérubin de garde est congédié. Par lui Adam qui (avait été) chassé rentre. Par lui Eve dénudée est devenue chaste. Par lui le serpent perfide est piétiné. Par lui Satan le menteur est démasqué et par lui l'arc de la mort bandé contre la race humaine est brisé. A cause de tout cela, il n'y a pas un mince (profit) pour les hommes, mais *bon espoir*.

10 **9** Belles sont les strophes du chant qui est chanté aujourd'hui à Bethléem par les anges, les sages de l'éternité: à Dieu dans les hauteurs la gloire qui lui est due, sur la terre la paix dont elle a besoin et aux hommes l'espoir qu'ils n'avaient pas.

Développement (§§ 10-28) : Éloge de la fête.

15 **10** Telle est la somptueuse fête qui distribue et donne avec sagesse toutes richesses en tous lieux. Tel est le chant qui donne la louange à Dieu, la paix à la terre et l'espoir aux hommes. Tel est le jour qui est comblé de toutes les merveilles, dans lequel résonnent toutes les louanges, apparaît un prodige et se fait entendre la voix du cri joyeux des assemblées d'en haut qui, en
 20 motions spirituelles, acclament le Seigneur des êtres d'en haut, lui qui a trouvé bon d'être le compagnon des êtres d'en bas.

Le salut du monde et de l'homme déchu.

11 Aujourd'hui un rameau a poussé de la souche de Jessé¹⁷ pour devenir un bâton afin que le monde parvenu à la vieillesse s'y appuie.

25 **12** Aujourd'hui la bouche d'Ève a été ouverte pour qu'elle dise à haute voix et avec assurance que sa faute a été remise grâce à la seconde vierge qui a payé la dette de ses pères par le précieux trésor qu'elle enfanta pour la création.

13 Aujourd'hui, que le serpent se taise, car Gabriel parle. Que le mensonge soit anéanti, car la vérité est expliquée, et que le passé soit révolu, car
 30 tout est renouvelé par l'enfantement de la Vierge¹⁸.

14 Aujourd'hui, que la main du chérubin lâche la lance de feu¹⁹, car l'arbre de vie n'est plus à garder: voici que son fruit est couché dans la crèche pour être la nourriture des hommes qui, de leur plein gré, étaient
 35 devenus semblables aux animaux²⁰.

¹⁶ Cf. le chiropgraphe de *Col* 2, 14.

15 ¹ כעאב, מאפיל גאג אע קאא ² מלכא ³ כעאב ⁴ כעאב
 * O 187 v° b * * * * *
 16 ¹ כעאב ² כעאב ³ כעאב ⁴ כעאב
 * H 41 v° b * * * * *
 17 ¹ כעאב ² כעאב ³ כעאב ⁴ כעאב
 * D 106 r° a * * * * *
 18 ¹ כעאב ² כעאב ³ כעאב ⁴ כעאב
 * A 30 r° a * * * * *
 19 ¹ כעאב ² כעאב ³ כעאב ⁴ כעאב
 * J 49 v° * * * * *
 20 ¹ כעאב ² כעאב ³ כעאב ⁴ כעאב
 * G 22 v° b * * * * *
 21 ¹ כעאב ² כעאב ³ כעאב ⁴ כעאב
 * H 42 r° a, * * * * *
 * D 106 r° b * * * * *
 * K 11 v° a * * * * *
 22 ¹ כעאב ² כעאב ³ כעאב ⁴ כעאב

15 ¹ DFO sey. — ² DFGHK ³ כעאב.
 16 ¹ GHK כעאב.
 17 ¹ H כעאב — ² A ~.
 18 ¹ GHK כעאב — ² O om. — ³ DFGHKO כעאב — ⁴ DFGHKO כעאב —
⁵ GHK sing.
 19 ¹ H כעאב.
 20 ¹ GHJK כעאב.
 21 ¹ H כעאב — ² DFGHJO sing. — ³ GJ, A(rās.) כעאב — ⁴ DFGHKO כעאב — ⁵ K
 add. כעאב.
 22 ¹ DFGHJKO כעאב.

²⁶ L'image du Christ époux de l'Église est très fréquente dans la patristique syriacque. Dans cette symbolique la couche nuptiale représente le lieu de rencontre privilégié entre humanité et divinité.
²⁷ Cf. Gn 28, 12. Jacques utilise de manière inclusive la même image au § 10 de l'hom. VI.
²⁸ Litt.: les abîmes d'en bas; DFGHKO: les abîmes obscurs.
²⁹ DFGHJKO: l'obscurité.
³⁰ Litt.: se sont tenus sur sa tête.

15 Aujourd'hui, Adam a échangé ses feuilles²¹ pour un habit de lumière²² et par sa gloire, il a confondu le serpent qui l'avait mordu et dépouillé de son vêtement.

16 Aujourd'hui, le seigneur de l'Éden à la place de feuilles est enveloppé
5 de langes, afin que la gloire remplace la honte et qu'Adam recouvre sa gloire première.

Le miracle de la virginité de Marie.

17 Aujourd'hui, que les scribes arrêtent leur querelle et que la dispute
10 ferme la bouche au sujet de la Vierge puisqu'elle a conçu sans avoir connu (d'homme), qu'elle a enfanté en préservant son sceau, que sa virginité demeure après son enfantement et qu'à son lait s'opposent les signes réels de sa virginité.

18 Aujourd'hui, qu'Esaié par l'Esprit pince sa cithare et qu'il fasse vibrer les instruments de sa révélation, en disant non pas: *voici qu'une vierge*
15 *concevra et enfantera*²³, mais voici qu'une vierge a conçu et enfanté, comme je l'ai dit, car le témoignage est désormais lié et la loi scellée²⁴, puisque le secret des mystères est sorti au grand jour.

Le rétablissement de l'homme.

19 Aujourd'hui la grotte²⁵ s'est transformée en chambre nuptiale²⁶ pour
20 cet époux céleste qui a voulu s'unir à la race terrestre et, des profondeurs vers les hauteurs, la soutenir dans son ascension.

20 Aujourd'hui la révélation de Jacob est clairement expliquée²⁷: ce Seigneur qui se tenait debout au sommet de l'échelle, le voici descendu afin de faire monter les hommes au ciel.

25 *Les miracles cosmiques.*

21 Aujourd'hui l'aurore est montée de la grotte et le Grand Soleil (s'est levé) du fond de la caverne pour illuminer de son éclat le fond des abîmes²⁸, lieu qu'il n'est pas facile au soleil d'éclairer.

22 Aujourd'hui le soleil²⁹ a fait un saut en arrière de douze degrés de
30 lumière, qui ont oppressé et soumis³⁰ la lumière, pour que soit établi à leur

²¹ Cf. *Gn* 3, 7.

²² Cf. *Rm* 13, 12? Cf. Targum.

²³ *Es* 7, 14.

²⁴ Cf. *Es* 8, 16; le document écrit qui contient le témoignage est enroulé et fixé avec un lien scellé.

²⁵ Cf. note 2, § 2.

15 ¹ כְּעַבְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ, מֵאֵיפֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ
 * O 187 v° b † מִלְּפָנֶיךָ מֵעַתָּה * לֵבָבֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ ² מִלְּפָנֶיךָ
 * H 41 v° b אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ * כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ 16
 † כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ ¹ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ
 כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ 17 5
 * D 106 r° a כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ * כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ
 * A 30 r° a † מִלְּפָנֶיךָ מֵעַתָּה * כִּי אֵלֵינוּ ² מִלְּפָנֶיךָ ¹ מִלְּפָנֶיךָ
 * J 49 v° מֵעַתָּה * כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ 18
 כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ ¹ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ
 כִּי אֵלֵינוּ ³ יֵשׁוּעַ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ ² כִּי אֵלֵינוּ 10
 * G 22 v° b † כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ * כִּי אֵלֵינוּ ⁴ כִּי אֵלֵינוּ
 כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ 19
 כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ † מִלְּפָנֶיךָ ¹
 כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ 20 15
 † כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ ¹ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ
 * H 42 r° a, * 21 * כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ ** כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ
 ** D 106 r° b כִּי אֵלֵינוּ ² כִּי אֵלֵינוּ ³ כִּי אֵלֵינוּ ⁴ כִּי אֵלֵינוּ * כִּי אֵלֵינוּ ⁵ כִּי אֵלֵינוּ
 * K 11 v° a † מִלְּפָנֶיךָ כִּי אֵלֵינוּ
 כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ ¹ כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ 22 20

15 ¹ DFO sey. — ² DFGHK מֵעַתָּה.
 16 ¹ GHK כִּי אֵלֵינוּ.
 17 ¹ H מִלְּפָנֶיךָ — ²¹ A ~.
 18 ¹¹ GHK כִּי אֵלֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ — ²¹ O om. — ³ DFGHKO אֵלֵינוּ — ⁴ DFGHKO אֵלֵינוּ —
⁵ GHK sing.
 19 ¹ H מִלְּפָנֶיךָ.
 20 ¹ GHJK מֵעַתָּה.
 21 ¹ H כִּי אֵלֵינוּ — ²¹ DFGHJO sing. — ³ GJ, A (ras.) מִלְּפָנֶיךָ — ⁴ DFGHKO כִּי אֵלֵינוּ — ⁵ K
 add. מִלְּפָנֶיךָ.
 22 ¹ DFGHJKO כִּי אֵלֵינוּ.

²⁶ L'image du Christ époux de l'Église est très fréquente dans la patristique syriaque. Dans cette symbolique la couche nuptiale représente le lieu de rencontre privilégié entre humanité et divinité.

²⁷ Cf. Gn 28, 12. Jacques utilise de manière inclusive la même image au § 10 de l'hom. VI.
²⁸ Litt.: les abîmes d'en bas; DFGHKO: les abîmes obscurs.
²⁹ DFGHJKO: l'obscurité.
³⁰ Litt.: se sont tenus sur sa tête.

15 Aujourd'hui, Adam a échangé ses feuilles²¹ pour un habit de lumière²² et par sa gloire, il a confondu le serpent qui l'avait mordu et dépouillé de son vêtement.

16 Aujourd'hui, le seigneur de l'Éden à la place de feuilles est enveloppé
5 de langes, afin que la gloire remplace la honte et qu'Adam recouvre sa gloire première.

Le miracle de la virginité de Marie.

17 Aujourd'hui, que les scribes arrêtent leur querelle et que la dispute ferme la bouche au sujet de la Vierge puisqu'elle a conçu sans avoir connu
10 (d'homme), qu'elle a enfanté en préservant son sceau, que sa virginité demeure après son enfantement et qu'à son lait s'opposent les signes réels de sa virginité.

18 Aujourd'hui, qu'Esaié par l'Esprit pince sa cithare et qu'il fasse vibrer les instruments de sa révélation, en disant non pas: *voici qu'une vierge*
15 *concevra et enfantera*²³, mais voici qu'une vierge a conçu et enfanté, comme je l'ai dit, car le témoignage est désormais lié et la loi scellée²⁴, puisque le secret des mystères est sorti au grand jour.

Le rétablissement de l'homme.

19 Aujourd'hui la grotte²⁵ s'est transformée en chambre nuptiale²⁶ pour
20 cet époux céleste qui a voulu s'unir à la race terrestre et, des profondeurs vers les hauteurs, la soutenir dans son ascension.

20 Aujourd'hui la révélation de Jacob est clairement expliquée²⁷: ce Seigneur qui se tenait debout au sommet de l'échelle, le voici descendu afin de faire monter les hommes au ciel.

25 *Les miracles cosmiques.*

21 Aujourd'hui l'aurore est montée de la grotte et le Grand Soleil (s'est levé) du fond de la caverne pour illuminer de son éclat le fond des abîmes²⁸, lieu qu'il n'est pas facile au soleil d'éclairer.

22 Aujourd'hui le soleil²⁹ a fait un saut en arrière de douze degrés de
30 lumière, qui ont oppressé et soumis³⁰ la lumière, pour que soit établi à leur

²¹ Cf. *Gn* 3, 7.

²² Cf. *Rm* 13, 12? Cf. Targum.

²³ *Es* 7, 14.

²⁴ Cf. *Es* 8, 16; le document écrit qui contient le témoignage est enroulé et fixé avec un lien scellé.

²⁵ Cf. note 2, § 2.

וַיַּעֲבֹד, וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ² לַיהוָה ³ וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁵ לַיהוָה

* F 118 v°,
 O 188 r° a,
 ** A 30 r° b

23 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ¹ לַיהוָה ² וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ³ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה ⁵ לַיהוָה

24 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ¹ לַיהוָה ² וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ³ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה ⁵ לַיהוָה

* D 106 v° a

25 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ¹ לַיהוָה ² וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ³ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה ⁵ לַיהוָה

* G 23 r° a

26 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ¹ לַיהוָה ² וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ³ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה ⁵ לַיהוָה

27 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ¹ לַיהוָה ² וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ³ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה ⁵ לַיהוָה

* H 42 r° b

28 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ¹ לַיהוָה ² וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ³ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה ⁵ לַיהוָה

* A 30 v° a

* J 50 r°

וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ¹ לַיהוָה ² וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ³ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה ⁵ לַיהוָה

וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ¹ לַיהוָה ² וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ³ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה ⁵ לַיהוָה

29 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ¹ לַיהוָה ² וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ³ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה ⁵ לַיהוָה

* D 106 v° b

* O 188 r° b

וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ¹ לַיהוָה ² וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ³ לַיהוָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ ⁴ לַיהוָה ⁵ לַיהוָה

² K מוּסַח — ³ J קַוַּי — ⁴ FGHKO לַיהוָה.
 23 ¹ FGHKO ~ — ² D קַוַּי. ³ GHK add. מוּסַח — ⁴ DFGHO קַוַּי — ⁵ DFOG*H* om. sey.
 24 ¹ AKO קַוַּי לַיהוָה.
 25 ¹ K קַוַּי.
 26 ¹ DFOH* קַוַּי, G קַוַּי. — ² JG* קַוַּי, O קַוַּי.
 27 ¹ O קַוַּי — ² JO קַוַּי. — ³ DFGHJKO קַוַּי.
 28 ¹ GHKO קַוַּי — ² DFKO קַוַּי לַיהוָה — ³ O קַוַּי — ⁴ OH*J* קַוַּי.
 29 ¹ GHK קַוַּי — ² OH* קַוַּי.

³⁴ DFKO: sans union. Ô merveille nouvelle, ...
³⁵ Cf. Dt 4, 24; Heb 12, 29, etc. ...
³⁶ Synonyme pour désigner celui qui est feu (cf. note précédente) ou Grand Soleil (cf. Luc 1, 78).
³⁷ Cf. Ez 1 et 10.
³⁸ Cf. Es 51, 15? L'expression n'est peut-être pas biblique.

place le jour véritable³¹ qui, par son éclat³², poursuit et étouffe les ombres du péché.

23 Aujourd'hui nous est né l'enfant qui fut engendré par son Père avant que le monde n'existe, si bien que la raison ne peut le saisir.

5 *La virginité de Marie doit engager à la chasteté.*

24 Aujourd'hui, que les époux s'abstiennent (d'avoir) des relations en restant purs et qu'ils cèdent la place à la Vierge³³ qui enfante sans union pour que par son enfant les enfants du mariage soient bénis.

25 Aujourd'hui la chasteté exulte et l'on n'entend pas parler de fornication, car, lorsque les époux s'abstiennent, où trouvera-t-on la fornication?

26 Aujourd'hui, que les vierges jubilent à cause de la Vierge qui a enfanté, non pas en attendant qu'elle enfante une seconde fois, mais en louant avec admiration celui qui est apparu au milieu de leur troupe.

27 Aujourd'hui, que les mères se réjouissent qu'une vierge se soit jointe à elles, car voici qu'un fait étonnant s'est vérifié parmi elles: hors du mariage une femme allaite alors que le sceau de sa virginité demeure intact.

L'incarnation de Notre Seigneur est un paradoxe.

28 Aujourd'hui stupéfaction pour Joseph, objet d'étonnement pour Marie: du lait chez une vierge, une naissance sans mariage, un héritier sans union conjugale³⁴, le Seigneur du ciel dans une grotte, le feu³⁵ dans les langes, la flamme³⁶ qui tète du lait, l'ardeur³⁶ qui est choyée contre une poitrine, celui qui est porté par les chérubins³⁷ soulevé par des bras, le Seigneur du char³⁷ qu'une petite fille porte en triomphe, celui qui fait bouillonner les vagues de la haute mer³⁸ qui tète quelques gouttes aux seins d'une jeune fille.

Conclusion (§§ 29-32): Contemplant elle aussi le mystère de l'incarnation, l'Église doit s'associer à la louange des anges.

30 29 Tairai-je l'infini? Pourquoi parler de l'indicible? La bouche ne le contient pas. Que la langue tremble devant lui! La parole ne l'enferme pas. Que la spéculation le craigne! Qu'il soit honoré en silence! Qu'il soit adoré

³¹ Le miracle de Noël c'est que le Jour véritable, c'est à dire le Fils de Dieu, Notre Sauveur, s'est levé à minuit comme en plein midi. Le soleil a dû par conséquent reculer de douze fuseaux horaires, de douze heures de ténèbres oppressantes. Cf. une expression analogue en Es 38, 8.

³² Autre traduction possible: à son lever.

³³ AKO: virginité.

חללך ויחללך בחללך, וסכך בן פעלך. כולם חתה קלך
 עפיתך ויחך, וסכך בן פעלך עפיתך³ ויחך בן פעלך⁴ ויחך
 בן פעלך⁵ ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך
 ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך

* G 23 r° b 30 מן המן¹ ויחך² בן פעלך * מן המן ויחך בן פעלך
 * K 11 v° b, 3 מן המן * מן המן * מן המן * מן המן⁴ ** למן חפשיך
 ** H 42 v° a, למן חפשיך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך
 *** F 119 r° ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך * מן המן * מן המן⁵ ויחך בן פעלך
 * D 107 r° a ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך
 ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך

* A 30 v° b 31 מן המן * מן המן ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך
 ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך
 ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך

32 מן המן¹ ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך
 ויחך בן פעלך² ויחך בן פעלך³ ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך
 ויחך בן פעלך⁴ ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך
 ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך
 ויחך בן פעלך ויחך בן פעלך * מן המן * מן המן⁵ ויחך בן פעלך
 * J 50 v°, ויחך בן פעלך
 ** D 107 r° b ויחך בן פעלך



³¹ A sey. err. — ⁴¹ DFGJKO ויחך בן פעלך — ⁵ DFGHO מן המן.
 30 ¹ DFGHKO מן המן — ² DFGHKO ויחך בן פעלך — ³ O om. — ⁴ KOH* ויחך בן פעלך — ⁵¹ DFGHJK
 om.
 31 ¹ DFGHJKO sey.
 32 ¹ GHK om. — ² GHK ויחך בן פעלך — ³ HK מן המן — ⁴ GHK ויחך בן פעלך — ⁵ Explicit. cf.
 introduction p. 8-ss.

sans recherche! Que son amour soit raconté simplement, sans tenir compte de la parole des êtres doués de paroles! Ces belles paroles qu'offre aujourd'hui l'ardente assemblée de la maison de Gabriel, que la foule de l'Église (les) médite en disant: *Gloire à Dieu dans les hauteurs, paix sur la terre et bon*
 5 *espoir pour les hommes*¹.

30 A l'époque où les anges étaient les seuls à percevoir le mystère, les anges étaient les seuls à louer merveilleusement. Mais maintenant que les secrets sont sortis en plein jour, que les hommes ont perçu l'espoir et que la terre a été comblée de paix, il est bon que les êtres d'en bas parlent comme
 10 les êtres d'en haut, il faut que les êtres de poussière louent comme les êtres spirituels et qu'avec eux nous disions: Gloire à Dieu des profondeurs comme dans les hauteurs.

31 Ainsi sa volonté sera faite sur la terre comme au ciel³⁹! Il sera béni avec tremblement par les êtres d'en bas comme par ceux d'en haut. Sa
 15 louange retentira par la bouche des êtres de poussière comme par celle des êtres spirituels.

32 Sur la terre il y a eu la paix parce que la malédiction des épines a été extirpée par une couronne (d'épines)⁴⁰. L'espoir a abondé pour les hommes parce que le chemin du paradis a été rouvert pour que les élus⁴¹
 20 l'empruntent sans crainte de l'épée⁴². Et désormais, gloire à Dieu dans les hauteurs, gloire à Dieu des profondeurs, gloire à Dieu sur la terre comme au ciel parce que, grâce au Fils qui procède de lui, tout a été renouvelé, tout a été béni et tout a été sauvé. A lui soient les louanges de tous. Amen.

³⁹ Cf. *Matt* 6, 10.

⁴⁰ Cf. note 4, § 5.

⁴¹ GHK: enseigné aux élus pour qu'ils ...

⁴² Cf. *Gn* 3, 24.

Homélie II

A 30 v° b,
C 39 r° a,
D 107 r° b,
F 119 r°,
G 62 r° b,
H 73 v° a,
K 29 v° a,
L 123 v° b,
M 106 r° a

❖ חַד גִּישָׁא ¹ ❖

1 אַרְבָּעָה מֵוֵדוּת וְיֵשׁוּעַ וְלֵאמֹר ¹ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם, כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם. כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

5 וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ³ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ⁴ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

* G 62 v° a. יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ. כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

* A 31 r° a. * כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם

❖ חַד גִּישָׁא וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ ❖

* D 107 v° a. 2 כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ¹ כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם * כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

10 וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ³ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ⁴ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

לְכַלְכַּלְתָּ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם. כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

* C 39 r° b, * L 124 r° a. חַד גִּישָׁא, ⁴ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם, ⁵ לְכַלְכַּלְתָּ. כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ** כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ⁶ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ⁷ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

* M 106 r° b. 8 כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם * כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם

❖ חַד גִּישָׁא וְיֵשׁוּעַ ❖

* F 119 v° 3 * כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ¹ כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ² כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ³ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ⁴ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

* H 73 v° b. 4 אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ⁵ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם * 6 וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם

וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם ⁷ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם. כִּי יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

Lemme: ¹ cf. introduction p. 8-ss.

1 ¹ CFGHK לְכַלְכַּלְתָּ. ² G חַד — ³ DFGKLM om. — ⁴ KLM יֵשׁוּעַ — ⁵ CHKLM אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם —

⁶ C add. ל.

2 ¹ DFGH אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם — ² CDFHKLM חַד גִּישָׁא, G חַד גִּישָׁא — ³ FG אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם, DKLM

אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם — ⁴ DFGK add. יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ — ⁵ C om. — ⁶ CDFGKLM sey. — ⁷ H om. — ⁸ A

חַד גִּישָׁא err.

3 ¹ CDGHK sey. — ² KLM om. — ³ CDFGHKLM אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם — ⁴ A om. — ⁵ A אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם, LM om. —

⁶ CDFGKM add. חַד — ⁷ LM אֲנִי הֵנִי הַיּוֹם.

⁹ Jn 1, 26.
¹⁰ Matt 3, 11.
¹¹ Cf. Rm 8, 14-7.

HOMÉLIE II:

SUR L'ÉPIPHANIE

Exorde (§§ 1-7): Le baptême de Jésus par Jean Baptiste est comme un trait d'union entre la Loi mosaïque et la nouvelle alliance.

5 **1** La venue de Notre Seigneur au Jourdain constitue la limite véritable entre l'ancienne et la nouvelle (alliance). En effet, jusque là s'avança le chemin de la loi de Moïse, mais à partir de là, dorénavant a brillé, pour révéler la vérité, l'enseignement parfait du Christ. Moïse est l'initiateur de la loi, et Jean son achèvement. Mais depuis lors une perfection supérieure à la
10 loi a été annoncée par Notre Seigneur, après qu'il a accompli le chemin de la justice¹, lors de son baptême.

Changement d'alliance: changement de nourriture pour les hommes.

2 C'est une source de lait², qui nourrit les petits enfants, que fit jaillir Moïse dans³ la nuée du Sinaï⁴, pour que le monde le suce et grandisse dans
15 la science qui le fasse parvenir à s'élever⁵ à la nourriture des parfaits. Au contraire, Jean sevrâ le monde du lait et présenta devant lui un remède⁶. Il lui montra le Christ disant: *Je suis le pain*⁷ nécessaire à l'homme mûr. Certes la Loi est le lait, mais moi *je suis le pain*. En conséquence, sevrerez-vous du lait des nouveau-nés et venez vivre de pain, la nourriture des forts⁸.

20 **3** C'est cela que Jean proclamait ouvertement en présence des foules en disant à voix haute: *Moi, je vous baptise d'eau*⁹ — comme pour dire: moi, je vous donne le lait de Moïse — *mais après moi vient celui qui est plus puissant que moi et qui vous baptisera d'Esprit Saint et de feu*¹⁰. Il vous montrera la perfection, vous procurera la dignité de l'adoption filiale¹¹, vous enfantera

¹ Cf. *Matt* 3, 15.

² DFGH: de vie.

³ CDFHKLM: hors de.

⁴ Cf. *Ex* 19, 9, 16.

⁵ DFGKLM: se contenter.

⁶ DFGK: add. le pain de vérité.

⁷ *Jn* 6, 35.

⁸ Pour l'image du lait opposée à la nourriture solide des hommes mûrs cf. *I Co* 3, 2 et *Heb* 5, 12-4.

de nouveau de sorte que vous appellerez Dieu: *Notre Père qui es aux cieux*¹².

Le rapport de la voix et de la Parole.

4 C'est pourquoi aussi Jean a été choisi pour être à la fois celui qui
5 scelle¹³ la Loi et celui qui inaugure l'Évangile. Avec lui prend fin la
prophétie de Moïse ainsi que la puissance et l'esprit d'Élie le zélé¹⁴, afin
qu'il puisse servir efficacement les deux alliances. Il ferme la porte sur la
première pour qu'elle s'arrête et il prépare l'autre pour la rendre agréable.
L'Esprit Saint fut le nourricier de Jean. En effet, il n'y a pas de voix¹⁵ sans
10 esprit qui la nourrisse. La voix fut (donc) touchée par l'Esprit afin de
devenir la messagère de la Parole¹⁶.

5 *Après moi vient un homme, mais il existait avant moi*¹⁷. La parole est
avant la voix et après la voix; la parole demeure dans l'âme de celui qui
l'envoie et la parole persiste dans la pensée de celui qui la reçoit. La voix,
15 elle a couru de la bouche à l'oreille, et a disparu. Elle la conduit (la parole),
la véhicule, la soutient jusqu'à l'oreille et elle l'a quittée. La voix ne sort pas
de l'âme. Jean n'est pas descendu du ciel, (mais) c'est de la Parole que la
voix apparaît par l'Esprit¹⁸ afin de retentir, de faire connaître et de faire
entendre la beauté de la parole et de la reconstituer, grâce à sa course, dans
20 les oreilles de ceux qui écoutent.

6 Jean sortit au désert sous la forme d'une voix et, mû par l'Esprit, il
criait aux foules de se sevrer du lait et de prendre une nourriture solide qui
procure force et parfaite maturité¹⁹ à celui qui la reçoit. Jean se tenait donc
à la frontière de l'ancienne (alliance) et annonçait à merveille aux foules
25 l'éclatante beauté de la nouvelle.

7 Il s'appliquait à mettre fin au service de l'ombre et proclamait: Voici
qu'est arrivé le grand corps²⁰ pour être contemplé. Il tenait la nuit par le
talon²¹ et indiquait où se trouvait la tête du jour: Il apparut dans le désert
comme l'astre du matin pour annoncer le soleil tout près de se lever²².

¹² *Matt* 6, 9, cf. *Rm* 8, 15.

¹³ DF: conclut.

¹⁴ Les juifs considéraient Élie comme le précurseur du Messie, cf. *Malch* 3, 23-ss et *Matt* 17, 12.

¹⁵ Cf. *Es* 40, 3; *Matt* 3, 3.

¹⁶ Cf. *Jn* 1, 1; Jacques exploite l'image de la voix criant dans le désert qu'il oppose au Verbe, cf. §§ suivants.

¹⁷ *Jn* 1, 30.

¹⁸ On peut aussi traduire: «c'est de la parole que la voix apparaît dans un souffle».

¹⁹ Cf. *Eph* 4, 13.

²⁰ Cf. *Col* 2, 17; *Heb* 10, 1; l'ombre est la Loi impuissante, le corps celui du Christ, dans le sens de la réalité, cf. § 12.

Commentaire (§§ 8-32). Les Juifs prennent Jean pour le Messie.

8 L'épouse se précipita sur le véritable garçon d'honneur²³ et à cause de ses attraits spirituels, elle pensa qu'il était l'Époux, son consolateur. Mais le fidèle grand serviteur de l'époux, protégeant la pureté de l'épouse, lui
5 annonçait la vérité: *Moi, je ne suis pas le Messie mais un envoyé qui le précède*²⁴. Et lorsqu'elle lui demanda: *Qui es-tu?*²⁵, il confessa, *ne nia pas et dit clairement aux foules: Moi, je suis la voix*²⁶ dont l'accent vous fera comprendre l'apparition de la Parole²⁷.

9 En effet, la voix est le témoin de la Parole, son messenger, son hérault et
10 son envoyé. C'est pourquoi, quand il fut demandé à Jean: *Qui est-tu?*, il confessa être la voix qui désigne la Parole en sorte que celui à qui appartient vraiment l'épouse soit attendu avec amour par les foules.

Jean désigne le Messie et proclame sa propre petitesse.

10 Et, afin de ceindre l'épouse de la beauté de l'époux, de l'enflammer
d'amour pour lui, d'allumer en elle la passion pour lui, de la rendre splendide pour son union avec lui et l'assurer de son alliance avec lui, avec empressement il lui rebattait les oreilles²⁸ de la grandeur de son Seigneur et de sa propre petitesse. Et, comme elle le tenait pour grand, il lui montrait combien il était petit afin que la grandeur de son Seigneur soit reconnue à sa propre
20 petitesse.

11 *Je ne suis certes pas digne de dénouer les lacets de ses sandales*²⁹. Il voulut montrer à l'épouse la hauteur de la stature de l'époux en l'enseignant (par ses paroles): les sandales de ton fiancé sont plus hautes que ma tête. Lorsque j'étends les mains, je n'atteins pas ses lacets. Même si j'étais grand,
25 au point de (pouvoir) baiser les traces (de ses pieds), je n'y suffirais pas. La beauté de sa stature est au-dessus de ma tête et même plus haut. Car il est aussi supérieur à moi que l'est la montagne face à l'abîme, le ciel face à la terre, la Parole face à la voix, l'Esprit face au prophète et Dieu face à l'homme.

30 12 En effet, *celui qui vient d'en haut est au-dessus de tout, mais celui qui (vient) de la terre est de la terre*³⁰; Lui est d'en haut, mais moi je suis d'en bas; Lui est grand, mais moi je suis petit; Lui est le corps, mais moi l'ombre³¹; Lui vient du Père, mais moi de Zacharie; Lui (est né) d'une

²³ Dans la symbolique des nocés spirituelles de l'Église et du Christ, Jean prend la place de l'ami de nocés (cf. *Jn* 3, 29) ou, comme plus bas, celle du grand chambellan.

²⁴ *Jn* 3, 28.

²⁵ *Jn* 1, 19.

vierge, mais moi d'une femme mariée; Lui est le Puissant des siècles³²: Dieu, mais moi une fleur des champs³³ qui a germé aujourd'hui: un homme.

13 Par ces mots qui l'enflammaient d'amour, Jean enivrait l'épouse de
5 passion pour l'époux en la fiançant avec de l'eau. Et l'ayant entendu, elle crut, elle l'aima, et, jour après jour, elle désirait vivement voir l'époux.

Jean refuse de baptiser Jésus.

14 Mais Notre Seigneur s'était défigur³⁴ au point d'être méconnaissable pour le monde jusqu'à ce que Jean le révèle avec le Père et l'Esprit³⁵. Et
0 comme il se cachait parmi le peuple, mais que celui-ci ne savait pas qui il était; et qu'il était chaque jour annoncé au Jourdain, mais que les hébreux ne le reconnaissaient pas; et comme la rumeur (de sa venue) s'était élevée parmi les foules, mais qu'elles ne savaient ni où ni qui il était, alors, l'Époux-Christ s'approcha de celui qui fiançait, Jean, afin d'être lui aussi
5 purifié comme les autres par ces eaux qui étaient destinées à l'épouse.

15 Jean le vit et fut troublé, puis le montra du doigt aux foules en disant: *Voici l'agneau de Dieu*³⁶ (qui vient) à la place de l'agneau de Moïse. Voici qu'il ôte le péché du monde, à la place des sacrifices des lévites. C'est lui dont j'ai annoncé chaque jour qu'un homme viendrait après moi et qu'il existait
20 avant moi, parce qu'il était plus ancien que moi³⁷. *Voici l'agneau de Dieu.* C'est lui que Moïse préfigura par un agneau et par le sang duquel il remit les péchés des Hébreux³⁸.

16 Notre Seigneur s'approcha donc de Jean pour être baptisé, mais, troublé, le Baptiste retira sa main et lui dit: *Seigneur, c'est moi qui ai besoin*
25 *d'être baptisé par toi*³⁹. Comment veux-tu, toi, être baptisé par moi? On ne saisit pas le feu sans pinces⁴⁰. Le Jourdain ne contient pas la mer dans laquelle il se jette. Il n'est pas bon que celui qui pardonne s'approche de la mer⁴¹ du pardon en même temps que celui qui est pardonné. Il ne convient pas que celui qui purifie demande la purification et que celui qui donne
30 la sanctification aux prêtres vienne au bain avec ceux qui doivent être sanctifiés.

³² *Es* 9, 6.

³³ Cf. *Es* 40, 6-8; *I Pi* 1, 24-5; *Matt* 6, 30.

³⁴ Litt.: sécularisé, vulgarisé, devenu un homme ordinaire.

³⁵ Cf. *Jn* 1, 7-8; Jean est le témoin privilégié du Fils, cf. §§ 9 et 34.

³⁶ *Jn* 1, 29.

³⁷ *Jn* 1, 30.

³⁸ Cf. *Ex* 12.

³⁹ *Matt* 3, 13.

Jésus prie Jean de ne pas se mettre en travers de la voie de son incarnation.

17 Notre Seigneur lui dit: *Laisse (faire) maintenant*⁴². Ne m'empêche pas d'être baptisé dans le Jourdain, car tu ne m'as pas empêché d'habiter dans (le sein) d'une vierge. Je l'ai voulu et je suis venu pour naître. Cela m'a
5 plu et je suis venu pour être baptisé. La chair est plus exigüe que le fleuve et le sein plus étroit que le gué du Jourdain, mais puisque le Père a voulu que la chair me reçoive et que cela lui a plu, le fleuve me suffira. Je serai baptisé puisque j'ai été enfanté⁴³.

18 Ne me détourne pas du chemin qui m'est imposé, car je ne m'en
10 détournerai qu'une fois accompli le salut. C'est par la porte⁴⁴ de la Loi que je suis rentré dans l'enclos des brebis⁴⁵ et ainsi je dois accomplir toute la justice de Moïse⁴⁶. Ensuite, je pourrai commencer à faire briller dans le monde la perfection de Melchisédek⁴⁷, le grand prêtre qui a préfiguré⁴⁸ mes mystères; j'accomplirai la justice⁴⁹ et alors je montrerai la perfection, je
15 scellerai le service de la Loi. Enfin, je prendrai le grand chemin de la croix. *Laisse (faire) maintenant*⁵⁰. Ne proclame pas ma grandeur alors que c'est le temps de ma petitesse.

19 Il plut au riche époux de s'en prendre à lui (Jean) afin d'être purifié par les eaux qui avaient été préparées à l'intention de la pauvre épouse. Il
20 convenait également au véritable ami de la noce de se montrer indigent et faible devant les hôtes⁵¹ car il était persuadé que son indigence était comblée par la richesse parfaite de l'époux qui l'envoyait.

Jésus est reconnu comme le Messie.

20 Grâce au témoignage de Jean, Notre Seigneur fut reconnu par le
25 monde comme étant le Messie, et c'est pourquoi son baptême fut appelé l'Épiphanie, puisqu'au jour de son baptême, il fut clairement reconnu et révélé et que cela apparut clairement de sorte qu'on se parlait l'un à l'autre en disant: *Celui au sujet duquel a écrit Moïse dans la Loi et les prophètes, nous avons découvert que c'est Jésus, le fils de Józeph, de la ville de Nazareth*
30 *en Galilée*⁵².

21 En effet, avant qu'il ne se rende au baptême, la nouvelle de la naissance du Messie s'était répandue et avait été perçue grâce à l'annonce

⁴² *Matt* 3, 15.

⁴³ DG: add. par une femme pour le salut du monde.

⁴⁴ Cf. Hom. I, § 8.

⁴⁵ Cf. *Jn* 10, 1-5.

⁴⁶ Cf. *Matt* 3, 15; *Rm* 10, 5.

⁴⁷ Cf. *Heb* 7, 11 et 17 (*Ps* 110, 4).

7 * G 64 r° b, * H 75 v° a
 7 * 7 * 8 * 9 * 10 * 11 * 12 *
 * D 110 r° b 22 * 1 * 2 * 3 * 4 * 5 * 6 * 7 * 8 * 9 * 10 * 11 * 12 *
 * L 125 v° b * C 40 v° b * A 33 r° a 10
 * D 110 v° a * H 75 v° b 15
 * G 64 v° a 20
 * F 122 r° fin. lac. * L 126 r° a
 * D 110 v° b, ** A 33 r° b 25

7 G 700 — 8 L ~ — 9 CH 700 — 10 L 700 — 11 GH 700 — 12 L 700.
 22 1 H 700 — 2 L 700 — 3 L om. — 4 DL 700, H om. — 5 CDGH 700 — 6 DGHL
 add. 700 — 7 L 700 — 8 L 700 — 9 C 700 — 10 H 700, H 700, DG 700
 700 — 10¹¹ L 700 — 11 L 700 — 12 DGH 700.
 23 11 H ~ — 2 CDGHL add. 700 — 3 L 700 — 4 H om. — 5 C 700 — 6 CDGHL
 700 — 7 D 700.
 24 1 L 700 — 2 CDFGHL 700 — 3 C 700 corr.? — 4 CDGHL add. 700 — 5 C
 700 — 6¹ DGL ~ — 7 CDGH om., L 700 — 8 C add. 700 — 9¹ C 700, L om. —
 10 CDGHL om. — 11 GL 700.
 25 1 DF 700 — 2 CDFGHL om.

63 Matt 3, 5.
 64 Jn 1, 25.

des Mages⁵³, grâce à l'histoire de l'étoile⁵⁴, grâce à ce qui fut dit aux bergers par les anges⁵⁵ et grâce au fait que le gouverneur fût assez jaloux pour tuer les petits enfants par envie⁵⁶. Grâce à ces choses et à d'autres semblables la naissance du Messie fut perçue, mais il n'était pas permis à ce
5 peuple, instruit dans la jalousie meurtrière, de savoir qui et lequel il était⁵⁷.

La sainteté et le rôle de Jean.

22 Jean apparut donc dans le désert comblé de toutes les vertus, orné qu'il était de pratiques spirituelles supérieures au commun par son dédain des biens, son mépris et son rejet loin de lui de l'amour du monde. Le souci
10 qui ronge l'âme l'avait quitté et avait fui loin de lui. Il dédaignait et foulait au pied la gloutonnerie. Il avait lié, enchaîné et étouffé tout amour de Mammon. En lui brûlait la chasteté et sur lui était peinte la pureté. En sa personne brûlait la flamme de la virginité. Il embrassait avec amour toute la sainteté et il n'y avait aucun défaut en sa beauté, ni aucune cause de scandale
15 dans sa conduite.

23 C'est ainsi qu'il fut considéré par beaucoup comme étant le Messie, à tel point que même les prêtres et les lévites l'embarrassaient de questions⁵⁸ pour apprendre de sa part s'il était celui dont on attendait la venue⁵⁹. Il répondit en disant: *Ce n'est pas moi, mais il se tient parmi vous*⁶⁰, il se
20 promène au milieu de votre attroupement, il est avec vous et vous ne le reconnaissez pas.

24 Grâce à ces paroles de Jean qui s'ajoutaient aux événements du passé en rapport avec la vie du Christ⁶¹, le peuple entier⁶² était informé que le Sauveur était venu, mais personne, en dehors de Jean, ne savait de qui il
25 s'agissait. Et c'est pourquoi *Jérusalem et Juda étaient sortis auprès de lui*⁶³, le hérault célèbre pour ses vertus, non seulement pour être baptisés mais encore pour lui demander: Qui est le Messie, *si toi tu ne l'es pas*⁶⁴, comme la plupart (des gens) le pense?

25 Et tandis que chacun s'inquiétait de trouver (une solution) à cette question, Notre Seigneur vint auprès de Jean en même temps que les foules,

⁵³ Cf. *Matt* 2, 2.

⁵⁴ Cf. *Matt* 2, 9-10.

⁵⁵ Cf. *Luc* 2, 14 (voir hom. I).

⁵⁶ Cf. *Matt* 2, 16.

⁵⁷ Les Juifs ne peuvent reconnaître l'identité de Jésus ni l'identifier dans la foule.

⁵⁸ Cf. *Jn* 1, 19; litt. lièrent la question, d'où enchevêtrer, embrouiller et embarrasser.

⁵⁹ Cf. *Matt* 11, 3.

⁶⁰ *Jn* 1, 20, 26.

⁶¹ Litt.: ces événements du temps précédent qui, dans l'histoire du Christ, avaient eu lieu.

⁶² CDGHL: add. des hébreux.

alors qu'elles ne le reconnaissaient pas. Quand le bon serviteur vit son Seigneur, il dit: C'est lui, celui dont je vous ai dit qu'*il vous baptiserait d'Esprit Saint et de feu*⁶⁵.

26 Aussitôt, grâce au témoignage de Jean, la question⁶⁶ de Notre
5 Seigneur devint claire et il fut reconnu. C'est d'ailleurs pourquoi son baptême est appelé Épiphanie, parce qu'on le cherchait et qu'il fut trouvé et aussi parce qu'un frère disait à son frère: *nous avons trouvé le Messie*⁶⁷.

Humilité et obéissance de Jean.

27 Jean, parce qu'il disait chaque jour: *Je ne suis pas digne (de dénouer)*
10 *les lacets de ses sandales*⁶⁸, ne voulut pas en silence poser la main sur sa tête, comme celui qui en est digne. Mais, lorsqu'il le vit, il refusa en tant que méprisable, afin que la grandeur de son Seigneur ne soit pas méprisée et que ses paroles ne soient pas transformées. C'est parce qu'il dit ne pas être digne qu'il refusait de baptiser.

15 28 Mais, lorsqu'il entendit Notre Seigneur lui dire: *Laisse faire*⁶⁹, il se produisit ce que Notre Seigneur voulait. Il se tint prêt à accomplir l'ordre, non pas comme quelqu'un qui en est digne et qui ment parce qu'il dit: Je n'en suis pas digne, mais comme quelqu'un qui reçoit un ordre et qui obéit pour montrer que l'obéissance est supérieure à la justice.

20 *Abaissement et élévation de Jean.*

29 Toutes ces paroles de Notre Seigneur sont pleines de lumière et leur vérité s'est manifestée dans les faits. Il a dit en effet: *Quiconque s'abaissera sera élevé*⁷⁰. C'est ce qui a été manifesté clairement dans le cas de Jean. En effet, il s'humilia en proclamant ne pas être digne de dénouer les sandales de
25 l'époux. Ainsi fut-il élevé au point de poser la main sur sa tête. Il abaissa sa droite pour toucher les sandales, mais la grâce la releva et la posa sur la tête. Même s'il avait existé un lieu plus bas que les sandales, il y serait également descendu volontairement et s'il avait existé une hauteur plus élevée que la tête, il y serait également monté grâce à l'Économie (divine).

30 30 Comme il n'y avait pas de lieu plus bas que les sandales ni d'endroit plus haut que la tête, il descendit autant qu'il est possible de descendre, et il monta jusqu'où il n'est pas possible de monter. Il descendit toucher le talon⁷¹ du Messie et monta voir sa hauteur. Il saisit les lacets de ses

⁶⁵ *Matt* 3, 11.

⁶⁶ L'affaire, l'histoire, ce qui concerne N.S., comme au § 24.

⁶⁷ *Jn* 1, 41.

⁶⁸ *Jn* 1, 27.

sandales, bien qu'il n'en fût pas digne et il posa sa main sur sa tête puisqu'il en était digne. C'est parce qu'il s'humilia à tel point en proclamant, qu'il fut élevé aussi haut en baptisant.

31 S'il y avait de la jalousie chez les êtres célestes, un séraphin aurait été jaloux que Jean parvienne à un tel honneur, car celui-là, tout en étant voilé, porte le mystère avec des pinces à feu⁷² et celui-ci, le visage découvert, saisissait la braise⁷³ avec les doigts.

32 Ô humilité, jusqu'où as-tu été élevée! Ô argile⁷⁴ admirable qui as retenu⁷⁵ le grand abîme et n'as pas disparu! C'est étonnant et déroutant à dire, car le feu qui a revêtu un corps (humain) est baptisé dans l'eau et la flamme éclatante dont la splendeur aveugle les séraphins qui osent la fixer⁷⁶ descend au Jourdain pour être purifiée.

Conclusion (§§ 33-7): au Jourdain Jean fut témoin de la Trinité.

33 Notre Seigneur descendit au Jourdain et la nature des eaux fut émue de joie parce que celui qui sanctifie les sources y séjourna. C'est également dans le sens de ce transport qu'abondait David, le harpiste spirituel, en disant dans son psaume: *les eaux t'ont vu, Dieu, les eaux t'ont vu et elles eurent peur. Les abîmes ont aussi été troublés en te voyant descendre et les nuages ont déversé leurs eaux*⁷⁷, afin de participer à ton immersion. C'est à dire que tous les éléments aquatiques, ceux d'en haut et ceux d'en bas, s'attroupèrent afin d'être bénis par ton baptême et que le Père éleva la voix du haut des cieux pour témoigner qu'il s'agissait (bien) de toi⁷⁸ et non pas d'un autre⁷⁹.

34 Lors de l'Épiphanie du Fils, la Trinité apparut au Jourdain. Jean comprit de trois manières ce mystère qui avait été caché à tous les siècles et à (toutes) les générations⁸⁰ et ce sont les trois Personnes qu'il perçut, lui qui fut même jugé digne d'être aussi avec le Père et l'Esprit, le troisième témoin⁸¹ du Fils.

35 Car, en ce lieu, la Trinité fut révélée par trois sens: le Père par la voix, le Fils par le toucher et l'Esprit par la vue. Le Père parlait, le Fils était

⁷² Cf. *Es* 6, 6.

⁷³ Cf. *Hom. I*, § 28.

⁷⁴ Cf. *Gn* 2, 7.

⁷⁵ Litt.: porté.

⁷⁶ Cf. *Es* 6, 2.

⁷⁷ *Ps* 77, 16.

⁷⁸ CDFGHLM: add. son fils unique.

baptisé et l'Esprit était vu. Jean se tenait là et il entendait de ses oreilles, touchait de ses mains et voyait de ses yeux. L'ouïe était comblée par le Père, le toucher par le Fils et la vue par l'Esprit. Un seul Dieu fut entendu, palpé et vu. Trois Personnes furent reconnues, proclamées et adorées.

5 **36** Il n'y a pas d'autre Père que celui dont la voix fut entendue sur le fleuve par les oreilles de Jean. Il n'y a pas d'autre Fils que celui qui fut saisi et touché lors de son baptême par les mains de Jean. Et il n'y a pas d'autre Esprit que celui qui fut aperçu sous la forme d'un corps de colombe par les yeux de Jean. De ses oreilles, de ses mains et de ses yeux, il entendit, toucha
10 et vit, le Père, le Fils et l'Esprit.

15 **37** S'il avait existé un autre (fils) à côté de celui qui fut baptisé, il aurait, lui aussi, déployé une activité comme le Père et l'Esprit. Le Père en effet, parce qu'il était témoin de son (Fils) unique, fit entendre sa voix en disant : *Celui-ci est mon fils bien-aimé en qui je me suis complu*⁸². L'Esprit, pour sa part, pour montrer la vérité conjointement avec le Père, apparut comme une colombe⁸³ afin de confirmer par son apparition ce que le Père avait dit de vive voix. Ainsi, le Fils — il n'y en a pas d'autre que celui qui fut baptisé — fut reconnu être le (Fils) unique grâce au témoignage du Père et de l'Esprit.

⁸² *Matt 3, 17.*

⁸³ *Cf. Matt 3, 16.*

HOMÉLIE III:

SUR LE CARÊME

Exorde (§§ 1-4) : Exhortation à pratiquer le jeûne avec amour.

1 Il est bon de parler du jeûne, si, aux oreilles des auditeurs, il y a de
5 l'amour pour le jeûne, au point qu'elles reçoivent avec amour ce qui est dit
avec science. Or, la preuve qu'il y a de l'amour dans ce jeûne¹, c'est que,
quand il existe dans l'âme des auditeurs, ils s'empressent d'accomplir en
action ce qui pour lors est claironné par la voix d'après la parole.

2 Il est bien plus important et capital de jeûner que de parler du jeûne.
10 Car, parole et acte — les deux — sont faciles à accomplir quand l'âme
possède cet amour, de sorte que, quand elle parle, elle en parle avec (amour)
et quand elle agit, elle agit avec (amour). Car l'amour est le fondement sur
lequel sont édifiés tous les biens et il est nécessaire qu'il précède dans l'âme
tant la parole que l'acte².

15 3 Si l'amour ne pousse pas celui qui parle à parler, sa parole est vaine et
elle se fatigue sans salaire, même si elle se trouve revêtue de beauté; et si
l'amour n'incite pas l'âme à l'action, l'abstention est préférable à l'action.
Ainsi sa peine demeure sans salaire et c'est en vain qu'on a travaillé, *comme*
*celui qui frappe l'air*³.

20 4 Que le jeûne soit chéri, alors on racontera son histoire. Que l'âme
l'aime, alors elle méditera son élévation.

Commentaire (§§ 5-38). Introduction: le jeûne du Christ rachète la gloton-
nerie d'Adam.

5 En effet, c'est le premier remède qui a été établi pour guérir le premier
25 ulcère. C'est à cause de la nourriture⁴ (qu'eut lieu) la chute, mais c'est du
jeûne (que vient) le rétablissement. Le premier commandement est celui-ci:
*Tu ne mangeras pas*⁵, mais (Adam) ayant désobéi, mangea et fut englouti

¹ Litt.: Or, la preuve de l'amour du jeûne; A: or la preuve du jeûne, c'est quand
(l'amour) est...

² Cf. *I Cor* 13.

³ *I Cor* 9, 26.

⁴ LM: par la première nourriture.

4 ⁴ חסדא. וְהַלְלָהּ וְתַכְרַחְרַחֲלָהּ ² אֲוֹרָה עַבְדֵי ³ יְהוָה וְיִפְלֹא כְּלִי ⁴
 וְתִכְרַחְרַחֲלָהּ וְתִפְלֹא עַבְדֵי וְתִכְרַחְרַחֲלָהּ ⁵ וְתִפְלֹא עַבְדֵי וְתִכְרַחְרַחֲלָהּ ⁶
 6 בְּיָמֵי חַיֵּי חַיֵּי וְיִפְלֹא עַבְדֵי ² וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי

* D 113 r° a,
 ** F 124 r°

וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁵ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁴ לְיָמֵי חַיֵּי חַיֵּי ³

5

7 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹
 חַיֵּי ² * וְיִפְלֹא עַבְדֵי ² וְיִפְלֹא עַבְדֵי ² וְיִפְלֹא עַבְדֵי ²
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ³ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ³ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ³
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁴ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁴ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁴

* L 181 r° b

10

8 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ² וְיִפְלֹא עַבְדֵי ² וְיִפְלֹא עַבְדֵי ²

* N 77 r° b

* D 113 r° b

* A 35 r° a

וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁵ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁵ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁵
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁶ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁶ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁶
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁷ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁷ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁷

15

* M 150 r° b

וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁹
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹⁰ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹⁰ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹⁰
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹¹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹¹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹¹

9 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ¹
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ² וְיִפְלֹא עַבְדֵי ² וְיִפְלֹא עַבְדֵי ²

20

* L 181 v° a

בְּיָמֵי חַיֵּי חַיֵּי ⁴ * וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁴ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁴
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁵ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁵ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁵
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁶ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁶ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁶

* D 113 v° a

וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁷ * וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁷ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁷
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁸ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁸ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁸
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁹ וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁹

25

* וְיִפְלֹא עַבְדֵי ⁷ לְיָמֵי חַיֵּי חַיֵּי ⁸

2 L add. חַיֵּי — 3 LM עַבְדֵי — 4 DF כְּלִי, M כְּלִי, L כְּלִי.
 6 11 DFLMN חַיֵּי חַיֵּי — 2 DFLMN כְּלִי חַיֵּי — 3 DFL חַיֵּי — 4 LM om. — 5 N om.
 7 1 LM חַיֵּי — 2 DN sey. — 3 N חַיֵּי — 4 DFLMN חַיֵּי.
 8 1 DFLMN om. — 2 N om. — 3 DFN, וְיִפְלֹא עַבְדֵי, LM וְיִפְלֹא עַבְדֵי — 4 LM, מְיֻחָד לְיָמֵי חַיֵּי חַיֵּי —
 5 LM sing. — 6 LM חַיֵּי חַיֵּי — 7 LM חַיֵּי חַיֵּי — 8 F חַיֵּי — 9 N חַיֵּי —
 10 DFLMN om. — 11 A err. חַיֵּי חַיֵּי.
 9 1 DFLM om. — 2 DFLMN, וְיִפְלֹא עַבְדֵי — 3 F add. כְּלִי — 4 LM add. חַיֵּי — 5 A om — 6 LM
 וְיִפְלֹא עַבְדֵי — 7 N וְיִפְלֹא עַבְדֵי — 8 LM וְיִפְלֹא עַבְדֵי.

12 Cf. Gn 2, 17.
 13 Cf. Hom. I, § 8; II, § 18.
 14 Matt 4, 3.

par la mort. Et c'est parce qu'il a été vaincu par la nourriture, qu'il a péché, qu'il a transgressé et qu'il est tombé; aussi a-t-il été nécessaire que, par le jeûne, sa dette soit acquittée, son écart rétabli et qu'il se relève de sa chute.

6 En effet, lorsque le Seigneur, le Christ, qui est l'Adam céleste, décida de
5 guérir l'ulcère de l'Adam terrestre, il commença par user du jeûne, ce qu'Adam n'avait pas fait lorsqu'il tomba. S'il l'avait fait, il ne serait pas tombé.

7 Le combat d'Adam a été renouvelé lors de la tentation de Notre
Seigneur, comme si, à sa place, il saisissait les reins de son adversaire pour le
10 battre. Et c'est pourquoi il a aussi déployé le jeûne contre l'archonte⁶, pour qu'à la fin l'orgueilleux périsse par la même cause que celle qui l'avait fait vaincre au début. Il descendit donc au combat non pas pour vaincre, mais pour montrer comment Adam aurait dû vaincre.

La première tentation: victoire de l'ascèse de Jésus.

15 8 Or le chef des forces de la gauche⁷ — malheur à lui! — lorsqu'il se rangea contre lui, ne commença pas à le soumettre par autre chose que par une question de nourriture, (celle) qui fait trébucher les pieds des héros, pour les faire tomber de la dignité de l'adoption filiale⁸. En effet, il vit qu'il menait une vie stricte, aguerrie et sans tache, qu'il méprisait les
20 convoitises, ne se préoccupait pas de la nourriture, rejetait derrière lui toute avidité, estimait et respectait l'ordre de ne pas manger, se tenait dans la condition élevée de laquelle était tombé celui qui avait mangé, et il fut chagriné à cause de sa jalousie¹⁰.

9 Il s'approcha de lui, alors qu'après quarante jours (de jeûne) il avait
25 faim¹¹ et se mit à le flatter pour l'abaisser à ce genre de vie dissolue, relâchée et frivole dans lequel Adam descendit lors de sa chute, pour manger après qu'il lui avait été dit: Si tu manges, tu mourras¹². En effet, le rusé savait que la porte avait été ouverte au péché¹³ pour des générations à cause d'une question de nourriture et c'est pourquoi il disait à celui qu'il voyait
30 puissant au combat et pratiquant le jeûne: *Dis aux pierres qu'elles deviennent du pain*¹⁴. Il provoqua le jeûneur par le pain afin que le relâchement s'introduise par le biais de la nourriture et qu'il vainque, comme à l'accoutumée, celui qui lui obéissait en mangeant sans discernement.

⁶ Satan selon *Jn* 12, 3.

⁷ La gauche désigne le camp du mal. Cf. hom. VI, note 4.

⁸ Cf. *Rm* 8, 15-7.

¹⁰ Cf. *Sg* 2, 24.

¹¹ *Matt* 4, 2-3.

10 Mais Notre Seigneur, en préservant la victoire des dommages du menteur, persévérât dans son jeûne malgré la faim, afin de restituer par sa tentation ce qu'Adam aurait dû préserver lorsqu'il fut tenté et qu'il n'avait pas gardé. Et il répondit à son antagoniste qui voulait introduire le
5 relâchement et l'orgueil chez le fort et chez le faible: *L'homme ne vit pas seulement de pain et d'eau, mais de toute parole de Dieu*¹⁵.

11 C'est grâce à cette fermeté¹⁶ qui a dominé l'orgueil en fuyant la nourriture et le miracle, que le hautain fut abaissé, tomba et essuya la chute, lui qui avait fait ce qu'il voulait à cause du relâchement de la famille
10 d'Adam. La dette de cette gloutonnerie fut acquittée par l'endurance de cette ascèse, et celui auquel il avait été dit de ne pas manger et qui mangea fut vainqueur grâce au jeûne admirable de celui qui fut tenté de manger, mais ne le voulut pas.

12 Ainsi fut guéri le grave ulcère par ce sage remède. Car par quel moyen
15 fallait-il que l'intempérance soit vaincue, sinon par le jeûne? Ou bien, quelle armure était nécessaire pour se disposer face au relâchement, sinon la fermeté? Adam mangea, tomba et fut vaincu. Notre Seigneur descendit, jeûna et le remit debout. Pour celui qui fut châtié en un instant et dont la blessure s'était aggravée, il jeûnait quarante jours afin de lui procurer la
20 guérison.

Le nombre 40 et ses types scripturaires.

13 Mais à propos du nombre quarante nous avons beaucoup à dire et vous, je crois, également (beaucoup) à entendre. En effet, nous constatons que ce nombre quarante est fréquemment cité et célébré dans les Écritures et
25 que, par dessus tous les autres chiffres, l'Ancien (testament) le retient et le Nouveau l'exalte.

14 En effet, c'est durant quarante jours que la terre fut châtiée par le fléau du déluge¹⁷ en se présentant devant le juste juge pour (recevoir) le châtiment, et qu'elle était sévèrement punie de son inique insolence.

30 15 Elle fut châtiée quarante (jours) pour ne pas l'être une nouvelle fois. En effet, la Loi libère de la peine celui qui a été frappé quarante fois¹⁸. Ainsi la terre est libérée elle aussi, en sorte qu'elle ne reverra plus le cyclone, puisqu'elle a été frappée durement pendant quarante (jours) par les sources et les écluses d'en bas comme d'en haut. Son juge fut miséricordieux. Et c'est

¹⁵ *Matt* 4, 4, cf. *Dt* 8, 3 et *Sg* 16, 26.

¹⁶ DFN: humilité.

¹⁷ Cf. *Gn* 7, 12.

¹⁸ Cf. *Dt* 25, 3.

* N 77 v° a, ** M 150 v° b
 * A 35 v° b
 * D 114 v° a, * L 182 r° b
 * M 151 r° a, * D 114 v° b
 * A 36 r° a, N 77 v° b
 * F 125 v°
 * L 182 v° a

הַל * מִן, חֲסִידֵי אֵיךְ ** חַל וְהֵבֵל לֵךְ נִשְׁמָה. לְחַסְדֵּי לֵיךְ
 וְחַסְדֵּיכֶם⁴ אִם אֵין וְאֵין חֲסִידֵיכֶם וְהֵבֵל חֲסִידֵיכֶם לְאֵיךְ
 16 וְנִשְׁמָה, לֵיךְ לֵךְ חֲסִידֵיכֶם וְהֵבֵל חַל אֵיךְ, וְחִיבֵיכֶם מִסֵּם
 לֵךְ חֲסִידֵי אֵיךְ וְהֵבֵל חֲסִידֵיכֶם אֵיךְ חֲסִידֵיכֶם מִסֵּם וְנִשְׁמָה. חַל
 5 מִסֵּם חַל וְהֵבֵל חֲסִידֵיכֶם. מִסֵּם * לֵיךְ חֲסִידֵיכֶם וְהֵבֵל אֵיךְ
 חֲסִידֵיכֶם מִסֵּם וְחִיבֵיכֶם לֵיךְ חֲסִידֵיכֶם¹ מִן חֲסִידֵיכֶם, חֲסִידֵיכֶם.
 חֲסִידֵיכֶם מִסֵּם וְחִיבֵיכֶם אֵיךְ חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם וְהֵבֵל חֲסִידֵיכֶם
 חֲסִידֵיכֶם מִסֵּם וְחִיבֵיכֶם² וְחִיבֵיכֶם³ לֵךְ לֵיךְ מִן חֲסִידֵיכֶם
 וְחִיבֵיכֶם⁴ *
 17 אֵיךְ חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם אִם אֵין מִן * וְחִיבֵיכֶם מִסֵּם חַל
 10 לֵיךְ, מִסֵּם. מִסֵּם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם * חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם² וְחִיבֵיכֶם
 חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם וְחִיבֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם³ וְחִיבֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם
 18 מִסֵּם וְחִיבֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם וְחִיבֵיכֶם¹ וְחִיבֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם
 וְחִיבֵיכֶם² חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם *
 19 חֲסִידֵיכֶם לֵיךְ חֲסִידֵיכֶם וְחִיבֵיכֶם¹ חֲסִידֵיכֶם וְחִיבֵיכֶם לֵךְ לֵךְ
 15 חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם. חֲסִידֵיכֶם² וְחִיבֵיכֶם, חֲסִידֵיכֶם³
 חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם⁴ חֲסִידֵיכֶם⁵ חֲסִידֵיכֶם⁵ חֲסִידֵיכֶם אֵיךְ חֲסִידֵיכֶם⁵.
 חֲסִידֵיכֶם אֵיךְ חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם, חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם וְחִיבֵיכֶם
 חֲסִידֵיכֶם⁶ חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם * וְחִיבֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם
 * חֲסִידֵיכֶם⁷ * 20
 20 חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם
 * אֵיךְ חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם
 וְחִיבֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם¹. מִסֵּם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם אֵיךְ חֲסִידֵיכֶם
 חֲסִידֵיכֶם * חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם² חֲסִידֵיכֶם³ חֲסִידֵיכֶם⁴ חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם
 25 חֲסִידֵיכֶם¹ אֵיךְ חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם⁵ חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם⁶ *
 21 לֵךְ חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם
 חֲסִידֵיכֶם * חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם¹ *
 * L 182 v° a

⁴ DF sey.
 16 ¹ LMN sey. — ² LM חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם — ³ DF חֲסִידֵיכֶם — ⁴ LM חֲסִידֵיכֶם, N §.
 17 ¹ LM add. חֲסִידֵיכֶם — ² FN sey. err. — ³ A חֲסִידֵיכֶם — ⁴ N §.
 18 ¹ DLM חֲסִידֵיכֶם, FN חֲסִידֵיכֶם — ² DFN add. חֲסִידֵיכֶם.
 19 ¹ F חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם — ² LM חֲסִידֵיכֶם — ³ N חֲסִידֵיכֶם — ⁴ LM חֲסִידֵיכֶם, N § — ⁵ N § —
⁶ LMN חֲסִידֵיכֶם — ⁷ L חֲסִידֵיכֶם, N §.
 20 ¹ N § — ² L חֲסִידֵיכֶם — ³ LM חֲסִידֵיכֶם חֲסִידֵיכֶם — ⁴ N add. חֲסִידֵיכֶם — ⁵ LM om. — ⁶ N §.
 21 ¹ N §.

²⁶ Cf. Ex 34, 29.
²⁷ Cf. Lev 12, 2-6.
²⁸ Cf. Nb 13, 25-ss.

pourquoi il l'a frappée quarante (jours) afin de ne pas la frapper à nouveau, car l'ordonnance de la Loi pour un coupable est telle qu'il doit être châtié jusqu'à quarante (coups)¹⁸.

16 En effet, les juges sans miséricorde de Paul, chaque fois qu'ils le
5 frappaient, — à cinq reprises il fut châtié par eux — le frappaient chaque fois quarante fois moins une. Il était châtié (ainsi) pour qu'il soit châtié à nouveau¹⁹, car les coups sont limités et fixés à ce nombre quarante¹⁸. Ainsi empêchent-ils (que) la correction (soit donnée) par des gens qui font le mal. La limite des punitions est telle que le coupable n'est châtié que de quarante
10 coups, à cause de l'importance du mystère de ce nombre qui libère l'âme de la punition de ses méfaits.

17 Quarante jours Noé avait attendu, après que l'arche avait campé sur les monts de Kardu²⁰. Il ouvrit alors la fenêtre et envoya un messenger pour voir si la terre était (suffisamment) apaisée pour accueillir des habitants qui
15 ne craignent plus le déluge.

18 Je dis cela maintenant, ô Maître²¹, afin que tu comprennes que le nombre quarante est souvent cité dans les divines Écritures.

19 En effet, Moïse, le scribe des mystères, qui a écrit ces choses comme elles sont, a exalté ce nombre à trois reprises. C'est aussi par ce (nombre)
20 que les jours de ses années ont été comptés. Ils ont été fixés à quarante en Égypte²², quarante à Madian²³ et quarante sur l'Horeb²⁴. Il jeûna quarante (jours) au Mont Sinäi²⁵, puis devint resplendissant et parfait²⁶. Il enseigna à la création comment et par qui elle serait guérie de la blessure dont l'avait châtiée au jardin le serpent ennemi.

25 20 Il a encore prescrit dans la Loi que celle qui enfante un garçon doit être purifiée au bout de quarante jours et porter une offrande au Seigneur à la porte du tabernacle, de même que celle qui enfante une fille doit être purifiée après quarante plus quarante jours et porter une offrande, après être restée dans l'impureté deux fois le nombre de quarante (jours)²⁷.

30 21 C'est après quarante jours que les espions rentrèrent de la terre promise auprès de Moïse en portant les fruits magnifiques de la vallée du raisin²⁸.

¹⁹ Cf. *II Cor* 11, 24.

²⁰ Cf. *Gn* 8, 6.

²¹ DLM : biens aimés; FN : mes biens aimés.

²² Cf. *Ac* 7, 23.

²³ Cf. *Ac* 7, 30.

²⁴ L'Horeb doit être ici synonyme de désert, à moins qu'il ne s'agisse carrément d'une confusion avec *hūrbō* (= désert), ce qui correspondrait plutôt à *Ac* 7, 36, cf. *Neh* 9, 21.

²⁵ Cf. *Ex* 24, 18; *Dt* 9, 9; *Ex* 34, 28.

22 כִּי־תִחַם בְּיָדְךָ לִפְנֵי פְלִעָה חַדְשִׁיָּה וְיִשְׂרָאֵל
 * D 115 r° a הַעֲלֵה־מִן־הַמַּיִם חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה * וְיִשְׂרָאֵל לְחַתֵּם בְּ
 עֵבֶר וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה¹ כְּהַעֲלֵה־יָדְךָ וְיִשְׂרָאֵל לְחַתֵּם
 הַעֲלֵה־מִן־הַמַּיִם² חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה וְיִשְׂרָאֵל לְחַתֵּם בְּ
 לִבְיָדְךָ וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה * וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה³ * 5

23 כִּי־תִחַם בְּיָדְךָ לִפְנֵי פְלִעָה חַדְשִׁיָּה וְיִשְׂרָאֵל
 לְחַתֵּם וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה² אֶפְסֵי חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה וְיִשְׂרָאֵל
 חַדְשִׁיָּה³ * 10

24 כִּי־תִחַם בְּיָדְךָ לִפְנֵי פְלִעָה חַדְשִׁיָּה וְיִשְׂרָאֵל לְחַתֵּם
 * וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה² חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה³ * 10

25 כִּי־תִחַם בְּיָדְךָ לִפְנֵי פְלִעָה חַדְשִׁיָּה וְיִשְׂרָאֵל לְחַתֵּם
 חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה * וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה³ * 10

26 וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה¹ * וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה לְחַתֵּם
 וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה² חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה³ * 15

27 וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה¹ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה
 וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה² חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה³ * וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה
 חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁴ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁵ חֶסֶד
 וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁶ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁷ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁸
 חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁹ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה¹⁰ חֶסֶד
 וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה * וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה * 20

27 וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה¹ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה
 * וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה² חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה³ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁴
 חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁵ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁶ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁷
 חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁸ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה⁹ חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה¹⁰
 חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה * וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה * 25

22 ¹ LM sing. — ² LM הַעֲלֵה־מִן־הַמַּיִם — ³ N §.
 23 ¹ LM add. חֶסֶד — ² DF הַעֲלֵה־יָדְךָ — ³ N §.
 24 ¹ DFLMN כִּי־תִחַם — ² DFN om., LM add. חֶסֶד — ³ N §.
 25 ¹ LM חֶסֶד.
 26 ¹ LMN sing. — ² DFN om. — ³ LM add. חֶסֶד — ⁴ LM חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה
 חֶסֶד — ⁵ DFN חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה — ⁶ A חֶסֶד, DF חֶסֶד — ⁷ DFN חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה — ⁸ DFN add.
 חֶסֶד וְיִשְׂרָאֵל חַדְשִׁיָּה — ⁹ LM add. חֶסֶד — ¹⁰ LM ~.
 27 ¹ DFMN חֶסֶד — ² LM add. חֶסֶד — ³ DF om. — ⁴ N om.

³⁴ Cf. Ez 4, 6.
³⁵ Cf. I Pi 2, 21.
³⁶ Cf. Luc 10, 18.

22 Quarante jours le philistin incirconcis menaca le camp des circoncis et à la fin de ce nombre (de jours) la victoire resplendit grâce à David²⁹. Ainsi affranchit-il les Hébreux de la servitude des tyrans, grâce à la grande chute du philistin, qui préfigure la défaite du prince de ce monde, qui lui aussi
5 *tomba du ciel comme un éclair*³⁰ à la fin de quarante jours, lorsqu'il tenta le fils de David.

23 Quarante jours également jeûna le plus illustre des prophètes, Élie et alors (seulement) il parvint à la grotte de Moïse³¹ pour être lui aussi comblé par une grande révélation semblable à celle du fils d'Amram³².

10 24 Quarante jours durant, la conversion de Ninive engendra la victoire, lorsque fut proférée la sentence qu'elle devait être détruite après quarante jours³³.

25 Quarante jours durant, Ézéchiél se coucha sur le flanc, lorsqu'il porta la faute des fils de son peuple à cause de la parole de la bouche du
15 Seigneur³⁴.

Par son jeûne de 40 jours Notre Seigneur accomplit le mystère préfiguré dans les Écritures.

26 Or, Notre Seigneur qui est le Seigneur du passé comme du temps nouveau, jeûna lui aussi quarante jours non pas en marchant sur les traces
20 de ces hommes, mais en disposant un repère pour que ceux qui marchent sur ses traces, le regardent et l'imitent³⁵. En effet, l'œil clairvoyant de la prophétie perçoit aussi bien les événements à venir que ceux du passé. Et, puisque les actes de Notre Seigneur furent révélés à ses prophètes avant qu'Il ne vienne au monde, ils virent à l'avance le mystère contenu dans son
25 jeûne de quarante (jours), à savoir que la chute de Satan serait aussi brusque que l'éclair (qui tombe) du ciel³⁶. En conséquence ces quarante jours de Notre Seigneur, les patriarches et les prophètes qui voient les choses cachées, les aimèrent, les exaltèrent et les chantèrent. Et c'est à cause d'eux que ce nombre chéri de quarante a été nommé et gravé dans les Saintes Écritures par
30 ceux qui furent jugés dignes de la révélation de l'Esprit, pour comprendre les choses à venir.

27 Car le Christ les a éclairés et enseignés au sujet de ce qu'il se préparait à faire par son Esprit qu'il répandait sur eux, et c'est pourquoi ceux-ci

²⁹ Cf. *I Sam* 17, 16-ss.

³⁰ *Luc* 10, 18.

³¹ Cf. *I Rois* 19, 8-9.

³² Moïse selon *Ex* 6, 20.

³³ Cf. *Jon* 3, 4.

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל⁵ ❖

28 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל¹ לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל² וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל³ לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ ❖

* M 151 v° a 29 וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל * וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

* L 183 r° a וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ * וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל¹ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל²

* D 115 v° b וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ * וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ ❖

* N 78 r° a 30 וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ * וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ

* C fin. lac. 67 r° a לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ * וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ¹ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ² וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ

2bis וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ^{2bis} וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ^{2bis} ❖

* A 36 v° b וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ * וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ³ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ⁴
וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ⁵ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ⁶ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ⁷
וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ⁸ ❖

31 וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ¹ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ²

וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ³ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ³ ❖

* D 116 r° a וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ * וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ ❖

32 וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ¹ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ² וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ³

* L 183 r° b וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ⁴ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ * וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ⁵

* M 151 v° b וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ⁶ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ * וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ

* F 126 v° וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ⁷ וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ * וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ⁸
וְיִשְׂרָאֵל לְבָרִיךְ אֱלֹהֵינוּ

⁵ DFLMN וְיִשְׂרָאֵל.
28 ¹ LM וְיִשְׂרָאֵל — ² L om. — ³ LM וְיִשְׂרָאֵל.
29 ¹ LMN וְיִשְׂרָאֵל — ² LM, male — ³ LM וְיִשְׂרָאֵל.
30 ¹ LMN וְיִשְׂרָאֵל — ² C om. — ^{2bis} A sey. err. — ³ F וְיִשְׂרָאֵל err. — ⁴ A sing. — ⁵ LM
וְיִשְׂרָאֵל — ⁶ C וְיִשְׂרָאֵל — ⁷ DFN om. — ⁸ LM וְיִשְׂרָאֵל.
31 ¹ A וְיִשְׂרָאֵל err. — ² DFN וְיִשְׂרָאֵל — ³ LM וְיִשְׂרָאֵל — ⁴ C וְיִשְׂרָאֵל, F וְיִשְׂרָאֵל.
32 ¹ CDFLMN ~ — ² LM וְיִשְׂרָאֵל — ³ F וְיִשְׂרָאֵל — ⁴ DFLMN וְיִשְׂרָאֵל — ⁵ LM sey. — ⁶ N
וְיִשְׂרָאֵל — ⁷ LM וְיִשְׂרָאֵל — ⁸ CDMN add. וְיִשְׂרָאֵל.

⁴² Cf. Sg 2, 24.

s'appliquèrent à graver et mettre en évidence pour la création les remarquables types des actions du Messie³⁷.

Par sa sagesse éternelle Notre Seigneur soustrait la création au pouvoir de la mort et lui apporte la perfection symbolisée par le chiffre dix.

5 **28** Or, Notre Seigneur apprend le jeûne de quarante jours à la nature par sa sagesse substantielle qui est la même que celle qui la créa³⁸, en cherchant à parfaire en quarante jours ce qui avait été modelé au début en quatre (jours)³⁹.

10 **29** Car les quatre éléments qui composent la nature⁴⁰, il voulut les laver, les libérer, les purifier et les rétablir sans tache dans la beauté première, qui était la leur avant le déclin, en sevrant la nature de la nourriture par le moyen de l'ascèse, afin qu'elle rejette et qu'elle expulse loin d'elle ce qui (venait) de l'extérieur, sur l'entremise du serpent qui apprend la rébellion par ses conseils trompeurs et qui éloignent de Dieu.

15 **30** Notre Seigneur mesure donc le jeûne et le dispose face à la nature, comme sur une balance, afin d'opérer la purification des quatre (éléments) par les quarante (jours) et d'offrir un pardon parfait à ceux qui s'étaient souillés en transgressant le commandement, (et cela) en multipliant quatre par dix; car par ce nombre de dix, qui est la couronne des nombres, auquel
20 ils s'appuient et par lequel ils commencent, lorsqu'il est multiplié quatre fois, les quatre (éléments) atteignent la perfection et l'unité impassible qui ne souffre aucun déclin.

31 C'est au moment où, par le jeûne, est tué le désir extérieur, qui avait fait son entrée pour soustraire au joug commun⁴¹ et réduire à la ruine par la
25 mort ceux qui étaient soumis ensemble, qu'ils marchent sur le chemin de la justice menant à la rencontre de l'immortalité.

32 Satan, alors qu'il trompait, flattait et provoquait, imagina, à cause de sa jalousie⁴², de détruire cette image que la sagesse avait apposée sur les créatures en sorte que la forme rationnelle que la puissance (créatrice) avait
30 fabriquée à la fin de ses travaux soit dissoute et devienne poussière. En effet, il fut jaloux de la manière sage dont avait été formé Adam, de la connaissance dont il avait été doté et de ce que les quatre (éléments) qui sont en contradiction les uns avec les autres en étaient venus à être unis pour

³⁷ DFLMN: glorieuses.

³⁸ Cf. *Pvr* 8; *Sg* 8, 26; *Sg* 9, 2.

³⁹ Cf. *Gn* 1-2.

⁴⁰ C'est-à-dire la nature, l'instinct du genre humain.

⁴¹ Cf. *Soph* 3, 9.

constituer une image sur laquelle était peinte la sagesse⁴³. Ainsi, il usa de ruse pour faire entrer le péché, qui ouvre en eux la porte⁴⁴ à la mort, afin que par lui ils se séparent les uns des autres et que disparaisse l'image sur laquelle on ne verrait plus la sagesse.

5 **33** Or Notre Seigneur avait pris soin que ce qui est perdu soit recherché et retrouvé⁴⁵ et il descendit prendre place dans le combat. Il enseigna le jeûne à la nature et la libéra de la funeste glotonnerie. Il lui montra comment vaincre et tuer avec lui le désir extérieur qui avait fait son entrée pour détruire la beauté de sa créature et comment unir, par ce jeûne de quarante
10 jours, les quatre (éléments), afin que comme ils avaient été joints au début, ils aillent jusqu'à la fin sans souffrir aucune séparation à cause de la négligence provoquée par la transgression du commandement et qu'ils ne se relâchent pas, de manière à choir de la forte vertu qui observe la parole disant : Ne mange pas, sinon tu mourras⁴⁶.

15 *Les raisons qui ont poussé Notre Seigneur à refuser le miracle.*

34 Quelle défaite aurait subie Notre Seigneur, s'il avait fait du pain à partir des pierres comme lui dit de faire l'homme fort⁴⁷ impie? Ou bien, comment l'ennemi aurait-il pu vaincre si le miracle qui devait lui montrer distinctement la puissance de son adversaire, avait eu lieu? Ou bien,
20 pourquoi Satan demanda-t-il que du pain soit fait à partir de pierres? Ou, pourquoi fut-il demandé à Notre Seigneur de faire ce qu'il était en son pouvoir de faire? Même si la signification de cela nous est cachée à cause de son élévation spirituelle, il nous faut savoir clairement que Satan s'imaginait vaincre et que Notre Seigneur tenait bon pour ne pas être vaincu et ne pas
25 céder la victoire à son ennemi.

35 D'une part Satan dit : Qu'advienne ce qui, si c'était arrivé, l'aurait rendu vainqueur; d'autre part, Notre Seigneur ne voulut pas faire ce qui, s'il l'avait fait, aurait été considéré comme la perte de la victoire.

*Notre Seigneur, bien qu'il soit capable de hauts-faits, ne veut pas être
30 détourné de la voie de sa passion.*

36 *Si tu es le Fils de Dieu, dis*⁴⁸ que du pain soit (fait) à partir des pierres. Deux choses étaient donc demandées : Que Notre Seigneur soit reconnu

⁴³ Cf. *Sg* 16, 15-ss.

⁴⁴ Cf. § 9, note 13.

⁴⁵ Cf. *Luc* 19, 10.

⁴⁶ Cf. *Gn* 2, 17.

⁴⁷ Cf. *Luc* 11, 21.

comme le fils de Dieu et qu'il y ait du pain pour le jeûneur parce qu'il avait également faim. Mais Notre Seigneur évita les deux (pièges) pour ne pas faire par désir ce qui pourrait avoir lieu plus tard sans passion.

37 Quoique Notre Seigneur eût faim, il ne voulait pas faire du pain afin
5 de ne pas interrompre son jeûne à cause de la tentation et afin de ne pas être
reconnu comme le fils de Dieu par un rapt⁴⁹. Par contre, lorsque dans le
désert d'autres gens eurent faim, parce que le tentateur n'était pas à
proximité, il fit du pain et rassasia des milliers (de gens)⁵⁰, en usant de
miséricorde comme celui qui nourrit des affamés et non pas en se préoccu-
10 pant de faire un miracle comme celui qui cherche avec orgueil à faire voir de
qui il est le fils.

Le jeûne est la meilleure preuve de sa filiation divine.

38 L'idée qui était exprimée ainsi: *Si tu es le fils de Dieu, dis*⁵¹ qu'il y ait
du pain, n'était pas éloignée de cette parole primitive: *Si vous mangez de*
15 *l'arbre, vous pourrez devenir comme des dieux qui connaissent le bien et le*
*mal*⁵². Mais Notre Seigneur, parce qu'il avait prévu comment le mauvais
tour du rusé donnerait un signe de sa venue dans la chair, le déjoua par la
persévérance de son jeûne, en montrant à partir de l'Écriture qu'il existe une
vie sans pain, celle dans laquelle Adam ne voulut pas rester, parce qu'il se
20 jeta sur la nourriture dont il s'était approché mal à propos lors de la
tentation.

Conclusion (§§ 39-44): la nourriture spirituelle opposée à la glotonnerie de l'homme.

39 On constate donc que le jeûne de Notre Seigneur fut un maître pour la
25 nature⁵³ (lui enseignant) comment il lui fallait persévérer tant que durerait
la tentation et combien il était convenable dans la persévérance de demeurer
dans l'abaissement, même s'il possédait par sa nature la grandeur et qu'il
pouvait aussi bien vivre de l'intimité de Dieu que du pain qui rassasie.

40 Ce fut également le cas des anciens d'Israël, lorsqu'ils furent invités au
30 Mont Sinaï à un repas sans pain et que jaillit et les réjouit une boisson qui
n'était pas du vin⁵⁴. Il est en effet écrit qu'*ils virent Dieu, qu'ils mangèrent et*
*qu'ils burent*⁵⁵. En conséquence, il est clair et manifeste qu'il existe une
nourriture et une boisson qui ne sont ni du pain ni de l'eau et que le jeûne

⁴⁹ Cf. *Phil* 2, 6.

⁵⁰ Cf. *Matt* 14, 13-21.

⁵¹ *Matt* 4, 3.

⁵² *Gn* 3, 5.

* M 152 v° a **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** * כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל
 * C 68 r° a * **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** *
 * D 117 v° a **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** * **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל**
 * L 184 r° b **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** * **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** 5
 * A 38 r° a **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** * **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** 10
 * D 117 v° b **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** * **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** 15
 * N 78 v° b **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** * **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל**
 * F 128 r° in. lac, ** C 68 r° b, * M 152 v° b, ** L 184 v° a **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** * **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** 20



2 DFLMN om.
 41 ¹ LM add. **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ² CDF **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ³ N **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁴ L add. **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁵ LM **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** *
 6 CDFN **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** LM om. — ⁷ N **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** corr. marg. **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל**.
 42 ¹ DFN **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל**, CLM om. — ² DFN add. **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ³ CL **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁴ A **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁵ N **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁶ CDFLMN **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁷ CDFLMN om. — ⁸ L **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל**.
 43 ¹ LN **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ^{1bis} A sey. err. — ² M sey. — ³ LM add. **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל**, N **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁴ N **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁵ CDFLMN om. — ⁶ LM om. — ⁷ CDFLMN **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁸ N **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁹ DFN om.
 44 ¹ LM **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ² C add. **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ³ DF*N **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל** — ⁴ Explicit: cf. introduction p. 8-ss.

nourrit l'âme douée de discernement lorsqu'elle contemple Dieu, davantage qu'une table royale abondamment garnie de mets.

41 C'est ce mode de vie qui fut à la base du jeûne de Notre Seigneur, lorsqu'il lui fut demandé par l'antagoniste de faire du pain et qu'il ne le
5 voulut pas, bien qu'il le pût, et qu'il réfuta l'archonte par un argument plein de vérité en disant : *L'homme ne vivra pas seulement de pain et d'eau, mais de toute parole du Seigneur*⁵⁶.

Jésus opère miséricordieusement le redressement d'Adam et Satan perd pied.

10 42 Adam aurait donc dû prendre davantage plaisir à la conversation divine qu'à manger de l'arbre. La vue de l'immortalité aurait pu le faire vivre davantage que le fruit qui rassasie. C'est pourquoi Notre Seigneur disait : Parce qu'il a mangé et qu'il est mort, moi je jeûne pour le faire vivre. Je renouvelle son combat, j'acquiesce sa dette et j'accomplis moi-même ce
15 qu'il aurait dû faire et qu'il n'a pas fait.

43 Mais l'ennemi, lorsqu'il vit que l'ancienne querelle qu'il avait livrée avec le père⁵⁷ des nations se transformait pour lui en combat, cherchait, sans le trouver, le moyen de (prendre) la fuite. Et 'comme l'adversaire, troublé, pensait vaincre⁵⁸ et qu'il ne le pouvait pas, *sa chute fut grande et*
20 *rapide comme l'éclair (qui tombe) du ciel*⁵⁹.

44 Ainsi Notre Seigneur opéra le triomphe de la nature grâce à l'invincibilité de sa personne, et grâce à son jeûne de quarante (jours) il acquitta la dette de la nourriture, en sorte qu'Adam doive dire dès lors : *Comment m'acquitterai-je envers le Seigneur de toutes les remises qu'il m'a faites*⁶⁰, *car*
25 *sa miséricorde est meilleure que ma vie*⁶¹? A lui soient louange et bénédiction pour le siècle des siècles, Amen.

⁵⁶ *Matt* 4, 4.

⁵⁷ Litt. : la tête.

⁵⁸ CDFLMN : troublé, il repoussait le combat pour (pouvoir) vaincre.

⁵⁹ *Luc* 10, 18.

⁶⁰ *Ps* 115, 12.

⁶¹ *Ps* 63, 3.

HOMÉLIE IV :

SUR LE DIMANCHE DES HOSANNAS

Exorde (§§ 1-5) : Exhortation à lire les Écritures avec humilité.

1 Si l'amour du monde n'aveuglait pas notre âme pour l'empêcher de voir
5 la richesse de l'Économie du Christ, c'est en pleine lumière que lui apparaî-
traient les trésors immenses enfouis dans les récits des Saintes Écritures. Car
la splendeur du monde devant notre âme se dresse comme un nuage trouble
et fait écran à la lumière, de sorte que les richesses impérissables qui comme
une lumière rayonnent de la doctrine de vie, ne sont pas bien vues par elle.

10 2 Si l'âme se tenait dénudée dans sa pureté naturelle, sans se revêtir d'un
amour étranger, il lui serait aisé de regarder et de voir, de chercher et de
trouver, d'obtenir dans sa recherche tout ce qu'elle demande, d'opérer tout
ce qu'elle veut et de parler avec profit.

3 Il nous faut (donc) nous approcher de toutes choses selon leur nature,
15 aller à leur rencontre dans ce qui leur est propre, s'en réjouir selon leur
abondance et leur parler dans leur langue¹. C'est d'ailleurs ce que l'Écriture
nous enseigne: Être tout à tout² pour tirer profit de tout, afin que nous
n'approchions pas l'Écriture de Dieu avec le désir du monde, ni n'attri-
buions au monde l'amour de Dieu, mais que nous allions à la rencontre du
20 monde avec un esprit défiant, en sachant qu'il ment, s'égare et ne demeure
pas, et que nous nous approchions de Dieu avec une âme pleine de vérité,
puisqu'il nous est apparu que lui seul est véridique³ et que *tout homme est*
*menteur*⁴.

4 Ne lisons pas les Écritures qui sont pleines d'humilité tandis que
25 l'orgueil nous habite, car si l'âme ne se plonge pas dans l'humilité plus bas
que la poussière, la beauté de l'Écriture ne lui apparaîtra pas, parce que sa
beauté se trouve là où est contemplée son humilité.

¹ Cf. *I Cor* 9, 19-22.

² Cf. *I Cor* 9, 22.

³ Cf. *Jn* 17, 3.

⁴ *Ps* 115, 11.

5 Les Écritures du Fils t'apprennent à t'humilier. Je te demande (donc) de ne pas les lire lorsque tu es gonflé d'orgueil. Lui, le Fils du Très-Haut, qui est descendu du ciel et qui est au-dessus de tout, a été appelé *le plus vil et le plus humble des hommes*⁵, parce qu'il s'est véritablement humilié. Et c'est lui qui te dit: *Apprends de moi que je suis doux et humble en mon cœur*⁶.

Commentaire (§§ 6-45). Introduction: Notre Seigneur donne une leçon d'humilité par le choix de sa monture.

6 Regarde comment, lorsqu'il renouvelle le règne de la maison de David, il s'est assis sur un ânon d'emprunt et non bâti, la plus vile de toutes les
10 montures, pour entrer dans la ville des rois, *de manière à détruire le cheval d'Éphraïm ainsi que le char d'Israël et parler de paix aux nations*⁷. Ainsi, par son humilité sont blâmés les orgueilleux⁸, eux qui, avec des chars d'or et des équipages subjugués par la terreur, n'ont pas pu opérer le salut des opprimés.

15 7 Mais toi, bien que tu aies réellement vu cette humilité du Seigneur des rois, tu es monté sur le dos élevé de mules majestueuses⁹ pour y poser ta luxueuse selle et pour devenir l'objet des regards de tes proches, comme Dieu (sortant) de la nuée¹⁰. Tremble, ô disciple et descend de ton orgueil lorsque tu vois à quelle humilité ton maître s'est abaissé.

20 8 Si le Seigneur des chérubins¹¹ monte le petit d'une ânesse¹² sans selle, pourquoi te promènes-tu avec ce qui ne te convient pas? Et comment peux-tu dire: *Je n'ai pas marché dans des grandeurs qui me dépassent*¹³. Descends, descends du haut de ton orgueil, ô disciple du Christ et ensuite tu invoqueras son humilité! Pénètre dans la boue et enfouis-toi dans la poussière¹⁴:
25 alors tu pourras voir le Seigneur de gloire, dans le mépris et l'outrage!

9 A cause de toi il s'est humilié parce que tu t'es élevé et que tu es tombé. Ce n'est pas sa faute qui l'a incliné à l'abaissement, pour qu'il acquitte par son humilité sa dette personnelle¹⁵. Si toi à qui appartient la dette qu'il a faite sienne¹⁶, tu t'es repenti¹⁷, à quoi t'aurait servi ce créancier qui a pris

⁵ *Es* 53, 3.

⁶ *Mtt* 11, 29.

⁷ *Zach* 9, 10 (mais avec inversion du char et du cheval).

⁸ DLMO: les orgueilleuses couronnes. Pour la fin du §, cf. aussi *Jer* 22, 3-4.

⁹ Cf. *I Rois* 1, 33.

¹⁰ Cf. *Dn* 7, 13; *Matt* 24, 30.

¹¹ Cf. p. ex. *Ps* 18, 11.

¹² Cf. *Zach* 9, 9; *Matt* 21, 5.

¹³ *Ps* 130, 1.

¹⁴ Cf. *Gn* 3, 19.

¹⁵ Litt. de sa personne.

¹⁶ Litt. de sa personne, cf. *Es* 53, 4, 11; *II Cor* 5, 21.

sur lui d'être débiteur et de t'apprendre la repentance que tu n'as pas apprise?

10 Voici que les Écritures proclament son humilité, qu'apparaît dans ses actes sa clémence, que l'Évangile proclame son abaissement et que sa
5 douceur est entendue dans ses paroles, mais, nous, c'est avec un orgueil sauvage, des yeux fiers et notre cœur gonflé (d'orgueil), que nous allons à la rencontre de ses récits.

11 Humilie-toi dans la souffrance, toi qui parles, ensuite tu élèveras ta voix avec force au sujet de la merveille de son abaissement! Sois humble, toi
10 aussi qui écoutes, alors tu tendras l'oreille avec amour au récit de sa douceur!

Notre Seigneur vient prendre possession du règne qui lui appartient de tout temps.

12 Le royaume de la maison de David fut restauré par Notre Seigneur et
15 la promesse du Père s'est accomplie par la manifestation de son bien-aimé¹⁸. Il s'est montré en personne, le diadème impérissable de la tribu de Juda¹⁹, afin d'ériger le royaume incorruptible de David²⁰, de telle manière que les temps ne l'altèrent pas et que le royaume ne soit pas confié à un autre²¹.

13 C'est à cause de cela que David fut rempli d'un grand réconfort par
20 l'Esprit Saint lorsqu'il dit: *Ton trône, Dieu, (demeure) pour le siècle des siècles*²². Tu ne l'as pas reçu d'un autre, ni ne le remets à un autre²³. Ce n'est certes pas comme moi qui ai reçu le trône de Saül et qui le remets à Salomon. Toi, au contraire, *tu es comme tu es et tes années ne finissent pas*²⁴.
25 Avant toi il n'y a aucune puissance et après toi aucun roi, car le règne t'appartient.

14 *Le roi ne quittera pas Juda jusqu'à ce que vienne celui à qui le (règne) appartient*²⁵. Or il n'existe aucun roi à qui le règne appartienne, sinon lui seul, qui ne l'a pas reçu, ni ne le transmet²⁶, qui est roi par essence et au
30 sujet duquel le père des patriarches Jacob, fécond en révélations, a dit: *Il lui appartient*²⁷.

15 Et il n'a pas, comme un autre, emprunté pour lui un nom afin de

¹⁸ Cf. *Matt* 3, 17.

¹⁹ Cf. *Es* 28, 5?

²⁰ Cf. *Dn* 2, 44.

²¹ Cf. *Dn* 2, 44; DG*LMO: le trône, à la place de royaume.

²² *Ps* 44, 6 (7).

²³ Cf. *Dn* 2, 44.

²⁴ *Ps* 102, 27 (28).

* O 195 v° a כִּי 7 אֵלֶיךָ . לְעַלְמָא * מְלִי 6 מְשִׁיבָא 5 , מִדְּבָר 4 מִדְּבָר
 * B 41 v° b 8 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * , מִדְּבָר 4 מְשִׁיבָא 5 , מִדְּבָר 4 מִדְּבָר
 * G 185 r° b, L 305 v° b לְעַלְמָא אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 עַלְמָא אֵלֶיךָ 9 אֵלֶיךָ 10 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ 11 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 ❖ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ 5

* A 39 v° a 16 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * B in. lac. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * D 119 v° b אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 ❖ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ 10

17 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * H 45 r° a אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *

15 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * B fin. lac. 42 r° a, ** M 237 v° b אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * L 306 r° a אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 ❖ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

18 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * G 185 v° a אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * D 120 r° a, ** O 195 v° b, * A 39 v° b אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ * אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ *
 ❖ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ 25

4 D om. — 5 BGHLMO om., D מְשִׁיבָא — 6 GH מְשִׁיבָא — 7 GH אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 8 LM אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ —
 9 LMOG* sey., BH אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 10 LMG* om. — 11 LMO B*G* , אֵלֶיךָ .
 16 1 D om., O אֵלֶיךָ — 2 LM add. אֵלֶיךָ , O om. — 3 DG* אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 4 LM אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 5 H אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ —
 6 L אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 7 DG* אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ , O אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 8 GO אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 9 HO אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ .
 17 1 O , אֵלֶיךָ — 2 G add. אֵלֶיךָ — 3 H אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ , O אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 4 O om. — 5 GHLMO אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ —
 6 D אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ , O אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 7 O אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 8 O אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ , מִדְּבָר 4 מִדְּבָר — 9 LM om.
 18 1 G add. אֵלֶיךָ , O אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 2 DHLMOG*B* sing. — 3 LMB* אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 4 A sing. — 5 DGHO
 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 6 O add. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ — 7 O אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ , H? — 8 LMB* אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ , O אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ .

régner, mais son royaume fait partie de son essence et *son trône lui appartient pour le siècle des siècles*²⁸. Ce roi éternel, à cause de la promesse de son Père, est venu, a été apparenté à la royauté de la maison de David²⁹ et *a assumé en sa personne l'aspect d'un esclave*³⁰, lui qui est de race royale, afin que le royaume de David soit restauré pour l'éternité par celui à qui appartient le règne.

16 Car ce n'est pas par succession que lui est échu le sort de régner, mais il lui est permis de dire: *Avant moi il n'y a eu personne et après moi il n'y aura personne*³¹ et c'est de lui qu'à juste titre on a entendu (dire): *Je suis le premier et je suis le dernier*³². Et à son sujet les apôtres proclament à voix haute: *Jésus-Christ, le même hier, aujourd'hui et pour l'éternité*³³.

Dans son abaissement Notre Seigneur est reconnu comme le Messie et loué par les petits enfants.

17 Viens, regarde-le entrer dans la ville royale, sur une humble monture et (comment) courent à sa rencontre des louanges noblement exprimées³⁴! En effet, les choses nobles s'unissent à la petitesse de Notre Seigneur. De ses outrages sont tirées ses louanges et dans son mépris est manifestée sa puissance. Ainsi, partout où il a été proclamé homme, on a cru qu'il était également Dieu et, en le voyant humble, on l'a connu élevé. De la même manière sa monture est également méprisable en cet endroit, mais grande sa gloire, car on criait derrière et devant lui: *Hosanna dans les hauteurs, béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur*³⁵.

18 La royauté requiert ce qui lui sied pour entrer dans la ville avec l'honneur qui lui convient: des habits sur le chemin et des louanges dans les airs; des branches de palmier et les hosannas des enfants. Les arbres donnèrent leurs branches et les foules leurs manteaux. Les enfants leurs clameurs et les bouches leurs louanges. Ainsi le chemin du roi fut comblé de branches, de vêtements et de louanges: dans le ciel des hosannas, sur la terre des habits; des bénédictions et des cris qui résonnent de toutes les bouches; on élève la voix, on lance ses habits, on étale ses vêtements et on jubile avec sa bouche.

²⁸ Ps 44, 6.

²⁹ Cf. Luc 1, 27.

³⁰ Phil 2, 7.

³¹ Es 43, 10.

³² Es 44, 6; Ap 1, 17.

³³ Hebr 13, 8.

³⁴ Cf. Matt 21, 1-ss. et parallèles; toutes les allusions à ce passage n'ont pas été signalées dans le détail dans les §§ suivants.

³⁵ Ps 117, 26; Matt 21, 9.

* H 45 r° b 19 ³ **ታደሰኛ** .² **ታደሰኛ** ባሉ ጊዜ * ¹ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * B 42 r° b, ** N 145 r° a ነገር ግን ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
⁵ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * D 120 r° b ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * L 306 r° b ⁸ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 ፡፡ **ታደሰኛ**
 20 **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
⁴ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * M 238 r° a ⁶ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * G 185 v° b ⁹ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * A 40 r° a ፡፡ ¹¹ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * B 42 v° a 21 **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * O 196 r° a * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች ፡፡ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * H 45 v° a ⁴ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 ለሁሉም ጊዜዎች ፡፡ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * D 120 v° a **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
¹⁰ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
¹¹ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * L 306 v° a ፡፡ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 22 **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
³ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * N 145 r° b **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * B 42 v° b **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 * G fin. **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች
 ፡፡ **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች * **ታደሰኛ** ለሁሉም ጊዜዎች

19 ¹ GHB* ለሁሉም ጊዜዎች — ² DLMB* ታደሰኛ — ³ GHLOB* ታደሰኛ, M ታደሰኛ — ⁴ LM ለሁሉም ጊዜዎች, D ለሁሉም ጊዜዎች — ⁵ A err. sing. — ⁶ LM ለሁሉም ጊዜዎች — ⁷ LM ለሁሉም ጊዜዎች — ⁸ BH ለሁሉም ጊዜዎች, DLM add. ለሁሉም ጊዜዎች

20 ¹ B*LM add. ለሁሉም ጊዜዎች — ² LM ለሁሉም ጊዜዎች, N ለሁሉም ጊዜዎች — ³ O ለሁሉም ጊዜዎች — ⁴ O ለሁሉም ጊዜዎች — ⁵ O ለሁሉም ጊዜዎች — ⁶ N ~ — ⁷ N add. ለሁሉም ጊዜዎች — ⁸ D ለሁሉም ጊዜዎች, LM ለሁሉም ጊዜዎች — ⁹ O om. — ¹⁰ LMG* ለሁሉም ጊዜዎች — ¹¹ H ለሁሉም ጊዜዎች.

21 ¹ OB* ለሁሉም ጊዜዎች — ² N ለሁሉም ጊዜዎች — ³ B ለሁሉም ጊዜዎች, LM ለሁሉም ጊዜዎች — ⁴ H ለሁሉም ጊዜዎች, N add. ለሁሉም ጊዜዎች, LM add. ለሁሉም ጊዜዎች — ⁵ G § — ⁶ BL ለሁሉም ጊዜዎች — ⁷ BGH ለሁሉም ጊዜዎች — ⁸ O ለሁሉም ጊዜዎች — ⁹ O ለሁሉም ጊዜዎች — ¹⁰ O om., G § — ¹¹ BDGHLM sing. — ¹² N ለሁሉም ጊዜዎች — ¹³ O ለሁሉም ጊዜዎች — ¹⁴ BGH ለሁሉም ጊዜዎች — ¹⁵ N ለሁሉም ጊዜዎች, LM ለሁሉም ጊዜዎች.

22 ¹ D ለሁሉም ጊዜዎች — ² ABD ለሁሉም ጊዜዎች — ³ GH ለሁሉም ጊዜዎች — ⁴ LMO ለሁሉም ጊዜዎች — ⁵ O ለሁሉም ጊዜዎች ለሁሉም ጊዜዎች — ⁶ DB* ለሁሉም ጊዜዎች — ⁷ DGHLMN* sey. — ⁸ LM ለሁሉም ጊዜዎች — ⁹ BGH ለሁሉም ጊዜዎች — ¹⁰ O om.; ¹⁰ BGHLMN ለሁሉም ጊዜዎች.

La synagogue jalouse a perdu la capacité de louer.

19 Les vieillards méprisèrent la louange, mais les enfants préférèrent des bénédictions. Le Seigneur de la Loi fut méprisé par les connaisseurs de la Loi, mais il fut honoré par les enfants qui n'avaient pas lu les livres de Moïse: voix simples dans des esprits purs, (sortant) de bouches innocentes, pour (louer) le Seigneur de la Gloire. Pas de jalousie chez les petits, ni de rage, ni d'envie chez les enfants: ce sont des disciples ingénus et des enfants innocents qui rendirent au roi sa louange. Les querelleurs et les astucieux sont remplis de rage et les êtres candides bénissent avec amour.

10 20 La louange qui avait disparu de la bouche des vieillards se leva de la bouche des jeunes et des petits, comme il est écrit³⁶. Les vieillards la firent disparaître par leur silence et les petits-enfants la relevèrent par la jubilation. La jalousie endormit les vieillards, alors que l'amour réveilla les petits enfants. Le roi fut humilié, mais grande fut sa gloire. Sa monture fut vile et 15 méprisable, mais magnifique par sa pompe fut son entrée dans la ville.

Jérusalem reste endormie dans l'apostasie malgré les appels des prophètes.

21 Le prophète vit qu'il allait entrer à Jérusalem et courut au devant de lui afin de faire sortir les hébreux pour qu'ils accueillent leur roi. Zacharie tournait dans les rues de Sion et proclamait: *Réjouis-toi, fille de Sion et exulte, Israël! Voici que ton roi vient à toi, il est assis sur une ânesse et sur le petit d'une ânesse*³⁷! Regarde comme il est humble et reçois-le avec amour! *Réjouis-toi et exulte de tout ton cœur, fille de Jérusalem, car le Seigneur a pardonné ton opprobre et fait lever ton talon au-dessus de la tête de tes ennemis*³⁸. Le prophète prêche, mais Jérusalem dort. Il secoue ses portes par 25 ses appels, mais elle ne se relève pas de son sommeil.

22 Esaïe a élevé la voix en disant: *Réveille-toi, réveille-toi et revêts la vigueur du bras du Seigneur*³⁹. Les prophètes l'ont harcelée par leurs appels pour qu'elle sorte de son sommeil et exulte à cause de son roi, mais elle ne veut pas. Avec un autre dort la fiancée et c'est pour cela qu'elle a honte de 30 se réveiller. Bien que les prophètes la réveillent, elle ne s'éveille pas. Dans le lourd sommeil des idoles son esprit adultère est enfoncé, et c'est à cause de

³⁶ Cf. Ps 8, 3.

³⁷ Zach 9, 9 (à peu de chose près).

³⁸ Soph 3, 14-5 (à peu de chose près).

³⁹ Es 51, 9.

1 יִשְׁעֵי הַחַיִּים לְכָל הַיּוֹמִים כִּי 11 אֵלֶיךָ 12 יִשְׁעֵי הַחַיִּים לְכָל
 הַיּוֹמִים לְכָל הַיּוֹמִים * 13 לְכָל הַיּוֹמִים * 14 לְכָל הַיּוֹמִים * 15 לְכָל הַיּוֹמִים * 16 לְכָל הַיּוֹמִים *

* A 40 r° b
 * H 45 v° b,
 ** M 238 r° b
 * D 120 v° b
 * O 196 r° b

23 * לְכָל הַיּוֹמִים * 24 * לְכָל הַיּוֹמִים * 25 * לְכָל הַיּוֹמִים * 26 * לְכָל הַיּוֹמִים *

* L 306 v° b,
 ** B 43 r° a
 * D 121 r° a
 * H 46 r° a
 * A 40 v° a
 * N 145 r° c
 * B 43 r° b
 * M 238 v° a,
 ** L 307 r° a

11 D יוֹמִים — 12 DLMN add. לְכָל — 13 N יִשְׁעֵי הַחַיִּים
 23 1 LM יִשְׁעֵי הַחַיִּים — 2 O add. יִשְׁעֵי הַחַיִּים — 3 BDHLMO לְכָל הַיּוֹמִים — 4 N לְכָל הַיּוֹמִים — 5 1 LM לְכָל הַיּוֹמִים — 6 DHNB* לְכָל הַיּוֹמִים, LM לְכָל הַיּוֹמִים — 7 DHN om., LMOB* לְכָל הַיּוֹמִים — 8 DLMB* לְכָל הַיּוֹמִים — 9 HB* לְכָל הַיּוֹמִים — 10 HB* add. לְכָל הַיּוֹמִים — 11 HB* לְכָל הַיּוֹמִים — 12 LMNO, יִשְׁעֵי הַחַיִּים — 13 L om. — 14 DMO om. — 15 O לְכָל הַיּוֹמִים — 16 LM לְכָל הַיּוֹמִים
 24 1 BHLM לְכָל הַיּוֹמִים, O לְכָל הַיּוֹמִים, N לְכָל הַיּוֹמִים — 2 B*N לְכָל הַיּוֹמִים, H לְכָל הַיּוֹמִים — 3 H לְכָל הַיּוֹמִים, LM לְכָל הַיּוֹמִים, B* — 4 O לְכָל הַיּוֹמִים — 5 H לְכָל הַיּוֹמִים — 6 BHLM לְכָל הַיּוֹמִים — 7 LM לְכָל הַיּוֹמִים — 8 D לְכָל הַיּוֹמִים — 9 O add. לְכָל הַיּוֹמִים — 10 BDHLMO לְכָל הַיּוֹמִים — 11 O לְכָל הַיּוֹמִים — 12 H sey. — 13 LM לְכָל הַיּוֹמִים — 14 DN לְכָל הַיּוֹמִים — 15 BHLM om. — 16 DM לְכָל הַיּוֹמִים, O לְכָל הַיּוֹמִים — 17 H add. לְכָל הַיּוֹמִים — 18 O לְכָל הַיּוֹמִים — 19 D לְכָל הַיּוֹמִים — 20 LMB* sey., N לְכָל הַיּוֹמִים — 21 D לְכָל הַיּוֹמִים — 22 N לְכָל הַיּוֹמִים — 23 N sey — 24 HO לְכָל הַיּוֹמִים — 25 1 N לְכָל הַיּוֹמִים, O add. יִשְׁעֵי הַחַיִּים — 2 1 LN לְכָל הַיּוֹמִים — 3 BDHO לְכָל הַיּוֹמִים — 4 1 O om.; 4 LM add. לְכָל הַיּוֹמִים — 5 LM לְכָל הַיּוֹמִים — 6 DLM לְכָל הַיּוֹמִים — 7 N om. — 8 LM לְכָל הַיּוֹמִים, O om.

cela qu'elle n'a pas été éclairée par l'amour lorsqu'est arrivée la rumeur que l'époux était près d'elle pour entrer dans la chambre nuptiale⁴⁰.

23 Elle était enlacée au veau⁴¹, son corrupteur, elle portait la tente de Moloch⁴², elle était couchée avec l'astre Saturne⁴³, elle embrassait l'image
5 aux quatre visages, elle commettait l'adultère avec les idoles de Jéroboam⁴⁴.
Le sommeil du paganisme l'avait engloutie et elle ne désirait pas se réveiller pour sortir à la rencontre de l'époux. Esaïe l'appela (en disant): *Lève-toi, brille, car le Messie, ta lumière, est arrivé*⁴⁵! Mais la fille de Rachel dissimulait ses statues et s'était assise dessus dans les ténèbres de l'im-
10 pureté⁴⁶.

L'épouse s'est prostituée et ne veut pas accueillir l'héritier, le fiancé de sa jeunesse.

24 O misérable, à quel point as-tu été enivrée par ta convoitise! Pourquoi as-tu brûlé d'ardeur pour tes images? Pourquoi tes amants adultères te sont-ils bien plus chers que l'époux royal? Voici que ton fiancé est venu du
15 Sinaï⁴⁷! Lève-toi, sors à sa rencontre! Voici que celui qui t'a passé l'anneau de feu⁴⁸ désire célébrer les noces! Détache les images de ton sein et lève-toi pour te réjouir de ta noce! Tu as consenti à ce que son père (célèbre) ses fiançailles (avec toi), ne détourne (donc) par ton visage de l'héritier⁴⁹! Voici
20 que les ornements de ses préceptes (pendent) à tes oreilles, la dot de ses lois est sur tes mains, le collier de son sacerdoce à ton cou et le vêtement (qu'il faut) pour le servir sur ton corps! Ouvre-lui ton lit avec amour car c'est lui le fiancé de ta jeunesse au désert⁵⁰.

25 Il est écrit que *lorsque Notre Seigneur entra à Jérusalem, la ville entière fut en émoi*⁵¹. En émoi: pourquoi fut-elle en émoi, la fiancée⁵² adultère? Parce qu'elle perçut que l'époux saint était venu exiger de sa part, qu'elle lui fasse voir la vérité au jour des noces. Elle fut en émoi, la forgeuse d'images, car elle vit que celui qui supprime définitivement les idoles sorties de la terre,

⁴⁰ Cf. *Matt* 25, 1-ss.

⁴¹ Cf. *Ex* 32, 1-6.

⁴² Cf. *Ac* 7, 43; *Am* 5, 26.

⁴³ Cf. *Am* 5, 26.

⁴⁴ Cf. *II Chron* 13, 8.

⁴⁵ *Es* 60, 1.

⁴⁶ Cf. *Gn* 31, 34.

⁴⁷ Cf. *Dt* 32, 2.

⁴⁸ Allusion au don de la Loi, cf. *Ex* 19, 18.

⁴⁹ Cf. *Matt* 21, 38; *Heb* 1, 2.

⁵⁰ Cf. *Jer* 2, 2.

⁵¹ *Matt* 21, 10.

⁵² DLM: l'épouse.

était arrivé. Elle fut en émoi, l'amante des (images) forgées, parce que celui qui dévoile les statues était apparu dans le monde. La compagne des ténèbres perçut la lumière et elle fut bouleversée en face de lui, parce qu'elle savait que toutes les astuces de son adultère seraient dévoilées par celle-ci.

5 **26** *La ville entière fut en émoi et on demandait: qui est-ce*⁵³? Venez, écoutez la honte de l'infidèle! Venez, pleurez sur la ruine de celle qui crucifie⁵⁴! Levez-vous, passants de la rue et étonnez-vous de l'épouse qui demande à propos de l'époux: *Qui est-ce*⁵³?

27 O toi, qui as le regard fixé sur la convoitise, pourquoi ne reconnais-tu
10 pas qui il est? Voici que les prophètes, comme des coups de tonnerre, crient devant toi dans tes rues! Pourquoi à leurs appels n'as-tu pas reconnu qui il est, avant de t'enquérir sur lui auprès d'autres?

28 S'il n'était pas de la race de Juda, le règne ne lui appartiendrait pas⁵⁵. S'il était étranger au peuple de Jacob, il ne serait pas l'étoile devant laquelle,
15 lorsqu'elle se lève, se dispersent les idoles et les hommes de Moab⁵⁶. Mais son ânon était attaché à la vigne sortie d'Égypte⁵⁷ et le petit d'ânesse qui est venu comme monture a été pris au tronc de Juda⁵⁸. 'Israël n'a-t-il pas écrit à son propos dans ses révélations que le règne⁵⁹ lui appartient⁶⁰? Mais *il est humble et assis sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse*⁶¹,
20 comme Zacharie te l'a appris. Tes portes ne lui seront-elles pas ouvertes sous prétexte qu'il n'est pas le roi humble?

29 Mais maintenant, voici que t'est apparu *le plus méprisé et le plus pauvre des hommes*⁶², comme Ésaïe l'a proclamé. Un ânon a été détaché et est venu comme monture pour lui, venant de la vigne sortie d'Égypte⁶³.
25 C'était la vigne⁶⁴ à laquelle était attaché le petit de l'ânesse dans les alliances de Jacob⁶⁵. Humble et méprisable était sa monture comme l'a dit Zacharie⁶⁶. Pourquoi, après ces démonstrations, (poser) encore une ques-

⁵³ *Matt* 21, 10.

⁵⁴ Cf. *Luc* 19, 41-ss.

⁵⁵ Cf. *Gn* 49, 10.

⁵⁶ Cf. *Nb* 24, 17.

⁵⁷ Cf. *Gn* 49, 11; *Ps* 80, 8 (9).

⁵⁸ Cf. *Gn* 49, 10.

⁵⁹ BF*HLM: N'est-il pas écrit que le royaume d'Israël DNO: N'a-t-il pas écrit ... que le royaume d'Israël.

⁶⁰ Cf. *Gn* 49, 10.

⁶¹ *Zach* 9, 9.

⁶² *Es* 53, 3.

⁶³ Cf. *Ps* 80, 8 (9).

⁶⁴ C'est à dire le peuple, cf. p. ex. *Ps* 80, 8 (9); *Es* 5; B*DFNO: la synagogue.

⁶⁵ Plutôt que d'alliances (cf. *Gn* 28, 13-15; 48, 3-4), il s'agit en fait ici des «bénédictions» de *Gn* 49.

⁶⁶ Cf. *Zach* 9, 9.

* A 41 r^o a,
** D 121 v^o b

⊕ כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *
30 כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *
כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

* L 307 v^o a,
** F 129 v^o

כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *
5 כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *
כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

* H 46 v^o b

31 כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

* B in. lac.

כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

* D 122 r^o a,
** M 239 r^o a
cf. note 6

כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

* O 197 r^o a

כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

* N 145 v^o b

כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

* A 41 r^o b

15 כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

* L 307 v^o b

כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

* H 47 r^o a

כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

* D 122 r^o b

כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

⊕ כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל * כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל *

⁸ O om.

30 ¹ L מִלִּנְתָּה — ² N מִלִּנְתָּה וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל, O מִלִּנְתָּה — ³ DF* add. לִּי —
⁴ DF*LM om., N אֵל, O מִלִּנְתָּה — ⁵ O om., DF*LM מִלִּנְתָּה — ⁶ DFLMN מִלִּנְתָּה — ⁷ DFLM om. —
⁸ BH om. — ⁹ F*LO om. — ¹⁰ O מִלִּנְתָּה — ¹¹ B*H בִּי — ¹² B*N add. לִּי, O om. — ¹³ HNO
מִלִּנְתָּה — ¹⁴ B*LM מִלִּנְתָּה, N מִלִּנְתָּה — ¹⁵ LM מִלִּנְתָּה, B*H מִלִּנְתָּה — ¹⁶ O om.

31 ¹ B*N מִלִּנְתָּה — ² B*DF מִלִּנְתָּה — ³ N מִלִּנְתָּה — ⁴ L מִלִּנְתָּה — ⁵ DFHLMNO מִלִּנְתָּה
מִלִּנְתָּה ** מִלִּנְתָּה מִלִּנְתָּה, DFLMNO add. מִלִּנְתָּה מִלִּנְתָּה —
⁷ LM מִלִּנְתָּה — ⁸ O om. — ⁹ N מִלִּנְתָּה — ¹⁰ HLMN sey. — ¹¹ LMO מִלִּנְתָּה — ¹² LM sey. — ¹³ H
מִלִּנְתָּה — ¹⁴ N מִלִּנְתָּה.

32 ¹ LM מִלִּנְתָּה — ² LM מִלִּנְתָּה — ³ O add. לִּי — ⁴ H sey. — ⁵ O מִלִּנְתָּה —
⁶ H om. — ⁷ O add. מִלִּנְתָּה — ⁸ DF* מִלִּנְתָּה — ⁹ H מִלִּנְתָּה, O מִלִּנְתָּה — ¹⁰ O מִלִּנְתָּה, N add.
מִלִּנְתָּה, O add. מִלִּנְתָּה — ¹¹ O מִלִּנְתָּה — ¹² O מִלִּנְתָּה — ¹³ O מִלִּנְתָּה.

⁷⁶ Matt 21, 10.
⁷⁷ Cf. Jean 4, 17.

tion, comme si sa renommée n'était jamais parvenue à tes oreilles pour t'informer à son propos comme une ignorante⁶⁷ : *qui est-ce*⁶⁹ ?

30 Honteuse est la question de l'épouse⁶⁸. Elle a désiré donner au fiancé sa lettre de divorce, s'abstenir de liaison avec lui et c'est pour cela qu'elle a
5 nié (en disant) qu'elle ne le connaissait même pas, puisque voici qu'elle ne cesse de demander : *Qui est-ce*⁶⁹, alors qu'elle sait bien qui il est. Et combien elle était vile de poser cette question, tu l'apprends clairement de la parabole de la vigne⁷⁰ : *Lorsque les ouvriers virent le fils, ils dirent : c'est lui l'héritier*⁷¹. Et alors qu'ils savaient que c'était lui, pourquoi demander : *Qui*
10 *est-ce*⁶⁹ ?

Les Juifs ayant également délaissé le service du Temple ne sont pas en mesure d'accueillir leur roi.

31 Notre Seigneur pénétra dans le temple de son père et le trouva rempli de marchands de péché⁷². Il vit la liturgie délaissée, la sainteté méprisée, la
15 Loi dédaignée, la splendeur de Moïse disparue ainsi que les belles traditions de Lévi⁷³, mais le temple transformé en un repaire de trafiquants⁷⁴, avec des brigands à la place des saints; plus de prière à y monter, plus de supplication à y être offerte, ni de grand-prêtre à son office, ni de prêtres à leurs fonctions, ni de lévites à leur service, ni de peuple adonné à ses bonnes
20 habitudes, mais le sacerdoce entravé, la prêtrise écartée et la pureté jetée dehors; la cupidité introduite et installée, l'injustice imposant ses volontés et le temple ressemblant à une caverne de voleurs.

32 Cependant, si la synagogue s'était occupée du service 'de la maison de Moïse⁷⁵, si elle avait médité spirituellement les écrits des prophètes et si elle
25 avait accompli parfaitement la volonté du Père, elle aurait également accueilli avec joie le Fils à sa venue. Mais c'est parce qu'elle était tombée de la classe des nobles (femmes) pour se trouver au rang des prostituées, qu'elle demandait aussi : *Qui est-ce*⁷⁶ ? Car, il n'existe pas de courtisane qui connaisse son mari, du fait qu'elle en a plusieurs et non pas un seul⁷⁷. Ainsi,
30 elle n'attendait pas Dieu, qui s'était fiancé avec elle, mais elle servait des dieux inutiles.

⁶⁷ Litt. : comme si elle ne savait pas.

⁶⁸ N add. : et comme quelqu'un dira.

⁶⁹ *Matt* 21, 10.

⁷⁰ Cf. *Matt* 21, 33-ss.

⁷¹ *Matt* 21, 38.

⁷² Cf. *Matt* 21, 12-ss.

⁷³ Litt. : de Lévi; DFHLMNO : de la maison de Lévi.

⁷⁴ DFLMNO add. : plein de vendeurs à la place des laudateurs.

⁷⁵ LM : des écrits de Moïse.

33 Si elle avait porté sur elle sa noblesse, si elle ne s'était pas découverte, si elle n'avait pas rejeté de sa tête (le voile de) la chasteté et si elle avait persévéré dans la pureté comme Moïse⁷⁸ qui l'avait fiancée tout en attendant l'apparition de l'héritier, dès qu'elle aurait entendu qu'il venait sur un
 5 âne, le petit d'une ânesse, elle se serait réjouie, aurait exulté, crié de tout son cœur, loué, élevé la voix, jubilé et fait lever le peuple entier pour honorer le roi. Et elle serait sortie pour établir des groupes et disposer des files, elle aurait fait revêtir l'éphod au grand-prêtre, l'aurait recouvert d'une tunique de lin fin⁷⁹ et lui aurait fait prendre dans sa main le rouleau de Zacharie.

10 34 Ainsi se serait-il avancé vers le roi et aurait-il dansé (de joie), comme David devant l'arche⁸⁰; en élevant la voix il aurait fait entendre au peuple les paroles du prophète et répété ce qu'il y avait sur le rouleau: *Réjouis-toi, fille de Sion*⁸¹ et jubile Israël, car celui qu'ont proclamé les prophètes est venu, celui dont ont parlé les voyants, est arrivé; celui dont Jacob et
 15 Zacharie nous ont donné des signes, c'est lui qui entre dans notre ville sur une humble monture.

35 Mais parce qu'elle était saoule de convoitise, que son esprit était perverti par ses adultères, qu'elle avait introduit dans le temple des intérêts impurs et en avait chassé la splendeur, non seulement elle n'exultait pas à
 20 cause de son roi, mais elle était même mortifiée par les voix de ceux qui louaient.

Jésus chasse les brigands de la maison de son Père et blâme leur avarice.

36 Le fiancé entra et il trouva sa chambre nuptiale transformée en marché de changeurs. *Le zèle de la maison de son Père* qui était méprisé,
 25 celui de la sainteté qui était déshonorée et celui du temple qui était maltraité, *le dévorait*⁸². Il se fit donc un fouet de corde et commença à chasser ceux qui achetaient et ceux qui vendaient dans la maison de prière⁸³. Pour réprimander les prêtres, il cita la parole du prophète, afin d'exiger l'honneur (dû) à son sanctuaire au nom de l'alliance de son Père et non par une force
 30 étrangère. Il est écrit, en effet: *Ma maison sera appelée maison de prière*⁸⁴. Pourquoi y introduisez-vous, à la place de la prière, un commerce impie?

⁷⁸ Cf. *Ex* 34, 29-ss. ?

⁷⁹ Cf. *Ex* 28; *Lev* 8-10.

⁸⁰ Cf. *II Sam* 6, 14.

⁸¹ *Zach* 9, 9.

⁸² Cf. *Ps* 68, 10; *Jn* 2, 17.

⁸³ Cf. *Jn* 2, 15; *Mc* 11, 15.

⁸⁴ *Es* 56, 7; *Jer* 7, 11; *Matt* 21, 13.

37 כָּסֵף מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

* M 239 v° a

כָּסֵף מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

* D 123 r° a,
B fin. lac.
44 r° a

כָּסֵף מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

5

* N 146 r° a

כָּסֵף מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

* A 42 r° a

כָּסֵף מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

* H 47 v° b

כָּסֵף מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

* L 308 v° a,
** B 44 r° b,
*** D 123 r° b

כָּסֵף מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

10

15

38 וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

* O 197 v° b

וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

20

* M 239 v° b

וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

40 וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

* B 44 v° a

וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

* A 42 r° b,
** D 123 v° a
* H 48 r° a,
** N 146 r° b

וְיִשְׁלַח אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה לְיַד הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

25

37 ¹ H sing. — ² O om. — ³ LM מלֹ — ³ N מִן, O מִן — ⁴ LM ,וְ — ⁵ DLM כָּסֵף מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה, O כָּסֵף מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁶ LM om. — ⁷ BH om. — ⁸ O מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁹ O לֹ — ¹⁰ LM כָּסֵף מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ¹¹ N add. לֹ — ¹² O כֹּסֶם — ¹³ O יָד — ¹⁴ LM ,וְ.

38 ¹ BDHLM מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה, O מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ² N מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ³ N מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁴ B*HLMN מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁵ O om. — ⁶ D מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁷ LM מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁸ LMO מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁹ LM מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ¹⁰ LM מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה.

39 ¹ O מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ² HO מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ³ O om. — ⁴ HO מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁵ O מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁶ BDHLMNO מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁷ LM מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁸ O מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה.

40 ¹ O om. — ² N מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה, LM מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ³ BH מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה, LM מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁴ BHLM sey. — ⁵ LM מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁶ LM מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה — ⁷ BDHLMNO sing. — ⁸ LM מִן הַכֶּסֶף הַזֶּה.

37 Il devait réprimander les effrontés, qui sans cesse se rebellaient contre la Loi, en les reprenant au moyen des prophètes. Il les blâma parce qu'ils n'écoutaient pas son père et que, par conséquent, ne l'accueillaient pas, lui. Il leur montra clairement qu'ils méprisaient Adonaï et que, pour cette
 5 raison, ils déshonoraient aussi son oint⁸⁵. Il les réprimanda parce que, lorsqu'ils se moquaient de lui, il se taisait⁸⁶ patient comme celui qui l'engendre et ne ressemblait à personne d'autre qu'au Père qui l'envoyait. Le Père vous a dit par l'entremise du prophète: *Ma maison sera appelée maison de prière, mais, vous, vous en avez fait une caverne de voleurs*⁸⁷. Mon
 10 père, vous ne l'avez pas écouté et moi, vous ne m'accueillez pas. En effet, *celui qui m'accueille, accueille celui qui m'a envoyé*⁸⁸.

38 Notre Seigneur blâma la cupidité des vendeurs et des acheteurs, qui n'était pas différente du vol des brigands. En effet, ce que cherche le voleur, à savoir de mettre la main sur ce qui ne lui appartient pas pour s'en
 15 emparer, est également ce que cherche le vendeur qui demande des prix excessifs en opprimant lui aussi son prochain. D'ailleurs, il en est de même de l'acheteur flatteur, qui, si le vendeur est ignorant, lui arrache des mains la marchandise à la moitié de sa valeur, en abaissant le prix, en multipliant les serments et en faisant usage de tromperie, comme le brigand (fait usage) du
 20 vol.

39 C'est pour ces raisons que celui qui scrute les pensées, ne désigna pas ceux qui achetaient et ceux qui vendaient par une appellation différente du nom de brigands. Et c'est à cause de cela qu'il les chassa de son temple en tant que brigands et non pas comme des gens qui se dupent les uns les
 25 autres. Par la même occasion il blâmait les prêtres, réprimandait ceux qui connaissaient la Loi et accusait ceux qui déshonoraient le sanctuaire. Et il fondait la vérité de ses paroles sur les prophètes de son Père.

Les juifs jaloux cherchent à faire taire la louange des petits.

40 Mais lorsque ces gens blâmables virent que son zèle s'intensifiait, que
 30 sa réprimande était clairvoyante, sa parole noble, son enseignement lumineux, que le cri des hosannas était lancé par des jeunes et que la clameur de la louange était produite principalement par les petits, la jalousie aboya en eux pour (les pousser à) entraver la belle action, car la louange qui s'entendait de la bouche des petits ne leur plaisait pas. Ceux qui louaient

⁸⁵ Cf. *Ps* 2, 2.

⁸⁶ Cf. *Es* 42, 14? *Matt* 27, 39-ss.?

⁸⁷ *Es* 56, 7; *Jer* 7, 11; *Matt* 21, 13.

⁸⁸ *Jn* 13, 20.

אֲנִי 9 אֲנִי 10 וְעַתָּה אֲנִי 11 וְעַתָּה אֲנִי 12 וְעַתָּה אֲנִי 13
 * L 308 v° b שֶׁמֶת אֶת אֲמֹתָי * וְעַתָּה אֲנִי 12 וְעַתָּה אֲנִי 13 וְעַתָּה אֲנִי 14
 ❖ אֲנִי

41 אֲנִי 1 לְאֵלֵינוּ 2 וְעַתָּה אֲנִי 3 וְעַתָּה אֲנִי 4 לְאֵלֵינוּ 5
 אֲנִי 6 וְעַתָּה אֲנִי 7 וְעַתָּה אֲנִי 8 וְעַתָּה אֲנִי 9
 * F fin. lac. 130 r° אֲנִי 10 וְעַתָּה אֲנִי 11 וְעַתָּה אֲנִי 12 וְעַתָּה אֲנִי 13
 אֲנִי 14 וְעַתָּה אֲנִי 15 וְעַתָּה אֲנִי 16 וְעַתָּה אֲנִי 17
 ❖ אֲנִי 18 וְעַתָּה אֲנִי 19 וְעַתָּה אֲנִי 20 וְעַתָּה אֲנִי 21

42 אֲנִי 1 וְעַתָּה אֲנִי 2 וְעַתָּה אֲנִי 3 וְעַתָּה אֲנִי 4
 אֲנִי 5 וְעַתָּה אֲנִי 6 וְעַתָּה אֲנִי 7 וְעַתָּה אֲנִי 8
 * B 44 v° b אֲנִי 9 וְעַתָּה אֲנִי 10 וְעַתָּה אֲנִי 11 וְעַתָּה אֲנִי 12
 * O 198 r° a אֲנִי 13 וְעַתָּה אֲנִי 14 וְעַתָּה אֲנִי 15 וְעַתָּה אֲנִי 16
 * D 123 v° b אֲנִי 17 וְעַתָּה אֲנִי 18 וְעַתָּה אֲנִי 19 וְעַתָּה אֲנִי 20
 * A 42 v° a, H 48 r° b אֲנִי 21 וְעַתָּה אֲנִי 22 וְעַתָּה אֲנִי 23
 ❖ אֲנִי 24 וְעַתָּה אֲנִי 25 וְעַתָּה אֲנִי 26 וְעַתָּה אֲנִי 27

43 * אֲנִי 1 לְאֵלֵינוּ 2 וְעַתָּה אֲנִי 3 וְעַתָּה אֲנִי 4
 וְעַתָּה אֲנִי 5 וְעַתָּה אֲנִי 6 וְעַתָּה אֲנִי 7 וְעַתָּה אֲנִי 8
 * L 309 r° a וְעַתָּה אֲנִי 9 וְעַתָּה אֲנִי 10 וְעַתָּה אֲנִי 11 וְעַתָּה אֲנִי 12
 * B 45 r° a וְעַתָּה אֲנִי 13 וְעַתָּה אֲנִי 14 וְעַתָּה אֲנִי 15 וְעַתָּה אֲנִי 16
 וְעַתָּה אֲנִי 17 וְעַתָּה אֲנִי 18 וְעַתָּה אֲנִי 19 וְעַתָּה אֲנִי 20
 וְעַתָּה אֲנִי 21 וְעַתָּה אֲנִי 22 וְעַתָּה אֲנִי 23 וְעַתָּה אֲנִי 24
 וְעַתָּה אֲנִי 25 וְעַתָּה אֲנִי 26 וְעַתָּה אֲנִי 27 וְעַתָּה אֲנִי 28

20 וְעַתָּה אֲנִי 21 וְעַתָּה אֲנִי 22 וְעַתָּה אֲנִי 23
 * N 146 r° c, ** D 124 r° a וְעַתָּה אֲנִי 24 וְעַתָּה אֲנִי 25
 וְעַתָּה אֲנִי 26 וְעַתָּה אֲנִי 27 וְעַתָּה אֲנִי 28 וְעַתָּה אֲנִי 29
 ❖ אֲנִי 30 וְעַתָּה אֲנִי 31 וְעַתָּה אֲנִי 32 וְעַתָּה אֲנִי 33

44 אֲנִי 1 וְעַתָּה אֲנִי 2 וְעַתָּה אֲנִי 3 וְעַתָּה אֲנִי 4
 וְעַתָּה אֲנִי 5 וְעַתָּה אֲנִי 6 וְעַתָּה אֲנִי 7 וְעַתָּה אֲנִי 8
 וְעַתָּה אֲנִי 9 וְעַתָּה אֲנִי 10 וְעַתָּה אֲנִי 11 וְעַתָּה אֲנִי 12
 וְעַתָּה אֲנִי 13 וְעַתָּה אֲנִי 14 וְעַתָּה אֲנִי 15 וְעַתָּה אֲנִי 16
 וְעַתָּה אֲנִי 17 וְעַתָּה אֲנִי 18 וְעַתָּה אֲנִי 19 וְעַתָּה אֲנִי 20

9 LM אֲנִי — 10 N add. אֲנִי — 11 O om. — 12 O אֲנִי.
 41 1 O om. — 2 LM אֲנִי — 3 BHLM om. — 4 LM add. אֲנִי — 5 O אֲנִי.
 42 1 DF om. — 2 N אֲנִי — 3 N add. אֲנִי, O add. אֲנִי — 4 DFO אֲנִי — 5 BDFHLO
 sing. — 6 BO אֲנִי — 7 LM אֲנִי — 8 M add. אֲנִי — 9 LM om. — 10 LN sing.
 43 1 L om. — 2 DFN אֲנִי, LM אֲנִי, M אֲנִי — 3 LMO אֲנִי — 4 O
 om. — 5 DFLNO אֲנִי — 6 O אֲנִי err. — 7 O אֲנִי — 8 B*H om. — 9 DF om. — 10 L
 ~ — 11 O add. אֲנִי — 12 N add. אֲנִי — 13 O om. — 14 N אֲנִי — 15 O אֲנִי — 16 F
 sey. — 17 LM אֲנִי, O אֲנִי — 18 O om. — 19 LM add. אֲנִי — 20 N אֲנִי —
 21 LM add. אֲנִי — 22 LM add. אֲנִי — 23 O אֲנִי — 24 LMNO om.
 44 1 BH אֲנִי — 2 LM אֲנִי.

95 Luc 19, 39-40.
 96 Cf. Luc 19, 40.

disaient: *Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur*⁸⁹. Ceux qui crucifient⁹⁰ haïssaient le Seigneur et c'est pour cette raison qu'ils n'aimaient pas celui qui venait en son nom.

41 *Je suis venu au nom de mon Père et vous ne m'accueillez pas. Or, si un*
5 *autre venait en son propre nom, lui, vous l'accueilleriez*⁹¹. Parce que le Fils était béni et le nom du Père loué, les chefs du peuple furent jaloux, eux qui haïssaient le Père et étaient irrités par le Fils. Aussi cherchèrent-ils à faire taire le beau cri de ceux qui louaient, parce que à cause de sa venue, ils bénissaient le Fils et glorifiaient le nom du Père.

10 42 Et ils s'approchèrent de Notre Seigneur, en disant: *N'entends-tu pas ce qu'ils disent?* Il leur répondit: *J'entends. N'avez-vous jamais lu dans les prophètes que c'est par la bouche des jeunes et des petits-enfants que tu as établi la louange du Seigneur*⁹². C'était bien à propos qu'il leur montrait que le chemin de sa révélation avait été aplani⁹³ par les prophètes et qu'il
15 marchait selon les étapes que lui avait fixées son Père, en conformant sa volonté à celle de son glorieux géniteur.

*Le cri des pierres*⁹⁴.

43 Ils lui dirent: *Dis-leur de se taire!* Mais il répondit: *Si ceux-ci se taisent, les pierres crieront*⁹⁵. Ici Notre Seigneur n'a pas forcé son langage,
20 ni cherché à parler contre les juifs, mais, comme celui qui sait, il montra ce qui serait advenu si ceux qui louaient s'étaient tus lors de son entrée à Jérusalem. En effet, parce que la louange lui était due pendant cette entrée, il n'était pas permis qu'il ne soit pas loué soit par les êtres doués de parole soit par des êtres muets. Et comme il avait près de lui la foule des enfants et
25 des disciples, qui rendaient au roi le tribut qui (lui) était dû pour les beautés de son abaissement, il accepta la louange de leur part. Ainsi ne demanda-t-il pas aux natures muettes de louer, parce que la troupe des enfants s'en acquittait à la place de tous les laudateurs.

44 Cependant, j'ai personnellement compris ainsi ce (passage): Si ceux-ci
30 s'étaient tus, les pierres auraient crié⁹⁶, comme si déjà maintenant j'entendais dans mes oreilles la voix du cri des pierres, entendue par moi comme un

⁸⁹ Ps 117, 26; Matt 21, 9.

⁹⁰ Litt.: «les crucificateurs».

⁹¹ Jn 5, 43.

⁹² Matt 21, 16.

⁹³ Cf. Matt 3, 3; Es 40, 3.

⁹⁴ On trouvera le commentaire de ce passage dans F. RILLIET, «La louange des pierres et le tonnerre. Luc 19, 40 chez Jacques de Saroug et dans la patristique syriaque», dans *Revue de Théologie et de Philosophie*, 117, 1985, pp. 293-304.

grand coup de tonnerre⁹⁷, si les enfants dans leur obstination n'avaient pas ravi la louange pour que les êtres doués de parole parlent et que les pierres ne crient pas. Pour ma part, je n'ai pas besoin d'autre preuve que la parole de Notre Seigneur pour (établir) la vérité de ces (faits), mais je suis sûr que, 5 comme il l'a dit, si les enfants s'étaient tus, les pierres auraient crié.

45 Mais toi, si tu as besoin d'une preuve, cours à la croix, parce que là les laudateurs se turent, les disciples s'enfuirent et les êtres doués de parole fermèrent la bouche pour ne pas bénir par des hosannas. Pourquoi les 10 natures muettes furent-elles aussitôt sollicitées de parler à la place des laudateurs? Puisque les enfants s'étaient tus, les pierres criaient⁹⁶; puisque la voix des hosannas avait cessé, on entendait celle des tombeaux et des rochers qui se fendaient⁹⁸, et puisqu'il n'y avait pas de branches qui s'abaissaient du haut des arbres, les rayons du soleil étaient arrachés des hauteurs du firmament pour qu'il ne poursuive pas ouvertement sa course 15 en voyant son Seigneur mis à nu⁹⁹. Ce qui se passe donc à la croix par l'entremise des créatures muettes est pour toi la preuve, si tu en as besoin, que si les enfants avaient tu la louange, les pierres l'auraient criée, comme l'a dit le Véridique aux menteurs.

Conclusion: La communauté doit louer Notre Seigneur pour que sa louange 20 ne cesse pas.

46 C'est pourquoi, nous aussi, il nous faut louer, de peur que les pierres muettes ne remplissent notre office auprès de Dieu, et sans cesse dire: *Hosanna dans les hauteurs. Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur*¹⁰⁰. A lui la gloire, à son Père l'adoration et à l'Esprit Saint l'exaltation, pour le 25 siècle des siècles. Amen.

⁹⁷ Cf. *Jn* 12, 30.

⁹⁸ Cf. *Matt* 27, 51.

⁹⁹ Cf. *Matt* 27, 46-ss.

¹⁰⁰ *Ps* 117, 26; *Matt* 21, 9.

HOMÉLIE V :

SUR LE VENDREDI DE LA PASSION

Exorde: exhortation à célébrer les fêtes de Notre Seigneur.

1 Chaque fois que tu célèbres l'une des fêtes de Notre Seigneur, réfléchis
5 d'abord à sa raison d'être, parce que grâce à celle-ci ton intelligence¹ sera
avivée de telle manière que tu honoreras chaque fête comme il convient.
Rien n'est plus utile à l'âme que le fait que l'intelligence la pousse à agir; en
effet, nombreuses sont les actions qui sont accomplies par habitude et non
par intelligence². Mais, pour toi qui aimes les vertus spirituelles, que
10 l'intelligence soit le moteur de ton action et non pas l'habitude. Con-
templons³ (donc) la fête d'aujourd'hui avec l'œil lucide de l'âme à qui il est
facile de voir les choses éloignées comme si elles étaient proches.

*Commentaire (§§ 2-34). Introduction (§§ 2-9): Jésus accepte d'être jugé
pour le salut des hommes.*

15 2 Aujourd'hui le juge des juges s'est levé devant le juge pour être jugé
comme un coupable. Que *les cieux en soient stupéfaits*⁴ et que *la terre se
mette à bouger de sa place*⁵. L'herbe⁶ est assise sur un trône et le feu⁷
debout à la barre⁸. Un faible fétu⁹ interroge et on fait entrer la flamme⁷
pour l'interrogatoire. La braise étreint la colonne¹⁰ et la brindille la frappe
20 avec des fouets. Pilate est assis et Notre Seigneur debout.

3 En effet, il est entré et il se tient debout au jugement⁸, celui qui
affranchit¹¹ tout par son jugement. Les péchés du monde sont tombés sur
lui, se dressant devant lui comme une immense montagne, selon qu'il est
écrit: *Le Seigneur a fait retomber sur lui tous nos péchés*¹². Les péchés
25 d'Adam sont tombés sur lui; il est entré pour être jugé, il les a soulevés et
posés sur sa tête.

¹ Mot qui revient souvent dans nos homélies, qui a été aussi traduit par discernement.

² Litt.: les discernements.

³ BDF: contemple.

⁴ *Jer* 2, 12.

⁵ *Es* 13, 13.

⁶ L'homme selon *Job* 13, 25.

⁷ Cf. hom. I, § 28, notes 35 et 36.

⁸ Litt.: en jugement.

4 Qui, en effet, pouvait porter un fardeau si lourd à la place de la multitude sinon le *Puissant des siècles*¹³, à qui il a plu de remettre les dettes de la multitude? L'acte d'accusation d'Ève¹⁴ réclamait¹⁵ justice et exigeait qu'elle soit poursuivie, mais il n'y a pas d'héritier. Adam, la tête de la race, est tombé dans l'abîme des morts et après lui tous ses enfants étaient prisonniers avec lui. Grande est la dette et sévère la justice. Immense l'exigence et il n'y a personne qui se présente¹⁶.

Notre Seigneur, héritier de la chute, ravit notre image déchue au pouvoir de la mort.

10 5 Mais le Christ est entré acceptant la dette et il a pris sur lui-même les péchés, afin que l'acte¹⁴ soit déchiré en sa personne. Il dit: C'est moi qui suis l'héritier¹⁷. C'est moi qui remets la dette qui a marqué l'homme d'un sceau, lié le petit, enchaîné les puissants, dévasté toutes les générations, fait monter les portiques des grandes familles¹⁸, et devant lui ni Enoch, ni Noé, ni Melchisédek, ni Abraham n'ont pu tenir debout. Qu'on lise l'acte (d'accusation) d'Ève¹⁴ (et on saura) pourquoi elle est poursuivie. Une vierge a contracté une dette, le fils d'une vierge la remet. C'est une jeune fille que le serpent a mordue, c'est une jeune fille qui donne une plante pour sa guérison.

20 6 Ce sont des ruines qui me sont échues en héritage. Je reconstruis la maison d'Adam et je paie en tant qu'héritier. C'est pour cela que mon père m'a envoyé, pour être l'héritier¹⁷ d'Adam, car il a constaté qu'il n'avait pas d'héritier qui puisse remettre ses dettes et reconstruire ses ruines. Je n'abandonne pas notre image corrompue dans le Schéol, je ne laisse pas notre ressemblance être piétinée dans la boue par les bandits¹⁹ de la perdition. C'est moi qui suis l'héritier. Tout ce que doit Adam, c'est moi qui le paie.

30 7 Ensuite on lit l'acte (d'accusation) d'Adam et on trouve qu'il mérite la mort parce qu'il a mangé de l'arbre de la connaissance²⁰. Et c'est à son propos qu'on a entendu dire la parole: *tu es poussière et à la terre tu retourneras*²¹. Quel crime Adam a-t-il commis pour que sa faute soit si grande? Il a méprisé son Seigneur, il a écouté la voix de sa femme, il a tendu

¹³ Es 9, 6.

¹⁴ Cf. Col 2, 14.

¹⁵ Litt.: était porteur de.

¹⁶ Litt.: il n'y a pas un pied qui se dresse.

¹⁷ Cf. Matt 21, 38; Heb 1, 2.

¹⁸ Passage difficile qui doit plutôt faire allusion à la tour de Babel (cf. Gn 11, 1-9) qu'à

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* B 78 v° b

5

* A 44 r° a

* D 125 v° b

10

* M 293 v° a

* B 79 r° a,

** O 225 v° a

15

* D 126 r° a

20

* A 44 r° b

* F in. lac.

25

6 DF om. — 7 M add. ١٢, O ١٢ — 8 MO ١٢.

8 1 B om. — 2 DFMO ١٢ — 3 M sey. — 4 B ١٢ — 5 BDF ١٢, O sing.

9 1 DF ١٢ — 2 O sing. — 3 O ١٢ — 4 M sey. — 5 M ١٢ — 6 DFM ١٢ —

7 DFMO om. — 8 BFMO ١٢, D ١٢.

10 1 MO ١٢ — 2 M ١٢ — 3 BFO ١٢ — 4 FM ١٢ — 5 B

١٢ — 6 O sey. — 7 M ١٢ — 8 M ١٢ — 9 B om. — 10 B add.

١٢? — 11 BO sing. — 12 MO ١٢ — 13 D ١٢ — 14 O sey.

27 I.e.: les enfers.

28 Cf. Heb 9, 28; Es 53, 12.

29 Syr.: zoqūp^{bē}, litt. les «crucificateurs», cf. hom. VI, note 20.

30 Cf. hom. I, § 22.

31 Litt.: l'action.

32 Litt.: la saleté.

sa main vers le fruit, posé son pied dans le filet, rompu la barrière de la Loi, brisé le joug du commandement, il s'est creusé une tombe très profonde et a ouvert la porte à la mort pour qu'elle entre corrompre la création.

Notre Seigneur accepte le châtement réservé à l'homme déchu.

5 **8** Et quelle punition méritait celui qui avait fait de telles choses? Sa personne mérite l'outrage, son corps²² le coup, son dos le fouet²³, son corps²⁴ la croix, ses mains les clous, ses pieds les liens, sa tête la couronne d'épines, son visage le crachat, sa bouche le vinaigre et les herbes amères, et qu'il soit transpercé par une lance et jeté dans une fosse.

10 **9** Notre Seigneur dit: Je supporte tout cela parce que par tout cela j'opère pour lui la libération. Je souffre sa passion, j'endure ses plaies, je supporte ses blessures, j'assume sa malédiction par ma croix, j'arrache ses épines par ma couronne, j'éloigne son opprobre par les outrages que je subis²⁵, je délie ses chaînes par mes clous, je livre mon corps aux blessures, mes joues au
15 soufflet; *je ne soustrais pas ma face à l'injure et au crachat*²⁶, j'avale le vinaigre et je suis plongé dans la mer des morts²⁷. Et là, je m'enquiers et je retrouve ce qui avait été perdu par mon Père dans le jardin à cause de la ruse du serpent ennemi. Je puise et je fais monter du fond de l'abîme l'image chère qui croupissait dans la boue depuis six mille ans sans en être remontée.

20 *Développement (§§ 10-34). Le mépris et l'acharnement des ennemis de la victime innocente.*

10 Notre Seigneur a (donc) pris à sa charge la dette des générations et assumé les péchés de la multitude²⁸. Il est entré et il se tient debout devant Pilate, le gouverneur. Mais les Juifs qui l'ont crucifié²⁹, ennemis de la
25 lumière et détestant le grand jour³⁰, ne comprirent pas, dans leur cécité, qu'un innocent était jugé à la place des coupables et que les agissements³¹ des malfaiteurs ne l'atteignaient pas dans sa course. Les semeurs de discorde commencèrent par une accusation scélérate afin de triompher du bienfaiteur par des paroles méchantes. Ils ouvrirent la bouche avec outrage; ils délièrent
30 leur langue avec mépris. Ils vomirent de leur cœur l'amertume et leurs lèvres déversèrent les propos immondes³² du dragon.

²² Syr.: pagrō.

²³ Cf. *Matt* 26,67 et 27 et paral.; toutes les allusions à ces chapitres n'ont pas été signalées dans le détail dans les §§ suivants.

²⁴ Syr.: qūmtō, litt. stature.

²⁵ Litt.: par mes outrages.

²⁶ *Es* 50,6.

11 Satan leur partagea et (leur) assigna les tâches afin que chacun d'entre eux réussisse de son côté à exceller dans le mal. Il prépara et donna la jalousie aux scribes, l'envie aux anciens, le mépris aux pharisiens, les railleries aux sadducéens. Il mêla la rage pour Caïphe, le venin pour Anne, 5 la fausseté pour Judas, la haine pour Hérode et l'amour du pouvoir pour Pilate. Et l'innocent se tint debout là au milieu tel un agneau ingénu dans une meute de loups voraces³³. Et chacun d'entre eux réussissait à exceller dans la tâche que Satan, son père, lui avait assignée.

12 L'un répandit le mépris, l'autre multiplia les railleries, son compagnon 10 (l')embrassa et (le) trahit³⁴. Il y en eut un pour l'arroser de crachats et un autre pour le frapper de verges³⁵. L'un aiguisait la lance, l'autre tenait le fouet. Celui-ci apportait le vinaigre, celui-là préparait les herbes amères; celui qui était habile tressait la couronne et celui qui était irascible dressait la croix. C'est un seul malheur qui était préparé par eux tous, de diverses 15 manières.

Les faux témoins font des dépositions contradictoires qui sont favorables à l'accusé.

13 (Les Juifs) cherchaient sans cesse de faux témoins³⁶ pour raconter des mensonges à propos de Notre Seigneur, mais ils n'en trouvaient pas³⁷. 20 Pourtant, la Synagogue, la sœur de Jézabel, a autant de témoins iniques qu'elle en cherche, partout où elle en cherche et comme elle le veut. Mais, puisque des fils d'iniquité sont trouvés par elle de cette manière, pourquoi ne trouverait-elle aucun témoin lorsqu'elle cherche à accuser de crime celui qui est probe? Et pourquoi (Pilate) écouta-t-il les chefs d'accusation du peuple 25 contre Notre Seigneur, que voici: ou bien il viole le sabbat ou bien il se prétend fils de Dieu ou bien il promet de (re)bâtir le temple en trois jours³⁸?

14 Et après avoir fait venir les témoins, ils commencèrent à apprendre de leur part ce qu'ils ressentaient pour témoigner contre lui³⁹. Ils disent: Nous témoignons qu'il a violé le sabbat à plusieurs reprises³⁸. Ils (les Juifs) leur 30 disent: Comment? Les accusateurs répondent: Un (jour de) sabbat, il a fait⁴⁰ de la boue, l'a mise sur les yeux d'un aveugle et celui-ci a recouvré la vue⁴¹. Un autre sabbat, il a appelé un homme dont la main était desséchée et il l'a guéri sous les yeux de la foule⁴². Un autre sabbat, encore, il libéra

³³ Cf. *Matt* 10, 16.

³⁴ Cf. *Matt* 26, 49.

³⁵ Cf. *Matt* 27, 30.

³⁶ Litt.: des témoins de mensonge.

³⁷ Cf. *Matt* 26, 59-60.

³⁸ Cf. *Matt* 26, 61 et *Actes de Pilate* 2, 6.

une femme courbée par la maladie⁴³, alors que le chef de la Synagogue l'observait. Et nous avons encore à dévoiler beaucoup de choses pareilles à celles-ci, si le juge prend la patience de nous écouter dans le menu détail.

15 **15** Les prêtres disent : Il n'est pas nécessaire pour cela que comparaissent de pareils témoins, de peur que, lorsqu'ils parlent contre lui, ils ne lui soient favorables. Si le fait de rendre la vue à un aveugle n'était pas lié à celui de pétrir de la boue, il faudrait le dire, mais maintenant puisque ce qui est miraculeux est joint à ce qui est blâmable, on omettra les deux (faits), pour que le juge n'omette pas, à cause de ce détail, d'écouter le principal, qu'il n'a
10 peut-être pas entendu. En effet, en produisant des témoins qui disent à son propos qu'il fait voir les aveugles, nous plongerons le juge dans l'admiration au point qu'il fera grand cas de notre ennemi.

16 C'est pour ces raisons qu'il est écrit : *ils cherchèrent de faux témoins contre Notre Seigneur, mais ils n'en trouvèrent point*⁴⁴. Ils ne trouvèrent pas
15 de témoins tels qu'ils les cherchaient, parce que quiconque venait pour accuser racontait les prodiges et les miracles qu'avait faits Notre Seigneur, au moment même où ils cherchaient à montrer qu'il violait le sabbat par ses actes.

Le voile du sanctuaire et le manteau de pourpre.

20 **17** Et comme bouillonnait en eux la jalousie, que le courroux les consumait, que leur âme brûlait du désir de tuer et qu'ils étaient enflammés de colère afin de verser un sang innocent, ils cherchèrent un prétexte et ils le trouvèrent grâce à l'habileté du serpent d'autrefois. Ils imaginèrent de dire par ruse : Jetons sur lui un morceau du voile du sanctuaire, car il est écrit
25 dans la Loi que celui qui touche aux objets saints doit être tué⁴⁵. Et c'est pour cette raison qu'il méritera la mort, de sorte que le juge, même s'il veut le libérer, ne puisse trouver le moyen de le faire échapper à la mort.

18 Et comme ils se réjouissaient de cette trouvaille sanglante, qui fait partie des manœuvres⁴⁶ du dragon, les prêtres apportèrent le voile du
30 sanctuaire et en firent une tunique de pourpre et en affublèrent Notre Seigneur par moquerie⁴⁷. Ainsi leur âme qui aime le meurtre fut apaisée, parce qu'ils virent qu'il leur était facile de crier qu'il était coupable de mort selon la Loi en (toute) sûreté. Et, qu'il en fut ainsi, tu l'apprends des

⁴³ Cf. *Luc* 13, 10-17.

⁴⁴ *Matt* 26, 59-60.

⁴⁵ Cf. *Nb* 4, 14.

⁴⁶ Litt. : de l'une des choses obscures.

⁴⁷ Cf. *Matt* 27, 28.

questions du juge et du cri du peuple. En effet, lorsqu'ils le présentèrent à Pilate, il leur demandait en disant: *Qu'a-t-il fait de mal?* Ils criaient tous et disaient: *Il est coupable de mort*⁴⁸. Ils n'alléguaient pas les maux qu'ils devaient alléguer, mais ils criaient de toutes leurs forces qu'il était coupable
5 de mort, en s'appuyant sur la trouvaille impie inventée par leurs prêtres scélérats.

19 Tant qu'ils regardaient Notre Seigneur qui était revêtu du voile du sanctuaire, ils étaient sûrs qu'il était condamné à la peine capitale de par la Loi et ils se contentaient de dire: *Il est coupable de mort*⁴⁸. Eux-mêmes
10 savaient pourquoi ils criaient, mais (la raison) en était cachée au juge. Leur secret, enfoui dans le repli de leurs cœurs, restait dissimulé tandis que leurs voix scélébrates troublaient l'oreille du juge. Autre chose demandait le juge et autre chose criaient ceux qui crucifient. Lui, il demandait qu'ils lui montrent
15 parmi les actions de celui qui était livré, quelles étaient celles qu'il puisse juger, mais eux se contentaient de dire qu'il était coupable de mort.

20 Leur cri outrepassait la limite de la convenance et ils disaient quelque chose qui n'était pas de leur ressort. En effet, c'était au juge de prononcer s'il était ou non coupable de mort et non pas aux accusateurs de celui qui était jugé. La jalousie les enivra et pour cette raison leur cri et leurs paroles
20 étaient corrompues, hors de toute convenance. Car, au Seigneur des Saintetés convenait la sainteté, en revêtant à tout prix le voile du sanctuaire lors de la grande fête. On tira (donc) des coffres de la maison de son Père les habits de l'héritier. Les prêtres dépouillaient l'autel et habillaient Notre Seigneur⁴⁹.

25 *Les vêtements du Grand Prêtre et le voile du Temple déchirés: Notre Seigneur récupère la prêtrise qui lui appartient.*

21 L'heure arrivait où la ville sainte devait être détruite et c'est pour cela qu'on remettait ses habits au Seigneur Saint, en sorte que la maison soit vide quand elle serait détruite⁵⁰. D'autre part, le Grand Prêtre adjurait Notre
30 Seigneur: *Je t'adjure par le Dieu vivant, de me dire si tu es le Messie*⁵¹. Et comme Notre Seigneur lui répondit que c'était la vérité, il fut troublé et déchira son vêtement⁵². La prêtrise était enfermée dans cette impureté et

⁴⁸ *Matt* 27,23 et 26,66 (la réponse est celle qui est faite au Grand Prêtre devant le Sanhédrin).

⁴⁹ Passage obscur. Le sens semble bien être que les Juifs étaient obligés à cause de la solennité pascale d'habiller N.S. de vêtements dignes de sa sainteté, cf. § 18; en cela ils suivaient fidèlement la Loi, tout en le faisant, d'autre part, tomber sous le coup d'un autre précepte, cf. § 17.

⁵⁰ Cf. *Matt* 23, 38.

lorsqu'elle vit le Saint, elle déchira l'habit du prêtre, s'enfuit et se réfugia chez son Seigneur.

22 Pour ma part, je suis persuadé que si le Grand Prêtre n'avait pas déchiré sa robe, à cet instant elle se serait déchirée d'elle-même sans qu'il la
5 touche. En effet, par ce (geste) le sacerdoce de Lévi fut aboli pour que se lève à sa place un prêtre semblable à Melchisédek⁵³. Ainsi, par le fait que le prêtre déchire sa robe, leur sacerdoce fut dissout et s'en alla.

23 Et qu'il en était bien ainsi, m'en témoigne le voile (du Temple) qui se déchira en deux de haut en bas⁵⁴. En effet, si la tunique du prêtre fut
10 déchirée par les mains du prêtre, par quelles mains le voile du sanctuaire fut-il lacéré sinon par l'Esprit Saint qui les⁵⁵ quitta et sortit. *Voici que pour vous votre maison redevient un désert*⁵⁶ ! La prêtrise s'est enfuie, le sacerdoce a été aboli, l'onction s'en est allée et la lecture sainte a cessé en raison de la corruption.

15 24 Regarde donc et alors tu découvriras l'autel dépouillé, l'habit sacerdotal abîmé, le voile déchiré en deux, le Seigneur du sanctuaire portant les vêtements de son culte, parce que l'Israélite⁵⁷ les a jetés sur lui. Lorsque la fiancée veut se séparer de son fiancé, elle lui jette ses habits. De même la Synagogue, parce que sa pensée s'était éloignée du Saint, rejeta également
20 tout le culte et le sacerdoce qu'il lui avait donné et l'en revêtit, par le moyen du voile de l'autel.

Sens caché de la tunique de kermès et de pourpre.

25 25 Un évangéliste dit qu'ils revêtirent Notre Seigneur d'une tunique de pourpre⁵⁸, mais un autre dit d'une tunique de kermès⁵⁹. Les paroles des apôtres ne sont pas contradictoires, mais se renforcent les unes les autres. Un des habits du culte était, pour le tissu, de kermès et, pour l'aspect, de pourpre⁶⁰. C'est celui-ci dont les prêtres revêtirent Notre Seigneur et c'est pourquoi l'un des écrivains parle d'une couleur et le second d'une autre, selon qu'il désigne pour l'un le tissu et pour l'autre ses symboles. C'est pour
30 cela qu'un évangéliste dit qu'ils le revêtirent d'une tunique de kermès et

⁵³ Cf. *Ps* 110, 4; *Heb* 7, 11 et 17.

⁵⁴ Cf. *Matt* 27, 51.

⁵⁵ I.e. les Juifs.

⁵⁶ *Matt* 23, 38 (le temps du verbe est changé).

⁵⁷ On a litt. en syr. le féminin d'*hébreu*, qui ne peut être rendu en français.

⁵⁸ *Jn* 19, 2; cf. *Mc* 15, 17.

⁵⁹ *Matt* 27, 28. Le kermès est une teinture de couleur écarlate.

⁶⁰ Cf. *Ex* 26, 36.

* B 81 v° b כַּיִּי בְּיָמָיו ¹² וְיָמָיו ¹³ וְיָמָיו ¹⁴ וְיָמָיו * וְיָמָיו וְיָמָיו
 † וְיָמָיו וְיָמָיו

26 מִלְּמַד לְיָדָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ¹ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו
 וְיָמָיו וְיָמָיו ² וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ³ וְיָמָיו וְיָמָיו
 וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ⁴ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ⁵ וְיָמָיו וְיָמָיו
 וְיָמָיו וְיָמָיו ⁶ וְיָמָיו וְיָמָיו ⁷ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו
 * D 129 r° a וְיָמָיו * וְיָמָיו ⁸ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו
 * O 227 r° b וְיָמָיו * וְיָמָיו וְיָמָיו ⁹ וְיָמָיו ¹⁰ וְיָמָיו ¹¹ וְיָמָיו
 וְיָמָיו ¹² וְיָמָיו ¹³ וְיָמָיו וְיָמָיו ¹⁴ וְיָמָיו וְיָמָיו
 † וְיָמָיו וְיָמָיו

27 וְיָמָיו וְיָמָיו ¹ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו
 * B 82 r° a, * A 46 v° a, * M 295 r° b וְיָמָיו * וְיָמָיו וְיָמָיו ² וְיָמָיו ³ וְיָמָיו ⁴ וְיָמָיו
 וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו * וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו
 וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ⁵ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו
 וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ⁶ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו
 † וְיָמָיו וְיָמָיו

* D 129 r° b וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ¹ וְיָמָיו וְיָמָיו * וְיָמָיו
 וְיָמָיו וְיָמָיו ² וְיָמָיו ³ וְיָמָיו וְיָמָיו ⁴ וְיָמָיו וְיָמָיו
 וְיָמָיו ⁵ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ⁶ וְיָמָיו וְיָמָיו
 וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ⁷ וְיָמָיו וְיָמָיו ⁸ וְיָמָיו
 וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ⁹ וְיָמָיו וְיָמָיו
 * B 82 r° b וְיָמָיו * וְיָמָיו ¹⁰ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו
 וְיָמָיו וְיָמָיו ¹¹ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ¹² וְיָמָיו וְיָמָיו
 † וְיָמָיו וְיָמָיו ¹³ וְיָמָיו וְיָמָיו

* A 46 v° b וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו ¹ וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו
 * O 227 v° a וְיָמָיו * וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו

¹² DFO וְיָמָיו, M וְיָמָיו — ¹³ DFMO וְיָמָיו — ¹⁴ M וְיָמָיו.
 26 ¹ B add. וְיָמָיו — ² B וְיָמָיו c. sey.? — ³¹ B וְיָמָיו וְיָמָיו, O וְיָמָיו וְיָמָיו —
⁴ BDFMO om. — ⁵ B add. וְיָמָיו — ⁶ B וְיָמָיו — ⁷ O sing. err. — ⁸ MB* sing. — ⁹ DMO sing. —
¹⁰ DF sing. — ¹¹ O sey. — ¹² DFMO sing. — ¹³ F וְיָמָיו — ¹⁴ F וְיָמָיו, O וְיָמָיו.
 27 ¹ O om. — ² DFMO om. — ³ BO וְיָמָיו — ⁴ MO וְיָמָיו — ⁵¹ A om. sey. — ⁶ O וְיָמָיו.
 28 ¹ M sing. — ² M וְיָמָיו — ³ M sing. — ⁴ M add. וְיָמָיו — ⁵ M וְיָמָיו — ⁶ F וְיָמָיו, O
 וְיָמָיו — ⁷ A וְיָמָיו — ⁸ F sing. — ⁹ M וְיָמָיו וְיָמָיו — ¹⁰ MO sey. — ¹¹ O om. — ¹² M וְיָמָיו —
¹³ BFO sing.
 29 ²¹ O וְיָמָיו וְיָמָיו.

⁶² Matt 27, 29.

l'autre d'un habit de pourpre, comme si elle était tout aussi bien de pourpre que de kermès.

26 D'autre part, ces couleurs évoquent aussi bien les coups que le sang, pour celui qui perçoit que les objets de la nature ne sont pas distants des types spirituels. Car c'est le même manteau, teinté de sang, par lequel la passion était figurée, dont les garçons d'honneur du Schéol commencèrent à revêtir l'époux, eux qui furent envoyés par la mort pour faire entrer la vie dans le séjour des morts. Et (poussés) par la violence de leur venin assoiffé de mort, ils se hâtèrent de figurer les couleurs des coups par la pourpre et les couleurs du sang par le kermès. Ainsi, lorsqu'on se moqua de lui, il revêtit la passion verbalement. Mais ensuite il l'assuma réellement.

Sens de la couronne d'épines et des autres symboles de la mort.

27 Ils lui avaient également tressé une couronne d'épines⁶¹ et la lui avaient posée sur la tête, parce que ses blessures étaient aussi signifiées par sa couronne. En effet, les piquants de sa couronne sont innombrables tout comme la somme de ses blessures est incalculable. De même qu'une couronne est (faite) de nombreuses épines, de même une mort à partir de nombreuses souffrances. Ils cherchèrent (ici et là) pour recueillir des épines et ils se souvinrent et fournirent des souffrances. Ils donnèrent à Notre Seigneur une couronne (faite) de leurs épines et une mort (faite) de leurs souffrances.

28 Ô artisans expérimentés en maléfices, savants dans la corruption, rusés pour les blessures, riches en trouvailles meurtrières, experts en sang innocent, amis de Satan et conseillers de la mort, ils ont conspiré pour faire une couronne; ils ont figuré la mort avec un diadème et ils l'ont posé sur la tête du roi. Ils ont commencé à figurer les types des choses qui allaient lui advenir avant de l'introduire devant le juge. Sur lui qui est innocent ils ont représenté ses coups par la pourpre, son sang par le kermès, ses plaies par les épines et sa mort par la couronne. Ils avaient mis en évidence l'image de ses blessures avant qu'il ne soit frappé, en sorte que sa mort apparaisse en symboles avant qu'il ne meure.

La royauté du Christ est reconnue malgré les moqueries et rendue à celui à qui elle appartient.

29 Ils s'étaient également prosternés à genoux devant lui tout en se moquant de lui et en disant : Salut, roi des Juifs⁶² ! Pour ma part, j'ai entendu

⁶¹ Cf. Matt 27, 29.

ceci: *ils s'étaient prosternés devant lui à genoux, mais qu'ils se moquaient de lui, c'est leur affaire!* En effet, il est écrit: *Que tout genou au ciel comme sur la terre fléchisse et l'adore*⁶³. De mauvaise grâce les moqueurs qui crucifiaient lui concédèrent aussi l'adoration. A lui revient l'adoration, mais à eux la mauvaise grâce. Parce qu'il est véritablement roi dans son monde, le nom de sa royauté n'est pas dissimulé, même lorsqu'il est tourné en dérision par ceux qui le haïssent.

30 Ainsi tout ce qui appartient à la royauté, il le reçoit verbalement de la part de ses ennemis: la tunique, la couronne, l'adoration, le salut et le nom de roi. Ses ennemis, lorsqu'ils se prosternaient à genoux devant lui, le saluaient et lui criaient: *Roi des Juifs*⁶⁴; ils le faisaient par dérision, mais lui il recevait de leur part ce qui lui appartient. En effet, quel roi issu de cette couronne s'est levé dans leur peuple depuis cette époque? Ou quelle prêtrise est demeurée chez eux après qu'ils ont jeté le voile du sanctuaire sur son Seigneur? La prêtrise ainsi que la royauté des Juifs leur a été enlevée à cause des habits de dérision et de la couronne d'épines. Ils l'ont donnée à celui à qui elle appartient, et eux, ils sont restés démunis et abandonnés.

Le salut d'Adam figuré encore dans le nom de Barabba.

31 Ils le firent entrer et se tenir debout devant le juge et tous criaient: *Qu'il soit crucifié*⁶⁵. Malades insensés qui ont été jaloux du médecin parce qu'il faisait disparaître leurs plaies! Les blessés ont haï le chirurgien parce qu'il réduit gratuitement leurs graves fractures. La compagne des méchants demanda que soit libéré un brigand et que soit crucifié le fils du Bon qui l'avait soignée. Le juge lui fit choisir celui qu'elle désirait recevoir et elle fit savoir⁶⁶ que le voleur lui était bien plus cher que le médecin des malades.

32 En effet, le juge dit: *Qui désirez-vous que je vous libère: Barabba ou Jésus qu'on appelle le Messie? Et ils crièrent tous en disant: Barabba*⁶⁷. La prophétie a parlé par l'entremise des sots. La vérité est chantée par les menteurs. Ils proclamèrent ce qui était arrivé, sans savoir ce qu'ils disaient. Car Jésus fut crucifié à la place de Barabba. C'est pour cela qu'il est venu, pour le libérer de ses liens. En effet, pour quelle raison Notre Seigneur fut-il lié sinon pour libérer Adam? Ou bien, quel était le sens symbolique de ce fait qu'on libère un prisonnier lors de cette fête, sinon le type d'Adam qui fut libéré de ses chaînes lors de la fête de la croix?

⁶³ Cf. *Phil* 2, 10; *Es* 45, 23.

⁶⁴ *Matt* 27, 29.

⁶⁵ *Matt* 27, 22.

⁶⁶ Litt.: manifesta son sentiment.

⁶⁷ *Matt* 27, 17 et 21.

33 Par sa grâce le Père miséricordieux fit d'Adam un fils⁶⁸, pour qu'il devienne l'héritier de son bien et c'est pour cela qu'Adam est «bar abba». En effet, lorsqu'il avait agi sottement, il avait été enchaîné dans le Schéol. Mais quand arriva la grande fête dans laquelle il devait être libéré de ses chaînes, un brigand, qui lui aussi était nommé Barabba, se trouvait être
5 détenu par les Hébreux. Et lorsque Pilate leur demanda: *Qui voulez-vous que je vous libère, ils répondirent: Barabba*⁶⁷. Eux, ils préféraient le brigand, mais la prophétie était criée par leurs bouches à propos d'Adam, pour qu'il soit libéré.

10 34 Celui qui libère les prisonniers entra dans la prison et une clameur fut poussée par le peuple pour qu'il libère celui qui était prisonnier à cause de sa dette. Mais qu'est-ce qui fit que le détenu à ce moment se nomma Barabba, sinon l'Économie (divine) riche en discernements, elle qui a voulu que par la bouche du peuple tout entier le cri soit destiné à Adam et qu'il soit libéré.
15 *Qui voulez-vous que je vous libère? Ils crièrent tous en disant: Barabba*⁶⁷.

Conclusion: le paradoxe de la croix doit être la fierté de l'Eglise.

35 Volonté mauvaise, mais cri splendide. Jésus fut enchaîné, mais Barabba libéré. Le vainqueur fut condamné, mais le débiteur fut vainqueur. L'innocent fut incarcéré, mais le malfaiteur fut libéré. Notre Seigneur fut
20 frappé, mais Adam préservé des coups. Le Soleil étreint la colonne et la flamme est frappée avec un fouet⁶⁹. Le héros porte le poids du monde et soulage par sa passion les plaies des malfaiteurs. Le riche remet la dette des pauvres et déchire l'acte⁷⁰ que toutes les générations n'ont pas réussi à rembourser. Le crucifié renouvelle la création par sa passion et rétablit un
25 monde incorruptible par ses souffrances. C'est pour cela que l'Église crie en élevant la voix: *Je n'aurai pas d'autre objet de fierté que la croix de Notre Seigneur Jésus-Christ*⁷¹. A lui soit la gloire en tout temps et pour le siècle des siècles. Amen.

⁶⁸ L'exégèse de Jacques se fonde sur un jeu de mots entre père *abba* et fils *bar*.

⁶⁹ Cf. § 2.

⁷⁰ Cf. *Col* 2, 14.

⁷¹ *Gal* 6, 14.

HOMÉLIE VI:

SUR LE DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION

Exorde (§§ 1-9): Au jour de la résurrection tout est sens dessus dessous.

1 Une grande joie pleine de discernements m'a poussé aujourd'hui à
5 redire la parole du prophète: *Voici le jour qu'a fait le Seigneur. Venez, exultons et réjouissons-nous*¹!

Voici le jour avant lequel il n'y en a pas eu de semblable et après lequel aucun autre ne lui ressemblera.

Voici la grande fête, couronne et orgueil de toutes les fêtes apparentées.

10 Voici qu'aujourd'hui la joie suprême a été donnée à l'épouse par la nouvelle récente de la résurrection de son époux.

2 C'est à ce jour aimé, alors que mes facultés frémissent d'une joie totale, que je dis: Salut nouvelle journée, par la puissance de laquelle la nuit d'antan est libérée! Salut jour éclatant, porteur de nouvelles magnifiques!
15 Salut consolateur des affligés², qui égayer les tristes, rassembles les dispersés, rejouis les angoissés, reconfortes ceux qui sont troublés et sèmes de bonnes nouvelles à l'oreille des disciples! Salut journée qui ne connais ni soir ni matin, rayonnement que n'obscurcit pas le crépuscule! Salut résurrection, toi que la mort n'atteint pas, rétablissement³ qui ne rencontres pas de chute!
20 Salut premier-né des jours par le don duquel les deux mondes ont été ornés! Salut dimanche de la résurrection, toi qui feras oublier la chute du vendredi! Salut (jour d')aujourd'hui qui ne ressembles pas à avant-hier!

3 En effet, le cycle de la passion a tourné et, tout ce qui était en bas, il l'a mis en haut. Les temps mauvais ont été remplacés, le règne des souffrances
25 aboli; la mort est descendue et la vie est montée. Le Schéol est fermé et les fonts baptismaux ouverts; la gauche⁴ est désertée et la droite⁵ résonne⁶.

4 Avant-hier le berger fut frappé et ses agneaux furent dispersés⁷. Aujourd'hui les loups se sont enfuis et le troupeau exulte.

¹ Ps 117, 24.

² Cf. *Matt* 5, 4.

³ Jacques utilise souvent ce synonyme de résurrection, (nūḥomō), qu'il n'a pas toujours été possible de distinguer dans le français.

⁴ La gauche désigne le camp du mal. Cf. *Matt* 25, 41.

⁵ La droite désigne le camp du bien. Cf. *Matt* 25, 34.

⁶ Ss-ent.: des cris de joie de ceux qui acclament le ressuscité.

5 Avant-hier Judas accepte de l'argent⁸, Caïphe donne des conseils et il est écouté, Anne accuse, les scribes sont en discorde, Pilate siège et Notre Seigneur étreint la colonne, Simon renie, André est en fuite, Jean s'est éloigné, Thomas se cache, Jacques n'est pas là, Philippe est invisible, Matthieu se dissimule, Barthélémy est hors (de ville), le Zélote est épouvanté et tous se sont dispersés de tous les côtés.

6 Mais aujourd'hui Caïphe a honte, Anne est morne, Judas est étranglé, l'argent refusé, les scribes ne disent mot, les chefs de la synagogue se voilent la tête, les lévites se font des reproches, Pilate est stupéfait, les jeteurs de 10 discorde ne sont plus là; la meute des loups a été dispersée, le berger parle avec les brebis, le troupeau flaire son odeur et se rassemble; Marie⁹ exulte, Salomé est rayonnante, Marthe porte de (bonnes) nouvelles, Jeanne¹⁰ apporte des messages de paix; les disciples montrent la tête, les apôtres sortent de leurs cachettes; Simon et Jean courent au tombeau, Matthieu et 15 Barthélémy oublient leurs chagrins, André et Jacques jubilent dans leur joie, Thomas professe (sa foi) et Philippe loue; le chemin du tombeau résonne¹¹ et celui du Golgotha est désert.

7 Le deuil est passé à gauche¹² et la consolation s'est levée à droite¹³, à la porte du tombeau. Le lit nuptial du mort résonne (de la voix) des disciples 20 et (de celle) des anges annonçant de joyeuses nouvelles les uns aux autres. La mort est piétinée à la porte du Schéol comme les héros aux portes de Samarie¹⁴. La prophétie, le visage épanoui, se moque de la mort en disant: *Mort, où est ta victoire? Schéol, où est ton aiguillon*¹⁵? Par sa passion, le crucifié est entré pour piller les trésors de la mort et jeter sa couronne à 25 terre. Ainsi elle a crié dans le Schéol, son aiguillon a été brisé et ses remparts se sont appelés à la chute^{15a}.

8 Aujourd'hui, que la sentinelle crie et dise: *Elle est tombée. Elle est tombée la Babel*¹⁶ des morts et la ville a été renversée à terre et il n'y a personne pour la relever!

30 9 Aujourd'hui, l'argent qui reste de Judas le traître, les prêtres imposteurs l'ont donné aux gardiens du tombeau. Avant-hier Judas avait volé, aujourd'hui les gardiens sont corrompus. Les ennemis de la vérité ont vidé leurs bourses pour un pot de vin, mais sans pouvoir cacher la vérité. Le héros

⁸ Cf. *Matt* 26-27 et paral. Les nombreuses allusions à des épisodes ou passages très connus des évangiles n'ont pas été signalées dans le détail dans les §§ suivants.

⁹ Marie de Magdala ou Marie, mère de Jacques, cf. *Marc* 16, 1.

¹⁰ Cf. *Luc* 24, 10.

¹¹ Cf. note 6.

¹² Cf. note 4.

¹³ Cf. note 5.

¹⁴ Cf. *II Rois* 7, 16-20.

s'est livré, les faibles l'ont lié et se sont assis. Ils le gardent afin qu'il ne se libère pas et ne se venge pas d'eux. (Car) pourquoi donc le tombeau était-il gardé, sinon par crainte du héros, qui, même lorsqu'il était lié, effrayait ses ennemis? Les ténèbres gardaient l'aube pour l'empêcher de se lever. Mais
 5 dès que l'irruption du grand jour fut perceptible, ses ennemis furent châtiés, (eux qui sont) les ombres de la lumière.

Commentaire (§§ 10-31): Les gardiens du tombeau sont témoins de la résurrection.

10 Car une lumière radieuse apparut aux gardiens, une gloire resplendissante, la clameur terrible des anges entendue venant des airs, une échelle de lumière dressée du tombeau jusqu'au ciel — celle qui était apparue à Jacob à Béthel — et le Seigneur qui se tient debout, non au-dessus d'elle pour descendre, mais au-dessous pour monter¹⁷.

Les gardiens virent cela et de frayeur tremblèrent de (tous) leurs os et
 15 devinrent comme morts de peur¹⁸. Et, troublés par la frayeur, ils coururent au tombeau et constatèrent que les sceaux étaient intacts. En effet, les Juifs avaient scellé le tombeau d'accord avec les soldats, comme nous l'enseigne l'Écriture¹⁹. Et ceux-ci avaient reçu l'ordre de Pilate de garder le tombeau, sous la pression des Juifs.

20 **11** Et lorsque les gardiens virent la Gloire du Seigneur qui les illuminait, le pur qui sortait intègre du Schéol ainsi que les anges de lumière qui descendaient et montaient en louant et en adorant avec joie le général qui rentrait victorieux du grand combat avec les ennemis, à cause de cette vision les gardiens furent sûrs de la résurrection, parce qu'ils le virent face à face.

25 Mais comme ils virent aussi la pierre scellée et les cachets du tombeau intacts, intouchés, une stupeur les envahit, si bien qu'ils demeurèrent dans une grande peur, tout en étant convaincus de la résurrection qu'ils avaient vue de leurs yeux et stupéfaits par le cachet qui n'était pas brisé par la sortie du héros.

30 *Les gardiens s'en vont rapporter aux Juifs ce qu'ils ont vu.*

12 Et remplis de stupeur, ils coururent chez les grands prêtres et leur dirent: Venez voir vos cachets qui sont intacts et les sceaux de la pierre qui ne sont pas brisés et laissez-nous aller sans blâme, car celui que vous aviez déposé dans le tombeau est monté au ciel. Nous devons vous transmettre
 35 les sceaux bien conservés. Venez prendre les sceaux, mais ne réclamez pas de

¹⁷ Cf. Gn 28, 12; même image mais inversée en hom. I, § 20.

nos mains le cadavre. Dans le tombeau, il n'y a plus personne, mais nous n'avons pas brisé les sceaux pour garder le tombeau. Nous avons reçu l'ordre d'empêcher les disciples de s'en approcher. Cela nous l'avons exécuté consciencieusement, mais il est clair pour vous que ce n'était pas notre
 5 affaire de nous opposer aux anges. Les (créatures) terrestres ne s'en sont pas approchées, mais les (créatures) célestes n'ont pas cessé d'entrer et de sortir. Pas un seul des disciples n'a été vu près du tombeau, mais nous avons vu des hommes de feu, étincelants en habits blancs, qui descendaient du ciel, bénissaient et adoraient celui que vous aviez déposé dans le tombeau. Et
 10 tandis qu'il était adoré par eux avec honneur, il s'en est allé avec eux sans que nous ayons la hardiesse de nous approcher d'eux.

Les gardiens se laissent soudoyer.

13 Lorsque ceux qui avaient crucifié²⁰ entendirent cela, ils furent déçus et troublés. La confusion les assaillit. Ils dirent aux gardiens:
 15 Hommes que nous avons engagés à notre service, ne nous soyez pas hostiles. Acceptez de l'or et cachez le mystère. Vous, tirez(-en) profit et nous, nous ne serons pas confondus. Ce que vous nous avez dit ne doit être entendu par personne d'autre. Au contraire, soyez prêts à dire ceci: *ses disciples l'ont volé pendant que nous dormions*²¹.

20 14 Les gardiens acceptèrent le pot de vin, retirèrent la vérité de leur bouche pour de l'or et la vérité fut voilée. L'amour de l'argent l'emporta et transforma le récit dans la bouche des gardiens. Ceux-ci prirent sur eux de mentir à cause de l'amour de Mammon, parce qu'ils étaient captifs de sa convoitise. La corruption entra et la justice sortit. L'or apparut et le
 25 mensonge l'emporta. Comme les gardiens étaient troublés par (ce) spectacle, ils disaient comme on leur avait appris: *Ses disciples sont venus et l'ont volé*²² pendant que nous dormions²³.

Contradiction interne du faux témoignage des gardiens.

15 Ô mensonge qui se dénonce lui-même sans témoins extérieurs! *Ses disciples l'ont volé pendant que nous dormions*²³. Ô hypocrites, ainsi votre
 30 sommeil est assez perspicace pour savoir qui sont les voleurs, alors que vous n'avez pas remarqué que vous étiez volés! Cachez, cachez votre mensonge, misérables, parce qu'il a été découvert pour être blâmé par tout le monde.

²⁰ Zoqūp^hē (quelquefois aussi ṣolūb^hē): «les crucificateurs» serait le mot idéal s'il n'était pas un néologisme. On rend généralement cette désignation fréquente des Juifs dans nos homélies par «ceux qui crucifient» et quelquefois ici, par «ceux qui crucifiaient» ou «ceux qui ont crucifié», au passé, puisqu'on est le Dimanche de la résurrection.

16 Si vraiment vous dormiez, comme vous le dites, vous ne sauriez pas maintenant si ce sont les disciples qui l'ont volé ou bien d'autres. Par contre, si vous êtes sûrs qu'il a été volé par ses disciples, vous ne dormiez donc pas et votre mensonge est démasqué. Ou bien vous veilliez et vous avez vu, ou
5 bien vous dormiez et vous n'avez pas su. Ce que vous dites n'est pas plausible parce que vos paroles se contredisent.

17 Si vous disiez: «Il a été volé *alors que nous dormions*, mais nous ne savons pas qui l'a volé», tout en restant blâmable, votre mensonge serait voilé. Mais maintenant, puisque vous avez dit que vous dormiez et que ses
10 disciples l'ont volé, c'est clair: votre fraude est démasquée et votre mensonge demeure sans voile. En effet, celui qui dort ne sait pas qui vole son bien. Par contre, s'il le sait, il veille et ne permet pas qu'il lui soit volé²⁴.

18 Si vous savez qui l'a volé, pourquoi n'avez-vous pas arrêté les voleurs? Et si vous ne vous en êtes pas aperçu parce que vous dormiez, pourquoi
15 calomniez-vous les disciples? Tout ce qui est allégué pour combattre la vérité est une contre-vérité.

19 Ceux qui avaient crucifié complotèrent et conduisirent les gardiens au tombeau et ceux-ci se trouvèrent être les témoins de la résurrection. Mais, d'autre part, le fait qu'ils prirent sur eux de dire que ses disciples l'avaient
20 volé, signifie qu'ils n'étaient pas du côté de ses amis ni de celui de ses disciples, mais qu'ils étaient des adeptes de ceux qui avaient crucifié.

20 Ainsi chaque fois que l'histoire était racontée de côté et d'autre²⁵, la résurrection du Christ était répétée par les gardiens devant ceux qui l'avaient crucifié, sans qu'on mette en doute leurs paroles sur ce qu'ils avaient vu,
25 parce qu'ils avaient pris sur eux de mentir et de dire une chose à la place de l'autre au peuple, alors qu'à la dérobée ce qui avait eu lieu était évoqué entre eux.

La résurrection n'est pas annoncée par les amis mais par les ennemis du Christ.

30 21 Mais quel mystère était chaque jour évoqué entre eux? Chaque jour la résurrection de Notre Seigneur était répétée devant eux (les Juifs) pour leur honte, non par Simon et par Jean, ses amis, mais par les soldats qui calomniaient également les disciples en disant que c'étaient eux qui avaient
35 volé et qu'il n'était absolument pas ressuscité. Pour être témoins de sa résurrection, il n'avait pas envoyé ses amis chez ses ennemis, afin que leurs

²⁴ A om., m. al. add. marg.: laisse.

²⁵ Litt. parmi les uns et parmi les autres.

* A 50 r° b . מִפֶּן לִכְתֹּב לֵךְ גִּיד * מִמֶּנּוּ . עַם לְעַמּוּ לֵךְ חֲלָפִים מִמֶּנּוּ .

* D 134 r° a מִפֶּן לֵךְ לְמַעַן יִשָּׂא , * מִמֶּנּוּ מִכֹּחַ וּמִמֶּנּוּ חֲלָפִים לֵךְ .

כֹּחַ מִמֶּנּוּ מִלֵּךְ וּמִפֶּן , מִגִּיד מִלֵּךְ וּמִפֶּן , לְחַפְּסֵי וּפְלִפְלֵי .

וְלִפְעָמַיִם וּמִפֶּן מִפֶּן יִשָּׂא מִמֶּנּוּ עַל מִכֹּחַ וּמִפֶּן

וּמִפֶּן חֲלָפִים מִמֶּנּוּ חֲלָפִים מִמֶּנּוּ וּמִפֶּן הֵלֵךְ אֵלֶיךָ מִמֶּנּוּ

וּמִפֶּן * †

22 וְחֲלָפִים חֲלָפִים , וְחֲלָפִים חֲלָפִים מִמֶּנּוּ וּמִפֶּן

* N 233 v° a חֲלָפִים וְחֲלָפִים חֲלָפִים * וְחֲלָפִים * מִמֶּנּוּ מִכֹּחַ וּמִפֶּן .

וְחֲלָפִים מִמֶּנּוּ חֲלָפִים וְחֲלָפִים חֲלָפִים לְחַפְּסֵי וּפְלִפְלֵי .

10 עַל כֵּן לֵךְ חֲלָפִים וְחֲלָפִים לֵךְ לְחַפְּסֵי וּפְלִפְלֵי .

מִלֵּךְ חֲלָפִים מִכֹּחַ לֵךְ מִמֶּנּוּ לְחַפְּסֵי וּפְלִפְלֵי .

* D 134 r° b מִמֶּנּוּ חֲלָפִים לְחַפְּסֵי וּפְלִפְלֵי * וְחֲלָפִים

וְחֲלָפִים לֵךְ וְחֲלָפִים * †

23 , לֵךְ חֲלָפִים וְחֲלָפִים חֲלָפִים * וְחֲלָפִים

15 לְחַפְּסֵי וּפְלִפְלֵי חֲלָפִים . חֲלָפִים * וְחֲלָפִים לְחַפְּסֵי וּפְלִפְלֵי .

* A 50 v° a * וְחֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים . חֲלָפִים לֵךְ חֲלָפִים

וְחֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

20 חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

24 לֵךְ חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

1 חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

* D 134 v° a חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

25 חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

* N 233 v° b חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

* A 50 v° b חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים חֲלָפִים

22 ¹ DN חֲלָפִים — ² N om. — ³ N חֲלָפִים .
 23 ¹ DN חֲלָפִים — ² DN om. — ³ DN חֲלָפִים .
 24 ¹ DN, A (marg. m. al.) add. חֲלָפִים — ² N חֲלָפִים — ³ DN חֲלָפִים .

²⁶ Cf. *Matt* 28, 12.
²⁷ Image fréquente chez Jacques: voir § 3. Cf. Lettre 9, p. 39.
²⁸ Cf. hom. I, § 22.
²⁹ Autre désignation de N. S., cf. hom. I, § 21 et § 22, note 35.

paroles ne soient pas suspectées d'inimitié par des gens soupçonneux de leur parti pris. Caïphe n'écoutait pas Céphas. Anne n'était pas persuadé par Jean. C'est pour cela qu'il (le Christ) avait fait voir sa résurrection aux soldats parce que ceux qui l'avaient crucifié en parlaient avec tremblement
5 en présence de ceux qui l'avaient livré à la troupe de Pilate. Pour l'ensemble de ceux qui l'avaient crucifié, les soldats furent les apôtres de la résurrection du Christ et ils furent facilement acceptés, car ils étaient proches de ceux qui l'avaient crucifié et non pas des amis du crucifié.

22 Tous les ennemis de Notre Seigneur s'étaient réunis chez eux²⁶ en
10 secret, pour apprendre d'eux ce qu'ils avaient vu près du tombeau du mort. Et en secret ils racontaient comme ils avaient vu, en se méfiant les uns des autres, afin que personne n'entende, à part ceux qui gardaient le secret que ne devaient pas pressentir des étrangers. C'est pour ces raisons que la résurrection se trouva manifeste et claire pour les ennemis comme pour les
15 amis, la survie évidente et sûre pour ceux qui avaient crucifié comme pour les disciples, afin que les amis se réjouissent et que le cœur des ennemis soit brisé.

La lumière éclatante de la résurrection ne peut être cachée.

23 Le nuage de catastrophes qui, avant-hier, par une tempête de souffrances avait mis en fuite les disciples, aujourd'hui s'est abattu violemment
20 sur ceux qui l'ont crucifié avec ses tempêtes et ses ouragans. Les saisons sont inversées, au point qu'aujourd'hui il y a un printemps resplendissant et plein de joies pour les disciples, tandis qu'il y a un hiver noir plein de catastrophes pour ceux qui l'ont crucifié. La roue²⁷, qui vendredi était immergée dans le
25 sang pour descendre le mort dans le Schéol, aujourd'hui la vie s'y est attachée et la résurrection la fait tourner pour qu'elle remonte le vivant du tombeau jusqu'au ciel.

24 Ceux qui l'avaient crucifié s'épuisèrent à occulter la vérité, mais sans y arriver. Ils offrirent un pot de vin pour organiser un mensonge, mais celui-ci
30 ne tint pas debout. Ils perdirent leur or et la vérité ne fut pas cachée. Des brigands insensés tentèrent de voler et de cacher le grand jour²⁸, sans comprendre qu'ils n'avaient pas de lieu pour le receler. Des voleurs stupides crurent (pouvoir) placer le soleil²⁹ dans leur sein, s'enfuir et priver la création d'être administrée par sa lumière. Le grand jour brilla jusqu'aux
35 extrémités (de la terre) et des aveugles embauchèrent des mercenaires pour qu'ils aillent dire à la création qu'il ne se lèverait plus.

25 La résurrection du Fils a brillé et les hauteurs (les plus) élevées ainsi que les abîmes (les plus) profonds s'en sont réjouis. Mais ceux qui l'ont

crucifié ont offert un pot de vin pour que se propagent de fausses nouvelles, à savoir qu'il avait été vraiment volé et qu'il n'était pas du tout ressuscité. En plein midi, ils ont pris à leur solde des hommes pour dire que le soleil ne s'était pas levé. Et comme ils complotaient afin d'occulter la lumière, ils
 5 furent démasqués parce que leur mensonge était vain et que personne n'écoutait leur discours. En effet, tandis qu'ils tentaient de dire qu'il avait vraiment été volé, il apparut à Marie³⁰, 'il vint à la rencontre de Marthe³¹, il se montra lui-même aux disciples³² et il chemina avec Cléophas et son frère³³. Les nouvelles s'entrecroisaient parce que chacun de ceux qui
 10 l'avaient vu s'empressait de l'annoncer à son compagnon.

La session des anges au tombeau est le témoignage irréfutable de la résurrection de Notre Seigneur.

26 Les anges s'assirent sur la porte du tombeau³⁴ afin d'annoncer ce qui était vrai à tous ceux qui viendraient. La vérité grandit et suffoqua le
 15 mensonge. La lumière surabonda et les ténèbres ne la supportèrent pas. Mais pourquoi donc les anges étaient-ils assis dans le tombeau, sinon pour annoncer aux disciples sa résurrection? En effet ils dirent aux femmes, ses disciples: *Nous savons que vous cherchez Jésus, le crucifié. Il n'est pas ici, il est ressuscité*³⁵, et encore: *Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les*
 20 *morts*³⁶ ?

27 Aujourd'hui les anges sont apparus au tombeau, mais avant-hier pourquoi ne sont-ils pas apparus au Golgotha? Le Père a livré son Fils pour qu'il soit la victime, mais il a empêché ses serviteurs de s'approcher de la croix, afin qu'en voyant leur Seigneur subissant l'outrage, ils ne s'enflam-
 25 ment pas de courroux, qu'ils ne foudroient pas ceux qui (le) crucifiaient et que le crucifié ne s'éloigne pas du chemin de la passion qui lui était imposé.

28 Et si, à Sodome, parce que Lot était outragé, ils agitèrent doucement leurs ailes, firent tomber des charbons ardents et l'incendièrent³⁷, comment à Jérusalem, qui tua son Seigneur, s'ils avaient vu le Fils qui était outragé,
 30 auraient-ils pu supporter de ne pas montrer leur courroux³⁸ par un prompt châtiment? (Mais) le chemin de ses outrages fut suivi jusqu'au bout et ensuite le Père ordonna à ses serviteurs de descendre pour glorifier son Fils.

29 Notre Seigneur sortit du tombeau et ensuite les anges l'ouvrirent. Ce n'était pas pour qu'il en sorte que les anges l'ouvrirent, 'mais ils étaient

³⁰ Cf. *Jn* 20, 11-18.

³¹ DN om.

³² Cf. *Luc* 24, 36.

³³ Cf. *Luc* 24, 13-ss.

בזה מביא ארסוף בלכא². בזה יני ובלכא מ וביא בל
כאמ³, * ובלכא מו בלכא *

* A 51 r° b

30 אל בזה מביא מו בלכא יני ל בלכא¹ בלכא. בלכא יני
וילכא בלכא ובלכא בלכא¹ ובלכא מ, ולכא בלכא מו בלכא
ובלכא מו בלכא² ובלכא ללכא ובלכא ובלכא מו בלכא
ולכא בלכא בלכא בלכא בלכא מו בלכא ובלכא בלכא
מלכא בלכא, *

5

31 בלכא יני ובלכא אל בלכא¹ ובלכא אלכא בלכא
בלכא בלכא. ובלכא בלכא בלכא ללכא. בלכא
בלכא² ובלכא בלכא בלכא ובלכא בלכא בלכא בלכא
ובלכא מו בלכא בלכא ובלכא בלכא ובלכא בלכא

10

* D 135 v° a

ובלכא בלכא בלכא³ * ובלכא בלכא
32 בלכא בלכא בלכא¹ ובלכא בלכא בלכא בלכא
בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא
בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא

* A 51 v° a

ובלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא
בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא
בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא בלכא
בלכא³ *

15

* N 234 r° a

.
*
.

²¹ DN בלכא.
30 ¹ DN add. מו - ² DN om.
31 ¹ DN sing. — ² N om., D מו — ³ DN בלכא.
32 ¹ A err. ובלכא — ²¹ D בלכא . ³ Explicit : cf. introduction p. 9-ss.

soucieux que les disciples voient qu'il n'était plus dedans³⁹. En effet, il est écrit que *l'ange du Seigneur roula la pierre et qu'il s'était assis dessus*⁴⁰.

30 Si Notre Seigneur avait (encore) été dans le tombeau, l'ange ne serait pas assis. (Mais) aussitôt après avoir roulé la pierre, il est écrit qu'il
5 s'assit dessus — il est bien connu qu'un serviteur n'ose pas rester assis en présence de son maître — pour montrer à ceux qui venaient que Notre Seigneur était sorti du tombeau, afin qu'ils ne doutent pas de sa résurrection en trouvant le tombeau fermé et les sceaux intacts.

31 Car les ressuscités⁴¹ ne sortent pas par les portes, mais passent à
10 travers les substances solides. (Ainsi) Notre Seigneur sortit du tombeau comme il entra dans la chambre haute⁴². Car il fallait que l'ange roulât la pierre après que les disciples, hommes et femmes, eurent commencé à arriver, parce qu'ils avaient besoin de voir l'intérieur du tombeau ainsi que l'emplacement du cadavre et les linges de l'ensevelissement, afin d'être
15 assurés de la résurrection par toutes (ces) preuves.

Conclusion: La louange des disciples conséquence de l'évidence de la résurrection de Notre Seigneur.

32 Ainsi, à cause de tous ces faits qui étaient clairs et brillants comme le soleil, les disciples exultèrent en raison de la résurrection et ceux qui
20 l'avaient crucifié furent affligés à cause d'elle. C'est pourquoi les apôtres disent avec assurance: *Nous savons que le Christ s'est levé du séjour des morts, qu'il ne meurt plus et que la mort n'a plus de pouvoir sur lui*⁴³. A lui les louanges pour le siècle des siècles. Amen.

³⁹ DN: pour qu'ils voient que Notre Seigneur n'y était plus.

⁴⁰ *Matt* 28, 2.

⁴¹ Litt.: Les fils de la résurrection.

⁴² Cf. *Luc* 24, 36.

⁴³ *Rm* 6, 9.

I

INDEX ANALYTIQUE

(Cet index, ainsi que le suivant, renvoie à la pagination placée entre crochets: le chiffre en italique indique la ligne).

- Abaissement 71, 27; 77, 27; 79, 4, 9; 95, 26.
 Abîme 29, 18, 20, 25; 33, 27; 43, 27; 53, 9; 101, 5; 103, 18; 129, 38.
 Abraham 101, 15.
 Abstention 57, 17.
 Acte 57, 10, 14; 65, 23; 79, 4; 107, 18. — d'accusation 101, 3, 11, 15, 16, 28; 117, 23.
 Action 57, 8, 18; 67, 2; 99, 8, 10; 109, 14.
 Adam 31, 5; 33, 1, 5; 57, 27; 59, 5, 6, 8, 13, 26; 61, 3, 10; 67, 31; 71, 19; 73, 10, 23; 99, 25; 101, 4, 21, 22, 26, 28, 31; 115, 32, 33; 117, 1, 2, 8, 14, 20.
 Adam céleste 59, 4.
 Adonai 93, 4.
 Adoption filiale 39, 24; 59, 18.
 Adultère 85, 5; 87, 4; 91, 18.
 Adversaire 69, 19; 73, 18.
 Agir 57, 12; 99, 7.
 Agneau 105, 6; 119, 27.
 Agneau: de Dieu 45, 17.
 Agneau: de Moïse 45, 17, 21.
 Aimer 95, 2; 99, 9.
 Alliance 39, 6; 41, 7, 8, 24, 25; 43, 16; 98, 29.
 Alliances: de Jacob 87, 26.
 Ame 41, 13; 49, 10; 57, 7, 10, 13, 20; 63, 10; 73, 1; 75, 7, 10, 21, 25; 99, 7, 11; 107, 21, 31.
 Ami 113, 24; 127, 20, 32, 35; 129, 8, 15, 16. — de noce 47, 20.
 Amour 37, 1; 43, 12, 15; 45, 4; 49, 13; 57, 5, 6, 11, 12, 15, 17; 75, 11; 79, 10; 83, 9, 13, 21; 85, 1, 22.
 Amour: de Dieu 75, 19.
 Amour: de l'argent 125, 21.
 Amour: de Mammon 49, 11, 12; 125, 23.
 Amour: du monde 49, 9; 75, 4.
 Amour: du pouvoir 105, 5.
 Amram 65, 9.
 Anciens 105, 3.
 Anciens d'Israël 71, 29.
 Ancien Testament 61, 25.
 André 121, 3, 15.
 Ange(s) 27, 11, 22; 29, 11; 31, 1, 11; 37, 6, 7; 49, 2; 121, 20; 123, 10; 125, 5; 131, 13, 16, 21, 23, 34; 133, 3, 11.
 Anges: de lumière 123, 21.
 Ange: du Seigneur 133, 2.
 Anesse 83, 20; 87, 19.
 Anne 105, 4; 121, 2, 7; 129, 2.
 Année 63, 20; 79, 24.
 Anon 77, 9; 87, 16, 19, 23.
 Antagoniste (Satan) 61, 4; 73, 4.
 Apôtre 81, 10; 111, 25; 121, 13; 129, 6; 133, 20.
 Appel (des prophètes) 83, 25, 27; 87, 11.
 Arbre 81, 25; 97, 13.
 Arbre: de la connaissance 101, 29.
 Arbre: de vie 31, 33; 71, 15; 73, 11.
 Arc: de la mort 31, 7.
 Arche (de l'alliance) 91, 11.
 Arche (de Noé) 63, 12.
 Archonte 59, 10; 73, 5.
 Ardeur (Christ) 35, 22.
 Argent 121, 1, 8, 30; 125, 21.
 Argile 53, 8.
 Ascèse 61, 11; 67, 12.
 Assemblée: de la maison de Gabriel 37, 3.
 Assemblée: d'en haut 27, 5; 31, 19.
 Astre 85, 4. — du matin 41, 29.
 Aube * 123, 4.
 Aurore 33, 26.
 Autel 109, 23; 111, 15, 21.
 Autre (personne) 53, 23; 55, 5, 6, 7, 11; 79, 19, 22, 32; 93, 7; 119, 8.
 Aveugle 105, 31; 107, 6, 11; 109, 35.
 Babel 121, 28.
 Baptême (de Jésus) 39, 11; 47, 25, 26, 31; 51, 6; 53, 21; 55, 7.
 Baptisé 47, 3, 5, 7; 49, 26; 53, 10; 55, 1, 11, 17.
 Baptiser 45, 23, 25; 51, 14; 53, 3.
 Barabba 115, 26, 27, 30; 117, 5, 7, 12, 15, 18.
 Barthélémy 121, 5, 15.
 Berger 49, 2; 119, 27; 121, 10.

- Béthel 123, 12.
 Bethléem 31, 10.
 Bien 57, 13; 71, 15.
 Blessure 61, 19; 63, 23; 103, 12, 14; 113, 14, 16, 23, 30.
 Bon 115, 23.
 Bouc 77, 24; 101, 25; 103, 19; 105, 31.
 Bouche 41, 15; 65, 14; 81, 27, 29, 31; 83, 5, 10, 11; 93, 34; 95, 12; 97, 8; 103, 8, 29; 117, 8, 14; 125, 21, 22.
 Braise (Christ) 53, 7; 99, 19.
 Branche 80, 25, 26; 97, 12.
 Bras: de Marie 35, 23. – du Seigneur 83, 27.
 Brigand 89, 17; 93, 13, 19, 23, 24; 115, 23; 117, 5, 7; 129, 31.
 Caïphe 105, 4; 121, 1, 7; 129, 2.
 Catastrophe 129, 19, 23.
 Caverne 33, 27. – de voleurs 89, 22; 93, 9.
 Céleste (créature) 125, 6.
 Céphas 129, 2.
 Chaîne 103, 14; 115, 34; 117, 5.
 Chair 47, 5, 7; 71, 17.
 Chambre: haute 133, 11. – nuptiale 33, 19; 85, 2; 91, 23.
 Chant: des anges 27, 6, 10, 12, 19; 31, 10, 16.
 Char 35, 24; 77, 11, 12.
 Chasteté 35, 9; 49, 12.
 Châtier 61, 18, 27, 30; 63, 2, 5, 6, 9, 24.
 Châtiment 61, 29; 131, 31.
 Chef 107, 1; 121, 8. – du peuple 95, 6.
 Chemin 81, 24, 27.
 Chemin: de la Croix 47, 9, 15.
 Chemin: de la justice 39, 10, 11; 67, 25.
 Chemin: de la loi 39, 7.
 Chemin: des outrages 131, 31.
 Chemin: du paradis 37, 19.
 Chemin: de la passion 131, 26.
 Chemin: de la révélation 95, 14.
 Chemin: du tombeau 121, 16.
 Chérubin 31, 5, 32; 35, 23; 77, 20.
 Chirurgicalien 115, 21.
 Christ 39, 17; 49, 23; 59, 4; 65, 33; 75, 5, 23; 101, 10; 127, 23; 129, 7; 133, 21.
 Chute 119, 19, 21; 121, 26.
 Ciel 27, 8; 29, 7; 33, 24; 37, 13, 22; 41, 2, 17; 43, 27; 53, 22; 65, 5, 26; 73, 20; 77, 3; 81, 28; 99, 16; 115, 2; 123, 34; 125, 8.
 Clameur 93, 31; 117, 10; 123, 10.
 Cléophas 131, 8.
 Cœur 109, 11; 129, 16.
 Colère 27, 24; 29, 6.
 Colonne 99, 19; 117, 20; 121, 3.
 Combat 59, 12, 30; 69, 6; 73, 17.
 Combat: grand 123, 23.
 Combat (d'Adam) 59, 8; 73, 14.
 Commandement 29, 16; 31, 2, 3; 57, 26; 67, 18; 69, 12; 103, 2.
 Compagnon 105, 9; 131, 10.
 Consubstantiel 29, 28.
 Convoitise 59, 20; 85, 13; 87, 9; 91, 17; 125, 24.
 Corps 53, 10; 55, 8; 85, 22; 103, 6, 7, 14. – du Christ 43, 32.
 Corps: grand 41, 27.
 Corruption 111, 14; 113, 22; 125, 24.
 Couleur 111, 28; 113, 3, 9, 10.
 Coup 63, 7, 10; 103, 6; 113, 3, 9, 28; 117, 20.
 Coup: de tonnerre 87, 10; 97, 1.
 Coupable 107, 32; 109, 3, 4, 9, 15, 18.
 Couronne 115, 13; 119, 9; 121, 24.
 Couronne (d'épines) 37, 18; 103, 7, 8, 13; 105, 13.
 Courroux 107, 20; 131, 25, 30.
 Crachat 103, 8, 15; 105, 10.
 Création 31, 28; 63, 23; 67, 1; 103, 3; 117, 24; 129, 34, 36.
 Créature 67, 29; 69, 9; 97, 16.
 Crèche 31, 34.
 Cri 81, 29; 93, 31; 95, 8, 31; 109, 1, 16, 19; 117, 17.
 Cri: des anges 31, 19; 117, 14.
 Crime 101, 31; 105, 23.
 Croix 29, 3; 47, 15; 97, 6, 15; 103, 7, 12; 105, 14; 115, 34; 117, 26; 131, 24, 26.
 Crucifié 115, 20, 23, 30; 117, 24; 121, 24; 129, 8; 131, 18.
 Crucifier 87, 7; 95, 2; 103, 24; 109, 13; 115, 3, 4; 125, 13; 127, 17, 21, 24; 129, 4, 6, 8, 15, 21, 24, 28; 131, 1, 25; 133, 20.
 Culte 111, 17, 20, 26.
 Cupidité 89, 21; 93, 12.
 David 53, 16; 65, 2, 6; 77, 8; 79, 14, 17, 20; 81, 3, 5; 91, 11.
 Débiteur 79, 1; 117, 18.
 Début 59, 12; 67, 7; 69, 10.
 Défaite 65, 4; 69, 16.
 Déluge 61, 28; 63, 15.
 Dérision 115, 6, 11, 16.
 Descendre 123, 13, 22; 125, 8; 129, 25; 131, 32.
 Désert 41, 21, 28; 49, 7; 71, 7; 85, 23; 111, 12.
 Désir 67, 23; 69, 8; 71, 3; 75, 18; 107, 21.
 Dette 31, 3, 27; 59, 3; 61, 10; 73, 14, 23; 77, 28; 101, 2, 6, 10, 12, 17, 23; 103, 22; 117, 12, 22.
 Devenir 29, 28.
 Diadème 79, 16; 113, 25.
 Dieu 31, 11, 16; 41, 1; 43, 28; 55, 3; 61, 6; 67, 14; 69, 31; 71, 1, 6, 13, 28, 31; 73, 1; 75, 18, 19, 21; 77, 18; 79, 21; 81, 19; 89, 30; 97, 22; 109, 30.

- Dieux 71, 15; 89, 31.
 Digne 51, 11, 13, 17, 18, 24; 53, 1, 2, 27; 65, 30.
 Dignité 39, 24; 59, 18.
 Dimanche 119, 21.
 Discernement 27, 4; 59, 33; 73, 1; 117, 13; 119, 4.
 Disciple 77, 18, 23; 83, 7; 95, 25; 97, 7; 119, 16; 121, 13, 19; 125, 3, 7, 19, 26, 30; 127, 2, 3, 10, 15, 19, 21, 33; 129, 16, 20, 23; 131, 8, 17, 18; 133, 1, 12, 19.
 Dix 67, 19.
 Douceur 79, 5, 11.
 Dragon 29, 21; 103, 31; 107, 29.
 Droite 119, 26; 121, 18.
- Eau 39, 21; 45, 15; 47, 19; 53, 10, 14; 61, 6; 71, 33; 73, 6.
 Échelle: de lumière (de Jacob) 33, 23; 123, 10, 11.
 Éclair 65, 5, 26; 73, 20.
 Économie (divine) 51, 29; 75, 5; 117, 13.
 Écriture 61, 24; 63, 17; 65, 29; 71, 18; 75, 6, 16, 18, 24, 26; 77, 1; 79, 3; 123, 18.
 Écrit 89, 24.
 Écrivain 111, 28.
 Éden: jardin d' 29, 18.
 Église 37, 3; 117, 25.
 Égypte 63, 21; 87, 16, 24.
 Éléments (primordiaux) 67, 9, 16, 21, 32; 69, 10.
 Élévation 57, 21; 69, 23.
 Élevé 51, 25; 53, 3, 8; 81, 19.
 Élie 41, 6; 65, 7.
 Enfant 35, 8; 81, 25, 26; 83, 2, 4, 7; 95, 24, 27; 97, 1, 5, 10, 17; 101, 5.
 Enfant (Christ) 35, 3, 8.
 Enfantement 31, 31; 33, 11.
 Enfanté 47, 8.
 Enfanter 31, 27; 33, 10; 35, 7, 11, 12; 39, 24; 63, 25.
 Engendré 35, 3.
 Engendrer 93, 7.
 Ennemi 69, 18, 25; 73, 16; 83, 24; 103, 24; 107, 12; 115, 9, 10; 121, 32; 123, 4, 5, 23; 127, 35; 129, 9, 14, 16.
 Enoch 101, 14.
 Enseignement: du Christ 39, 8; 93, 30.
 Entrée 83, 15; 95, 21, 22.
 Envie 83, 7; 105, 3.
 Épée 37, 20.
 Éphod 91, 8.
 Éphraïm 77, 11.
 Épiphanie 47, 26; 51, 6; 53, 24.
 Épines 103, 12; 113, 17, 18, 20, 29.
 Épines: malédiction des 29, 3.
- Épouse 43, 2, 4, 12, 14; 45, 4, 15; 47, 19; 87, 7; 89, 3; 119, 10.
 Époux 35, 6, 10; 51, 25; 113, 7; 119, 11.
 Époux (Christ) 33, 20; 43, 3, 4, 14, 22; 45, 5, 6, 14; 47, 18, 22; 85, 2, 7, 15, 26; 87, 8.
 Ésaïe 33, 13; 83, 26; 85, 7; 87, 23.
 Espoir 27, 9, 14; 29, 14, 26; 31, 2, 9, 12, 17; 37, 8, 18.
 Esprit 41, 10; 65, 30, 33; 75, 20; 83, 5, 31; 91, 17.
 Esprit Saint 33, 13; 39, 23; 41, 9, 10; 45, 9; 51, 3; 53, 27, 30; 55, 1, 3, 8, 10, 12, 14, 18; 79, 21; 97, 24; 111, 11.
 Essence 27, 16; 79, 29; 81, 1.
 Éternel 29, 27.
 Éternité 81, 5, 11.
 Étoile 49, 1; 87, 14.
 Étranger 29, 17; 87, 14; 129, 13.
 Être céleste 27, 11; 53, 4.
 Être d'en haut 29, 4; 31, 20; 37, 10, 14.
 Être d'en bas 31, 21; 37, 9, 14.
 Être de poussière 37, 10, 15.
 Être doué de parole 37, 2; 95, 23; 97, 2, 7.
 Être muet 95, 24.
 Être spirituel 37, 10, 16.
 Évangéliste 111, 23, 30.
 Évangile 41, 5; 79, 4.
 Ève 31, 6, 25; 101, 3, 16.
 Ézéchiel 65, 13.
- Faible 61, 5; 123, 1.
 Faim 61, 2; 71, 2, 4, 7.
 Famille 101, 14. — d'Adam 61, 9.
 Faute 77, 27; 101, 31.
 Femme 29, 29; 35, 16; 45, 1; 101, 32; 131, 17; 133, 12.
 Femme: courbée 107, 1.
 Femme: noble 89, 27.
 Fête 31, 15; 99, 4, 6, 11; 109, 22; 115, 33, 34; 117, 4; 119, 9.
 Feu 39, 23; 45, 26; 51, 3; 85, 17; 125, 8.
 Feu (Christ) 35, 21; 53, 10; 99, 17.
 Feuilles 29, 22; 33, 1, 4.
 Fiancé 43, 23; 85, 15, 23; 89, 3; 91, 23; 111, 18.
 Fiancée 83, 29; 85, 25; 111, 18.
 Fiançailles 85, 19.
 Fille 35, 24, 26.
 Fille: de Jérusalem 83, 22.
 Fille: de Rachel 85, 8.
 Fille: de Sion 83, 19; 91, 13.
 Fils 29, 28; 37, 22; 53, 24, 28, 30; 55, 3, 6, 10, 11, 13, 17, 18; 65, 13; 69, 31; 71, 1, 6, 11, 13; 77, 1; 89, 8, 26; 95, 5, 7, 9; 117, 1; 129, 37; 131, 22, 29, 32.
 Fils adoptif 29, 15.

- Fils: d'Amram 65, 9.
 Fils: de David 65, 6.
 Fils: d'iniquité 105, 22.
 Fils: du Bon 115, 23.
 Fils: d'une vierge 101, 17.
 Fils: du Très Haut 77, 2.
 Firmament 97, 14.
 Flamme (Christ) 35, 22; 53, 11; 99, 18; 117, 21.
 Fleuve 47, 5, 7; 55, 6.
 Fonts (baptismaux) 119, 26.
 Forme (rationnelle): de l'homme 67, 29.
 Fornication 35, 9, 10.
 Fort: l'homme (Saïan) 69, 17.
 Fouet 91, 26; 99, 20; 103, 6; 105, 12; 117, 21.
 Foules 41, 22; 43, 7, 12; 45, 16; 49, 30; 81, 26; 95, 24; 105, 33.
 Fruit 63, 31; 73, 12; 103, 1.
 Fuite 121, 3; 129, 20.
- Gabriel 31, 29; 37, 3.
 Galilée 47, 30.
 Garçon d'honneur 43, 2. — du Schéol 113, 6.
 Gardien 121, 31, 32; 123, 9, 14, 20, 24; 125, 14, 20, 22, 25; 127, 17, 23.
 Gauche 59, 15; 119, 26; 121, 18.
 Général (Christ) 123, 22.
 Génération 53, 26; 59, 28; 101, 13; 103, 22; 117, 23.
 Géniteur 95, 16.
 Gloire 27, 14; 29, 3; 31, 11; 37, 11, 20, 21; 81, 21; 83, 6, 14; 97, 24; 117, 27; 123, 9, 20.
 Gloire: d'Adam 33, 2, 5.
 Gloire: spirituelle 29, 22.
 Gloutonnerie 49, 11; 61, 10; 69, 7.
 Golgotha 121, 17; 131, 22.
 Gouverneur (Hérode) 49, 2.
 Gouverneur (Pilate) 103, 24.
 Grâce 31, 1; 51, 26; 117, 1.
 Grâce: mauvaise 115, 3, 5.
 Grandeur 43, 17, 19; 47, 16; 51, 12; 71, 27.
 Gratuitement 115, 22.
 Grotte 27, 11; 33, 19, 26; 35, 21; 65, 8.
 Guéri 61, 14; 63, 23.
 Guérir 57, 24; 105, 33.
 Guérison 61, 20; 101, 19.
- Habit 81, 24, 29, 30; 109, 23, 28; 111, 1, 15, 18, 26; 113, 1; 115, 16; 125, 8. — de lumière 33, 1.
 Habiter 29, 5, 8, 10; 47, 3; 75, 25.
 Haïr 95, 2, 7; 115, 7, 21.
 Hauteur(s) 27, 13, 24; 29, 19; 31, 11; 33, 21; 37, 12, 21; 51, 25, 33; 81, 21; 97, 14, 23; 129, 37.
 Hébreux 45, 11, 22; 65, 3; 83, 18; 117, 6.
 Hérault 49, 26.
- Herbe 99, 17.
 Herbes: amères 101, 8; 105, 12.
 Héritier 35, 20; 85, 19; 89, 9; 91, 4; 101, 4, 12, 21, 22, 23, 26; 109, 23; 117, 2.
 Hérode 105, 5.
 Héros 59, 1; 117, 21; 121, 21, 33; 123, 3, 29.
 Hiver 129, 23.
 Homicide 59, 19.
 Homme 27, 9, 13; 29, 14; 31, 9, 12, 17, 34; 33, 24; 37, 8, 18; 39, 17; 43, 29; 45, 3, 19; 61, 5; 81, 18; 87, 15, 23; 101, 12; 105, 32; 125, 15; 131, 3; 133, 12.
 Homme: de feu (ange) 125, 8.
 Honneur 53, 5; 81, 24; 91, 28; 125, 10.
 Honte 33, 5; 83, 29; 87, 6; 121, 7; 127, 32.
 Horeb 63, 21.
 Hosanna 81, 21, 25, 28; 93, 31; 97, 8, 11, 23.
 Humble 77, 4, 5; 79, 9; 81, 14, 19; 83, 21; 87, 19, 21, 26; 91, 16.
 Humilié 83, 14.
 Humilier (s') 51, 24; 53, 2; 77, 1, 4, 26; 79, 8.
- Idole 83, 31; 85, 5, 28; 87, 15.
 Image 67, 28; 69, 13; 85, 14, 17, 27; 87, 1; 101, 24; 103, 18; 113, 29.
 Image: aux quatre visages 85, 4, 5.
 Immortalité 67, 26; 73, 11.
 Impérissable 75, 8; 79, 16.
 Impureté 85, 10; 109, 32.
 Incorruptible 79, 17; 117, 25.
 Indicible 35, 30.
 Infidèle (Synagogue) 87, 6.
 Infini 35, 30.
 Innocent 113, 27; 117, 19.
 Innocent (un) 103, 26; 105, 6.
 Intelligence 39, 5, 7, 9, 10.
 Intempérance 61, 15.
 Israël 77, 11; 83, 20; 91, 13.
 Israël (Jacob) 87, 17.
 Israélite 111, 17.
- Jacob 33, 22; 79, 30; 87, 14, 26; 91, 14; 123, 11.
 Jacques 121, 4, 15.
 Jalousie 49, 5; 51, 23; 53, 4; 67, 28; 83, 6, 13; 93, 32; 105, 3; 107, 20; 109, 19.
 Jaloux 49, 2; 53, 5; 67, 31; 95, 6; 115, 20.
 Jean (disciple) 121, 3, 14; 127, 32; 129, 3.
 Jean-Baptiste 39, 9, 16, 20; 41, 4, 17, 21, 23; 43, 10; 45, 4, 9, 14, 16, 23, 24; 47, 24; 49, 7, 22, 24, 30; 51, 4, 9, 23; 53, 5, 24; 55, 1, 6, 7, 9.
 Jeanne 121, 12.
 Jardin 63, 24; 103, 17.
 Jéroboam 85, 5.
 Jérusalem 49, 25; 83, 17, 22, 24; 85, 24; 95, 22; 131, 29.

- Jessé 31, 23.
 Jésus 47, 29; 115, 27, 30; 117, 17; 131, 18.
 Jésus-Christ 81, 11; 117, 27.
 Jeune 83, 11; 93, 31; 95, 12.
 Jeûne 57, 4, 5, 6, 9, 20, 26; 59, 3, 5, 10, 30; 61, 2, 12, 15; 65, 25; 67, 5, 15, 24; 69, 7, 9; 71, 5, 18, 24, 33; 73, 3, 13, 22.
 Jeune fille 101, 17, 18.
 Jeûner 57, 9; 61, 18, 19; 63, 21; 65, 7, 19.
 Jeûneur 59, 31; 71, 1.
 Jeunesse 85, 23.
 Jézabel 105, 20.
 Joie 53, 15; 119, 4, 10, 12; 121, 15; 123, 22; 129, 23.
 Joseph 35, 19; 47, 29.
 Joug 67, 24; 103, 2.
 Jour 31, 17; 41, 28; 59, 24; 61, 19; 63, 20; 65, 1, 5, 7, 10, 12, 13, 19, 26; 67, 5, 7, 8, 17; 69, 10; 73, 22; 105, 26; 119, 5, 7, 12, 14, 19, 21.
 Jour: des noces 85, 27.
 Jour: grand (Christ) 103, 25; 123, 5; 129, 31, 34.
 Jour: véritable (Christ) 35, 1.
 Jourdain 39, 5; 45, 11, 26; 47, 3, 6; 53, 12, 14, 24.
 Journée 119, 13, 17.
 Juda 49, 25; 79, 17, 27; 87, 13, 17.
 Judas 105, 5; 121, 1, 7, 30, 31.
 Juge 61, 28, 34; 63, 4; 99, 15; 107, 3, 9, 11, 26; 109, 1, 10, 12, 17; 113, 27; 115, 19, 24, 26.
 Jugement 99, 21, 22.
 Juifs 95, 20; 103, 24; 113, 35; 115, 11, 15; 123, 16, 19.
 Justice 39, 11; 47, 14; 51, 19; 67, 26; 101, 3, 6; 125, 24. — de Moïse 47, 12.
 Kardu (monts de) 63, 13.
 Kermès 111, 26; 113, 2, 10, 28.
 Lacet 43, 24; 51, 33.
 Lait 33, 11; 35, 20, 22; 39, 13, 16, 18, 19, 22; 41, 22.
 Lance 103, 9; 105, 11. — de feu 31, 32.
 Langes 33, 5; 35, 22.
 Langue (organe) 35, 31; 103, 30.
 Langue 75, 16.
 Lévi 89, 16; 111, 5.
 Lévite 45, 18; 49, 17; 89, 19; 121, 9.
 Libérer 107, 27; 115, 31, 32, 33; 117, 7, 10, 11, 15.
 Lit 85, 22. — nuptial 121, 19.
 Liturgie 89, 14.
 Livre: de Moïse 83, 4.
 Loi 33, 16; 39, 7, 9, 10, 18; 41, 5; 47, 10, 15; 47, 28; 61, 31; 63, 2, 25; 83, 3, 4; 85, 20; 89, 15; 93, 2, 26; 103, 1; 107, 25, 33; 109, 9.
 Lot 131, 27.
 Louange 27, 8, 18, 22; 29, 4, 6; 31, 16, 18; 37, 15; 73, 25; 81, 15, 17, 24, 27, 28; 83, 2, 8, 10; 93, 32, 33; 95, 13, 22; 97, 2, 17; 133, 23.
 Louer 27, 23; 37, 7, 10; 91, 6, 21; 93, 34; 95, 8, 21, 27; 97, 21; 123, 22.
 Loup 105, 7; 119, 28; 121, 10.
 Lumière 33, 30; 51, 21; 75, 5, 9; 85, 8; 87, 3; 103, 25; 123, 6, 9, 11, 21; 129, 34; 131, 4, 15.
 Madian 63, 21.
 Mages 49, 1.
 Main 43, 24; 45, 24; 51, 10, 25; 53, 1; 55, 2, 7, 9; 85, 21; 91, 9; 93, 14, 17; 103, 1, 7; 111, 10; 125, 1.
 Main: desséchée 105, 32.
 Maison: d'Adam 101, 21.
 Maison: de prière (temple) 91, 27, 30; 93, 9.
 Maison: du Père (temple) 91, 24; 109, 22, 28.
 Mal 63, 8; 71, 16; 105, 2; 109, 3.
 Malédiction: des épines 37, 17; 103, 12.
 Mammon 49, 12; 125, 23.
 Manteau 81, 26; 113, 5. — de lumière 29, 23.
 Marie 35, 20.
 Marie (de Magdala ou mère de Jacques) 121, 11; 131, 7.
 Marthe 121, 12; 131, 7.
 Matin 119, 18.
 Matthieu 121, 5, 14.
 Médecin 115, 20, 25.
 Méditer 37, 4; 57, 21.
 Melchisédek 47, 13; 101, 15; 111, 6.
 Mensonge 31, 29; 105, 19; 125, 25, 29, 32; 127, 4, 8, 10; 129, 29; 131, 5, 15.
 menteur 97, 18; 115, 29.
 menteur (Satan) 61, 2.
 Mépris 77, 25; 81, 17; 103, 30; 105, 3, 9.
 Méprisable 51, 12; 83, 15; 87, 26.
 Méprisé 83, 3; 87, 22; 91, 24.
 Mépriser 83, 2; 101, 32.
 Mer 45, 26.
 Mer: des morts 103, 16.
 Mer: du pardon 45, 28.
 Mères 35, 14.
 Messager 63, 13. — de la sagesse 27, 16.
 Messie 43, 5; 47, 25, 32; 49, 4, 16, 27; 51, 7, 33; 67, 2; 85, 8; 109, 30; 115, 27.
 Miracle 61, 8; 71, 10; 107, 16.
 Miséricorde 29, 27; 63, 4; 71, 9; 73, 25.
 Moab 87, 15.
 Moïse 39, 7, 8, 14, 22; 41, 6; 45, 21; 47, 12, 28; 63, 18, 31; 65, 8; 83, 5; 89, 15, 24; 91, 3.
 Moloch 85, 4.

- Monde 29, 28; 31, 24; 35, 4; 39, 14, 16; 45, 9, 18; 47, 13, 25; 65, 24; 75, 4, 7, 18, 19, 20; 87, 2; 99, 22; 115, 5; 117, 21, 25; 119, 20.
 Montagne 43, 27; 99, 23.
 Monter 123, 13, 22, 34.
 Monture 77, 10; 81, 14, 20; 83, 14; 87, 17, 24, 26; 91, 16.
 Moquer (se) 93, 6; 113, 10, 34, 35; 115, 1; 121, 22.
 Moquerie 107, 31.
 Moqueur 115, 3.
 Mort 59, 1; 69, 2; 101, 29; 103, 3; 107, 26, 27, 32; 109, 3, 5, 9, 15, 18; 113, 7, 9, 17, 20, 24, 25, 29, 30; 119, 19, 25; 121, 21, 22, 23, 24; 133, 22.
 Multitude 101, 2, 3; 103, 23.
 Mystère 27, 23; 33, 17; 37, 6; 47, 14; 53, 6, 25; 63, 10, 18; 65, 25; 125, 16; 127, 30.

 Naissance 35, 20; 47, 32; 49, 4.
 Naitre 29, 10; 47, 4.
 Nature 67, 5, 9, 11, 15; 69, 7; 71, 25, 27; 73, 21; 75, 14; 95, 27; 97, 9; 113, 4.
 Nature: des eaux 53, 14.
 Nature: des anges 27, 17.
 Nazareth 47, 29.
 Ninive 65, 10.
 Noces 85, 17, 18, 27.
 Noé 63, 12; 101, 14.
 Nom 79, 32; 81, 22; 95, 1, 3, 4, 5, 6, 9; 97, 23; 115, 6, 9.
 Nourriture 29, 21; 31, 34; 39, 15, 19; 41, 22; 57, 25; 59, 1, 17, 20, 29, 32; 61, 8; 67, 11; 71, 20, 33; 73, 23.
 Nouveau Testament 61, 26.
 Nouvelle (la) 119, 11, 14; 121, 12, 20; 131, 1, 9.
 Nouvelle: bonne 119, 16-7.
 Nuées 39, 14; 77, 18.
 Nuit 41, 27; 119, 13.

 Objets: de la nature 113, 4. — saints 107, 25.
 Oeil 55, 2, 9; 99, 11; 105, 31.
 Ombre 43, 33; 123, 6.
 Opprobre 83, 23; 103, 13.
 Or 125, 16, 21, 24; 129, 30.
 Oreille 41, 15, 16, 20; 43, 17; 55, 1, 6, 9; 57, 1; 79, 10; 85, 20; 89, 1; 95, 31; 109, 12; 119, 17.
 Orgueil 61, 5, 7; 71, 10; 75, 25; 77, 2, 18, 23; 79, 5, 6; 119, 9.
 Orgueilleux 59, 11; 77, 12.
 Outrage 77, 25; 81, 17; 103, 6, 13, 29; 131, 24, 31.

 Pain 39, 17, 18, 19; 59, 30, 31; 61, 6; 69, 16, 20, 31; 71, 1, 4, 8, 14, 19, 28, 30, 33; 73, 4, 6.
 Paix 27, 8, 14, 24; 29, 2, 5, 9, 10; 31, 12, 16; 37, 9, 17; 77, 11; 121, 13.
 Paradis 31, 4; 37, 19.
 Pardon 45, 28; 67, 17.
 Pardonné 45, 28.
 Pardonner 45, 27; 83, 23.
 Parfait 39, 15; 63, 22.
 Parole 35, 31; 37, 2; 41, 18, 19; 51, 21; 57, 8, 10, 14, 15, 17; 61, 6; 65, 14; 69, 13; 71, 14; 73, 7; 79, 5; 91, 12, 28; 93, 27, 30; 97, 3; 101, 30; 103, 29; 109, 19; 111, 24; 119, 5; 127, 6, 24; 129, 1.
 Parole (Logos) 41, 11, 17; 43, 8, 9, 11.
 Passé 31, 30; 65, 16, 22.
 Passion 43, 15; 45, 5; 71, 3; 113, 6, 11; 117, 22, 24; 119, 23; 121, 23; 131, 26.
 Passion (souffrance) 103, 11.
 Patriarche 65, 27; 79, 30.
 Paul 63, 4.
 Pauvre 87, 23; 117, 23.
 Péché 29, 29; 33, 2; 45, 18, 22; 59, 28; 69, 2; 89, 14; 99, 22, 24; 101, 11; 103, 23.
 Peine 57, 18; 61, 31.
 Peine: capitale 109, 8.
 Pensée 41, 14; 93, 21; 111, 19.
 Père 29, 17, 27; 35, 3; 41, 1; 43, 33; 45, 9; 47, 6; 53, 21, 27, 29, 30; 55, 2, 5, 10, 12, 15, 16, 18; 79, 15; 81, 3; 85, 18; 89, 13, 25; 91, 24, 29; 93, 3, 7, 8, 10, 27; 95, 4, 6, 7, 9, 15; 99, 24; 101, 21; 103, 27; 105, 8; 109, 22; 117, 1; 131, 22, 32.
 Père: des nations (Adam) 73, 17.
 Pères 31, 27.
 Perfection 39, 9, 24; 47, 13, 14; 67, 21.
 Personne 53, 26; 55, 4; 73, 22; 81, 4; 101, 11; 103, 6.
 Petit 101, 13.
 Petit enfant 39, 13; 49, 3; 83, 6, 11, 12, 13, 14; 93, 32, 34; 95, 12.
 Petit: d'une ânesse 77, 20; 83, 21; 87, 16, 19, 25; 91, 5.
 Petitesse 43, 18, 20; 47, 17; 81, 16.
 Peuple 45, 10; 49, 5, 23; 65, 14; 87, 14; 89, 19; 91, 6, 11; 95, 6; 105, 24; 109, 1; 115, 13; 117, 11, 14; 127, 26.
 Pharisien 105, 3.
 Philippe 121, 4, 16.
 Philistin 65, 1, 4.
 Pierre 59, 30; 69, 17, 20, 31; 95, 19, 30, 31; 97, 2, 5, 10, 17, 21; 123, 25, 32; 133, 2, 4, 12.
 Pilate 99, 20; 103, 24; 105, 6; 109, 2; 117, 6; 121, 2, 9; 123, 18; 129, 5.
 Pince 45, 26; 53, 6.
 Plaie 103, 11; 113, 28; 115, 21; 117, 22.
 Porte 27, 11; 29, 29; 41, 7; 47, 10; 51, 28; 63,

- 27; 69, 2; 83, 24; 87, 20; 103, 3; 121, 19, 21; 129, 29; 131, 13; 133, 9.
- Pot: de vin 121, 33; 125, 20; 131, 1.
- Pourpre 111, 27; 113, 1, 9, 28.
- Poussière 29, 21, 25; 67, 30; 75, 26; 77, 24; 101, 30.
- Prêtre 45, 30; 49, 17; 89, 18; 91, 28; 93, 25; 107, 4, 29; 109, 5, 23; 111, 1, 6, 9, 10, 27; 121, 30.
- Prêtre: Grand 47, 13; 89, 18; 91, 8; 109, 29; 111, 3; 123, 31.
- Prêtrise 89, 20; 109, 32; 111, 12; 115, 13, 15.
- Preuve 97, 3, 6, 16; 133, 15.
- Prière 89, 17; 91, 27, 30, 31.
- Prince: de ce monde 65, 4.
- Printemps 129, 22.
- Prison 117, 10.
- Prisonnier 101, 6; 115, 33; 117, 10, 11.
- Procéder 37, 22.
- Prochain 93, 16.
- Profondeurs 33, 20; 37, 11, 21.
- Promesse 79, 15; 81, 2.
- Prophète 43, 28; 47, 28; 65, 7, 23, 27; 83, 17, 24, 27, 30; 87, 10; 89, 24; 91, 12, 13, 28; 93, 2, 8, 27; 95, 12, 14; 119, 5.
- Prophétie 41, 6; 65, 22; 115, 28; 117, 8; 121, 22.
- Prostituée 89, 27.
- Puissance 69, 19; 79, 25; 81, 18; 119, 13. -- créatrice 67, 29.
- Puissant 101, 13. -- des siècles 45, 1; 101, 2.
- Punition 63, 9, 11; 103, 5.
- Pur (Christ) 123, 21.
- Pureté 43, 4; 49, 12; 75, 10; 89, 20; 91, 3.
- Purification 45, 29; 67, 16.
- Purifié 45, 15; 47, 18; 53, 12; 63, 25, 28.
- Purifier 45, 29; 67, 10.
- Quarante 59, 24; 61, 19, 22, 24, 27, 30, 31, 33; 63, 1, 3, 6, 7, 9, 12, 17, 20, 21, 26, 28, 29, 30; 65, 1.
- Quatre 65, 5, 7, 10, 11, 13, 19, 25, 26, 29; 67, 5, 7, 9, 16, 17, 18, 20, 21, 32; 69, 9, 10; 73, 22.
- Question 87, 27; 89, 3, 7; 109, 1.
- Race 31, 8; 33, 20; 81, 4; 87, 13; 101, 4.
- Rachel 85, 8.
- Rage 83, 7, 9; 105, 4.
- Récit 79, 7, 10; 125, 22.
- Réellement 113, 11.
- Règne 77, 8; 79, 25, 28; 81, 6; 87, 13, 18; 119, 24.
- Relâchement 59, 31; 61, 5, 9, 16.
- Relations (sexuelles) 35, 6.
- Remède 39, 16; 57, 24; 61, 14.
- Réussité 127, 34; 131, 2, 19; 133, 9.
- Résurrection 119, 11, 18, 21; 123, 24, 27; 127, 18, 23, 31, 35; 129, 3, 6, 14, 26, 37; 131, 17; 133, 7, 15, 19.
- Rétablissement 57, 26; 119, 19.
- Révélation 33, 14; 65, 9, 30; 79, 30; 87, 18; 95, 14.
- Riche (Jésus) 117, 22.
- Roi 29, 20; 77, 10, 16; 79, 25, 27, 28, 29; 81, 2, 27; 83, 8, 14, 18, 20, 28; 87, 21; 91, 7, 10, 20; 95, 25; 113, 26, 35; 115, 5, 10, 11, 12.
- Royaume 79, 14, 17, 18; 81, 1, 5.
- Royauté 81, 3, 23; 115, 6, 8, 15.
- Rue 83, 19; 87, 7, 11.
- Ruine 87, 6; 101, 20, 23.
- Ruse 69, 2; 103, 18; 107, 24.
- Rusé (Satan) 59, 27; 71, 17; 113, 22.
- Sabbat 105, 25, 29, 30, 32, 33; 107, 17.
- Sacerdoce 85, 21; 89, 20; 111, 5, 7, 12, 20.
- Sadducéens 105, 4.
- Sages de l'Éternité 31, 11.
- Sagesse 67, 6, 28; 69, 1, 4.
- Saint 89, 17; 111, 1, 19.
- Sainteté 49, 14; 89, 14; 91, 25; 109, 21.
- Saison 129, 21.
- Salomé 121, 12.
- Salomon 79, 24.
- Salut 47, 10; 77, 13; 115, 9.
- Samarie 121, 22.
- Sanctification 45, 30.
- Sanctifié 45, 31.
- Sanctifier 53, 15.
- Sanctuaire 91, 29; 93, 26; 107, 24, 30; 109, 8, 21; 111, 10, 16; 115, 14.
- Sandale 43, 23; 51, 24, 26, 27, 30; 53, 1.
- Sang 45, 21; 107, 22; 113, 3, 5, 10, 23, 28; 129, 25.
- Satan 31, 7; 65, 25; 67, 27; 69, 20, 23, 26; 105, 1, 8; 113, 24.
- Saturne 85, 4.
- Saül - 79, 23.
- Sceau 101, 13; 123, 16, 32, 35; 125, 2; 133, 8. -- de la virginité 33, 10; 35, 16.
- Schéol 29, 18, 23; 101, 24; 113, 6; 117, 3; 119, 25; 121, 21, 23, 25; 123, 21; 129, 25.
- Science 39, 15; 57, 6.
- Science: divine 27, 7-8, 19.
- Scribe 33, 8; 63, 18; 105, 3; 121, 2, 8.
- Secret 109, 11; 129, 10, 11, 12.
- Seigneur 33, 23; 39, 5, 10; 43, 17, 19; 45, 8, 23, 24; 47, 2, 24; 49, 30; 51, 2, 5, 15, 16, 21; 53, 14; 59, 4, 9; 61, 1, 17; 65, 15, 18, 18, 23, 27; 67, 5, 15; 69, 5, 16, 21, 24, 27, 32; 71, 2, 4, 16, 24; 73, 3, 7, 12, 21, 24; 77, 15; 79, 14; 81, 16,

- 22; 83, 22, 27; 85, 24; 89, 13; 93, 12; 95, 1, 2, 10, 13; 97, 4, 15, 23; 99, 4, 20, 24; 101, 32; 103, 10, 22; 105, 19, 25; 107, 14, 16, 31; 109, 7, 24, 28, 30, 31; 111, 2, 23, 27; 113, 20; 115, 15, 31; 117, 9, 27; 119, 5; 121, 3; 123, 12, 29; 127, 31; 129, 9; 131, 24, 29, 33; 133, 2, 3, 7, 10.
- Seigneur: du char 35, 24.
 Seigneur: des chérubins 77, 20.
 Seigneur: du ciel 35, 21.
 Seigneur: des êtres d'en haut 31, 20.
 Seigneur: de l'Éden 33, 4.
 Seigneur: de gloire 77, 25; 83, 6.
 Seigneur: de la loi 83, 3.
 Seigneur: des saintetés 109, 20, 21.
 Seigneur: du sanctuaire 111, 16.
 Sein 47, 6; 85, 17; 129, 33.
 Séjour: du Christ 29, 8.
 Séjour: des morts 113, 8; 133, 21, 22.
 Sens 53, 29.
 Sens (symbolique) 115, 32.
 Séraphin 53, 4, 11.
 Serpent 31, 6, 29; 33, 2; 63, 24; 67, 13; 101, 18; 103, 18; 107, 23.
 Service 89, 19, 23; 125, 15. — de la loi 47, 15.
 ... de l'ombre 41, 26.
 Serviteur 131, 23, 32; 133, 5
 Serviteur: bon 51, 1.
 Serviteur: grand 43, 4.
 Siècle 53, 25; 79, 21, 22; 81, 2; 97, 25; 133, 23.
 Simon 121, 3, 14; 127, 32.
 Sinaï 39, 14; 63, 22; 71, 30; 85, 16.
 Sion 83, 19.
 Sodome 131, 27.
 Soldat 123, 17; 127, 32; 129, 4, 6.
 Soleil 33, 28, 29; 41, 29; 97, 13; 133, 19.
 Soleil (Christ) 33, 26; 117, 20; 129, 33; 131, 3.
 Sommeil 83, 25, 28, 31; 85, 6; 125, 31.
 Souffrance 79, 8; 113, 18, 19, 21; 117, 25; 119, 24; 129, 19, 20.
 Source 53, 15; 61, 33. — de lait 39, 13.
 Spéculation 35, 32; 111, 29.
 Statue 85, 9; 87, 2.
 Symbole 111, 29; 113, 31.
 Synagogue 89, 23; 105, 20; 107, 1; 111, 19; 121, 8.
- Table: du roi 29, 20; 73, 2.
 Tache 67, 10; 105, 1, 8.
 Taire (se) 93, 6; 95, 18, 21, 36; 97, 7, 10.
 Talon 51, 33; 83, 23.
 Témoignage 33, 16; 47, 24; 51, 4; 55, 18.
 Témoigner 53, 22.
 Témoin 43, 9; 53, 28; 55, 13; 105, 23, 27; 107, 5, 10, 15; 125, 29; 127, 18, 34. — faux 105, 18, 20; 107, 13.
- Temple 89, 13, 16, 22; 91, 18, 25; 93, 23; 105, 26.
 Temps 79, 18; 119, 24. — nouveau 65, 18, 19.
 Ténèbres 85, 9; 87, 3; 123, 4; 131, 15.
 Tentation 59, 8; 61, 3; 71, 5, 21, 26.
 Tente: de Moloch 85, 3.
 Tenter 65, 5.
 Terre 27, 8, 13; 29, 2, 4, 6, 10; 31, 12, 17; 37, 9, 13, 17, 21; 43, 28, 31; 61, 27, 32; 63, 14; 81, 28; 85, 28; 99, 16; 101, 30; 115, 3; 121, 25, 28.
 Terre promise 63, 30.
 Terrestre (créature) 125, 5.
 Tête 43, 23, 26; 51, 10, 25, 26, 29, 31; 83, 23; 91, 2; 99, 26; 101, 4; 103, 7; 113, 14, 25; 121, 9, 13.
 Thomas 121, 4, 16.
 Toiles d'araignée 29, 23.
 Tombeau 97, 11; 121, 14, 16, 19, 31; 123, 2, 11, 16, 17, 18, 25, 34; 125, 1, 2, 7, 9; 127, 18; 129, 10, 27; 131, 13, 16, 21, 33; 133, 3, 7, 8, 10, 13.
 Trésor 75, 6; 121, 24.
 Trinité 53, 24, 29.
 Trône 79, 21, 23; 81, 1; 99, 17.
 Trouvaille 107, 28; 109, 5; 113, 23.
 Tunique 111, 9; 115, 9.
 Tunique (du Grand Prêtre) 91, 8.
 Tunique: de Kermès 111, 24, 30.
 Tunique: de pourpre 107, 30; 111, 23, 24.
 Types 67, 2; 113, 5, 26; 115, 33.
- Ulcère 57, 25; 59, 5; 61, 14.
 Union: conjugale 35, 7, 21; 43, 16.
 Unité 67, 21.
- Veau (d'or) 85, 3.
 Vendredi 119, 21; 129, 24.
 Venue 49, 18; 89, 26; 95, 8.
 Verbalement 113, 11; 115, 8.
 Véridique: le (Christ) 97, 18.
 Vérité 31, 30; 39, 8; 43, 5; 51, 22; 55, 15; 75, 21; 85, 27; 93, 27; 97, 4; 109, 31; 115, 28; 121, 32, 33; 125, 20, 21; 127, 16; 129, 28, 30; 131, 14.
 Vertu 49, 7, 26; 69, 13; 99, 9.
 Vêtement 81, 30; 85, 21; 109, 32; 111, 17.
 — d'Adam 33, 3. ... de la honte 29, 22.
 Victoire 61, 1; 65, 2, 10; 69, 25, 28; 121, 23.
 Vie 73, 25; 75, 9; 113, 7; 119, 25; 129, 25.
 Vie (ascétique) 59, 19, 25; 71, 19.
 Vie: mode de 73, 3.
 Vigne 89, 8. — d'Égypte 87, 16, 24, 25.
 Vieillard 83, 2, 10, 11, 13.
 Vieillesse 31, 24.

- Vierge (une) 29, 8; 33, 14, 15; 35, 14, 20; 45, 1; 47, 4; 101, 16, 17.
 Vierge (Marie) 29, 9; 31, 31; 35, 7, 11.
 Vierge: seconde 31, 26.
 Vierges 35, 11.
 Ville 77, 10; 81, 14, 23; 83, 15; 85, 24; 87, 5; 91, 15; 109, 27; 121, 28.
 Vinaigre 103, 8, 16; 105, 12.
 Virginité 33, 10, 12; 49, 13.
 Visage 85, 19; 103, 8; 121, 22.
 Voile: de chasteté 91, 2.
 Voile: du sanctuaire 107, 24, 29; 109, 7, 21; 111, 8, 10, 16, 21; 115, 14.
 Voix 41, 9, 10, 13, 14, 16, 21; 43, 9, 11; 53, 21, 29; 55, 13, 17; 57, 8; 79, 9; 81, 30; 83, 5; 91, 20; 95, 31; 97, 11; 101, 32; 109, 12; 117, 26.
 --- des anges 27, 7.
- Voleur 93, 13; 115, 25; 125, 31; 127, 13; 129, 32.
 Volontairement 51, 28.
 Volonté 37, 13; 89, 25; 95, 16.
 Volonté: bonne 27, 18.
 Volonté: mauvaise 117, 17.
 Vouloir 47, 4, 6; 61, 9, 13; 67, 9; 69, 27; 71, 4, 19; 73, 5; 83, 29; 105, 21; 117, 13.
 Voyant (prophète) 91, 14.
 Vue 53, 30; 55, 3; 73, 11; 105, 32; 107, 6.
- Zacharie (père de Jean-Baptiste) 43, 33.
 Zacharie (prophète) 83, 18; 87, 20, 27; 91, 9, 15.
 Zèle 91, 24; 93, 29.
 Zélate: le 121, 5.

II

INDEX DES MOTS ÉTRANGERS

- ίικ** ἄηρ 56, 18; 80, 20; 122, 8.
κβελχουκ εὐαγγελιστής 110, 21, 28.
κθαβουκ < **κβουκ** ἄσωτος 60, 13.
κωαβουκ στοιχείον 52, 16; 66, 6.
κβαβουκ στῦλος 98, 14; 116, 17; 120, 2.
κβουκ στολή 28, 17; 32, 2; 112, 5.
κωουκ σχῆμα 40, 17; 88, 14; 104, 12.
κωαίικ ἄρχων 58, 8; 72, 5.

κβου γένος 30, 3; 32, 13; 100, 4; 102, 18.

κωου διαθήκη 40, 6; 86, 24; 90, 22.

κβαχου ἡγεμών 102, 19.

κωουβ τύπος 66, 1; 112, 4, 20; 114, 28.
κωουβ τάξις 62, 1; 88, 13, 21; 128, 3.

κωουβ χλαμύς 106, 25; 110, 21, 22, 28; 114, 7.

κβουβ ληστής 88, 11; 92, 7, 11, 15, 18, 19; 114, 20; 128, 23.

κωουου νόμος 32, 11; 38, 6, 7, 13; 40, 4; 46, 11, 21; 60, 27; 62, 2, 21; 82, 2; 84, 17; 88, 9; 92, 2, 20; 102, 1; 106, 20, 27; 108, 7.
κωουου 38, 4; 46, 7.

κωίου πόρος 72, 14; 92, 19; 106, 22.
ωίουκ 130, 3.
κωου πείσις 122, 15.
κωβου πείσαι 46, 16; 128, 1
κβουβ φραγέλλιον 90, 20; 98, 15; 102, 4; 104, 10; 116, 17.

κβαου κιβωτός 62, 10.
κωου κοινόν 104, 6; 120, 8.
κβου κατηγορεῖν 92, 21; 104, 17, 18; 106, 14; 120, 2; 124, 21.
κβουβ 104, 22.
κβουβ 108, 17.
κβουβ 104, 24.
κβαβουβ 102, 22.
κβαβουβ < **κβουβ** κοιτών 42, 3; 90, 18
κβαβουβ quaestionarius 122, 14; 126, 28; 128, 2, 4.

III

INDEX DES CITATIONS ET ALLUSIONS(*) BIBLIQUES

(Cet index renvoie au numéro de l'homélie, en chiffre romain, et au paragraphe).

Genèse	Nombres	Job
* 1-2: III, 28.	* 4, 14: V, 17.	* 13, 25: V, 2, n. 6.
* 2, 7: II, 32.	* 13, 25-ss.: III, 21.	
2, 17: III, 5.	* 24, 17: IV, 28.	Psaumes
* 2, 17: III, 9; 33.		
3, 5: III, 38.	Lévitique	* 2, 2: IV, 37.
* 3, 7: I, 15.		* 8, 3: IV, 20.
* 3, 17: V, 7.	* 8-10: IV, 33.	* 18, 11: IV, 8.
* 3, 18: I, 5.	* 12, 2-6: III, 20.	44, 6(7): IV, 13; 15.
3, 19: V, 7.		* 49, 20: I, 14.
* 3, 19: I, 7-ss.; IV, 8.	Deutéronome	63, 3: III, 44.
* 3, 24: I, 14; 32.		* 68, 10: IV, 36.
* 7, 12: III, 14.	* 4, 24: I, 28.	77, 16: II, 33.
* 8, 6: III, 17.	* 9, 9: III, 19.	* 80, 8(9): IV, 29, n. 64.
* 19, 1: VI, 28.	* 25, 3: III, 15-16.	102, 27(28): IV, 13.
* 19, 24: VI, 28.	* 32, 2: IV, 24.	* 110, 4: II, 18; V, 22.
* 25, 26: II, 7.		115, 11: IV, 3.
* 28, 12: I, 20; VI, 10.	I Samuel	115, 12: III, 44.
* 28, 13: IV, 29, n. 65.		117, 24: VI, 1.
* 31, 34: IV, 23.	* 17, 16-ss.: III, 22.	117, 26: IV, 17; 40; 46.
* 48, 3-4: IV, 29, n. 65.		130, 1: IV, 8.
* 49: IV, 29.	II Samuel	Proverbes
49, 10: IV, 14.		* 8: III, 28.
* 49, 10: IV, 28.	* 6, 14: IV, 34.	
* 49, 11: IV, 28-29.		
Exode	I Rois	Sagesse
* 6, 20: III, 23, n. 31.	* 1, 33: IV, 7.	* 2, 24: III, 8; 32.
* 12: II, 15.	* 19, 8-9: III, 23.	* 8, 26: III, 28.
* 19, 9: II, 2.	II Rois	* 9, 2: III, 28.
* 19, 16: II, 2.		* 16, 15-ss.: III, 32.
* 19, 18: IV, 24.	* 7, 16-20: VI, 7.	Esaïe
* 24, 9: III, 40.		
24, 11: III, 40.	II Chroniques	* 6, 2: II, 32.
* 24, 18: III, 19.		* 6, 6: II, 16; 31.
* 26, 36: V, 25.	* 13, 8: IV, 23.	7, 14: I, 18.
* 28: IV, 33.	Néhémie	* 8, 16: I, 18.
* 32, 1-6: IV, 23.		9, 6: II, 12; V, 4.
* 34, 28: III, 19.	* 9, 21: III, 19.	* 11, 1: I, 11.
* 34, 29-ss.: IV, 33.		13, 13: V, 2.
* 34, 29: III, 19.		

21, 9: VI, 8.
 * 25, 8: VI, 7.
 * 26, 21: I, 6.
 * 28, 5?: IV, 12.
 * 40, 3: II, 4; IV, 42.
 * 40, 6-8: II, 12.
 * 40, 6: V, 2, n. 9.
 * 42, 14?: IV, 37.
 43, 10: IV, 16.
 * 43, 19: I, 13.
 44, 6: IV, 16.
 50, 6: V, 9.
 51, 9: IV, 22.
 * 51, 15?: I, 28.
 53, 3: IV, 5; 29.
 * 53, 4: IV, 9.
 53, 6: V, 3.
 * 53, 11: IV, 9.
 * 53, 12: V, 10.
 56, 7: IV, 36-37.
 * 59, 5-6: I, 7.
 60, 1: IV, 23.

Jérémie

* 2, 2: IV, 24.
 2, 12: V, 2.
 7, 11: IV, 36-37.
 * 22, 3-4: IV, 6.

Ézéchiël

* 1: I, 28.
 * 4, 6: III, 25.
 * 10: I, 28.

Daniel

* 2, 44: IV, 12-14.
 * 7, 13: IV, 7.

Osée

* 13, 14: VI, 7.

Amos

* 5, 26: IV, 23.

Jonas

* 3, 4: III, 24.

Michée

* 1, 3: I, 6.

Sophonie

* 3, 9: III, 31.
 3, 14-15: IV, 21.

Zacharie

9, 9: IV, 21; 28; 34.
 * 9, 9: IV, 8; 29.
 9, 10: IV, 6.
 * 13, 7: VI, 4.

Malachie

* 3, 23-ss.: III, 4, n. 14.

Matthieu

* 2, 2: II, 21.
 * 2, 9-10: II, 21.
 * 2, 16: II, 21.
 * 3, 3: II, 4; VI, 42.
 3, 5: II, 24.
 3, 11: II, 3; 25.
 3, 13: II, 16.
 3, 15: II, 17; 18; 28.
 * 3, 15: II, 1; 18.
 * 3, 16: II, 37.
 3, 17: II, 37.
 * 3, 17: IV, 12.
 4, 2-3: III, 9.
 4, 3: III, 9; 36; 38.
 4, 4: III, 10; 41.
 * 5, 4: VI, 2.
 6, 9: II, 3.
 * 6, 10: I, 31.
 * 6, 30: II, 12.
 * 10, 16: V, 11.
 * 11, 1-9: V, 5.
 * 11, 3: II, 23.
 * 11, 17: II, 33.
 11, 29: IV, 5.
 * 12, 9-14: V, 14.
 * 14, 13-21: III, 37.
 * 17, 12: III, 4, n. 14.
 * 21, 1-11: IV, 17-ss.
 * 21, 5: IV, 8.
 21, 9: IV, 17; 40.
 21, 10: IV, 25-26; 30; 32; 46.
 * 21, 12-ss.: IV, 31-ss.
 21, 13: IV, 36-37.
 21, 16: IV, 42.
 * 21, 31-ss.: IV, 30.
 21, 38: IV, 30.
 * 21, 38: IV, 24.

* 22, 1-ss.: I, 7.
 23, 12: II, 29.
 23, 38: V, 23.
 * 23, 38: V, 21.
 * 24, 30: IV, 7.
 * 25, 1-ss.: IV, 22.
 * 25, 34: VI, 2.
 * 25, 41: VI, 2.
 * 26-27: VI, 5-ss.
 * 26, 31: VI, 4.
 * 26, 49: V, 12.
 26, 59-60: V, 16.
 * 26, 59-60: V, 13-ss.
 * 26, 61: V, 13-14.
 26, 63: V, 21.
 * 26, 64-65: V, 21.
 26, 66: V, 18.
 * 26, 67 et 27: V, 8-ss.
 27, 17: V, 32-34.
 27, 21: V, 32-34.
 27, 22: V, 31.
 27, 23: V, 18-19.
 27, 28: V, 25.
 * 27, 28: V, 18.
 27, 29: V, 29-30.
 * 27, 29: V, 27.
 * 27, 30: V, 12.
 * 27, 30-ss.?: IV, 37.
 * 27, 46-ss.: IV, 45.
 * 27, 51: IV, 45; V, 23.
 * 27, 66: VI, 10.
 28, 2: VI, 29.
 * 28, 2: VI, 26.
 * 28, 4: VI, 10.
 28, 5-6: VI, 26.
 * 28, 12: VI, 22.
 28, 13: VI, 13-15; 17.

Marc

* 11, 15: VI, 36.
 * 15, 17: V, 25.
 * 16, 1: VI, 6, n. 9.

Luc

* 1, 27: IV, 15.
 * 1, 28: I, 6.
 * 1, 78: I, 28, n. 35.
 2, 14: I, 1; I, 3-ss.
 * 2, 14: II, 21.
 3, 16: II, 11.
 10, 18: III, 22; 55.
 * 10, 18: III, 26.
 * 11, 21: III, 34, n. 45.

- * 13, 10-17: V, 14.
 * 19, 10: III, 33.
 19, 39-40: IV, 43.
 * 19, 40: IV, 44-45.
 * 19, 41-ss.: IV, 26.
 24, 5: VI, 26.
 * 24, 10: VI, 6, n. 10.
 * 24, 13-20: VI, 25.
 * 24, 36: VI, 25; 31.
- Jean
- * 1, 1: II, 4.
 * 1, 7-8: II, 14; 34.
 1, 19: II, 8.
 * 1, 19: II, 23.
 1, 20: II, 8; 23.
 1, 23: II, 8.
 1, 25: II, 24.
 1, 26: II, 3; 23.
 1, 27: II, 27.
 1, 28: II, 11.
 1, 29: II, 15.
 1, 30: II, 5; 15.
 1, 41: II, 26.
 1, 45: II, 20.
 * 2, 15: IV, 36.
 3, 28: II, 8.
 * 3, 29: II, 8, n. 22.
 3, 31: II, 12.
 * 4, 17: IV, 32.
 5, 43: IV, 41.
 6, 35: II, 2.
 * 9, 6-7: V, 14.
 * 10, 1-5: II, 18.
 * 12, 3: III, 7, n. 6.
 * 12, 30: IV, 44.
- Actes
- 13, 20: IV, 37.
 * 17, 3: IV, 3.
 19, 2: V, 25.
 * 20, 1-18: VI, 25.
- Actes
- * 7, 23: III, 19.
 * 7, 30: III, 19.
 * 7, 36: III, 19.
 * 7, 43: IV, 23.
- Romains
- 6, 9: VI, 32.
 * 8, 15-17: I, 7; II, 3; III, 8.
 * 8, 15: II, 3.
 * 13, 12: I, 15.
 * 15, 12: I, 11.
- I Corinthiens
- * 3, 2: II, 2.
 * 9, 19-22: IV, 3.
 * 9, 22: IV, 3.
 * 9, 26: III, 3.
 * 13: III, 2.
 * 15, 55: VI, 7.
- II Corinthiens
- * 5, 17: I, 13.
 * 5, 21: IV, 9.
 * 11, 24: III, 16.
- Éphésiens
- * 4, 13: II, 6.
- Philippiens
- * 2, 6: III, 37.
 2, 7: IV, 15.
 2, 10: V, 29.
- Colossiens
- * 2, 14: I, 8; V, 4-5; 35.
 * 2, 17: II, 7; 12.
- Hébreux
- * 1, 2: IV, 24; V, 5-6.
 * 5, 12-14: II, 2.
 * 7, 11: II, 18; V, 22.
 * 7, 17: II, 18; V, 22.
 * 9, 28: V, 10.
 * 10, 1: II, 7; 12.
 * 12, 29: I, 28.
 13, 8: VI, 16.
- I Pierre
- * 1, 24-25: II, 12.
 * 2, 21: III, 26.
- Apocalypse
- 1, 17: IV, 16.
- Actes de Pilate
- * 2, 6: V, 13-14.

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	5
BIBLIOGRAPHIE	7
INTRODUCTION	8
La tradition manuscrite	8
Forme et contenu	18
Authenticité et date	22
L'édition et la traduction	23
SIGLES ET ABRÉVIATIONS	25
TEXTE ET TRADUCTION	26
<i>Homélie 1: Sur la Nativité</i>	
§§ 1-9 <i>Exorde</i> :	
Le triple chant des anges divisé selon leur divine science (§§ 1-3)	27
Au ciel, la louange (§ 4)	27
A la terre, la paix (§§ 5-6)	29
Aux hommes, le bon espoir dont ils ont besoin après la chute (§§ 7-9)	29
§§ 10-28 <i>Développement</i> :	
Éloge de la fête (§ 10)	31
Le salut du monde et l'homme déchu (§§ 11-6)	31
Le miracle de la virginité de Marie (§§ 17-8)	33
Le rétablissement de l'homme (§§ 19-20)	33
Les miracles cosmiques (§§ 21-3)	33
La virginité de Marie doit engager à la chasteté (§§ 24-7).	35
L'incarnation de N. S. est un paradoxe (§ 28).	35
§§ 29-32 <i>Conclusion</i> :	
Contemplant elle aussi le mystère de l'incarnation, l'Église doit s'associer à la louange des anges	35

Homélie II: sur l'Épiphanie§§ 1-7 *Exorde:*

Le baptême de Jésus par Jean Baptiste est comme un trait d'union entre la Loi mosaïque et la nouvelle alliance (§ 1)	39
Changement d'alliance: changement de nourriture pour les hommes (§§ 2-3)	39
Le rapport de la voix et de la Parole (§§ 4-7)	41

§§ 8-32 *Commentaire:*

Les Juifs prennent Jean pour le Messie (§§ 8-9)	43
Jean désigne le Messie et proclame sa propre petitesse (§§ 10-3)	43
Jean refuse de baptiser Jésus (§§ 14-6)	45
Jésus prie Jean de ne pas se mettre en travers de la voie de son incarnation (§§ 17-9)	47
Jésus est reconnu comme le Messie (§§ 20-1)	47
La sainteté et le rôle de Jean (§§ 22-6)	49
Humilité et obéissance de Jean (§§ 27-8)	51
Abaissement et élévation de Jean (§§ 29-32)	51

§§ 33-37 *Conclusion:*

Au Jourdain Jean fut témoin de la Trinité	53
---	----

Homélie III: sur le Carême§§ 1-4 *Exorde:*

Exhortation à pratiquer le jeûne avec amour.	57
--	----

§§ 5-38 *Commentaire:*

Introduction: le jeûne du Christ rachète la glotonnerie d'Adam (§§ 5-7)	57
La première tentation: victoire de l'ascèse de Jésus (§§ 8-12).	59
Le nombre quarante et ses types scripturaires (§§ 13-25)	61
Par son jeûne de 40 jours N. S. accomplit le mystère préfiguré dans les Écritures (§§ 26-7)	65
Par sa sagesse éternelle N. S. soustrait la création au pouvoir de la mort et lui apporte la perfection symbolisée par le chiffre 10 (§§ 28-33)	67
Les raisons qui ont poussé N. S. à refuser le miracle (§§ 34-5)	69
N. S., bien qu'il soit capable de hauts-faits, ne veut pas être détourné de la voie de sa passion (§§ 36-7)	69
Le jeûne est la meilleure preuve de sa filiation divine (§ 38)	71

§§ 39-44 *Conclusion:*

La nourriture spirituelle opposée à la glotonnerie de l'homme (§§ 39-41)	71
Jésus opère miséricordieusement le redressement d'Adam et Satan perd pied (§§ 42-4).	73

Homélie IV: Sur le Dimanche des Hosannas§§ 1-5 *Exorde:*

Exhortation à lire les Écritures avec humilité.	75
---	----

§§ 6-45 *Commentaire:*

Introduction: N. S. donne une leçon d'humilité par le choix de sa monture (§§ 6-11)	77
N. S. vient prendre possession du règne qui lui appartient de tout temps (§§ 12-6)	79
Dans son abaissement N. S. est reconnu comme le Messie et loué par les petits enfants (§§ 17-8)	81
La synagogue jalouse a perdu la capacité de louer (§§ 19-20)	83
Jérusalem reste endormie dans l'apostasie malgré les appels des prophètes (§§ 21-3)	83
L'épouse s'est prostituée et ne veut pas accueillir l'héritier, le fiancé de sa jeunesse (§§ 24-30)	85
Les Juifs ayant également délaissé le service du Temple ne sont pas en mesure d'accueillir leur roi (§§ 31-5)	89
Jésus chasse les brigands de la maison de son Père et blâme leur avarice (§§ 36-9)	91
Les Juifs cherchent à faire taire la louange des petits (§§ 40-2)	93
Le cri des pierres (§§ 43-5)	95

§ 46 *Conclusion:*

La communauté doit aussi louer N. S.-pour que sa louange ne cesse pas.	97
--	----

Homélie V: Sur le Vendredi de la Passion§ 1 *Exorde:*

Exhortation à célébrer les fêtes de N. S.	99
---	----

§§ 2-34 *Commentaire:*

Introduction (§§ 2-9): Jésus accepte d'être jugé pour le salut des hommes (§§ 2-4)	99
--	----

N. S., héritier de la chute, ravit notre image déçue au pouvoir de la mort (§§ 5-7).	101
N. S. accepte le châtement réservé à l'homme déchu (§§ 8-9).	103
Développement (§§ 10-34): Le mépris et l'acharnement des ennemis de la victime innocente (§§ 10-2)	103
Les faux témoins font des dépositions contradictoires qui sont favorables à l'accusé (§§ 13-6)	105
Le voile du sanctuaire et le manteau de pourpre (§§ 17-20)	107
Les vêtements du Grand Prêtre et le voile du Temple déchirés: N. S. récupère la prêtrise qui lui appartient (§§ 21-4)	109
Sens caché de la tunique de kermès et de pourpre (§§ 25-6)	111
Sens de la couronne d'épines et des autres symboles de la mort (§§ 27-8)	113
La royauté du Christ est reconnue malgré les moqueries et rendue à celui à qui elle appartient (§§ 29-30)	113
Le salut d'Adam figuré encore dans le nom de Barabba (§§ 31-4)	115
 § 35 <i>Conclusion:</i>	
Le paradoxe de la croix doit être la fierté de l'Église	117
 <i>Homélie VI: Sur le Dimanche de la Résurrection</i>	
§§ 1-9 <i>Exorde:</i>	
Au jour de la résurrection tout est sens dessus dessous	119
§§ 10-31 <i>Commentaire:</i>	
Les gardiens du tombeau sont témoins de la résurrection (§§ 10-1)	123
Les gardiens s'en vont rapporter aux Juifs ce qu'ils ont vu (§ 12) .	123
Les gardiens se laissent soudoyer (§§ 13-4).	125
Contradiction interne du faux témoignage des gardiens (§§ 15-20) .	125
La résurrection n'est pas annoncée par les amis mais par les ennemis du Christ (§§ 21-2).	127
La lumière éclatante de la résurrection ne peut être cachée (§§ 23-5)	129
La session des anges au tombeau est le témoignage irréfutable de la résurrection de N. S. (§§ 26-31)	131
 § 32 <i>Conclusion:</i>	
La louange des disciples, conséquence de l'évidence de la résurrection de N. S..	133
 INDICES.	 135
 TABLE DES MATIÈRES	 148